



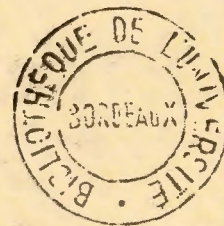
# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
Nº 1/2  
Januari-Maart 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar





020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XIII

1956



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL  
A. DE BUCK  
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XIII  
1956





INHOUD  
VAN  
JAARGANG XIII 1956 (N<sup>os</sup> 1—6)

HOOFDARTIKELEN

	Bladzijde
BRETON, L. LE et GARELLI, P., La Sixième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 27-30 juin 1956 . . . . .	178—179
DREWES, A. J. Nouvelles Inscriptions de l'Éthiopie . . . . .	179—182
GARELLI, P. et LE BRETON, L., La Sixième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 27-30 juin 1956 . . . . .	178—179
JAMME, A., P.B. L'Identification de Ta'lab au dieu lunaire et les textes sabéens GL1142 et 1143 . . . . .	182—186
KLÍMA, J. Zur Bibliographie der Keilschriftrechtsforschung . . . . .	106—108
LÆSSØE, J. The Atrahasis Epic: a Babylonian History of Mankind . . . . .	89—102
MÉNARD, J. E. Les manuscrits de Nag Hammadi, Étude bibliographique . . . . .	2—6
PETSCHOW, H. Zur neubabylonischen imittu (Pachtaufgabe) . . . . .	102—106
WAERDEN, B. L. van der, Babylonische Planetenrechnung in Ägypten und Indien . . . . .	108—110

BOEKBESPREKINGEN

ALLEN, H. B. Rural Reconstruction in Action. Experience in the Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	117—118
ANDERSON, G. W., SIMMONS, J. S., WHAYNE, T. F., HORACK, H. M. and THOMAS, Ruth A., Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol. III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	11—12
ANKLESARIA, B. T. The Holy Gāthās of Zarathustra (J. G. de Jong Hzn) . . . . .	67
ANTHES, R. Ägyptische Plastik (Jacques Vandier) . . . . .	23—24
ARCHIVES ROYALES DE MARI, TOME IV: Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils; TOME V: Correspondance de Iasmah-Addu; TOME VI: Correspondance de Baḥdi-Lim préfet du Palais de Mari (A. Falkenstein) . . . . .	26—32
ARENS, H. Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart (Walter Couvreur) . . . . .	186
AUSUBEL, N. Pictorial History of the Jewish People (H. A. Brongers) . . . . .	168
AUTHORITY AND LAW IN THE ANCIENT ORIENT (Elena Cassin) . . . . .	7—8
AVI-YONAH, M. The Madaba Mosaic Map (J. Simons) . . . . .	47—48
AVI-YONA, M. and YEIVIN, S., Kadmoniyot Yisrael (The Antiquities of Israel) (Shmuel Abramsky) . . . . .	239—239
AVI-YONA, M. Sepher Yerushalayim (The Book of Jerusalem), I. The Natural Conditions and the History of the City from its Origins to the Destruction of the Second Temple (Shmuel Abramsky) . . . . .	239—240
AWDIJEV, W. I. Geschichte des alten Orients (G. Goossens) . . . . .	114—115
BACHT, H. und GRILLMEIER, A. Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart II (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	81
BARAMKI, D. C. and KELSO, J. L., Excavations at New Testament Jericho and Khirbet en-Nitla (H. J. Franken) . . . . .	166—167
BARGUET, P., ROBICHON, Cl., LECLANT, J., Karnak-Nord IV (1949-1951) (H. De Meulenaere-S. Schott) . . . . .	129—131
BAUMGARTEL, E. J. The Cultures of Prehistoric Egypt (A. J. Arkell) . . . . .	123—127
BEER, G. Hebräische Grammatik II (J. J. Koopmans) . . . . .	21—22
BIJBELS WOORDENBOEK (J. J. Koopmans) . . . . .	243—244



BIRNBAUM, A. S.	The Hebrew Scripts (J. van der Ploeg) . . . . .	20—21
BODE, W. von, und KÜHNEL, E.,	Vorderasiatische Knüpfteppiche aus alter Zeit (Kurt Erdmann) . . . . .	200—207
BOMAN, T.	Das hebräische Denken im Vergleich mit dem Griechischen (J. Coppens) . . . . .	247
BURROW, T.	The Sanskrit Language (H. van Looy) . . . . .	174—175
MELANGES BYVANCK,	Bulletin van de Vereeniging tot Bevordering der Kennis van de Antieke Beschaving. Bulletin en hommage de M. A. W. Byvanck, Professeur à l'Université de Leiden 1922—1954 (K. Schefold) . . . . .	6—7
CAQUOT, A., INGHOLT, H., SEYRIG, H. et STARCKY, J.,	Recueil des tessères de Palmyre (Comte du Mesnil du Buisson) . . . . .	236—238
CHASE, M. E.	Life and Language in the Old Testament (Harold U. Ribalow) . . . . .	245—246
CHEHAB, M.	Les terres-cuites de Kharayeb (L. Byvanck-Quarles van Ufford) . . . . .	151—154
COON, G. S.	The History of Man, from the first Human to primitive Culture and Beyond (R. J. Forbes) . . . . .	113
CRAWFORD, V. E.	Sumerian and Economic Texts from the First Dynasty of Isin (L. Matouš) . . . . .	135—140
DANCY, J. C.	A Commentary on 1 Maccabees (Edm. Jacob) . . . . .	169
DENTAN, R. C.	The Idea of History in the Ancient Near East (G. Goossens) . . . . .	187—191
DONADONI, S.	Arte Egizia (J. Vandier d'Abbadie) . . . . .	211
DRIOTON, E. et VANDIER, J.,	L'Égypte (T. Säve-Söderbergh) . . . . .	118—123
DRIOTON, E.	La religion égyptienne (B. van de Walle) . . . . .	216—217
DRIVER, G. R. and MILES, J. C.,	The Babylonian Laws, Volume II: Transliterated Text, Translation, Philological Notes, Glossary (Josef Klíma) . . . . .	229—231
DROWER, E. S.	Sarh d Qabin d Šišlam Rba (D. C. 38). Explanatory commentary of the marriage ceremony of the Great Šišlam (J. W. Fück) . . . . .	72—73
DUSSAUD, R.	Prélydiens, Hittites et Achéens (R. D. Barnett) . . . . .	37—41
EBELING, E.	Literarische Keilschrifttexte aus Assur (W. G. Lambert) . . . . .	143—146
EDSMAN, C. M.	Ignis Divinus, Le feu comme moyen de rajeunissement et d'immortalité: contes légendes mythes et rites (C. J. Bleeker) . . . . .	80
EISSFELDT, O.	Der Gott Karmel (R. Largement) . . . . .	52
ELLER, K.	Der Heilige Berg Athos (W. P. Theunissen) . . . . .	82
ERICHSEN, W. und SCHOTT, S.	Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift (Charles F. Nims) . . . . .	132—133
ERICHSEN, W.	Demotisches Glossar (A. Klasens) . . . . .	221—223
FAHRNER, R., HOLMEISTER, Clemens und Gunda,	Bilder aus Anatolien. Höhlen und Hane in Kappadokien (Kurt Erdmann) . . . . .	77—79
FEKETE, L.	Die Siyaqat-Schrift in der Türkischen Finanzverwaltung. Beitrag zur Türkischen Paläographie (A. A. Kampman) . . . . .	74—76
FINE, H. A.	Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion (R. Frankena) . . . . .	140—143
FORBES, R. J.	Studies in Ancient Technology, Vol. I and II (André Parrot) . . . . .	196—198
FORRER, L. und SPULER, B.	Der Vordere Orient in Islamischer Zeit (A. A. Kampman) . . . . .	10—11
FRANKEN, H. J.	The Mystical Communion with JHWH in the Book of Psalms (H. H. Rowley) . . . . .	168—169
GABRIEL, A.	Die Erforschung Persiens. Die Entwicklung der abendländischen Kenntnis der Geographie Persiens (G. Redard) . . . . .	252—255
GOITEIN, S. D.	Jews and Arabs, Their Contacts through the Ages (H. Z. Hirschberg) . . . . .	45
GOLDSTEIN, M.	Jesus in the Jewish Tradition (E. D. Rapp) . . . . .	169—170
GOLOVKINA, V. A., PIOTROVSKY, B. B., SCHULTZ, P. N. et TOLSTOV, S. P.,	Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem (V. Minorsky) . . . . .	10
GORDON, C. H.	Ugaritic Manual. I: Newly revised Grammar; II: Texts in Transliteration; III: Cuneiform Selections, Paradigms, Glossary, Indices (W. Baumgartner) . . . . .	235—236
GREENBERG, M.	The Hab/piru (Henri Cazelles) . . . . .	149—151

GRILLMEIER, A. und BACHT, H.	Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart II (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	81
HALL, H. P.	The Evolution of Public Responsibility in the Middle East. A series of addresses presented at the Ninth Annual Conference on Middle Eastern Affairs (A. A. Kampman) . . . . .	118
HANSEN, K. H.	Das iranische Königsbuch. Aufbau und Gestalt des Schahname von Firdosi (Gilbert Lazard) . . . . .	171—173
HARTMAN, S. S.	Gayomart, Étude sur le syncrétisme dans l'ancien Iran (E. Bertels) . . . . .	67
HARTMANN, P.	Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit (Robert Birwé) . . . . .	257—258
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, XXIII, 2 — XXV (J. J. Koopmans) . . . . .		52—56
HEUSER-SEVKET, F.	Türkisch-Deutsches Wörterbuch (A. A. Kampman) . . . . .	175—176
HINZ, W.	Persisch (E. Bertels) . . . . .	66—67
HIRMER, M. en LANGE, K.,	Cultuur van Egypte. 3000 jaar architectuur, beeldhouwkunst en schilderkunst (Walther Wolf) . . . . .	209—210
HIRMER, M. und LANGE, K.,	Ägypten, Architektur Plastik Malerei in drei Jahrtausenden (Walther Wolf) . . . . .	209—210
HOLMEISTER, Cl. und G., FAHRNER, R.,	Bilder aus Anatolien. Höhlen und Hane in Kappadokien (Kurt Erdmann) . . . . .	77—79
HORACK, H. M., SIMMONS, J. S., WHAYNE, T. F., ANDERSON, G. W. and THOMAS, Ruth A.,	Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol. III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	11—12
INGHOLT, H., SEYRIG H., STARCKY, J. et CAQUOT, A.,	Recueil des tessères de Palmyre (Comte du Mesnil du Buisson) . . . . .	236—238
JAMME, A.,	Les albums photographiques de la collection Kaiky Muncherjee (Aden) (Jacques Ryckmans) . . . . .	70—72
JÄNICHEN, H.	Die Bildzeichen königlicher Hoheit bei den iranischen Völkern (Kurt Erdman) . . . . .	255—256
JEWISH STUDIES.	Essays in Honour of the Very Reverend Dr Gustav Sicher, Chief Rabbi of Prague (Jirina Sedláková) . . . . .	250—252
JOHNSON, A. R.	Sacral Kingship in ancient Israel (H. Cazelles) . . . . .	244—245
JUNKER, H.	Fiza XII (Jozef M. A. Janssen) . . . . .	128—129
KAHRSTEDT, U.	Das Wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit, Kleinstadt, Villa und Domäne (K. Sprey) . . . . .	258—259
KAMMERER, W.	A Coptic Bibliography (J. Vergote) . . . . .	134—135
KEES, H.	Das alte Ägypten, eine kleine Landeskunde (Ph. Derchain) . . . . .	22—23
KEES, H.	Göttinger Totenbuchstudien (Ph. Derchain) . . . . .	217—218
KELSO, J. L. and BARAMKI, D. C.,	Excavations at New Testament Jericho and Khirbet en-Nitla (H. J. Franken) . . . . .	166—167
KERN, F.	Grundlagen und Entfaltung der ältesten Hochkulturen (Siegfried H. Horn) . . . . .	115—117
KIELLAND, E. Chr.	Geometry in Egyptian art (Herbert Senk) . . . . .	213—216
KOLPAKTCHY, Gr.	Livre des Morts des Anciens Égyptiens (J. Zandee) . . . . .	218—219
KRAHE, H.	Sprache und Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache (Walter Couvreur) . . . . .	113—114
KÜHNEL, E. und BODE, W. von,	Vorderasiatische Knüpfteppiche aus alter Zeit (Kurt Erdmann) . . . . .	200—207
LANGE, K.	Sesostris, ein ägyptischer König in Mythos, Geschichte und Kunst (J. Zandee) . . . . .	127—128
LANGE, K. en HIRMER, M.,	Cultuur van Egypte. 3000 jaar architectuur, beeldhouwkunst en schilderkunst (Walther Wolf) . . . . .	209—210
LANGE, K. und HIRMER, M.,	Ägypten, Architektur Plastik Malerei in drie Jahrtausenden (Walther Wolf) . . . . .	209—210
LECLANT, J.	Enquêtes sur les sacerdoces et les sanctuaires égyptiens à l'époque dite "éthiopienne" (XXVe dynastie) (H. De Meulenaere) . . . . .	24—26



LECLANT, J., ROBICHON, Cl., BARGUET, P., Karnak-Nord IV (1949-1951) H. De Meulenaere-S. Schott . . . . .	129—131
MACKAY, E. J. H. and MURRAY, M. A. Ancient Gaza V: City of Shepherd Kings (W. F. Albright) . . . . .	164—165
MAIMONIDES Über die Lebensdauer (E. L. Rapp) . . . . .	170—171
MAYER, L. A. Bibliography of Moslem Numismatics, India excepted (A. A. Kampman) . . . . .	12—13
MAYER, L. A. Islamic Architects and their Works (A. A. Kampman) . . . . .	199—200
MAYRHOFER, M. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen 3/4 Lfg. (W. Kirfel) . . . . .	173—174
MEER, P. E. van der The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt (G. Goossens) . . . . .	191—192
MEKHITARIAN, A. Introduction à l'Égypte (B. van de Walle) . . . . .	207—208
MERLINGEN, W. Das „Vorgriechische“ und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen (Walter Cuvreur) . . . . .	114
MILES, J. C and DRIVER, G. R., The Babylonian Laws, Vol. II: Transliterated Text, Translation, Philological Notes, Glossary (Jozef Klíma) . . . . .	229—231
MOHRMANN, Chr. Tertullianus Apologeticum en andere geschriften (G. Quispel) . . . . .	80—81
MORRISON, B. Wonderful Words, the development of the meaning of Hebrew antonyms derived from a common root. A study in countersence (H. A. Brongers) . . . . .	171
NEEDHAM, J. Science and Civilisation in China. Introductory Orientations (R. J. Forbes) . . . . .	68—69
NIELSEN, E. Shechem, A Traditio-Historical Investigation (J. Simons) . . . . .	240—242
NILSSON, M. P. Geschichte der griechischen Religion. Erster Band: Die Religion Griechenlands bis auf die griechische Weltherrschaft (W. den Boer) . . . . .	79—80
NOTH, M. Geschichte Israels (James Muilenburg) . . . . .	43—44
OPPENHEIM, Max Freiherr von, Tell Halaf III. Die Bildwerke (Kurt Gallig) . . . . .	36—37
PARKES, J. End of an Exile. Israel, the Jews and the Gentile World (A. A. Kampman) . . . . .	44—45
PARROT, A. Glyptique Mésopotamienne. Fouilles de Lagash (Edith Porada) . . . . .	148—149
PARROT, A. Le Temple de Jérusalem (Th. A. Busink) . . . . .	154—163
PARROT, A. Samarie. Capitale du Royaume d'Israel (J. Simons) . . . . .	166
PARROT, A. Entdeckung begrabener Welten (H. A. Brongers) . . . . .	192
PEROWNE, S. The One Remains. A Report from Jerusalem (A. A. Kampman) . . . . .	167—168
PIOTROVSKY, B. B. SCHULTZ, P. N., GOLOVKINA, V. A., TOLSTOV, S. P., Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem (V. Minorsky) . . . . .	10
PISANI, V. Mahābhārata, episodi scelti con introduzione e note (P. H. L. Eggermont) . . . . .	67—68
POKORNY, J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Lfg. 7-9 (M. Mayrhofer) . . . . .	111—113
POUJADE, J. Trois Flotilles de la VIème Dynastie des Pharaons (T. Säve-Söderbergh) . . . . .	26
PRESS, I. ארץ ישראל, A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine. Vol. 4 (J. J. Koopmans) . . . . .	154
PRITCHARD, J. B. The Ancient Near East in Pictures relating to the Old Testament (Kurt Gallig) . . . . .	9—10
RELATIVE CHRONOLOGY IN OLD WORLD ARCHAEOLOGY, edited by Robert W. Ehrlich (André Parrot) . . . . .	8—9
RIAD, N. La Médecine au temps des Pharaons (J. H. Sypkens Smit) . . . . .	219—221
ROBICHON, Cl., BARGUET, P., LECLANT, J., Karnak-Nord IV (1949-1951) (H. De Meulenaere-S. Schott) . . . . .	129—131
RUDOLPH, W. Chronikbücher (H. H. Rowley) . . . . .	246—247
RUMMEL, Fr. von Die Türkei auf dem Weg nach Europa (A. A. Kampman) . . . . .	76—77
SACHS, A. J. Late Babylonian Astronomical and Related Texts (Peter Huber) . . . . .	231—232
MEMORIAL JEAN SAUVAGET, tome I (E. Bertels) . . . . .	199
SCHMIDT, E. E. Persepolis Vol. I. Structures. Reliefs. Inscriptions (Kurt Erdmann) . . . . .	56—65

SCHMIDT, K. D. Grundriss der Kirchengeschichte. III: Geschichte der Kirche im Zeitalter der Reformation und der Gegenreformation (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	81—82
SCHMOKEL, H. Ur, Assur und Babylon (André Parrot) . . . . .	147—148
SCHOTT, S. Die Deutung der Geheimnisse des Rituals für die Abwehr des Bösen (J. Zandee) . . . . .	131—132
SCHOTT, S. und ERICHSEN, W., Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift (Charles F. Nims) . . . . .	132—133
SCHULTZ, P. N., PIOTROVSKY, B. B., GOLOVKINA, V. A., TOLSTOV, S. P., Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem (V. Minorsky) . . . . .	10
SCHWARZENBACH, A. Die Geographische Terminologie im Hebräischen des Alten Testaments (J. Simons) . . . . .	49—50
SEYRIG H. Antiquités syriennes, quatrième série (Paul Collart) . . . . .	41—43
SEYRIG, H., INGHOLT, H., STARCKY, J. et CAQUOT, A., Recueil des tessères de Palmyre (Comte du Mesnil du Buisson) . . . . .	236—238
SIMMONS, J. S., WHAYNE, T. F., ANDERSON, G. W., HORACK, H. M. and THOMAS, Ruth A., Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol. III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	11—12
SNAITH, N. Mercy and Sacrifice, a Study of the Book of Hosea (Miloš Biš) . . . . .	248—250
SOLLBERGER, E. Corpus des Inscriptions "Royales" Présargoniques de Lagaš (Raymond-Riec Jestin) . . . . .	228—229
SPULER, B. und FORRER, L., Der Vordere Orient in Islamischer Zeit (A. A. Kampman) . . . . .	10—11
STARCKY, J., INGHOLT, H., SEYRIG, H. et CAQUOT, A., Recueil des tessères de Palmyre (Comte du Mesnil du Buisson) . . . . .	236—238
STARK, F. Ionia a Quest (R. A. Crossland) . . . . .	234—235
STEVE, A. M. et DE VAUX, R., Fouilles A Qaryet El-'Enab Abū Gōsh (Palestine) (Katharina Otto-Dorn) . . . . .	165—166
STEVENS, G. G. The Jordan River Valley (A. A. Kampman) . . . . .	242—243
SZLECHTER, E. Les Lois d'Ešnunna. Transcription, Traduction et Commentaire (Wolfram von Soden) . . . . .	32—34
TAUBENSCHLAG, R. Rzymskie prawo prywatne na tie praw antycznych. (Le droit romain privé à la lumière des droits de l'antiquité) (Joseph Modrzejewski) . . . . .	195
THOMAS, Ruth A., SIMMONS, J. S., WHAYNE, T. F., ANDERSON, G. W., HORACK, H. M., Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol. III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	11—12
TILL, W. C. Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt) (J. Vergote) . . . . .	224—227
TILL, W. und SCHMIDT, C., Koptisch-Gnostische Schriften (W. Erichsen) . . . . .	227—228
TOLSTOV, S. P., PIOTROVSKY, B. B., SCHULTZ, P. N. et GOLOVKINA, V. A., Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem (V. Minorsky) . . . . .	10
TUFNELL, O. Lachish III. The Iron Age (J. Simons) . . . . .	45—47
ULLENDORFF, E. The Semitic Languages of Ethiopia (Marcel Cohen) . . . . .	13—20
VANDIER, J. et DRIOTON, E., L'Égypte (T. Säve-Söderbergh) . . . . .	118—123
VAUX, R. DE et STEVE, A. M., Fouilles A Qaryet El-'Enab Abū Gōsh (Palestine) (Katharina Otto-Dorn) . . . . .	165—166
VERGOTE, J. Les noms propres du P. Bruxelles inv. E. 7616. Essai d'interprétation (Claire Préaux) . . . . .	134
VIETTA, E. Europa ist in Asien gebettet (Rudolf Werner) . . . . .	198—199
VRIEZEN, Th. C. Hoofdlijnen der Theologie van het Oude Testament (W. Eichrodt) . . . . .	243
WARMINGTON, B. H. The North African Provinces from Diocletian to the Vandal Conquest (W. den Boer) . . . . .	175
WHAYNE, T. F., SIMMONS, J. S., ANDERSON, G. W., HORACK, H. M. and THOMAS, R. A., Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . .	11—12



WICKENS (ed.), G. M., <i>Avicenna: Scientist and Philosopher; A Millenary Symposium</i> (F. Rahman)	73—74
WIJNGAARDEN, W. D. VAN, <i>De Loeristanbronzen in het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden</i> (L. Vanden Berghe)	65—66
WINLOCK, H. E., <i>Models of Daily Life in Ancient Egypt from the Tomb of Meket-Rē at Thebes</i> (Egon Komorzynski)	211—213
<i>WISDOM IN ISRAEL AND IN THE ANCIENT NEAR EAST</i> (Th. C. Vriezen)	192—194
WOLF, W., <i>Die Welt der Ägypter</i> (Ernst Meyer)	208—209
WÜRTHWEIN, E., <i>Der Text des alten Testaments</i> (James Muilenburg)	48—49
ZIEGLER, Ch., <i>Die Keramik von den Qal'a des Hadjdji Mohammed L. Vanden Berghe</i>	34—35
ZIMMERLI, W., <i>Erkenntnis Gottes nach dem Buche Ezechiel</i> (Herbert Haag)	50—52
<i>FESTSCHRIFT FÜR FRIEDRICH ZUCKER ZUM 60. GEBURTSTAGE</i> (K. Schefold)	110—111
YEIVIN, S. and AVI-YONA, M., <i>Kadmoniyot Yisrael. The Antiquities of Israel</i> (Shmuel Abramsky)	238—239
YOUNG, R. S., <i>Gordion, 1950</i> (C. Hillen)	232—233
YOUNG, R. S., <i>Progress at Gordion, 1951—1952</i> (C. Hillen)	232—233

## MEDEDELINGEN

BERTELS, E. E., <i>Eine neue Quelle zur Charakteristik der Weltanschauung der städtischen Bevölkerung Irans im X-XI Jahrhundert</i>	86—87
BLANKEN, G. H., <i>Xme Congrès International d'Études Byzantines. Istanbul, septembre 1955</i>	82—84
GLUECK, N., <i>Filling in the Empty Spaces of the Negev</i>	85—86
KOLPAKOV, A., <i>The Ancient Culture of the Sogdians. Archeological Excavations in Penjikent</i>	176
MORPHOVA, Z., <i>Le Musée archéologique de Sofia</i>	261—262
PLOEG, J. van der, <i>2e Congrès International pour l'Étude de l'Ancien Testament. Strasbourg, 27 août—1 septembre 1956</i>	263—264
VERCOUTTER, J., <i>Antiquities in the Northern Sudan. A Preliminary Report on the Sudanese Monuments and Sites likely to be submerged by the Sudd-el-Ali Scheme</i>	259—261
<i>Archeological conference held in Budapest</i>	262—263
<i>Excavations in Azerbaijan</i>	176
<i>Exposition dans la Maison des Antiquités à Addis Ababa à l'occasion du Jubilé Impérial</i>	87—88
<i>Recent Development of Orientalism in the Soviet-Union</i>	84—85

## LIJST VAN MEDEWERKERS

ABRAMSKY, S.	238—239, 239—240	HORN, S. H.	115—117
ALBRIGHT, W. F.	164—165	HUBER, P.	231—232
ARKELL, A. J.	123—127	JACOB, E.	169
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	81, 81—82	JAMME, A.	182—186
BARNETT, R. D.	37—41	JANSSEN, J. M. A.	128—129
BAUMGARTNER, W.	235—236	JESTIN, R. R.	228—229
BERGHE, L. Vanden	34—35, 65—66	JONG, J. G. de, Hzn.	67
BERTELS, E. E.	66—67, 67, 86—87, 199	KAMPMAN, A. A.	10—11, 11—12, 12—13, 44—45, 74—76, 76—77, 117—118, 118, 167—168, 175—176, 199—200, 242—243
BIČ, M.	248—250	KIRFEL, W.	173—174
BIRWÉ, R.	257—258	KLASENS, A.	221—223
BLANKEN, G. H.	82—84	KLÍMA, J.	106—108, 229—231
BLEEKER, C. J.	80	KOLPAKOV, A.	176
BOER, W. den	79—80, 175	KOMORZYNSKI, E.	211—213
BRETON, L. Le	178—179	KOOPMANS, J. J.	21—22, 52—56, 154, 243—244
BRONGERS, H. A.	168, 171, 192	LÆSSØE, J.	89—102
BUSINK, Th. A.	154—163	LAMBERT, W. G.	143—146
BYYANCK-QUARLES VAN UFFORD, L.	151—154	LARGEMENT, R.	52
CASSIN, E.	7—8	LAZARD, G.	171—173
CAZELLES, H.	149—151, 244—245	LOOY, H. van	174—175
COHEN, M.	13—20	MATOUS, L.	135—140
COLLART, P.	41—43	MAYRHOFER, M.	111—113
COPPENS, J.	247	MÉNARD, J. E.	2—6
COUVREUR, W.	113—114, 114, 186	MESNIL DU BUISSON, Comte Du	236—238
CROSSLAND, R. A.	234—235	MEULENAERE, H. De	24—26, 129—131
DERCHAIN, Ph.	22—23, 217—218	MEYER, E.	208—209
DREWES, A. J.	179—182	MINORSKY, V.	10
EGGERMONT, P. H. L.	67—68	MODRZEJEWSKI, J.	195
EICHRODT, W.	243	MORPHOVA, Z.	261—262
ERDMANN, K.	56—65, 77—79, 200—207, 255—256	MUILENBURG, J.	43—44, 48—49
ERICHSEN, W.	227—228	NIMS, Ch. F.	132—133
FALKENSTEIN A.	26—32	OTTO-DORN, Katharina	165—166
FORBES, R. J.	68—69, 113	PARROT, A.	8—9, 147—148, 196—198
FRANKEN, H. J.	166—167	PETSCHOW, H.	102—106
FRANKENA, R.	140—143	PLOEG, J. van der	20—21, 263—264
FÜCK, J. W.	72—73	PORADA, Edith	148—149
GALLING, K.	9—10, 36—37	PRÉAUX, Claire	134
GARELLI, P.	178—179	QUISPEL, G.	80—81
GLUECK, N.	85—86	RAHMAN, F.	73—74
GOOSSENS, G.	114—115, 187—191, 191—192	RAPP, E. L.	169—170, 170—171
HAAG, H.	50—52		
HILLEN, C.	232—233		
HIRSCHBERG, H. Z.	45		



REDARD, G.	252—255	SYPKENS SMIT, J. H.	219—221
RIBALOW, H. U.	245—246	THEUNISSEN, W. P.	82
ROWLEY, H. H.	168—169, 246—247	VANDIER, J.	23—24
RYCKMANS, J.	70—72	VANDIER-D'ABBADIE, J.	211
SÄVE-SÖDERBERGH, T.	26, 118—123	VERCOUTTER, J.	259—261
SCHEFOLD, K.	6—7, 110—111	VERGOTE, J.	134—135, 224—227
SCHOTT, S.	129—131	VRIEZEN, Th. C.	192—194
SEDLÁKOVÁ, Jirina	250—252	WAERDEN, B. L. van der	108—110
SENK, H.	213—216	WALLE, B. van de	207—208, 216—217
SIMONS, J.	45—47, 47—48, 49—50, 166. 240—242	WERNER, R.	198—199
		WOLF, W.	209—210
SODEN, W. von	32—34	ZANDEE, J.	127—128, 131—132,
SPREY, K.	258—259		218—219



Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
Nº 1/2  
Januari-Maart 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

## INHOUD

## HOOFDARTIKELEN:

MÉNARD, J. E., Les manuscrits de Nag Hammadi, Étude bibliographique . . . . . 2—6

## BOEKBESPREKINGEN:

MELANGES BYVANCK, Bulletin van de Vereeniging tot Bevordering der kennis van de Antieke Beschaving. Bulletin en hommage de M. A. W. Byvanck, Professeur à l'Université de Leiden 1922-1954 (K. Schefold) . . . . . 6—7  
AUTHORITY AND LAW IN THE ANCIENT ORIENT (Elena Cassin) . . . . . 7—8  
RELATIVE CHRONOLOGY IN OLD WORLD ARCHEOLOGY, edited bij Robert W. Ehrich (André Parrot) . . . . . 8—9  
PRITCHARD, James B., The Ancient Near East in Pictures relating to the Old Testament (Kurt Galling) . . . . . 9—10  
PIOTROVSKY, B. B., SCHULTZ, P. N. et GOLOVKINA, V. A., TOLSTOV, S. P., Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem (V. Minorsky) . . . . . 10  
SPULER, Bertold, und FORRER, Ludwig, Der Vordere Orient in Islamischer Zeit (A. A. Kampman) . . . . . 10—11  
SIMMONS, J. S., WHAYNE, T. F., ANDERSON, G. W., HORACK, H. M., and THOMAS, Ruth A., Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation, Vol. III. The Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . . 11—12  
MAYER, L. A., Bibliography of Moslem Numismatics, India excepted (A. A. Kampman) . . . . . 12—13  
ULLENDORFF, Edward, The Semitic Languages of Ethiopia (Marcel Cohen) . . . . . 13—20  
BIRNBAUM, A., Salomon, The Hebrew Scripts (J. van der Ploeg O.P.) . . . . . 20—21  
BEER, Georg, Hebräische Grammatik II (J. J. Koopmans) . . . . . 21—22  
KEES, Herman, Das alte Ägypten, eine kleine Landeskunde (Ph. Derchain) . . . . . 22—23  
ANTHES, Rudolf, Ägyptische Plastik (Jacques Vandier) . . . . . 23—24  
LECLANT, Jean, Enquêtes sur les sacerdoces et les sanctuaires égyptiens à l'époque dite „éthiopienne“ (XXVe dynastie) (H. De Meulenaere) . . . . . 24—26  
POUJADE, Jean, Trois Flotilles de la Vlième Dynastie des Pharaons (T. Säve-Söderbergh) . . . . . 26  
ARCHIVES ROYALES DE MARI TOME IV: Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils; TOME V: Correspondance de Iasmah-Addu; TOME VI: Correspondance de Baḥdi-Lim préfet du Palais de Mari (A. Falkenstein) . . . . . 26—32  
SZLECHTER, Emile, Les Lois d'Ešnunna. Transcription, Traduction et Commentaire (Wolfram von Soden) . . . . . 32—34  
ZIEGLER, Charlotte, Die Keramik von der Qal'a des Hadjdji Mohammed (L. Vanden Berghe) . . . . . 34—35  
VON OPPENHEIM, Max Freiherr, Tell Halaf III. Die Bildwerke (Kurt Galling) . . . . . 36—37  
DUSSAUD, René, Prélydiens, Hittites et Achéens (R. D. Barnett) . . . . . 37—41  
SEYRIG, Henri, Antiquités syriennes, quatrième série (Paul Collart) . . . . . 41—43  
NOTH, Martin, Geschichte Israels (James Muilenburg) . . . . . 43—44  
PARKES, James, End of an Exile, Israel, the Jews and the Gentile World (A. A. Kampman) . . . . . 44—45  
GOITEIN, S. D., Jews and Arabs, Their Contacts through the Ages (H. Z. Hirschberg) . . . . . 45  
TUFNELL, Olga, Lachish III. The Iron Age (J. Simons) . . . . . 45—47  
AVI-YONAH, Michael, The Madaba Mosaic Map (J. Simons) . . . . . 47—48  
WÜRTHEIN, Ernst, Der Text des alten Testaments (James Muilenburg) . . . . . 48—49

SCHWARZENBACH, Armin, Die Geographische Terminologie im Hebräischen des alten Testaments (J. Simons) . . . . . 49—50  
ZIMMERLI, Walther, Erkenntnis Gottes nach dem Buche Ezechiel (Herbert Haag) . . . . . 50—52  
EISSFELDT, Otto, Der Gott Karmel (R. Largement) . . . . . 52  
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, XXIII, 2-XXV (J. J. Koopmans) . . . . . 52—56  
SCHMIDT, Erich E., Persepolis Vol. I. Structures. Reliefs. Inscriptions (Kurt Erdmann) . . . . . 56—65  
VAN WIJNGAARDEN, W. D., De Loeristanbronzen in het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden (L. Vanden Berghe) . . . . . 65—66  
HINZ, W., Persisch (E. Bertels) . . . . . 66—67  
HARTMAN, Sven. S., Gayomart, Etude sur le syncrétisme dans l'ancien Iran (E. Bertels) . . . . . 67  
ANKLESARIA, Behramgore T., The Holy Gāthās of Zarathustra (J. G. de Jong Hzn) . . . . . 67  
PISANI, Vittore, Mahābhārata, episodi scelti con introduzione e note (P. H. L. Eggermont) . . . . . 67—68  
NEEDHAM, Joseph, Science and Civilisation in China. Introductory Orientations (R. J. Forbes) . . . . . 68—69  
JAMME, A., Les albums photographiques de la collection Kaiky Muncherjee (Aden) (Jacques Ryckmans) . . . . . 70—72  
DROWER, E. S., Šarh d Qabin d Šišlam Rba (D.C. 38). Explanatory commentary of the marriage ceremony of the Great Šišlam (J. W. Fück) . . . . . 72—73  
WICKENS (ed.), G. M., Avicenna: Scientist and Philosopher; A Millenary Symposium (F. Rahman) . . . . . 73—74  
FEKETE, L., Die Siyaqat-Schrift in der Türkischen Finanzverwaltung. Beitrag zur Türkischen Paläographie (A. A. Kampman) . . . . . 74—76  
VON RUMMEL, Friedrich, Die Türkei auf dem Weg nach Europa (A. A. Kampman) . . . . . 76—77  
HOLMEISTER, Clemens und Gunda, FAHRNER, Rudolf, Bilder aus Anatolien. Höhlen und Hane in Kappadokien (Kurt Erdmann) . . . . . 77—79  
NILSSON, M. P., Geschichte der griechischen Religion. Erster Band: Die Religion Griechenlands bis auf die griechische Weltherrschaft (W. den Boer) . . . . . 79—80  
EDSMAN, Carl Martin, Ignis Divinus, Le feu comme moyen de rejuvenissement et d'immortalité: contes légendes mythes et rites (C. J. Bleeker) . . . . . 80  
MOHRMANN, Christine, Tertullianus Apologeticum en andere geschriften (G. Quispel) . . . . . 80—81  
GRILLMEIER, A., und BACHT, H., Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart II (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . . 81  
SCHMIDT, K. D., Grundriss der Kirchengeschichte. III: Geschichte der Kirche im Zeitalter der Reformation und der Gegenreformation (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . . 81—82  
ELLER, Karl, Der Heilige Berg Athos (W. P. Theunissen) . . . . . 82

## MISCELLANEA:

Xme Congrès International d'Études Byzantines Istanbul, 15-21 septembre 1955 (G. H. Blanken) . . . . . 82—84  
Recent development of Orientalism in the Soviet-Union 84—85  
Filling in the Empty Spaces of the Negev (Nelson Glueck) . . . . . 85—86  
Eine neue Quelle zur Charakteristik der Weltanschauung der städtischen Bevölkerung Irans im X-XI Jahrhundert (E. E. Bertels) . . . . . 86—87  
Exposition dans la Maison des Antiquités à Addis Ababa à l'occasion du Jubilé Impérial . . . . . 87—88



## HOOFDARTIKEL

Les manuscrits de Nag Hammadi  
Étude bibliographique

On parle beaucoup aujourd'hui des précieux manuscrits découverts fortuitement par des fellahs, à une cinquantaine de kilomètres au nord de Louxor, dans la région de Nag Hammadi. Cette région se trouve sur la rive sud du Nil, au pied du Gebel-et-Tarif, dans le voisinage de l'ancienne Chenoboskion, l'endroit même des premiers établissements des moines de saint Pacôme. Il appert, d'après les travaux récents publiés à son sujet, que cette collection, qui compte en tout treize recueils, aurait été enfouie là avant le milieu du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère.

La présente découverte, de par la valeur philologique, littéraire et religieuse des papyrus qu'elle a mis à jour, se range aux cotés de deux autres grandes découvertes d'écrits orientaux faites en ces dernières années: celle des manuscrits de la Mer Morte et celle de Toura. Les quarante-huit livres contenus dans les treize codex en question sont pour la plupart des traductions d'originaux grecs en langue copte. Dix des codex emploient le sahidique, le dialecte de la Haute-Egypte; deux autres font en plus usage d'un dialecte spécial ou sous-dialecte désigné, peut-être un peu trop rapidement, comme étant „nouveau” et „inconnu”. Un dernier codex enfin, celui qui devait devenir par la suite le codex Jung, a été écrit en subakhmîmique, c'est-à-dire dans la langue qui appartient proprement à la Moyenne-Egypte et qui était parlée dans la région d'Assiout, au nord d'Akhmîm. La plupart de ces manuscrits fournissent les plus anciens exemples du dialecte de Haute-Egypte et certaines de leurs pages, par leurs variantes orthographiques, se révèlent être les premiers monuments authentiques de la langue copte écrite. On s'imagine alors l'importance de la nouvelle découverte d'un point de vue philologique.

De plus, tous les genres de littérature ancienne, chrétienne et spécialement gréco-orientale, sont représentés dans la bibliothèque de Nag Hammadi: apocalypses, apocryphes pseudo-bibliques ou d'inspiration chrétienne, épîtres, traités dogmatiques, ouvrages de gnose païenne (opuscules hermétiques). Au milieu de cette littérature, une place à part doit être faite au *Livre secret de Jean*. C'est une apocalypse cosmologique, historique et eschatologique de Jésus à son apôtre Jean.

Beaucoup de ces écrits, et plus particulièrement ceux du codex du Musée copte du Caire (le *Livre secret de Jean*, l'*Évangile des Égyptiens*, l'*Épître d'Eugnoste le Bienheureux*, la *Sagesse de Jésus*, le *Dialogue du Sauveur*) et ceux du codex Jung (la *Lettre de Jacques*, l'*Évangile de Vérité*, la *Lettre à Rhéginos*, le *Traité sur les trois natures*, la *Prière de l'Apôtre*) proviennent soit des gnostiques combattus par Irénée et désignés au IV<sup>e</sup> siècle par Epiphane sous le nom de Barbélognostiques, d'Ophites ou de Séthiens, soit des Valentinieniens. Ils permettent ainsi du point de vue littéraire des études fructueuses sur l'évolution des systèmes gnostiques. Par ailleurs, la beauté de quelques-uns d'entre eux, par exemple celui d'Asclépius ou certaines prophéties séthiennes, mérite à ceux-ci une place de premier rang dans l'histoire des littératures orientales.

Mais c'est surtout la valeur religieuse des écrits de Nag Hammadi qui est sans aucun doute la plus intéressante. Aussi avons-nous voulu en faire l'objet du présent article bibliographique. Aucun des treize recueils n'a encore été édité. Le codex Jung pour un est en voie de l'être, et ses éditeurs éventuels seront MM. H. C. Puech et M. Malinine, de Paris, G. Quispel et W. C. van Unnik, d'Utrecht; les autres codex devraient être aussi publiés sous peu. Nous avons pensé qu'il serait utile en attendant l'édition définitive des recueils, d'indiquer les tendances générales de l'interprétation où l'on en est arrivé dans la littérature récente et d'apprécier l'apport de certains ouvrages en particulier <sup>1)</sup>.

## I. - Les tendances générales de l'interprétation

Ce sur quoi les ouvrages mentionnés insistent, c'est que presque tous les manuscrits nouveaux sont susceptibles d'être interprétés systématiquement en fonction des doctrines gnostiques. Leur découverte élargit considéra-

<sup>1)</sup> Bibliographie: G. Quispel, *The Original Doctrine of Valentinus*, Vigiliae Christianae I, 1947, pp. 43-73; H. C. Puech et J. Dorresse, *Nouveaux écrits gnostiques découverts en Égypte*, Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1948, pp. 87-95; Togo Mina, *Le papyrus gnostique du Musée Copte*, Vigiliae Christianae II, 1948, pp. 129-136; J. Dorresse, *Trois livres gnostiques coptes*, Vigiliae Christianae II, 1948, pp. 137-160; id., *Une bibliothèque gnostique copte*, La Nouvelle Clé I, 1949, pp. 59-70; id., *Une bibliothèque gnostique copte sur papyrus*, BiOr VI, 1949, pp. 102-104; id., *Eine neue Epoche in der Erforschung der Gnosis*, ThLZ LXXIV, 1949, col. 760-762; id., *Nouveaux documents gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte*, Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1949, pp. 176-180; J. Dorresse et Togo Mina, *Nouveaux textes gnostiques découverts en Haute-Egypte: la bibliothèque de Chenoboskion*, Vigiliae Christianae III, 1949, pp. 129-141; J. Dorresse, *Une bibliothèque gnostique copte découverte en Haute-Egypte*, Académie Royale de Belgique. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques XXXV, 1949, pp. 435-449; J. de Ghellinck, *Récents découvertes de littérature chrétienne antique*, NRT LXXI, 1949, pp. 83-86; O. Cullmann, *Die neuesten Papyrusfunde von Origenes-texten und gnostischen Schriften*, ThZ V, 1949, pp. 153-157; H. C. Puech, *Les nouveaux écrits gnostiques découverts en Haute-Egypte*, Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, Boston 1950, pp. 91-154; J. Dorresse, *Sur les traces des papyrus gnostiques: Recherches à Chenoboskion*, Académie Royale de Belgique. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques XXXVI, 1950, pp. 432-439; H. Bacht, *Neue Papyrusfunde in Ägypten*, Stimmen der Zeit CXLVI, 1950, pp. 390a-393b; S. Morren, *Koptische Funde und Forschungen*, Forschungen und Fortschritte XXVI, 1950, pp. 57-59; G. Quispel, *Gnosis als Weltreligion*, Zürich 1951; id., *Note on an unknown Gnostic Codex*, Vigiliae Christianae VII, 1953, p. 193; H. C. Puech et G. Quispel, *Op zoek naar het Evangelie der Waarheid*, Nijkerk 1954; W. C. van Unnik, *Het kortgeleden ontdekte „Evangelie der Waarheid” en het Nieuwe Testament*, Mededelingen der koninklijke akademie van wetenschappen, afd. letterkunde, N.R. XVII, 3, Amsterdam 1954; G. Quispel, *Der gnostische Anthropos und die jüdische Tradition*, Eranos Jahrbuch XXII, Zürich 1954, pp. 195-234; H. C. Puech et G. Quispel, *Les écrits gnostiques du codex Jung*, Vigiliae Christianae VIII, 1954, pp. 1-51; G. Quispel, *Neue Funde zur valentinianischen Gnosis*, Der Kodex Jung, ZRGG VI, 4, 1954, pp. 289-305; W. Foerster, *Neuere Literatur über die gnostischen Papyri von Chenoboskion*, ThLZ LXXIX, 1954, col. 377-384; H. C. Puech, *The Jung Codex and the other Gnostic Documents from Nag Hammadi*, The Jung Codex, Londres 1955; pp. 5-34; G. Quispel, *The Jung Codex and its Significance*, The Jung Codex, pp. 37-78; W. C. van Unnik, *The „Gospel of Truth” and the New Testament*, The Jung Codex, pp. 81-129. Nous n'avons pu prendre connaissance de la communication de M. Quispel au 2<sup>e</sup> congrès de l'Association Internationale des Etudes Classiques, tenu en 1954 à Copenhague.

blement nos connaissances sur la gnose en général et sur les gnostiques de Haute-Egypte en particulier. Jusqu'ici nous n'avions pour nous guider que le témoignage des hérésiologues: Celse, Plotin, Irénée, Origène, Hippolyte, Epiphane, dont les nouveaux écrits confirment la véracité, et un petit nombre de fragments, d'ailleurs assez tardifs, de la littérature gnostique chrétienne ou christianisante. Maintenant nous pouvons connaître directement la gnose à un stage antérieur de son évolution et constater combien sa théologie est déjà différente de celle du N. T. Voilà, semble-t-il, le plus grand centre d'intérêt de la découverte de Nag Hammadi.

Il suffit de lire l'*Évangile de Vérité*, l'un des écrits les plus importants du codex Jung et dont l'original grec remonte à 150, pour comprendre le caractère fondamental de la gnose: une projection mythique de l'expérience du „moi” <sup>2)</sup>. L'*Évangile* <sup>3)</sup> montre fort bien la signification que revêt aux yeux du gnostique l'avènement du Christ, qui est en même temps celui de la *γνώσις*: c'est l'abolition de l'*ἄγνοια*, la révélation du Père et du „moi”, la transition du néant au Tout qu'est Dieu <sup>4)</sup>. Et si cette gnose à son stage primitif ne présente pas les aspects hérétiques qui la caractériseront plus tard, comme la distinction du Dieu inconnu et du démiurge inférieur, elle n'en laisse pas moins voir les différences profondes qui la séparent déjà du christianisme véritable du N. T.

Une première différence vient du caractère particulier de cette connaissance, qui est avant tout un retour au „moi”, et dont l'avènement coïncide avec celui du Christ. Une autre différence, également sinon plus profonde, apparaît dans la doctrine du mal. Il ne peut être ici question du „péché”, puisqu'il n'est jamais mentionné. Et c'est révélateur. Le mal, c'est l'*ἄγνοια* (l'oubli) et la *πλάνη* (l'illusion). Sans doute, ces concepts se retrouvent chez certains auteurs ecclésiastiques, mais ils ne représentent pas chez eux les réalités essentielles qui empêchent, comme ici, toute union à Dieu. Dans le N. T. ils sont plutôt des aspects du péché que le mal lui-même. Dans la Bible la séparation fondamentale entre Dieu et l'homme ne consiste pas pour ce dernier dans la perte de la connaissance de son origine et de sa destinée par rapport à Dieu, mais dans sa désobéissance aux commandements divins. Ceci est lié évidemment à une conception de Dieu qui est fondamentalement et essentiellement différente. Dans notre *Évangile*, on l'a vu, Dieu est le grand Tout, par qui et en qui tout existe, de qui l'homme est une partie. Dieu et le Tout sont considérés comme une même entité. Il ne fait aucun doute qu'on pourrait citer des textes néotestamentaires qui ont de semblables affirmations, mais en dehors de leur contexte. Pareille conception „fermée” est celle du stoïcisme. Il s'ensuit que l'histoire est éliminée, qu'elle est réduite à une rencontre intemporelle entre le divin et l'humain, où toutes les parties de Dieu parviennent à l'état de conscience parfaite, où l'*ὁστέρημα* est aboli et tout devient *πλήρωμα*.

<sup>2)</sup> Voir G. Quispel, *Gnosis als Weltreligion*, Zürich 1951, pp. 17-18.

<sup>3)</sup> Pp. 28, 28-30, 16 du codex Jung.

<sup>4)</sup> Voir H. C. Puech et G. Quispel, *Les écrits gnostiques du codex Jung*, Vigiliae Christianae VIII, 1954, pp. 36-39; H. C. Puech, *The Jung Codex and the other Gnostic Documents from Nag Hammadi*, The Jung Codex, Londres 1955, pp. 29-33.

Dans ce nouveau cadre une place est faite à l'histoire de Jésus, mais à la différence du N. T. et des premiers apologistes, il n'y a rien au sujet d'une seconde venue du Christ. Un autre contraste, c'est que le salut du gnostique est décrit ici comme étant définitif; d'où absence de lois morales. Il faut également signaler que la base judaïque du N. T. n'est plus celle de l'écrit gnostique. Ce qui nous indique que nous avons affaire à deux courants différents de pensée. Sous des expressions néotestamentaires se cache déjà un sens tout à fait nouveau <sup>5)</sup>.

Ces différences entre le gnosticisme et la théologie du N. T. nous étaient connues, mais elles sont mises en plus vive lumière par la nouvelle découverte qui nous les montre déjà existants dans le système gnostique le plus primitif que nous connaissions maintenant. La constatation de ces différences, en localisant mieux les nouveaux écrits par rapport aux évangiles canoniques, infirme certaines thèses radicales comme celle de Kreyenbuehl, qui voulait identifier notre quatrième évangile canonique à l'*Évangile de Vérité*, ou encore celle de l'école hollandaise „radicale”, qui postulait à la base des évangiles canoniques l'existence d'un évangile gnostique dénué de tout caractère historique. Vu l'absence de modèle d'évangile du type gnostique, pareilles théories ne pouvaient être jusqu'ici contrôlées. Maintenant il apparaît que l'auteur de l'*Évangile* a connu et les évangiles synoptiques et l'évangile de s. Jean, aussi bien que les épîtres de s. Paul et l'Apocalypse <sup>6)</sup>, tout en leur donnant une tonalité gnostique, qui n'est pas du tout celle des écrits néotestamentaires.

Tel est, pour ainsi dire, le point de rencontre, la tendance générale de l'interprétation dans les différents ouvrages récents publiés sur les recueils de Chenoboskion: les nouveaux écrits nous présentent enfin directement la gnose tant combattue par les hérésiologues des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles. Même à ce stage primitif, le gnosticisme est déjà ce qu'il ne cessera jamais d'être: le mythe de l'âme, déchue dans la matière et délivrée par son *voûs*. Aussi dès les débuts sa théologie est-elle diamétralement opposée à celle de la Bible, dont le message premier est l'intervention de Dieu dans l'histoire.

## II. - L'apport de certains ouvrages en particulier

Les considérations qui ont été faites jusqu'à maintenant ne sont certes pas les aperçus les plus nouveaux des fouilles de Nag Hammadi. Il a fallu attendre les recherches plus particulières de MM. H. C. Puech et G. Quispel. Mais déjà, dans ses articles de 1949, M. Jean Dorresse esquissait comme le programme des études subséquentes. Maintenant, disait-il, „on pourra envisager les rapports primitifs de la gnose avec les doctrines iraniennes plus ou moins authentiques, ou avec l'hermétisme égyptien. On pourra retracer, dans son élaboration

<sup>5)</sup> Voir W. C. van Unnik, *Het kortgeleden ontdekte „Evangelie der Waarheid” en Nieuwe Testament*, Mededelingen der koninklijke akademie van wetenschappen, afd. letterkunde, N.R. XVII, 3, Amsterdam 1954; pp. 99-101; id., *The „Gospel of Truth” and the New Testament*, The Jung Codex, pp. 126-129.

<sup>6)</sup> Voir H. C. Puech et G. Quispel, art. cit., Vigiliae Christianae VIII, 1954, pp. 26-27; voir aussi W. C. van Unnik, art. cit., Mededelingen der koninklijke akademie van wetenschappen, pp. 86-99; id., art. cit., The Jung Codex, pp. 104-126.



tion, la part de la philosophie grecque, ... considérer ses liens avec le manichéisme, ... et du même coup retracer, sur la base des documents authentiques, l'histoire des rapports plus ou moins profonds de nos sectes avec le christianisme qu'elles tentent de concurrencer" 7). Ce sont là les points principaux qui ont été discutés par Puech et Quispel dans leurs articles des dernières années; ils ont même cru déceler dans la doctrine des nouveaux écrits l'influence soit de la gnose juive, dont le premier modèle serait Simon le Magnicien, soit même de ce mouvement prégnostique que fut l'Essénisme, dont la doctrine est exposée dans les manuscrits de Qumrân.

Puech et Quispel se sont surtout intéressés au codex Jung. Ils ont prouvé par des observations très judicieuses qu'il est de provenance valentinienne: sa doctrine représente une forme plus primitive, moins évoluée du système; elle répond aux vues plus particulières de la branche orientale, et peut-être plus spécialement à celles de Valentin lui-même. Ils font également observer que la découverte révèle des aspects plus ou moins connus du valentinisme. Ce que nous connaissions de la doctrine valentinienne de la Résurrection, par exemple, se réduisait aux thèses banales, massivement rapportées et résumées par les hérésiologues: le docétisme et la négation de la résurrection de la chair 8). C'est sûrement là un des grands mérites des deux savants européens que d'avoir réussi à identifier la doctrine gnostique des livres du codex Jung à la gnose valentinienne, et d'avoir apporté sur elle de nouvelles et importantes précisions.

Après avoir ainsi retrouvé dans les doctrines gnostiques du codex Jung les points fondamentaux de la gnose valentinienne, Quispel en particulier s'efforce, dans ses ouvrages ou articles les plus récents 9), de prouver que la nouvelle découverte apporte un démenti formel aux thèses radicales de Reitzenstein et de Bultmann. Il s'agit, on l'a deviné, du fameux problème concernant la doctrine du Rédempteur gnostique pré-chrétien, qui aurait influencé le quatrième évangile et toute la littérature chrétienne des premiers siècles. En abordant ce problème classique de l'influence des doctrines iraniennes plus ou moins authentiques, le savant hollandais touche à d'autres doctrines qui sont connexes aux premières au moins dans le temps; philosophie grecque, hermétisme 10), manichéisme. Voici en substance comment il conclut son dernier article publié sur le codex Jung 11).

7) Togo Mina et J. Dorresse, *Nouveaux textes gnostiques coptes découverts en Haute-Egypte: la bibliothèque de Chenoboskion*, Vigiliae Christianae III, 1949, pp. 140-141.

8) Voir H. C. Puech et G. Quispel, *art. cit.*, Vigiliae Christianae VIII, 1954, pp. 40-51.

9) Voir Op zoek naar het Evangelie der Waarheid, Nijkerk 1954; *Der gnostische Anthropos und die jüdische Tradition*, Eranos Jahrbuch XXII, Zürich 1954, pp. 195-234; *Neue Funde zur valentinianischen Gnosis*, Der Kodex Jung, ZRGG VI, 4, 1954, pp. 289-305; *The Jung Codex and its Significance*, The Jung Codex, pp. 37-78.

10) La découverte de textes hermétiques parmi les écrits gnostiques remet en question les rapports possibles de l'hermétisme avec la culture orientale, voir J. Dorresse, *Nouveaux textes gnostiques coptes*, Vigiliae Christianae III, 1949, p. 137; aussi H. C. Puech, *The Jung Codex and the other Gnostic Documents from Nag Hammadi*, The Jung Codex, pp. 25-27.

11) Voir *art. cit.*, The Jung Codex, pp. 73 ss.

Il cite d'abord un long texte de l'*Évangile de Vérité* (pp. 37, 37-41, 3 du codex Jung), rempli de spéculations sur le Nom du Fils-Rédempteur comme étant le *κύριον ὄνομα* du Père (ces spéculations rappellent celles du judaïsme hétérodoxe sur le Nom divin), puis il montre que ce passage jette quelque lumière sur la théorie mentionnée plus haut. Cette théorie repose sur les trois bases suivantes: premièrement, sur des sources iraniennes d'époque tardive concernant un certain Gayomart. Il est à noter, remarque Quispel, que le plus vieux mythe gnostique n'a rien à voir avec Gayomart, mais que c'est la Sophia ou la Chokma 12), engendrant les sept planètes, qui est à l'origine des spéculations rencontrées dans les nouveaux textes gnostiques; et le mythe de Sophia ne remonte pas à la Perse, mais à l'*Épinomis* pseudo-platonicien. Secondement, la théorie de Bultmann et de Reitzenstein est basée sur la doctrine de l'Anthropos, retenu captif dans la matière et qui est mentionné dans le *Poimandrès*. Ceci, prétend-on, a été emprunté à une source persane. Mais il a été prouvé qu'une tradition juive veut qu'Adam après sa chute du Paradis céleste soit retourné dans ce Paradis, et l'Anthropos du *Poimandrès* semble être non pas le Gayomart persan mais l'Adam juif 13). La doctrine de l'Anthropos céleste repose enfin sur la doctrine manichéenne de l'*Urmensch*, qui quitta le royaume de la lumière pour déchoir dans les ténèbres, mais qui par un appel d'en haut revint à l'état de conscience parfaite. On nous dit aussi que cela a été emprunté par Manès non à la tradition gnostique mais à la religion persane. C'est là-dessus que Reitzenstein a construit son „mystère" iranien de la Rédemption, qui serait à la base du christianisme.

Or voici, d'affirmer Quispel, qu'avec la nouvelle découverte on peut maintenant mieux répondre aux aberrations de l'école allemande radicale. Dans notre codex on ne trouve aucune trace du „mystère" iranien de la Rédemption. C'est vrai que le codex fait mention de „l'homme parfait qui est le Tout" et dont les membres sont les pneumatiques (même doctrine dans le *Poimandrès*). Mais ceci semble ne rappeler que les conceptions juives sur Adam, qui, selon la tradition, est la „synthèse" du Tout, parce qu'il comprend tout l'univers. Cela ressort d'un passage du *Yalkut Shimoni* sur la Genèse, par. 34: „Il (Dieu) lui (à Adam) insuffla une âme et fit de lui le résumé de l'univers." Voici ce qu'il est dit maintenant dans notre codex (pp. 122, 27-123, 19) de cet homme parfait, de cet Anthropos qui est Tout et toutes choses (τὸ πᾶν καὶ τὰ πάντα): „Lorsque la Rédemption fut annoncée, l'homme parfait a reçu en lui-même la gnose, de sorte qu'il retournât en hâte à son unité, au lieu d'où il était venu et d'où il était descendu. Mais ses membres demeurèrent ici-bas, afin d'être

12) Dans son article du Eranos Jahrbuch, Quispel donne comme référence à la doctrine de la Chokma un texte du Talmud babylonien, p. 202, note 7. La Chokma est une doctrine plus tardive que celle de la Sophia; elle en est d'ailleurs une corruption populaire. Elle se rencontre dans la littérature magique. Et la rédaction du Talmud babylonien ne remonte qu'aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles de notre ère!

13) Voir *art. cit.*, Eranos Jahrbuch, pp. 215-224; voir aussi E. Peterson, *La libération d'Adam de l'Ανδρῶν*, RB LV, 1948, pp. 199-214.

transformés et afin de recevoir le reflet des images célestes à travers les images (du cosmos) à la manière d'un miroir, jusqu'à ce que les membres de l'Eglise constituent une unité, et qu'ils soient réintégrés ensemble au Plérôme, se manifestant comme un corps unifié."

C'est la même conception dans le manichéisme. Ainsi l'*Urmensch* manichéen a été emprunté non à la religion persane mais à la tradition gnostique populaire. Et puisque Adam, dans le judaïsme hétérodoxe, est retourné au Paradis d'où il venait originellement, le passage cité de notre codex au sujet de l'homme parfait peut fort bien être la version d'une spéculation juive pré-chrétienne sur Adam.

Ceci, de terminer Quispel, nous en dit long sur l'origine de la gnose. Il appert qu'il y aurait de bons motifs de penser que c'est du christianisme que le concept de Rédemption et la figure du Sauveur sont venus à la gnose. Un rédemption pré-chrétien et un „mystère" iranien de la Rédempteur n'ont peut-être jamais existé. Et pour autant que la gnose peut être pré-chrétienne, elle remonte aux conceptions juives hétérodoxes sur Adam et le Nom et au syncrétisme pré-asiatique en général. A ses origines, la gnose est de l'occultisme judéo-préasiatique, du mysticisme oriental.

Ailleurs, en mentionnant un texte du *Traité sur les trois natures* (p. 112 du codex), où il est dit que certains hérésiarques juifs pensaient que Dieu avait créé l'homme par l'intermédiaire des Anges, que Son action est double et qu'Il est l'origine du bien et du mal, Quispel pense retrouver ces idées partagées ou combattues par quelques-uns des nouveaux écrits soit dans la gnose juive dont Simon de Gitton et Ménandre seraient les modèles, soit encore dans le *Manuel de Discipline* (III, 18), selon lequel Dieu a mis dans l'homme un esprit bon et un esprit mauvais. Ces idées étaient encore véhiculées par les hérésies juives, au temps où écrivait l'auteur du *Traité* 14).

Les conclusions que M. Quispel tire de ses analyses des nouveaux écrits et de ses recherches sont substantiellement justes, en ce qui regarde leur aspect négatif: elles mettent une fois de plus en évidence le peu de valeur des opinions de l'exégèse allemande radicale sur les origines du christianisme. Mais ces mêmes conclusions, nous semble-t-il, appellent de sérieuses réserves, quant à leur aspect positif. Comme on l'a déjà fait remarquer 15), la thèse de M. Quispel essaie de resserrer les liens qui pourraient unir la gnose au judaïsme. Y réussit-elle vraiment? Certains textes que l'auteur met en parallèle avec les textes nouveaux sont très sujets à caution. Le *Yalkut Shimoni* sur la Genèse, par exemple, ne remonte qu'au Moyen Age. Il est vrai qu'il peut contenir des éléments très anciens, mais qui sont alors difficiles à partager. Au reste, les spéculations sur le Nom divin ou les allusions à Adam dans nos manuscrits ne sont pas nécessairement significatives d'une influence juive bien particularisée. On les rencontre dans la littérature du temps, spécialement dans la littérature ma-

14) Voir *The Jung Codex and its Significance*, The Jung Codex, pp. 61 ss.

15) Voir W. Foerster, *Neuere Literatur über die gnostischen Papyri von Chenoboskion*, ThLZ LXXIX, 1954, col. 394.

gique 16), où toutes les formules étrangères étaient à la mode, et d'autant plus à la mode que plus étrangères. Les papyrus magiques d'Egypte en sont remplis. A un degré supérieur, on pourra penser également au phénomène littéraire que représentent les oracles sibyllins. A côté de réminiscences bibliques on y trouve des emprunts à tout ce qui circulait d'écrits et de traditions dégradés dans les milieux de la petite et de la moyenne culture. N'oublions pas non plus que les I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles de notre ère sont des époques d'éducation populaire où fleurissent les manuels, les recueils transportant une foule de doctrines et d'idées dont l'origine propre est inconnue. Tous ces éléments épars ne pouvaient former qu'un amalgame susceptible de s'effriter sans cesse. La mystique d'un Plotin pouvait se proposer un objet bien consistant, mais la mystique populaire, elle, prenait son bien un peu partout où elle le trouvait. C'est d'ailleurs une des grandes caractéristiques de la gnose: elle est un mouvement syncrétiste, et le syncrétisme, loin d'être une synthèse, fut une dégénérescence des plus hautes pensées, qui n'avaient été jusque là que le bien propre des écoles ou des académies. Le milieu, le *Sitz im Leben* dans lequel est née la gnose, est un milieu de culture populaire. Ces quelques considérations peuvent aider à nuancer les conclusions d'une méthode lexicographique trop rigide, qui ne se préoccupe que des rapprochements strictement littéraires.

Les liens entre le *Traité sur les trois natures* et le *Manuel de Discipline* ne peuvent être que très ténus; les Esséniens ou plutôt la Communauté de l'Alliance était une secte fermée. La citation qu'on apporte peut en substance se rencontrer partout sous diverses formes (e.g. le *Yeşer de Eccli.*, XV, 14). C'est un bien qu'on pourrait appeler *gemeinchristlich*, sans plus! 17).

\* \*

Au terme de cette brève étude bibliographique des principaux ouvrages publiés sur les manuscrits de Chenoboskion, deux considérations s'imposent de plus en plus à notre esprit. Autant la gnose n'est que légèrement influencée par le judaïsme, autant le christianisme véritable, lui, l'est profondément. Et c'est dans cette perspective, que d'ailleurs beaucoup ont déjà entrevue, qu'il faudra apprécier les doctrines gnostiques des recueils de Nag Hammadi. C'est la profonde pensée juive biblique du N. T. qui le sépare nettement de l'effervescence gnostique. La gnose, pour reprendre la belle expression

16) M. Quispel lui-même dit dans son *art. cit.*, de Vigiliae Christianae, 1954, p. 28, que les développements de l'*Évangile de Vérité* consacrés au Fils qualifié de *κύριον ὄνομα* ne sont pas sans côtoyer les conceptions magiques; voir aussi dans *Gnosis als Weltreligion*, pp. 51-70; aussi dans *Der gnostische Anthropos* ..., pp. 224 ss.

17) MM. Puech et Quispel font certains rapprochements dans leurs divers articles, par exemple dans ceux de *The Jung Codex*, pp. 33-34, 61, entre la gnose valentinienne des codex de Nag Hammadi et la gnose d'Origène, dont on vient de découvrir également quelques écrits, voir H. C. Puech, *Les nouveaux écrits d'Origène et de Didyme découverts à Toura?* RHPH XXXI, 1951, pp. 293-329; L. Doutreleau, *Que savons-nous aujourd'hui des papyrus de Toura*, RSR XLIII, 1955, pp. 161-193. L'influence de la doctrine des nouveaux écrits sur la pensée du grand docteur alexandrin ne peut être évidemment qu'indirecte!



de Scholem, citée par M. Quispel<sup>18)</sup>, c'est la „révolution des images“ (der Aufstand der Bilder), le judaïsme biblique et le N. T., eux, décrivent la grande réalité de l'intervention rédemptrice de Dieu dans le monde.

L'autre idée qui nous a frappé au cours de nos recherches, c'est la grande utilité des nouveaux écrits pour une plus parfaite intelligence du manichéisme. Nous sommes ici, en effet, à la source du grand mouvement gnostique dualiste du III<sup>e</sup> siècle. Valentin a hellénisé et christianisé une gnose populaire déjà existante. Si cela est vrai, et les manuscrits récemment découverts sont là pour le démontrer, nous pourrions maintenant considérer dans une vue d'ensemble toute l'histoire de la gnose: le gnosticisme est un grand fleuve qui prend sa source dans la gnose populaire et se jette dans le manichéisme et dans les autres systèmes gnostiques plus tardifs, comme celui des Audiens. C'est cette perspective nouvelle que nous ouvre la découverte des quarante-huit écrits gnostiques de Nag Hammadi.

Montreal, August 1955

J.-E. MÉNARD

<sup>18)</sup> Voir *Der gnostische Anthropos und die jüdische Tradition*, *Eranos Jahrbuch*, p. 233.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

*MELANGES BYVANCK* = *BULLETIN van de Vereeniging tot Bevordering der kennis van de Antieke Beschaving*, Jaargang XXIX, 1954: *Bulletin en hommage de M. A. W. Byvanck, Professeur à l'Université de Leiden 1922-1954* (4to, 92 Seiten, 57 Tafeln und 8 Fig.). Preis: f 25.—.<sup>1)</sup>

Die Festgabe der Zeitschrift, die dem Geehrten so viel verdankt, ist reich an interessanten Beiträgen. Gleich der erste ist besonders ergreifend, vielleicht der letzte, den L. Curtius abgeschlossen hat: er verfolgt die Umgestaltung von Motiven des Parthenonfrieses auf zwei attischen Weihreliefs in Turin und Verona und auf einer lucanischen Hydria. Das Turiner Relief, das er mit dem Orpheusrelief von etwa 420 vergleicht, scheint mir etwas jünger als dieses zu sein, schon dem Urkundenrelief von 410 nahezustehen. Da der Text des vorletzten Absatzes nicht ganz deutlich ist — Curtius konnte die Korrektur nicht mehr selbst lesen — sei betont, dass er sich das Ross des Doryphoros-Achill nach dem des Veroneser Reliefs vorstellt.

Der grossartige 1953 in Vix gefundene spätarchaische Bronzekrater, den inzwischen sein Entdecker R. Joffroy veröffentlicht hat<sup>2)</sup>, ist nach A. Rumpf's gelehrten Nachweisen lakonisch. Liesse sich mit Rumpf's Argumenten nicht auch Entstehung in Tarent vereinigen wo m.E. die ebenso ungewöhnliche Hydria von Grächwyl gefertigt ist?<sup>3)</sup> Dies würde manche un-

<sup>1)</sup> Im Selbstverlag der Vereeniging voor Antieke Beschaving (Niederländische Gesellschaft für Antike Kultur), Noordeindsplein 4a, Leiden.

<sup>2)</sup> *Le trésor de Vix* (Côte d'Or), Paris 1954, auch in *Monuments Piot* 48. Vgl. auch Ch. Picard, *RAr* 1954 I 71 ff. und P. Amandry, a.O., 125 ff. mit der älteren Literatur.

<sup>3)</sup> So K. A. Neugebauer *RM* 38/9, 1923/4, 403. 435. H. Bloesch, *Antike Kunst in der Schweiz* (1943) 22 ff.

verkennbaren Abweichungen vom Lakonischen am besten erklären, besonders die grossgriechischen Züge der Statuette auf dem Deckel. Rumpf möchte auch die andern archaischen ehernen Volutenkratere für lakonisch halten, die m.E. mit Recht als korinthisch gelten. Beazley<sup>3)</sup> veröffentlicht eines der bedeutendsten Werke von Hieron und Makron, das er aus Fragmenten im Louvre glücklich wiedergewonnen hat. Das Innenbild zeigt Achill über dem toten Hektor auf der Kline, m.E. in dem Moment, der auf den des Wiener Brygoskyphos folgt: dort heisst Achill den Knaben, der eben der herannahenden Priamos bemerkt und staunend stehen bleibt, an sein Werk gehen; hier ist er schon selbst auf den königlichen Zug aufmerksam geworden und hält bewundernd im Mahl inne. Der Zug selbst aber ist nicht dargestellt. So vermeidet es Makron, wie der Brygosmaler die Demütigung des ehrwürdigen Priamos zu schildern. Auch das grossartige Aussenbild erinnert an ein Werk des Brygosmalers, seine Iliupersis im Louvre: Polyxena zum Opfer ans Grab Achills geführt. Die Übereinstimmung sichert die von manchen bekannte Darstellung der Polyxena auf der Brygosschale, auf der die Szene erschütternd vertieft ist: Polyxena zieht ihren Chiton bis zur Brust herauf, weil sich ihr das Herz zusammenkrampft beim Anblick, wie Neoptolemos das Haupt des Astyanax an dem des Priamos zerschmettert.<sup>4)</sup>

Kühn und überzeugend ist P. Devambes' Vorschlag, Mysons Amphora mit Kroisos auf dem Scheiterhaufen 476/5 zu datieren: der Maler sei durch die Selbstverbrennung des persischen Generals bei der Belagerung von Eion und durch das neue Bild des orientalischen Königtums inspiriert, das die Athener in den Perserkriegen gewannen, und dessen Wirkung jetzt Alföldi umfassend dargestellt hat.<sup>5)</sup> — A. Ippel bespricht den herrlichen Silberspiegel in Neapel, der 1758 in Pompeji gefunden aber erst 1939 von P. Friedländer richtig auf Phaidra und die Amme gedeutet worden war.<sup>6)</sup> Die von Ippel beobachtete Ähnlichkeit der Gruppe von Frau und Dienerin mit den Grabreliefs von Wöchnerinnen lässt sich für die Datierung besser auswerten, seit vor kurzem P. Devambes das in Thasos gefundene bedeutendste Grabrelief einer Wöchnerin auf dasselbe Vorbild zurückgeführt hat, wie den Silberspiegel.<sup>7)</sup> Nach der innigen organischen Verbindung und nach der Räumlichkeit der Gestalten kann dieses Vorbild m.E. nur kurz nach 330 geschaffen worden sein,<sup>8)</sup> nicht, wie Ippel annahm, von Parrhasios. Das dichte Zusammenschliessen der Körper geht freilich über alles, was uns sonst von originaler Kunst des späten vierten Jahrhunderts erhalten ist, noch hinaus; aber es

<sup>4)</sup> Zu den Brygosbildern mein *Orient, Hellas und Rom*, 140 und *Museum Helveticum* 12, 1955, 139, 32. M. I. Wiemcke, *AJA* 58, 1954, 300 ff. hat weder dies noch die polygnotische Ethopoie der Iliupersis des Kleophradesmalers bemerkt.

<sup>5)</sup> In *Festschrift A. M. Friend*, Princeton 1955, 15 ff.

<sup>6)</sup> Vgl. auch E. Q. Giglioli, *Bull Com.* 69, 1941, 133 ff.

<sup>7)</sup> *Le Motiv de Phèdre sur une stèle thasienne*, *BCH* 79, 1955, 121 ff.

<sup>8)</sup> Die Phaidra ist nach dem Urkundenrelief von 329 und dem Grabrelief von Rhamnus (Diepolder, *Grabreliefs* Taf. 54) zu datieren.

wäre verfehlt, eine so bedeutende Schöpfung deshalb aus der Klassik hinwegzuschieben zu wollen. Das Problem ist ähnlich wie bei der Mittelgruppe der Aldobrandinischen Hochzeit, dem Hermes des Praxiteles, dem Pothos des Skopas, dem Bildnis des Antisthenes. Die Versuche, so bedeutende Werke als späthellenistisch zu verstehen, verkennen ihre Grösse. Die späte Klassik war, wie alle Zweige ihrer Geistesgeschichte zeigen, viel reicher, als die erhaltenen Originale erkennen lassen. Andere Kopien bestätigen diese These, wie das Lycomedesbild und die Orest-Pyladesgruppe der Casa del Citarista,<sup>9)</sup> mit Kompositionen vom Rang jener Phaidragruppe. Die Verbindung der Gestalten ist in der m.E. gegen 320 entworfenen Mittelgruppe der Aldobrandinischen Hochzeit schon etwas mehr gelockert, ins Antithetische zugespitzt. Dies führt dann zu einer neuen Dramatik in dem frühhellenistischen Phaidrabild, das dem Gemälde aus Pompeji IX 5,18 zugrundeliegt.<sup>10)</sup> Devambes hält für das Vorbild des Silberspiegels ein Relief als choregisches Weihgeschenk. Wie berühmt dieses Vorbild war, zeigt nicht nur jenes Grabrelief aus Thasos, sondern auch die Nachwirkung auf römischen Sarkophagen, der Ippel nachgeht, wo die Gruppe auch für Hippodameia, ja Deidameia<sup>11)</sup> verwendet wurde.

Zum übrigen reichen Inhalt der Festgabe nur einige kurze Bemerkungen. Wichtig sind E. Haspels *Nachweise für Geschichte und Gebrauch der Onoi*; die H. Beyens für die griechische Kenntnis der Zentralperspektive<sup>12)</sup>, die L. Byvanck-Quarles van Uffords für die homerischen Becher und ihre Datierung<sup>13)</sup>, die G. Luglis für die Geschichte des Polygonalmauerwerks in Mittelitalien. V. Poulsen schlägt für zwei Bildnisse in Ny Carlsberg die Benennung Caesar und Nero vor. L. van Zwet scheint mir aus ihren nützlichen Beobachtungen über die Geschichte der iulisch-claudischen Frisuren für die Datierung des Pariser Cameos Schlüsse zu ziehen, die den ausgezeichneten Argumenten von Schweitzer und Möbius (oben S...) nicht ganz gerecht werden. A. Maiuri würdigt Neros grossartigen Versuch, Puteoli durch einen Kanal nach Ostia als Hafen Roms zu erhalten. A. N. Zadoks Josephus Jitta zieht aus einem goldenen Schmuckstück mit einem Aureus des Victorinus interessante Schlüsse auf die geistige Haltung dieser gallischen Kaiser. P. Salama bespricht neue Quellen für die Kenntnis des africanischen Usurpators L. Domitius Alexander, der von Maxentius besiegt wurde.

Von besonderem Interesse für die Leser dieser Zeitschrift sind die Beiträge von L. G. Leeuwenburg über Stelen des Mittleren Reiches in Leiden, und von K. Bittel über eine hethitische Statuette des dreizehnten Jahrhunderts aus Boğazköy, die als kostbare Nachbildung der fast vollständig verlorenen grossen hethi-

<sup>9)</sup> *Verf. Pomp Malerei*, Taf. 39. 34.

<sup>10)</sup> a.O. Taf. 16, Datierung S. 176.

<sup>11)</sup> Nicht Deianeira, wie bei Ippel, S. 22 steht.

<sup>12)</sup> Vgl. jetzt auch B. Schweitzer, *Vom Sinn der Perspektive*, Tübingen 1953 und meine *Rec.* im *Gymnasium*, 1956.

<sup>13)</sup> Zur Berliner 'homerischen' Lagynos wäre auf A. von Salis' Abhandlung in *Corolla Curtius* 161 ff. hinzuweisen. Verträgt sich die späte Datierung der 'homerischen Becher' mit dem Charakter der Kunst der frühen Römerzeit?

tischen Kultstatuen erwiesen wird. Götter wurden im Allgemeinen stehend, Göttinnen sitzend gebildet; ein Verhältnis, das auch in Griechenland zu grundeliegt, freilich stark abgewandelt.<sup>14)</sup>

Basel, September 1955

K. SCHEFOLD

### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

*AUTHORITY AND LAW IN THE ANCIENT ORIENT*, by J. A. Wilson, E. A. Speiser, H. G. Güterbock, I. Mendelsohn, D. H. H. Ingalls, D. Bodde. Baltimore, The American Oriental Society, 1954 (in-8, 55 pp.) = Supplement to the *Journal of the American Oriental Society*, 17). Prix: \$ 1.-.

On trouve réunies dans cette brochure six communications présentées à la 164<sup>ème</sup> rencontre de l'American Oriental Society qui s'est tenue à New-York en avril 1954. L'objet de cette rencontre était les fondements et l'exercice de l'autorité royale dans le Proche — et l'Extreme — Orient anciens.

Il s'agit donc d'articles très brèves — entre huit et neuf pages — nécessairement sommaires, mais dont le grand mérite est, primo, de présenter une vue synthétique sur un sujet qui d'habitude n'est abordé par les savants qu'en détail, et secundo, de permettre une confrontation entre spécialistes des régions les plus diverses de l'Orient sur un sujet essentiel dont Speiser dit que c'est celui qui donne „l'image vraiment caractéristique d'une civilisation donnée“.

En Egypte (J. A. Wilson) le roi est la seule source du droit et de l'autorité: il peut assurer la *ma'at*, justice, grâce au *hu*, pouvoir de commandement, et au *sia*, perception, dont il est nanti. A noter que l'ordre régulateur qu'il fait régner parmi ses sujets est une offrande qu'il rend aux dieux, ses frères, et nullement une obligation qu'il aurait en tant que roi envers son peuple (p. 5). La vaste étendue du pays limitait, d'autre part, le pouvoir effectif et direct du roi et favorisait la formation d'une bureaucratie de plus en plus importante. Le vizir, surtout à partir de la V<sup>ème</sup> dynastie, en tant que „Prophète de Ma'at“ (p. 3) joue un grand rôle dans l'administration de la justice. De même les prêtres par le moyen des oracles (p. 3). L'absence de codification — il n'existe pas de terme générique pour désigner la loi — permettait à une société traditionaliste et dogmatique de s'adapter aux situations nouvelles. Le caractère divin du roi rendait en effet inutile tout code: sa parole était l'élément vivant qui assurait et renouvelait l'ordre social.

En Mesopotamie (E. A. Speiser) par contre, le roi malgré des tentatives sporadiques de donner à sa personne un caractère divin, est un *iššakku*, un *trustee*, un fondé de pouvoir des dieux, „constamment sujet à la tyrannie des omen“ (p. 9). La royauté mésopotamienne „apparaît limitée au départ par deux obstacles: l'État et la Religion“. La notion d'assemblée, *sumé-*

<sup>14)</sup> Vgl. H. Möbius, *AM* 41, 1916, 176 f.



rien: u k k i n, accadien: *puhrum*, sur le plan divin aussi bien qu'humain, est extrêmement ancienne (poème de Gilgameš) et ce point — ainsi que Speiser le fait noter — est d'une grande importance pour comprendre la notion d'autorité dans cette civilisation. Le roi, d'autre part, étant responsable envers les dieux du bien-être de son troupeau, la classe des prêtres qui interprètent la volonté des dieux devait nécessairement jouer un rôle essentiel. Des rituels comme celui de l'*akitu* (p. 11) montrent le caractère fonctionnel de la royauté.

Les termes *kittum* et *mêšarum* qui sont les fondements du droit mésopotamien, signifient, selon Speiser, l'un: les vérités, d'origine divine, qui expriment l'ordre cosmique, et l'autre: la juste manière dont le roi traduit dans les faits ces vérités éternelles. L'ensemble: *kittum u mêšarum*, signifie „la loi dans sa totalité, impersonnelle et au dessus du roi” (p. 13).

Les Hittites (H. G. Güterbock) ont fait en un certain sens la synthèse entre la conception égyptienne du roi-dieu et la conception mésopotamienne du roi *trustee*. Le roi devient un dieu seulement après sa mort. De son vivant, il est le député du dieu de la Tempête (bien que le titre „Mon Soleil” qui lui est décerné pourrait faire croire que même vivant, il est dieu) (p. 16). Son activité est religieuse autant que judiciaire et militaire, mais ses pouvoirs sont limités par les nobles et par les prêtres. Il semble qu'il y ait une différence entre l'ancien et le nouveau royaume (p. 18). De la proclamation de Telipinu on peut déduire que l'assemblée, le *pankuš*, probablement la caste des nobles, dans l'ancien royaume pouvait juger même le roi s'il se rendait coupable d'homicide, tandis que les textes du nouveau royaume parlent seulement des obligations des nobles envers le roi et jamais de leur droits.

Le mot hittite *handandatar*, analogue à l'accadien *mêšaru* (p. 23) désigne la justice qui est ici émanation divine, non humaine.

La conception du rôle du roi dans les civilisations de Canaan et d'Israël (I. Mendelsohn) est en fonction de la culture du pays. Tandis qu'en Egypte et en Mésopotamie, pays d'irrigation, le creusement des canaux, leur utilisation et leur entretien avaient, de bonne heure, exigé la concentration du pouvoir dans les mains d'un seul et la formation d'une bureaucratie nombreuse, en Syrie et en Palestine la fertilité du sol dépendait uniquement de la pluie. Une culture de cet ordre favorisait la division du pays en des petites principautés gouvernées par des chefs locaux qui „ne possédaient, ni grandes richesses matérielles, ni puissantes armées, forces sur lesquelles repose l'autorité d'un roi” (p. 25). La royauté en Israël née des nécessités politiques et nationales, parmi lesquelles au premier chef, la guerre, n'a jamais eu ce halo d'antiquité vénérable, qui entourait l'institution en Egypte et en Mésopotamie. „La royauté hébraïque manquait de sainteté et sa seule participation au domaine religieux venait de ce qu'elle avait été approuvée, mais presque à contre cœur, par Yahwe” (p. 27).

La loi que le roi en tant que juge suprême doit appliquer, n'a pas son origine dans la sagesse d'un roi, mais elle dérive de sources religieuses bien antérieures à la royauté. Les Hébreux, habitants des villes ou nomades

du désert, étaient des hommes libres et le lien qui les unissait au roi était senti sous forme d'un contrat juridique: *brith* (p. 27). Ce n'est pas par hasard que l'une des notions qui sont à la base de l'organisation sociale d'Israël, est *sêdeq*, qui signifie: droit et justice.

L'étude de D. Boddé sur la Chine est intéressante bien qu'elle se limite à la période où la dynastie Chou fut au pouvoir (XI - III siècle a. Ch.). C'était une société des nobles où les hommes étaient liés à leur seigneur par des liens de dépendance et où leurs relations étaient réglées par un code de politesse, d'abord non écrit, *li*. L'A. remarque que le culte des ancêtres a été un élément de division dans l'état: les sacrifices, pour être efficaces, devaient être offerts par les membres du clan en personne. Cette religion familiale empêchait la formation d'une religion nationale avec un clergé organisé. A signaler que Boddé accepte l'hypothèse de Creel, qui à un non-sinologue apparaît peu vraisemblable, sur l'origine de l'idéogramme pour T'ien = Ciel, qui représente dans la graphie la plus ancienne un homme, les bras et les jambes étendus (pour Creel, *Birth of China*, pp. 342-344, cet idéogramme aurait d'abord signifié le grand-homme, c'est à dire l'ancêtre, d'où: le groupe d'ancêtres et enfin, le lieu où demeurent les ancêtres: le Ciel). Le roi est celui qui gouverne selon la volonté du Ciel: son mandat, Ming, peut lui être retiré à tout moment, d'où il résulte qu'il n'existe pas de vocation exclusive d'une maison à la royauté. Le roi n'est pas un dieu, mais seulement un être doué de qualités exceptionnelles qui le font choisir par le Ciel. Aujourd'hui encore cette notion de mandat est vivante: on la trouve dans l'expression Ko-Ming, qui désigne la révolution, et dont le sens littéral est: transfert du mandat.

Paris, septembre 1955

Elena CASSIN

\* \*

*RELATIVE CHRONOLOGY IN OLD WORLD ARCHEOLOGY*, edited by Robert W. Ehrich, Chicago, The University of Chicago Press, 1954 (in-8, 154 pages, avec figures, tables, carte).

Deux associations américaines, The American Anthropological Association et The Archaeological Institute of America, ont eu l'excellente idée de réunir en un volume les rapports présentés par divers spécialistes à un Congrès qui s'était tenu à Philadelphie le 30 décembre 1952. Le thème général proposé était *The Integration of Relative Chronologies in Old World Archaeology*. Les rapporteurs étaient: Hélène J. Kantor (Egypte); Robert J. Braidwood (Syrie), W. F. Albright (Palestine), Ann Perkins (Mésopotamie), Donald E. Mc Cown (Iran), Hetty Goldman (Anatolie du Sud-Est), Saul S. Weinberg (Egée), Robert W. Ehrich (Europe, Centre et Sud-Est), Lauriston Ward (Chine).

L'heure est au comparatisme et aux synchronismes, ceux-ci étant bien souvent, et pour ne pas dire presque toujours, assurés grâce à celui-là. Les noms que nous avons énumérés sont ceux des meilleurs spécialistes américains du moment et plusieurs n'avaient eu, pour rédiger leurs communications, qu'à résumer des enquêtes plus détaillées, dont ils étaient les auteurs (nous songeons ici spécialement à H. J. Kantor, *The Early Relations of*

*Egypt with Syria*, dans JNES, 1 (1942), pp. 174-213; à A. Perkins, *The Comparative Archaeology of Early Mesopotamia* (1949); à D. E. Mc Cown, *The Comparative Stratigraphy of Early Iran* (1942); à R. Braidwood, *The Earliest Village Communities of Southwest Asia* (1953), étude sans doute déjà rédigée avant le Congrès). Quant aux autres, ils ont fait un effort méritoire pour être clairs, précis et concis (ils n'avaient chacun qu'une demi-heure) et nous devons dire que tous y ont réussi. Ce *symposium* est donc du plus grand intérêt car il permet à chaque spécialiste et le développement des connaissances nous contraints tous à le devenir d'avoir une vue d'ensemble sur d'autres secteurs que le sien propre, ce qui l'aide à élargir son horizon. Attitude dont on comprend mieux la nécessité, en constatant autant d'interpénétrations, autant d'interférences.

La lecture des différents rapports est facilitée par des planches de figures et surtout par des tableaux sans quoi les équivalences indiquées risqueraient de ne pas signifier grand chose. Ces tableaux ne se résument pas, car ce sont déjà des résumés d'une extrême concision. Mais on y revient et on y reviendra sans cesse pour vérifier tel ou tel synchronisme. Nous accordons une mention toute spéciale à l'habile présentation de Miss Kantor pour l'Egypte (p. 16), de Miss Perkins pour la Mésopotamie (pp. 52-53). C'est fort commode d'avoir, sur la même page, indications chiffrées et figurées. C'est aussi beaucoup plus parlant et cela aide aux rapprochements. Du premier coup d'oeil, on constate quels sont les apports étrangers, à travers plusieurs millénaires de l'histoire d'Egypte, apports où l'on décèle la Syrie-Palestine, l'Egée, la Mésopotamie. Mêmes indications à propos de la Mésopotamie, où certains objets très caractéristiques sont attachés aux diverses phases et facilitent les repères.

A propos de certains objets „caractéristiques”, il convient cependant de se montrer prudent. On a déjà fait remarquer que les cylindres-sceaux en particulier, ont souvent continué à servir longtemps après leur fabrication. Le „sceau-dynastique” de Ras-Shamra dont l'origine remonte à la IIIe dynastie d'Ur et que l'on déroulait encore aux XIVe et XIIIe siècles av. J.C. est un exemple non équivoque (pour ce sceau, *Le Palais Royal d'Ugarit*, III, pl. XVI). Nous attirons maintenant l'attention sur cet élément de parure ornementé d'une quadruple spirale, dont M. Weinberg rappelle qu'il a été trouvé à Troie II g, Brak, „dans un contexte qui ne date ni beaucoup d'avant le règne de Naram-Sin, ni beaucoup d'après celui de Gimil-Sin” (p. 91) et dans les tombes royales de l'âge du cuivre, à Alaca Höyük (les trois objets réunis fig. 1, p. 103). Nous signalons simplement que le même ornement a été recueilli par nous à Mari dans une tombe assyrienne (cf. Syria, XVIII (1937) pl. XV, 2).

Le rapport le plus neuf est sans doute celui de Lauriston Ward sur la Chine et ses rapports avec l'Occident. L'auteur estime que cet immense pays fut au contact, bien qu'indirectement, avec l'Ouest et que des éléments fondamentaux de la culture chinoise ont leur origine dans la région méditerranéenne. L. Ward cite les haches en pierre polie du néolithique ancien (cf. Hassuna, Jarmo), la céramique „mat-marked” (cf. Tabbat-al-

Hammam), la poterie rouge de la culture Yang-Shao (cf. Anau I, pour les thèmes; Giyan III, Djamshidi III, Troie II, pour certaines formes ainsi un récipient tripode) la poterie noire de la Chine du Nord (cf. Anau II, Hissar II, Troie V-VII), la céramique noire, polie, très fine (cf. Chashmah Ali, Alishar Hüyük). Il paraît probable que les communications Ouest-Est ont été très lentes et que les influences se sont exercées de proche en proche. Elles ont pu mettre plusieurs siècles. Des similitudes entre Chine et Proche-Orient, on ne devra donc pas conclure immédiatement à une contemporanéité.

Cet exposé ne doit cependant pas nous cacher que des tâches plus limitées nous attendent encore. Le regretté H. Frankfort regardait volontiers du côté du Belouchistan, de l'Indus. On lira avec attention ce qu'en écrit D. E. Mac Cown, pp. 61-64. Nous avons beaucoup à apprendre dans ce secteur immense et beaucoup à faire pour mettre un peu d'ordre dans les rapports culturels qui existèrent certainement entre cette région et la Mésopotamie par l'intermédiaire de l'Iran. Si la recherche archéologique pouvait se poursuivre quelque temps encore dans cette zone, nul doute que l'archéologie orientale y trouverait un élargissement considérable, mais certainement aussi beaucoup d'illumination.

Paris, août 1955

André PARROT

\* \*

James B. PRITCHARD, *The Ancient Near East in Pictures relating to the Old Testament*. Princeton, Princeton University Press, 1954 (4 to., XVI + 350 S., 769 Tafeln und 4 Karten). Preis: \$ 20.--.

Das durch den Besuch der wesentlichen Antikensammlungen in der alten und der neuen Welt zur Gewinnung guter Bildvorlagen sorgfältig vorbereitete Werk, das in seiner Anlage den Altorientalischen Bildern zum Alten Testament von Hugo Gressmann (1926) zu vergleichen ist, verdient volle Anerkennung. Teil I: Peoples and their Dress umfasst 66, II: Daily Life 162, III: Writing 60, IV: Scenes from history and monuments 85, V: Royalty and dignitaries 87, VI: Gods and their emblems 109, VII: The practice of religion 97, VIII: Myth, legend and ritual on cylinder seals 34 und IX: Views on plans of excavations 62 Abbildungen. Sowohl die Aufgliederung als auch die zum Abschnitt herangezogene Auswahl der Bilder ist durchaus zweckentsprechend. Der Katalog (S. 249-340) bietet jeweils eine Bildbeschreibung nebst Literatur und berichtet über Grösse, Materialbeschaffenheit und den Fundort. Für eine Neuauflage möchte man wünschen, dass bei der Beschriftung der Abbildungen gleichmässiger verfahren wird. Oft ist der Fundort (Ausgrabungsort) hinzugefügt, oft fehlt er (obwohl die Hinzufügung drucktechnisch möglich wäre), zuweilen ist auch in der Unterschrift eine Zeitbestimmung eingefügt, meist ist von einem solchen abgesehen. Was die Zeitbestimmung angeht, so sollte sie, wenn überhaupt, die Epoche angeben. So ist für Abb. 92: „A scene from the harvesting of flax” nützlich zu wissen, dass es sich — etwa im Gegensatz zu Abb. 89 (Eselstreifen von Sakkara) — um ein Flachrelief des Neuen Reiches handelt, dagegen



könnte man den Fundort: „vom Grabe des Pa- Heri“ ruhig auf den Katalog verschieben. In der Beschreibung zu Abb. 64 ist 8./9. Jh. missverständlich, es muss 9./8. Jh. heissen. — Bei den ägyptischen Königsbildern der Amarna-Kunst könnte man das eine oder andere Bild einsparen, da dieser Epoche im Gesamtablauf der Geschichte doch nur eine Nebenrolle zugefallen ist, und es sich in *ANEP* ja nicht um ein Werk wie Schaefer-Andrae, *Die Kunst des alten Orients* handelt.

Es war durchaus richtig, zu dem hethitischen Relief von Yazilikaya (der den König umarmende Gott) den Abdruck aus Berlin zur Verdeutlichung daneben zu stellen, verfehlt aber war es bei Abb. 651 (Geflügelte assyrische Gottheit, einen Dämon jagend) die Zeichnung in die Abb. hineinzusetzen. Als Desiderata wären etwa noch folgende Themen zu nennen: Querschnitte und Grundrisse der in Syrien- und Palästina begegnenden Gräber (von Jericho über Ugarit bis zu den Gräbern von Amrith und Siloa-Monolith); auch für die Wasserversorgung scheint mir die Abbildung des Siloa-Tunnels zu wenig, mindestens sollte man den Tunnel von Megiddo im Querschnitt zeichnen. Den Raum könnte man durch Ausschaltung der Abb. 752/3 gewinnen, die für den Fachmann, der den Aufsatz von Valentin K. Müller in *JAOS*, 60, 1940, S. 151-180: *Types of Mesopotamian Houses* durchstudiert, interessant sein mögen, aber ohne den Text doch recht problematisch und vor allem kaum verständlich sein dürften.

Die kritischen Anmerkungen dieser Anzeige möchten dazu anregen, einige „Schönheitsfehler“ dieses als ganzes zu rühmenden Werkes zu beseitigen, für dessen Erstellung dem Autor, der Princeton University-Press und den die Abbildungserlaubnis gewährenden Museumsdirektoren die Betrachter und Leser zu Dank verpflichtet sind.

Göttingen, Oktober 1955

Kurt GALLING

\* \* \*

B. B. PIOTROVSKY, P. N. SCHULTZ et V. A. GOLOVKINA. S. P. TOLSTOV, *Ourartou, Néapolis des Scythes, Kharezem*. Paris, Librairie A. Maisonneuve, 1954 (in-8, 166 pp., 32 pl.). = *L'Orient Ancien Illustré*, No. 8.

Ce petit livre, qui forme le vol. 8 de la série *L'Orient Ancien*, dirigée par M. Charles Virelle, reproduit trois (des sept) essais du recueil russe *Po sledam drevnikh kultur* „Sur les traces des cultures anciennes“, publié en 1951 sous la rédaction de G. B. Fedorov et ayant pour but de populariser les découvertes récentes des archéologues soviétiques. Les articles s'adressent au grand public mais comme ils ont été tous rédigés par les chefs des missions qui ont conduit les fouilles, les résumés ont un caractère très compétent et personnel.

Dans le premier essai après un bref aperçu de l'histoire du royaume de Van (Ourartou) le prof. Piotrovsky parle des fouilles systématiques sur la colline de Karmir-blour (sur un des affluents gauches de l'Araxe). Les fouilles ont révélé les détails dramatiques de la chute de cette ancienne forteresse périphérique (Teišbani) détruite probablement par les envahisseurs Scythes au sixième siècle avant notre ère.

Curieusement le site de l'ancienne ville scythe („la Néapolis des Scythes“) fut découvert par le prof. Schultz à la porte même de Simféropol en Crimée. Les fouilles ont ajouté de nombreux objets précieux aux trésors de la culture gréco-scythe bien connue par les célèbres collections de l'Hermitage de Léninegrad.

Le prof. Tolstov donne un bref résumé des résultats obtenus au cours d'une longue série d'expéditions que lui-même a dirigées sur le territoire de l'oasis de Kharezem (sur le cours inférieur de l'Oxus). Ces découvertes ont révélé tout un monde d'une civilisation à peine connue jusque là. Pour plus de détails les archéologues devront s'adresser aux deux livres de l'explorateur lui-même, aux *Travaux archéologiques et ethnographiques de l'expédition kharezmiennne en 1945-48*, vol. I, 1952, 651 pp., et aux rapports du prof. Tolstov dont le dernier a paru dans les *Voprosi istorii*, 1955, No. 3 (les fouilles de 1951-4).

Il est dommage que les autres articles du recueil russe, et surtout ceux sur les trouvailles scytho-saces à Pazirik (dans le massif Altaïque) (le prof. S. Rudenko) et sur les fresques (sogdiennes) de Pandjikent au sud de Samarkande (le feu prof. A. Yakubovskiy) n'aient pas pu être inclus dans la série française. Et il ne faut pas oublier que même la publication originale ne contenait pas encore les résultats des fouilles aussi remarquables que celles de Géorgie (à Trialeti et à Mtskheta) et celles de l'ancienne capitale parthe de Nisa située actuellement sur le territoire de la République Turkmène.

De toute façon, la parution même des trois articles mentionnés intéressera le grand public et même attirera l'attention des spécialistes qui ne lisent pas le russe.

La traduction française de A. Belkind se lit agréablement et paraît être consciencieuse bien que le traducteur ait la tendance de simplifier les expressions techniques. En général il est souhaitable que dans ce genre de publications les transcriptions soient revues par des orientalistes. Ceci aurait empêché le *Gulistan* de devenir *Ghulistan*, „lieu habité de ghouls“!

Cambridge, April 1955

V. MINORSKY

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Bertold SPULER und Ludwig FORRER, *Der Vordere Orient in Islamischer Zeit*. Bern, A. Francke Verlag, 1954 (8vo, 248 Seiten) = Wissenschaftliche Forschungsberichte, Geisteswissenschaftliche Reihe, herausgegeben von Karl Hönn, Orientalistik III = Nr. 21 der ganzen Reihe. Preis: S. Fr. 23.50.

Diese wertvolle Bibliographie sollte in jedem Institute oder Seminar das sich mit der Erforschung des Nahen Ostens befasst, vorhanden sein. Der 21. Band dieser Wissenschaftlichen Forschungsberichte erstrebt uns ein Bild zu geben über die Entwicklung der wichtigsten sich mit dem Islam befassenden geisteswissenschaftlichen Disziplinen, und zwar aus den Jahren 1937 bis 1949. Obwohl die beiden Bearbeiter davon überzeugt sind, dass es nicht möglich war alle bibliographischen Notizen lückenlos zu publizieren, ist dieser Band doch so wichtig, dass sogar Bibliotheken, welche nicht die meisten der

hier bearbeiteten Zeitschriften führen, diesen Band brauchen für die vielen Angaben und Bemerkungen, die im engsten Raum, dennoch übersichtlich hier zusammen gebracht sind.

Bekanntlich haben die Amerikanischen Orientalisten und Bibliographen vieles für die Zusammenstellung von bibliographischen data getan. R. Ettinghausen publizierte in 1954 die 2. Auflage seiner *Selected and Annotated Bibliography of Books and Periodicals in Western Languages dealing with the Middle East* (Washington 1954), während Henry Field in 1953 und 1955 die bibliographischen Angaben aus der Wissenschaft der Anthropogeographie, Zoologie und Botanik herausgab (*Bibliography on Southwestern Asia*, I and II). Sehr nützlich ist auch Elwell Sutoon's *A Guide to Iranian Area Study* (Ann Arbor 1952), welches Buch auf Iran begrenzt ist, aber sehr viele Notizen enthält, die man sonst vergebens sucht. Für die Geschichte und Politik Arabiens gibt es seit 1951: *The Arabian Peninsula* (Washington 1951) und für die Türkei: *Birge's Guide to Turkish Area Study* (Washington 1950). Dazu kommen dann noch die bibliographischen Übersichte in *The Middle East Journal* und *Middle Eastern Affairs* (seit 1947 und 1950). Obengenannte Bibliographien haben aber den Nachteil, dass sie sich in der Hauptsache beschränken zur neueren Geschichte und die grosse Zeit des Aufstieges des Islam in der 2. Hälfte des 1. Millenniums unberücksichtigt lassen. Pfanmüller's *Handbuch* war die letzte Zusammenfassung der mittelalterlichen Periode.

Der geographische Raum dieses Buches ist ziemlich weit gezogen: der Vordere Orient, einschliesslich Nordafrikas und des islamischen Spaniens, dazu Mittelasien und das Wolgagebiet, soweit es von Türken oder iranisch sprechenden Völkern bewohnt wird. Spuler behandelt dieses ausgedehnte Gebiet in klar abgegrenzten Kapiteln, während Forrer das Osmanische Reich und die Türkische Republik gesondert bearbeitet. Spuler's Anteil enthält 192 Seiten. Die Einleitung umfasst die Rubrik Nachschlagewerke zur Geschichte, Chronologische Hilfsmittel, und Nachschlagewerke zur Linguistik. Bei der Geographie werden auch die historischen Reiseberichte behandelt. Die Geschichtssektion ist sehr ausführlich: Religionsgeschichte, Profangeschichte, Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Einzelpersonlichkeiten, Militär- und Kriegsgeschichte, Hilfswissenschaften, vor allem Numismatik und Chronologie. Spuler's Sektion schliesst mit Rubrike für Schöne Literatur, Philosophie, Musik, Naturwissenschaften, Medizin, Wissenschaftsgeschichte und einem ausgedehnten Nachtrag mit Neuerscheinungen.

Forrer behandelt die Reichsgeschichte der Osmanen, die Provinzial- und Ortgeschichte, die Wirtschafts- und Sozialgeschichte und eine Liste Nachträge. Besonders wertvoll ist, dass die Literatur aus der Sowjetunion und Osteuropa in reichem Ausmasse verarbeitet ist. Jeder, der sich mit bibliographischer Arbeit befasst, weiss dass in jeder Bibliographie Ergänzungen aller Art namhaft gemacht werden können, besonders deshalb weil es heute kaum noch Bibliotheken gibt, die sich alle Literatur auf dem Gebiete des Vorderen Orients an-

schaffen können. Der Rez. ist der Meinung, dass die beiden Verfasser gerade das erreicht haben, was innerhalb der Möglichkeiten erreichbar war. Für den Historiker und Islamforscher oder Arabisten ist es auch an erster Stelle nicht so wichtig, dass sie eine vollständige Bibliographie besitzen, vielmehr ist es nützlich eine Publikation zu besitzen, wo die vielen Abzweigungen dieser Wissenschaften in bibliographischer Weise und sauber geordnet aufgeführt werden, sodass der nicht-Spezialist gerade bei den Sondergebieten Angaben vorfindet, womit er weiter arbeiten kann. Und gerade darin haben die beiden Zusammensteller dieses wertvollen Buches das gesteckte Ziel erreicht. Dafür gebührt es unsere Anerkennung auszusprechen.

Leiden, Dezember 1955

A. A. KAMPMAN

\* \* \*

J. S. SIMMONS, T. F. WHAYNE, G. W. ANDERSON, H. M. HORACK and Ruth A. THOMAS, *Global Epidemiology, A Geography of Disease and Sanitation*, Volume III, *The Near and Middle East*. London, J. B. Lippincott Comp., 1954 (4to, xxiv and 357 pages, 30 maps).

This volume is concerned with the public health problems of that important region of the world known as the "Near" or "Middle East". It is the third volume of a series on epidemiology around the world and includes chapters on seventeen geographic areas of the eastern Mediterranean region, the Arabian Peninsula and Southwestern Asia. Its purpose is to provide a brief but comprehensive summary of the disease hazards of this region and to indicate the major factors which affect the health and well-being of the inhabitants.

This *Geography of Disease and Sanitation* for the Middle East contains 17 chapters: Cyprus, Iraq, Israel, Jordan, Lebanon, Syria, Afghanistan, Iran, Turkey, Aden, Bahrain, Kuwait, Muscat and Oman, Qatar, Saudi Arabia, Trucial Oman and Yemen. Each chapter is divided in a conspectus of the geography and climate, population and social-economic conditions, sanitation, health services and medical facilities and a comprehensive outline of all diseases known in the region. Very useful for a bird's eye view is the summary at the end of each chapter with bibliography.

The present reawakening throughout the Near East has been accelerated by the impact of two world wars, but the pace of social progress has been slowed by the persistence of medieval patterns of society and the retarded development of a sense of communal responsibility. The ultimate future of this area rests with the people themselves, but, at present, over three quarters of its 80 million or more inhabitants are oppressed by burdens of poverty, ignorance, undernutrition and parasitic infection. The revitalization of this region is now envisioned and is being faced by the local governments and by national and international official and philanthropic organizations. Unity of action and cooperation are already accelerated in programs to combat the many problems concerned with health. Since adequate demographic data are lacking in most areas, little is known of the actual health status of the rural inhabitants and the



nomadic tribes, groups which make up a large percentage of the population. As the editors of this volume are pointing out in their different contributions, even in the countries with the most highly organized health services, the morbidity and mortality statistics are incomplete outside of the principal cities. Excessive mortality in infancy and early childhood, poor nutrition and low standards of hygiene with a prevalence of intestinal infections and of skin diseases, are general. Malaria, long recognized as one of the chief causes of death, is gradually being conquered by largescale anopheline control projects. Progress has been slow, however, in the reduction of tuberculosis, trachoma and other diseases, the frequency of which is intimately related to the customs and manner of living of the people.

The editors are paying attention to the special problems for co-operative actions in preventing the spread of epidemic diseases by the nomadic tribes which migrate seasonally across territorial boundaries, and by the pilgrims who congregate annually in Mecca or at the Shiite shrines in Iraq and Iran. In Iraq the danger exists that the spread of schistosomiasis and malaria may accompany the expansion of irrigation unless suitable safeguards are undertaken. The need for concerted effort is apparent and the widespread deficiency in trained personnel to carry forward the projects at national and international levels can not be discontinued in a few years. Technical and financial assistance has been made available to the individual governments through the various United Nations agencies and the Point Four program. Advice on the formulation and execution of the national programs is also provided by numerous private organizations. Comparable co-operative effort had been effected between some of the oilproducing companies and Middle Eastern governments.

The medical schools of the Université Saint-Joseph and the American University in Beirut receive students from neighbouring Arab states; researchworkers connected with the Pasteur-Institute in Teheran, the Refik Saydam Central Institute of Hygiene in Ankara, the Medical Department of the Hebrew University in Jerusalem and the Royal College of Medicine in Baghdad, have contributed in many ways to our knowledge of the health hazards of this region. Very useful are the regional conferences dealing with social welfare problems, nutrition, endemic diseases and other issues of vital importance to the entire area.

At the end of the book the editors are reprinting a special chapter *Health Hints for the Tropics*, which was originally a Supplement to *Tropical Medicine and Hygiene News*, published in 1948 by the American Society of Tropical Medicine and Hygiene. The conclusion of this article is worth to be summarized here. "The emphasis must be on preventive hygiene and sanitation, for public health and sanitary procedures can never be taken for granted in tropical regions. New consciousness must be cultivated. In the tropics we must become waterconscious, never drink fluid of unknown origin; foodconscious, never eat foods that have not been freshly prepared and are not safe from bacterial contamination; heat-conscious, never work or play to the

point of fatigue and exhaustion; insect-conscious, use DDT, repellents, nets and screens. The essentials of good health in the tropics are the unremitting application of simple preventive health measures and above all, moderation in everything."

In spite of political troubles the recognition of these medical needs and problems is steadily gaining ground. Therefore the present reviewer thinks this manual of epidemiology is very useful for every institute and private organization whose collaborators are working in and dealing with the different countries in the Middle East.

Leiden, November 1955

A. A. KAMPMAN

\* \*

L. A. MAYER, *Bibliography of Moslem Numismatics, India excepted*. London, The Royal Asiatic Society, 1954, 2nd edition (8vo, xii and 283 pp.) = Oriental Translation Fund, volume xxxv. Price: 35/—.

The well-known specialist in Near Eastern Art and Archaeology, professor Leo Mayer, published in the middle thirties the first edition of a *Bibliography of Moslem Numismatics*. The first edition covered the field up to the end of the year 1934; the author published the literature dating from 1935 onwards in the three parts of his *Annual Bibliography of Islamic Art and Archaeology*. The second edition came in a new dress, and is considerably enlarged and improved: books and articles printed between 1935 and 1950 have been included, travellers have been consulted to a much greater extent, old literature from the 18th and 19th centuries has been more carefully excerpted, irrespective, as the author is pointing out in the preface to the second edition, of the value of the articles concerned, since it seemed important to show the early development of this branch of archaeology as fully as possible.

In the second edition India is still excluded, as Moslem numismatics in that country form an almost independent section of Oriental numismatics. But the title of *Moslem Numismatics* is more strictly limited than in the first edition. Coins issued by non-Moslems, although showing Arabic script, such as those of the Norman Kings of Sicily, have been omitted; Georgian and Armenian coins are included, insofar as Arabic texts on these coins are an indication of Moslem suzerainty. Literature about modern coins published after 1860 has been excluded by the author. There is an other important difference between the two editions: the author has now added a list of dynasties mentioned in the relevant book or article, printed after every title. So the user of this bibliography will see at once the dating and period with regard to the dynasty treated in the publication under inspection. It seemed advisable to the author to group the dynasties in bigger units, such as Seljuqs or Atabaks, without indication of their various branches; rebels are listed under legitimate rulers.

Looking through the pages of the first and second edition the present reviewer notices that this bibliography aims at completeness as the author made even in minor matters hardly any selection. In this connection it is a pity that many big collections, like that of

the Sovjet Academy, are up till now without a proper catalogue. Consequently Mayer is including in his bibliography numerous lists of presents made by Russian explorers and published in various bulletins of the Russian Academy. The second edition counts 2092 numbers. The over-all subject-index, carefully composed, is adding much to the value of Dr. Mayer's book. Researchers, particularly those concerned with Moslem numismatics, will find this Bibliograph a very useful and indispensable publication.

Leiden, October 1955.

A. A. KAMPMAN

## SEMITICA

Edward ULLENDORFF, *The Semitic Languages of Ethiopia. A comparative Phonology*. London, Taylor's (Foreign) Press, 1955 (in-8, XIV + 273 pp., 1 carte). Prix: 35 s.

L'Abyssinie est comme un terrain d'exercice privilégié pour les linguistes. Ses langues sémitiques importées d'Arabie, à la fois cohérentes et bien distinctes, invitent toutes à la comparaison; celles qui sont parlées par un petit nombre d'individus et menacées de disparition sous nos yeux invitent à une prompte exploration. Les langues couchitiques de la même région, parentes du sémitique dans l'ensemble chamito-sémitique, invitent par elles-mêmes aux mêmes exercices. De plus l'étude combinée des deux éléments montre des actions de substrat particulièrement nettes sur l'élément secondairement apporté, et telles qu'on n'en peut guère citer d'exemples authentiques aussi clairs ailleurs dans l'expérience des études linguistiques.

Une revue complète des faits phonétiques sur ce domaine, tenant compte non seulement du sémitique (comme le dit le titre) mais aussi du couchitique, faite par un homme d'esprit curieux et ingénieux, qui est venu vivre quelques années dans le pays déjà bien muni d'érudition en matière de linguistique sémitique est un cadeau bienvenu aux éthiopiens, aux chamitosémitiques, aux linguistes en général.

Malheureusement, disons-le tout de suite, la réalisation de ce qui est, tout de même, un travail de jeunesse retardé dans sa publication, va appeler après coup trop d'observations critiques qui auraient dû pouvoir être faites avant la présentation au public.

D'une manière générale la rédaction est diffuse: beaucoup de citations auraient pu être remplacées par des renvois, beaucoup de répétitions auraient pu être évitées dans le détail de l'argumentation. En revanche on aurait aimé des mises en tableau de certains faits, plus d'énumérations d'exemples ou au moins des statistiques précises, quelquefois (en note) certaines citations intégrales pour les points les plus importants de la discussion.

Le regroupement de tous les thèmes de cette discussion tant sur les faits eux-mêmes que sur certains procédés de méthode serait difficile et risquerait d'aboutir à une enflure exagérée du compte-rendu. Peut-être une revue rapide, suivant l'ordre même du livre, donnerait-elle des résultats suffisants.

Une carte, évidemment indispensable en pareille matière, figure pliée en tête du volume: il y manque au

moins le gafat (dans l'ouest du Godjam); l'agaw, sans doute sous la forme dite quara, devrait probablement occuper la place laissée à l'amharique à l'ouest du lac Tana; il y aurait des réserves à faire encore sur d'autres points.

Dans la *Préface* l'auteur annonce, heureusement, un ouvrage complémentaire sur la morphologie et la syntaxe; mais il affirme de manière inconsidérée que celles-ci sont moins importantes que la phonologie pour l'étude comparative et historique: le plus grand tort sans doute du présent ouvrage est d'avoir avancé des conclusions avant un examen complet.

**Transcription.** Les écarts par rapport aux habitudes reçues ne sont pas heureux. L'apex droit (ainsi t') représente la glottalisation, au lieu de l'apostrophe, cependant conservée pour l'occlusion glottale indépendante: or cet apex est admis par les linguistes en général comme signe de mouillure; pour celle-ci, le chevron ou petit v au-dessus de t et de d (sous prétexte que les affriquées c̣ et g̣ proviennent plus souvent des dentales que des postpalatales) a le double inconvénient d'être malcommodément perché au-dessus d'une hampe et d'être employé déjà de cette manière incommode par une partie des berbérissants pour noter les interdentales. Pour les labio-vélaires, on pouvait garder le w à la suite, et non au-dessous ou au-dessus de la lettre, même si on croit la double articulation simultanée (voir p. 75 n. 86), ce qu'il faudrait vérifier avec des instruments.

La transcription au moyen de z et du signe de glottalisation du phonème écrit [ʔ] qui s'est confondu à une certaine période de l'histoire de l'éthiopien avec le s glottalisé (écrit ʃ) est déplorable, ne pouvant que donner une fausse idée sur l'évolution probable.

**L'Introduction** en trois divisions et la *Bibliographie*, dans la partie finale du livre, doivent être considérées ensemble, puisque dès le début de ses positions de thèse l'auteur est amené à parler de ses devanciers en éthiopisme. La liste bibliographique (pp. 233-239) montre l'étendue de ses consultations, mais aussi des déficiences qu'on doit souligner, sans amertume. Certains ouvrages, surtout des ouvrages épuisés, manquent même à de riches bibliothèques (on doit pourtant savoir que les échanges internationaux des bibliothèques fonctionnent, même alors que d'autres relations sont troublées). Des références sont postérieures à la rédaction et ont échappé à la révision au cours de l'impression: il faut se rappeler que cet ouvrage daté de 1955 est, sauf rares mentions, de 1949-1950. Enfin certains des ouvrages cités et utilisés n'ont pas été assez lus ou relus au moment de la rédaction définitive.

Voici quelques indications. Pour le tigrigna, les ouvrages de de Vito auraient dû être cités; pour le lexique, la première partie, seule publiée, de Coubeaux-Schreiber est indispensable, vu sa nette supériorité sur da Bassano. (On ne doit pas perdre l'espoir de retrouver et publier la seconde partie). Pour le tigré, sauf erreur, le fort lexique de cette langue inclus dans le *Bilin-Wörterbuch* de Reinisch n'a pas été exploité; le petit lexique de d'Abbadie qui suit celui de Munzinger dans le dictionnaire éthiopien de Dillman a été omis. Pour l'amharique et autres lan-



gues et diverses questions générales, je ne peux pas me dispenser de signaler au moins: Marcel Cohen, *Rapport sur une mission linguistique en Abyssinie* (1912), *Groupes de consonnes au début du mot en éthiopien*, dans Cinquantenaire de l'Ecole des Hautes-Etudes (1921); *Amharique* dans Cent cinquantenaire de l'Ecole des langues orientales (1948); *Catégories de mots et phonologie* dans Travaux du Cercle linguistique de Prague (1939), *Langues chamito-sémitiques et linguistique historique* dans Scientia (1951), ces deux derniers articles maintenant reproduits dans *Cinquante années de recherches* (1955), où se rencontrent encore d'autres indications. Une consultation par correspondance (mon heureux passage en 1952 à Saint-Andrews a été trop court) aurait permis d'éviter des omissions par ailleurs assez naturelles. Le même procédé aurait pu faire bénéficier le livre de renseignements de W. Leslau sur le gafat (l'ouvrage mentionné p. 27 note 33 est devenu une thèse de doctorat es lettres soutenue à Paris en 1954 et est maintenant près de paraître dans la Collection de la société de linguistique), de E. Cerulli et de W. Leslau encore sur l'argobba, pour lequel ils ont tous les deux d'abondants matériaux. Une plus grande attention à ce sujet aurait évité de mettre (p. 3 bas) sur le même pied le gafat péniblement et heureusement retrouvé sur les lèvres de quelques vieillards et l'argobba encore bien vivace au moins dans son district septentrional, et aurait sans doute permis de mettre l'un et l'autre langage en relations de parenté proche, et pas seulement de contiguité géographique, avec l'amharique. Pour le gouragué, il est assez grave qu'il soit traité constamment comme un tout supposé relativement homogène (notamment dans l'Introduction p. 26 et dans la Conclusion pp. 227-230) alors que les recherches postérieures à la mienne ont confirmé ce que j'ai publié dès 1931, à savoir qu'il faut distinguer trois gouragués différents, dont seul le gouragué oriental a une étroite liaison avec le harari.

Dès la page 3 apparaît une inquiétude constante d'Ed. U.: celle de devoir un renseignement erroné à un informateur isolé, appuyée de sa critique sur certaines publications antérieures à base d'enquête avec un informateur unique. Certes tous les linguistes enquêteurs, et en particulier ceux qui ont utilisé par suite des circonstances un informateur transplanté, sont d'accord pour préférer une enquête sur place et prolongée avec toutes facilités de contrôle. Mais les scrupules d'Ed. U., qui dit avoir évité autant que possible (ce n'est donc pas toujours!) les vérifications avec des Abyssins rencontrés en Grande-Bretagne, peuvent être non annulés mais contrebattus par des scrupules d'autre espèce et par des considérations dont il sied de graduer la valeur. Le premier scrupule serait de laisser échapper une occasion exceptionnelle de recueillir un ou des langages. (Les études éthiopiennes auraient pu être reculées de deux siècles et privées d'une perspective de trois si Ludolf n'avait pas utilisé à fond son informateur transplanté). Ensuite vient la considération de la qualité de l'informateur, de ses facultés linguistiques. Même sur place, dans une collectivité, on doit choisir les meilleurs ou le meilleur, dans des conditions qui peuvent être délicates. Et puis il faut — ce n'est pas le plus commode — faire la part des facultés de l'enquêteur, améliorables générale-

ment, mais pas toujours, à force d'enquêtes faites dans des conditions variées. Chacun sait que la connaissance de la langue maternelle prédispose à mieux entendre certains détails phonétiques, par ressemblance ou par contraste, mais aussi peut abuser par de fausses perceptions d'analogies. Rien de tel qu'un aveu critique: je pense que c'est le sentiment de l'alternance constante entre *ə* et zéro en amharique comme en français qui m'avait rendu inattentif au timbre du *ə* amharique et me l'avait fait comparer à celui du français dans mes *Études* de 1931; que n'ai-je eu alors la bonne inspiration d'observer un ou deux des Abyssins résidant à Paris, comme je l'ai fait heureusement plus tard, constatant que le timbre de *ə* amharique est, sauf dans de rares situations, beaucoup plus fermé (voir mes *Nouvelles études* pp. 51 et 55). D'autres expériences m'ont instruit sur les „surdités linguistiques”; ainsi c'est certainement plusieurs années après avoir eu l'occasion d'en entendre que j'ai perçu en langage parisien des *k* et des *t* dans des mots tels que „augmenter” et „tout d(e) même”; après ma communication sur ce sujet à la Société de linguistique, la phonéticienne Marguerite Durand, qui n'avait pas jusqu'alors remarqué le phénomène, en a fait l'étude sur un grand nombre de sujets. Le remède aux mauvaises auditions toujours possibles? Evidemment les suppléments d'enquêtes, à la fois avec des informateurs et des enquêteurs différents.

Encore un point préjudiciel: il n'est pas normal qu'un phénomène linguistique soit strictement individuel. Une explication de ce genre ne saurait donc suffire à dénouer des contradictions entre des informations différentes: ainsi celle qui m'a fait constater à Paris la non-diphthongaison de *e* en harari chez deux informateurs (non pas un seul), tandis que E. Cerulli a noté *ye* dans son enquête à Harar.

L'introduction pose la question principale de l'étude comparative: toutes les langues modernes ne peuvent-elles pas s'expliquer en partant du guèze, tel que nous le connaissons d'abord par des inscriptions du 4<sup>ème</sup> siècle, ensuite par l'abondante littérature du temps où il était vivant (environ jusqu'au 8<sup>ème</sup> siècle) et des siècles postérieurs où, figé, il est resté langue religieuse et savante? La tentative pour répondre à cette question comporte des études de dialectologie dans le présent avec un essai de vue rétrospective.

Pour le présent, il nous est possible d'observer le tigrigna dont l'aire actuelle semble coïncider précisément avec ce qu'a dû être le territoire (moins les projections coloniales) du royaume d'Aksoum pendant quelque mille ans (environ - 100 à + 900), où le guèze a été langue officielle. Depuis le début de l'étude dans la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle jusqu'à maintenant, on a considéré que le tigrigna avait des variétés dialectales nettement tranchées suivant les provinces, dont les divisions coïncideraient avec l'établissement de tribus différentes. J'ai moi-même reproduit cette manière de voir, sans en avoir fait d'étude spéciale, en y voyant un analogue avec le morcellement du gouragué occidental et un contraste avec l'unité foncière de l'amharique. Ed. U. qui a vécu dans le pays, affirme que les différences qu'on peut remarquer ne définissent pas des dialectes, mais des „manières de parler locales” — comme il s'en trouve aussi

en amharique — qui ne s'opposent pas au sentiment de parler la même langue et n'empêchent jamais l'intercompréhension. Les spécialistes auront à discuter ses divers arguments, qui ne portent jusqu'à présent que sur les faits de prononciation. Il conviendra que lui-même ou d'autres fournissent un tableau complet et clair des répartitions de faits, parmi lesquels il faudra faire sa juste place à la manière de voir des Tigréens eux-mêmes. Les notions d'intercompréhension et de coappartenance linguistique et leurs contraires sont jusqu'à présent trop souvent négligées et très mal connues sur la plupart des domaines. Sans que nous nous étendions là-dessus, on peut dire que, quel que soit l'état présent, il est hasardé de le projeter dans le passé.

Ed. U. pense qu'au moment de la floraison du royaume d'Aksoum et de sa littérature religieuse le guèze a dû être généralement parlé sur tout le territoire, d'une manière relativement homogène et que c'est seulement dans la période de décadence (en gros 10<sup>ème</sup> à 13<sup>ème</sup> siècle, jusqu'à la reconstitution d'un royaume plus méridional) que la différenciation dialectale aurait eu lieu, donnant naissance par extension territoriale à des langues vraiment distinctes, principalement le tigré au nord, l'amharique au sud. Cette vue n'a qu'un faible degré de vraisemblance. Le guèze, ainsi nommé sans doute justement d'après une fraction des Aksoumites, a pu être langue officielle sans être généralisé. Ainsi dans la France du 12<sup>ème</sup> siècle la langue du roi, destinée à devenir la langue nationale française, non seulement n'était sans doute que peu comprise en dehors du domaine propre de la couronne, mais n'avait pas acquis l'exclusivité littéraire, même au nord de la Loire, étant concurrencée particulièrement par le normanno-picard.

Des extensions territoriales et linguistiques du royaume d'Aksoum auraient donc pu se faire au moyen de langages assez nettement différents du guèze. Mais rien ne prouve historiquement que ce royaume n'avait pas des marches plus ou moins distinctes de lui par l'origine des populations et que ce ne sont pas ces territoires marginaux qui se sont développés différemment, principalement avec le tigré d'une part, l'amharique de l'autre.

Faute de documents historiques suffisants, il est naturellement important de scruter les circonstances linguistiques, en cherchant à voir si certains traits de certaines langues excluent ou non la dérivation par évolution de l'état du guèze que nous connaissons, compte tenu des influences plus ou moins fortes des différents substrats. Tel est précisément le but de la recherche à laquelle Edward Ullendorff s'est livré, jusqu'ici à propos des états phonologiques presque exclusivement, en décrivant dans chaque division les états couchitiques à la suite des états sémitiques, langue par langue. Nous allons le suivre, à grands pas, en revenant, lorsqu'il y aura lieu, à certains points de l'Introduction.

Je m'excuse auprès des lecteurs si je suppose qu'ils ont le livre tous les yeux et conduis la discussion sans résumer tous les faits que l'auteur a étudiés, avec une minutie à laquelle on pourrait encore ajouter.

**Consonnes.** Le tableau pp. 33-4 préfigure l'ordre de l'étude; il est bizarre: pourquoi ne pas adopter un ordre dépendant des points d'articulation, du larynx aux

lèvres? Le terme de prépalatale est heureusement accepté, en conformité avec l'habitude française; mais il faudrait indiquer que le terme anglais *velar* couvre à la fois les postpalatales et les véritables vélaires (articulées par contact de la langue et du voile du palais ou immédiatement en avant).

**Laryngales.** Deux questions litigieuses: Edward Ullendorff, qui connaît par lui-même l'amharique, pour avoir voyagé dans son domaine, ne contredit malheureusement pas nettement l'enseignement de Klingenberg sur l'existence de *ɔ* (occlusive glottale) dans cette langue, à l'initiale (et éventuellement entre voyelles dans des mots savants), voir par exemple p. 39 où il parle de passage de *h* à *ɔ* (voir aussi p. 41). Sa formulation (p. 39 haut) disant que l'ancien signe de *ɔ* est „presque toujours” un simple support graphique est trop timide (Evidemment, il est possible que, par emphase de prononciation un *ɔ* se produise exceptionnellement, comme il arrive en français). Dans le corps du livre tous les *ɔ* initiaux seraient à biffer pour l'amharique.

Pour la prononciation traditionnelle du guèze, on sait qu'en ce qui concerne l'articulation elle dépend de l'amharique qui est depuis longtemps (il n'y a pas d'histoire pédagogique de l'Abyssinie permettant de préciser plus) la langue de l'enseignement même en pays de langue tigrigna. Mais des lettrés de langue maternelle tigrigna articulent occasionnellement des *ɔ* en récitant du guèze, ou bien en lisant ou citant des mots isolés, plutôt semble-t-il pour des *ɛ* que pour des *ɔ*. Ed. U. dit dans son introduction p. 31 et répète dans le chapitre des laryngales p. 37 qu'à Dabra Bizen et autres centres savants du pays de langue tigrigna on a l'habitude d'articuler, comme en tigrigna, les *ɛ* et les *h* écrits en guèze.

Sur ce point où son attention était alertée, on ne peut pas penser à une erreur d'audition. On peut se demander s'il ne s'agirait pas d'une prononciation restituée par une mode récente: Abba Takla Maryam Samharay a préconisé ce procédé à l'instar de la prononciation restituée du latin, et de la prononciation restituée du guèze lui-même que certains éthiopiens européens (dont je suis) pratiquent à usage professoral.

Pour le couchitique, il y aurait sans doute diverses choses à revoir, pour lesquelles je ne suis pas compétent; je peux signaler comme trompeuses les lignes 10-12 de la page 43: *ɛ* fonctionne régulièrement comme un phonème en somali et en *ɛ* afar.

**Postpalatales et vélaires.** Le fait que *q* représente souvent un *k* du grec est mentionné p. 48 trop brièvement et sans les références voulues. Il y a une bibliographie de la question des emphatiques sémitiques dans les mots d'emprunt. Pour le *K*, il faut tenir compte de sa prononciation légèrement aspirée en amharique, qui existait peut-être déjà en guèze. Il serait utile de faire des relevés d'emprunts, en guèze surtout: besogne à venir.

Domage aussi qu'il n'y ait pas une liste des mots amhariques qui dans le dictionnaire de Guidi ont *k* au Godjam et *h* au Choa (p. 50). Pour ce qui concerne les désinences de deuxième et première personnes du singulier



du parfait, je pense qu'une pareille répartition dialectale n'est pas vraie; de plus l'état intermédiaire *h* fort (et non pas *h*, spirante vélaire comme il est dit ici p. 52) aurait dû être signalé (voir *Traité d'amharique* p. 163). A ce propos, on peut rappeler que dans les langues les plus diverses même des usages dans l'ensemble bien réglés admettent certaines variantes. Le *q* spirantisé entre voyelles en tigrigna, est dit p. 47 sonner presque exactement comme l'arabe *ğ* ġ; p. 61, il est dit qu'il lui est „similar”; il y a certes une certaine ressemblance, mais ce n'est nullement pareil: l'explosion glottale se fait entendre et il n'est pas bien sûr que la tenue soit sonore ou du moins entièrement sonore.

Pour des alternances supposées de *k* et *t* en passant par un stade non attesté *č* (p. 68), C. Rabin (Addenda p. 273) a eu raison, en ce qui concerne les désinences personnelles, de rappeler (il s'agit d'une opinion déjà émise par Nöldke) qu'il a pu y avoir des éléments indépendants à l'origine, avec certaines extensions analogiques différentes suivant les langues. La note de la p. 68 avec une référence à Wright évoque mal à propos des faits indo-européens (dont il sera question ci-dessous à propos des labio-vélaires) et avance des rapprochements étymologiques sémitiques bien peu convaincants. A la p. 69, il est dit en note que l'amharique a „naturellement” d'autres exemples de *č* pour ancien *k* que les deux donnés sous ma signature et celle de W. Leslau dans les *Comptes rendus* du Glecs III, p. 12: pourquoi ces autres exemples ne sont-ils pas énumérés? S'agirait-il des mouillures de postpalatales vélaires qui sont un trait distinctif de l'amharique du Godjam et dont je ne vois pas ici de mention par ailleurs? (Voir *Nouvelles Etudes* p. 36).

**Labio-vélaires.** On regrettera que traitant à nouveau le sujet intéressant de l'apparition abondante des labio-vélaires en éthiopien et de leur élimination plus ou moins complète dans certaines langues, Ed. U. n'ait pas donné des listes de discordances entre les vocabulaires des différentes langues.

Alors qu'il s'est étendu sur des traitements de labio-vélaires dans les langues romanes, on s'étonne qu'il n'ait pas rappelé les correspondances indo-européennes et notamment le double traitement grec suivant la voyelle suivante, d'une part *poteros*, d'autre part *tis* en face de latin *quod* ou *quid*. Un tout petit nombre d'exemples pouvant montrer une pareille alternance labiale-dentale m'ont amené à poser dans l'*Essai chamito-sémitique* p. 129 la question de la possibilité d'une présence de labio-vélaires anciennes dans cette famille de langues. La question de *p* dans les langues couchitiques, avec les contrecoups pour l'éthiopien, ne doit sans doute pas être traitée sans tenir compte de la question labio-vélaire; ceci surtout en ce qui concerne le couchitique sud-occidental (précédemment désigné comme sidama, ce qui amenait des confusions avec une de ses composantes le sidamo, confusions dont nous avons des exemples dans l'ouvrage que nous examinons ici). Pour l'exploration de ce domaine M. M. Moreno a rejoint E. Cerulli: dans un ouvrage que n'a pas cité Ed. U., *Introduzione alla lingua Ometo* (1938), le lexique comparatif de plusieurs idiomes du même groupe donne pour „œuf”

*papülle*, *pupulle* et *quaquille* qui rappelle l'amharique *ənqʷallal*. En amharique même le nom des jours épagomènes *pagʷame* passe populairement à *qʷagmʷe* (*Traité d'amharique* p. 32).

Ainsi arrivons-nous aux labiales. P. 89 et p. 108 on trouve l'opinion intéressante (nouvelle sauf erreur) que le signe éthiopien du *p* non glottalisé en forme de *t* T devrait cette forme à une imitation de certains tracés du *Π* grec qui anciennement avait deux pieds inégaux. P. 90 quelques exemples sont donnés pour illustrer la variété des correspondances du *p* grec dans les emprunts guèzes: *p*, *p*, *b*, *f*. Il faut vivement souhaiter que Ed. U. ou quelque autre chercheur nous donne deux études différentes qui manquent: une étude complète des emprunts au grec en guèze, un relevé complet des mots où apparaissent les deux *p* dans toutes les langues éthiopiennes et dans les langues couchitiques, avec toutes les comparaisons qui pourront être suggérées. Il y a lieu de retenir que les deux *p* (tout rares qu'ils soient) sont bien intégrés dans le tableau phonologique, de manière à constituer la triade labiale occlusive qui manque dans les autres langues sémitiques: *p* est normalement aspiré comme *k* et *t*, *p* (glottalisé) est prononcé sur le même type que *k* et *t*. Il semble comporter un effort particulier d'articulation c'est ainsi que j'interprète l'information que j'ai notée en 1940 d'après le savant Makonnen Habta Wald que le *p* est toujours géminé: une enquête à poursuivre. Ce que j'écris ici contredit le libellé de la phrase de mes *Etudes* de 1931 qui est reproduite p. 103 en note: je ne la rédigerais pas actuellement de la même manière.

Une longue et intéressante étude est consacrée à l'affaiblissement des *b* aboutissant souvent à la spirantisation, qui peut être une marque d'influence couchitique. A propos de certaines disparitions totales, on peut noter que dans certains cas des transformations peuvent se faire sans qu'on ait à tenir compte d'une gamme de degrés intermédiaires. Ceci concerne spécialement le doublet amharique *nabbara* (seulement parfait, avec sens duratif „il était”) et *nōra* parfait d'un verbe complet avec sens „exister, vivre”, ce dernier étant refait à l'analogie de *hōna* „être en général, devenir”. Il est moins facile de rendre compte de *hōd* „ventre”, de *kabd*: il y a une explication à chercher.

Dans l'étude des dentales et sifflantes à partir de l'état sudarabique, pourquoi celui-ci est-il omputé de *Σ š* et de *θ* qui a pu être une latérale emphatique?

P. 117, il y a contradiction, et non concordance, entre l'indication que j'ai donnée sur l'aspiration du *t* et la qualification de „cérébrale” due à Mittwoch.

A propos des liquides, il y avait évidemment lieu de mettre en valeur l'étude importante de H. J. Polotsky sur le gouragué occidental; mais la conclusion résumée (p. 127): „en gouragué *l* est généralement perdu” ne suffit pas: il faut voir dans quelle mesure et dans quelles conditions il subsiste même en gouragué occidental, et quelle est la situation dans les autres gouragués.

Pour les prépalatales les descriptions du tableau p. 130 donnent bien les définitions générales, mais ne rendent pas compte des variétés d'articulation (voir *Nouvelles études* p. 31). A ce propos Ed. U. me paraît avoir

raison de signaler une prononciation de *č* où l'élément spirant est *č* (ch allemand doux) et non *š* (p. 139); mais il faudrait en déterminer l'usage; l'expression „ever recurring” n'est pas claire; il me semble pouvoir dire (écrivant sans informateur à ma portée) que cette prononciation peut se noter plus ou moins souvent dans la finale de 3ème personne féminin singulier du parfait -*äč*; mais je me demande si elle se rencontre autrement. L'extension des lèvres qui est mentionnée ne cadre guère avec la prononciation de *č*.

Notre auteur note justement p. 138 que le fait que les prépalatales sont normalement arrondies peut expliquer qu'une langue comme le tigrigna possède *č*, *š*, *ğ*, *ž*, alors que *ñ* et *y* provenant de *l* n'y existent pas. D'autre part il a raison de remarquer que dans ces conditions il est naturel que des productions de prépalatales chuintantes aient des causes autres que la mouillure par un élément vocalique ou semi-vocalique prépalatal. Ainsi on peut relever en tigrigna, comme en amharique mais indépendamment de toute influence amharique (Ed. U. a raison d'insister sur ce point) des apparitions de ces consonnes que le guèze ne possède pas et pour lesquelles l'influence du substrat couchitique est à considérer avec soin.

Pour les noms de nombre de 6 à 9, où le tigrigna seul a des *š*, il est juste de parler de labialisation (pp. 134-137); mais pour deux des quatre nombres qui ne contiennent pas de consonne labiale, il ne suffit pas d'invoquer une articulation reculée de la voyelle *a* en contact avec l'ancien *s*; il faut compter avec une constitution de série; il y a ici un phénomène de morphologie (phonétique de noms de nombre). Il se trouve que le français moderne a un phénomène analogue avec l'articulation des consonnes finales de *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, à l'état isolé.

Mais il faut aller plus loin: des apparitions secondaires de chuintantes sont dues à la proximité de consonnes médiopalatales. Une indication à ce sujet est donnée dans *Nouvelles études* p. 30. Des études lexicales complètes devraient être faites pour l'ensemble du domaine, avec des indications sur les contrastes de faits contraires s'il y en a à signaler.

Pour ce qui est des mouillures, il est regrettable que Ed. U. n'ait pas fait état des mouillures à distance que j'ai eu l'occasion de signaler dans les *Etudes* p. 283-5 pour Harar et d'utiliser comme faits de morphologie dans les Travaux du cercle linguistique de Prague VIII, ainsi *čafeqari* „joue (féminin)” d'un *tafeqar* + *i*.

Pour les qualificatifs à-*i*-intérieur, il n'est pas sûr que le traitement normal soit la mouillure d'une seconde radicale dentale (p. 141) et qu'il ne faille pas au contraire la justifier par une circonstance accessoire là où elle se présente.

En ce qui concerne les semi-voyelles, Ed. U. appuie une impression qu'il a eue d'une certaine faiblesse de *y* initial en amharique par une notation du voyageur Salt (début du 19ème siècle); ailleurs encore il utilise les données de Salt, quelquefois celles de Bruce, au besoin pour des essais de chronologie dans l'évolution, avec une confiance étonnante, contrastant avec sa méfiance des documents uniques même recueillis avec précaution par des linguistes. Dans le cas en question, je pense que le *y*

initial est solide (en mettant à part certaines prononciations plus ou moins indistinctes de *yā* - de troisièmes personnes des verbes). En revanche il aurait fallu noter l'amuïssement habituel de *y* amharique entre deux voyelles pleines; exemples dans *Traité* p. 53 et *Nouvelles études* p. 49, auxquels on pourrait ajouter les cas même où *y* provient de *ly* par exemple dans *aamrām* „ce n'est pas beau” (avec plus ou moins *ä* pour *a*).

Pour les emphatiques ou glottalisées, Ed. U. a raison de réserver la possibilité que l'articulation proprement éthiopienne (par opposition à l'„emphase” qui s'observe ailleurs) ait été anciennement sémitique. Dans ce cas, dit-il, l'influence couchitique aurait été conservatrice, non innovante (voir p. 156 bas). Encore faudrait-il que l'articulation glottalisée soit bien établie comme couchitique. Nous ne trouvons rien ici à ce sujet. Or il y a en cette matière une étude importante à faire: les glottalisées ou emphatiques sont en général pauvrement représentées dans les langues couchitiques, avec des conditions variées qu'il faudra examiner de près, en définissant exactement les articulations. Je ne mentionne ici que deux faits: le *q* que nous avons l'habitude de lire dans le nom de pays et de langue *qwarā* passe à *ğ*, non glottalisé semble-t-il, dans une partie au moins des langages agaw de la région; en galla c'est un *q* cérébral qui remplace la dentale glottalisée. Pour ce qui est des considérations d'Ed. U. sur l'opportunité de considérer une articulation glottalisée de type éthiopien là où on constate des passages de *q* à un simple *q* (ainsi dans l'arabe du Caire et autres lieux - pour lesquels la liste de la p. 154 est à revoir) elles ne sont pas fondées. D'une part il faut tenir compte du fait que l'emphase de type arabe ou berbère comporte un phénomène laryngal, constriction ou tension, encore mal étudié; d'autre part des phonèmes qui n'ont rien de spécialement laryngal peuvent être remplacés par une occlusive glottale. Il semble bien que ç'ait été le cas anciennement pour *k* en même temps que pour *q* chez les Juifs d'Alger et on peut entendre de tels remplacements pour diverses consonnes dans certaines prononciations dialectales de l'anglais.

**Voyelles.** C'est un fait que les différences de quantité, qui existent, ne donnent pas lieu à des oppositions phonologiques dans l'ensemble des langues éthiopiennes vivantes. Mais il est fâcheux de faire dépendre cette vérité de la constatation qu'on n'a pas pu trouver d'exemples de paires de mots distingués seulement par la quantité (p. 160); c'est là une formulation malheureusement trop répandue de l'enseignement phonologique mal compris et tournant à une vaine gymnastique. On peut se reporter pour redressement à Troubetskoy lui-même (voir *Principes de phonologie*, trad. Cantinneau, p. 35, exemple allemand de *h* et *n* écrit *ng*) et à D. Jones *The phonem* § 53 (p. 14), où on voit qu'aucune paire de mots anglais n'est distinguée par l'échange de *h*, *y* ou *n* (écrit *ng*) qui sont pourtant des phonèmes distincts. En français on ne peut pas dire que la longueur n'a pas de fonction phonologique parce que dans des paires telles que „gros, grosse”, „laid, laide” il y a en même temps une différence consonantique. D'autre part l'état moderne, y compris la prononciation traditionnelle du guèze, ne permet absolument pas de conclure pour l'état ancien. Même si de quelques emprunts on pourrait conclure que



dans le guèze du 5<sup>ème</sup> siècle des a brefs n'avaient pas un timbre pur mais inclinaient plus ou moins vers e, il n'y a aucune raison d'en conclure que l'opposition principale entre a du premier ordre et a du quatrième ordre (ā) n'était pas celle de la quantité. En arabe moderne où on voit clairement la subsistance d'un système d'oppositions quantitatives les a moyens et longs ont souvent des timbres différents.

Rien ne contredit donc la très grande vraisemblance qu'en guèze vivant le système d'opposition ait compris d'une part: a, ə, (réunissant ī et ū), d'autre part, ā, ī, ū, et ē et ō provenant de diphtongues contractées.

Pour le timbre de la voyelle du premier ordre, Ed. U. voudrait combler la différence entre le timbre ā du tigrigna et le timbre „neutre” de l'amharique que d'Abbadie le premier a proposé de noter a barré. C'est errer aussi gravement que de noter la voyelle amharique par è (signe français de l'e fermé) comme l'a fait J. Baeteman. La prononciation ā est une marque d'accent des tigréens en amharique, comme la confusion de o fermé avec o ouvert est un des traits de l'accent méridional en français.

Pour la voyelle du 5<sup>ème</sup> ordre, Ed. U. incline à croire que la diphtongaison en ye que présente la prononciation traditionnelle du guèze (dont les articulations sont dues à l'amharique) serait exceptionnellement le reflet d'une prononciation ancienne. C'est d'autant plus étonnant que par ailleurs il note que ce n'est qu'au milieu du 19<sup>ème</sup> siècle que des notations de la diphtongue apparaissent chez des observateurs européens. Je veux bien avoir été insuffisamment renseigné sur cette voyelle (voir p. 175); je ne pense toutefois pas que le tableau proposé par Ed. U. soit sûrement valable (pour le harari voir ci-dessus p. 14).

Pour le 6<sup>ème</sup> ordre, voir ci-dessus Ed. U. a eu raison de rendre à l'actualité les observations de Ludolf (p. 183). Il aurait pu faire état des tracés au cylindre inscripteur montrant le caractère très bref de cette voyelle (*Nouvelles Etudes* pp. 51-2). Pour les quelques exemples de prononciation longue: je n'ai aucune donnée personnelle pour gən „mais” en tigrigna, qui a une voyelle longue d'après W. Leslau, approuvé sur ce point par Ed. U. p. 186 N. 94; mais le même mot n'a pas de longue en amharique; la rédaction de la p. 160 qui le cite sans le situer dans une langue déterminée est donc à rectifier.

Accentuation. Le point important est l'accentuation du guèze, telle que l'indique la prononciation traditionnelle enseignée et pratiquée. Ed. U. dit de l'opuscule consacré en grande partie à ce sujet par Takla Maryam Samharay, intitulé „le maître de langue guèze” (1911), que le système donné est pour une part une invention et pour une autre une imitation de notions européennes (p. 191: the detailed indications... are partly the author's own system invented ad hoc and partly due to European models). Or, si cet enseignement ne se trouve pas dans les exposés indigènes de lexicographie et accessoirement de grammaire qui sont devenus à partir de la fin du 19<sup>ème</sup> siècle des livres sous l'impulsion de missionnaires européens, il n'est pas moins authentique que le reste. En lui-même il est authentifié par le fait que les

règles données sont contraires à la pratique de l'amharique, langue d'enseignement. Il y a eu d'autre part unanimité, pour l'emploi de toutes les règles données, dans les rencontres entre lettrés, aussi bien du Sud (région de langue amharique) que du Nord (région de langue tigrigna) et éthiopiens européens qui se sont produites dans la première moitié de ce siècle. Pour mon compte, chaque fois que j'ai repris l'enquête j'ai retrouvé les mêmes faits et la même nomenclature, qui sert en particulier à redresser les fautes des élèves et des novices en récitation. Il ne s'agit pas d'une accentuation pénultième en général (ici p. 191), mais d'une accentuation pénultième dans le verbe, oxytone dans le nom (devenant pénultième lorsqu'il y a addition d'une finale atone); cette différence caractéristique entre le verbe et le nom rappelle le fait analogue du grec (Voir à ce sujet ma contribution aux *Travaux de Prague*, VIII). L'accent ainsi situé paraît être essentiellement un accent d'intensité; celle-ci s'accompagne-t-elle de hauteur, ou au contraire y a-t-il des sommets mélodiques qui se situent autrement, ce sera à examiner avec des instruments; la facilité qu'on a maintenant à recueillir des documents au magnétophone rendra l'étude plus aisée et on pourra sans doute arriver à résoudre la contradiction qui s'est produite. Celle-ci est double dans le temps. Tout d'abord il y a eu une notation du savant allemand E. Trumpp, publiée en 1874 et utilisée par la suite par différents éthiopiens étant alors la seule et ne pouvant pas être critiquée: or elle est en opposition sur de nombreux points avec l'enseignement habituel, comme l'a montré E. Mittwoch (*Die traditionelle Aussprache des Äthiopischen*, 1926). La seconde est celle que présente maintenant Ed. U. en donnant une notation accentuée du début de la Genèse, basée sur ses notes prises dans des abbayes et églises variées en Erythrée et en Abyssinie et qui elle aussi diffère notablement de l'enseignement recueilli par ailleurs. (Y a-t-il des concordances avec Trumpp? Je n'ai pas eu le loisir de le rechercher). Espérons donc de l'avenir une solution de conciliation; en attendant, laissons sa valeur à une tradition heureusement préservée (sans naturellement qu'on puisse dire à quel siècle elle nous fait remonter).

Groupes de consonnes. Ici encore la tradition doit être considérée comme valable, puisqu'elle maintient des traits contraires à la pratique amharique. Les lettrés se sont transmis jusqu'à maintenant un enseignement sur les cas où les lettres du sixième ordre doivent être prononcées nues ou suivies de ə. Ceci a été matérialisé par Takla Maryam Samharay au moyen de l'emploi d'un point pour ə prononcé, dans certains cas. Le fait le plus important est que le guèze traditionnel supporte en finale des groupes composés d'une occlusive et d'une liquide qui sont disjoints en amharique, de sorte que le même mot, signifiant „terre” est prononcé mād̥r pour le guèze et mād̥ar en amharique. Ce fait n'apparaît pas dans la rédaction d'Ed. U. qui au contraire parle p. 203 l, 11 de disjonction de groupes finaux en guèze. Un corollaire important est qu'on peut constater des présences de voyelles ə à valeur morphologique dans des fins de mots; ainsi dans des pluriels tels que danāgal „vierges”.

Harmonie vocalique et influence des consonnes sur les voyelles. Je réunis ces deux divisions à cause de la théorie des laryngales et des voyelles voisines en guèze.

Il est possible que pour la brièveté j'aie écrit que ā est remplacé par ā devant une laryngale en syllabe fermée (p. 212-3); mais j'ai dit qu'il s'agit en réalité d'une notation graphique du timbre a pur, ceci d'autant plus clairement que les anciens textes gardent encore ā du premier ordre, attestant un moment où la différence de timbre n'était pas sensible. (ici p. 213 milieu). Pour les autres échanges de voyelles au contact des laryngales, c'est le principe de l'harmonie vocalique qui doit être invoqué; ainsi ə - a > a - a dans yaḥawwər „il va” qui n'est pas très ancien; au contraire a - ə > ə - ə dans mā-ḥərku „j'ai pardonné”, provenant d'un \*maḥərku où ə de la dernière syllabe rappelle un moment où le type „déponent” gabra, gabarku n'avait pas encore subi en dehors des 3<sup>èmes</sup> personnes l'analogie du type ordinaire nagara, nagarku. Ed. U. ne paraît pas avoir vu que c'est la doctrine que j'ai avancée et que je maintiens. Si je l'ai nuancée, c'est qu'il faut bien admettre certaines extensions analogiques: par exemple on peut bien poser pour un temps préhistorique \*našəu > \*našəu „ils ont élevé” mais on ne peut pas poser de même au singulier \*našəa > \*našəa; il faut admettre une forme analogique et non une dissimilation. La graphie nāsəu non munie d'astérisque de p. 213 bas est trompeuse: les verbes à 3<sup>ème</sup> radicale laryngale sont bisyllabiques au parfait comme tous les verbes de type „déponent”: našəa (prononciation restituée) comme gabra; si on peut entendre actuellement un ə c'est comme subsitut de ɔ non articulé.

Quant à l'harmonie vocalique en dehors de la présence de laryngales, je rappelle que mon expérience pour l'amharique en montre moins que n'en ont noté d'autres auteurs. (*Nouvelles études* p. 59).

Gémiation. C'est en appendice que l'auteur donne cette courte étude, par où il pénètre dans la morphologie, puisque dans les différentes langues éthiopiennes, plus que dans les autres langues sémitiques, la gémiation joue un rôle important pour le système verbal, en introduisant accessoirement des distinctions importantes entre langues éthiopiennes.

Comme pour l'accentuation, l'enseignement traditionnel du guèze donne des indications fiables, puisqu'indépendantes de l'amharique, et du tigrigna par surcroît; cet enseignement s'est matérialisé avec plus ou moins de conséquence dans des ouvrages manuscrits (voir *Prononciation traditionnelle* pp. 235-6 et *Nouvelles études* p. 18); pour l'impression, noter que Takla Maryam Samharay en a usé dans son opuscule dès 1911. Les enquêtes sont facilitées par la conscience du phénomène, accompagnée de termes techniques, chez les gens instruits.

La question de la force et de la netteté différentes des gémérations suivant les phonèmes (*Nouvelles études* p. 36) serait à reprendre. J'ai cité dans *Consonnes laryngales*, *Journal asiatique* 1927, I, p. 47 et p. 178 des gémérations de laryngale en tigrigna; sans discuter ces exemples, Ed. U. nie (p. 217) toute possibilité de gémiation de laryngale en éthiopien. Il pense (même page) que le contraste signalé par E. Mitt-

woch entre l'imparfait guèze des formes de verbes à ā, avec gémiation de la seconde radicale et le subjonctif-jussif sans gémiation n'a pas été corroboré par d'autres observateurs: si je n'ai pas apporté jusqu'à présent une confirmation imprimée, je le fais ici.

La première question devant laquelle on se trouve est celle de l'intensif; forme caractérisée par la gémiation de la 2<sup>ème</sup> radicale dans toute la conjugaison et à valeur distinctive presque toujours nette en arabe et en hébreu (pour ne citer que ces langues). Depuis longtemps j'ai enseigné que le sentiment de la valeur intensive s'était oblitéré en éthiopien tandis que la forme subsistait, ce qui a eu pour conséquence de faire apparaître des causatifs de forme intensive, inconnus de l'arabe et de l'hébreu: bon exemple de lexicalisation d'une ancienne distinction morphologique. Ed. U. renchérit sur ce point de vue. Il donne utilement une petite liste de verbes tigrigna homophones à la gémiation près qui montrent des sens nettement différents et non des modalités d'un même sens (pp. 218-219); de même pour le tigré p. 220.

C'est insuffisant: il faudrait dépouiller entièrement les lexiques connus et signaler en toutes langues les vestiges de fonctionnement sémantique de l'intensif (pour l'amharique, voir *Traité* p. 201) en même temps que les proportions des différentes formes; l'*Etude chiffrée du verbe guèze* que j'ai publiée en 1950 avec mes élèves des années précédentes n'est qu'un début des études statistiques à poursuivre. D'après la note de la p. 222 Ed. U. a fait au moins des sondages; on voudrait en avoir le résultat détaillé.

Pour l'amharique, c'est par distraction qu'Ed. U. donne à entendre p. 221 haut qu'en dehors du parfait l'imparfait seul du type B (ancien intensif) aurait la gémiation: la gémiation est constante dans la conjugaison (à l'exception du subjonctif-jussif du réfléchi), et s'accompagne en partie de vocalisations distinctes de celles du type A (ordinaire). De plus il ne faut pas oublier que la formation originale de l'amharique, le factitif à préfixe as-, essentielle à considérer dans un essai de répartition des types éthiopiens anciens (en dehors de l'amharique il n'a encore été signalé qu'en gouragué), associe la forme à gémiation à un emploi de caractère intensif.

Ceci dit, je pense peu vraisemblable que la gémiation constante de la seconde radicale du parfait dans les verbes du type A de l'amharique (et du gouragué occidental) s'explique par une invasion analogique du type B, hypothèse originale de Ed. U. (p. 221 haut). Rappelons que le reste de la conjugaison reste distinct, et en fait il est probable que le parfait n'est pas la forme la plus employée dans l'usage ordinaire de la langue. Il est vrai qu'on pourrait invoquer comme argument par ressemblance la réfection du parfait en tigré: type nagrā (et non nagara) qui semble dû à l'analogie étendue des verbes à dernière radicale y. Mais même là l'explication analogique ne suffit sans doute pas; il faut penser aussi à des questions d'accentuation et de rythme quantitatifs, difficiles à étudier.

C'est ce qu'on peut dire aussi pour la gémiation généralisée (aux personnes sans suffixes) dans l'imparfait des verbes non intensifs des langues du Nord: guèze, tigrigna, tigré. Ici on n'a pas idée d'invoquer



l'analogie de l'intensif, qui est distingué par la vocalisation radicale en guèze et en tigrigna. L'hypothèse avancée p. 222 que l'amharique (il faudrait ajouter le gouragué, le harari) aurait eu puis perdu cette gémination à l'imparfait est gratuite.

Mais elle va dans le sens de la Conclusion générale annoncée dès l'introduction, d'après laquelle toutes les langues éthiopiennes s'expliqueraient en partant précisément du guèze. Rien n'y contredit au point de vue phonétique. Mais ce qui est dit ci-dessus montre que pour la morphologie on rencontre en travers de cette vue des difficultés sérieuses, même si elles ne sont pas insurmontables, puisque certaines évolutions indépendantes ont pu se réaliser en un nombre réduit de siècles. J'ai écrit dès 1931 (*Études* p. 39) qu'on ne peut pas prouver que ce point de vue soit faux, mais aussi que rien non plus ne permet d'exclure l'idée que les concordances générales de l'éthiopien proviennent d'évolutions parallèles de langages de même origine transplantés indépendamment sur des parties voisines d'un même grand territoire. Dans ce cas les caractéristiques secondaires partiellement concordantes permettraient de reconnaître des groupements distincts, soit reculés à l'origine de la colonisation, soit résultant de contiguités prolongées avec communications abondantes par la suite. Aussi bien Ed. U. ne se refuse-t-il pas à séparer l'amharique des langues tigréennes, comme représentant des éléments de la partie sud du royaume d'Aksoum ayant commencé à évoluer à part lors de l'affaiblissement du pouvoir central. Mais il ne peut pas prouver l'unité antérieure.

Le livre d'Edward Ullendorff qui énumère tous les faits importants dans le cadre auquel il s'est provisoirement limité, avec la plupart des références utiles, présentant diverses informations neuves et des idées à retenir pour l'examen, marque une étape intéressante dans les études éthiopiennes.

Il devra inciter les autres éthiopiens, en même temps que lui-même, à accélérer les grands et les petits travaux qui nous manquent pour mieux juger. Certains des petits ont été indiqués dans les pages qui précèdent, certains des grands aussi (publications des documents déjà recueillis sur des langages méridionaux mal connus); une des principales tâches maintenant est de pousser l'exploration et la comparaison interne du couchitique.

Je ne suis pas touché par le regret qu'exprime Edward Ullendorff dans sa préface de n'avoir pas pu appliquer certaines méthodes récentes du type structuraliste et voisins. Les efforts tentés de ce côté devront probablement mener directement ou indirectement à des progrès de la linguistique descriptive et de la linguistique générale, on ne sait pas encore dans quel sens déterminé. Mais il ne semble pas que ces méthodes doivent changer les procédés de rapprochements comparatifs en vue de la reconnaissance des parentés et des évolutions. Ce que le point de vue phonologique a apporté d'essentiel est déjà incorporé aux habitudes, et en particulier utilisé par notre auteur. Dans une étude menée plus loin, les numérations devraient intervenir, en relation en particulier avec la notion de rendement qui est familière aux phonologues. Il y aura lieu de voir quel usage on pourra

faire de la méthode Swadesh de datation lexicostatistique.

La linguistique historico-comparative garde toute son efficacité, si elle est maniée sans déviation (il s'en rencontre de redoutables) et en poussant la recherche à fond.

Fressines (Deux-Sèvres), septembre 1955

Paris, décembre 1955

Marcel COHEN

\* \* \*

Salomon A. BIRNBAUM, *The Hebrew Scripts*, fasc. 1-2. London, Palaeographia, 1954-1955 (fol., 48 pl.). Prix des 2 fasc.: £3 4 sh.; prix de tout l'ouvrage: £8, en souscription.

Mr Salomon Birnbaum est le paléographe le plus connu et probablement le plus compétent en matière de paléographie hébraïque, qu'il enseigne à l'université de Londres. Comme fruit d'un long labeur il a commencé de publier ce qui semble devenir un manuel, qui contiendra 440 fac-simile en 160 planches, accompagnés de 150 pages de texte. Deux fascicules, contenant chacun 24 planches, ont déjà paru, les autres, ainsi que le texte, suivront.

Jusqu'ici il n'y pas encore d'introduction, même provisoire. Selon une feuille de réclame, trouvée dans le premier fascicule, l'entière paléographie hébraïque sera étudiée dans le grand ouvrage: depuis l'inscription d'Ahiram (d'environ 975, d'après l'auteur), jusqu'à l'écriture moderne de nos jours, en passant (entre autres) par celles du Désert de Juda, des Juifs italiens, français, arabes etc. du moyen âge et des temps postérieurs. Un grand projet donc, qui est réalisé pour la première fois.

Seules 48 pages de planches ont été publiées et il est donc impossible de porter un jugement, même provisoire, sur l'ouvrage entier. Pour montrer comment l'écriture hébraïque s'est développée à partir du phénicien, l'auteur reproduit un certain nombre d'inscriptions phéniciennes bien connues qui ont précédé (prises en gros) les plus anciennes inscriptions hébraïques connues actuellement. Et puisque l'écriture araméenne a été la mère de l'écriture hébraïque carrée, l'auteur reproduit également un grand nombre de textes araméens, dont beaucoup d'Éléphantine. Dans le premier fascicule se trouvent donc réunies de vieilles inscriptions phéniciennes et araméennes (jusqu'au huitième siècle), celle de Mésa et toute une série d'inscriptions et de textes „paléohébraïques” jusqu'à la révolte de Bar Kokhba. La série continue par quelques inscriptions et textes samaritains, du commencement de l'ère chrétienne jusqu'à 1908 et elle est suivie de quatre inscriptions araméennes du 4<sup>me</sup> au 2<sup>me</sup> siècle av. J.-C. Viennent ensuite une série de spécimens d'écritures „hébraïques”, à partir du grand rouleau d'Isaïe (DSIa = 1QIsa, daté de 175-150), série qui est continuée dans le deuxième fascicule et qui y va jusqu'au grand code des Prophètes du Caire (895). L'auteur reprend alors l'écriture palestinienne „cursive”, dont il donne environ 20 spécimens, datés de 90 av. J.-C. - 505; il y ajoute des fac-simile d'écritures cursives de 1011, 1237, 1466, 1939.

La série de spécimens est continuée par quatre exemples de „Palestinian mashait” (= écriture mélangée?) et cinq d'une écriture appelée „écriture du Négeb” (dont deux de Murabba'at). Toute une série de „cursives araméennes” est ensuite reproduite, datant de 515-200; elle est interrompue et suivie par quelques „cursives égyptiennes”, dont le papyrus Nash (daté de 200-175). Les planches ne sont pas numérotées, seuls les spécimens le sont; les dates et les désignations des textes ne sont indiquées que sur deux feuilles provisoires photocopiées, qu'il ne serait pas juste de critiquer tant que le texte définitif n'a pas paru. L'auteur interrompt parfois la série des spécimens pour donner des tableaux comparatifs des alphabets employés dans les textes précédents.

Ce compte-rendu veut donner une idée de l'importance de la publication entreprise par M. Birnbaum. Il a déjà réuni en deux fascicules des reproductions de textes divers qu'il est souvent malaisé de trouver et qui se retrouvent ensemble en peu de bibliothèques. La publication, actuellement en cours et nécessairement lente, des trésors des grottes I ss, de Qumrân, pour ne pas parler des autres textes du Désert de Juda, demandera probablement qu'un supplément sera ajouté aux séries déjà publiées par M. Birnbaum, mais l'auteur a pourtant eu raison de ne pas attendre plus longtemps avant de publier son ouvrage capital qui facilitera en grande mesure l'étude des documents à publier, au fur et à mesure qu'ils paraissent.

En attendant la justification du choix de l'auteur dans la partie du texte qui doit encore paraître, il est déjà possible de dire un mot sur la qualité des reproductions. Généralement parlant, elles font bonne impression, ce qui ne veut pas dire que certaines d'entre elles ne pourraient pas être meilleures. En les regardant de près et en les comparant à d'autres reproductions publiées ailleurs, j'ai l'impression que l'auteur ne s'est pas toujours servi de photographies nouvelles, faites exprès pour son édition, mais qu'il s'est parfois contenté de reproduire des reproductions déjà publiées ailleurs. Ceci est évident

pour le no 53 (𐤎 en lettres archaïques dans un texte de Qumrân), ce qui, en ce cas-ci, n'a pas d'inconvénient. Plusieurs textes de Qumrân ont été reproduits d'après les photographies données à la presse, dont la reproduction dans l'ouvrage de Birnbaum est moins bonne que dans les éditions officielles américaine et juive. Pour DSIa Birnbaum s'est servi de la photographie bien connue de l'entier rouleau, replié des deux côtés et ne montrant que deux colonnes du texte (Is. XXXVIII 9-XL 28; dans l'édition de Burrows Pl. XXXII-XXXIII). Sur la reproduction de Birnbaum on voit à droite de la colonne droite le noir de l'ombre de la partie droite du rouleau; certains mots y sont mal lisibles (ligne 20, 21), tandis qu'ils sont clairs dans l'édition américaine. On y voit aussi des tâches et des traits (la photographie n'a pas été prise et exécutée avec le dernier soin), qui sont absentes de l'édition américaine. La reproduction de la première colonne du Manuel de Discipline (fac-simile 82) présente à gauche un long trait vertical très droit dont rien n'est visible dans l'édition de Burrows et dont on se demande s'il est bien originel. La stèle de Mésa est reproduite à très petite échelle (plus grande hauteur:

16 cm), de façon que les caractères, déjà mal lisibles sur d'autres reproductions, le sont encore moins dans celle de Birnbaum. Je me demande de quelles reproductions l'auteur s'est servi pour présenter l'inscription du couvercle du sarcophage d'Ahiram; elles semblent provenir de deux sources différentes. Le texte y est coupé en six morceaux, dont les deux premiers sont en partie illisibles dans la reproduction qui en est donnée. La conclusion de ces remarques est donc que plusieurs reproductions ne donnent pas une idée aussi exacte que ce serait possible des textes qu'ils reproduisent. L'auteur a certainement voulu faire mieux mais à cause des grandes difficultés financières et autres qu'il a dû rencontrer il s'est contenté des reproductions qu'il présente. Il a pu faire ceci avec autant plus de raison que les textes reproduits peuvent donner une excellente idée des formes diverses des alphabets qu'ils représentent.

L'utilité des tableaux d'alphabets a été mise en doute par certains auteurs; à tort, croyons nous. Il est vrai que les caractères ont été copiés et dessinés à la main et qu'il présentent donc des lettres types. Un paléographe a exigé qu'on donne de toutes les lettres de l'alphabet, pour les comparer, non pas des dessins, mais des photographies, et cela de toutes les variantes d'une même lettre que telle ou telle écriture présente. Dans les cas normaux ceci est exagéré, à condition que les dessins, qui représentent nécessairement des lettres types, soient fidèles, que le paléographe soit un homme capable et intègre, et que les alphabets soient accompagnés de textes qui rendent possible le contrôle. Dans la publication de Birnbaum tous ces facteurs se trouvent réunis.

Nous félicitons l'auteur de son entreprise difficile et courageuse (la critique ne lui a pas été épargnée) en souhaitant qu'il puisse la mener à bon terme. Ceci faisant il pourra se dire qu'il a posé les fondements de la paléographie hébraïque future.

Nimègue, novembre 1955

J. VAN DER PLOEG O.P.

\* \* \*

Georg BEER, *Hebräische Grammatik*, Zweiter Band, 2. völlig neubearbeitete Auflage von Rudolf Meyer. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1955 (12mo, 195 Seiten). Sammlung Göschen, Band 764/764 a. Preis: DM 4.80.

Das erste Bändchen dieser Grammatik kündigten wir an BiOr XI, 1, 1954, 19-20. Jetzt ist der zweite Band erschienen und wir haben unserem früheren Lobe nicht viel mehr zuzufügen. Dieser Teil gibt erstens eine Fortsetzung der Formenlehre, worin das Verbum und die Partikeln behandelt werden, während als vierter Teil der Grammatik die Satzlehre folgt. Im Anhang findet man die Flexionstabellen und einige Berichtigungen. Verglichen mit der Beer'schen Grammatik ist auch hier Einteilung und Behandlung ganz neu, und man fragt warum der Name von Beer noch im Titel beibehalten ist. Der Verfasser zeigt immer wieder seinen selbständigen Angriff der Probleme und er hat so auch für das Verbum eine wissenschaftlich verantwortete Behandlung gegeben. Wo nötig, werden stets die Qumranfunde und ugaritische Parallelen verglichen. Während



z.B. im tiberiensischen System eine Form שמעו ("sein Hören") normal ist, ist dieser inf. constr. mit Suffix in AF: שמעו also: š(o)mo'atō, womit man die seltener vorkommenden Formen des MT, wie יבשה und אפדה vergleichen kann (S. 17).

Meyer hat die alten grammatischen Benennungen beibehalten, was zu loben ist solange noch keine Übereinstimmung auf diesem Gebiete erreicht ist.

Die Syntax gibt im allgemeinen nicht viel mehr als die bisherigen Grammatiken und viel neue Gesichtspunkte haben wir hier nicht entdecken können.

Nur ein Paar kleine Bemerkungen mögen hier folgen. S. 20 lesen wir dass beim Hif'il das Perf. lautet \*haqtala > הקטיל. Wie es hier steht ist das unbegreiflich.

Eine nähere Begründung wäre doch erwünscht gewesen, oder mindestens eine Verweisung nach § 71 f. Einen Druckfehler fanden wir S. 26, Z. 15 v.o., wo es statt P.2.F.Sg. sein muss: P.3.F.Sg., und S.95, Z. 10 v.o., wo statt § 94,3 c zu lesen ist: § 92,3 c.

Dieser zweite Band ist, mehr als der erste, auch für Anfänger gut brauchbar. Ein Verdienst ist es für solche, dass überall die behandelten Wörter und Sätze auch in Übersetzung gegeben sind. Wir begrüßen also in diesen beiden Teilen eine der besten modernen wissenschaftlichen hebräischen Grammatiken.

Hilversum, Oktober 1955

J. J. KOOPMANS

## EGYPTOLOGIE

Herman KEES, *Das alte Ägypten, eine kleine Landeskunde*, Berlin, Akademie Verlag, 1955 (in-8, 199 p., 47 fig., une carte). Prix: DM 22,50.

Le professeur Kees est sans doute, parmi les égyptologues, un de ceux qui ont le moins redouté d'entreprendre des synthèses originales. On admire tous les jours l'organisation de ses grands ouvrages: *Totenglauben, Götterglaube, Kulturgeschichte*, qu'entourent une foule de monographies consacrées aux sujets les plus divers, parmi lesquelles les articles qu'il rédigea pour la *Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft* forment une classe à part: ce sont le plus souvent des notices géographiques et mythologiques, dans lesquelles il a condensé ses innombrables notes. Il avait caressé l'idée de reprendre celles-ci et de composer un nouveau livre de synthèse, consacré à la géographie religieuse de l'Égypte ancienne. La guerre et ses suites ont hélas anéanti les papiers du savant allemand, ne lui laissant la possibilité de réaliser son projet qu'avec l'aide de ce qu'il avait déjà imprimé. Il fut donc obligé de modifier ses plans, et de se contenter du petit volume que nous avons actuellement sous les yeux, dont tout l'intérêt ne nous fait que plus regretter l'absence de l'autre.

C'est cette fois encore un livre de synthèse qui présente en trois chapitres successivement le pays et son occupation, l'économie égyptienne, enfin les sites les plus marquants et leur histoire.

Dans la vallée du Nil occupée depuis que le retrait des eaux l'a rendue habitable, il convient de distinguer deux parties, le Saïd et le Delta, qui s'opposent et se com-

plètent naturellement, dont la disposition conditionne le peuplement et l'économie du pays tout entier, par leurs influences réciproques. Au commencement, il semble en effet que le problème vital ait été le contraire en Basse-Egypte de ce qu'il était en Haute-Egypte: l'une devait retenir l'eau, l'autre au contraire conquérir sur les marais des terres cultivables. Le Delta, était donc par excellence une terre de pionniers, un vrai territoire colonial, par rapport à la Haute-Egypte colonisatrice. Ainsi s'explique que les grands temples y aient eu leurs premiers domaines, que les hauts fonctionnaires de l'entourage du roi en aient tiré leurs bénéfices; ainsi s'explique aussi le morcellement, le régime des eaux ne favorisant pas la grande propriété.

D'autre part, la nécessité d'être organisé en vue de la répartition de l'eau et de l'accomplissement de tâches d'intérêt collectif, comme l'entretien des digues et des canaux, rendit facile la création d'une monarchie centralisée dans le pays tout entier et l'élaboration des dogmes de la divinité du roi, parmi lesquels un des plus importants sans doute aux yeux de l'économiste est celui du droit exclusif de propriété du souverain sur l'ensemble des terres et des produits de l'Égypte, avec pour conséquence que les sujets ne pouvaient être que des usufuitiers, dont les revenus dépendaient alors du bon plaisir de leur maître, c'est à dire, en fin de compte, des services qu'ils lui rendaient. De là est née la tendance à l'hérédité des charges, moyen légal d'atteindre à l'hérédité des bénéfices attachés à celles-ci, tout en sauvegardant le droit théorique du pharaon.

De l'étude du sol, de sa répartition et de l'état social qui en résulte, le professeur Kees passe à celle des produits, à l'agriculture et à l'élevage, qui s'adaptèrent également aux données géologiques initiales.

L'autre fonction de la vie économique, la circulation des produits, prend en Égypte une figure particulière, par l'importance des voies d'eau dans le pays, dont le Nil n'est que la plus considérable, et qui permirent des échanges très rapides et très nombreux entre des points très distants l'un de l'autre, uniformisant ainsi la civilisation d'un bout à l'autre de la zone navigable, d'Assouan à la mer.

La troisième fonction, la consommation, est représentée par des chapitres consacrés au commerce extérieur et à l'exploitation des matières premières qu'il fallait ramener du désert: pierres de construction, métaux, pierres précieuses, aromates et surtout le bois, qui devait être importé du Liban. A cette occasion seront évoquées les techniques de construction des bateaux, l'organisation des expéditions à l'étranger, et la politique étrangère des pharaons.

La troisième partie du livre en est sans doute la plus vivante, parce que l'auteur y décrit des paysages qu'il connaît bien, et qu'il rattache à chacun d'eux les grands événements dont ils furent le théâtre. L'histoire se fait ici histoire locale, et grâce à cela devient étonnamment présente. Que ce soit l'évocation des travaux d'Imhotep à Saqqarah, celle des mystères d'Osiris à Abydos de l'activité de Sabni ou de Sirenput au départ d'Assouan, il a su les situer avec assez de précision dans les vestiges encore visibles pour donner à ceux-ci une vie que le visiteur non averti n'aurait pu pressentir.

Un chapitre spécial est consacré à El Amarna, et à Akhenaton, dont le rôle est jugé plus justement qu'on n'a accoutumé. A considérer en effet son activité réelle, politique et économique, on s'aperçoit qu'elle a été avant tout pernicieuse, qu'elle n'a fait que précipiter un processus de décomposition de l'empire dont les premiers symptômes apparaissent à la fin du règne d'Aménophis III. Sur le plan religieux et spirituel d'autre part, sans apporter de nouveauté véritable — certaines idées d'Akhenaton sont déjà clairement exprimées par Hatshepsout — il permet le développement d'une intolérance fanatique qui n'a elle-même rien d'égyptien (p.152). Il n'y a là sans doute rien qu'on n'ait déjà noté depuis qu'on s'est aperçu que l'"hérésie armarnienne" ne pouvait être le produit d'une génération spontanée, qu'elle n'avait pas été sans créer en Égypte un état de crise catastrophique. Il était cependant indispensable que dans un livre destiné à un public assez large à qui d'Akhenaton a été trop souvent présentée une image idéalisée, un égyptologue prenne le parti de la réalité.

Plus subtils sont les liens qui unissent au paysage les rois héracléopolitains, l'oeuvre des pharaons de la XII<sup>e</sup> dynastie au Fayoum, ou le retour de Sét I<sup>er</sup> à Silé. Quiconque aura erré sur le tell d'Ehnasia el Medine, aura vagabondé à travers les palmeraies de Sennouris, se sera arrêté au poste de contrôle en revenant d'Ismailia, en se rappelant la station du "Mur du Prince" où Sinouhé attendit son visa, appréciera là aussi l'habileté de l'historien, et conviendra que le livre a réalisé le voeu de son auteur: qu'il lui a apporté d'agréables souvenirs.

Quoique ce ne soit pas un "livre savant", comme dit le professeur Kees, les notes renvoient abondamment aux sources et à la bibliographie, dans laquelle on aurait peut-être aimé voir figurer un certain nombre d'ouvrages récents qui ont mis au point des questions traitées, sans que, du reste, l'opinion de l'auteur en dût être modifiée. Citons par exemple:

p. 40, n. 22, il aurait fallu mentionner Sauneron et Yoyotte, *Sur le voyage asiatique de Psammétique II*, in *Vetus Testamentum*, I, 1951, p. 143 et II, p. 135-6.

p. 43, n. 39: à côté de Erman, *Literatur*, existe maintenant un charmant petit livre de Schott, *Alt-ägyptische Liebeslieder* 1950, qui aurait pu être rappelé au lecteur.

p. 50, n. 41: la stèle de Ramsès IV a été rééditée par Korostovtsev, BIFAO 45, 155-173.

p. 59: sur la marine égyptienne et les expéditions au pays de Pount, le lecteur désireux de compléter son information aurait pu être renvoyé à Sève-Söderberg, *The Navy of the eighteenth Egyptian Dynasty*, Upsal, 1946.

p. 70: sur la localisation du pays de Iam, et sur la rencontre de son chef et de Hirkhouf, on lira maintenant Yoyotte, BIFAO 53, p. 173 sq.

p. 77 sq: sur les relations de l'Égypte et de l'Égée et sur les conditions de la navigation en Méditerranée, voir maintenant Vercoutter, *Egyptiens et Préhellènes*, Paris, 1954.

p. 95, n. 53: sur le Nilomètre de Rodah, sa signification, son ancienneté on lira aussi avec profit: Drioton,

les origines pharaoniques du Nilomètre de Rodah, BIE 34, 1952, p. 291 sq.

p. 96: parmi les activités de Memphis aurait pu être mentionnée la manufacture d'armes, dont l'existence a été mise en lumière par Sauneron, BIFAO 54, p. 7-12.

p. 182; n. 31: sur la stèle de la famine, voir maintenant Barguet, *la stèle de la famine à Schêl*, IFAO, *Bibliothèque d'Études*, 24, 1953.

185, n. 43 sur l'obélisque du Latran et sa position primitive à l'est du grand temple de Karnak, voir Barguet, ASAE 50, p. 269-280 et Desroches-Noblecourt, *ibid.*, p. 257-267.

Il saagit là d'omissions sans gravité bien sûr, et dont le relevé ne fait que mieux apparaître la multitude de problèmes de détail que le livre effleure, sans se laisser détourner par eux de la vue d'ensemble qu'il veut donner, ce qu'il réussit du reste à merveille.

Une carte (reproduction de celle qui fut publiée par Kees à la suite de *Kulturgeschichte*) et 47 photographies dont beaucoup sont de l'auteur et reproduisent des paysages peu connus illustrent agréablement le texte.

Heusy-Verviers, novembre 1955

PH. DERCHAIN

\* \*

Rudolf ANTHES, *Ägyptische Plastik*. Stuttgart, Günther Verlag, 1954 (in-4, 15 pp. texte, 48 planches) = Die Sammlung Parthenon.

En Allemagne, comme en France, le grand public semble avoir pris goût à l'art égyptien. La dernière preuve nous en a été donnée par le petit album publié, à Stuttgart, chez Günther. La maison d'édition s'est adressée, pour l'introduction et les notices, au Professeur Anthes, de Philadelphie. Le texte du savant archéologie est très court, et s'inspire plus de la philosophie que de l'histoire de l'art; l'auteur, en effet, sans s'occuper des oeuvres publiées, s'efforce, tout en restant dans le domaine des idées, à expliquer les principales caractéristiques de l'art égyptien. Une telle attitude est parfaitement légitime, puisque les oeuvres publiées sont commentées par des notices qui renseignent très suffisamment le lecteur. D'après Anthes, l'art égyptien s'explique par un compromis, unissant à un sens plastique très développé, le talent de dominer la forme et celui de reproduire l'expression en pleine lumière. On aboutit ainsi à supprimer, du visage, les marques de la passion, et, du corps, le phénomène, essentiellement transitoire, du mouvement. Cette absence d'agitation, morale et physique, du fait même qu'elle correspondait parfaitement à ce que nous connaissons de la nature de l'art égyptien, a certainement été voulue par les sculpteurs. La statue, par exemple, qui est, avant tout, un support de la personnalité, et dont le rôle est, le plus souvent, funéraire, doit survivre à l'homme, et on peut même dire que c'est après la mort de celui-ci qu'elle prend toute son importance. Le même raisonnement vaut pour les innombrables bas-reliefs funéraires que nous a laissés l'ancienne Égypte. Si, d'autre part, les monuments sont utiles à l'homme après sa mort, il va de soi que cette utilité ne doit pas être limitée dans le temps, ce qui revient à dire



que les artistes doivent travailler pour l'éternité. On comprend mieux, dans ces conditions, qu'ils aient cherché à éviter des manifestations transitoires comme les passions et le mouvement, et qu'ils s'en soient tenus à un nombre limité d'attitudes.

L'auteur parle, ensuite, de la frontalité, due, d'après lui, moins à une conception mathématique de la plastique qu'à un procédé primitif de reproduire le monde extérieur, procédé naïf qu'on retrouve, en tout temps, chez les enfants. Le bas-relief, dans une certaine mesure, choque le profane plus que ne le fait la statuaire: les artistes, en effet, au lieu de dessiner personnages et objets exactement comme ils les voyaient, ont tenu à représenter chaque élément sous l'aspect qui leur semblait le plus caractéristique. C'est, peut-être, par là que l'art égyptien est plus proche de l'art moderne que de l'art classique, cette parenté n'excluant pas, d'ailleurs, de notables différences.

Les notices qui suivent cette brève introduction ne sont pas développées, mais disent l'essentiel de ce que doit savoir un simple amateur d'art. Il n'y a, dans cette remarque, aucune critique; si l'auteur avait insisté davantage, ce serait alors qu'il aurait eu tort, la première qualité d'un spécialiste, lorsqu'il écrit pour le grand public, étant de s'adapter à la curiosité de ses lecteurs.

L'illustration comprend 48 planches photographiques, dont la plupart sont excellentes. L'auteur n'a renoncé à l'ordre chronologique que lorsqu'il voulait rendre plus évident un rapprochement entre deux monuments qui appartiennent à des époques différentes. Les œuvres reproduites sont, surtout, des statues, choisies, le plus souvent, parmi les plus connues. Il s'agit, là, d'un écueil difficile à éviter. On peut, toutefois, regretter que les éditeurs, lorsqu'ils décident de faire paraître un album de ce genre, n'osent pas donner une place à peu près égale aux chefs-d'œuvre peu connus et à ceux qui sont, depuis longtemps, consacrés et qu'on est, à peu près, certain de trouver dans tous les livres d'art destinés au grand public.

Paris, janvier 1956

Jacques VANDIER

\* \*

Jean LECLANT, *Enquêtes sur les sacerdoces et les sanctuaires égyptiens à l'époque dite „éthiopienne” (XXVe dynastie)*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1954 (in-8, XVI + 120 p.) = Bibliothèque d'Étude, XVII.

Edité dans une collection qui a apporté à la science égyptologique plusieurs contributions de grande valeur, ce travail ne se présente pas, à première vue, comme une série d'enquêtes au sujet des sacerdoces et des sanctuaires égyptiens de l'époque éthiopienne, mais plutôt comme un recueil de monographies relatives à des fonctionnaires religieux contemporains de la XXVe dynastie. Révélant un esprit très méthodique et suivant un plan clairement défini, l'auteur y publie et commente un groupe de documents inédits concernant cinq personnages: Bakenptah, ancêtre du grand majordome Akhamenrou (Caire JE 37866); Iti, prêtre thébain sous Chabaka (British Museum 24429); Paoudienhor, restaurateur de sanctuaires égyptiens sous le règne de Chabaka

(Caire JE 44665); Pesdimen, membre du clergé de Mout sous Taharka (Statue-cube de Karnak-Nord, Table d'offrandes de Thèbes-Ouest); Peschouper, serviteur de la divine adoratrice (Statue-cube T 36 de Karnak-Nord, British Museum 1514, Fragment d'une statue du temple d'Osiris Neb-Djet, Etui à tablette du Musée du Louvre). Dans les conclusions qui suivent ces pages, l'auteur étudie le caractère de ses sources et analyse soigneusement les renseignements qu'elles fournissent sur les dieux, les temples, le clergé, le culte et l'onomastique de l'époque. Les différents index, placés à la fin du volume, sont des mieux établis. L'ouvrage est enfin enrichi d'une série de planches admirablement exécutées.

Consistant pour la plupart en proscynèmes, formules funéraires, généalogies et titulatures, les inscriptions rassemblées dans ce volume ne présentent guère une grande diversité. Seule la stèle de Paoudienhor, comportant un décret royal plus ou moins adapté et un récit biographique relatif à une épisode de la vie du dédicant, constitue une exception. Les points de vue particuliers qui ont fourni la matière la plus abondante aux remarques choisies de M. Leclant sont, par conséquence, les noms propres, les titres et les épithètes divines. Il est juste, cependant, de remarquer que les difficultés d'ordre grammatical n'ont point été passées sous silence.

La variété des noms propres que portent les personnages étudiés par M. Leclant fait de son ouvrage une source d'information des plus riches sur l'onomastique de la XXVe dynastie. Un fait est à souligner: la rareté d'éléments onomastiques empruntés aux Éthiopiens. En effet, la plupart des noms se rattachent aux divinités thébaines, ce qui, après tout, n'a rien que de naturel dans des documents qui proviennent, en grande majorité, de la ville d'Amon. Les commentaires que l'auteur y consacre sont abondamment farcis de notes explicatives et envisagent les problèmes dans toute leur étendue. Il n'y a guère lieu d'y apporter des retouches; tout au plus pourrait-on ajouter ça et là une brève référence:

- (α) Le nom *mr-s(.t)-imn-hd*, prêt à une chanteuse d'Amon dont la stèle est conservée à Leyde (p. 20), est, d'après la photographie de ce document (Boeser, *Beschrijving van de Egyptische Verzameling*, VI, p. VI, 20), à corriger en *mr-s(.t)-imn* (Ranke, *Personennamen*, I, p. 159, 11).
- (β) Aux exemples du nom *ir-3-hnsw* cités par l'auteur (p. 25), il est peut-être utile d'ajouter les suivants: Caire 38322 (Dareddy, *Statues de divinités*, p. 90-91), Caire JE 36991 (inédit), MFA 72.4282 (inédit), P. Louvre E 7844 (Malinine, RdE 8 [1951], p. 131). Notons, en passant, que ce nom n'est attesté qu'aux époques éthiopienne et saïte.
- (γ) Pour *p3-w3h-imn* (p. 37), l'auteur aurait pu renvoyer à Ranke, *Personennamen*, II, p. 278, 27-29, où sont enregistrés d'autres exemples de cette construction onomastique, après tout assez fréquente. *P3-w3h-imn* se rencontre encore dans les papyrus Louvre E 7833 (Malinine, RdE 8 [1951], p. 143), E 7836 et E 7837 (Id., *Choix de textes juridiques*, p. 138).

- (δ) Dans la liste des noms propres commençant par *ps* (p. 67), nous avons vainement cherché une mention du sarcophage British Museum 6671 (Budge, *Guide to the First, Second and Third Egyptian Rooms* [1924], p. 68) et de la stèle Vienne 67 (von Bergmann, *Rec. Trav.* 9 [1887], p. 48) qui attestent l'existence d'un nom *ps-bs*. Cette forme, qui n'est autre qu'une variante graphique du nom *p3-bs*, est pourtant singulièrement intéressante puisqu'elle fournit un parallèle parfait à l'alternance *psntf-p3-tnf* en même temps qu'elle invite à écarter l'hypothèse, prudemment avancée par M. Leclant, selon laquelle *p3-tnf* constituerait une transcription faussement égyptianisée du nom étranger *psntf*.

Parmi les titulatures contenues dans le recueil, la plupart, en raison de leur fréquence, ne posent guère de problèmes d'interprétation. Pour ce qui est des autres, l'auteur les a soumises à une étude consciencieuse essayant d'en éclaircir le sens, de les classer, de sonder leur texture. Il est rare que ses commentaires donnent lieu à des réflexions:

- (ε) S'il est vrai, comme le fait très justement remarquer M. Leclant (p. IX), que pour une période de plus d'un demi-siècle (approximativement de 715 à 656 av. J.-C.), nous ne connaissons que quelques membres du haut clergé d'Amon à Thèbes, on peut se demander si cette lacune de notre information ne sera pas comblée, au moins en partie, le jour où tous les monuments de cette époque, qui sont beaucoup plus nombreux qu'on ne le croirait, auront été publiés. En attendant, le tableau, brossé par l'auteur, peut être légèrement précisé. Outre les deux grands prêtres Harmakhis et Horkheb, le deuxième prophète Nesshoutefnout, et quelques personnages revêtus de la charge de 4ième prophète, il aurait été utile de mentionner, comme titulaires de la fonction de 3ième prophète, Ounnefer et Petamonnebnesoutaoui (Kees, *Priestertum im ägyptischen Staat*, p. 320), de même, peut-être, que Djedanhourioufankh, fils du vizir Nespakachouty (Caire JE 37447, cf. Kees, AeZ 80 [1955], p. 79). Un 4ième prophète Nesmin, qu'il conviendrait également de citer, pourrait avoir vécu vers la même époque (cf. De Meulenaere, BiOr 11 [1954], p. 169).
- (ζ) Dans la titulature d'Irokhons (p. 17), la transcription *hrj p3 s3 2-nw 3-nw* est sans doute moins plausible que *hr s3 2-nw 3-nw*. En rattachant cette expression au groupe *imj-ibd.f* qui la précède immédiatement, nous pouvons traduire „prêtre mensuel de la 2ième et de la 3ième phyle”. L'appartenance à une phyle s'exprime régulièrement par la préposition *hr*.
- (η) Pour l'explication du mot *hnt* dans le titre *sš hnt* (p. 24), cf. aussi Posener, *La première domination perse*, p. 8-9.
- (θ) Aux monuments concernant le culte funéraire des divines adoratrices (p. 27), il y aurait lieu d'ajouter la statue inédite British Museum 908 (Budge, *Guide to the Egyptian Galleries [Sculpture]*, p. 221), appartenant à un nommé Namenkhamon qui exerçait

la fonction de „prêtre-lecteur en chef, supérieur des secrets de la divine adoratrice Amenirdis dans le *w'b.t*”. Sur le sarcophage Liverpool 24.11.81.5A, dont les inscriptions nous ont été aimablement communiquées par M. Fairman, le même personnage porte les titres de „prêtre-lecteur du lieu de vérité, prêtre-*w'b* du roi, qui voit les secrets de l'épouse divine dans le *w'b.t*”.

- (ι) La bibliographie relative au titre *k3wtj* (p. 68), pour lequel l'auteur propose la traduction „sacristian”, est abondante sans être complète cependant.
- (κ) Dans la titulature de Peschouper, le signe du chacal (Gardiner E 17) (p. 84) est à lire *sš* „scribe” et non *s3b* „juge”. Cette valeur, découverte depuis longtemps (Birch, AeZ 6 [1868], p. 112; l'explication de Piehl, *Sphinx* 4 [1910], p. 161 est à rejeter), est attestée par plusieurs exemples. Nous n'en donnons ici qu'un choix: Louvre D 8 = *Encyclopédie photographique de l'art*, p. 142 (*sš hsb h.t nb.t*); Caire 29315 = Maspero-Gauthier, *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque*, II, p. 96 (*sš pr-hd n h.t-ntr*); Caire 42246 = Legrain, *Statues et statuettes de particuliers*, p. 98-99 (*sš wdhw n pr-imn*); Id., *Rec. Trav.* 30 (1908), p. 161-162 (*sš s.t n pr-3*).
- (λ) Le titre *hpt-wd3.t* ne peut être appelé „rare” (p. 103) puisque les monuments thébains de Basse Époque en offrent une quantité d'exemples.

Un mot, en finissant, sur les épithètes des divinités. Si certaines d'entre elles sont banales, d'autres, par contre, méritent une mention particulière. Nous pensons surtout à l'appellation *p3 nfr n ir.tjff* appliquée à Osiris sur une statue de Peschouper (p. 77). Cette épithète désignerait, d'après l'auteur, une forme locale d'Osiris adorée à Karnak-Nord (p. 100). En réalité, le problème ne s'avère pas aussi simple puisque nous retrouvons le même aspect d'Osiris sur une stèle de l'époque d'Amasis, sans doute originaire du Delta (Reveillout, RdE 10 [1902], p. 85-86). Le dieu y est appelé *p3 nfr n ir.tjff*, *p3 ntr 3 n dmj p3-sbtj-n-p3-hr(?) p3 t3 n s3w* „celui aux beaux yeux, le grand dieu de la ville *P3-sbtj-n-p3-hr(?)* du pays de Sais (?)”. Sans pouvoir préciser davantage, contentons-nous de faire remarquer que les épithètes d'Osiris en rapport avec l'oeil mériteraient un examen attentif. Nous avons, en effet, relevé, sur des monuments du Delta, une autre appellation non moins curieuse que la précédente dans laquelle le dieu est qualifié de *ir.t.f t3 nb* (Musée Guimet 14700 = Moret, *Catalogue*, p. 99-101, pl. XLIII; British Museum 1655 [inédit]).

Ces remarques de détail, minimes par rapport à la richesse des informations qu'apporte le présent mémoire, ne doivent pas amoindrir l'effort déployé par M. Leclant pour rendre plus abordables aux égyptologues les documents privés d'une période qu'en général ils ne connaissent qu'imparfaitement. Nous n'hésitons pas à reconnaître qu'il nous a présenté dans les divers chapitres de son ouvrage un excellent tableau de cette époque. Il a fait une étude très serrée de tous les documents contenus dans ses dossiers; il ne paraît en avoir négligé



aucun. Félicitons-le et remercions-le d'avoir accompli la tâche qu'il s'était imposée avec une rare autorité jointe à une clarté et une précision à tout point admirables.

Bruxelles, novembre 1955

H. DE MEULENAERE

\* \* \*

Jean POUJADE, *Trois Flotilles de la Vlième Dynastie des Pharaons*. Paris, Gauthier-Villars 1948 (4to., 45 pp., 11 pl. and 30 ill.) = Documents d'archéologie navale, Fasc. I.

This work is a special study for the author's synthesis in the article Ann. Serv. 48 (1948), pp. 203-212, called Techniques navales. Ancien Empire égyptien — Route des Indes — Amérique du Sud, and deals from a technical point of view with three groups of models of boats from the 6th Dynasty.

The first group was found by G. Jéquier at Sakkara near the pyramid of Queen Neith, the daughter of Pepi I and wife of Merenre. Poujade reprints Jéquier's description of the discovery (*Les Pyramides des reines Neit et Apouit*. Cairo 1933), and from this description it is clear that the boats had been arranged, when deposited, according to their types. We can thus distinguish five different groups, but the boats of the fifth group resemble those of the first, and Jéquier therefore classified them into four categories. Poujade retains the fifth group both because they were found separately from the first and because he is of the opinion that they were possibly meant to represent boats made of tied papyrus, whereas the other boats are all models of ships made of wood. The two specimens of the fifth type are no longer in the Cairo Museum, and Poujade could not study them properly. To represent this type he publishes instead another model from the same period but of unknown provenience, now in the Cairo Museum (Pl. XI). Of the other types he gives a detailed technical description and publishes excellent drawings and sections of the best specimen of each type.

These models are the most important ones both because of the care with which they are made and because of their size. But they only illustrate the construction of the hull and not the rigging. The second group of models analysed by Poujade are those published by Reisner in the Cairo catalogue *Models of Ships and Boats* (Cairo 1913), Nos. 4884, 4886-4888, which were found together with Nos. 4880-4883, 4885, 4889-4893 in the tomb of Ni-Ankh-Pepi the Black at Meir (see Porter-Moss, *Topographical Bibliography IV*, p. 247, A 1, and Blackman-Apted, *The Rock Tombs of Meir V*, pp. 5 ff.). Poujade distinguishes three types, the first with a two-legged mast represented by No. 4884. According to Reisner's catalogue it is, however, not absolutely certain that the mast (No. 4885) belongs to this model, which is more or less identical with No. 4882 where we find the same type of mast. The fact that Reisner did not publish any drawing (except one small detail of a rope knot in the rail) or photograph of No. 4884 adds to the value of Poujade's publication, which contains much more detailed drawings and sections of the other two types,

too. The second type, No. 4886, is also a sailing boat, here with a long canopy. The mast is missing, and Poujade does not say whether it was a double legged one or a single. But, as pointed out by Reisner, two holes cut in the deck just back of the second canopy posts show that the model had had a two-legged mast. The third type, Nos. 4887, 4888, has rounded stern and bow and rounded bottom and a single mast flattened towards the top.

The third group of models was found at Sakkara by Firth and Gunn in the mastaba of the Prophet of Hathor in the Suntemple of Neferirkare, Kaemsenu, and it was published by the excavators in Teti Pyramid Cemeteries, I, p. 33, Pl. XLIX (cf. Porter-Moss, *Topographical Bibliography III*, p. 143; now in the Cairo Museum, Nos. Journal d'Entrée 63 184-63 193). These models, which Poujade divides into four different categories, are of rougher workmanship, and as the previous publication did not give many details, the analytical drawings and sections published by Poujade are in this case of special value as well as his technical description.

In an appendix Poujade reproduces the funeral procession in the Theban tomb No. 139 (presumably from Farina, *Pittura Egiziana*, Tav. CXXXV, CXXXVI, though this is not noted in the text), where a small model of a boat is carried to the tomb together with the other funeral outfit.

In another appendix Poujade gives two diagrams of the 6th Dynasty rigging with a two-legged mast and with a single mast. These reconstructions are based on contemporary reliefs, but Poujade reserves the detailed analysis for a future publication.

As a study by a specialist in naval technique and as a publication of finds, previously not adequately published from a technical point of view, Poujade's work is of great value, but most Egyptologists will no doubt remain somewhat sceptical towards his general conclusions drawn from the fact that many of these models resemble ships still used in China, Japan, Birma, India and elsewhere.

Uppsala, December 1955

T. SÄVE-SÖDERBERGH

#### MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

**ARCHIVES ROYALES DE MARI TOME IV:** Lettres publiées par G. Dossin. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1951 (4to, 2 S., 80 Tf.) = Musée du Louvre Textes Cunéiformes Tome XXV.

**ARCHIVES ROYALES DE MARI TOME V:** Lettres publiées par G. Dossin. Paris, 1951 (4to, 2 S., 80 Tf.) = Musée du Louvre Textes Cunéiformes Tome XXVI.

**ARCHIVES ROYALES DE MARI TOME VI:** Lettres publiées par J.-R. Kupper. Paris, 1953 (4to, 3 S., 77 Tf.) = Musée du Louvre Textes Cunéiformes Tome XXVII.

**ARCHIVES ROYALES DE MARI**, publiées sous la direction de André Parrot et Georges Dossin:

IV. *Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils* (suite), transcrite et traduite par Georges Dossin. Paris, Imprimerie Nationale, 1951 (8vo, II + 113 S.).

V. *Correspondance de Iasmaḥ-Addu*, transcrite et traduite par Georges Dossin. Paris, 1952 (8vo, III + 141 S.).

VI. *Correspondance de Baḥdi-Lim préfet du Palais de Mari*, transcrite et traduite par J. R. Kupper. Paris, 1954 (8vo, II + 123 S.).

In den Bänden IV-VI der ARM sind insgesamt 256 Briefe veröffentlicht, so dass die Gesamtzahl der in dieser Reihe bekanntgegebenen Dokumente die Zahl 620 erreicht. Fast gleichzeitig mit den Kopie-Bänden sind die entsprechenden Hefte ARMT IV-VI mit der Bearbeitung der Urkunden erschienen. Deren Gestaltung folgt dem schon in ARMT I-III befolgten Plan, nur dass der Kommentar etwas ausführlicher gestaltet worden ist. Damit ist dem Benutzer ein Hilfsmittel an die Hand gegeben, das ihm die Auswertung des wichtigen neuen Materials in ungewöhnlichem Masse erleichtert. Vor kurzem (1954) ist auch noch als Bd. XV der Reihe ARMT das *Répertoire analytique des tomes I à V* von J. Bottéro und A. Finet erschienen, das jeder, der sich mit den Märi-Briefen befasst, mit Dankbarkeit benutzen wird. Schon diese nüchterne Aufzählung zeigt, mit welcher bewunderungswürdigen Energie und Tatkraft die Edition des Märi-Archivs vorangetrieben wird. G. Dossin und J. R. Kupper, denen wir diese drei Bände verdanken, haben sich damit erneut den aufrichtigen Dank aller Assyriologen gesichert.

Wie schon Bd. III der ARM-Reihe, der die Korrespondenz des Gouverneurs von Terqa Kibridagān enthält, sind die folgenden Bände nach sachlichen Gesichtspunkten zusammengestellt. So enthält Bd. IV Briefe aus der Zeit der assyrischen Herrschaft in Märi. Absender sind Šamši'adad I., Išmēdagān und Jasmaḥadad, Empfänger Jasmaḥadad, in vier Fällen Šamši'adad, in dreien Išmēdagān. Von besonderer Bedeutung sind davon die Briefe Išmēdagāns an Jasmaḥadad, als ersterer Kronprinz und Statthalter in Ekallātum war. Ein Brief ist kurz nach der Thronbesteigung Išmēdagāns geschrieben (Nr. 20). Auch Bd. V bietet Briefe aus der Zeit Šamši'adads I. Neben vier Briefen Jasmaḥadads an seinen Bruder Išmēdagān stehen Briefe Aplaḥandas von Karkemiš (Nr. 5-13), die sowohl dem Inhalt nach als auch wegen ihrer sprachlichen Form bemerkenswert sind. Diese zum Teil schon von G. Dossin, RA XXXV 115-121 verwerteten Urkunden sind von einem Schreiber abgefasst, dem z.B. die akkadische Genuskongruenz grössere Schwierigkeiten bereitet hat, als das bei einem Mann zu erwarten ist, der zwar nicht Akkadisch, aber doch ein semitisches Idiom als Muttersprache gesprochen hat. Das mag uns wenigstens in ganz unbestimmter Weise auf die Besonderheit der sprachlichen Schichtung in Karkemiš hinweisen. Ein Brief Jasmaḥadads an Hammurabi von Babylon (Nr. 14) ist insofern interessant, als trotz der damaligen schwierigen Machtverhältnisse in Babylonien Jasmaḥadad die

Rückkehr einer von ihm nach Telmun entsandten Karawane anzeigen konnte. Diesen Briefen schliesst sich die Korrespondenz zwischen Märi und Išhi'adad von Qatanum (Nr. 15-20) an. Der Rest des Bandes enthält Schreiben von mehr oder weniger hochgestellten Dienern Šamši'adads oder Jasmaḥadads an letzteren. Auch unter diesen Briefen finden sich manche, die sich sprachlich nicht unerheblich vom Standard der Märi-Korrespondenz entfernen.

Bd. VI enthält die Korrespondenz des 'Palastpräfekten' von Märi Baḥdilim. Die Mehrzahl der Briefe ist an den König Zimrilim gerichtet, in dessen Abwesenheit Baḥdilim die Verwaltung des Palastes und der Provinz Märi leitete und dem König alle wichtigen Angelegenheiten schriftlich vorlegte. Interessant sind die Briefe, die Hammurabi von Babylon an Baḥdilim gerichtet hat (Nr. 51-54). Darin ersuchte er in einem Zeitpunkt, als 'ruppen von Ešnunna und Elam die Stadt Razamā belagerten, er zusammen mit Zimrilim auf seiten des lokalen Herrschers (Šarrija oder Šarraja) stand, um laufende Benachrichtigung über den Stand der Kämpfe. Die Baḥdilim-Korrespondenz besitzt ihren besonderen Wert, da sie uns Einblick in die staatliche Verwaltung von Märi gewährt, wie das schon vorher die in ARM III gebotene Korrespondenz des Gouverneurs von Terqa Kibridagān an Zimrilim auf einer etwas niedrigeren Ebene getan hatte. Die damit zusammenhängenden Probleme hat J. R. Kupper in einem Aufsatz *Baḥdilim, préfet du Palais de Mari* in dem Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morale et Politique der Königlich Belgischen Akademie 5e Série, Tome XL (1954), 572-87 glänzend dargestellt. Auf diesen Aufsatz möchte ich deshalb besonders hinweisen, weil dort G. Dossin (S. 587<sup>5</sup>) aus einem unveröffentlichten Text als Titel für Baḥdilim, der sonst nirgends seine Amtsstellung bezeichnet, *šāpīṭum* nachwies.

Wie bei meiner Besprechung von ARMT I-III in BiOr XI 112-117 möchte ich auch diesmal einige Bemerkungen zu dem neuen Briefmaterial anfügen. Vorweg seien die ausführlichen Besprechungen von W. von Soden, Or NS XXII 203-209 zu ARMT IV-V und A. L. Oppenheim, JNES XIII 141-148 genannt.

IV 1, 10: Lies *Ida-di-ia*, nicht *Iš-di-ia*. Vgl. J. J. Stamm, MVAeG XLIV 242; BRM III 60,3 und für Märi *da-di-ḥadu-un* ARMT XV 143.

5,6: *našḫum* „verpflanzt“ hat wohl in den Fällen, in denen angegeben ist, dass eine „Verpflanzung“ nach einer Stadt im Ausland erfolgt ist, die Bedeutung von „als Geisel gestellt“.

9: Für die rechtsgeschichtliche Deutung dieses Briefes ist die Bestimmung von *bit māšim ekallum irḏi* von Bedeutung. Die von A. L. Oppenheim, JNES XIII 142 angenommene Bedeutung von *redūm* = „to seize“ trifft die Nuance insofern nicht genau, als das Verbum seiner Grundbedeutung nach auf die Rechtsnachfolge verweist, wie das in der bekannten altbabylonischen Bezeichnung *rēdit warkatim* „die den Nachlass übernimmt“ für „Erbin“ deutlich zum Ausdruck kommt. Offensichtlich ist, da der 'Palast' der Rechtsnachfolger des Māsum geworden war, der König von Babylon, der trotz der Wendung in Z. 20-21 „die Babylonier haben (ihn) von



mir verlangt" gemeint sein wird, berechtigt gewesen, die Herausgabe eines ihm gestellten Geisels zu verlangen.

11, 10: „Diese [St]adt habe ich dir für [dein]en [Distrikt] (a-na [ha-al-ši-k]a) gegeben“.

15': „Einen Steuereinnnehmer [werde ich] für d[ieser] Stadt auf [kei]nen Fall [einsetzen] ([ú-ul a-ša-ak-ka-an])“.

12, 24: Vielleicht ist *iš-tu ša ta-ad-d[a]m-qú* „nachdem du dich als tüchtig erwiesen hast“ zu lesen.

25-26: „[Die Truppe] wird wie ein Mann in ihr (oder sein) Land [zurückkeh]ren ([i-ta-a]r[ma]), er aber (šu-ma) . . . .“.

17, 23-16: „Und was das betrifft, dass ich nach Tuttul gehe, so hatte ich eine (geheime) Na[chricht] (li-[š]a-na[m]ma) gehört und bin (deshalb) ni[cht] gegangen (ú-u[l al-li-ik])“. Dazu passt die Fortsetzung, nach der Jasmaḥadad ein Truppykontingent nach Jablija sandte, selbst aber in Māri blieb. Falls die Lesung *lišānam* zutrifft, bedeutet es hier eher „geheime Nachricht“ als „Geheimagent“. Für letztere Bedeutung vgl. ausser A. L. Oppenheim, JNES XI 131 noch VS XVI 82, 6 *ištēn lú-li-ša-nam awil idamaraški* „einen Geheimagenten aus Idamaras“.

22-23: „Ich aber werde den Fein[d] in Māri erw[arten] (ú-k[al-al])“.

24-25: „Da [je]tzt der Fei[nd] abgezogen ist ([ip-ta-at-ru])“, was mit Gewissheit auf Grund von Z. 11-12 ergänzt werden kann. Im Folgenden ist wohl gesagt, dass die zum Entsatz gesandte Truppe wieder nach Māri zurückkehren sollte.

22, 24: Wohl „dort mögen sie bleiben (li-iš-bu)“.

25, 18-19: „Ich habe dieses Land nie[dergeworfen] (as-[hu-u]p-ma)“. Vgl. ARM I 138, 9-10.

28, 15-17: „Du sollst nicht beg[ehren] (la ta-ḥa-[aš-še-eh-ma]), mit der Truppe nach Šudā zu ge[hen]“. Vgl. dazu BiOr XI 113 zu ARM I 35, 22-24.

29, 21: „Das Land hö[rte] (dies (iš-[me-e-ma]))“.

31: Ergänze nicht [iq]-bu, da dafür die Schreibung [iq]-bu-ú obligat wäre, sondern [id-bu]-bu „sie [haben] gespro[chen]“.

32, 18-22: „Wenn jetzt eine Stadt (ištēn a-[lūm ki]) zwei Feuerzeichen gi[bt], sollst du keine Feuerzeichen geb[en]! Diese Stadt wird weg[genommen] werden (il-[la-ka-at]), (der Feind) wird sie gänzlich niederwerfen (s. W. von Soden, Or NS XXII 20) und wegnehmen“.

43, 5-6: Die Lesung [u<sub>4</sub>-u]m ist wegen des folgenden Präsens Gtn [aš]anappar[u] nicht möglich. Lies mit geringfügiger Korrektur der Kopie [ki]-ma!

9'-11': „[Es könn]te sein, dass du (dieses) vernimmst und dass dein [Her]z zittert“ muss, da die Einfügung eines [lā] „nicht“ in Z. 11' aus Raumgründen nicht möglich ist, noch eine weitere Zeile aufweisen, für die auf dem weggebrochenen linken Rand Platz ist. Sie ist etwa nach ARM I 90, 22-26 als [mimma libbaka lā igal-lut] „[dein Herz soll aber keineswegs zittern!]“ herzustellen.

44, 11: „Damit diese Stadt heil bleibt (a-na [š]a-lam a-lim ki ša-a-ti)“.

47, 4: Lies *aš-šum na-an-m[u-ri-ka]*.

51, 6-8: „Wenn dich diese meine Tafel früh am Tage erreicht (iktašdakkumma u<sub>4</sub>-mu-um ma-a-ad)“, so dass es noch nicht zu spät ist für den Aufbruch nach Madarā. Anderenfalls sollte Jasmaḥadad die Nacht in Madarā verbringen (Z. 18-20).

9-10: Da das Verbum zu *ištu madarā ki* erst in Z. 11 [*šu-še-r*]a-am-ma „[zie]h dorthin!“ enthalten ist, wird in Z. 9-10 eine parenthetische Einfügung enthalten sein. Etwa „[zwisch]en uns ([i-na bi-r]i-[ti]-ni-ma) liegt das Dorf (s. ARMT XV 207) [ . . . . . ]-num“.

52, 8-9: „Den Stadtgraben von Amu[rsakim] haben sie überschritten ([i-bi-ru-ma]) und Verpflegung für 4 Tage [erbeutet] ([il-qú-ú])“. Vgl. zu letzterer Ergänzung ARM IV 24, 15-17.

55, 2-6': „Der Befund der [Vorzeichen] lautete auf ‚Hand des Fei[ndes]‘. Lass einen [ . . . ] . . . . veranstalten und schreibe mir den [Be]fund dieser Vorzeichen! ([a-n]a zi-im [te-re-ti]m qa-at na-ak-r[i-im x]-ba-am šu-pi-iš-ma [te<sub>4</sub>]-em te-re-tim ši-na-ti šu-up-ra-am)“ bezieht sich auf eine erneute Orakelanfrage, nachdem eine erste einen ungünstigen Bescheid erbracht hatte. In Z. 4' ist vielleicht [qi]-ba-am „einen [Sp]ruch“ einzufügen. Vgl. DU<sub>11</sub>. GA (ME. A = qibam) šakānum als Terminus für die Anfrage des barū-Priesters an den Sonnengott (s. B. Landsberger, LSS VI-2 124; AfK II 682; J. Nougayrol, RA XLIV 103).

66, 12-13: Wohl nach ARM IV 50, 11-12 zu [i-na qa-bé-e] šarrim [aš-p]u-ra-kum „[auf Weisung] des Königs habe [ich] dir [geschr]ieben“ zu ergänzen.

67,7: „Zum Essen nur ein Qū (ištēn qām)“.

9-11: „Ja es gibt sogar solche, die i[hr] Haupt (= sich; s. ARMT XV 246 zu ARM II 62, 13'; 137, 19 und vgl. RA XI 91 ff. II 18-19 dnergal ilum bāni qaqqadija „Nergal, der Gott, der mich geschaffen hat“, was sumerischem dingir-sag-du-mu nachgebildet ist) andeswohin (zum Schlafen) bringen mussten (qa-qa-da-ti-š[u-nu?]-ma u[b]-lu)“.

68, 6: „Es hat sich auf meine Seite geschlagen“. Vgl. ARM I 29, 24.

23-24: „Und meine Knechte, die ich als Bo[ten] (ša ki-ma māri m[e š] [ši-ip-r]i) dauernd (Briefe) überbringen lasse“.

70, 24: Wohl „du schreibst [die]ses ([an-n]é-tim)“.

45: „Ohne m[ich] (um Rat zu fragen) (ba-lu-i[a])“.

72, 12: Ergänze „ich habe [nicht] an dich geschrieben“. 19-23: Der Passus ist mit ARM II 15, 49-51 zu verbinden. Dabei ergibt sich zunächst, dass in Z. 21 [ta-na-a]d-di-[in] herzustellen ist. Da die Spuren in ARM II 15, 49-50 hinter *as-sú-ri* eine Ergänzung *gišdalātim* *hi-a* nicht zulassen, ist in Z. 19-20 *giš[ra-ab-bé-tim]* *[giš][še-e]h-he-re-tim* in Anlehnung an Z. 22-23, worin feminine Plurale vorliegen müssen, zu ergänzen. Der Anfang von Z. 22-23 bietet ebenso wie ARM II 15, 50 sicher *[mu-ut-t]a-tam* „zur Hälfte“; vgl. dazu etwa

ARM I 60, 14. Diese Textherstellung bestätigt dann ihrerseits wieder die Gleichsetzung von *gišrabbētim* mit *gišdalātim* *hi-a* *r[a-ab-bé-tim]*, wie in ARM II 15, 51 zu lesen sein dürfte. Vgl. auch noch *gišig-gal* = *rabitū*, *gišig-tur* = *šeḫertu* in ŠL 80, 25. Die Z. 19-23 lassen sich demnach folgendermassen herstellen:

[as-sú]-ur-ri *giš[ra-ab-bé-tim]*  
[giš][še-e]h-he-re-tim-[ma]  
[ta-na-a]d-di-[in]  
[mu-ut-t]a-tam *ra-ab-bé-[tim]*  
[mu-ut-t]a-tam *še-he-re-[tim i-di-in]*  
„[Viel]leicht kannst [du ‚grosse Türen‘  
(und) ‚kleine Türen‘  
[ge]ben.“

Zur [Häl]fte [gib] ‚grosse Türen‘,  
zur [Häl]fte [gib] ‚kleine Türen‘!“

74: Dieser Brief enthält von Z. 17 an die Antwort Iš-mēdagāns auf eine Anfrage Jasmaḥadads, die in ARM V 3 vorliegt. Auf Grund dieses Textes ist Z. 17-18 zu *ū aššum qišāt rab[i pirsī me š ū la]putti me š* „und wegen der Geschenke für die Haupt[leute und Leut]nante“ herzustellen. Zur Aufeinanderfolge von *rabi pirsim* - *laputtū* vgl. ARM V 40, 10-11; 72, 11; VI 69, 5'. 27-28: Da entsprechend der Rekonstruktion A. L. Oppenheims in JNES XIII 144 a in Z. 25-26 die Geschenke an *rabi amurri* und *rabi pirsī* angegeben sind, müssen in diesen Zeilen die Geschenke für die *laputtū* genannt sein. Damit ergibt sich folgende Herstellung:

[laputti] me š [I šubāta]m ša V šiqli  
[šubāti] [h]i-a *al-qi-is-su-nu-ši <-im>*  
„die [laputtū]: [Ein Klei]d im Werte von 5 Sekel (Silber).“

(Nur) mit [Kleidern] habe ich sie beschenkt“.

Die in Z. 29-30 genannten Kleider für die einfachen Soldaten und die Stammesschēche waren, da dafür der Wert in Silber nicht angegeben ist, normale Kleider einer billigeren Sorte.

36: Ergänze [wa-aš-bu] „an diejenigen, die bei dir anwesend sind“. Diese Heeresangehörige stellen sich den in Z. 38 genannten Personen gegenüber, „die bei dir nicht anwesend sind“.

76, 12: Lies wohl *né-pé-ša-am [ra]-g[a-am] te-pu-ūš* „du hast dich [sch]le[cht] verhalten“.

18-22: Wohl in folgender Weise herzustellen:

[bi-it-k]a ma-ri ki  
[ū ki-m]a tu-ut-tu-ul ki  
[ū-ul] ša na- 'à-di-im  
[bi-it-k]a ma-ri ki  
[wu-di] in-ne-ep-pé-eš

„[dei]n ‚[Haus]‘ ist Māri

[und d]a (für) Tuttul

[nichts] zu befürchten ist,

könnte [dei]n ‚[Haus]‘ Māri

[wohl] (richtig) verwaltet werden“.

33: Wohl [i]-na pa-ni-tim *lās-di-ta-ki-[im]* „früher hat Asditakim . . .“.

36: Dem Zusammenhang nach muss *a-na pa-ni-š[u a]t-ru-ud-ma* „ich entsandte Truppen gegen ihn, aber . . .“ eingesetzt werden.

81, 21-24: „Falls du diese Schiffe leer absendest, wird man darauf aufmerksam werden(a-na a-wa-tim i-qū-

[u]-ma; die Form muss Präsens sein, daher ist *i-qu-[u]l-ma* nicht möglich) und ein *awilum našrum* wird weggehen“. Da im Folgenden angeordnet wird, die Schiffe mit Gerste, Mehl und Bier zu beladen und die Sendung als für die Besatzung der Festung Jablija bestimmt zu deklarieren, lässt sich *awilum našrum* „bewachter Mann“ (s. W. von Soden, Or NS XXII 205) als ein Mann bestimmen, von dem man befürchtet, dass er Nachrichten an den Gegner übermittelt. Nach ARM II 46, 6-11 wurden 3 *awilū me š naš[rūtum]* von Karanā mit schwerer militärischer Eskorte nach Māri gebracht und dort von Baḫdilim ins Gefängnis geworfen (*a-na ši-bi-it-tim u[š-te-ri-ib-šu-nu-ti]*).

86, 9: „und Truppen zur Verstärkung zu schicken“ (*ša-ba-am ru-ud-da-am*). Vgl. V 18, 5-6 und *terditum* „Verstärkung“.

V 2, 5-6: [Dass B]akkaram eingeschlossen war, habe [ich] dir [wohl] geschrieben“ ([wu-di aš-p]u-ra-kum). Vgl. ARM I 53, 5-6; IV 88, 7.

9: Die Zeile muss wegen [i]štu . . . . *išbatu* „nachdem er eingenommen hatte“ in Z. 10 den Namen des Heerführers enthalten, der die Stadt Bakkaram eingenommen hat. Es ist daher wohl [I d]šamaš-le-um-ma a-lam a-na x[x x x]x *iš-bat* „Šamašle'um war es, der die Stadt . . . [ . . . . . ] . . . einnahm“ zu lesen.

15'-17': „Die Truppe an der [ . . . ] . . . Öffnung hatte sich beim Hinausgehen [ver]spätet“ (*šābum ša pi-a-tim [x x x]-tim ina wašem [uḫ]-hi-ir-ma*). Vielleicht ist nach ARM VI 43, 7 *pi-a-tim [ša-pi-il]-tim*, eventuell *[e-li]-tim*, zu ergänzen. Das verspätete Ausrücken eines Teils der belagernden Truppe hatte zur Folge, dass der König der belagerten Stadt samt seinen *ger-seqqū* entkommen konnte.

Der Anfang von Z. 15', der zum Vorhergehenden gehört, ist wohl zu dem bei Siegesmeldungen häufigen [lu ḥa]-de-et „du mögest froh sein“ zu ergänzen.

3: S. oben zu ARM IV 74, 17 ff.

7: Hier und in Z. 14 ist wohl mit A. L. Oppenheim, JNES XIII 144b *lū-m-e š rabi pirsī me š* einzusetzen. *lū-m-e š* kann dabei aber entgegen ARMT XV 83 nur Determinativ sein.

19-21: „Jetzt werde [ich] gemäss dem, was du zuteilst, ihnen (Geschenke) [ge]ben ([a-na-ad-d]i-in-šu-nu-ši-im). Das Folgende ist sinngemäss nach ARM IV 74, 33-39 „wenn du es vermagst, gib derartige Geschenke an die, die bei dir [anwesend sind]. Warum willst [d]u sie aber denjenigen, die nicht bei dir anwesend sind, hinbringen lassen?“ zu ergänzen, da dort Z. 39 [t]u-ša-ab-ba-al deutlich ein [ū]-ša-ab-ba-al in unserem Text Z. 21 aufnimmt. Eine Ergänzung von Z. 21 zu [a-na ša maḥ-ri-ia la wa-aš-bu ū]-ša-ab-ba-al ist durch die Raumverhältnisse wohl nicht ausgeschlossen.

20, 17: *šummān* im negierten Nachstaz zu einem irrealen Bedingungssatz ist Fehler für *ulāman*, wie die Wiederholung von Z. 14-18 in Z. 29-32 zeigt.

23, 20: Ich möchte eher annehmen, dass „die Einwohner von Tadmer“ Subjekt sind.

27, 8: Die Zeile muss dem Sinn nach „sind in Kaḫat zu-



sammengebracht" bedeuten. Ist dann *i-n[a iš-t]e<sub>g</sub>-ni-iš* zu ergänzen]

28-30: „An deinen Herrn [J]asmaḥadad und auch an Sintiṛi schreib! ([š]i-ta-pa-ar)". Die Gtn-Form bezieht sich dabei nicht auf ein wiederholtes Schreiben, sondern auf das Schreiben an zwei Adressaten.

28, 15: In der Lücke vor *ū eqlim* muss wegen Z. 17 *patānam* ein Wort für Verpflegung gestanden haben. Daher ist vielleicht NĠ.GUB = *naptānum* einzusetzen. S. dazu ARMT XV 92 und meine Bemerkungen zu ARM I 39, 13 in BiOr XI 114 a.

26: Auf Grund von Z. 31 *lā wuššur eqlišu* „die Nichtfreigabe seines Feldes" wird man wohl hier *ū-ul wu-uš-ū-ur* einsetzen dürfen, obwohl die Spuren dazu nur zum Teil passen.

29, 6-8: Nach Z. 12 und 20-21 *našihī rāpiqā[ji]* ist hier „alle aus Rāpikum [verbannten], die in Tuttul [wohnen] ([wa-aš-bu])" einzusetzen. Der Text übermittelt anscheinend die Weisung Šamši'adads an Tarimšaqqim, wonach keiner dieser Verbannten in Tuttul, das offensichtlich als zu nahe an der Grenze nach Rāpikum gelegen angesehen wurde, bleiben sollte. Vgl. Z. 15-16 „keiner (von ihnen) soll am Ufer [des Euphrat] und in [deiner] Provi[nz wohnen]!"

17-18: Auf Grund von Z. 22 zu *a-na še-[ri-ia] l[i]-li-[ku-nim]* „sie mögen z[u mir] her[kommen]!" zu ergänzen.

10, 11: Die Reihe *rabi pirsim - laputtūm* (s. zu ARM IV 74, 17-18) wird hier um *na-x[x]* erweitert. Die einzige Ergänzung ist wohl *na-š[i-rū]*.

46, 16: Dem Zusammenhang nach passt *ad-di-in* besser als *id-di-in*. „Ich habe sie, dass man sie die Mästung von Tieren lehre, übergeben, sie haben sie aber nicht erlernt".

48, 18-20: Wohl „mein [He]rr möge mir eine Tafel schicken, auf dass [ich] ihren [L]ehensdienst versehe! ([lu-ul]-li-ik)".

52, 13-19: „Mein Herr [möge] Leute [auf]bieten ([li-ir]-gu-um-ma, in der ARMT XV 249 zu ARM V 25, 22 notierten Bedeutung „alerter"), auf dass diese [Proviand] bereitstellen ([šiditām] lištersi, vgl. auch Z. 22)! Die Truppe möge ihn mit sich führen ([lū-ša-bu]-u[m li]-ir-di)! [Wen]n ([šum-m)a kein Getreide vorrätig ist, sollen die Leute [auf] die [D]örfer gehen und .... Vgl. auch ARM V 61, 9'.

61, 7-8: Wohl „Bescheid [darü]ber (tēmam [an-nē-e]m-ma)".

6': Vor *ittanallak* ist ein Subjunktiv zu erwarten. „Weshalb zieht die Truppe, die sich Mehl (und) Gerste zu beschaffen sucht, dauernd umher?" Das würde auf eine Form von *lequm* führen. Vgl. 52, 21. ZĠ.ŠE liest W. von Soden, Or NS XXII 208 = *tappinnum* „Feinmehl". Mir erscheint die Auffassung „Mehl (und) Gerste" sachlich angemessener, die auch bei einer Lesung *tappinnum* nicht unmöglich sein dürfte.

8'-10': „Wenn ich Mehl (und) Gerste [nicht] für sie bereitgestellt habe, kann ich [kein]e Elitetruppe aufstellen".

11'-13': „Und diejenigen, für die ich [Mehl] (und) Gerste nach Karanā in erforderlichem Umfang bringe, die werden mir [ab]rücken. Diese Truppe wird im Gebirge zur [Ver]fügung stehen".

73, 9': Nach Z. 12' ist zu ergänzen „und weil er nach Māri v[ersetzt ist] (n[a-ās-ḥu])". Die Nuance von *nasāḥum*, falls es mit Bezug auf eigene Dienstleute gebraucht ist, verdient notiert zu werden.

74, 11: Aus Raumgründen erscheint die Ergänzung *[a-nu-um]-ma* nicht möglich. Denkbar ist wohl *[šum]-ma* „[we]nn du ein Wort sprichst, haben wir sie (im Prozess) besiegt", auch wenn dann die Tempusverwendung, Futur im Vordersatz, Präteritum im Nachsatz, irregulär wäre.

80, 13-15: Nach ARM V 26, 16-18 herzustellen. „Einen Tag lang werden sie sich in Terqa au[sru]hen (*i-n[u]-ḥ[u]-ma*) und dann werde ich sie senden".

83, 6: Der im Eigennamen *sag-dn-in-bal* vorliegende Gottesname ist anscheinend sonst nicht bezeugt. Ist *-bal* etwa dem Schreiber missglücktes *šubur*?

87, 20: Wohl als *li-[iš]-zi-iz* „er möge einsetzen" herzustellen, wie auch die Übersetzung bietet. Eventuell Schreibfehler für *li-<iš>-zi-iz*.

VI 4, 12: Vielleicht nach ARM VI 1, 19; 26, wo von dem *usukku* eines Dammes gehandelt ist, zu *[ū-su-uk-ka-a]m ša-ap-lam* „untere [Wang]e" zu ergänzen.

7, 8-9: „Die Schreiber haben die Menge der erforderlichen Tagewerke aufgestellt". Dieser Bedeutungsansatz für *adūm* passt auch in ARM III 3, 7; 5, 28.

26-27: „Seit ich von meinem Herrn nach hier weggegangen bin"; ebenso 10, 5-6.

8, 8-9: Man erwartet *adi mīlum lā uttarru* „bevor die Flut nicht zurückgegangen ist". Vgl. A. L. Oppenheim, JNES XIII 147 a, der zu ARM VI 3, 18-20 das Fehlen der Negation in identischem syntaktischen Zusammenhang angemerkt hat.

10, 8: Wohl nach Z. 10 zu „ich habe die Wasser ab[gesperrt] (*me-e ē[s-ki-ir]*)" zu ergänzen.

17, 5: Im Anschluss an ARM VI 34, 5 *ta-ab-ri-it ša-bi-im lū bābīlī ki* „Auskunft über die babylonischen Truppen" ist hier wohl *[t]a-[a]b-ri-it māri me š [ši-ip-ri lū bābīlī ki]* zu lesen.

18, 8: „Ich habe viele lee[re] Worte (*a-wa-a[t] re-q[a-tim m]a-da-tim-ma*) schreiben lassen".

14'-15': „Es könnte sein, dass sie auf Widriges ausgehen (*a-na a-wa-tim [pa-ri]-ik-ti-im i-il-la-ku*)". Zum Lautwert TE = *ti*, der in ARMT XV 64 nachzutragen ist, vgl. noch *e-ti-iq-tum* in ARM VI 23, 19 neben dem üblichen *e-ti-iq-tum*.

23, 22-23: Zu der wichtigen Aufzählung von (Ländern und) Städten Syriens und Palästinas s. jetzt auch A. Alt, ZDPV LXX (1954), 130 ff., der mit Recht in der Z. 23 Ende genannten Stadt eine noch südlich von Ḥaṣurā gelegene Stadt sieht. Leider sperren sich die dürftigen Reste, wie ich aus einer freundlichen Nachricht von G. Dossin erfahre, jeder sicheren Deutung.

27, 8: Wie schon J. R. Kupper, RA XLII 49 aus dem Inhalt des Briefes entnommen hat, muss Imguršamaš ein Bote des Königs von Ešnunna sein.

18: In Verbindung mit Z. 16 und 18 b ergibt sich „[6] Tausend Mann".

9': „Zum E[nde] (*a-na r[e-eš<sub>15</sub>]*) des Monats *sebūt šattim*".

28, 7-8: „Wenn die Ḥana-Leute Kompanie für Kompanie und Stamm f[ür Stamm gemustert sind] (*ga-iu-um a-n[a] g[a-i-i-im ip-pa-qi-id]*)", wofür allerdings etwas zu wenig Raum vorhanden ist.

28, 8-10: „Diese Truppe ist eine Elitetruppe und für den F[eldzug] (*a-na ḥ[arānimnim]*) ist sie kein Verband von lū EGEK me š".

29, 10: Wohl nach Z. 7 (vgl. 28, 5; 12; 20 ff.) zu *[līa-at-ti-i]n-e-ra-aḥ* zu ergänzen. Dann sind Z. 10-11 Fragesätze: „Soll [Idini]atum bei der Truppe bleiben (oder) soll [Jatti]neraḥ bei der Truppe bleiben?"

30, 7-10: „Vielleicht haben auf den Befehl hin, zum Feldzug anzutreten und alles, was sie bei s[ic]h (an Ausrüstungsgegenständen) haben (*mi-im-ma ša qa-ti-š[u-n]u*), mitzunehmen, A[ngst bekom]men (*i[p-la-ḥ]u-ma?*) und [sind zum Feldzug] (*[a-na ḥarānim]*) nicht ausgezogen".

11: „[Jetzt] ü[berprüfe sie am Zie]lpunkt! (*[i-na-an-na i-na r[e-eš eqlim p[i-qi-su-nu-ti]]*)", was nach Z. 13-14 „[Jetzt] habe [ich] die Truppe am Zie[lpunkt] gemustert" eingesetzt werden kann.

32, 18-20: „Gestern habe ich (die Truppe) gemustert, [heute] werde ich den Rest der Truppe zu Ende mustern (*[i-na] pa-qa! -di-im ū-ša-la-am*)".

33, 20: Vielleicht *[te<sub>4</sub>-e]m-ku-nu ru-uk-sà-nim-ma* „fasst mir einen festen [Entschlu]ss!"

22: „[Seit] vielen [T]agen habe ich [dir immer wieder geschrieben] (*a[š-tap-pa-ra-ak-kum]*)".

24: „Aber, dass du gekommen wärest und (den Fluss) über[schritten hättest, habe ich nicht erlebt] (*[ū-ul a-mu-ur]*)".

35, 16-17: „Er möge [strenge Anweisung a]n Kibridagān [und Jaqq]imadad erge[hen] lassen! (*[ši-ip-ṭam a-n]a . . . . li-da-an-[ni-in]*)".

38, 9': „Die Truppe wird keineswegs zurück[gehalten] werden (*ik-k[a-l]a*)".

43, 9-15: Nach der Textherstellung J. R. Kupper's liegt darin ein Widerspruch, dass von dem verstümmelten Kinderkörper nur der Oberkörper vorhanden sein sollte, in Z. 11 aber „[von] Kopf bis Fuss" steht.

13-14: „Nieman[d wei]ss (*ma-an-nu-[um ū-ul i-d]e*)".

44, 4: „[Ich entsandte] (eine Gruppe) zum Zu[g] (*gi-ir-[ra-am aṭ-ru-ud]*)" nach ARM II 48, 23-24.

5: Hinter *lū-meš sūtū* steht wohl ein Eigenname. Ist etwa *laš-ḥa-li-a-AN* zu lesen?

1': Nach dieser Zeile wurde das im Gebiete des Bisir-Gebirges gefundene Silber offensichtlich für den König van Māri beansprucht.

5': „Die dieses Silber ge[funden haben] (*ū-[tu-ū]*)".

55, 4-7: „Handwerker und Leute, die nicht auf einen

Feldzug gehen können, hat er mir *zusammengestellt* (*iḥ-šu-ša-am-ma*, wie ARM III 24, 20-21) und hergeschickt".

57, 8: „Die Absichten meiner Feinde (*pa-nu ze-e-ri-ia*)". 10: *lū-meš su-tu-ū ša-bi* ist gewiss nicht „les Sutēens attaquent". In Verbindung mit der Angabe von 58, 10-18, wonach sich der befürchtete Sutäer-Überfall gegen einen mit dem Absender des Briefes Merḥum zusammenarbeitenden Sutäer richten sollte (s. unten zur Stelle), möchte ich annehmen, dass diese Wendung heisst: „Sutäer, die zu meinen Leuten (gehören)". Diesen sollte die Weisung übermittelt werden, ihre Schafe in Sicherheit zu bringen. Grammatisch wäre ein *casus pendens* gegeben.

4'-6': Am Anfang ist nach ARM VI 58, 15 *[um-ma š]u-[m]a* zu ergänzen. Das weitere ist nach 58, 15-17 herzustellen. „30 Sutäer, die ihre [Schafe] haben umkommen lassen (*ušamqitū* wie ARM I 118, 19'), haben sich [zu einem Überfall] gegen mich zus[ammen]getan".

8': Wohl nach 58, 19 herzustellen.

9'-10': „[Jetzt habe ich nach . . . .]-rim [und . . . . . geschrie]ben (*[i-na-an-na a-na . . . . . aš-pu]-ur-ma*)".

18': „Ein [vollständiges Ergebnis] der Erkundigung [konnte ich daher] nicht [mitteilen] (*pu-ru-u[s-s]ā-am ū-ul ū-ga-am-me-er*)", ergänzt nach Z. 4-5.

58, 11: Da für die Verbindung *a-na warḥim* x kaum eine sinnvolle Deutung möglich erscheint, möchte ich fast ohne Änderung der Kopie *a-na ki-ma* lesen. Damit ergäbe sich für Z. 10-13 „ein Sutäer, der früher einmal, als es so aussah, als ob die S[u]täer einen Überfall auf die [Schafherden] vorhätten, zu mir gekommen ist und mir zu Diensten war". Die Wendung *šēpi ikbus* heisst wohl „er trat in die Spur meines Fusses"; sie ist vielleicht aus *kibis šēpija ikbus* gekürzt.

26-27: Wohl „[nach] seiner [königlichen Einsicht möge] er es [überle]gen! (*[ša šar-ru-t]i-šu [li-iš-ta-a]l-šu*)" auf Grund von ARM VI 28, 32.

62, 12-13: „Und am anderen T[age] (*ū ša-né-em u<sub>4</sub>-[um-šu]*) wird er es an meinen [Herrn] sen[den] (*ū-še-e[š-še]-r[a-am]*)".

64, 1'-2': „Weshalb will mein Herr mit einem *schne[llen Verband]* z[iehe]n (*i-n[a] a-[li-ik-tim] i-i[l-la-a]k*)? Nur mit einer massierten Streitkraft möge mein Herr z[iehen]! (*[lī-i-lī-ik]*)" Falls die Ergänzung *aliktum* zutrifft, wäre der Bedeutungsansatz „caravane", der vor allem aus ARM I 66, 5 gewonnen ist, der aber in ARM I 23, 26 nicht recht zu passen scheint, zu modifizieren. Nach der letztgenannten Stelle ist eine militärische Einheit; nach ARM VI 55, 8; 16 lautet die volle Form *šābum aliktum*.

8': Wohl „er möge einschärfen! (*li-<na>-id-ma*)".

68, 6'-8': „Von den Ḥanäern 4 T[ausend] (*[lī-mi]*), von den Bewohnern van M[āri]? und den Bewohnern von T[erqa] habe ich 150 Mann ge[mustert] (*a[p-qi-id]*)".

76, 5: Der Ergänzungsvorschlag J. R. Kupper's in den Noten zur Stelle *[pi-qi]-it-tum-ma* dürfte zutreffen,



da die Spuren in Z. 11, wo das Wort wiederholt sein muss, dazu passen und in Z. 8, wo das Verbum einer paronomastischen Redewendung vorliegen wird, [ip-pa-q]i-id möglich ist. An sich würde man nach dem Zusammenhang vielleicht eher als auf eine Musterung auf eine Festfeier besonderer Art, etwa ein Wagenrennen, raten. Denn in Z. 8 kann is-si-in-ma kaum etwas anderes sein als „es war ein Fest“.

9-13 a: Die Zeilen enthalten anscheinend den Auftrag des Königs an zwei Funktionäre, die Vorbereitung zu einer weiteren *piqittum* zu treffen: „[Zu . . . .] -lim [und . . . . .] -taḥadad hat mein Herr gesprochen. [Folgendermassen: „Eine Muster]ung [soll], wenn [ich gegen] über van Ap]pān bin, [veranstaltet werden]!“ ([um-ma-mi pi-qi-i]t-tum i-nu-ma [a-na-ku me-eḥ-re-et ap]-pa-an ki [li-ip-pa-qi-id]).

15-16: Die leider arg zerstörten Zeilen müssen die Besonderheit der Veranstaltung als einen Brauch des Landes Jamḥad charakterisiert haben.

17-18: Der syntaktische Zusammenhang ist am ehesten unter Annahme eines casus pendens zu verstehen: „[Und] (in) diesem Land ist . . . [ . . . . . ] des [Akk]aders ver[nich]tet“. Das wird wohl in Verbindung mit dem Folgenden besagen, dass in Jamḥad die Überlieferungen und Gewohnheiten, die der sich als akkadisch fühlenden Schicht in Māri teuer waren, aufgegeben worden waren.

28: „Die Bewachung der Stadt Mā[ri] wird nicht vernachlässigt“.

Heidelberg, Oktober 1955

A. FALKENSTEIN

\* \*

Emile SZLECHTER, *Les Lois d'Ešnunna. Transcription, Traduction et Commentaire*. Paris, Recueil Sirey, 1954 (8vo, 146 S.) = Publications de l'Institut de droit romain de l'Université de Paris XII.

Seit der Veröffentlichung der Gesetze von Ešnunna durch A. Goetze im Jahre 1948 ist schon eine beträchtliche Zahl von meist rechtsgeschichtlich orientierten Studien zu dieser bisher ältesten akkadischen Gesetzessammlung erschienen (vgl. die Übersicht von V. Korošec in IVRA 5/1954, 3661). Auf eine ausführliche Bearbeitung ist aber bisher verzichtet worden, weil der Erstherausgeber A. Goetze eine solche angekündigt hatte. Da diese aber bisher noch nicht erschienen ist, hat jetzt E. Szlechter als erster in vorliegendem Buch eine eingehende Behandlung der Gesetze herausgegeben. Sie beginnt mit einer Einführung, die die Entstehungszeit der Gesetze und der beiden uns vorliegenden Abschriften bespricht. Da es nunmehr zum mindesten sehr fraglich geworden ist, ob in Kol. I 2 der Tafel A wirklich der König Bilalama als Gesetzgeber genannt ist, vermeidet S. eine eindeutige Stellungnahme zu der Frage, auf wen die Gesetze zurückgehen, und stellt nur fest, dass die beiden Abschriften wahrscheinlich in die Zeit der Könige Ipiq-Adad II. und Daduša von Ešnunna, also nur etwa 10-40 Jahre vor Hammurabi, gehören, wobei A älter als B sein dürfte. Auf die Einführung folgen Umschrift und Übersetzung der Gesetze nach der von A. Goetze ein-

geführten Paragrapheneinteilung. Dabei wird der Text von A und B in der Umschrift je für sich gegeben und nur in der Übersetzung zusammengearbeitet, damit die nicht nur orthographischen Verschiedenheiten zwischen beiden Tafeln deutlich sichtbar werden. Zahlreiche Anmerkungen unter dem Text erläutern die Schreibungen, die gewählten Lesungen und Übersetzungen sowie lexikalische Fragen, sofern diese nicht im Kommentar ausführlicher behandelt werden. Den Hauptteil des Buches nimmt mit fast 100 S. der Sachkommentar ein, der den Gesetzesstoff unabhängig von der Anordnung der Originaltafeln in acht Kapiteln eingehend bespricht; sie behandeln nacheinander die drei sozialen Klassen (Bürger, Sklave, Palasthöriger), das Ehrerecht, die Wirtschaftsordnung, die Preise, das Depositum, Kauf und Verkauf, Miete und Strafrecht. Viele Hinweise im Text und den Anmerkungen ermöglichen den Vergleich mit den Bestimmungen der anderen Gesetzes-sammlungen und der durch die Urkunden bezeugten Praxis. Ein Glossar, das für die meisten Wörter alle Belegstellen aus dem Gesetz gibt, Ideogramm- und Inhaltsverzeichnisse beschliessen das reichhaltige Buch.

Da die Erstbearbeitung von A. Goetze in Sumer IV schon länger nicht mehr greifbar ist und an anderen Stellen entweder nur der Text (Or. NS 18, 126 ff. mit Pl. X-XX) oder nur eine Übersetzung gegeben ist, wird die hier vorliegende Bearbeitung sicher dankbar begrüsst werden, obwohl der Keilschrifttext nicht beigegeben ist. Es kann auch nicht zweifelhaft sein, dass Szlechter durch die Heranziehung einer grossen Zahl von Urkunden das Verständnis der Gesetze mannigfach gefördert hat, so dass die weitere Forschung an seinem Buch nicht wird vorbegehen dürfen. Der Nutzen würde noch grösser sein, wenn Umschrift und Zitate sorgfältiger überprüft worden wären; die Zahl der Ungenauigkeiten, vor allem im Kommentar und den Anmerkungen ist unnötig gross und macht beim Studium manches vermeidbare Nachschlagen notwendig. Eine Standardausgabe des Gesetzes gleich der des KH von A. Ungnad in HG II (1909) bleibt dadurch nach wie vor ein Desideratum, obwohl dieses Buch eine dankenswerte Vorarbeit dafür geleistet hat. Eine in alle Einzelheiten gehende Auseinandersetzung mit ihm würde den Rahmen einer Besprechung weit überschreiten. Es mag daher genügen, wenn im Folgenden eine Auswahl von überwiegend philologischen Bemerkungen gegeben wird, die vor allem dem Verständnis des Wortlautes der Gesetze dienen sollen. Meine Bemerkungen in Ar. Or. XVII. 3/4, 368 ff. darf ich dabei als bekannt voraussetzen. Zur Frage der Entstehungszeit der Gesetze möchte ich, z.T. abweichend von S. 933 des Buches, hier nur sagen, dass sie als Ganzes entschieden archaischer wirken als der KH. Vor allem in der klaren Formulierung der Tatbestände ist der KH den Ešnunna-Gesetzen weit überlegen. In einzelnen Bestimmungen scheint die Rechtsauffassung des KH gelegentlich archaischer, vor allem durch die Anwendung der Talion bei Körperverletzungen. Bei der Beurteilung der Wiedereinführung der Talion durch Hammurabi bleibt aber zu bedenken, dass Geldstrafen für schwere Körperverletzungen in Babylonien deswegen oft nicht genug abschreckten, weil der jeweils festgesetzte Betrag für reiche Leute eine zu geringe Be-

lastung bedeutete. Geldstrafen können nur dann in jedem Fall wirksam sein, wenn ihre Höhe nach dem Vermögen des Täters gestaffelt ist; die alten Gesetze kennen aber eine solche Staffelung nicht. Vermutlich wurde Hammurabi durch eine untragbare Häufung von Körperverletzungen zur Wiedereinführung der Talion bei solchen Vergehen veranlasst. Die immer noch nur teilweise geschlossene grosse Lücke im KH schliesst übrigens sichere Aussagen darüber aus, welche Rechtsmaterien in ihm gar nicht geregelt waren.

Nun zu den einzelnen Gesetzen (kleine Ungenauigkeiten in Umschrift und Übersetzung werden nur ausnahmsweise angemerkt). In § 1 Z. 15 ist mir die Lesung *tibnum* „Stroh“ ganz unwahrscheinlich, da eine Preisregelung für Stroh kaum zu erwarten ist und überdies ihren Platz gewiss nicht zwischen dem Salz und dem Kupfer hätte. Das erste der fraglichen Zeichen könnte nach der Photographie NAGA = *uḫūlum* „Alkali“ sein, das als Teil der Löhnung in sumerischen und altbab. Wirtschaftstexten häufig begegnet (s. z.B. A. Oppenheim, AOS 32, 5 f.; TCL X 71, 12; 83, 1.4); das zweite kann ich noch nicht deuten. Eine Nachprüfung auf dem Original wäre erwünscht. *ma-šum* (Z. 17) als Kennzeichnung einer guten Kupferqualität kann gegen S. 1413 keinesfalls mit dem *masium* der altass. Texte identisch sein, sondern ist gewiss mit dem von Muss-Arnolt, HW 597a, als *maššu* I. gebuchten Adjektiv identisch. Dieses *maššum* ist wohl Verbaladjektiv zu *mašāšu* (s. ebd. S. 612 f.), das vielleicht den Sinn von „schmelzen, läutern“ hat (s. B. Landsberger, ZA 42, 1595). — Die Qualitätsbezeichnung *ni-is-ḫa-tim* in A I 18 ff. (§ 2) hat gegen S. 66 f. mit der altassy. Abgabenbezeichnung *nishatum* nichts zu tun, da diese in babylon. Urkunden nicht vorkommt. Auch im Deutschen werden besonders gute Qualitäten manchmal „Auszug“ genannt (z.B. „Auszugsmehl“); *nishatum* dürfte daher der Plural zu *nishum* „Auszug“ sein. — Die Lesung *massiktum* in A I 22 (§ 3) u.ö. ist nach B. Landsberger in WO I 373 ff. in *parsiktum* zu verbessern; in Massangaben wie dieser ist das Fünftel-Kur jedoch stets *pān* zu lesen. — Für die Schreibung von *malaḫum* „Schiffer“ mit verdoppelten *l* (A I 24 f. u.ö.) gibt es m.W. keinen hinreichenden Grund. Im Aramäischen und Arabischen wird das *l* verdoppelt, weil man das sumerische Lehnwort später für eine echt semitische, nach der Nominalform *parrās* gebildete Berufsbezeichnung hielt. § 4/5 bilden übrigens ein einziges Gesetz.

Für § 9 muss ich meine in Ar. Or. XVII 3/4, 369 vertretene Auffassung soweit aufrechterhalten, dass ich in AB-TUK-A und BA-ZI-AŠ in A I 33 keinesfalls mit A. Goetze und dem Vf. finite Verbalformen sehen kann, weil so schlechte sumerische Formen in dieser Zeit undenkbar sind. AB (oder URUD?) -TUK-A muss eine Art von Berufsbezeichnung sein. Für den Fall, dass § 9 so, wie ihn A. Goetze abteilt, doch eine Einheit sein sollte, könnte man in AB/URUD-TUK-A die Bezeichnung für den Ersatzmann des in der Arbeit versagenden Erntearbeiters sehen, der auf Kosten des Säumigen zu bezahlen ist. Z. 33 Ende-34 Anfang ist dann wohl zu lesen: *ba-zi* (*si, si*) -*rum* (oder BA-ZIrum) [*ša SE*] IÄ? TUG-BA *i-ta-a-ar* „das . . . . . der Löhnung in [Korn], Öl und Kleidung geht zurück (sic! nicht

„rendra“!)“, d.h. der Säumige muss das, was er an Löhnung schon erhalten hat, auch noch zurückgeben. In *ba-ZI-rum* bzw., wenn als Ideogramm aufzufassen, BA-ZIrum möchte man dann ein Wort für Vorschuss (leistung auf den Lohn) o.ä. suchen; lexikalisch rechtfertigen kann ich aber eine solche Vermutung nicht. Bei dieser Auffassung wäre ein grammatisch einwandfreier Satz und ein befriedigender Sinn gewonnen; leider machen nur die beiden hapax legomena in Z. 33 vorläufig alles unsicher.

Für das schwierige Wort *kurullum* (A I 38 f., § 12) lassen sich den auf S. 1746 und von mir in Ar. Or. XVII 3/4, 369 gegebenen Nachweisen noch einige hinzufügen. Wichtig ist besonders ABPh. 80, 10, wo der Briefschreiber die Zusendung eines *gišku-ru-ul-[lam]* für 1/2 Sekel Silber fordert; *k* wäre hier also ein ziemlich teuer Holzgegenstand. Die Determinierung mit *giš* hier spricht gegen die von B. Landsberger jetzt zu MSL III 112, 191 gegebene Deutung „eine Gemüsepflanze“. Die assyrische Nebenform *kurillu* begegnet jetzt auch in der Inschrift Salmanassars III. in Sumer VII 3 ff. und WO II 27 ff. Dort sagt der König, dass er die Obstgärten des (vergeblich) belagerten Damaskus abgehauen und ausserdem (Kol. IV 4 *ku-ri-la-šu ina išāti āš-ru-up*) sein *k*. mit Feuer verbrannt habe. Hier würde die von S. vorgeschlagene Übersetzung „Hecke, Einfriedigung“ gut passen, wenn sie auch nicht zwingend ist. Fraglich ist auch, ob der Monatsname *Ku-ri-il-li* der Nuzi-Urkunden (Belege bei C. Gordon und E. Lacheman Ar. Or. X 58) mit dem akkad. *kurullum/kurillu* zusammenzustellen ist.

Die unsichere Lesung *kinattum* (LÚIL) in B I 8 (§ 14) und die Deutung dieses Wortes als „Handelsbeauftragter“ (ähnlich dem *šamallūm*) wird durch die Māri-Briefe, die das Wort meist im Plural verwenden und damit offenbar Personengruppen in irgendwie abhängiger Stellung bezeichnen (s. ARM XV 211; VI Nr. 13 und 39), nicht befürwortet. Einen begründeten Gegenvorschlag kann ich aber nicht machen. — *šedištum* (s. A II 6, 13 u.ö.) ist als altbab. Lesung für die Zahl 1/6 m.W. nirgends bezeugt; es wird wie auch sonst (vgl. Ar.Or. 33, § 70 k) *suššum* zu lesen sein. — *a-na me-eḥ-ri-šu* kann m.E. auch hier in § 19 (B I 21) nur im Sinn von „einem ihm Gleichgestellten“ stehen; die vom Vf. z. St. und S. 79 vorgeschlagene Übersetzung „contre (la restitution) de l'équivalent“ (d.h. ohne Zinsen) lässt sich m.W. durch keine Parallelstelle stützen. Das Wort *mehrum* fehlt übrigens im Glossar auf S. 137 (auch für A III 13).

Die z.T. neue Lesung von A II 10 (§ 20) [*še-<a>-am*] *a-na na?-aš?-p[a-ku-ti]m?-ma* ist mit der Photographie m.E. unvereinbar und auch nicht sinnvoll. Was wirklich dastand, habe ich noch nicht erkennen können. Meinen früheren Einspruch gegen die Lesung *i-te-wi-[šum]* in Z. 11 (Ar. Or. XVII 3/4, 370) muss ich auch aufrechterhalten. Zu prüfen bleibt, ob vielleicht statt des auch nicht ganz befriedigenden *i-te-pi-[i]r*, das ich dort vorschlug, *i-te-pi-[šu]m?* „er ihm (Korn) hinbreitet“ (vgl. für das Verbum Or. NS 16, 72 ff.) gelesen werden kann. — A II 18 (§ 22) lies, wie schon früher gesagt, *ma-la idi! amtitim!* „entsprechend dem Lohn der Sklavin“. Zu A II 27 (§ 25) ist zu prüfen, ob statt des sehr



unsicheren *a-na š[a-ni-im]* mit M. San Nicolò (brieflicher Vorschlag) *a-na e[b-ri-šu]* „seinem (Heirats-)Beistand“ (vgl. für diese Bedeutung von *ebrum* A. v. a. n. S. e. l. m. s., JNES IX 68 ff.) gelesen werden kann (die Photographie ist undeutlich). — A II 30 lies *im-šu-u'l-ši-ma*; auf S. 123 f. werden die beiden Verben *mašāhum* „messen“ und *mašāum* „gewaltsam wegnehmen“ vermischt, die nichts miteinander zu tun haben. — Statt *ger-ra-am* lies in A II 32 und 35 (§ 27 f., die übrigens in Wirklichkeit ein Gesetz bilden!) *qer-ra-am* „das Hochzeitsmahl“ (vgl. dazu B. Landsberger bei P. Koschaker, Ar. Or. XVIII 3, 241 f.). Z. 34 *li-šil-im-ma*. — Von den auf S. 238<sup>0</sup> für das vermeintliche *sakpum* „invasion“ angeführten Belegen trifft keiner zu; ein solches Wort ist m.W. nirgends nachweisbar (vgl. schon Ar. Or. XVII 3/4, 370). — Die Ableitung der Formen *i-ta-a-ar-ru* B II 15 und *i-ta-ar-ru(-ú)-šu* ebd. 18 bzw. A III 9 (§ 32 f.) von *tārum* „zurückkehren“ ist ausgeschlossen; zu übersetzen ist „er holt (ihn)“ (von *tarūm* holen!). In A III 12 (§ 34) lies *il-ta-ba-al* „(der Palast) nimmt (ihn) weg“; § 34/35 bilden ein einziges Gesetz. Für A III 17 und B II 27, § 36) kommt nur die in Anm. 95 gegebene Lesung *uh!-ta-(al)-li-iq* in Betracht. In § 37 ist sowohl in A III 18 als auch in B III 1 hinter *im-qú-ut* noch *[lu]* „oder“ zu ergänzen. Dass *i-wi-tam* *ū sā-ar-tam* in A III 21 f. als Hendiadyoin für „acte frauduleux“ aufzufassen ist (so S. 85), glaube ich nicht. Für das bisher anderweit noch nicht belegte *i-wi-tam* wird man eine Bedeutung wie „grobe Nachlässigkeit“ vermuten dürfen; die böswillige Handlung bezeichnet *sartum* allein. Für § 38 möchte ich die auf S. 269<sup>9</sup> zitierte Auffassung von J. Klíma entschieden vorziehen.

In A III 32 und B III 17 (§ 42) lies wie in § 43 *it-ta-ki-is!* bzw. *it-ta-ki-is!* Wenn in A III 39 (§ 46) wirklich das Wort *hašūm* „Lunge“ vorliegen sollte — als Objekt zu *šebērum* „zerbrechen“ erwartet man allerdings keinen inneren Körperteil! —, so muss *ha-šā!-šu* gelesen werden (vgl. die Photographie!). In Z. 40 lies *1/3! ma-na*. Das letzte Wort dieser Zeile ist ebenso wie die Lesung DI-KUDMEŠ in Z. 42 sehr unsicher; die Zeilen bedürfen der Nachprüfung am Original. — In A IV 16 (§ 54) ist das sachlich nicht ganz befriedigende *ū-ši-ir-ma* vielleicht in *ū-šē-šī-ir-ma* zu emendieren „(wenn er ..... das stössige Rind) nicht in Ordnung bringt“; die Bestimmung würde bei dieser Emendation besser zu der — allerdings viel klarer formulierten! — Forderung des KH in dem denselben Tatbestand regelnden § 251 passen. — § 54/55 und § 56/57 bilden je ein einziges Gesetz. In A IV 32 (§ 59) möchte ich nach wie vor an der in Ar. Or. XVII 3/4, 373 vorgeschlagenen Lesung *ša i-r[a-a]m-mu-ši* „derjenigen, die er will“ festhalten.

Zum Schluss darf der Hoffnung Ausdruck gegeben werden, dass diese Ausgabe der Gesetze von Ešnunna zu weiterer Beschäftigung mit ihnen anregt; bleibt doch vorläufig noch allerlei in ihnen unklar. Voraussetzung für eine Neubearbeitung wäre eine sorgfältige Überprüfung der Originaltafeln, da die veröffentlichten Photographien für die schlecht erhaltenen Stellen oft nicht genügen. Sehr wichtig wäre ausserdem eine Ausgabe der zahlreichen gleichzeitigen Urkunden aus dem Bereich des Königreichs Ešnunna, die sich zumeist wohl

in den Museen von Bagdad und Chicago befinden. Denn ohne die Kenntnis der dortigen Rechtspraxis wird es nie gelingen, alle Bestimmungen des Gesetzes dem Verständnis ganz zu erschliessen. Daher dürfen wir die verantwortlichen Leiter der Museen herzlich bitten, mit der Herausgabe dieser Urkunden recht bald zu beginnen; des aufrichtigen Dankes aller Assyriologen und Rechtshistoriker dürfen sie gewiss sein!

Wien, September 1955

Wolfram VON SODEN

\* \*

Charlotte ZIEGLER: *Die Keramik von der Qal'a des Hadjdji Mohammed*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1953 (4to, 88 Seiten mit 4 Abbildungen im Text, 10 farbige Kunstdrucktafeln nach Aquarellen, 4 Kunstdrucktafeln nach photographischen Aufnahmen, 29 Tafeln nach Zeichnungen) = Ausgrabungen der Deutschen Forschungs-Gemeinschaft in Uruk-Warka, Band V. Preis: DM. 60.--.

Cette publication traite de la céramique peinte que la mission allemande à Uruk-Warka a trouvée durant trois campagnes de fouilles (9e campagne d'Uruk 1936-37, Uruk Vorläufiger Bericht IX-1938, p. 37; 10e campagne d'Uruk 1937-38, U.V.B. X-1939, p. 4; et surtout la 11e campagne d'Uruk 1938-39, U.V.B. XI-1940, p. 26 sq. et pl. 20 c.d.) à Qal'a Djawabir Scheiks Hadjdji Muhammad, 18 km. au sud-ouest d'Uruk. Elle comprend trois chapitres et une annexe. Dans un premier chapitre, l'auteur donne la situation du site et un exposé des fouilles. Le deuxième chapitre, le plus important, traite du sujet même, notamment de la céramique de ce site. Il nous renseigne sur la technique: l'argile, le traitement de la surface (polissage, engobe), et la couleur. Ensuite, l'auteur décrit la décoration et fait une analyse très poussée de 152 dessins différents qu'il a reconnus dans ce riche matériel archéologique. Chaque dessin est comparé aux motifs de la céramique d'autres sites: Eridu, El Ubaid, Uruk, Tell Halaf, Tell Arpachiyah, Ninive, Samarra, Tépé Gaura, Tell Uqair, Chagar Bazar, Tell Brak, Suse et la plaine Susiane (Tépé Djowi, Tépé Djaffarabad...), Tépé Sialk, Tépé Giyan, Talli Bakun, Anau, Tépé Hissar... Enfin, les différentes formes de vases sont analysées. Plus de mille tessons ont été trouvés, mais pas un seul vase intact. Mme Ziegler a pu reconstituer les formes avec beaucoup de succès. Comme conclusion, elle place la céramique de Hadjdji Muhammad dans le cadre des produits céramiques mésopotamiens et du proche Orient. Dans un troisième chapitre, qui est un appendice, sont exposés les petits objets, découverts parmi la céramique. Un catalogue comprenant 600 tessons, entrés au „Vorderasiatische Abteilung“ du Musée de Berlin (l'autre moitié du butin est restée à Bagdad), et divisé en plusieurs colonnes nous donne le numéro du Musée et des fouilles, l'emplacement exact de la trouvaille, la forme, le dessin intérieur et extérieur, l'épaisseur, les dimensions, la couleur de l'argile, de l'engobe et du dessin. Ce catalogue est certainement un modèle dans son genre. Trente-quatre planches, dont onze aquarelles, faites par l'auteur et quatre tables avec les 152 motifs, illustrent son ouvrage.

Nous allons résumer, en quelques lignes, cette importante publication et dégager les caractéristiques de cette céramique. La céramique de Hadjdji Muhammed, irrégulièrement cuite, est faite à la main ou à la tournette. La terre-cuite est grise, jaune, rougeâtre, quelquefois verdâtre. En général, le décor est appliqué directement sur le fond qui a été poli par la main mouillée. Souvent un engobe crème a été appliqué sur la surface extérieure et intérieure, avant de recevoir la décoration. Le décor est monochrome: jaune-brun, noir, rouge vif, violet foncé, vert. Les différences de couleur sont dues à la cuisson.

D'après la reconstitution des vases, on distingue les formes suivantes:

a) des coupes peu profondes, à fond plat ou légèrement bombé vers le bas, à parois obliques ou galbées. L'extérieur de ces coupes est, en partie ou entièrement, décoré de bandes horizontales, de zigzags, de hâchures ou de losanges. L'intérieur comprend des cercles à décor intérieur, des rosaces, des étoiles, des croix de Malte (planche 14 à 20). Ces coupes à décor intérieur et extérieur sont apparentées à celles trouvées à Tell Arpachiyah (niveau str. 7-6), Eridu (str. 19-8), Tépé Djowi, Tépé Djaffarabad).

b) Des bassins ou coupes profondes, à bord droit s'inclinant vers l'extérieur. Ils ont, à l'extérieur, des zigzags, des losanges, des treillis..., et à l'intérieur, des dessins ondulés (planche 20 à 23). On peut les comparer aux bassins de la céramique Halafienne à Tell Arpachiyah (niveau str. 10).

c) Des plats larges, peu profonds. Ils portent, à l'extérieur, des motifs géométriques simples: lignes parallèles, lignes ondulées, zigzags (planche 24 et 25b). Ces plats sont caractéristiques pour l'époque de la floraison du style Halafien; p. ex. à Tell Arpachiyah (str. 6), et à Eridu (couches archaïques) etc.

d) Des coupes à bord d'entonnoir (planche 26a, b) dont le type a également été rencontré parmi ceux du style Halafien, p. ex. à Arpachiyah, str. 10-7.

e) Des coupes à silhouette carénée (Mallowan's cream bowls), avec décor „en réserve“ (planche 26c, d, e), qui sont aussi typique dans la céramique Halafienne.

f) Des coupes demi-sphériques, dont le bord est décoré de simples motifs géométriques (planche 28) et qui sont bien connues dans la céramique obéidienne en Mésopotamie septentrionale (p. ex. à Tell Arpachiyah, Tépé Gaura).

g) Des gobelets à fond plat et à lèvre évasée (planche 27e, f) décorés à l'extérieur de dessins plus variés que les vases précédents, notamment par des motifs en diagonale, des damiers, des doubles haches, des quadrillages. Ces gobelets se retrouvent à Eridu (couches archaïques) et dans des sites de la plaine susiane.

h) Des vases à panse arrondie ou à profil caréné (planche 29a, e, f), comparables à ceux du style obéidien en Mésopotamie septentrionale (Tell Arpachiyah, Tepe Gaura...).

i) Des jarres (pl. 29c, d) qui sont également caractéristiques de la céramique obéidienne en Mésopotamie du nord.

La décoration de centaines de tessons présente presque exclusivement des motifs géométriques, bien que certains dessins aient, peut-être, une inspiration florale (n. 146 et 147: des arbres) ou animale (n. 150: oiseau; n. 151: bouquetin). Le décor „en réserve“, c'est à dire à fond peint en noir et détachant les ornements en clair, y joue un rôle prépondérant. Parmi les dessins géométriques citons: des lignes droites ou ondulées, des guirlandes, des festons, des imbrications, des zigzags, des triangles, des chevrons, des treillis, des damiers, des double-haches, des losanges quadrillés, des croix de Malte, des ovales, des cercles, des rosettes, etc....

La céramique de Hadjdji Muhammad offre le plus de ressemblance avec la céramique des couches archaïques (19-8) d'Eridu. Seton Lloyd, dans ses rapports préliminaires des fouilles d'Eridu (Sumer IV-1948) fait une distinction entre la céramique dite Hadjdji-Muhammad et une céramique dite d'Eridu. A Eridu, la céramique dite Hadjdji Muhammad apparaît dans les couches 15 à 8, celle dite d'Eridu, dans les couches 19 (plus anciennes) à 14, et celle d'Ubaid dans 15 à 6. Mme Ziegler nie la différence entre la céramique de Hadjdji Muhammad et celle dite d'Eridu; d'après elle, il s'agit d'un même produit céramique, et, pour ma part, je crois qu'elle a raison, puisqu'il y a des identités indiscutables dans la technique, les formes et la décoration. La céramique de Hadjdji Muhammad a encore une parenté frappante avec la céramique des couches archaïques de Tépé Giyan, de Tépé Moussian, de Tépé Djaffarabad, de Tépé Djowi tous des sites de l'Iran sud-ouest. Cette parenté se montre surtout dans le décor „en réserve“. Si Hadjdji Muhammad a des ressemblance avec Talli Bakun et Suse, elle y est pourtant plus vieille que la céramique de ces deux sites. Dans ces derniers, les dessins sont d'un style plus développé. Mais il est bien probable que Suse et Talli Bakun sont issus d'un style analogue à celui de Hadjdji Muhammad. Alors, l'origine de la céramique de Hadjdji Muhammad serait à rechercher, pas tant sur le plateau Iranien, mais plutôt dans le sud-ouest de l'Iran. Avec la Mésopotamie septentrionale, la céramique de Hadjdji Muhammad ressemble d'une part à la céramique du style Halafien et d'autre part à celle du début du style Obéidien.

D'après l'auteur, la céramique d'El Ubaid de la Mésopotamie méridionale serait issue de la céramique de Hadjdji Muhammad, comme en Mésopotamie septentrionale, le style Obéidien serait la décadence de la céramique Halafienne. C'est bien possible, bien que ce soit encore difficile à prouver aujourd'hui. En tout cas, au point de vue chronologique, on peut aisément placer la céramique de Hadjdji Muhammad au même niveau que la phase finale du style Halafien et du début du style Obéidien en Mésopotamie du nord (à Tepe Gaura, les deux produits se rencontrent ensemble).

Il convient de féliciter particulièrement l'auteur pour cette monographie qui lui fait honneur et qu'aucun spécialiste en céramique ancienne du Proche Orient ne pourra ignorer.

Gand, septembre 1955

L. VANDEN BERGHE

\* \*



Max Freiherr VON OPPENHEIM, *Tell Halaf III. Die Bildwerke*, unter Verwendung der Bildbeschreibungen von Dietrich Opitz, bearbeitet und herausgegeben von Anton Moortgat. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1955 (4to, 125 S., 160 Tafeln und 15 Abb.). Preis: DM 305.--.

Über ein Werk, das in der Hauptsache aus einer sorgfältig gearbeiteten katalogartigen Beschreibung von c. 250 Monumenten auf 160 Bildtafeln besteht, lässt sich naturgemäss nicht im Einzelnen berichten. Es kommt hinzu, dass durch vorangegangene Veröffentlichungen besonders die Vorpublikation von 1931, die wichtigsten Figuren und Reliefs vom Tell Halaf bereits seit langem bekannt sind. Zwischen den Sitzbildern der Altbauperiode und den Rundplastiken aus dem sog. Kultraum und dem Hilanibau bilden die *Orthostaten* des Hilanibaus mit ihren Flachreliefs den Hauptteil der Bildwerke. Sie sind thematisch geordnet. Das hat den grossen Vorteil, dass man die Abwandlung in der Formgebung des Motivs klar erkennen und Entwicklungsphasen studieren kann. Zur Bildbeschreibung möchte der Rezensent nur einige Fragen und Bemerkungen beisteuern. Stellt das Relief Tfl 56 wirklich einen Elefanten dar, der nicht aus Autopsie, sondern aus Erinnerungen (!) oder nach Erzählungen dargestellt wurde? Sollte es sich nicht um ein Wildschwein handeln, wie in Tfl 58a, obwohl die plumphen Füsse ungewöhnlich sind? Das Rätsel des langschwänzigen Kleintieres neben dem Hirsch auf Tfl 65a bleibt — mit Recht — in der Beschreibung offen, da in der Gegend des Tell Halaf weder Biber noch Vielfrass anzutreffen sind. Nur hypothetisch möchte ich auf den Ichneumon und den kurzschwänzigen Klippdachs hinweisen, damit sich interessierte Zoologen dieser Frage annehmen. Tfl 66 B zeigt ein Huhn, wodurch die Hühnerzucht für das 9. Jh. belegt ist, für die man bisher auf das Hahnensiegel von Mizpa (7. Jh.) verweisen müsste (vgl. K. Gallig, *Biblisches Reallexikon*, 1937, Sp. 530). Bei dem Relief: „Kneblung eines Mannes“ auf Tfl 102 a fällt auf, dass die Füsse nur vier Zehen aufweisen. Das lässt an Ri. 1,7 -Abhauen der grossen Zehe nach Gefangennahme, denken, aber es könnte auch eine Anomalie oder, wahrscheinlicher, ein Versehen des Bildhauers sein. Zu Tfl 35b „Zwei Männer im Zweikampf“ (mit Kurzschwernern) sei auf die Aufsätze von Suenik in JPOS 1941 und Eissfeldt in La Nouvelle Clío, 1951 und 1953 hingewiesen, die den Vertreter-Kampf in 2. Sam. 11-17 zum Thema haben. Unter den vom Tempel des Wettergottes stammenden Reliefs, die sich bemerklicher Weise thematisch weitgehend mit den Reliefs aus dem Palast berühren, ist der Genius auf Tfl 119 besonders zu nennen, dessen Schnabelschuhe wie auf ähnlichen Reliefs aus Karkemisch und Šam'al letztlich ins Heititische weisen.

Zur Einordnung und Datierung der Bildwerke hat Moortgat eine sorgsam abwägende Einleitung verfasst (S. 1-25), die fünf verschiedene, eng auf einander folgende, Gruppen umfasst:

- A. Bildwerke aus der Altbauperiode — bald nach 900 v. Chr.  
B. Bildwerke aus der Kapara-Zeit — 9. Jh. v. Chr.

- C. Bildwerke aus dem sog. Kultraum \*) — 9. Jh. v. Chr.  
D. Versch. Bildwerke der aram. Zeit — 9. Jh. v. Chr.  
E. Assyrische Skulpturen — nach 808 (vor 720) v. Chr.

Mit Recht folgert M., der für die „absolute“ Datierung syrische Elfenbeine und assyrischen Schmuck heranzieht, aus dem deutlich erkennbaren logisch-formalen Entwicklungsgang der Reliefdarstellungen, dass auch die wiederverwendeten Orthostaten vom gleichen Ort stammen und daher ein höherer zeitlicher Ansatz der Altbauperiode-Denkmalen abwegig ist. Der Rezensent ist erfreut, zu sehen, dass seine in ZDPV 55, 1932 vorgelegte Datierung, die sich polemisch gegen den Frühansatz Herzfelds wenden musste, in der endgültigen Publikation durch M. bestätigt wird. Zu den monumentalen Vogelköpfen war damals auf eine Kleinplastik aus Nimrud verwiesen worden, die späterhin von Barnett in das 9. Jh. (Import aus Syrien) gesetzt wurde. Wie das Nimrudstück verwendet wurde, war nicht ohne Weiteres deutlich. Bei einem Besuch des Museums in Ankara (1951) sah der Rezensent das jetzt (erstmal?) in *The Ancient Near East in Pictures*, 1954, Nr. 172 publizierte Relief aus Šam'al, das einen mit zwei Hengsten bespannten Kampfwagen mit Lenker und Bogenschützen zeigt. Als Zügelhalter des (königlichen!) Kriegswagens erscheint im Relief eine derartige Kleinplastik. Übrigens hat der Kampfwagen von Šam'al, genau wie die Wagen vom Tell Halaf, sechspeichige Räder.

Ein Beitrag von W. v. Soden (S. 19f) bestätigt von den akkad. Inschriften aus die Möglichkeit einer Datierung im 9. Jh.

Ausführlicher geht M. auf die Frage nach dem Zweck des Hilanibaues ein. M. zögert, sich einer bestimmten Deutung anzuschliessen, da das Gebäude seiner Meinung nach „zu Wohnzwecken ungeeignet“ sei, und andererseits, obschon die Göttertrias am Eingang an einen Tempel denken lässt, doch das Fehlen einer Cella und eines Postaments für das zu fordernde Kultbild gegen einen Tempel sprechen. Da ich bereits 1932 und noch dezidiert in der Besprechung von Band II (BiOr VIII, 1951, S. 86 ff) die Auffassung vertreten habe, dass es sich bei dem Hilani um einen Audienz- (nicht Wohn-) Palast und nicht um einen Tempel, und auch nicht um das *mixtum compositum*: „Tempel-Palast“ handelt, sei hierauf noch einmal eingegangen, da m. E. die Reliefs selbst zur Klärung beitragen.

Auf S. 26 Anm. 2 findet sich folgende Notiz M's: „Opitz macht auf die Tatsache aufmerksam, dass mehrere kleine Orthostaten nicht die übliche Inschrift: „Palast des Kapara o.a.“ tragen, sondern „Palast (= Tempel) des Wettergottes“. Im einzelnen ist M. diesem Hinweis nicht weiter nachgegangen. Folgendes ist der Tatbestand: Von den 171 aufgeführten Steinen sind 35 Basalt-Orthostaten und 20 Kalkstein-Orthostaten ohne Inschrift. 35 Basalt-Steine tragen die Inschrift: „Palast des Königs Kapara, Sohn des Hadianu“ (evtl. auch in kürzerer Form), und nicht weniger als 58 Reliefs auf rötlich gefärbtem Kalkstein haben die gleiche Inschrift. Alle Orthostaten — an Zahl 23 —, die durch

\*) Vgl. R. Naumann, *Tell Halaf* II, S. 349 f.

ihre Inschrift als zum „Tempel des Wettergottes“ gehörig ausgewiesen werden, sind aus Basalt! Es gibt keinen Kalksteinorthostaten mit einer „Tempel“-Inschrift. Der Orthostat Tfl 51B, bei dem die Tempelinschrift zugunsten der Palastinschrift ausgemeisselt wurde, ist gleichfalls aus Basalt. Wie soll man diesen Befund deuten? Bei der Ausgestaltung des Hilanis für Kapara ist u.E. erstmals die Idee ins Auge gefasst und verwirklicht worden, durch die abwechselnde Reihung von dunklen (Basalt-) und hellen (Kalkstein-) Orthostaten das an sich ältere Prinzip der Orthostatenwand zu verlebendigen. Diese Intention hat dem Erbauer des „Tempels“ (noch) fern gelegen. Anders ausgedrückt: die „Tempel“-Orthostaten stammen von einem anderen (bisher noch nicht entdeckten) Gebäude, das ein reiner Tempel war; sie wurden übernommen und einer Reihe eingeordnet, die durch die andere Inschrift gekennzeichnet ist! Zwar hat man für den Hilanibau die Basaltsteine mit der Tempelinschrift übernommen, aber, wie an verschiedenen Stellen zu erkennen ist, versucht, die offensichtlich nunmehr falsche Inschrift auszumeisseln. Massgebend für die Deutung des Gebäudes mit dem aus alten und neuen Orthostaten gebildeten Aussenfries ist in jedem Falle die zahlenmässig überwiegende und bei den Kalkstein-Reliefs allein vorkommende Inschrift, die *Kapara* nennt. Diese Inschrift aber bezeichnet das Gebäude als Palast. Wenn Kapara in einer Inschrift sagt, er habe ein Werk geschaffen, wie es weder sein Grossvater noch sein Vater geschaffen hätten, so mag sich das auf den monumentalen Eingang des Hilani mit den kariatydenartigen Götterfiguren beziehen, aber daneben könnte es auch auf die bis dahin unbekannte neue Art der Reihung dunkler und heller Orthostaten zielen. Wenn auch der Beweis nicht mit mathematischer Evidenz geführt werden kann, so spricht m. E. alles dafür, in dem Hilanibau vom Tell Halaf einen (profanen) Audienzpalastr zu sehen. Auch die Göttertrias am Eingang spricht nicht dagegen: sie schützt den König und wehrt dem Bösen. Sie warnt den Eintretenden vor Lüge und vor Missachtung des Königs, vergleichbar den Mischwesen am Eingang der assyrischen Königspaläste. Der leider noch immer unzureichend publizierte Befund von Tell Tainat (bei Antiochien) — vgl. ANEP, Abb. 739 — zeigt einen Hilani- (Quer-) Bau mit einem monumentalen Eingang (drei Säulen!) und dahinter einen Langhauspodientempel, wie man ihn für das 9. Jh. v. Chr. in Nordsyrien erwarten musste. Nicht nur der als Podienlanghaus-Tempel beschriebene Jerusalemer Tempel, den Salomo um 960 v. Chr. errichtete, auch die späteren Tempel (vgl. A. Alt, *Kleine Schriften* II, 1953: *Verbreitung und Herkunft des syrischen Tempeltypus*) lassen mit dem Befund von Tell Tainat u. E. nicht daran zweifeln, dass unter dem Schutt des Hügels in Tell Halaf noch die Grundmauern des (Langhaus-) Tempels verborgen sind, von dem Kapara die Orthostaten übernahm. Das tat er gewiss nicht als „Ketzer“, sondern eher deshalb, weil er auch einen Tempel-Neubau plante bzw. durchführte, bei dem aus uns unbekannten Gründen die kleinen Basaltorthostaten des „alten“ Tempels nicht zu verwenden waren. Solange der Sinn des beim Eingang des Hilani-Neubaus aus glasierten Ziegeln gebildeten Pos-

taments (die vierte dem Gebäude zugewandte Postamenthinterseite besass keine glasierten Ziegel) nicht eindeutig geklärt ist (M. spricht von einem Altarbau, ich habe an ein Herolds-oder Königspodium gedacht; vgl. 2. Kön. 23, 3 nach revidierten Text), wird man der Deutung des Hilanibaus als des (profanen) Audienzpalastrs den Vorzug geben müssen. Man kann, da auch in der Akropolis von Šam'al kein sakrales Gebäude gefunden wurde, nur wünschen, dass der Spaten auf dem Tell Halaf noch einmal angesetzt wird, der, wie man dann hoffen darf, den Tempel des Wettergottes aufdeckt!

Göttingen, Oktober 1955

Kurt GALLING

#### ASIA MINOR

René DUSSAUD, *Prélydiens, Hittites et Achéens*. Paris, Paul Geuthner, 1953 (8vo, 182 pp., 52 pl.).

In this work the doyen of French students of the ancient Near East returns to a subject which he outlined 23 years ago in his *La Lydie et ses Voisins aux Hautes Epoques*. Since then so much has changed in our knowledge of Asia Minor that it seemed a revised presentation of his thesis would be justified. There are seven chapters:

- I. *Les Routes et le Commerce entre la Mésopotamie et la Lydie*.
- II. *L'Empire Hittite et ses Rapports avec l'Ouest*.
- III. *Présence des Minoens, Intervention des Achéens, puis des Peuples du Nord et de la Mer*.

The historical picture is sketched with much of the learning, clarity and acumen inevitably associated with M. Dussaud. In the historical background (Chs. I-III) a few points invite comment. Firstly, the date of the fall of Knossos, usually fixed at 1400, which he argues (p. 73) took place in the reign of Thothmes III, c. 1450 B.C., on the basis of the evidence of Egyptian frescoes of Keftiu. The recent recognition by Messrs. Chadwick and Ventris that the Linear B Tablets, found in the ruins of the Palace at Knossos, are in a form of Greek, and are identical with the language of the Mycenaens of the mainland, is affected by this dating: indeed, if the Palace was destroyed in 1450 B.C., it must have been occupied by the Mycenaens not in 1450 but at least 50 or 75 years earlier, to produce so many documents in the new script as those found by Evans, and the Mycenaean expansion to Crete must be pushed back earlier than envisaged previously.

The author's account of the Hurrians could now be supplemented by reference to the plentiful additional material from Syria supplied by the tablets from Atchana (Wiseman, *The Atchana Tablets* (1953)), and Ras Shamra. It must be admitted with Dussaud that the new material, if anything, seems to make it clearer that the Hyksos have nothing to do with the Hurrians, and may well be closely connected with the Phoenicians and Habiru.

We pass to the Phrygian invasion (p. 22 ff.) and the story of Mopsus. In my view Dussaud's identification of



Mopsus with the Muški is, even phonetically, quite inadmissible: for facts about him see my note, *Mopsos*, in J. H. S. 1954, p. 140 ff. The reasonable Greek legend records that Mopsus was a king of Colophon (perhaps a Lydian, not a Phrygian). The occurrence of Mopsus' name at Karatepe, and in the Madduwattaš letter in the form of Mukšus, shows he was an individual, not a tribe, and an individual who intrigued against the Hittite king, his overlord. After the fall of Troy, and no doubt also of the Hittite Empire, we hear of him leading an exodus southwards into Cilicia. But as for the Muški, the text of Pahhuwa (Gurney, L. A. A. A., XXVII 1948) hints that the starting point of the Muškian invasion was to the east rather than to the west of the plateau, as Dussaud implies; may they not have moved down from the original home of the Moschi of classical times, on the Pontic coast in the north-east of Armenia? Surely only with this north-easterly origin of the Phrygians in mind could Herodotus have described the Armenians as ἀποικοι τῶν φρυγῶν, and ascribed to both these a common starting point. In the *Iliad*, Priam, it is true, describes the Phrygians as having been his allies in fighting against the Amazons on the Sangarios, which implies that the joint campaign was in Central or north-east Turkey, but this is before the fall of Troy, and is still not on the coast. It is again in the south-east of the plateau that in about 1050 the Muški were thrown back by the Assyrians and finally settled with the Taurus as their southern boundary. There is less than nothing to connect them with the movement of Mopsus, though the two attacks together from the East and West, on the Hittite Empire, may well have been a final cause of its collapse.

Against this background of *Völkerwanderung* at the end of the Bronze Age, the thorny question of the Etruscans' origins and their emigration from Lydia has to be faced, and in a work bearing the title which this does, I cannot feel that Dussaud's very perfunctory summary of some others' views does this matter proper justice. The origin of this important people is, after all, or should be, one of the major problems of Mediterranean archaeology. On the one hand, we have certain data from history and legend in the Near East which, to my mind, all point to an exodus from Lydia in the late 13th or early 12th century. Rameses II describes sending corn to alleviate a famine in Pidasa in Anatolia about 1225 B.C. Is it fanciful to connect this with the terrible famine year which, according to Herodotus, caused the Tyrrhenians to emigrate? Soon after, the Tursha are found invading Egypt, and we are told that "the Islands were disturbed". There is no period when a mass emigration of Etruscans from Asia Minor was more likely to have taken place than at this time; when Troy and Hattuşa were falling or had fallen, and Anatolia was in turmoil. There is in my view no period when such emigration is less likely on general historical grounds to have taken place than in the 9th-8th century, where the Italian scholars and M. Dussaud place it. But what in fact do we find on turning to the archaeologists of Italy for aid? That the entire upper chronology of the Etruscans and of early Iron Age Italy is based on guess-work, such dating as there is being based on

evidence of chance finds in cemeteries, not on the impartial evidence of stratification in a town-site. No one can tell us at what level certainly identifiable Etruscan remains are first met in Italy, because, in spite of more than a century of archaeological excavation in Italy, no Etruscan city-site has yet been systematically excavated level by level to the bottom — a surely startling example of archaeological method. It is only by reason of this neglect — prompted perhaps by politics — that such historically unconvincing theses as the 8th century advent of the Etruscans can still be propounded. On the other hand, there is plenty of proof that the road from Anatolia to the West was well blazed by late Mycenaean times. Late Mycenaean sherds have been found in Sicily, the Lipari Isles, in Ischia; and it is reasonable that they might be found on the mainland if due search were made. Indeed, late Mycenaean objects seem to have been found there but ignored. Furthermore, there are many features of Etruscan life which smack of Late Mycenaean or sub-Mycenaean reminiscences — the vaulted tombs, like *tholoi*; the figure-of-eight shields of the Sali (ancilia), the *lituus* of Etruscan priests and the type of Etruscan helmet with button top — the prototype of which was recently found in a late Minoan grave at Knossos\*). Naturally, the Etruscan types are not identical with the Mycenaean prototypes, being subject to some inevitable change, but seem to point to Etruscan origins in a partly late Mycenaean, partly Oriental world — just what might be expected from the Lydian coast, where we know of powerful Mycenaean influence. Of this whole problem we hardly get an inkling from M. Dussaud.

It is a necessary part of M. Dussaud's thesis to reaffirm that Lydia in the second millennium was an important cultural centre in its own right, though, of course, deeply influenced from East and West. This thesis is, in my opinion, plausible enough, and there are many indications that in Hittite Imperial times a peripheral kingdom existed in the coastal plains and valleys of Hermus and Maeander. Unfortunately, archaeological proof is not yet available, as the Lydian area has not yet been fully examined even by surface surveys for material of the second millennium, and we are limited for information to the very sparse data from the American excavations at Sardis over forty years ago. In these circumstances, perhaps judgment on M. Dussaud's premonitions is a little premature; on the other hand, the British excavations at Beyce Sultan in the Civril Plain on the western edge of the plateau at the source of the upper Maeander have disclosed the centre of a local principality of early Hittite type destroyed in the Hittite period.<sup>1)</sup> Its ancient name is as yet unknown. But its position on the road to Lydia is significant. In this connection, too, it may be observed that the extraordinary gold ornaments of Hittite type now in Chicago were said to have been found in a grave at Magnesia.<sup>2)</sup>

\*) Cook 'Archaeology in Greece 1951, Journal of Hellenic Studies. LXXII, p. 108, Hood, A.B.S.A., xlvii, pls. 50-52.

<sup>1)</sup> S. Lloyd and J. Mellaart, *Beyce Sultan Excavations*, Ist Preliminary Report, Anatolian Studies V 1953, 38-92.

<sup>2)</sup> M. Riemschneider, *Die Welt der Hethiter* (1954) pls. 107-8.

Again, too, we have the religious traditions of Ephesus which go back to Hittite times.<sup>3)</sup> This last point is an important argument for the more or less Hittite character of early Lydia which Dussaud, if he mentions it at all, does not do so in this context, though he very rightly suggests that the Hittite figures at Karabel and Mount Sipylus are more likely the work of local sub-Hittite princelings rather than the monuments of the Hittite great kings.

Chapter IV, *Séismes et Sécheresse; Fléaux de la Lydie* is in many ways thought-provoking and suggestive on the subject of rain-making and the problems of averting drought, and in the study of local legends and historical fragments. It was, however, in my opinion, a grave error of method for Dussaud to seek support for this in general reasonable theory of the ancient Hittite character of Lydia by resuscitating his former interpretation of the Tyskiewicz and Aydin haematite seals, which he claims as fine examples of the local art of that area, interpreting the divine scenes depicted on them as a human sacrifice designed to create rain. I believe M. Dussaud always to have been quite misled over these two remarkable objects in thinking them to have anything to do with Lydia at all. For some reason (which perhaps we shall never understand), cylinder-seals were invented and used for sealing clay tablets in Mesopotamia and Syria, while the Highland zone from Anatolia to Iran preferred the stamp seal. There was, of course, by way of obvious exception, the intrusive phase of the Assyrian merchants at Kaneš in Anatolia, where cylinders were in regular use. But the Hittites shunned the cylinder-seal, and very few examples or impressions are known. A special place, on the other hand, in this bypath of cultural history is occupied by the "stamp-cylinder" — cylinder-seals with an ordinary design rolled round their width, but having a design for stamping on their base. In 1948<sup>4)</sup> I suggested that this type of seal with double purpose was in use at a place where the Anatolian and Mesopotamian axes of influence and those of custom met — viz., in Urartu, and in 1953 this was amply confirmed by the Russians' discovery of such seal-cylinders in the Urartian site of Karmir-Blur.<sup>5)</sup> M. Dussaud has not noticed my remarks. Now, both the Tyskiewicz and so-called Aydin cylinders belong to this curious class of stamp-cylinders, and I am constrained to believe that they were made for some clients in the East of the Hittite Empire, in or near what was later Urartu, and have no connection with Lydia at all. As to the provenance of the Tyskiewicz example, nothing is known. As to its content, I interpret it differently from M. Dussaud.

The suggestion that there was in ancient Armenia an annual fertility myth of the type of Tammuz is not new. In his article published in the *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, T. IV, and reproduced in his *Histoire d'Arménie* (1946), the late Nicolas Adontz drew attention to the story preserved

in the 4th century Armenian chronicler Moses of Khorni or Chorene (chapters XV, XX). The story may be summarised as follows: In the Assyrian period there reigned in Armenia a king called Ara the Beautiful. The throne of Assyria was occupied after King Ninos by his wife Semiramis. Semiramis fell in love with Ara, and, in the hope of gaining his affection, offered him her throne, which he refused. The queen then entered Armenia with an army, defeated Ara and slew him. Stricken with grief, she proposed to restore him to life with the aid of the gods called Aralez. As they were unsuccessful, a courtier who resembled Ara was passed off in substitution for the dead man. Semiramis then declared that the Aralez had healed the wounds of Ara and restored him to life. Ara is said at his death to have left a son, also called Ara, who, though but twelve years old, was likewise killed in battle against Semiramis. In spite of his youth Ara II left a son called Anuşavan, surnamed Sôs (poplar tree), who practised divination in the poplar forests at Armavir from the rustling of their leaves.

Adontz mentions other fragments of stories preserved in late classical texts, but they did not appear to be as clear as this in preserving the details of the cult myth, which, it seems, describes the great goddess mourning for her lover (a tree cult), whose part is ritually enacted by a priest or king deputy, and, as Sayce pointed out, the Aralez must be the Arallu, the Assyrian gods of the Underworld. The two Aras are clearly to be reduced to one. On this a memory of the wars between Assyria and Urartu has been superimposed. Adontz also points out that in these other stories the name of Ara reappears as, in one case, Arēs, in the other, Erōs. The survival of the name in these different forms suggestst that these recollections of the name of Ara must have some sound basis. Furthermore, it can hardly fail to be connected with the legend of Er the Armenian, the strange figure who appears in the tenth book of Plato's Republic. Having been killed in battle and descended into the Underworld, Er returns to life on the twelfth day and describes what he saw in the Underworld. It would seem in this way that we have at least authority for carrying back the story of Ara to the 5th century B.C. Adontz did not draw attention to the fact that there is even older evidence. In the list of Urartian gods in the inscription of the Mher Kapusi at Van is mentioned (d)Ar'a-a, who receives the sacrifice of one sheep. He does not rank high compared with the other deities, most of whom receive much larger sacrifices. Another apparent reference to this deity, still older is in the Hittite ritual texts from Boğazköy where (d)A-a-ra-aš, classed as a Hurrian god, appears to be a synonym for (d)Kelti, apparently a forest deity.<sup>6)</sup> To this some parallel may be found in the connection of the Phrygian Attis with the pine tree. This sylvan association lingered on in the story of the dinivuation in the poplar trees of Anuşavan until late terms.

The subject on the "Aydin" cylinder is a presentation

<sup>3)</sup> C. Picard, *Ephèse et Claros*.

<sup>4)</sup> Journal of Hellenic Studies, LXVIII, 1948, p. 10.

<sup>5)</sup> R. Barnett & W. Watson, *Russian Excavations in Armenia*, Iraq, xii, 1952.

<sup>6)</sup> E. Laroche, *Recherches sur les noms des dieux hittites*, p. 45. It is perhaps no accident that, as Laroche points out, p. 80 (*LU*) Aras means 'friend', 'companion'. He is the 'companion' of the goddess.



scene. A bearded god wearing a high headdress sits on a throne holding three curved wands. Beside him, at a slightly higher level, is his queen, who sits between two griffin-headed ministers on the back of a gazelle. In front of them are two rampant lions standing on a base and holding a dish on which is an animal couchant. A comparison with the sculptures at Yazili Kaya shows that these two animals are to be interpreted as the supporters of heaven, since at Yazili Kaya they stand on the hieroglyph for Earth and support a bowl, which is the hieroglyph for Heaven. In front of them is a two-headed deity holding a vase and a staff(?), who is no doubt to be connected with the Hittite minister of the gods, Tašmišu. He is admitting to audience with the seated gods three figures walking to the left, bearing *litui* and spears. The first two of these figures wear long skirts and perhaps divine headdresses, the foremost being decorated with a star. The third person wears a short kilt. Beyond this group is another, perhaps divine, figure, facing right, who seems to hold streams or bands and is surmounted by a crescent and disc. He faces a curious scalloped enclosure in which a naked man appears to be swimming upwards among fishes. Above the entire scene is a double cable indicating the heavenly waters, and below it is a double row of spirals. On the base of this cylinder are engraved some hieroglyphs, including an *ankh* sign.

The second of these objects, the so-called Tyszkiewicz cylinder, also of haematite, now in Boston shows a remarkably similar scene. A seated god, this time not accompanied by his consort, holds a triple object, perhaps a triple *lituus*. Underneath his feet is a nude figure lying among round objects, perhaps stones, and before him are two altars and a libation vessel. In front of him are the two rampant lions, more or less as before, holding a semicircular object, apparently the hieroglyph for Heaven. The Janiform gods admits to his presence three bearded gods holding *litui* and saluting. The first has a circle on his headdress, the second has a pointed helmet, and the third has a crescent-shaped ornament on his headdress, presumably the moon god. Behind them is a figure of the Naked Goddess holding her garment behind her, standing above a lion. Then comes a group consisting of a god accompanied by a bull and wearing a pointed helmet who despatches with a lance and tramples on a prostrate figure wearing a round cap. A pair of figures are then seen flanking a trussed figure who lies on a bed or table, apparently about to be sacrificed, since one figure holds a knife and the other a libation vessel. Then comes the same figure as on the Aydin seal, in this case swimming upwards towards a circle and four crescents, while below him are a vase, two animal heads (a bull and a horse), a fruit or flower of some kind and an ear of wheat. This figure seems to be the same as that which is slain by the weather god. On the base of the seal is engraved a double spiral and eight hieroglyphs in the form of heads: a lion's, human, an eagle's, a goat's, a facing lion's and a griffin's. In the very centre are two signs which are not clear.

It is clear that both cylinders depict the same subject with a different degree of detail, that at Boston being more full than the other. It is also apparent that the subject is mythical, and it seems to represent a version

of the familiar Losing and Finding of a god or hero. The hero is missing, having been slain in battle by the Storm-god, and apparently lies in the Underworld beneath the feet of the seated deity. Three other gods appear before him, supported by Ishtar herself, to intercede. In consequence of a human sacrifice, or perhaps the sacrifice of the two-headed god already depicted, the hero is released, and, with his symbolic fruits, swims up through the waters of the Underworld from his prison towards the sun.

Ronzewalle was quick to see the mythical character of this scene, but saw in it a representation of the death and resurrection of Ouranos as described by Philo of Byblos. There is, however, some reason to think he was looking in the wrong direction. The cult of the "naked goddess" was known in Urartu, as shewn by the ivory figure from Toprak Kale in the British Museum. Furthermore, there is now good evidence for the use of hieroglyphs in the culture of Urartu, since, as I pointed out, they are to be found inscribed on bronzes from Toprak Kale, where they appear precisely in this form of decapitated heads of men and beasts (see *Iraq* XII, p. 6). It may perhaps not be irrelevant, that traces of what Lehmann-Haupt thought were human sacrifices were found by him at Toprak Kale.

It would thus seem that this type of stamp cylinder was first carved by some Hittite engravers in the 14th-13th centuries B.C. for some client in the neighbouring kingdom from which ultimately Urartu sprang, and which Adontz suggested was to be identified with Azzi-Hayaša. On this cylinder they depicted the version of the local myth of the disappearing god or hero, Ara, of whom we have a confused recollection in the story of Moses of Chorene.

As to the alleged provenance from Aydin of the example in the Louvre, if it was acquired from a dealer, the chances are, as usual, very great that he in fact obtained it somewhere very different from what he proclaimed, no other cylinders, let alone stamp-cylinders, being known from this region at all. These two haematite seals have now been joined by a third, recently published by M. Parrot.<sup>7)</sup>

Similar grave doubts as to its relevance as a *pièce justificative*, assail me in regard to another important group, claimed again by M. Dussaud after twenty-three years as *bijoux lydiens*. These are the magnificent pieces of jewellery now in the Louvre, said to come from Aydin or its vicinity (p. 134-5, figs. 31-2). Aydin — ancient Tralles — was certainly a very important and very ancient settlement, as is shown today by its high mound, but is unfortunately virtually inaccessible to excavation for military reasons. But these pieces of 7th century B.C. date are not in my opinion Lydian at all, but purely Greek work ornamented with Daedalic figures of East Greek or perhaps Cretan style. Ornaments of similar style with human figures encasing similarly beautiful granulation are in the British Museum<sup>8)</sup> from Camiros in Rhodes, while an extremely

<sup>7)</sup> A. Parrot, *Cylindre hittite nouvellement acquis* (AO. 20138) Syria, xxvii, 1951.

<sup>8)</sup> F. H. Marshall, *Catalogue of the Jewellery, Greek, Etruscan, & Roman* ..... (1911) pl. xi.

similar pendant to the gold semi-circular plaque was found in a tomb in Knossos in 1940, by Mr. Hutchinson, complete with the chain and attachments missing now but originally present in the Louvre examples.<sup>9)</sup> The gold double axe (Dussaud, Fig. 32) suggests Crete at least as strongly as Lydia as a provenance. Some contact in antiquity between Crete and Lydia is possible, and actually seems to have taken place in the sixth century B.C., since some Lydian terracottas were found at Praisos in Crete;<sup>10)</sup> but what little we know of the art of Lydia in the 7th century does not seem to admit of these gold objects in the Louvre being Lydian, though it would perhaps admit of their having been imported into Lydia from Crete or Rhodes in ancient times. These criticisms are not levelled from a spirit of captiousness, but because in reconstructing a field still so uncertain and hypothetical as the early history of Lydia it is obviously necessary to remove from the argument any material which is not in our opinion, relevant.

In Chapter V, "La Céramique Anatolienne" the author gives a short survey to which, however, so much fresh material has now to be added from recent finds as to render it inadequate. He singles out for mention one ornamental detail, the so-called "Cappadocian symbol" of Erich Schmidt, which Dussaud is certainly right in regarding it not as a royal nor an exclusively Cappadocian symbol but as a divine one. It consists of a four-armed figure indicating a thunderbolt on a four-rayed star. M. Schaeffer in his brilliant excavations at Ras Shamra has recently found a fine ivory which shows the goddess Ashtart wearing it on her head.<sup>11)</sup>

Chapter VI *L'Industrie et le Commerce de Métal* is an essay devoted to the importance of the mountain zone and Anatolia as a metal-working area at different periods. M. Dussaud pays a tribute, until recently much neglected, to the enormous importance of Urartu as a metal-working area. By way of a caution, it should be noted that three excellent specimens of Urartian metal work are illustrated after an article of mine in *Iraq* (*Excavations of the British Museum at Toprak Kale*, xii, 1952), but their source, is not mentioned except for a passing note on p. 156 in the form of Barnett, *Toprak Kale*, a reference which would certainly baffle many searchers. Another of the illustrations — fig. 47 (p. 155) is wrongly described as being in the British Museum, when it is in fact at Berlin.

This book, which contains a quantity of useful observations, comments and references, is certainly stimulating and thought-provoking. The issues it aims at surveying — the early history of Western Anatolia — are indeed worthy of attention. But it is still too soon for such an attempt to be made even by a *savant* of the erudition of M. Dussaud, until a great deal more surface surveying and spadework has been done by hard-working students in the field.

London, June 1955

R. D. BARNETT

<sup>9)</sup> R. W. Hutchinson, *The Khaniale Tekke Tombs*, BSA xlix. p. 17, fig. 16.

<sup>10)</sup> Barnett, *Journal of Hellenic Studies*, LXVIII. 1898 p. 17.

<sup>11)</sup> *Illustrated London News*, March 27, 1954. p. 498, fig. 6.

## SYRIA

Henri SEYRIG, *Antiquités syriennes*, quatrième série. Paris, Geuthner, 1953 (in-4, 238 pp., 16 pl.) = Institut français d'Archéologie de Beyrouth, publications hors série no 8. Prix: frs. 5.500.—.

Les lecteurs de Syria ont pris l'habitude de trouver, dans chaque fascicule de cette revue, les études que M. Henri Seyrig consacre à l'histoire antique et à l'archéologie d'un pays dont il est l'un des connaisseurs les mieux informés. Pour la quatrième fois, ces études, réunies, paraissent en volume; leur juxtaposition montre plus nettement l'étendue et la variété des sujets traités, la pénétration des jugements de l'auteur. Le présent ouvrage groupe les articles parus dans Syria de 1944 à 1952, corrigés sur certains points, et accrus d'un extrait des *Annales archéologiques de Syrie*, t. I; il est en outre pourvu d'un Index relatif aux quatre séries déjà publiées des *Antiquités syriennes*. Nous ne pouvons donner ici qu'un bref aperçu de la riche substance de ce volume.

Plusieurs articles sont consacrés à la publication de documents variés, conservés dans des musées mais mal connus, cachés dans des collections privées, souvent même en circulation dans le commerce et aperçus au passage par l'auteur. Ces documents sont par là sauvés de l'oubli, et chaque fois la signification particulière en est mise en lumière par de judicieuses comparaisons, par un commentaire érudit et sagace.

C'est ainsi que M. Henri Seyrig nous invite à reconnaître sur un tétradrachme de Caracalla, sur une intaille vue par lui à Alep et dans un petit bronze du musée de Vienne l'image de l'Apollon barbu de Hiéropolis de Syrie, mentionné par Macrobie et par Lucien (no 40); qu'il retrouve dans un groupe sculpté du musée de Damas, représentant un "lit d'Adonis", un écho du culte oriental de Tammouz et Bêlti, attesté par des tessères de Palmyre (no 44); qu'il rapproche divers documents relatifs au culte de Némésis en Syrie (no 45, 6); qu'il explique par le laraire de Tortose et par des effigies monétaires la fonction plastique et le sens de petits génies enfantins (no 47); qu'il exprime l'intention mystique d'une touchante épigramme funéraire (no 50); qu'il décèle dans l'obscur inscription d'un jeton de bronze une allusion à l'asylie de Tyr (no 51).

On notera l'intérêt de certains développements, comme ceux sur la structure des navires antiques — à propos d'un ex-voto de bronze à Zeus Baithmarès, qui est ici magnifiquement publié (p. 147 sqq.; et pl. IX à XII) —, ou sur l'activité constructrice de Justinien à Palmyre, désormais bien clairement définie (p. 134 sqq.). La controverse qu'a suscitée la date de l'enceinte réduite de Palmyre, dite de Zénobie, et qu'on trouvera là résumée, semble être aujourd'hui résolue grâce aux observations, récentes, de M. D. van Berchem (*L'armée de Dioclétien*, p. 4, note 2 et Syria, XXXI, 1954, p. 254 sqq.): c'est bien à Dioclétien que serait dû cet ouvrage, que perfectionna plus tard Justinien par l'adjonction de tours semi-circulaires, et qui porte en soi la marque moins d'une hâte fébrile que de l'état de ruine où demeura la ville après le désastreux passage d'Aurélien.

Le musée national de Damas contient parmi d'autres richesses, on le sait, trois grands ensembles monumen-



taux dont l'ambiance a été fidèlement recréée: la synagogue de Doura, le château omeyyade de Qasr el-Heir, l'hypogée palmyrénien de Yarhai. La note consacrée à celui-ci (no 46), avec les planches qui l'accompagnent, montre dans quel esprit fut exécutée cette remarquable reconstitution.

A Palmyre encore nous ramènent plusieurs études relatives à des aspects divers des cultes si complexes, par leurs origines et par leur nature, de la métropole du désert. Elles enrichissent d'observations nouvelles et de monuments inédits un domaine que M. Henri Seyrig a souvent si fructueusement exploré. A côté d'un dessin rectifié du zodiaque du temple de Bêl, et d'ingénieuses remarques sur le sens du „banquet funèbre” — qui serait, à Palmyre, l'image de très terrestres réjouissances (no 51 bis) — nous trouvons là trois substantiels mémoires, qui traitent de trois cultes importants: Héraclès — Nergal (no 39), Gennéas (no 41 bis) et Baalshamîn (no 41).

Deux reliefs et neuf tessères attestent, à Palmyre, un culte d'Héraclès assimilé au dieu babylonien Nergal. L'image de celui-ci se laisse préciser par cinq autres tessères: c'est l'aspect oriental de l'Héraclès grec. Le syncrétisme a dû s'opérer, fort anciennement déjà, par l'intermédiaire du Melkart de Tyr, que les Grecs identifient avec Héraclès, et les Assyriens avec Nergal; il s'explique par certains traits communs à ces divinités.

Gennéas est figuré sous les traits d'un dieu cavalier en costume oriental et nommé dans une dédicace sur une stèle inédite du I<sup>er</sup> siècle de notre ère. On peut reconnaître ce dieu sur deux stèles de marbre qui doivent provenir d'Apamée, et l'onomastique de la Palmyrène nous en a conservé bien des traces. Son nom, d'origine arabe, montre qu'il s'agit de la personnification des génies protecteurs qu'on désignait d'abord par un nom commun: les djinns.

La publication de trois „nouveaux monuments palmyréniens de Baalshamîn” (no 41) appelle quelques réflexions. Il s'agit du bas-relief du musée du Louvre qui représente, sans l'accompagnement d'une dédicace, trois divinités sous les traits desquelles on a reconnu sans peine la triade du „dieu anonyme” (cf. pl. II); d'un ex voto où se voit une main tenant une poignée d'épis, dédié à Baalshamîn en janvier 228 après J.-C.; d'une tiare ornée des attributs de ce dieu: l'aigle et les épis. On sait que l'identité de Baalshamîn et du „dieu anonyme” à qui s'adressent un très grand nombre de dédicaces, à Palmyre et en Palmyrène, d'abord présentée comme simplement possible, en raison des épithètes semblables qui les désignent, a tendu peu à peu à s'affirmer, sans pourtant qu'une preuve décisive en ait été fournie. La substitution se serait opérée au cours de la première moitié du II<sup>e</sup> siècle: la formule „Celui dont le nom est béni à jamais” n'est attestée, en effet, qu'à partir de 103, et la plus récente mention du nom de Baalshamîn à Palmyre était, jusqu'ici, datée de 134. Se fondant sur ce postulat, M. Seyrig est conduit, d'une part, à s'étonner de rencontrer le nom de Baalshamîn à une date aussi tardive que 228 (p. 37), d'autre part, à désigner comme Baalshamîn la divinité figurée entre Aglibôl et Malakbêl sur le relief du Louvre, que son style et diverses particularités interdisent de faire descendre au delà du milieu du

I<sup>er</sup> siècle de notre ère (p. 34 s.). Les résultats, non encore publiés, des fouilles entreprises à Palmyre par une mission suisse sur l'emplacement du sanctuaire de Baalshamîn vont sans doute permettre de rouvrir le débat sur les rapports de Baalshamîn et du „dieu anonyme”, avec des arguments nouveaux. Nous y reviendrons ailleurs. Qu'il nous suffise ici d'indiquer qu'aucune dédicace au „dieu anonyme”, n'a encore été retrouvée dans ce sanctuaire, et d'autre part que le nom de Baalshamîn y apparaît plusieurs fois associé à celui d'une divinité nouvelle, Duhelun, dans des inscriptions dont la plus récente est datée de septembre 149 de notre ère. Son culte était donc encore bien vivace au milieu du II<sup>e</sup> siècle. Ces constatations rendent toute leur pertinence aux réserves, qu'avait formulées d'abord M. Henri Seyrig au sujet de l'identité des deux cultes (AS, I, p. 97 s.). Quelles que soient quant au fond leurs similitudes, nous pensons que ceux-ci ont pu demeurer distincts et subsister sans se confondre, Baalshamîn ayant conservé des adorateurs jusqu'au début du III<sup>e</sup> siècle de notre ère, et peut-être plus tard encore.

Si le commentaire de documents religieux apporte des précisions fondées sur une science très sûre des cultes et de leurs interférences, les mémoires de caractère historique révèlent un aspect différent de la perspicace critique de l'auteur et de l'étendue de son information. M. Henri Seyrig livre là les premiers résultats d'une immense enquête qu'il a entreprise et qui doit trouver son expression dans la publication d'un recueil exhaustif des monnaies urbaines de Syrie connues à ce jour. Ces mémoires montrent bien l'appoint capital qu'est susceptible de fournir la numismatique, combinée avec d'autres catégories de sources, à notre connaissance de l'histoire.

C'est ainsi que l'étude des monnaies permet de reconnaître les ères utilisées par quelques villes de Syrie (no 42), et de préciser bien des points d'une chronologie jusqu'ici demeurée flottante. Quelques exemples le feront mieux comprendre. Dans le monnayage d'Antioche, d'Apamée, de Laodicée, de Béryte se reflètent les vicissitudes de l'intervention de Tigrane en Syrie. Le passage d'Antoine et les donations territoriales faites à Cléopâtre ont laissé des traces dans les ères utilisées à Apamée, à Balanée, à Rhosos, à Tripolis. A Damas, en revanche, l'ère séleucide resta constamment en usage; cette constatation incite à rétablir à leur date véritable, respectivement sous Tibère, sous Caligula et sous Domitien (soit avec une différence d'environ 250 ans!), trois inscriptions relatives à la construction du temple de Jupiter Damascénien, et à rendre une place normale dans l'histoire monumentale de la Syrie à cet important édifice.

Semblablement, il est aujourd'hui possible de rectifier la date des inscriptions monumentales relatives à la construction des diverses parties du sanctuaire de Baetocaecé (Hosn Soleiman), „le plus imposant et le mieux conservé de toute la Phénicie”, date postérieure de 53 ans à celle qu'on admettait jusqu'ici. Cette conséquence est mise en lumière par un commentaire magistral de la grande inscription de Baetocaecé (OGIS, 262), qui établit notamment l'état de dépendance où se trouvait le sanctuaire par rapport à une ville qui ne peut être qu'Aradus (no 48); en second lieu, par le classement rationnel des séries monétaires d'Aradus, qui permet

d'en déterminer l'ère, en octobre 259 avant J.-C., et, presque à l'exclusion de toute autre source, d'en retracer l'histoire, dans le cadre des événements connus (no 49).

Quand nous aurons encore mentionné une note sur Démétrias de Phénicie (no 43) et une intéressante étude sur le phare de Laodicée, figuré sur les monnaies de cette ville, parfois accompagné d'un navire qui symbolise, nous montre-t-on, l'octroi d'une donation annuelle de blé (no 52), nous aurons achevé l'énumération des articles réunis dans cet important volume.

Nous n'aurons point, pour autant, épuisé celle des matières traitées, dont le bref résumé qu'on a lu ne saurait donner qu'une bien superficielle et imparfaite image. On en trouvera la substance dans la Table analytique placée à la fin de l'ouvrage, qui se rapporte aux quatre séries des *Antiquités syriennes*. A la parcourir, on reste confondu de l'immense savoir de l'auteur et de la diversité des disciplines qu'il maîtrise. C'est une somme de nos connaissances sur l'histoire, l'archéologie, la géographie, les institutions les cultes de la Syrie antique qui devient ainsi plus commodément accessible, avec des références innombrables, des vues nouvelles, une foule de documents inédits. Depuis longtemps, ceux qui s'intéressent au riche passé de ce pays savent avec quel fruit l'on y peut recourir.

Palmyre, septembre 1955

Paul COLLART

#### PALESTINA - ISRAEL

Martin NOTH, *Geschichte Israels*. Zweite, verbesserte Auflage. Vandenhoeck und Ruprecht Göttingen, Auflage. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1954 (8vo., 435 pp., 1 map). Price: DM 16.80.

Scarcely three years after the publication of the first edition (Kurt Galling, *Bibliotheca Orientalis* VIII, No. 2/3 1951, pp. 100-102) Professor Noth offers us a complete revision of his *Geschichte Israels*. The alterations are in general only minor. There is no indication anywhere so far as the writer has been able to observe of any substantial alteration of the views expressed in the original work. The additions are relatively few, the most notable being the section on the inner life of Israel during the Hellenistic period (pp. 352-359) in which Noth takes account *inter alia* of the sectarian community at Khirbet Qumran. Other additions total some fourteen pages. These are confined chiefly to the first and last major sections of the book. Only three new references appear in the bibliography. Pritchard's *The Ancient Near East in Pictures* obviously appeared too late for its inclusion; the photographs in this volume are far superior and more numerous than those given in Gressmann's *Altorientalische Bilder zum Alten Testament*. A register of biblical passages is added at the close.

It goes without saying that Noth's primary aim is to write the history of Israel as a critical scholar. This involves an understanding of what history really is, what methods are at our disposal for arriving at what actually happened, the thorough testing of the sources

for their credibility, and the conscientious acknowledgment of their inadequacy when they do not measure up to these tests. Noth's previous scholarly work has equipped him in an exceptional degree for such a difficult and complicated undertaking, not least of all in those areas where the historical problems are most acute, *viz.* the period of early traditions included in the first six books of the Bible. His *Überlieferungsgeschichtliche Studien* and his *Überlieferungsgeschichte des Pentateuch* lay a foundation both in methodology and in results for his assessment of the historical value of these materials for the writing of Israel's history. The techniques employed in form and tradition criticism are held by him to be the best instruments we have for dealing with the peculiar character of the literary materials. Noth stresses strata of tradition more than conventional source designations. The cultic narratives of Genesis with their aggrandizement of patriarchal heroes are held to have little value for history as such, precisely as the aetiological stories embedded in Joshua 2-11 contain little that is certainly historical. It is doubtful that he would categorically deny them any historical worth. He recognizes throughout, however, the extreme tenuousness of the historical problem. But he rightly insists that his sources must pass critical muster.

Noth is at his best in dealing with problems of territorial history. His topographical observations are always interesting and fruitful. Here, as elsewhere, he is closely associated with Albrecht Alt, most of whose views he accepts, though certainly not uncritically, and some of them he re-casts according to his own judgment. He is also indebted to the work of W. F. Albright, but here again he goes his own way when impelled to do so. Throughout his work Noth summons to his command the witness of archaeological discoveries and monuments, but they are never dealt with in such detail as to obscure the flow of his narrative. The Alt-Noth emphasis upon the twelve-tribe amphictyony receives ample attention, and Noth is at pains to point out that even in the early sources its existence is already assumed, as in the Yahwist. The traditions of Genesis, traditions of the patriarchs, the Exodus tradition, and the covenant tradition are all separate strata which only later became fused into a larger work. Here as elsewhere he agrees with the conclusions reached by Gerhard von Rad, notably in his *Das Formgeschichtliche Problem des Hexateuchs*, though here, too, as in his acceptance of Alt's views in *Der Gott der Väter* he sets himself to the specifically historical task and comes to his own results. These, it must be admitted in all frankness, are radical. The nature of the literary sources prevent us from knowing anything about the sojourn in Egypt and the Exodus. To be sure, Noth does not deny the event; indeed, he admits its centrality in the historical faith of Israel, but he cannot see clearly what actually happened. This is surely a weakness in his discussion, since this affirmation of faith is not only deeply rooted in the thought of Israel throughout its history but constitutes the very heart of the tradition. Yet the historian is limited to his sources, and these Noth simply finds inadequate for coming to any decisive conclusion. Similarly we can know little about the events reported



to have taken place on Mount Sinai, neither the date, nor the location, nor the participants. N o t h states categorically that we cannot identify the 'Israel' at the mount with the Rachel tribes, for the very formation of tribal organization belongs to the settled territory. Moses is merely a shadowy figure obscured in the nebula of fancy; he is not to be credited with the giving of the law, he is not the organizer of the community, and he is not the founder of Israel's religion.

Among the most valuable portions of this history is the treatment of the Jacob-Israel traditions (pp. 118-120). N o t h rightly sees that these are in reality prior to the Abraham-Isaac legends. It is Jacob who is the central figure in the patriarchal tradition, as the whole Old Testament witnesses, and the Abraham material has been prefixed to it. The Elohist source may have been composed at a later date than J, but it represents a much more primitive tradition and one that has much more to commend it as a quasi-historical, quasi-legendary source. The Abraham tradition is later and represents the southern, Davidic provenance. These statements are not drawn from N o t h's discussion but they are consonant with it. Professor George Mendelhall of the University of Michigan has recently presented a view of the history of the covenant which goes far to substantiate some such position. The Abraham stories by and large are a *Programmschrift* for the Davidic monarchy.

Since the problems of the early period are so acute, it is natural that N o t h should deal with them at some length. The period of more than three hundred years, extending from the death of Solomon to the destruction of the southern kingdom in 586 B.C., is compassed in a little over fifty pages! Even such an important period as the dynasty of Omri is passed over in a few paragraphs. If one may venture criticism here of such a notable authority as N o t h, the international situation does not appear to be properly understood. The alliance with Israel and Phoenicia in the ninth century against the rising ambitions of Aram and the interests of trade and commerce involved in the struggle, the control of the seaport of Ezion Geber (Tell el-Khuleifeh) and the King's Highway, and the complicated international relationships are given little or no weight. Here as elsewhere there is an absence of interpretation. It is not the task of the historian solely to report facts; he must interpret them with the best instruments of insight and disciplined imagination he can command. This is not to say that interpretation is wanting; rather, it is employed less frequently and less creatively than one might wish.

Most striking of all is the limited attention devoted to the religious life and thought and activity of ancient Israel. N o t h would probably reply that this is not within the range of the historian's task. But it is precisely Israel's religious presuppositions concerning her history which belong to her history. To neglect the appearance in Israel's history of the prophets is in reality to distort it; to give a very one-sided and, indeed, a less than significant version of what actually happened, i.e. to discount the religious factors in a radical fashion. One may quite rightly discount the Samuel traditions and even perhaps the Elijah stories as his-

torical material, but the matter is quite otherwise in connection with the great literary prophets. It is the prophets' place and function in history and their interpretation of events that makes the literary records of ancient Israel of such momentous concern, precisely for the historian.

N o t h's *Geschichte Israels* is a brief work, yet in some ways it is a monumental achievement. Whatever one's reservations may be, they do not obscure the fact that he has given us the best history of Israel available today. It is a work of the first order and will long hold a dominant place in the world of scholarship.

James MUILENBURG

New York, Union Theological Seminary, July 1955

\* \*

James PARKES, *End of an Exile, Israel, the Jews and the Gentile World*. London, Vallentine, Mitchell & Co., Ltd., 1954 (8vo, xii and 192 pages). Price: 15/-.

The Rev. J. W. Parkes is a Church of England Clergyman who has devoted more than 25 years to research into almost every aspect of the relations between the Jewish People and their neighbours. In many books he has dealt with both the historical and the contemporary aspects of these relations, with the religious, political and economic causes of anti-semitism, which exist between Judaism and Christianity, and with the post-Biblical history of Palestine.

During the years that have elapsed since the State of Israel in 1948 was founded, public opinion in Europe, the United States and the Middle East had time to realize the fact of its presence on the political scene in the Middle East and before the forum of the United Nations. The author is well fitted to deal with the implications of Israel's advent as far as general Jewish-gentile relationships, religious, social, and political, are concerned. The problem is today a lively one for discussion and so comes to the important and significant conclusion that the new State needs the Jews of the Diaspora at least as much as they need her.

After discussing the relations of Israel with other nation-states and more particularly those of the Middle East, the author retraces the epic of the survival of Jewish communities in the Diaspora. There are five roots in the history of Israel: Judaism, the Messianic hope, Jewish history, the continuity of Jewish Life in the land of Israel and the relation of the Jewry of Palestine to the Jewish world. So Parkes is attempting the evaluation of the nature and extent of the links which bind those communities to Israel and modern Jewry to the Diaspora.

In the opinion of the present reviewer one of the most important chapters of this interesting book is the one, where the author is dealing with the problem: Jerusalem, one of the issues of capital importance in Israel's relations with the world. It leaves isolated within Arab territory the great complex of buildings of the Hebrew University on Mount Scopus. It keeps the Jews off from access to the Wailing Wall and the ancient cemetery

on the slopes of the Mount of Olives. It separates the middle-class Arabs from their homes in the new western suburbs of the city, now all in Israeli occupation. For the Christians the partition-line in Jerusalem and the straggling frontier across the middle of the country, means extra difficulties; for though the Holy Places are almost all within the Arab sector, the Christian churches and congregations, their possessions and sources of income are on both sides of the "line", and the result is inevitable difficulties and loss. In the author's opinion the partition of Jerusalem is an offence and an inconvenience for everybody, but it represents, and at the deepest spiritual as well as political level, the actual facts. The attempt to exempt the city from the divisions which rent the land and to give it some artificially compacted international administration inevitably failed. The author has right that Jerusalem cannot be turned into a city set apart for the pious only, whether of one faith or of three. The city must be placed within the framework of the normal life of business men with the market in the suks, the moneychanger, the bourgeois, the peasant. The author is pointing out that nothing good will come of the religious implications of the city until the Churches realise that there is no short cut to what they ask: the unity of Jerusalem cannot be achieved by political bargaining. The real and deepest danger confronting Israel and Arabs on this issue lies with those chauvinists, political and religious, who dream of a conquest of the whole city as an alternative to the unity which comes naturally as the expression of united hearts. In Jerusalem each religion exists by its own right, and because of its own tradition, and by this very fact some relationship between them is inevitable. To place a religious and international administration of the city in the hands of the three religions would be, as the author is pointing out, an utterly inappropriate recognition of their position and perpetuate the weakest aspect of their rights and the least favourable of their traditions. The city itself, with its millennial tradition, would not become a city of peace by anything less than a concord resting firmly on reality itself.

Mr Parkes book is a careful consideration of many problems connected with the social and political life of one of the centres of Middle Eastern politics.

Leiden, December 1955

A. A. KAMPMAN

\* \*

S. D. GOITEIN, *Jews and Arabs, Their Contacts through the Ages*. New York, Schocken-Publishers, 1955 (8vo, XIV and 257 pp.).

At last we have here a study on the manifold relations between Jews and Arabs from the dawn of their history to the events of our own times. A competent author has undertaken this well-planned survey of a period extending over 3,000 years.

Prof. Goitein's book closes a gap not filled by the many books and pamphlets written during the last decade, sometimes incidentally and haphazardly. It touches on problems which arose in many fields of human activity: religion, literature, culture, economic life and social relations. As there is an abundance of

material and sources, it was a wise decision to limit the work to Jewish life in Arab surroundings, without including a discussion of contacts with other Moslem peoples, such as Persians and Turks.

Readers not well acquainted with the sequence of events in Jewish and Arabic history will be well advised to start with the chronological tables on pages 239 to 245. In order to establish these dates, the author has attempted to mark 31 "meetings points", representing milestones which show parallel, complementary, or sometimes opposing developments on both sides. Some of these coinciding points are not too convincing, but it must be admitted that even the controversial data are chosen intelligently.

Once the reader has equipped himself with this historical framework, he will be well prepared to proceed to the main chapters of the study, with its treatment of the major problems. These include theories about the common origin of both peoples; Jewish traditions in Islam; the legal position of the Jews, and their economic organizational and cultural developments inside Arabic Islam. All these questions are discussed with optimistic objectivity, though one feels the impact of gloom in the last chapter ("The New Confrontation"). Nevertheless the author tries to open up a more hopeful vista for a distant future.

This book has the twofold merit of being written by a scholar who not only has a profound knowledge of the teachings of Judaism and Islam and of the history of Jews and Arabs as well, but is also endowed with the rare gift of presenting difficult problems in a vivid and easy manner.

Jerusalem J. P.,  
25 November 1955

H. Z. HIRSCHBERG

\* \*

Olga TUFNELL, *Lachish III. The Iron Age* With contributions by Margaret A. Murray and David Deringer. London, Oxford University Press, 1953 (gr. 4to, 437 pp., 130 plates and 35 ill.) = The Wellcome-Marston Archaeological Research Expedition to the Near East.

The reviewer owes an apology to the authors of *Lachish III* for excessive delay in reporting on this book, a delay caused by long absences, an equally long illness and, to tell the truth, to a certain extent also by an awe of the two huge volumes. The publication of the *Lachish* report is, indeed, the largest undertaking of its kind, as far as concerns British contributions to Palestinian archaeology. Though *Lachish III* is a double volume monumental in size, it has not only been preceded by two other volumes of respectable size but itself contains the promise of yet a fourth one to follow (Pref.; pp. 71. 77. 79; a.o.). With the fulfilment of this promise the results obtained at Tell ed-Duweir will have been put completely before the public and its principal author, Miss Olga Tufnell, — the only surviving member of the original staff still engaged on the work, if I am not mistaken — will have deserved well of Palestinian archaeology. Though she is taking considerably more time for the job — and fortunately so —



than her master, the late Sir W. Flinders Petrie, she apparently shares his sound conviction that an excavation without an adequate report is only half an excavation or even less.

A consequence of the earlier appearance of two volumes on special subjects (the now world-famous Lachish ostraca and the "Fosse Temple") has been that only this third part of the series presents us with the usual and useful general introduction dealing with *Methods and aims of the Expedition, The Site and its Neighbours* — the proper place of the city-list on pp. 29-31 would, no doubt, have been in this paragraph, — *Geology and the Use of Stone, Method of Survey, Identification of the Site* — limited to half a dozen quotations from various topographers and not too favourably comparing, e.g., with James Muilenburg's all-out effort in *Excavations at Tell en-Nasbeh* — and *Literary Sources*. We have the feeling that only after these preliminaries the author really gets into her stride.

The corpus of the book is divided into four parts: *History and Archaeology, The City, The Cemeteries and The Objects*. Part I is in the nature of a summary usually reserved for the end of an archaeological report when an effort is made to combine archaeological findings with literary and other data. This part has two not clearly distinct chapters: "Survey of Results" and "The Cultural Background", the latter of which opens with some ten pages on "The Site in Relation to History" which for all practical purposes constitutes another "Survey of Results", though with the emphasis on other than archaeological data. The same chapter further has short paragraphs on *Fortifications and Buildings* (fully developed in Part III), *People and Domestic Animals, Religion and Burial, Letters and Documents* (the last paragraph by D. Diringier).

Apart from soundings or trial trenches and from the area of the Fosse Temple which belongs to the Bronze Age period, six years of excavations at Tell ed-Duweir have revealed on the mound itself six strata of occupation (counted from the surface downward), the latest of which ended with the final desertion of the site in the middle of the second century B.C., while the earliest one (level VI) is marked by a thick layer of ashes and burnt material representing the final phase of the Bronze Age settlement about 1200 B.C. Very wisely, we believe, the author is non-committal as regards the political and historical background of this event, which in recent years has been made much use of for settling the vexed question of the date of the Israelite invasion. Indeed, there is nothing to show that the burnt layer, of 36 ft. rather than the earlier interval in the city's existence ("31 ft. above bed-rock, c. 1400 B.C.") should be connected with the Biblical records. The fact that after the destruction of c. 1200 B.C. the site remained unoccupied, taken over neither by Philistines nor by Israelites, would be hard to explain on any hypothesis, but, as the author says, a much larger excavation down to the Bronze Age level is required to confirm this assumption. Level V is the period of the first Iron Age palace on the top of the mound, which had been preceded by an earlier one about which as yet we know very little. The magnificent walls of "Palace A" are known to every visitor of the

site during the period of the late Mr. Starkey's leadership. Though they are built of stones of approximately equal size and laid in even layers, they show nothing of the more refined stone-cutting technique which at the same period makes its appearance in some comparable buildings at Megiddo.

The end of this period is vaguely linked to Shoshenq's expedition to Palestine. We would prefer to explain the absence of the name of Lachish from this pharaoh's long city-list simply by its very incomplete preservation rather than by the supposition that the city "was not on the route to Jerusalem". Although the Biblical account of this expedition in I K. and II Chron. explicitly speaks of the pharaoh's "coming up against Jerusalem" and mentions no other name in particular, the same name is itself not found on the preserved portions of the Karnak list. In the next period (Levels IV - III) the city was enclosed within a brick wall tentatively ascribed to king Asa (p. 54) but as yet only very partially examined. This is also the period of "Palace B", a considerable enlargement of A, and of "Palace C" which in the present state of excavations is perhaps best known from the schoolboy's alphabetic exercise on the staircase. During these two centuries (ca. 900 to c. 700) the possession of, or at any rate the dominating position, in the city was disputed among Israelites, Edomites and Philistines. The last great event of the period is Senacherib's siege of the city immortalized on the bas-relief at Niniveh, a partial drawing of which by Lankaster Harding forms the frontispiece of the book under review. Personally, having seen the "Great Shaft" begun in this period but never finished, we are not convinced that it was in any way intended "to supplement the inadequate water supply within the city". This sort of waterwork has no real parallel elsewhere in the ancient country. The destruction of Level III is now connected with the capture of the city by Senacherib, the presence and activities of whose troops are testified to by the frightful destruction of wall sections, houses and shops as well as by iron arrowheads, stone sling-shots, a spearhead and, above all, an assyrian warrior's bronze crest, all found on or near the roads leading to the city. In the last period before the Exile (Level II) the double wall of the preceding one was once more rebuilt, though with important alterations in the area of the bastion covering the approach to the inner gate. There seems, however, to have been little rebuilding within the city itself and the central palace remained a heap of ruins. Two more ostraca were found in some rooms east of the former palace supplementing the precious hoard of 18 ostraca which were earlier recovered from the entrance to the city and published in *Lachish I*. The present book contains a special chapter by D. Diringier (pp. 331) reproducing once more all the items of the ostraca collection in the original text and in English translation, including the two newly found specimens which are hitherto known only from the Hebrew edition of *Lachish I* by H. Torczyner and from a war-time article in PEQ 1943. The text on either of them is regrettably mutilated. The final phase of Biblical Lachish (represented by Level I, c. 450-150 B.C.) is that of the Jewish restoration, the Persian overlordship and

the constant interference of the Seleucides. The outstanding building of the period is the Persian residency built directly on top of the remains of "Palace C".

The inventory and description of building remains and objects from the city and from the cemeteries, which fill the 300 pages of Part III and IV, leave nothing to be desired. Since at any rate all the outstanding buildings and objects have been the subject of earlier preliminary but rather extensive reports, there is little or nothing entirely new or unexpected to be found in these pages, although the reader's admiration of the author's conscientious and painstaking endeavour to allow not a shred of evidence to be lost increases with every chapter and paragraph. Special attention may be called to D. Diringier comprehensive survey of all inscriptional finds, which include not only the ostraca but also some four hundred stamps on jar-handles and other seal impressions, a category of singularly modest inscriptions which, however, by their very number and by the fact that many of them mention personal Hebrew names of the Biblical period, have lately grown to be of considerable collective importance.

It should be noted not only that Lachish III deals almost exclusively with the Iron Age remains at Tell ed-Duweir but also that all finds hitherto made come from a relatively small part of the mound. The fact is that "all the work (between 1932-1938) was in the nature of a preliminary clearance" (Pref.) and that "only the topmost layers of less than a quarter of the surface-area were examined" (p. 67).

Indeed, in spite of all that may be said in praise of the excavators and writers the strongest impression left behind by the perusal of *Lachish III* is one of keen disappointment at the very incomplete state of this excavation (a phrase used by Miss Tufnell herself a score of times). Palestinian archaeology which was expected by some to enter after World War II upon a new period of life and expansion similar to that which had followed World War I, is clearly in a state of lethargy. All half-excavated sites and many more highly promising virgin tells are lying deserted with the exception of a very few where a timid start has been made (Dibon, Dothan) and that of Jericho where excavations are in full swing (even the subscribers to PEQ now being forced to contribute to the expenses). However much we must esteem the efforts of Miss Kenyon and her staff at this place it is precisely the last one where real progress can yet be made. In our opinion the meagre resources still available had much better be combined to continue the work on a site like that of Tell ed-Duweir where not only the preliminary work done was of the highest standard and the antipode of all previous work at Jericho but where important discoveries of new cultural and historical data are practically certain to be made. We rejoice that Miss Tufnell and her collaborators are saving from the British expedition to Tell ed-Duweir whatever there is to be saved but the violent death of Mr. Harding turns out to have been a black day for Palestinian archaeology even more than was realized at the time.

Locarno, November 1955

J. SIMONS

Michael AVI-YONAH, *The Madaba Mosaic Map*, with Introduction and Commentary. Jerusalem, Israel Exploration Society, 1954 (8vo, 80 pp. 2 pl., 14 fig. and 10 maps).

A couple of years ago the reviewer was travelling from Ammān to Kerak and passed through the village of Mādabā, but did not care to stop for another look at the mosaic map which has made the little village world-famous: so vivid was his memory of the disappointment when he was first confronted with this dust-covered work of art on the floor of a dimly lit church. Since then the appearance of two excellent Mādabā-studies, both of them containing full reproductions and extensive commentaries, have strengthened his conviction that there is a little to be seen at Mādabā which cannot be more easily learned and studied from the books. The almost simultaneous publication of the late Fr. O'Callaghan's article on the mosaic map of Mādabā in Suppl. XXVI to the *Dictionnaire de la Bible* (about eighty closely printed columns) and M. Avi-Yonah's book is a rather curious coincidence. Indeed, it has been noticed that after a short outburst immediately following the final discovery of the map (1896) the flow of Mādabā-literature has never been more than a trickle. For more than 25 years not a single complete edition or commentary has come from the press and it is known that even the standard edition by Palmer and Guthe was never completed. The first and only volume of this publication (*Die Mosaikkarte von Madaba, Leipzig 1906*) containing a coloured reproduction of the map in ten sections, is also the basis of M. Avi-Yonah's new study, though advantage has been taken of minor corrections suggested by V. Gold, who at Fr. O'Callaghan's request collated Palmer's plates with the original. The book opens with a substantial introduction dealing with "The Size of the Map and its Place in the Church", "The Date of the Map", "The Technique of the Mosaic", "The Cartography of the Map", "The Principles of Selection", "The Sources of the Map", "Jewish Tradition in the Madaba Map" and "The Purpose of the Madaba Map and its Historical Value". Of these paragraphs the first is probably the most valuable: here the author endeavours to disentangle a number of contradictory data registered at the time of and shortly after the discovery of the map. It is worthy of note that the author resolutely rejects the idea, still quoted as a reasonable supposition by O'Callaghan, that the complete and undamaged work included not only Palestine but Asia Minor as well. This lengthy introduction (pp. 9-34) is followed by the commentary proper on the ten sections devised by Palmer. The notes on most geographical and topographical names and other items figuring on the map are as a rule more succinct than those of O'Callaghan which are constantly referred to, but they nevertheless contain many fresh observations and interpretative suggestions, which the author has been able to extract from his extensive knowledge of early-Christian literature and monuments. The main advantage, however, of M. Avi-Yonah's book over O'Callaghan's more detailed monograph are the splendidly executed coloured plates following the commentary. Though only half the size of Palmer's original



plates (the scale has been reduced from 1:6 to 1:12) they are large enough for every practical use or purpose. They also enable the reader fully to share Avignonah's admiration for the artistic sense, keen perception and great technical skill of the ancient (and still nameless) mosaicist. A superficial perusal of the commentary, which really should be studied in point-to-point comparison with that of O'Callaghan, has yielded few points of criticism or observation. The "four villages" between Asdod and Azotos on the Sea left without a name (p. 70) are the "purgoi" in the territory of Azotos mentioned in I Macc. 16,10, as was noticed before by Abel (*Les Livres des Maccabées*, i.h.l.). The unnamed village west of Socho (p. 69) cannot very well be Azeqa = tell zakariya. The mosaicist clearly had in mind a village at the head of a valley, which is not verified in the case of Azeqa = tell zakariya. The "brownish rounded object" in the sea west of the sanctuary of Jonah (p. 63) is, in the reviewer's opinion, nothing else but the flat side of a freshly cut tree-trunk; cp. II Chron. 2,15 and Ezr. 3,7 and note the care the artist has bestowed on bringing out the ringed pattern on the tree-section.

Oegstgeest, April 1955

J. SIMONS

## VETUS TESTAMENTUM

Ernst WÜRTHWEIN, *Der Text des alten Testaments*, Eine Einführung in die Biblia Hebraica von Rudolph Kittel. Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1952 (8vo., 176 pp., 40 pl.).

The purpose of this book is to provide a convenient guide to Kittel's *Biblia Hebraica*. It is designed for students in order that they may learn how to use the critical apparatus, evaluate the textual witnesses, and master the techniques of textual criticism. The standard works on the subject are generally too detailed and elaborate for introductory study; the introduction and apparatus of BH are not sufficiently intelligible to the beginner. Würthwein supplies the necessary information in exemplary fashion. The margins of the book contain the symbols, technical terms under discussion, and, more especially, references to the illustrations. The various symbols are explained; the technical terms are given in their Hebrew or Aramaic equivalents, and are well illustrated by appropriate examples. The discussion is well ordered and proceeds from elementary considerations of script and kinds of writing material to the methods of textual criticism. Forty superb illustrations of inscriptions (Mesha, Siloam, Lachish ostraca) and manuscripts (e.g., Elephantine, Nash, Qumran) with brief commentaries are given at the close.

Würthwein gives a good discussion of the Phoenician or Old Hebrew alphabet, which is preserved in a somewhat developed form in the inscriptions of the eleventh and tenth centuries B.C. (Ahiiram sarcophagus, Gezer calendar). The transition to the square letters is dated in the fourth to the second centuries B.C., but the old script persisted beyond these limits as the author recognizes. The Proto-Sinaitic inscriptions are the ante-

cedent to the Phoenician writing. The earliest pre-Masoretic manuscripts are listed and briefly described, including, of course, the texts from the Cairo *geniza* and the Qumran scrolls. The writer wisely comments that the antiquity of a manuscript is no guarantee of its value, and this same wisdom is reflected in his later observation, *manuscripta ponderantur, non numerantur*. The circle of tradition must be taken into account. Würthwein then proceeds to tell of the various attempts to arrive at the original text, the work of the *sopherim*, masoretes, and *nakdamim* or punctuators. He calls attention to the fact that the first two editions of Kittel reproduced the Jacob ben Chayyim text while BH<sup>3</sup> is based on the Leningrad manuscript of A. D. 1008. We are informed that the consonantal text goes back to ca. A. D. 100; the attempt was to produce a fixed, authoritative text. There are many indications that the text was produced under conservative methods; that it passed through a substantial revision is shown by such witnesses as the Samaritan Pentateuch, the Nash papyrus, the Qumran scrolls, and the older translations, more especially the LXX, and the doubly transmitted texts within the O. T. itself. Special attention should be drawn to the discussion of the Palestinian and Babylonian systems of punctuation, the labors of the Ben Ashers and Ben Naphtali, and the character of the popularizing texts, with their fuller use of the *matres lectionis*. The author had evidently completed his work before the appearance of Cross and Freedman's *Early Hebrew Orthography: a Study of the Epigraphic Evidence* (American Oriental Society, New Haven, 1952) since no mention is made of it. The listing of the major manuscripts and of the printed editions is especially useful.

Adequate space is devoted to the LXX and its value is properly assessed. We are warned against the dangers of speaking loosely of the LXX, and the divergencies in the translation are well pointed out. Since the publication of this book, the Qumran fragments have given us what is in all likelihood the Hebrew *Vorlage* of the LXX (e.g., Deuteronomy, Joshua, and Samuel). In every case we must take into account the character of the particular textual witness. A notable instance, not referred to by Würthwein, is the cavalier use of Kennicott 96 to support the omission of *Israel* in Isaiah 49:3, certainly a broken reed on which to lean! The later Greek translations, the Hexapla, and the other Greek recensions are taken into account. The history of the transmission of the Greek translation is extraordinarily complicated and difficult. Lagarde's labors and his resulting 'program' are given due credit, and the views of Paul Kahle with their challenge to previously held opinions are described, although Würthwein does not render his own judgment concerning them. The high value attributed to the LXX in antiquity is well brought out, and Harnack's famous observation concerning its place in the history of culture is quoted. The peculiar problems associated with the Greek text are summarized, and the more important of the Greek papyri and manuscripts listed.

The origin and characteristic features of the Aramaic Targums are given brief attention, as is also the Syriac Peshitta. The discussions of the Old Latin and Vulgate

versions are, again, brief but satisfactory for a manual of this kind. The Coptic, Ethiopic, Armenian, and Arabic translations are each given a paragraph. Always the treatment is succinct and notably clear. The final chapter is devoted to textual criticism. The causes of textual corruption are convincingly explained, and numerous examples are given of various types of corruption, errors of reading, writing, and hearing, but also of intentional changes. The methods of textual criticism, the relative importance of the various textual witnesses, and matters to be taken into consideration when dealing with a corrupt text are duly set forth, though in extremely brief fashion. The writer adopts a wholesomely conservative attitude throughout. He has a high respect for the masoretic tradition, and properly insists that textual changes must be based on sound critical procedures.

Union Theological Seminary

New York, June 1955

James MUILENBURG

\* \*

Armin SCHWARZENBACH, *Die Geographische Terminologie im Hebräischen des alten Testaments*. Leiden, E. J. Brill, 1954 (8vo, XII + 211 pp.). Price: f 20.-.

This book is a good specimen of what a conscientious student who is not afraid of a tedious job can make of his thesis. The subject, viz. the meaning of all geographical terms occurring in the Hebrew text of the Old Testament, is by its nature easily definable and, though rather extensive, lends itself to being split up into manageable portions. The author has dealt with it in a clear manner. His conclusions are sharply phrased and all hypotheses are worded in agreeably balanced terms. It should be noted in praise of the author that his dissertation is the first complete disquisition into a subject, for which hitherto we had to fall back on the short remarks found in the principal handbooks of Biblical geography. Gustav Dalman's chapter on *Ortsappellativa* in his great work *Jerusalem und sein Gelände*, though not recorded on the author's page IX, has to me always seemed to be the best among them. Schwarzenbach's book is divided into six sections, successively dealing with "Die Plastik" (hills, valleys), "Die Gewässer" (seas, rivers, etc.), "Das Kulturland" (only seven terms), "Steppe und Wüste" (the occurrence in the Old Testament of not less than 19 different terms is characteristic of the Palestinian landscape), "Die Bodenarte" (eighteen terms, five of which for rocky soil alone), and finally a section collecting a number of obscure words. In discussing the meaning and etymology of the various terms the author has made use not only of Hebrew but in a large manner of half a dozen other Semitic languages and literatures as well, especially Ugaritic, while the Bible text has been considered not only in its masoretic form but also in that of the ancient versions. Occasionally use has likewise been made of the text of the Dead Sea Scrolls as far as now available. If one considers that each individual term called for the examination of usually a few dozens of Bible texts and some terms for that of a couple of hundred ("Midbar ist 269 Mal belegt": p. 93), always together with the

relevant critical apparatus and the versions, we believe that the author is entitled to a fair measure of admiration for his patient and painstaking work. The book closes with a summary of "Ergebnisse" and an appendix of some 50 pages listing in the form of concordances the renderings of the Hebrew geographical terms in LXX, Targum and Syr.

When it comes to the question of the positive gains yielded by such an amount of labour we regret to say that these are somewhat disappointing. Reviewing a multitude of Biblical passages and texts the author has without a doubt succeeded in throwing new light on some of them or emending their wording. In this category we should like to draw special attention to and express our agreement with his suggestions on Jer. 7, 31 and 26, 18 (pp. 12 ff.), Ez. 38, 20 (p. 27), Jer. 49, 4 (p. 35), Jer. 17, 3 (p. 86) and Job 3, 14 (p. 108-9). Moreover, the summary of "Ergebnisse" registers some new etymological hypotheses and newly acquired word-translations (pp. 157 f.), not all of them, however, very convincing or useful (Any connection between Hebr. \*rābā and Arab. gharaba = "he went away", suggesting distance or remoteness, is in our opinion almost ruled out by 'arabōth j'rihō'. If gaj is derived from gā'ā = "hoch werden" we fail to see why a valley is called a gaj. In the same way the derivation of naḥal from ḥll = "durchbohren" does not make it clear why a naḥal is called thus. After all, any etymological explanation of a term which does not reveal some sort of connection between this term and the object it designates, cannot be more than provisional and is at any rate of no practical value). As regards the profit which Biblical geography itself will be able to draw from Schwarzenbach's work we are afraid this is rather modest. It is by no means our intention to blame the author for the smallness of his results in this respect, because we sincerely believe that having set himself the limits of a predominantly theoretical examination of terms he has fairly exhausted its possibilities. The fact is — and it is the author's merit to have shown — that from an analysis of however great a number of texts with midbar, biq'ā, 'emeq, naḥal, gaj, etc. etc. we learn little more than a few obvious facts and not enough to extract from them such clear-cut notions as would enable us to distinguish between the meaning of partly coinciding terms. On pp. 30.32 we are told that according to the author's conclusion drawn from 128 examples Hebr. naḥal corresponds to Arab. Wādi, but that Hebr. gaj means a "Tal". The most obvious example, however, viz. Ge Hinnom = Wādi er-Rabābe, tells us that gaj may as well designate a Wādi. At the same time, the fact that naḥal qidrōn is now Wādi-el Jōz, Wādi Sitty Miryam etc. proves that the theoretical distinction between gaj and naḥal remains as vague as ever. Can the even ground formed by the meeting of the Hinnom and the Kedron Valley be called an 'emeq? Because of a recent new interpretation of "the king's 'emeq" in Gen. 14, 17 we have perused with special interest Schwarzenbach's paragraph on 'emeq (pp. 33 s ff.), but we have been unable to extract from it the answer to the question. Generally speaking, we believe that the author's sketch of Palestine and its various parts and landscapes (pp. 147 ff.) is much more a result of his



study of the map than of his terminological studies and discussions. Much the same must be said of his laboriously and admirably compiled "Anhang" listing for every term and every case the various renderings in the ancient versions. These concordances may come in handy if one wants to check the translation of a term in a given special case without going back to the sources, but we feel that the useful result of the check will be next to negligible in almost every case, in contrast with the always useful and often revealing comparison between Hebrew geographical and topographical proper names and the forms they have taken on in the versions. In any case we do not see what useful purpose is being served e.g. by a list of about 40 texts where Hebr. ḥorbā is rendered by the Syriac version as ḥurbā, ḥarbā or (plur.) ḥarbātā.

The Biblical texts dealt with or touched upon in this book are so many that differences of opinion as regards their reading or interpretation in a fairly large number of cases need cause no surprise. We can only indicate some of them briefly:

p. 6: ḥārē jīsrāēl, a term which occurs 15 times in Ez., is not identical with ḥār jīsrāēl in Josh. 11, 16, 21.

p. 8: in Judg. 6, 2 the reading mēšādōth should be maintained; cp. 1 Sm. 23, 14, 19, against mēšūdāh in 1 Sm. 22, 4, 5.

pp. 18, 19: kātēf is indeed not "Berglehne"; but also in Nm. 34, 11 the word as a geographical term does not stand for "der Hügelzug auf dem Ostufer des See's (Gennezareth)", no more than for "Hügelzüge" in Dt. 33, 12 (by the way: where are "die Hügelzüge ... welche das Gebiet Benjamin umgeben"?). In Ez. 25, 9 the proposed translation gives the verb pātāh a meaning it cannot have ("to strip of"). It should doubtless be linked to libnē of v. 10, the translation being: "I will open the flank of Moab ... for the sons of the East on top of the Ammonites" (the last words are a reference to the well-known early penetration of Moab by the Ammonites). The remainder of v. 9 is a city-list ending with three towns on the western edge of Moab, the terminus ad quem of the invasion by the Sons of the East. The terminus a quo is perhaps still recognizable in miq-qāšēhū. Again kātēf does not mean "Berggrücke", even less "Grenzbergrücken".

p. 25: tēmān in Josh. 12, 3 is not a proper name ("the south").

p. 28: in Neh. 12, 37 mā'ālā laḥōmā cannot be a "Steig zur Mauer" but more probably refers to the ladder-like crest of the city wall at this particular place (the Fountain Gate).

p. 36: šāwē qirjāthaim in Gen. 14, 5 is not "die Hochebene n. des Arnon", but a very small plain s. of kh. el qerjatein (and therefore also s. of the Arnon river).

p. 37: the mišor-texts require a much more critical analysis, from which it is clear that the mišor of Transjordan does not extend "von Medeba bis Dibon".

p. 39: biq'at j-riḥō is only a small part of the "Talebene des Jordan".

p. 49: there is no necessity to read in I Chron. 11, 15 mēšūdath in place of mēārath; cp. not only the parallel text II Sm. 23, 13 but also I Sm. 22, 1.

p. 64: jardēn in Gen. 32, 11 is nothing else but the Jordan river. Looking down from an elevated and nearby point into the valley Jacob can very well speak of "this Jordan". In Job 40, 23 jardēn is read without its article (only other case: Ps. 42, 7) and out of place in the Egyptian context (1. j'ōr?).

p. 66: the conclusion regarding sibboleth in Judg. 12, 6 can with equal right be changed to: "Es spricht auch nichts gegen die Bedeutung 'Strom' an dieser Stelle". The argumentation on Is. 27, 12 is not convincing. The verb "to thresh" admittedly calls for an object. But is it for this reason impossible "to thresh form here to there" or "from 7 to 9 o'clock"? Jahweh will thresh (or rather: beat out the fruit) from the Stream of the Euphrates to the Brook of Egypt.

p. 76: why should šefath ābēl mēhōlā in Judg. 7, 22 be much different from qešē + place-name in Josh. 18, 15 and I Sm. 14, 2?

p. 84: in the paragraph on "Sāde ... im Gegensatz zu 'ir, Stadt'" should have been quoted Neh. 12, 29, the best case in point (sahl ḡeba'!).

p. 99: "naḥal hā-rābā (Am. 6, 14) = der Unterlauf des Wadi el Qelt" is manifestly out of the question. Modern geographers have a better chance with Wādī el-Hesa.

p. 155: Archaeologists can assure the author that irrigation ducts were known in Palestine many centuries before the post-exilic period.

The Bronze Age settlements in the Jordan Valley and in the Negeb (now in process of discovery) are unthinkable without them. And is the author's conclusion from "peleg erst in nachexilischer Zeit" at all justified, even if the premise is true?

Oegstgeest, April 1955

J. SIMONS

\* \*

Walther ZIMMERLI, *Erkenntnis Gottes nach dem Buche Ezechiel*. Zürich, Zwingli-Verlag, 1954 (8vo, 75 S.) = Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments, 27. Preis: Frs. 8.50.

Dass die Ezechiel-Forschung gegenwärtig eine eigentliche Renaissance zu erleben scheint, darf vielleicht als ein Zeichen gewertet werden, dass unsere Exegeten-Generation sich stärker als eine frühere zu theologischen Fragestellungen hingezogen fühlt. Zwar beschäftigen sich die neueren Arbeiten fast ausschliesslich mit Aspekten, die das Äussere des Buches Ezechiel betreffen: Einheit des Buches, Entstehungszeit, Schauplatz des Wirkens des Propheten<sup>1)</sup>. Aber hinter zahlreichen dieser Arbeiten steht zweifellos die Überzeugung, dass wir den Gedankengängen des Propheten nur dann gerecht werden können, wenn wir versuchen, uns über diese drei vorgängigen Fragen Klarheit zu verschaffen. Ohne sich darüber hinwegzusetzen, hat sich Walther Zimmerli in den letzten Jahren doch in mehreren Aufsätzen bemüht, zur theologischen Mitte des Buches

<sup>1)</sup> Auf diese drei Fragestellungen erstreckt sich die reich dokumentierte Übersicht von H. H. Rowley, *Ezekiel in Modern Study* (Bull. John Ryk. Library 36, 1953/54, 146-190).

Ezechiel vorzustossen<sup>2)</sup>, und hat sich in seiner Antrittsvorlesung in Göttingen nicht gescheut, die Rede Ezechiels als eine Rede zu bezeichnen, die „gerade in unserer zerrissenen Zeit, die unter dem Verlust ihrer Gerechtigkeit und ihres wahren Lebens seufzt, eine Rede voll atemberaubender Aktualität ist“<sup>3)</sup>.

In seiner neuen Arbeit, die hier angezeigt werden darf, nimmt Zimmerli die bei Ez 78mal, sei es in strenger, sei es in erweiterter Fassung vorkommende Formel „Du wirst (ihr werdet, sie werden) erkennen, dass ich Jahwe bin“ (von Z. „Erkenntnisformel“ genannt) zum Ausgangspunkt für eine systematische Erwägung über die Vorstellung Ez's von der Erkenntnis Gottes durch den Menschen. Er behandelt dabei das Buch Ez grundsätzlich als literarische Einheit; denn obwohl er annimmt, dass dem Propheten nahestehende Kreise an der Schrift mitgearbeitet haben, hält er doch dafür, dass das Buch an Bearbeitung und Ergänzung bei weitem nicht das durchgemacht habe, was Is oder Jr.

Z. geht zunächst dem Zusammenhang nach, in dem sich die Erkenntnisformel findet, und macht dabei gleich die bedeutsame Feststellung, dass für Ez die Erkenntnis Gottes immer aus einem geschichtlichen Tun Gottes resultiert, eine Feststellung, die sicher für jede Theologie der Geschichte von wegweisender Wichtigkeit ist<sup>4)</sup>. So gibt denn Z. auch, bestärkt durch das sekundäre lema'an āšer von 20, 26, dem die Erkenntnisformel einleitenden waw consecutivum einen finalen Sinn (13). In folgenden geht Z. dem Vorkommen der Erkenntnisformel im weiteren Umkreis des Alten Testaments nach. Er findet sie im 9. oder 8. Jh. in Prophetenkreisen des Nordreiches (1 Kg 20), darüber hinaus aber nicht nur in der priesterlichen, sondern auch in der älteren Mosestradition, währenddem ihr Vorkommen im deuteronomischen und deuteronomistischen Schrifttum zur Frage nach Ursprung und Heimat dieser Redeform nichts Wesentliches beizutragen habe (17-30). In diesem Zusammenhang warnt Z. davor, die Abhängigkeit Ez's von der Priesterschrift zu vereinseitigen und seine Verbindung mit der prophetischen Tradition zu übersehen. Man wird hierin Z. gerne zustimmen, sich über diesen Tatbestand allerdings auch nicht wundern, sondern darin eher eine Selbstverständlichkeit sehen. Dass ein altlicher Prophet ausserhalb des prophetischen Stromes steht, ist doch wohl ein unvollziehbarer Gedanke, wie denn auch speziell die Kontakte zwischen Ez und Jr. immer hervorgehoben wurden. Wenn versucht

<sup>2)</sup> Das Gotteswort des Ezechiel (Antrittsvorlesung an der Universität Göttingen, gehalten am 16. Juni 1951 = Zeitschr. f. Theol. u. Kirche 48, 1951, 249-262); *Ich bin Jahwe* (Geschichte und Altes Testament, Tübingen 1953, 179-209); *Die Eigenart der prophetischen Rede des Ezechiel* (ZAW 66, 1954, 1-26).

<sup>3)</sup> a.a.O. 262.

<sup>4)</sup> „Erkenntnis Jahwes erscheint im Buche Ezechiel ... nicht als ein im eigenen Inneren des Menschen sich klärendes Heraustraten eines Bildes, nicht als der Vorgang eines spekulativen Kombinierens ... Erkenntnis ereignet sich nach all den Aussagen des Ezechielbuches nie im Gegenüber zu einem ruhenden Sein Jahwes, das der Prophet in Nominalsätzen beschreibend entfaltet. Das Ezechielbuch bietet an keiner der 78, bzw. 80 hier zur Erörterung stehenden Stellen eine Wesensbeschreibung Jahwes. Immer geht es um ein handelndes Eingreifen Jahwes in die Geschichte, sei es der Feindvölker, sei es des Gottesvolkes selber“ (12). Mit Recht insistiert der Verfasser noch mehrmals darauf, vgl. 24.37.40.72-74.

wurde, Ez von der Priesterschrift her zu verstehen, so ging es einzig um die Tatsache, dass seine tragenden Theologumena diejenigen der priesterlichen Theologie zu sein scheinen. Dass gar die literarischen Kontakte mit dem früheren Schrifttum mannigfaltig sind und sich keineswegs auf die Priesterschrift beschränken, wurde denn auch verschiedentlich aufgezeigt, so seinerzeit von M. Burrows<sup>5)</sup> und neuestens sorgfältiger und unvoreingenommener von A. van den Born in seinem ausgezeichneten Ezechielkommentar<sup>6)</sup>.

Die Frage, worin konkret die durch Jahwes Tat verursachte Erkenntnis Gottes besteht, findet Z. am eindrucksvollsten im biblischen Bericht über das Resultat des Eliasopfers auf dem Karmel beantwortet: „Alles Volk sah es, und sie fielen auf ihr Angesicht und sprachen: Jahwe ist Gott, Jahwe ist Gott“ (1 Kg 18, 39). „Dabei wird sichtbar, dass der Vorgang der Erkenntnis in der Tat kein bloss innerliches, gedankliches oder seelisches Geschehen ist, sondern sich in der offenen Proskynese vor Jahwe vor aller Augen manifestiert. Erkenntnis ist nicht nur das Aufblitzen einer neuen Sicht. Es ist ein Vorgang der Anerkennung, der sich im Bekenntnis und in der Anbetung konkretisiert und auch unmittelbar zu praktischen Entscheidungen führt“ (43). Daher wird verständlich, dass im A.T. die Erkenntnis Gottes geboten werden kann. „Wo Jahwe gehandelt hat, kann zur Erkenntnis gemahnt werden. Wo er in seinem Handeln seine Zeichen aufgerichtet hat, da wird Nichterkennen Ungehorsam. Das gilt bis hin zu Paulus, der den Ungehorsam der Heiden angesichts der Erkennbarkeit Gottes aus seinen Werken in Rö. 1, 18 ff. als unentschuld bare Sünde wertet“ (47).

Schwieriger wird die Untersuchung nach den Wurzeln der Erkenntnisaussage. Diese liegen nach Z. in der durch ein erbüetenes Zeichen gegebenen alternativen Weisung, wie sie das A.T. für den Verkehr zwischen Gott und den Menschen kennt. Weil diese Art Weisung sowohl von der Priesterschaft wie von den Propheten gehandhabt wurde, ist es nicht verwunderlich, dass die Formel sich nicht nur im priesterlichen, sondern auch im prophetischen Bereiche, ja noch darüber hinaus findet (53 f.). Es muss aber trotzdem auffällig bleiben, dass das Buch Ez. so streng an der schwerfälligen und ungelungenen Formel *ki 'ānī jahweh* festhält und sie, obwohl Jahwe in der 1. Person spricht, nicht durch die Formel „sie werden mich erkennen“ ersetzt (57 f.). Wenn auch Z. hierzu noch nicht Letztes gesagt hat noch sagen wollte, so ist er doch wohl im Recht, wenn er die Erkenntnisformel mit der Selbstvorstellungsformel *'ānī jahweh* in Verbindung bringt<sup>7)</sup>. Z. sieht den Sinn dieser Verbindung darin, „dass im ganzen Erkenntnisvorgang — nicht nur in dem der Erkenntnis des Menschen vorgegebenen göttlichen Tun, sondern auch im menschlichen Erkennen selber — Jahwe das alleinige Subjekt bleibt. Menschliche Erkenntnis wird auch gerade hier, wo sie meint, ihr eigenes Werk zu tun, darauf stossen, dass Jahwe sich selber vorstellt und nie von der menschlichen Erkenntnis „genommen“ werden

<sup>5)</sup> *The Literary Relations of Ezekiel* (Philadelphia 1925).

<sup>6)</sup> *Ezechiel* (Roermond/Maaseik 1954).

<sup>7)</sup> Vgl. dazu seine oben zitierte Studie in Festschrift A. Alt, *Geschichte und Altes Testament*.



Tyrus in 570 oder 569 kapitulierte. Ägypten war durch eine innere Krisis verhindert Hilfe zu bieten, bis Amasis in 569 dort den Thron besteigt. In 568 besiegt Nebukadnesar diesen, und Palestina wird nun endgültig babylonische Provinz.

Auf diese zweite Belagerung nun beziehen sich die Prophezeiungen des Ezechiel über Tyrus. Diese Chronologie gibt ein besseres historisches Bild. In einem Appendix handhabt der Schreiber die Einheit und Echtheit von Ezech. 26:7-14. Diese Abhandlung ist somit für die Ezech.-Exegese wichtig.

kann" (62). Aber selbst wenn diese Überlegung ihr Richtiges haben mag, wird sie doch nicht restlos befriedigen, und man wird für das Verständnis der Erkenntnisformel wohl um die Frage nach dem heilsgeschichtlichen Begriffsinhalt des Jahwenamens nicht herumkommen<sup>8)</sup>. Dass dieser Inhalt aber notwendig ein Tun Jahwes zur Voraussetzung hat, sei es ein strafendes, sei es ein heilvolles Tun, ist eine Einsicht, die Z. als Ergebnis seiner Untersuchung mit Recht nochmals hervorhebt. Und es war nötig, sie einmal sehr nachdrücklich hervorzuheben, schon deshalb, weil wir nur so die Botschaft Ez's in der Heilsverkündigung des Neuen Testaments erfüllt sehen können, die wesentlich eine Verkündigung vom Tun Gottes in Jesus Christus ist. Keine Theologie der Geschichte und keine biblische Theologie überhaupt wird inskünftig an der gründlichen Arbeit Z.s vorbeigehen können.

Luzern, Oktober 1955

Herbert HAAG

\* \*

Otto EISSFELDT, *Der Gott Karmel*. Berlin, Akademie-Verlag, 1953 (in-8, 48 pp., 6 planches, 1 carte) = Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Jahrgang 1953, No. 1.

Le dieu adoré sur la montagne du Carmel est-il un dieu d'intérêt purement local, ou la dénomination locale d'une des grandes divinités sémitiques? Telle est la question posée par O. Eissfeldt au début de la présente étude (p. 3-4).

L'auteur cite ensuite quelques sources éclairant ce problème. Des textes égyptiens du milieu du III<sup>e</sup> millénaire et de la deuxième moitié du second mentionnent l'existence d'un culte sur certaine montagne cananéenne; mais aucun indice ne permet d'identifier celle-ci avec le Carmel. Le texte du I<sup>er</sup> Livre des Rois (XVIII-XIX 40) constitue la documentation la plus ancienne sur le Ba'al du Carmel (milieu du IX<sup>e</sup> S. av. J. C.). Plus tard, Skylax ou le pseudo-Skylax appelle le Carmel „la montagne sacrée de Zeus". A ces sources s'ajoutent les témoignages de Tacite et de Suétone, du néoplatonicien Jamblique et d'Orose (p. 5-12).

Dans ces différents documents, le dieu du Carmel apparaît tantôt comme une divinité autochtone et autonome, et tantôt comme une hypostase d'un dieu d'importance plus universelle. De toutes façons il n'a pas de temple sur la montagne; un autel, peut-être dressé à la

pointe sud-est du Carmel, suffisait à ce culte (p. 13-14).

Le troisième paragraphe étudie la valeur symbolique d'un pied votif daté de 200 ap. J. C., trouvé près du couvent chrétien, au nord-ouest du massif et dédié à Zeus héliopolitain par un colon de Césarée (p. 15-22).

Ce monument, ajouté aux témoignages précédemment cités, manifeste qu'aux environs de l'ère chrétienne, le dieu du Carmel était bien une hypostase de Zeus. Ce qui permet à l'auteur de conclure qu'à une époque plus ancienne cette divinité devait être identifiée aussi à l'un des grands dieux de Tyr, plus probablement à Ba'al-schamem (p. 23).

O. Eissfeldt traduit ensuite et étudie le texte même du I<sup>er</sup> Livre des Rois concernant la lutte de Yahweh et de Ba'al. Il s'élève contre l'hypothèse proposée par A. Alt dans *Das Gottesurteil auf dem Karmel* (*Festschrift Georg Beer*, 1935, p. 1-18) qui considère cette péricope comme une compilation précaire de plusieurs récits, pour revenir à celle de H. Gunkel (*Elias, Jahve und Ba'al*; 1906) et admettre l'unité organique du récit en dépit de la pluralité possible des sources dont l'auteur biblique s'est inspiré (p. 25-41).

L'auteur termine son étude en disant que le Carmel, consacré à Ba'al-schamem lors de la domination de Tyr sur le massif, a été voué au culte de Yahweh après le triomphe du dieu d'Israël sur son rival tyrien.

La documentation, rassemblée avec soin et exploitée judicieusement par l'auteur, met en pleine lumière le syncrétisme des dieux cananéens aux époques grecque et latine: divinités de fécondité à la fois astrales et atmosphériques. Au II<sup>e</sup> millénaire, les dieux cananéens semblent plus spécialisés: d'un côté Hadad, dieu des orages, dieu de fécondité des cananéens sédentaires, le Ba'al d'Ugarit; de l'autre les dieux astraux des nomades et des semi-nomades. Cette double tradition se manifeste à Ras-Shamra, la première dans le cycle de Ba'al, et la seconde dans le Poème des dieux gracieux et beaux.

Ne pourrait-on pas penser que c'est la conception israélite d'un Dieu qui cumule la domination des orages et celle des astres qui a favorisé l'attribution de prérogatives multiples à ses voisins et rivaux?

Quoiqu'il en soit, l'étude de O. Eissfeldt présente un grand intérêt; ce sont, en effet, les caractéristiques de tous les dieux montagnards de Palestine qui sont éclairés par la présente monographie.

Paris, juin 1955

R. LARGEMENT

#### JUDAICA

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXIII, Part II. *Seventy-fifth Anniversary Publication 1875-1950*. Cincinnati, Ohio, Hebrew Union College, 1950-1951 (8vo, V + 678 + 94 S.). Preis: \$ 3.—.

In BiOr XII, 1955, 198-201 boten wir eine Übersicht über den ersten Teil dieses gelegentlich des 75. Jubiläums des Hebrew Union College erschienenen Annual. In diesem zweiten Teile finden sich als Section V 11 Beiträge, die unter dem Titel „History" hauptsächlich die jüdische Historiographie betreffen. Wir beschränken uns auf wenige dieser Beiträge, natürlich ohne die

Wichtigkeit der übrigen zu übersehen. Guido Kisch handelt über *Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum*; Isidore Lévy über *Ptolémée Lathyrus et les Juifs*; A. A. Neumann gibt *A Note on John the Baptist and Jesus in Josippon*; B. D. Weinryb: *American Jewish Historiography, Facts and Problems*; Max Vogelstein lässt in seinem Artikel über: *Nebuchadnezzar's Reconquest of Phoenicia and Palestine and the Oracles of Ezekiel* neues Licht auf die Ereignisse zwischen 598 und 568 v. Chr. fallen. Hier bietet der Verf. eine Weiterführung seines Buches *Biblical Chronology I*. Er nimmt an, Nebukadnesar habe nach einem Aufstand von Juda, Tyrus und der umwohnenden Völker die Stadt Tyrus zum ersten Male in 598 belagert; aber diese Belagerung sei ohne Erfolg in 586 abgebrochen. In diesem Jahre fiel Jerusalem. In 582 bestraft er dann Ammon und Moab. In 581 erobert der Ägypter Apriès Phönicien. Nachdem Ba'al in 575 König von Tyrus geworden war, folgt die zweite Belagerung, die 572 oder schon früher anfang, worauf Tyrus in 570 oder 569 kapitulierte. Ägypten war durch eine innere Krisis verhindert Hilfe zu bieten, bis Amasis in 569 dort den Thron besteigt. In 568 besiegt Nebukadnesar ihn, und Palästina wird nun endgültig babylonische Provinz.

Auf diese zweite Belagerung nun beziehen sich die Prophezeiungen des Ezechiel über Tyrus. Diese Chronologie gibt ein besseres historisches Bild. In einem Appendix handhabt der Schreiber die Einheit und Echtheit von Ezech. 26:7-14. Diese Abhandlung ist somit für die Ezech.-Exegese wichtig.

Die Sections VI-IX betreffen hauptsächlich jüdische „Homiletics and Liturgics", u.a. L. Finkelstein: „The Origin of the Hallel", ferner „Music and Art", wo E. Werner die „Hebrew and Oriental Christian Metrical Hymns" vergleicht. Lee M. Friedman bietet „The first Printed Picture of a Jew" und E. R. Goodenough erörtert „The Menorah among Jews of the Roman World". Der inzwischen leider verstorbene E. L. Sucknik behandelt „The Mosaic Inscriptions in the Synagogue at Apamea on the Orontes". Diese Stadt, die anfangs Pella genannt wurde, hatte eine grosse Synagoge des 4. Jahrhunderts n. Chr., auf deren Fundamenten später eine christliche Kirche erbaut wurde. Bei Ausgrabungen in 1934 und 1937 kam ein schöner Mosaikfußboden mit einem Umfang von mehr als 120 m<sup>2</sup> zum Vorschein, auf welchem griechische Inschriften — datiert von 391 n. Chr. — zwischen Verzierungen mit geometrischen und blütenförmigen Motiven angebracht waren. Diese Inschriften unterrichten uns über die Namen der Archisynagogi und der Donatoren, wie solches auch in einigen Kirchen der Fall ist. Deutliche Abbildungen des Mosaikbodens und der Inschriften sind hinzugefügt.

Die „Social Studies" enthalten u.a.: S. M. Blumentfeld, „Towards a Study of Maimonides the Educator", und L. L. Honor, „Educating Teaching Personnel for Jewish Schools". Section IX bietet schliesslich noch einige Artikel in hebräischer und jiddischer Sprache.

Die beiden Jubiläumsbände bieten treffliche Proben des wissenschaftlichen Geistes dieses College und verdienen das Interesse der Semitisten und Alttestamentler.

\* \*

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXIV. Cincinnati, Hebrew Union College, 1953 (8vo, VI + 273 + 83 S.). Preis: \$ 3.—.

Nach der Jubiläumsausgabe (Vol. XXIII, vgl. BiOr XII, 1955, 198-201) erschien der XXIV. Band, mit einem Porträt von Leo Baeck, welchem dieser Band anlässlich seines 80. Geburtstages gewidmet ist. Er schrieb u.a. im HUCCA den Artikel *Haggadah and Christian Doctrines* (in XXII, I).

Julian Morgenstern setzt hier seine Studien über die jüngste Periode der alttestamentlichen Geschichte fort mit einer Abhandlung über *Two Prophecies of the fourth Century B.C. and the Evolution of Yom Kippur*. Er bespricht hier Jes. 55:6-13 und 58:1-12. Bei der ersten Prophetie bringt er einige Textänderungen an, worauf er eine Übersetzung und metrische Einteilung der Perikope bietet. Dieser Abschnitt bilde keine literäre Einheit mit 55:1-5. In seiner Erklärung erörtert er, dass das Prinzip des Individualismus diese Verse beherrsche, im Unterschied zur vorigen Periode (von 520 bis 516), als der Kollektivismus noch mehr Einfluss besass, und versucht die allmähliche Form dieses Überganges zu begründen und darzustellen. Zur Zeit Ezras und Nehemias folgt dann eine Periode des Separatismus und Isolationismus, wodurch viele Exkommunikationen stattfanden. Nach Morgenstern nun gehört dieser Abschnitt des Jesajabuches frühestens in diese Periode oder eher noch etwas später. Die jüdische Gemeinschaft hatte sich damals von der Katastrophe von 485 — dem Jahre der Verwüstung des zweiten Tempels, wie Morgenstern dieses postuliert — erholt. Die Periode des 4. Jahrhunderts stimmt nach ihm am besten mit der Absicht des Textes überein.

Sodann behandelt Morgenstern Jes. 58:1-12. Er betrachtet die Kapitel 34, 35, 40-66 als das Werk verschiedener Propheten, während einer Periode von mehr als 200 Jahren: von Deuterjesaja in 539 an bis zum Ende des 4. Jahrh. Umständlich wird dies begründet im Rahmen der historischen Ereignisse, die für beide Perikopen auf dieselbe Periode weisen. Sodann werden diese, wie auch andere Prophetien, mit dem Yom Kippur in Beziehung gebracht. Während die erste der beiden mehr eine Ermahnung zur Bekehrung vom bösen Wege, und zur Reue sei, wende sich die zweite gegen eine ritualistisch gesinnte, pietistische, ja hypokritische Gemeinschaft, mit Worten, eines Propheten wie Amos würdig.

Sodann erörtert er, wie der 10. Tag des 7. Monats sich seit Salomon zum Yom Kippur entwickelte.

Auch hier bewundert man wieder die Beschlagenheit des Verf. in allen Einzelheiten dieser wichtigen Periode der jüdischen Geschichte, wodurch die alttestamentliche Studien gefördert werden.

Einen geographischen Beitrag bot B. Maisler: *Beth She'arim, Gaba, and Harosheth of the Peoples*. Auf Grund literarischer Belege aus dem A.T., Josephus u.a., sowie vor allem seiner Ausgrabungen identifiziert er Beth She'arim mit Sheikh Abreik in SW.-Galiläa. Dieser Ort wurde 351 n. Chr. verwüstet. Die Nekropole lieferte mehr als 200 Inschriften, vor allem in griechischer Sprache, doch auch hebräisch, aramäisch und palmyrenisch. Der Ort Gaba liegt fast 4 km westlich beim Karmel: wahrscheinlich heute El-Hāritiyye (p. 80), wo-

<sup>8)</sup> Vgl. dazu die treffenden Bemerkungen von Th. Sprey in seiner soeben noch eingegangenen Besprechung in VT 5, 1955, 445-447.



hin es später von Tell 'Amr versetzt wurde.

Harosheth of the Peoples (Sitz des Sisera, Jud. 4) suchte Albricht in der Gegend dieses Tell 'Amr, während Maisler es mit dem alten Gaba identifiziert. Die Benennung הרוש, die in geographischen Ausdrücken öfters vorkommt (Tideal, Galiläa) sei in חרשת nicht Andeutung einer Stadt, sondern eines Distriktes, u.zw. des Hügellandes in N.-Palästina, also des ganzen von den Israelstämmen besetzten Gebietes. Das Wort Harōset hänge mit dem akkad. ḫuršānu zusammen, und bedeute wie חרש einen bewaldeten Berg. Später wurde diese Bezeichnung durch „Galiläa“ ersetzt.

J. Reider schlägt in seinem Beitrag: *Contributions to the Scriptural Text* Emendationen vor. Sie beziehen sich auf: I Sam. 14:32, I Kön. 1:9, (über den אכנ, הוחלת), Jes. 8:22; 11:15; 15 Ende bis Anfang 16; 32:19; Jer. 6:3; 48:15; Ez. 17:21; 21:20; 21:26; 23:24; 25:10; 27:32; Hos. 4:4; 7:9; 12:12; Am. 2:7; 5:6; 6:10; 9:9; Nah. 1:10; Hab. 1:3; 3:9; Zach. 3:9; Ps. 2:11; 12:7; 17:13; 22:15; 39:6; 68:14; 68:24; 110:6; Job 5:23; 17:13; 30:23; 20:19,29; 23:6; 25:5; 28:4; 34:37.

Schade dass sich beim Studium des A.T. solche Verbesserungsvorschläge oft nur schwer auffinden lassen, weil der Titel den Inhalt nicht genauer umschreibt. Die Herstellung eines Registers solcher Vorschläge, nach den Bibelstellen geordnet, wäre eine mühsame, aber nützliche Arbeit.

Ebenso emendiert M. Tsevat unter dem Titel *Some Biblical Notes* die folgenden Stellen: Richt. 5:14; I Kön. 20:5; II Kön. 19:24; Jes. 37:25; 65:3; Hos. 8:7; 10:5; Zeph. 3:17; Hag. 1:4; Ps. 2:7; 31:21; 37:35; 60:6; Spr. 10:28; Job 28:4. Auch hier müssen wir uns auf die Stellenangaben beschränken, wobei manches subjektiv bleibt.

S. D. Schwartzman erörtert die Frage: "How well did the Synoptic Evangelists know the Synagogue?" Diese Kenntnis sei beschränkt gewesen, und die Informationen nicht immer zuverlässig. Aber eine tiefere Kenntnis sei in diesem Falle auch nicht notwendig gewesen, da die Synoptiker bei der Abfassung der Evangelien andere Ziele im Auge hatten, und da die Bedeutung der Synagoge an sich hierfür nur relativ gering war.

F. Landsberger bespricht *The Origin of European Torah Decorations* und E. Silberner: *Ferdinand Lassalle, From Maccabees to Jewish Anti-Semitism*. H. A. Fine bietet den Anfang seiner *Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion* (S. 187-273). Er untersucht, anschliessend an Weidner, Koschaker, Ebeling und Schroeder, die Zeitbestimmungen der juridischen und geschichtlichen Dokumente der mittelassyrischen Periode und ordnet diese nacheinander ins 15., 14. und 13. Jhd. ein; also hauptsächlich eine katalogisierende Vorarbeit, deren Fortsetzung in HUCA XXV, 107-168 erfolgt.

Mit zwei Aufsätzen in hebräischer Sprache schliesst dieser Jahresbericht.

\* \*

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXV. Cincinnati, Hebrew Union College, 1954 (8vo, IV + 400 + 34 S.). Preis: \$ 3.—.

Im 25. Band des HUCA handelt zunächst Sheldon H. Blank über *Isaiah 52:5 and the Profanation of the Name*. Er nimmt Verwirrungen an, welche der Gebrauch von Abkürzungen zweimal in diesem Verse angedeutet habe. Zweimal kommt hier der Ausdruck נאם ירה vor. Im zweiten Falle wurde das Suffix י- als Abkürzung dieser Worte betrachtet. Stellt man das י- wieder her, und verwandelt man das ה in ein ה, so erhält man die Lesung: ירהלי וי- und die Übersetzung: "Their masters defame me constantly, daily my name is despised". Da sich nun das Wort תמיד der ersten Vershälfte anschliesst, kommen auch Metrum (3/3) und Parallelie nunmehr besser zu ihrem Recht. Der Ausdruck „der Name Gottes“ kann als Objekt bei הלי fehlen, und steht hier zudem in der parallelen Vershälfte. Die LXX bietet: *καὶ ὁλοῦσθε τὰς λέξεις κυρίου, δι' ὧν διὰ παντός τὸ ὄνομα μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν*. Hier lautet der Anfang anders als im MT, und sind die Worte: δι' ὧν und: ἐν τοῖς ἔθνεσιν hinzugefügt. Erstere wären nach Blank aufzufassen als: "because of your condition", "because you languish in exile". Paulus (Röm. 2:24) zitiert die LXX, aber fasst δι' ὧν anders auf: "because of your disgraceful conduct", "because you scorn the law", was bei anderen Texten wohl, hier jedoch weniger zutrifft.

Gegen diese an sich annehmbare Emendation liesse sich anführen, dass sowohl LXX als Targum zweimal in diesem Verse נאם ירה gelesen haben, während im zweitem Fall DSIa wenigstens נאם bietet, (hier steht: ... ויהלל נאם ותמיד ...). Die angenommene fehlerhafte Auflösung von י- müsste also sehr alt sein. Was den Zusatz ἐν τοῖς ἔθνεσιν in der LXX betrifft, könnte dieser etwa auf der etwas abweichenden Lesung, כלהלל statt כלהלל beruhen.

Robert Gordis untersucht *Hosea's Marriage and Message. A New Approach*. Nach einer Übersicht über die verschiedenen Auffassungen betont er, dass Gomer in Hos. 1,2 nicht als 'išāh zōnāh, sondern als 'ēšeth z'nūnīm bezeichnet wird, also nicht als eine Frau, die selber unzüchtig war, sondern die einer unzuchtigen Nation angehörte: „denn das Land wendet sich in schändlicher Unzucht vom Herrn ab“. "Thus Gomer serves as a symbol of the adultery of Israel, as do her children". Gordis denkt hierbei an die "fluid personality", die ja auch für die Erklärung des Knechts im zweiten Jesaja und des „Ichs“ in den Psalmen wichtig ist. "It is not possible at every point to determine whether it is the individual or the group whom the Psalmist has in mind" (p. 18), auch von den Patriarchen gelte, dass sie "are flesh-and-blood individuals and yet coalesce with the people who trace their descent from them" (p. 19). In der mittelalterlichen hebräischen Dichtung findet sich bisweilen dasselbe. Somit gehen bei Hosea die Begriffe „Frau“ und „Israel“ fortwährend ineinander über.

Die beiden Erzählungen in Hos. 1 und 2 beziehen sich nach Gordis auf zwei verschiedene Offenbarungen,

gen, wobei dieselben Tatsachen in verschiedenen Perioden seines Lebens von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet sind. Also handelt es sich nicht um eine zweite Frau oder um eine zweite Heirat mit derselben Frau. Der Verf. verbindet עור in 3:1 mit נאמר und datiert die erste Prophetie vor 743 v. Chr., die zweite etwa 20 Jahre später, zur Zeit der Einnahme Samarias.

Leon J. Liebreich betrachtet *The Position of Chapter Six in the Book of Isaiah*. Da Jes. 6 nach seiner Darlegung einen passenden Schluss der vorigen Kapitel und eine passende Einleitung zu den folgenden bildet, sei die Stellung innerhalb des Buches nicht zu beanstanden.

Julian Morgenstern handelt ausführlich über *The Loss of Words at the Ends of Lines in Manuscripts of Hebrew Poetry*, woraus sich viele Überlieferungsfehler erklären lassen. Vom diesem Gesichtspunkte aus behandelt er Am. 8:13; 2:13; Isa. 40:22, 25, 27; 42:16, 24a, 25a; 43:19, 20; 44:6a; 58:10b; 50:2b; 60:11b; 61:1c; 63:7c; 49:18b; 60:2a; 46:13b; 45:3a; 46:6b; 45:14c; 44:18; 54:16; 34:1; 35:8. Hierbei nimmt er an: 1) dass in den ältesten Handschriften der poetischen Schriften aus vor-exilischer und früh-nach-exilischer Zeit die metrischen Einheiten auf Einzelzeilen geschrieben waren; 2) dass durch Beschädigung links am Ende der Zeilen gelegentlich Wörter verloren gegangen seien; 3) dass es vielfach möglich sei, mit Hilfe des Metrums, Parallelismus oder Chiasmus das Fehlende zu entdecken und den ursprünglichen Text herzustellen. Ausser jenen 32 Fällen bei Amos und Isaiah sei dies sicher auch an anderen poetischen Stellen im A.T. ein fruchtbares textkritisches Hilfsmittel.

Harry M. Orlinsky setzt hier seine *Studies in the St. Marks Isaiah Scroll*, VI fort. Die Studien I-V erschienen in fünf anderen Zeitschriften; Nr. VII folgt in Tarbiz 1954. Schade, dass sich die Serie nicht beisammen findet. Seine Haupttendenz ist die Handhabung des MT gegenüber den Lesungen des DSIa. Er behandelt in diesem Artikel Jes. 34:16, wo der MT כרפי הוא צוה hat, während DSIa bietet: כרפי פירו הוא צוה. In Verband mit der Lesung der LXX scheint es ursprünglich gewesen zu sein: כרפי יהוה הוא צוה. Der andere Text ist Jes. 40:12, wo Orlinsky das מים des MT dem מים des DSIa gegenüber hauptsächlich aus folgenden Gründen verteidigt: 1) wegen der häufigen Kombination von שמים und מים; 2) da alle alten Übersetzungen den MT stützen, 3) da מים jedenfalls מים lauten sollte (vgl. Am. 5:8, 9:6; Ps. 33:7).

P. A. Deimel († 1954) fragte: *Wie steht es heute um das Problem der sumerischen Verbalpräfixe MU-, E- (I-)?* und bestritt S. Varga und R. Jestin (vgl. HUCA XXIII, 1, 1950-1951, pp. 317-338). Ferner besprach er die Grammatik der Gudeatexte von A. Falkenstein (p. 94). Die Formen auf -am im Akkadischen (Ventiv oder Allativ) entsprechen in den biliguen Texten den sumerischen MU-Formen. Daher bedeuten diese Ventivformen dasselbe wie bei Verben der Bewegung MU- im Sumerischen im Gegensatz zu E-. MU- ist: „her“, und E- ist: „hin“. Doch sei nach Deimel der Versuch, die Wahl dieser Konjugationspräfixe „wesentlich von dem auf das Konjugationspräfix folgenden richtungsweisenden Infixe abhängig

zu machen“, gänzlich missglückt. Denn sämtliche dimensionale Partikel können auch im Deutschen sowohl mit „hin“ wie mit „her“ verbunden werden, woraus folgt, dass hier diese konkrete Ortsangaben nichts über die allgemeine Richtungsbewegung aussagen. Wenn sich also auch im Sumerischen alle dimensionale Infixe mit den Konjugationspräfixen MU- und E- verbinden können, steht ihrer Auffassung als allgemeine Richtungsangaben „hin“ und „her“ nichts im Wege (p. 105).

Hillel A. Fine setzt seine *Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion* fort (vgl. HUCA XXIV, 187-273). Er behandelt in Chapter 4: "The Rule of Ninurta-Tukulti-Aššur", und in Ch. 5 "Some Aspects of Assyrian Religion" und bietet eine willkommene tabellarische Übersicht über: "The Frequency of the Theophorous Elements in Middle-Assyrian Names". Diese Namen weisen auf eine Entwicklung in der Richtung zu Assimilation und Kosmopolitismus. Im Verlauf von drei Jahrhunderten gab es hier jedoch nur allmähliche Übergänge (p. 134). Dem Fachmann willkommen sind auch die Verbesserungen zu Ebeling's Eigennamenliste (p. 135-162).

Julius Lewy bietet in einem gründlichen Artikel über *The Problems Inherent in Section 70 of the Bisutun Inscription* mehr als der Titel vermuten lässt, so manche Einzelheiten, die für die Erklärung des Buches Ezra bedeutsam sind, wie z.B. eine Untersuchung über die Wörter des Stammes s-p-r. Er bestreitet die Meinung, dass die Einführung der altpersischen Keilschrift, der Pahlavi-Schriftsysteme oder der Gebrauch des Aramäischen als der einzigen Kanzleisprache dem König Darius I zuzuschreiben sei. Denn § 70 der Bisutun-Inschrift gestattet die Anfertigung von Kopien der res gestae des Darius im Arischen auf Pergament und auf Leder.

Leider beschränkt Lewy sich auf Korrekturen der Übersetzungen von F. H. Weissbach (*Die Keilschriften der Achämeniden*, 1911, p. 71), F. W. König (*Relief und Inschrift des Königs Dareios I am Felsen von Bagistan*, 1938, S. 57), G. Kent (JAOS, 72) und W. Hinz (ZDMG, 102, 1952), ohne selber eine Gesamtübersetzung der betreffenden Stelle zu bieten, was zur Deutlichkeit und Übersichtlichkeit seiner Darlegungen beigetragen hätte.

Samuel Sandmel: *Philo's Place in Judaism: A Study of Conceptions of Abraham in Jewish Literature* erörtert die Frage über das Verhältnis des Philo zum Judentum, wobei auch dessen grössere oder geringere Kenntnis des Hebräischen besprochen wird. Er will weder "the complete independence of Philo on the Halaka nor his complete dependence on it" annehmen. Es bestanden spezifische Unterschiede zwischen Philo und den Rabbis. Dies ist das Resultat des zweiten Kapitels („Philo and the Rabbinic Haggada and Halaka“), worauf im 3. Kap. "The present Approach" dargelegt wird. Diese Studie wird fortgesetzt, wobei untersucht werden soll, wie die Figur Abrahams sich im haggadischen Materiale einerseits und bei Philo andererseits darstellt.

Alexander Guttmann, *The Patriarch Judah I-His Birth and his Death* weist darauf hin, dass die Chronologie der talmudischen Periode noch keineswegs feststeht. Nach Untersuchung der talmudischen Quellen kommt er zum Schluss, dass Judah geboren sei zwischen



130 und 137, während die Zeit seines Todes schwerer festzustellen sei. Wahrscheinlich starb er zwischen 200 und 207 oder 217, jedenfalls nicht vor 200 n. Chr.

Joseph H. Heinemann untersucht *The Status of the Labourer in Jewish Law and Society in the Tannaitic Period*, worüber er viele interessante und weniger bekannte Einzelheiten bietet.

Erich Werner, *The Origin of Psalmody*, weist auf die Bedeutung des Parallelismus schon in der ägyptischen, sumerischen, akkadischen und ugaritischen Literatur, im Zusammenhang mit dem sakralen Dialog und der rituellen Pantomime. Bei den Indogermanen ist diese poetische Form nahezu unbekannt. Ferner untersucht er auch die Entwicklung der Psalmodie in musikalischer Hinsicht.

Franz Landsberger behandelt *Old Hanukkah Lamps*, mit 15 Abbildungen. Mit Samuel Atlas: *Moses in the Philosophy of Maimonides, Spinoza, and Solomon Maimon* und noch zwei Artikeln in neuhebräischer Sprache schliesst diese interessante Nummer.

Hilversum, November 1954

J. J. KOOPMANS

#### IRAN - INDIA - CHINA

Erich F. Schmidt, *Persepolis*, Vol. I. *Structures. Reliefs. Inscriptions*. Chicago, University of Chicago Press, 1953 (fol., XXIX + 297 S. mit 205 Tafeln und 123 Abbildungen) = Oriental Institute Publications, Vol. LXVIII.

Mit dieser auf 3 Bände berechneten Publikation, deren erster Band heute vorliegt, wird eines der bedeutendsten Monumente der Weltarchitektur seine würdige, man könnte sagen seine „monumentale“ Darstellung finden.

Persepolis, die Palastterrasse der Achaemeniden, ist, wie sasanidische Graffiti und Inschriften in Pehlevi und Kufi beweisen, trotz ihrer Zerstörung durch Alexander den Grossen im Bewusstsein des persischen Volkes noch lange lebendig geblieben<sup>1)</sup>. In jüngeren Jahrhunderten war sie das Ziel vieler europäischer Reisender, die von ihren Ruinen in Wort und Bild berichteten<sup>2)</sup>. Aufbauend vor allem auf dem, was E. Flandin und P. Coste 1840<sup>3)</sup>, F. Stolze und F. C. Andreas 1882<sup>4)</sup> erarbeitet hatten, gab E. Herzfeld 1910<sup>5)</sup> eine erste wissenschaftliche Beschreibung der Monumente.

Es ist verständlich, dass, als im Jahre 1931 das neue iranische Antiquitätengesetz in Kraft trat, Persepolis eine der ersten Grabungsstellen war, die man sich — hier das Oriental Institute der University Chicago unter der tatkräftigen Leitung von J. H. Breasted — sicherte.

<sup>1)</sup> Dazu A. U. Pope, *Persepolis considered as a ritual city* Paper read on the 22th International Congress of Orientalists. Istanbul 1951. Nach briefl. Mitt. vom 5.1.55 ist ein Aufsatz desselben Verf. über *The ritual significance of Persepolis* im Druck.

<sup>2)</sup> Vergl. die Zusammenstellung bei G. N. Curzon, *Persia and the Persian Question*, London 1892.

<sup>3)</sup> *Voyage en Perse pendant les années 1840 et 1841*, Paris 1843-54.

<sup>4)</sup> *Persepolis*, Berlin 1882.

<sup>5)</sup> F. Sarre - E. Herzfeld, *Iranische Felsreliefs*, Berlin 1910, S. 100-146.

Man konnte sich dabei auf das Gutachten stützen, das E. Herzfeld 1924 auf Wunsch der iranischen Regierung über den Zustand der Ruinen und die Möglichkeit ihrer Konservierung geschrieben und 1929, dem Jahr, in dem die französische Generalkonzession erlosch, veröffentlicht hatte<sup>6)</sup>. Dass er Grabungsleiter wurde, lag nahe. Seine Berechnungen erwiesen sich allerdings als falsch. 1924 glaubte er die Aufgabe mit 240 Arbeitern in 300 Tagen, also etwa 2 bis 3 Jahren, lösen zu können. Die Grabungen, die 1931 begannen, sind, wenn auch wahrscheinlich nicht immer mit einer so grossen Zahl von Arbeitern betrieben und nach 1939 mit Unterbrechungen weitergeführt<sup>7)</sup>, heute noch nicht zum Abschluss gebracht<sup>8)</sup>. Schon Herzfeld nahm die ersten Korrekturen seines Entwurfes vor, indem er statt des Wohnpalasts des Darius den grösseren und schlechter erhaltenen Harem des Xerxes als Grabungshaus wählte.

Herzfeld wurde 1935 von Erich F. Schmidt abgelöst, der zunächst auch die Grabung von Ray betreuen musste und sich erst ab 1936 Persepolis ganz widmen konnte. 1939 wurden mit dem Ausbruch des Krieges die Arbeiten eingestellt, bald darauf aber vom Service Archéologique de l'Iran unter der Leitung von A. Godard wieder aufgenommen „Ainsi donc, l'oeuvre entreprise à Persépolis par Ernst Herzfeld n'a été ni abandonnée ni négligée lors du départ de la mission de Chicago. Une mission iranienne occupe les locaux de la mission américaine..... Le Musée d'Herzfeld, augmenté de la galerie où il avait installé sa magnifique bibliothèque, continue de recevoir les pièces importantes qui n'ont pas retrouvé leur place sur le Takht. Les ouvriers formés par lui sont devenus chefs de chantier. Son vieux camion fait encore le service de l'eau. Les jardins de Mary-Helene Warden Schmidt sont pleins de fleurs et d'oiseaux, et peu et peu continuent d'apparaître à nos yeux des constructions qui nous ménagent encore bien des surprises“<sup>9)</sup>.

Herzfeld hat über seine Grabung keinen zusammenfassenden Bericht gegeben, sondern nur gelegentlich Einzelfunde publiziert<sup>10)</sup> und die Ergebnisse in seinen Büchern<sup>11)</sup> verwertet. Erich F. Schmidt gab

<sup>6)</sup> *Rapport sur l'état actuel des ruines de Persépolis et propositions pour leur conservation* Archaeol. Mitt. aus Iran I, 1929, S. 17-40, mit 55 Abb. und 1 Plan.

<sup>7)</sup> Genauere Angaben liegen dem Ref. nicht vor.

<sup>8)</sup> *Les Travaux de Persépolis*, in: *Archaeologica Orientalia in Memoriam Ernst Herzfeld* (ed. G. C. Miles), New York 1952, S. 119-128, m. 3 Plänen u. 3 Abb.

<sup>9)</sup> a. Anm. 8 a. O. S. 128.

<sup>10)</sup> Nach E. F. Schmidt S. 70, Anm. 5: Illustrated London News vom 11.2., 25.3., 1.4. 1933 und 27.1.1934. In der von G. C. Miles zusammengestellten Bibliographie (*The writings of Ernst Herzfeld* Ars Islamica VII, 1940, S. 82-92) wird der Aufsatz vom 27.1.1934 nicht erwähnt, dagegen einer vom 8.4.1933, der nicht bei Schmidt erscheint. Godard zitiert (a. Anm. 8 a. O. S. 122) einen 1934 im Journ. of the Royal Asiatic Soc. erschienenen Bericht H.'s, der bei Miles ebenfalls nicht erwähnt ist. Die Zeitschrift ist dem Ref. nicht zugänglich, er kann sich eines solchen Aufsatzes nicht erinnern. Zu diesen Zwischenberichten gehört auch T. Mostafavi *Les derniers résultats des travaux de Persépolis* IIIe Congrès International d'Art et d'Archéologie Iraniens, Leningrad 1935. Mémoires Moscou-Leningrad 1939, S. 146 (zitiert nach K. Erdmann, *Das iranische Feuerheiligtum* Leipzig 1941 Anm. 93).

<sup>11)</sup> *Archaeological history of Iran*, London 1935. *Altpersische Inschriften*, Berlin 1938. *Iran in the Ancient East*, London-New York 1941.

1939 einen Vorbericht<sup>12)</sup>, der sich in erster Linie mit dem Schatzhaus, dem bedeutendsten Neufund, beschäftigte. Ob über Godards Arbeiten ein Bericht erschienen ist, weiss der Ref. nicht. Ihm sind nur die kurzen Notizen im Katalog der Pariser Ausstellung 1948<sup>13)</sup> und sein Aufsatz im Herzfeld Memorial<sup>14)</sup> bekannt. So waren wir bisher über Randgebiete<sup>15)</sup> besser unterrichtet, als über die Hauptgrabung selber. Dieser Zustand ist mit dem Erscheinen des vorliegenden Bandes überwunden.

Die Publikation ist, wie erwähnt, auf 3 Bände berechnet, von denen der erste die Architektur, Reliefs und Inschriften der Palastterrasse behandelt, der zweite die dort gemachten Kleinfunde, der dritte die Ergebnisse der in der Umgebung durchgeführten Untersuchungen (vor allem Naqsh-e Rostam und Istakhr) bringen wird. Der vorliegende erste Band umfasst einen einleitenden Teil (S. 1-59) von drei Kapiteln. I. *Summary log of the Persepolis Expedition* (eine kurze Übersicht über den Verlauf der Grabung bis 1939). II. *The Royal Architects* (eine ausgezeichnete Zusammenstellung aller Monumente achaemenidischer Baukunst). III. *Sites in the Persepolis Area* (ein Bericht über die Arbeiten ausserhalb der Terrasse, den man eigentlich im 3. Band erwarten sollte). Der Hauptteil (S. 59-282) behandelt die einzelnen Bauten der Terrasse und zwar zunächst (S. 59-214) die „Public structures“ also den Nord- und Südostteil, dann (S. 215-282) die „Residential structures“, also die Wohnpaläste des Südteils. Dabei werden die Bauten z.T. neu benannt: das Haupttor, das in der älteren Literatur gelegentlich nach einem Passus seiner Inschrift auch als „Alländer-Tor“ erscheint, als „Tor des Xerxes“; bei der grossen Empfangshalle ist man bei der üblichen Bezeichnung „Apadana“ geblieben; die torartige Anlage, die zwischen dem Nord- und Südteil der Terrasse vermittelt und danach auf älteren Plänen als „Zentralgebäude“, bei Herzfeld nach ihren drei Portalen als „Tripylon“ bezeichnet wurde, wird „Ratshalle“ („Council Hall“) genannt; der „Hundertsäulensaal“ (da inzwischen im Schatzhaus ein weiterer Raum mit hundert Säulen zum Vorschein gekommen ist) in „Thronhalle“ („Throne Hall“) umbenannt. Schatzhaus und Garnison kommen auf älteren Plänen nicht vor<sup>16)</sup>. Da tachara und hadish in den Inschriften für dasselbe Gebäude verwendet werden, hat man diese zur Unterscheidung ungeeigneten Bezeichnungen aufgegeben. Das bisherige „tachara des Darius“ wird „Palast des Darius“, das „hadish des Xerxes“ „Palast des Xerxes“ genannt. Das „Südostgebäude“ der alten Pläne, in dem Herzfeld den Harem

des Darius gefunden zu haben glaubte, hat sich als „Harem des Xerxes“ herausgestellt. Für die drei restlichen Anlagen bleibt man bei den Buchstaben D, G, und H des Planes. D war immer anonym, in G wollte Herzfeld einen Kultbau sehen, was sich nicht bestätigt hat, H wird auf älteren Plänen als „Palast Artaxerxes' III.“ geführt.

Bei der sehr sorgfältigen Beschreibung und Einordnung der einzelnen Bauten werden die Inschriften (in neuer Überarbeitung von G. G. Cameron) eingehend herangezogen. Dass man dabei auf den philologischen Apparat verzichtet, ist verständlich, weniger warum man die im Garnisonsbezirk und Harem gefundenen Fundamenturkunden dem 2. Bande vorbehält<sup>17)</sup>, während sonst die Kleinfunde, wenn auch ohne Abbildungen, ausführlichst für die Bestimmung der einzelnen Räume herangezogen werden.

Es erübrigt sich zu sagen, dass die Ausstattung des Bandes mustergültig ist. Nur ein Wort zu seinem Umfang. Der zwispaltig angeordnete Satzspiegel ist beachtlich (ohne Anm. etwa 2400 Silben pro Seite). Von den 123 Abbildungen sind 14 Faltafeln<sup>18)</sup> und sie enthalten 49 Pläne, 164 Zeichnungen und 178 Photos. Von den 205 Tafeln am Ende des Buches sind 11 doppelseitig, 9 z.T. mehrfach gefaltet. Sie bringen rund 400 Bilder. Die Abbildungen werden anfangs mit dem Text gemischt, erst ab S. 123 stehen sie jeweils vor dem Text. Aufriss-Rekonstruktionen kommen nicht vor, was man nach den Proben, die Herzfeld gegeben hat, kaum vermissen wird. Dagegen hätte man einige Schnitte, die die Niveau-Unterschiede der Terrasse im ganzen zeigen, gerne gesehen. Bei den Anmerkungen hat man, wohl aus Rücksicht auf ihre grosse Zahl (1497), durchgehende Numerierung vermieden. Sie setzen neunzehnmal neu an, wobei der kleinste Abschnitt 3, der grösste 424 Nummern hat. Das hat den Nachteil, dass man Anmerkungen nur in Verbindung mit der Seitenzahl zitieren kann, was sich angesichts der Unhandlichkeit des Buches aber wohl auch bei durchlaufender Numerierung empfohlen hätte.

Wenden wir uns der Besprechung der einzelnen Kapitel zu.

#### I. *Summary log of the Persepolis Expedition. The Excavation of 1931-34.* (S. 3).

Ein Grabungsbuch scheint nicht geführt worden zu sein. Schmidt's Unterlagen stammen aus Briefen Herzfeld's an das Institute. 1931: Arbeiten am Harem des Xerxes, der als Grabungshaus ausgebaut wird. 1932: Grabungen in der praehistorischen Siedlung von Tall-i-Bakun. Auf der Terrasse: Xerxestor, Palast G, Kanalisation, Entdeckung der Treppen zum Tripylon („Ratshalle“) und an der Ostseite des Apadana. Untersuchungen am Fuss der Terrasse und in Istakhr<sup>19)</sup>. 1933: Freilegung des Hofes zwischen Apa-

<sup>17)</sup> so S. 255, Anm. 4.

<sup>18)</sup> Warum hat man bei den gefalteten Abbildungen und Tafeln nicht die Nummern aussen angegeben? Das würde die Lebensdauer des an sich schon durch seine Grösse und Schwere gefährdeten Buches erhöhen. Aber das kann jeder Besitzer (und sollte jede Bibliothek) nachholen.

<sup>19)</sup> Nach J. H. Breasted, *The Oriental Institute, Chicago 1933. The Persian Expedition* (S. 310-336) gehört zu den Funden des Sommers 1932 auch die kleine Treppe, die südlich der „Ratshalle“ zum Hof vor dem Palast D führt.

<sup>12)</sup> *The Treasury of Persepolis and other discoveries in the homeland of the Achaemenians* Oriental Institute Communications No. 21, Chicago 1939. XXI + 139 S. m. 97 Abb.

<sup>13)</sup> Ville de Paris, Musée Cernuschi, Iran. *Pièces du Musée de Téhéran, du Musée du Louvre et de collections particulières Catalogue illustré*. Paris 1948. S. 30-32.

<sup>14)</sup> a. Anm. 8 a. O.

<sup>15)</sup> E. Herzfeld, *Steinzeitlicher Hügel bei Persepolis* Iranische Denkmäler Lief. 1, 2, Berlin 1943; A. Langsdorff - D. E. McCown, *Tall-i-Bakun A. Season of 1932* Oriental Institute Publications Vol. LIX. Chicago 1942; G. G. Cameron, *Persepolis Treasury Tablets* ibid. Vol. LXV. Chicago 1948.

<sup>16)</sup> Der von Herzfeld ausgegrabene Bau in der Nordostecke der Terrasse (*Iran in the Ancient East*, London-New York 1941 fig. 329), in dem er seinen grossen Tontafelfund machte, ist zwar im Plan angegeben, wird aber im Text nur erwähnt, nicht besprochen.



dana und „Hundertsäulensaal“ („Thronhalle“). Tontafelfund in der nordöstlichen Befestigung, Grabungen in Istakhr und Naqsh-i-Rustam. 1934: nicht näher bezeichnete Arbeiten auf und am Fuss der Terrasse.

*The Excavations of 1935-39* (S. 4-5).

1935: Arbeiten an der Ostbefestigung, Garnisonräume, Fund der „Daiva“ Tafeln. Auffindung des Schatzhauses. Suchgräben in Istakhr. Erste Luftaufnahmen. Erste Expedition nach Luristan. 1936: Schatzhaus, Fund der Darius-Reliefs, Tontafelfunde. Grabungen in Naqsh-i-Rustam, Entdeckung der ersten Inschrift an der Ka'bah-i-Zardusht. Aufräumen der „Thronhalle“. 1937: Grabungen im Schatzhaus, im Nordportikus der „Thronhalle“, im Nordteil des Harem und am Palast D, Untersuchungen in Istakhr und Tall-i-Bakun. Wiederbeginn der Luftaufnahmen. 1938: Abschluss der Schatzhausgrabung. Zweite Luristan Expedition. 1939: Südportikus des Apadana, Westflügel des Harem des Xerxes, in Naqsh-i-Rustam Entdeckung der weiteren Inschriften, Freilegung eines achaemenidischen Friedhofs. Abbruch der Grabungen.

Über die Grabungen Godards im Nordteil der Terrasse erhielt der Verf. erst 1950 nähere Angaben<sup>20)</sup>, die er z.T. noch in seinen Text einfügen konnte, 1952 einen Plan, der in fig. 21 (hinten eingelegt) (unsere Abb. 1) ausgewertet wurde.

Man sieht an dieser Zusammenstellung, mit welchen Schwierigkeiten E. F. Schmidt zu kämpfen hatte. Besonders das Fehlen ausreichender Unterlagen über die vier ersten Jahre hat die Arbeit stark behindert. Das spürt man an vielen Stellen des Buches<sup>21)</sup>. Wenn ihm nicht in R. C. Haines ein Grabungsarchitekt von überlegendem Können zur Seite gestanden hätte, wäre gewiss manche Frage offen geblieben. Auch so war es nicht in allen Fällen möglich, die Klarheit zu gewinnen, die bei einheitlicher Grabungsleitung gesichert gewesen wäre. Unter diesen Umständen, d.h. bei unzureichender Kenntnis des ersten Grabungsabschnittes und bis kurz vor Fertigstellung des Manuskriptes ohne Nachricht über die Ergebnisse des letzten Abschnitts, einen Bericht wie diesen zu schreiben, ist eine bewundernswürdige Leistung.

Bei dieser nicht ganz einfachen Lage mag eine kurze chronologische Übersicht über die Pläne, so weit sie dem Ref. bekannt sind, von Nutzen sein. Den Ausgangspunkt bilden Pläne wie der bei F. Sarre, *Die Kunst des alten Persien* gegebene (I)<sup>22)</sup>, den Herzfeld 1929 (II)<sup>23)</sup> nur unwesentlich verbesserte. Seine 1941 publizierten Pläne (III)<sup>24)</sup> dürften den Stand von 1934 geben. Der 1938 im *Survey* abgebildete Plan (IV)<sup>25)</sup> zeigt etwa den gleichen Stand, geht aber auf einen Plan des Oriental Institute zurück, in den die Ergebnisse

<sup>20)</sup> s. S. 5, Anm. 27.

<sup>21)</sup> so z.B. auf S. 65, 70 ff., 78, 111, 122, 129, 131, 134 Anm. 53, 137, 158, 166, 198, 199, 210, 225, 227 Anm. 41, 239, 242, 255, 256, 257 Anm. 17, 258, 274.

<sup>22)</sup> Berlin 1923, S. 9 Abb. 1.

<sup>23)</sup> a. Anm. 6 a. O.

<sup>24)</sup> a. Anm. 16 a. O. fig. 327/8.

<sup>25)</sup> A. U. Pope - Ph. Ackerman (ed.), *A Survey of Persian Art from Prehistoric times to the Present*, London-New York 1938, Vol. I, S. 313, fig. 74.

nach 1935 noch nicht eingezeichnet sind<sup>26)</sup>. Der im Vorbericht E. F. Schmidt's 1939 gebrachte Plan (V)<sup>27)</sup> entspricht dem Stand von 1937. Den Stand von 1939 zeigt eine Abbildung bei Godard<sup>28)</sup>. Dieser veröffentlichte 1948 (VI)<sup>29)</sup> die Ergebnisse seiner Grabungen im Nordteil der Terrasse, die in den Plan fig. 21 (VII) unseres Buches eingetragen sind (s. Abb. 1), während der Plan bei Ghirshman<sup>30)</sup> die Pläne V und VI kombiniert. Der letzte Plan Godard's (VIII) bringt den Stand von 1950<sup>31)</sup>. Er entspricht im Grossen und Ganzen der fig. 21 des Buches mit kleineren Ergänzungen im Hof südlich der „Rats-halle“<sup>32)</sup>, im Areal des Palastes D und bei den südwestlichen Haremsräumen sowie geringfügigen Änderungen (Korrekturen?) im Areal von G und H.

II. *The Royal Architects* (S. 19-42)

*The early Achaemenids. Pasargadae* (S. 19-25)

Die Luftaufnahmen fig. 3-5 zeigen, dass Herzfelds Pläne<sup>33)</sup> dringend einer Überprüfung bedürfen. Dass beim Tempelbezirk Terrasse und Ummauerung nicht zusammengehören, leuchtet ein. Für den Turmbau, der ja in Verbindung mit Naqsh-i-Rustam im 3. Band besprochen werden wird, darf Ref. auf die Hypothesen von W. Hinz in der Zeitschrift *Geistige Arbeit* IX, 1942, Nr. 2 aufmerksam machen. Der von Ghirshman publizierte Turm von Nurabad<sup>34)</sup> ist doch wohl zu klein, um kultischen Zwecken gedient zu haben. Zu S. 21, Anm. 35 vergl. auch K. Erdmann, *Das Datum der Altäre von Naqsh-i-Rustam* Mitt. d. Deutsch. Orient-Gesellsch. Heft. 81, Dez. 1949, S. 6-15<sup>35)</sup>. Schade ist, dass der Verf. die S. 19, Anm. 6 genannte Arbeit Ghirshman's, in der dieser die Terrassenbauten von Masjid-i-Soleiman und Bard-i-Nichande<sup>36)</sup> als die ältesten Residenzen der Achaemeniden und Vorläufer der Terrassen von Pasargadae und Persepolis deutet, zu spät erhalten hat, um Stellung nehmen zu können. Zu S. 25: muss, wenn der Takht-i-Rustam den Sockelbau, des nie vollendeten Kambyzes-Grabs darstellen sollte, daraus geschlossen werden, dass schon dieser Herrscher die Verlegung der Residenz von Pasargadae nach Persepolis plante, oder kann nicht Darius ihn für seinen so plötzlich verstorbenen Vorgänger angelegt haben?

*Egypt* (S. 26-28)

Dazu jetzt noch F. K. Kienitz, *Die politische Geschichte Aegyptens vom 7. bis zum 4. Jahrhundert vor der Zeitwende*, Berlin 1953.

<sup>26)</sup> J. H. Breasted a. Anm. 19 a. O. fig. 163.

<sup>27)</sup> a. Anm. 12 a. O. fig. 5.

<sup>28)</sup> a. Anm. 8 a. O. pl. XXIV, 1.

<sup>29)</sup> a. Anm. 13 a. O. S. 31.

<sup>30)</sup> R. Ghirshman, *L'Iran des origines à l'Islam*, Paris (Payot) 1951, S. 152/3, fig. 65.

<sup>31)</sup> a. Anm. 8 a. O. fig. 3.

<sup>32)</sup> S. 112, Anm. 49.

<sup>33)</sup> Archaeol. Mitt. aus Iran I, 1929, S. 4-16.

<sup>34)</sup> *La tour de Nurabad. Étude sur les temples iraniens anciens*, Syria XXIV, 1944-5, S. 175-193.

<sup>35)</sup> Zu einem Altar im Depot des Museums in Ankara vergl. K. Bittel, *Ein persischer Feueraltar aus Kappadokien* in „Saturia“ Früchte aus der antiken Welt. Otto Weinreich zum 13. März 1951 dargebracht. Baden-Baden, 1952, S. 15-29.

<sup>36)</sup> dazu erstmalig A. Godard in *Athar-e-Iran* V, 1949, S. 153-162, der in dem Bau eine „Hochstätte“ parthischer Zeit sieht.

*Susa* (S. 29-36)

Der ausführliche Abschnitt ist an manchen Stellen unklar, was allerdings nicht die Schuld des Verf., sondern die der ihm zur Verfügung stehenden Quellen ist. Die letzten Publikationen Ghirshman's<sup>37)</sup> geben ein besseres Bild. Vom Wohnpalast schreibt er: „Actuellement, l'emplacement du palais ne reste plus marqué que par les sols des salles, chambres et couloirs, faits de conglomérat couvert d'une mince couche de ciment rouge, sols exactement semblables à celui qui a été mis au jour par la Mission américaine dans la Trésorerie de Persépolis. Les murs du palais, complètement disparus, étaient en briques crues, et leur emplacement, aujourd'hui, est marqué au printemps par l'herbe qui y pousse. Les murs extérieurs, en briques crues aussi, n'existent plus non plus, mais ils comportaient des fondations en belles briques cuites liées avec du bitumen pour préserver le bâtiment de l'humidité. Nous avons identifié les restes de ces fondations de long du mur ouest au cours de l'hiver 1947/1948.“ Vom Apadana heisst es: „L'Apadana n'avait jamais été dégagé entièrement. Les tranchées de Loftus, Dieulafoy, Jéquier, Pillet, de Mecquenem traversaient la butte dans tous les sens. Ils cherchaient à identifier les bases de colonnes, et aucun mur n'a été déblayé. Ce fut un de nos premiers travaux à Suse dans l'hiver 1946/1947. Ce travail nous a permis de trouver, posés sur des fondations de gravier, un, ou par endroit, deux lits de briques cuites sur lesquelles s'élevaient autrefois les murs en briques crues. Celles-ci ont pu également être reconnues par endroits, car elles avaient conservé quelques traces de peinture blanche, rouge ou bleue. Ainsi, les murs ouest, nord et est ont été déterminés; de plus, furent mis au jour trois soubassements de bases et colonnes du péristyle nord, ce qui enferme que le plan de ce bâtiment était exactement semblable à celui de Persépolis.“ Die Vermutungen Schmidt's werden also bestätigt. Auf der „Königsstadt“ haben die Grabungen Ghirshman's drei islamische, eine sasanidische, eine arsakidische, aber keine achaemenidische Schicht ergeben. Dagegen fand er in der „Stadt der Handwerker“ (Artisans city) unter drei islamischen Schichten eine Nekropole arsakidischer Zeit und unter dieser eine Siedlung frühachaemenidischer Zeit<sup>38)</sup>. S. 33, Anm. 277: Zu den „Nachfolgebauten“ des „ayadana“ Typs<sup>39)</sup>, auf die erstmalig F. Oelmann aufmerksam gemacht hat<sup>40)</sup>, kommt neuerdings der Tempel von Surkh Kotal in Baktrien<sup>41)</sup>.

*Ecbatana* (S. 36-38)

S. 37 ist dem Ref. nicht ganz klar, wie sich die hier gegebene Einschätzung der Fundamenturkunden Da-

<sup>37)</sup> *Mission de Susiane. Rapport préliminaire I. Cinq campagnes de fouilles à Suse* (1946-1951). Paris 1952.

<sup>38)</sup> R. Ghirshman, *Village perse-achéménide Mémoires de la Mission Archéologique en Iran*. Tome XXXVI. Paris 1954. Diesem Band ist eine topographische Karte des ganzen Geländes beigegeben.

<sup>39)</sup> zu einer anderen Beziehung des Terminus „ayadana“ s. K. Erdmann, *Das iranische Feuerheiligtum*, Leipzig 1941, S. 16 ff.

<sup>40)</sup> F. Oelmann, *Persische Tempel* Archaeol. Anzeiger XXXVI, 1921, Sp. 274-287.

<sup>41)</sup> D. Schlumberger, *Le Temple de Surkh Kotal en Bactriane* Journal Asiatique 1952, S. 433-453; ders., *Surkh Kotal, a late hellenistic temple in Bactria* Archaeology VI, 1953, S. 232-238.

rius' I. zu der Bemerkung S. 70 verhält. Ob die Inschriften von Ganj Namah nicht doch mit der „Hochstätte“ am Osthang des Elvand zusammenhängen? Ker Porter<sup>42)</sup> vergleicht diese mit der Terrasse von Pasargadae. Da sie nur 4 Stunden oberhalb Hamadans liegt, scheint eine Verbindung möglich.

*Behistun* (S. 38-39)

Von dem Relief hat G. G. Cameron eine Teleobjektiv-Aufnahme veröffentlicht<sup>43)</sup>, die zum erstenmal dessen plastische Werte zeigt. Der Bau, zu dem die am Fuss des Berges gefundenen Kapitelle gehörten, ist einwandfrei sasanidisch.

*Persepolis* (S. 39-43)

Dieser Abschnitt, der in knapper Form die Baugeschichte der Terrasse gibt, gehört zu den fesselndsten des Buches. Eine Entdeckung Cameron's ergab, dass die im Apadana gefundenen Fundamenturkunden älter sind als die Inschriften am Südteil der Terrassenmauer (Darius, Persepolis d - g). Danach ist mit einem Beginn der Arbeiten kurz nach 520 zu rechnen. Die Bearbeitung des Felsens muss Hand in Hand gegangen sein mit dem Bau der Terrassenmauer und der Treppe. Die älteren Teile des Kanalisationssystems und die Lehmziegelmauer am Rande der Terrasse gehören gleichfalls in diese erste Phase, in der auch die Grundsteinlegung des Apadana erfolgte. Gleichzeitig wurde an der „Rats-halle“, dem Palast des Darius und dem Schatzhaus gebaut. Dieses wurde, schon mit seiner ersten Erweiterung, etwa um 492/1 fertig. Ihm folgte kurz vor 486 die „Rats-halle“. Die Arbeiten am Apadana und am Palast des Darius ebenso die am Torbau der Terrasse, bei dem nicht ganz klar ist, wie weit er auf Plänen aus der Zeit des Darius beruht, wurden erst unter Xerxes, vermutlich in den ersten fünf Jahren seiner Regierung (486-1), beendet. Dieser Herrscher errichtete ausserdem seinen eigenen Palast und Harem, wobei er die Südwest-Teile des alten Schatzhauses überbaute, das als Ersatz noch einmal in nördlicher Richtung erweitert wurde. Die grosse Zahl der erhaltenen Tontafelabrechnungen legen für sein 19. und 20. Regierungsjahr, eine rege Bautätigkeit nahe, die wohl der „Thronhalle“ galt, die nach ihrer Fundamenturkunde von Xerxes begonnen und von Artaxerxes I. beendet wurde, vielleicht in oder kurz nach dessen 5. Regierungsjahr (459), für das eine Tafel 1049 Arbeiter nennt. Mit der „Thronhalle“ und dem Palast Artaxerxes' I., den Schmidt bei G vermutet, kommen die Arbeiten zum Abschluss. Der Torbau nördlich der „Thronhalle“ bleibt unvollendet. Erst unter Artaxerxes III. (359-338/7) lebt die Bautätigkeit wieder auf, doch scheint sich dieser Herrscher auf Anbauten an den Palästen des Darius und Artaxerxes' I. beschränkt zu haben. Die im wesentlichen aus Spolien gebaute Anlage H stammt nach Schmidt aus nach-achaemenidischer Zeit.

<sup>42)</sup> Sir R. Ker Porter, *Travels in Georgia, Persia, Armenia*, London 1822. Vol. II, S. 116-119.

<sup>43)</sup> *A photograph of Darius sculptures at Behistun* Journal of Near Eastern Studies II, 1943, S. 115 f.



III. *Sites in the Persepolis Area* (S. 55-57) ist besser im Zusammenhang mit dem dritten Band zu besprechen.

IV. *The Terrace of Persepolis. Public Structures.* (S. 61 ff.) Zu S. 62: dem Ref. scheinen die Gründungsinschriften in der Südmauer nicht an einem „curiously inconspicuous spot“ angebracht zu sein. Die Terrasse hat wohl eine Eingangs-, aber keine Fassadenseite. Ihre Gebäude sind in strenger Axialität ungefähr nordsüdlich angeordnet. Diese gerichtete Raumreihe enthält zugleich eine Raumsteigerung. Vom Torbezirk im Norden gelangt man in das Areal der öffentlichen Bauten, um von ihm durch das „Zentralgebäude“ (Tripylon, „Rats-halle“) das südliche Gelände der „Wohnpaläste“ zu erreichen. Das ist ein Weg, der zwingend zur Südmauer der Terrasse als Endpunkt führt.

Zu S. 64: dass die Terrasse nur den einen Zugang im Nordwesten hatte, ist schwer vorstellbar. Mag man den nordöstlichen Garnisonbezirk auch durch das Haupttor betreten haben, Schatzhaus und südlicher Garnisonbezirk fordern einen eigenen Eingang im Osten.

Zu S. 65: das Xerxestor, wo Herzfeld grub, ist erst durch die Tätigkeit Godard's in seiner Stellung im Bauganzen klar geworden. In der Rekonstruktion der westlichen Vormauern weichen die Pläne voneinander ab. Ebenso zeigt Godard's Plan VII nicht die grössere Weite der Südtür, an der aber nach den Angaben Schmidt's kein Zweifel möglich ist<sup>44)</sup>. Trotz seiner scheinbaren West-Ost-Orientierung wird das Tor dadurch der dominierenden Nord-Süd-Richtung unterworfen, allerdings ohne eine klare axiale Beziehung auf die Nordfassade des Apadana. Wenn der „stepped stone“ (S. 68) in der Mitte seiner Nordwand wirklich ein Altar war, wäre er das bisher einzige nicht profane Objekt auf der Terrasse, ohne dass damit die Theorien F. Wachtsmuth's<sup>45)</sup> eine Bestätigung fänden.

#### Apadana (S. 70-90) (Plan I)

Das A. wurde von Herzfeld freigelegt. Die amerikanische Mission beschränkte sich auf Schürfungen vor der Nordfront, Ausgrabung des Südportikus und Untersuchungen in der Halle, in den anderen Portiken und vor der Westfront. Im Norden und Süden kamen zahlreiche weitere Reste emailierter Ziegel mit elamischen, altpersischen und babylonischen Schriftzeichen zu Tage, die offenbar von den Aussenwänden der Ecktürme stammen, aber keinen zusammenhängenden Text ergaben. Im Süden wurden der östliche Turm<sup>46)</sup> und eine Anzahl von Magazinräumen freigelegt, davor ein Portikus mit kleineren Säulen und ein Hof bis zum Sockel des Palastes G, zu dem in der Westecke eine Treppe hinaufführt, an deren Fuss vielleicht zwei freiplastische Stierfiguren standen. Ähnliche Figurenpaare (Doggen, Ibex) scheinen die aus den Portiken im Norden, Westen und Osten in die Türme führenden Türen

<sup>46)</sup> mit einer sehr eigenartigen Gliederung durch flache Runddienste (fig. 92 A).

<sup>44)</sup> und die er übrigens auf seinem Plan VI angibt.

<sup>45)</sup> der in ihm (*A Survey* a. Anm. 25 a.O. S. 315 ff.) einen Tempel, bzw. ein Feuerheiligtum, sehen wollte, wogegen schon die Herausgeber (das. S. 316, Anm. 1) Einspruch erhoben haben.

flankiert zu haben<sup>47)</sup>. Im Hauptsaal sind nur die Pfosten der beiden Türen zum Nordportikus aus Stein, aber ohne Reliefs. Die Angelsteine der Türen haben sich stellenweise erhalten. Gelegentlich sind sie mit Rosetten geschmückt<sup>48)</sup>. Dass diese Rosetten, wie Herzfeld angibt<sup>49)</sup> „hidden from sight and with face downwards, i.e. facing the >lower world<“ versetzt waren, geht aus dem Text Schmidt's nicht hervor, ist auch wenig wahrscheinlich. Interessant ist, dass der Aussprung der Westterrasse vor dem Westportikus erst während des Baus angelegt wurde, um diesem einen grösseren Vorraum zu geben. Dass an dieser Stelle am Rande der Terrasse keine Lehmziegelmauer, sondern nur eine Steinbrüstung war, leuchtet ein. Die Reste der beiden „hypostyle buildings, porches or pavilions“ am Fuss der westlichen Türme (S. 81) konnten leider nicht näher untersucht werden. Ob Godard das nachgeholt hat, weiss Ref. nicht. Sein Plan VIII gibt kleinere Abweichungen.

Die Veröffentlichung der Osttreppe, seines bedeutendsten Fundes, hatte sich Herzfeld vorbehalten. Der Bericht Schmidt's ist daher an dieser Stelle kurz gefasst, wobei bei den Tributbringern vorsichtige Bestimmungen vorgenommen werden. Hier liegt das Hauptverdienst des Buches in den zahlreichen, ausgezeichneten Tafeln von z.T. grossem Format. Besonders dankenswert ist die Zusammenstellung der entsprechenden Tributbringerszenen der Nord- und Osttreppe auf jeweils einer Tafel. Damit öffnet sich ein weites Feld für stilistische Untersuchungen, für die hier natürlich kein Platz ist. Nur so viel sei gesagt: die Unterschiede sind unerwartet gross. Nur wenige Szenen stimmen genau überein, die meisten zeigen kleinere oder grössere Unterschiede, einige weichen sogar stark voneinander ab, wobei die Osttreppe offensichtlich die jüngere ist und die älteren Kompositionen korrigiert<sup>50)</sup>.

#### The Council Hall (S. 107-122) (Plan C)

In diesem früher wegen seiner Lage treffend als „Zentralgebäude“, dann wegen seiner drei Türen von Herzfeld farblos als „Tripylon“ bezeichneten Bau eine „Rats-halle“ (Council Hall)<sup>51)</sup> sehen zu wollen, scheint dem Ref. nicht überzeugend. Der Bau, der die Verbindung zwischen dem nördlichen öffentlichen und dem südlichen „privaten“ Teil der Terrasse herstellt, ist zu sehr Durchgangsraum. Das kommt besonders in den beiden Portiken zum Ausdruck, die im Norden und Süden den Hauptraum begleiten, der mit seinen vier Innenstützen dem Xerxes-Tor und dem Torbau an der

<sup>47)</sup> Sie kommen auch sonst im Palastbezirk vor, so z.B. zweimal im Hof 17 des Schatzhauses und an den beiden Treppen, die zur Terrasse vor dem Palast des Xerxes führen. Nach freundlicher mündlicher Mitteilung Dr. Fischer's sind bei den neuesten iranischen Grabungen weitere Figuren dieser Art gefunden worden.

<sup>48)</sup> Fig. 37 A und 47 B, s.a. 38 C, ähnliche Steine am Xerxestor (fig. 28 F), in der „Rats-halle“ (fig. 56 B) und im Harem des Xerxes (fig. 107 K).

<sup>49)</sup> a. Anm. 16 a.O. S. 234 f., fig. 334.

<sup>50)</sup> besonders in der Auflockerung der Kompositionen durch Weglassen von Nebenfiguren, von denen an der Osttreppe über 20 weniger vorkommen als an der Nordtreppe.

<sup>51)</sup> „Adelsrats-halle“ hatte P. J. Junge, *Klio* XXXIII, 1940, S. 18 vorgeschlagen.

Osttreppe der Terrasse vor dem Palast des Xerxes entspricht. Mit 15,46 m<sup>2</sup> ist der Raum auch nicht gross genug, um eine grössere Zahl von Würdenträgern, wie sie an der Nordtreppe dargestellt sind, zu vereinigen. Die Nebenräume im Osten sind im Grunde nichts als ein Korridor, der zum Harem führt; zu denen im Westen, die ausserdem einen Meter höher liegen, besteht überhaupt keine Verbindung. Sie scheinen nur im Grundriss zum „Zentralgebäude“ zu gehören. Die besondere Stellung dieses Baus als Verbindung der beiden Teile der Terrasse kommt auch in dem Reliefschmuck seiner Türen zum Ausdruck. Im Norden und Süden der König in Begleitung von zwei Kammerherren, von denen einer den Schirm trägt, aus dem Raum heraustretend, also ein typisches Thema des Südbezirks, im Osten, an der Tür, die zum Harem führt, der König auf dem von den Völkern des Reichs getragenen Thron, also ein typisches Thema des Nordbezirks<sup>52)</sup>. Eine solche Themenmischung kommt sonst nicht vor.

Der Verf. stützt seine Deutung als „Rats-halle“ auf die Reliefs der Treppe im Norden, die typologisch deutlich zwischen den Reliefs der Apadana-Treppen und den Reliefs am Palast des Darius stehen. Die Seitenwände dieser Treppe bringen lange Züge von Würdenträgern, die in lebhaftem Gespräch miteinander hinaufsteigen<sup>53)</sup> und wenig wirken als ob sie zu einer ernstesten Beratung schritten. Auch der Verf. spricht treffend von „a spirit of festive informality“ und denkt an „banquets“ (S. 111), für die die Torhalle aber wenig geeignet wäre. Auffallend ist dabei, dass Perser und Meder, die an den Apadana-Treppen nebeneinander stehen, hier getrennt sind, wobei die Perser die besseren Plätze an der nach Norden gerichteten Schauseite der Treppenanlage haben. Die acht Garden zur Seite der (leeren) Inschrifttafel und die achtzig Garden an der Brüstung gegenüber dem Nordportikus sind Perser. Das ist ebenfalls symptomatisch. Während im Nordteil der Terrasse bei den Garden Perser und Meder meist nebeneinander erscheinen<sup>54)</sup>, sind im Südteil alle Garden Perser. Meder kommen hier nur<sup>55)</sup> als Diener vor. Noch einmal kommt darin die Zwischenstellung dieses „Zentralgebäudes“ zum Ausdruck: die unteren Seitenwände der Treppe zeigen noch den Wechsel von medischen und

<sup>52)</sup> Wo es ähnlich viermal in der Südwand der „Thronhalle“, ohne die Träger viermal in der Nordwand desselben Baus und zweimal im Schatzhaus vorkommt.

<sup>53)</sup> Da diese Figuren, wie die Diener der Treppen des Südbezirks, die Stufen wirklich hinaufsteigen, nicht, wie die Garden des Apadana, auf den Stufen stehen, wirken die Gesten viel unruhiger als am Apadana, wo sie nicht mit einer Bewegung des Steigens verbunden sind. Dabei geht es auf der persischen Seite noch turbulenter zu als auf der medischen.

<sup>54)</sup> Trotzdem braucht die Deutung der Reliefs nicht falsch zu sein. In dieser frühen Zeit haben die Reliefs gewiss noch eine innere Beziehung zur Bestimmung des Baus, an dem sie angebracht sind. Die dargestellten Szenen haben sich hier abgespielt. Über diese Treppe sind die Würdenträger (eher wohl zum Bankett als zur Beratung) hinaufgeschritten, nur versammelten sie sich nicht im Torraum, sondern in einem der Gebäude auf der südlichen Terrasse (s.u.)

<sup>55)</sup> Aber auch in der „Thronhalle“ sind die Wachen am Portikus und die Garden der ersten Reihe der Audienzreliefs Perser, ebenso die Garden an den Treppenwänden des Apadana.

<sup>56)</sup> Eine Ausnahme bilden die ganz aus dem Rahmen fallenden (frühen?) Reliefs im oberen Teil des Südsockels des Xerxes-Palastes (fig. 111 C, 112 C) und die Einführer der Tributbringer-Szenen an den Treppen Artaxerxes' I. und III.

persischen Garden, gehören also gewissermassen zum Nordbezirk, die Schauseite und die oberen Teile kennen nur noch persische Garden, wie das für den Südbezirk typisch ist.

#### The Throne Hall (S. 129-137) (Plan M)

(„Hundertsäulensaal“). Da die Steinnischen und Türen dieses Baus gut erhalten sind, konzentrierte sich die Arbeit auf den Nordportikus, mit dessen Aufräumung schon Herzfeld begonnen hatte. Die amerikanische Mission stiess an seinen Ecken etwas in den nördlichen Hof vor, wobei sie an die Halle anschliessende Räume feststellte. Das Problem, das dieser Bau stellte, war durch Grabungen nicht zu lösen. Dass Xerxes, der gerade das Apadana vollendet hatte, neben diesem einen (obendrein kleineren) Bau gleicher Bestimmung begann, entbehrte jeder Wahrscheinlichkeit. Schmidt, dessen Hauptobjekt ja das südlich davon gelegene Schatzhaus war, versucht eine Deutung von diesem aus, indem er in der „Thronhalle“ einen Annex des Schatzhauses, sozusagen das „Palastmuseum“ sehen will, in dem die kostbarsten Stücke aufgestellt waren<sup>57)</sup>.

Nach 1939 begann Godard seine Grabung im Gebiet nördlich dieses Gebäudes. Er stellte fest, dass es einen eigenen Hof hatte, der von dem des benachbarten Apadana getrennt war. Zu diesem Hof, an dessen Nordseite der unvollendete Torbau lag, führte vom Xerxestor eine Westoststrasse, die am unvollendeten Tor in die Nordsüdrichtung der Terrasse einschwenkte. Im Osten dieses Hofes kamen am Hang des Küh-i-Rahmat ausgedehnte Garnison-Anlagen zum Vorschein, darunter eine Halle mit 32 Säulen und einem Portikus von 16 Säulen. Das war also der Bezirk der Armee und der „Hundertsäulensaal“ damit der „Palast der Armee“<sup>58)</sup>. So stehen sich zwei Deutungen gegenüber, von denen die letzte, da auf neueren Grabungsergebnissen fussend, zweifellos das grössere Gewicht hat. Trotzdem scheint dem Ref. die Deutung Schmidt's nicht widerlegt.

Jede Wand des Gebäudes hat zwei Türen, also jeweils vier Reliefs. Die im Osten und Westen zeigen einen Mann im Kampf mit einem Löwen, einem Stier, einem Adlergreifen und einem Löwengreifen. Die Frage, ob hier der König oder ein „Held“ dargestellt ist<sup>59)</sup>, umgeht Schmidt mit der glücklichen Formulierung „Royal Hero“. Für unser Problem ergeben diese Reliefs, die ähnlich im Wohnpalast des Darius und im Harem des Xerxes vorkommen, nichts. Die beiden Türen der Süd-wand zeigen den König auf dem von den Völkern des Reichs getragenen Thron. Auch die beiden Türen der Nordwand, die die Hauptdarstellungen tragen, bringen eine Thronszene, aber hier ist der thronende König beim Empfang eines Würdenträgers gezeigt in einer sehr ähnlichen Komposition wie auf den beiden Reliefs aus

<sup>57)</sup> Die Bezeichnung „Thronhalle“ ist also eigentlich nicht treffend, lag aber angesichts der 8 Thronszene nahe.

<sup>58)</sup> a. Anm. 8 a.O. S. 126 „Que la Salle au cent colonnes ait appartenu à l'Armée, en ait été la salle d'honneur ou de réunion, ne fait donc pas doute et explique qu'elle ait été entourée d'un couloir et d'un mur qui l'isolaient de la Trésorerie et des quartiers des habitations royales“.

<sup>59)</sup> Herzfeld a. Anm. 16 a.O. S. 257 lehnt die übliche Deutung als König ab.



dem Schatzhaus (s.u.). Dabei sind an die Stelle der Thronträger fünf Reihen zu je zehn Garden getreten, Godard hat zweifellos Recht, in dieser Darstellung einen militärischen Empfang zu sehen, wenn seine Bemerkung „Le trône du roi repose sur l'armée“ auch nur bildlich gemeint sein kann, da die Garden den Thron ja nicht tragen, sondern nur hinter ihrem General<sup>60)</sup> vor dem Thron aufmarschiert sind. Diese vier Reliefs, deren militärische Bedeutung unverkennbar ist, wenden sich aber nicht in den Saal, sondern nach aussen. Der Schauplatz des Dargestellten ist also der Portikus, wobei der anschliessende Hof, der dasselbe Niveau hat, dem Aufmarsch der Truppen gedient haben wird<sup>61)</sup>. Das ist eine plausible Lösung, denn in dem von hundert Säulen verstellten Saal waren grössere Empfänge, geschweige denn militärische Aufmärsche nicht möglich. Er diente intimeren Zwecken. Seine Deutung als repräsentativer Schatzraum der Palastterrasse, um das Wort Museum zu vermeiden, ist durch die Ergebnisse Godard's nicht widerlegt, sie hat manches für sich, wobei es vielleicht nicht ohne Bedeutung ist, dass der König hier wie im Schatzhaus ohne in Edelmetall eingelegten Schmuck erscheint<sup>62)</sup> und Ahuramazda statt der Corona eine Lotosblüte in der Hand hält. Die 28 Thronträger, die zu je 14 auf die beiden Pfosten verteilt sind, waren als Tributbringer ja eine wesentliche Quelle des grossköniglichen Reichtums.<sup>62a)</sup>

#### The Treasury (S. 156-200) (Plan B)

Die eingehende Beschreibung der heute 93 Räume umfassenden Anlage<sup>63)</sup> gibt ein klares Bild der Baugeschichte und enthält eine solche Fülle interessanter Einzelheiten, dass sich der Ref. auf einige Punkte beschränken muss.

**Steinmetzzeichen.** S. 161 werden die an den Säulenbasen in den Räumen 38, 41, 62, 64, 67, 73, 78 und 83 angebrachten mason's marks besprochen und S. 181 wird aus der Tatsache, dass die gleichen Marken in Räumen verschiedener Bauperioden vorkommen, der Schluss gezogen, dass die drei Bauperioden des Schatzhauses keinen grösseren Zeitraum umfassen als die Lebenszeit eines Steinmetzen. Das ist einleuchtend. Schwieriger ist die Vorstellung, dass da, wo an einer Basis bis zu vier verschiedene Zeichen vorkommen, vier Steinmetzen beteiligt waren. Nun finden sich mehr als ein Zeichen an einem Stein auch in anderen Kunst-

<sup>60)</sup> doch wohl dem hazarapat, dem Oberbefehlshaber der „Unsterblichen“.

<sup>61)</sup> Der mit seinen rund 4000 m<sup>2</sup> dafür recht geeignet war und wohl aus diesem Grund dasselbe Niveau hatte wie der Portikus. Die „Salle d'honneur ou de réunion“ (Anm. 58) wird man besser in dem 32 Säulensaal an der Ostseite des Hofes erkennen. Diesen Raum in der „Thronhalle“ zu sehen, wird schon dadurch ausgeschlossen, dass er dann im Rücken der Audienzreliefs läge.

<sup>62)</sup> das kommt nur noch einmal im Harem des Xerxes vor.

<sup>62a)</sup> Man könnte auch auf die typologische Verwandtschaft von Schatzhaus und „Thronhalle“ hinweisen, die beide durch Korridorartige äussere Räume isoliert sind, wie sie wohl am Harem, nicht aber bei den anderen Palästen vorkommen. Übrigens hatte ja auch das Schatzhaus einen Hundertsäulensaal.

<sup>63)</sup> Zu denen noch die 35 Räume kommen, die beim Bau des Harem aufgegeben wurden. Bei einer so grossen Zahl ist es misslich, dass die Numerierung der Räume vom Gang der Grabung bestimmt ist, was sich aber natürlich nicht vermeiden liess.

kreisen<sup>64)</sup>. Es wäre daher interessant, dieser Frage nachzugehen. Leider ergibt sich bei näherem Zusehen, dass das Buch, so inhaltsreich es ist, hier nicht genügend Material bringt. Weder wird klar, wo sich diese Zeichen genau befinden<sup>65)</sup>, noch ob es an anderen Bauteilen auch welche gibt. Herzfeld bildet<sup>66)</sup> 25 Beispiele aus Persepolis ab, von denen 7, allenfalls 9, mit den von Schmidt gesammelten übereinstimmen<sup>67)</sup>. Bei Schmidt's Material fällt auf, dass 5 Zeichen nur in Verbindung mit einem (oder mehreren) Zeichen auftreten, darunter eines nur in Verbindung mit mindestens zwei anderen. Das könnte an Kontrollzeichen denken lassen.

**Zu den Audienzreliefs:** Zu der Schwertscheide des Waffenträgers (Pl. 120) vergl. man ein kürzlich vom Oriental Institute Museum erworbenes, stilistisch verwandtes Steinrelief, das nach der Meinung H. Frankfort's als Goldschmiede-Vorlage gedient haben kann<sup>68)</sup>. Dass der Schmuck des Königs, wie bei den anderen Königsdarstellungen der Terrasse, nachträglich in Edelmetall hinzugefügt wurde, halte ich für unwahrscheinlich. Wozu wären dann seine Ohrringe in Stein angegeben? Ausserdem ist es, wie gesagt, vielleicht kein Zufall, dass gerade hier und in der „Thronhalle“ auf diese Zutat verzichtet wurde. Kann die rechteckige Tafel, die der äusserste Begleiter hinter dem König an einer Stange hält (und die auch auf dem militärischen Empfang im Nordportikus der „Thronhalle“ dargestellt ist) (Abb. 2) nicht die Standarte meinen? Auf dem Mosaik der Alexanderschlacht im Museum zu Neapel hat die Standarte des Darius Kodemannus verwandte Form (Abb. 3)<sup>70)</sup> und auch die Fahne des gestürzten Persers auf der Duris Vase des Louvre ist ähnlich (Abb. 4)<sup>71)</sup>. Dieser Typ hält sich über die achaemeni-

<sup>64)</sup> z.B. in der rumseldschukischen Baukunst Anatoliens.

<sup>65)</sup> S. 189 „The bases bear ...“ S. 190 „appear on the tori of columns 1 and 4 and on the plinth of column 3“ S. 193 „in the flat top surfaces“ S. 195 „on the upper surfaces“ S. 198 „in their top surfaces“ S. 195, Anm. 398 „Where the tori are preserved in situ Haines copied the mason's marks of the tori only. Where the tori are missing, the marks shown on the sketch appear on the plinths“ setzt doch wohl voraus, dass im ersten Fall beide Teile die gleichen Marken hatten.

<sup>66)</sup> a. Anm. 16 a.O. fig. 339.

<sup>67)</sup> Er gibt nicht an, woher diese Zeichen stammen, von denen manche kaum mason's marks sind.

<sup>68)</sup> Fig. 71 A-G, 72 A.

<sup>69)</sup> H. Frankfort, *A Persian Goldsmith's Trial Piece*, Journal of Near Eastern Studies IX, 1950, S. 111 f. (Oriental Institute Museum no. A 27978).

<sup>70)</sup> Vergl. dazu F. Sarre, *Die altorientalischen Feldzeichen*, Klio III, 1903, S. 333-371, spez. S. 348 f., fig. 14. „Das Feldzeichen besteht aus einem rechteckigen, unter der Lanzen Spitze befestigten Rahmen, der mit rotbraunem Stoff bespannt zu sein scheint. Unten hängen Fransen herab, und in der linken oberen Ecke des Feldes ist ein gelber Vogelkopf mit einem Schoppe sichtbar.“

<sup>71)</sup> Sarre a. Anm. 70 a.O. S. 352 f., fig. 18 „Dieser, durch seine Gewandung als Perser charakterisiert, hält schräg nach oben eine in einen Knopf endigende Stange, an der zwei viereckige Platten lose befestigt sind. Durch diagonale Streifen wird jede dieser Platten in je zwei rote und zwei schwarze, dreieckige Felder geteilt. Die Art der Befestigung ist vom Künstler nicht deutlich zum Ausdruck gebracht worden... zwei an einer Stange hängende, gleich grosse, mit Tuch bespannte Rahmen, auf denen eine einfache, geometrische, zweifarbige Musterung das Feldzeichen weithin sichtbar macht. Es handelt sich in diesem Falle wohl nur um die ungenaue

dische Zeit hinaus. Standarten der gleichen Form (Abb. 5) stehen auf den Münzen der Fradadara neben dem Feuerheiligtum<sup>72)</sup>.

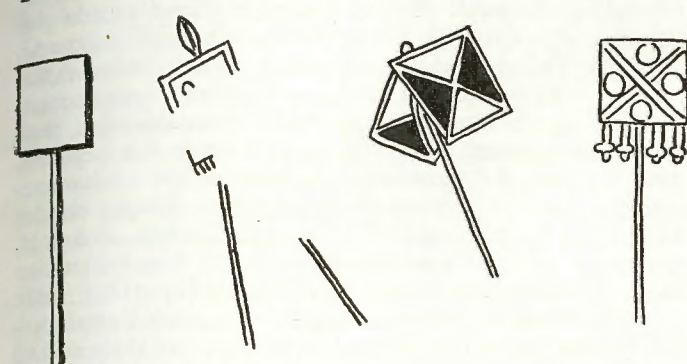


Abb. 2

Abb. 3

Abb. 4

Abb. 5

*The Eastern Fortifications and Garrison Quarters* (S. 205-211) *The Cistern* (S. 212) (Plan A und G)

bringen gegenüber dem Vorbericht nichts wesentlich Neues.

#### The Palace of Darius (S. 222-229) (Plan I)

Dass die sasanidischen Graffiti und die Inschrift Shapur's II. sowie die kufischen Inschriften aus den Jahren 965 und 1002 nicht in den Rahmen des Buches gehören (S. 223, Anm. 11) ist klar, trotzdem werden sie, was man nicht bedauern wird, jedenfalls zum Teil, abgebildet (Pl. 157, 158, 199), dagegen werden die griechischen oder graezisierenden Graffiti, die in der Diskussion der letzten Jahre eine so grosse Rolle gespielt haben<sup>73)</sup>, nur kurz erwähnt (S. 222, Anm. 7). Es

Darstellung eines der vielen den Unterabteilungen zugehörigen Feldzeichen des persischen Heeres, wie sie die Griechen in den Perserkriegen kennen gelernt hatten.“ Vergl. auch H. Schoppa, *Die Darstellung der Perser in der griechischen Kunst bis zum Beginn des Hellenismus*, Coburg 1933, S. 28 f., das weitere Literatur. Dieses Beispiel ist deswegen besonders interessant, weil es dem Schatzhausrelief zeitlich nahesteht.

<sup>72)</sup> Sarre a. Anm. 70 a.O. S. 350, fig. 15. Bessere Abbildung in „A Survey“ a. Anm. 25 a.O. Taf. 126 E, F, G.; s.a. A. Roes, *An Iranian Standard used as a Christian Symbol* Journal of Hellenic Studies, LVII, 1937, S. 248-251, wo die Verf. das christliche Labarum mit den persischen Standarten in Verbindung bringt. Dazu L. I. Ringbom, *Graltempel und Paradies. Beziehungen zwischen Iran und Europa im Mittelalter*, Stockholm 1951, S. 308.

<sup>73)</sup> E. Herzfeld, *Archaeological History of Persia*, London 1935, Taf. X links; G. M. A. Richter, *Greeks in Persia*, American Journal of Archaeology L, 1946 S. 16-30; dies. *Archaic Greek Art*, New York 1949, S. 179 ff.; G. Goossens, *Artistes et artisans étrangers en Perse* La Nouvelle Clio I, 1949, S. 32 ff., < Ref. nicht zugänglich >; K. Erdmann, *Griechische und achaemenidische Plastik. Zum gegenwärtigen Stand der Diskussion* Forschungen und Fortschritte 26, 1950, S. 150-153; A. Roes, *The Achaemenid Robe*, Bibliotheca Orientalis VIII, 1951, S. 137-141; G. M. A. Richter, *Greek subjects on >graeco-persian< seal stones* in *Archaeologica Orientalia in memoriam Ernst Herzfeld* (ed. G. C. Miles), New York 1952, S. 189-194; H. Seyrig, *Cachets achéménides* ibid. S. 195-202, dazu K. Erdmann in *Oriens VI*, 1953, S. 161-164; W. Hinz, *The elamite version of the record of Darius' Palace at Susa* Journ. of Near Eastern Studies IX, 1950, S. 1-7, übersetzt den § 7 „The men, captives, who [wrought] the stone, [they were Ionians] and Sardians“.

geht aus dem Text auch nicht hervor, ob sie im 2. Band,

wohin sie eigentlich nicht gehören, besprochen werden sollen. Auch wenn der Verf. ihre Bedeutung anders einschätzt als es von der Seite der klassischen Archäologie geschehen ist, hätte er sie schon deshalb nicht übergehen sollen, weil er S. IX eine der Anm. 73 genannten Arbeiten zitiert. Bei dem Stück mit den beiden männlichen Köpfen weisen Herzfeld's Fundangaben (*Archaeological History of Iran* pl. X: „fragment of sculpture of Darius“; *Iran in the Ancient East* pl. LXXII: „Persepolis, tachara“, das. S. 251: „on a fragment of a shoe from a figure of Darius“ eindeutig auf den Dariuspalast. Offenbar war es ein Bodenfund und ist heute verschwunden (aus Schmidt's Worten scheint hervorzugehen, dass er es nicht im Original kennt. Er macht auch keine Angaben über den Verbleib). — S. 226 ist die Formulierung „The carelessly drawn designs are undoubtedly artist's sketches made in preparation for painting the reliefs“ vielleicht missverständlich, S. 257 heisst es klarer „... sketches which guided the painter in colouring the reliefs“, also Vorzeichnungen, die mit den Graffiti nicht zu verwechseln sind. — Die Tributbringer-Reliefs an der Treppe Artaxerxes' III. dürften auf die entsprechenden Reliefs am Palast Artaxerxes' I. (s. u.) zurückgehen. Das Auftreten dieser Darstellungen im Südbezirk der Terrasse überrascht. Liegt hier ein Wandel im Zeremoniell vor? Oder war der Palast Artaxerxes' I., von dem wir ja noch nichts Näheres wissen, kein Wohnpalast? Oder, was vielleicht die einfachste Lösung ist, nahm man es in späterer Zeit mit der Übereinstimmung von Gebäude und Relief nicht mehr so genau?

#### The Palace of Xerxes (S. 238-244) (Plan F)

An der Osttreppe, die von der Terrasse des Palasts D zum Palast des Xerxes hinabführt, rekonstruiert Schmidt einen quadratischen Torbau mit vier Innenstützen im Sinne des Xerxestors und der „Ratshalle“. Der Reliefschmuck dieses Palastes hat bei den Türen grosse Ähnlichkeit mit dem des Dariuspalastes: am Portikus rechts und links je vier Wachen, an der Nordseite viermal der König aus dem Palast herauskommend, begleitet von zwei Kammerherren, von denen der eine, wie stets wenn der König aus einem Palast heraus kommt, den Schirm hält. Dieselbe Szene, eigenartigerweise (Schmidt schreibt S. 242 „incongruously“) auch mit Schirm, an der Ost- und Westwand, wo der König aus den Seitenräumen den mittleren Hauptsaal betritt. Dass das ein Verschen ist, wird man kaum annehmen dürfen. Es spricht wohl dafür, dass dieser Raum offiziellen Charakter hatte, der König ihn also mit dem Insignum seiner Würde betreten musste, was bei den privaten Räumen im Harem und Dariuspalast nicht erforderlich war. Die Südtür fehlt, sie wird den König auf den Balkon hinaustretend gezeigt haben. Die Türen, die die Seitenräume untereinander verbinden zeigen je zwei Kammerherren. Daneben erscheinen aber, im Unterschied zum Dariuspalast, in den Fenstern Diener, die offenbar zum Festessen auftragen. Als der Zyklus noch vollständig war, dürften es 21 Fenster mit 132 Dienerfiguren gewesen sein, von denen 92 die Haupthalle, 40 die Nebenräume versorgten. Sollte das nicht der Bankettsaal sein, dem an der Treppe der „Ratshalle“ die Würdenträger so freudig erregt zustreben? Damit wäre



auch eine Erklärung gefunden, warum der König hier, und nur hier, innerhalb eines Palastes mit dem Schirm dargestellt ist.

#### *The Harem of Xerxes* (S. 255-264), (Plan C)

Im Nordteil des Harem, dessen Deutung als Torbezirk mit Räumen für das Verwaltungspersonal sicher richtig ist, konnte durch den Zwang, an Vorarbeiten Herzfelds anschliessen zu müssen, nicht in allen Punkten Klarheit gewonnen werden. Auf einen Hof folgt südlich ein Wohnpalast in der Art und etwa von der Grösse des Dariuspalastes. Hier finden sich die einzigen Reliefs des Baus: die üblichen Wachen am Portikus, in der Haupttür der König mit seiner Begleitung den Palast verlassend, in den einzigen Türen der Ost- und Westwand der „Royal Hero“ im Kampf mit Greif und Löwe, endlich in der aus der Mitte in die Westecke verschobenen Tür der Südwand der König in der üblichen Begleitung aus dem Harem kommend. Sehr eigenartig sind die in die Sockelmauer des Xerxespalastes gemisselten, halbkleinigen Figuren von sechs medischen Wachen, die später vom Westflügel des Harem verdeckt wurden (fig. 111 C und 112 C). Sie auf die Treppe vom Harem zum Palast zu beziehen, scheint schwierig. Soweit die Abbildungen ein Urteil erlauben, wirken sie archaisch, scheinen nie ganz fertig geworden und beim Bau des Palastes teilweise zerstört zu sein. — Bei den südlichsten Räumen des Westflügels weicht der letzte Plan Godard's (VIII) in einigen Punkten ab; den Bau in der Harem-Strasse hat er nicht.

#### *Palace D* (S. 269)

Dazu neuerdings<sup>74)</sup> Godard „D. Une colline qui contenait, en deux étages, une série de longues et hautes galeries parallèles les unes aux autres, magasins voutés en berceau et surmontés de salles d'apparat dont le parti général a été reconnu mais dont le détail reste à préciser“. Sein Plan VIII gibt fünf solcher Räume an. Wenn das ganze Areal mit ihnen gefüllt war, werden es sieben gewesen sein<sup>75)</sup>. Vom Oberbau zeigt er noch weniger als der Schmidt'sche Plan.

#### *Palace G* (S. 274-275) *Palace H* (S. 279-282)

Diese beiden Paläste sind immer die umstrittensten Punkte der Terrasse gewesen. Volle Klarheit besteht auch heute nicht. Dazu können nur gründliche Grabungen führen, für die bisher keine Zeit war. Nachdem Herzfeld das Areal G in der ihm eigenen apodiktischen Manier<sup>76)</sup> zum Tempelbezirk erklärt hatte, haben die Untersuchungen Schmidt's und Godard's,

<sup>74)</sup> a. Anm. 8 a.O. S. 127.

<sup>75)</sup> Man könnte durch diese sonst nicht vorkommenden grossen Magazinräume unter einem Palast auf den Gedanken kommen, hier einen Bankettsaal zu vermuten. Oder soll man den Bau D, wenn der benachbarte Xerxespalast Bankettsaal war, mit diesem in Verbindung bringen?

<sup>76)</sup> a. Anm. 16 a.O. S. 230 „The temple is now only an considerable mound, the filling-material of terraces, the facades of which had fallen and had been taken away by Darius III. Just enough is left to ascertain that the structure consisted at least of two, probable of three super-imposed terraces; hence it belonged to the same type as the temple of Pasargadae. It originally towered above the height of the roofs of the adjoining palaces.“

offenbar unabhängig voneinander, ergeben, dass hier ein Palast Artaxerxes' III. lag. Durch Vermessung der Quaderabstände und -grössen hat Haines es wahrscheinlich gemacht, dass die heutige Nordfassade des Palastes H ursprünglich die Südfassade des Palastes G war. Der Palast H, den man bisher als den Palast Artaxerxes' III. betrachtete, ist aus Spolien zusammengeflickt, die grösstenteils, wenn nicht ausschliesslich, vom Palast G stammen. Diese Flickarbeit ist so roh gemacht, dass Schmidt annimmt, sie stamme aus nachachämenidischer Zeit, wobei die zugehörige Mauer an der Westseite der Terrasse<sup>77)</sup> den Gedanken nahelegt, dass auch der Dariuspalast in diesen provisorischen Bau eines Lokalfürsten einbezogen wurde<sup>78)</sup>. Das wäre möglich, aber die Situation ist offenbar noch komplizierter. Die im Palast H verbauten und die auf diesem Teil der Terrasse am Boden liegenden Reliefs und Inschriften gehören zwei verschiedenen Bauten an, die Reste einer Treppenanlage mit Tributbringern einem Bau Artaxerxes' I., die Reste einer Treppenanlage mit aufwartenden Dienern einem Bau Artaxerxes' III. Schmidt nimmt an, dass beide Treppen zum Palast G gehören, der also ein Bau aus der Zeit Artaxerxes' I. war, an den Artaxerxes III., ähnlich wie am Dariuspalast, eine Treppe angebaut hat, die allerdings eine für Persepolis neue Führung der Läufe gehabt haben müsste. Es ist schade, dass der Leser an Hand der Tafeln 200-205 nicht in der Lage ist, sich ein Urteil zu bilden. Dazu wären mehrere Details von Taf. 200 A und Abbildungen einiger nur in Text erwähnter Fragmente notwendig. Nachdem neuerdings (S. 281, Anm. 19) unter dem Palast H Reste eines älteren Gebäudes gefunden sein sollen, taucht die Möglichkeit auf, die Paläste Artaxerxes' I. und III. auf die Areale G und H verteilen zu können (oder zu müssen). Das bleibt bis auf Weiteres eine offene Frage.

Ein Anhang mit einer Studie von F. R. Matson über die Wandbewürfe und Fussböden (S. 285-288) und ein ausgezeichnet gearbeiteter Index (S. 291-297) schliessen das Buch ab.

Wenn diese Besprechung dank des verständnisvollen Entgegenkommens der Bibliotheca Orientalis auch ungewöhnlich lang geworden ist, der Fülle, die diese Publikation bietet, konnte sie doch nicht gerecht werden. Es ist ein grossartiges Buch, für das die Wissenschaft E. F. Schmidt, seinen Mitarbeitern und dem Oriental Institute der Universität Chicago dankbar zu sein allen Grund hat. Wir sind einen grossen Schritt vorwärts gekommen, aber am Ziel sind wir noch nicht. Das werden wir erst sein, wenn die Untersuchungen des Service Archéologique de l'Iran publiziert und die noch bestehenden Lücken geschlossen sind, also die Areale D, G, H und der nördliche Bezirk der Terrasse untersucht, der leere Raum zwischen den beiden Garnisonsbezirken im Osten gefüllt und die Frage der Südostecke beant-

<sup>77)</sup> Nach Schmidt's Meinung hatte die Terrasse am Apadana und Darius Palast keine Lehmziegelmauer, sondern nur eine Steinbrüstung.

<sup>78)</sup> Zu dem dann auch die Pavillonreste südlich davon gehörig hätten. Schmidt weist an mehreren Stellen seines Buches nach, dass die Vernichtung der Terrasse keineswegs so total war, wie gemeinhin angenommen wird. Spätere Benutzung lässt sich auch sonst zeigen.

wortet ist. Erst dann wird man sich ernsthaft mit der Frage beschäftigen können: was war diese Terrasse, die selbst einem Ktesias unbekannt blieb, die so peripher liegt, dass man sie sich kaum als Verwaltungszentrum vorstellen kann, deren Archive offenbar keine politischen Akten bewahrten und die, das ist das Rätselhafteste, keinen Kultbau gehabt zu haben scheint? Heute sind nur Vermutungen möglich. Wenn die hier vorgeschlagene Bestimmung der Bauten richtig ist, könnte man vielleicht drei Zonen unterscheiden: einen Palastbezirk (Apadana, Tripylon, Dariuspalast, Xerxespalast, Harem und die Bauten D, G, H), einen Schatzhausbezirk (Schatzhaus und Hundertsäulensaal) und einen Garnisonsbezirk, wobei die Ausdehnung des Schatzhausbezirkes auffällt. Auch der Bauverlauf hat viele Probleme. Die wichtigsten und als erstes in Angriff genommenen Bauten waren Apadana und Schatzhaus. Beide sind eng verbunden. Im Schatzhaus wurde depotiert, was im Apadana empfangen wurde. Darum wird dieses als erster Bau fertig. Verglichen mit diesen beiden Bauten ist der Palast des Darius als einziger Wohnbau recht bescheiden und für längeren Aufenthalt und einen grösseren Harem wenig geeignet. Er genügt offenbar nicht. Der Harem des Xerxes wirkt eingeklemmt. Man sieht ihm an, dass er eine nachträgliche Planung ist, die sich ausserdem nur auf Kosten des Schatzhauses durchführen liess, das daraufhin nach Norden erweitert wurde und im Hundertsäulensaal seine repräsentative Krönung erhielt. Der Bankettsaal (Palast des Xerxes) war nach den Reliefs an der Treppe des vermittelnden Torgebäudes („Ratshalle“) von vornherein vorgesehen. D, G, H sind spätere Zutaten.

Der bestimmende Bau ist zweifellos das Apadana, auf das durch seinen Namen auch das Alländertor bezogen ist. Seine Bestimmung ist nach den Reliefs der Treppen eindeutig: die Abgesandten „aller Länder des Reiches“ kamen durch das nach ihnen benannte Tor, das zugleich das Tor der ganzen Terrasse ist, zu dieser Halle, um dem Grosskönig Geschenke zu bringen. Das geschah am Nauruz, dem Frühlingsfest, das symbolisch in den acht Tierkampfguppen aus Löwe (= Sonne) und Stier (= Mond) an denselben Treppen dargestellt wird. Von dort wurden die Gaben in das Schatzhaus gebracht.

Nauruz-Empfänge sind auch an den späteren Bauten der oberen Terrasse dargestellt, eine aus der Zeit Artaxerxes' I., zwei aus der Zeit Artaxerxes' III. Aber auch an Stellen, wo sie fehlen, geben Löwe und Stier, die an allen Treppen wiederkehren, den Bezug auf den Frühlingsanfang. Ich glaube, man wagt nicht zu viel, wenn man Persepolis ganz unter das Wort Nauruz stellt. Die Palastterrasse war keine Residenz, kein Zentrum der Verwaltung des riesigen Reiches, sie diente allein dem höchsten Feiertag des iranischen Jahres, dem Frühlingsfest, dem Nauruz. Den Mittelpunkt dieses Festes bildete das Apadana. Wohnpalast des Grosskönigs (Palast des Darius) und Bankettsaal (Palast des Xerxes) gehörten zum ersten Bauprogramm, ebenso das Haus, das die Schätze, die bei diesem Empfang einkamen, aufnahm. Erst in einer zweiten Phase wurden der Wohnbezirk erweitert, das Schatzhaus vergrössert und mit einem repräsentativen Bau (dem Hundertsäulensaal) versehen. So betrachtet wäre das Fehlen eines Sakralbaus verständlich. Persepolis selber wäre

ein sakraler Bau, der seine Ergänzung im „heiligen Bezirk“ des benachbarten Naqsh-e Rostam fand.

Istanbul, Mai 1955

Kurt ERDMANN

\* \* \*

W. D. VAN WIJNGAARDEN, *De Loeristanbronzen in het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*. Leiden, E. J. Brill, 1954 (in-4, 29 pp. + XV planches). — Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden. Supplement op de Nieuwe Reeks XXXV.

Les célèbres „Bronzes du Luristan“, fruit des fouilles clandestines, qui, à partir de 1929, ont inondé le marché des Antiquités de Perse, et qui ont alors pris le chemin des Musées et des collections privées de l'Europe et de l'Amérique, ont déjà fait l'objet de nombreuses publications.

A son tour, Dr W. D. van Wijngaarden, Directeur du Musée des Antiquités à Leyde, vient de porter à la connaissance des spécialistes et des amateurs d'art, la collection des „Bronzes du Luristan“ du Musée de Leyde, dans une remarquable publication, dont nous le félicitons.

La publication débute par une bibliographie de choix de trente-deux titres, qui lui a servi comme matériel de comparaison, dans la description des pièces. Il va de soi qu'elle n'est pas complète car la bibliographie des „Bronzes du Luristan“ compte des centaines d'articles.

Dans une courte Introduction de onze pages, l'auteur résume les circonstances des découvertes des bronzes du Luristan, les difficultés de datation et les problèmes concernant la population à laquelle on pourrait les attribuer éventuellement. En quelques pages, il nous rappelle les caractères et les différentes espèces de bronzes, et compare leur „style animalier“ avec celui d'autres peuples, notamment des Scythes et des Sarmathes, les Bronzes d'Ordos etc. Cette introduction comprend l'essentiel de nos connaissances actuelles des bronzes du Luristan. La datation moyenne, 1500 à 500 av. J. Ch., donnée par l'auteur est valable, néanmoins je fais des réserves concernant la date finale, 500. La majorité des bronzes „typiques“ du Luristan (comme les enseignes ou idoles aux animaux affrontés, les haches à douille ornées de longues et multiples pointes, les poignards à manche incrusté ou surmonté d'un pommeau en éventail, les vases en bronze à long bec, les mors de cheval) sont à classer entre 1500 et 1000; quelques uns ne sont pas propres au Luristan (p. ex. le poignard n. 5) et sont plus anciens, tandis que des objets, non représentés dans cette collection (comme les situles et plaques de ceintures, imprégnées d'influence assyrienne) sont à dater entre 1000 et 750 av. J. Chr. Une petite remarque: l'auteur donne une date trop haute (2050-2043) pour Shamshu-ilu-na, fils et successeur de Hammurabi. On doit sûrement la rabaisser de trois siècles, soit environ 1685-1648 av. J. Chr.

Ensuite, l'auteur nous donne la description de chaque pièce, avec dimensions, état de conservation, année de l'achat. Ce dernier détail peut avoir son importance, car depuis 1940, une catégorie de Bronzes sont entrés dans



les collections, qui diffèrent de ceux connus jusqu'alors; à savoir les épingles votives à grand disque, portant au centre une tête en relief. Ces Bronzes proviennent probablement de la région de Surkh Dum, dans le Kuhl-Dasht. Beaucoup de ces épingles figuraient à l'exposition de la collection Graeffe à La Haye en 1954.

Chaque description est suivie des données de comparaison. Celles-ci portent sur les Bronzes publiés par A. Godard dans *Ars Asiatica* XVII - 1931 (Bronzes du Musée de Téhéran, du Louvre, quelques collections privées: A. Godard, David Weill, Bela Heine...) sur ceux du Musée du Cinquantenaire à British Museum à Londres, du Zentral Museum à Mainz, du Musée de Genève, de la collection Frank Savery (entrée depuis 1951 à l'Ashmolean Museum d'Oxford), de la collection du Baron E. Van der Heydt à Vienne. On pourrait naturellement élargir cette comparaison par les exemplaires d'autres Musées et collections privées, déjà publiés.

La description suit une classification logique; d'abord les armes, puis les pièces de harnachement, ensuite les objets de toilette et enfin les vases. La collection comprend nonante-trois pièces dont nous signalerons les suivantes: une plaque circulaire, provenant probablement d'un bouclier (n. 1), une pierre à aiguiser munie d'un manche en forme de tête d'animal (2), un poignard en fer (3), un poignard à pommeau en éventail (4), un poignard du type trouvé dans les tombes royales d'Ur (5), des poignards à manche incrusté (6 et 7), des pointes de flèches (8 à 11), une hache à tranchant semi-lunaire (12), des haches simples et des haches à douille, ornée de longues pointes (13 à 21), des enseignes aux animaux dressés de style naturaliste (22 et 23), des idoles ou enseignes se composant de deux animaux affrontés et dressés dans une pose héraldique de part et d'autre d'un tige centrale (24 à 31) un support d'idole (32), des mors de cheval ou des plaquettes de mors en forme de cheval, de bouquetin... (33 à 35 et 39), des passe-rênes (36 et 37), un anneau surmonté d'un bouquetin attaqué par un lion (38), un anneau simple (40), une épingle à disque (41 et 42), des grelots (44 et 45), des figurines d'animaux (46 à 54), des bracelets (55 à 59, 62 à 68), des boucles d'oreilles (60 et 61), des épingles à habits, souvent surmontées de têtes d'animaux ou d'oiseaux (70 à 80), des vases en bronze, parmi lesquels des vases à long-bec gros rivets ornementaux (81 à 93). Si cette collection comprend plusieurs variétés de Bronzes du Luristan, quelques spécimens n'y sont cependant pas représentés, comme p. ex. les situles, les épingles-votives à grand disques, les masses d'armes, les miroirs. Elle comprend même quelques pièces qui ne sont peut-être pas du Luristan, p. ex. les figurines animales 50 et 53. L'auteur même a bien fait d'émettre des doutes concernant leur provenance. En effet, ces figurines se trouvent, à l'âge du fer, depuis la Chine jusqu'en Occident, mais celles du Luristan ont des caractéristiques propres. D'autres pièces, comme p. ex. les boucles d'oreilles, des épingles, certains type de vases, bien que découverts dans le Luristan, ne sont pourtant pas limités à cette région, car on en a trouvé également dans d'autres régions de l'Iran: à Tepe Sialk, Tepe Giyan, Khorwine, le Talysh

et le Caucase. Comme ces objets ont été achetés ensemble avec les autres Bronzes, il y a néanmoins beaucoup de chances qu'ils proviennent du Luristan même. Émettons le vœu que chaque musée et collection privée publie ses Bronzes du Luristan. Alors, on pourrait composer un „Corpus des Bronzes du Luristan“, dans lequel on les classerait d'après un système logique; car si beaucoup de Bronzes se ressemblent, ils varient cependant en ce qui concerne les détails ou les éléments iconographiques. Il suffit de considérer les idoles ou talismans, les plaquettes des mors de cheval, les épingles votives à grand disque etc. ... Ce n'est qu'après la publication de ce Corpus, qu'on pourrait entreprendre des études spécialisées de style et d'iconographie. Alors, on pourrait dégager les caractères des Bronzes du Luristan en les comparant aux Bronzes d'autres „peuples cavaliers“. Ici surgit une difficulté: beaucoup de Bronzes exposés dans les Musées portent l'étiquette „Luristan“, alors qu'en réalité, ils proviennent d'autres régions. Pour remédier à cet inconvénient, il faudrait entreprendre des fouilles scientifiques au Luristan même, car malgré l'épuisement des nécropoles, saccagées par les Lurs, les montagnes et les vallées doivent encore cacher bien des sites archéologiques. L'exploration de quelques nécropoles pourrait résoudre le problème de la chronologie des Bronzes et de la peuplade qui les a créés.

Gand, septembre 1955

L. VANDEN BERGHE

\* \*

W. HINZ, *Persisch*, I. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1955 (8vo, IX + 278 S.). Preis: D.M. 16.-.

Da dieses Werk eine zweite (anastatische) Auflage erlebte, so, glaube ich, ist hiermit schon bewiesen, dass es gewissen Anforderungen zu entsprechen vermag.

Es besteht aus zwei Teilen: einer kurzgefassten Grammatik der neupersischen Literatursprache (1-45), einer Reihe deutsch-persischer Gespräche über für Reisende in Iran wichtige Themata: Mahlzeiten, Stadtbesichtigung, Besuche, Zeit u.ä.m. (46-191), kleinen Leseübungen, die zwar leicht, aber wenig interessant sind (192-222), einigen Angaben über Zeitrechnung, Währung, Masse und Gewichte (229-232), zu denen aber hinzuzufügen von Nutzen wäre, dass in Iran Schaltjahre mit den europäischen Schaltjahren zusammenfallen. Auch wäre es vielleicht nützlich den Reisenden einige alte Münzenbezeichnungen, die man aber auch noch gegenwärtig zu hören bekommt, wie z.B. 'Abbāsī zu erwähnen. Den Schluss bildet ein kurzes, aber sinnvoll zusammengestelltes deutsch-persisches Wörterbuch (232-278).

Das Buch hat augenscheinlich rein praktische Ziele im Auge und darf somit nicht von streng sprachwissenschaftlichem Standpunkt beurteilt werden. Dennoch kann ich nicht umhin auf einige schwache Stellen des Werks hinzuweisen. Der Autor schreibt in der Vorrede (S. VIII): „Die persische Umgangssprache ist ungewöhnlich leicht erlernbar“. Was die Grammatik und die Syntax angeht, ist diese Bemerkung vollständig richtig. Aber die Umgangssprache eines heutigen gebildeten Iraniers wirklich zu beherrschen ist ungemein schwer.

Die „Gespräche“ des Buches sind im Grossen und Ganzen vollständig annehmbar, enthalten aber stellenweise Redewendungen, die für den Perser entweder unverständlich, oder sogar ziemlich lächerlich erscheinen können. So ist z.B. (S. 70) die Antwort auf die Frage „Sind Sie nicht müde geworden?“ nā zijād — vollständig unverständlich. Es sollte heissen: na tschāndān; mo' attal būdān heisst auf keinen Fall „warten“, sondern „aufgehalten werden“, „warten“ ist muntāzir būdān. Dabei ist das arab. Partizipium mo' attal S. 84 ohne Izafāt gebraucht, was falsch ist, S. 87 aber mit Izafāt, wobei aber der persische Satz nicht den Gedanken „Ich warte auf meine Freunde“, sondern „Ich bin durch meine Freunde aufgehalten (behindert)“ ausdrückt. Auf die Frage „tsché-wacht schomā motawalléd schodā id?“, was der Verf. mit „Wann sind Sie geboren?“ übersetzt, könnte die Antwort besten Falls lauten: sobh, sā 'āte haft — „morgens um 7 Uhr“, denn die richtige Übersetzung wäre: „schoma kaj mutāwalled schoda id“. Das Adjektiv „krank“ wird jetzt vorzüglich durch nāchusch widergegeben, „marīz“ ist obsolet und hat manchmal auch eine unangenehme Färbung angenommen.

Auch im Wörterbuch stiess ich auf verschiedene kleine Ungenauigkeiten, wie (S. 233). „Abend“ durch eine Reihe von Worten übersetzt, unter denen aber das gebräuchlichste „āsr“ fehlt.

Ich bin weit davon entfernt die Nützlichkeit des kleinen Buchs anzuzweifeln, denn die wenigen Schnitzer, die mit untergelaufen sind, können wohl keinen grossen Schaden anrichten. Was aber die Leichterlernbarkeit der persischen Umgangssprache angeht, wird wohl jeder Leser dieses Buchs, falls es ihm möglich sein wird mit gebildeten Iranern näher bekannt zu werden, sehr bald herausfinden, dass ihre brillante und gewöhnlich höchst geistreiche und farbenreiche Umgangssprache zu erlernen eine überaus schwierige Aufgabe ist, die selbst nach längerem Verweilen im Lande auf keinen Fall leicht zu lösen ist.

Moskwa, November 1955

E. BERTELS

\* \*

Sven. S. HARTMAN, *Gayomart, Etude sur le syncrétisme dans l'ancien Iran*. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1953 (8vo, 215 und LXXI Seiten, 1 Taf.).

Die Forschung auf dem Gebiete des Zoroastrismus hat in den letzten Jahren grosse Fortschritte gemacht. Allerdings ist es ein Gebiet, das an den Forscher überaus schwierige Anforderungen stellt. Schon die Notwendigkeit eine ganze Reihe verschiedenartiger Sprachen zu beherrschen, von denen mehrere wie die Avestassprache und Mittelpersisch keineswegs zu den in vollständigem Masse erforschten Sprachen gezählt werden können, ist eine höchst schwierige Bedingung, welche aber auf keinen Fall umgangen werden kann. Die Aufgabe, die sich der Verfasser dieses höchst wertvollen Buchs gestellt hat, könnte vor etwa 50 Jahren nicht einmal von den kühnsten Forschern geträumt werden. Aber die ununterbrochene Reihe von Arbeiten, die von solchen glänzenden Kennern des Gebiets, wie die Herren Nyberg, Henning, Menasce u.ä. veröffentlicht wurde, machte es für den Autor dieses Werks möglich, selbst

an eine so schwierige Aufgabe wie der Ursprung der Gayomartsage heranzutreten. Unter Hinzuziehung einer grossen Reihe mittel-, neupersischer und arabischer Quellenwerke ist es dem Verfasser gelungen drei Hauptquellen der Gayomartsage festzustellen, unter denen die zervanitische Tradition einen höchst wichtigen Platz einnimmt.

Das Buch ist für jeden, der sich für die altiranische Mythologie interessiert, von grösstem Wert, der noch wesentlich dadurch gesteigert wird, dass sämtliche wichtige Quellentexte in Original und Übersetzung dem zweiten Teil des Buchs einverleibt sind. Hier in Einzelheiten einzugehen wäre überflüssig, ich möchte hier nur darauf hinweisen (zu S. 31), dass das Studium der ältesten Hdschr. des ŠN gezeigt hat, dass der Urtext des ŠN wohl den Namen des Arzur als Mörder des Siyāmak enthalten hat<sup>1)</sup>. Da aber dieser Name dem grössten Teil späterer Kopisten vollständig unbekannt war, wurde er allmählich aus den Handschriften verdrängt und durch ihre eigenen Klügeleien ersetzt.

Jedenfalls ist dieses interessante und gründliche Buch allen Lesern, die sich für das iranische Altertum interessieren, aufs wärmste zu empfehlen.

Moskwa, November 1955

E. BERTELS

\* \*

Behramgore T. ANKLESARIA, *The Holy Gāthās of Zarathustra*. Transliteration & translation in English with prologues. Bombay, Dasturji Framrose Ardeshir Bode, 1953 (8vo., 257 S.).

Es war etwas Unerwartetes dass eine nachgelassene Arbeit Anklesaria's neun Jahre nach seinem Tode veröffentlicht worden ist; diese Ausgabe ist aber eine Enttäuschung. Der transkribierter Text ist mangelhaft und die Übersetzung unbrauchbar. Das Buch Anklesaria's ist unverwendbar und wissenschaftlich undiskutabel.

Warmond, Juni 1955

J. G. DE JONG Hzn

\* \*

Vittore PISANI, *Mahābhārata*, episodi scelti con introduzione e note. Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1954 (16mo, 640 pp., 1 ill.) = I Grandi Scrittori Stranieri, No. 177. Price: Lire 1500.

In the series *I grandi scrittori stranieri*, edited in Turin by G. V. Amoretti, a specimen of the Sanskrit literature was lacking up till now. This omission has now been supplied excellently by the edition of an anthology from the Mahābhārata, edited by V. Pisanī.

In the translation V. Pisanī kept as close as possible to the style, choice of words and wordorder of the original, without the legibility of the Italian text having suffered by it.

<sup>1)</sup> Die älteste der bekannten Hdschriften Br. Mus. Or. 21103 erlaubt es anstatt der Lesung Vullers I, 38:

Siyāmak badasti čunān šatti dēv die ältere Lesung: Siyāmak badasti Xarzurāyi dēv Talaf gaštu mānd anjuman bē-xidēv festzustellen.



In the choice of the episodes to be translated he was led by the principle of giving the essential of the important events. For this reason the well-known Nala-song had to be omitted (see Prefazione, p. 5-11).

The introduction is divided into two parts: in the first a clear survey is given of the action in the Mahābhārata (il Mahābhārata e il suo contenuto, p. 13-40), in the second the problem about the origin of the poem is discussed. (La genesi del Mahābhārata, p. 41-59). Not without humour Pisanì argues that Mahābhārata criticism follows Western standards too closely. It will not do to call this poem, with Winternitz „ein literarisches Unding“, because it does not answer to the definition of epic, didactic poem or some other „genre“. This is the first „macula originalis“.

The second is the „furor chirurgicus“ of the XIXth century. When Lachmann divided the Iliad up into separate rhapsodies, which were to have merged into each other spontaneously, the same method was applied to the Mahābhārata. Over against the „furor chirurgicus“ Pisanì positively takes a unitarian standpoint:

„il suo ignoto autore . . . ha formato il disegno di rielaborare un già esistente Bhārata o Mahābhārata, facendolo divenire, coll'inserzione di materiale narrativo, didascalico, edificante, ecc., un tale *liber librorum*, al quale ha impresso il proprio spirito rifondendo tutta la materia secondo un ben determinato piano basata sulla visione cosmica che egli ha espresso nella Bhagavadgītā“ (p. 16).

Only seemingly the Mahābhārata is a collection of incoherent literary styles. For, on closer examination the insertions appear to take place in those periods in which there is little action. Moreover the culminating point of the Mahābhārata, the Bhagavadgītā, is placed just before the big Bhāratabattle, because at this moment the problems of life and death are prominent.

Summing up, Pisanì formulates his view of the Mahābhārata as follows:

„Il quale poema è dunque insieme l'annuncio di una nuova fede e lo *speculum* dei re e guerrieri, il deposito delle tradizioni eroiche, religiose, morali della nazione“ (p. 59).

The translated episodes have been chosen in such a way and linked together by a short introduction, that the reader gets a good survey of the Mahābhārata (p. 63-600). Besides, a short bibliography (p. 60-62) and an index of names and things worth knowing (p. 601-636) have been added.

With all the praise, that the anthology has a right to, I may be allowed to point out some minor imperfections.

In the introduction (p. 16) there is no information that the narrator of the Mahābhārata is the Sauti, who addresses the Rishis on King Śaunaka's sacrificial feast in Naimisha forest. Only at the 6th Upaśarvan does he narrate what Vaiśampāyana told at the sacrifice of the serpents.

On p. 86 it says:

„il savio, udendo i discorsi favorevoli o sfavorevoli della genta, sceglie quelli che rivelano le virtù, come il cigno scevera il latte dall'acqua“.

Without an explanatory note the comparison will not be clear. A.o. I refer to the Śakuntalā by Kālidāsa, Vth act, scene 8th, last line:

“For the flamingo too, takes the milk and leaves the water that is mixed with it“.

On p. 309 it says:

„il Pānduide simile a Kārtavīrya per il vigore del suo braccio“.

In the index nominum the name Kārtavīrya, is lacking, or rather Arjuna Kārtavīrya, king of the Haihayas, who received 1000 arms from Dattatreya.

Likewise I should like to see included in the index nominum some explication about the Aśvins (see p. 18: „i gemelli dagli Aṣvini“), about the Karnikāra (i.e. Pterispermum acerifolium, see p. 394) and about the Pūtika (see p. 224; here it will be sufficient to refer to the word Soma).

There are only a few misprints: p. 309 „Vyāsa Diaipāyana“ instead of „Vyāsa Dvaipāyana“, and p. 529, 11th line from the bottom: „la terrā“ instead of „la terra“. By moving up the paging an error came in the following reference: On p. 54: „Cfr. la nota 1a p. 15“. This must be p. 16. Likewise on p. 481 a note refers to p. 476; this must be p. 477. On p. 477 a note refers to p. 480 instead of p. 481 and on p. 599 to p. 588 instead of p. 589.

May Pisanì's anthology find a great many readers, so that the few omissions can be supplied in a next edition.

Hengelo (O.), June 1955

P. H. L. EGGERMONT

\* \* \*

Joseph NEEDHAM, *Science and Civilisation in China*, Vol. I, *Introductory Orientations*. Cambridge, University Press, 1954 (4to, xxviii + 318 pp., 36 ill., 9 tables, 2 maps). Price bound: 52 s. 6 d.

Prof. Needham assisted by Dr Wang Ling has undertaken to write a series of volumes on the science and technology of ancient China, the first volume of which lays before us. Six further volumes dealing with the history of scientific thought, mathematics and the sciences of the heavens and the earth, physics, engineering and technology, chemistry and industrial chemistry, biology, agriculture and medicine and the social background are planned and details of their contents are given in the introductory pages to this first volume.

Needham's scheme is an ambitious one, though his volumes will be a very welcome addition to the library of any historian of science or civilisation. In history of sciences we generally have to refrain from discussing science in the Far East due to lack of information or we have to repeat some of the platitudes that seem so bold but do not inform anybody. His scheme is a bold one, for we do know the titles of many ancient Chinese books on science (Sarton's large volumes are full of such tantalizing information), but we do not pos-

sess properly edited critical translations and hence it is impossible to assess the information contained in them and to use it. This very painstaking work will still have to be done, the late Prof. Duyvendak held that many surprises would be due to those who sat down to turn out critical editions of such Chinese classics by the methods so successfully applied to ancient literature in the West. Hence Needham will not be able to avoid the pitfalls imminent in these texts before this cumbersome work has been done.

On the other hand pioneers have in the past explored new field of science with great strides quite successfully before painstaking research which would be entirely beyond the capacities of one man is able to settle details with precision. Needham's book is such a pioneer work and as such will be read with all the eagerness of those who want to have a first glimpse of the promised land. They will not be disappointed.

After explaining the method of approach and the kind of work he intends to write he mentions many Chinese scholars who have greatly encouraged and assisted him in collecting data and making translations. He then unfolds the plan and the conventions and abbreviations to be used throughout the work, ending this first chapter with a valuable note on the Chinese language.

After a few bibliographical notes discussing his main sources and their reliability we are given a geographical introduction and a historical introduction which are well-condensed summaries of the most recent information with maps and illustrations selected with care to sustain the points made by the author.

The seventh chapter dealing with the conditions of travel of scientific ideas and techniques between China and Europa bring us into immediate contact with the author's subject and constitutes a kind of sample of the contents of the future volumes. The contacts between the Far East and Europa (including the Near East) are still the matter of much debate, but Chinese culture was certainly original in many fields including those of science and technology. The facts which the author cites, to prove his thesis seem strong evidence though some of them will have to be tested more closely by students of the ancient Western civilisations. Similarities do not always indicate contacts and may constitute independent developments. The author's suggestions contain most valuable problems which should be attacked in more detail by scholars from both sides of the historical arena. The continuity of Chinese and Western civilisation is illustrated by the discussion of bronze swords and other metal objects, literary, folkloristic and art parallels which merit further detailed discussion. The development of the overland trade-routes, so important in contacts, is admirably discussed, as are the maritime trade-routes. The ups and downs of these contacts should be carefully noted by the historian of science and little is yet known of the probably important diffusion of ideas via the northern steppes. Jugglers and acrobats, asbestos and false gems, byssus and storax, striking water clocks, trepanation and theriacs have figured largely in this contact which started in the first century BC and was interrupted by Mongol domination.

Chinese-Indian contacts in which the Buddhist pilgrims play such an important part has led to contacts

with Indian alchemy and mathematics and other achievements of this great country mainly between the third and seventh century A.D. It should, however, be noted that we know none too much about early Indian science and that a thorough study like that of Needham is badly wanted in this field too, before these contacts can be properly evaluated and the degree of stimulation by each partner properly understood.

Chinese-Arab relations are also summarised. Many Arab manuscripts have drawings, the Chinese origins of which are unmistakable as illustrations given here prove. Such contacts in the field of mathematics and astronomy, medical and biological sciences are very important and hence it is strange that East Asian science does not figure to a much higher degree in the body of Latin learning. In many cases where Chinese origin is indicated we do not know properly whether the diffusion took place by way of Arab science and technology or by way of the northern steppes.

The author discusses the general principles of diffusion and convergence of scientific and technological achievements in a chapter well worth reading. He points out the importance of simplicity and complexity of inventions and ideas in the problem of diffusion, the problem of priority and transmission and of simultaneous developments. In many cases we will have to produce many more data to know the inside of such transmissions. Here the author is of course hampered by the fact that not only has Indian science and technology not been properly studied but the same holds good for pre-classical science. It is high times that our philologists translate and publish such "economic" cuneiform texts as they have shunned in the past, for they contain most of the evidence on the material civilisation of pre-classical science. To make the poor historian of science shoulder this burden alone is to hamper research in these fields considerably. Needham can not possibly cover all these fields too and hence certain of his points are still doubtful. The "watertunnels" or qanats existed in Armenia in the days of Sargon II, an actual sailing chariot was excavated in Egypt and dates back to 2000 BC, we know that locks existed in Egyptian and Mesopotamian canals though too little details have been published as yet, edge-runner mills were certainly known in pre-classical technology and we doubt the Chinese origin of several more inventions listed in Table 8. Needham is right in saying that the screw, the force-pump for liquids, the crankshaft and clockwork passed from the West to the East. However, we should refrain from judging his conclusions until we have the further volumes of this series, which will no doubt be as interesting and stimulating for future research as this first one.

Amsterdam, October 9, 1954

R. J. FORBES



## ARABIA - ISLAM

A. JAMME, *Les albums photographiques de la collection Kaiky Muncherjee (Aden)*. Roma, Dott. Giovanni Bardi, 1955 (in-8, XI + 86 p., 2 pl.). = Università di Roma, Studi orientali pubblicati a cura della Scuola Orientale, Volume III. Prix: 2500 lire.

La plupart des pièces épigraphiques de la magnifique collection d'antiquités sud-arabes de Kaiky Muncherjee sont publiées, de même que certaines monnaies et quelques bijoux. Mais pour ces pièces, comme pour quantité d'objets anépigraphes inédits de cette collection, les reproductions photographiques actuellement publiées des originaux restent en nombre dérisoire. Trois albums contiennent les photographies des objets de cette collection. Un de ces albums (M) est la propriété de K. Muncherjee; Mordtmann et Mittwoch l'ont utilisé, en 1931, pour publier certaines inscriptions et des cachets. Un autre (R), se trouve à l'Institut des Etudes Orientales de l'Université de Rome; C. Conti Rossini en a publié une série de reproductions. Un troisième (K), disparu, a appartenu à A. Kammerer, qui en a publié quelques planches, de même que J. A. Jausen, qui l'a en outre utilisé pour publier la majeure partie des pièces épigraphiques de la collection.

L'intérêt primordial de ces albums, qui reproduisent en photos une vaste collection pratiquement inédite et aujourd'hui en partie dispersée, réside dans ces photos elles-mêmes, et dans les mesures des pièces, qui les accompagnent. Ce n'est que par exception que les légendes inadéquates qui accompagnent les photos, et certaines données matérielles relatives à ces albums, peuvent présenter quelque intérêt, notamment pour préciser la date de la constitution de la collection, ou de la disparition de certaines pièces, etc. Il faut donc déplorer le défaut de perspective du présent ouvrage qui fait de l'étude de ces données matérielles un but en soi, en faisant abstraction de leur utilité pour l'histoire de l'art ou l'épigraphie.

L'ouvrage s'occupe d'abord de la date de la prise des photos et de la confection des albums. Des épitaphes islamiques datées, qui figurent dans la collection, fournissent à ce sujet un témoignage intéressant, puisque la notice originale annexée à ces pièces précise la date et l'ancienneté de celles-ci. Ainsi à la p. 35, pour la photo 54 (sauf mention contraire, nous citons toujours d'après l'album R, vol. I): „Arabic year 700, i.e. 643 years old". D'autres pièces sont datées de façon analogue. Une simple addition établit que le commentaire remonte à 1343 H., c'est-à-dire à 1923. Les photos, certainement antérieures, pourraient donc remonter à 1922. L'auteur de l'ouvrage, qui étudie ce témoignage, finit par le récuser (p. 2). C'est parce qu'il convertit indûment les dates de l'hégire de ces épitaphes en années grégoriennes, pour y ajouter l'intervalle (calculé donc en années solaires). Il obtient ainsi les dates, qu'il estime justement irrecevables, de 1942 et 1943 pour la confection des notices.

Certaines pièces figurent sur deux photos d'ensemble différentes (p. 14-15). On peut établir (l'auteur ne le dit pas) que dans les photos la source de lumière vient de la gauche. Or un exemplaire de chaque doublet est

généralement illisible, et se trouve à l'extrême droite 1) d'une photo d'ensemble. Les pièces photographiées deux fois étaient donc celles qui, se trouvant à l'extrême droite d'un groupe, avaient été privées de lumière; on les a alors remises en meilleure position dans un autre groupe. Même si dans ce dernier groupe elles ne sont pas mieux réussies, on doit donner l'antériorité à la photo dans laquelle la pièce dont il existe un doublet était en plus mauvaise position, c'est-à-dire à l'extrême droite. Indice précieux pour établir l'antériorité de certains clichés par rapport à d'autres, et pour déterminer peut-être la raison de la numérotation apparemment arbitraire (p. 2) des négatifs.

En étudiant les caractéristiques matérielles de l'album R, l'auteur ne nous fait grâce ni des dimensions des majuscules du titre (entre 1,8 et 2 cm., p. 6), ni de l'épaisseur du vol. I (2 cm. 7 au dos, et 2 à la tranche, p. 10), ni des dimensions (2 cm. 5 x 1, p. 10) du chiffre romain indiquant la toison — précisions importantes pour établir la date ou la provenance d'un manuscrit ancien, mais ici sans intérêt. Dans un encadrement reproduisant les proportions de chaque photo, la disposition respective des différentes pièces figurant sur le cliché est indiquée par des numéros originaux ou fictifs. La nature des pièces figurant sur les photos est très souvent établie par un extrait de la légende originale des photos, extrêmement vague et peu adéquate. Quand cette maigre indication fait défaut (voir p. ex. p. 38, la ph. 4 du vol. II de l'album R) on ne sait même pas quelle sorte d'objet est représenté sur la photo. — Le lecteur se trouve donc devant une sorte de rébus chiffré. Il sait que telle photo dont question (inédite dans la plupart des cas) contient un tel nombre de pièces, disposées de telle façon, et dont un nombre — souvent laissé dans le vague — porte une inscription. Il sait encore que cette photo correspond à telle photo de l'album M. Mais aucune concordance ne lui permet d'identifier ces schémas avec certaines des photos de l'album R publiées par C. Conti Rossini dans *Dedalo* en 1927. Dans la grande majorité des cas, lorsque les pièces ne figurent pas dans les quelques planches publiées par Jausen, Kammerer et Margoliouth, et pour lesquelles une concordance est établie (p. 80-84) avec les photos de l'album R, il est impossible au lecteur d'établir sur quelle photo se trouve l'un des quelque 220 textes épigraphiques de la collection publiés par J. A. Jausen ou par Mordtmann et Mittwoch. Les notices originales servant de légende aux photos sont donc généralement inutilisables, faute de pouvoir être rattachées à une pièce connue peut-être par ailleurs.

L'auteur décrit ensuite l'album M, tel qu'il l'a vu à Rome en 1953, et s'étonne que son catalogue diffère sensiblement de celui du même album qu'il a publié dans *Le Muséon* de 1951, après examen à Aden. Sans nier sa propre responsabilité dans ces divergences (p. 50), il suppose que l'album a été remanié. Hypothèse fondée, comme l'auteur aurait pu s'en convaincre s'il avait tenu le moindre compte (il ne la cite même pas) de la pagination — fort différente de la pagination actuelle, comme nous le montrerons — de l'album M en 1931, telle qu'elle

1) Y compris celui de la photo 45, qui est le no. 33, et non 3; voir n. 2 ci-dessous.

ressort des références qu'y ont faites Mordtmann et Mittwoch. Ce qui met en question l'utilité même de la description externe minutieuse d'un album essentiellement sujet à remaniements.

Le collationnement des deux albums R et M s'arrête à des détails insignifiants. La ph. 51 du vol. II de l'album R porte la légende suivante en pidgin (p. 48): „3 Ancient Bronze Articles, 2 of which perhaps used for keeping jewels and 1 square like bird". L'auteur remarque (p. 59) qu'à cette photo correspond la ph. 54 du vol. I de l'album M, et que les deux légendes sont „identiques"; mais „dans [l'album M], les deux lignes ont exactement la même longueur, exception faite du point final [:] dans [l'album R] au contraire le „i" de „bird" se trouve sous le „s" de „perhaps" ". Mais c'est en vain qu'on cherchera à savoir si la photo 33 du vol. II de l'album M contient, ou non, le n° 8 qui apparaît maquillé dans la photo correspondante de l'album R.

Enfin les témoins de l'album K sont passés en revue (p. 70 sqq.). Il s'agit pratiquement d'une concordance (où l'on ne trouvera pas la tête de lion publiée par A. Kammerer, *Petra et la Nabatène*, pl. 79, qui correspond sûrement à la ph. 54 du vol. II de l'album R) établissant uniquement le rapport entre une planche publiée par Jausen ou Kammerer, et la photo originale correspondante de l'album R qu'elle reproduit ou dont elle est extraite. Pour repérer dans quelle photo d'album figure une inscription publiée, le lecteur devra lui-même établir, d'après l'inscription qu'elles portent, la concordance des quelques pièces figurant sur des planches publiées, avec les textes édités par Jausen. C'est le seul moyen de pouvoir parfois apprendre, par exemple à quelle statue, dont le socle porte une inscription, se rapportent certaines remarques signalées dans le texte.

L'examen de ces témoins de l'album K n'aboutit à aucun résultat intéressant. Mais l'auteur ne fait aucun usage d'un témoignage interne capital sur la composition de l'album K: la publication systématique par Jausen (RB 1926) d'environ 200 textes épigraphiques de la collection, d'après cet album. A la p. 548 de cet article, J. A. Jausen déclare: „des raisons pratiques m'empêchaient de respecter l'ordre factice établi dans l'album". Il suffisait donc d'identifier les textes, dans l'ordre où ils sont publiés par Jausen, avec les photos dans lesquelles ils figurent, pour savoir quelles photos se trouvaient certainement dans l'album K, quelles autres n'y figuraient probablement pas, et surtout pour établir (d'une façon relative, puisque Jausen a délibérément négligé les anépigraphes et certains cachets) l'ordre dans lequel se présentaient, dans l'album K, les photos contenant des textes. Un long travail de recoupements d'après les pièces figurant sur des planches publiées nous a permis d'identifier des textes appartenant à 17 photos différentes. L'ordre dans lequel ces groupes de textes apparaissent dans la publication de Jausen permet de conclure, pour l'album K, à un ordre des photos différent de celui des albums R et M. Voici quelques exemples 2). D'après la concordance (p. 71), on peut

2) Nous avons pu par la suite vérifier sur un microfilm de l'album R l'exactitude des constatations qui vont suivre, déduites uniquement de données publiées.

établir, après identification des inscriptions, que les textes correspondant aux photos paires de la série 2 à 8 de l'album R figurent dans un ordre différent (8, 2, 6, 4) dans l'article de Jausen, et donc dans l'album K qu'il suivait. C'est d'ailleurs dans ce même ordre que A. Kammerer, *op. cit.* pl. 81-84 publie les mêmes pièces. — Les planches 85,2, 86,1, et 85,1 de Kammerer, *op. cit.*, correspondent respectivement aux photos 37, 38 et 39 de l'album R (p. 73). Mais nous reconnaissons sur ces planches respectivement les séries 122-125, 11-112, 113-115 de Jausen. Enfin les planches X, 3-5 et XIII, 16 de Jausen reproduisent 5 pièces de la ph. 41 (p. 71), dont deux, épigraphes, portent les textes 119-120 de Jausen. Il est donc évident que dans l'album K suivi par Jausen la photo correspondant à la ph. 37 de l'album R (nos 122-125) se trouvait après les photos 38, 39 et 41. — Des 13 numéros, tous épigraphiques (p. 34) de la ph. 47, la planche XIII, 5-9, 11-14 de Jausen en reproduit 9 (p. 71), dont certains correspondent aux nos 145-6 et 150-2. Deux de ces pièces ne sont pas traduites par Jausen; Mordtmann et Mittwoch (*Orientalia* 1933; nos 11 et 17) les publient, d'après le folio 23, verso (soit la p. 46), du vol. II de l'album M. La ph. 47 figurait donc, en 1931, à la page 46 du vol. II de l'album M; actuellement elle se trouve à la p. 39 de ce volume (p. 81). La pièce de la ph. 47 qui correspond au n° 145 de Jausen a un doublet à la ph. 42 (p. 14). Ce doublet est publié deux nos plus haut par Jausen: n° 143. La photo 42 précède donc presque immédiatement la ph. 47; or comme les ph. 45 et 46 contiennent ensemble une cinquantaine de textes (p. 33), on doit conclure qu'elles ne se trouvaient pas à leur place, entre les ph. 42 et 47, dans l'album K sur lequel Jausen s'est basé. Une autre pièce de la ph. 47, reproduite par Jausen pl. XIII, 6 (p. 71) a également un doublet à la ph. 42 (p. 14). Mordtmann et Mittwoch (*op. cit.*, n° 15) le publient d'après le folio 22 recto (soit la p. 43), du vol. II de l'album M. La photo 42 se trouvait donc, en 1931, dans l'album M, trois pages avant la photo 47, occupant alors, on l'a vu plus haut, la p. 46. Actuellement elle figure à la p. 40 du même volume (p. 81), soit une page après la p. 39 occupée maintenant (p. 81), par la ph. 47.

Mordtmann et Mittwoch publient encore (*op. cit.* n° 31) deux lamelles d'or travaillées portant le nom propre *bšfg*, qui figuraient au folio 10 verso (soit à la p. 20), du vol. I de l'album M en 1931, et correspondent manifestement à la ph. 12 du vol. II de l'album R (p. 40). Ces belles pièces n'ont été ni publiées par Jausen, ni reproduites par Kammerer; elles ne figuraient donc probablement pas dans l'album K. Elles sont absentes de l'album M (p. 68), c'est-à-dire, bien entendu, qu'elles n'y figurent plus, alors que Mordtmann et Mittwoch les y ont trouvées en 1931. Ces pièces ont-elles disparu de la collection? L'auteur, qui ne signale pas cette anomalie, s'avoue par ailleurs incapable (p. 68-69; 86) d'établir des disparitions de ce genre, alors qu'il a pu récemment examiner en détail la collection à Aden.

On a vu par ces quelques exemples à quels recoupements il faut se livrer pour pouvoir utiliser l'ouvrage. En dépit de ces difficultés, le lecteur attentif arrive à des



constatations importantes sur la composition de l'album K, et sur celle, bien différente de la composition actuelle, de l'album M en 1931. Constatations qui rentraient par définition dans le cadre du présent ouvrage, et que l'auteur n'a même pas entrevues, alors que, disposant de toutes les photos inédites, il lui était facile d'y arriver en identifiant tous les textes publiés.

D'autres questions auraient dû être posées à propos de l'album K. Est-ce par aversion pour les textes en relief (cf. sa note à la fin du n° 152) que J a u s s e n n'a pas publié les autres pièces de la ph. 42? Ou bien certaines photos de l'album K étaient-elles tronquées? J a u s s e n reproduit deux fois certaines pièces anépi-graphes de la ph. 41. Erreur de sa part, ou bien cette photo, découpée, était-elle reproduite à deux endroits dans l'album?

Enfin dans un chapitre spécial (p. 75-78) l'auteur étudie les divergences qui existent entre un article de D. S. M a r g o l i o u t h sur la collection M u n c h e r j e e, publié en 1925 dans les *Proceedings of the British Academy*, et ce qu'il considère comme le „tiré à part” du même article. Le texte des deux publications est identique (p. 75), mais l'article comporte 4 planches, tandis que le „tiré à part” en a 19, presque toutes nouvelles, notamment de nouvelles photos de certaines statues publiées dans l'article, et qui révèlent que ces statues ont subi des restaurations. A la légende originale qui figurait sous ces pièces dans l'article est ajoutée, dans le „tiré à part”, la mention: „Alabaster, 2400 years old”. Singulière précision, introuvable dans le corps de l'article, et qui nous rappelle le titre pompeux (p. 9) figurant au frontispice des albums. Ces planches contiennent encore (p. 75-78) une photo de K. M u n c h e r j e e; une autre de „la partie inférieure de la façade” de sa maison (p. 78); deux lettres, dont l'une datée de 1930 (sic), relatives à des pourparlers pour l'achat de la collection par une université américaine; deux certificats d'authenticité de la collection, émanant l'un de K. M u n c h e r j e e lui-même, l'autre d'un agent consulaire à Aden, pièces qui figurent aussi dans les albums. Impossible de savoir ce que représentent les pl. 16 et 17: elles ne figurent pas dans la concordance, et l'auteur renvoie (p. 78) en ce qui les concerne, à l'album M, vol. I p. I et II, et renvoie là (p. 51) au „tiré à part” qui nous occupe.

Nous avons eu en main deux exemplaires du tiré à part de l'article de D. S. M a r g o l i o u t h, dont l'un dédié encore en 1925 par l'auteur lui-même. A part la numérotation particulière des pages et la suppression de la note finale signalant que toutes les pièces publiées appartiennent à la collection M u n c h e r j e e, ils sont évidemment identiques, quant au texte et aux planches, à l'article tel qu'il figure dans les *Proceedings*. La simple nomenclature des planches de ce que l'auteur considère (p. XI et 75) comme le „tiré à part” de l'article suffit d'ailleurs amplement à qualifier cette publication de grossière contrefaçon opérée à l'initiative de K. M u n c h e r j e e lui-même sur des exemplaires du véritable tiré à part. Manifestement K. M u n c h e r j e e a dû recevoir de D. S. M a r g o l i o u t h une série des tirés à part de l'article qui faisait connaître sa collection. Voyant le parti qu'il pouvait tirer de cette consécration

scientifique, il a substitué, fin 1930 au plus tôt (date d'une des lettres reproduites), aux planches originales des tirés à part qu'il avait reçus, des planches et des légendes de son cru, destinées à mettre en valeur les statues restaurées entre-temps, et à convaincre des acheteurs éventuels de l'authenticité, de l'ancienneté et de l'intérêt scientifique des pièces de sa collection. — L'auteur ne se pose même pas le problème que soulèverait, suivant son interprétation du „tiré à part”, le tirage de celui-ci, au moins cinq ans après la publication de l'article, et l'adjonction d'une impressionnante série de planches — certaines d'un intérêt scientifique à tout le moins contestable — ne figurant pas dans les *Proceedings* de l'Académie Britannique.

Tout le monde ne sera pas d'accord avec l'auteur lorsqu'il affirme (p. 86) que son ouvrage est un „jalou, nécessaire” dans la publication définitive de la collection. Actuellement l'ouvrage nous paraît pratiquement inutilisable, faute de fournir les photos inédites auxquelles il se réfère, et la concordance aux textes publiés. Ces deux lacunes comblées, il pourrait être utile tant que la collection ne serait pas décrite en détail. Mais puisque l'auteur a l'intention de ne publier les photos qu'en éditant en détail la collection, on se demande quel intérêt, autre que documentaire, aura à ce moment la présente publication.

Louvain, le 22 juin 1955

Jacques RYCKMANS

Chargé de Recherches  
du Fonds National Belge  
de la Recherche Scientifique

\* \*

E. S. DROWER, *Šarh d Qabin d Šišlam Rba* (D.C. 38). *Explanatory commentary of the marriage-ceremony of the Great Šišlam*. Rom, Pontificio Istituto Biblico, 1950 (8vo, 112 S.) = *Sacra Scriptura antiquitibus orientalibus illustrata*, Biblica et Orientalia N. 12.

Lady Drower, die Herausgeberin des vorliegenden Texts, hat sich bei ihrem langjährigen Aufenthalt im Irak mit Ausdauer und Hingebung in die eigentümlichen Lehren und Gebräuche der Mandäer vertieft und darf heute als die beste Kennerin des Mandäismus gelten. Die Erfahrungen, die sie in den heutigen mandäischen Gemeinden gesammelt hat, hat sie 1937 in ihrem Buche *The Mandaeans of Iraq and Iran; their cults, customs, magic, legends and folklore* niedergelegt und dabei auch auf die mandäische Literatur Bezug genommen. Ausserdem brachte sie eine Sammlung von mandäischen Handschriften zusammen und veröffentlichte daraus mehrere Texte, die bisher unbekannt waren, darunter 1949 *The Book of the Zodiac*. Auch die vorliegende Ausgabe beruht auf einer Handschrift (D.C. 38) dieser Sammlung. Für den ersten Teil des Textes verglich die Herausgeberin eine Handschrift in der Sammlung des Paters Anastase-Maria de St. Elie in Bagdad, während für die späteren Teile die Parallelen in einer Anthologie liturgischer Gebete und Gesänge nach der Handschrift D.C. 3 und der Teilausgabe in Mark Lidzbarskis *Mandäischen Liturgien* 1920 von Nutzen waren.

Der hier im mandäischen Text und in englischer

Übersetzung veröffentlichte *Kommentar der Hochzeitszeremonie des Grossen Šišlam* ist ein Ritual-Buch und umfasst drei Teile. Der erste Teil (Text S. 5—8; Übersetzung S. 33—41) gibt in Worten, die an den Priester gerichtet sind, die genaue *Vorschrift* für alle Einzelheiten der Zeremonie von der Taufe des Brautpaares bis zur Krönung des Priesters, mit der die Zeremonie ihren Abschluss findet. Der zweite Teil (Text S. 9—12; Übersetzung S. 42—50) enthält die bei der Einkleidung des Bräutigams zu singenden *Hymnen*, nämlich zuerst einen Alphabet-Hymnus, der auch im *Ginza Rabba* (S. 274 der Übersetzung Lidzbarskis) steht, und sodann diejenigen Hymnen, welche die Einkleidung des Mandä de Hayyē schildern und bereits von Lidzbarski a.a.O. S. 233—245) abgedruckt und übersetzt sind. Daran schliessen sich im dritten Teil (Text S. 13—28; Übersetzung S. 51—96) die *Hochzeitslieder*, die während der Feier gesungen werden. Anhangsweise folgt als vierter Teil (Text S. 29—32; Übersetzung S. 97—103) eine Aufzählung der astrologischen Kennzeichen jeder Tag- und Nachtstunde der sieben Wochentage. Dieser Anhang, der mit dem Ritual an sich nichts zu tun hat, ist der Handschrift nur zur Bequemlichkeit des amtierenden Priesters beigelegt. In der Handschrift folgt übrigens der erste Teil noch einmal als Teil fünf.

Bei der Benutzung des mandäischen Textes ist zu beachten, dass die von der Herausgeberin gewählte *Umschrift* die Konsonanten wiedergibt und dass dabei die Vokale a, i, u den Konsonanten Alef, Yod, Waw des mandäischen Alphabets entsprechen. Da diese Konsonanten im Mandäischen weithin zur Bezeichnung dieser Vokale gebraucht werden, so entspricht Lady Drowers Umschrift an vielen Stellen auch dem mutmasslichen Lautbild der mandäischen Wörter. Umso verwirrender wirkt die Umschrift da, wo dies nicht der Fall ist. Dann entstehen Schriftbilder wie *hiia* statt *hayyē* oder *rba* statt *rabbā*. Wollte die Herausgeberin sich auf eine Transliteration des Konsonantentexts beschränken, so wäre es im Interesse der Klarheit gewiss zweckmässiger gewesen, *w* und *y* zur Umschrift von Alef, Wāw und Yōd zu verwenden. Freilich wäre es bei den Eigenheiten der mandäischen Schrift noch besser gewesen, wenn das Lautbild wiedergegeben worden wäre, auch auf die Gefahr hin, dass in einzelnen Fällen Versehen unterlaufen könnten. Dafür hätte das von Bergsträsser in seiner *Einführung in die semitischen Sprachen* gewählte Verfahren als Vorbild dienen können.

Unter den neuen Texten, welche die Ausgabe der Forschung zugänglich macht, sind die *Hochzeitslieder* des dritten Teils, welche Lidzbarski seinerzeit wegliess, weitaus am bedeutendsten. Auf die Schwierigkeiten, welche diese Lieder bei dem heutigen Stande der Mandäistik dem Verständnis bereiten, hat Lady Drower in der Vorrede hingewiesen. Umso höher ist es ihr anzurechnen, dass sie sie herausgegeben und im Anschluss an die einheimische Tradition, die sie bei den mandäischen Priestern vorfand, ins Englische übersetzt hat. Damit hat sie einen Wunsch Theodor Nöldkes erfüllt, der in seiner Besprechung von Lidzbarskis *Mandäischen Liturgien* (ZA 33, 73) auf diese Poesie hingewiesen und sie in einen grossen literargeschichtlichen Zusammenhang eingereiht hat, der bis zum Hohen Liede zurückreicht.

Halle/Saale, den 1. September 1955

J. W. FÜCK

\* \*

G. M. WICKENS (ed.), *Avicenna: Scientist and Philosopher; A Millenary Symposium*. London, Luzac & Cie., 1952 (8vo, 128 pp.). Price: 15/—.

The book represents a series of six lectures given at Cambridge in 1951 on the occasion of Avicenna's millenary. The lecturers are, all but one (Dr. A. C. Cormbie who, a former student of Cambridge, is at London University), on the staff of Cambridge University. Of these lectures I can speak with any confidence only of four: the fourth *Avicenna's Influence on Jewish Thought* and the fifth on his *Influence on Medieval Scientific Tradition* are beyond my competence. Again, of the first by Prof. A. J. Arberry, I have little to say since it is biographical and historical with an elegant new rendering in English verse of Avicenna's famous poem on the soul. About the remaining three I shall make a few remarks.

In the second lecture entitled *Avicenna's place in Arabic Philosophy* Dr. J. L. Teicher is concerned to show and expound the real meaning of Islamic philosophy and Avicenna's contribution to it. He proclaims his great disgust with the „meritricious solution” of the problem of Islamic philosophy offered by „commentators” who seek to explain this philosophy by quoting texts of Greek philosophers. He thus dismisses the historical approach at the outset and by taking a „bold and deep plunge” finds the meaning of Islamic philosophy in the Antinomies of Kant whose Critique of Pure Reason he declares to be the best introduction to the study of Islamic philosophy. Whereas it is true that the thesis of the temporal origin of the world and its antithesis were upheld by opposing schools in Islam, they are not new in Islam (cf. John Philoponus' *De Aeternitate Mundi* and before him Galen and others) and, in any case, it is utterly wrong to speak of „Antinomies of Pure Reason” as such in Arab and pre-Arab philosophy. Indeed Dr. Teicher goes further and claims that the Arabs and, following them, the Jews successfully solved the antinomies. Dr. Teicher's imagination, unrestrained by any historical checks, tries to find this solution in Avicenna's doctrine of the necessary and the possible being which he grossly misunderstands and in which he finds by turns Descartes' 1) *Metaphysical Doubt* and an implicit doctrine of Bergson's creative evolution. I am, indeed, very sorry to say that his whole thesis appears to me to be a sorry confusion of several philosophical doctrines and is an ironical lesson par excellence that when one is dealing with the history of philosophy, the only sober method is the strictly historical one. Such a method, far from killing the originality of the subject of enquiry, is, on the contrary, the only way of establishing it.

The third lecture, *Some Aspects of Avicenna's Work* by G. M. W i c k e n s does not develop a central theme but talks mainly of rather general topics such as Avicenna's Persianness, his relative and absolute originality (categories borrowed from Mlle. Goichon), his con-

1) Avicenna's famous doctrine of „The Man in the Void” has striking resemblances with Descartes' argument by which the latter seeks to establish the existence of a pure spiritual self, but this has nothing to do with his doctrine of the necessary and the possible being.



sistency or otherwise, his double-mindedness or otherwise etc. But even these topics are treated in a half-serious manner comparing oddly with the keenness and fervour shown by the previous lecturer. Mr. Wickens finds the "relative" originality of Avicenna in putting an Islamic "flesh" on Greek "bones" without saying specifically how, and he finds his "absolute" originality in the "advances he made in the study of the question of Being". He points in this connection to Avicenna's distinction between the necessary and the possible being (p. 53) which he himself declares on the previous page to have been formulated earlier than Avicenna and which could be traced back to Aristotle. He says (p. 54) that this distinction of Avicenna might have opened the way for St. Anselm's (who lived much earlier than the first Latin translations of Avicenna were made) ontological proof. Again, Mr. Wickens makes several excursions into Arabic philology without pointing even once to any specific philosophical issue on which they have a direct bearing and how.

Mr. Wickens's lecture culminates and ends in a discussion of Avicenna's rejection of the resurrection of the body which is the only question on which he is in real earnest (obviously through religious motives). He enumerates four reasons for which he thinks, Avicenna must have rejected bodily resurrection:

- Avicenna's identification of the mind with pure act and of matter with pure potentiality (which is, of course, Greek).
- Avicenna's Manichean view of mind and matter (this is not supported by any evidence).
- Avicenna's personal experiences as one who indulged excessively in wine-drinking.
- Even as a good Muslim Avicenna should have rejected bodily resurrection since Islam does not recognize divine incarnation and consequent ennobling of matter (Mr. Wickens has not shown that Islam does believe in a thorough-going mind-body dualism either metaphysical or ethical: the doctrine that matter is evil is certainly not Islamic, nor, indeed, Semitic as such).

The sixth lecture by Rev. K. Foster entitled *Avicenna and Western Thought in the 13th Century* is an account of how Avicenna's philosophical teachings affected the 13th century Christian scholastics, especially St. Thomas Aquinas. Mr. Foster's enquiry is, of course, based on the Latin Avicenna (where some important distortions of the original Avicenna have crept in e.g. Mr. Foster quotes the Latin Avicenna from St. Thomas Aquinas as saying that the ideas of being and essence are the primary ones received by the mind whereas actually Avicenna says that it is the idea of the existent, of something and of the necessary, and his account is a faithful presentation of the results of historians of Medieval Philosophy about Avicenna's teachings and St. Thomas Aquinas' partial acceptance and partial rejection of them. Mr. Foster, however, represents a three-fold division of being with the necessary, the possible per se, and the possible per se and necessary conditionally. I do not know what his Latin source for this

is, for Avicenna's division is two-fold: the necessary being and the being possible per se but necessary per alium. Mr. Foster also suggests that a distinction, apparently comparable to Avicenna's distinction between essence and existence, existed already in the West in Boethius, but actually the latter's distinction is between an individual substance and its form. For the rest, I shall not discuss here Avicenna's doctrine of essence and existence and Aquinas' attitude to it: I have already attempted an interpretation of it in an article due to appear in *The Medieval and Renaissance Studies*, Oxford.

In the end I must say that it is to the credit of the Cambridge team to have thought of bringing out a book on Avicenna for the non-specialist reader.

Durham, June 1955

F. RAHMAN

## TURKIJE

L. FEKETE, *Die Siyaqat-Schrift in der Türkischen Finanzverwaltung. Beitrag zur Türkischen Paläographie*. Budapest, Akademiai Kiadó, 1955. Erster Band: *Einleitung, Textproben* (8vo, 910 Seiten); Zweiter Band: *Faksimiles* (8vo, 104 Tafeln) = Bibliotheca Orientalis Hungarica VII.

Das Leben des Ungarischen Volkes ist im Laufe der Geschichte derart mit dem Leben der Nachbarvölker verflochten, dass die ungarische Geschichte nur als ein zusammenhängendes Ganzes richtig verstanden werden kann. Der Budapestener Türkologe Fekete hat uns in diesem wichtigen Werke ein Teil der in türkischer Sprache abgefassten historischen Quellen seines Landes aufgeschlossen. Da die ehemaligen Völker des Osmanischen Staates einen geschlossenen Kreis um die heutige Türkische Republik bilden, so werden Gelehrte aus vielen modernen Staaten für die mittelalterliche und neuere Geschichte ihrer Länder auf die türkischen Quellen zurückgreifen müssen. Es ist verständlich, dass die Gebiete und Völker nicht in gleichem Masse in den Schriften des Osmanischen Reiches vertreten sind, da die Osmanen sich in das Leben von autonomen Provinzen nur selten einmischten, während sie sich mit den unmittelbar regierten Ländern ständig beschäftigten. So fliessen die Quellen über Ägypten reichlich, aber besonders viel darf sich die Geschichtsforschung der Völker der Balkanhalbinsel von der Erschliessung der türkischen Archive erhoffen. Die Herrschaft der Osmanen dauerte dort am längsten und hier entwickelte sich die staatliche Organisation der Nachfolger des grossen Eroberers (1451-1481) am vollkommensten. Nicht weniger wichtig sind die Dokumente der fremden Gesandten am Bosphorus, die man in den staatlichen Archiven in London, 's-Gravenhage, Paris, Wien u.s.w., sowie auch in Privat-Archiven antreffen wird. Es ist aber wohl selbstverständlich, dass die Kenntnis der Osmanischen archivalischen Quellen bei diesen Untersuchungen an erster Stelle stehen muss. Es ist doch so, dass die Geschehnisse des täglichen Lebens nur auf Grund dieser Schriftstücke feststellbar werden, wie z.B. das Leben der Ackerbau treibenden Bevölkerung an Hand der Steuerverzeichnisse, die Handwerk treibende Be-

völkerung an Hand der osmanischen Steuerbücher, während wir über die Handelszentren und Verkehrsstrassen wertvolle Angaben aus den osmanischen Zollbüchern erhalten. Die Kenntnis dieser Einzelheiten wird nicht nur regional, sondern auch universell der Geschichtsforschung von Nutzen sein, da ja die Völker innerhalb des ausgedehnten Sultanats ständig mit einander in Berührung standen. Die Erforschung der türkischen Archive steht also im gemeinsamen Interesse aller jener Völker, die einst ein Teil dieses Reiches gebildet haben, bzw. mit den Osmanen in wirtschaftlicher oder diplomatischer Verkehr standen.

Erweiterung der paläographischen Kenntnisse des Türkischen ist dazu an erster Stelle notwendig. Bis zur Revolution Atatürks waren die türkischen Archive nicht zugänglich und so konnte die türkische Paläographie sich nur mühsam entwickeln. Die Beseitigung des Sultanats in den Jahren 1922-1924 und die Erschliessung der türkischen Archive hat diese Lage sofort bedeutend geändert. Viele Gelehrten aus Mittel- und West-Europa haben sich in den Jahren nach dem Ersten Weltkriege damit befasst, wobei der Rezensent den niederländischen Orientalist und Türkologe, Johan Hendrik Kramers (1891-1951) ganz besonders nennen möchte. Das Buch von Fekete will ebenso der Vertiefung der türkischen paläographischen Kenntnisse dienen. Das Buch behandelt nämlich einen Abschnitt der türkischen Paläographie, hinsichtlich dessen Erforschung bisher nur sehr wenig getan wurde. Fekete gibt seinen Lesern eine zusammenfassende Darstellung des *Siyaqat*, jenes Schrifttypus in dem die res et facta des Wirtschaftslebens und die Quellen der Wirtschaftsgeschichte im osmanischen Reiche aufgezeichnet wurden.

Die vorliegende Arbeit gibt in der Einleitung *Die arabische Schrift und die Siyaqat-Schrift*, zuerst die Geschichte und die Beschreibung des *Siyaqat*-Schrifttypus und dann jene Arten von Schriftstücken, die von den Beamten des osmanischen Staates im *Siyaqat*-Schrifttypus abgefasst zu werden pflegten: *Die im Siyaqat-Typus geschriebenen Schriften der osmanischen Türken*. Im nächsten Abschnitt kommen 54 *Textproben* mit der Analyse der Faksimiles und mit der Lesung, Übersetzung und Erläuterung von etwa 70 Schriftstücken, deren photographische Kopien auf 104 Tafeln den Inhalt des 2. Bandes bilden. Die Datierung der Schriftstücke läuft von 1486 bis zum Jahre 1791, also vom Ende der Regierung des Eroberers bis in die Zeit, worin die Orientalische Frage ein Sorgenkind der europäischen Kabinette geworden war. Aus den gebotenen Textproben zeigt Fekete uns, dass der amtliche Schriftverkehr in jenen Provinzen des Reiches, die im Rahmen einzelner Vilayets durch die Organe der Sultansregierung unmittelbar verwaltet wurden, im Grunde genommen einheitlich war. Wir lernen daraus, dass die Aufstellung der Dokumente in Bagdad und Damaskus nach denselben Regeln geschah wie z.B. in Sofia oder in Buda, aber wir wissen dadurch auch, dass die Geldsorten, Masse, Begriffe und Gegenstände stark verschieden waren. Auch sehen wir, dass die Entwicklung des *Siyaqat* das ganze 18. Jahrhundert hindurch bis zum Ende seines offiziellen Gebrauches anhielt.

Unter den Völkern, die die arabische Schrift ge-

brauchten, nehmen die osmanischen Türken einen hervorragenden Platz ein. Als sich das Geistesleben der Osmanen nach 1453 entfaltete und das Schrifttum dieses „Weltreiches“ mit ausgedehnten Gebieten in drei Kontinenten einen raschen Aufschwung nahm, blickte die arabische Schrift bereits auf eine Vergangenheit von über 700 Jahren zurück und es hatten sich dadurch bereits zahlreiche regionale Schrifttypen entwickelt. Die Osmanen bildeten über 400 Jahre hindurch den mächtigsten Staat des Islams und dieser Aufstieg erschien in den Augen der mohammedanischen Intellektuellen als eine Verheissung der Wiedergeburt der grossen mohammedanischen Geschichtsperioden. So wurden die Epigonen der verfallenden Kulturen vom Rufe und Macht der Osmanen angezogen und lernten die Osmanen, deren Kultur einen Konglomeratcharakter aufzuweisen hat, zahlreiche fremde geistige Werte kennen und dabei Schriftvariante, die in ihrem Lande früher nicht bekannt waren. Die verschiedenen Schrifttypen wurden von den Osmanen zuerst wohl unbewusst, später gewohnheitsmässig und bewusst verwendet. Schliesslich erfolgte eine gewisse Verteilung dieser Typen im Bereiche der einzelnen Wissenschaften und in den Zweigen des öffentlichen Lebens. So war bei den Osmanen der *Nesih*-Typus zur üblichen Schriftart für die geschichtlichen, sprachlichen, philosophischen und theologischen Kenntnissen geworden. Der *Divānī*-Typus wurde vor allem benützt bei den oberen und höchsten Organen der Staatsverwaltung, während die Dichtung und Literaturwissenschaft am liebsten den von den Persern übernommenen *Ta'liq*-Typus verwendeten. Das Privatleben hatte gleichfalls einen speziellen Typus, der den Namen *Riqa* trug.

Der Schrifttypus der osmanischen Finanzverwaltung war nun der *Siyaqat*. Die *Siyaqat*-Zahlzeichen und Typus kommen in jeder Art der amtlichen Verrechnungen, in jeder Gliederung des Wirtschaftslebens vor. Jeder Türkologe, der sich mit der Quellenforschung des osmanischen Wirtschaftslebens befasst, hat sich in den *Siyaqat*-Typus gründlich einzuarbeiten. Der Verfasser gibt uns eine Übersicht über die Entwicklung des *Siyaqat*, wovon die Anfänge aus dem Hause der Umayyaden stammenden Kalifen 'Abd al-Malik ibn-Marwān (685-705) herkommen. Im mohammedanischen Orient wurden gewisse amtliche, finanzielle Rechenoperationen staatlichen Charakters mit dem Wort *siyaqat* bezeichnet. *Siyaqat* سياتة ist arabischer Herkunft. Überblickt man die vom Verfasser zitierten Angaben, so ist die Bedeutung von *Siyaqat* einheitlich „Finanzrechnungswesen, staatliches Rechnungswesen und Staatsverwaltungslehre“, sowie deren Kenntnis und das durch diese geregelte Verfahren. Es ist sehr wahrscheinlich meint Fekete, dass sich das osmanisch-türkische *Siyaqat* in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in der schriftlichen Praxis des von Sultan Mehmed II Fatih organisierten türkischen Staates, im Laufe der damaligen Erstärkung der Schriftlichkeit in den Aemtern auszubilden begann. Die Beamten der türkischen Finanzverwaltung arbeiteten über 400 Jahre mit diesen Zahlzeichen und Schrifttypus. Durch die grosse Zahl der Fachausdrücke, die fachliche Kunstsprache und die vielen individuellen Zeichen vermochten die ausser-



halb dieser Verwaltung Stehenden diese Schriftstücke nicht zu lesen, die Schrift wurde zum Schluss zu einer sehr schwer lesbaren Schrift, zur „Kastenschrift“ einer engen Beamtengruppe, dessen Kenntnis dieser Beamtenkreis zu seinem eigenen ausschliesslichen Privileg erhob. Die Zurückdrängung der *Siyāqat* fällt bei den Osmanen mit dem wirtschaftlichen Verfall, mit der Entstehung der „Dette ottomane“, mit der Eindringung des westlichen Kapitals in den Jahren nach 1830 zusammen. Da die *Siyāqat*-Zahlzeichen und der Schrifttypus ungeeignet waren für die Rechnungsdurchführung der fremden Anleihen und den Anforderungen der westlichen Wirtschaftsform nicht genügten, so wurde ihre Verwendung in der osmanischen Finanzverwaltung in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts verboten. Der *Siyāqat*-Typus wurde zu einem historischen Schrifttypus und die Kenntnis dieses Typus, die einstmals eine Vorbedingung für die Zugehörigkeit zur Finanzverwaltung war, wurde zu einem Studienobjekt der Paläographie.

Der historische Wert der in diesem Buche publizierten Dokumente ist unschätzbar. Besonders interessant ist die Anweisung einer monatlichen Zuwendung an den Prinzen Franz Rákóczi II und sein Gefolge, sowie des dem Fürsten zugeteilten türkischen Dienstpersonals, aus den Jahren 1722 und 1731. Dieser Fürst hat viele Jahre mit einer Apanage des Sultans am Bosphorus als ungarischer Emigrant und Erbfeind der Habsburger verbracht (1716-1735), wobei er viele Beziehungen mit den fremden Gesandten unterhielt. Aus dem Calkoen-Archiv des holländischen Botschafters Cornelis Calkoen bei der Hohen Porte (1726-1744), das der Rez. in Bearbeitung hat, ist deutlich geworden, dass die niederländischen Generalstaaten vielfach mit diesem geschickten Ungare in Verbindung standen. Wir wünschen dem Verfasser, dass er die Gelegenheit haben wird dieses Material auch in der Zukunft zu publizieren. Es ist eine sehr wichtige Bereicherung unserer Kenntnis der Osmanen-Herrschaft auf dem Balkan.

Leiden, November 1955

A. A. KAMPMAN

\* \* \*

Friedrich VON RUMMEL, *Die Türkei auf dem Weg nach Europa*. München, Verlag Hermann Rinn, 1952 (8vo, 180 Seiten, 21 Tafeln, wovon 5 in Farben, 1 Karte).

Die Türkei steht seit der Gründung der kemalistischen Republik in 1922 in öfters wohlwollender Betrachtung der europäischen Schriftsteller und unaufhaltsam ist der Strom derjenigen Bücher, die sich mit dem Gründer der modernen Türkei Kemal Atatürk und der Entwicklung der Politik, Wissenschaft und vor allem in letzter Zeit der wirtschaftlichen Lage der Türkiye Cumhuriyeti befassen. Die Türkei ist doch das Land, das sich bei der Modernisierung seines Staatsapparats in der Hauptsache von westlichen Ideen, und zwar bedeutend mehr als die arabischen Länder hat beeinflussen lassen. Die heutige Türkische Regierung rechnet sich auch nicht zum Nahen Osten; sie hat sich nicht bei der arabischen Liga angeschlossen und nimmt Israel gegenüber einem

Standpunkt ein, das wohl am allerwenigsten mit dem arabischen in Einklang ist.

In einer kürzlich erschienen Besprechung<sup>1)</sup> hat Rez. ausführlich hingewiesen auf die Rolle, die das Osmanische Reich in den Tagen seiner grössten Ausdehnung unter Soleyman dem Grosse (1520-1566) gespielt hat und auf die Ursachen, die zum langsamen Niedergange der Macht der Hohen Porte am Bosphorus geführt hat. Die Ausführungen von v. Rummel befassen sich mit den Türken als dem Staatsvolk der Türkischen Republik. In noch nicht 200 Seiten gibt der Verfasser mit schärfen Zügen uns eine Übersicht über das türkische Volkstum im Laufe seines geschichtlichen Werdegangs. Er schildert uns die Türken vor ihrem Auftreten in Anatolien; der Einmarsch der Osmanen ist zugleich das letzte Vorrücken in der grossen türkischen Völkerbewegung, die seit der Trennung des Römischen Reiches in 395 n. Chr. immer neue Türkvolker aus Zentralasien nach dem Westen geführt hat: Hunnen im 5. Jahrhundert, Kutiguren um 500, bald gefolgt von den Awaren und den Bulgaren, Mayaren um 900 nach dem nördlichen Balkan, Chasaren nach den Kaukasusländern, Kumanen um 1050, Tataren kurz nach 1200 und schliesslich die Osmanen in Verbindung mit anderen türkischen Volksgruppen um 1300.

Das Wort *Türk* hatte eine überwiegende linguistische Bedeutung, nicht nur in letzter Zeit, doch schon seit der Zeit der ersten Begegnungen zwischen Arabern und Türkvolkern. Die meisten im Laufe der Geschichte aufgetretenen Türkvolker sind mehr durch eine gemeinsame Sprache als durch einen einheitlichen Rassentypus gekennzeichnet. Nun ist der Raum der Türksprachen sehr ausgedehnt: vom westlichen Teile Yougoslaviens bis zum ostsibirischen Flusse Lena. Das Wort *Türkei*, heute so gemeinsam und scharf begrenzt, tritt erst 1924 als amtliche Staatsbezeichnung auf. Das alte Sultansreich hatte auch keinen allgemein gültigen Namen, die Dynastie einigte die zahlreichen Völker dieses Riesenreiches, das von Gibraltar reichte bis zum Persischen Meerbusen und vom Kaukasus und der Krim bis Yemen und den Grenzen Äthiopiens. Die diplomatischen Vertreter des Auslandes waren bis 1923 akkreditiert bei der *bab-âli*, der Hohen Porte, so genannt nach dem Eingange des Regierungssitzes des Grossvezirs, nicht beim Sultan, oder beim Osmanischen Reiche. Der Türke nannte sich „Osmanli“, der Name „Türke“ war im 19. Jahrhundert sogar zu einer herablassenden Bedeutung abgesunken.

Der Verfasser dieses klar geschriebenen Buches gibt uns eine deutliche Auseinandersetzung über den Werdegang des alten Ottomanischen Staates. Er zeigt uns wie der Verlust von reichen Aussenbesitzungen aufgewogen wurde durch den Gewinn an innerer Geschlossenheit, wie die „orientalische Frage“ seit dem Frieden von Karlowitz (1699) und vor allem nach dem Griechenkriege, der 1829 mit dem Frieden von Adrianopel abgeschlossen wurde, bei jeder Krise in der grossen Politik der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts störend wirkte, und wie die neue Republik Atatürk's auf dem Erdgeschoss des alten Reiches hergerichtet wurde. Es gibt viele Bücher über die Türkei, mehr oder weniger ver-

<sup>1)</sup> BiOr XII, 1955, 154-157.

dienstlich, aber das Bild, das von Rummel hier für uns entwirft, zeigt sich aus durch wissenschaftliche Belege, durch Übersichtlichkeit und unparteiische Beschreibungen der Ereignisse. Der Verfasser zeigt uns, wie gering das öfters so hoch erhobene Erbgut aus vorislamischer Zeit bei den Türkvolkern eigentlich ist. Der in jüngster Zeit nach vorn getretene Turanismus, der Hang zur sagenhaften Heimat „Turan“, hat nur geringen Einfluss bekommen, obwohl aussenpolitische Umstände dabei wohl eine Rolle gespielt haben können, wenn man bedenkt dass die grosse Masse der Türkvolker zur Sowjetunion gehört. Das Erbe der vorislamischen Zeit ist somit die Sprache.

Wie die Türkei schliesslich zwischen Tradition und den Westen hat wählen müssen zeigt der Verfasser in klarer Weise. Schon im 16. Jahrhundert wurde die Hohe Porte ein wertvoller Bundesgenosse von Franz I. von Frankreich. Damals militärisch noch sehr stark, musste man nach dem Karlowitzer Frieden (1699) einsehen, dass der Anschluss an die Entwicklung der Kriegstechnik nicht geklappt hat. Aus der Korrespondenz u.a. der Gesandten der Niederländischen Generalstaaten ist es bekannt, dass im 17. Jahrhundert bereits in Konstantinopel gedruckt wurde; Babinger hat schon nachgewiesen, dass bereits in 1503 eine Hebräische Druckerei in Konstantinopel funktionierte. Die Reformbestrebungen der Tanzimat-Periode in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden von türkischer Seite sehr optimistisch beurteilt. Man glaubte damals noch ein Staatsgebilde, das auf gänzlich anderen Grundlagen beruhte, auf dem Wege der bürgerlichen Reform und Evolution, also nicht durch Revolution modernisieren zu können. Die Reform des Tanzimat schlug fehl, weil das Nationalitätenprinzip keine Erneuerungen im osmanischen Sinne mehr vertrug. Das Osmanische Reich ist diesem Prinzip gleichzeitig mit der Donaumonarchie erlegen, die ihren Aufstieg den Türkenkriegen (1699-1739) zu verdanken hat. Die Reformsultane Mahmud II (1808-1839) und Abdulmecid (1839-1861) mussten sich den Weg der Reformation so aussuchen, dass die Forderungen der christlichen Minderheiten, die Drohungen der Grossmächte und die reaktionären altosmanischen Kreise derart ausgespielt wurden, dass es keine zu grosse Spannungen bei der Durchführung der neuen Gesetze und Proklamationen gab.

Sehr interessant ist die Weise, worauf die nationalen Instinkte in der Türkei erwacht sind. Bis zum Ende des 16. Jhrts. vielleicht bis zur Belagerung Wiens in 1683 hatten die Osmanen das Gefühl eines Superioritätsbewusstseins des von Allah erwählten und durch den Erfolg der Waffen bestätigten Rechtgläubigen. Erst nachdem die Osmanen immer weiter in südöstliche Richtung zurückgeschlagen wurden, wurde man zum Erforschen der Ursachen des Niedergangs veranlasst. Die Rolle des Türkenkämpfers hat das Zarenreich in der zweiten Hälfte des 18. Jhrts. übernommen. Von der grossen Niederlage der türkischen Flotte in der Golf von Çesme gegenüber Smyrna in 1770 bis zum Vormarsch der russischen Truppen vor dem Theodosius-Mauer in Konstantinopel in 1877 haben die Zaren die Türken immer weiter auf die Meerengen zurückgeworfen. Der Nachfolger von Soleyman dem Grossen wurde der „Kranke

Mann am Bosphorus“. Durch weitertreiben der vorerst nur an der Oberfläche wirksamen Europäisierung fasste die Jungtürkische Bewegung den Gedanken das Vaterland (= Vatan) in die Höhe zu bringen und die Freiheit (= hürriyet) für die Osmanen des 20. Jahrhunderts zu erreichen. Der Durchbruch kam in den Jahren 1908 und 1909, aber zu spät: der italienische Angriff auf Rhodos und Cyrenaica-Tripolitanien (1911-1912), sowie die Balkankriege (1913-1914) zertrümmerten den letzten Teil des europäischen Besitzes des Sultan mit Ausnahme der Hauptstadt und Thrakien bis Adrianopel.

Der Verfasser zeigt mit Recht darauf hin, dass so der Weg geebnet wurde für eine völlige Neuerung der Staatsidee beim staatstragenden türkischen Bevölkerungsteil. Es ist bekannt, dass dabei die Auslandstürken, zumal in Russland, eine grosse Rolle gespielt haben. Das nationale Bewusstsein richtete sich auf die legendarische Urheimat Turan, von wo die Türkstämme im Laufe der Jahrhunderte ausgewandert sind. Dieser Turanismus hat sich zu einer Ideologie entwickelt, die im 2. Weltkrieg die Türkische Republik in scharfem Gegensatz zur Sowjetunion gebracht hat, da die meisten Türkstämme noch stets auf russischem Staatsgebiet wohnen.

Der neue Türkische Mensch hat seinen Weg gefunden und die Wahlentscheidung vom 14. Mai 1950 hat das deutlich bestätigt. Noch besteht die innere Problematik auf vielen Gebieten, aber die zentrifugalen Kräfte sind den zusammenhaltenden unterlegen. Von Rummel zeigt in anschaulicher Weise, wie Atatürk dazu den Weg gezeigt und durchgeführt hat, wobei es allerdings nicht fehlt an verständnisvolle Kritik, die bisher in Büchern über die Türkei kaum üblich war. Er deckt die Wunden am Volkskörper auf, zeigt, wie die Oppositionspartei in den Jahren nach 1946 sich durchkämpfen musste, wobei er nicht scheut die ungelösten Aufgaben anzugeben.

Leiden, November 1955

A. A. KAMPMAN

\* \* \*

Clemens und Gunda HOLZMEISTER-Rudolf FAHRNER, *Bilder aus Anatolien. Höhlen und Hane in Kappadokien*. Wien, Österreichische Staatsdruckerei, 1955 (4to, 40 Seiten mit 126 einfarbigen, 8 farbigen Tafeln und 3 Aquarellen). Preis: Fl. 33.50.

In den letzten Jahren ist die Türkei „Mode“ geworden. Das beweist nicht nur die ständig steigende Zahl fremder Besucher, das beweist noch mehr die ständig steigende Zahl der Bücher, die sich mit ihr beschäftigen. Unter ihnen ist das vorliegende wohl das Schönste. Gute, z.T. allerdings etwas unscharfe Aufnahmen (von Gunda Holzmeister), saubere Klischees, sorgfältige, manchmal beinahe ein wenig maniert wirkende Aufmachung zeichnen es aus. Trotzdem ist es im Grunde im besten Sinne ein bescheidenes Buch. Die Verfasser, die seit vielen Jahren in der Türkei leben und auf ihren Reisen neben einer vorzüglichen Kenntnis des Landes ein nicht minder vorzügliches Archiv an Aufnahmen erworben haben, verzichten darauf, den



Obertitel ihres Buches zu verwirklichen. Nicht Anatolien, nur Kappadokien, nicht das ganze Kappadokien, nur das Kerngebiet um Konya, Aksaray, Kayseri, nicht einmal da alles, sondern nur zwei Gruppen von Monumenten: „Höhlen“, d.h. die vulkanische Landschaft um Ürgüp mit ihren zahllosen Felsenklöstern und -kirchen, und „Hane“, d.h. die grossen Karawansaraybauten des 13. Jahrhunderts an der Hauptstrasse des Seldschukenreiches, die dieses Gebiet zwar nicht kreuzt, aber doch streift.

„Höhlen und Hane“: man kann sich keinen grösseren Gegensatz denken als die Phantastik der an Mondlandschaften gemahnenden Felsgebilde der Höhlenwelt und die grossartig klare Monumentalität der Hane, die die bedeutendsten Bauten des an bedeutenden Bauten wahrlich nicht armen 13. Jahrhunderts in Anatolien sind.

Die natürlich auf mehreren Reisen zusammengetragenen Aufnahmen werden in Form einer einzigen, von Ankara ausgehenden Reise zusammengestellt. Eine schöne Aufnahme der Çaçnegir Brücke bei Köprüköy (Taf. 1) eröffnet das Buch. Der Halys ist überschritten. Über Kirsehir geht es nach Kayseri und von dort über Incesu (wo Taf. 7 die Weiträumigkeit des Kara Mustafa Paşa Hans nur ungenügend wiedergibt) ins Gebiet der Höhlen (Taf. 24-80), nicht nur nach Ürgüp-Gereme, auch an weniger bekannte Stätten wie Ortahisar (wo neuerdings ein modernes Hotel dem rasch wachsenden Fremdenverkehr den Anweg von Nevşehir oder Kayseri zu ersparen sucht), Çavuş in, Macan, Selime [warum eigentlich nicht auch zur grossartigen Felskulisse von Üçhisar?].

Die Hanreise beginnt in Konya, führt vom Horozluhan zum Zazadinhan, dann, leider am Obrukhan vorbei, zum Sultanhan vor Aksaray und über den Ağızkarahan (Öresin- und Alayhan sind derartig stark zerfallen, dass ihnen nur der Fachmann Interesse abgewinnen kann) nach Kayseri, von wo aus der an der Strasse nach Sivas liegende zweite Sultanhan und der an der Strasse nach Malatya liegende Karatayhan besucht werden. Ein Bild der Ala ed din Moschee in Konya, der Hauptmoschee der Sultane, die diese Hane bauten oder unter deren Regierung sie von hohen Würdenträgern des Reiches gebaut wurden, schliesst sinnvoll das Buch ab.

Die Tafelbeschriftungen (in deutsch und englisch) sind sorgfältig gemacht, so dass nur eine kleine Zahl von Korrekturen bleibt. Taf. 14a gibt nicht die Stadtmauer, sondern die Kale von Kayseri wieder. — Taf. 22 Die Leute sind nicht „bei der Mittagsandacht“, allenfalls warten sie auf den Beginn des gemeinsamen Gebets. — Taf. 95 Der Horozluhan ist 1248 datiert. — Taf. 101 Am Portal des Zazadinhans sind die dunklen Steine nicht braungelb, sondern dunkelgrau. — Taf. 114 Der „vergessene Han“ ist die Moschee neben dem Kizilörenhan, dem dritten Han an der Strasse Konya — Beyşehir. Taf. 124 Der Karatayhan hat das Enddatum 1240/1. Taf. 133 Die Kamelstände liegen nicht in der mittleren Halle, sondern in den ausseren Jochen der Querschiffe, wo vielfach noch die steinernen Krippen erhalten sind. Die inneren Joche der Querschiffe hatten einen durchlaufenden Podest von 80-100 cm Höhe für die Reisenden.

Die Innenseiten der Buchdeckel bringen eine hübsch

gezeichnete Karte des bereisten Gebiets, die aber einige Ungenauigkeiten aufweist: No. 7 ist falsch eingetragen, der osmanische Han liegt in Incesu, No. 6 (Ürgüp) und 8 (Gereme) liegen unmittelbar nebeneinander. Beide haben keine Hane. Und was soll das Han-Zeichen südlich des Zazadinhans bedeuten?

Soweit der Bildteil, der nur scheinbar der wichtigste Teil des Buches ist. Auch darin liegt eine Bescheidenheit, dass es sich als Bilderbuch bezeichnet. Der Text von R. Fahrner geht über die Einleitung eines Bilderbuchs hinaus.

Als Germanist hat sich Fahrner in die ihm fremde Materie ausgezeichnet eingearbeitet, wobei ihm offensichtlich die Hane besonders am Herzen lagen. „War das das Winterhaus für die Kamele und ihre Treiber, die stark bewehrte Halle eines Königs, der Kuppel gekrönte, feierliche Saal zum Gebet?“ (S. 27). Wohl jedem, der zum erstenmal überwältigt in der Halle eines solchen Hans stand, sind diese Fragen gekommen. Unermüdlich, von allen Seiten und oft in dichterisch gehobener Sprache umkreist Fahrner das Problem dieser „Schutzburgen“, dieser „Schlösser der Strasse“, dieser „Schlafburgen der Wandernden“. „Der Herrscher baut den Kaufleuten und Reisenden ein Obdach und stellt zugleich seinen Staat in diesem Hause dar.“ (S. 27). „Hier waren Krieger nicht als Bauern sesshaft geworden, sondern als Städter, und ihr neues Sein in den Städten stellten sie mit diesen Bauten hinaus in die Steppen und Wüsten zur Wehr gegen jenes Nomadentum, das sie in sich überwunden hatten“ (S. 19). „In diesen Bauten wollten sie, auch draussen in Steppe und Wüste, die Kunstgestalt ihres neuen Lebens beweisen, das sie in leidenschaftlichem Ergreifen der Kulturen, in deren Bezirke sie eingebrochen waren, errungen hatten“ (S. 19). „Denn dies alles ist nicht nur auf Zweck hin gemacht, berechnet, eingerichtet, es ist zur Ehre Gottes gestiftet“ (S. 27).

Das ist wohl das Beste, was bisher zur Deutung des seldschukischen Karawansaray's geschrieben worden ist.

Auch bei Einzelheiten bewahrt sich Fahrner seine unbefangene Beobachtungsgabe. Das macht selbst für den Fachwissenschaftler — Referent arbeitet an einem Buch über das seldschukische Karawansaray Anatoliens — die Lektüre gewinnreich. Wenn Fahrner z.B. die Kuppeln über dem mittleren Joch des Hauptschiffes der Halle als „Luft- und Lichttürme“ deutet (S. 19), hat er damit ihre Funktion zweifellos richtig erkannt. Wenn er sie, von aussen gesehen, als „turmartige Laterne“ bezeichnet, so ist das zwar eine Vergewaltigung der Fachausdrücke, erfasst aber ihre Stellung im Bauganzes in verblüffender Schärfe. Wenn er die Köşk-artigen Moscheen im Hof, die in dieser Form allerdings nur bei vier der etwa 50 seldschukischen Hane vorkommen, „jene reich geschmückten Schreine in der Mitte des Hofes“ mit der Ka'aba vergleicht und unter ihrer Wölbung den Brunnen für die Gebetswaschungen vermutet, so ist das anregend, wenn es auch nicht stimmt. Aber kann man die zwiespältige Funktion der Türme an den Aussenmauern, deren fortifikatorischer Wert schwer ersichtlich ist, die aber auch als „Stützpfeiler“ oft nicht an der richtigen Stelle stehen, besser umreißen als mit der Bezeichnung „Zierstücke, den breiten einförmigen Mauern als Schmuckleisten angesetzt“ (S. 26). Auch für den

Widerspruch der überreich geschmückten Aussenportale bei Bauten, die, wenn auch nur in zweiter Linie, als Festungen gedacht waren und nachweislich gedient haben, findet Fahrner eine Erklärung: „die einzig schöne Zier des Tores, das mitten in der Steppe in die städtische Umfriedung Allahs führte, so wie sonst in die Moscheen oder Medresen“ (S. 19).

Korrekturen sind nur wenige; einige sind bei den Tafelbeschriftungen gegeben. Dass S. 19 unten die dichterische Beschwingtheit den Autor die überfällige Karawane durch Feuerzeichen vom Dach des Hans ihren Weg finden lässt, während erst erheblich nach ihrem Eintreffen das Dunkel einbricht, wird er lächelnd zur Kenntnis nehmen. Die Hallenbauten als Winterhäuser zu bezeichnen (S. 19) ist dem Rez. nicht ganz überzeugend. Dazu hat er zu oft an heissen Sommertagen ihre köstliche Kühle genossen. Sie werden wohl zu beiden Jahreszeiten benutzt worden sein. Der Sultanhan bei Aksaray (S. 22) ist grösser als der bei Kayseri, er ist der grösste und bedeutendste Bau der ganzen Gruppe. Im Grunde wäre nur ein wirklicher, für den Zusammenhang aber unwichtiger Irrtum zu berichtigen, nämlich S. 21: die kufische Schrift ist der älteste Duktus der arabischen Schrift, der in seldschukischer Zeit bereits allgemein von anderen Dukten (z.B. Nashki) abgelöst war.

Eine so intensive Beschäftigung mit den Hanen musste Fahrner zu den Menschen führen, die sie bauten. Selbstverständlich konnte er keine historische Studie schreiben, aber was er andeutet, wie er den Passus „Herr der beiden Meere“ in der Bauinschrift des Sultanhans bei Aksaray interpretiert, ist gut, so gut, möchte man sagen, dass er notwendig bei Friedrich II. von Hohenstaufen endet. (In Wirklichkeit führte Fahrners Weg natürlich umgekehrt von dem Staufer zu Ala ed din Kaikobad). Aber diese Parallelität besteht wirklich. Man denke nur an die antiken Statuen in der Stadtmauer von Konya und die Wiederbelebung der Antike am Hof Friedrichs II. Es gibt eine seldschukische „Protorenaissance“ wie es eine staufische gibt. Hier wie dort beschränkt sie sich nicht auf Verwendung von Spolien. Nur dass sie dort zur Bahnbrecherin der wahren Renaissance wurde, während sie hier unvermeidlich Episode blieb.

Wie sie sich erklärt? Eine direkte Verbindung ist kaum denkbar. Für einen „Zeitstil“ sind die beiden Erscheinungen, jede in ihrer Welt, zu isoliert. Vielleicht liegt der Schlüssel in der byzantinischen Katastrophe von 1204. Diesen Fragen nachzugehen verlockt. Ob Fahrner es einmal tut?

Der letzte Teil der „Einleitung“ (S. 24-35) trägt den Titel „Reisebilder“. Die imaginäre Reise wird in lockeren Erinnerungen berufen. Einige Abschnitte erinnern fast an Stefan George's „Tage und Taten“. Andere sind freier gefasst. Das Ganze ist ein „Hohes Lied“ auf die Schönheit Anatoliens. Der Tafel 1 des Buches entspricht ein Hymnus von hoher sprachlicher Schönheit auf die Brücke von Köriköy. (S. 24). Im Abschnitt „Kirsehir“ überrascht, wie sicher Fahrner die Ausnahmestellung der Melik' Gazi Türbe, von deren typologischer Vorgeschichte er kaum etwas wissen kann, empfindet und deutet: „Es ist nicht selten, dass in den

Bauten der sesshaften, städtisch gewordenen jungen Türkstämme eine andere Welt ihren Blick aufschlägt, die weite Welt, aus der sie kamen, die der Ritte und Zelte, der unendlichen Steppe und ihrer wegweisenden steinernen Male“ (S. 25). Im Abschnitt „Incesu“ (S. 28/9) stehen klügere Bemerkungen über den Unterschied von seldschukischen und osmanischen Hanen als in den meisten Fachbüchern.

So bleibt als Fazit der Wunsch: mögen der anatolischen Kunstgeschichte noch manche solcher „Aussen-seiter“ beschert werden wie es Fahrner ist.

Istanbul, September 1955

Kurt ERDMANN

# HISTORIA RELIGIONUM

M. P. NILSSON, *Geschichte der griechischen Religion*. Erster Band: *Die Religion Griechenlands bis auf die griechische Weltherrschaft*. Zweite, durchgesehene und ergänzte Auflage. München, C. H. Beck, 1955 (8vo, XXIV + 872 S. Mit 8 Abbildungen im Text und 52 Tafeln). Preis: D.M. 70.--.

Nach vierzehn Jahren hat sich eine neue Auflage dieses Standardwerkes als nötig erwiesen. Es wird einem jeden erfreuen, dass der Verfasser trotz seines hohen Alters in stande gewesen ist, der Wissenschaft auch noch diesen grossen Dienst zu bezeugen. Fast jede Seite beweist die umfassenden Kenntnisse des Verfassers, einschliesslich die von praktischer der ganzen neuen Literatur<sup>1)</sup>, und sein weises Urteil über die Arbeit seiner Fachgenossen. Die in dieser Auflage vorgenommenen Änderungen sind, in den Worten des Verfassers selber, die folgenden! „Der Abschnitt über die primitive Religion ist, zum grossen Teil unter Wahrung des alten Textes, zu einer Übersicht über die Forschungsrichtungen und die Terminologie der Wissenschaft von den primitiven Religionen umgestaltet worden. Zwei kurze Abschnitte über die Museen und über abstrakte Gottheiten sind hinzugekommen. Neue Forschungsergebnisse haben einige Eingriffe in den Text veranlasst, so besonders betreffend das delphische Orakel, Zeus Melichios, Kronos und die Titanen, die Philosophie, Bendis. Die Hauptmasse des Neuen fällt auf die Fussnoten, in denen Verweise auf die in der Zwischenzeit erschienene Literatur, zuweilen mit kritischer Stellungnahme, sowie die Nachträge der ersten Auflage eingearbeitet sind. Für die minoisch-mykenische Religion konnte ich auf die im Jahre 1950 erschienene neue Auflage meines diesbezüglichen Buches verweisen. Eine Vermehrung der Seitenzahl war die unvermeidliche Folge. In dem Tafelanhang sind zwei verdächtige Stücke entfernt worden, sechs neue Abbildungen hinzugekommen und in zwei Fällen alte Strichzeichnungen durch bessere Vorlagen ersetzt worden“. Dies bedeutet eine Erweiterung des Textes mit 50 Seiten.

Es gibt keinen Anlass, diese Arbeit ausführlich zu be-

<sup>1)</sup> Es sei mir nur erlaubt zur Vervollständigung von S. 637, N. 3, über Plato, de leg. VI, 759 D, hinzuweisen auf N. G. L. Hammond, *The Exegetai in Plato's Laws*, in *Class. Quart.*, N.S. II, 1952, S. 4-12.



sprechen. In vielen Besprechungen der ersten Auflage sind die grossen Verdienste dieses Buches hervorgehoben worden. Seine Methode hat Nilsson seitdem klar dargelegt in seinem Aufsatz *Some fundamental conceptions in the science of religion*, in *HThR* 1949, S. 71 ff. Die Existenzberechtigung anderer Methoden ist während der Besprechung der ersten Auflage u.a. durch G. v a n d e r L e e u w befürwortet worden (*Museum* 50, 1942, S. 225 ff.). Nicht jede Forschergeneration besitzt jedoch einen so hervorragenden Vertreter, in wem eine eindrucksvolle Forschungsmethode sozusagen verkörpert ist. Die Anhänger der historisch-phänomenologischen Methode können stolz sein, dass die erste Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts was die griechische Religion anbelangt auf immer durch M. P. Nilsson gekennzeichnet ist.

Leiden, Oktober 1955

W. DEN BOER

\* \*

Carl Martin EDSMAN, *Ignis Divinus, Le feu comme moyen de rajeunissement et d'immortalité: contes, légendes, mythes et rites*. Lund, C. W. K. Gleerup, 1949 (8vo, 305 S.) = Publications of the New Society of Letters at Lund, No. 34.

Die religionsgeschichtliche Bedeutung des Feuers ist bekanntlich vielseitig. Deshalb versteht es sich, dass Dr E d s m a n, nachdem er in seiner Schrift *Le Baptême de feu* (1940) die Rolle des Feuers in der Eschatologie und im Kult behandelt hatte, abermals dieses Thema aufnahm um jetzt der verjüngenden Wirkung dieses Elements nachzugehen. Zu diesem Zweck hat er eine Fülle von Erzählungen, Legenden, Mythen und Riten zu Rate gezogen. Der Inhalt seiner interessanten Studie kann in aller Kürze folgendermassen wiedergegeben werden: das erste Kapitel beschäftigt sich mit „une régénération par le feu de dieux du Proche-Orient“. Es handelt sich da um die Frage welche Bewandnis es hat mit gewissen Berichten über die Auferstehung des phönizischen Gottes Melqart auf dem Scheiterhaufen. Im zweiten Kapitel hat der Verfasser das Material aus Erzählungen, Legenden und von der Volksbühne, sowohl aus der Gegenwart wie aus dem Mittelalter, geordnet unter drei Gesichtspunkte: das Feuer des Ofens, das Feuer der Schmiede, das Feuer des Scheiterhaufens. Er beschreibt nicht nur diese drei Gattungen der Verjüngung durch das Feuer sondern versucht auch den literarhistorischen Verband der verschiedenen Erzählungen auf zu klären und gibt seine Meinung über die abgedroschene Frage der Beziehung von Sage, Legende und Mythe. Das dritte Kapitel verfolgt die Vorstellung vom verjüngenden Feuer vom Mittelalter zurück bis ins Altertum, indem die Chronik des Rudolph von Ems und die Märtyrerakten durchmustert werden und die symbolische Bedeutung der Legende vom Vogel Phönix herausgearbeitet wird. Dabei betont Dr E d s m a n den Qualitätsunterschied zwischen der Christlichen und der nicht-Christlichen Version desselben Stoffes: „Tandis que dans les deux cas il (le feu) peut avoir un effet créateur et vivifiant... cet élément a beaucoup de peine à entrer en ligne de compte dans son application chrétienne. Dans ce cas on veut plutôt dire que la résurrection et la création nouvelle sont possibles malgré la mort

sur le bûcher ou la conflagration universelle.... la ré-  
création est une oeuvre de la toute-puissance de Dieu et  
n'est pas liée à un moyen déterminé“ (S. 199). Das  
vierte Kapitel ist der klassischen und spät-klassischen  
Periode gewidmet. Es werden da die neuplatonischen  
Betrachtungen über das Feuer und das Licht, die Myste-  
rien des Mithras, die Hymne an Demeter, genannt „die  
Jugend des Demophon“, die Erzählung über Scylla und  
den Tod des Heracles auf dem Oeta kritisch bespro-  
chen. Das letzte Kapitel stellt die griechischen Zeug-  
nisse über den freiwilligen Feuertod gegen dem Hinter-  
grund der indischen Daten. Wie diese kurze Inhalts-  
angabe zeigt, hat E d s m a n für seine Studie sowohl ein  
interessantes Thema gewählt als auch sich darüber ein  
reichhaltiges Wissen erworben. Leider fühlt man sich  
enttäuscht je weiter die Lektüre des Buches fortschreitet.  
Es finden sich zerstreut durch das ganze Werk hindurch  
beachtungswerte Bemerkungen, aber irgendwelche End-  
konklusionen fehlen völlig, sodass der Leser am Ende  
nicht weiss wozu dieser Aufwand von Gelehrsamkeit  
dienen soll. Im Aufbau des Buches kommt schon die  
methodisch fehlerhafte Behandlung des Themas zum  
Vorschein: der Verfasser geht ohne zwingenden Grund  
in die Kreuz und Quer durch die Geschichte hindurch.  
Dr E d s m a n hätte diese Studie entweder rein histo-  
risch aufbauen können, indem er nachging wie es sich  
mit dem literar-historischen Verband der genannten  
Märchen, Legenden und Mythen verhält, oder er hätte  
eine systematisch-phänomenologische Behandlung wäh-  
len müssen, sodass die verschiedenen Typen der Vor-  
stellungen vom verjüngenden Feuer und deren religiöse  
Bedeutung ins volle Licht gerückt wären. Dies hat er im  
zweiten Kapitel teilweise schon getan. Man bekommt  
den Eindruck dass all zu grosse Vorsicht ihn leider  
daran gehindert hat eine folgerichtige Konzeption des  
übrigens verdienstvollen Werkes zu bilden.

Amsterdam, Juni 1955

C. J. BLEEKER

\* \*

Christine MOHRMANN: *Tertullianus Apologeticum  
en andere geschriften*. Utrecht, Het Spectrum, 1951  
(8vo, CXII und 365 Seiten).

Dieses Buch enthält eine Übersetzung einiger wichti-  
ger Schriften Tertullianus mit kurzem Kommentar, näm-  
lich *Apologeticum*, *De Praescriptione*, *Ad Martyras*, *De  
Spectaculis*, *De Baptismo*, *De Paenitentia*, *De Patientia*  
und *Ad Uxorem*. Die Wahl ist als eine glückliche zu  
bezeichnen. Die Übersetzung der schwierigen Texte ist  
treffsicher und zeigt eine grosse Vertrautheit mit dem  
Idiom des Afrikaners und mit dem Latien der Christen  
im allgemeinen (S. 178 sind die Worte *pariter audiunt*  
ausgefallen).

Es stellt sich wieder einmal heraus, dass viele der  
Konjekturen, womit Aemilius Kroymann den Text im  
*Corpus Vindobonense* versehen hat, überflüssig sind.  
Die Verbesserungen, welche die Verfasserin selbst vor-  
schlägt, sind vorsichtig.

In einer sehr ausführlichen Einführung von 112 Seiten  
werden mit gründlicher Beherrschung der einschlägigen  
Literatur das Leben Tertullianus, die Überlieferungsge-  
schichte seiner Schriften und die Merkmale seiner

Sprache und seines Stils skizziert. Eine wertvolle Biblio-  
graphie bietet jedem „Kenner“ die Gelegenheit, sich des  
sokratischen Satzes über das Nichtwissen zu erinnern.

Die sachlichen Bemerkungen über die im Texte ange-  
deuteten philosophischen und häretischen Lehrmeinun-  
gen könnten vielleicht etwas detaillierter sein. Das gilt  
namentlich für die Schrift „*De Praescriptione Haereti-  
corum*“. Denn es erfordert keine geringe Kenntnis der  
damaligen Kirchengeschichte, um die wahre Bedeutung  
dieses Werkes zu entdecken. Kämpft doch Tertullian  
für ein Christentum als geoffenbarte Religion, gegen  
eine Auffassung, welche die Offenbarung als Geheim-  
tradition deuten will. Übrigens ist die erbauliche Ge-  
schichte über Markions Bekehrung eine Legende (S.  
165), und bedeutet *Enthymesis* nicht „Fehlgeburt“ (S.  
142).

Wer weiss, wie gross die sprachlichen und sachlichen  
Schwierigkeiten bei der Interpretation Tertullians sind,  
wird diese neue kommentierte Übersetzung dankbar  
begrüssen. Sie ist zuverlässig, zurückhaltend, unpar-  
teisch und dabei von einer wohltuenden Klarheit.

Utrecht, Mei 1955

G. QUISPEL

\* \*

A. GRILLMEIER und H. BACHT, *Das Konzil von  
Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*. Band II:  
*Entscheidung um Chalkedon*. Würzburg, Echter-  
Verlag, 1953 (8vo, XIV + 967 S.).

Der zweite Band dieses Riesenwerks ist durchaus auf  
derselben Höhe wie der Erste; der Inhalt unterscheidet  
sich aber dadurch, dass schon mehr Geschichte von der  
Zeit nach Chalkedon und grössere Annäherung an das  
Mittelalter gegeben wird. Wieder haben treffliche Ge-  
lehrten mitgearbeitet. Nur Eins ist zu bemerken, nämlich  
dass verschiedene Beiträge in kleineren Punkten über  
einander hinfallen; das war aber vielleicht nicht zu ver-  
meiden bei einer solchen umfangreichen Zusammen-  
arbeit. Wir haben es mit drei Hauptabteilungen zu tun:  
V. Chalkedon als Geschichtliche Wende; VI. Chalkedon  
und das innerkirchliche Leben; Chalkedon und die  
abendländische Theologie von 451 bis zur Hochscholas-  
tik. Von Adolf S c h ö n m e t z e r S.J. ist eine vollstän-  
dige und ungemein nützliche Zeittafel zur Geschichte  
des Konzils beigetragen (S. 941-947). Die Ausführung  
des Bandes ist vorzüglich; er ist aber beinahe zu stark!  
Der Vte Hauptabschnitt ist unterverteilt in drei Kap-  
iteln, zusammen 11 Beiträge umfassend: A. Die kirchen-  
politischen Kräfte in den Kämpfen um Chalkedon, B.  
Das Zerbrennen der kirchlichen Einheit im Gefolge von  
Chalkedon, C. Chalkedon und die Beziehungen zwischen  
Rom und Byzanz. Im VI. Hauptabschnitt ist u.a. von  
Leo U e d i n g S.J. ein sehr schönes Kapitell über die  
Kanones van Chalkedon in ihrer Bedeutung für Mönch-  
tum und Klerus beigetragen. Das 3. Kap. des VII.  
Hauptabschnittes, von Jesús S o l a n o S.J. aus Burgos,  
handelt über die adoptionistische Kontroverse in Spanien  
im 8. Jahrh.; man könnte daraus lernen, dass die sog.  
Adoptionier — was sie m.E. nicht waren — eine spani-  
sche monophysitische Strömung haben bestreiten wollen;  
man kann aber nicht sagen, dass sie selbst mehr oder  
weniger haeretisch waren da sie eine veraltete Terminolo-

gie zu handhaben suchten. Ganz lehrreich sind auch  
die Beiträge der Herren Ludwig O t t, Eichstätt, und  
Ignaz Backes, Trier, über das Konzil und die Früh-  
scholastik, und über den Einfluss Chalkedons in die  
Hochscholastik: man bewundert den Fleiss und den  
Scharfsinn, womit die Dürftigkeit der Kenntnis sowohl  
wie der bescheidene Einfluss ans Licht gebracht worden  
ist. Wir können nicht umhin, Abschnitt V als sehr be-  
deutend zu bezeichnen und zugleich als stark unter  
römisch-katholischem Gesichtspunkte stehend. Das er-  
scheint aus den ersten beiden Beiträgen und aus der 11.  
(= C. 3), geschrieben von Prof. H o f m a n n, Würz-  
burg, Rhaban H a a c k e O.S.B. und Prof. Anton  
M i c h e l, Freising. Ich möchte nicht im Mindesten ihre  
überragende Autorität beanstanden, wohl aber fragen  
ob nicht der Papst immer zu unpolitisch, der Kaiser aber  
zu politisch vorgestellt worden ist. Prof. Michel aner-  
kennt wohl die geistliche Ansprüche des byzantinischen  
Kaisers aber er würdigt sie m.E. doch zu wenig. Wir  
sind auch noch nicht ganz davon überzeugt, dass er  
Recht hat gegenüber Dvornik (S. 557 ff.). Andererseits  
möchten wir noch ausdrücklich darauf hinweisen, dass  
dieser Band, und namentlich auch die eben genannten  
Artikel, auf unvergleichlicher Weise dokumentiert sind,  
was für manchen Studierenden höchst wichtig sein  
könnte.

Leiden, Mai 1955 J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

\* \*

K. D. SCHMIDT, *Grundriss der Kirchengeschichte.  
III: Geschichte der Kirche im Zeitalter der Refor-  
mation und der Gegenreformation*. Göttingen,  
Vandenhoeck und Ruprecht, 1952 (8vo, 136 S.).  
Preis: DM 6.80.

Es ist in diesem 3. Bande noch mehr als in den beiden  
ersten zu ersehen, dass es eine besondere Freude für  
den Autor gewesen sein muss, die Ergebnisse und Über-  
zeugungen, die die Früchte eines langjährigen Studiums  
der Kirchengeschichte sind, in einem kleinen Buche  
zusammenzufassen. Wie wir schon früher bemerkt  
haben, alles Überflüssige ist beiseite gelassen und ein  
persönliches Bild der Geschichte ist daraus gekommen.  
Die letzten Kapitell handeln in 34 Seiten über: Die Aus-  
breitung des Luthertums ausserhalb Deutschlands;  
Zwingli, Calvin und der reformierte Protestantismus;  
die Begründung und Konsolidierung der anglikanischen  
Kirche (warum nicht: der Kirche Englands?); die innere  
Erneuerung der katholischen Kirche als Grundlage der  
Gegenreformation (dieser Term ist also beibehalten);  
und schliesslich über den Weltkrieg der katholischen  
Kirche gegen den Protestantismus. Man versteht, dass  
das Bild hier, wenn persönlich, auch stark verkürzt wor-  
den ist und ich möchte das besonders benachdrücken im  
Betreff der Reformationgeschichte Skandinaviens. Dass  
weiter sowohl Zwingli als Calvin und der reformierte  
Protestantismus eigentlich im Lichte des Lutheranismus  
erscheinen und gewürdigt werden, macht das Buch, des-  
sen eigene Qualitäten wir übrigens nicht beanstanden  
möchten, ausserhalb Deutschlands weniger brauchbar.  
Der Hauptinhalt ist Luther und der Reformation in  
Deutschland gewidmet (97 Seiten). Nicht ohne Frucht



wird man die knappe Auseinandersetzung von Luthers Theologie lesen. Die Seiten über das bekannte Problem des Zornes Gottes sind vielleicht noch etwas zu rationell argumentiert; man muss m.E. immer im Auge behalten, dass Luther stets, wenn er über irgendwelches Thema spricht, das im Tone des Absoluten zu tun liebt, sodass man keine Anleitung hat, die entgegengesetzte Aussprachen mit einander aussöhnen zu wollen. Glänzend kommt das ans Licht im Abschnitt über Luthers Gottesanschauung mit den damit verbundenen Fragen von der Allwirksamkeit Gottes, vom Bösen und von der Verantwortlichkeit des Menschen, die unmittelbar dem Problem des Zornes vorangehen (S. 295 ff.).

Leiden, Mai 1955 J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

\* \*

Karl ELLER, *Der Heilige Berg Athos*. München-Planegg, Otto Wilhelm Barth Verlag, 1954 (8vo, 239 S., 100 Pl. und 1 Karte). Preis: f 29.40.

Es ist allerdings ein erfreuliches Zeichen, dass in letzter Zeit das Interesse für die byzantinisch-slavische Christenheit ständig wächst. Es erscheinen ausgezeichnete Studien und oft werden neue Quellen benutzt, wodurch eine Revision mehr oder weniger traditioneller Auffassungen möglich ist. Auch der Berg Athos zieht noch immer viele in seinen Bann. Seit Kriegsende liegen wieder einige Neuerscheinungen vor. Diesmal möchten wir die Interessenten auf ein durch seine wunderschöne Bilder (12 Farb- und 88 Schwarz-Weissphotos) sehr wertvolles Werk hinweisen. Die Bilder wurden mit dem neuesten Leica-Apparat aufgenommen. Die Aufnahmen sind fast alle ausserordentlich gelungen. Eine wunderschöne, in allen Werken immer wieder aufs neue besungene Landschaft, tritt uns entgegen; „direkt sprechend“ sind die Mönche und die Aufnahmen verschiedener Klöster heben die Architektur bis in alle Einzelheiten hervor. Besonders viele Ikonen sind abgebildet und obgleich nicht alle „religiös geladen“ sind, zeigt dieses Werk uns dennoch verschiedene Ikonen, die anderswo noch nicht so richtig getroffen wurden. Einige sahen wir in keinem andern Werk.

Professor Louvaris von der Universität Athen schrieb das Vorwort und Karl Eller einige in die Bildersammlung einführende Kapitel. Letztere sind zwar nicht alle gleich eingehend und manchmal lässt der Verfasser sich von seinem Enthusiasmus hinreissen. Trotzdem bieten seine Betrachtungen eine fesselnde Lektüre. Immerhin bekundet dieses Werk eine grosse Liebe zum Heiligen Berg: nach wie vor ein ungemein wichtiges Zentrum, nicht nur für den christlichen Osten, sondern auch für die ganze Christenheit. Auf wissenschaftlichem Gebiet bildet der Berg Athos eine Schatzkammer für die Erforschung von Einzelheiten aus der byzantinischen Gesellschaft und der Balkanländer.

Viele Kunstwerke aus den Athosklöstern sind jahrhundertlang, namentlich dem Westen, unbekannt geblieben und es gibt so manches, was in unserer Zeit einen wertvollen Beitrag zur bessern Verständigung zwischen Ost und West liefern könnte. Das Gebets- und Meditationsleben der Eremiten, ihre Kontemplations-

praxis, ihre Aszese usw. ist für den Kirchen- und Religionshistoriker, für den Liturgisten und Kunsthistoriker von grösster Bedeutung.

Glücklicherweise mässigen sich die oft zu bewundernden Stimmen, aber ebenso sehr ist der Westen zu der Einsicht gekommen, dass er unsäglich viel aus der ruhmvollen Vergangenheit und oft schmerzvollen Gegenwart der Ostkirche mit ihren apostolischen Traditionen, Gebeten und Liturgie, ihren wundertätigen Ikonen lernen kann.

Allen Interessenten möchten wir vorliegendes Werk herzlichst empfehlen.

's-Hertogenbosch, Juni 1955 W. P. THEUNISSEN

### MISCELLANEA

#### Xme Congrès International d'Études Byzantines Istanbul, 15-21 septembre 1955

Depuis le Ier Congrès des études byzantines, en 1924 à Bucarest, les congrès ont été tenus plusieurs fois dans ce qui fût naguère l'empire byzantin, parmi des peuples qui se savent héritiers de la grande civilisation de Byzance, savoir à Belgrade, à Athènes, à Sofia et, dernièrement, à Salonique (1953). Une fois ce fût aux confins de l'empire que le congrès a eu lieu, à Palerme (1951). A trois fois les byzantinologues se sont rendus à quelque grande ville d'Europe, constituant un centre d'études byzantines, notamment à Rome, à Bruxelles et à Paris. Mais jamais avant 1955 un congrès byzantin ne s'était réuni dans la ville admirable même, qui pendant onze siècles a été la capitale de l'empire byzantin: Byzance-Constantinople-Istanbul.

C'est grâce à l'invitation hautement appréciée du gouvernement turc que s'est réalisé le désir ardent de tous les byzantinistes, de l'Europe, de l'Asie, de l'Afrique et du Nouveau Monde, de pouvoir se rassembler au lieu même, qui constitue le point central de leurs études. Pour un grand nombre des 400 congressistes de septembre 1955 c'était la première fois qu'ils contemplaient la Corne d'Or, pour les autres c'était une occasion heureuse de renouveler le contact avec la ville de Constantin, pour tous ce fût un voyage inoubliable.

Disons tout de suite qu'une ombre triste planait sur le congrès. Le souvenir des émeutes anti-grecques du 6 septembre ne pouvait être effacé si vite. Partout dans les rues on en voyait les traces, notamment dans les églises grecques — dont quelques-unes datent de l'époque byzantine — qui se trouvaient dans un état lamentable. Par suite de ces événements regrettables et incompréhensibles la délégation grecque, qui devait être nombreuse, avait été obligée de s'abstenir du voyage. C'était là une absence que tous les congressistes ont comprise et qu'on a fortement regrettée. En effet, l'équipe grecque n'est pas une équipe quelconque pour un congrès dont les travaux concernent les gloires du moyen âge grec.

On voyait à Istanbul les délégués de presque tous les pays de l'Europe, y compris la Bulgarie, l'U.R.S.S. et la Yougoslavie, ainsi que ceux de l'Amérique du Nord, d'Israël, de l'Égypte et du Liban. La Hollande avait

envoyé trois délégués officiels, représentant l'Académie Royale, les Universités d'Amsterdam, de Groningue et d'Utrecht, l'Institut archéologique et philologique du Proche Orient (de Leyde) et l'Institut néerlandais historique et archéologique de Stamboul, récemment constitué. Le congrès s'est tenu sous le haut patronage de Monsieur le Président de la République Turque, Celâl Bayar, assisté d'un comité de patronage dans lequel figuraient le président du conseil, quelques ministres, le gouverneur d'Istanbul et les autorités universitaires de la ville et d'Ankara. Les autorités universitaires, byzantinologues et autres, avaient pris soin de l'organisation du congrès, en particulier le professeur A. M. Mansel, président, et le professeur S. Sinanoglou, secrétaire général. Ce sont eux, avec les vice-présidents, les secrétaires et le bureau du comité d'organisation, qui ont tout fait pour bien préparer le congrès et pour contenter les hôtes étrangers, venus en si grand nombre vers la ville d'Istanbul.

Les travaux du congrès avaient lieu à la Faculté des Lettres de l'Université, bâtiment tout neuf et pas encore achevé. Il se trouve tout près de l'Université d'Istanbul dans la partie ancienne de la ville (Beyazit). C'est là que jeudi le 15 septembre Son Excellence D. Yardimci, ministre de l'éducation nationale, prononçait le discours d'ouverture. Ce même jour les travaux du congrès commençaient dans les cinq sections: I Art et Archéologie, II Histoire, III Littérature, IV Droit, V Théologie. Les séances des sections IV et V ne prirent que deux jours, celles des autres se poursuivirent jusqu'au mardi 20 du mois. En outre il y avait des séances générales au cours de quatre matinées, et le mercredi 21 septembre une réunion de clôture générale. C'est M. Henri Grégoire qui à cette occasion exprima au nom des congressistes les remerciements les plus chaleureux envers nos hôtes turcs.

A part la délégation grecque il y avait beaucoup de délégués individuels, ayant annoncé leur venue et dont les noms figuraient sur la liste des communications, mais qui n'avaient pas pu réaliser le voyage. Par conséquent le programme officiel, distribué le jour d'ouverture, était loin de répondre à la réalité. Ceci présentait une grande difficulté pour le comité d'organisation, et il en résultait à certains moments quelque confusion. En outre, les salles de réunion dans le bâtiment très étendu et d'un plan assez compliqué, n'étaient pas proches l'une de l'autre. Et malgré les absences déjà citées le nombre des conférences était très grand, de sorte qu'en général les journées étaient bien remplies. Enfin, il y avait la ville à visiter, et les grandes distances à parcourir. C'est à cause de tout cela que certaines conférences n'ont pas eu assez d'auditeurs.

Parmi les 400 congressistes se trouvaient la plupart des grands byzantinologues du monde entier, et à côté d'eux quelques historiens fameux et beaucoup de spécialistes sur les terrains très divers des études byzantines, historiens de l'art et de la religion, musicologues, juristes, hellénistes... Je ne citerai que quelques noms: Henri Grégoire (Bruxelles), F. Dölger (Münich), P. Underwood et F. Dvornik (Dumbarton Oaks), S. G. Mercati (Rome), G. Ostrogorski (Belgrade), A. von Ivanka (Graz), A. Dain et A. Piganiol (Paris), D. Tal-

bot Rice (Edimbourg), J. H. Hussey et H. S. B. Moss (Londres), E. Wellesz (Oxford), V. N. Lazareff (Moscou), B. Lavagnini (Palermo), A. Pertusi (Milan), A. Soloviev (Genève).

Dans les séances générales des sujets de grande importance ont été traités. H. Grégoire y fit une conférence sur *Les empereurs byzantins et les papes aux X., XI., XII. siècles*. D. T. Rice sur *Les mosaïques du Grand Palais et le rôle de Constantinople dans l'art de l'époque d'avant Justinien*. G. Ostrogorski sur *Byzance, état tributaire de l'Empire turc*. F. Dölger traitait de la bibliographie des études byzantines. Il est impossible de citer toutes les conférences de valeur, faites dans les sections. On y parlait des Bogomiles et de leur monuments funéraires (Soloviev), de l'archéologie byzantine en Yougoslavie (Boscovič), des découvertes récentes dans Sainte Sophie de Kiev (Lazareff), de certains mosaïques de l'Aya Sophia, qui reflètent l'iconoclasme (Underwood), des sources des guerres byzantino-russes (Grégoire), des incursions magyares en territoire byzantin (id.), de la situation des Grecs pendant le règne de Mehmed II (Inalçik, d'Ankara), du nom byzantin de la Russie (Soloviev), du concept de Dieu chez Grégoire Palamas et la critique occidentale (Gronijs), des prologues dans l'historiographie byzantine (Pertusi), etc.

Le comité organisa une excursion splendide sur le Bosphore. Une seconde excursion nous faisait voir les principaux monuments byzantins d'Istanbul même. Pendant toute la durée du congrès on nous autorisait à visiter les travaux archéologiques en cours au Palais des Blachernes, dans Sainte Irène, et notamment dans le Saint Sauveur in Chora (Kahriye camii), où de superbes mosaïques ont été mises à jour récemment. Deux grandes excursions furent entreprises après le congrès, chacune d'elles pendant une semaine de jours, l'une vers l'Asie Mineure occidentale (Brousse, Pergame, Smyrne, Ephèse), l'autre vers l'Anatolie centrale (Ankara, Césarée, Göreme).

Quelques dizaines de congressistes ont eu le grand honneur d'être reçus en audience par Sa Béatitude Athénagoras, le patriarche de l'église orthodoxe. Après les événements du 6 septembre cette visite très émouvante restera inoubliable pour tous qui y prirent part. Sa Béatitude nous fit un accueil chaleureux, en manifestant son haut intérêt pour les travaux du congrès. Les autorités turques organisèrent deux réceptions; à l'une les byzantinologues étaient invités par le vice-président du conseil, le professeur M. Fuad Köprülü, à l'autre par le recteur de l'Université d'Istanbul, prof. F. Firat, et par le président du comité d'organisation, prof. A. M. Mansel.

Parmi les soins pratiques du comité il faut citer les publications qu'on a mises à notre disposition dès le premier jour ou encore pendant le congrès. Parmi ces brochures et ces livres il y en a qui ne concernent que le congrès même; d'autres au contraire sont d'un intérêt plus général, notamment un beau livre illustré, *La Turquie* par A. Gabriel, et deux éditions, faites spécialement à l'occasion du congrès: S. E y i c e, *Petit guide*



à travers les monuments byzantins et turcs, et N. Firatli, *A Short Guide to the Byzantine Works of Art in the Archaeological Museum of Istanbul*.

Je suppose que nos hôtes turcs ne nous en voudront pas d'avoir regardé plutôt Byzance que la ville moderne. Il nous ont fait constater que leur gouvernement et les savants turcs s'intéressent au passé byzantin. Dans l'Aya Sophia et dans le Saint Sauveur in Chora ce passé est ressuscité de jour en jour par des travaux minutieux. Les fouilles dans le Palais des Blachernes, la restauration de Sainte Irène et tant d'autres travaux en cours nous ont donné l'espoir, la conviction même, que dans un futur pas trop lointain la merveilleuse ville d'Istanbul fera admirer encore beaucoup plus de splendeurs de Byzance qu'elle ne nous en révèle déjà à l'heure actuelle.

Amsterdam, décembre 1955

G. H. BLANKEN

\* \*

### Recent development of Orientalism in the Soviet-Union

It cannot be denied that Russian Oriental studies during the last ten years have been developing successfully. There have been set up the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow and the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Uzbek S.S.R. Professional contact is being organized between the orientalists of the countries at both sides of the "iron curtain" and a qualitative and quantitative strong delegation represented the Sovietunion on the XXIIIrd International Congress of Orientalists in Cambridge during the last week of August 1954. It is known that Russian orientalists have considerably contributed to the study of the history, economics, literature and languages of the peoples of the East. But the Russian participation at the Congress in Cambridge furthered too the strenghtening of Russian scientific relations with foreign scientists. The congress showed in particular for East and West, the necessity to expand scientific ties with orientalists of other countries. The same did the Eighth Conference of Junior Sinologists in Leiden in August 1955, where Russia was represented by some outstanding young sinologists.

Russian orientalists have always distinguished themselves by a profound knowledge of Eastern languages which has given them access to sources in the civilizations of the Eastern peoples. For a scholar in this field an Eastern language is a basic tool, by possessing which he can put unknown sources and materials into scientific circulation. Russian orientalistic studies during Czaristic times were in certain branches equal to or perhaps ahead of European and American eastern studies of that time. The works of the founder of Russian sinology N. Ya. Bichurin, the sinologist V. P. Vasilyevich, the sanskritologist P. Ya. Petrov, the Pali-expert I. P. Minaev, the turcologist V. V. Radlov, the egyptologist Golenichev, the arabists V. R. Rosen and I. Krachkovsky, the expert in the history of the Ancient East B. Turayev, the well-known historian and archaeologist M. Rostovtzev and

many others were widely known and advanced oriental studies in the whole world.

After the revolution (Nov. 1917) the Russian government has paid great attention to oriental studies and in the twenties the *All-Russian scientific Association of Oriental Studies* was organized and special academic institutes were set up in Moscow and Leningrad. Since 1925 there have been appearing outstanding works of Soviet orientalists as V. V. Bartold, the Mongolian expert B. Ya. Vladimirtsov, the sinologist V. M. Alekseyev, the sanskritologist R. P. Barannikov. A number of scholars left the country during the years of the revolution (1917 - 1922), but others remained as did the famous arabist I. Krachkovsky. In the Eastern department of the History-Faculty of the Moscow State University a number of works on different Orientalistic subjects has been written. In the Eastern Faculty of the Leningrad University work is being done in the sphere of Chinese history and philology and African Studies. At the Central Asian University more recent questions are being studied. More detailed problems are worked out by scholars at Baku and the capital of the Armenian S.S.R. Erevan.

Recent articles in the Soviet-press are showing that the Soviet government thinks that Russian oriental studies do not meet the necessary requirements; many tasks have not been solved and there are still problems of the Middle and Far East of great scientific and general importance which have not been dealt with. Soviet readers do not yet have at their disposal worthy monographic research work or popular-scientific books on the history, economics and culture of many countries of the East. The study of African countries except Egypt has been, as is pointed out, insufficiently organized so far. The Soviet-press is criticizing "the poor elucidation of the history of the popular masses and the history of the development of production forces and production relations". Many wishes are expressed in recent articles, for instance: 1. A profound analysis of the policy of Czarist Russia in the neighbouring countries of the East; 2. It is time to publish a number of works on general questions in the countries of the East and to make investigations into the eastern policy of the western powers in the Near and Middle East; 3. It is necessary to publish the valuable collections of eastern manuscripts in the possession of the Institute of Oriental Studies and other institutions; 4. Of great importance is the translation in Russian of the most valuable works published in the western world and in the countries of the East on the field of orientalistic subjects; 5. The Soviet orientalist must take into account in his researches the recent achievements of both Russian as well as western scholarship; 6. It is necessary to use the archives and to publish documents and material on historical questions and internal life of the countries of the East.

It is pointed out that the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the U.S.S.R. in Moscow, which is the leading centre uniting cadres of specialists on orientalistic studies, and has done much in recent years to advance Soviet oriental studies, has to coordinate the scientific activity of various orientalistic institutes of the Soviet-Union.

In the frame of activating orientalistic studies in the Soviet-Union it is understandable that new periodicals have been created in 1955. The most important is the new journal *Soviet Oriental Studies*, whose sixth issue was published in January 1956. The editors should like to face this periodical with the great problems and main questions of oriental studies, to organize creative discussions with western universities and orientalists and to acquaint readers with the new works of foreign oriental studies. A second more specialized periodical whose publication has been resumed after some thirty years is the *Palestinskii Sbornik* (= Palestinian Collection), published by the Academy of Sciences of the U.S.S.R. and sponsored by the Russian Palestine Society (Vol. 1/63, 1954, 8vo, 130 pp.). Activized Soviet interest in Near Eastern studies may be guarantee its continuation. The first volume contains six papers: two are dealing with Palestine and the ancient East, one on a medieval manuscript in a Russian collection, the remaining three are written in memoriam of the well-known Russian arabist Professor I. Krachkovsky (1883-1951).

\* \*

### Filling in the Empty Spaces of the Negev

The work in the field of the Negev archaeological survey expedition of the Hebrew Union College and the Louis M. Rabinowitz Foundation, which has just completed its fourth straight season, might well fill the casual observer with astonishment. From a vantage point, the onlooker could see a caravan of command cars and jeeps bumping its way up and down hilly areas in the Negev, which can easily be traversed by goats but were not designed for comfortable passage — or indeed for any kind of passage — but automobiles.

Then suddenly, and for no apparent reason, the cars halt, their occupants spill out, some remaining with the cars or taking up guard positions on heights near them, while others begin walking up and down hills like seemingly aimless ants. They carry maps, cameras, empty cloth sacks, compasses, flexible measuring meters and other paraphernalia, and proceed to walk about, apparently haphazardly, and then suddenly pause and engage in all kinds of seemingly strange activities. The photographer, Benno Rothenberg, whom everyone in Israel knows, starts to photograph madly, taking pictures in colour and in black and white of the entire countryside, of heaps of stones, or of single objects. Other members of the expedition measure piles of stones. One person spends most of the time writing feverishly in his notebook. And then everybody begins looking on the ground for something, sometimes squatting and picking up little things — they look like small stones — and putting them in cloth sacks. The sacks are brought to one member of the expedition, who pours their contents on the ground and carefully examines each object, frequently speaking animatedly about it to the others who have gathered in a small circle about him.

The group is composed of members of the archaeological expedition under the direction of the writer, which has set as its goal the making of a complete archaeological map of the entire Negev. That means

examining, insofar as is possible, every square kilometre where human beings may once have lived. And in the course of the past three years we have discovered numerous sites which go back in ancient times to as early as 50,000 B.C. and as late as the mediaeval Arabic period.

The key to modern archaeological exploration is the ability to date fragments of pottery, which can be found on every historical site, and flint tools, which can be found particularly although not exclusively on prehistoric sites. The most durable substance that man has created during the course of his civilized development is pottery made of clay held together by some binding material of tiny stones or other bits and then baked in a kiln. A well-baked jar or vase or plate can be broken, and in the course of time in each different period of history and in each different level of occupation, or in each different settlement, countless numbers did get broken, but tell-tale fragments always remain. When these ancient sites were destroyed or abandoned — usually because of destruction in warfare and/or economic changes and dislocations — large numbers of these fragments of pottery remained or gradually appeared on the surface of the soil as their coverings of debris and soil were removed in the course of time by the forces of time and wind and rain. The competent archaeologist, by gathering these fragments of pottery, can determine with little more of an error than 100 years in 1,000 how old or how young an ancient historical settlement may be.

In the archaeological exploration of the Negev, we look not only for ancient sites and for pottery, flint, and building remains on those sites. We also look for water sources, ancient roads, cultivable land, mineral deposits, strategic points. This enables us to find out a good deal about the civilizations of the Negev. We can tell how long the people lived in some of the sites and whether they inhabited them for a small part of the year only. We can tell how they supported themselves, whether they were farmers or not, where they grew their crops and where and how they obtained stored supplies of water. We can determine much about their relations with their neighbors in the Negev, round about the Negev, and in countries as far removed from the Negev as Northern Gilead in Transjordan, for instance.

Our interest in such a complete survey stems from many sources. The writer has learned to be very sceptical about the existence of unoccupied deserts in this part of the world. When he first began the archaeological exploration of Transjordan, very little was known about it other than what was described in the Bible in travel books and in the research of several scholars, who could deal only for the most part with Roman and Byzantine and later period ruins, which were easily visible above ground. The largest parts of Transjordan were considered to have been desert, and unoccupied by ancient civilizations for many thousands of years, if ever at all. The theory had been advanced that climatic changes had resulted in an increasing lack of rainfall, forcing permanent sedentary occupation to move to the westernmost part of Transjordan. The scholars of 50 years ago did not have the tool of pottery identification



which was developed particularly during the period between the great World Wars by such men as Sir Flinders Petrie, Père Hugo Vincent, Clarence Fisher and William F. Albright.

Our explorations enabled us to work out the boundaries of all the biblical kingdoms of the east side of Jordan. We knew, after we had examined well over a thousand sites there, the existence of most of which had never even been suspected, where the roads and fortresses and villages and cities and boundaries of Moab and Edom and Ammon and North Gilead were. We knew what kind of houses they lived in and what kind of pottery they used. We knew that there had definitely not been any climatic changes, and that civilization had existed in areas that seemed now to be desert. We knew it could again exist today if peace prevailed and energetic human beings were settled on the soil. We discovered the highly advanced nature and the main extent of the Nabataean kingdom. We were able to show that the Nabataeans were a cultured, skilled, farming and trading people of an eclectic Hellenistic-Roman and Semitic civilization. In a word, we were able to restore all of the outline and fill in much of the detail of the picture of the past of Transjordan from early prehistoric times on.

By the same token, before we began our archaeological survey of the Negev four years ago, its historical map was an empty space. There were a few points on it, marking the clear, recognizable ruins of the great Nabataean, Roman, Byzantine cities such as Kurnub (Mampsis), Abda, Isbeita, Nitsana, Khalasa and Ruheiba, but otherwise practically nothing was known. The Negev was considered to be largely an empty wilderness, in which, with these exceptions, there had never been any permanent, civilized settlements, and in which agricultural civilization had never flourished. The above-mentioned cities were supposed to have flourished through trade and pilgrimages. But the writer could not believe that the Negev was a real, uninhabitable wilderness; and even in the wilderness, in such a strategically located part of the world, there must have existed roads and ancient fortresses.

Assisted by the findings of other scholars who have worked in the Negev recently, the expedition of the Hebrew Union College and the Louis M. Rabinowitz Foundation has discovered, in these four years, well over 250 ancient sites whose existence was previously unknown. We have definitely been able to show that the Negev was never an uninhabitable desert, but was occupied by many civilizations in many periods of history. We have been able to show that certainly in the last 10,000 years there have never been any major, permanent climatic changes in the Negev, and that the existence of permanent, sedentary settlements there depended upon the actions and energy of human beings.

The continuation of the systematic archaeological explorations of the Negev was again made possible this year by the generous assistance and the complete understanding of the Government of Israel and of the Armed Forces of Israel. The writer believes that the interest in this work which animates them is the same as what encourages the writer in undertaking this work of archaeological exploration and excavation, namely the

fact that the Land of Israel is not an ordinary land. It is a Holy Land. Whatever concerns its past is important for its present. Whatever once was generations and millennia ago has indirect or direct connection with what is or may be in Israel today or tomorrow — spiritually but also economically and strategically. The Negev is the wide area, open and appealing, clean and compelling, clear and challenging, which has always attracted pioneers: pioneers who tracked its territory and built homes and civilizations there, pioneers of the heart and mind like Elijah who fled for refreshment of the soul and strengthening of the spirit, while seeking closer contact with the God in whose name he so bravely spoke. The inseparability of the physical and spiritual past and present of the Negev furnishes the exhilarating leitmotif which compels the writer to try and trace the footsteps of Abraham, Moses, Joshua, Caleb, Elijah, and others in the Negev.

Cincinnati, November 1955

Nelson GLUECK

### Eine neue Quelle zur Charakteristik der Weltanschauung der städtischen Bevölkerung Irans im X-XI Jahrhundert

In der ersten Nummer der neuen Monatsschrift *Sovietskoje Vostokovedenie (Sovietische Orientalistik)*, die vom Institut für Orientforschung der Akademie der Wissenschaften der UdSSR herausgegeben wird, teilt Dr. O. L. Wiltschefsky über einen höchst interessanten Handschriftfund mit. Ganz zufällig gelang es ihm bei einem Antiquar eine persische Handschrift zu erwerben deren Abschrift dem Kolophon nach den 25 Rabi' I 584 d.i. den 24. Mai 1188 vollendet wurde. Ich hatte Gelegenheit die Handschrift zu besichtigen und es kann nicht der geringste Zweifel vorliegen, dass das Kolophon vollständig authentisch ist und die Handschrift wirklich aus dem XII. Jh. stammt. Das Papier und der Duktus sind dem bekannten Autograph von al-Bērūnī und der Pharmakologie des al-Muwaffaq sehr ähnlich. Die Handschrift, welche 191 ff. 15 × 20 cm enthält, ist ein vollständiges sufisches Werk, betitelt *Kitāb Rukn al-mu'āmalāt*, enthält aber leider keinen Hinweis auf den Namen des Verfassers. Es ist kein Autograph, sondern eine Abschrift, was durch zahlreiche Schreibfehler und ausgefallene Wörter bezeugt wird. Also kann man daraus schliessen, dass das Werk selbst wohl früher, möglich schon im XI. Jh. verfasst wurde. Das Werk abgesehen von seinem Alter stellt ein grosses Interesse vor, da es eine Art „Spiegel“ ist, aber nicht von der Art der „Fürstenspiegel“ die uns ziemlich gut bekannt sind, sondern ein Spiegel für die städtischen Handwerkerkreise, über deren Bräuche wir nur wenig alte Quellen besitzen. Das Buch besteht aus zehn Kapiteln, nämlich: 1. Über Einnehmen der Nahrung, 2. über Heirat, 3. Handwerk und Handel, 4. über das Erstreben des Erlaubten (halāl), 5. Umgang mit Menschen, 6. Anachoretenleben, 7. Reisen, 8. Meditation (dhikr), 9. Unterscheiden von Gut und Böse, und 10. Regieren.

Der Autor war ein Faqih, zum Sufismus geneigt, und hat ausser diesem Buch noch einige Bücher verfasst, von

denen er *Kitāb-i fiqh*, *K. halāl-u haram*, *K. ihtiyāt* erwähnt. Das ganze Werk ist von einem krass antifendalen Geist durchdrungen. So nennt der Autor z.B. „Gottesgelehrte“, die ihre Unterkunft an einem Herrscherhofe gefunden haben. — „Fliegen, die auf Unrat sitzen“, seiner Meinung nach ist das Gebet in einer Moschee ungültig, falls in dieser Moschee von einem Sultan gestiftete Räucherkerzen gebraucht werden. Der Autor nennt sich einen Schüler des bekannten Sahl Tustari. Es ist möglich, dass eben aus diesem Grunde das Buch statt des gewöhnlichen „rabbī yassir“ mit den Worten „rabbī sahhil“ beginnt. Das interessante und wichtige Werk soll demnächst von Prof. Wiltschefsky in Text und Übersetzung veröffentlicht werden und, wie ich denke, als eine wichtige Quelle zur Vervollständigung unserer Vorstellungen von den Anfängen des Sufismus wertvolle Hilfe leisten.

Moskwa, November 1955

E. E. BERTELS

### Exposition de la Section d'archéologie dans la Maison des Antiquités à Addis Ababa à l'occasion du Jubilé Impérial novembre-décembre 1956

Soucieux de protéger les monuments et autres vestiges qui sont les témoins de l'histoire d'Éthiopie, désirant aussi encourager leur étude, Sa Majesté l'Empereur Haïlé Sellassié I<sup>er</sup> a décidé de créer un organisme ayant en charge les monuments de l'histoire d'Éthiopie. Aussi a-t-il été fondé une Section d'Archéologie au sein de l'Institut Éthiopien d'Études et de Recherches, rattaché à la Bibliothèque Nationale à Addis-Ababa; les experts-archéologues choisis par le gouvernement éthiopien ont été chargés de promouvoir et développer les études et recherches archéologiques en Éthiopie.

La Maison des Antiquités, qui est le centre d'où les experts rayonnent à travers le pays, est splendidement située près de la Bibliothèque Nationale: au delà du jardin, le regard monte vers la masse de l'ancien palais; l'horizon est fermé par les hauteurs d'Entotto à Yeka Mikael; à l'Est, isolée, la masse du Yerer. Cette construction est dotée des laboratoires et ateliers nécessaires à l'exploitation scientifique des résultats obtenus sur le terrain ainsi que du matériel utile pour le classement et la conservation des documents; elle possède aussi une bibliothèque spécialisée.

La Maison des Antiquités est non seulement un centre de recherche scientifique et de documentation; elle doit être aussi la maison des savants de tous pays qui viendront se livrer à des études historiques et des Éthiopiens, des jeunes gens particulièrement, qu'intéressent les problèmes de l'histoire et des arts.

Les premiers travaux de la Section d'Archéologie ont consisté surtout dans un inventaire général des monuments et documents archéologiques — enquête nécessaire en premier lieu pour en assurer la protection et pouvoir en compléter ultérieurement la connaissance par des fouilles proprement dites. Le domaine est immense: l'Empire est très vaste; l'histoire est celle de trois millénaires qu'illustrent les souvenirs glorieux de Salomon

et de la Reine de Saba, des souverains d'Axoum, ceux d'une Eglise restée fidèle à sa foi.

Les résultats présentés dans l'exposition ouverte à l'Occasion du Jubilé Impérial concernent les reconnaissances préliminaires menées dans la cité éminemment sainte d'Axoum et dans les environs de celle-ci, à Yeha et Haoulti-Melazo entre autres. La collection comprend aussi la documentation provenant des trouvailles fortuites faites au Nord de Maqallé, dans les secteurs de Azbi-Dera et de Sabea.

*Monuments d'Azbi Dera recueillis à Maqalle.* La niche du fond de la salle d'exposition groupe un ensemble d'objets d'une très grande importance archéologique, qui permettent de préciser certains aspects de l'histoire la plus ancienne d'Éthiopie.

Ces objets ont été recueillis, en mars 1954, à Maqallé dans les locaux du gouvernement général du Tigré. Ils avaient été trouvés ensemble, il y a quelques années, par les villageois d'un site distant d'environ 70 kilomètres au Nord-Est de Maqallé, sur le rebord de l'énorme escarpement de faille qui domine le désert de Dancalie. Par ce secteur d'Azbi-Dera passait vraisemblablement autrefois une piste menant du port de Thio, sur la Mer Rouge, jusqu'à Axoum, à environ 150 kilomètres de là vers l'Ouest.

Au centre du panneau est présenté un chef d'oeuvre: une splendide statue accompagnée d'un socle en calcaire blanc, patiné en chamois par son séjour dans la terre (Journal d'Entrée N. 3). L'identification et la datation de cette statue et du socle posent plus d'un problème délicat et méritent encore étude. On pourrait avec vraisemblance les attribuer au V<sup>ème</sup> siècle avant notre ère: l'attitude de la statue et la décoration de la robe révèlent des influences mésopotamiennes et assyriennes. L'inscription, en caractères sud-arabes, et boustrophédon, c'est-à-dire que la première ligne se lit dans un sens (de gauche à droite), tandis que la seconde, qui n'utilise pas tout l'espace disponible, va en sens inverse (de droite à gauche).

Devant, sur la table basse, on trouve plusieurs monuments de style sud-arabique; deux petits autels ronds tripodes en albâtre (J.E. n.s 11 et 12); les vestiges très rongés par le temps d'une statuette d'animal, un taureau sans doute (J.E. n. 10); enfin un autel quadrangulaire en calcaire, d'un type assez courant dans les civilisations sud-arabes (J.E. n. 4). Son inscription, d'une fine gravure-malheureusement incomplète à cause de cassures anciennes, se développe en boustrophédon sur trois de ses faces. Elle révèle l'existence d'un royaume indépendant antérieur aux documents datés actuellement connus d'Axoum: le prince qui, à l'occasion d'une conquête a dédié cet autel à Almaqah, le dieu lunaire, était *mou-karrib* (roi) de Daamet et Saba, deux régions de localisation encore imprécise, mais certainement en Éthiopie.

Sur la côte gauche, une vitrine renferme un objet votif en bronze (J.E. n. 5) — document de la plus grande importance, puisqu'on y lit la plus ancienne inscription éthiopienne actuellement connue; c'est une formule commémorant deux conquêtes de Geder, roi d'Axoum, sur les confins orientaux de son Empire. Si ce souverain, dont le nom rappelle l'un de ceux des „listes royales“, est le même que le *Gdrt* déjà connu par un texte sabéen,



l'inscription de l'objet en bronze date du I<sup>er</sup> siècle de notre ère.

Le lot de Maqallé contient aussi les restes de quatre coupes en métal qui ont pour origine la vallée du Nil (J.E. n.s 6-9); on possède, en Egypte même, entre les époques perse et ptolémaïque (V<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.) des vases de forme et de décoration comparables, qui furent imités ensuite par les Méroïtiques. Ces vestiges précieux attestent les rapports des Ethiopiens anciens et de la prestigieuse civilisation égyptienne.

*La Trouvaille de Sabea.* Il y a quelques jours à peine, un lot d'objets en bronze (bracelets, coutelas, appliques: en tout, 23 kilogrammes) et de vases d'époque axoumite, a été trouvé dans une tombe à Sabea, à une vingtaine de kilomètres au Nord-Est d'Adigrat, dans une large et profonde vallée qui s'ouvre vers l'Est, sur le trajet d'une piste menant des plateaux tigréens vers la Mer Rouge. Toute cette région est riche d'églises anciennes.

*Aenoum.* L'ensemble de ce site vénérable est présenté par un grand montage de relevés photographiques aériens effectués, au compte de la Section d'Archéologie, par l'Imperial Ethiopian Air Force. La Section possède aussi des clichés aériens de nombreux autres sites archéologiques d'Ethiopie.

Des photographies permettent de suivre quelques-uns des travaux préliminaires menés dans le secteur des grandes stèles, dénommées à tort „obelisques”, et en plusieurs autres points d'Axoum. Au cours de ces sondages, une abondante poterie a été recueillie: certains vases sont noirs, avec engravures simples ou plus élaborées; d'autres sont rouges, à rebord fin ou encore à rebord formant frise. Un des plus beaux fragments est sans doute une tête en terre cuite vernissée, de couleur rose brique, avec quelques faibles traces d'une engobe grise: au-dessus du cou qui correspond peut-être au bouchon ou au col d'une jarre, un visage, tout de finesse et de vie, s'encadre d'une coiffe qui, à l'arrière, forme saillie; elle est percée en haut d'un orifice.

La région d'Axoum tout entière est riche d'antiquités. Les premières recherches de la Section ont été menées surtout à Haoulti et à Yeha. D'autres sites déjà repérés: ainsi Médogué, qui a fourni deux très jolies poteries: une coupe (J.E. n. 51) et une jarre (J.E. n. 52), toutes deux décorées d'une petite anse d'un côté et, de l'autre, d'une très fine torsade.

*Yeha.* Dans une conque au coeur des montages proches d'Adoua, à une vingtaine de kilomètres environ à l'Est de cette ville, le site sacré de Yeha se dresse sur une colline entourée d'une enceinte. On y trouve les restes d'une construction ancienne, actuellement abandonnée; c'est un temple païen, plus tard transformé en église. À côté se dresse, entourée de ses dépendances, une église récemment rebâtie qui a remplacé une église antérieure elle-même édifée sur un socle rectangulaire vraisemblablement très ancien.

Beaucoup de fragments provenant des constructions les plus anciennes de Yeha, avec des reliefs et des textes en écriture sud-arabique, ont été remployés et sont aujourd'hui encastrés dans le soubassement de l'église

moderne, dans les maisons, etc. D'autres, en revanche, sont épars ou conservés le trésor de l'église; à titre d'exemple, on a rapporté à Addis-Ababa une base en forme de construction avec sept lignes de dédicace à des divinités (J.E. n. 13), un fragment de base d'autel (J.E. n. 15). Les vestiges d'inscriptions mentrent en Yeha un des sites les plus intéressants de l'Ethiopie antique; des immigrants venant de l'Arabie du Sud s'y établirent à une époque qu'il conviendra de préciser, apportant avec eux les éléments propres de leur culture.

Lorsque le christianisme s'est développé, Yeha est demeuré un centre important. Les restes d'objets liturgiques en bronze et en verre ont été retrouvés dans une crypte. Il subsiste aussi, des époques de gloire de la Yeha chrétienne, un très beau cintre en bois, d'une rosace et d'un riche motif d'entrelacs avec variations sur le thème de la croix.

*Haoulti-Melazo.* La campagne de fouilles de la Section, en automne 1955, a porté en partie sur ce site, à une douzaine de kilomètres environ au Sud-Est d'Axoum. On y a mis en évidence une construction avec des dédicaces au dieu lunaire Almaqah et découvert un lot important d'inscription, d'autels et d'objets. Parmi ceux-ci se distinguent deux belles statuettes: l'une en albâtre, d'un taureau (J.E. n. 61), l'autre, toute petite, en schiste verdâtre, d'un taureau sans doute aussi, avec inscriptions en caractères sud-arabiques. Les autels sont de deux types: les uns sont quadrangulaires, sur pied, avec inscription de dédicace: le premier est encore recouvert de sa plaque d'albâtre; le second offre une inscription de graphie sommaire; les autres pyrées sont ronds, avec image du disque et du croissant lunaire. Les inscriptions de ces divers monuments attestent dès maintenant l'importance archéologique et historique du site de Haoulti-Melazo.

*Monnaies et Manuscrits.* La Section d'Archéologie et la Bibliothèque Nationale possèdent une collection numismatique offrant de nombreux types de frappes des souverains d'Axoum, dont deux monnaies en or d'Afilas et de Eon, bijoux de ciselure et des manuscrits parmi les plus précieux, tel un Evangélaire du XIV<sup>e</sup> siècle provenant du Lac Haïk, avec d'intéressantes enluminures.

L'article publié ci-dessus est le bilan de l'oeuvre commune des experts de la Section d'Archéologie de l'Institut Ethiope d'Etudes et de Recherches que dirigent Ato Kébbédé Mikaël, J. Leclant et A. Caquot. De 1953 à 1955, les enquêtes sur le terrain et les recherches de documentation ont été menées par MM. A. Caquot, J. Dorese, P. Egal, J. Leclant, A. Miquel et P. Pironin, avec la collaboration d'Ato Ademassou Shiferaou et d'Ato Gezaou Hailé Mariam. L'exposition organisée en l'honneur du Jubilé Impérial a été réalisée par MM. P. Egal, G. Groisne, J. Leclant et A. Miquel. Le texte de l'exposé ci-dessus a été rédigé avec la collaboration de M. A. J. Drewes.





# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

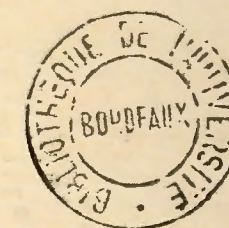
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
N<sup>o</sup> 3/4  
Mei-Juli 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
Nº 3/4  
Mei-Juli 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELEN:

- JØRGEN LÆSSØE, The Atrahasis Epic: a Babylonian History of Mankind . . . . . 89—102  
PETSCHOW, H., Zur Neubabylonischen imittu (Pachtaufgabe) . . . . . 102—106  
KLÍMA, Josef, Zur Bibliographie der Keilschriftrechtsforschung . . . . . 106—108  
VAN DER WAERDEN, B. L., Babylonische Planetenrechnung in Ägypten und Indien . . . . . 108—110

### BOEKBESPREKINGEN:

- FESTSCHRIFT FÜR FRIEDRICH ZUCKER ZUM 70. GEBURTSTAGE (K. Schefold) . . . . . 110—111  
POKORNY, Julius, Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Lieferung 7-9 (Manfred Mayrhofer) . . . . . 111—113  
COON, Garleton S., The History of Man, from the first Human to primitive Culture and Beyond (R. J. Forbes) . . . . . 113  
KRAHE, Hans, Sprache und Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache (Walter Couvreur) . . . . . 113—114  
MERLINGEN, W., Das „Vorgriechische“ und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen (Walter Couvreur) . . . . . 114  
AWDIJEV, W. I., Geschichte des alten Orients (G. Goossens) . . . . . 114—115  
KERN, Fritz, Grundlagen und Entfaltung der ältesten Hochkulturen (Siegfried H. Horn) . . . . . 115—117  
ALLEN, H. B., Rural Reconstruction in Action. Experience in the Near and Middle East (A. A. Kampman) . . . . . 117—118  
HALL, Harvey P. (Editor), The Evolution of Public Responsibility in the Middle East. A series of addresses presented at the Ninth Annual Conference on Middle Eastern Affairs (A. A. Kampman) . . . . . 118  
DRIOTON, E. et VANDIER, J., L'Égypte (T. Säve-Söderbergh) . . . . . 118—123  
BAUMGARTEL, Elise J., The Cultures of Prehistoric Egypt (A. J. Arkell) . . . . . 123—127  
LANGE, Kurt, Sesostri, ein ägyptischer König in Mythos, Geschichte und Kunst (J. Zandee) . . . . . 127—128  
JUNKER, Hermann, Giza XII (Jozef M. A. Janssen) . . . . . 128—129  
ROBICHON, Cl., BARGUET, P., LECLANT, J., Karnak-Nord IV (1949-1951) (H. De Meulenaere — S. Schott) . . . . . 129—131  
SCHOTT, S., Die Deutung der Geheimnisse des Rituals für die Abwehr des Bösen (J. Zandee) . . . . . 131—132  
ERICHSEN, W. und SCHOTT, S., Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift (Charles F. Nims) . . . . . 132—133  
VERGOTE, J., Les noms propres du P. Bruxelles inv. E. 7616. Essai d'interprétation (Claire Préaux) . . . . . 134  
KAMMERER, W., A Coptic Bibliography (J. Vergote) . . . . . 134—135  
CRAWFORD, Vaughan Emerson, Sumerian and Economic Texts from the First Dynasty of Isin (L. Matouš) . . . . . 135—140  
FINE, Hillel A., Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion (R. Frankena) . . . . . 140—143

- EBELING, Erich, Literarische Keilschrifttexte aus Assur (W. G. Lambert) . . . . . 143—146  
SCHMÖKEL, H., Ur, Assur und Babylon (André Parrot) . . . . . 147—148  
PARROT, André, Glyptique Mésopotamienne. Fouilles de Lagash (Edith Porada) . . . . . 148—149  
GREENBERG, Moshe, The Ḫab/piru (Henri Cazelles) . . . . . 149—151  
CHEHAB, Maurice, Les terres-cuites de Kharayeb (L. Byvanck-Quarles van Ufford) . . . . . 151—154  
PRESS, Isaiah, ארץ ישראל. A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine. Vol. 4 (J. J. Koopmans) . . . . . 154  
PARROT, André, Le Temple de Jérusalem (Th. A. Busink) . . . . . 154—163  
FLINDERS PETRIE, W. M., City of Shepherd Kings, and MACKAY, Ernest J. H. & MURRAY, Margaret A., Ancient Gaza V (W. F. Albright) . . . . . 164—165  
DE VAUX, R. - STEVE, A. M., Fouilles A Qaryet El-Enab Abū Gōsh (Palestine) (Katharina Otto-Dorn) . . . . . 165—166  
PARROT, André, Samarie. Capitale du Royaume d'Israel (J. Simons) . . . . . 166  
KELSO, J. L. and BARAMKI, D. C., Excavations at New Testament Jericho and Khirbet en-Nitla (H. J. Franken) . . . . . 166—167  
PEROWNE, Stewart, The One Remains. A Report from Jerusalem (A. A. Kampman) . . . . . 167—168  
AUSUBEL, Nathan, Pictorial History of the Jewish People (H. A. Brongers) . . . . . 168  
FRANKEN, H. J., The Mystical Communion with JHWH in the Book of Psalms (H. H. Rowley) . . . . . 168—169  
DANCY, J. C., A Commentary on 1 Maccabees (Edm. Jacob) . . . . . 169  
GOLDSTEIN, Morris, Jesus in the Jewish Tradition (E. L. Rapp) . . . . . 169—170  
MAIMONIDES, Über die Lebensdauer (E. L. Rapp) . . . . . 170—171  
MORRISON, B., Wonderful Words, the development of the meaning of Hebrew antonyms derived from a common root. A study in countersense (H. A. Brongers) . . . . . 171  
HANSEN, Kurt Heinrich, Das iranische Königsbuch. Aufbau und Gestalt des Schahname von Firdosi (Gilbert Lazard) . . . . . 171—173  
MAYRHOFER, Manfred, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen 3/4 Lfg. (W. Kirfel) . . . . . 173—174  
BURROW, T., The Sanskrit Language (H. van Looy) . . . . . 174—175  
WARMINGTON, B. H., The North African Provinces from Diocletian to the Vandal Conquest (W. den Boer) . . . . . 175  
HEUSER-ŞEVKET, Fritz, Türkisch-Deutsches Wörterbuch (A. A. Kampman) . . . . . 175—176

### MEDEDELINGEN:

- The Ancient Culture of the Sogdians. Archeological Excavations in Penjikent (A. Kolpakov) . . . . . 176  
Excavations in Azerbaijan . . . . . 176



## HOOFDARTIKELEN

## The Atrahasis Epic: a Babylonian History of Mankind

Fragments of an epic narrating the career of one Atrahasis ("Exceedingly Wise")<sup>1</sup> are preserved in two versions dating from widely separated periods in Mesopotamian history: one version, in a series of three tablets, datable to the reign of Ammi-šaduqa (probably 16th century B.C.), and another, which probably comprised two tablets, the first of which is preserved in a copy from the library of Ashurbanipal at Nineveh (7th century B.C.). The texts have been recently translated by E. A. Speiser in *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament* (edited by J. B. Pritchard, Princeton, 1950), 104-106, with omission of a few somewhat damaged passages.

Of the three tablets known to constitute the Old Babylonian version of the epic, the second and the third are actually, as is well known, attested; the first tablet remains to be identified. A publication of the fragmentary second tablet is to be found in A. T. Clay, *A Hebrew Deluge Story in Cuneiform* (Yale Oriental Series, Researches, V/3 [1922])<sup>2</sup>, Pls. I-II (photos: Pls. V-VI), with a transliteration and translation pp. 58-61, and a discussion of the text pp. 11-32; the copy was republished by Clay in his *Epics, Hymns, Omens, and other Texts* (Babylonian Records in the Library of J. Pierpont Morgan, 4 [1923]), Pl. 1. In Speiser's translation, this is Fragment A (op. cit., 104 f.).

The fragmentary third tablet of the Old Babylonian version was published by A. Boissier, *Fragment de la légende de "Atram-ḫasis"* (RA 28 [1931], 91-97); in Speiser's translation: Fragment B (op. cit., 105).

The colophon of the second tablet supplies the name under which the series was known to the Babylonians: *i-nu-ma i-lu a-wi-lum* (col. viii, 441) "When the gods.... man", the first part of the initial line of the, as yet, unidentified first tablet. It, further, designates the tablet as the second in the series (ibid.), and counts the total number of lines on the tablet as 439 (viii, 442). The colophon of the third tablet provides the total number of lines in all three tablets of the series as 1245 (RA 28, 94: col. viii, 2'). With the evidence of these figures it is evident that the Old Babylonian edition of the Atrahasis Epic was written on three tablets, each of which contained eight columns (four on either side) with somewhat more than 400 lines per tablet.

Both tablets are from the hand of one scribe, Ellet-Aja; the second tablet is dated in the eleventh year, the third in the twelfth year of Ammi-šaduqa.

Speiser included an additional fragment which may

<sup>1</sup> For the accusative *atra* (*watram*) in this name, see W. von Soden, Or N.S. 23 [1954], 343 f.; note also the epithet *rapša uzni* (F. Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch* [1896], 37 b). For the passive participle *ḫasisu*, see I. J. Gelb, ArOr 18 (1950), 196. For other occurrences of the name Atrahasis, see P. Jensen, *Assyrisch-babylonische Mythen und Epen* (KB VI/1 [1901]), 276, and cf. note 13.

<sup>2</sup> With references to earlier publications and translations p. 11, note 1. See also the bibliography in the introduction to Speiser's translations, op. cit., 104.

well belong to the Old Babylonian edition of the epic, a text published by H. V. Hilprecht in Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Series D, V (1910), Pl. I. Its exact relation to the series cannot be determined at the present time; in Speiser's translation it is designated as Fragment X (op. cit., 105). Henceforth, for the sake of convenience, I shall follow Speiser in quoting the Clay text as Fragment A, the Boissier text as Fragment B, and the Hilprecht text as Fragment X. I propose to offer a new translation of Fragg. A, cols. i and vii: in col. i, some of Clay's prejudiced interpretations, most of which have been weeded out by subsequent translators, have survived even in recent renderings, and in col. vii, Speiser's translation includes only lines 387-393 while lines 394-401 have been left undiscussed.

D. D. Luckenbill, in his article *An Early Version of the Atrahasis Epic* (AJSL 39 [1923], 153-160), published a deservedly critical review of Clay's treatment of Fragg. A, with a revised transliteration and translation, and comments, many of which are still of value and should be consulted. In the following discussion, specific references to Luckenbill's notes are not given. Note that my interpretation differs from Luckenbill's readings in these major points: obv. i, 1 (Luckenbill: [ú]-ul? il-[li]-ik NUMAN.HIA?); 9 (L.: [lip-par]-sa a-na ni-ši te-i-ta); and 11 (L.: li-ša-aq-qí-ra [inadmissible!]). As for col. vii, 396, Luckenbill was the first to recognise the occurrence of Shullat and Haniš,

Fragment A (i. e., second tablet of series), obv. i:

- 1 [(x)] x BI il-[li]-ik [x x] x BAL.HI. [A?] ma-tum ir-ta-pi-iš ni-[šu im]-ti-d[a]  
[m] a-tum ki-ma li-i i-ša-ab-bu  
[i-na] ḫu-bu-ri-ši-na i-lu it-ta-a' (AH)-da-ar  
5 [dEN.LÍ] L iš-te-me ri-g[i-i] m-ši-in  
[iz]-za-kar a-na li-li ra-bu-tim  
ik-ta-ab-ta ri-gi-im a-wi-lu-ti  
i-na ḫu-bu-ri-ši-na ú-za-am-ma ši-it-ta  
[lup-ru]-sa a-na ni-ši te-i-na  
10 [i-na lib-ba]-ti-ši-na li-wi-lu-šú ša-am-mu  
[zu-un-n] i-šu dIM li-ša-aq-qí-il  
ḫi-pi iš-[šu] a-i[a] il-li-ka  
[x x x] [i-na na]-aq-bi  
[li]-il-li-ik ša-ru  
15 [x]-ak/aq-bi-ra li-lel-er-ri  
[ur]-pi-e-tum li-ih-ta-an-ni-ma  
[zu-un-nu i-na AN-e] a-ja it-tu-uk  
[(x x x) li-šu-ur A.ŠA iš-pi-ki-šu  
[li-ni-i] ([A]H) ir-ta-ša dŠE.SĒ.IR  
20 (Unidentifiable traces)  
21 ff. (Break)

## Commentary.

Line 1. BAL: is this the Sumerian *bala*, Akkadian *palū*? "[....] went by, periods [passed]"? HIA, however, is hardly in order as a plural suffix in connexion with *palū* in an Old Babylonian text.

Line 3. *lū* is perhaps to be understood as a musical instrument (*lū* a synonym of *mēlultu* and *kippū*, see B. Landsberger, *Der kultische Kalender der Babylonier und Assyrer* [LSS VI 1/2, 1915], 15 note 4).

"lyre(?)", rather than as a "wild bull". For *šabū* (here in the durative form) "to hum, to buzz", see W. von Soden, ZA 43 (1936), 261.

Line 4. For *ḫubūru*, see W. von Soden, ZA 41 (1933), 168 note 2. The suffix *-šina* referring to *nīšū*, *ilu* "the god", i. e., Enlil.

Line 5. The restoration of Enlil's name can be verified by comparison with the Neo-Assyrian version of the Atrahasis Epic, K 3399 + 3934 (CT 15, 49), "obv. iii" 2a), 4 ff., for a discussion of which see pp. 96 ff. Stylistically, lines 4-5 are reminiscent of the additive repetition which is a common feature of Sumerian literature,<sup>3</sup> an observation which might suggest that we are dealing with an Akkadian translation of a Sumerian original or prototype. A bilingual version which may be of significance for this problem, is represented by the late text K 11624, published by T. Jacobsen, *The Sumerian King List* (AS 11 [1939], plate at end, and discussed ibid., pp. 59 f., note 113. Lines 9-12 of this text read:

- 9 dēn-lil-le nam-[....]  
10 dEN.LIL ni-[....]  
11 KA×LI.KA×LI ib-[....]  
12 ḫu-bur-š[i-na] [....]  
13 (Break),

a passage which, furthermore, bears out the restoration of Fragment A, obv. i, 5. The motif that noise evokes the anger of the gods is met with also in the Babylonian Epic of Creation (*enūma eliš*), tablet 1, 22 ff. and 38 ff., where the younger generation of gods bring the wrath of Apsū and Tiamat upon themselves by their noisy hilarity.

Line 8. The correct reading and understanding of this line was established by S. Smith, RA 22 (1925), 67 f.

Line 9. *te-i-na*, translated as "fig tree" by Clay, *Hebrew Deluge Story*, 59, a translation retained by Speiser ("fig"), op. cit., 104. "Fig", Hebrew *t'enā*, in Akkadian only *tittu*, from a root *\*tīn* which cannot yield an Akkadian form containing an *e*. *te-i-na*, therefore, is to be derived from the verb *tēnu* "to grind (flour)", for which see B. Landsberger, OLZ 1925, 337 (root *thn*). I leave the question open whether TE should in this case be transliterated as *te* or as *te*. Old Babylonian prefers the sign TE in the present verb (*te-e-nu*; *ana te-e-nim*; *i-te-en*; etc.); for references, see, e. g., M. Schorr, *Urkunden des altbabylonischen*

<sup>2a</sup>) References to obv. and rev. of the tablet K 3399 + are brought between quotation marks because I regard the designations used in CT 15, 49, as invalid. See pp. 98 ff.

<sup>3</sup>) See, e. g., the beginning of the Sumerian epic translated by S. N. Kramer in *Ancient Near Eastern Texts*, 48 ff., lines 1-2:

"The lord, toward the Land of the Living set his mind,  
"The lord, Gilgamesh, toward the Land of the Living set his mind",

or the introduction to the epic relating Inanna's descent to the Nether World (op. cit., 53 ff.), lines 1-3:

"From the 'great above' she set her mind toward the 'great below',

"The goddess, from the 'great above', she set her mind toward the 'great below',

"Inanna, from the 'great above', she set her mind toward the 'great below'".

*Zivil- und Prozessrechts* (VAB 5 [1913], 559, and A. Ungnad, *Babylonische Briefe aus der Zeit der Hammurapi-Dynastie* (VAB 6 [1914]), 305. TE is, however, found alternating with DI in VAT 741 A-B [provenience Sippar] (Schorr, op. cit., No. 164A, line 2: *a-na TE-ni-im*; on envelope: *a-na DI-ni*). The Old Babylonian orthographic system renders the syllable /te/ inconsistently with the sign TE (see W. von Soden, *Das akkadische Syllabar* [AnOr 27, 1948], No. 218) as well as with the sign DI (ibid., No. 266), and there is no differentiation between the northern and the southern orthography with regard to the rendering of this syllable (unlike, e. g., the syllable /tu/ where the sign TU is used in the North, whereas DU in the South). I consider the possibility that Geers's Law (see F. W. Geers, *The Treatment of Emphatics in Akkadian*, JNES 4 [1945], 65-67) should be extended so as to apply also to the so-called emphatic laryngeals, and that at least for the Babylonian dialect we should postulate *tēnu* rather than *tēnu*. I hope to discuss this problem in detail elsewhere.

For *te-i-na* of the present passage I propose the translation "(ground) flour", considering it a substantivised verbal adjective of the type *paris* (see W. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik* [AnOr 33, 1952], § 55 i): *te'inu* < \**taḫinu*.

Line 10. For the restoration, cf. the Neo-Assyrian version of the epic, K 3399 + (CT 15, 49), "obv. iii", 43: *[i-n]a kar-ši-ši-na* "in their stomachs". Emendation of *li-x-šú* to the expected Old Babylonian form *li-wi-šú* (verb *w's*), cf. W. von Soden, *Grundriss*, § 106 h with references; note K 3399 + (ibid.): *li-me-šu*.

Line 11. Cf. K 3399 +, "obv. iii", 44: *[e-l]iš dIM zu-un-na-šu lu-ša-qir* "Above, may Adad make his rain scarce". There is scarcely room for *ēliš* in line 11. *zu-un-na-šu* expected, but impossible; note, however, e. g., the Rassam Cylinder (5 R 1-10), i 45: *dIM A.AN.MEŠ-šú ú-maš-se-ra* "Adad released his rains", with another occurrence of *zunnu* in the plural.

*li-ša-aq-qí-il* (not *li-ša-aq-ti* (DI)-il) "may he weigh", from the verb *šaḫālu*; the II form is well in keeping with an object in the plural according to the principle formulated by A. Poebel, *Studies in Akkadian Grammar* (AS 9 [1939]), 5 note 1. The line gives expression to the wish that Adad may make his rain so scarce that it must be weighed; cf. the term *zunnu šaqlu* "weighed rain", occurring in the omen literature and discussed by F. R. Kraus, ZA 43 (1936), 109, and T. Bauer, ibid., 311 (see also B. Landsberger, *Die Serie ana ittišu* [MSL 1, 1937], 228).

Line 12. Scribal note: "recent break". Restore perhaps: *[šap-liš]* "below"; cf. K 3399 +, "obv. iii", 45: *[li-is]-sa-kir šap-liš ja iš-ša-a me-lu i-na na-aq-bi* "below, let (the fountain) be blocked, let it not raise a flood from the source". For the restoration of *a-i[a]*, note the writing *a-ja* in line 17; this orthographic rendering of the vetitive particle is in keeping with North Babylonian practice in the Old Babylonian period, in contrast to South Babylonian: *a-a* (see A. Goetze, in O. Neugebauer and A. Sachs, *Mathematical Cuneiform Texts* [AOS 29, 1945], 147).

Line 15. *li-lel-er-ri*: seemingly II<sub>1</sub> (optative) of a verb *\*š-ri*.







function of their own: they appear to be scouts who show the way, or heralds who announce approaching disaster; they are, presumably, the "throne-bearers" (*guzalū*) of Gilg. 11, 100 (for this institution, see B. Meissner, *Beiträge zum assyrischen Wörterbuch*, 2 [AS 4, 1932], No. 12).<sup>6</sup>)

Line 397. Restored from Gilg. 11, 99; for the later form *ina mahri*, I have substituted the Old Babylonian *ina mahra* (see W. von Soden, *Grundriss*, § 118 i).

Line 398. Restored from Gilg. 11, 101. The precise meaning of *tarkullu* has not yet been established; see the still valuable discussion by P. Jensen, *Mythen und Epen* (KB VI/1 [1900]), 493 ff., and H. Weidhaas, ZA 45 (1939), 112, with references to more recent discussions. Speiser, *op. cit.*, 94 note 206, proposes the translation "posts of the world dam". In the treaty between Esarhaddon and Ba'al of Tyre (K 3500 +), *tarkullu* would seem to represent the "anchor"; see H. Winckler, *Altorientalische Forschungen* 2 (1901), 12 line 12 (text in transliteration). The meaning may perhaps oscillate between "anchor" and "mooring pole".

Line 399. Restored from Gilg. 11, 102. Cf. note to line 400.

Line 400. (a) Read *li-ir[-di . . . .]*? Suggested as a possible reading by comparison with Gilg. 11, 102: *il-lak* "NIN.IB *mi-iḫ-ra ū-šar-di* "Ninurta went out (and) caused the water to go over the dam"; the meaning "to cause water to overflow" is, however, associated only with the III form of *redū*, see B. Landsberger, ZDMG 69 (1915), 495. It is possible that the phrase [*lišardi miḫra*] should be restored already in the latter part of line 399, and that in line 400 we should consider a restoration such as

(b) *li-ir[-kab* "IM *a-bu-ba*] "may Adad ride the *abūbu*".<sup>7</sup>) It will be noted that in the Gilgamesh Epic, Adad makes his appearance in tablet 11, line 105, and that among his epitheta Adad counts such titles as "rider of the storm" (see K. Tallquist, *Akkadische Götterepitheta* [Studia Orientalia 7, 1938], 175 s. v. *rakābu* and p. 248).

#### Translation.

- 385 "The g[od . . . .],  
Enki [ . . . .],  
Enki [opened] his mouth and  
Said to the g[od? . . . .],  
"Why do you conjure [ . . . .]?"  
390 I will lay hands on [ . . . .],  
The *abūbu* which you name [ . . . .],  
Who is he? I [ . . . .],  
If I create [an *abūbu*],  
His work will remain [ . . . .],  
395 May he [and his . . . .] be cleared?  
May Šullat and [Ḫaniš]  
March in [advance];

<sup>6</sup>) *guzalū* used about Ninurta, Gilgamesh Epic, 11. tablet, 17.

<sup>7</sup>) This proposal must, however, be considered in view of the circumstance that while in the Gilg. Epic Adad plays a part in the deluge, he may according to the Atr. Epic have had his day at this point of the story; see pp. 95 f. and note 11.

May Ir[rakal tear up] the poles;

May [Ninurta] march [ . . . .];

400 May (subject uncertain) [ . . . . (verb uncertain)];  
401 ff. (Break) [ . . . .]".

The exact nature of the *abūbu* ("flood" or "strong wind") remains to be established; and it is perhaps not wholly unjustified to outline the problem in this connexion; see also P. Jensen's important article s. v. *abūbu*, *Reallexikon der Assyriologie* I, 1928, 11-13. It will easily be seen that the traditional rendering of *abūbu* as "flood" is valid only in some cases, but inadequate in others. A good case can be made in favour of the translation "wind" from a number of observations, among which the reference in Sargon's report of his 8th campaign (quoted above, in note to line 393) is not the least important: a "winged *abūbu*" would readily be associated with atmospheric conditions such as a heavy wind, but does not easily lend itself to association with a flood. When an *abūbu* is found among winds which constitute Marduk's arms in the fight against Tiamat (*enūma ēliš* 4, 49; cf. R. Labat, *Le poème babylonien de la création* [1935], 125 f., note), such evidence would point in the same direction when the nature of the ensuing battle is kept in mind: it is with winds that Marduk secures the final victory for himself (tablet 4, 96 ff.). A parallelism is found, furthermore, between *abūbu* and *meḫū* "south wind"; note the fragment K 9759 (R. Campbell Thompson, *The Epic of Gilgamesh* [1930], Pl. 10), apparently part of a prayer to Adad, lines 5 f.:

[*me-ḫi-e ša-ki-nu tu-qu-u[n-ti]*  
[*al-bu-bi da-liḫ kip-pa-t[i]*

a parallelism which may recur in the Gilgamesh Epic, 11. tablet, 108 f.:

1-en UD-ma me-ḫ[u-u . . . .]  
ḫa-an-tiš i-zi-qam-ma x[ . . . .]y a-[bu-bu (x x)]  
"One day the south wind [blew alone?],  
(Then) the a[*būbu*] came blowing speedily [ . . . .]".

and again in lines 128-131. Lines 129-130 might well suggest, in fact, that the basic concept of the disaster which Utnapishtim relates to the listening Gilgamesh, is that of a war between winds, a battle of the elements, and not that of a flood. This theory will explain the simile *ki-ma qab-li* "like a battle" (Gilg. 11, 110) as well as Ishtar's self-reproach in lines 120 f.:

*ki-i aq-bi ina pu-ḫur DINGIR.DINGIR SAL.HUL*  
*ana ḫul-lu-uq UN.MEŠ-ja qab-la aq-bi-ma*  
"How could I bespeak evil in the assembly of the gods,  
Bespeak battle for the destruction of my people?"

and the phrases containing references to combat (line 129: *qab-la*) in which the militant parties had faced each other "like an army" (line 130: *ki-ma ḫa-a-a-al-ti*).

It is, on the other hand, obvious that the translation "flood" (or the traditional "deluge") is in other cases a justified rendering of the term *abūbu*: in Gilg. 11, 14; 113; 168; 179 (with 182-185), *abūbu* clearly refers to the cataclysm as a whole. This situation may be explained on the assumption that the term *abūbu*, denoting the

most essential element of the disaster which the gods sent over mankind, was used for the entire catastrophe, which is, then, named a potiori.

Wind and rain are the essential constituents of the deluge as told in the Gilgamesh Epic, the former of those easily compatible with Enlil as "Lord Storm", the latter representing the domain of Adad. A comparison between the relevant passages of the Gilgamesh Epic and the second tablet of the Atrahasis Epic yields the following features.

#### (A) Gods responsible for the flood, according to

Gilg. <sup>8</sup> )	Atr.
11, 14 f. { Anu Enlil Ninurta Ennuge (Ea present)	Enlil    Enki (cf. pp. 92 f.)
11, 167 ff. Enlil	
11, 179 ff. Enlil	
11, 121 Ishtar (advocated destruction)	

#### (B) Gods participating in the destruction, according to

Gilg.	Atr.
Adad	
Šullat and Ḫaniš	Šullat and [Ḫaniš]
Irrakal	Ir[rakal]
Ninurta	[Ninurta]
Anunnaki	

#### (C) Forces (elements) active in the destruction, according to

Gilg.	Atr.
11, 108 <i>meḫū</i>	
11, 109 a[ <i>būbu</i> ]	<i>abūbu</i>
11, 113 <i>abūbu</i>	
11, 128 <i>šāru abūbu meḫū</i> <sup>9</sup> )	
11, 129 <i>meḫū abūbu</i>	
11, 131 <i>imḫullu abūbu</i> <sup>10</sup> )	

It will be noticed that, allowing for the fragmentary condition of the second tablet of the Atrahasis Epic, Adad is absent from (B) in the latter epic,<sup>11</sup>) and that the *abūbu* is there the only force called upon to play havoc with man (C).

In the Atrahasis Epic, it was hardly to be expected that Enlil would turn to Adad with a new request: we note that Adad had been called upon by Enlil already at the beginning of the tablet (obv. i, 11), when he was

<sup>8</sup>) The inconsistencies in the Gilgamesh Epic with regard to the responsibility for the flood are discussed below, pp. 96 f. See also A. Heidel, *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels* (2. edition, 1949), 224 ff.

<sup>9</sup>) Is *šāru* an interpolation (gloss)? The very long and overcrowded verse, with six tops, is probably of a late date; cf. W. von Soden, MDOG 85 (1953), 18 f.

<sup>10</sup>) *imḫullu* perhaps an interpolation (gloss)? (Cf. the preceding note). Note that the verb *ik-lu*, at the end of the line, is suspect (sg. *ikla*, written *ik-la*; pl. *iklū*, written *ik-lu-ū*).

<sup>11</sup>) This observation, together with the following, throws some doubt on the restoration proposed for Fragm. A, col. vii, 400, b (p. 94).

asked to bring disaster to men not by excess of rain, but, on the contrary, by absence of precipitation: famine ensued when Adad withheld (lit., "weighed") his rain. Adad's potentialities, we are left to gather, did not on that occasion satisfy Enlil's wishes. In the Atrahasis Epic, Enlil may have deemed Adad's destructive power exhausted when lack of rain had failed to produce the desired extermination of man. From this observation, which is supported by the circumstance that Adad does not appear to be mentioned in the pertinent passage of the Atrahasis Epic (above, B), it may be deduced that Adad has no connexion with the *abūbu* in this legend, i. e., the flood is produced not by rain but by water which pours forth when Irrakal "tears up the poles", whereupon Ninurta lets the water flow over the dam (*miḫru*) behind which it was stemmed up. In such a context the *abūbu* could well represent a strong wind driving the masses of water all over the land. Fundamentally, this concept constitutes an Enlil tradition. In the Gilgamesh Epic, however, Adad is introduced as strongly involved in the flood; on the other hand, Irrakal and Ninurta are not left out, so that in consequence we are here dealing with an Adad complex side by side with an Enlil complex, a situation which has somewhat obscured the inner nature of the deluge experienced by Utnapishtim.

There is no indication that the author of the Atrahasis Epic worked with an idea of a war between winds; in the extant parts of the epic we hear of the *abūbu* exclusively.

At the very end of Fragment A (viii 435-437), Enki has turned his services to man (line 437: [ . . . .] *a-na ni-ši i-pu-uš* "[ . . . .] he made for the people"); Atrahasis is addressing him (lines 438 f. [catch-line]: *At-ra-am-ḫa-si-is pi-a-šu i-pu-ša-m[a] iz-za-kār a-na be-li-šu* "Atrahasis opened his mouth and said to his lord"), and we are now prepared for a conversation between the two resembling the dialogue which we witness between Ea and Utnapishtim in the Gilgamesh Epic, 11. tablet, 20-47. Fragment B (i. e., the third tablet of the series, published in RA 28 [1931], 91 ff.), of which only col. i, 1-15, a few remains of col. ii, col. vii (i. e., rev. col. iii), and col. viii (rev. col. iv) [colophon] are preserved, contains the instructions which Enki gave Atrahasis for building a vessel in which to survive the flood; the missing portion of the tablet must have contained the account of the flood, Atrahasis's escape, and his subsequent elevation, in terms which probably differed little from those describing Utnapishtim's career in the Gilgamesh Epic, 11. tablet, 48 ff. Already lines 10 ff. of Fragment B are virtually identical with Gilg. 11, 21 ff.

Beside the information contained in the Gilgamesh Epic, 11. tablet, lines 21 ff., Enki's instructions can be supplemented from two fragments which may belong to the Atrahasis Epic: an Old Babylonian text which Speiser included in his translation as Fragment X (see above, p. 90), and a Neo-Assyrian text published by F. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke* (3. edition, 1885), 101, included by Speiser as Fragment C. For these additional passages I refer to Speiser's translations, *op. cit.*, 105.

A comparison between the flood stories of the Gil-



gamesh Epic and the Atrahasis Epic will show strong evidence to suggest that the narrative contained in the latter composition is a primary source on which an editor of Gilg. 11 depended. It is well established that the Gilgamesh Epic was compiled from several shorter Sumerian epics, probably at the time of the First Babylonian Dynasty; this literary dependency has been studied in detail by S. N. Kramer, *The Epic of Gilgamesh and its Sumerian Sources* (JAOS 64 [1944], 7-23) [see also my remarks in *Studia Orientalia Ioanni Pedersen...* Dicata (1953), 211]. A study of the relationship between the flood story in the Atrahasis Epic and the Sumerian epic concerning the flood is rendered extremely difficult owing to the fragmentary condition of the latter, a recent translation of which, by S. N. Kramer, may be found in *Ancient Near Eastern Texts* (ed. Pritchard), 42-44 (with references to publication of the text, and earlier discussions). T. Jacobsen has suggested that the fragment K 11624 (see above, p. 91, commentary to Fragment A, obv. i, 5) represents a late copy of the Sumerian flood story with interlinear Akkadian translation (*Sumerian King List*, 60 [note 113]; the present condition of the texts makes it impossible to determine whether K 11624 is in fact a Sumerian prototype of the Atrahasis Epic, or whether the fragment belongs in the Sumerian epic dealing with the flood: a problem which may be of comparatively little significance inasmuch as the two compositions may turn out to be closely associated, if not identical, with one another (cf. p. 100). I propose to consider the flood story of the Gilgamesh Epic in its relation to that of the Atrahasis Epic, where a comparison is possible because the texts are in a relatively better state of preservation. Thus, it is immediately apparent that while in Atr. the flood is well motivated as a final punishment of mankind, following a series of less severe plagues, the flood of Gilg. 11 is a caprice for which no reason whatever is given. The passage describing Enki's betrayal of the gods' confidence, when he conveys the secret of the impending flood to Utnapishtim (Gilg. 11, 19 f.), seems very succinct; in fact, it is not made entirely clear how the message is transmitted to Utnapishtim: Enki (Ea) repeats the words of the gods (words of which, incidentally, we are not informed) to the reed-hut (line 20), and in lines 21 f. is addressing the hut and its wall; from line 23 on, however, the god is addressing Utnapishtim direct, and in lines 32 ff. communication between the two has the form of a normal conversation as in Atr., Fragments B, X, and C.<sup>12</sup>) The inconsistency is aggravated by Gilg. 11, 186 f., where Enki (Ea) asserts that he did not disclose the secret of the gods to Utnapishtim:

At-ra-ha-sis šu-na-ta u-šab-ri-šum-ma pi-ris-ti  
DINGIR.MEŠ iš-me

"I let Atrahasis<sup>13</sup> see a dream, and he perceived (lit., heard) the secret of the gods".

<sup>12</sup>) Cf. A. Heidel, *op. cit.*, 229.

<sup>13</sup>) *atra-hasis* is here perhaps an appellative, rather than a personal name (for the expected Utnapishtim); cf. note 1. The occurrence of the epithet in the present context does, however, lend some support to the assumption that a literary dependency exists

A further inconsistency in Gilg. 11 is the narrator's indecision with regard to the question which god (or gods) was really responsible for the flood. Whereas in Atr. no doubt is left that the *abūbu*, as well as the preceding plagues, were to be attributed to Enlil, Enki's participation being due to ulterior motives,<sup>14</sup>) Gilg. incriminates a number of gods as tabulated on p. 95 f. (A); line 14 implicates "the great gods", and lines 15 ff. specify Anu, Enlil, Ninurta, and Ennuge, while in the later passages of the tablet Enlil alone is blamed, and one passage suggests that Ishtar had at least advocated the flood in the assembly of the gods.<sup>15</sup>)

In Gilg. 11, the flood story has no more than an incidental connexion with the main theme of the epic; a brief allusion to Utnapishtim's career would have sufficed. As it stands, the story of the deluge has every appearance of being a separate tale which has been joined artificially, although undeniably with great dramatic effect, to the cycle which concerns Gilgamesh and Enkidu. The inconsistencies which we have observed would seem to suggest, further, that at least two different traditions have been re woven and worked into one composition which was then attached to the epic, by an editor who was not so painstaking that he succeeded in smoothing over all the differences between the original sources which he used. If we look for the editor responsible for the compiling and recasting of the stories incorporated in the Gilgamesh Epic as we know it, it may well be that he is identical with one Sîn-leqâ-unninni to whom the epic is attributed in two late catalogues of literary texts.<sup>16</sup>) Nothing is otherwise known about this scholar,<sup>17</sup>) but we may be justified in assuming that he should be sought in the late Old Babylonian or in the Kassite period.<sup>18</sup>)

Returning now to our consideration of the Atrahasis Epic, a comparison between the Old Babylonian version (Fragments A, B, and X) and the Neo-Assyrian version represented by the tablet K 3399 + 3934 (CT 15, 49) becomes mandatory. The most recent translation of the text contained in K 3399 + is due to E. A. Speiser, and may be found in *Ancient Near Eastern Texts*, 105 f., designated as Fragment D ("obv. i-iii"). In Speiser's translation, the text of "rev. iv" has been detached from its natural context, viz. the Atrahasis Epic, and relegated to a myth called by him "Creation of Man by the Mother Goddess" (*op. cit.*, 99 f.), for

between the Atrahasis Epic as the primary source and the Gilgamesh Epic, 11. tablet, 14-196, as a secondary source.

<sup>14</sup>) See pp. 93 ff., commentary to Fragment A, col. vii, 393-394.

<sup>15</sup>) In the Sumerian Deluge Epic, there is no indication that Inanna was favourably inclined towards the flood; on the contrary we hear that "the pure Inanna [set up] a lament" for the people when the deluge was being planned by Enlil (Kramer, in *Ancient Near Eastern Texts*, 44 line 141).

<sup>16</sup>) K 9717 (P. Haupt, *Das babylonische Nimrodepot* [AB 3, 1891], No. 51), 18, and Sm 669 (ibid., No. 52), rev. 23: EŠ.GAR dGIŠ.GIM.MAŠ: šā pi-i mdSin-li-qi-un-nin(var. ni)-ni LÚ x[...]. "the series Gilgamesh, according to the tradition (lit., mouth) of S.-l.-u., the [...]"

<sup>17</sup>) See R. C. Thompson, *The Epic of Gilgamesh* (1930), 6 note 6.

<sup>18</sup>) See W. von Soden, *Das Problem der zeitlichen Einordnung akkadischer Literaturwerke* (MDOG 85 [1953], 14-26), 21 ff.

reasons given on p. 104: "Column iv of Fragment D has been omitted from this context [i. e., the Atrahasis Epic] and placed instead at the end of Creation of Man by the Mother Goddess . . . , where it clearly belongs. The eventual displacement is due to the fact that the present epic [Atr.] came to be used in Assyrian times (if not earlier) as an incantation for childbirth, for which column iv was apparently regarded as the proper accompaniment". The nature of the text contained in "rev. iv", as well as the question whether this is a valid argument, will be considered subsequently.

The three columns of the "obv." of Fragment D are all concerned with the sufferings which mankind experienced under the wrath of the gods, specifically under various plagues which the angered Enlil sent over the earth. It will be seen that close parallelisms exist between "obv. iii" and the Old Babylonian Fragment A, the text published by A. T. Clay; these texts both take us into the assembly (*puhru*) of the gods where Enlil is pleading his case against mankind, whose uproar has become intolerable to him.<sup>19</sup>) A comparison of Fragment A, obv. i, and Fragment D, "obv. iii", will show that the following lines are wholly or nearly identical:

Fragm. A obv. i	Fragm. D "obv. iii"
4	2 and 40 <sup>20</sup> )
6	5 and 37
7	6
8	8 and 41
9	42 <sup>21</sup> )
10	43
11	44 <sup>22</sup> )
12f.	45
18	46
19	47

An analysis of Fragment D, "obv. iii", will show the plot developing as follows.

- 2-3: Enlil is disturbed by the uproar of mankind;
- 4-5: he addresses the assembly (*puhru*) of gods;
- 6-12: he proposes punishments (verbs in the optative form);
- 13-16: the ensuing calamities (verbs in the indicative form).
- 17-27: Atrahasis turns to Ea with request for help against plagues;

<sup>19</sup>) K 3399 +, "obv. iii": only a few lines can be missing in the break before the first preserved line, which seems to correspond quite closely to the first two lines of tablet 2 in the Old Babylonian version (Fragment A, obv. i). Note that the sign MEŠ is partially preserved in K 3399 +, "obv. iii", 1; restore perhaps: [.... BAL]. MEŠ (cf. commentary to Fragment A, line 1). The following part of the line should be restored as follows: [K]UR ir-ta-pi[š x x (x)] "the [la]nd became wide, [....]". The theme is again *hubūru* and *rigmu*; the feminine suffixes refer to *nīšū*.

<sup>20</sup>) Fragment D, "obv. iii", contains two parallel passages (1 ff. and 37 ff.) describing Enlil's appeal to the assembly.

<sup>21</sup>) For *te-i-na* "ground flour", the Neo-Assyrian version substitutes the word *e-ti-ta*, for which I have no other reference.

<sup>22</sup>) For *lišaqil* "may he weigh", the Neo-Assyrian version substitutes *lu-šā-qir* "may he make precious" (root *wqr*).

- 28-31: Ea's advice to Atrahasis.
- 32-36: (mutilated text; the sequel indicates that this passage related how the plagues were temporarily halted).
- 37: Enlil addresses the assembly of gods (cf. lines 4 f.);
- 38-51: he proposes *intensified* punishments (verbs in the optative form; cf. lines 6-12);
- 52-61: the ensuing calamities (verbs in the indicative form; cf. lines 13-16). End of column.

In both series of incidents it is the noise which disturbs Enlil: he is annoyed by the clamour of mankind (*rigmu*, lines 2 and 40) and complains, [*i-na*] *hu-bu-ri-ši-na la i-ša-ba-ta-ni šī-tu* "[because of] their uproar sleep cannot seize me" (lines 8 and 41); in this, the Assyrian version of Fragment D is in close agreement with the Old Babylonian version (Fragment A, obv. i, 4 f. and 7 f.; see p. 90).<sup>23</sup>) In the first set of plagues, Enlil relies chiefly on diseases (Fragment D, "obv. iii", 9-12); then, seeing that the people have not become less numerous than before, but that mankind has in fact increased (line 39), he resorts to devices several of which we have already met in Fragment A, obv. i; viz., drought, blight, and famine, in addition to which we now hear that the fields turn white during the nights (Fragment D, "obv. iii", 47 and 57), that the soil produced potash (*idrānu*<sup>24</sup>), lines 48 and 58), that a fever (*asakku*) was placed upon the people (lines 50 and 60), and that reproduction ceased (lines 51 and 61).<sup>25</sup>)

<sup>23</sup>) The line *mātum kima li išabbū* (Fragment A, obv. i, 3) is omitted in the Neo-Assyrian version.

<sup>24</sup>) For *idrānu* (*itrānu*?) "potash, alkali", see B. Landsberger, *Der kult. Kalender*, 121 f.; W. J. Hinke, *A New Boundary Stone of Nebuchadnezzar I.* (BEUP, Ser. D, 4 [1907]), 248; and S. Smith, RA 22 (1925), 63 f.

<sup>25</sup>) *kirimma* (lines 49 and 58: *ki-ri-im-šā* "her k.", i. e., that of Nisaba), traditionally translated as "womb" in accordance with F. Delitzsch, *Ass. Handwörterbuch*, 354, or as "bosom", after H. Holma, *Die Namen der Körperteile im Assyrisch-Babylonischen* (1911), 48 (thus Speiser, *Anc. Near Eastern Texts*, 106). It should be emphasised that *k.* is not restricted to use about women (KAR 62, 13: *ki-ri-mu-k a*; cf. C. J. Mullo Weir, *A Lexicon of Accadian Prayers* [1934], 153, s. v.). *k.*, the logogram of which is ŠUKAL (A. Deimel, ŠL 354, 278), in the lists and elsewhere is associated typically with one of three verbs denoting "loosening": *uššuru* (BAR), *pašāru* (DU<sub>3</sub>), and *rummū* (TULU); thus also in the Gilgamesh Epic, 1. tablet, iv 8: *ru-um-mi-i ki-rim-mi-ki* "loosen your k." (dual). The parallelism between *k.* and its synonym *didu* (Gilg. 1, iv 16; dual) was noted by P. Jensen, *Ass.-bab. Mythen und Epen*, 429. The assumption that *k.* denotes a part of the body is not corroborated by the fact that the term is associated with the *tāritu* "nurse, governess" in her relation to children; B. Landsberger has, therefore, proposed that *k.* is part of the clothing: "Gewandbausch an den Hüften" (apud A. Falkenstein, *Literarische Keilschrifttexte aus Uruk* [1931], 9 note 29; cf. ZDMG 69 [1915], 501). F. Thureau-Dangin called attention to a parallelism between *k.* and *rittu* (RA 18 [1921], 166 and 170 note 6), which does not, however, necessarily identify *k.* as part of the body. C. Frank followed Thureau-Dangin in his study entitled *Lamastu, Pazuzu und andere Dämonen* (MAOG 14/2 [1941]), 14; his argument, which is to be found in his *Kultlieder aus dem Ishtar-Tamūz-Kreis* (1939), 41, does not, however, carry force inasmuch as he has misquoted the diagnostic omen text VAT 14549 (Falkenstein, *Lit. Keilschriftt. aus Uruk*, No. 87), 13: *ib-ta-nak-ki* belongs in the conditional clause, which it concludes, and the apodosis, in its full form, reads, *ina ki-rim-me AMA-šū šah-hu kiš-pi ep-šū-šū* "in the k. of his mother, the *šahhū* have affected him with witchcraft". R. Labat, *Traité akkadien de diagnostics*



The two remaining columns on the "obv." of Fragment D, for which I again refer to Speiser's translations (op. cit., 105 f., cols. i and ii), describe conditions among the people where nobody trusted anyone, and when after five years of famine the families resorted to cannibalism (i, 30 ff.); it has been noticed by B. Landsberger and T. Bauer that lines 27-31 of "col. i" were used and quoted to describe the dismal conditions under Nabonidus, in the so-called "Verse Account of Nabonidus" (B.M. 38299), published by S. Smith, *Babylonian Historical Texts* (1924), Pls. v-x with pp. 83 ff., col. i, 11-14 (original order transposed).<sup>26</sup> "Obv. ii", in which lines 1-26 are missing completely and the rest preserved rather fragmentarily, parallels "obv. iii", 54-59, with its lines 30-34 and "obv. i", 26-39, with its lines 39-52.

When we, thus, find that the first part of "obv. ii" has reference to the events of "obv. iii", whereas the latter part of "obv. ii" anticipates the events of "obv. i", and that, in fact, the first part of "obv. ii" contains the natural sequel to the intensified punishments described in "obv. iii", 52 ff., the question must be asked whether the proper order of the three columns is not the sequence from the right to the left, and whether, consequently, that which in CT 15, 49, is called the obverse of K 3399 + is not in reality the reverse, and vice versa.

The observant reader, who will expect a climax following the development from bad to worse described in "obv. iii", will find a climax only if he reads "obv. ii" after "obv. iii", and "obv. i" after "obv. ii", whereas he will experience an anti-climax if he reads the three columns in the traditional sequence, and could justly claim that this story was told with no great feeling for dramatic effect. Attempts to explain the relation between "obv. i" and "obv. iii" (in this sequence), such as A. Heidel's note in *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels* (1949), 111 n. 33<sup>27</sup>, fail to account for the anti-climax and for the position of "obv. ii" in the story, and therefore hardly convince.

Already P. Jensen hesitated when trying to decide which side of the tablet K 3399 + is the obverse, and which the reverse<sup>28</sup>. The physical nature of the tablet, which I had the opportunity to examine in the British Museum in July, 1955, does not permit us to decide the question, inasmuch as the side with three columns is admittedly curved, although in rather a flat curve; of the other side, with part of one column preserved ("rev. iv"), scarcely enough remains to undertake a comparison of curvatures, although enough to show that this

side was also noticeably convex, and certainly not flat. Mr. D. J. Wiseman, of the Department of Western Asiatic Antiquities at the British Museum, agreed with me that the decision as to which is obverse and which reverse cannot here rest purely on the physical aspects of the tablet, but should be argued on internal evidence from the text itself.

In consequence of these observations, we should have to draw the conclusion that K 3399 +, "rev. iv", precedes "obv. i-iii", and that these designations, which have so far been brought between quotation marks, should be changed as follows:

Old numbering	New numbering
"rev. iv" =	obv. iii
"obv. iii" =	rev. i
"obv. ii" =	rev. ii
"obv. i" =	rev. iii

It remains for us to investigate whether additional evidence can be produced in favour of this reinterpretation, or whether other evidence militates against it.

The renumbering would necessitate the conclusion that K 3399 + began with a creation legend, part of which we read in obv. iii ("rev. iv"), and followed the history of mankind under the punishments of Enlil. We should have to assume that the present tablet was the first in a series comprising, probably, two tablets, the second of which contained the Assyrian version of the ultimate punishment, the deluge, and the account of Atrahasis and his escape; this second tablet, which must have told the story of the deluge as we found it in the Old Babylonian version, Fragment A, col. vii, Fragment B, and Fragm. X, remains to be discovered.

The renumbering would, further, rule out Speiser's argument (see above, p. 97) that K 3399 +, obv. iii ("rev. iv"), has only an incidental connexion with the Atrahasis Epic, and prove that we have to do with a legend which relates the history of mankind from the creation of man through numerous sufferings, including the deluge, to the survival of Atrahasis and the continued existence of the human race owing to Enki's (Ea's) benevolence.

The renumbering would, finally, eliminate the question whether a new creation of human beings took place after the flood. A hypothesis to this effect, based on Fragm. D, obv. iii ("rev. iv"), and postulated by A. Heidel, *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels*, 259 f., is obviously uncalled for if it can be demonstrated that the events of the column in question precede the account of the flood.

It will be recalled that the Old Babylonian edition of the Atrahasis Epic comprised three tablets (see pp. 90 ff.), of which only the second and the third are actually attested by fragments, and that the initial line of the first tablet must have begun with the words *enūma ilū awilam* "When the gods . . . . man". With regard to the edition represented by Fragments A and B, there is no room for doubt that they represent the second and the third tablet, respectively, of the series to which they belong. The problem concerning the first tablet of the series, which is already very difficult owing to the fragmentary character of all the texts involved, is confused further by two texts discussed by C. J. Gadd in an

article entitled *The Infancy of Man in a Sumerian Legend* (Iraq 4 [1937], 33 f.). Gadd there demonstrates that the line *e-nu ma i-lum a-[ . . . ]* (which he restores as *e-nu-ma i-lum a-[we-lum]*, p. 33) occurs as a catch-line on the tablet K 4175 + Sm 57 + 80-7-19, 184, a tablet which is numbered as the second of a series; it would seem, then, although this must remain a tentative solution for the time being, that an edition of the Atrahasis Epic was available in the Nineveh Library in which the tablet beginning *enūma ilū awilam* was not the first of the series, but the third. The first tablet of this edition is represented by the somewhat enigmatic "Silbenalphabet",<sup>29</sup> beginning with the syllables *me-me pa<sub>4</sub>-pa<sub>4</sub>* which Gadd has proposed to interpret as a Sumerian version of the first utterance of human speech (op. cit., 34); the second tablet would be constituted by a mythological text relating the creation of mankind.<sup>30</sup>

Notwithstanding the differences in arrangement between the Old Babylonian version of the Atrahasis Epic and the edition where two tablets have apparently been added at the beginning of the epic — differences which may be due to local canon and tradition — the fact remains that an ancient editor found it natural to join a legend pertaining to the creation and early history of mankind to the epic dealing with the career of Atrahasis. That several versions of the epic were extant in later periods, is perhaps indicated by the circumstance (not, to my knowledge, pointed out before) that the text of K 3399 + exhibits very strong influences from the Assyrian dialect: in obv. iii ("rev. iv"), the use of verbs with the prefix *ta-* in the 3. ps. fem., and, on the rev. ("obv."), such verbal forms as *e-kal* for *ikkal* (i 24 and 26); *e-tar-bu-ma* (iii 41); *lu-ša-qir* (i 44) and *lu-li-id* (i 48), both 3. ps. of the optative; the nouns *ta-ni-še-ti* (i 23 and 25), *me-e-ta* (i 38); the frequent failure to indicate double consonant in writing (i 8 and 41: *ši-tu* for *šittu*; i 12, 16, and 28: *a-sa-ku* for *asakku*; etc.); and the genitive ending in *-e* (i 2 and 7: *rig-me*; i 6: *a-me-lu-te*; i 34: *qud-me*; i 42 and 52: *ni-še*). While K 3399 + would, thus, seem to be an Assyrian version of the epic, a late edition composed in the Babylonian dialect is apparently represented by the un-numbered fragment, undoubtedly from Niveveh, which was published by F. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke* (3. edition, 1885), 101, and translated by Speiser, op. cit., 105 (Fragment C); although the seventeen lines partially preserved in this fragment may be called inadequate evidence, there is nothing in the text to suggest that its character is Assyrian, and the Babylonian form of the

optative 1. ps. sing. (line 15: *lu-mur*) will be noted. If we are right in concluding that Fragments C and D bear witness to the existence of two separate editions of the Atrahasis Epic in the library of Ashurbanipal, the possibility is at hand that the editions differed with regard to precisely what material was included and how it was arranged.

The preceding enquiry leads us to positing, as a minimum, the following three editions of the Atrahasis Epic.

- I. Old Babylonian edition.  
Tablet 1: . . . . (not identified).  
- 2: Fragment A (Clay text).  
- 3: Fragment B (Boissier text).
- II. Neo-Assyrian edition. (a).  
Tablet 1: Fragment D (K 3399 +; character: Assyrian).  
Tablet 2: . . . . (not identified).
- III. Neo-Assyrian edition. (b).  
Tablet 1: "Silbenalphabet".<sup>31</sup>  
- 2: K 4175 + Sm 57 + 80-7-19, 184.<sup>32</sup>  
- 3: (this tablet has not been discovered, but, as shown by the catch-line of K 4175 +, began with the words *enūma ilū a[wilam]*).  
Number of remaining tablets in this edition uncertain; perhaps only one additional tablet (as in No. II), scarcely more than two (as in No. I). Uncertain whether Fragment C (character: Babylonian) belongs with this edition.

The fragmentary text of Fragment D (K 3399 +), obv. iii ("rev. iv"), must now be examined in the light of the series which we have called No. III (Neo-Assyrian edition. [b]).

Fragm. D, obv. iii ("rev. iv"), is duplicated in part by the fragment K 7816, obv., published by K. D. Matich, *Religious Texts* (BA 5 [1906], 531-712), No. XLI (p. 688). The affinity between the two texts was first discovered by E. Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier*, 1 (1931), 172 (Introduction to No. 37); a transliteration and translation of the text furnished by the duplicates will be found on his pp. 176 f. The partial identity of the two texts is, however, restricted to the story they convey, and does not extend to their linguistic peculiarities: whereas Fragg. D exhibits numerous Assyrian forms (cf. pp. 99 f.), the fragment K 7816 clearly represents a text composed in the Babylonian dialect. This is borne out by such forms as line 9: *ni-ša-si-ki* "we call you" (Bab. *šasū*, Ass. *sasū*); 13: *pu-ūh-hu-ra-ma* (Ass. *paḥḥur*); double consonant expressed in writing, e. g., 21: *it-ta-di* (Fragment D, obv. iii, 6: *i-ta-di*); the genitive ending in *-i*, e. g., 22: *al-bu-un-na-ti* (Fragm. D, obv. iii, 7: *a-bu-un-na-te*); and the use of verbs with the prefix of the masculine gender in the 3. ps. fem., e. g., 17: *iš-tu-ma ig-mu-ra ši-pa-as-s[al]*, corresponding to Fragg. D, obv. iii, 3: *iš-tu-ma tam-nu-ū ši-pa-sa* ("when she had completed, resp., recited her incantation"); 18: *uk-ta-ri-i[š]* (Fragm. D, obv. iii, 5: *tāk-ri-iš*); 20: *iš-[un]* (Fragm. D, obv. iii, 5: *taš-ku-un*). The fragment K 7816

et pronostics médicaux 1, 1951, 218 f., translates: „dans le giron de sa mère, on l'a ensorselé (?); des sortilèges ont été tramés contre lui". (Note *dādu* as the Old Assyrian form of *didu*, appearing in the Lamaštu incantation published by A. T. Clay, *Letters and Transactions from Cappadocia* [BIN 4, 1927], No. 126,

16 f.: *be-ra-sa*  $\nabla$  *wa-šul-ra-at da-du-ša ša-aḥ-tū*, with which compare

RA 18, 166 line 15: *uš-šu-ra pi-rit-su bu-ut-tu-qa di-da-a-šu*).

<sup>26</sup> ZA 37 (1926/27), 89 note 7.

<sup>27</sup> Heidel's argument is as follows: "After six years of punishment the people became quiet and were granted rest and prosperity, but after a certain period they again disturbed the peace of Enlil (cf. col. iii) and were afflicted anew".

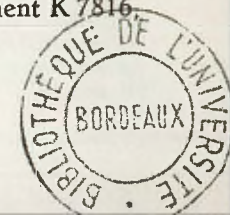
<sup>28</sup> *Mythen und Epen*, 274 f.

<sup>29</sup> See B. Landsberger, *Die angebliche babylonische Notenschrift* (AfO, Beiheft I [1933], 170-178). The texts constituting the so-called "Silbenalphabet" are listed in Landsberger's § 2. A new copy of the "Silbenalphabet", found at Tell Abu Harmal (HL<sub>2</sub>-120; I.M. 51526), was published by Taha Baqir, *A Musical Notation* (?), Sumer 2/2 (1946), 29 f. (with last plate between pp. 30 and 31).

<sup>30</sup> KAR 4; transliteration and translation by S. Langdon, *Le poème sumérien du paradis, du déluge et de la chute de l'homme* (1919), 42 ff.; a translation in A. Heidel, *The Babylonian Genesis* (2. edition, 1951), 68-71. A duplicate text from Nineveh is represented by the fragments K 4175 + Sm 57, published by C. Bezold in PSBA 10 (1888), Pl. I (now joined to 80-7-19, 184 [CT 18, 47]; see Iraq 4 [1937], 33), and 82-3-23, 146, published by T. J. Meek, RA 17 (1921), 189.

<sup>31</sup> Cf. note 29.

<sup>32</sup> See C. J. Gadd, Iraq 4 (1937), 33 f.





therefore, furnishes another indication towards the existence of a Babylonian edition of the Atrahasis Epic in the Nineveh Library, separate from the series which we have called No. II (Neo-Assyrian edition. [a]); it is, perhaps, not unlikely that it should be assigned, together with Fragment C (see p. 99), to the series No. III.

For a translation of the text reclaimed by Ebeling's combination of the two duplicates compared in the preceding paragraph, we may refer to Speiser, in *Ancient Near Eastern Texts*, 100 ("Creation of Man by the Mother Goddess", Assyrian Version). It is not my purpose here to examine in detail the nature of the creation of man accomplished, according to this tradition, by Mama, the goddess of birth, assisted by Ea, who placed his knowledge of incantations and magic at her disposal; for that, a reference to A. Heidel, *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels*, 260, must suffice. On the other hand, attention must now be called to the circumstances that

- (1) a creation legend introduces the Atrahasis Epic in the series No. III, and that
- (2) a creation passage is present in fragmentary form in the series No. II.<sup>33)</sup>

Indications have already been compiled which suggest that the obverse of K 3399 + is, in fact, identical with the side containing only one preserved column, viz., the creation passage duplicating K 7816, obv., and that, contrary to the information given in CT 15, 49, the three consecutive columns of K 3399 + constitute the reverse, and should be read from the right to the left (see pp. 98 f. and note 28). We must conclude that the arrangement of series No. III lends support to this assumption. Serious doubt arises, therefore, as to whether Speiser's artificial separation of the creation passage (see p. 96) from the three columns dealing with Atrahasis is admissible. Inasmuch as it is also a simpler solution of the problem, the statement will not be contradicted, I think, that *the creation passage is indeed an organic part of the Atrahasis Epic*, the theme of which is not, then, restricted to the isolated career of one man, Atrahasis, but embraces the history of mankind from man's creation by the gods, relates the events experienced by the human race previous to the deluge, and explains mankind's escape from annihilation by the salvation of Atrahasis through Enki's (Ea's) interference on his behalf.

It will be noted that a composition unfolding along these lines would be in complete agreement with the Sumerian epic relating the events of the deluge; for this epic, also, takes its beginning with the creation of man, as far as we can determine in view of the very fragmentary nature of the text (see S. N. Kramer, in *Ancient Near Eastern Texts*, 42 ff.). The fragment K 11624, for which see pp. 91 f. and 96, may be our first available indication that the Akkadian Atrahasis Epic is closely related to the Sumerian Deluge Epic. Further study of

<sup>33)</sup> If I have been right in assigning the fragment K 7816 to series No. III, the fact that its text duplicates that of K 3399 + (Fragm. D), obv. iii ("rev. iv"), with variants which are irrelevant in terms of contents, implies a close relationship between series No. II and III.

this relationship must await the publication of new material.

To conclude this study of the Atrahasis Epic, we must consider the position of an Old Babylonian version of the creation story which corresponds to the later text represented by K 3399 +, obv. iii, and K 7816, obv. The Old Babylonian text in question, Bu. 91-5-9, 269,<sup>34)</sup> was first published by T. G. Pinches in CT 6, 5, then republished in a new copy by S. Langdon, *Sumerian Epic of Paradise, the Flood, and the Fall of Man* (PBS X/1 [1915]), Pls. III f. An agreement between the Neo-Assyrian and the Old Babylonian texts was first noted by H. Zimmern (apud P. Jensen, *Assyrisch-babylonische Mythen und Epen* [KB VI/1], 275), then rediscovered by E. Ebeling, *Tod und Leben* 1, 172. The most recent translation is that of Speiser's in *Ancient Near Eastern Texts*, 99 f. ("Creation of Man by the Mother Goddess", Old Babylonian Text). To Speiser's rendering of the text, which describes the creation of man from clay mixed with the flesh and blood of a slain god by Mama, the goddess of birth (also referred to under the names of Nintu and Ninḫursag; Mama of the Neo-Assyrian version), in cooperation with Enki, I shall add the following comments; not, however, without the remark that Pinches's copy has by no means been rendered superfluous by Langdon's later drawing, the latter being in several cases less reliable than the former: another example of the excellence of Pinches as a copyist. The tablet, which is much surfaceworn and often virtually illegible, was collated by me in the British Museum in July, 1955. As stated by Langdon, *Sumerian Epic of Paradise*, 24 note 7, the tablet originally contained three columns on either side.

Comments on Bu. 91-5-9, 269.

Obv. i: missing.

Obv. ii: only traces preserved, among which this may be noted.

- 5: [...]-nu-gi } sequence recurs in lines 17-18.  
 6: [...]-ab-ši }  
 8: [...]-ma-ku-*l*tú }  
 11: [...]-ù ku mu l x (x) }  
 12: [...]-li-ma }  
 14: [...]-nin-nu a-bu }

Obv. iii: cf. the translation by A. Heidel, *The Babylonian Genesis* (2. edition, 1951), 67.

- 12: *4*NIN.TÚ? *pi-a-ša te-pu-ša-am-ma* <sup>35)</sup>  
 15: *it-ti ri-šul-<ti>-šu* (reading proposed by Heidel, op. cit., 67 note 45).  
 20: *i-na ar-ḫi si-bu-ti* <sup>36)</sup> *ù ša-pa-at-ti* <sup>37)</sup> "on the first, the seventh or the fifteenth day". Reading established by B. Landsberger, *Der kult-*

<sup>34)</sup> Renumbered as B.M. 92608.

<sup>35)</sup> The use of the fem. form of the verb can be ascribed to the epic-hymnic dialect; see W. von Soden, *Grundriss*, § 25 b.

<sup>36)</sup> Read thus (following Pinches; verified by collation); not *ri bu ti* (Langdon).

<sup>37)</sup> Collated.

*sche Kalender* (LSS VI, 1/2 [1915]), 98; cf. ZDMG 69 (1915), 528.

- 21: *te-li-il-tu* "purification". The *tēliltu* ritual, like the *rimku* and the *tēbibtu* ceremonies, is otherwise known to be associated with the first day of the month; see Landsberger, *Kult. Kal.*, 75 note 6, and my *Studies on the Assyrian Ritual and Series bit rimki* (1955), pp. 96 f. and note 170. For the *tēliltu* as a synonym of the term *mis pi*, note L. W. King, *Babylonian Boundary Stones* (1912), 123 iv 22. The ritual murder of the god whose flesh and blood is to be used for the creation of man must be carried out on the 1., the 7. or the 15. day of the month.

The correspondencies between Bu. 91-5-9, 269, rev., and K 3399 +, obv. iii, which are studied in some detail by Ebeling, *Tod und Leben* 1, 174-175, show conclusively that the two texts represent an Old Babylonian and a Neo-Assyrian edition of one and the same literary composition. This inevitably leads to the important con-

(c) Neo-Ass. Atr. Epic [Assyrian].

tablet 1: Fragn. D (K 3399 +)  
 obv. iii: creation  
 by Mama }  
 rev.: plagues previous  
 to the deluge

tablet 2: not identified; must contain account of the deluge }

In evaluating the validity of the results obtained, the following difficulties should not be disregarded. In (c), tablet 1, where the text of rev. i follows that of obv. iii, little space is left between the creation passage and the account of Enlil's growing dislike of mankind; it is, however, quite well possible that K 3399 + dealt summarily with the period intervening between the creation of man and his beginning offensive behaviour.<sup>40)</sup> In (d), it is somewhat curious that the "Silbenalphabet" should precede the creation legends contained in this edition of the epic: if Gadd's suggestion (Iraq 4 [1937], 34), to which reference was made on p. 99, is valid, we should expect the opposite order. Landsberger has demonstrated, however, that the connexion between the "alphabet" and the legend of the creation of man is secondary: „Das ‚Silbenalphabet‘ ist uns . . . in doppelter Form überliefert: 1. — so die meisten Exemplare — in Form eines Vokabulars, 2. gekoppelt mit der Legende von der Menschenschöpfung. Schon dieser Tatbestand genügt, um die letztere Verbindung als sekundär zu erkennen" (AfO, Beiband I [1933], 172; see also pp. 177 f.), and may be right in positing this hypothesis: „Vermuten lässt sich, dass man die beiden Texte ver-

clusion that *the fragment Bu. 91-5-9, 269* represents the as yet unrecognised *first tablet of the Old Babylonian Atrahasis Epic*.

The sequence of events described in the texts with which we have been dealing, in very general terms, has been as follows:

- (1) creation by Mami (Mama; Nintu, Ninḫursag);
- (2) Enlil's annoyance at man's uproar;
- (3) deluge;
- (4) escape of Atrahasis.<sup>38)</sup>

We are now in a position to say that this sequence is uniformly attested in the following compositions.

- (a) Sumerian Deluge Epic (including the fragment K 11624, a late copy with interlinear Akkadian translation);
- (b) Old Babylonian Atrahasis Epic, tablet 1: Bu. 91-5-9, 269;  
 - 2: Fragment A (Clay text);  
 - 3: Fragment B (Boissier text);
- (d) Neo-Ass. Atr. Epic [Babylonian].

tablet 1: „Silbenalphabet" (see note 31);  
 - 2: K 4175 + (see note 32);  
 - 3: not identified, but perhaps represented by K 7816, obv. [theme: creation by Mama]<sup>39)</sup>

and Fragment C (see p. 99)  
 [theme: directions for construction of the ark; must correspond to (c), end of tablet 1 or beginning of tablet 2].

Further tablet(s)?

band, weil man in dem ‚Silbenalphabet‘ die Ursprache, die Sprache der beiden Urmenschen Annigarra und Ulligarra erblickte, so dass die Legende unser Geheimalphabet ätiologisch erklärt" (p. 178).

Our rearrangement of the fragments constituting our present evidence for the Atrahasis Epic has rendered it very unlikely that according to Babylonian and Assyrian doctrines a new creation occurred after the deluge. Unlikely as this would seem, because a second creation would defy the purpose for which Enki (Ea) saved Atrahasis, the theory has been defended by A. Heidel, *The Gilgamesh Epic and Old Testament Parallels*, 259 f.; also P. Jensen, *Assyrisch-babylonische Mythen und Epen*, 274 ff. note 1, argued in favour thereof. The thesis depends exclusively on the sequence of columns

<sup>38)</sup> In the Sumerian Deluge Epic: Ziusudra.

<sup>39)</sup> The rev. of K 7816 (BA 5, 688) is, unfortunately, so fragmentary that we cannot identify its pattern of reference within the larger context (traces of four lines preserved, as follows: 1', [...]-liš? x [...]; 2', [...]-x ŠANABI? bu/pa [...]; 3', [...]-si-ma-nu [...]; 4', [...]-ma tu x [...]).

<sup>40)</sup> Cf. Fragn. A, obv. i, 1-3, and note 19.



in (c), tablet 1, where, as formerly alleged, the creation passage in K 3399 +, obv. iii ("rev. iv"), would seem to follow the columns describing the plagues sent over mankind on Enlil's initiative. However, as I have attempted to prove, the events related in the creation passage precede the account of the plagues; this text, therefore, cannot serve to show that a second creation took place following the deluge. Nor is there any indication of such in the Gilgamesh Epic, 11. tablet, in the Sumerian Deluge Epic where, on the contrary, Ziusudra, the counterpart of Atrahasis, is called "the preserver of the name of vegetation (and) of the seed of mankind" (S. N. Kramer's translation of line 260; see *Ancient Near Eastern Texts* [ed. Pritchard], 44 with note 58), <sup>41)</sup> or in the traditions preserved by Berossus and Abydenus. <sup>42)</sup>

The final outcome of our enquiry is the realisation that like the Sumerian Deluge Epic, the several Akkadian versions of the Atrahasis Epic represent a history of mankind: from man's creation by the Mother Goddess, through his tribulations due to the anger of a hostile god, culminating in the deluge, from which man escaped only with Enki's aid, and thus secured a continued existence for himself owing to the survival of Atrahasis.

Copenhagen, September 1955

JØRGEN LÆSSØE

<sup>41)</sup> A. Heidel, *The Gilgamesh Epic*, 105, translates the line in question as follows: "(Called) the name of the ... 'Preserver of the seed of Mankind'".

<sup>42)</sup> An English translation of the pertinent passages, with full bibliography, will be found in Heidel, *op. cit.*, 116-119.

\* \*

### Zur neubabylonischen imittu (Pachtauflage)

Bekanntlich sind uns in den zahlreichen neubabylonischen (nb.) Pachtverträgen sowohl nach Inhalt als auch nach Entgelt verschiedene Formen der Pachtverhältnisse überliefert; ihre genaue Einteilung und Abgrenzung begegnen bislang Schwierigkeiten und bedürfen noch eingehender Untersuchung <sup>1)</sup>. Hinsichtlich der Art der von den Pächtern zu leistenden Abgaben finden sich hauptsächlich Pachtverhältnisse gegen festen Pachtzins (*ana GIŠ.BAR* = *ana sūti*) <sup>2)</sup>, gegen einen bestimmten Anteil am Ertrage (Teilpacht) <sup>3)</sup> oder — wohl als häufigste Form, zumeist bei Dattelpalmenkulturen, aber auch bei anderen Grundstücken — gegen

<sup>1)</sup> S. dazu San Nicolò, *Beiträge zur Rechtsgeschichte im Bereiche der keilschriftlichen Rechtsquellen* (1931) 233 f; derselbe, *Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jahrhunderts v. C.* (1951), Vorbem. zu Nr. 46 und 47 m. Lit.; derselbe in: San Nicolò-Ungnad, *Neubabylonische Rechts- und Verwaltungsurkunden I* (= NRV I) p. 339 ff, 366; Cardascia, *Les archives des Murašû* 39, 136 f.

<sup>2)</sup> Z.B. NRV I 389; 489; Camb 42. *sūtu* wird aber auch gelegentlich als allgemeine Bezeichnung für Pachtzins verwendet, die die im Text genannten Pachtarten umfasst, Cardascia 73 A 2; vgl. YBT VI 45; 47; 55.

<sup>3)</sup> Z.B. NRV I 378; 380; Nbk 90; 115. Der Pachtanteil des Pächters wird — ebenso wie bei dem im folgenden zu erwähnenden *šissinnu* — verschieden hoch bemessen, je nachdem, ob das Land bereits Kultur- oder noch Neubruchland ist.

eine im Pachtvertrage selbst nicht ziffernmässig bestimmte und daher in jedem Jahre jeweils neu festzusetzende, in Naturalien <sup>4)</sup> bestehende Pachtauflage (*imittu*) <sup>5)</sup>. Als solche *imittu*-Pachtverträge werden — von denjenigen abgesehen, in denen die *imittu*-Pacht ausdrücklich vereinbart wird (Cyr 200 (534/3 v. C.), NRV I 387 (ca. 457/6 v. C.), BE IX 10 (437/6 v. C.), vgl. auch BE IX 99) — mit San Nicolò (NRV I p. 340) auch die Pachturkunden anzusehen sein, in denen kein Pachtzins expressis verbis bestimmt ist, so etwa NRV I 373 und 515 oder BE IX 101. Kombinationen dieser Pachtformen in einem Verträge finden sich bei Verpachtungen von Grundstücken verschiedener Kulturarten und bei gleichzeitiger Verpachtung von Kultur- und Neubruchland.

Bei der *imittu*-Pacht erfolgte die Festsetzung der Menge der abzuliefernden Grundstückserzeugnisse — wie schon angedeutet in der Hauptsache Datteln samt Nebenprodukten, seltener Gerste <sup>6)</sup> oder andere Erzeugnisse — bei Datteln gewisse Zeit vor der Ernte <sup>7)</sup>, zumeist in den Monaten Ab, Ulul oder seltener Tašrit <sup>8)</sup>, bei Gerste meist im Ajar, seltener Nisan <sup>9)</sup>, und zwar durch als *ēmedu* „Pachtauflagenfestsetzer“ bezeichnete Personen <sup>10)</sup>.

Über die festgesetzte Menge Naturalien wurde eine Schuldurkunde, ein Verpflichtungsschein (*u'iltu*), aufgenommen, in der sich der Pächter verpflichtete, jene bis zu einem bestimmten Termin an den Verpächter <sup>11)</sup> abzuliefern <sup>12)</sup>, Datteln regelmässig im nächsten oder übernächsten, Gerste im gleichen oder nächsten Monat, also kurz nach der Ernte. Ein die festgesetzte *imittu* etwa übersteigender Ernteüberschuss verblieb wohl dem

<sup>4)</sup> Gelegentlich ist zwar die *imittu* in Silber zu erlegen; sie wird jedoch auch hier zunächst in Naturalien bemessen, während der Silberbetrag nach dem Marktwert des Erntemonats zu errechnen ist, so dass praktisch ein Kauf der Pachtauflage durch den Pächter vorliegt (so San Nicolò zu NRV I 400 und in UM II<sub>1</sub> 70; 102; BE X 90, 107).

<sup>5)</sup> Vgl. San Nicolò, NRV I p. 340; Arch(iv) Or(ientální) IV 188 f; 344 f; Cardascia 39 („imposition du champ“), 73, 135 f.

Zu dem relativ seltenen, m. W. bisher nur in Ur belegten Pachtvertrag nach dem Formular *ana mandatti nadānu* vgl. San Nicolò, *Der neubabyl. Lehrvertrag in rechtsvergleichender Betrachtung* (1950) 13 A 4 m. Lit.; UET IV 41-44 mit Silberbetrag 46 mit Gerste als festbestimmte *mandattu*.

<sup>6)</sup> Z.B. NRV I 396; 401 und u. A. 30.

<sup>7)</sup> Vgl. Cardascia 40; 73; Moore, *Neo-Babylonian business and administrative documents* (1935) p. 284.

<sup>8)</sup> 5., 6. bzw. 7. Monat des babylonischen Jahres. In Schaltjahren auch im Schalt-Ulul (2. Ulul), z.B. TCL XIII 155; TuM II/III 153; 154; 161; 165 u.a.

<sup>9)</sup> 2. bzw. 1. Monat.

<sup>10)</sup> YBT VI 232, 4; Pohl I (= *Aanalecta Orientalia* 8 (1933)), 30, 3; BIN I 28, 7; YBT VII 38, 7 f; vgl. Ebeling, *Glossar zu den neubab. Briefen* p. 38 s.v.

<sup>11)</sup> Das kann auch der Nutzpandgläubiger sein, wenn das Grundstück antichretisch verpfändet ist: NRV I 406; Camb 54; Dar 405.

<sup>12)</sup> Zu unterscheiden hiervon sind die Verpflichtungsscheine über *imittu*-Rückstände aus der Vergangenheit, die hier ausser Betracht bleiben; vgl. z.B. NRV I 409; 413.

Zur *u'iltu* als der das nb. Kreditwesen beherrschenden Schuldurkunde, die in mannigfachen Schuldverhältnissen verwendet wird, s.z.B. San Nicolò, NRV I p. 192 f und im Zusammenhang mit der Pachtauflage ebenda p. 366 f; Cardascia 39 A 2; YBT VI 94, 12-14.

Pächter <sup>13)</sup>; sein eigentlicher Arbeitsertrag aber bestand in einem in den Pachtverträgen besonders vereinbarten Entgelt, *šissinnu* genannt <sup>14)</sup>, für die Erledigung bestimmter Kulturarbeiten, insbesondere des Umgrabens (z.B. NRV I 373; 375 (das Grundstück ist *a-na dul-lu* „zur Bearbeitung“ gegeben); 376; 377; 379; 383-385; BE IX 10, 12 f u. 20-22; TuM II/III 161 Z. 13 f), bemessen nach Grösse und Art — Kultur- oder Neubruchland — des zu bearbeitenden Grundstücks <sup>15)</sup>. Daneben verblieb ihm bei Dattelpalmen ganz oder teilweise der Ertrag der Unterkulturen unter den Palmen <sup>16)</sup>. Diese Art der Bestimmung des dem Pächter zukommenden Ertrags seiner Tätigkeit ebenso wie andere Vertragsbedingungen nähern diese Vertragsverhältnisse sachlich weitgehend dem Werkvertrag; trotzdem wird formell der Typus des Pachtvertrags beibehalten. Das Aufnahmeverfahren und die dabei geltenden Regeln sind im einzelnen noch ungeklärt, so dass jede neue Erkenntnis hierzu wertvoll erscheint <sup>17)</sup>.

Angewandt wurde diese *imittu*-Pacht überaus häufig sowohl von privaten Grundbesitzern <sup>18)</sup> als auch insbesondere von Tempeln als Eigentümern von Latifundien <sup>19)</sup>, wie Pachturkunden, Verpflichtungsscheine und Quittungen über *imittu*-Leistungen reichlich bezeugen (z.B. NRV I 373 ff, 395 ff; TuM II/III 150 ff; YBT VII 57). Meist verpachteten die Tempel aber auch grössere Grundstückskomplexe oder die Pachtabgaben oder

<sup>13)</sup> So auch San Nicolò, *Beiträge* 234.

<sup>14)</sup> Zur Schreibung mit *š* vgl. Camb 56, 17; VS V 11, 15; Gordon, *Smith College Tablets* 83.

Zur doppelten Bedeutung von *šissinnu* „männliche Dattelernte“, „(Natural-)Lohn für Arbeiten des Gärtners“ vgl. Cardascia 138 f, 205; Ungnad, *Glossar zu NRV I* 158; San Nicolò, NRV I p. 343. Das *š* besteht regelmässig in Datteln. Sehr häufig enthalten die *imittu*-Verpflichtungsscheine einen Vermerk, dass der Pächter das *š* erhalten oder noch nicht erhalten habe. Vgl. auch die Rechnungsliste (*giš-tu*) NRV I 422, in der eine Aufstellung von Dattelforderungen eines Grossverpächters an seine Pächter (*nuka-šibbu* „Gärtner“) enthalten ist unter Anmerkung, welche von ihnen ihr *š* erhalten haben.

Aber auch in dem Pachtvertrag Camb 42 mit festem Pachtzins (*ana sūti*) erscheint als Entgelt für *herū* „graben“ ein allerdings nicht ziffernmässig genanntes *š*. Die Parallele zu diesem Vertrag lässt auch für die *imittu*-Pacht vermuten, dass ein Überschuss über die geschätzte *imittu* dem Bewirtschafter verblieb.

<sup>15)</sup> Bei Kulturland werden in chaldäischer und frühpersischer Zeit je Kur bearbeiteter Fläche meist 5 Kur Datteln, bei Neubruchland 6 Kur Datteln als *š* vereinbart NRV I 376; 377; 379; 383-385; Cyr 230; TuM II/III 134; 161 Z. 13 f u. 26 f; gelegentlich soll das *š* nach den Nachbargrundstücken bemessen werden: NRV I 374; YBT VII 51; UM II<sub>1</sub> 159. BE IX 10 (437/6 v. C.): 3 Kur Datteln. In BIN I 117 und 125 werden für Spatenland (*bit mar-ri parzilli*) 4 Kur, für Pflugland (*bit e-pi-nu*) 3 Kur Datteln pro Kur Land als *š* vorgesehen.

<sup>16)</sup> Vgl. Cardascia 75 A 1; 138; UM II<sub>1</sub> 81; 115; BE IX 99; NRV I 377; 522; in BIN I 117 erhält der Verpächter ein Zehntel, in 125 ein Fünftel vom Ertrag der Unterkultur.

<sup>17)</sup> San Nicolò, NRV I p. 366 f; Cardascia 137.

<sup>18)</sup> Vgl. z.B. TCL XII 67; Ner 31; Gordon, *Smith College Tablets* (1952) 83; für das Bankhaus Egibi, das ebenfalls als Verpächter von Dattelpalmen und sonstigen Grundstücken auftritt vgl. Cyr 316; Camb 2; 3; 122; 173; 174; 179; 246 mit 325; 317; 319; Dar 79; 402/3; zum Hause Murašû s. Cardascia aaO.

<sup>19)</sup> Vgl. dazu San Nicolò, *Beiträge* 232 A 1; ArchOr 7, 367 f; Schwenzner, *Arch. f. Keilschriftschg.* II 107 ff; s. auch Cyr 200; YBT VII 47; 51; TCL XII 90 Z. 18; NRV I 473.

-auflagen davon gegen eine feste Pachtsumme <sup>20)</sup> an Grosspächter, während jeweils das Land in kleineren Parzellen vom Tempel selbst (vgl. TCL XII 90, 12-15, 15-19) oder von diesen Grosspächtern (vgl. BIN I 117) an die eigentlichen Bearbeiter — und zwar auch im Wege der *imittu*-Pacht — weiter-(unter-)verpachtet oder sonst vergeben wurde. Ein solcher Fall wird in der im folgenden zu nennenden Urkunde TCL XIII 177 <sup>21)</sup> vorgelegen haben, wonach die dort Z. 6 ff erwähnten, als *imittu* festzusetzenden Datteln *ša sūti* (*GIŠ.BAR*) *ša mAr-di-ia* . . . *ša šatti 4-kām mKām-bu-zi-ia* „(zugehörig zu) der Pachtabgabe des Ardia . . . vom 4. Jahre des (Königs) Kambyses“ sein sollten <sup>22)</sup>. Sicher ist zwar die Stellung dieses auch in einer ganzen Anzahl weiterer Urkunden ebenfalls erwähnten <sup>22a)</sup> Ardia, der mehrfach etwa zur gleichen Zeit auch als „der über die Dattelpachtabgaben der Istar von Uruk (gesetzt ist)“ <sup>23)</sup> bezeichnet wird, im vorliegenden Zusammenhang nicht zu bestimmen. Soviel ist jedoch gewiss, dass — wie die folgenden Urkunden ergeben — die Tempelverwaltung jedenfalls bei der Festsetzung der Höhe der Pachtauflagen (*imittu*) bestimmend und entscheidend mitwirkte, die von den diesem Ardia unterstehenden Grundstücksbewirtschaftern zu entrichten waren. Soweit die *imittu*-Pflichtigen die ihnen auferlegten Naturalabgaben für Rechnung des *ša muḫḫi*

<sup>20)</sup> Vgl. dazu San Nicolò, *ArchOr* 7, 368 A 1; *Orientalia* 20 (1951) 150; Schwenzner, *ArchOr* II 107 ff (113).

Diese Grosspächten scheinen begehrte Objekte gewesen zu sein; in TCL XII 90 und XIII 182 sind wenigstens zwei Fälle überliefert, in denen solche Pächter dem Tempel Eanna als Verpächter gegenüber günstigere Pachtabgaben als ihre Mitbewerber oder Vorpächter, um das Pachtverhältnis zu erlangen.

Bemerkenswert ist, dass der zur Zeit Nabūna'id's häufig als *ša muḫḫi sūti* bezeugte Šumu-ukin — zu dieser Persönlichkeit s. Schwenzner aaO. — mindestens während der Regierungszeit Neriglissars königlicher Beamter, *hēl piqitti ša md Nergal-šarru-ušur*, war (zu dieser Amtsbezeichnung vgl. San Nicolò, *Beiträge zu einer Prosopographie neubab. Beamten der Zivil- u. Tempelverwaltung* 29 A 72 m. Lit.) und wohl bereits gleichzeitig derartige Pachtverträge mit dem Tempel Eanna eingegangen sein muss, wie TCL XII 64 und 66 vermuten lassen.

<sup>21)</sup> So Ebeling, *Die Welt des Orients* (= WO) II (1954) 47.

<sup>22)</sup> S. auch die gleiche Wendung in *imittu*-Abrechnungslisten und zahlreichen *imittu*-Verpflichtungsscheinen, insbesondere in den hierher gehörigen Tafeln BIN I 110 und YBT VII 175 (vgl. u. Text bei A 32), sowie z.B. in TCL XIII 146, 3; 155, 2; 172, 3; YBT VII 104, 2; 105, 2; 135, 4; 136, 3; 181, 3; 195; BIN I 98; 102; 103; 105; 111 u.a.

<sup>22a)</sup> S. die Namenindizes in YBT VI und VII, BIN I und bei Moore aaO. 328; BIN II 116, 13.

<sup>23)</sup> *ša muḫḫi sūti* (*GIŠ.BAR*) *ša suluppi ša dIstar Urukki*, YBT VII 168, 3 (ebenso wie TCL XIII 177 vom 4. Jahre des Kambyses); in BIN I 117, 2 f (folgendes Jahr) erscheint er in dieser Eigenschaft als Verpächter eines *bit ritti*-(wohl Lehen-) Grundstücks, wobei der in Pohl I 30 (s.u. A 41a) als *ēmedu* angeführte Gimillu/Hunzu als Vertragszeuge fungiert. In YBT VII 123 (2. J. Kambyses) erscheint er als Zeuge in einem Eidesprotokoll des Tempels Eanna betreffend einen Viehaufseher des Tempels; vgl. auch YBT VII 182, 13.

Zum *ša muḫḫi sūti* vgl. auch Ebeling, *RLA* I 453; Moore aaO. p. 308 zu Nr. 182 sowie oben A. 20 Absatz 3. Der in BIN II 130 als Forderungs- und Pfandgläubiger erwähnte *ša muḫḫi sūti* *ša uḫḫi* von Eanna war anscheinend als Organ der Tempelverwaltung aufgetreten; den auf seinen Namen ausgestellten Verpflichtungsschein hatte die Tempelverwaltung im Besitz, die auch das vom Schuldner als *datio in solutum* für die Schuld hingegebene Grundstück erhielt; s. dazu auch San Nicolò, *ArchOr* 4, 186.



verpflichtet werden <sup>41a</sup>). Zusammen erweisen alle diese Texte, dass mindestens ein Teil der Kommissionsmitglieder aus YBT VI 232, Pohl I 30 und TCL XIII 177 mehrere Jahre hindurch in der gleichen Eigenschaft als *emedê* und Schreiber bei der Erhebung der Pachtabgaben für die Tempelverwaltung tätig wurden, und führen damit zugleich einen ziemlich kontinuierlichen Bestandteil der Organisation der Pachtabgabenverwaltung der Tempel vor. Welche Bedeutung und welcher Umfang aber diesem Teile der Verwaltung der Tempelinkünfte zukam, zeigen neben Grosspachtverträgen wie TCL XII 90, XIII 182 und YBT VI 11 die teilweise ziemlich umfangreichen Tempelquittungen, -listen und -abrechnungen buchhalterischer Art, in denen die eingegangenen oder noch ausstehenden Pachteinkünfte aus Tempelländereien, teils unter Nennung der einzelnen *imittu*-pflichtigen Grundstücksbewirtschafter, verzeichnet sind <sup>41b</sup>).

Bemerkenswert ist, dass die Tempelverwaltung, obwohl sie mittel- oder unmittelbar als Empfänger der Pachtaufgaben beteiligt und insofern Partei gegenüber den *imittu*-Pflichtigen war, die *imittu*-Festsetzung durch die von ihr ernannten *emedê* massgeblich selbst bestimmte <sup>42</sup>). Trotzdem dürfte die Tempelverwaltung, wie Ebeling aaO 47 f dem Schlusspassus der Eidesformel in TCL XIII 177 entnimmt, bei der Auflagenermittlung auf die Berücksichtigung der sozialen Belange der wirtschaftlich schwächeren Kleinpächter wenigstens in gewissem Umfange geachtet und deren Übervorteilung, etwa zugunsten von Grosspächtern, zu verhindern gesucht haben. Nähere Auskunft hierüber versagen uns freilich bisher die Quellen.

Dieser Festsetzung der Abgabe durch den Empfänger selbst entspricht, dass in BE X 52 — wie schon oben bei A 26 bemerkt — wohl private *emedê* des Geschäftshauses Murašû erwähnt werden, dort also anscheinend keine mehr oder weniger amtliche, sondern eine private, von Gläubigerseite ausgehende und wohl auch beeinflusste Festsetzung erfolgte <sup>42a</sup>). Dafür spricht, dass

<sup>41a</sup>) Der in Pohl I 30 (vgl. auch YBT VI 86; 107; BIN I 102; 117; 119; YBT VII 188; BIN I 99 und TCL XII 22) erwähnte *emedu* Gimillu/Ahulap-Ištar/Hunzu ist sicher mit dem im Vorjahr als 2. *emedu* in YBT VI 232 erwähnten Gimillu/Ahulap-Ištar (vgl. noch dazu YBT VI 45; 47; 55) zu identifizieren. Der 3. *emedu* in TCL XIII 177, Gimillu/Ahulap-Ištar/Kuri, ist nach den Familiennamen nicht mit jenem identisch. Auffallend ist jedoch, dass dieser nur in TCL XIII 166, 177 und YBT VII 169, 175 und 180 in der Zeit vom Nisan des 4. Jahres des Kambyses bis Ajar des nächsten Jahres, also während 13 Monaten auftritt, während vor- und nachher, nicht aber gleichzeitig mit ihm nur der erstgenannte Gimillu erscheint. Sollten beide nicht doch identisch sein? Dann wäre Gimillu Tätigkeit im gleichen Aufgabenbereich von 553/2 bis 521/0 v. C. fortlaufend zu verfolgen.

<sup>41b</sup>) Vgl. z.B. YBT VII 124; 95; 84; TCL XIII 146; BIN I 168 (s. dazu YBT VII 124); Cyr 176; 233; 244; Camb 402, vgl. 149. S. weiter o. bei A. 38a und zu TCL XII 90 und XIII 182 o.A. 20.

<sup>42</sup>) So auch ausdrücklich in dem Pachtvertrag des Tempels Ehabbara Cyr 200, wonach die *imittu* von den Schreibern des Tempels auferlegt werden soll. Vgl. auch den Verpflichtungsschein NRV I 473, wo als Vertragszeugen und Schreiber „Schreiber von (dem Gläubiger tempel) Esagila“ erscheinen.

<sup>42a</sup>) Etwa im Gegensatz zur (amtlichen?, vgl. San Nicolò, Beiträge 233; NRV I p. 366) Festsetzung durch *mār-banê* (s.o. bei A 25). Immerhin wäre es auch denkbar, dass die Ausdrucksweise *emedê ša mRēmūt-Ninurta* sich auf eine amtlich eingesetzte Kommission bezog, die nur für den beträchtlichen Grund- und Pacht-

auch bei *imittu*-Schuldurkunden zugunsten privater Grundstückseigentümer einige Gruppen von Urkunden zu finden sind, die jeweils für denselben Gläubiger, aber gegen verschiedene Schuldner ausgestellt sind und in denen Zeugen und Schreiber ganz oder teilweise übereinstimmen, so für das Murašû-Archiv die Gruppen BE X 109, 110, UM II<sub>1</sub> 212 und 213 (14., 16., 13.6.6, J. Darius II. = 418/7 v. C.); UM II<sub>1</sub> 134 und 223 (beide vom gleichen Monat); BE IX 62 und 63 (9., 10.7.38, J. Artaxerxes I. = 427/6 v. C.) und entsprechend auch für sonstige Gläubiger die Gruppen NRV I 465 bis 470 und 472a; Camb 173, 174 und 179 (527/6 v. C.; Haus Egibi als Verpächter) sowie TuM II/III 173 bis 177. Analog dem Befund der eben besprochenen Urkunden des Eanna-Archivs ist es naheliegend anzunehmen, dass sich hinter diesen gruppenweise bei einzelnen Gläubigern wiederkehrenden Zeugen und Schreibern die *emedê* und entsprechenden Schreiber verbergen, die bei der Festsetzung der Auflage unmittelbar beteiligt gewesen waren. Urkunden ähnlich denjenigen der oben erwähnten Eidesprotokolle besitzen wir für derartige *emedê* freilich nicht, so dass es auch ungewiss bleibt, ob es sich bei diesen Personen um mehr oder weniger amtliche *mār-banê*-Kommissionen oder um private *emedê* der Grundstücksverpächter handelte. In letzterem Sinne könnte die Tatsache ausdeuten sein, dass in einigen Verpflichtungsscheinen einzelne der Zeugen oder Schreiber mehr oder weniger nahe Verwandte oder Verschwäger des Gläubigers waren, wie aus der Filiation hervorgeht <sup>43</sup>).

Leipzig, Mai 1955

H. PETSCHOW

besitz des Rēmūt-Ninurta zuständig war, so wie das in TCL XIII 177 für das dem Ardia unterstehende Land der Fall gewesen war.

<sup>43</sup>) So etwa in NRV I 480 (vgl. 481; 482); 519; 516; 517; TuM II/III 156 Z. 13 (Sohn des Gläubigers), s. aber auch Z. 15 (Sohn eines der Schuldner); 161 Z. 17 f; Camb 173; 174.

\* \*

#### Zur Bibliographie der Keilschriftrechtsforschung. \*)

Obwohl die keilschriftlichen Rechtsdokumente zu den frühesten Quellen gehören, welche die Aufmerksamkeit der ersten Assyriologen bereits vor einem Jahrhundert auf sich gezogen haben, kann man von einer speziellen Disziplin im Rahmen der Assyriologie, nämlich jener, welche sich ex professo mit den keilschriftlich verfassten Rechtsdenkmälern befasst und dieselben nicht nur vom Standpunkt der philologischen Bearbeitung, sondern auch von jenem ihrer juristischen Interpretation und Rechtsvergleichung erfasst und bearbeitet, erst von jener Zeit ansprechen, als vor allem Paul Koschaker und M. San Nicolò mit ihren Schülern aufgetreten sind.

Es bleibt wohl unbestritten, dass das Interesse Koschakers für den Bereich der keilschriftlichen Rechtsquellen durch den Fund und die philologische Bearbeitung der hammurapischen Stele geweckt wurde und dass auch San Nicolò seine Arbeitsenergie von der

\*) Mariano San Nicolò: *Rassegna di Diritto Cuneiforme II*. Roma, Apollinaris, 1954 (8vo, 35 S.) = Excerptum ex *Studia et Documenta Historiae et Iuris*, XX - 1954.

Erforschung des römischen Rechts und der Papyri auf das keilschriftliche Rechtsurkundenmaterial eben wegen seiner unbegrenzten Anziehungskraft übertragen hat. Damit wurde die Grundlage für eine neue rechtshistorische Disziplin geschaffen, für deren Objekt Koschaker vor 20 Jahren den konventionellen Termin „Keilschriftrecht“ geprägt hat. Hat bereits Koschaker unter dieser Bezeichnung eine kulturelle Einheit — und das Recht muss als eine der markantesten Erscheinungen des Kulturlebens betrachtet werden — verstanden, so sind wir heute im Stande eher von den Keilschriftrechten als vom Keilschriftrecht zu sprechen.

Die neuen Funde der legislativen oder ähnlichen Quellen aus der vorhammurapischen Zeit — nennen wir nur beispielweise die Fragmente der sg. Ur-Nammu Gesetze, der Ešnunna Gesetze, des sg. Codex Lipit-Ištar, abgesehen von den weiteren, geringeren Bruchstücken mit gesetzgeberischem Inhalt — die Funde von Tausenden und aber Tausenden von Urkunden, welche Rechtsgeschäfte und ökonomische Notizen sowie auch die riesige Handels- und Privatkorrespondenz enthalten, dies alles stellt bereits eine fast unübersichtliche Menge dar, welche sogar dem Rechtshistoriker, der auf dem Gebiete der keilschriftrechtsforschung tätig ist, wie ein Urwald vorkommen.

Dazu kommt die ständig anwachsende Zahl von verschiedenartigen Monographien, Studien und in zahlreichen Zeitschriften zerstreuten Aufsätzen, sodass heute eine wissenschaftliche Tätigkeit auf dem Gebiete der Keilschriftrechte äusserst mühevoll erscheinen muss. Die idyllische Zeit, welche auf diesem Gebiete noch Anfangs dieses Jahrhunderts herrschte, als sich nur wenige Arbeiter dem keilschriftrechtlichen Studium widmeten und als ein Buch, wie z.B. jenes von Koschaker über das assyrisch-babylonische Bürgschaftsrecht aus dem Jahre 1911 oder noch jenes von M. San Nicolò über die Schlussklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge aus dem Jahre 1922, als vereinzelter Pionierwerk bezeichnet werden konnte.

Die wirklichen Schwierigkeiten für die Forscher in dieser Disziplin begannen seit dem dritten Dezennium dieses Jahrhunderts, hervorgerufen durch die fortschreitenden Ausgrabungen auf immer weiter und weiter sich erstreckende Gebiete Vorderasiens. Von Tag zu Tag steigt die Zahl der herausgegebenen Urkunden, mit welcher deren Bearbeitung nicht Schritt zu halten vermag, obwohl sich unzählige Studien von einer stets anwachsenden Zahl von Bearbeitern in neu begründeten oder bereits bestehenden, aber in erweitertem Umfang erscheinenden Fachzeitschriften mehrten. Diese steigende Tätigkeit auf dem Gebiete der keilschriftrechtlichen Studien offenbart sich noch deutlicher nach dem letzten Weltkriege, wo bereits bei den internationalen orientalistischen Kongressen und Arbeitssitzungen die Vertreter dieser Disziplin eine anerkennungswerte Gruppe bilden.

Es ist wohl begreiflich, dass bei diesem Stand der keilschriftrechtlichen Disziplin ein Vademecum für deren Fachbearbeiter und noch mehr für die Forscher auf dem Gebiete der Rechtsgeschichte und Rechtsvergleichung als unentbehrlich betrachtet werden muss. Als provisorische Aushilfe konnte man die verdienstvolle Bibliographie der dem keilschriftlichen Material schlecht-

hin gewidmeten Literatur verwenden, welche besonders A. Pohl in *Orientalia* und E. Weidner in dem *Archiv für Orientforschung* von Zeit zu Zeit veröffentlicht haben. So nützlich diese Verzeichnisse für die Fachbearbeiter auch waren, so konnten sie doch nicht, besonders nicht die aussenstehenden Wissenschaftler, welchen die blossen Autorennamen und Titel ihrer Werke sehr wenig verrieten, befriedigen. Man begann nach einer gründlicheren und erschöpfenderen Zusammenstellung des auf dem Gebiete der Keilschriftrechte Erreichten und Erstrebten zu rufen, nach einer selbständigen Bibliographie, welche andere Gebiete der rechtshistorischen Wissenschaft bereits seit Jahrzehnten besaßen.

Einen breiter angelegten Versuch, diesem Mangel abzuweichen, sollten die Skizzen der neueren keilschriftrechtlichen Werke darstellen, welche der VI. im ArOr (XVIII-1950, 1-2, SS. 525-538; XVIII-1950, 4, 351-366; XX-1952, 3-4, 539-571; XXI-1953, 604-640) unter dem Titel „Über neuere Studien auf dem Gebiete des Keilschriftrechtes I-IV.“ sowie auch im *Journal of Juristic Papyrology* (VI, 1952, 153-184; VII-VIII, 1953-54, 295-356; IX-X, 1955-56 [im Druck]) unter dem Titel *Bibliographisches zum Keilschriftrecht I-III* veröffentlicht hat. Sollten diese Skizzen den Zweck verfolgen, die nicht exklusiv auf dem Gebiete der Keilschriftrechte arbeitenden Orientalisten und Papyrologen über den heutigen Stand der keilschriftrechtlichen Disziplin im Lichte der neuesten Entdeckungen und Erscheinungen zu informieren und eine in bescheidener Form dargelegte Besprechung und Bewertung der neuen Werke beizufügen, so haben die Rechtshistoriker in den zwei Beiträgen von M. San Nicolò, welche als *Rassegna di diritto cuneiforme I-II*, in *Studia et Documenta Historiae et Iuris* (XVI, 1950, 419-458; XX, 1954, 485-520) herausgegeben wurden, eine äusserst reiche Fundgrube von Informationen über die neuere — sehr oft mit Hinweisen auf die ältere — Literatur sowie auch eine eingehende Bewertung der einzelnen Arbeiten und Texteditionen in erschöpfender Weise gefunden.

Wenn wir heute unsere Aufmerksamkeit dieser Arbeit des Münchner Gelehrten schenken wollen, machen wir es nicht ohne schmerzliche Gefühle, da der plötzliche Tod, der den verdienten Bahnbrecher auf dem Gebiete der antiken Rechtswissenschaft inmitten seiner Arbeit ereilt und den weiteren Forschung entrissen hat, die Fortsetzung dieses Werkes unmöglich gemacht hat. Umso mehr müssen wir uns mit seiner muster- und meisterhaft durchgeführten Arbeit befassen. Wir haben bereits den ersten Teil seiner Arbeit bei anderer Gelegenheit berührt, heute wollen wir uns dem zweiten widmen, in welchem sich eine Zusammenstellung der Publikationen und Studien aus der Periode vom August 1950 bis zum Jänner 1954 befindet. Alles, was den Keilschriftrechtsforscher entweder direkt oder als Hilfsmaterial interessieren könnte, findet hier eine mehr oder weniger ausgedehnte Registrierung. Die Ordnung ist wiederum entsprechend dem ersten Teil der *Rassegna* beibehalten, d.h. nach der Auseinandersetzung mit den allgemeinen Arbeiten, welche der Keilschriftbibliographie, den sprachlichen und chronologischen Problemen gewidmet wurden, kommt die Besprechung der Studien



(A) an die Reihe, die sich mit der Problematik der antiken Rechtswissenschaft, sei es in den Hauptlinien, sei es in den einzelnen, eher monographisch dargestellten Studien, befassen.

Im weiteren wird das gesamte besprochene Literaturmaterial nach dem geographischen Standpunkt sortiert, wobei die innere Einteilung jeder Sektion chronologisch geordnet wird. So finden wir hier vor allem die Werke, welche sich auf das Quellenmaterial aus Babylonien (B), ferner aus Assyrien (C), aus Arrapha (D), aus Kleinasien — besonders aus den hethitischen Archiven (E), aus Elam (F) und schliesslich aus den Randgebieten der keilschriftrechtlichen Kultur, d.h. aus dem Gebiete ausserhalb des eigentlichen Mesopotamiens, aus Armenien und Syrien (G), beziehen. Auf diese Weise wird in der Sektion A (Babylonien) vor allem das den sumerischen Rechtsquellen (1) gewidmete Material besprochen, an erster Stelle die stets anwachsende Literatur, welche sich auf die Entdeckung der Getsetze Ur-Nammu's bezieht; aber auch die Studien, welche sich mit den sozialen und wirtschaftlichen Verhältnissen Sumers befassen, sind der Aufmerksamkeit des Vf. nicht entgangen. Ein besonders reiches Kapitel ist jenes, welches das dem altakkadischen (2) und besonders dem altbabylonischen (3) Recht gewidmete Literaturmaterial berücksichtigt. Im letzteren Falle wird von den Werken, welche die Rechtsquellen aus der Isinschen, Larsaschen und hammurapischen Dynastie (a) bearbeiten, zu jenen, welche sich mit den Ešnunna und Lipit-Ištar Gesetzen (b) sowie mit dem hammurapischen Codex (c) und keilschriftlichen Dokumenten aus dem Mari-Archiv (d) befassen, fortgeschritten. Ziemlich wenig Raum konnte der Vf. dem aus der mittelbabylonischen Periode (4) schöpfenden Literaturmaterial widmen, da auf diesem Gebiete noch immer nicht allzuviel gearbeitet wird. Dagegen ist der nächste Abschnitt, welcher die Arbeiten, die sich auf die neubabylonische Periode beziehen, umfasst (5), sehr reichhaltig und der Vf. hebt aus Bescheidenheit die eigenen Verdienste zu wenig hervor. Auch die den assyrischen Rechtsquellen gewidmeten Studien werden hier im Kapitel C nach derselben Gesichtspunkten verfolgt: 1. das altassyrische Recht — wo besonders die grosse Edition der Kültepe-Tafeln von Hrozný berücksichtigt wird; 2. das mittellassyrische; 3. das neuassyrische Recht. Sehr wenig Aufmerksamkeit wurde in der Fachliteratur der besprochenen Periode den Rechtsquellen aus Nuzi und Suza geschenkt (D) und (F). Vielmehr befasst sich der Vf. mit den dem hethitischen Rechtsmaterial bestimmten Arbeiten, vor allem mit der neuen englischen Übersetzung der hethitischen Gesetze von E. Neufeld (E). Im letzten Kapitel (G) wird das Interesse auf die neuen Urkunden aus Ugarit und Alalakh konzentriert. Leider ist die grundlegende Arbeit von J. Nougayrol, G. Boyer und E. Laroche, welche die erste Lieferung der akkadischen Texte aus Ugarit (darunter über 200 juristischer und ökonomischer Urkunden) bearbeitet, erst nach der Veröffentlichung der Rassegna II. erschienen.

Der Vf. hat uns mit dieser Arbeit eine präzise und erschöpfende Bewertung der neuesten keilschriftrechtlichen Literatur vorgelegt. Besonders lobenswert ist der Umstand, dass auch die den westlichen Facharbeitern sonst schwer zugänglichen Studien der sowjetischen Ge-

lehrten berücksichtigt werden. Auch die tschechoslowakische Orientalistik kann mit Stolz die Namen ihrer Vertreter fast in jedem Kapitel dieser Arbeit finden und eine günstige Beurteilung ihrer Werke lesen. Von grossem Nutzen für jeden, der diese Übersicht benützt, ist der Umstand, dass der Vf. auch die meisten Rezensionen der von ihm besprochenen Werke zitiert.

Dies alles macht aus der Arbeit des Vf. eine unentbehrliche Grundlage für jeden Rechtshistoriker und besonders für den Keilschriftrechtsforscher. Dessen schmerzlicher ist die Tatsache, dass eine Rassegna III, von dem verewigten Vf. nicht mehr geschrieben werden wird. Diese Lücke wird in Zukunft mit grossem Bedauern gespürt und die scharfsinnige Tätigkeit des Vf. auch auf diesem Gebiete vermisst werden.

Praha, Oktober 1955

Josef KLÍMA

\* \* \*

## Babylonische Planetenrechnung in Ägypten und Indien

### 1. Babylonische Planetentafeln von — 307 bis — 8

F. X. Kugler hat im 1. Bande seines grossen Werkes *Sternkunde und Sterndienst in Babel* (Münster 1907) eine Reihe von Planetentafeln aus Babylon und Uruk publiziert. Die Tafeln dienen zur Berechnung der folgenden „Kardinalpunkte“ der Planetenbewegung:

Morgenerst (d.h. erstes Erscheinen am Morgenhimmel), Morgenkehrpunkt, Opposition, Abendkehrpunkt und Abendletzt bei Mars, Jupiter und Saturn.

Abderst, Abendkehrpunkt, Abendletzt, Morgenerst, Morgenkehrpunkt und Morgenletzt bei Venus und Merkur.

Die Tafeln geben für jeden Kardinalpunkt Datum und Ort an. O. Neugebauer hat in seinem dreibändigen Werk *Astronomical Cuneiform Texts* (Princeton 1955) sämtliche Rechentafeln dieser Art neu ediert und die Art ihrer Berechnung erklärt.

Über die Berechnung der Bewegung zwischen den Kardinalpunkten geben die „Lehrtexte“ (Procedure Texts) Auskunft, die Neugebauer in ACT II ebenfalls herausgegeben und erläutert hat. Wir beschränken uns auf die Lehrtexte des „Systems A“. Diese zerlegen die Ekliptik in Teile, in denen die Bewegung schneller oder langsamer stattfindet. In jedem Teil wird die Geschwindigkeit während einer gewissen Zeit als konstant angenommen, dann ändert sie sich plötzlich, u.s.w. Beispiel: Auf dem „schnellen Bogen“ von 2° Steinbock bis 17° Stier legt Jupiter 30 Tage nach Morgenerst 15' pro Tag zurück, dann 90 Tage lang 8', dann 120 Tage 5' rückläufig, dann 90 Tage 7'40", dann bis zum nächsten Morgenerst wieder 15' (Neugebauer, ACT II p. 312).

Hat man ein solches „Geschwindigkeitsschema“ und einen Ausgangspunkt, so kann man den Lauf eines jeden Planeten während einer synodischen Periode (etwa von einem Morgenerst bis zum nächsten) verfolgen und insbesondere die Eintritte in die Tierkreiszeichen berechnen.

Es gibt eine andere Klasse von Texten, die A. Sachs in seiner *Classification of Bab. Astr. Tables*, Journal of cuneiform Studies 2, p. 271 „Almanache“ genannt hat.

Kugler, der im 2. Band seiner *Sternkunde* (p. 470-513) einige Almanache publiziert hat, nennt sie „Ephemeriden zweiter Klasse“. In einem solchen Almanach sind unter anderem die Eintrittsdaten der Planeten in die Tierkreiszeichen vermerkt. Ich vermute, dass diese Eintrittsdaten wenigstens teilweise nach der eben beschriebenen Methode berechnet sind. Es würde sich lohnen, diese Vermutung zu prüfen.<sup>1)</sup>

### 2. Varāha Mihira

Zwischen 505 und 587 nach Chr. hat Varāha Mihira in seinem Pañchasiddhāntikā (ed. Thibaut und Dvivedi, Benares 1889) die astronomischen Lehren von fünf damals bekannten Siddhāntas zusammengestellt. Das 18. Kapitel enthält Rechenvorschriften von genau derselben Art wie die babylonischen Lehrtexte. Auch hier wird die Ekliptik in Teile zerlegt, für welche verschiedene Geschwindigkeiten gelten. Für Mars sind es 6 Teile, die je aus zwei Tierkreiszeichen bestehen: Fische + Widder, Stier + Zwillinge, u.s.w. Diese Einteilung ist genau dieselbe wie in den babylonischen Lehrtexten und Rechentafeln für Mars. Da die Ekliptikteilung weitgehend willkürlich ist, ist eine solche Übereinstimmung als Beweis für Abhängigkeit zu werten.

Ein weiterer Beweis ist die genaue Übereinstimmung in den Perioden, für Jupiter, Saturn und Venus, die Schnabel entdeckt hat (Zeitschrift für Assyriologie, 35, p. 112):

Jupiter 36 siderische Umläufe = 391 synodische Perioden.

Saturn 9 siderische Umläufe = 256 synodische Perioden.

Venus 1151 siderische Umläufe = 720 synodische Perioden.

Siehe dazu O. Neugebauer, *Babylonian planetary theory*, Proc. Amer. Philos. Soc. 98 (1954) p. 60, und Pañchasiddhāntikā XVIII, Stanza 7, 15 und 76.

### 3. Ägyptische Planetentafeln von — 16 bis + 132

In den Transactions Amer. Philos. Soc. 32 (1942), p. 209 hat O. Neugebauer zwei ägyptische Tafeln ediert, welche Eintrittsdaten der Planeten in die Tierkreiszeichen enthalten. Die erste Tafel P (= Papyrus P 8279) ist aus der Zeit des Augustus, die zweite S (= Stobart Tablets) reicht von Vespasianus bis Hadrianus.

In den Proceedings Kon. Akad. Amsterdam 50 (1947) p. 536 und 782 habe ich gezeigt, dass die ägyptischen Tafeln nach einem Geschwindigkeitsschema von derselben Art, wie wir sie bei den Babyloniern und Indiern gefunden haben, berechnet sind.

Im Einzelnen ist noch vieles unklar, aber im Text S kann man deutlich sehen, dass die Venusgeschwindigkeit 14 Monate lang fast konstant bleibt und dann plötzlich auf einen kleineren Wert springt. Die Bewegung während dieser 14 Monate habe ich die *lineare Bewegung* der Venus genannt. Bei Jupiter und Saturn wird die

<sup>1)</sup> Durch die eben erschienene Publikation von A. Sachs, *Late Babyl. astronom. and related texts* sind 56 datierte Almanache zu den bisher bekannten hinzugekommen.

Ekliptik in 2 Teile, bei Merkur in 3 und bei Mars in 6 Teile zerlegt, genau wie in den babylonischen Tafeln. Was noch mehr besagt: die Einteilung in 6 Teile für Mars ist genau dieselbe wie in den Keilschrifttexten und bei Varāha. Dazu kommt, dass die Geschwindigkeiten des Mars bei der linearen Bewegung nach dem ägyptischen Text S durch eine einfache algebraische Formel zusammenhängen mit den synodischen Bogen des Mars nach den Keilschrifttexten.

### 4. Vergleich der Texte P und S

Eine genauere Analyse zeigt, dass das Geschwindigkeitsschema für Venus in den Texten P und S nicht dasselbe ist. In S ist die Geschwindigkeit 14 Monate lang fast konstant: jedes Tierkreiszeichen wird in 24 oder 25 Tagen durchlaufen. In P ist die Geschwindigkeit am Anfang und Ende der 14 Monate deutlich kleiner: die Zeit zum Durchlaufen eines Zeichens ist dort sehr häufig 26 Tage.

Fast dieselben Venusgeschwindigkeiten wie in P findet man in den babylonischen Almanachen Rm 678 und SH 103 für die Jahre —83 und —75. Es sind dies die Texte [5] und [17] der im 1. Abschnitt zitierten *Classification* von A. Sachs. Vermutlich besteht eine Beziehung zwischen diesen Texten und dem nur wenig späteren Papyrus P. Jedoch müsste das näher geprüft werden.

### 5. Vergleich von S mit Varāha Mihira

Untersucht man die lineare Bewegung der Venus im Text S etwas genauer, so zeigt sich, dass die Geschwindigkeit in diesen 14 Monaten nicht ganz konstant ist. Die lineare Bewegung umfasst jeweils 16 ganze Tierkreiszeichen. Zerlegt man diese in 4 + 8 + 4, so findet man, dass die Durchlaufzeit eines Zeichens in den mittleren 8 Zeichen im Mittel 24,2<sup>d</sup>, in den äusseren Zeichen aber 24,8<sup>d</sup> beträgt. Dass dieses Ergebnis nicht von der gewählten Zerlegung abhängt, sieht man, wenn man 15 aufeinanderfolgende Zeichen auswählt und sie in 5 + 5 + 5 zerlegt. Das Ergebnis ist fast dasselbe: 24,2 im mittleren Teil und 24,7 in den äusseren Teilen. Dabei ergeben verschiedene Teile der Ekliptik die gleichen Mittelwerte: die Schwankungen betragen nur wenige Zehnteltage.

Nach Varāha Mihira (Pañchasiddhāntikā XVIII 3-5) legt Venus vom Morgenletzt bis zum Abderst in 60 Tagen 75° zurück, sodann in den nächsten 60 Tagen 74°, dann 73° und endlich 72°. Ergänzt man dieses Schema in symmetrischer Weise, so werden die zurückgelegten Strecken in je 60 Tagen der linearen Bewegung

72 73 74 75 74 73 72

Rechnet man nach diesem Schema die Zeit aus, die Venus braucht, um 5 Zeichen zurückzulegen, so findet man genau wie vorhin im mittleren Teil 24,2 und in den äusseren Teilen 24,7 Tage pro Zeichen. Auch bei einer Zerlegung in 4 + 8 + 4 Zeichen findet man dieselben Geschwindigkeiten wie oben. Also ist die lineare Bewegung der Venus in der ägyptischen Tafel S genau nach dem Geschwindigkeitsschema des Varāha Mihira berechnet.

Zur Probe habe ich, von passenden Daten und Posi-



tionen für den Anfang der linearen Bewegung ausgehend, die Eintrittszeiten der Venus in die Tierkreiszeichen nach dem Schema des Varāha für 5 synodische Perioden berechnet und mit S verglichen. Dabei konnte eine genaue Übereinstimmung erreicht werden. Zum Beispiel ergaben sich für das Jahr 9 des Trajanus, wo der Text besonders gut erhalten ist, 12 von 13 Eintrittsdaten genau richtig, während ein Datum um einen Tag falsch war. In den Jahren Trajanus 10 und 11 gabe es unter insgesamt 18 Daten nur 3 Fehler von je einem Tag, u.s.w. Besser kann man es sich nicht wünschen.

Der Zusammenhang zwischen S und Varāha Mihira ist damit gesichert.

Der Teil des 18. Kapitels des Pañchasiddhāntikā, der das Geschwindigkeitsschema für Venus enthält, stammt nach Aussage des Textes aus dem Vasishta Siddhānta. Dieser muss also auf babylonische oder ägyptische Quellen zurückgehen.

#### 6. Ausblick

Die Untersuchungen, über die ich hier berichtet habe, bilden erst einen Anfang. Die von Epping und Strassmaier, Kugler, Schaumberger und Neugebauer publizierten babylonischen und ägyptischen Texte sind noch längst nicht vollständig ausgewertet. Die Deutung des 18. Kapitels des Pañchasiddhāntikā hat eben erst angefangen. Für Forscher, die historische Zusammenhänge zwischen älteren und jüngeren orientalischen Kulturgebieten aufdecken wollen, liegt hier noch ein weites Arbeitsfeld.

Diese Untersuchungen geben uns einen Einblick in eine Astronomie, die mit elementaren arithmetischen Methoden arbeitet und von der griechischen völlig verschieden ist. Viele Jahrhunderte lang hat diese Astronomie sich neben der griechischen erhalten und wurde zur bequemen Berechnung von Planetentafeln verwendet, bis sie allmählich durch die genauere Methode der Epizykel und Exzenter verdrängt wurde.

Diese arithmetische Astronomie ist ursprünglich babylonisch, denn wir können in Babylon ihre ersten Anfänge und ihre spätere Entwicklung verfolgen (siehe meine *Babylonian Astronomy* III, *Journal of Near Eastern Studies* 10, 1951, p. 20).

Zürich, Februar 1956

B. L. VAN DER WAERDEN

### BOEKBESPREKINGEN

#### ALGEMENE WERKEN

**FESTSCHRIFT FÜR FRIEDRICH ZUCKER ZUM 70. GEBURTSTAGE.** Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (4to, 389 S., 22 Tafeln).

Der inhaltreiche Band spiegelt die vielseitige Wirkung des Jubilars, der in schwersten Verhältnissen Schutz und Vorbild echter wissenschaftlicher Haltung geblieben ist. Unser Bericht muss sich auf das Archäologische beschränken. A. Alt zeigt, dass die berühmte Delta-residenz der Ramessiden in Tanis und Kantir zu suchen ist: dort waren die Tempel, hier der Palast. Nach der Ramessidenzeit behielt nur Tanis seine Bedeutung, das nun auch politisches Zentrum wurde. Was die Verle-

gung der ägyptischen Hauptstädte für die Geschichte bedeutet, wird eindrucksvoll dargestellt. — Zu F. W. von Bissings kritischer Auseinandersetzung mit Hrozny's *Aeltester Geschichte Vorderasiens und Indiens* wäre auf neuere Arbeiten hinzuweisen, die Hrozny zum Teil mehr recht geben<sup>1)</sup>. — Nach Eurasien, wo er in Turkestan die Wiege des Maskenbrauchtums sieht, führt auch F. Behns *Untersuchung der Herkunft der Gesichtshelme*, bei der er ein neues Argument für die Herkunft der Etrusker gewinnt<sup>2)</sup>. — W. Hahland weist auf spätgeometrischen Kannelen Bilder uralten Heroenkultus nach. — E. Bielefeld veröffentlicht einen böotischen Tanzchor auf einem um 550 bemalten tönernen Filtergefäß der Berliner Museen zu dem inzwischen in Korinth ein köstliches Vergleichsstück gefunden wurde, ebenfalls mit einem Chor von sechs Tänzern und einem Flötenspieler<sup>3)</sup>. Aber während es sich hier um einen apollinischen Kultanz handelt, erscheint auf dem Berliner Bild einer der ältesten Satyrchöre.

Eine besondere Freude für den Referenten ist es, dass sich H. Riemann in seiner eingehenden Studie über den Tempel in Bassai entschlossen hat, das Ausserordentliche dieses Werkes aus der Bedeutung des Iktinos zu verstehen, statt den Bau wie früher wegen seiner Eigentümlichkeit dem Iktinos abzusprechen. Riemann geht von einer knappen treffenden Charakteristik des Parthenon und des Telesterion von Eleusis aus, bei der mich nur der Ausdruck „konservative Haltung“ stört: Sollte man nicht die scheinbar archaischen Züge, wie die Anordnung der Säulen über den Fugen gerade aus dem echt hochklassischen Verlangen nach Einheit verstehen, das Säulen- und Plinthenreihe nicht mehr als Reihe von Individuen, sondern als ein Ganzes auffasst? Damit wird das Archaische, Additive, das an sich der Konzeption des dorischen Tempels eignet, in ganz kühner Weise völlig überwunden. Auch die grosse Zahl der schlanken Säulen trägt dazu bei, dass man die Ringhalle des Parthenon sofort in anderer Weise als Einheit empfindet als die des Zeustempels von Olympia. Den Riemann den Höhepunkt des dorischen Stils nennt. Die Zeitgenossen des Iktinos haben doch wohl im Parthenon den Höhepunkt des dorischen Stils gesehen! Im gleichen Sinn sagt Riemann S. 310 selbst vom Tempel in Bassai: „Was also zunächst rückständig erscheint, ist es in der Tat nicht, stellt vielmehr eine Synthese dar, welche die Vorzüge sowohl der spätarchaischen wie der klassischen Lösung durch einen geschickten Kompromiss vereinen sollte. Die dadurch notwendige Komplizierung des Entwurfs konnte nur ein Architekt von überlegenem Können wagen“. Man darf m. E. nicht verkennen, dass der Tempel von Bassai als Werk des reichen Stils über die hohe Klassik hinausführt.

<sup>1)</sup> M. Mayrhofer, *Saeculum* 2, 1951, 300 ff. über H. Moders *Indische Frühkulturen und ihre Beziehungen zum Westen* (Basel 1944). Verf. *Unbekanntes Asien in Altgriechenland*, Welt als Geschichte 1955, 1 ff.

<sup>2)</sup> Dazu vgl. Fockes Beitrag, *Araber in Griechenland*, S. 155 ff.

<sup>3)</sup> M. C. und C. A. Roebuck, *A Price Aryballos*, *Hesperia* 24, 1955, 158 ff.

Gegen W. Hahlands scharfsinnige Scheidung von zwei Bauperioden am Tempel von Bassai, die Riemann hypothetisch nennt, aber annimmt, macht mich bedenklich, dass dann Züge, die ich als besonders genial und charakteristisch empfinde<sup>1)</sup>, nicht mehr auf Iktinos zurückzuführen wären; besonders die Trennung des Adytos und des Raums für den Heilschlaf durch eine korinthische Freisäule zwischen diagonalen Wandpfeilern. Der Fries spricht deutlich genug aus, wie die geheimnisvolle Abtrennung der Sphäre des Gottes zu verstehen ist: Das Hirschgespann mit Apollon und Artemis erscheint wie die Götter bei Euripides als Wunder aus einer höheren Welt, in bewusstem Gegensatz zur Bedrängnis der Heroen, und ganz verschieden von der mächtigen Gegenwart der Götter in den Giebeln von Olympia. Das Hirschgespann lässt den Zauber ahnen, mit dem der Gott die Heilungssuchenden bewirkte: eine Darstellung des Numinosen von einer im Griechischen unvergleichlichen Kühnheit. Zu den genialen Zügen gehört auch die Behandlung des Aussenbaus ohne Neigung der Säulen und ohne Kurvature: er ist dem ionischen Innenbau angeglichen, der seinerseits in manchen Zügen auf den Aussenbau abgestimmt ist: Das Pflanzliche, das der ionischen Säule eignet, ist zu Gunsten organischer schwellender Formen zurückgedrängt, kommt aber im korinthischen Kapitell umso reiner heraus, sodass man keinen der drei Säulentypen isolieren, sondern alle drei nur aus der Einheit des Baus verstehen kann, die damit noch über die des Parthenon hinaus gesteigert ist.

Nicht weniger schwer als der Tempel von Bassai ist die Eigenart griechischer Bildniskunst zu verstehen, die man nur aus dem Logos deuten kann: Die Griechen bilden nicht das Zufällige der Erscheinung nach, sondern suchen Urbild und Gesetz. Sie stellen also nur solche individuellen Züge dar, in denen die überpersönliche Bedeutung des Individuums sichtbar wurde. Andererseits ist aber die Kraft individueller Charakteristik bei den Griechen, die ja die Entdecker individuellen Schicksals sind, so stark, dass Bildnisse, die Jahrzehnte nach dem Tod des Dargestellten geschaffen wurden, von so packender Wahrheit sind, wie es hier H. Koch an der Statue des Demosthenes zeigt.

Ein drittes viel diskutiertes Problem findet in H. Möbius' bedeutendem Aufsatz über den Grossen Pariser Kameo eine grundlegende Behandlung: Aus der umfangreichen Literatur über Datierung und Benennung greift er die sicheren Ergebnisse heraus, revidiert glücklich einige Benennungen, zeigt, dass die Darstellung des Tiberius als Iuppiter zu seinen Lebzeiten unmöglich ist, also nur Entstehung unter Caligula, zwischen 38 und 41 infrage kommt. Die „Livia“ muss dann Antonia sein.

Basel, September 1955

K. SCHEFOLD

\* \* \*

<sup>1)</sup> Das im Anzeiger für die Altertumswissenschaft 2, 1949, 82 ff. und *Orient, Hellas und Rom*, 90 f. Ausgeführte kann ich hier nicht wiederholen.

Julius POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Lieferung 7-9 (2. ker- - remb-). Bern, A. Francke AG., 1953-1955 (gr. 8vo, Seiten 577-864).

Meiner Besprechung der Lieferungen 1-3 und 4-6 dieses Wörterbuches (BiOr, VII, 1950, 207-208; IX, 1952, 2-4) kann ich nun Bemerkungen zu den Lieferungen 7, 8 und 9 anschliessen, die — in leider sehr langen Zeitabständen — 1953, 1954 und 1955 ausgegeben worden sind. Die Gesamtanlage des Buches ist in den beiden ersten Teilbesprechungen schon zur Sprache gekommen und soll nach Abschluss des Werkes noch einmal gewürdigt werden. Dagegen sei diesmal nur auf etymologische Einzelfragen eingegangen, wobei sich aber doch einige allgemeinere Punkte herausheben lassen.

So erweist sich für manche *altind.* Wörter die *communis opinio* der bisherigen Etymologica, die P. wiedergibt, bei näherer Prüfung als sehr anfechtbar oder gar als falsch: das gilt für *kapúccalam* (vgl. S. 583 [\**śala*] und vorher schon 529 [\**kaput*]), *kakūd-* (588), *kubha-nyūh* (590: nicht „tanzend“, sondern eher „schwatzend, lärmend“, *ku* + *bhan-*), *kapi-* „Weihrauch“ (596) und *aktā*, angeblich „Nacht“ (763); hier genügt es, auf mein *kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* S. 156 f. (und ZDMG 105 [1955] 236), 135 (s. vv. *kakūt* und *kakūp*), 232, 156 und 15 (*aktā* „die Verputzte“: *anākti*) zu verweisen. — Unter anderen Stichwörtern wird manches Iranische vermisst: so unter \**kwen-* (630) die so wichtigen mittelpersischen Entsprechungen von aw. *spānta-* (Bailey, BSOS 7 [1934] 294; vgl. auch ZDMG 105 [1955] 236; ferner H. H. Schaefer, ZDMG 94, 399 ff.), auf S. 665 die iranischen Entsprechungen von ai. *rātīh* (und *ārātīh*), aw. *rātīs*, *arātīs*; unter \**log-* (691) neup. *rāz*, das Tedesco, JAOS 63 (1943) 149 ff. mit slav. \**loza* verbunden hat; dazu gehört vielleicht auch apers. \**raza-* als Lehnwort im Elamischen (*ra-ša*), vgl. I. Gershevitch, *Asia Major* N.S. 2 (1951) 137. Zu ai. *mayūkha-* (709) gehört apers. *mayūha-* „Türknauf“ (zum -u- S. zemerényi, ZDMG 101, 206 Anm. 1). Wertvolle iranische Stützen hat \**nedo-* „Schilf“ (759) in aw. *naḍa-* „Rohr“ (laut mpers. Übers.), mittelparth. *nd* „Flöte“, mpers. *n'y* dss., ungar. (<iran.) *nād* „Rohr“, vgl. Bailey, TPS 1952, 61 f. Einiges aus dem Iranischen fehlt schliesslich noch unter „1. *pō(i)-*“ (S. 839): apers. *pātuw* „er soll schützen“ (: ai. *pāti*), aw. *pāyu-* „Hüter“ (ai. *pāyú-* gr. *πῶν*), aw. *pāfra-vant-* „Schutz gewährend“ (: ai. *pātra-* 1) got. *fōdr*).

Ein prinzipieller Wunsch für die nächsten Auflagen und Lieferungen wäre noch, die Stellung zitierter Autoren zu der im Wb. gegebenen Auffassung deutlicher hervorzuheben. So wird z.B. auf S. 640 Kuiper, *Proto-Munda Words in Sanskrit*, S. 55, der ai. *kūlam* für ein dravidisches Wort hält, unter einem Artikel zitiert, welcher *kūlam* mit einer idg. Wortsippe (gr. *τέλος* aksl. *čeljadī*) zusammenstellt; der Leser muss ihn also

<sup>1)</sup> Damit ist wohl kein zweites *pātra-* = lat. *pōculum* (S. 840) zusammengefallen, sondern der Bezug auf *pā-* „trinken“ scheint im Ind. sekundär zu sein; s. auch Debrunner (-Wackernagel), *Altindische Grammatik* II/2 (1954) 702.



für einen Verfechter dieser Verknüpfung halten, die er doch in Wahrheit bekämpft. Ähnlich wird auch S. 653 Heine-Geldern, Saeculum 2, 247 unter dem Artikel \*lak-so-s „Lachs“<sup>2)</sup> genannt, ohne dass erkennbar wäre, dass H.-G. doch B. laks für kein echt-tocharisches Wort ansieht. - Ai. parkaṭi (S. 822, fälschlich -ti-) hat Thiemer in seinen „Untersuchungen zur Wortkunde ... des Rigveda“, die hier zitiert sind, mit richtigen Gründen als „Erbwort“ angezweifelt; dennoch findet es sich hier, ebenso wie das sicher auszuscheidende Pañjābī-Wort parḡai (s. ZDMG 105, 1955, 177, Anm. 1). Und unter \*porkos (841) ist Benveniste, BSL 45, 74 ff. zitiert, aber auch kurd. purs, obgleich Benveniste es in Zweifel gezogen hatte.

Endlich noch ein allgemeiner Punkt: Mitunter erscheint — das lässt sich freilich bei grossen Sammlungen nicht vermeiden und kommt erst bei der Anlage des Registers wieder ans Licht — das gleiche Wort unter zwei verschiedenen etymologischen Sippen, ohne dass ein Verweis oder eine Entscheidung gegeben würden. So wird ai. kišku-, das S. 543 zu \*keis- gestellt worden war, S. 624 richtiger als \*kṛṣku- aufgefasst (wofür ich BiOr. 9, 4 mit weiteren lautlichen Gründen plädiert hatte, die hier nicht aufscheinen); doch fehlt jeder Verweis, der dem Leser ermöglichen könnte, sich für eine der beiden Auffassungen zu entscheiden<sup>3)</sup>. Ähnlich wird ai. cirāḥ „lang(dauernd)“ sowohl auf S. 638 zu \*kweiā- „behaglich ruhen“ als auch auf S. 640 zu 2.kwel- „fern“ gestellt, ohne dass eine Entscheidung gegeben würde. Desgleichen erscheint ai. maghā- „Gabe“ auf S. 695 und S. 730.

Von meinen Notizen zu den drei Lieferungen, die Einzelfragen betreffen, gebe ich eine Auswahl: S. 598 ist zur Lit. von \*kik- „Häher“ noch Schwenker, KZ 69 (1951) 246 nachzutragen; S. 605 lies śrāvāyati für śrāvāy ati<sup>4)</sup>; unter dieser Wurzel (\*kleu-) hätte auch die arische Desiderativbildung ai. sūśrūṣate: aw. susruṣamnō gebracht werden sollen, ebenso ai. śrāvāyati: aw. srāvayeiti (: aksl. slaviti).

S. 612: Aus gr. κάλαμος stammt nur ai. kalāmaḥ in der Bedeutung „Schreibrohr“ (dieses wohl über arab. qalam); kalāmaḥ „eine Reisart“ geht hingegen auf

<sup>2)</sup> Dieses Wort ist in letzter Zeit so umkämpft worden, dass Pokornys Artikel bereits jetzt veraltet ist. Ich darf auf die verest letzte Äusserung zu dem Problem, ZDMG 105, 1955, 175 ff., verweisen, aus der die vorangegangene Lit. zu ersehen ist.

<sup>3)</sup> Im gleichen Artikel steht fälschlich alb. krakē für richtiges krahē.

<sup>4)</sup> Sonstige Druckfehler: S. 627 k̄au, nicht k̄ān; 637 ai. kāya-, richtig kāya-; 638 ai. cākaṣṭi, cākaṣyāte, nicht cakāṣṭi, cakāṣyāte; k̄āsa-, nicht kaśa-; 640 camū- f., nicht m.; 642: Besprechung von ai. cārvati auf S. 576 ist nicht zu finden; 668 lit. liēzti, richtig liēzti; 690 ai. loptra- „Beute“, nicht „Beule“; 702 altpersisch, nicht a(lt)-pr(eussisch) maiy (entsprechend müsste das Wörtchen auch anders eingeordnet werden); 723 (toch.) A malke, nicht Amalke; 726 ap. maniyāhaiy statt mainyāhay; 751 Dravidisch, nicht Davidisch!; 757 ap. naiy, nicht nay; 769 navatara- hält man für awestisch, doch soll es wohl ai. sein; 771 (letzte Zeile) WH I 406, nicht II 406; 799 ai. pūrḡate; 816 aw. pārayeiti, ebenda aw. pārayati, richtig ai.; 820 richtig got. fāurhte; 821 (3.Zl.v.u.) „erbitte“ statt „er bitte“; 822: Der Autorennamen Specht wird durch Anführungszeichen zur Appellativbedeutung „Specht“! — „2.kseud“, auf das S. 625 3.Zl.v.u. verwiesen wird, kann ich nicht finden.

\*kaḍama- zurück (Lüders, Phil. Ind. 557) und hat hier auszuscheiden.

S. 636: Ai. cāraḥ „Kundschafter, Späher“ steht neben carah „dss.“ und gehört natürlich mit diesem zu carā- „gehend, nachgehend“ (Wz. car- „sich bewegen“), sodass kein Zusammenhang mit gr. τρέω „nehme wahr, beobachte“ bestehen kann. - S. 641: ai. sam-kṛt gibt es nicht; richtig sakṛt. Die iran. Entsprechung, aw. hakara, fehlt. - S. 650: Ai. lol- lul- sind ursprüngliche lod- lud- und daher unter \*lul- nicht einzureihen: Lüders, Phil. Ind. 556 f. - 714: die Lesung von midam ist unsicher: Lüders, Phil. Ind. 551 f.; auch ist milati aus lautlichen Gründen nicht sicher zu miṣ- gehörig (d > l ohne jede Spur von l ist im RV wenig glaubhaft). - 720 f.: die Verbindung \*μελανο-: ai. malina- wird von Sommer, Zur Geschichte der griechischen Nominalkomposita (1948) 24 f. wohl mit Recht abgelehnt.

S. 725: Die Lit.-Angaben zu \*melōdh- sind ungenügend. In „WP. II 295“, der einzigen angegebenen Quelle, ist natürlich nichts über toch. A malto zu erfahren, dessen lautliche Beurteilung, namentlich angesichts der jüngst von Pisani aufgeworfenen Diskussion über die toch. Entsprechungen von ai. mūdhan- usw. (KZ 71 [1953] 126), wichtig wäre: wenigstens Fraenkel, IF 50 (1932) 6 f. und van Winkelen 61 wären anzugeben.

Ai. carma-mnā- „Gerber“ (S. 726) enthält keine dem Ai. sonst fremde Wz. \*men- (wie auch Vasmer, Russ. Wb. II 143 meldet), sondern stammt natürlich aus \*carma-mā- - ai. mlātām carma: aw. mrātām carəma „gegerbte Haut“. - S. 730: Ai. medhā: aw. mazdā können lautlich nicht aus \*mnddhā stammen, da \*-ddh- (\*\*-dh-t-) zwar aw. -zd- wird, aber im Ai. bleibt (vgl. ai. addhā: aw. azdā); medhā stammt vielleicht aus \*mnsdhā: manas-, vgl. Duchesne-Guillemin, Zoroastrian (1948) 292 ff., mit Lit. - 750: Statt „Präkr. mūhu-“ wäre (umso mehr, als mi. Formen keine Akzente tragen) „Ai. (eigentl. mi.) mūhu-“ richtiger gewesen; auch fehlt es an einer Quellenangabe für die Zugehörigkeit des ind. Wortes, das die angegebenen WP II 314 und WH I 115 noch nicht enthalten. Der erste, der mūhu- aus \*mrhu- = gr. βραχύς erklärte, war meines Wissens J. Bloch, Don. nat. Schrijnen, 369. - Dazu noch khotansak. mulysga- (\*mṛzuka-) „kurz“.

S. 756: Gegen die Gleichsetzung von ai. na ca und lat. neque vgl. zuletzt Debrunner, IF 60 (1952) S. 324; dort wird auch mit guten Gründen die Existenz von „ved. nā“ bezweifelt, das bei Pok. 757 wieder begegnet.

793: Bedeutet aw. pōiḡwa- „feist“? (Nach Bartholomae vielmehr „auszurotten“; über pētva-/pōiḡwa- s. jetzt Debrunner-Wackernagel, Ai. Gramm. II/2, 712). - Das ἄ. λεγ. got. filu-fāih enthält kaum das alte Kompositum, da es nach gr. πολυ-ποίηλος, das es übersetzt, Augenblicksbildung sein dürfte. S. auch Porzig, Die Gliederung des idg. Sprachgebiets (1954) 136. - 808: Hier. heth. panta „fünf“ wird von Friedrich, Archiv Orientalni 21, 138 Anm. 6 abgelehnt. - Neben ai. rājayati (854) sollte man lajjate „schämt sich“ und iran. \*raḥša- „rot, färbig“ (zuletzt ZDMG 105 [1955] 178 ff.) nicht missen müssen.

De gustibus etymologicis non est disputandum. Aber dass hom. νόρος χαλκός (S. 765) nach Kretschmers

überkühner Deutung „Erz aus Noricum“ sein soll und darum Kuipers wohlbegründete Verbindung mit \*ner- „Lebenskraft“<sup>5)</sup> abzulehnen sei, kann ich doch nur schwer verstehen.

Das Wörterbuch ist nun bis \*remb- fortgeschritten. Nach den im Idg. möglichen Anlauten sind noch Wörter mit s- (auch s- mobile), t- und ā- ū- (vielfach unter eu- u. dgl. schon gebracht) zu erwarten. Das Buch wird also nicht, wie angekündigt, mit zehn Lieferungen schliessen, doch ist der Abschluss nicht mehr allzu fern. Hoffentlich ist das Werk bald vollendet; denn da es sich — viel mehr als der etwas esoterische „Walde-Pokorny“ — an philologische Benützer aller Richtungen wendet, die vor Erscheinen des Registers das Buch noch kaum benützen können, wird es erst als Ganzes auch ausserhalb der Indogermanistik Früchte tragen. Ich hoffe aber, schon in der nächsten Rezension über den ganzen „Pokorny“ berichten zu können.

Würzburg, August 1955

Manfred MAYRHOFER

\* \*

Carleton S. COON, *The History of Man, from the first Human to primitive Culture and Beyond*. London, Jonathan Cape, 1955 (8vo, XII + 425 pp., 54 ill., 10 maps). Price: 28/-.

„One can have little more to say after having written a history of the world, even as short and limited a one as this. I am exhausted, and amazed at my foolhardiness“ says the author in his Introduction. Each historian, from whatever angle he writes history, has at some time of his life attempted to write a world history and even often has done so, and rightly so! If one still adheres to the order to write history „wie es gewesen war“, such histories written by sociologists, historians of science, archaeologists or anthropologists can hardly give more than history viewed from the angle of approach of the author. No present-day historian would be able to encompass all the evidence uncovered by several generations of historians himself. Yet it is doubtful whether the work of a team of historians would not result in a diluted array of facts rather than in a history if the editor were not bold enough to recast the evidence gathered. Why is it that we still read such histories like those of Gibbon, Ranke, Michelet and others? Because their work was not only a historical essay but also part of their personality.

Coon devotes half of his book to prehistory, quite rightly if we take into account the great span of time as compared with that of the Bronze Age and beyond. If one were to reproach him that he took too little notice of the world of the spirit of primitive man and laid too much stress on the material achievements, this would not be fair. We must realize that we know little of the spiritual equipment of prehistoric men and the caution of our author is both scientific and good history. We must be aware of the fact that too much inference has

<sup>5)</sup> Zu dieser Bedeutung Wichtiges bei Bailey, JRAS 1953, 104 ff.

crept into our views on the beliefs and mental equipment of primitive men and that analogies from living primitives are still dangerous as we are only now unravelling the earlier history of what we believe to be primitive men, some tribes of which have not been untouched in the course of the ages as we formerly believed to be the case. Coon's anthropological approach is well worth reading and, I believe, very stimulating, for it will confront some of the historian's pet theories with the hard facts of modern anthropology which has changed rapidly during the last few decades.

If in the latter part of Coon's book one might disagree with his selection of facts to demonstrate what he believes to be the background of history, one is always confronted with a well-digested and very readable text. If some reproach him to lay too much stress on the material civilisation and its development, I can not agree. UNESCO in their new world history have resolved to devote at least 30% of their space to the history of science and technology, that is to the conquest of nature and its application to society. Just like the other „legitimate historical data“, such data are the results of man's approach to nature, that is these results are his own choice and part of his mental equipment and spiritual aims, limited only by the natural characteristics of matter and the laws of nature. Coon rightly stresses in several places that the material achievements of the period were the result of a deliberate choice prompted by the aims and beliefs of the day. I can not read this book as a materialist's view on history, but I have enjoyed reading an anthropologist's view of history, well documented and eminently readable, containing many stimulating remarks because of the author's angle of approach. Every historian, whatever factor in history he considers primary, will receive much benefit from reading it and from the „choc des opinions“ history in general will profit.

Amsterdam, Februari 1956

R. J. FORBES

\* \*

Hans KRAHE, *Sprache und Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache*. Heidelberg, Verlag Quelle & Meyer, 1954 (8vo, 180 S.). Preis: DM 5.80.

Zu den vielerörterten Problemen der Indogermanistik gehört zweifelsohne die Frage nach der Gliederung der indogermanischen Sprachen. H. Krahe, der sich um die Erforschung des Illyrischen und Venetischen besonders verdient gemacht hat, versucht in dem hier angezeigten Buch den Beweis einer ursprünglich in Mittel- und Westeuropa diessseits der Alpen beheimateten voreinzelsprachlichen alteuropäischen Sprachgemeinschaft, der in historischer Zeit die germanischen, keltischen, illyrischen, venetischen, italischen und baltischen Sprachen entsprechen, zu liefern. Abseits dieses alteuropäischen Sprachkreises steht das Griechische, das sprachliche Beziehungen zum Indoiranischen und Armenischen aufweist, während das Slavische eine Art „Zwitterstellung“ zwischen den beiden Gruppen einnimmt.



Die Beweisführung basiert an erster Stelle auf einer „alteuropäischen Hydronomie“, d.h. auf Gewässernamen, deren Lautstand dem der in dem als alteuropäisch zusammengefassten Bereich herrschenden Sprachen widerspricht und eine einheitliche voreinzelsprachliche Sprachgemeinschaft voraussetzt. Anschließend deuten die italisch-germanischen, italisch-germanisch-keltischen, italisch-keltischen, illyrisch-germanischen, illyrisch-baltischen (-slavischen) und germanisch-keltischen grammatischen und lexikalischen Beziehungen auf eine vorgeschichtliche Sprachgemeinschaft im Bereich der alteuropäischen Sprachschicht.

Abschliessend werden die vorgriechischen und mediterranen indogermanischen und nicht-indogermanischen Sprachschichten behandelt. Loben wird man hierbei Verfassers vorsichtige Einstellung zum Problem des Protindogermanischen (Kretschmer) und des „indogermanischen“ Pelasgischen (Georgiev).

Im „allgemeinen Teil“ (S. 1-47) werden methodologische Fragen erörtert. Beachtenswert sind Krahes Bemerkungen über die Namenforschung als Hilfsmittel zur Erschliessung der ältesten sprachlichen Verhältnisse (S. 37-47 am Beispiel des Illyrischen erläutert).

Krahes grundlegende Untersuchung bezweckt an Hand ausschliesslich sprachwissenschaftlicher Mittel (mit Verzicht auf die Ergebnisse der Archäologie) die vor- und frühgeschichtlichen Bevölkerungsverhältnisse in Europa sowie die ursprünglichen Wohnsitze und die Wanderungen der betreffenden indogermanischen Völker darzustellen. Das Problem einer näheren oskisch-umbrisch-germanischen Sprachverwandtschaft wird hierbei nicht berücksichtigt.

Zum Schluss einige Bemerkungen:

Bis auf toch. A wär (S. 51) werden tocharische A- und B-Wörter unterschiedslos als „toch.“ zitiert. Toch. A yatār (so) bedeutet nicht „macht“ (S. 84), sondern „machst“.

Der niederländische Ortsname Wersbeek (nach Krahe S. 57 zum „alteurop. „vara-“ „Wasser“) dürfte mit Mansion (Voornaamste bestanddeelen der Vlaamsche plaatsnamen, S. 174) eher als mnl. wers „gering“ (vgl. kwaan) zu beurteilen sein.

Gent-Antwerpen, Dezember 1955 Walter COUVREUR

\* \*

W. MERLINGEN, *Das „Vorgriechische“ und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen*. Wien, Verlag Gerold & Co., 1955 (4to, V + 56 S.). Preis: DM 8.—.

Die vorliegende Untersuchung setzt die von Wladimir Georgiev aufgebaute „pelasgische“ Theorie fort. Bekanntlich hat der bulgarische Sprachforscher an Hand etymologisch unklarer Wörter und Eigennamen im Griechischen eine vorgriechische Sprache (mit Lautverschiebung (etwa wie im Germanischen, Hauchdissimilation und Satem-Charakter) rekonstruiert, deren Existenz eben aus den betreffenden Lehnwörtern abzulesen wäre. Georgievs geistreiche Hypothese ist jedoch ein Zirkelschluss, der einen unbewiesenen Satz (die Georgievsche Sprache) aus aprioristischen, daher ebensowenig bewiesenen Lautregeln

herleitet. Es ist völlig unmethodisch aus dem etymologisch undurchsichtigen Wortbestand des Griechischen (nach Meillet „un nombre immense“) einzelne Fälle (nach Merlingen S. 31 rund 150!) herauszugreifen und auf eine angebliche „pelasgische“ Grundsprache zurückzuführen. Nicht nur sind die recht komplizierten Georgievschen Lautregeln dem System zu Liebe geschaffen worden, sondern dialektische Gliederung innerhalb des „Pelasgischen“ (S. 25: θ und σ aus k) und verschiedene Entlehnungszeit aus dem „Pelasgischen“ ins Griechische (Merlingen rechnet S. 43 mit Wörtern, „die schon vor der Lautverschiebung ins Griechische gekommen sind“) sind allzu gehorsam da, um weitere Ausnahmen von den „pelasgischen“ Lautregeln zu beseitigen. Hinzu kommt, dass etymologische Undurchsichtigkeit noch keinen Schluss auf etwaigen Lehnwortcharakter gestattet, während andererseits mehrere „pelasgische“ Fremdwörter ebenso „gut“ nach anderen, genau so willkürlichen Lautregeln etymologisch deutbar sind. Die Georgievschen Argumente sind derartig subjektiv, dass sie der Kritik ebenso unzugänglich wie selbst unbeweisbar sind.

Nach einer erschöpfenden Darstellung der „pelasgischen“ Lautlehre verfißt Merlingen die Ansicht, dass die Georgievsche Sprache nicht „pelasgisch“, sondern „akhäisch“ ist, d.h. eine neue, selbständige indogermanische Sprache, und zwar die Superstratsprache der mit den homerischen Ἀχαιοί identischen „Herren von Mykene und Ahhijawā“, die über die Griechen geherrscht haben und deren Sprache im Tsakonischen greifbare Spuren hinterlassen hat. Auch das sind lauter unbegründete Vermutungen und subjektive Spekulationen, für die sich keine triftigen empirischen Beweise erbringen lassen.

Dass griech. s und h ursprünglich ein und dasselbe Phonem sind, das durch Einführung von „akhäischen“ Wörtern mit s später in h und s gespalten wurde, überzeugt nicht, trotz der lautlichen Parallele im Ewenschen (S. 28). Ebenso wenig wird man dem Merlingschen Axiom, dass Lehnwörterseichten nur vom Superstrat nicht vom Substrat herrühren, beipflichten können.

Der Nachweis einer „pelasgischen“ oder „akhäischen“ vorgriechischen Sprache ist m.E. nicht erbracht und wird wohl auch kaum in der hier angezeigten Weise zu erbringen sein.

Jede einseitige Betrachtung eines nur beschränkten Abschnittes des etymologisch undurchsichtigen griechischen Wortbestandes vernachlässigt die Gesamtproblematik und führt notgedrungen zu aprioristischen Lehren, die sich weder bestreiten noch beweisen lassen.

Gent-Antwerpen, Dezember 1955 Walter COUVREUR

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

W. I. AWDIJEW, *Geschichte des alten Orients*. Berlin, Volk und Wissen, Volkseigener Verlag, 1953 (in-4, 544 p., 161 fig., 11 cartes).

L'édition russe du livre que voici a déjà fait l'objet d'un compte-rendu de G. Posener, qui en a indiqué

les qualités et les défauts (BiOr VII, 1950, p. 48-50): manuel destiné à l'enseignement, bien documenté au point de vue scientifique, mais se ressentant trop des nécessités pédagogiques, d'où un traitement inégal de la matière et un plan faisant fi des synchronismes. Je me rallie entièrement à ces remarques, que je désire uniquement préciser sur quelques points.

Manifestement ce sont uniquement les nécessités de l'enseignement qui justifient les matières traitées: Proche-Orient jusqu'à Darius I, Inde jusqu'à Açoka, Chine jusqu'à la fin des Han. S'il ne s'agissait d'initier des étudiants aux aspects les plus caractéristiques des civilisations anciennes de l'Orient, on s'étonnerait de voir l'histoire de la Perse arrêtée si tôt, celle de la Chine poursuivie si tard. C'est également la nécessité pédagogique qui régit la distribution des matières dans chaque chapitre d'une manière uniforme: cadre géographique, vie sociale et technique, histoire politique, religion, art et littérature, schéma qui parfois paraît trop rigide. Enfin on doit noter, et probablement excuser dans un manuel scolaire, le ton apodictique.

L'auteur traitant sa matière de préférence par pays, le plan se présente comme suit: les sources de l'histoire de la Mésopotamie (chap. 1), les débuts de la Mésopotamie (chap. 2), l'Ancien Empire de Babylone (chap. 3), la civilisation babylonienne (chap. 4), les sources de l'histoire d'Égypte (chap. 5), les débuts de l'Égypte (chap. 6), l'Ancien Empire (chap. 7), le Moyen Empire (chap. 8), le Nouvel Empire (chap. 9), la civilisation égyptienne (chap. 10), les Hittites (chap. 11), la Syrie et la Phénicie (chap. 12), la Palestine (chap. 13), l'Assyrie (chap. 14), l'Urartu (chap. 15), le Nouvel Empire babylonien (chap. 16), l'Égypte tardive (chap. 17), l'Iran (chap. 18), l'Inde (chap. 19), la Chine (chap. 20).

Quoique je préfère, dans un ouvrage d'ensemble, voir marquer de façon nette les synchronismes, j'admets qu'un tel plan puisse se défendre, et je n'aurais aucun reproche à faire si l'auteur avait dédoublé le chapitre consacré à l'Assyrie: nos connaissances sur l'Ancien Empire se sont trop accrues ces derniers temps pour qu'on puisse en traiter dans le même chapitre que le Nouvel Empire. Ce n'est pas que Awdiev néglige de donner à cet Ancien Empire le développement souhaitable, au contraire il le traite avec une certaine ampleur (p. 330-336) et met en évidence aussi bien l'intérêt des tablettes cappadociennes que l'importance du règne de Shamshi-Adad I. Il s'agit plutôt d'une déviation pédagogique: l'auteur a tendance à présenter comme un prélude du Nouvel Empire tout ce qui précède; il lui arrive de la sorte de traiter une question par anticipation (le commerce du fer, p. 331, et la politique de déportation, p. 332, l'un et l'autre à propos des colonies de Cappadoce), et de simplifier outre mesure: je crains que le lecteur ne se rende pas compte que l'exposé de la vie économique, basé sur les textes cappadociens, et celui de la vie sociale, sur les lois assyriennes, se rapportent à des périodes différentes. Si l'auteur avait traité l'Assyrie de la même manière qu'il a traité la Babylonie et l'Égypte, en distinguant soigneusement les étapes de la vie sociale, son exposé aurait gagné en exactitude.

On aura noté l'importance accordée à l'Urartu, pays qui n'occupe jamais dans les histoires de l'Orient la

place qu'il mérite par suite de la difficulté à rassembler la documentation. Aussi je ne doute pas que même des spécialistes s'arrêteront à cet exposé, si concis soit-il (p. 361-374).

Je doute encore moins que de nombreux orientalistes s'intéresseront aux 32 pages de bibliographie qui terminent le livre (p. 492-524), bibliographie relativement bien faite pour les publications françaises, anglaises et allemandes, mais vraisemblablement complète pour les publications russes; celles-ci figurent dans la forme originale et en traduction.

Beaucoup plus que dans les ouvrages similaires il est question dans cette Histoire ancienne de l'Orient de la vie sociale et économique. L'exposé devrait gagner en vivacité, en intérêt; on s'étonne de le trouver si terne, et même si monotone. Ceci provient, je crois, de la pauvreté de notre vocabulaire, qui impose une simplification excessive. Parler de la classe des grands propriétaires, de celles des marchands, des paysans, des esclaves se justifie pleinement, encore doit-il être entendu que, d'après les pays ou les périodes, ces mots recouvrent une réalité partiellement différente. Awdiev nous répète que les propriétaires opprimaient les esclaves; c'est parfaitement exact, mais le mode et le degré d'oppression varient; dès que l'historien fait passer la vie sociale au premier plan, il s'agit pour lui de marquer ces différences. Je me demande si l'auteur n'a pas trop sacrifié au caractère scolaire de son manuel et n'a pas négligé la définition exacte des termes qui dans chaque chapitre désignent les classes sociales.

Malines, décembre 1955

G. GOOSSENS

\* \*

Fritz KERN, *Grundlagen und Entfaltung der ältesten Hochkulturen*. Bern, A. Francke Verlag AG, 1953 (gr. 8vo, 655 pp., 8 maps, 1 chronological table) = Historia Mundi II. Price: frs. 30.—.

This volume, dealing with the major pre-Greek cultures and civilizations, is the second volume of the universal history projected by the great German historian Fritz Kern, who died in 1950. Wisely planning his work, he secured the cooperation of numerous international experts to deal with the various sections of the history of the world.

Volume II presents the history of the earliest cultures of western Europe, northern Africa, India, China, and America, besides those of the countries surrounding the eastern Mediterranean. However, only the history of the last-mentioned countries falls within the sphere of the BiOr, or 369 of the 620 pages — 60 per cent of the text. Moreover, the history of the ancient Near East is the only field in which the present reviewer can evaluate this work, and even this only in a limited way. To do adequate justice to the contributions of six orientalist experts, each one an expert in his field, would require at least as many specialists joining forces in writing a critical review.

The presentation of the history of such different nations as the ancient Egyptians, Sumerians, Palestinians, and Hittites — to mention only a few — during a period of 25 centuries, within the space of less than 400



pages, is a herculean task of selection, moderation, and weighing of evidence. It is obvious that under these circumstances one cannot expect to obtain an exhaustive treatment of the political, cultural, and religious history of these nations. Hence, it is no surprise to find some sections of ancient history dealt with in a rather sketchy way. However, the fact that every contributor is an undisputed master in his field is a guarantee that no important aspects of the historical development of ancient man is missing.

The work is much less formidable than, for example, the six volumes of Oncken's *Allgemeine Geschichte*, the three volumes of *The Cambridge Ancient History*, or the five volumes of Eduard Meyer's recently reprinted *Geschichte des Altertums*, dealing with the same period. However, the great progress in our knowledge of the ancient Orient made during the last 35 years is noticeable everywhere. This is one of the main reasons why works on ancient history must be rewritten every few years.

Rudolf Anthes' contribution "Ägypten" is a masterpiece in the limited space it occupies in the book, with about half as many pages as A. Scharff's recent history of Egypt (1950). His experience as excavator and epigrapher in Egypt, and as professor, writer, and curator of museums in Europe and America, makes him an exceptionally well qualified author of a historical treatment of Egypt's ancient culture. The reviewer finds himself mostly in agreement with the author, although he would have liked to see occasionally an indication of the basis for authoritative statements with which other scholars might take exception. For example, the unqualified statement, "Die Religion des Echnaton ist unbedingter Monotheismus" (p. 193), is difficult to accept without modification. Since Akh-en-Aton allowed himself to be worshiped as a god, his religion cannot have been pure monotheism, even if he himself worshiped only one god (see J. A. Wilson, *The Burden of Egypt* [Chicago, 1951], pp. 223 ff.).

With regard to the Egyptian chronology (pp. 132-134), the reviewer regrets that no mention is made of the results of the Carbon 14 tests on wood from ancient Egypt, which support an initial date of Egyptian history around 3000 B.C. It should also have been mentioned that recent studies have shown that the chronology of the 12th Dynasty is astronomically so well anchored, that its accuracy is higher than that of the other dates between 2050-663 B.C., whose "Annäherungswerte von mehr oder weniger grosser Wahrscheinlichkeit sind" (p. 134). See R. A. Parker, *The Calendars of Ancient Egypt* (Chicago, 1950), pp. 63-69.

The Sumerian period, including the Akkadian intermezzo, has been dealt with by Anton Moortgat, whose views on this subject are already well-known from *Ägypten und Vorderasien im Altertum* (München, 1950), written by him and A. Scharff, where this subject is treated in greater detail.

Giuseppe Furlani, the director of the Institute of Oriental Studies of the University of Rome, has contributed the chapter on "Babylonien und Assyrien". The reviewer found his discussion of the cultural aspects of Babylonia's and Assyria's history, occupying 57 of the 70 pages allotted to him, very fascinating. It is a singu-

larly good treatment, although scholars may not always agree with the author, as for example that among the ancients of Mesopotamia "sieben Tage bildeten eine Woche" (p. 320). This statement gives a wrong impression by oversimplifying a complicated problem.

In the section dealing with the political history of Babylonia and Assyria, this reviewer finds himself frequently in disagreement with the author. The chronology accepted for the second millennium is too low. Hammurabi is dated "etwa 1704-1662 v. Chr." (p. 262), but in Albright's contribution "1728-1686" (p. 343). Although the Albright-Cornelius date for Hammurabi is now accepted by many scholars, it certainly is far from settled, as is seen from arguments advanced in favor of a higher date by A. Goetze (BASOR 122 [April 1951], 18-25; JAOS 72 [1952], 67-72; BASOR 127 [Oct., 1952], 21-26) and B. Landsberger (JCS VIII [1954] 31-45, 47-73, 106-133) — to mention only two of the most important opponents of the low chronology. In view of all the known evidence, a date for Hammurabi lower than Albright's seems impossible.

The date for the end of Nabonidus' reign and of the Neo-Babylonian empire, given as 538 B.C. (pp. 266, 267), is one year too late. Babylon fell to Cyrus' forces Oct. 13, 539 B.C., and Nabonidus' last extant tablet written in Uruk is dated one day later, while the Persian Cyrus appears as recognized king on Babylonian tablets not later than Oct. 26, 539 (R. A. Parker and W. H. Dubberstein, *Babylonian Chronology 626 B.C.-A.D. 45*, 2d ed. [Chicago, 1946], p. 11).

It is not so certain that it was Sargon II under whom Samaria was captured (p. 271), although he claims to have done so. See A. T. Olmstead's valid arguments in favor of considering Shalmaneser V as conqueror of Samaria in AJSL 21 (1904-05), 179-82, and recently E. R. Thiele, *The Mysterious Numbers of the Hebrew Kings* (Chicago, 1951), pp. 121-128.

It is even more questionable that Sargon II was a son of Tiglath-Pileser III (p. 271). There seems to be more evidence favoring the view that he was a usurper. With one exception neither he nor his son Sennacherib ever mention the name of Sargon's father. The only exception is found in an inscription on a glazed tile in the Museum of the Ancient Orient at Istanbul (No. 3282), in which Sargon claims to be Tiglath-Pileser's son (AfO 9 [1933-34], 79). Doubts about the validity of this evidence expressed by F. M. Th. Böhl (JEOL 1 [1933], 9, n. 1), and Fr. W. Freiherr von Bissing, and E. F. Weidner (AfO 10 [1935-36], 93, n. 1) are still valid.

The statement that Shalmaneser III received tribute from the king of Jerusalem (p. 270) seems to be a slip of the pen. Inscriptional evidence (the Black Obelisk) knows only of tribute received from Jehu, king of Israel. The reviewer is equally unaware of any records, Biblical or extra-Biblical, that Jerusalem was captured by Sennacherib's generals (p. 272).

The section "Syrien, Phönizien und Palästina" is written by Professor W. F. Albright of Johns Hopkins University, Baltimore, Md., unquestionably the greatest authority in this field. His masterly presentation, known to English readers through his many books and articles, and to German and French readers through the

translations of *From the Stone Age to Christianity*, causes the period discussed by him to live again in the minds of his readers. There are minor points in which scholars may disagree with Albright, as for example with regard to the date of the "Ächtungstexte" (p. 341), the degree of Egyptian influence in Syria and Palestine during the 12th Dynasty (p. 342), or his dates for Hammurabi (p. 343), but on the whole his well-balanced historical treatment is the latest word in this field of study.

The readers of the BiOr may be interested to know that the list of Semitic slaves written in the 13th Dynasty under Neferhotep (p. 343) has recently been published by W. C. Hayes, *A Papyrus of the Late Middle Kingdom* (New York: The Brooklyn Museum, 1955). An excellent treatment by Albright of the personal names involved appeared in the JAOS 74 (1954), pp. 222-232.

This reviewer agrees completely with Albright's thesis that the catastrophe suffered by Sennacherib's army before Jerusalem did not take place until after 689 (p. 373, on which see also his discussion in BASOR 130 [April, 1953], 8-11), but takes exception to his statement that Hezekiah "nicht vor 715 König geworden sein kann, wenn nicht andere seine Regierung betreffende Zeitangaben einfach über Bord geworfen werden sollen" (p. 372). The synchronisms of 2 Kings 18:1, 9, 10, putting Hezekiah's accession to the throne in Hoshea's 3d year, and Samaria's siege in Hezekiah's reign, cannot be lightly ignored, in spite of what J. Begrich (*Die Chronologie der Könige von Israel und Juda* [Tübingen, 1929], p. 160) and Thiele (*op. cit.*, pp. 136-152) have said about these texts. Recent studies show that the synchronisms of the Books of Kings are extremely reliable. Hence, it must be considered at least as a possibility that Hezekiah was coregent with Ahaz before his sole reign, which began after his father's death in 716/15 B.C. Since Hezekiah was a godly ruler, the author of the source of 2 Kings 18 would be likely to date certain events in the years of such a coregency, considering the young and pious Hezekiah as the legitimate king rather than his godless father.

Since this review is already too long, the contribution on the "Religionsgeschichte Israels" by Walther Eichrodt, and on "Kleinasien" by Sir John L. Myres, are being passed over, although the reviewer would like to make remarks regarding several statements.

The book is remarkably free from typographical errors. Since the spelling of ancient names among scholars differs, it is not always easy to determine whether mistakes or particular orthographic views are responsible for curious spellings. However, the name of the Hittite king consistently written "Mutawalli" (pp. 196, 463, 364) is probably a mistake for "Muwatalli". In the few places where the name is spelled syllabically in Hittite texts it appears as *Mu-ua-tal-li* (H. G. Güterbock, AfO, Beiheft 5, [1940] p. 19). In the Egyptian hieroglyphic texts it is spelled *M(w)ṯnr* (MVAG 7:5 [1902], Tafel III, line 8). Also "Nimurta" (p. 280) should be spelled Ninurta, as well as "Tukulti-Nimurta" (pp. 265, 269, 464) should be "Tukulti-Ninurta", as given correctly on p. 362 and in the "Zeittafel" inserted

in the back cover of the book. In that table, however, the name "Nabūnālid" is an error for "Nabūnā'id".

The publisher and the editor can be congratulated on this work, and may consider the remarks made above as a token of the reviewer's interest in a great project. It is his hope that the succeeding 8 volumes may maintain the high level of scholarship found in this 2d volume of the *Historia Mundi*.

Washington, D.C., June 1955

Siegfried H. HORN

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

H. B. ALLEN, *Rural Reconstruction in Action. Experience in the Near and Middle East*. Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1953 (8vo, xx and 204 pp. 10 plates). Price: \$ 3.50.

Harold B. Allen has been Director of Education for the Near East Foundation since it was chartered in 1930. He has organized rural education in Greece, Albania, Bulgaria, Syria, Turkey, and Palestine, and he made a study of rural and agricultural problems in Cyprus for the British Government in 1935 and also a survey of rural and elementary education in Syria for the Syrian Government in 1937. Besides *Rural Reconstruction in Action* the author is the writer of *Come Over into Macedonia*, *Rural Education in the Middle East* and *The Navaho Indian Problem*.

The Near East Foundation, of which Dr Allen is director of education has been a great pilot enterprise in the field of Point Four. In this book Dr Allen had done a very able job of systematically bringing together the varied experience of this Foundation in helping rural people in the various countries of the Near East. Millions of poor, half-starving people are today cursing the darkness in which they and their ancestors have existed for so many centuries. Men who till the soil are hardheaded, cautious folk the world over and the farmers of the Middle East are not exceptions in this point. Yet it is possible for a traditionally minded people like the villagers of the Middle East to cooperate enthusiastically in bringing about practical improvements in their way of life. This book presents some of the proof; the examples that are cited were chosen with this objective in mind. Raising the economic, health, and home standards of any retarded group is not an easy matter; especially difficult when undertaken among those whose lives have been more or less static for hundreds of years. This cannot be changed in a year, nor it is wise to attempt such speedy reform. "It is better to light a candle than to curse the darkness" says an eastern proverb: so a thoughtful, intelligent, systematic approach have proved to be foundation-stones for more ambitious schemes of improvement.

In this book the author gives us demonstrations in education on various fields in many countries. The chapters were selected from widely separated areas: I. Start by Improving the Farming (Iran); II. Deal Promptly with the question of Health (Greece); III. Improve the Home Practices (Syria); IV. Include



Recreation (Lebanon); V. Attack the Problem of Illiteracy (Eritrea); VI. Operate a Total Program (Macedonia); VII. Organize Farm Schools with caution (Cyprus); VIII. Make the Rural School Rural (Palestine); IX. Apply the Latest in Science (Greece). Throughout the book the fact is illustrated that successful leaders are those who live among the people and partake of and understand their life on an intimate basis. This book should be invaluable to all those who are interested in the social, rural and educational development of Middle Eastern countries.

Leiden, April 1955

A. A. KAMPMAN

\* \*

Harvey P. HALL (Editor), *The Evolution of Public Responsibility in the Middle East. A series of addresses presented at the Ninth Annual Conference on Middle Eastern Affairs*, sponsored by the Middle East Institute. Washington D.C., The Middle East Institute, 1955 (8vo, iv and 118 pages). Price: \$ 2.--.

Proceedings of the Institute's Ninth Annual Conference on Middle Eastern Affairs, constituting a survey of current area trends in public responsibility toward political, social, economic and international affairs. The Annual Conferences of the MEI held in Washington since 1947 assume great significance and the contents of the Proceedings 1955 uphold the tradition worthily. We learn about the present situation in the Middle East (T.C. Young and Anwar Ali), the problem of stability among Middle East governments (John S. Badeau), Middle East public security toward regional and world security (Col. S. G. Taxis), Political aspects of Middle East industrialization and resources development (important article by George Lenczowski), the United States and the awakening of public responsibility in the Middle East (H. G. V. Allen), the evolution of civic responsibility regarding social and economic affairs in Afghanistan (report concerning the progressive change by the Ambassador of Afghanistan Moh. Kabir Ludin), the social discontent among the peasant and working classes (St. P. Porsey), the interaction of education and public responsibility (A. Carleton), the progress and prospects of public responsibility in Israel (D. Peretz), in Turkey (Kasim Gülek). The Proceedings are concluded by a far-reaching *Summation* of the Conference by W. Wendell Cleland: "it is encouraging to know that the nations of the Middle East are going forward in spite of many difficulties."

In the lights of the last development at the political and military level in Egypt it is most interesting to read the statement of Jefferson Caffery, formerly U.S. ambassador to Egypt, about the recent developments in Egypt.

Leiden, November 1955

A. A. KAMPMAN

## EGYPTOLOGIE

E. DRIOTON et J. VANDIER, *L'Égypte*. Troisième édition refondue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1952 (8vo, XXXIX + 676 pp.) = *Clio*. Les Peuples de l'Orient Méditerranéen, II.

The history of Egypt by Drioton and Vandier needs no introduction to those interested in the subject. Since the first edition was published in 1938 it has been the unequalled standard work indispensable to all students of Egyptian history and at the same time the best introduction for non-egyptologists. It is a remarkable "tour de force" to be able to write a book on such a subject that can serve both the purpose of being a valuable instrument of work to specialists and one of the most readable general introductions. This has been achieved by the way the material has been disposed. The main text gives the general outlines with all really important or interesting details, and the controversial problems, which are chiefly of interest to specialists, have been dealt with in special sections called "état des questions". Every chapter is accompanied by a very detailed bibliography, and few works of importance to a period or to a special topic have been left out. In this way the book is in the full sense of the word an introduction to historical studies, "introduction aux études historiques", as the series "Clio" is called. Moreover, a very useful general bibliography is given in an introductory chapter. The authors have divided the work between them so that Drioton is mainly responsible for the first three chapters and Vandier for the rest.

The first edition was up to date to the year 1938. The second edition had additional notes containing the new references and the new results of historical research up to 1947. In the third edition these additional notes have been incorporated in the text, which has in many parts been rewritten and corrected in view of the progress of our science in recent years. Thus the present edition is up to date to the year 1952, and in many cases has also incorporated the results of studies that have been published later.

One of the characteristics of this History of Egypt is the cautious judgement of new theories. The authors make it a rule, to state clearly on what basis of facts the theories are founded, and the nature of these facts. Thus, in most cases, the reader can judge for himself, whether he wants to accept a theory or not. And he can be certain that no important arguments have been left unmentioned or polemically distorted, as is, unfortunately, not seldom the case in other similar works. Also such views as are rejected have been fully, or at least so fully as is possible, exposed. It is by no means a conservative attitude, but every new point of view is taken into account, and is accepted if it is sound, but rejected if unsound, even in those cases, where it has in some countries been accepted as "die letzte Wahrheit". The authors would never, as has recently been done by several scholars, base their outlook on Egyptian history on one basic theory, as for instance the character of the contrast between Upper and Lower Egypt.

However, it would be quite impossible to write a history of Egypt with all its controversial points in such a way, that everybody would be quite satisfied and have no comments or observations. There are not a few points where I cannot share the views of the authors, or where I think that the book could be made still better, but I fear that, if my suggestions were accepted in a future edition, other scholars would not always agree that the work had been ameliorated.

It is, of course, not possible to discuss all such controversial points in a review, and I shall therefore restrict myself to a small selection.

The great difficulty in the history of the Near East from a methodological point of view is how to make a critical use of the ancient so-called historical texts, and how far the same criticism of the sources as that used in modern history is possible to apply. A strict application of this method on the ancient texts, composed as they are for quite different purposes and throughout dominated by religio-political ideals and propagandistic tendencies, would certainly result in a more or less complete dismissal of them as a whole as truly historical sources, with the possible exception of a few fundamental facts, as e.g. in descriptions of a victory that a war took place - and sometimes even such conclusions could be open to doubt. And direct, primary sources, such as private juridical documents, written from a more unbiased point of view with regard to the contemporary historical, social and economical conditions, are not available to such an extent that a history could be written on the basis of them alone. Thus it is unavoidable that sources, which according to modern critical methods should be left more or less entirely out of consideration, have to be taken into account, if any history of Egypt or the Near East should be written at all. But these dubious sources must, of course, be judged with the utmost caution and, whenever possible, be weighed against other evidence, whether e.g. private documents or archaeological evidence. Moreover, these highly conventional official texts should be analysed in order to find out what is commonplace and what is extraordinary, which would, however, require a comprehensive study of all the conventional phrases, such as e.g. Janssen's work on the private texts from the M. K. It would be unjust to expect the results of such an analysis in the history of Drioton-Vandier, as only few such studies of some details have as yet been worked out.

Another methodological ideal, which needs much primary research, often not done as yet, is to weigh descriptions of a later date against the perhaps more scanty contemporary evidence. It is very tempting to use and give a certain preference to a source, even if it is of a later date, which gives a coherent description of a certain event, than to try and reconstruct the event from a more fragmentary contemporary material uninfluenced by the later source, the historical value of which must be judged in the light of the contemporary evidence.

To pass from these abstract, and only to a certain degree applicable ideals, to some practical cases.

The classical description of the events immediately

before the 20<sup>th</sup> Dynasty is the "historical" part of Pap. Harris I. Practically all histories of Egypt have accepted this text at its face value, and the work of Drioton-Vandier is no exception to the rule (p. 356). However, as was stressed especially by von Beckerath (*Tanis und Theben*, pp. 76 ff.), Pap. Harris I is undoubtedly a typical tendentious text recalling e.g. Pap. Sallier I and using a theme similar to the description there of the conflict with the Hyksos. A full acceptance of its details regarding the troubles before Setnakht also leads to certain difficulties, and there is little doubt about it that the description is very exaggerated. Helck (ZDMG 105, 1, pp. 44 ff.) has later drawn the full consequences of this view, and regards the Syrian usurper *Irsu* as being identical with king Siptah, whom he and von Beckerath advocate to be the same ruler as Ramses-Siptah and to have reigned after Sethos II.<sup>1)</sup> One of Helck's chief reasons for denying the possibility of a period of, as Pap. Harris I puts it, "many empty years (that is years without any legitimate ruler) when *Irsu*, the Syrian, was chieftain (*wr*) amongst them" is the fact that two of the highest officials, the vizier and the viceroy of Nubia, were the same men both under Siptah and under Setnakht. He therefore declares the troubles described in Pap. Harris as unhistorical and due simply to the tendency of the text, which is to justify also historically the ascension of the new dynasty to the throne. Some details in this theory are open to doubts; on the stela which should prove that the viceroy Hori was in function also under Setnakht the reading of the royal name is uncertain, as I have stressed in my *Ägypten und Nubien*, p. 177 (now it is absolutely unreadable), and even if it were Setnakht, the fact that the same man holds a high office before and after the troubles under discussion does not exclude the historicity of the troubles, as we can learn from the life of Montuemhet who effectively ruled Thebes both under the last Ethiopians and the first Saïtes despite the fact that Thebes was plundered by the Assyrians in the period between the two dynasties. But from a methodological point of view I think von Beckerath's and Helck's approach to the text of Pap. Harris I is fundamentally sound, and a similar analysis of other such texts will undoubtedly yield important results, especially if based on other, unpolitical material, such as the ostraca of the workmen in Deir el Medineh which were used by Helck to support his views on the succession of the kings of the late 19<sup>th</sup> dynasty.

These results were published after the book under review and they are not mentioned here as a criticism, as it would obviously be absurd to expect the authors to anticipate forthcoming researches. Nobody can reproach them for having accepted the traditional inter-

<sup>1)</sup> Gardiner's analysis of the texts in the tomb of queen Twosre (JEA 40, 40 ff.) lead to the undoubted conclusion that the names of Sethos II are placed over those of Siptah, a fact which Helck, *op. cit.*, p. 52, tries to explain in the way that the name of Sethos II has been inserted later and after his reign, thus a procedure similar to that used by Tuthmosis III in the temple of Deir el Bahri, and in this case presumably done by Setnakht who usurped the tomb from Siptah and wanted to stress his direct succession of Sethos II, Siptah being by him regarded as an usurper.



pretation, and I only regret in this connexion that the controversial problems regarding the succession of the late rulers of the 19<sup>th</sup> dynasty have not been dealt with in a section of the "état des questions", as it would have been valuable to have Vandier's sound judgement on these very complicated questions.

I have tried (JEA 37, 53 ff.) a similar approach to the problems connected with the Hyksos. There the classical text is the description of the events by Manetho, who lived in the third century B. C., that is some 1500 years after the Hyksos. When Vandier starts his description of the Hyksos rule with this very late and tendentious source it is, I think, rather for stylistical reasons, and with regard to the equally classical narrative of Pap. Sallier I he explicitly states that the invasion of the Hyksos has become a literary theme. It is unnecessary to repeat here the details where I disagree with Vandier's description (as e.g. the importance of the use of horses for the invasion, which I am convinced was no invasion at all but an infiltration, the general attitude of the Hyksos towards the conventional ideals of rule etc.), but once again I only want to stress the importance of judging such periods chiefly on the basis of contemporary evidence rather than on later, tendentious and even literary texts, and in my opinion Vandier could have been more critical towards the late anti-Hyksos propaganda (cf. for instance the use made of the Hatshepsut-text). The chapter on the Second Intermediate Period is, however, extremely useful, even if some details can be judged quite differently. I find it very significant that e.g. with regard to the Khendjer problem the primary evidence has again been studied, which ought to have been done rather by those who have devoted special studies to the topic, and for instance the analysis of Stock's theories is very instructive also from a methodological point of view. Anybody who wants to write on the problems connected with this very controversial period will undoubtedly lose an immense time and very probably go astray, if he tries to do so without properly studying Vandier's excellent contribution.

In connexion with that period, there are just two points which I want to mention here because of their methodological interest. On Ahmose, who finally expelled the Hyksos from Egypt but whose success in inner-political affairs can be judged only on the basis of very few and rather noncommittal sources, we read (p. 336): "Son activité, si on en juge par la rapide prospérité de l'Égypte, fut considérable, mais il fut certainement aidé, dans son oeuvre réformatrice par le peuple tout entier, à qui la victoire avait rendu l'élan et la foi dans l'avenir du pays". Is this not a rather modern way of thinking, and are we justified to assume such nationalistic feelings embracing the greater parts of the population? I think not, and we must not let us be influenced by the conventional phrases of the men next to the king or by such descriptions as when Ahmose's brother Kamose, who probably started the war against the Hyksos, tells us that he did so in order to liberate his compatriots who were cruelly oppressed by the Hyksos. I have doubted this version elsewhere (JEA 37, 70), stressing the fact that we cannot at all

be certain that the Egyptians in the north wanted to be "liberated". That these doubts were justified can now be seen from the recently discovered second stela of Kamose (cf. Ann. Serv. 53, 195 ff.; Chron. d'Ég. XXX, 198 ff.; to be published by Labib Habachi), where Kamose repeatedly tells us about "rebels" in the northern part of Egypt. These rebels are clearly Egyptians as Kamose says that he devastated their territory, i.e. Middle Egypt, "because of the damage they had done to Egypt, when they gave themselves to serve the Asiatics, forsaking Egypt, their mistress". It is hard to believe that the people of Egypt was so entirely unified also with regard to their feelings after such a bitter internal war, which was certainly not exclusively directed against the Hyksos. The difficulties for Ahmose must rather have been to pacify the population and to abolish those local parties who had sided the Hyksos. This new text also shows, how one single monument can essentially change hitherto generally accepted views, which have been based on official documents of doubtful historical value and in any case of a conventional form.

It is this conventional form, together with the tendentious propaganda, which makes it so extremely difficult to reach any degree of certainty in Egyptian history. Especially in those cases where it is not at first immediately apparent that a text is conventional because the comparative evidence is too scanty. The existence of several kings of Upper Egypt under the rule of king Nebkheper Antef is in itself plausible enough, but it can hardly be deduced from the Coptos decree of that king, as has been done by Vandier (p. 295 cum Ed. Meyer). The curses there against any king who will show mercy to the criminal or against any official who will intercede for him is no proof that there were several kings at the same time or that they were elected, and, in my opinion, the curses are addressed to future rulers and officials, the more so since they refer not only to the actual criminal but also to his sons and sons of his sons. Outside Egypt such curses against anybody who upsets the plans of a ruler or destroys his monument are entirely conventional, and I am convinced that the same is the case here. Very similar phrases are to be found in the so-called "Redesieh" decree of Sethos I, where they clearly refer to future rulers and officials.

The conventional phrases describing the different rulers are not always the same during the whole history of Egypt, and they tell us at least what ideals and which religio-political notions were predominant during a certain period. But hardly ever are they so limited as to time that they can be used for deducing anything about the character of an individual king. It is as a rule a hopeless task to characterize any individual in Egyptian history if he is a king or one of the highest officials. This is true even of such a ruler as Akhenaten (so often called the first individual in the world history), because according to Egyptian convention the king must play a dominant rôle in the official documents even if he had no political capacity whatsoever. Supposing that Akhenaten had been only a puppet whose acts were entirely controlled by, let us say, queen Nefertiti or some energetic higher officials in his at-

tendance, the official attitude would certainly have been the same, placing the king in the centre of the new movement.

The consequence of this reasoning is that we are hardly justified to characterize a ruler such as e.g. Amenophis II in the following way: "Amenophis II avait un caractère énergique, une vivacité très grande, et la nature l'avait doué d'une force physique peu commune", etc. (p. 340). From a strictly scientific point of view such a statement is hardly correct, being based on purely conventional texts, as is pointed out by Vandier himself (p. 372), but if we leave out all such traits in the history, it will, at least to the general public, be a very dull book, which would not serve Egyptology either.

According to the traditional canon the Egyptian king ruled not only Egypt, but the whole world. This convention not seldom hides from us the realities of the foreign policy. A clear case is the Gebelein relief of Mentuhotep II where the king is depicted in the classical attitude massacring an Egyptian, a Libyan, an Asiatic and a Nubian, and where the docket tells us that he had conquered Egypt and the Nine bows (p. 240). From this monument, which only illustrates the idea that the king is the ruler of Egypt and all foreign countries (cf. *šar kibratim arbaim*), no conclusions as to his foreign policy can be drawn, nor can we deduce any victory in Asia from it (cf. p. 255).

Another case where everybody will agree that no historical conclusions can be drawn is the representation of a Libyan victory in the pyramid of Pepi II (not mentioned by Drioton-Vandier; see Jequier, *Le monument funéraire de Pepi II*, vol. II, p. 14, Pl. 8). Behind the Libyan chieftain, who is being killed by Pepi II, his family is imploring the grace of the Egyptian king, and, as their names are written out above them, the scene looks as if it represents a real historical event. Had we not known that this relief is only a copy of a some two hundred years older picture in the pyramid of king Sahure, where exactly the same names occur again (Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Saḥu-re II*, Bl. 1; cf. Hölscher, *Libyer und Ägypter*, p. 13), we would of course have been convinced that Pepi II had won a victory over the Libyans. The fact that the picture is a copy does not in itself exclude a victory, and, on the other hand, this fact throws some doubts also on the campaign of Sahure (p. 174), as pointed out by Hölscher (loc. cit.). Thus, strictly spoken, no negative or positive conclusion is possible.

In connexion with the Punt expeditions of the New Kingdom, of which Drioton-Vandier mention only those of Hatsheput (p. 339) and of Ramses III (p. 357), we repeatedly find phrases telling us that the ruler in question was the first to attempt such an enterprise, and representations of the trade and its produce are not seldom found, often in a rather conventional form. I have previously (The Navy of the Eighteenth Eg. Dyn., Chapt. 2) drawn the conclusion from this evidence that Punt expeditions were sent out by most of the kings, but, were it not for the evidence in some private tombs, we would be justified to doubt the historicity of many of these expeditions.

The same applies to some of the Nubian wars of the Ramessides, especially that of Ramses II. In the reliefs depicting his alleged victory we find phrases taken over from Horemheb, and because of this fact and the conventional form of the representations and the texts relating to the war I have suggested that it is possible that Ramses II never fought in Nubia (*Ägypten und Nubien*, pp. 170 ff.). According to Vandier (p. 422) "la campagne de Nubie est certaine", and this may be so, though it cannot be deduced from the evidence adduced by me (loc. cit.; cf. Vandier, p. 442). But on the pylon of the temple of Armant a relief, depicting Nubian tribute and with a certain probability to be dated to Ramses II, is accompanied by a text mentioning "the plunder by Pharaoh (*pr-3*) of the lands of the miserable Kush on (his) first victorious expedition" (Mond, *Temples of Armant*, Pls. IX, XCIII; cf. pp. 25, 168 f.)<sup>1</sup> However, at the head of the procession a rhinoceros is depicted, and in the same temple a stela of Tuthmosis III was found, where this latter king is boasting that he "bagged a rhinoceros when shooting in the southern desert of Nubia" when waging war there (ibid., Pl. CIII, p. 183). This fact that both kings in the same temple refer to the capture of a rhinoceros, an animal never mentioned in other texts, throws some doubts on the originality and trustworthiness of the Ramesside record, and these doubts are strengthened when we notice that the text of Ramses II ends with a phrase ("if each item were to be enumerated in turn they would be more numerous than millions, etc.") which occurs in a very similar form on the stela of Tuthmosis III. And before this phrase we find another conventional conception, namely that the king "was alone, (relying) on his strong arm (or sword, *ḥpš*), none other being with him".

This is the famous theme of the battle of Kadesh of Ramses II (cf. D-V., p. 448), a theme which in my opinion is based on the old religious idea that the king, when conquering the foes, is more or less identified with the creator of the world who crushes the evil powers of chaos, and in this capacity the king, the god, must, of course, be alone, as he was the first who came into being. This identification of the king with the highest god, the thought that the god is alone when creating the world, and that a victory over foreign enemies is a parallel to the creation of the world are old and commonplace ideas in Egyptian religion. That the theme of the king alone as conqueror plays a more dominant rôle in the New Kingdom than earlier may be due to a convergence with the other theme of the king as the most prominent war hero of the country, who is stronger than all the soldiers in his suite (cf. the references D-V., p. 372). Already in the Middle Kingdom Sesostri III is called "the youthful single one fighting for his frontier" (Sethe, *Lesestücke*, p. 669), and in the 18<sup>th</sup> Dynasty it is said of Tuthmosis III that "he is a king who fights alone without a multitude to protect him.

<sup>1</sup> Helck, *Urk. d. 18. Dyn.* Heft 17, p. 1248, includes this text among the records of Tuthmosis III. Such a dating is in my opinion impossible both because of the style of the relief to which it belongs and because of the word *pr-3* which is not so used under Tuthmosis III.



Better is he than millions of troops" (ZAS 69, 27), and also Amenophis II is victorious when "none is together with His Majesty except his strong arm (or sword, *ḥpš*)" (Ann. Serv. 42, 6).

Thus there are other parallels to the main theme of the battle of Kadesh than the Turin papyrus earlier adduced by Botti and others (p. 448) and which Botti (JEA 41, 64 ff.) has now shown to be of a different character, and it seems to be a not uncommon convention. In view also of the great similarities in the composition of the descriptions of the battle of Tuthmosis III at Megiddo and of the battle of Ramses II at Kadesh, so convincingly demonstrated by Christophe (Rev. d'Ég. 6, 114), I am quite willing to accept his conclusion that "il n'est pas interdit de prévoir qu'il sera possible, un jour, de mettre sérieusement en doute la valeur historique de ces deux récits."

Finally, even if a historical event is described in a dated text, we cannot be certain about the chronology of the related facts. Thus, as pointed out by Vandier (pp. 406 f.), the Memphis stela of Amenophis II mentions two Asiatic campaigns, the "first" in year 7 and the "second" in year 9. But the first expedition is already mentioned on the Amada stela dated to the year 3. Consequently, either the Amada stela must have been antedated and almost certainly no expedition took place before year 3, or the Memphis stela should allude with the words "first expedition" only to the first of the two campaigns mentioned there. This latter conclusion seems less probable, as we have the same problem also in connexion with the campaigns of year 5 and year 8 of Ramses III, where, as Vandier rightly stresses (p. 434), it is much more plausible that the texts of year 5 have been antedated and allude to events also of year 8 than that Ramses III conquered the Sea Peoples twice in exactly the same way. We have also good reasons for believing that the famous Tombos stela of Tuthmosis I from year 2 (when we know from a text on Sai that a Nubian expedition took place) was written at a later date, because it also refers to an Asiatic campaign which is almost certainly to be dated later than the Nubian conquest (cf. my *Ägypten und Nubien*, pp. 147, 149).

In view of these facts we must ask ourselves how often we have drawn wrong conclusions in cases where we don't have the same possibilities of control as in the cases mentioned above.

All these fundamental uncertainties have as a rule been given too little consideration in the different histories of Egypt, but few textbooks give the reader a better possibility to judge them than that of Drioton-Vandier with its clear demonstration of the known facts and the very cautious analysis of them.

I have already recommended the section on the Second Intermediate Period to all students of that controversial period, and it would be easy to enumerate many other points where the best exposé of a problem is to be found in the history of Drioton-Vandier, both in such cases where it is the result of their own researches and where it is a resumé of the results of other scholars. Suffice to point out just a few, such as e.g. the excellent analysis of the dubious value of later

texts for reconstructing prehistoric events (p. 35), the cautious words on our possibilities to make deductions regarding the origin of the Egyptian religion (p. 110), the discussion of the problems connected with the Thinite royal tombs (pp. 133 ff., where a reference to Rické's theories could, however, have been useful), the Menes problem (pp. 136, 161 f.), the whole chapter on the First Intermediate Period, the sections on the administration in the Middle Kingdom (pp. 301 ff.) and in Saite times (p. 584), the exposé on the Wilbour Papyrus (p. 472), and the Nubian expedition of Psammetik II (p. 594).

As we all hope to see future editions of this indispensable handbook I add, without any attempt of completeness, a choice of smaller points which may be of some use to the authors should they want to fulfill our hope. I leave out remarks on religion or archaeology because Vandier has treated these subjects more fully in his valuable *La Religion Égyptienne* and in his extremely useful *Manuel d'Archéologie égyptienne*, the latter a work which in an admirable way more or less replaces a whole library.

- p. XX: add SAOC 19 (Seele, *Coregency of Ramses II with Seti I*).
- p. XXXII: Ebbel read Ebbell.
- p. XXXV: If such special works as Engberg, *The Hyksos Reconsidered*, should at all be included in the general bibliography, one misses e.g. Labib, *Die Herrschaft der Hyksos*, which gives more of the primary evidence.
- pp. XXXVII f. (Religion): Here, too, e.g. Boylan, *Thoth*, is in my opinion certainly to be preferred to such books as Mercier, *Horus*.  
Junker, *Götterlehre* read *Götterlehre*.
- p. 34: El Amrak read El Amrah.
- p. 131: The Narmer palette was not found in the tomb of Narmer in Hierakonpolis.
- p. 209: The expeditions of Herkhuf must now be reconsidered in the light of the facts adduced by Edel in his article in the *Grapow Festschrift*.
- pp. 228, nl 1, 257, 273: The history of the Kerma factory perhaps deserves some more attention, especially with regard to the Old Kingdom fragments, which Reisner, before he changed his mind in the final publication, first thought to have been brought there later. I still believe his first opinion to be correct, and still adhere to Junker's idea that Hapidjefai was never buried there.
- p. 251 (cf. p. 275): An exposé in the section "état des questions" of the problems connected with the death of Amenemhet I would be very valuable.
- p. 273: The bibliographical references to the Punt expeditions are somewhat incomplete.
- pp. 274, 371, 445: Add some of the modern works on the interrelations between the Aegeis and Egypt, and correct (p. 258) the date of the Kamarese vase found in Abydos (13th Dynasty).
- pp. 286, 315: The rendering Jonathan of *Intn*, the Byblotic kinglet who is possibly identical with Yantin-hammu of the Mari texts, can hardly be upheld (Albright, BASOR 99, 9 ff.), and the synchronisms worked out by Albright are worth mentioning. This implies also a reconsidering of the exposé of the contemporary events in Asia (p. 290) with the certainly wrong date of the sack of Babel.
- p. 298: Revise the translation of Pap. Sallier I.
- p. 306: Add some references to the *ḥrdw n k3p* as the preliminary communication of Desroches-Noblecourt contains too little of the primary evidence.
- p. 319 (No. 40) read Ouahkhâou.
- p. 343: The fact that Amenophis III sent a prince to Memphis as High Priest of Ptah and installed him as Chief of the priests of Upper Egypt, the old prerogative of the High Priest of Amun, should perhaps be mentioned in connexion with the beginning struggle between the king and Amun (Kees, *Götterglaube*, p. 368). In the El Amarna section the confiscation of the

domains of Amun is also in my opinion of such an importance that it should be included, as well as e.g. the permission to adore Amun again under Semenekhkare (Helck, *Einfluss der Militärführer*, p. 75), whereas on the other hand a picture of Aton could remain undamaged in the tomb of Tutankhamun. The article of Davies, *Akhenaten at Thebes*, as well as some other works on the later development of the crisis (e.g. Seele, *King Ay and the Close of the Amarna Age*, JNES XIV, 168 ff., would be useful in the bibliography.

- pp. 378 f: Add Janssen's monography on Ramses III, and Seele's article ZAS 74, 103 f.
- p. 391: The spirals are hardly "d'origine purement hyksôs" as they are found in Egypt already before the Hyksos conquest.
- pp. 395 (Asiatic policy): Whereas the Egyptian sources are very well analysed, the non-Egyptian evidence, such as the important text on the statue of Idri-mi and the new chronology of the 17th and 16th centuries, should deserve more attention.
- pp. 398 ff., 443 f.: More of the rich literature on the campaigns of Tuthmosis III could be adduced, as e.g. Grapow, *Die Annalen Thutmosis III*, and Noth, ZDPV 66, 156 ff. Among the sources enumerated on pp. 443 f. the text of Minmose (see p. 404, n. 1) and the dockyard journal published by Glanville (ZAS 66, 105 ff.) are missing.
- pp. 401 f. *Irtt* (*Irtt*), one of the towns captured in year 29 and laid waste in year 30 of Tuthmosis III is called Arvad "qui se place à l'intérieur du pays". If it were identical with Arvad, it was not an inland town — as is evident from the El Amarna letters —, but, as pointed out e.g. by Gardiner (Onom. I, 131 f.), *Irtt* is presumably identical with the town Ardata in the El Amarna letters, the site of which is unknown.
- pp. 409, 414: On the 'apiru see now Bottéro, *Le problème des Habiru* (Cahier Soc. As. XII, 1954), and Greenberg, *The Habiru* (Amer. Or. Soc. Ser., Vol. 39, 1955).
- p. 413: The intensified Aegean trade on Syria and Palestine, which can be deduced from the archaeological evidence, is worth mentioning here.
- pp. 414 ff.: The two different episodes in the north — the first marked by conflicts between Ribaddi and Abdiasirta, and the second between Ribaddi and Aziru — could be kept more clearly apart. It is presumably correct that Ribaddi's letters are more trustworthy than Aziru's, but the political situation was very complicated, and it is not quite impossible that the usual interpretation of Aziru's policy as that of a traitor to the Egyptian cause is off the point. Aziru was not only pardoned by Akhenaten but appointed king of Amurru, and it should not be forgotten that he was then loyal towards the Egyptian government until he was forced to surrender to the Hittites. The innerpolitical background of the lack of energy in the Egyptian policy in Asia is also important, as it is natural to assume that Akhenaten could not spare the troops in Egypt because of his conflict with the priests of Amun. — In the bibliography de Koning, *Studien over de El-Amarnabrieven*, Delft 1940, is useful because of its bibliographical references; cf. also ANET, p. 483.
- pp. 419, 447: Add to the bibliography on the Beth Shean stela of Sethos I Albright, BASOR 125, 1952, 24 ff.
- p. 429: It should be clearly stressed that it is not the same peoples who put the Hittite empire to an end and who menace Egypt under Ramses III.
- p. 450 BAR III § 64, read BAR IV § 64.
- pp. 537 f., 569 f.: Before the more or less total Egyptianization of Nubia in the New Kingdom was known, it was natural to suppose that the orthodoxy of the 25th Dynasty was due to an emigration of Amun priests, but now it seems to me to be a superfluous theory. With regard to the alleged Libyan origin of the dynasty Hölscher is presumably right in rejecting Reisner's argument based on the type of arrowheads in the oldest tombs of el Kurru, especially if we also take into account that the Egyptian army largely consisted of Libyans, but he is perhaps wrong (*Libyer und Ägypten*, p. 68) when he says that Piankhi, if he were of Libyan origin, would not have despised the Libyans as unclean (Urk. III, 54; BAR § 882). It is by no means certain that these unclean rulers "with serpent-crests" were Libyans, whereas "all the chiefs who wore the feather" and who are admitted to Piankhi (BAR IV § 873) are presumably rather Libyans.
- p. 544: Is it necessary to assume that Piankhi was regarded in Egypt as an undesirable stranger? His opponents were largely Libyans, and at least the priests would probably prefer the

orthodox Piankhi to them. The monuments of the 25th Dynasty were also left intact until the reign of Psammetik II in connexion with his Nubian war (pp. 595 f.). The glorification of the 24th Dynasty may well have started at that time, too, and also be due to the desire of the 26th Dynasty to reverence their Saite predecessors.

Uppsala, January 1956

T. SÄVE-SÖDERBERGH

\* \*

Elise J. BAUMGARTEL, *The Cultures of Prehistoric Egypt*, 2nd edition. London, Oxford University Press, 1955 (fol., xi + 122 pp., 13 pl.). Price: 50/-.

In the foreword to this revised edition of a work originally published in 1947, the Griffith Institute announces that it will shortly be followed by the second part, which the author had always intended to write and in which she will deal with other aspects of the predynastic cultures of Egypt not included in the original part. The index of this part has been omitted in anticipation of a combined index for both parts, but no revision of the title has been made to indicate that it is a first part, and it is disappointing that, while this work has proved its value by running to a second edition, it is still only given a paper cover, although the price is such that something more permanent might have been expected.

In her preface to this new edition the author states that besides making a general revision of the text, she has incorporated three major changes: the omission of the Tasian as a separate culture, the inclusion of a short account of the excavations at Merimda, El Omari and Maadi, sites which she visited in 1953, and the alteration of the word 'prehistoric' to 'predynastic' throughout. The reviewer for one is disappointed that she has not made a more whole-hearted revision, and that although she does just mention it, she has not made more use of his recent work on early cultures in the Sudan, especially as it was conversations with her in the Ashmolean in 1938 which first directed his attention to them. He asks no pardon for returning to them here because he believes that they provide the solution to many of her problems. She failed to recognise this. She did not feel she was in a position to assess the dates of the Early Khartoum and Shaheinab cultures, whereas to one who excavated those settlements it is easy to form an opinion. At Shaheinab, with its remains either on the surface or less than 2 ft. below it in gravel, on which grow plants in the rains and which is crossed daily by cattle on their way to and from the Nile for water, the contamination of the remains from a Carbon 14 point of view is a certainty; thus the date of c. 3300 B.C. (Naqada II) obtained by Dr. Libby from averaging the results given by single samples of shell and charcoal (the less absorbent shell giving the higher date), may well indicate an actual age earlier than the Badarian of Egypt, as typologically the Khartoum Neolithic seems to suggest. Early Khartoum, from the fact that *Celtis* seeds from it were so fossilized that Dr. Libby was unable to burn them, is clearly of great age, and judging from its greater depth of deposit, was of considerable duration. Mrs. Baumgartel was also afraid to draw conclusions from black incised pottery



'because it is widespread'; while to one who knows the various wares of the Sudan well, it is easy to distinguish pottery made in the Sudan from Hyksos or other wares. She appears to accept my claim that some of the predynastic Black Incised (or Egyptian N ware, as she calls it) came from the Sudan, but suggests that it was probably ancestral to the Khartoum Neolithic, for that, she says, is 'not independent of Egyptian N ware'. Then even if we may not base a continuation of Egyptian relations with the South on black incised pottery in Nakada II, she goes on to consider the rippled pottery of the A Group, based on sherds found at Armant and two pots from Nakada now in the Ashmolean. After reading several times her discussion of the A Group, it appears to me that she thinks it may possibly be as old as the Badarian, and does not realize that in addition to the pots coming from late graves at Nakada, Wainwright pointed out in Griffith's publication of the A Group cemetery at Faras near the Second Cataract that it was contemporary with Zer and Zet (Waji) of the First Dynasty, a diagnosis which has recently been supported by the discovery (in the vicinity) of Zer's inscription recording the conquest of that area. In any case, I assure her confidently that she may base a continuation of Egyptian relations with the south during Nakada II on the Black Incised ware, but I doubt whether she is correct in suggesting (p. 33), and stating definitely (p. 100), that none of this ware is known from Nakada I. Of the two bowls attributed to that period by Petrie in *Prehistoric Egypt Corpus*, she says she cannot trace the other contents from either grave. The bowl, dated to S.D. 35, is in University College, London, (No. 5724). It came from Nakada 654; in which was also found (*Naqada and Ballas*, p. 26) among several other pots, one of type F 19b, which seems to belong to the 'chalice' type, which on p. 68 Mrs. Baumgartel states is typical of Nakada I. This black incised bowl from Nakada 654 differs from all that I have seen dated to Nakada II; and indeed that there should have been black incised pots reaching Egypt from the Sudan in Nakada I is what one would expect, since in the Khartoum Neolithic, early forms of both black topped and black incised ware are to be seen (*Shaheinab*, pls. 33-4). Mrs. Baumgartel (p. 100) says that the commonest pattern on the Black Incised ware consists of three door-like shapes of diminishing sizes (her fig. 42,2), and also that the method of presenting the pattern negatively — by the space that is left empty — occurs more often on predynastic pottery outside Egypt. 'It has been suggested that this pottery was imported.... since it is very rare in Egypt', and she mentions red bowls, for example one from Nakada 1401 (her pl. VI.7) with the same design, of which she says 'we cannot doubt that they were made in Egypt'. But I do doubt it, feeling sure that they too were made in the Sudan; as indeed were all the pots with these negative patterns and incised decoration. Red polished and incised pottery is characteristic of the Khartoum Neolithic and many later Sudanese wares. For a black protodynastic pot with a variation of the triple door design, see my *Early Khartoum*, pl. 93,6, and for other pots with negative designs from the Sudan, for example, see that work and my *Shaheinab*, pp. 84-5 and p. 82.

On p. 95 another incised ware is discussed which is probably Nubian, and that is the herringbone ware which comes between Nakada I and II at Hammamiya near Badari. For protodynastic examples see Griffith, AAA 8, pl. v. 9, and Firth, *Archaeological Survey of Nubia, 1909-10*, pl. 27 b 5. Sherds of this ware which I collected from several sites in Wadi Halfa district where they are thinly scattered in the gravel above present high flood level, are now in Khartoum Museum (see JEA 36, pp. 32, 34). The cord-impressed pots discussed on pp. 98-9, some of which have bands of impressions round the neck from which depend concentric semicircular lines are also probably Sudanese — see *Shaheinab*, pls. 33,5, 38,4, and fig. 27, where a form of this unusual pattern occurred. The shapes of the pots on which this pattern occurs (fig. 41,1 and 3) are typical of the Sudan.

On page 71, discussing the similarity of patterns on the pottery of Iran and predynastic Egypt, Mrs. Baumgartel conjectures that such patterns may have reached Egypt via the Straits of Aden. But I can assure her that there is no trace of anything like that having happened between Eritrea and the Second Cataract.

On p. 34 she might have mentioned the flat-topped maceheads of the Khartoum Neolithic, which were developed from ochre-grinders and must have been weapons (*Shaheinab*, p. 49), in her discussion of the disk maceheads of Nakada I. On p. 39 the chisel-ended arrow head is surprisingly included among the blade tools characteristic of Nakada II. But the 'red agate' lunates which she illustrates (pl. V 7) are not blade tools. They are made from segments of small agate or carnelian pebbles which occur in gravel derived from the Blue Nile. They are found throughout the Sudan from prehistoric times down almost to the beginning of the Christian era at Meroe, and in the Sudan the red carnelian forms are usually the latest. Lunates both of this size and larger occur in quantity in the Khartoum Mesolithic and the Khartoum Neolithic. Those of the Khartoum Mesolithic especially resemble the lunates of the Capsian, and of the Wilton of South Africa. Slimmer and finer examples made of obsidian occur in quantity in the Upper Kenya Capsian. Such lunates are the normal African armour for arrows, and probably were usually mounted as barbs at an angle to the shaft, though they can be mounted at the head of the shaft, as a kind of 'chisel end'. The true chisel end was provided by the triangles and trapèzes, which occurred in the Capsian, and a few of which were found at Early Khartoum (*Early Khartoum*, pl. 15,1 and p. 43) among many lunates. But if they belonged there to the Khartoum Mesolithic, they had died out by the Khartoum Neolithic, when nothing but lunates occur. Pace Mrs. Baumgartel, the chisel end type of arrowhead did occur in Egypt in the Upper Sebilian (in Mesolithic times) and thus did not first make its appearance in Egypt in Nakada II. Indeed, she seems to have no justification for suggesting that either the lunate or the more specialized chisel-ended arrow came to Egypt then from Mesopotamia. Microliths may well have been missed by the early excavators in Egypt, and the exact history of arrowheads in the Nile Valley has yet to be made out. In an as yet unpublished study of the Neolithic

of North Africa, Mr. J. Forde-Johnston of Liverpool has assembled evidence which shows that the hollow base arrow-head characteristic of the Fayum Neolithic and Badarian in Egypt was probably an invention of the Saharan Neolithic — a development of the Aterian tanged arrowhead. For some reason it never reached the Sudan in prehistoric times, and since Miss Caton-Thompson has shown that the Badarian had no connections with Kharga and the Western Desert, the conclusion seems inevitable that this arrowhead must have reached the Nile Valley from the Sahara via the Fayum. And this brings me to Mrs. Baumgartel's thesis that the Fayum Neolithic was not as early as the Badarian and indeed not earlier than Nakada I; here her argument seems to suffer from confusion of ideas about the various methods employed in working stone tools. For this perhaps Miss Caton-Thompson is in part responsible. She says in the *Desert Fayum*, p. 26, that the partial removal of polished areas on the neolithic axes by subsequent flaking was a contemporary intentional process, a peculiar technique 'retained traditionally in the predynastic and exhibited in its fullest perfection in the great 'ripple flaked' knives of the Gerzean age, when the blade was ground into shape prior to flaking. In the case of our Fayum axes the chipping was a contemporary, though secondary operation, designed to refine the lateral edges'. She does admit that damaged axes were frequently reconditioned by chipping. I have examined carefully all but one of her so-called perfect specimens of axes flaked after polishing (pl. VIII. 8-11). Pl. VIII. 8, which I have not traced, is anyhow not a perfect tool. Fig. 9 = pl. IX. fig. 8 (now UC 2571) has no polish near the butt end where marked P on pl. IX 8, and is simply a celt which has been shaped by flaking and then given a cutting edge by grinding. Fig. 10 = pl. IX, fig. 11 (now UC 2585) is a very thin and slight tool, probably used for some special purpose. As an axe it would not be nearly as strong as fig. 9. It does show slight trace of grinding near the butt, as shown in pl. IX, 11, as well as grinding of the cutting edge, but I do not think that it was flaked after grinding. Similarly fig. 11 = pl. IX, 9 (now UC 2641) is a rather thin celt, but there is nothing to show that it was flaked after grinding. It was shaped by flaking, and then ground to improve the cutting edge, and possibly to remove a slight central ridge as well. The knives from the Fayum which are also said to have undergone flaking after grinding (pl. XXXVI, 14-18 — a reversed photograph) are only surface finds. I have only traced figs. 15 and 17 at University College. Fig. 15 (now UC 3743) has been slightly ground on one side to remove the roughness of the cortex, and there is perhaps some evidence to show that the grinding was subsequent to the flaking which put the cutting-edge on this tool. Fig. 17 (now UC 3476) has also been ground slightly on one side only to remove the ridge between the two rows of flakes, but not flaked after grinding — definitely ground after flaking, traces of flake scars remaining in the ground area. UC 2624 = pl. X. 14 does show slight traces of primary grinding on the flaked side; but it is an almost unique artifact — I suggest possibly an unfinished sickle blade — and anyhow goes into the knife rather than the axe category. The purpose behind the grinding

in axes and knives is different. Axes were first shaped by flaking all over; in a later stage they were ground on the cutting edge alone, after flaking; and in a later stage still, they were ground all over. The purpose of grinding an axe was to improve the cutting edge. Grinding the rest of the body of the axe did nothing to improve the working qualities of the tool, only its look. There would therefore be no point in chipping the edge of an axe that had been ground all over, as 'a contemporary, though secondary, operation, designed to refine the lateral edges'. Why should one want to refine the lateral edges? And would the chipping of ground lateral edges of an axe really be a refinement? Further, I cannot agree that Miss Caton-Thompson has proved her case that there were any axes polished all over in the Fayum Neolithic. The three examples she quotes on p. 26 (pl. VIII.4 = UC 2661, and pl. VIII.5 = UC 2577, also UC 2671) are all cutting-edge fragments of broken axes made from naturally worn pebbles of suitable shape, which have been converted into axes by having one end ground only — to give a cutting edge. The 'polishing by longitudinal friction' which Miss Caton-Thompson mentions with regard to UC 2661, is only visible on one side, and may partly have been due to the pebble having been used as an ochre grinder at some time. Other examples were only surface finds and may well have been later in date.

On the knives, both those from the Fayum mentioned above, whatever date they are, and on the finer examples from Nakada II, the grinding had nothing to do with giving the tool a cutting edge, but was done in order to render the knife blade more serviceable by making it thinner. It is not therefore comparable to the grinding of the cutting edge of an axe or celt in order to sharpen it. It was done in order to reduce still further the thickness of an already thin piece of flint, that was difficult to reduce evenly by flaking, although this was done with some success by the process of 'ripple flaking' explained by A. S. Barnes in *Proceedings of the Prehistoric Society*, 1947, p. 111-3. The fine flaked knife that Petrie bought at Abydos and published in *Naqada and Ballas*, pl. LXXIV.86 and pl. LXXXVI, is ripple-flaked on one side, and ground quite smooth on the face not illustrated. The 'fishtail' from Nakada 430 (UC 4439), of which there is a good drawing in *Naqada and Ballas*, pl. LXXIII.63, has only been ground and subsequently ripple-flaked on either side in the half that formed the business end (the fish-tail), clearly in order to make it thinner and therefore a better cutting tool. The handle end was left at the thickness to which the whole tool had been reduced by the primary flaking, since to grind that part as well would only have weakened the tool unnecessarily. (One of these fishtails was found in Nakada 1388 with cord wound round this handle end. It is now in the Ashmolean.) Two U-type fishtails (Nakada I type) were found in Nakada 211 (not dated by Petrie) and are now at University College, London. Of these UC 4528 shows no sign of grinding, but No. 4527 shows traces of having been thinned to some extent by grinding on either side of the business end only, after the primary and before the secondary flaking.

The above are my reasons for maintaining that Miss



Caton-Thompson was incorrect in stating that the Fayum Neolithic used 'an earlier example of the technique retained traditionally in the predynastic'. In my opinion none of the Fayum Neolithic tools was originally flaked after grinding, and presumably axes never were so flaked. The axe from Naqada town, shown in Mrs. Baumgartel's pl. IV.3 (now UC 5351) is no exception to this. Though partly ground on the upper part as well as on the cutting edge, it has not been flaked after grinding (except for a little subsequent damage). There are, on the other hand, several examples of re-conditioning the cutting edge of axes by flaking after damage. Flint knives may have been ground in the Fayum Neolithic to make their blades thinner, but if so, this was for a purpose other than the grinding of the cutting edges of axes, and there is no reason to think that such Fayum Neolithic knives were flaked again to sharpen them (except possibly after subsequent damage). The sophisticated technique typical of Naqada II was to shape a knife blade by flaking, then grind it thinner, and then give it a cutting edge by subsequent ripple-flaking and saw-toothing.

The Merimda axes are correctly described as 'flaked with a polished edge'. The celt with the cutting edge only ground may have been invented in the Saharan Neolithic. It occurs in the Ténéré Neolithic and the Khartoum Neolithic along with the 'gouge' (or rather hollow-cut adze-celt) which is also partly ground after flaking, and is one of the characteristic tools of Ténéré, Khartoum and the Fayum, but did not occur at Naqada or Merimda. The later form of the stone celt which is ground all over so that all traces of the flaking are removed has not been found in the Ténéré Neolithic or in the Khartoum Neolithic, and it does not seem correct to say that it occurred in the Fayum Neolithic either.

If grinding before flaking did not occur in the Fayum Neolithic Mrs. Baumgartel's argument (that, since it is unlikely that such a sophisticated technique was invented in the Fayum, and since it is not earlier in the rest of Egypt than Naqada I, this is the earliest period to which the Fayum Neolithic A can be assigned) falls to the ground. And here a warning should be added against attempting to date prehistoric cultures by typology in any one class of object. Perhaps as a reaction to Petrie's method of dating prehistoric cultures mainly by pottery, she has attempted to date them by stone implement techniques, a method which has largely been abandoned by prehistorians all over the world because of its unreliability. Indeed the distinction between core and flake industries, once considered so important, is now realized to be caused mainly by the kind of material available. To prehistorians now, stratification is essential, but since in the eroded Nile Valley early stratified sites are as yet almost non-existent, the safest method is not to date by pottery or stone industry (pp. 14-5) alone but by all classes of objects studied together; and for the relative dating of Fayum, Badari and Naqada, in addition to these two categories, among others that must be taken into consideration are the materials used, e.g. for palettes and beadmaking, where the hardly-bored amazon stone (Fayum) surely precedes the much more sophisticated method of glazing easily-bored steatite (Badari), and the absence (Fayum) or presence

(Badari and Naqada) of copper tools, figurines, combs, spoons, etc. For the relative age of Badari and Naqada we have a stratified site.

It is also doubtful whether Mrs. Baumgartel should have entirely ignored Carbon 14 dating, although the possibility of contamination, particularly in the case of specimens which have been for 30 or more years in museums in European towns where soot is ubiquitous, is such that one can sympathize with her reasons for ignoring it. In the case of the Fayum Neolithic A, however, a date older than 4000 B.C. is now certain. The Carbon 14 date published in 1950 was 4145 B.C.  $\pm$  325, and I am informed by Miss Caton-Thompson that in April 1951 another sample gave 4440 B.C.  $\pm$  180. Various dates between 3790 and 3000 B.C. have been given by samples of predynastic hair, suggesting c. 3700 B.C. for Naqada I, and c. 3200 B.C. for Naqada II, which do appear to give us a sequence, although the possibility that this hair was contaminated is considerable.

This review is already inordinately long, but may I call attention to a passage (p. 19) where Mrs. Baumgartel is not logical. Why should the fact that in Egypt the Mesolithic Upper Sebilian was followed by an 'entirely different' chalcolithic culture, while geologists stress the heavy erosion that followed Sebilian times in Upper Egypt, do 'away with the story of hordes roaming through North Africa and eventually settling in the Nile Valley because the desiccation of the Sahara had made human life impossible there'? It does not. On the other hand, the desiccation must have been responsible for the erosion in Upper Egypt, and must naturally also have eventually driven the nomads of the steppes on the fringes of the eastern Sahara into the valleys of the surrounding permanent rivers. Thus one party may well have gone south to Ténéré, another to the junction of the Niles near Khartoum, and a third party to the Fayum oasis on the edge of the Lower Nile valley, where the new ideas that they brought from the Sahara caused the break between the Sebilian Mesolithic on the one hand and the Fayum Neolithic and the chalcolithic Badarian which followed it. If my reading of the Sudan evidence is right, the Badarian culture is rather the descendant of the Khartoum Neolithic than of the Fayum Neolithic, the links between Badari and Shaheinab being yet to be discovered in the region of the Red Sea Hills; while the Badarians probably adopted the hollow-based arrowhead from the descendants of the Fayum Neolithic after their arrival in Egypt. As the late Miss D. M. A. Bate pointed out in *Shaheinab*, the domesticated goats in the Khartoum Neolithic may have been of African origin, not necessarily Asiatic, and it is not impossible that cattle were domesticated independently in Africa too, as well as in Asia. Naqada I is a natural development from the Badarian, as is specially shown by the early Naqada I site of Mahasna, and Mrs. Baumgartel agrees. But I cannot follow her argument that Naqada II was a complete break with Naqada I, because 'the Asiatic people with whom Naqada I had trade relations invaded the Nile valley at the end of that period'. Indeed she seems to me to have antedated to the end of Naqada I the invasion which presumably led to the union of Egypt under the First Dynasty. She has produced no evidence for the

earlier invasion, while she admits that there is evidence of transition in the two types of painted pottery (p. 32), and in stone techniques (p. 39); and the Naqada II people were sufficiently similar in origin and mental habits to the Naqada I people for their fusion into one people to be effected without great obstacles. Yet she would have it (p. 38) that all this (Naqada I) 'changes fundamentally and abruptly with Naqada II'; but in my opinion not so fundamentally that an increase in trade relations with Asia will not account for all the differences between them.

If I am thus critical of her main thesis, feeling that she has missed an opportunity to bring it up to date, I would not have it thought that there is not much that still remains of value in Mrs. Baumgartel's book. She is always stimulating, and I for one look forward to the appearance of the second part of her work.

London, September 1955

A. J. ARKELL

\* \*

Kurt LANGE, *Sesostris, ein ägyptischer König in Mythos, Geschichte und Kunst*. München, Hirmer Verlag, 1954 (4to, 52 pp. text, 48 pl.). Price: DM 13.80.

This book has been written with the same enthusiasm, which we know from Lange's work *Pyramiden, Sphinx, Pharaonen*. His deep love for Egyptian antiquity resounds in every line. Now he has chosen as his subject Sesostris III, one of the most interesting personalities from one of the most absorbing periods of Egyptian history. A reason for this choice was evidently the considerable number of portraits of the king, which were available. Even to this material the author could dedicate his capacities, being a good historian of art and a clever photographer. In a similar manner to Meissner's *Könige Babylonien und Assyrien* he has tried to present a monograph of one single king and to describe not only his reign and politics but above all things his personal character. The author himself says, that it was not his intention to communicate new results of investigation to professional Egyptologists. So this demand may not be put to his book. He avoids translating difficult passages in the hymns. The book is thus a very readable story, which will captivate the non-Egyptologist from the beginning to the end and which will present a trustworthy account of this fascinating period of Egyptian history.

The excellent collection of photographs has especially to be mentioned. It is a difficult task to psychologically interpret, not a living person, but silent monuments of stone, particularly when several of these have been damaged to some extent. Lange sometimes gives too much the rein to his phantasy, for example, when he writes (p. 8): „Aber die Zeugniskraft der Kunst... lässt einen mächtigen Charakter, eine überlegene Menschennatur in ihrer Stärke und Einsamkeit ahnen, und die Volksüberlieferung bestätigt diese Aussage", and (p. 9) „Die Züge sind in der Glut inneren Erlebens gehärtet, eines Erlebens, das ein herrisches Selbstgefühl allmählich dämpfte und zu Einsicht und Resignation ausreifen lässt", or (p. 32): „Das schmerzliche Adelszeichen

unseres Ganz-auf-uns-selbst-Gestelltseins ist ihnen aufgeprägt", (p. 33) „Selbstgefühl ohne Hybris, Einsicht ohne Demut, Herrtum voll erfahrungsreifer Gefasstheit", more springs from the subjective „Einfühlung" of the contemplative than from the Egyptian sources. As to a sketch of the character of the personality we should not risk going any further than the opinion of Drioton-Vandier (p. 246): „Le caractère commun de ces rois fut l'énergie; ils eurent beaucoup à lutter à l'intérieur comme à l'extérieur, et ne se montrèrent jamais inférieurs à leur tâche", a view, which we find with Lange himself too (p. 19): „Liest man in den Zügen seiner Bildnisse, so möchte man meinen, dass dieses schwierige Abschlusswerk... nicht eine harte Auseinandersetzungen und manchen schwer empfundenen Selbstwiderstreit vor sich gegangen sein wird".

An interesting chapter has been entitled „Sagenberichte". There the author sketches rather circumstantially the tradition of the Greek writers. One does not find this in other books so completely. The author is right when he considers each of the portraits of Sesostris III and Amenemhet III more as an individual than as a typical form of art. These sculptures reveal the personal features of the kings.

In the XII<sup>th</sup> dynasty there exists a difference between the workshops of Memphis and of Southern Egypt (Drioton-Vandier, p. 257). The former operate in a smooth style, the latter are hard and realistic in expression. The Memphitic style shows more the general type than the individual character of the subject. Examples are plates 2 and 3, Sesostris I from Lisht and plates 40 and 41, Amenhotep III from Hawara. This difference has been given too little attention by Lange, although he characterises the statue of Sesostris I as „schablonenhaft" (p. 29) and points out, that under Sesostris III more justice was done to the „individuelle Bau".

In the final chapter (p. 36-40) Lange describes the influence of the artists' attitude on the work of art. The dialogue of the man weary of life and his soul is a witness of the uncertainty, which had captured man. In the rigid lines of the face of Sesostris III the artists express how they are longing for a strong king amidst the vicissitudes of time. Lange is incorrect when he takes one single poem being characteristic of the general opinion of that era. From the hymns to Sesostris III quite another disposition is apparent. The pessimistic opinion from the teachings of Amenemhet (p. 39, possibly „apocryphal" from the time of Sesostris I), who is disappointed about mankind, is to be observed from his care about a conspiracy in the palace, which finally has brought his life to an end (Sinuhe). Even this cannot be held typical of the entire XII<sup>th</sup> dynasty. The evolution to a more moral element in the judgment of the dead during the New Kingdom (p. 38) is not to be stressed too much. Also the Old Kingdom knows the judgment before „the great god" according to the deeds which one has performed and the Book of the Dead from the M.K. and the N.K. contains the „materialistic" conception of the 'i3rw-fields and the placating of the judges in the hereafter by magical spells. Even in chapter 125 of the Book of the Dead with its „ethical" colour the self-justification by the magical word plays an important part.



According to Lange the adoption of the elder son as co-regent was an institution of Amenemhet I. Probably this was not a custom until the reign of Sesostri I (Drioton-Vandier, p. 246).

For the rest the historical data are trustworthy. The book of Kurt Lange answers completely its purpose, viz.: To make known the results of egyptology in the wider circle of non-professionals. This is also done by the excellent collection of photographs in such a way, that a great many readers will consult the book with pleasure.

We wish, that the author and the editor Hirmer after these three works of Lange will continue to publish similar books and that they may succeed to interest an increasing number of non-professionals in the treasures of the ancient Egyptian culture.

Warmond, September 1955

J. ZANDEE

\* \*

Hermann JUNKER, *Giza XII*. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus† unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Band XII. Schlussband mit Zusammenfassungen und Gesamt-Verzeichnissen von Band I-XII. In Verbindung mit Otto Daum herausgegeben. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1955 (4 to., VI + 276 S., 17 Abb., 7 Pläne) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 75. Band, 2. Abhandlung.

Als Junker 1912 in Giza die Ausgrabung in Angriff nahm, ahnte wohl kaum jemand, dass es bis 1929 dauern würde, bevor er die Vorbereitungen zu seiner achten und letzten Grabung traf. Die Fläche, die die Expedition untersucht hat, beträgt 78.000 m<sup>2</sup>. Der grösste Sektor dieses Gebietes liegt westlich der Cheopspyramide, während der übrige Teil (etwa ein Viertel des Ganzen) sich südlich von diesem Bauwerk befindet. Die Veröffentlichung der in elf Bänden gesammelten Forschungsergebnisse umfasst beinahe dreitausend Seiten, ausgeschmückt mit mehr als 800 Abbildungen und gut 280 Tafeln. Obwohl es nicht genug gelobt werden kann, dass jedem Band ein Verzeichnis beigegeben wurde, sah man doch dem Erscheinen eines Gesamtregisters verlangend entgegen. Würde doch dieses die Benutzung dieser Bücherreihe um vieles erleichtern. Der von Otto Daum, der zweimal als Architekt an den Ausgrabungen teilnahm und den grössten Teil der Zeichnungen für sämtliche Bände anfertigte, geleisteten Arbeit verdanken wir es, dass ein solches Gesamtregister jetzt vorliegt. Es ist in zwei Spalten gedruckt und umfasst folgende Unterabteilungen: ein Gesamtverzeichnis der Personennamen, die alle in Hieroglyphen und in Umschrift wiedergegeben sind, ein Gesamtverzeichnis der Titel, in Umschrift und Übersetzung, und ein Gesamtverzeichnis von fast hundert Seiten. Letzteres ist sehr ausführlich und ist an erster Stelle archäologisch, archäologisch aber in weitestem Sinne, denn neben *Kunst* finden sich auch Treffworte wie *Amon*, *Fest*, *Gott*, *Skarabäus* und *Tradition*.

Auch das Treffwort *Hieroglyphen* fehlt nicht und umfasst beinahe eine ganze Spalte; ein verhältnismässig ausführlich behandeltes Zeichen wie der Eselskopf vermissen wir, obwohl es unter *Eselskopf* aufgenommen ist. Der Philologe dürfte gezwungen sein, das Verzeichnis der einzelnen Bände zu Rate zu ziehen, obwohl dies wohl nicht häufig der Fall sein wird, denn E. Edel hat das philologische Material in seiner *Altägyptischen Grammatik* (I, Roma, 1955) berücksichtigt.

Die ersten 150 Seiten von Junkers Schlussband enthalten eine Anzahl Zusammenfassungen. Dies ist nicht so zu verstehen, als hätte der Verfasser seinen Lesern zuliebe die Ergebnisse seiner elf Bände hier zusammengefasst. In manchen Fällen lassen sich diese nicht verallgemeinern und bei einem derartigen Verfahren wäre die Gefahr falscher Rückschlüsse nicht ausgeschlossen, denn das von Junker ausgegrabene Gebiet ist nur ein Sektor des Geländes rund um die grosse Pyramide, während mitten im Hauptsektor bereits früher ein Teil von den Deutschen ausgegraben, aber bisher nicht veröffentlicht wurde. Mit Recht zog Junker es daher vor, in zehn Kapiteln eine Anzahl Probleme zu behandeln, für die auch von anderer Seite Material zur Verfügung stand, obgleich er hauptsächlich aus seiner reichen Erfahrung und umfassenden Kenntnissen schöpfte.

Die Reihe wird mit einer Studie des Residenzfriedhofs in Giza eröffnet. Ihr geht aber eine Übersicht über das was über die Residenzfriedhöfe vor der Giza-Zeit bekannt ist voran, wobei das Problem der Menschenopfer bei den Königsbegräbnissen der I. Dynastie im Vordergrund steht. Petries Theorie von dem gewaltsamen Tod vieler Haushaltsmitglieder und Hofleute beim Begräbnis der Herrscher erscheint durchaus nicht ganz gesichert. Bedauerlicherweise gibt W. B. Emerys *Great Tombs of the First Dynasty II* (London, 1954, 13, 24-37, 133-138, 142-158) über diese Frage keinen Aufschluss. Über die Anlage des Friedhofs in Giza unter der IV. Dynastie bemerkt Junker, dass sich nicht für jeden Herrscher die für ihn bestimmte Umgebung feststellen lässt, aber doch müssen wir daran festhalten, dass der Giza-Friedhof auch ein Abbild des Hofes darstellte. Ein besonderer Abschnitt ist dem Friedhof in der Zeit nach der IV. Dynastie gewidmet. Dabei ist keineswegs an eine Erörterung der Einzelfragen gedacht, sondern mehr an eine Wertung bestimmter allgemeiner Kriterien, die zur Feststellung des Alters der Gräber benutzt werden, insonderheit die Bedeutung des Vorkommens von Königsnamen; siehe aber G. A. Reisner-W. St. Smith, *The Tomb of Hetep-heres, the Mother of Cheops*, Cambridge, Mass. 1955, 48-59. Eine Skizze der Geschichte des Friedhofs nach dem Alten Reich schliesst das 1. Kapitel ab.

Das zweite ist den Mastabas gewidmet. Man kann sie in zwei Gruppen verteilen: Steinmastabas und Ziegelbauten. Junker beschreibt kurz die ersten Nachweise von Steinmastabas in Helwan, um dann nach Giza zurückzukehren. Er weist daraufhin, dass der Friedhof eine ganz erstaunliche Menge Ziegelanlagen besitzt, gibt es ja ganze Abschnitte, in denen die Ziegel die Vorherrschaft haben. Bei diesen Einzelgräbern ist fast ausnahmslos ein Typ in Verwendung.

Anlässlich der Opferkammern bei den Privatgräbern

macht er folgende Bemerkung: bei ihnen können wir noch den Weg verfolgen, auf dem die Kultvorbauten allmählich mit dem Tumulus zu einer Einheit verschmolzen werden, dann in ihn hineindringen, um zum Schluss sein Massiv ganz aufzulösen. Nach einer Beschreibung der vier Typen dieser Opferkammer wendet er sich der Opferstelle in der Kultkammer zu und gibt eine neue Würdigung der Grabtafeln in den Kultvorbauten der IV. Dynastie. Die Scheintürtafel ist nichts anderes als das, was die gleichgeartete Tafel ehemals in der unterirdischen Sargkammer war.

Die Studie der Statuenräume veranlasst ihn zu der Bemerkung, dass die Unterbringung der Bilder in einem besonderen, unzugänglichen Räume der Mastaba nicht verallgemeinert werden darf; denn gerade zu Beginn des Alten Reiches begegnet uns eine grössere Anzahl von Beispielen freistehender Statuen in der Grabanlage. Nach dem Serdab wird der selbständige Opferplatz vor diesem Sonderraum besprochen, und das Vorbild des königlichen Statuendienstes eingehend untersucht.

Der Ausschmückung der Grabräume sind zwanzig Seiten gewidmet. Ausführlich behandelt sind die Bebilderung der Scheintürtafel sowie die parallele Bebilderung von Scheintür und Kammereingang; beiden Stellen gemeinsam ist die rituelle Speisung. Junker betont, dass man sich auf die Inschriften allein bei der Feststellung des Totenbedarfs nicht verlassen kann. Die übrigen Inschriften sind gesondert behandelt. Es stellt sich heraus, dass die Angabe von Ämtern und Ehren ihr Weiterbestehen im Jenseits gewährleisten soll; aber die Titelaufzählungen hatten auch einen anderen Zweck: sie sollten die Besucher des Grabes zu einer Spende oder einem Gebet einladen. Dies war auch der Hauptzweck der „biographischen“ Inschriften, deren Ethos einzeln untersucht wird, weil darin scheinbar mit der Zeit ein nicht unwesentlicher Wechsel eingetreten ist.

Bei der Behandlung der Religion nimmt der Gott *Wr*, „der Grosse“ oder „der Grösste“ den wichtigsten Platz ein. Das Vorkommen von *Wr* in Titeln und Personennamen wird eingehend untersucht, sowie der Titel *m33-Wr*. Junker stellt fest, dass *Wr* der Name des alten Gottes von Heliopolis war; wahrscheinlich ist er identisch mit dem Gott *Iwnwj*, „dem Heliopolitaner“.

Der Aufmarsch der Dörfer in den Königsgräbern wird besprochen anlässlich der Entdeckungen in Dahschur (*Annales du Service* 52 [1954], 563-594). Ein Vergleich der Aufzüge in den Totentempeln mit den in den Mastabas dargestellten lehrt, dass ein wesentlicher Unterschied zwischen beiden besteht. Die unterschiedliche Auffassung von den beiden Gruppen der Dörferinnen brachte es auch mit sich, dass die künstlerische Entwicklung des Motivs an beiden Stellen nicht die gleiche war. Hiernach deutet Junker die Hieroglyphe, die den Lautwert *hnm.t* besitzt, als eine Bäckerin, die zwei gekreuzte Stäbe auf dem Schoss trägt.

Abschliessend finden sich einige Bemerkungen zur Kunst. Der Verfasser weist darauf hin, dass man sowohl in der Architektur, wie in den Rundbildern und Flachbildern Rücksicht auf die Besucher, die „Beobachter“ genommen hat. Diese Tatsache hat unbedingt den Stil beeinflusst. Wichtig ist folgende Bemerkung: ohne andere Anhalte, wie sie die Inschriften, Grabform, Lage

im Friedhof oder Art der Bestattung bieten, könnte man sich nicht getrauen, eine zeitliche Reihung vorzunehmen, da man eben zu keiner Zeit ganz folgerichtig in einem bestimmten Stil arbeitete. Von den besprochenen Einzelfragen sei erwähnt: Bildnis und Typ; „Typen“ lassen sich in der Rundbildkunst des Alten Reiches sehr schwer nachweisen, aber auch bei den Reliefs hat man zu oft reine Idealbilder bei den Darstellungen des Grabherrn angenommen. Das Fehlen religiöser Szenen in den Privatgräbern erklärt sich aus der Auffassung, dass das Grab dem Ägypter galt als ein Bau, der die für den Götterkult geforderte Reinheit nicht besass. Genannte religiöse Bedenken erklären auch das Fehlen der Figur eines Königs in den Darstellungen der Mastabas. Und obgleich sich nicht immer mit Sicherheit bestimmen lässt, wie weit das Schema und wie weit das Persönliche in der Darstellung geht, wesentlich ist, dass hier auch nicht selten Individuelles auftritt und nicht nur Allgemeingültiges. Schliesslich wird der Ausdruck des Gefühls in Rundplastik und Reliefs behandelt.

Wenn man den Schlussband dieser Reihe Giza zu Ende gelesen hat, ist man dem Verfasser dankbar für das viele, was er uns auch jetzt wieder geschenkt hat, aber ebenso sehr, dass es ihm vergönnt war, dieses grosse Werk zu einem guten Ende zu führen. Besonders in diesem Teil fühlt man, wie gründlich der Verfasser seinen Stoff beherrscht und wieviel mehr er darüber mitzuteilen hat. Er hat sich jedoch grosse Beschränkungen auferlegt bei den Betrachtungen, die hier vereint sind. Möge es ihm (und uns) vergönnt sein, noch manchen Beitrag auf Grund dieser reichhaltigen Sammlung zu veröffentlichen. *Quod faxit Deus*.

Leiden, 14 April 1956

Jozef M. A. JANSSEN

\* \*

Cl. ROBICHON, P. BARGUET, J. LECLANT, *Karnak-Nord IV (1949-1951)*. Kairo, Institut Français du Caire, 1954. Teil I: (Text) XII + 196 S., 164 Abb.; Teil II: (Tafeln) 12 S., 148 Taf. = Fouilles de l'Institut Français du Caire, Bd. 25.

I. Um den Bezirk des grossen Amontempels liegen, ebenfalls ummauert, im Süden der Bezirk der Göttin Mût von Ischeru, im Norden der Bezirk des Gottes Month von Theben. Im Tempelbezirk des Month (Karnak-Nord) begann 1940 Alexandre Varille eine Ausgrabung für das Französische Institut in Kairo und veröffentlichte 1943 erste Ergebnisse (Karnak-Nord I). Nach seinem Tod setzten seine Freunde Cl. Robichon, P. Barget und J. Leclant die Grabungen fort. Sie veröffentlichten 1954 die Ergebnisse der Grabungskampagnen 1949-1950 und 1950-1951 im Haupttempel dieses Bezirks (Karnak-Nord IV). Die Ausgrabung beschränkte sich im wesentlichen auf Untersuchung und Ausräumung der Fundamente einer dem Tempel des Month nach Norden vorgebauten Eingangshalle aus ptolemäischer Zeit und des Pflasters davor durch das Tor in der Umfassungsmauer bis in die Sphinxallee. Hierbei kamen — wie bei früheren Grabungen des Instituts in Medamûd und Tôd — verbaute ältere reliefierte Blöcke und Statuen zutage, so dass sich die Grabung als besonders ergiebig erwies. Von der ptolemäi-



schen Vorhalle waren nur noch geringe Reste erhalten. Sie ruhte auf vier Reihen von je fünf Säulen mit zwischengesetzten Schranken. In sie waren zwei Obelisk Amenophis III., des Erbauers der Tempelanlage einbezogen. An diese Obelisk setzen die zweiten und dritten, Säulen der mittleren Reihen an. Die vier Säulenreihen sind auf Fundamente gestellt, die aus wiederverwendeten Blöcken in sechs Lagen zusammengepackt waren. Diese sechs Schichten wurden bis in die Baugruben — mit Fusspuren und Grundsteinbeigaben — abgetragen. Jede Schicht wurde sorgfältig aufgenommen. Die einzelnen Blöcke sind auf Lageplänen nachgewiesen. Vor den ptolemäischen Fundamenten kamen Reste der Fundamente einer Vorhalle König Taharkas zutage. Der Raum vor der Tormauer des Tempels selbst war mit Statuen aus der Zeit vom Mittleren Reich bis in die Spätzeit gefüllt. Mittelgang der Vorhalle und Vorhof waren mit wiederbenutzten Blöcken gepflastert. Aus dem Bauschutt konnten Pläne mehrerer Umbauten gewonnen werden. Schon unter Amenophis III. reichte der Tempelbezirk über das Tor in der Umwallung, in dessen Tiefe Reste einer im Stile seiner Zeit bunt bemalten Rampe (Taf. 42) gefunden wurden. Ausserhalb waren gegen dies später ersetzte Tor in ramessidischer Zeit zwei Statuen gestellt (S. 45, Abb. 75). Das Pflaster setzt sich in der Sphinxallee fort. In einem Schrein auf halbem Wege zum Kai im Norden des Bezirks fanden sich im Fundament tausende von Bruchstücken zweier Statuen Amenophis III., die vermutlich während eines Brandes zersprungen und an Ort und Stelle jede für sich in „Paketen“ beigesetzt waren (S. 47, Taf. 46, 48). Eine Rekonstruktion hat diese Statuen auf ihre erhaltenen Sockel gesetzt (Abb. 78). Photographien zeigen den Zustand der Trümmer und die mühsame, wunderbare Instandsetzung (Taf. 142 ff.).

Im zweiten Teil der Publikation sind die wiederbenutzten Blöcke ihrem Alter nach — mit einem Block der Königin Hatschepsut beginnend — aufgeführt. Von einer Tür Amenophis II. sind 5 grössere und 6 kleinere Stücke erhalten. Sie war schon unter Amenophis III. abgerissen und wiederbenutzt worden. Eine Tür Amenophis III. aus dem Tempel selbst trägt Reste einer Inschrift König Haremhebs (S. 59, Taf. 55 f.). Säulen aus dem Hof des Monthtempels Amenophis III. hat Taharka abgebrochen (S. 59). Sie wurden von den Ptolemäern noch einmal in die Fundamente ihrer Vorhalle verbaut, als sie die von Taharka errichtete Vorhalle abrisen und ihre Bauteile als Fundament ihrer eigenen Anlage verwendeten. Aus diesen umfangreichen Resten konnten die Elemente der älteren Vorhalle, ihre Säulen und Schranken, rekonstruiert werden. Sie liesse sich heute anstelle der verlorenen ptolemäischen Vorhalle wieder aufbauen (S. 68). Sie zeigt Spuren einer Feuersbrunst. Die Namen König Taharkas sind auch hier getilgt. Kleinere Blöcke und Schranken stammen aus einer Renovierung vor ihrem Abbruch (S. 89). Die Blöcke der Vorhalle Taharkas wurden an ihren früheren Stellen, in den Fundamenten ihres Ersatzes aus ptolemäischer Zeit, gefunden (S. 73) einige waren schon von Taharka wiederbenutzt (S. 74). Die auf 27 Tafeln zusammengestellten Blöcke der Schranken ergeben acht Bildreihen. An den äusseren führt Taharka die Gaugötter

mit ihren Gaben in Richtung auf den Tempel. Innerhalb der Halle sind der Auszug des Königs aus dem Palast, seine Reinigung und andere Riten dargestellt. Auf einer Schranke (Taf. 69) übergibt der König „das Haus an seinen Herrn“, ein Bild, welches auffälliger Weise als einziges nicht nach dem Tempelinnern, sondern nach aussen ausgerichtet ist. Dies dürfte dadurch begründet sein, dass auch dieser Tempel Amon-Rê geweiht ist, der ausserhalb des Monthtempels im Hauptbezirk der Tempelanlagen von Karnak wohnt. Month erhält auf derselben Schranke das heilige Szepter des Gaues Theben, als dessen Herr er gilt. Die Ausgräber vermuten, dass dies Szepter hier in ein Loch des ursprünglichen Bodens gesteckt stand (S. 36, Abb. 68). Weitere Blöcke stammen aus der Fassade des Nebengebäudes in Osten des Monthtempels (S. 106 ff.), einem Tempel und einer Kapelle von Gottesfrauen des Amon mit Hathorsäulen als Wandschmuck (S. 109 ff., Abb. 118). Ihre Reliefs zeigen Szenen aus dem Ritual dieser Priesterköniginnen, die auch Jubiläumsfeste (S. 127 ff.) feierten. Von einer Aussenwand stammt das anmutige Bild eines Tanzes festlich geschmückter Frauen im Papyrusfeld (S. 131, Taf. 114). Der 3. Teil der Veröffentlichung behandelt die Statuen mit ihren Texten, im wesentlichen aus der Aufschüttung vor der Eingangswand. Sie stammen zum Teil aus dem Tempel selbst, zum Teil aus Kulturn der weiteren Umgebung Thebens. Man darf die Ausgräber zu den wertvollen Ergebnissen sorgfältiger Arbeit beglückwünschen und ihnen für die vorbildliche Veröffentlichung, ihrem Institut für die reiche Ausstattung der Bände danken.

Göttingen, Januar 1956

S. SCHOTT

II. Le matériel épigraphique recueilli pendant les deux campagnes 1949-1950 et 1950-1951 des fouilles françaises à Karnak-Nord, consiste en un lot important de blocs remployés, dont les plus anciens remontent à la 18<sup>e</sup> dynastie, et une série de 18 statues ou fragments de statue qui représentent des rois et des particuliers.

Les blocs antérieurs à la dynastie éthiopienne n'offrent en général que de très brèves inscriptions dont le contenu apporte peu d'informations nouvelles. Le texte le plus étendu est constitué par une nouvelle version de l'inscription relative au couronnement d'Horemheb, et a été inscrit sur une porte d'Aménophis III; il n'en subsiste que le tiers gauche des onze lignes inférieures. Par contre, l'époque éthiopienne a fourni un très grand nombre d'entrecolonnements de la colonnade de Taharka, en partie remployés. Ils comportent plusieurs scènes, avec des légendes explicatives, qui semblent toutes appartenir à un ensemble de rites cohérent relatif à l'intronisation royale. Ceux de la rangée est, à l'extérieur, étaient décorés d'une suite de personnages représentant les nomes de Haute Egypte, conduits par le roi; ceux de la rangée ouest figurent une procession analogue se rapportant à la Basse Egypte. Ces nouvelles listes, quoique assez fragmentaires, comptent parmi les plus anciennes de leur genre et ont, de ce fait, une importance particulière. Les auteurs étudient ensuite les blocs de la façade secondaire de l'Est, de l'édifice de Chepoupet et Amenirdis consacré à Osiris Pa-ded-anekh, et

de la porte jubilaire d'Ankhesneferibrê, auxquels ils ajoutent une série de blocs détachés dont la provenance n'est pas établie avec certitude.

Les principales statues inscrites, qui furent découvertes pendant les fouilles, sont les suivantes:

1. Statue d'Amenemhat III, „aimé d'Hathor, maîtresse de Gebelein“, offrant les vases à vin.
2. Statue-cube du „scribe du trésor d'Amon“, Ouserhat, dont on connaît encore un groupe de deux statues assises et un cône funéraire; elle date du début de la 18<sup>e</sup> dynastie.
3. Statue du vizir Ahmès, dit 'mḫ, contemporain de la reine Hatchepsout.
4. Statue assise d'Aménophis II, „aimé d'Amon-Rê de Perounefer“.
5. Statue théophore de Ramsès IV.
6. Statue-cube de Djed-hot-iouf-anekh, surnommé Nekht-ef-Mout, déjà connu par plusieurs autres monuments. Il est regrettable que les auteurs se soient strictement tenus au commentaire philologique de la longue inscription qui couvre cette pièce, sans se soucier des renseignements généalogiques qu'elle fournit; ceux-ci, pourtant, sont intéressants à tel point qu'ils obligent de reviser, sinon de modifier, certaines branches de l'arbre généalogique de la famille tel qu'il a été dressé par Kees, *Priestertum im ägyptischen Staat*, p. 206.
7. Statue-cube anonyme appartenant à un vizir de Merneptah.
8. Statue de Pakherkhonsou, prêtre de Montou à Thèbes. On peut se demander si ce personnage n'est pas identique au propriétaire de la statue WAG 180 (Steindorff, *Catalogue of the Walters Art Gallery*, p. 59, pl. XXXI et CXVII) qui fut également attaché au service de Montou.
9. Statue-cube de Peschouper, rééditée, avec un commentaire abondant, par Leclant, *Enquêtes sur les sacerdoces*, p. 75-78.
10. Statue-cube de Montouemhat.
11. Base de statue d'Osiris au nom d'Aba, grand intendant de la divine adoratrice.
12. Deux statues de quartzite d'Aménophis III.

Le beau travail que nous viennent d'offrir MM. Robichon, Barguet et Leclant, contient donc tout ce qu'on pouvait attendre d'une équipe de fouilleurs aussi distinguée, et dont la réputation solide garantit le succès d'un ouvrage devenu indispensable à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de Karnak. Espérons que les autorités compétentes et tous les amis de la science leur donneront les encouragements et l'appui qu'ils méritent afin qu'ils puissent parachever, sur le chantier, l'étude de tous les problèmes, archéologiques et autres, qui restent à résoudre dans ce secteur de la Thèbes antique.

Brussel, November 1955

H. de MEULENAERE

\* \*

S. SCHOTT, *Die Deutung der Geheimnisse des Rituals für die Abwehr des Bösen*. Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1954 (8vo, 93 pp., 4 pl.) = Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1954, Nr. 5.

In papyrus B.M. 10252 and papyrus Louvre 3129 an interesting text has been preserved bearing the title "The explanation of the secrets of the ritual for the defence against the Evil". These rituals originate from the cult of Osiris in Abydos. The subject is the overthrowing of Seth and his companions and the avenging of Osiris. The British Museum papyrus presents a text in classic Egyptian with a translation into New-Egyptian. The Louvre papyrus presents the text without translation, but with explanations which point towards a translation. The great value of this publication is, that it makes one acquainted with the way in which the old Egyptians themselves have translated old texts in a period when these texts threatened to become incomprehensible. Therefore the contribution of Schott's book lies on the same level as Gardiner's *Onomastica*.

By way of comparison the method of commenting, which is used in the Dramatic Ramesseumpapyrus, is considered (p. 23). This, the oldest form of interpretation of Egyptian Texts, is an attempt to give a new content to ancient delivered rituals. For this purpose mythic matter is communicated.

In Louvre 3129 the ritual is preceded by "The book of the victory over Seth" as mythic material. Old Egyptian commentaries are found in the "Book of the Dead", Chapter XVII and onward. They also occur in medical papyri. First of all there is a description of the phenomenon, introduced by 'ir . . . = as to, followed by the explanation in a sentence with the nominal predicate, concluded by pw = that means. Certain groups of glosses from papyrus Ebers resemble those occurring in rituals of the Edfutemple. With many examples the author proves that the so called Old-Egyptian text of the ritual for the defence against the Evil displays an artificial Old-Egyptian, which is a construction of the New-Kingdom. The verb šndm = to rest, for example used for the classic hmsj. The classic Old-Egyptian has been further developed here in a scholastic manner and should be compared with ecclesiastical Latin in contrast to the classic Latin.

The term wh' = to explain can be used for "to translate". (The Wörterbuch I. 348. 11 says: „Auch von übersetzen aus einer fremden Sprache“. The meaning to explain is evident in Ptahhotep 366: md. k rh.n.k wh'.k = Speak only, when you can explain it.) This is supported by the fact, that wh' in demotic is represented by whm = to repeat. The method of translating is dealt with circumstantially.

It appears, that one New-Egyptian word is used for different Old-Egyptian terms. Nuances are lost in the translation. The same expressions are not always reproduced by the same translations. For grammatical reasons the translation presents more details. It also appears, that the Old-Egyptian has not always been understood.



The last part is a glossary in which the different methods of reproducing the old text have been dealt with: 1. Words which the commentary borrows literally from the text; 2. Translated words; 3.  $t\text{f} = t3\text{wnw.t}$  = the hour; 4. Words, which have been dropped; 5. Additions; 6. Theological commentary; 7. New-Egyptian deviations.

This study is a highly important contribution to the knowledge of the history of the Egyptian language. It should be interesting to investigate in the same way other texts, which have been delivered in an old- and in a new version. In the wisdom of Ptahhotep, for example, similar phenomena are to be observed. Obscure words have been replaced by modern ones.

For Schott to have played the role of Wp-w3wt (the "pathfinder") in this difficult field of research displays his great merit.

Warmond, September 1955

J. ZANDEE

\* \*

W. ERICHSEN und S. SCHOTT, *Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift* (Pap. demot. Berlin 13603). Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1954 (8vo, 90 pp., 9 pl.) = Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1954, Nr. 7.

There were in the Berlin Museum before the recent war a considerable number of unpublished demotic papyri. Their subsequent fate is unknown, but Erichsen has in his possession photographs of these, and had been able to make an examination of many while he was the scribe of the Berlin *Wörterbuch*. Here is another of his careful publications of one of these, with further commentary by Schott.

Here is edited a theological treatise of which there is extant the fragmentary remains of four columns, which may have been the totality of the original. Of col. 1 only the last few words of each of the 30 lines remain. Cols. 2 and 4 have preserved from one half to about four fifths of each line. Of col. 3 there are only the final words of the first 10 lines. The original was used in cartonnage, and this has resulted in many other smaller lacunae. The difficulty of reading the document has been increased by the flaking of ink and the loss of fibers.

Erichsen is the author of the introduction, the transcription and primary translation, critical notes and word list. Schott has undertaken the religious commentary, demonstrating again his excellent knowledge of and fine feeling for ancient Egyptian theological literature and its interpretation. He also gives, as far as possible, a reconstruction of the original. His recapitulation of the translation is printed in one piece, and makes available to the person interested only in the content of the document a summation of the work of the two cooperating scholars. His final section discusses the religious ideas and modes of expression, especially the play on words so frequent in the text.

This work, as indicated by the title of the publication, has as its central figure Ptah of Memphis. Schott has divided it into six sections: I. Invocation to Ptah, II. The Doctrine of the Creation, III. Dates of the Myth,

IV. Prayer of Mankind to Ptah, V. Creation of the Inundation and Grain for Mankind, and VI. Places and Festivals. Certainly this is as felicitous a division as is possible considering the state of the document. Of the first and fourth sections only a few words are extant.

In the second section there appear to be two variant traditions concerning the origin of Amun and Amaunet and their connection with the eight primeval deities of Hermopolis. In the first the Theban pair is added to the eight, making ten. At the end of col. 2, line 1, and the beginning of line 2 perhaps one should restore, "They originated in [the primeval waters (*nwn*) and the] darkness." This suggestion is in keeping with the play on words throughout the document, the word for darkness, *kkj*, being related to the name of the primeval god, *Kk*. Also, Nun and Naunet were identified with Amun and Amaunet in a Ptolemaic text; see Sethe, *Amun und die Acht Urgötter von Hermopolis*, § 139, pp. 69 f.

Following, in line 2, the suffix of the restored auxiliary verb is *s*, as George R. Hughes points out to me. He has called my attention to a parallel usage in the negative, from the forthcoming Oriental Institute publication edited by Miriam Lichtheim, *Demotic Ostraca from Medinet Habu*, No. 153, line 4, *bw ir-s ph p3 hm ntr* . . . , "the priest was not successful in . . ." Amun and Amaunet create an illumination which is prior to the "hanging up of the sun".

The connection with this and what follows is not clear. The eight primeval deities, four bulls and four cows, become one black bull and one black cow, who are Amun and Amaunet. From their acts follow successive creations.

In line 7, the restoration in the sentence, "It was a lotus blossom in beetle shape, with a [ram (*sr*)] head, depends more on the authors' knowledge of Egyptian iconography than on the traces remaining, as Erichsen notes. Schott, in his recapitulation, does not indicate that there is a longer lacuna than his restoration would fill. The damaged word before *ir-f* is probably *hrb*, "form," but I cannot connect it with the traces before. These seem to make impossible, however, the restoration just mentioned.

In both these traditions Amun and Amaunet do not belong to the original Hermopolite Ogdoad. Sethe, *op. cit.*, § 138, p. 63, makes note of the first lines of col. 2, a transcription and translation of which was made available to him by Spiegelberg (and also was used by Erichsen), but evidently considered it a late tradition. But this document may reflect the actual state of affairs, that Amun and Amaunet were not members of the Ogdoad at the beginning, an opinion recently expressed by W. C. Hayes, *The Septer of Egypt*, p. 78.

This material indicates a probable reworking of a Memphite text to include the later Hermopolite tradition and the provenance of the papyrus, Abusir el-Meleq suggests that it was not written at Memphis.

In lines 7-10 we are confronted with a familiar lexicographical problem. The texts has the words *ss* and *hrb* used in a way that indicates some distinction in meaning, but our ignorance of what this is limits the

translation of both to "shape, form". There is the same difficulty in lines 15, 16 with *twtw* and *tmj*, "to join, to unite".

Lines 9, 10 give a short explanation of the various forms and names assumed by the gods. Line 12 tells us that the tears (*3rm3w* = *B epμωoyi*, or similar) falling from the eye (of Harpocrates?) became man (*rmt* = *pw/pe*), a play on words already known to us from P. Bremmer-Rhind, 27:2, 3 and 29:3, 4. The end of the section relates the birth of Pre and the setting apart of some of the heavenly bodies, but is so damaged that the details are not clear.

The section on dates seems to have given the lapse of time from the beginning of creation to the founding of Memphis and Heliopolis, but the figure of 1354 years, 1 month and 6 days is so isolated that the exact connections are obscure. There follows an explanation of some of the names of the places.

Col. 4 begins with the creation of the inundation and cereals, though we do not know what went before. Here Ptah contains within himself both the male and female elements of fertility. The third word of line 1 is perhaps *sm*, in the sentence, "He created vast Upper Egypt."

The last section, on places and feasts, gives further explanations of the names of Memphis and Heliopolis. Of interest is the interpretation of [*Ht-k3-Pth*] as due to the presence in Memphis of four bulls (*k3w*), the Lords of Birth, Old Age, Death and Burial.

In this difficult portion the reviewer raises, with some hesitation, a number of questions concerning the translation. At the beginning of the first line the first group seems more likely to be [*n3*] *ntrw* than *twtw* suggested by the authors. Erichsen's reading, confined to his textual notes, of "which is on the south", seems certain to the reviewer, and he believes he can see traces of *rs*, "south", after the first *rpj*. This could be the word for temple, so that the sentence might be translated, "Southern Temple' is the name of Memphis, because it is the great temple (*n3 rpj*, the plural in singular usage is common in demotic) which is on the south". Schott's restoration at the end of this sentence, in his recapitulation, has no basis in the text. In line 13, in parallel, the translation would be, "Eastern Temple' is the name of Heliopolis", with the resumptive pronoun in the following sentence referring to "Eastern Temple" and not to Heliopolis.

In line 20 occurs one of the problems common in demotic. The key words of the first sentence are read by Erichsen as *tphj* and *tpj*, each preceded by an article which may be, on the evidence of the writing alone, be either feminine or plural. An alternate reading of the first, which has a flesh(?) determinative, is *tp3j*. There is no difference between the writing of *tpj* here and of *rpj* in lines 12, 13. The resumptive pronoun in *nim-s* requires *tpj* to be feminine. The authors recognize a play on words here, but the meanings "cave" for the first and "food" for the second do not seem to fit, especially since no parallel meaning for *t3 tpj*, "the best (food)" is forthcoming. In regard to Erichsen's appeal to Wb. V, 266 G, for meaning, "best of," note that Gardiner, JEA 38 (1952), 30 f., believes that the word has a "generalizing force". The reviewer makes the rather daring suggestion that both words come from

the homonyms *dp.t*, *†πε*, "loins" (Wb. V, 445.13) and *dp.t*, *†πε* "taste" (Wb. V, 444.16; for the Coptic of both, see Crum, 423a). The sentence would be translated, "It is the loins of the gods, because it is the taste on which every god and every goddess lives."

In line 30, *lnb-hd* is to be read after *p3j* instead of the suggested restoration *Mn-nfr*.

Erichsen's textual notes give a very full discussion of the problems of translation and transliteration. There are warnings on uncertain readings, and in many of the places where he has suggested the reading of damaged portions his conclusions could well be entered in the main body of the text. His word list is both a glossary and a guide to grammatical forms. The grammar and script are discussed in the introduction. He believes that the present document dates from the latter part of the Ptolemaic period, but that it has used material going back to the New Kingdom. With these conclusions the reviewer agrees.

Erichsen has included many references to this papyrus in his *Demotisches Glossar*, to which he modestly refrains from making a reference. The reviewer has added to his copy the following new words: *3gb*, *3grj*, *m3wj*, *lhmj*, *hbhb*, and these new writings, *3rm3* (*rmj*) and *ir'ej* (*ir'ej.t*). The hardly more than a score of scholars working in demotic rejoice at Erichsen's good fortune in being able to devote his full time to this discipline, to which he has made one of the greatest contributions of the present day. They look forward to the further publications that he has under way.

When this publication is used as a source of data on Egyptian religion, the recapitulation must be used with caution. Here, as far as is possible, a coherent translation is given. Of necessity, it reflects the thoughts of the authors, and particularly of Schott, on the nature of the contents. This has meant restorations (clearly marked) and choices between various possible or probable meanings. The method is fully justified, but the translation may give a somewhat erroneous picture if used without the textual notes. In the recapitulation small lacunae are occasionally ignored, and restorations made without regard to the visible traces on the papyrus.

The reviewer notes one difference in interpretation between the collaborators, in the translation of *p3 itm*. Erichsen, in his textual notes on col. 2.2, points out that this is written differently from the usual form of Atum in demotic, and translates it, "the sun," or, "the (night-)sun." The latter translation seems to be due to the probable fact that in this document the sun is created before Pre. Schott translates, "the sun god," and in his recapitulation transliterates with a capital letter at the beginning, *p3 Itm*. The word is certainly the old Aten, the sun disk.

The defects of this publication are actually those of the document in its present state. As others study it, some further clarification may be forthcoming, but only a parallel will ever fill the gaps. Yet even with its gaps it is a primary and important source, which no one interested in ancient Egyptian religion can neglect.

Chicago, 26 August 1955

Charles F. NIMS



## PAPYROLOGIE

J. VERGOTE, *Les noms propres du P. Bruxelles inv. E. 7616. Essai d'interprétation*. Leiden, E. J. Brill, 1954 (in 40, VIII, 28 pages) = *Papyrologica Lugduno-Batava*, Vol. VII.

Le rouleau de déclarations de recensement qui constitue le papyrus de Bruxelles E. 7616 ainsi que le texte administratif conservé au verso offrent un répertoire onomastique considérable. En effet, on a là 158 noms différents que portèrent, sous le règne de Marc-Aurèle, les habitants de deux villages du Delta du Nil. Il valait la peine d'en analyser le sens et d'en étudier la phonétique. M. J. Vergote était particulièrement qualifié pour entreprendre ce travail, puisqu'il est à la fois linguiste, égyptologue, coptisant et helléniste. Sa multiple érudition en a tiré le meilleur parti.

Il a classé tout d'abord les noms selon la langue à laquelle ils ressortissent. Car, écrits tous en grec, il n'en est, en fait, que 26 qui soient vraiment grecs, pour 12 égyptiens traduits en grec et 122 égyptiens en transcription. De chacun, M. Vergote étudie l'étymologie. Il note soigneusement les variantes graphiques, qui indiquent l'état de la phonétique égyptienne dans la région et à l'époque considérées. Il nous donne aussi, lorsque c'est possible, l'aire de dispersion des noms et de leurs variantes. On pourrait peut-être pousser plus loin encore cette enquête sur les aires de dispersion en considérant les provenances des papyrus cités au *Namenbuch* de Preisker. Mais, à vrai dire, le *Namenbuch*, toujours indispensable, est aujourd'hui un instrument vieilli, car le nombre des noms que nous ont donnés les papyrus publiés dans les trente dernières années a probablement triplé le matériel dont disposait Preisker.

A priori l'étude qu'entreprenait M. Vergote devait répondre à plusieurs questions. C'est à ces réponses que l'auteur arrive dans la conclusion de son travail.

En effet, étant donné que les Égyptiens comprenaient le sens de leurs noms et ne choisissaient point ceux-ci au hasard, les particularités des noms de nos deux villages du Delta doivent être susceptibles d'explication. Ainsi, il convenait de voir si les noms théophoriques reflètent, comme c'est le cas au Fayoum par exemple, quelque trait local des cultes du Delta. Or, à côté d'Amon, d'Isis et d'Horus, dieux de toute l'Égypte, plusieurs noms de notre papyrus invoquent effectivement trois déesses du Delta: Bastet, Neith et Thémouthis.

D'autre part, les transcriptions grecques des noms égyptiens nous révèlent la prononciation de l'égyptien du nord, qui est à la base du dialecte bohaïrique de la langue copte. M. Vergote signale, dans les noms du papyrus de Bruxelles, plusieurs graphies caractéristiques du bohaïrique, tandis que, dans d'autres cas, les graphies attestent la pénétration dans le Delta de phénomènes phonétiques propres au sahidique.

Un index des noms égyptiens qui constituent l'origine des transcriptions grecques, ainsi qu'un index de tous les noms traités dans l'ouvrage occupent les dernières pages de ce livre, qui sera souvent consulté non seulement par le papyrologue, mais encore par le linguiste, l'historien des religions et le sociologue.

Les noms révèlent, en effet, les différences qui subsistent, en dépit de tant de siècles d'administration centralisée, entre les diverses régions de l'Égypte. Sous les grands dieux nationaux, chaque lieu reste, en effet, voué au patronage d'un dieu local dont la force, attestée par l'onomastique, reste bien vivante à la veille de l'expansion du christianisme. Ainsi les noms d'un village du Delta se distinguent de ceux du Fayoum. Et, si l'on passait, en se référant aux ostraca de Thèbes ou à ceux d'Eléphantine, dans des communautés de Haute-Égypte, sans les universels Ammonios et Horos, on aurait l'impression d'être entré dans un autre pays.

L'analyse qu'en donne M. Vergote confère aux noms la valeur d'une source historique.

Bruxelles, septembre 1955

Claire PRÉAUX

## COPTICA

W. KAMMERER, *A Coptic Bibliography*. With the Collaboration of Elinor Mullett Husselman and Louise A. Shier. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1950 (in-40, XV + 205 pp.). Prix: broché \$ 2.00, relié \$ 3.00.

Depuis longtemps le besoin d'une bibliographie copte se fait sentir. Les œuvres littéraires et les documents non-littéraires écrits dans cette langue sont en effet extrêmement variés et intéressent les spécialistes d'un grand nombre de disciplines: citons parmi les plus importantes la critique textuelle de l'Ancien et du Nouveau Testament, la littérature apocryphe, la patrologie, l'hagiographie, la liturgie, le gnosticisme et le manichéisme, l'histoire de l'église, en particulier l'histoire des conciles, le droit canonique et les origines du monachisme, l'histoire et la papyrologie de l'époque byzantine. Dans le domaine de l'art et de l'archéologie, les œuvres des artistes et des artisans coptes comprennent des données très importantes p. ex. sur l'histoire de l'architecture, notamment des églises et des monastères, sur les tissus, sur les miniatures et sur la reliure. Les renseignements bibliographiques les plus complets étaient fournis, pour la période s'étendant de 1890 à 1941, par les chroniques parues dans le *Archaeological Report* du Egypt Exploration Fund, puis dans le *Journal of Egyptian Archaeology*, et signées W. E. Crum, S. Gaselee et E. de Lacy O'Leary (voir les nos. 8, 15, 14, 7 et 21). On comprendra que la moindre recherche de documentation, nécessitant un dépouillement de tous ces numéros de revues, requerrait un temps inouï; elle était même souvent handicapée par le fait que peu de bibliothèques possèdent une collection complète du *Archaeological Report*. Aussi bon nombre de coptisants avaient-ils commencé à compiler une bibliographie, soit à leur usage personnel, soit en vue de la publication. Les éditeurs ont pu utiliser plusieurs d'entre elles, en particulier celle de la Catholic University of America, celles de A. A. Schiller et de F. H. Hallock. Le regretté M. Munier avait pris une initiative semblable, qui était en bonne voie d'exécution. J'avais consacré moi-même les années 1935 à 1940 à la préparation d'une bibliographie, fondée sur les chroniques susmentionnées, mais la continuation

de ce travail fut rendue impossible par la seconde destruction de la bibliothèque de l'université de Louvain.

Beaucoup de chercheurs sauront donc gré à Miss Kammerer et à ses collaboratrices de leur avoir procuré, avec l'appui et les conseils du regretté W. H. Worrell, ce précieux instrument de travail, qui est appelé à rendre de grands services à condition de ne pas lui demander plus qu'il ne prétend donner. L'auteur en trace clairement les limites dans sa Préface: „It is limited to publications of Coptic texts, and to books and articles on Coptic philology, literature, history, religion and art. It does not include all the auxiliary literature of interest to students of Coptic, since a comprehensive listing of such supplementary materials, however desirable, would extend the work beyond practicable bounds. In accordance with these limits, the following subjects are generally excluded: articles in which Coptic is used only to clarify Egyptian or Greek; parallels to Coptic texts in other languages; historical material on Christian Egypt when it concerns Greek or Roman administration; the language and literature of Arabic Christian Egypt; Ethiopic texts of the Coptic church of Ethiopia; and material on the modern Coptic church, especially when it relates to union with the Catholic church." D'autre part, on attire l'attention sur le fait que la bibliographie de ce qui a paru en dehors des États-Unis entre 1940 et 1948 est en général donnée de seconde main et ne peut être vérifiée. Pour une première orientation dans un domaine quelconque des études coptes cette bibliographie constitue donc un guide pratique et rapide, comme il n'en existait pas jusqu'à présent. Celui qui désire approfondir un sujet devra toutefois compléter ces données, et ici les chroniques de Crum etc. seront encore utiles à maint point de vue, d'autant plus qu'elles comprennent différentes choses qui, d'après la Préface, furent ici omises. Le coptisant dispose en outre, pour les années 1940-1954 etc., des chroniques très complètes du P. J. Simon, dans *Orientalia*, nouv. sér. 18 (1949) - 22 (1954), et, spécialement pour les rapports entre le copte et l'égyptien, de l'excellente *Bibliographie égyptologique annuelle* de J. M. A. Janssen, Leiden, couvrant jusqu'à présent les années 1947-1954.

La Préface nous apprend que le travail continue et qu'on a déjà commencé à réunir les matériaux en vue d'une édition révisée et complétée. Un des principaux desiderata qu'on peut formuler à ce sujet, c'est que cette édition donnerait les cotes des manuscrits et des fragments de manuscrits édités. Une bibliographie qui tend à être complète devrait être fondée sur un dépouillement systématique au moins de tous les périodiques intéressant directement l'égyptologie et les études coptes. Une comparaison avec nos fiches relatives à la revue *Ancient Egypt* (1914-1935) montre par exemple que les articles suivants manquent dans le volume de Miss Kammerer: M. A. Murray, *Coptic Stele of Apa Telemē*, [1] 1914, 156-158; W. M. Flinders Petrie, *The Treasure of Antinoe*, [5] 1920, 10-14; L. B. Ellis, *The Introduction of Christianity in the Rhineland*, [13] 1928, 12-16, fondé sur W. Neuss, *Die Anfänge des Christentums im Rheinland*, (*Rheinische Neujaarsblätter*, 2), Bonn-Leipzig, 1923; J. H. Dunbar, *Betwixt Egypt and Nubia*, [14] 1929, 108-117; Id., *A Town in Old Nubia*, [17] 1932, 14-24; G. D. Hornblower,

*Blue and Green in Ancient Egypt*, [17] 1932, 47-53. Il serait souhaitable que dans l'édition définitive des indications telles que *Len. ak. Bull.*, des nos. 1029-1030, soient remplacées par les dénominations plus exactes *S. Pétersb. Ak. Bull.*; à comparer avec les autres publications de von Lemm (pourquoi la particule est-elle partout omise?); d'ailleurs la référence exacte du no. 1030, *Koptische apokryphe Apostelacten II*, est dans la publication susmentionnée: nouv. sér. 3 (35), no. 2, 1892, 233-326. Une plus grande uniformité dans le registre à la fin de l'ouvrage faciliterait également la tâche des chercheurs: pourquoi Ahmad Fakhr est-il classifié sous A, alors que Ahmad bey Kamal se trouve à Kamal? Les noms Hasan et Hilmy sont d'autre part pourvus d'un renvoi aux prénoms Zaki, resp. Ibrahim.

Beaucoup de lecteurs formeront avec nous le vœu que l'édition annoncée puisse voir le jour le plus vite possible.

Louvain, janvier 1956

J. VERGOTE

## ASSYRIOLOGIE

## Zu den ältesten ökonomischen Texten aus Isin

Vaughan Emerson CRAWFORD, *Sumerian and Economic Texts from the First Dynasty of Isin*. New Haven, Yale University Press, 1954 (4to, 78 Seiten und XLIII Tafeln) = *Babylonian Inscriptions in the Collection of James B. Nies*, Yale University, Volume IX.

Die hier besprochene Publikation von Crawford enthält 535 sumerische ökonomische Texte aus der Sammlung von James B. Nies an der Yale Universität in New Haven. Das Datum der Tafeln ist durch die Jahresnamen der ersten zwei Könige der ersten Dynastie von Isin, Išbi-Erra und Šu-ilišu, mit ziemlicher Sicherheit bestimmt. Obwohl die von Taha Baqir in Sumer IV 103-113 publizierte Datenliste erlaubt, von der dreißigjährigen Regierung des Königs Išbi-Erra nur die Reihenfolge von 21 Datenformeln festzustellen, ist es sehr wahrscheinlich, dass auch einige anderen noch nicht bestimmten Jahresnamen, die in BIN IX vorkommen und vom Autor unter den Buchstaben A-H auf S. 16-20 angeführt sind, auch in den Beginn der ersten Dynastie von Isin gehören. Bestimmt gehören in die Regierungszeit Išbi-Erras die Datenformeln E und F, weil in ihnen dieser Königsname vorkommt. Dass aber auch die mit den Buchstaben A, B, G, H und L bezeichneten Jahresnamen aus derselben Zeit stammen, zeigen zahlreiche Eigennamen wie Lu-Inanna, Šu-Eštar, Šu-Ninkarak und Nanna-kiag, die nicht nur in den Texten mit uneingereihten Datenformeln, sondern auch in den übrigen BIN IX Urkunden mit bestimmten Jahresnamen, vorkommen. Die unter dem Buchstaben C angeführte Jahresformel gehört wahrscheinlich zur Regierung Išbi-Erras<sup>1)</sup>, weil der Eigenname Išbi-Erra-

<sup>1)</sup> Über die Jahresnamen Išbi-Erras hat Schmidtke auf dem deutschen Orientalistentag in Hamburg einen Vortrag gehalten, dessen Veröffentlichung in ZDMG ebendort Bd. 105, N.F. 30 (1955), 43 angezeigt wurde.



nur-matišu, der in einer der vier, diese Datenformel enthalten Tafeln belegt ist, auch in den mit dem 16. und 18. Jahresnamen <sup>2)</sup> Išbi-Erras datierten Urkunden BIN IX 518 und 417 vorkommt.

Aus der Zeit der Nachfolger Išbi-Erras sind bis jetzt nur Urkunden aus den ersten drei Jahren des zweiten Königs der ersten Dynastie von Isin, Šu-ilišu, bekannt. Mit diesem Jahre brechen auf einmal die BIN IX Texte ab. Was die eigentliche Ursache dieses jähen Endes der ökonomischen Texte aus dem Beginn der ersten Dynastie von Isin ist, kann man noch nicht sagen, weil diese Periode der frühbabylonischen Geschichte zu wenig bekannt ist (vgl. auch Kraus, JCS III 4). So viel zur Datierung unserer Dokumente.

Da die BIN IX Texte nicht aus den systematischen Ausgrabungen stammen, sondern von Antiquitätshändlern erworben wurden, sehen wir uns vor die Frage nach dem Ursprung dieser Tafeln gestellt. Hier können uns als erstes Indizium die Datenformeln dienen, die darauf hinweisen, dass die Texte der Nies-Sammlung nur aus irgendeiner der Städte des Königreichs von Isin stammen können. Neben der Hauptstadt gehörte zum Königreich von Isin Nippur. Obwohl der erste in den Nippur-Texten ARN 1-3 belegte König von Isin Ur-Ninurta ist (vgl. Kraus, l.c. 42), zeigt die letzte Benutzung der Datierungsformeln der 3. Dynastie von Ur aus dem 11. Jahre des Königs Ibbi-Suen in Nippur (Pohl, RVU 60), dass diese Stadt bereits im 2. Jahre von Išbi-Erras Regierung zum Königreich von Isin gehörte (vgl. Solberger, l.c. 43). Ausserdem sprechen dafür einige Datenformeln Išbi-Erras (z.B. der 14. Jahresname in BIN IX 11) und Šu-ilišu, die sich auf Nippur beziehen. Später nach dem Sturz der 3. Dynastie von Ur, d.h. nach dem 14. Jahre Išbi-Erras, hat Isin seine Oberherrschaft auch sur Ur ausgedehnt. Der erste in Ur erwähnte Herrscher der Isin-Dynastie ist Šu-ilišu (vgl. UET I 213 und 214).

Ausser diesen grösseren Städten existierte auf dem Gebiete des Königreichs von Isin eine ganze Reihe kleinerer Städte, deren Lage uns unbekannt ist. So z.B. wird in unseren Texten die Stadt Marad (BIN IX 414) erwähnt, wahrscheinlich in der unmittelbaren Nähe von Isin (dazu Kraus, l.c. 54). Die Hauptstadt des Königreichs, die Stadt Isin selbst, konnte jetzt mit ziemlicher Sicherheit mit dem Hügel Tell Bahri, ungefähr 17 Meilen südlich von Nippur, auf Grund der Tonnägel von Lipit-Ištar (s. Kraus, l.c. 55) identifiziert werden. Die uns bis jetzt aus Isin bekannten und von den Antiquitätshändlern erworbenen Tafeln stammen aus der jüngeren Periode der Dynastie von Isin und aus

<sup>2)</sup> Hier muss man sich allerdings in klarem sein, dass diese Jahre nicht den exakten Platz in der Regierung Išbi-Erras bezeichnen, weil im Anfang der erwähnten Datenliste von Taha Baqir 2 Zeilen fehlen. Das geht aus BIN IX 332 und 386 hervor: diese zwei Urkunden, datiert Išbi-Erra 3/XI und 4/III, in welchen von Leder zum Einpacken von Silber (kú. babbar kéš. du. dé, wahrsch. mit Solberger, Le système verbal 45, Anm. 7 gir. ra. dé zu lesen) in Ur die Rede ist, stehen in direktem Zusammenhang mit dem Einsammeln des Tributs durch Männer aus Isin in Ur, worüber die Ur-Tafeln UET III 702 und 704, datiert Ibbi-Suen 16/XII und 17/IV Auskunft geben. Nimmt man eine Lücke von zwei Jahre in der Datenliste von Taha Baqir an, so kommt man (unter Voraussetzung der Gleichung von Solberger, AfO XVII 43: Ibhi-Suen 11 = Išbi-erra 1) genau auf das 16. und 17. Jahr von Ibhi-Suen.

der Zeit der Oberherrschaft von Babylon. Sie wurden zusammen mit anderen Texten aus Sippar, Larsa und Nippur im VII Bande der James B. Nies Collection unter dem Titel *Early Babylonian Letters and Economic Texts* veröffentlicht (vgl. dazu Leemans, BiOr V, 1918, 15-18).

Zur näheren Bestimmung unserer Tafeln innerhalb des Gebietes von Isin ist es vor allem nötig, sich näher mit den in den BIN IX Texten vorkommenden Eigennamen und Götternamen zu befassen. Die best bekannte Person, deren Name in unseren Urkunden 127 Mal vorkommt (vgl. dazu den Index S. 33) ist Šu-Ninkarak. Es ist eine wohl bekannte Tatsache, dass der Name der Göttin Ninkarak eine charakteristische Komponente der theophoren Namen aus Isin bildet. Wir begegnen ihr in den Personennamen des Puzur-Ninkarak, dessen Archiv in BIN VII publiziert wurde (vgl. dazu Kraus, l.c. 49 ff.), wir treffen sie weiter in dem Namen Ipqu-Ninkarak in dem Kontrakt BIN VII 66, der ebenfalls aus Isin stammt, wie die Erwähnung des Tempelamtes des Gottes Damu (bal nam. šutug mu ù nam. lú bappir é. <sup>d</sup> Damu) bezeugt. Der Kultus der Göttin Ninkarak blühte in Isin seit ältester Zeit. Sie wurde sehr früh mit einer anderen Schutzgottheit von Isin, der Göttin Nin-Isina identifiziert (vgl. Kraus l.c. 69 ff.). Dass aber diese Göttinnen ursprünglich verschieden waren, geht klar aus BIN IX 471 hervor, wo unter den für verschiedene Götter bestimmten Goldringen (har. guškin. huš. a) auch die der Göttin Nin-Isina und <sup>d</sup> Nin. k[ar]. a[k] aufgezählt werden. Der Tempel der Göttin Nin-Isina spielte in Isin eine sehr wichtige Rolle. Er kommt in der Erbteilungsurkunde aus dem Archiv Puzur-Ninkaraks (BIN VII 171) und in unseren Texten in Nr. 320 vor. Zu diesem Tempel gehörte der in BIN IX 363 erwähnte Garten der Göttin Nin-Isina. Als Komponente der theophoren Namen finden wir sie in den Eigennamen Ur-Ninsiana in BIN IX 229 und 230. Der Gemahl der Göttin Ninkarak war Pabilsag. Dass auch dieser Gott in Isin verehrt wurde, hat Kraus, l.c. 75 bewiesen. Sein Tor, ká. gal. <sup>d</sup> Pabilsag in BIN IX 380 und wohl in MCS V 121 genannt.

Ein anderer Gott, der zum Kreis dieser Gottheiten gehört, ist der bereits erwähnte Gott Damu. Sein Name findet sich als Bestandteil verschiedener theophorer Personennamen aus Isin, wie z.B. in dem Namen des Zeugen Ipqu-Damu in den Kontrakt BIN VII 214 aus dem Archiv Puzur-Ninkaraks, sowie in dem Namen eines gewissen Ur-Damu šabra, eines der vier Kommissäre, die in Ur im 16. Jahre Ibbi-Suens für Isin Tribut sammelten (vgl. dazu oben Anm. 3). Auch in den BIN IX Texten kommt der Gott Damu in theophoren Namen vor, Lu-Damu (Nr. 260 und 366) und Išbi-Erra-Damu-naširšu (Nr. 360). Für den Kultus dieses Gottes zeugt auch die Erwähnung der Libation für Damu (u<sub>4</sub> ka š. dé. a<sup>d</sup> Damu) in Nr. 237. Ausserdem sprechen unsere Texte von Goldringen des Gottes Damu (BIN IX 471) und von einem dem Gott Damu geweihten Thron (BIN IX 27). Nach Damu wurde schliesslich ein Tor genannt (BIN IX 347).

In den BIN IX Texten wird öfters, als der Tempel irgendeines anderen Gottes, der Dagan-Tempel genannt (auch in MCS V, 122). Mit <sup>d</sup> Dagan war wahr-

scheinlich der aus YBT IX 27-30 unter dem Namen <sup>d</sup> ki. tu š. ki. gar. ra (vgl. auch Kraus, l.c. 88) bekannte Dagan-Heiligtum in Isin gemeint.

Alle hier angeführten Gründe zeugen dafür, dass die in BIN IX publizierten Texte, ebenso wie die von Fish in MCS V, 115-124 in Autographien und Umschrift wiedergegebenen Urkunden aus Isin stammen, trotzdem diese Stadt nur einmal in BIN IX 88 erwähnt wird.

Wenn man also Isin als Herkunftsort unserer ökonomischen Dokumente für bewiesen halten kann, muss man noch die Frage erörtern, ob die Tafeln, die in den Jahren 1934-1942 von verschiedenen Antiquitätshändlern erworben wurden, aus einem Ort stammen. Zwei nach dem Drehemkalender datierten BIN IX Texte (Nr. 127 und 145) stammen bestimmt nicht aus Isin, wo durchwegs der Nippurkalender benutzt wurde, sondern aus Puzriš-Dagan oder einem Nachbarorte. Die übrigen Texte machen den Eindruck einer einheitlichen Sammlung, die aus einem oder mehreren Archiven in Isin stammt, obwohl auch hier die Möglichkeit nicht auszuschliessen ist, dass manche Tafeln an verschiedenen Orten des Königreichs von Isin gefunden wurden. Für eine einheitliche Herkunft sprechen nicht nur die Eigennamen, wie z.B. die Namen der vier oben S. □ erwähnten Personen, die in den BIN IX Texten nicht weniger als 384 Mal vorkommen, sondern auch der Inhalt der Tafeln, die grösstenteils die Ledererzeugnisse betreffen.

Die Sprache unserer Dokumente ist sumerisch. In philogischer Hinsicht verdient das Akkadische besondere Aufmerksamkeit. Akkadisch sind verschiedene technische Ausdrücke, sowie die überwiegende Mehrheit der Personennamen. Das Akkadische dieser Periode zeigt klare Merkmale des Überganges vom Altkakadischen zum klassischen Altbabylonischen. Das Akkadische der BIN IX Urkunden gehört zusammen mit den anderen Texten aus der Periode zwischen dem Ende der 3. Dynastie von Ur und dem Anfang der babylonischen Dynastie (vgl. dazu Gelb, BiOr XII, 1955, 96 f.) zum sog. Frühaltbabylonischen. Das Hauptmerkmal der altakkadischen Orthographie, den Mangel an Unterscheidung zwischen den Stimmhaften und Stimmlosen (vgl. dazu Gelb, MAD II 42) kann man auch in unseren Texten beobachten; so ist die Silbe ta mit dem Zeichen DA geschrieben, wie z.B. in den Eigennamen Ilu-mu-tá-bi-il, Tá-ra-am-<sup>d</sup>šul. gi und Wa-ta-ar-hu-um. Für die Belege des Zeichens ta im Spätaltakkadischen der 3. Dynastie von Ur vgl. Gelb, l.c. 94. Auch die Schreibung des Zeichens šī mit SI, wie z.B. in dem Ausdruck ták-si-ru-um (BIN IX 450) für das üblichere ták-ši-ru-um (für Belege s. Introduction, 4), oder in dem Personennamen Ri-ib-Si-mu-ud für Ri-ib-Ši-mu-ud (vgl. den Index, S. 32) ist charakteristisch für diesen Dialekt (zu den Resten dieser Schreibungen in den altbabylonischen Texten aus Larsa vgl. Leemans, SLB I/2, S. 5). Die Schreibung des emphatischen qī mit dem Zeichen GI in dem Eigennamen La-qī-ip ist südbabylonisch (s. dazu von Soden, AS, Nr. 60).

Die überwiegende Mehrzahl der BIN IX Texte ist der Ledererzeugung gewidmet. Es werden verschiedene Tierhäute, Mittel zur Lederbearbeitung, sowie Ledererzeugnisse aufgezählt. Obwohl uns bereits viele Texte

bekannt waren, die sich mit Ledererzeugnissen befassen, wie z.B. Ledererzeugnisse aus der Zeit Lugalandas und Urukaginas aus Lagaš (behandelt von Deimel, Orient. 21, 27-40) oder aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur aus Drehem (zusammengestellt von Goetze, JNES IX, 19-21) und aus Ur selbst (s. den Index zu UET III sub ku š), so war noch nie so viel Material, die Lederbearbeitung betreffend, an einem Orte konzentriert, wie gerade in Isin während der ziemlich kurzen Zeitspanne von etwa mehr als drei Jahrzehnten. Es scheint danach, dass Isin damals eine wichtige Rolle als Zentrum der Lederbearbeitung in Südbabylonien spielte.

Die neuen Isin-Texte enthalten reiches Material zur Terminologie der Ledererzeugnisse, für die in Isin verschiedene Tierhäute verwendet wurden. Unsere Urkunden sprechen von Schaf-, Ziegen-, Stier-, und Rinderhäuten. Die Häute konnten entweder im Rohzustand verwendet werden oder wurden zu Leder verarbeitet. Die unverarbeiteten Häute, die — ebenso wie in den Texten aus Lagaš (Deimel, l.c. 38) und Ur (z.B. UET III 1271 und 1273) ku š. síg. mú heissen, wurden nach BIN IX 11 und 13 als Türbelag verwendet.

Die Bearbeitung der Häute fing mit ihrem Enthaaen an. Zu diesem Zwecke wurden die Häute in eine Lösung a. gar eingetaucht. Dieser Prozess wird in unseren Texten, ebenso wie in den Ur III Dokumenten (z.B. UET III 1276, 1277 usw.) mit dem Terminus ku š. a. gar. kú. a bezeichnet, manchmal auch mit dem verkürzten Ausdruck ku š. a. gar (z.B. BIN IX 3). Nach ITT III 5740 (vgl. Oppenheim, AOS 32 ad D 19) wurde Gerste als Katalysator benutzt. Diese so bearbeiteten Häute konnten auch als Türbelag benutzt werden (BIN IX 77; vgl. auch UET III 1274). Der Abschluss des Enthaarungsprozesses wurde mit dem Terminus ku š. a. gar. ta gín. a (dazu Deimel, l.c. 38) bezeichnet.

Die eigentliche Bearbeitung des Leders begann mit dem Gerben. Als Gerbmittel werden in der Textgruppe BIN IX 80-84 folgende Gegenstände aufgezählt:

a. a. l. l. a. ḫa. ru  
im. UD.UD  
im. guškin  
naga. si. è

Das erste der genannten Mittel a. a. l. l. a. ḫa. ru (bekannt auch in der akkadischen Form alluhuru; vgl. dazu Balkan, AOS 37, 200) kommt in BIN IX 104, 105, 467, 470 und 489 vor. In den Ur III Dokumenten wird a. l. l. a. ḫa. ru zusammen mit im. guškin und ú. pú (UET III 1498 Rs IV; 1767 Rs II; vgl. auch UET III 259 und RA XVI, S. 19 IV × + 40) angeführt. Sein Wert wird in Umma (TCL V 5680) mit 15 sila für 1 Schekel angegeben. In Nik. 438 (Oppenheim, l.c. Anm. 12) wird a. l. l. a. ḫa. ru zwischen Öl und einer še. kur genannten Gerstensorte erwähnt, in BIN IX 489 zwischen Öl, ú. pú und naga, also Mitteln, die zum Gerben bestimmt sind.

Ein anderes Gerbmittel ist ú. pú. Während a. l. l. a. ḫa. ru in Hohlmassen gemessen wurde, wird ú. pú gewogen. In dem oben zitierten Text RA XVI, S. 19 IV × + 39 f. ist das Verhältnis dieser beiden Stoffe mit



2 ma. na ú. pú: 2 sila al. la. ha. ru angegeben. Ähnlich ist das Verhältnis beider Ingredienzen in den BIN IX Texten. In Nr. 80: 1 sila a. al. la. ha. ru: 10 ma. na ú. pú, in Nr. 489: ú. pú. bi 3 ma. na: al. la. ha (!) 6 sila. Bei ú. pú handelt es sich wahrscheinlich um eine Pflanze, wie übrigens das Zeichen ú in dem zusammengesetzten Ideogram beweist. Nach unseren Texten gab es zwei Sorten von ú. pú: ú. pú babbar und ú. pú. a. Aus ú. pú wurde dann eine Ingredienz bereitet, die zum Präparieren der Götterkleider (BIN IX 84) diente. Mittels ú. pú wurden auch Schaf- (z.B. BIN IX 190, 238, 256, 285; vgl. UET III 1288), Stier- (BIN IX 323) und Ziegehäute (BIN IX 187, 193 und 239) präpariert.

Als Gerbmittel wurde auch naga (BIN IX 37 und 489), nach Falkenstein, ZA 45, 37 „Soda“, gebraucht. Da aber dieses Mittel in BIN IX 81 und 82 als naga. si. è d.h. „gehörntes“, „verzweigtes“ charakterisiert wird, wird es sich vielmehr um eine Pflanze (nach Oppenheim, l.c. 6 wahrscheinlich „harmil“) handeln, aus der Potasche erzeugt wurde.

Eine sehr wichtige Rolle in der Lederbearbeitung spielte še. gín. Es wurde für verschiedene Holzgegenstände, wie Türen (Nr. 140, 147), Wagenräder (Nr. 191) sowie für Kleider (Nr. 195) benutzt. Es wird in Minen und Schekeln gewogen: auf 2 Schafshäute waren 10 Schekel (Nr. 29, 31) bis 1/2 Mine še. gín nötig, für Lederschuhe brauchte man dagegen nur 2 Schekel še. gín (Nr. 426). Weit grösser war der Verbrauch dieses Stoffes für Türen — es werden gewöhnlich 2 Minen (Nr. 140, 147) angegeben. Für das Wagenrad war 1 Mine (Nr. 191) nötig. Mit še. gín arbeiteten besonders Tischler (Nr. 191, 192, 193, 199). Das akkadische Äquivalent für še. gín ist šimtu. Die Tatsache, dass man diesen Stoff für verschiedene Leder- und Holzgegenstände benutzte und dass im Vokabular Kish 68 (van der Meer, Iraq VI 169) auch kuš. še. gín. zala. ga = šimtu namirtu angegeben wird, zeigt, dass es sich um eine Farbe (so Balkan l.c. 206; vgl. auch Thureau-Dangin, RA XVIII, 103) handelte.

Dagegen wurde das andere Mittel a. še. gín, das man auch zur Färbung der Türe benutzte und das zusammen mit še. gín in den Texten BIN IX 162-168 genannt wird, mit Hohlmassen gemessen. Das Verhältnis von še. gín zu a. še. gín im Verbrauch auf eine Tür beträgt 1/2 - 2 1/2 ma. na še. gín: 1 2/3 - 2 sila a. še. gín. Dem Ideogram nach handelt es sich wohl um eine Lösung von še. gín im Wasser.

Aus Leder wurden verschiedene Gegenstände des täglichen Lebens gefertigt. Am meisten werden in unseren Texten Ledersäcke, wie z.B. kuš. du<sub>10</sub>. gan für Milch und andere Flüssigkeiten erwähnt (zu verschiedenen kuš. du<sub>10</sub>. gan vgl. SLT 192 III). Auf ihre Grösse kann man aus der Menge des zu ihrer Verfertigung nötigen Leders schliessen. Nach BIN IX 214, 217, 283 war zur Verfertigung eines kuš. du<sub>10</sub>. gan zwei, nach Nr. 281 sogar drei Schafhäute nötig (vgl. auch Nr. 297).

Ledersäcke wurden als Versteck für Kleiderbehälter benutzt (vgl. UET III 1289; s. dazu auch Fish, MCS V, 116, Anm. 5). Auch Musikinstrumente wurden in ledernen Hüllen, die nahbatum hiessen, aufbewahrt.

Nach BIN IX 38 war 1 1/3 gegerbter Schafhaut (kuš. du. ú. pú) zur Verfertigung einer Hülle für zwei mit Gold beschlagene zamitum-Instrumente nötig. Das Wort zamitum scheint ein Lehnwort aus dem sumerischen zā. mī<sup>4)</sup> zu sein, das in unseren Texten auch in der Variante giš. zā. mī (BIN IX 496) vorkommt. In MCS V 115 wird es zusammen mit anderen Musikinstrumenten, wie ma-ri-tum<sup>5)</sup>, giš. DI. NE. TUM<sup>6)</sup> und giš. al. ba la g aufgezählt.

Für Wasser wurden Lederschläuche, genannt kuš. a. ed in. lá = nādu (vgl. auch ed in. na. a. lá in dem Drehem Text BIN IX 127) oder kuš. a. gá. lá. (z.B. BIN IX 33, 307) verfertigt<sup>7)</sup>. Diese Lederschläuche konnten auch mit Siegeln versehen werden (Nr. 324). Rindsleder gebrauchte man für das Geschir<sup>8)</sup> der Eselgespanne (BIN IX 429, 430, 433 und 445; vgl. auch UET III 1074, 1267 und 830).

Aus Leder wurden auch Schuhe (kuš. e. sir) und Sandalen (kuš. šu. h. ub) verfertigt<sup>9)</sup>. Schuhe werden gewöhnlich als é. ba. a. n (vgl. auch den Index zu UET III) klassifiziert<sup>10)</sup>. In unseren Texten ist sehr oft die Rede von Schuhen für den König (z.B. BIN IX 496).

Endlich wurden mit Leder verschiedene Holzgegenstände wie Türen (z.B. BIN IX 11, 15 usw.), Stühle (Nr. 110), Königsthronen (Nr. 86), Götterthronen (Nr. 181), Wägen (Nr. 188) und andere überzogen. Mit einem Lederüberzug wurden Waffen, wie z.B. kababum<sup>11)</sup> versehen.

Über die Organisation der Handwerkproduktion in Isin geben uns die BIN IX Texte nur wenige Informationen. Weil Isin lange zum Königreich von Ur gehörte, ist es sehr wahrscheinlich, dass die Wirtschaft in der Früzeit der ersten Dynastie von Isin die ökonomischen Verhältnisse von Ur fortsetzte. Ob sie aber den Charakter der Tempelwirtschaft trug, wie Crawford S. 16 vermutet, kann nur die Analyse der BIN IX Texte zeigen.

Ein sehr wichtiger Faktor im Wirtschaftsleben von Isin war, ebenso wie in Ur, das Magazin é. kiš. i. b. ba (dazu Leemans, RA 48, 57-66). In diesem Gebäude wurden verschiedene Gegenstände abgelagert, vor allem Häute (BIN IX 54, 70-79, 103, 114), Gerbmittel (Nr. 82, 83, 104, 105), Asphalt (Nr. 493, 498) und Wolle (Nr. 500, 517), die dann den Handwerkern zur Verarbeitung ausgegeben wurden (nig. gú. dé. giš. kin. ti. šè). Die Empfänger dieser aus dem Magazin stammenden Gegenstände ist in der Mehrheit der Fälle Šu-Ninkarak, aus dessen Archiv ein grosser Teil der BIN IX Texte stammt. Das Formular der Quittungen über

<sup>4)</sup> Zu zā. mī vgl. Falkenstein, ZA 45, 174 und 47, 197.

<sup>5)</sup> Zu ma-ri-tum vgl. ŠL II 122, 10.

<sup>6)</sup> S. den Index sub sa-bi-tum.

<sup>7)</sup> Zum Ideogram vgl. Gelb, Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum (Fieldiana: Anthropology, Vol. 44) 282 und SLT 188 III.

<sup>8)</sup> Zum Ideogram kuš. i. g. i. tab s. SLT 13 Rs V; vgl. auch Oppenheim, l.c. 35.

<sup>9)</sup> Zu den Drehemtexten, betreffend Schuhe, s. Goetze, JCS IX 21.

<sup>10)</sup> Oppenheim, l.c. 89 sieht in dem Namen eine durch Schuhverfertigung berühmte Stadt. Vgl. auch Goetze, l.c. 21.

<sup>11)</sup> Thureau-Dangin, RA 37, 97 sieht in kababum eine Schleuder. Der Lederüberzug in unseren Texten würde vielmehr für einen Schild oder ähnliches zeugen.

die aus dem Magazin herausgegebenen Gegenstände lautet gewöhnlich é. kiš. i. b. ba. ta. š. šu. ba. a. n. ti. Der Empfang wird in meisten Fällen mit dem Siegel des Nanna-kiag bestätigt (vgl. Pl. XCIII Siegel K<sup>12)</sup>. Da aber der Siegelinhaber nicht identisch mit dem Empfänger ist, tragen diese Dokumente den Charakter öffentlicher Urkunden (s. dazu Goetze, JCS II 183). Man kann wohl annehmen, dass auch andere Tafeln, die mit dem Siegel des Nanna-kiag versehen sind und welche die Warenausgabe durch Šu-Eštar (z.B. Nr. 6, 86, 87, 91, 92 usw.) oder eine andere Person an Šu-Ninkarak oder einen anderen Empfänger betreffen, sich in Wirklichkeit auf die Warenlieferung aus dem Magazin beziehen. Nanna-kiag war der Kontrollor, der über die Ausgabe und den Empfang der Ware im Stadtmagazin von Isin wachte (vgl. auch Fish, MCS V, 122). Die Handwerker waren zur Arbeit am königlichen Hofe bestimmt und gehörten zum königlichen Personal. Das scheint aus BIN IX 83 hervorzugehen, wo die Gegenstände aus é. kiš. i. b. ba für den Palast bestimmt sind (nig. gú. dé. é. gal. šè, parallel zu nig. gú. dé. giš. kin. ti. šè in BIN IX 500 und 517).

Die einzelnen Handwerker hatten ihre Werkstätten. Die best bekannte war die Goldschmiedwerkstätte (é. kú. dim<sup>13)</sup>). Lieferungen von Schafhäuten, še. gín, Asphalt, Wolle, Kleidern und Metallen ins é. kú. dim unterstehen direkt der Kontrolle der hohen Beamten (gir. ša. tam. e. ne<sup>14)</sup>; vgl. z.B. BIN IX 206, 266, 378, 381, 418, 467). Aus Ur ist ein grosses Dokument UET III 1498 bekannt, in dem einerseits das in die Werkstätten gelieferte Material angeführt wird, anderseits die Erzeugnisse, die aus ihr herauskommen. In unseren Texten Nr. 507 spricht man von Waffenlieferungen (kuš. á. BAD) aus dem Magazin der Handwerker (é. kiš. i. b. ba. giš. kin. ti. ta) ins Zeughaus (é. giš. tu. kul. <la>. šè). In Verbindung mit Lieferungen für das Magazin der Handwerker ist in BIN IX 88 der schon bekannte Nanna-kiag genannt.

Die Handwerker in den Werkstätten unterstanden dem Ausseher (u. g. u. la; vgl. BIN IX 500). Sie wurden regelmässig kontrolliert. Welche die Arbeit nicht angetreten haben, waren als nu, d.h. abwesend, oder tu. ra d.h. krank (BIN IX 568) bezeichnet. Es sind auch Zahlungslisten der Handwerker (z.B. BIN IX 520) enthalten. Die Handwerker werden gewöhnlich (z.B. BIN IX 533 usw.) in der Reihenfolge: Tischler (naga. r), Gerber (aš. ga. b), Rohrflechter (a. d. KID) und Tuschneider (tú. g. du. s) aufgezählt<sup>15)</sup>.

Die Lieferungen des Materials wurden manchmal vom Empfänger mit Siegelabdruck (Siegel D-J, O-R) quittiert. Drei von diesen Siegeln (Siegel D, F und S) stellen sog. Doppelsiegel dar, d.h. die Siegellegende besteht aus zwei Teilen, die erste Hälfte enthält den Namen und Titel der Autorität, in unseren Falle des

Königs, in dessen Namen der Siegelnde handelt, die zweite Hälfte den Namen des Siegelnden selbst<sup>16)</sup>. Die Tatsache, dass die Empfänger in BIN IX 108, 109, 118 und 125 mit ihrem Siegel die Stellvertretung des Königs dokumentiert haben, bekräftigt noch den amtlichen Charakter der BIN IX Texte, die anscheinend aus dem Archiv der Königsbeamten stammen.

Dass die meisten der Werkstätten in Isin, ebenso wie in Ur, im Dienste des königlichen Hofes standen, beweisen die vielen Erwähnungen des Königs und seines Palastes in den BIN IX Texten. In dem Palast werden verschiedene Häute und Ledersorten (Nr. 330, 368 usw.), Ledersäcke (Nr. 310, 311 usw.), Leder zum Überzug der Wagen (Nr. 83) geliefert. Einige Tafeln tragen den Vermerk i. g. i. lu. gal. šè (BIN IX 458, 477, 496) oder i. g. i. lu. gal. šè. ša. é. gal (BIN IX 366). Als gir fungierte bei Lederlieferungen einmal der Königssohn Ada (BIN IX 432).

Es ist selbstverständlich, dass alle in Isin während einer so kurzen Zeit verfertigten Gegenstände aus Leder nicht ausschliesslich für den Binnenmarkt bestimmt waren. Nach Ur wurde Leder zum Einpacken von Silber geliefert (BIN IX 332 und 386), für das Enlil-Heiligtum in Nippur hat man Ledersäcke verfertigt. Aber der Handel mit Ledererzeugnissen blieb nicht auf das Königreich von Isin beschränkt. Nach Süden, nach dem Nachbarstaat von Larsa, lieferte Isin mit Leder überzogenen Waffen (kababum; vgl. BIN IX 338), nach Westen, nach Mari, wurden Schuhe (Nr. 324), Schläuche (Nr. 384), Lederfutterale für Tafeln (Nr. 417) und Häute zum Belag von Türen (Nr. 477) expediert und nach dem östlichen Anšan Ledersäcke (Nr. 302) transportiert. Auch mit der Insel Dilmun (Bahrain) stand Isin in guten Handelsbeziehungen (vgl. BIN IX 405). Nach Nr. 403, die uns in zwei Exemplaren<sup>17)</sup> erhalten ist, besorgte den Handel mit Dilmun d. a. m. k. a. r. a, der wohl, ebenso wie zur Zeit der 3. Dynastie von Ur (vgl. Leemans, SD III, 42), im Dienste des königlichen Palastes stand.

Die von Crawford in BIN IX publizierten Texte sind äusserst wichtig, weil sie die ersten direkten Quellen zur Rekonstruktion der wirtschaftlichen Verhältnisse im ältesten Isin darstellen. Das Bild der Struktur der damaligen Gesellschaft wäre sicher vollkommener, wenn auch andere, noch unveröffentlichte Tafeln aus Isin aus der Zeit der letzten Könige von Ur, Šu-Suen und Ibši-Suen in der Sammlung James B. Nies, auf die Goetze in JCS VII, 32 aufmerksam gemacht hat, herausgegeben würden.

Für das Verständnis der Texte sind die vielen Indices, mit denen Crawford seine Publikation versehen hat, von grosser Wichtigkeit. Sie ermöglichen in vieler Hinsicht das Studium dieser ökonomischen Urkunden aus der Übergangszeit zwischen der 3. Dynastie von Ur und der altbabylonischen Periode. Hier einige Nachträge.

Zum Index der Personennamen (S. 25-35):

A-hu-a-*hi* ist wohl A-hu-a-*fāb* zu lesen. Vgl. A-hu-a-bani bei Stamm, 295.

<sup>16)</sup> Zu ähnlichen Siegeln aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur vgl. Schneider, Orient. N.S. 5, 109-120.

<sup>17)</sup> Die Abschrift behielt der Empfänger. Unter den Isin-Texten sind mehrere Duplikate zu finden. Es sind Nr. 336/337, 376/377, 403/404.

<sup>12)</sup> Es ist interessant, dass von mehr als 90 Tafeln (vgl. den Index, S. 31), auf denen das Siegel des Nanna-kiag erwähnt wird, nur die Tafel BIN IX 146 den Abdruck seines Siegels trägt.

<sup>13)</sup> Für é. kú. dim in Ur, vgl. UET III 1418 usw.

<sup>14)</sup> Dass ša. tam ein hoher königlicher Beamte war, zeigt der lexikalische Text SLT 109 Rs II, in dem ša. tam lu. gal, é. gal, ká. é. gal usw. vorkommen. Zu ša. tam in den Urkunden aus Isin vgl. Fish, MCS V, 121.

<sup>15)</sup> Ähnliche Reihenfolge auch in Ur. Vgl. z.B. UET III 1496 usw.



A-*hu-tāb*, auch in Nr. 252,6.  
 Statt A-né-ba-ab-du<sub>7</sub> lies An-né-ba-ab-du<sub>7</sub>.  
*Ga-ū-šum*, auch in Nr. 187,8.  
 Die Beschäftigung des *Gir-ni-i-sa* in Nr. 497 ist lú.ūr (vgl. Nr. 355,11).  
 Lú-dEn-ki, Sohn des Lugal-[...] kú.dimgal ist am Siegel E (Nr. 116) zu ergänzen.  
 Ist Mu-nu-ub-tuk d.h. „ohne Namen“ als Personenname zu verstehen?  
 Statt Na-di lies mit Oppenheim, JAOS 74, 6 Anm. 2 Na-sá.  
 Ergänze Nam-erim-ma rabiānum nach Nr. 119,9.  
 Statt Rē'i-damiq lú in Nr. 382 lies vielmehr gir Rē'i-damiq ašgab (vgl. z.B. Nr. 352,6).  
 dNanna-zi (Nr. 419,5) wohl identisch mit dNanna-i-zi (Nr. 476,12).  
 Nu-úr-Eš<sub>4</sub>-tār, gir auch in Nr. 249,8.  
 dŠamaš-ba-ni, auch in Nr. 223,4.  
 Ist Ša-pi-ru-um als Personenname zu verstehen?  
 Šu-ēr-ra ist (nach dem Siegel S) Sohn des Tu-[...], vielleicht Tūram-ili zu ergänzen (v.s.v.).  
 Šu-Ku-bu-um, auch in Nr. 261,1.  
 Ergänze Ur-dŠara nach Nr. 492,14.  
 Ergänze x-ra-a-i-li nach Nr. 501,30.

Zum Götterverzeichnis (S. 35 f.):

Ninkarak, auch in Nr. 471.

Zum Index der Tempel und Gebäude (S. 36 f.):

é.dub.ba (vielleicht é.kišib.ba zu lesen) auch in Nr. 379,6.  
 é.dEn.1il.lá, auch in Nr. 368,4 und 376,5.  
 Ergänze é.dumu. (lugal?) nach Nr. 518,5.  
 Statt é.KU.AŠ in Nr. 150,7 ist wohl pisan KU.AŠ zu lesen.  
 Also kein Tempel! Vgl. auch Nr. 452,5.  
 é.gal.gu.la auch in Nr. 442,11.  
 Ergänze é.gu.la nach Nr. 477,9 (vgl. auch é.ki.tu.š.gu.la in Nr. 439,4).  
 Ergänze é.giš.gu.za Ta-ra-am dŠul-gi nach Nr. 497,5.  
 Ergänze é.gur<sub>7</sub> nach Nr. 447,12.  
 Ergänze é.dInanna nach Nr. 203,4.  
 Ergänze é.dNin.šubur(?) nach Nr. 441,10.  
 é.šu.i, auch in Nr. 226,5.  
 é.dZa.gar, auch in Nr. 178,10.

Zum Index der Beamten usw. (S. 37-39):

a.d.KID, auch in Nr. 234,3.  
 ašgab, auch in Nr. 352,7; 232,2; 382,18(?), 24.  
 lugal, auch in Nr. 36,2; 37,10; 86,2; 107,3; 118,3; 129,5; 152,10.  
 nagar, auch in Nr. 191,4; 192,2; 199,9.  
 Ergänze nin.dNin.urta nach Nr. 216,4; 331,9.  
 zi-ik-ru, auch in Nr. 328,15.

Zum Index der Städte usw. (S. 39):

Ergänze hur.sag Ša-ša-ma-nu-um Mar.tu nach Nr. 390,13.  
 Mar.tū, auch in Nr. 375,6<sup>2</sup>.  
 Nibru, auch in Nr. 190,4.

Zum Register und zur Beschreibung der Texte (S. 42-45):

Nr. 36: statt ki.x.ta ist sá.dug<sub>4</sub>itu.da zu lesen.  
 Nr. 83: Gerbmittel für den Palast (nicht den Tempel!). Vgl. auch Nr. 177 und 179.

Zum Schlagwörterverzeichnis (S. 66-69):

Bows (gišgid), auch in Nr. 194, 197, 370 (gišgid.da).  
 Bronze (zabar), auch in Nr. 431 und 440.  
 Chariots (gišgigir), auch in Nr. 83, 187 und 429.  
 gišDAM.ŠILUM, wohl tamšilum „Spiegel“ zu lesen.  
 Gypsum (im.UD.UD), auch in Nr. 80, 440 und 443.  
 Harness for an ass (kušigi.tab.anše), auch in Nr. 445.  
 Hides: hairy hides (kuš.sig.mú), auch in Nr. 434, 437, 443 und 477.  
 gišhu-bu-um, auch in Nr. 380, 442, 448, 449 und 450.  
 Inscribed tablets (im.sar), auch in Nr. 490 (gišipisan.im.sar).

gišma-ri-tum, auch in Nr. 463.  
 naga, vgl. auch naga.si.ē, in Nr. 81 und 82.  
 Offerings (sá.dug<sub>4</sub>), auch in Nr. 36 und 474.  
 PEŠ, auch in Nr. 534.  
 Read tablet containers, auch in Nr. 395.  
 še.gin, auch in Nr. 188, 421-426, 428, 430, 436, 438, 440, 444-446.  
 Shields (giška-ba-bu-um), vgl. auch giška-bu in Nr. 433.  
 Temples: in Nr. 83, 177 und 179 bedeutet é.gal „Palast“.

Zum Index der Schlüsselwörter (S. 69 f.):

du: statt mu.du lies mu.tū (vgl. Falkenstein, OLZ 1943, 352).  
 la.l.ni (vielleicht la.l.li zu lesen), auch in Nr. 130 und 150.  
 Ergänze MIR: ba.ab. MIR nach Nr. 37 und 307.

Praha, November 1955

L. MATOUŠ

\* \*

Hillel A. FINE, *Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion*. Cincinnati, Hebrew Union College Press, 1955 (8vo., XIII + 151 pp.).

It was a good idea of Dr Fine to choose as a subject for a special study the Middle-Assyrian chronology and religion, and it can be taken for certain, that all workers in the Middle-Assyrian period will welcome his study with enthusiasm. In this sector of the vast field of Assyriology there remains much work to be done, and though in many respects experts as Weidner and Ebeling have given us already a sound basis to start from, not only in matters of secondary importance but also in those of essential significance for the knowledge of Middle-Assyrian life and thinking many problems have yet to be solved. The studies of Dr Fine in Middle-Assyrian chronology and religion were first published in the Hebrew Union College Annual Volumes XXIV (p. 187-273) and XXV (p. 107-168), and the publication of these articles as a book was made possible through a gift by Sidney Newman of Philadelphia in memory of his parents. From the beginning it is clear, that the author made a thorough study of the Middle-Assyrian texts, especially of letters and contracts, published respectively by Schroeder in KAV<sup>1</sup>) and by Ebeling in KAJ. The main purpose of the author was, in evaluating Weidner's conclusions (especially in AfO XIII, p. 119 ff.) to give a new examination of the chronological sequence of the legal and business documents of the Middle Assyrian period and to this investigation the first part of the book is devoted. The three chapters of this part of the book respectively deal with the fifteenth, the fourteenth and the thirteenth century, and the first chapter of the second part of the book treats the rule of king Ninurta: Tukul-Aššur, and in the next and last chapter of the book Dr Fine examines some aspects of the Assyrian religion of this time. In an appendix the author gives some corrections to Ebeling's collection of proper

<sup>1</sup>) In this review the following unusual abbreviations will be used: F: Texts from Tell Billa, published by Finkelstein, JCS VII/4. W: Texts from Assur published by Weidner, AfO X, pp. 1-52.

Bi: The numbering of the Tell Billa texts used by Speiser, *Koschaker Festschrift*, pp. 141 ff.

names of the Middle Assyrian period (MAOG XIII/1). When we add to this, that the author has illustrated the difficult material of his studies by inserting seven tables, which make the use of the book very convenient, we must say, that Dr Fine produced a fine work. In our field of study, however, it is very difficult to be up-to-date, and every forthcoming study may be antiquated already on the very day of publication. So the reviewer has always a decided advantage over the author of the book he is reviewing and, with regard to the study of Dr Fine, this is also true in this case. The studies were written before 1953, the book was published in 1955, and in the meantime an study of great importance for the subject-matter dealt with by Dr Fine was published, Dr Finkelstein having edited the Tell-Billa-texts (JCS VII/4)<sup>2</sup>), known to the author only by some remarks made by Speiser in the *Symbolae Koschaker* (p. 141 ff.).

In the first part of his work Dr Fine hopes by tackling the whole mass of Middle Assyrian documents, covering a period of more than three centuries, to avoid the faults of others who came to advanced hypotheses by studying only a restricted segment of the pertinent material.

The documents may be divided into three groups: 1. The documents, that can be dated, because the contents or the dating of a text make this possible; 2. The documents, that can only roughly be dated because of affinities with the datable documents; 3. The documents, that cannot be dated, because they contain no internal information. The first and the last group of texts cause no difficulties, but the second group lends itself to ample discussion, and it is in this group, that a new investigation may prove successful. After having read the study of Dr Fine, we must agree, that the author succeeded in bringing many new aspects into the discussion. By studying several families of merchants and other officials, e.g. the family of Nūr-Kubi (p. 30 ff.), of Zēr-iqiša (p. 64 ff.), of Aššur-aḥ-iddina (p. 67 ff.) and of Bābu-aḥ-iddina (p. 73 ff.), and their activities, he was able to form groups of documents belonging to a roughly datable period. Working in this way he could correct a conclusion to which Weidner came in his article on Tukulti-Ninurta, i.e. that all the limu-officials known from the text Assur 9819 (= VAT 16380, published AfO XIII, pl. V) held their eponymy during the reign of this Assyrian king, because the tablet Assur 9819 was dated in the eponymy of Qibī-Aššur, the limu-official of the second year of Tukulti-Ninurta (cf. KAJ 240). Though these persons were living during the reign of Tukulti-Ninurta, they need not have been limu-officials during his reign, but, as Dr Fine tries to prove, may as well have held their

<sup>2</sup>) The following limu-officials mentioned in the Tell Billa texts are not mentioned in the book of Dr. Fine: Ninuaja, in F 27, 17, also in VS I, 104 and VAT 16381 (= AfO XIII, Taf. VI), cf. Weidner, AfO XIII, 114, n. 13; Munabitu, mentioned in F 22, 16; Ba-ab-aḥ-iddina, mentioned in F 37, 9, perhaps to be identified with the high Assyrian official Bābu-aḥ-iddina, discussed by Fine, p. 73 ff., cf. Finkelstein, JCS VII/4, 115, and Mušibši-Sibita, mentioned by Dr. Fine on p. 48, where Bi 6, 27 = F 3, 27. This limu-official appears in the writing dMušabšiu-dSibitti in KAH II, 41, 28.

eponymy during the reign of Salmanassar I, the predecessor of Tukulti-Ninurta.

Describing the book in detail, however, would lead us too far, and I must confine myself therefore to some remarks on those passages, where I differ in opinion from the author, and I hope to give some new material from sources unknown to the author at the time he was preparing his studies.

Chapter I:

p. 7: It is very well possible, that Tāb-Aššur is only the father of the limu-official, for the rest of the line before this name is damaged.

Chapter II:

p. 17, n. 17: In the meantime the Chorsabad Kinglist has been published by I. Gelb (JNES XIII/4, 1954, p. 209-230), together with a parallel kinglist, the so-called SDAS-kinglist belonging to the Seventh Day Adventist Theological Seminary in Washington, cf. also p. 90.

p. 17, n. 18: to sikiltum, cf. also Von Soden, ArO XVII/2, p. 365 („Erwerbung“).

p. 32: In KAJ 70, 6 must be read [ū]-ze-e in stead [ūz]-ze-e, cf. KAJ 155, 7; 153, 15.

p. 38: Among the texts from the eponymy of Aššur-li KAJ 183 = KAV 93!, cf. p. 8.

p. 39: To Adad-mušēzib: omit KAJ 58: [ ]mu-še-zi-[ib] in 1. 33 is no limu-official.

p. 40: The father of Rēmāni-Marduk is pTu-ut-ta-ja (i. st. of Tuttiya), cf. KAJ 24, 29. As to the texts from the eponymy of Adad-nāšir KAJ 173 = KAV 210, cf. p. 13.

p. 57: which KAJ 293 is meant here: 293 or 293a?

p. 59: In the text Assur 11017 n (= Istanbul A. 133) the name of the writer is pNa-ra-am-dA-šur-li-bur, cf. Weidner AfO XIII, p. 117 sub 21!

Chapter III:

p. 79: As to the eponymy of Kurbanu: the text Bi 91 = F 36. In the eponymy of Ša-Adad-ninu the texts Bi 15 = F 34 and Bi 40 = F 31. Add F. 18.

To the name of Šulmānu-qarrad, cf. p. 43, n. 4. Is it necessary to think, that in the writing of this name as dSILIM.MA.UR.SAG a sign NU has been left out? I should like to read dŠulmānu-qarrad as we read e.g. a name A-bu-DU<sub>10</sub>.GA: Abū-tāb cf. KAR 10, Vs. 6.

p. 80: To the eponymy of Ninurta-emuqāia: KAJ 227 = KAV 110 an KAJ 232 = KAV 158! To the eponymy of Aššur-šadū-nišēšu the text Bi 38 = F 21 and add F 14.

p. 81: To the eponymy of Šulmānu-ašared: Bi 13 (= F 25) has dŠul-ma-nu-ašared (SAG) LUGAL. Also KAJ 75 must belong to this eponymy.

To the eponymy of Aššur-dammiq, cf. p. 45. We know two limu-officials of this name: in KAH II, 155 + 156 + Ass. 1803 (cf. IAK XXI/2), l. 26 and IAK p. 156, no. XXI/16, 14 we find a limu-official Aššurdammeq mār Abi-ili during the reign of Salmanassar I, and we find another Aššurdammeq as limu-official during the reign of Adadnirari I (KAH II no. 34, 49). The Aššurdammeq of the reign of Salmanassar I must be identified with pAš-šur-dam-me-eq mār pA-bi-ili mār pAš-šur-



šum-lišir on statue<sup>3)</sup> no. 96 (cf. Andrae, *Die Stelenreihen in Assur*, p. 74 f.), and the *Aššurdammeq* from the reign of Adad-nirāri I might be identified with *mdAš-šur-dam-me-eq mār Urad-ilānimeš.ni mār Tāk-lak-a-na-dAš-šur* on statue 118 (cf. Andrae, l.c., p. 81). It is therefore not certain, whether the *Aššurdammeq* of KAJ 123, 14 and 262, 21 belongs to the reign of Salmasassar I, as Dr Fine says on p. 45 sub 6 and on p. 68, n. 51 (ad II).

p. 82: To the eponymy of *Abi-ili* add VS I 103.

To the eponymy of *Kidin-Sin mār Adadtēia*: Bi 9 = F 1.

p. 83: To the eponymy of *Aššur-kāsid*: Bi 8 = F 10 and add F 4.

To *Kidin-ilāni*: this limu-official is also found in F 6 and 16.

p. 84: To *Šamaš-kitti-idi*: a limu-official bearing this name does not exist, as this name has in both places to be read *Aššur-kitti-idi*, the limu-official known from KAJ 182, 184 and 225. In KAJ 49, 26 f. has to be read: [dA-šu]r-ki-ti-i-di [mār pA-b]i-ili and in KAJ 59, 24: [pdA-šur-ki]-ti-i-d[i]. Also from an other place it is known, that the father of *Aššur-kitti-idi* bears the name *Abi-ili* (KAJ 184, 3), and as the name *Šamaš-kitti-idi* is further unknown in the Middle Assyrian documents (cf. Ebeling, MAOG XIII/1, p. 83), it is certain, that we must add KAJ 49 and 59 to the documents dating from the eponymy of *Aššur-kitti-idi*.

To the eponymy of *Ištar-ēriš*: Bi 25 = F 29 and Bi 31 = F 30. After the publication of the Tell-Billa texts we know two limu-officials bearing the name *Ištar-ēriš*, as these texts mention an *Ištar-ēriš mār Šulmānu-qarrad* (F 30, 19 f., to be identified with the limu-official of KAV 119 and KAJ 124a) and an *Ištar-ēriš mār Šamaš-ah-iddina* (F 33, 10 f.). It is therefore not certain, with whom of the two we have to identify the *Ištar-ēriš* of KAJ 219, cf. p. 49.

p. 86: To the eponymy of *Tukulti-Ninurta*: KAJ 138 = 312! (though the documents bear a different number they are to be identified; the right number is VAT 8987, cf. Weidner AfO XIII, p. 114, sub 11). Add to this eponymy: MCS II/1, p. 14, no. 1, 1. 19 p*Tukul-ti-dNinurta* (UGULA).

To the eponymy of *Qibi-Aššur* add VAT 16380 (= AfO XIII, Taf. V).

p. 87: To *Ilu-šu-mušallim*: the name belongs to the *tupšarru* of KAJ 116 ([i]-šu-mu-šal-lim), the name of the limu-official is broken off.

<sup>3)</sup> During my visit to Istanbul in the summer of 1954 I was able to combine another official known from a statue with a limu-official mentioned in the contracts. The text Istanbul A 75 (unpublished) is dated from the eponymy of *pUrad-Ku-be mār dA-šur-bel-ilānimeš.ni*, who is certainly to be identified with *pUrad-Ku-be šākin māti mār dAš-šur-bel-ilānimeš šākin māti mār It-tab-[ši]-de-en-Aš-šur šākin mātim-ma*, mentioned on statue 88, cf. Andrae, *Stelenreihen in Assur* (WVDOG 24), p. 70 f. This *Urad-Kube* is therefore the son of the *qipu ša šarri Aššur-bel-ilāni*, the son of *Ittabši-dēn-dAšur*, mentioned in KAJ 116, Rv. 9\*. Interesting is also the limu-official *pIb-ri-šarri*, mentioned in the unpublished text Istanbul A 74 (= Assur 13058 hh), already known from Assur 13058 be, cf. Weidner AfO XIII, p. 116, sub m, where he is called *tartanu rabū*. The element *ibri* is also known in the name of the god *Bēl-ibria/Bēl-abria/Labritia*, see for this god and his relation to *Bēl-labiru/Bēl-labrē*, also written *Bēl-SUN*, my *Takultu*, p. 80, n. 22, p. 82, n. 31.

Chapter IV, p. 89 ff.: The name of the king has to be written *dNinurta-tukul-Aššur*, as has been stated already by Weidner in AfO X, p. 1, n. 1. The writing *dNinurta-tukulti-Aššur*, occurring only in lists, is late.

p. 91: On *tuppišu* see now also: Rowton, JNES X, 1951, p. 184-201; Landsberger JCS VIII, 1954, p. 111-114 and Cavaignac, RA XLIX, 1955, p. 204-206.

p. 92 third clause: I do not believe that the task of the historian will be to reconcile in this case.

p. 95 f. To the text KAJ 92 see also my *Takultu*, p. 53 f., where the text was discussed because of the mention of the *takultu*-festival of the city of Nineveh. I must object to the opinion of Dr Fine (cf. p. 123, s.v. *Arad-Kube* 12), that *Urad-Kubi* is a son of *\*Dakurasi*. Already Weidner, AfO X, p. 16, n. 107 gave the reading *amell ša ku-ra-si-i* which has to be translated "breeder of cattle", cf. Landsberger, AfO X, p. 149 (",Tiermäster"). The title (*amel*) *ša kurasī* has to be combined with *amelša kuruštē*, *amelša kuruliltē*, *amelša kurušē* and *amelša kursē*, all variants of the same word.

In KAJ 92, 1. 10 the reading *mu-šal-ši-a-nu* gives no sense, and a derivation from the III-stem of the verb *šašu* seems to me impossible. More suitable to the context is the reading *mu-šal-lim-a-nu* ("responsible"), the participle (with ending *-anu*) of the II-stem of the verb *šalāmu*. This verb occurs many times in the Assyrian contracts, e.g. Kohler-Ungnad, ARU 223, 5, 237, 5 etc. See also the translation given by Driver and Miles in their *Assyrian Laws*, p. 479 ("to discharge, to give satisfaction for an obligation").

#### Chapter V.

In this chapter Dr Fine begins his investigation into the religion of the Middle Assyrian period, and a chronological arrangement of the onomastic material of this time enables him to draw certain conclusions. "The rise and fall in influence of different members of the pantheon reflect a growing cosmopolitanism, which accompanied the expansion of the Assyrian empire in the fifteenth century" (p. 98). Using the list of proper names, collected by Ebeling (MAOG XIII/1) the number of occurrences of each god is expressed in a percentage, and the gods, who occur only once, are left out from the table VI (p. 98 ff.). From a thus established numerical difference in occurrence of each god the significance of the gods is derived. In this method of working there is of course a great amount of insecurity. The difference in occurrence between the gods might be more coincidental than Dr Fine supposes on p. 98, n.l., and may, to a considerable extent, be due to the fact that the sources are incomplete or lacking. Though there is, of course, much truth in the conclusions of Dr Fine, I should like to emphasize here the relativity of his statements. I will illustrate this in the case of the goddess *Ištar*.

On p. 115 Dr Fine says, that the cult of *Ištar* must have undergone a considerable set-back during the centuries between the Old Assyrian and Middle Assyrian period. In the first period second in influence to *Aššur*, *Ištar* appears in Middle Assyrian times only as a minor deity. The author tries to find the cause of this pheno-

menon and explains part of the difference by the fact, that *Ištar* was, in particular, the deity to be praised or invoked at the naming of a daughter and we encounter comparatively few women in the Middle Assyrian documents. On this basis of evidence it would be rash, Dr Fine says, to draw far-reaching conclusions concerning the *Ištar*-cult. This solution of Dr Fine gives only one possibility, and to my opinion not the most likely, yes, I should even like to question his conclusions. Certainly, it is true, that the name of *Ištar* is not often mentioned in the documents, but this is, to my opinion, to be explained by the fact, that nearly all our Middle Assyrian documents come from the city of Assur, and that there as consort of the god *Aššur* the goddess *Šeru'a* resides, a form of *Ištar*, who is often mentioned in the proper names of this period. Also to *Šeru'a* sacrifices are dedicated, and thus we read of sacrifices to several forms of *Ištar* in the Middle Assyrian contracts: to *Šeru'a* (KAJ 192, 15, cf. W 101, 5), to *Ištar ša šamē* (W 89, 8), possibly to be identified with the goddess *Bēlat-šamē* of *Kar-Tukulti-Ninurta*, often mentioned in the *takultu*-texts (cf. my *Takultu*, Addenda to p. 81, n. 25), to *Ištar alArbail* (W 76, 6) and to *Šarrat-niphi* (VAT 9375, 4, cf. AfO X, p. 31), possibly to be identified with *Šarrat-niphi*, residing in the temple *Bit-eqi* in *Kar-Tukulti-Ninurta*, mentioned in Ass. 13955? (= Istanbul A 48, cf. Or XVII, Pl. 32 ff.), where *Tukulti-Ninurta* binds himself by contract to give her regular sacrifices. Though it is still difficult to see the connection between the several forms of *Ištar* in the Assyrian pantheon, the significance of this goddess in Middle Assyrian times is certainly much greater than Dr Fine supposes on the basis of the onomastic material, and this shows the relativity of the method of Dr Fine in his investigation into the religion of the Middle Assyrian period.

To p. 101, n. 4: In KAH II 28, Rev. 12 we find the name of *Ištar-kudnittum*, and not the name of *Ištar-dinittum*, as is proved by the writing *dKud-di-ni-tum* in KAV 42 II 20 (= 180 II 8), see Ebeling, Or 22, p. 127 ad II, 16. In KAH II 27 not the building of the palace of *Aššuruballiṭ* is mentioned, but, as the prayer formula proves, the building of the temple of the god *Bēl-šarri*, see Landsberger-Balkan, *Belleten* XIV 54, p. 258.

To p. 115, n. 66: *Ištar-kudnittum* was not worshipped in a shrine in *Eanna*, but the name of this shrine was *ē.an.na*, the sumerian word for *īaku*. Also the shrine of *Ištar-aššuritu* bears this name (KAH II 48, 25 = 59, 42). For *ē.an.na* = *āaku*, see my *Takultu*, p. 20, s.v. *a-a-ku*, p. 80, sub 20 and already Jacobsen apud Bowman (JNES III, p. 229, n. 29). This part of the *Ištar*-temple occurs also in the personal names of this period (see *īaku-limmer* = *ē.an.na-limmer*).

To p. 127: We find the writing EN with the meaning *bēli* e.g. also in the so-called dialogue of pessimism, see Langdon, *Babyloniaca* VII, p. 201, 38, where VAT 9933 has *be-li* and the parallel-text dEN and further, p. 204, 8.

Leiden, April 1956

R. FRANKENA

Erich EBELING, *Literarische Keilschrifttexte aus Assur*, unter Mitarbeit von Franz Köcher und Liane Rost, Berlin, Akademie-Verlag, 1953 (vto, xv pp., 224 autographed plates). Price: DM 34.--.

The many thousands of tablets unearthed by the Deutsche Orient Gesellschaft at Qal'at-Sherqāt, the ancient Assur, have long been recognized as exceptionally valuable archives. The proportion of business documents is small, while a profusion of historical and especially religious texts of extraordinary interest has been, and is still, coming from this source. In one respect the literature of the Assurbanipal libraries is superior: the standard of excellence in the scribes of Assurbanipal, and in those whose tablets he acquired, is not equalled in the Assur collections. More commonly one finds signs of incompetence: errors of copying, badly written signs, and beginners' tablets. In another respect however, the Assur archives are more important. Most Akkadian literature is known from late copies only, whether Assyrian or Babylonian. Most of this literature is considerably older than the copies, and during the period of transmission it has undergone creative editing until it received a fixed form. Study of this development has always been hampered by lack of texts. While there are some important Old Babylonian literary texts, copies from the middle period have been lacking. The Akkadian texts from Boghaz Keui and a handful of tablets from Babylon, to which Weidner has drawn attention (AfO 16, 71 ff.), are exceptions. Quite recently however it has been realized that a fair number of literary texts from Assur are not Late-Assyrian, as once assumed, but Middle-Assyrian (cf. Weidner, AfO 16, 197 ff.), and so fill a very important gap in the history of Akkadian literature.

Few tablet archives have been less fortunate in modern times than these. No epigraphist was present at their unearthing who might at once have grasped the importance of the finding of literary tablets in Middle-Assyrian strata. The excavators did however number each piece, and kept a journal recording the places of finding. Needless to say, inaccuracies, inconsistencies, and incompleteness abound in such an extensive record. Also photographs of the tablets were taken in the field, and these show how all too frequently the state of the tablets has deteriorated since. When the excavations were closed the tablets were divided between Istanbul and Berlin. Some 3,000 pieces reached Istanbul where more photographs were taken for the Berlin Museum. Of these 3,000 only 1,000 have so far been baked, and the others are in a very fragile state (JCS 1, 101-102). Of those intended for Berlin, apparently some 6,000-7,000, many arrived before the outbreak of war in 1914, but one consignment was at that very moment on board ship, which put into Lisbon, where the crates of tablets were impounded and not released until 1926, when they continued their way to Berlin. These have all received necessary treatment.

The publication of these archives was taken in hand very seriously by the Deutsche Orient Gesellschaft, and the religious texts were assigned to Ebeling, who produced the two volumes of KAR in nine parts between 1915 and 1923. These are copies only of the tablets then in







and BRM IV, 18, 28: *a-na tu-ub-bi-šu sur-riš iš-tur*. group not given in the list, DP 14, 46 ff. = RA 9, 65 ff., the obverse of which duplicates no. 26, Rev. at the top, and the reverse connects with the reverse of K. 3177 (ABRT I, 14). The obverse of K. 3177, PBS I/1 no. 14 Rev., and K. 143, Rev. (ABRT II, 7) all confirm that the incantation begun at the bottom of LKA 27 "Rs. III" ([*man-nu i-l-di i-li šu-bat-ka!*]) is continued at the top of "Vs. II." Obverse and reverse then are confused. In detail the following corrections appear necessary:

25, 1. S., II, 10: *inim.inim.ma!* Ibid. 20: *mulu.sipa!zi.an.na.*

26, Obv. 25: the duplicates require *e]l-li*.

Rev. 1. Read with the Susa fragment [*ut-tu!l-ū*].

3. The duplicate has clearly DAM, not NIN, and its *ur-ku-lum* requires *ur-gul* (or *qul*)-*la*.

10. [*at-ta-ḥa!l-šil*].

29k. The partial(!) duplicate IV R<sup>2</sup> 59 no. 2 brings to light an interesting feature of this tablet. The replacement of Babylonian deities with Assyrian in certain copies of the Epic of Creation is a well known phenomenon, and here *é-sag-il* of the Nineveh recension (Rev. 25) is replaced by *é-šār-ra* (Rev. 23).

291, 1. S. 10. *apl-lāḥ*.

33. The connection of the repeated *zi.bu.um/ti-ba-a* in the text with some damaged signs in the colophon, read *ki-maḥ-ḥi* by Ebeling, seems very hazardous, especially when it is made the proof that the text deals with the resurrection of Aššur. The signs in question might also be read *ki 'lil-i*.

39, 54, and 61 are not in fact included in *Die akkadische Gebetsserie „Handerhebung“*, contrary to what is said in the list, but 30 is there edited.

40. The list fails to note that 57 belongs to the same text.

41. Is the Photo-number 4123f, as in the list, or 4123d, as in *Handerhebung* p. 24 n. 9 and p. 166?

53, List. For "43 Rs." read "49 Rs."

62. The list should have noted that this tablet contains the beginning of the Descent of Ištar as well as the other composition.

65, List. For "S. 137" read "S. 173."

75, Rev. 27, a s u l

82, 8-12. These lines are the Akkadian translation only of the first few lines of Tablet 4 of the *udu.g.hul.a.meš* series (CT 16, 9), a most unusual category.

11. *KI-šu-nu!*

94, Obv. I, 12. *ḥall-pa-ku*, cf. 97, II, 10.

97, II, 11. *qī-bīt pil-i*.

101. The incantation on the "Rs." beginning *ak-kan-ni tar-du sir!-ri-mu tar-du* is continued at the top of the "Vs." These indications then should be interchanged.

110, Rev. 10, *mal-zi-e*.

113, Rev. 3: *gab.ri giš.NE-ḥu*. As scribes regularly employ *recherché* values in colophons, probably to display the extent of their learning, it is hard to believe that this NE is a simple error. In § 38 of the Ešnunna Laws for *qā-ab-li-it* (A) the MS B has *qā-ab-NE-it*, and in Old Akkadian the deity Lisi occurs written *NE-si<sub>4</sub>* (Gelb, MAD II, p. 101). On this evidence the value *li<sub>9</sub>* (SL, I<sup>3</sup> (1947), p. 65) must be accepted into Akkadian.

116, 10. *GīR* is read twice in the edition RA 48, 140.

119, Rev. 16. *ki-šir-⟨aš!⟩-šur*.

120, Obv. 11. *giš.ban!*

121, Obv. 7. According to the duplicate OECT VI pl. VI "Rev." 17 this should read *g]a-mil-la-ta-ma*.

123, Rev. 13. *nu.dib!* (Cf. 111 Rev. 6 and 112 Rev. 12).

126. The edition in RA 48, 134 draws a line between 2 and 3.

128, Obv. 9. *ḥi-niq!* Obv. 16. *nam.ta.g.g.a!*

132, List. For "KAR 232" read "KAR 252."

133, Obv. 7. *lu-ḥu-uz!-m[a]?* Obv. 12. *il-da-a-a* seems inescapable.

136, Obv. 28. The parallel expressions of Rev. 7 and 9 require *gir.pad.⟨du!⟩*.

138, List. For "CT XXXIX, Pl. 34" read "CT XXXIX, Pl. 24." Rev. 2. *na-pil-e zid.da*.

139, List. For "BA V 5, Nr. 37" read "BA V 5, Nr. 27." Obv. 27, surely [*ā!r!-ni*]; ibid. 49, *ba!-lu-uk-ka*; ibid. 50, *at-ta!*

144, Obv. 3-17 are duplicated on KAR 92, Rev. 9-33. Line 10 (*šā ina tár-kul-lu-i* (KAR: *tar-kul-li-ḥi*) *maḥ-šu*) provides the correct reading of Gilg. 12, 144: *šā ina tár-kul-lu maḥ!-šu!* Mr. D. J. Wiseman of the Department of Western Asiatic Antiquities, British Museum, has kindly collated the damaged signs on K. 3475 + 81-2-4, 327, and confirms that they are the traces of *maḥ-šu*.

Rev. 8. *pu-uh!-ti*.

145, Obv. 9. *dīm!* (thrice).

154, Obv. 12. *gi.šāḥ!ḥi*.

156, 13. *a-gūb!-ba-a*. 15. *su!-ia*. 16. *su!-mu*.

158. This piece contains the incantation *ašḥut ašḥut*, which is quoted by title in several passages collected by Ebeling in RA 49, 138 n. 2, who seems however not to have noticed that it occurs here. It belongs to a group of incantations known from PBS I/2 no. 133, PBS X/2 no. 18, and some unpublished fragments from the British Museum, which the reviewer is preparing for publication in AfO.

Toronto, December 1955

W. G. LAMBERT

[After completion of the above, some notes of duplicates and parallel passages coming from the late Dr. F. W. Geers and Miss E. Reiner were passed on to the reviewer by the courtesy of Prof. A. L. Oppenheim, and these are communicated below. Thanks are due to these persons.

17 (list) Read now *Orientalia* NS 23, 345 ff.

19 (list) Cf. *Handerhebung* p. 30; p. 46, 71 ff.

29k (list) Add K. 3369 to K. 254 (IV R 59 No. 2).

48a K. 9122 is a duplicate.

77 (list) See now *Archiv Orientalni* 21, 357 ff., and cf. Rm. 2, 342.

94-103 The following tablets also belong to this series: K. 2499, K. 2535 + 2598 (AMT 71 & 72, 1), K. 3308, K. 3350 (AMT 62, 3), K. 8790, K. 9405, K. 10002, Bu. 91-5-9, 13 (?).

96, Obv. 1-5 = 95 Obv. first five lines.

110 Cf. PSBA 23, 117, Rev. 8.

113 (list) For S. 341, read S. 340.

114 Cf. DT 90, K. 2577.

121 Cf. K. 2777, K. 6677 (AMT 23, 9), K. 8932, K. 9718, 80-7-19<sup>2</sup> 91, Rm. 510, Rm. 551, Sm. 810, Sm. 845, Sm. 1075.

123 Cf. DT 80, Sm. 1513, 80-7-19, 88 & 181.

147 Cf. K. 4006 + 4179, K. 9926, K. 9975.

147a This is to be published by Miss E. Reiner in JNES 15.

151 Cf. K. 9729.

153 Another duplicate is VAT 10297.]

\* \*

H. SCHMÖKEL, *Ur, Assur und Babylon*. Stuttgart, Gustav Kilpper Verlag, 1955 (in-4, 182 pages texte, 118 planches, 1 carte) = *Grosse Kulturen der Frühzeit* no. 2. Prix: DM 14.50.

Dans cette collection que dirige le professeur H. Th. Bossert,<sup>1)</sup> voici un volume consacré à la civilisation mésopotamienne, de ses origines à l'arrivée des Achéménides. En douze chapitres qui correspondent à des phases culturelles précises, l'auteur trace un tableau aussi minutieux qu'évocateur, à l'aide de la documentation archéologique et épigraphique, judicieusement utilisée.

L'ouvrage s'adresse sans doute à un large public, mais le spécialiste y trouve non seulement intérêt mais enseignement, par les commentaires personnels, les vues souvent nouvelles que le professeur Schmökel fait connaître au fur et à mesure de son exposé. Celui-ci commence par une évocation de la ville d'Uruk, au début du III<sup>e</sup> millénaire, avec ses temples et le socialisme d'état à fond religieux qui constitue le régime de la ville. L'écriture vient d'être inventée et les Sumériens ne sont pas arrivés depuis bien longtemps (vers 3100 av. J.-C.). Le pays autrefois couvert de marais, a été transformé par de grands travaux d'assèchement. Des zones cultivables, de plus en plus étendues, sont aménagées et maintenues disponibles par un soigneux système d'irrigation. Toutes les conditions sont réunies pour que la vie puisse se développer et s'épanouir. C'est l'époque de Djemdet Nasr (vers 2800 av. J.-C.), caractérisée essentiellement par une céramique à peinture bichrome (rouge et noir), de petites briques „riemchen", l'emploi du cylindre-sceau. Uruk est encore, avec ses sanctuaires (C et D), à la tête des réalisations architecturales et sculpturales (vase d'albâtre, tête de femme, stèle de la chasse, vases à reliefs). Un nouveau type de sanctuaire apparaît, construit sur haute-terrasse (temple „blanc"), qui sera à l'origine de la ziggurat, cette tour à étages multipliés.

L'ère d'Uruk se trouve remplacée par une phase où les Sémites ont la prépondérance. Arrivés du territoire syro-arabe, ils s'installent d'abord sur le Moyen-Euphrate (Mari) puis poussent vers le Sud, jusqu'à Kish et le territoire de la Diyala. Une coupure très nette se manifeste dans la civilisation: la céramique est plus grossière, le matériau architectural se transforme (brique plano-convexe), la glyptique fait intervenir de nouveaux thèmes („Figurenband") et la structure sociale est complètement modifiée: le palais s'oppose maintenant au sanctuaire et un esprit guerrier remplace l'esprit de paix antérieur. Les villes s'enferment dans des enceintes fortifiées, symbole des temps troublés et les ziggurats dominant de leurs masses les terrasses blanches des cités. Si Kish nous offre le plus ancien exemple de palais, Nippur qui ne joue aucun rôle politique, devient la ville sainte par excellence, avec son temple Ekur, consacré à Enlil.

Les Sumériens vont pourtant reprendre l'hégémonie avec deux métropoles du Sud: Ur (I<sup>ère</sup> dynastie) et Lagash. La civilisation y brille du plus vif éclat et atteint

sur le plan artistique à des réalisations extraordinaires, ainsi que l'ont révélé les tombes d'Ur. H. Schmökel expose à leur propos la théorie de A. Moortgat (violations rituelles en relation avec le culte de Dumuzi)<sup>2)</sup> et semble s'y rallier, bien qu'il ne le dise pas très explicitement. Cependant la puissance politique va passer entre de nouvelles mains, celles de Lugalzaggisi, qui d'Umma, s'installe à Uruk. Un moment il contrôle toute la région qui va du golfe Persique à la Méditerranée. Ce souverain imposera sa loi pendant un quart de siècle qui voit la manifestation la plus pure de la civilisation sumérienne, avec ses caractéristiques essentielles: netteté, clarté, rigidité. La stèle d'Eannatum en avait déjà été comme le symbole, avec le découpage de ses registres où l'on raconte une bataille et une victoire.

Cependant la roue tourne. La „deuxième force", la sémitique, a pris de l'assurance. Entre les habitants des villes fortifiées et les tribus arrivées des déserts mais sédentarisées, l'épreuve de force éclate, à l'initiative d'un inconnu, qui prend le pouvoir à Kish. Sharrukenu le „seigneur légitime" devient roi des „quatre parties du monde". Il se contruit une capitale: Agadé. La Mésopotamie passe maintenant par la phase agadéenne. On assiste à des transformations dans tous les domaines. Les rois<sup>3)</sup> sont divinisés de leur vivant, les dieux astraux sont spécialement vénérés, la glyptique prend son inspiration dans une mythologie dont bien des chapitres nous demeurent mystérieux, mais où l'on retrouve pourtant les thèmes de Gilgamesh et d'Enkidu, l'histoire d'Etana etc. L'architecture est en somme assez mal connue: aucun temple accadien n'a été retrouvé mais à Brak et à Eshnunna, des palais ont été découverts, dont sur le premier de ces sites, celui de Naram-Sin, dont la stèle du Louvre demeure le monument sculptural type.

Les Sumériens, suite à la poussée des Guti, vont reprendre le dessus avec les rois d'Ur et Gudea leur vassal. Shulgi se pare à nouveau du titre de „roi des quatre régions". Pourtant le danger le plus menaçant est celui qui arrive du Nord. Le mur construit contre les Amorites, ces Sémites de l'Ouest, ne les contient pas et le royaume d'Ur éclate en morceaux. Ces petits états formés à ses dépens ne comprennent pas qu'ils vont constituer une proie facile pour de nouveaux conquérants. Faisant un large emploi des textes de Mari, H. Schmökel qui les utilise avec beaucoup de perspicacité, brosse grâce à eux, l'histoire du monde ancien aux XIX<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles av. J.-C. Son analyse nous semble particulièrement lucide et les événements qu'il rapporte, se déroulent en effet avec une implacable logique. Sur la scène, voici maintenant au premier plan: Shamshi-Adad, <sup>4)</sup> roi d'Assur, Hammurabi, roi de Babylone, Rim-Sin, roi de Larsa, Zimri-Lim, roi de Mari. L'auteur montre parfaitement comment la mort de Shamshi-Adad qui formait un bloc, d'Assur à Mari, va simplifier et faciliter la tâche de Hammurabi qui abat-

<sup>2)</sup> Cette question a été longuement discutée au cours de la 3<sup>e</sup> Rencontre assyriologique internationale à Leiden, voir *Compte Rendu*, pp. 18-74.

<sup>3)</sup> Sauf erreur, Rimush et Manishtusu étaient les fils et non les frères (p. 44) de Sargon.

<sup>4)</sup> Lapsus de l'auteur: Terqa est sur l'Euphrate et non sur le Tigre (p. 71).

<sup>1)</sup> Pour le tome I, *Die Welt der Hethiter* par M. Riem-schneider, voir *BiOr.*, XII, No 2, pp. 83-85.



tra ses voisins les uns après les autres, Mari en dernier lieu. Babylone dès la mort de Hammurabi, connaîtra des difficultés de plus en plus graves. Finalement après le raid hittite, les Kassites prendront la succession et s'efforceront de renouer avec le passé, relevant la ville en ruines et ramenant dans ses temples, les dieux Marduk et Sarpanit, abandonnés à Hana.

La Mésopotamie est entrée dans des temps de plus en plus sombres, de plus en plus durs. L'Égypte intervient maintenant dans la politique mésopotamienne. Pour le moment ce ne sont que des mariages, des transferts de statues guérisseuses. La machine assyrienne instaure un nouveau régime. Les deux colosses s'affrontent, d'abord à distance, puis face à face. On peut suivre cette progression, avec chacun des grands monarques et surtout à partir de Tiglatpileser I, à travers les Sargonides (la reine Naqia, <sup>5</sup> est mentionnée plusieurs fois et avec raison). Cependant Ninive ne tombe pas du fait de l'Égypte mais de la coalition des Babyloniens et des Mèdes. Babylone elle-même succombe sous les coups des Perses, après moins d'un siècle d'hégémonie et pendant le règne du mystérieux Nabonide. Le palais de Nabuchodonosor devient le repaire des serpents et des scorpions. C'est sur cette vision que l'auteur nous laisse et sur le constat qu'en avaient dressé les premiers voyageurs: Benjamin de Tudèle, le chevalier bavarois Schiltberger. C'est par une vision de ruines et de désert, que s'ouvre aussi le recueil de planches. Il faut très sincèrement féliciter le professeur H. Schmökel d'avoir si parfaitement réussi à rendre vie à ce désert et à ces ruines et à cette civilisation millénaire qui autrefois les anima.

Paris, août 1955

André PARROT

\* \* \*

André PARROT, *Glyptique Mésopotamienne. Fouilles de Lagash (Tello) et de Larsa (Senkereh) (1931-1933)*. Avec la collaboration, pour l'étude épigraphique, de Maurice Lambert. Paris. Librairie Orientale Paul Geuthner, 1954 (8vo., 93 pp., 16 pl.). Price: frs 1750.-.

The collection of over 300 cylinder and stamp seals excavated by M. Parrot at Tello-Lagash and Senkereh-Larsa, contains mostly examples from the Post Akkad period (22nd c. B.C.) to the beginning of the First Dynasty of Babylon (19th c. B.C.). The seals are arranged according to their subject matter. This results in a useful picture of the favorite themes employed in this period and of the variation in the manner and quality of their rendering. The reviewer, however, would have preferred an arrangement by site with the seals from Larsa separated from those found at Tello-Lagash and the finds from the latter site further divided according to the precise location in which they were excavated. For example, this would have made it possible to see at a glance which seals were laid between the bricks and the benches of the central corridor in the building called Hypogée by Parrot and interpreted

<sup>5</sup>) Naqia apparaît, suivant Asarhaddon, sur un relief de bronze récemment acquis par le Louvre.

by him as the symbolic funerary structure of Gudea of Lagash (c. 2150 B.C.), of his brother, his son and grandson. Seals so employed must have been either votive gifts, or they must have been thought to contribute to the sanctity of the structure or both. In any case, it would have been desirable to have had some means of distinguishing them from the others found at Tello, but only three (Nos. 59, 132, 280) are marked as coming from the Hypogée, although M. Parrot mentioned 67 cylinders found in the corridor alone (Tello, 1948, p. 216) and also states in the introduction to the present catalogue that the largest number of seals was found either in the center or in the immediate vicinity of the Hypogée.

Fortunately, the seals from Larsa are clearly identified and can be easily grouped together on the basis of Mlle Laroche's concordance of numbers. Although their general style can, of course, be approximated by that of the seals from Tello, there is nevertheless not a single example among the latter which was done in exactly the same manner as one of the Larsa seals. Yet, the differentiation among the 25 published Larsa cylinders is as great as between the Larsa and Tello groups; again not two seem to have come from the same workshop. Does this mean that the number of different seal cutters was very great, or that one seal cutter changed not only the inscription of the cylinder, to assure diversity in his products, but also specific manner in which he rendered a theme? These are questions which await clarification; and as additional material becomes available from known sites, more should become known within the general periods of Mesopotamian seal engraving about the location of certain motifs, stylistic peculiarities and artistic procedures.

Most of the cylinders are classified as belonging to the time of the Third Dynasty of Ur (c. 2125-2025 B.C.). In many cases the reviewer would have given a slightly earlier date, and the presentation scene No. 123 definitely belongs to the Akkad period (c. 2340-2180 B.C.) as shown by comparison with a cylinder of pure Akkadian style (*Corpus of Ancient Near Eastern Seals* I, 1948, No. 245). No precise classification of the cylinders from the period covered by the present collection can be achieved, however, before more seal impressions on dated tablets are published.

A number of cylinders have interesting iconographic features. The most outstanding is the beautifully engraved No. 260 from Larsa with a representation of the god Nergal about which the reviewer wrote a note with Dr. Basmach (Sumer VII, 1951, pp. 66-68). No. 252, though less spectacular, is interesting because it shows an eagle with spread wings over the back of a bull in the place occupied on cylinders of the Akkad period by a winged gate or temple (e.g., *Corpus* I, Nos. 223-233). This representation brings to mind the association of the temple Eninnu with the storm-bird *Im-dugud*.

No. 50, another unusual scene, includes a rider astride a bull. Though the reproduction is not very clear, the scene may nevertheless be compared to the rendering of mounted cavalry on a seal in the Louvre (L. Delaporte, *Catalogue des cylindres* . . . . Musée du Louvre II, 1923, pl. 94:19; A. 861, which would thereby be

dated in the time of No. 50, which the reviewer assumes to have been the Isin Larsa period rather than the period of the Third Dynasty of Ur, in which the seal is placed by Parrot.

On No. 219 appears an interesting figure of a god standing on one leg, perhaps in a dancing posture. One deity seems to grasp his arm in a restraining gesture, but again the reproduction is not sufficiently clear to assure certainty, about the details of the seal design.

An exceptional motif is also found on No. 240, where a kneeling and apparently nude figure, with arms raised in a gesture of supplication, receives the worship of two persons. The kneeling figure seems to resemble the statuette of a kneeling worshiper in the Louvre (G. Contenu, *Manuel d'archéologie* IV, 1947, p. 2127, Fig. 1175), a votive gift dedicated to the god Amurru for the life of king Hammurabi. It is interesting to note that our seal may show worship addressed to such a statue.

Of considerable interest are also the stamp seals, especially No. 10, which seems to be related in style to a stamp seal from Tepe Giyan in Persia (*Arch. Mitt. aus Iran* V/2, 1933, p. 101, Abb. 24: TG 2335). It is regrettable that the shape of this and the other stamp seals was not shown, since classification of this material relies so heavily on the shape of the seal stone. It is easier, however, to criticize and note omissions than to duplicate the extensive output in scholarly publications of M. Parrot and his associates, who deserve our thanks for this useful publication.

New York, April 1956

Edith PORADA

\* \* \*

Moshe GREENBERG: *The Hab/piru*, New Haven, American Oriental Society, 1955 (4to, XIII + 96 pp.). Prix: \$ 3.50.

A peine l'étude de J. Bottéro sur les Hapiru avait-elle paru (cf. R. Follet *BiOr.* XII, 1955, 182-5) qu'une autre était publiée sur le même sujet. Elle est extrêmement intéressante et ne fait que partiellement double emploi avec la première. Le plan est le même: historique de la question, textes, interprétation et conclusions. Mais la manière de faire l'historique, de présenter les textes et d'en tirer les conclusions est assez différente. La différence essentielle vient de ce que le travail de Bottéro était avant tout une sorte de *status quaestionis* où l'auteur devait ordinairement s'effacer devant les auteurs qui avaient pris part à la 4ème Reunion assyriologique ou y avaient envoyé des communications. C'était à la base une oeuvre collective, d'autant plus difficile d'ailleurs à synthétiser. Tout en ayant souvent consulté les spécialistes, en particulier Mr Goetze (voir son interprétation de MLC 109 où il semble que l'on puisse observer une évolution dans sa pensée, digne d'être notée), M. Greenberg a fait une oeuvre plus personnelle et par suite plus synthétique.

Le recueil Bottéro (B) comprend dans l'ensemble plus de textes cités que le recueil Greenberg (G), plus de 193 numéros contre 166. Mais il y a des listes de noms propres que G. ne numérote pas, et il donne des textes absents de B.: Lipit-Ishtar (G3), SMN 468

(G50), SMN 123, 152 et 1120 (G52-54), Bo. 4889 et HT 2, 1v, 5s (G137 et 138), Semitica 1, 22 (Mari), <sup>1</sup>) Or. Suec. p. 8, n. 9 (G166) d'ailleurs douteux. Pour faciliter la consultation des textes dans l'une et l'autre édition il semble utile de donner ici un tableau d'équivalence. Il paraît préférable de donner ce tableau en fonction de l'ouvrage de J. B. dont la base est plus large.

B0 =	B60 = G47	B103 = G75
B1 =	B61 = G45	B104 = G76
B3 = G1	B62 = G58	B105 = G77
B4 = G2	B63 = G48	B106 = G78
B5 = G12	B64 = G51	B107 = G79
B5' =	B65, 1-8 = G36	B108 =
B6 = note G2	B65, 9-23 = G59	B109 = G80
B7 = id.	B65, 24ss = G38	B110 = G81
B8 =	B66 = G35	B111 = G82
B9 = G9	B66a = G61	B112 =
B10 = G8	B66b = G63	B113 =
B11 = G10	B66c = G62	B114 = G83
B12 = G7	B66d = G60	B115 = G84
B13 = G4	B67 = G55	B116 =
B14 = G5	B68 = G56	B117 = G85
B15 = G6	B69 = G57	B118 = G86
B16 = G11	B70 = cf G p. 57	B119 = G87
B17 = G20	B71 = G119	B120 = G88
B18 = G13	B72 = G120	B121 =
B19 = G14	B72' =	B122 =
B20 = G16	B73 = G133	B123 = G89
B21-25 =	B74 = G139	B124 = G90
B26 = G17	B75 = G121	B125 = G91
B27 = B18	B76 = B122	B126 =
B28 = G19	B77 = G124	B127 = G93
B29-35 =	B78 = G126	B128 = G94
B36 = G22	B79 = G125	B129 = G95
B37 = G23	B80 = G127	B130 =
B38 =	B81 = G128	B131 = G96
B39 =	B82 = G129	B132 = G97
B40 = G24	B83 = G130	B133 = G98
B41 = G25	B84 = G132	B134 = G99
B42 = G26	B85 =	B135 = G100
B43 = G29	B86 = G131	B136 = G101
B44 = G27	B87 = G136	B137 = G102
B45 =	B88 = G134	B138 = G103
B46 = G30	B89 = G156	B139 = G105
B47 =	B90 = G156	B139' = G106
B48 = G31	B91 = G135	B140 = G107
B49 = G43	B92' =	B141 = G108
B50 = G33	B92 =	B142 = G109
B51 = G44	B93 = G92	B143 = G110
B52 = G42	B94 = G66	B144 = G111
B53 = G39	B95 = G67	B145 = G112
B54 = G41	B96 = G68	B146 = G113
B55 = G32	B97 = G69	B147 = G114
B56, 1-7 = G40	B98 = G70	B148 = G115
B56, 8ss = G46	B99 = G71	B149 = G116
B57 = G37	B100 = G72	B150 =
B58 = G34	B101 = G73	B151 = G117
B59 = G49	B102 = G74	B152 = G118

<sup>1</sup>) Langdon PBS xii, xxii, 15, i, 13 ss (simple variante de B 177). G 64 et 65 ne contiennent pas le nom discuté, tout en ayant leur intérêt pour la discussion.



B153 = G104	B170 = G146	B182 = G158
B154 = G140	B171 = G147	B183 = G159
B155 = G141	B172 =	B184 = G160
B156 = G142	B173 = G145	B185 = G161
B157-163 =	B174 =	B186 =
B164 = G p. 57	B175 = G154	B187 = G162
B165 = G143	B176 = G153	B188 = G163
B165' =	B177 = G151	B189 = G164
B166 = G144	B178 = G149	B190 = G165
B167 = G155	B179 = G148	B191 =
B168 = G1	B180 = G150	B192 =
B169 =	B181 = G157	B193 = G p. 57s

Il y a peu de différences de lecture et de traduction dans les textes. Notons que BAR.GID.A de YBC 4865 est compris comme NINDA.KÙ.A, „des rations”. Izi-nabu de A 2939 (Mari B 19) serait un chef (en lisant *rašu* au lieu de *šumšu*). G. voit encore un sergent dans le *rēdu*. Dans l'expression de Nuzi, *rašanšu* il se refuse à voir avec Melle Cassin un équivalent de *pišu u lišanšu* (p. 23); le Hapiru se livrerait „lui-même” et non „de lui-même”. D'après la copie de Chiera (JEN V, 447) G34 semble avoir raison de lire *ina* répété devant *pi* et *lišan*, mais il aurait peut être mieux fait pour JEN V 448 1. 10 de laisser *Nullu* dans la traduction. Les 36.000 Aperu de G159 sont une erreur, sans toute typographique, pour 3.600.

D'une manière générale il donne plus de contexte que B. et plus de notes sur le texte même, surtout pour Nuzi et Tell-el-Armarna. Mais on eut aimé justement une précision sur le „*ana pani* (*šābi pitāte*)” (EA 195, 30) traduit par „toward” et non par „en tête de” car les conséquences peuvent en être importantes. Plusieurs passages des lettres de Tell-el-Amarna qui mentionnent des SA.GAZ ont été omis sans qu'on en voie bien la raison.

Ce que le recueil Bottéro donnait en fin de chapitre est donné par G. en autant de paragraphes d'analyse des sources. De fait G. était plus à l'aise pour synthétiser les résultats et c'est là qu'on le lit avec le plus d'intérêt et d'agrément. L'auteur montre parfaitement le „double rôle” des SA.GAZ au début du II<sup>e</sup> millénaire. Ils sont dangereux en cas de faiblesse des Etats et de trouble politique, mais on les trouve aussi comme troupes auxiliaires des mêmes Etats et recevant à ce titre des rations. Ils peuvent même disposer de fortes sommes, mais cela en Asie mineure. Déjà les SA.GAZ-Hab/piru apparaissent largement répandus et les noms qu'ils portent ne permettent pas de les rattacher à une seule race. Dans un certain nombre de cas ces Habiru sont rattachés à un pays. Je n'oserais en conclure avec G. qu'il faut alors parler d'origine locale. On précise qu'ils ont un rapport avec tel pays, qu'au moment où l'on rédige le texte ils viennent de tel pays ou de telle allégeance, il n'est pas dit qu'il s'agisse d'une origine ou du moins le mot est équivoqué. Il faudrait dire la même chose des textes d'Alalah. G. fait observer que le statut de ces Hapiru doit y être rapproché de ceux de la catégorie précédente, mais les villes auxquelles ils sont rattachés paraissent beaucoup moins être les lieux de leur origine que les lieux où ils sont cantonnés. Quant aux SA.GAZ d'Idrimi, qualifiés de guerriers, il semble bien que, comme les guerriers Sutu

des lignes précédentes, il sont en marge des cités. Pour ces deux catégories on ne mentionne pas de cités, à la différence du pays de Canaan où l'on nomme *Ammia*.

L'analyse des contrats de Nuzi est particulièrement fine. Mais, là encore, il ne faut pas forcer la valeur de termes géographiques. Quand on dit qu'un Hapiru est du pays d'Akkad ou du pays d'Assur, on ne dit pas qu'il est accadien ou assyrien. Il vient d'une région qui est sous la mouvance d'Akkad ou d'Assur, mais il n'y a pas de statut. La conclusion de Melle Cassin me paraît garder toute sa valeur. „Les Hapiru à Nuzi sont des personnes, surtout étrangères... qui, pour se voir reconnaître un statut, sont obligées de se mettre sous la tutelle d'un citoyen influent”, *apud* Bottéro, p. 69. C'est un statut de *wardu* qu'ils acquièrent et les documents de Nuzi ne permettent pas d'opposer le statut de *wardu* au statut de *hapiru*. Il ne faut pas durcir les catégories juridiques de l'époque: le *wardu*, c'est le serviteur et son statut peut revêtir plusieurs modalités, d'où les variations et les incertitudes sur la durée de la *wardutu* des Hapiru.

G. tendrait à voir dans Abdi-Ashirta des lettres de Tell-el-Amarna un (SA)GAZ malgré le MEŠ de EA.91, 5 dont il discute la valeur. Mais il montre parfaitement comment on ne saurait identifier les SA.GAZ aux chefs locaux; ce sont des éléments troubles, caractérisés par leur „lawlessness”, utilisés par les uns et par les autres. G. conteste avec raison leur unité ethnique, mais il est plus discutable de leur dénier une structure tribale sous prétexte que de nouveaux membres peuvent s'affilier à eux, „passer aux SA.GAZ”. La tribu bédouine a plusieurs possibilités pour s'assimiler de nouveaux membres, ou pour s'unir à une autre tribu par parenté fictive. De même, l'absence de filiation ethnique n'entraîne pas „assumption of a special status”, à moins de traduire „status” par „condition de vie”. Une notion juridique précise ne paraît pas incluse. Les textes de Boğazköy donneront la même impression. Il y a trop d'incertitudes sur le sens de la plupart des catégories sociales énumérées en KUB IX, 34, iv, 7 ss pour que l'on puisse affirmer que les Hapiru sont l'une des premières classes inférieures énumérées et qu'ils sont „un élément familial de la société hittite”. La catégorie qui leur fait immédiatement suite n'est-elle pas celle des „morts et des vivants”? Nous n'insisterons pas sur les textes de Ras Shamra dont M. G. ne pouvait connaître qu'un trop petit nombre, mais nous retiendrons avec lui l'intéressante suggestion de B. Mazar (p. 80, n. 102) qui interprète les noms théophores avec „*pr*” comme signifiant „le *apiru* du dieu X”, son client. Ceci est en relation avec les „*prw* égyptiens dont la graphie (idéogramme ayant pour sens „équiper, pourvoir”) semble recouper le *eperu* accadien „pourvoir, entretenir”. C'est l'étymologie proposée par Mr Albright. Mais M. G. est assez rapide sur l'analyse des sources égyptiennes.

Ce qui est plus déconcertant c'est la conclusion de l'auteur. Il va inférer de ses analyses, généralement précises et nuancées, que les SA.GAZ/Hapiru étaient plutôt (*rather*) un élément de la population sédentarisée (*settled*) que de la population nomade (p. 86). Les Omina et les textes d'époque babylonienne ancienne deviennent alors vraiment incompréhensibles. Ce n'est pas en tant que Hapiru qu'ils ont une place à Nuzi, ou

à Ras Shamra; c'est en tant que *wardu*, militaire on général, voire comme Tette en tant que prince vassal. Leur statut dépend du service qu'ils rendent, non pas du fait qu'ils sont Hapiru. Il est impossible de voir en eux une classe de la société pourvue d'un statut. Pour avoir un statut ces Hapiru doivent passer un contrat ou assumer un service.

Il est encore plus impossible de les opposer à ce titre aux *ibriyyim* de la Bible qui seraient pour G. unité ethnique. Il a raison de ne pas identifier la conquête de Josué avec l'invasion des Hapiru, Mr Dhorme avait déjà souligné les différences, mais le problème n'est pas là et il est beaucoup plus complexe. Pour faire des *ibriyyim* une unité ethnique on ne peut en effet s'appuyer sur Gen. X, 25 où les liens entre peuples sont décrits sous la forme de généalogies. Ce ne sont pas seulement les généalogies du livre des Chroniques mais également les contrats de Nuzi qui nous apprennent combien la fiction généalogique était courante dans l'ancien Orient à fin d'établir des liens sociaux. De plus l'auteur n'a pas serré de près le parallélisme de Gen. XXI, 2 entre *ibri* et *hopši* qui est si éclairant quand on rapproche ces deux termes, *prw* et *hupsū*, des cunéiformes. Il n'explique pas en I Sam. xiv, 21 la distinction des Israélites et des Hébreux et, par suite, semble bien minimiser les autres textes du livre de Samuel. Quand il dit que Yahvé est le Dieu des *ibriyyim* il oublie que c'est aussi le Dieu de Balaam. Il cite Gen. xiv comme rapport possible entre l'activité des Patriarches et celle des Hapiru, mais ne mentionne pas l'affaire de Gen. xxxiv qui est beaucoup plus décisive. La pénétration des Patriarches ne fut pas si idyllique qu'il la présente et c'est celle-ci qu'il faudrait comparer de plus près à la pénétration des Hapiru comme plusieurs auteurs l'ont déjà fait, ainsi H. H. Rowley. Il nous semble que Mr G. aboutit à des schémas incompatibles avec les récits bibliques quand il dit qu'il n'y eut aucune „friction entre les groupes tribaux israélites” lors de la conquête. Que dire alors de Jud. xix-xxi sur le conflit entre Benjamin et les autres tribus que le texte rapporte pourtant au temps de Pinéas? Comment dire que la conquête de Josué exterminait les populations et respectait les cités avec ce qui est dit d'Ay et de Jéricho et ce que l'archéologie a appris des destructions des xiii<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> s. (cf Jos. viii, 28; vii, 24, 26)? Il semble que les textes bibliques auraient gagné à être étudiés d'une manière plus précise et avec le secours de la critique littéraire.

Mais ces critiques n'empêchent pas que nous n'ayons là pour les sources cunéiformes un livre très informé et de grande valeur qu'on ne pourra pas ne pas consulter.

Paris, février 1956

Henri CAZELLES

## SYRIA

Maurice CHEHAB, *Les terres cuites de Kharayeb*, 2 volumes. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve, 1954 (in-4, vol. I, 184 pp., 3 figs. et 2 cartes; vol. II, XXVIII pp. et CI pls.) = Bulletin du Musée de Beyrouth, tome X (1951-1952) et XI (1953-1954).

Le 23 juin 1946, un lot de statuettes en terre cuite a été trouvé à Kharayeb, village situé dans la région de

Saïda, au Liban, à environ huit kilomètres de la voie nationale Sidon-Tyr. Une fouille immédiate a été pratiquée du 25 juin au 12 octobre 1946; après cela, pour diverses raisons impérieuses, il a fallu remettre les fouilles méthodiques à une époque plus propice.

Toutefois, dans ces quelques mois, des résultats de première importance ont été obtenus. Près d'un bâtiment rectangulaire dont la signification n'est pas encore claire, plus de 1100 figurines en terre cuite ont été ramassées, représentant une source incomparable d'informations sur l'art, sur la vie et sur les croyances des habitants de la région à l'époque hellénistique. Aussi faut-il savoir gré à M. l'Emir Maurice Chehab de s'être mis immédiatement au travail afin d'étudier la trouvaille et d'en préparer la publication. A présent, cette publication est à notre disposition comme les tomes X (1951-1952: le texte) et XI (1953-1954: les planches) du Bulletin du Musée de Beyrouth.

Jusqu'à présent, il nous manquait à peu près toute indication sur l'art en Syrie à l'époque des Séleucides. Les fouilles à Kharayeb n'ont pas mis au jour d'étonnantes sculptures ni des oeuvres imposantes d'architecture. Toutefois, par le mérite de l'Auteur, elle nous font voir à quel point les modestes terres cuites peuvent illustrer la vie et les croyances d'une population, et, d'autre part, ce que l'art local doit à l'influence de l'Egypte, de l'Orient, de la Grèce.

Le „bâtiment rectangulaire” pose de grands problèmes. On a retrouvé, en partie, les deux assises des fondations et les premiers rangs des blocs de calcaire plus dur, qui ont formé les murs. Il est possible de se faire une idée générale du plan: une cour flanquée, au moins de deux côtés, de salles rectangulaires et rappelant, par cette disposition, le plan des temples mésopotamiens ou libanais du III<sup>e</sup> millénaire. Aux traditions orientales, il faut également attribuer la vaste cour dallée qui s'étend sur les côtés du bâtiment. Trois tranchées, effectuées à petite distance, ont révélé l'existence d'autres murs.

Après un résumé du résultat des fouilles à cet égard (pp. 8-12)<sup>1</sup>, l'Auteur a dressé un inventaire très complet et très clair des objets trouvés. Relativement peu a été ramassé dans le bâtiment (2 pièces), sur le dallage qui l'entoure (quelques terres cuites, des lampes, des vases en terre cuite, en verre et en bronze, des monnaies<sup>2</sup>), dans la terre qui couvrait le dallage (perles et châtions en verre, buste de statuette en calcaire de type chrypriote). Le grand lot des terres cuites provient d'une favissa, découverte à quelques dix mètres de l'angle N.O. du bâtiment rectangulaire.

L'inventaire distingue les types égyptisants et orientaux, les terres cuites de style grec, groupées d'après le sujet (dieux et déesses, groupes d'enfants, danseurs et musiciens, etc.) et, dans des sections séparées, les figurines du type tanagréen, les têtes détachées et les objets variés (pp. 13-78). On y trouve les nombres d'inventaire, une courte description, les mesures. Les planches font l'illustration, reproduisant à peu près tous les types énumérés.

<sup>1</sup> A la p. 9, r. 11, lire: perpendiculaires au mur S.E.

<sup>2</sup> L'inventaire énumère 17 types, représentés parfois par de nombreux exemplaires.



De cette façon, le riche matériel, trouvé à Kharayeb, se trouve à la disposition de tous ceux qui s'intéressent au sujet. Il faut en être reconnaissant. Toutefois, l'Auteur a fait plus. Dans les nombreux problèmes, suscités par la belle trouvaille, il a entrepris de nous éclaircir à plusieurs égards. En trois chapitres, les influences artistiques, la technique et le symbolisme ont été étudiés à fond.

Dans le premier domaine, il faut compter avec une influence considérable de l'Égypte, tant de l'Égypte non encore hellénisée que de l'Égypte ptolémaïque, puis, avec l'influence beaucoup moins marquée de la Perse. A part cela, les coroplastes de Kharayeb doivent leurs sujets et la façon de les représenter avant tout à la Grèce hellénique. Généralement parlé, — pour des raisons qu'il n'a pas encore été possible d'éclaircir —, les pièces ramassées sur le dallage montrent plus nettement l'influence orientale que les objets provenant de la favissa. — Après les influences égyptiennes (pp. 79-85), où les Harpocrates, thème chéri des coroplastes, jouent le rôle dominant, et après les influences orientales, si manifestes dans certains détails (pp. 85-86), l'Auteur s'arrête longuement aux influences hellénistiques (pp. 86-117), divisant la matière selon les thèmes (sujets divins, danseurs et musiciens, écoliers, enfants accompagnés d'animaux, enfants et fillettes, types tanagréens). Pour chaque sujet, il s'est efforcé de trouver des analogies en Grèce propre, en Asie Mineure (Myrina, Priène), en Égypte. Ainsi, tout lecteur intéressé se trouve bien renseigné. Partout, des détails signalés avec précision stimuleront à de nouvelles recherches.

Il est impossible de faire valoir dans un compte-rendu la richesse de données rassemblées dans ce traité toutefois restreint. J'aimerais ajouter quelques remarques qui, tout en déviant des terres cuites de Kharayeb, néanmoins, en ont été inspirées.

L'Auteur affirme que, déjà en Égypte, l'Harpocrate assis sur l'oie et l'Eros assis sur l'oie se sont confondus (p. 127, pl. V, 4-5). A cet égard, il est intéressant de noter qu'une figurine de Medma, datant du Vème siècle av. J.-Chr., représente Aphrodite avec Eros, assise sur un oiseau ressemblant plutôt à une oie qu'à un cygne, comme l'avait pensé Putorti<sup>3</sup>).

A la p. 87, l'Auteur commence ses remarques sur la déesse courotrophe de Kharayeb en disant qu'une représentation semblable se trouve déjà en Grèce à l'époque classique. Toutefois, en général, ces parallèles font preuve d'une autre conception. La Sicile a fourni des exemplaires intéressants<sup>4</sup>). On y distingue la femme, portant soit un bébé, soit un enfant d'au moins plusieurs années, sur les genoux ou sur l'épaule; une

<sup>3</sup>) L'Italia Antichissima, n.s. IV, p. 180, fig. 8. — L. Quarles van Ufford, *Les terres-cuites siciliennes*, thèse Leiden 1941, datée de 1940, p. 59.

<sup>4</sup>) *Les terres-cuites siciliennes*, pp. 43 et 61 (Megara Hyblaea), pp. 48 et 75 (Géla), pp. 58 (avec „Eros” en relief?) et 75 (Sélinonte), p. 88 (Camarina). — N'ont pas été mentionnées: *Not. d. Scavi*, 1930, p. 83, fig. 17 (Agrigente); S. Mollard-Besques, *Musée national du Louvre: Catalogue raisonné des figurines et reliefs en terre-cuite*, 1954, pl. LII, B. 560 (Sélinonte); enfant enveloppé dans l'himation, *Mon. ant. Lincei*, VII, c. 705, fig. 529 (Géla).

fois même, elle tient une adulte sur les genoux. Peut-être, dans le dernier cas, pourrait-on penser à Déméter et Coré, comme M. Charbonneaux l'a proposé pour la courotrophe de Thèbes au Louvre, citée par M. Chéhab. Sinon, je préférerais croire qu'on ait représenté ainsi une fidèle, probablement après sa mort, bien abritée dans la protection de la déesse<sup>5</sup>). Il en serait de même pour les autres figures, présentant soit la déesse protégeant l'enfant, soit la mère, apportant l'enfant dans la protection de la déesse. Jamais, on ne trouve en Sicile la courotrophe s'appuyant à allaiter le bébé. Toutefois, cette façon de représenter était connue. Dans le culte de Héra Eileityia, au Vème siècle même, on a représenté la déesse courotrophe, allaitant le bébé avec une tendresse maternelle<sup>6</sup>). C'est donc bien intentionnellement que l'on a choisi en Sicile une autre forme de représentation.

Enfin, la tête inv. 1109 (pl. LXXXIX), rappelle vivement les têtes de style tarentin par la coiffure à couronne de fleurs, ornée de boutons de lotus et de rosaces en relief (pp. 111-112). Parmi les nombreux exemples de cette coiffure à Tarente, je mentionne ici de bons spécimens dans l'ancienne collection de Lunsingh Scheurleer<sup>7</sup>). Certes la tête de Kharayeb doit cette coiffure à l'influence d'Alexandrie, mais elle a conservé les détails avec une netteté remarquable. Ainsi, elle relève un aspect intéressant des liens artistiques qui ont existé entre Tarente et Alexandrie à la fin du IVème et au début du IIIème siècle av. J.-Chr.<sup>8</sup>).

La caractéristique la plus marquée des terres cuites de Kharayeb se trouve dans le sens de vie fascinant dont elles témoignent. Malgré tout ce qui dérive d'ailleurs, les statuettes ne présentent pas ce manque de vivacité, propre aux emprunts dénués de toute personnalité. Je pense à l'élan des jeunes danseuses (pls. XXXVIII et XXXIX), toutes entraînées par le mouvement et la musique; à la caractérisation excellente des enfants et à la spontanéité de leur abandon (pls. XXXV, XLVII, LIII, LV, LXII), à l'expression fort individuelle de plusieurs physionomies (pls. LV, 2, XC, 2-3, XCII, 2-3). Sans aucun doute, il se trouve mainte analogie parmi les terres cuites alexandrines<sup>9</sup>); toutefois, on dirait qu'à Kharayeb, la vie est exprimée d'une façon encore plus intense. Comme un dernier exemple exceptionnellement expressif, je cite le groupe de Déméter et Coré (pl. XII) qui paraît être sans parallèle; les couples de déesses, proposés en comparaison par M. Chéhab, ne rendent pas l'ambiance toute spontanée et vivante.

Le chapitre suivant est consacré à la technique (pp. 119-124). A Kharayeb, comme à Myrina, la consistance et la couleur de la terre ne fournissent pas un critérium

<sup>5</sup>) De même, le groupe en terre cuite, publié par M. Schefold (*Museum Helveticum*, 8, 1951, p. 172, figs. 1-2), représenterait une fillette dans la protection d'un silène — agathos daimon; cf. *L'Italia antichissima*, IV, p. 205, fig. 42.

<sup>6</sup>) *Revue des Arts*, 1955, p. 154, fig. 9 (Paestum); A. Levi, *Le terracotte figurate di Napoli*, 1926, nr. 545, p. 121, fig. 98.

<sup>7</sup>) Allard Pierson Museum, Amsterdam: *Algemeene Gids*, 1937, p. 200 ss., nrs. 1842-1848, 1862, 1886, 1898, cf. pl. XCI.

<sup>8</sup>) Cf. *Bull. Ant. Besch.* XXX, 1955, p. 45.

<sup>9</sup>) Pour la danseuse musicienne (pl. XXXIX), voir Breccia, *Monuments de l'Égypte gréco-romaine*, II, 2, pl. LIX, nr. 290.

absolu de provenance. Il en est de même dans plusieurs centres de coroplastie en Grande Grèce et en Sicile<sup>10</sup>). Cela s'explique par l'emploi d'argile de carrières différentes, puis, par le degré de chaleur atteint pendant la cuisson (on constate souvent une teinte plus claire à l'extérieur que sur les cassures). Enfin, la durée plus ou moins longue du lavage joue un rôle important; ainsi, une couleur orange est due, ordinairement, à un fort pourcentage ferrugineux qu'on peut faire disparaître à force de rincer. Probablement, à Kharayeb, les différences dans l'argile pourraient être attribuées à des raisons pareilles.

A quelques exceptions près, toutes les figurines de Kharayeb sont évidées. D'ordinaire, elles ont été faites à l'aide de deux moules, comme il est d'usage. Parfois, on a différencié les types en appliquant des détails sortis d'un autre moule<sup>11</sup>). — Il paraît improbable que des moules aient été importés. Toutefois, on trouve rarement un grand nombre de statuettes sorties d'un même moule (le chiffre dix étant le maximum). L'Auteur explique cela par le fait que les statuettes votives de Kharayeb n'étaient pas fabriquées en terre cuite seulement par une raison d'économie, mais, surtout, par l'exigence de la conviction religieuse du donateur. C'est, probablement, pour cette même raison que l'on ne trouve pas à Kharayeb des séries de statuettes, identiques dans les détails, mais de proportions de plus en plus petites. Ce phénomène, dû à l'usage de matrices toujours renouvelées d'après un modèle original, a été très en vogue dans la coroplastie de la Grande Grèce et de la Sicile<sup>12</sup>).

Quant au modelé, les meilleures pièces font preuve de retouches d'une grande finesse. Les trous d'évent, les socles, les signes gravés ne mènent pas à des conclusions décisives. Les couleurs ont mal résisté à l'humidité du sol; il n'en reste que de rares traces.

Dans le troisième chapitre, consacré au symbolisme (pp. 125-154), l'Auteur cherche à découvrir le sens des statuettes de Kharayeb, afin de pénétrer dans la mentalité de ceux qui les ont créées. A l'époque préhellénistique et aux premiers temps de l'hellénisation de l'Orient, elles „matérialisent les croyances des dernières époques phéniciennes et représentent surtout des divinités qui veillent à la fécondité des hommes, des animaux et de la terre”. A l'époque de l'hellénisation, le syncrétisme mythologique s'efforce à identifier les divinités grecques et orientales en accentuant ce qu'ils ont en commun.

Un tableau, reproduit à la p. 112, fait ressortir que Héraclès et Hermès sont tenus en honneur; toutefois, à côté de Déméter, Coré et Dionysos, ils ne jouent qu'un rôle secondaire. Cette triade, représentant les trois éléments de la fécondation, de la fertilité et de la vie, il n'est pas étonnant qu'un peuple d'agriculteurs leur était dévoué. Enfin, Aphrodite et Eros pouvaient remplacer tant Isis et Harpocrate qu'Astarté et son fils.

Le chapitre traitant le symbolisme forme, pour ainsi

<sup>10</sup>) *Les Terres-cuites Siciliennes*, p. 12 et 13.  
<sup>11</sup>) Comme on l'a fait en Sicile, *Les Terres-cuites siciliennes*, p. 14.  
<sup>12</sup>) *Les Terres-cuites siciliennes*, p. 14; voir E. Jastrow, *Opuscula Archaeologica*, II, 1938, p. 1.

dire, le pivot du livre. L'Auteur nous fait voir à quel point chaque figurine, avec tous ses détails et avec tous ses attributs, a été imaginée par le coroplaste pour répondre aux désirs des croyants. Ainsi, les statuettes reflètent pour nous une partie essentielle de la vie des habitants de Kharayeb.

„En maniant les nombreuses statuettes si muettes et si éloquentes”, l'Auteur est arrivé à comprendre que elles ne se rapportent pas seulement à des cultes de fécondité et de fertilité, mais encore à des mystères. Certes, le coroplaste lui-même n'a pas toujours compris la portée des attributs et des attitudes qu'il reproduisait. Mais en étudiant le sens mystique des statuettes pour les initiés, nous arrivons à retrouver le symbolisme qui échappait aux profanes. — Du reste, on sait que le Liban, la Syrie et la Palestine ne furent point étrangers aux cultes éleusiniens. Des textes et des inscriptions, puis, surtout, de nombreuses monnaies antiques prouvent la diffusion des cultes d'Eleusis dans cette contrée; le site de Kharayeb se trouve précisément enclavé dans la zone où ce culte était répandu. En véritable connaisseur du pays, l'Auteur raconte comment, jusqu'à présent, les croyances éleusiniennes ont survécu dans des rites d'initiation chez les Druzes, peuple montagnard du Liban et de la Syrie (pp. 150-151).

Le dernier chapitre parle de la chronologie (pp. 155-160). Pour les pièces recueillies sur le dallage, les plus anciennes, ne montrant aucune influence hellénistique, remontent sans aucun doute au IVème siècle av. J.-Chr. D'autres spécimens révèlent une légère influence hellénistique, d'autres encore sont complètement hellénisées. Ces données sont confirmées par les dates de quelques monnaies trouvées au même endroit et datant du IIIème et de la première moitié du IIème siècle.

Dans la favissa, les statuettes qui n'ont pas subi l'influence hellénistique (trouvées tout au fond), sont relativement rares en face des nombreuses pièces qui démontrent l'influence tanagréenne ou qui rappellent le style de Priène et de Myrina, s'échelonnant ainsi depuis la fin du IVème jusqu'à la fin du Ier siècle av. J.-Chr. Ici encore, les monnaies confirment les données obtenues grâce à l'étude du style. Cinq pièces se classent, partant d'un bronze d'Alexandre le Grand, frappé en 320, dans le IIIème (bronze d'Antiochus III le Grand), dans le IIème (bronzes de Démétrius I et d'Antiochus VII) et dans le Ier siècles (bronzes municipaux de Tyr).

Le livre de M. Chéhab contribue à combler la lacune dans notre connaissance de l'art de la Syrie hellénistique. La composition claire et bien répartie le rend aussi facile à manier. Les index sont fort utiles: à la fin du premier volume, un index des noms propres, un index analytique et un index par numéros d'inventaire, dans le second volume une table des planches, citant les numéros d'inventaire, les sujets et les pages du texte, puis un autre index analytique qui facilite la recherche des reproductions. Ainsi, quelques fautes d'impression survenues dans le cours du texte à l'égard des numéros, sont faciles à redresser<sup>13</sup>).

<sup>13</sup>) Il est dommage que les citations en langue italienne contiennent plusieurs fautes d'impression.



Puissent les fouilles que l'Auteur se propose de recommencer à Kharayeb, lui procurer les moyens nécessaires pour préciser les résultats obtenus et, surtout, pour éclaircir le sens du bâtiment auquel dallage et favissa ont appartenu! Nous lui offrons nos meilleurs vœux à cet égard, et si, par une seconde publication à ce sujet, il fera revivre de nouveau la vie et la pensée des habitants de Kharayeb, nous lui en serons sincèrement reconnaissants.

L. BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD

Leyde, décembre 1955

# PALESTINA - ISRAEL

Isaiah PRESS, ארץ ישראל, *A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine*. Vol. 4. ('Abda-Tishbe). Jerusalem, Rubin Mass, 1955, in hebr. Sprache (8vo, IV, 305, IV S., 23 Taf.). Preis: \$ 8.50.

Nachdem wir in BiOr IV, 5, 1947 Vol. I, in VI 3/4, 1948 Vol. II, in XII, 1. 1955 Vol. III dieses Werk besprochen haben, können wir uns für den IVen Band wohl mit einer kurzen Ankündigung begnügen. Mit diesem Bande ist das eigentliche Werk jetzt komplett, und der Verfasser, Isaiah Press, hat noch gerade vor seinem Tode, im 81en Lebensjahre, die Erscheinung erleben können.

Für die Topographie Palästinas ist dieses Werk unentbehrlich. Ich wüsste nicht wo man besser als hier all die antiken und modernen Ortschaften des Landes finden könnte. Man denke z.B. an die sehr zahlreichen (etwa 450) Tells, von denen man eine Übersicht bekommt: S. 930-971. Wie früher schon gesagt wurde, ist es bedauerlich, dass der Verf. nicht gute Karten hinzugefügt hat, worauf alle hier behandelten geographischen Namen zu finden wären. Dafür hätten wir gerne einige Aufnahmen entbehrt, die zudem nicht immer scharf sind.

Der Verfasser hat jetzt die Bestimmung der topographischen Namen durch die hierfür in 1948 eingesetzte Staatskommission benutzen können. Diese Kommission hat, so weit möglich, die antiken Namen wiederhergestellt und, wo dies nicht möglich war, neue Namen gegeben, in Übereinstimmung mit Natur, Form, Flora und Geschichte der betreffenden Orte. Weil der erste Band schon 1943 erschienen ist, wird in Kürze noch ein Supplementband erscheinen, wo die neuen Namen, soweit sie für die vorigen Bände noch nicht bekannt waren, aufgezählt werden sollen. Auch hierfür ist eine neue Karte unentbehrlich, da die bisherigen Karten natürlich nur die alten Namen bieten.

Das Gesamtwerk enthält jetzt 11893 Artikel, 170 Illustrationen und 4 Karten und ist damit wohl die bedeutendste Fundgrube für die palästinische Geographie und Topographie der Gegenwart.

Hilversum, Oktober 1955

J. J. KOOPMANS

\* \*

André PARROT, *Le Temple de Jérusalem*. Neuchâtel, Paris, Delachaux & Niestlé S.A., 1954 (in-8, 94 pp., 25 Fig., VI Pl.) = Cahiers d'Archéologie Biblique, 5.

Du fameux temple de Jérusalem, qui fut bâti (959-952 av. J.-C.) par Salomon, dévasté (586 av. J.-C.) par Nabuchodonosor, rebâti (520-516 av. J.-C.) par Zorobabel, renouvelé et agrandi enfin (dès 9 av. J.-C.) par Hérode, toute trace du temple proprement dit a disparu. 1) Pourtant, concernant ce sanctuaire, dont l'importance religieuse et culturelle pour l'histoire a été plus grande que de n'importe quel autre temple de l'antiquité de nombreuses données littéraires sont conservées, 2) qui ne sont pas toutefois toutes assez explicites. Théologiens, archéologues et architectes ont depuis longtemps étudié le problème du temple de Jérusalem et de nombreuses reconstitutions, surtout du Temple de Salomon ont été proposées. 3) En 1913, le distingué archéologue anglais, R. A. S. Macalister écrivait: "The mutual incompatibility of these restorations . . . is sufficient to deter the present writer from attempting to add to their number" (*The Philistines*, 1913, The Schweich Lectures 1911, p. 124). Macalister estimait donc inutile de proposer une reconstitution nouvelle. Plus tard, sous

1) G. Ebers-H. Guthe, *Palästina in Bild und Wort* I, 1882, p. 6. Au 19<sup>e</sup> siècle on a vivement discuté sur la question de la localisation du temple par rapport au Haram actuel. Très curieusement, G. Williams écrivit, en 1849, que l'endroit du Temple de Salomon est le seul de tous les lieux sacrés de Jérusalem "whose identity has not been disputed in modern times" (*The Holy City* I, 1849, p. 15). Sur le problème du temple voir J. Simons, *Jerusalem in the Old Testament*, 1952, pp. 381 ss.: The Problem of the Temple (principalement de la relation entre le Haram actuel et le temple historique). — Les deux exemplaires de la fameuse *thanasos*-inscription du temple d'Hérode (Josèphe, *Ant.* XV, 11, 5 § 417; K. Gallig, *Textbuch zur Gesch. Israels*, 1950, p. 80, no. 52), l'un trouvé en 1871, l'autre (seulement un fragment) en 1935 sont "the only tangible relics of the inner temple ever recovered" (Simons, o.c., p. 400 note 2). Aux fouilles d'Ophel, R. A. S. Macalister et J. G. Duncan ont trouvé (stratum d'Hérode) une base de colonne en marbre vert, et un chapiteau en calcaire, les deux en miniature, qui forment peut-être, selon les fouilleurs, "a small portion" du 3<sup>e</sup> temple (*PEF* IV, 1923-1925, pp. 104-105). A notre avis, il manque une raison à cette supposition.

2) Sur le 1<sup>er</sup> Temple: I Rois 6:1-7:42. II Chron. 3:1 ss. Josèphe, *Ant.* VIII, 3, 1 ss. §§ 61 ss.; XV, 11, 3 §§ 397 ss.; *Bell. Jud.* V, 5, 1 §§ 184 ss. Eupolemus (env. 158-157 av. J.-C., voir E. Schürer, *Gesch. d. jüd. Volkes* III, 1909, p. 475) dans Euseb., *Praep. ev.* IX, 34.

2<sup>e</sup> Temple: Aggée I-II. Esdras III-VI. Pseudo-Hécateé (d'après Schürer, o.c., p. 607, avant le fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.; d'après O. Stählin, *Die Hellenistisch-jüdische Literatur*, 1921, p. 619, le fin du II<sup>e</sup> ou le commencement du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.) dans Josèphe, c. Ap. I, 22 §§ 183-204. *Lettre d'Aristée* vs. 83 ss. (d'après Schürer, o.c., p. 611, env. 200 av. J.-C.; d'après Stählin, o.c., p. 621, env. 100 av. J.-C.; E. Kautzsch, *Die Apokryphen* II, 1900, pp. 12 ss.). Josèphe, *Ant.* XI, 4, 1 ss. §§ 75 ss.; XI, 5, 7 §§ 106-108; XIII, 13, 5 §§ 372-373; XIV, 16, 2 § 476; XV, 11, 1 §§ 380 ss.

3<sup>e</sup> Temple: Josèphe, *Bell. Jud.* I, 21, 1 § 401; V, 5, 1-6 §§ 184-227. *Ant.* XV, 11, 1-7 §§ 380-424; XVII, 6, 2-3 §§ 149-162; XX, 9, 7 §§ 219-222. *Middoth* I ss.: O. Holtzmann, *Middoth*, Text, Übersetzung und Erklärung, 1913.

3) Voir la bibliographie chez Perrot-Chipiez, *Hist. de l'Art dans l'Ant.*, IV, 1887, p. 299; R. Kittel, *Gesch. d. Volkes Israel* II, 1925, p. 157 s. Reconstitutions récentes du Temple de Salomon: P. L. Garber, *BA* XIV 1, 1951, Fig. 2, p. 3; W. F. Albright-G. E. Wright-Ch. F. Stevens, *BA* XVIII 2, 1955, Fig. 9, p. 42.

Influence des fouilles exécutées en Mésopotamie, en Syrie et en Palestine, le problème du Temple de Salomon fut considéré sous une lumière nouvelle et dès ce moment l'intérêt pour le sanctuaire de Jérusalem, surtout pour le Temple de Salomon, devint très vif. K. Möhlenbrink écrivit *Der Tempel Salomos* (1932), K. Gallig, *Das Allerheiligste in Salomos Tempel* (JPOS XII, 1932, pp. 43-48) notamment, et un chapitre sur le temple d'Ezéchiél (A. Bertholet, *Hesekiel*, Handb. zum Alten Testament, 1. Reihe 13, 1936, pp. 135 ss.). Nous ne pouvons signaler que quelques-uns des nombreux articles qui ont paru depuis lors sur le Temple de Salomon: G. E. Wright, *Solomon's Temple Resurrected* (BA IV 2, 1941, pp. 20-21); J. L. Myres, *King Solomon's Temple and other Buildings and Works of Art* (PEQ 80, 1948, pp. 14-41); G. E. Wright, *The Stevens' Reconstruction of the Solomon Temple* (BA XVIII 2, 1955, pp. 4-44). Sur le troisième temple, celui d'Hérode, parut en 1934 le livre curieux de F. J. Hollis, *The Archaeology of Herod's Temple*. 4) L. H. Vincent, le célèbre paléstinologue a enfin écrit notamment le mémoire important *Le Temple hérodién d'après la Mishnah* (RB 61, 1954, pp. 5-35 et pp. 398-418). Dans tous ces livres et articles on ne traite que d'un des trois temples qui se sont succédés sur l'ancienne cour du temple, le *Haram es Serif* actuel. Ce fut une bonne idée d'André Parrot, l'archéologue distingué, de faire paraître dans la série *Cahiers d'Archéologie Biblique*, destinée au grand public, un livre dans lequel le savant auteur a décrit les trois temples ainsi que le temple idéal d'Ezéchiél.

Le livre est composé d'un Avant-propos, cinq chapitres et une bibliographie sommaire. Le Chapitre I (pp. 7-44) est consacré au Temple de Salomon, dont la reconstitution, malgré les renseignements très précis qui nous ont été conservés, demeure en certains points problématique (p. 13). Des diverses reconstitutions qui ont été proposées, M. Parrot admet celle de C. Watzinger (Fig. 4, p. 15; Watzinger, *Denkmäler Palästinas* I, 1933, Taf. 16) en la modifiant toutefois dans un détail important dont nous parlerons plus loin. L'auteur décrit successivement (pp. 16 ss.) l'*ulam* (le porche), les colonnes *Yakin* et *Boaz*, le *hékhal* (Saint), le *debir* (Saint des Saints), et les chambres aux trois côtés du temple. M. Parrot admet, très justement, que les deux colonnes de bronze étaient placées devant la façade (p. 16), ce dont on connaît de nombreux exemples de l'antiquité. 4a) On a pourtant, comme on sait, beaucoup discuté sur ce thème. De nombreux savants ont été d'avis, indépendamment ou à la suite de M. de Vogüé (*Le Temple de Jérusalem*, 1864, Pl. XIV) et B. Stade (*Gesch. d. Volkes Israel* I, 1887, p. 332 et Abb. p. 327), que les colonnes ont supporté le linteau du porche. 5) A

4) Curieux livre pour plusieurs de raisons que nous ne pouvons pas indiquer ici. Indiquons seulement que Hollis croit qu'il soit possible de faire correspondre les données de Josèphe sur le temple d'Hérode à celles du *Middoth*, et toutes deux à l'état actuel du Haram (raccourci toutefois du côté Nord).

4a) Dans Fig. 6, p. 19, stèle trouvée en Bourdj esh-Shemali (Phénice), les colonnes manquent; voir M. Chébab, *Berytus* I, 1934, pp. 44-46 et Pl. XI, 1.

5) W. Nowack, *Lehrb. der hebr. Archäol.*, II, 1894, p. 32. I. Benzing, *Hebr. Archäol.*, 1894, Abb. 76-78, pp. 244-245.

cette thèse souscrivent encore aujourd'hui R. Dussaud (*Syria* VIII, 1927, p. 122 note 3) et J. L. Myres (PEQ 80, 1948, p. 27 s.). Bien qu'elle doive être rejetée, non seulement parce que le diamètre des colonnes est trop grand pour cette fonction, 6) mais aussi vu la matière (bronze) et vu l'absence de toute base, il est vraisemblable, nous semble-t-il, que le linteau fut supporté par deux colonnes secondaires. H. G. May a déjà parlé de la possibilité (qu'il ne considérait pourtant pas comme vraisemblable) qu'il y a eu quatre colonnes au total (*Basor* 88, 1942, p. 20 et n. 6). 7) Cette thèse nous semble au contraire très vraisemblable. L'entrée de l'*ulam* était dépourvue de battants, ce qui nous semble difficile à expliquer si l'on nie l'existence de colonnes supportant le linteau. Pour un portique à colonnes au contraire, il est naturel que les battants manquent. Il y avait d'ailleurs à l'entrée du temple d'Ezéchiél deux colonnes (Ez. 40:49), apparemment pour supporter le linteau (voir plus loin). De plus, dans III Rois 7:9 (LXX) il est dit qu'un linteau était placé sur les colonnes du temple de Salomon. 8) On ne peut songer ici qu'à des colonnes secondaires, que l'auteur a par erreur considérées comme étant les fameuses colonnes de bronze. Dans II Chron. 23:13, où il est dit que Joaz se tint près de sa colonne à l'entrée, il s'agit vraisemblablement d'une des deux colonnes secondaires. May (l.c.) renvoie, à bon droit nous semble-t-il, à II Rois 18:16: Ezéchias tranchait l'or des battants et des colonnes. Dans *Isaïe* 6:3, où il est dit que les '*mowt hassippiym* furent ébranlées par la voix qui retentissait, il s'agit peut-être aussi des deux colonnes supportantes le linteau (cf. H. Schmidt, *Kerubenthron und Lade*, dans *Festschrift H. Gunkel*, 1923, p. 129).

On peut renvoyer enfin à la description des colonnes *Yakin* et *Boaz* où se trouve implicitement, semble-t-il, une indication de l'existence des deux colonnes secondaires. Comme on sait, cette description (I Rois 7:15-22) "is exceedingly confused and corrupt" (Hastings, *Dict. of the Bible*, p. 420, art. *Jachin* and *Boaz*). La confusion, on peut l'expliquer, à notre sens, si l'on admet que dans le document original il s'agit de quatre colonnes. 9) Plus tard, on a supprimé les deux colonnes secon-

R. A. S. Macalister, *The Philistines*, 1913, p. 125 et Fig. 11, p. 124. K. Gallig, *RGG* V, 1931, c. 1045: "Die Decke der Vorhalle stützten zwei grosse eiserne Säulen . . .".

6) W. F. Albright, qui croit que les colonnes *Yakin* et *Boaz* ont été des candélabres placées devant l'*ulam*, incline à rejeter le diamètre de 3.8 coudées; d'après lui, dans le document original la circonférence fut peut-être de 2 coudées, dont un copiste aurait fait 12 (*Archaeol. and the Religion of Israel*, 1946, p. 147). On peut supposer pourtant (avec Perrot-Chipiez, o.c., IV, 1887, p. 323) que les colonnes (de diamètre d'environ 2 mètres) furent composées de tambours.

7) Le plan du Temple de Salomon proposé par I. Benzing (*Hebr. Archäol.* 3, 1927, Abb. 220, p. 215) comporte également quatre colonnes. Dans la 1<sup>re</sup> ed. (1894), Benzing n'en a pourtant admis que deux.

8) *Septuag.* ed. A. Rahlfs, p. 642, III Rois 7:9 καὶ μέλας-σπον ἐπ' ἀμφότεραν τῶν στύλων.

9) Le rideau devant le Saint des Saints du Tabernacle (la description de celui-ci fut conçue d'après le temple, voir Wellhausen, *Prol.*, trad. angl., 1885, p. 37; cf. E. Sellin, *Das Zelt Jahwes*, dans *Alltest. Stud.* R. Kittel . . . dargebracht, 1913, pp. 168-192.



dares en combinant pourtant sa description avec celle des colonnes Yakin et Boaz. Les commentateurs ont rayé I Rois 7 : 19 de la description originale (Hastings, l.c.). C'est précisément ce verset où nous voyons une indication des deux colonnes secondaires: „Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans l'ulam (bâ'ulam), figuraient des lis et avaient quatre coudées". Les colonnes Yakin et Boaz, qui étaient placées devant l'ulam (leu'lam) avaient des chapiteaux de cinq coudées (I Rois 7 : 16, 21).

Quant aux données archéologiques qui peuvent soutenir la reconstitution d'un portique à colonnes, on peut renvoyer au temple de Byblus (Syria VIII, 1927, Pl. XXVIII) et à celui de Tainat (AJA 41, 1937, Fig. p. 4; Parrot, Fig. 3, p. 14).<sup>10)</sup>

L'auteur passe ensuite en revue les diverses interprétations des colonnes elles-mêmes et de leurs noms Yakin et Boaz, proposées notamment par W. F. Albright et R. B. Y. Scott (p. 17 s.). Pour interpréter les colonnes, on a invoqué tour à tour les obélisques égyptiens, les massebots des hauts lieux, ou les colonnes de Khorsabad, Tyr, Hiérapolis (p. 17). A notre avis, les colonnes de Khorsabad donnent l'exemple le plus instructif. Elles étaient revêtues de bandes de bronze. Une telle bande d'or, qui sans doute a enveloppé le bronze, était munie d'une inscription (V. Place, *Ninive et l'Assyrie* I, 1867, pp. 120-121) comme les colonnes du Temple de

p. 168: „die Stifftshütte von P ist keine historische Grosse, eine Stifftshütte hat es aber sicher gegeben", ibid., p. 187) était comme on le sait suspendu à quatre colonnes (Exod. XXVI : 32). Doit-on supposer qu'elles ont été empruntées aux quatre colonnes du temple? D'après A. Kuenen (*De Godsd. van Israel* I, 1869, p. 333) pourtant, le Tabernacle fut projeté d'après le 2<sup>e</sup> temple, qui était sans doute dépourvu de colonnes. Les quatre colonnes, on les voit peut-être plus tard représentées sur la monnaie de Bar Kokheba (Parrot Fig. 23, p. 76). Sur la signification de cette façade, l'unanimité n'existe pourtant pas. Helène Rosenau (*PEF*, QS, 68, 1936, p. 157) est d'opinion qu'on ait eu l'intention de représenter le Temple de Salomon. P. Romanoff (*JQR* XXXIV, 1943-1944, p. 176) écrit: „The tetradrachms may suggest the rebuilding of the Temple, according to the Scriptures, with the Ark inside". A. Reifenberg (*Ancient Jewish Coins*, 1947, p. 36): „the front of the Temple Bar Kochba's followers intended to build..."; le même (*Ancient Hebrew Art*, 1950, p. 92): „the front of a synagogue". E. R. Goodenough écrit enfin: „seen on the Jewish coins and lamps... this facade... seems not to be a representation of the Jewish Temple, or of a Torah shrine, but in itself to be a symbol of sanctity the Jews had in common with their neighbors from the hellenistic periode on" (*Jewish Symbols in the Greco-Roman Period* I, 1953, p. 154).

<sup>10)</sup> Le temple juif de Léontopolis (Tell-el Yahoudiyeh, Égypte), qui selon S. Krauss (*Jew. Enc.*, VIII, 1916, p. 8) fut bâti „in imitation of the temple at Jerusalem" (thèse contraire à Jos., *Bell. Jud.* VII, 10, 3 § 427; cf. M. A. Beek dans *Oudtest. Stud.* II, 1943, p. 125; selon S. A. Hirsch, *The Temple of Onias, Jews' College Jubilee Vol.*, 1906, pp. 39-80, ce temple n'était qu'une bama), II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., avait un portique à deux colonnes, d'après la reconstitution proposée par W. M. Flinders Petrie (*Hyksos and Israelite Cities. British School of Archaeology in Egypt, and Egyptian Research Account*, 12<sup>th</sup> Year, 1906, Pl. XXIII). Cette reconstitution n'est toutefois pas solidement établie. Au 3<sup>e</sup> temple, et sans doute au 2<sup>e</sup> temple aussi, manquaient les colonnes secondaires (de même que les colonnes Yakin et Boaz). Elles ne sont pas mentionnées par Josèphe et de plus, d'après le *Middoth* (qui ne peut pas avoir inventé ce détail) le linteau de la porte de l'ulam fut composé de cinq poutres de frêne (*Middoth* III, 7). „Der Text erklärt, wie ein zwanzig Ellen (= 10.50 m) breiter Eingang ohne stützende Säulen architektonisch möglich war" (Holtzmann, *Middot*, 1913, p. 86).

Salomon.<sup>11)</sup> A Khorsabad, les colonnes étaient posées dans un trou fait dans un mur de briques émaillées de la façade; elles étaient dépourvues de base.<sup>12)</sup> Bien qu'il s'agisse sans doute ici d'arbres symboliques, tandis qu'on ne peut que supposer ce symbolisme en ce qui concerne les colonnes Yakin et Boaz, il n'y a aucune raison, nous semble-t-il, d'admettre (comme l'ont fait Wattinger-Parrot, Fig. 4, p. 15) que ces dernières ont eu une base, qui comme on sait n'est pas mentionnée dans la description du temple. On peut supposer qu'elles étaient placées dans un trou dans le pavement de la cour, ou peut-être dans le soubassement du temple, ce qui d'ailleurs, vu les tremblements de terre (en 64 av. J.-C., par exemple, le temple fut fortement endommagé par un tremblement de terre, IEJ I, 1950-1951, p. 223 ss.), était préférable. Quant à la signification symbolique, on doit la considérer, nous semble-t-il, à la lumière de la décoration du hékhal et du debir. Cette décoration était surtout caractérisée par des arbres (près du temple futur, d'après les idées éschatologiques, sera planté l'arbre de la vie, voir Hénoch, 25 : 5 s.) et symbolisait vraisemblablement un jardin (cf. J. L. Palache, *Het Heilighdom in de Voorstelling der Semitische Volken*, 1920, p. 142; C. van Gelderen, *De Boeken der Koningen*, I, 1926, pp. 122-123). Walter Andrae (*Der kulturelle Garten, Die Welt des Orients* 6, 1952, pp. 485-494) a montré que dans le Proche Orient antique, sanctuaire et jardin étaient intimement liés. On peut supposer que les colonnes Yakin et Boaz, peut-être des arbres symboliques, représentaient le jardin dans lequel on s'imaginait que le sanctuaire était érigé.<sup>13)</sup>

<sup>11)</sup> D'après Eupolemus (Euseb., *Præp. ev.*, IX, 34) les colonnes Yakin et Boaz étaient également dorées. Ce détail, l'historien juif l'a inventé probablement lui-même. Son ouvrage est une „very free version of the biblical history" (G. Gerleman, *Studies in the Septuagint*, II, *Chronicles*, Lunds Universitets Årsskrift, N.F. Avd. 1, Bd. 43, no. 3, p. 11). Sa source essentielle a été *Paralip.* de la version des septante (Gerleman, ibid.). Quant aux noms inscrits sur les colonnes, on en a trouvé un instructif exemple à Sirwāh, Yemen, sur huit piliers en granit, formant les propylées d'un temple, probablement du VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.; voir Ahmed Fakhrī, *An Archaeological Journey to Yemen* (March-May, 1947), Service des Antiquités de l'Égypte, II, G. Ryckmans, *Epigraphical Texts*, 1952, pp. 18-19 (Fakhrī 27); I (Ahmed Fakhrī), 1952, Fig. 15-16, pp. 47-48 et pp. 29 ss.; III (le même), 1951, Pl. X A-B. Sur pilier (a): *hlyn* = *Haylān*, nom d'une forteresse (G. Ryckmans, p. 18); (b) *trw* = *'Afrāw*, nom d'une résidence à našah (ibid.); (c) *šqr* = *Šuqr*, nom d'un sanctuaire de 'Amm en Qatabān (p. 19). Le mot le plus remarquable: (h) *knt* = *kawnat*, „stabilité", „fermeté". Le nom de ce pilier rappelle le nom hébreu *Yākin*, donné par Salomon à l'une des deux colonnes d'airain... (G. Ryckmans, o.c., p. 19; voir le même, *Inscriptions du Yemen relevées par M. Ahmed Fakhrī*, Le Muséon LXI, 1948, pp. 227-243, p. 239). M. Jacques Ryckmans (Louvain) m'a informé de ces importantes inscriptions.

<sup>12)</sup> Voir G. Loud, *Khorsabad I* (OIP XXXVIII), 1936, pp. 97 ss., Fig. 104, p. 95. G. Loud et B. Altman, *Khorsabad II* (OIP XL), 1938, p. 61.

<sup>13)</sup> D'après Palache (o.c., p. 170) il fut plus tard défendu à Jérusalem de planter des jardins et des parcs. Philon a déjà connu cette interdiction. Palache suppose qu'il y avait originellement un jardin tout près du temple, qui fut supprimé plus tard parce qu'il était contraire aux pratiques religieuses; cf. Pseudo-Héracatée, chez Josèphe, c. Ap. I, 22 § 199. Dans la littérature rabbinique, les colonnes Yakin et Boaz sont mis en relation, l'une avec la lune, l'autre avec le soleil (*Midraš Tadsé* II, dans S. Funk, *Monumenta Talmudica*, 1913, p. 239 no. 798).

L'auteur décrit ensuite le hékhal et le debir (pp. 16 ss.). Comme la plupart des savants de notre temps, M. Parrot admet que le debir n'était pas de plain-pied avec le hékhal (p. 22). On y montait par un escalier d'environ cinq coudées de hauteur (Fig. 4, p. 15), comme dans la reconstitution proposée par Wattinger (*Denkmäler* I, Taf. 16). M. Parrot rejette pourtant l'étage du debir, admis par le savant allemand. Dans la reconstitution proposée par M. Parrot, de même que dans celle proposée autrefois par de Vogüé (o.c. Pl. XIV), le toit du debir se trouve plus bas que celui du hékhal. Cette solution nous semble incompatible avec I Rois 6 : 2 où il est dit que le bâtiment (c'est-à-dire le cella dont la longueur se monte à 60 coudées) a une hauteur de 30 coudées. En outre il est hors de doute que le temple d'Hérode a eu un étage sur le hékhal et sur le debir (Josèphe, *Bell. Jud.*, V, 5, §§ 215-221), comme d'ailleurs M. Parrot l'admet lui-même (Fig. 21, p. 71). D'après le *Middoth* (IV, 5), on fit descendre en cas de besoin les ouvriers au debir par des ouvertures pratiquées dans le plafond. Il est peu probable qu'on ait construit un étage sur le Saint des Saints du temple d'Hérode si l'ancien temple (1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup>) en avait été dépourvu. Il faut pourtant remarquer que dans le Temple de Salomon il ne s'agisse pas d'un étage dans le vrai sens du mot, mais plutôt d'une soupente. Le debir (20 × 20 coudées), construit en bois (I Rois 6 : 16), était bâti dans un cella (20 × 60 coudées) dont la hauteur se monte à 30 coudées (cf. van Gelderen, o.c., p. 116).

Comme nous l'avons dit, M. Parrot suppose, avec la plupart des savants de notre temps, que le debir a eu un podium (p. 22).<sup>14)</sup> Au siècle dernier, la plupart des savants ont admis que le debir était de plain-pied avec le hékhal.<sup>15)</sup> K. Gallig (RGV V, 1931, c. 1043 ss.; JPOS XII, 1932, pp. 43 ss.) a le premier défendu la thèse d'un podium, renvoyant aux temples de Beth-San (XIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), qui comportaient cette structure. Dans la même année (1932), K. Möhlenbrink, renvoyant à Isaïe 6 : 1 et aux temples assyriens, où il voit, à tort, le type le plus proche du Temple de Salomon, a également admis un podium (*Der Tempel Salomos*, p. 138-139). De même A. Alt (*Verbreitung und Herkunft des syrischen Tempeltypus*, PJ 35, 1939, pp. 83-99, p. 97) et le R. P. J. de Vaux (*Kedem* II, 1945, p. IX). En 1936, Gallig (Bertholet, *Hesekiel*, p. XX s. et p. 143; *Bibl. Reall.*, 1937, p. 518), pour étayer semble-t-il sa thèse d'un podium, a admis, à la suite de H. Schmidt (*Der heilige Fels in Jerusalem*, 1933, pp. 40 ss; cf. Kerubenthron, o.c. p. 132 n. 1), que la roche es-sakhra était située dans le debir. A notre avis aucune donnée archéologique ou littéraire

nous permet d'admettre un podium. Dans la vision d'Isaïe 6 : 1, le socle du trône de Jahvé se trouve apparemment à même le sol, car il est dit que les pans de sa robe remplissaient le hékhal. Quant à la roche es-sakhra, Schmidt ne nous a pas convaincu qu'elle était située dans le debir. Sans doute, si l'on situe le temple à l'ouest de la roche, il faut des substructures énormes, mais dans l'architecture religieuse de l'antiquité des raisons de techniques ont eu moins d'importance que des motifs religieux. Dès la plus haute antiquité es-sakhra doit avoir été un autel (cf. A. Lods, *Israel des origines au milieu du VIII<sup>e</sup> siècle*, 1930, p. 50), et puisque l'endroit y fut intimement, magiquement lié, il nous semble peu probable que Salomon l'ait changé. A notre avis, l'autel à holocauste s'est toujours trouvé à l'endroit, ou tout près, de la roche es-sakhra,<sup>16)</sup> même quand plus tard celle-ci fut

<sup>16)</sup> G. W. Williams fut le premier au 19<sup>e</sup> siècle à situer l'autel sur l'endroit d'es-sakhra (*The Holy City* II, 1849, p. 340 s. et note 2). Depuis lors, de nombreux savants l'ont admis: M. de Vogüé (o.c. p. III); F. de Saulcy (*Jérusalem*, 1882, p. 90); C. Schick (*Die Stifftshütte, der Tempel in Jerusalem und der Tempelplatz der Jetztzeit*, 1896, p. 111 s.); G. A. Smith (*Jérusalem* II, 1908, p. 60 s.); R. Kittel (*Studien zur hebr. Archäol.*, 1908, pp. 45; mémoire important sur es-sakhra); P. Berto (*REJ* 60, 1910, p. 9); J. de Groot (*Die Altäre des Salomonischen Tempelhofes*, 1924, p. 30); L. H. Vincent (*RB* XXXV, 1926, p. 138); I. Benzinger (*Hebr. Archäol.*, 1927, p. 212); K. Gallig (RGV I, 1927, c. 233; *Enc. Jud.* II, 1928, c. 489); G. Dalman (*Jérusalem und sein Gelände*, 1930, p. 122); O. Procksch (*PJ* 26, 1930, p. 15); K. Möhlenbrink (*Der Tempel Salomos*, 1932, p. 36); H. W. Hertzberg (*Der heilige Fels und das Alte Testament*, JPOS XII, 1932, pp. 32-42; Hertzberg écrivit très curieusement l'année même où l'opinion des savants se porta vers l'autre thèse [le debir situé sur es-sakhra]: on s'accorde maintenant sur le fait que es-sakhra a supporté l'autel à holocauste, l.c., p. 32); E. Sellin (*Gesch. d. Israel. Jüd. Volkes* I, 1935, p. 191); L. Waterman (*JNES* II, 1943, p. 284). Parmi les savants du 19<sup>e</sup> siècle et après, qui ont situé le debir sur es-sakhra, nous signalons: Sepp (*Jérusalem und das Heilige Land* I, 1873, p. 111); C. R. Conder (*Tent Work in Palestine* I, 1878, p. 357 s.); C. Schick (jusqu'à environ 1896; o.c., p. 114); C. M. Watson (*The Story of Jerusalem*, 1918, p. 5, 36, 149); H. Schmidt (*Der heilige Fels in Jerusalem*, 1933, p. 6 passim); P. Thomsen (*OLZ* 37, 1934, c. 684-685; selon Thomsen, H. Schmidt a prouvé que le debir était situé sur es-sakhra); F. J. Hollis (o.c., p. 104); K. Gallig (Bertholet, *Hesekiel*, 1936, p. 143; *Bibl. Reall.*, 1937, c. 518; Fohrer, *Ezechiel*, 1955, p. 230).

Quant au mémoire de H. Schmidt, remarquons que les dimensions des parvis et de l'autel prises pour calculer l'endroit du debir par rapport au bord Est de la plateforme de la roche, ont été empruntées au *Middoth*. Vu les dimensions totales du parvis extérieur (500 x 500 coudées), qui sont sans doute des dimensions idéales, on doit supposer que les autres mesures du parvis intérieur sont elles aussi des dimensions idéales. On ne peut pas les utiliser pour calculer l'endroit du debir. J. Pohl a apparemment senti que le calcul, si précis qu'il soit, a peu de valeur. Dans le compte rendu (*JPOS* XIV, 1934, p. 305) il écrit: „Am besten dürfte wohl in diesen ganzen Fragenkomplex die Bemerkung sein, dass die scharfgeschnitten Weststufe des Felsens zur Auffügung des westlichen Zederbretterwand des Allerheiligsten dienete". A notre avis, „die scharfgeschnittene Weststufe des Felsens" ne suffit pas à fonder la thèse de H. Schmidt. On peut supposer aussi (avec R. Kittel, *Studien*, p. 49) que David l'ait pratiqué comme une sorte de terrasse le long du côté ouest de son autel, celui-ci étant plus petit que l'autel de Salomon. D'ailleurs, si l'on situe le debir sur es-sakhra, la grotte sous celle-ci, et l'égout souterrain, qui débout dans la vallée Cédron, sont inexplicables. La thèse de Hollis (o.c., p. 211), d'après laquelle l'eau de pluie du toit du temple s'écoulait par ces structures souterraines, est tout à fait inadmissible.

Williams renvoyait à une ancienne tradition chrétienne, d'après laquelle es-sakhra indique l'endroit où était placée l'autel et il en a vu la confirmation, très justement à notre avis, dans le

<sup>14)</sup> M. Parrot n'utilise pas ce terme qui en français a une signification un peu différente. Nous l'avons emprunté à Gallig (*JPOS* XII, 1932, p. 43 s.).

<sup>15)</sup> Voir H. Ewald, *Gesch. d. Volkes Israel* III, 1853, pp. 303-304. M. de Vogüé, *Le Temple de Jérusalem*, 1864, Pl. XIV. F. de Saulcy, *Hist. de l'Art Jud.*, 1864, p. 197. B. Stade, *Gesch. d. Volkes Israel* I, 1887, Pl. après p. 328. E. C. A. Riehm, *Handwb. des Bibl. Alt.* II, 1898, pp. 1651-1652. — H. Graetz a le premier, semble-t-il, admis comme vraisemblable que le debir n'était pas de plain-pied avec le hékhal (*Gesch. d. Juden* I, 1873, p. 314).



partiellement ou entièrement enterrée sous le sol, comme cela semble avoir été le cas au temps du 3<sup>e</sup> temple. En outre, même si l'on admet que es-šakhra ait été située dans le debîr, il ne s'ensuit pas du tout qu'on ait pratiqué un podium. La roche ne surmonte que d'environ 3 mètres la roche du sous-sol (Hollis, o.c., p. 331 note 3; 6 coudées), ce que veut dire que si l'on suppose un soubassement au Temple de Salomon (en concordance avec le temple d'Ezéchiél; Parrot Fig. 4, p. 15) es-šakhra ne surmontera le pavé du hékâl. Dans la discussion sur le podium es-šakhra n'a donc pas de valeur. Il faut remarquer que M. Parrot situe l'autel à holocauste sur ou à côté d'es-šakhra (p. 30); nous devons néanmoins en parler pour écarter cette structure que l'auteur admet avec Gallîng-Watzinger. Pour cette question il est d'important de noter que le Saint des Saints du temple d'Hérode, et partant du 2<sup>e</sup> temple, était dépourvu de podium. L'explication que donne à ce fait Gallîng, parlant du temple d'Ezéchiél (le niveau du pavé du hékâl et du debîr aurait été surhaussé par les décombres du 1<sup>er</sup> temple et par là es-šakhra fut enterrée, Bertholet, *Hesekiel*, 1936, p. 143) ne nous satisfait pas. Le podium, s'il y en avait eu un, aurait été un détail important et essentiel du Saint des Saints. Il est vrai que l'arche a disparu, mais c'est une raison de plus pour supposer qu'on aurait prévu un podium s'il en avait eu un dans le Temple de Salomon. Le podium, où jadis était placée l'arche avec la *kapporeth*, aurait été le détail le plus sanctifié du temple. La *kapporeth* on n'a jamais oublié. Elle a même donné son nom au Saint des Saints, qui était désigné comme *maison de la Kapporeth* (I Chron. 28:11; Middoth V:1). Il est vrai, nous l'avons signalé, que les temples de Beth-Šan et les temples Assyriens comportaient cette structure. Pourtant, le temple de Tainat (IX<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), qui semble le plus proche au plan du Temple de Salomon (cf. Albright dans H. H. Rowley, *The Old Testament and Modern Studies*, 1951, p. 36), en est dépourvu. Nous rappelons que ce temple fut trouvé (1936) après les temples de Beth-Šan<sup>17</sup>) sur lesquels Gallîng a d'abord fondé sa thèse. Il est superflu enfin de remarquer que dans la description du Temple de Salomon on ne trouve aucune indication de l'existence d'un podium. Au contraire, dans I Rois 6:16 se trouve implicitement une indication que le debîr ait été de plain pied avec le hékâl.

A trois des côtés du temple venaient s'adosser des constructions accessoires (p. 29) que l'auteur rattache, très justement, au Temple de Salomon. La thèse de Möhlenbrink, d'après laquelle ce temple en aurait été dépourvu (Möhlenbrink y voit une formation du 2<sup>e</sup> temple, *Der Tempel Salomos*, 1932, p. 15, 146 s.) a déjà été rejetée par H. Thiers (OLZ 36, 1933,

c. 536).<sup>18</sup>) Les chambres auprès de l'ulam, dans le plan proposé par Watzinger-Parrot (Fig. 4, p. 15), on doit pourtant supprimer (voir I Rois 6:5). Ces constructions servaient notamment de magasins (p. 29). M. Parrot, qui rejette, à bon droit, avec G. E. Wright (JNES VII, 1948, p. 53) la thèse de L. Waterman sur la fonction originale du temple (d'après Waterman, Salomon le bâtit comme maison de trésor, JNES II, 1942, p. 290; VI, 1947, pp. 161 ss.), croit néanmoins que le trésor du roi fut déposé dans l'intérieur du sanctuaire „dans la zone du debîr, peut-être dans des cachettes de fondation accessibles, en sous-sol ou dans les murs” (pp. 29-30). C'est possible, et peut-être doit-on considérer l'étage du debîr comme un moyen, de mettre à l'abri cette partie du temple.

Ensuite, M. Parrot discute la fonction et la symbolique du temple (pp. 37 s.). Nous ne parlerons que de la fonction. E. Renan fut un des premiers à remarquer que le Temple de Salomon était une chapelle de palais opinion admise par la plupart des exégètes contemporains (p. 37). Pourtant, „il ne conviendrait pas de pousser la thèse trop loin... Ce fut essentiellement pour donner à Jahve une maison...” (ibid.). Nous ajouterons: l'opinion que le Temple de Salomon n'était d'abord qu'une chapelle de palais a déjà été rejetée notamment par G. A. Smith (*Jerusalem* II, 1908, p. 133), R. Kittel (*Gesch. d. Volkes Israel* II, 1922, p. 202), M. Noth (*Das System der zwölf Stämme Israels*, BWANT 4, Folge, Heft 1, 1930, pp. 117-118) et Fr. Nötscher (*Biblische Altertumskunde*, 1940, p. 294) qui ont souligné le caractère national du sanctuaire. Celui-ci (c'est-à-dire le parvis) était ouvert à tout le peuple.<sup>19</sup>) Bien qu'il ne s'agisse pas d'une centralisation du culte, Salomon doit avoir eu l'intention, non seulement de fournir à Jahve une maison, mais en même temps d'attirer les pèlerins de tout son royaume vers Jérusalem (cf. H. Graetz, *Gesch. d. Juden* I, 1873, p. 292). Le temple était un moyen de centralisation politique (cf. Wellhausen, *Prolegomena*, trad. angl., 1885, pp. 20 ss.). Jéroboam bâtit, ou rebâtit, les sanctuaires de Bethel et Dan afin d'attirer les pèlerins et de les distraire du temple de Jérusalem (I Rois 12:26 ss.) „just as later on the Umayyad Kalifa built his grand mosque at Jerusalem to prevent pilgrimages to Mecca” (J. Pedersen, *Israel* III-IV, 1940, pp. 228-229). Si le Temple de Salomon n'avait été qu'une chapelle de palais, il n'aurait pu avoir attiré les pèlerins. Au contraire, un sanctuaire royal, ouvert au public, devait éveiller l'intérêt de tout le peuple. L'importance religieuse et culturelle du temple de Jérusalem est né (nous parlons du côté matériel, pas du côté spirituel) de la fonction publique que Salomon lui a attribuée.<sup>20</sup>)

<sup>18</sup>) La thèse de Gallîng d'après laquelle les constructions accessoires doivent être datées du 9<sup>e</sup> siècle av. J.-C. (*Bibl. Reall.*, 1937, c. 517) est également inadmissible; cf. Watzinger, *Handb. d. Archäol.* I, 1939, p. 813 note 5.

<sup>19</sup>) Voir W. Nowack, *Lehrb. d. hebr. Archäol.* II, 1894, p. 36; Fr. Nötscher, *Bibl. Altertumsk.*, 1940, p. 294.

<sup>20</sup>) Au sujet du temple comme lieu de pèlerinage dans les temps postérieurs, voir Philon, *Spec. Leg.* I, 68-70, cité par S. Belkin, *Philo and the Oral Law*, 1940, p. 26. Quant aux forces qui ont fait du Temple de Salomon le lieu sacré par excellence, voir G. A. Smith, *Jerusalem* II, 1908, pp. 110 s. M. Noth, *Das System der zwölf Stämme Israels*, 1930, pp. 116 ss.

Quant à la reconstitution du temple dans son ensemble, proposée par Watzinger (Parrot, Fig. 4, p. 15), l'architecture de la façade est peu heureuse; il y a un manque d'harmonie entre les „tours” et la porte. Elle nous semble peu vraisemblable. Les auteurs de la reconstitution la plus récente (Albright-Wright-Stevens, BA XVIII 2, 1955, Fig. 9, p. 42) ont proposé, très justement, une façade dépourvue de tours. Ils ont admis cependant, de même que Watzinger et d'ailleurs la plupart des savants, que l'ulam ait eu la même hauteur que le hékâl. A notre avis pourtant, l'ulam était plus bas, thèse déjà proposée il y a un siècle par K. F. Keil (*Handboek der Bijbelsche Archeologie*, trad. G. E. W. de W. J. s., 1860, Pl. II) et de nos jours par C. van Gelderen (*De Boeken der Koningen* I, 1926, p. 134) et W. Rudolph (*Chronikbücher*, 1955, Hb. zum Alten Test., I. Reihe 21, p. 202; d'après Rudolph, l'auteur a emprunté la hauteur de l'ulam au 2<sup>e</sup> temple, p. 203 note 3). C'est le temple d'Ezéchiél qui nous contraint de souscrire à cette thèse. L'épaisseur des murs de l'ulam est de 5 coudées (Ez. 40:48), celle du hékâl de 6 coudées (Ez. 41:1, 5). Au-dessus des constructions accessoires pourtant l'épaisseur des murs du hékâl se diminuait fortement (Ez. 41:6; cf. I Rois 6:6). Si l'on admet que l'ulam ait eu la même hauteur que le hékâl, l'épaisseur (6 coudées) du mur entre ulam et hékâl est inexplicable: jusqu'au toit du hékâl l'épaisseur aurait été de 6 coudées. Par contre, si l'on admet que l'ulam était plus bas, elle s'explique: on y a ménagé un retrait pour supporter les poutres du toit de l'ulam.

Le chapitre II (pp. 45-50) est consacré au temple d'Ezéchiél, qui a très certainement, avec la conception théologique qu'elle figurait, influencé l'architecture du temple d'Hérode (p. 45). Contrastant avec la Jérusalem de Salomon, le sanctuaire du prophète „forme un tout, rigoureusement isolé et farouchement distinct non seulement du palais mais de la ville entière” (p. 45). Le temple proprement dit était construit sur une terrasse où l'on accédait par un escalier de dix degrés, encadré par des colonnes, qui sont certainement, selon l'auteur, Yakin et Boaz (p. 48 et note 5; dans le plan Fig. 14, p. 46, „D'après Benzinger, *Hebräische Archäologie*”, les colonnes sont placées devant la porche; Benzinger lui-même les avait pourtant placées dans l'entrée, voir o.c., Abb. 419, p. 331). K. Gallîng y voit également les fameuses colonnes de bronze (chez A. Bertholet, *Hesekiel*, 1936, p. 143 et chez G. Fohrer, *Ezechiel*, 1955, Hb. zum Alten Test., I. Reihe 13, p. 230). H. G. May au contraire, suppose, à bon droit nous semble-t-il, que ce ne sont pas les colonnes Yakin et Boaz (dont le prophète ne dit mot) mais deux colonnes de portique qui supportaient le linteau (*Basor* 88, 1942, p. 30 note 6).<sup>21</sup>) Les colonnes se trouvent 'el-hâ'eyliym (Ez. 40:49) qui ne peuvent être ici que les jambes de la porte (cf. Ez. 40:48); les colonnes étaient apparemment situées dans l'entrée de l'ulam.

W. von Soden (*Die Welt des Orients* 5, 1950, pp. 356-359) et C. G. Howie (*Basor* 117, 1950, pp. 13-19) ont étudié le plan de la porte Est du temple d'Ezéchiél (Ez. 40:6 ss.). Le plan proposé par Benzinger

<sup>21</sup>) Admis déjà en 1894 par W. Nowack, *Lehrb. d. hebr. Archäol.* II, p. 33.

(suivi par Parrot, Fig. 14, p. 46) doit être rectifié, ainsi que le plan proposé par Gallîng (Bertholet, *Hesekiel*, pp. 137 ss., Abb. 1, p. 137). Le plan proposé par Howie on doit admettre, nous semble-t-il, quant à la disposition générale. Nous croyons pourtant avec von Soden (l.c., p. 359 note 7; dès 1955 Gallîng l'admet également, chez Fohrer, o.c., p. 224 s.) que les mesures indiquent les dimensions intérieures de la structure. Le plan comporte: ulam (20 coudées de largeur, 6 coudées de longueur); porte (10 coudées de largeur, 2 coudées de longueur); deuxième ulam (13 coudées de largeur, 8 coudées de longueur); ensuit les chambres (remarquons que dans le Middoth IV 3 a, s. le terme *tâ'* est utilisé pour désigner les chambres aux trois côtés du naos) et les piliers; la largeur intérieure de la porche, avec les chambres, est de 13 + (2 × 6) = 25 coudées. Quant aux piliers de deux coudées (Ez. 40:9), que nous plaçons à l'entrée du deuxième ulam (tandis que Howie les situe à l'entrée du porche proprement dit, en concordance avec la porte de ville de Megiddo, *Basor* 117, Fig. I, p. 14, Fig. II, p. 18; le même, *The Date and Composition of Ezekiel*, JBL Monograph Series, Vol. IV, 1950, Fig. I-II, p. 45), on en trouve un exemple dans une porte de ville à Gezer (voir R. A. S. Macalister, *The Excavation of Gezer* I, 1911, Fig. 102 et 104, pp. 214 et 217).

Comme M. Parrot ne dit mot du podium, admis dans le debîr du Temple de Salomon, on doit admettre qu'il le rejette, très justement d'ailleurs, pour le temple du prophète. K. Gallîng, qui l'a rejeté autrefois (1936) également (Bertholet, o.c., p. 143), s'incline maintenant (1955) à croire, à tort sans doute, que le temple ait eu cette structure (chez Fohrer, o.c., p. 230, 234).<sup>22</sup>)

Le chapitre III (pp. 51-57) traite du 2<sup>e</sup> temple qui fut bâti après le retour des exilés en Palestine. Il semble que devant les difficultés considérables rencontrées, les exilés libérés se soient d'abord contentés de relever l'autel (p. 52). Les Juifs devaient lutter contre l'hostilité ambiante (p. 53). Après dix-huit années, le 2<sup>e</sup> année de Darius I<sup>er</sup> (520 av. J.-C.), sous l'impulsion de Josué et Zorobabel et en accord avec les deux prophètes Aggée et Zacharie on se mit au travail pour rebâtir le temple (ibid.). Comme on le sait les historiens et les commentateurs des livres Esdras et Néhémie ont beaucoup discuté sur l'érection du 2<sup>e</sup> temple.<sup>23</sup>) Nombre de savants

<sup>22</sup>) Gallîng renvoie à Ez. 41:20 d'où il conclut que probablement le *Türsturz* de la porte du debîr se trouvait à la même hauteur au-dessus du sol que celui de l'entrée du hékâl. Comme la porte du debîr était plus basse que celle du hékâl, on doit admettre qu'on y montait par un escalier (l.c.). La thèse doit être rejetée, si subtile qu'elle soit. Dans le hékâl il y avait une deuxième porte plus basse que celle du hékâl qui était située certainement à même le sol: celle des constructions accessoires (I Rois 6:8; cf. Waterman, JNES II, 1943, p. 287). Pour la question du podium, Ez. 41:20 n'a donc pas de valeur. Remarquons: Ezéchiél fait mention de l'escalier du parvis extérieur (7 degrés; Ez. 40:22); du parvis intérieur (8 degrés; Ez. 40:31) et du temple proprement dit (10 degrés; Ez. 40:49, LXX). Le prophète (ou l'auteur qui a décrit l'intérieur du temple; Gallîng croit „dass die Beschreibung des Tempelinnern nicht von Ez stammt”, o.c., p. 230, 234) aurait sans doute fait mention de l'escalier du Saint des Saints s'il y en avait eu un.

<sup>23</sup>) Les opinions sont également divisées quant à la question combien de temps le 2<sup>e</sup> temple ait existé. La plupart des savants

recit du pèlerin de Bordeaux (*The Holy City* II, 1849, p. 340 et note 2). Le pèlerin (IV<sup>e</sup> siècle) mentionne le *lapis pertusus* (*Itinerary*, transl. A. Stewart, 1887, p. 21), très vraisemblablement, sinon certainement, la roche es-šakhra (cf. Kittel, o.c., p. 19 note 3), non loin de laquelle se trouvaient deux statues, l'une sans doute la statue équestre d'Hadrien qui (d'après Jérôme) était placée sur l'endroit du Saint des Saints de l'ancien temple (voir note 34). Le debîr était apparemment éloigné de la roche.

<sup>17</sup>) Trouvées en 1925-1926. Voir A. Rowe, *The Topography and History of Beth-Shan* I, 1930, p. V, pp. 10 ss.; II Part I: *The Four Canaanite Temples of Beth-Shan*, 1940, p. 6 ss., description du temple d'Aménophis III, Sêti I et deux temples de Ramses III.



ont nié (le premier E. Schraeder, *Die Dauer des zweiten Tempelbaues*, Theol. Stud. u. Kritiken, 1867, pp. 460 ss., voir C. F. Keil, *Biblischer Commentar über die nachexilischen Geschichtsbücher: Chronik, Esra, Nehemia und Esther*, 1870, p. 402, qui pourtant rejette lui-même cette thèse) l'exactitude d'Esdras 3:8 ss., où il est dit qu'on commençait à bâtir sous le règne de Cyrus. Ils datent le commencement du travail sous le règne de Darius I<sup>er</sup> (ainsi notamment B. Stade, *Gesch. des Volkes Israel* II, 1888, pp. 113 ss., W. H. Koster, *Het Herstel van Israel in het Perzische Tijdvak*, 1893, pp. 4 ss.; W. O. E. Oesterly, *A History of Israel* II, 1932, pp. 90 ss.). D'autres savants, dans nos jours notamment A. van Selms (*Ezra en Nehemia*, 1935, p. 70) et W. Rudolph (*Esra und Nehemia*, 1949, Hb. zum Alten Test., I. Reihe 20, p. 31) au contraire, suivent Esdras 3:8 ss. Il nous semble pourtant qu'on peut souscrire à la thèse de M. Parrot: "Tout au plus peut-on admettre qu'ils (les exilés libérés) commencèrent aussi à déblayer ou à mettre un peu d'ordre dans le chaos des ruines" (p. 52). Aggée 2:4 renvoie très vraisemblablement aux ruines de l'ancien temple (cf. R. Kittel, *Gesch. des Volkes Israel* III, 2, 1929, p. 449; W. O. E. Oesterly, o.c., p. 93).<sup>24</sup> Quant à hostilité ambiante qui aurait été une des causes de l'interruption du travail (Parrot, p. 53), nous renvoyons à Rudolph: "Das die Samariter an der Verzögerung des Baues Schuld gewesen seien, ist chronistische Beschönigung" (o.c., p. 65). La vraie cause de l'interruption, Aggée (1:2 ss.) l'a indiqué. Concernant la reconstruction du temple par Zorobabel, il ne faut pas oublier qu'on se mit au travail sous l'impulsion d'Aggée et Zacharie, les prophètes qui ont exhorté le peuple, le grand-prêtre et le gouverneur. Nombreux de savants ont émis l'opinion que le 2<sup>e</sup> temple soit né de la foi messianique, ravivé au début du règne de Darius I<sup>er</sup>, lorsque l'empire achéménide semblait s'écrouler (voir B. Stade, o.c., pp. 113 ss.; M. Haller, *Das Judentum* 2, 1925, p. 78 s.; E. Auerbach, *Wüste und Gelobtes Land* II, 1936, pp. 227 ss.). "Im Zusammenhang mit den rege gewordenen messianischen Erwartungen drängen die Propheten Haggai und Sacharja die Ältesten und das Volk zum Tempelbau..." (Stade, o.c., p. 114-115). Ainsi conçu, le 2<sup>e</sup> temple, qui comme oeuvre d'architecture fut inférieur aux 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> temple, s'avère, à notre

admettent, à bon droit nous semble-t-il, qu'il a existé jusqu'à la reconstruction par Hérode. K. Budde ne l'alloue que de 70 ans (*Gesch. d. althebr. Litt.* 1906, p. 180). J. Morgenstern a proposé plusieurs fois une thèse digne de remarque: en 485 av. J.-C. "a crushing calamity befell the little Jewish community" (HUCA XVI, 1941, p. 25 note 95, p. 48 note 151; récemment HUCA XXIV, 1952-1953, p. 63 note 132). Jérusalem fut détruite, le temple brûlé (HUCA XXIII, 1, 1950-1951, p. 198). Ezra rebâtit le sanctuaire: 3<sup>e</sup> temple (HUCA XXI, 1948, p. 458; le temple d'Hérode aurait donc été le 4<sup>e</sup>). Morgenstern se propose de publier une étude "Jerusalem... 485 B.C." où il énumère tous les textes bibliques qui se rapportent à cette catastrophe (HUCA XXIII, 1, 1950-1951, p. 198 note 15). Voir sur la thèse de Morgenstern, H. H. Rowley, *Nehemiah's Mission and its Background*, BJRL 37, 1, 1955, pp. 528-561, p. 558; cf. A. A. Cook, *The Age of Zerubbabel*, dans *Studies in Old Testament Profecy*, Presented to Th. H. Robinson, ed. H. H. Rowley, 1950, pp. 19-36.

<sup>24</sup> La thèse que le 1<sup>er</sup> temple existait encore, bien que fortement délabré, a été défendue en premier lieu par H. Guthe, *Gesch. d. Volkes Israel* 3, 1914, p. 282. Elle fut rejetée notamment par G. A. Smith, *Jerusalem* II, 1908, pp. 305-306.

sens, le plus intéressant des trois: c'est le seul qui est né de l'élan de toute une communauté (la thèse du savant G. Dalman: le temple de Zorobabel, bâti sur l'ordre du roi Perse "war somit kein semitisches Werk", PJ 5, 1909, p. 53, nous semble insoutenable), le seul aussi qui reflète un mouvement de l'histoire politique senti dans tout le Proche Orient antique.

Du 2<sup>e</sup> temple lui-même "nous savons bien peu de chose" (p. 53). "Les rares survivants qui se souvenaient des jours d'avant l'exil et qui faisaient la comparaison ne cachaient pas leur tristesse" (ibid), écrit l'auteur renvoyant à Esdras 3:12-13 et Aggée 2:3-4. Nous remarquons: J. Touzard a déjà signalé que dans Esdras 3:12-13 les hommes pleurèrent, ramenés par les circonstances de ce que l'ancien temple avait été pour eux; il ne s'agit pas d'une comparaison (*Les Juifs au temps de la Période Persane*, RB 1915, pp. 1 ss., p. 35). Peut-être aussi doit-on songer, suivant A. van Selms (o.c., p. 70) à un ancien rite de fondation. Et quant à Aggée 2:3-4, le prophète renvoie très vraisemblablement, nous l'avons indiqué, aux ruines de l'ancien temple. Il est vraisemblable, à notre sens, que le 2<sup>e</sup> temple, bien que inférieur, surtout quant à la décoration, au 1<sup>er</sup> temple, ait eu assez d'importance. On y a travaillé quatre ans et demi, ininterrompu semble-t-il. Rudolph a proposé de corriger Esdras 6:3 où sont indiquées les dimensions du nouveau sanctuaire (60 coudées de hauteur, 60 coudées de largeur) comme suit: hauteur 30; longueur 60; largeur 20 coudées (o.c., p. 54). Ce sont les mêmes dimensions que celles du Temple de Salomon. Il n'y a aucune raison d'admettre, comme l'a fait K. Möhlenbrink (o.c., p. 151) que la hauteur du 2<sup>e</sup> temple n'ait été que de 15 coudées, c'est à dire la demie de celle du 1<sup>er</sup> temple. La thèse de K. Gallig, d'après laquelle le 2<sup>e</sup> temple aurait été dépourvu des constructions accessoires (chez Fohrer, o.c., p. 221-222), nous semble également inadmissible. Il est hors de doute que le 3<sup>e</sup> temple a eu cette structure (Jos. Bell. Jud., V, 5, 5 § 220), ce qui nous contraint de l'attribuer au 2<sup>e</sup> temple aussi. Quant à la description du Temple de Salomon dans II Chron. 3:1 ss., où elle manque ("und das Schweigen kann schwerlich anders gedeutet werden als eine Rücksichtnahme auf den tatsächlichen Bestand in seinen Tagen", Gallig, l.c.), il nous semble que le Chroniqueur prit surtout intérêt à la partie du sanctuaire qui fut, selon lui, richement décorée d'or. La structure secondaire, il a considéré apparemment négligeable.

Selon M. Parrot (qui renvoie à E. Bickerman, *Une proclamation séleucide relative au Temple de Jérusalem*, Syria XXV, pp. 67-85) il est certain qu'on avait aménagé deux cours, l'une extérieure, où tout le monde était admis, l'autre intérieure, où n'entraient que les juifs en état de pureté lévitique (p. 54). L'auteur relate ensuite la mésaventure arrivée à Alexandre Jannée (103-76 av. J.-C.), racontée par Josèphe (*Ant.* XIII, 13, 5 § 372). La foule de fidèles mécontents "avaient donc pénétré dans la cour intérieure où se dressait l'autel" (pp. 54-55). Nous remarquons: après l'incident, Alexandre fit ériger une cloison de bois autour de l'autel et du temple proprement dit (Jos., *Ant.* XIII, 13, 5 § 373). Cette cloison était l'enceinte de la cour des prêtres où se dressait l'autel. Il y avait de plus l'enceinte de la cour des juifs (I Macc. IX, 54: Alcime, env. 160 av. J.-C.

ordonna de l'abattre; le grand-prêtre mourut pourtant soudainement, Jos., *Ant.* XII, 10, 6 § 413; Alcime a "damit die Grenze des den Juden vorbehaltenen Gebietes beseitigen wollen", Holtzman, *Middot*, 1913, p. 62). Il y avait enfin le mur extérieur du sanctuaire, mentionné par Pseudo-Hécateé (Jos., c. Ap. I, 22 § 198). Après l'érection de la cloison de bois par Alexandre Jannée, le sanctuaire comportait donc trois cours en plein sens du mot. On peut admettre qu'antérieurement la cour des prêtres ait été entourée d'une balustrade basse.<sup>25</sup> Elle n'a pas abrité le grand-prêtre contre l'attaque des fidèles mécontents.

Il vaut la peine de signaler enfin que le parvis, peut-être depuis l'époque des Maccabées, était pourvu de portiques (Jos., *Ant.* XI, 4, 7 § 108; XIV, 16, 2 § 476), précurseurs des grandioses portiques d'Hérode.

Le chapitre IV (pp. 58-77) est consacré à ce fameux temple qu'Hérode érigea afin "de capter les faveurs du peuple par une initiative spectaculaire" (p. 59). M. Parrot admet que la sanctuaire rebâti par Hérode (Fig. 20, p. 65: Plan d'ensemble) a eu la même superficie que le Haram actuel, thèse proposée au siècle dernier par M. de Vogüé (*Le Temple de Jérusalem*, 1864, Pl. XV) et à notre époque par L. H. Vincent-A. M. Steve (*Jérusalem de l'Ancien Testament*, I<sup>re</sup> Partie, 1954, pp. 193 ss.: L'Antonia; *Les Guides Bleus*, Syrie-Palestine, 1932, p. 565: Plan de Jérusalem au temps de Jésus, Vincent), mais combattue par de nombreux savants, notamment par C. R. Conder (*Tent Work in Palestine* I, 1878, pp. 354-355), G. A. Smith (*Jerusalem* II, 1908, pp. 495 ss.) et actuellement par J. Simons (*Jerusalem in the Old Testament*, 1952, pp. 414 ss.). Le point en litige est la position du mur nord de la cour extérieure, question qu'aucun savant n'a résolu d'une façon satisfaisante. Il est probable, semble-t-il, que la bande nord-est du Haram, à l'Est de l'Antonia et au Nord de la Porte Dorée (Conder, o.c., p. 355), ou au Nord du "Trône de Salomon" (Simons, *Oudtest. Studien* VII, 1950, p. 188 note 8) n'ait pas été une partie du sanctuaire bâti par Hérode.<sup>26</sup>

L'auteur décrit successivement (pp. 61 ss.) les portes extérieures du sanctuaire,<sup>27</sup> le parvis des gentilles (le

<sup>25</sup> D'après la lettre d'Aristée, le temple était entouré par de trois hautes murailles (vs. 84 ss.). Cette description, bien qu'elle soit sans doute exagérée, correspond donc à la réalité: elle indique l'existence des trois cours. Remarquons que la thèse d'une date basse de la lettre (voir note 2 no. 2) s'accorde avec l'enceinte érigée par Alexandre Jannée.

<sup>26</sup> Les données archéologiques et documentaires sur cette question s'accordent très difficilement. D'un part, il résulte de la description de Josèphe (*Bell. Jud.* V, 5, 2 §§ 238 ss.) que l'Antonia chevauchait l'angle nord-ouest du parvis extérieur (Parrot, Fig. 20, p. 65). D'autre part, on peut conclure notamment de *Bell. Jud.* VI, 1, 7 ss. §§ 68 ss. qu'il y a eu une certaine distance entre le mur nord et l'Antonia. Les matériaux et la construction de la partie Est du mur nord et de la partie nord du mur Est du Haram enfin paraissent indiquer (voir Conder, o.c., p. 354-355) que la partie nord du Haram (signalée plus haute) est une extension postérieure. Simons (*Jerusalem in the Old Testament*, 1952, p. 417) songe au temps de Justinian; Hollis (o.c., p. 175) au règne d'Agrippa. Il est difficile de juger sur cette question autrement que par examen sur le site. Pourtant, la description de Conder (l.c.) nous permet de songer aussi, nous semble-t-il, qu'il s'agisse d'un travail des croisés ou des sarrasins.

<sup>27</sup> Sur les portes du mur sud, voir S. Corbett, *Some Observations on the Gateways to the Herodian Temple in Jerusalem*

parvis extérieur) avec ses portiques, la balustrade en pierre (le Soreg du *Middoth* II 3 a) et enfin le temple proprement dit, situé dans un parvis intérieur placé sur une terrasse d'environ 3 mètres de hauteur, où l'on montait par 12 (*Middoth* II 3 b) ou 14 (Josèphe, *Bell. Jud.* V, 5, 2 § 195) marches. Le parvis intérieur, situé sur la terrasse, était ceinturé d'un mur percé de 9 portes: 4 au Nord, 4 au Sud, 1 à l'Est. On montait à toutes ces portes par 5 marches (pp. 67-68). Le parvis intérieur comportait une cour des femmes, située à l'Est, une cour des hommes, surélevée de 15 marches, soit 3 m. 75, par rapport à la cour des femmes, et, en dedans, une cour des prêtres, limitée par une balustrade en pierre (pp. 68-69).

Nous remarquons: d'après Josèphe (*Bell. Jud.* V, 5, 2 § 198) on montait de fait par 5 marches à toutes les portes du parvis intérieur, en partant de la terrasse (le Hel du *Middoth* II 3 b). La cour des hommes pourtant était surélevée de 15 marches (situées devant la porte de Nicanor)<sup>28</sup> par rapport à la cour des femmes (Jos. *Bell. Jud.* V, 5, 3 § 206). Apparemment, il y a ici une difficulté, dont M. Parrot dans ce livre, il va de soi, ne peut pas traiter. Cette difficulté n'a pas été jusqu'à présent résolu de façon satisfaisante. Généralement, les savants situent la cour des femmes de plain pied avec la terrasse (le Hel) et ils admettent (d'après Jos. *Bell. Jud.* V, 5, 3 § 206) que la hauteur des 5 marches par où on montait à la cour des hommes, partant de la terrasse, correspondait aux 15 marches devant la porte de Nicanor.<sup>29</sup> D'après Josèphe pourtant on montait par 5 marches à toutes les portes, ce qui veut dire que la cour des femmes était surélevée de 5 marches par rapport à la terrasse (le Hel). Il faut donc admettre que l'historien juif se fût trompé. Ce n'est pourtant pas la difficulté la plus grave, car il est hors de doute que la description des escaliers ne soit pas exacte. Il nous semble pourtant impossible de mettre en accord la hauteur des 5 marches à celle des 15 marches. La hauteur des degrés se monte à une demie coudée (*Middoth* II 3 c), les 5 marches auraient donc eu une hauteur de (3 m. 75 : 5) 0 m. 75. C'est peu probable. C'est pourquoi nous suivons une traduction du texte de Josèphe (*Bell. Jud.* V, 5, 3 § 206: βαθμοὶ δὲ δεκαπέντε πρὸς τὴν μεῖζονα πύλιν ἀπὸ τοῦ τῶν γυναικῶν διατειχίσματος ἀνήγον τῶν γὰρ κατὰ τὰς ἄλλας πέντε βαθμῶν ἦσαν βραχύτεροι.) qui, bien qu'elle nous contraint également d'admettre que Josèphe se fût trompé, résout, nous semble-t-il, la dif-

(PEQ 84, 1952, pp. 7-14); d'après Corbett il est possible que les voûtes de la porte ouest d'Hulda datent du temps d'Hérode.

<sup>28</sup> Sur la porte de Nicanor, voir E. Wiersberg (*The Nicanor Gate*, JJS III, 1952, pp. 14-29) qui discute une deuxième explication de ce nom. Quant à l'ossuaire de Nicanor (Parrot, p. 69 note 1), R. Dussaud écrit à bon droit qu'on ne peut pas affirmer l'identité des personnages, mais on ne peut non plus l'écarter de façon absolue (*Syria* VI, 1925, p. 99). K. Gallig, qui situe, à tort, cette porte "am östlichen Haupttor des Tempelplatzes" (ZDPV 68, 1950, p. 134) écrit à bon droit: la donation de Nicanor "fällt schwerlich in die Lebenszeit des Herodes, dessen fürstliche Munifizenz an Privatstiftungen kein Interesse hatte, weil sie seinen Ruhm schmälern konnten". Gallig songe au temps d'Agrippa (l.c., p. 142).

<sup>29</sup> Voir P. Berto, *Le Temple de Jérusalem* (REJ 59, 1910, p. 27; 60, 1910, p. 9 s.); L. H. Vincent, *Le Temple hérodien d'après le Mišnah* (RB 61, 1954, p. 410).



ficulté. C'est la traduction poposée par H. Clementz (*Flavius Josephus, Gesch. d. jüdischen Krieges*, 1900, p. 497): „Fünfzehn Stufen führten von der Mauer, welche der Vorhof der Freuen begrenzte, zu dem grosseren Thore, fünf Stufen weniger als zu den anderen Thoren" (cf. W. A. Terwogt, *Al de Werken van Flavius Josephus*, 1873, p. 680: „derhalve vijf treden minder dan die welke tot de andere poorten leidden"; Holtzmann, *Middoth*, 1913, p. 65; „fünf Stufen weniger"; Holtzmann n croit pourtant, à tort sans doute, que la cour des hommes était de plain pied avec la cour des femmes (o.c., p. 27). Le sanctuaire avait donc des escaliers de 5, 15, et  $15 + 5 = 20$  degrés (à côté de l'escalier de 12 degrés devant le naos). La disposition peut avoir été la suivante: de l'esplanade (Hel) on montait par 5 marches à la cour des femmes et par 20 marches à la cour des hommes; de celle-ci on descendait par 15 marches à la cour des femmes.<sup>30</sup>)

Après avoir parlé des parvis, M. Parrot décrit le temple proprement dit, le naos (pp. 70 ss. et Fig. 21-22, pp. 71 et 73), admettant la reconstitution proposée par C. Watzinger (*Denkmäler Palästinas II*, 1935, Abb. 25-28, Taf. 6-7). D'après M. Parrot, la *Mišnah* „nous a gardé des indications chiffrées très précises, préférables souvent à celles que l'on trouve dans Josèphe et qui diffèrent parfois" (p. 70 note 5). Le plan du naos proposé par Watzinger et suivi par M. Parrot est composé d'après le *Middoth*. Pourtant, des deux sources que nous possédons pour reconstituer le temple d'Hérode, Josèphe et le *Middoth*, c'est Josèphe qui mérite d'être suivi. P. Berto l'a déjà signalé il y a un demi-siècle (*Le Temple de Jérusalem*, REJ 59, 1910, pp. 14-35 et pp. 161-187, p. 14-15 et 179; suite et fin dans REJ 60, 1910, pp. 1-23). Il écrit très justement: „je dois avouer que tous ces chiffres (du *Middoth*) m'inspirent fort peu de confiance, et cela précisément à cause de leur minutie" (l.c., p. 165). Quant à l'auteur du *Middoth*, on ne peut que souscrire à l'opinion de L. H. Vincent: „Le Temple qu'il se propose de concrétiser est l'image de celui qui doit, dans une restauration future, répondre à toutes les prescriptions divines.... Rien ne paraît lui être plus étranger qu'un souci d'archéologie quelconque...." (RB 61, 1954, p. 403). Les Talmudistes ne s'intéressent pas à l'architecture grandiose du sanctuaire (Vincent, l.c., p. 407). Le temple du *Middoth* doit être considéré comme le temple d'Ezéchiel: ce fut un temple idéal (cf J. Simons, *Jerusalem in the Old Testament*, 1952, p. 404). F. J. Hollis, qui rejette cette opinion (déjà émise par O. Holtzmann, *Middoth*, 1913, p. V. s.) et qui attribue une grande importance à la tradition talmudique, écrit néanmoins: "The study of the Temple was not for the sake of the past, but in the light of the future" (o.c., p. 22). Le *Middoth*

<sup>30</sup>) Dans cette solution du problème il faut admettre aussi que Josèphe s'est trompé en écrivant qu'on montait par 5 marches aux portes du parvis intérieur (*Bell. Jud.* V, 5, 2 § 198); elles se trouvaient seulement devant les portes de la cour des femmes. Quant à la traduction *Bell. Jud.* V, 5, 3 § 206 proposée par Clementz, Terwogt, Holtzmann, remarquons que selon Prof. B. A. van Groningen (Leide) elle suppose une *dativus mensurae* πέντε βαθμοῖς qui ne s'y trouve pas; elle est donc une erreur (communication de B. A. van Proosdij). Vu l'obscurité du passage en litige, il est permis, nous semble-t-il, d'émender le texte.

"was not written to give a general plan of the whole Temple Hill" (ibid., p. 15). Hollis a suivi Josèphe et le *Middoth* "always as far as possible bearing in mind the tendency of the authors of *Middoth* to ignore what was distinctively heathen" (o.c., p. 104-105). Le temple décrit dans ce traité mérite, à notre avis, d'être étudié dans un chapitre à part, indépendant de celui consacré au temple d'Hérode (cf. J. D. Eisenstein, art. *Temple in Rabbinical Literature*, *Jewish Enc.* XII, 1916, pp. 92-97; L. H. Vincent, *Le Temple hérodién d'après la Mišnah*, RB 61, 1954, pp. 5-35 et pp. 398-418; le juste titre aurait été, à notre avis, *Le Temple de Jérusalem d'après la Mišnah*), bien qu'on trouve dans le traité „auch wertvolle Beiträge zu unserer Kenntnis des herodianischen Tempels" (Holtzmann, o.c., p. VI).

Si le plan du naos d'après le *Middoth* (III, 7-IV, 7) concorde dans les grandes lignes avec celui d'après Josèphe (*Bell. Jud.* V, 5, 1-5 §§ 184 ss.), il contient pourtant une différence remarquable: le plan du *Middoth* comporte aux côtés nord et sud un couloir (*Middoth* IV, 7) qui manque chez Josèphe. Les chambres aux trois côtés du naos ont sans doute eu des fenêtres, si petites qu'on veut se les imaginer; le mur extérieur des chambres ne peut donc avoir été le mur intérieur d'un couloir.<sup>31</sup>) D'ailleurs, les données du *Middoth* sur ce couloir ne sont pas concordantes. D'après la description (*Middoth* IV, 5), il se trouve à trois côtes du bâtiment. Dans l'énumération des mesures de l'Est à l'Ouest (*Middoth* IV, 7), au contraire, il manque à l'Ouest. Cette dernière disposition est admise par Watzinger-Parrot (Fig. 21, p. 71), tandis que Vincent propose la première (RB 61, 1954, Fig. 2, p. 15). Pour le plan du temple historique, le vrai temple d'Hérode, le couloir doit être écarté.<sup>32</sup>)

Après avoir décrit l'*ulam*, le *hèkal*, le *debir* et l'étage du temple, qui donne à celui-ci une hauteur totale de 100 coudées, égale à la hauteur de l'*ulam*, l'auteur dit très justement: „Avant tout, on avait recherché le grandiose, mais en respectant au maximum la tradition religieuse" (p. 74). Un peu plus haut pourtant, en parlant de l'architecture du bâtiment, M. Parrot écrit: peut-être peut-on „y ajouter en façade une colonnade supportant un attique" (p. 72 et Fig. 22, p. 73, d'après Watzinger, *Denkmäler II*, Abb. 28, Taf. 7 et p. 44). La reconstitution, qui représente l'image d'un temple classique, est inadmissible à notre sens. Il y a un demi-siècle G. A. Smith a déjà rejeté pour le temple d'Hérode le style „grec" (*Jerusalem II*, 1908, p. 505). Il écrit très justement: "It was one thing to plan cloisters for the court of the Gentiles.... but quite another to replace an ancient Jewish Temple. While the Temple of Herod was much more lofty than that of Zerubbabel, jealous care would be exercised to model it on the same lines..."

<sup>31</sup>) P. Berto avait déjà admis que les chambres ont eu une fenêtre, renvoyant, à tort cependant, à Josèphe, *Bell. Jud.* VI, 4, 5 § 252 (REJ 59, 1910, p. 162 note 2). Le soldat romain qui mit le feu à une des chambres, se trouvait dans l'*ulam*.

<sup>32</sup>) La thèse de Hollis (o.c., p. 210 ss.) d'après laquelle le couloir du sud fut destiné à l'écoulement des eaux de pluie du toit vers la cavité d'es-sakhra, est tout-à-fait inadmissible, de même que l'hypothèse de conduites entre le plafond (du *hèkal* et *debir*) et le pavement de l'étage, pour conduire l'eau de pluie du toit nord à celui du sud.

(ibid.).<sup>33</sup>) Nous remarquons d'ailleurs que la description de Josèphe, l'historien qui a connu le temple par autopsie, ne contient pas un mot qui nous permette de reconstituer la façade en style classique. Sa description (*Bell. Jud.* V, 6 §§ 222 ss.) indique que la façade se caractérisait par un paroi unie et blanche, rehaussé par des bandes d'or. Aux étrangers qui venaient à Jérusalem, le temple ressemblait de loin à une montagne couverte de neige (ibid.). On doit reconstituer la façade sans colonnes (ou demi-colonnes) ni attique.

Le V<sup>e</sup> et dernier chapitre (pp. 78-83) est consacré aux divers événements qui se sont succédés sur la cour sacrée de l'ancien temple depuis Hadrien jusqu'à nos jours.<sup>34</sup>) Julien l'Apostat a autorisé (362 ap. J.-C.) les juifs à reconstruire le temple. „L'échec fut complet et à la mort du souverain, l'entreprise, qui n'avait d'ailleurs pas été menée bien loin, était abandonnée" (p. 79). On a beaucoup discuté sur cette entreprise de Julien. Puisque l'empereur n'a régné qu'environ un an et demi et que la préparation de ce grand travail doit avoir demandé beaucoup de temps, nous croyons, avec J. B. Bury "that the work of building was never even begun" (E. Gibbon, *Decline and Fall*, ed. J. B. Bury, II, 1901, p. 458 note 79).<sup>35</sup>)

<sup>33</sup>) cf. M. J. Lagrange (*Le Judaïsme avant Jésus-Christ*, 1931, p. 188): „L'art grec regnait dans les portiques; il (Hérode) respectait dans le sanctuaire la majesté du pylone oriental...."

<sup>34</sup>) D'après un fragment d'une lettre de Julien le temple de Jérusalem fut dévasté trois fois (D. A. Schlatter, *Gesch. Israels von Alex. dem Grossen bis Hadrien*, 1925, p. 451 note 375): par Nabuchodonosor, Titus et Hadrien (Schlatter, l.c.). Chrysostome (κατὰ Ἰουδαίον, β. Tom. VI, pp. 333 et 237, ed. Eton., voir G. Williams, *The Holy City II*, 1849, p. 332 note 3) parle de trois tentatives de reconstruire le temple: sous Hadrien, Constantin et Julien l'Apostat. Il semble que sous Hadrien seulement elle a été une réalité. D'après Schlatter (o.c., p. 375 s.), qui renvoie notamment à la lettre de Barnabas (2<sup>e</sup> siècle), où il est dit que le temple sera rebâti par les romains, il pourrait être que Hadrien ait autorisé les juifs de le reconstruire. Un peu plus haut pourtant (p. 374), Schlatter songe à Bar Kokheba, comme auteur du sanctuaire renouvelé. On peut souscrire, nous semble-t-il, à cette dernière opinion. Après la prise de Jérusalem, Hadrien érigea sa statue équestre sur l'endroit du Saint des Saints (Jérôme, *Comm. sur Mt. XXIV*, 15, voir Vincent-Abel, *Jérusalem II*, 1914, p. 33; de Hadriani equestri statua in ipso sancto sanctorum loco usque in praesentem diem stetit). Dans la littérature talmudique Hadrien est accusé d'avoir pénétré le Saint des Saints (Schlatter, o.c., p. 375 et p. 451 note 375). Le temple hérodién était rasé par Titus (*Jos. Bell. Jud.* VII, 1, 1 § 1), il ne s'agit donc pas de celui-ci. On doit admettre que le temple fut rebâti par Bar Kokheba, si simple qu'on veut le nouveau bâtiment s'imaginer. M. Parrot l'admet apparemment aussi (p. 77), bien qu'il eût été utile de l'indiquer plus explicitement (p. 76).

<sup>35</sup>) Bury écrivait (l.c.): "An examination of the evidence — especially of Julian's own statement (ep. 25, p. 514 l. 8) that he intends to rebuild Jerusalem when he has finished the Persian War — leads us to believe that the work of building was never even begun. The whole story (un miracle aurait arrêté les travaux; raconté notamment par Gregoire de Nazianze, *Orat. IV* et par Ammien Marcellin XXIII, 1 "who liked a miracle", Bury, l.c.; des écrivains anciens et modernes ont songé à un tremblement de terre, voir M. de Vogüé, o.c., p. 63: „Le jour même de la pose de la première pierre [363 av. J.-C.] un violent tremblement de terre interrompit les travaux") seems to have been (as Dr. Adler concludes in his full discussion of the subject, *Jewish Quarterly Review*, 1893, p. 615 sqq.) a deliberate fiction of Gregory Nazianzen...." — L'étude la plus récente sur cette question semble être: J. Lewy, *Julian and the Rebuilding of the Temple*, Zion VI, pp. 7 ss. (hébr.), mentionnée par S. Witt-

A l'époque byzantine, des travaux divers ont été exécutés sur la cour du temple, le Haram actuel. M. Parrot admet, avec Vincent-Abel, qu'il faut attribuer au temps de l'impératrice Eudocie (V<sup>e</sup> siècle) une bonne partie tout au moins de la Porte Dorée et de la décoration de la porte double (p. 79). D'après A. M. Schneider pourtant, cette date, que même Vincent, selon Schneider rejeterait aujourd'hui, est hors de discussion (ZDPV 65, 1942, p. 118 s.). Les portes peuvent avoir été bâties vers la fin du VI<sup>e</sup> siècle et restaurées sous Modeste (l.c., p. 121). Il vaut la peine de rappeler que sur la cour du temple fut érigée au moins une basilique byzantine, située à l'endroit de la mosquée el-Aqsa (A. E. Mader, *Byzantinische Basilikareste auf dem Tempelplatz in Jerusalem*, ZDPV 53, 1930, pp. 212-222).<sup>36</sup>) Elle fut bâtie au temps de l'empereur Justinien (Mader, l.c., p. 221; cf. M. de Vogüé, *Le Temple de Jérusalem*, 1864, p. 69). Il est curieux que M. Parrot ne mentionne pas ce grand empereur bâtisseur.

Sous le calife Omar (VII<sup>e</sup> siècle) le lieu sacré des juifs devenait terre d'Islam (p. 79), dont la fameuse Qoubbet es-Sakhra, bâti par Abd-el-Melik (VII<sup>e</sup> siècle) est le plus fameux témoin architectural. A côté de cette oeuvre du temps nouveau, on ne peut cependant pas oublier le mur des Lamentations, souvenir curieux de l'ancien Temple. L'auteur le mentionne p. 60 (et Pl. V), mais il eût été très à propos de le décrire, avec quelques notes historiques, dans ce chapitre.

M. Parrot a traité dans ce beau livre le thème compliqué du Temple de Jérusalem avec beaucoup plus de détails que nous ne pouvions l'indiquer. Il mérite la gratitude de tous qui s'intéressent à l'ancien sanctuaire juif de Jérusalem.

La Haye, novembre 1955

Th. A. BUSINK

mayer Baron, *A Social and religious History of the Jews II*, 1952, p. 392 note 41.

<sup>36</sup>) Elle est représentée sur la mosaïque de Madaba (fin du VI<sup>e</sup> siècle ap. J.-C., P. Thomsen, ZDPV 52, 1929, p. 171; R. T. O'Callaghan, *Dict. de la Bible*, Suppl. XXVI, 1953, c. 634). Voir Avi-Yonah, *The Madaba Mosaic*, 1954, Pl. 7 et Fig. 12-13, p. 51 no. 34; Avi-Yonah la date entre 542-565 „probablement" entre 560-565, p. 18.

Note additionnelle.

Dernièrement vint de paraître la II<sup>e</sup>me-III<sup>e</sup>me Partie du très important ouvrage L. H. Vincent, *Jérusalem de l'Ancien Testament*. Recherches d'Archéologie et d'Histoire; avec la collaboration graphique du P. A. M. Steve, Paris 1956. Partie II<sup>e</sup>me est consacrée à l'Archéologie du Temple. Partie III<sup>e</sup>me à l'Évolution historique, de la ville. Nous ne pouvons que signaler l'ouvrage. Indiquons pourtant que le R. P. Vincent situe le *debir* du Temple de Salomon à plain-pied avec le *hèkal* (pp. 399-400; Fig. 112, p. 388 et Pl. CI), thèse défendue par nous dans ce compte rendu.

Notons de plus: Michael Avi-Yonah, *Sepher Yerushalayim* (The Book of Jerusalem), Jerusalem, its Natural Conditions, History and Development from the Origins to the Present Day. Vol. I: The Natural Conditions and the History of the City from its Origins to the Destruction of the Second Temple. Jerusalem-Tell-Aviv, 1956 (hébr.). Nous regrettons qu'il manque un aperçu en anglais. Quant au "Second Temple", il s'agit du temple d'Hérode, qui par de nombreux savants (notamment G. Dalman, PJ, 5, 1909, pp. 29 ss.) est indiqué comme le 2<sup>e</sup>. L'auteur en a proposé une reconstitution nouvelle (Fig. p. 399, 401, 402, 405, 406, 408).



W. M. FLINDERS PETRIE, *City of Shepherd Kings*, and Ernest J. H. MACKAY & Margaret A. MURRAY, *Ancient Gaza* V. London, B. Quaritch, 1952 (4to, vii and 44 pp., 52 plates and charts) = British School of Egyptian Archaeology, Vol. LXIV. Price: £ 2/10/-.

Ten years after the death of Sir Flinders Petrie in his ninetieth year, we have the last volume in the *Ancient Gaza* series. Petrie himself contributes eleven short chapters on the history of the site in antiquity and the finds of the 1938 campaign, while Mackay describes the excavation itself. A chapter on the geomorphology of the Wadi Ghazzeh is contributed by Elinor W. Gardner, well known for her work with Gertrude Caton-Thompson, and other chapters were prepared by Carl Pape and Lady Petrie herself. The volume also contains much miscellaneous material without bearing on the subject of "Ancient Gaza".

Just before the late Ernest Mackay undertook the fifth campaign at Tell el-'Ajjûl in the first months of 1938, the reviewer carried out a thorough revision of the chronology of the site according to Petrie's previous results in the campaigns of 1930-1934 (AJSL LV, 337-359), in which he disagreed with every one of the official dates for successive occupations. The reviewer's proposed dates have been generally accepted by specialists in Palestinian pottery chronology and are tacitly accepted by Mackay, who attributes the two principal strata of the city as a whole to Middle Bronze II and Late Bronze I, with some reoccupation in Late Bronze II. In this season the palace complex was not touched, and so there was no occasion for Mackay to give an opinion on the dating of Petrie's five successive "palaces" (actually a palace, a smaller residence, and a series of some four much smaller fortresses). Mackay's attribution of the lower stratum of the city to MB II (cf. pp. 23 and 27), with its oldest masonry remains going back to MB I, is essentially correct, though no pottery of the 21st-18th centuries has yet been found associated with building foundations (see AJSL LV, 342-345), and his attribution of the upper stratum to LB I is entirely correct. However, references to Egyptian dynasties should be deleted, since the only remains from the Twelfth Dynasty hitherto described, appear to come from burials, and since LB I was contemporary with the first half of the Eighteenth Dynasty, while LB II must be correlated with the latter part of the Eighteenth and the Nineteenth Dynasties. Mackay had been for years in the service of the Palestine Department of Antiquities, so he certainly knew these facts; one may assume that the references to Egyptian dynasties in his report were added by the editors.

The reviewer sees no object whatever in bringing up the chronological errors of Petrie; for a convenient survey see the table AJSL LV, 359, where the official expedition dates and dynastic correlations are compared with the reviewer's conclusions. Sir Flinders was easily the greatest archaeological genius of the past century, the discoverer of stratigraphic analysis of pottery and sequence dating, and the author of innumerable minor observations. For the reviewer's estimate of his career and his place in the history of archaeology see

BASOR, No. 87 (1942), pp. 7 f. Lesser men can correct his chronology and point out the flaws in his methodology, but none of us could do what he did.

Scattered through the volume are points of non-chronological nature which rate brief comment. The historical survey by Lady Petrie in pp. 1 ff. and by Sir Flinders in pp. 4 f. must not be taken at face value anywhere. Tell el-'Ajjûl was not ancient Gaza at all, but an important Hyksos city four miles southwest of ancient and modern Gaza; on its identification see my discussion, *op. cit.*, p. 337, n. 1. There was a small pre-Hyksos settlement on the site, as shown by burials, and there was an Egyptian garrison there during part of the New Kingdom, as well as rarely later. - There is not the slightest geomorphological basis for the assertion on p. 4 that "the coasts of Egypt and Syria have been moving up and down 40 ft. even since Roman times." Of course, there has been constant oscillation in the level of the Delta marshes, where massed silt has subsided in some places while rising with new deposition in others. But the relation of level between the coastlands of this region as a whole and the adjacent seas has not changed appreciably for at least 3500 years, as proved by careful archaeological reconnaissance and excavation. C. N. Johns furnishes interesting information on mediaeval references to 'Ajjûl under the same name, beginning in the early thirteenth century A.D. (pp. 5 f.). Petrie still continued to believe in far-ranging commerce between "ancient Gaza" and regions as remote as South Arabia, the Caucasus, and Ireland (pp. 8-11). In the case of the Caucasus we are dealing with real contacts (cf. H. Seyrig, Syria, XXXI, 218-224) on the contacts between the Tôd treasure of the 20th century B.C. and the Caucasus), but there can be no doubt that southern Palestine and the Caucasus both received cultural influences from Syria and Anatolia; there is no evidence for Petrie's favorite hypothesis of diffusion from the Caucasus. - We hope that no reader will follow Petrie's speculations in comparative religions (pp. 12 ff.), where we find imagination run riot and misinformation of a kind reflecting the state of knowledge before the eighteen seventies. - Petrie's "shotgun" approach to weights and measures, found repeatedly in the present book, is entirely misleading; here his use of the inductive method without the severest criticism of the materials employed for induction, has avenged itself. - Among the many useful features of this volume are the detailed analyses of metals (pp. 15 f.) and identifications of the fauna represented on vase paintings and scarabs (pp. 20 f. and 31). - Mackay and Pape have given us more precise plans of the excavations than the earlier ones, and we are particularly indebted to them for a series of vertical cross sections (Pl. V). Unfortunately the pottery and other objects are nearly all drawn sketchily, with no photographic control. Yet the material is so enormous that it retains much of its value despite the inadequacy of graphic documentation. - As a kind of appendix we have descriptions, plans, and photographs of various sites near Jerusalem and in Transjordan. Of special interest is Pape's conclusion from the pottery found at the Ammonite towers or portresses of the Malfûf type, that Nelson Glueck is correct in attributing them to the

Ammonites (pp. 40 ff.). Pape studied the question of mutual visibility and decided that they were so located as to be able to exchange fire signals.

Is is a melancholy pleasure to see this posthumous example of the conscientious striving for prompt publication of the results of his excavations which characterized Sir Flinders Petrie throughout his life. Whatever criticisms may be made, his life work remains a *monumentum aere perennius*.

Baltimore, August, 1955

W. F. ALBRIGHT

\* \*

R. DE VAUX - A. M. STEVE, *Fouilles A Qaryet El-'Enab Abû Gôsh (Palestine)*. Paris, J. Gabalda et Cie, 1950 (8vo, 162 S., 28 Taf., 37 Abb.).

Mit diesem Band liegt eine wertvolle Arbeit vor, die unsere bisher nur geringe Kenntnis der frühislamischen Kunst Palästinas um ein wichtiges Profandenkmal bereichert: einen Han des 9. Jahrh. Qaryet el-'Enab, abgekürzt el-Qaryeh, von den Europäern häufig Abû Gôsh genannt, seit der Kreuzzugszeit mit dem biblischen Emmaus identifiziert, liegt etwa 13 km von Jerusalem entfernt an der alten Karawanenstrasse zwischen Jaffa und Jerusalem. Die Ausgräber fanden hier einen komplizierten archäologischen Befund vor: im Westen die bereits von Voguë untersuchte Kreuzfahrerkirche, östlich daran anschliessend ein modernes Kloster, im Osten ein aus der Kreuzfahrerzeit stammender überwölbter Saal und nördlich davon eine ebenfalls moderne Moschee. Jeder dieser Bauten liess auf eine ältere Anlage schliessen. Ihnen nachzugehen, war eine der Aufgaben der Ausgräber. Ferner war das bisher noch unberührte Terrain zwischen Kreuzfahrer-Saal und modernem Kloster zu klären.

Die an verschiedenen Stellen durchgeführten Sondagen ergaben verschiedene Perioden der Bebauung. Zunächst wurden unterhalb der Kreuzfahrerkirche Reste eines römischen Wasserreservoirs, das zur Zeit der Erbauung der Kirche zur Krypta umgebaut worden war, festgestellt. Dann kam als weitaus wichtigstes Ergebnis der Untersuchungen in dem Terrain zwischen Saal und Kreuzfahrerkirche ein Han zum Vorschein, der sich mit seiner Westfront an das römische Wasserreservoir anlehnt. Ihm ist eine in der Südwestecke gelegene kleine Moschee und ein im Südosten befindliches Wasserbassin (die spätere Kreuzfahrerkirche) zugehörig. Ein zweites Bassin ist im Nordosten unterhalb der modernen Moschee zu vermuten. Eine Wasserleitung lief von der südlich gelegenen Quelle in Südnordrichtung quer durch den Han und führte das Wasser bis zum Bassin im Nordosten. Byzantinische Architektur-Fragmente in diesem Abschnitt weisen auf eine frühere Kirche, die möglicherweise mit der in der Nähe von Abû Gôsh gelegenen Basilika Notre Dame de l'Arche d'Alliance zu identifizieren ist.

Der Han, der wohl an der Stelle einer römischen Post- oder Pferdewechsel-Station lag, hat eine Ausdehnung von rund 28-23 m. Das Mauerwerk steht nicht höher an als bis zu 3 m, die ursprüngliche Höhe lässt sich auf 4,65 m festlegen. Das Baumaterial besteht aus

verschieden behandeltem Kalkstein: Aussenfronten und die Fassaden der Innenräume zeigen gut bearbeitete Kalksteine, die Innenwände dagegen verputztes Bruchsteinwerk, letztere binden übrigens nicht in die Aussenmauern ein, eine Eigenart, die wir auch im Omayyaden-schloss Khirbet el-Mefdjir finden. Die Sondagen lassen eine Hof-Anlage erkennen, die wahrscheinlich an drei Seiten von mit Kreuzgewölben überdeckten Arkaden umgeben war, im Süden und Osten fallen lange Korridore auf. Am Mauerstück im Ostteil des Hofes führt eine über Bögen errichtete Treppe zu einem zweiten Geschoss, eine Konstruktion wie wir sie aus frühislamischer Zeit am Han von Qasr Kheir el-Gharbi und vom Ribat in Susa her kennen. Der kleinen Breitbaumoschee in der Südwestecke des Hofes ist ein mächtiges Rechteck-Minarett vogelagert. Daran schliesst eine Gruppe von Raumzellen, die sich im Osttrakt fortsetzen. Das Wasserbassin in der Hofmitte ist von einer Adicula, die auf vier Pfeilern aufruhrt, überdeckt. Ein gut ausgebildetes hydraulisches System ist die besondere Eigenart des Hans.

Gesamttyp und Einzelkonstruktionen erweisen den Han als einwandfrei frühislamisch und zwar ermöglichen verschiedene Kriterien die Datierung der Anlage in die erste Hälfte des 9. Jahrh. (so etwa das Spitzbogen-Vorkommen, der Kufi-Duktus einer auf einem byzantinischen Kapitell befindlichen Inschrift und bestimmte Massverhältnisse). Damit ist uns ein wichtiges Bindeglied zwischen byzantinischer und ayyubidischer Han-Architektur an die Hand gegeben. Der Typ des Hans mit Arkadenhof und einer geschlossenen Raumgruppe ist für den frühislamischen Hanbau einmalig. Er geht wie Verf. einleuchtend darlegt einmal aus dem syrischen Kloster und andererseits aus dem omayyadischen Haus- und Schlossbau hervor. Gleichzeitig liegen hier die ersten Ansätze für die ayyubidische Karawansaray. Eine Restauration des Hans in mamlukischer Zeit (14. Jh.), bei der den Eingang flankierende Räume eingefügt werden, versucht eine Angleichung der ursprünglichen Anlage an den mamlukischen Hantyp. Mit dem Ende des 15. Jahrh. ist der Bau Ruine.

Auch mit den Keramik-Funden wird unsere Kenntnis von islamischer Keramik in Palästina bereichert. Alle Funde stammen aus der Zisterne IV D (d.h. dem dritten Raum der südlichen Raumgruppe). Der Hauptteil der Keramik ist in das 11. Jahrh. zu datieren, ein Teil geht jedoch aller Wahrscheinlichkeit nach in das 9. und 10. Jahrh. zurück. Besonderes Interesse verdienen die Funde glasierter Keramik; unter ihnen hebt sich eine Schale mit ausladendem Rand hervor (Taf. XV, 2) mit einer Überlaufglasur in Grün und Braunviolett mit Kreis- und Halbpalmettmusterung, die sich deutlich als eine Nachahmung der Tang-Keramik ausweist. Einige Fragmente von „jaspée“-Keramik in Grün, Gelb und Braun verraten ebenfalls den Einfluss einer Tang-Gruppe, von der sich Stücke in Samarra aufgefunden haben. Schliesslich ist noch ein Fragment mit Lüstermalerei auf blauem Grund erwähnenswert, das ebenfalls an Beispiele der Samarra-Funde erinnert und das nach Mesopotamien lokalisiert werden muss.

Unter den übrigen Kleinfunden ist ein Kupferfragment von Bedeutung mit vergoldeter Oberfläche, das



getrieben und in Ajour gearbeitet ist und das in einem mit Perlen besetzten Flechtbandmedaillon die im mittelalterlichen Islam allgemein beliebte Figur des im Türkensitz hockenden Trinkers darstellt. Technik und Stil der Darstellung weisen das Stück in die zweite Hälfte des 12. Jahrh.

Ankara, November 1955

Katharina OTTO-DORN

\* \*

André PARROT, *Samarie. Capitale du Royaume d'Israel*. Neuchâtel, Delachaux & Niestlé S.A., 1955 (8vo, 117 pp., 8 pl., 32 fig.) = Cahiers d'Archéologie Biblique, 7. Price: frs. 5.20.

It is not difficult to see why the author of the "Cahiers d'Archéologie Biblique" has selected the city of Samaria as the subject of a monograph on an ancient city of Palestine, and why the choice was an excellent one. As a fact, Samaria is one of the very few Palestinian cities which came into being during the Biblical period of the country itself, i.e. after its occupation by the tribes of Israel, and is thus an Israelite city in the fullest sense of the word. It is even the only city, the foundation of which by an Israelite king is explicitly reported in the Bible (1 Kings 16, 24). But for these facts other choices, e.g. Megiddo or Beth-Shan, would have been more attractive and promising subjects as regards richness, variety, cultural value and historical importance of their archaeological contents. Indeed, in spite of some resounding discoveries (ostraca, ivories) Samaria has but poorly rewarded the efforts of two protracted periods of full-scale excavation and such finds as were actually made are more often than not of reduced value because of their fragmentary character (e.g., a monumental Hebrew inscription, of which only three letters remain) or their highly uncertain date. The site of Samaria is also notorious for the almost complete absence of ancient tombs, usually the largest source of single finds in all Palestinian excavations. It may be stated at once, however, that the author has exploited to the full the relatively limited possibilities of the site, though in point of fact his monograph on "the capital" of Israel would not have exceeded the size of a pamphlet, had he not devoted a large amount of space to the history of "the kingdom" of Israel. The procedure has the advantage of providing a vivid and effective setting to such archaeological discoveries as the author is in a position to report upon. Apart from the monuments of the Hellenistic and Roman periods summarily described in Ch. IV ("Samarie à l'époque romaine"), these discoveries are almost exclusively concentrated in Ch. II ("Samarie israélite à la lumière de l'archéologie"). As was to be expected, the author gives proof of a comprehensive acquaintance with every sector of near-eastern archaeology as well as history, including all relevant literature down to 1955. It is gratifying to see that he is also sufficiently familiar with the present state of Biblical topography, as shown, e.g., by his judicious quoting of recent publications, though apparently he has not dared to incorporate in his maps Glueck's new and obviously preferable

localization of Ramoth Gilead mentioned on p. 20 n. 4. The wide range of the author's knowledge is further illustrated in a way which will please his Dutch readers by a reference to a church-window to be seen in the Sint Janskerk of Gouda. It exhibits a 16th-century interpretation of the Carmel-scene of 1 Kings 18 (p. 19 n. 5), which even the Dutch reviewer had never heard of before.

The little volume is excellently illustrated by 8 plates and more than 30 figures. The synoptic chronological table following the text may be useful to the readers, to whom this series of monographs is mainly addressed, and a very large bibliography at the end shows once more that a vast amount of knowledge has been worked up in barely one hundred small pages of text.

Locarno, December 1955

J. SIMONS

\* \*

J. L. KELSO and D. C. BARAMKI, *Excavations at New Testament Jericho and Khirbet en-Nitla*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1955 (8vo, X + 60 pp., 41 pl.) = AASOR, Vol. XXIX - XXX (1949 - 1951). Price: \$ 6.--.

In 1950 excavations were undertaken at the site of New Testament Jericho by the joint expedition of the American Schools of Oriental Research and the Pittsburgh Xenia Theological Seminary. The site is named Tulul Abu el-'Alayiq and is situated on both banks of the Wadi Qelt where it leaves the mountain gorge towards the Jordan and the Dead Sea.

Although it was a single seasons excavation, the material that was found and described already, makes possible the reconstruction of a general view of the ancient town. This is in striking contrast with the otherwise very important excavations at 'Ain es-Sultan that do not furnish any material from the time of Joshua.

The New Testament town was guarded by two mountain peaks on each side of the wadi West from the town, on the top of which were found the fortifications, which may have been part of the fortress Kypros, described by Josephus. The old roman road can still be traced as it leaves the gorge and runs through the town. Buildings erected by Herod the Great have been found, allowing an insight in the character of the town.

A number of Chalcolithic and Early Bronze sherds found near the eastern part of the site (tell 1) indicate the earliest habitation of the site. No structures from those times were found. Late Bronze seems also represented in surface finds. The first structure is the Hellenistic tower, the core of tell 1, showing a unique pattern and build by the Seleucids or probably by the Maccabees. In the time of Herod the Great the town became a residence with many large buildings. The whole site became a ruin in the 4th century.

The most spectacular find was the group 'opus reticulatum' buildings, erected as the excavators point out, by Roman architects and builders. Parts of these buildings were already brought to the light by Sellin. These buildings include a royal "reception hall", gardenhouses

with a pergola and a retaining wall along a great sunken garden, consisting of a long series of niches and a semicycle in the center, all of them on the southern bank, whereas two other large opus reticulatum buildings were found on the northern bank of the wadi. This is the first group of large opus reticulatum buildings found east of Italy, dating from the Augustan period, in this case between 18 B.C. and A.D. 6.

This picture of Herods winter residence will be amplified when the excavations of Pritchard at the same site are published.

The first chapter deals with the building remains from the eastern and the western tell, the latter one being only examined by some soundings. Amongst the finds was an interesting marble slab with 5 sura's of the Quran written on it. The text is studied by A. Jeffery of Columbia University.

The second chapter deals with the pottery found at this site and at Khirbet en-Nitla. Baramki points to the fact that the pottery published here belongs to a neglected period as far as ceramics are concerned. He worked on the pottery typing it by form, ware and decoration. Since ware was made the main factor in grouping the pottery it is often difficult to study this pottery from the publication. Indications of the stratigraphic position of the pottery are very scanty. Moreover, AASOR, as is the case in this volume too, not always excels in the way in which photographs of pottery are reproduced. The study is important however since it gives pottery types from about 50 B.C. until the beginning of the 9th century in a nearly continuous sequence. This is due to the fact that the pottery from Nitla fills in a gap in the 'Alayiq pottery. Of current interest are the parallels with Khirbet Qumran pottery.

The third chapter deals with the study of the masonry and plaster of 'Alayiq in connection with its relation to roman constructions.

Chapter IV, written by D. C. Baramki deals with the results of some soundings made at the site of Khirbet en-Nitla, a ruin found at 3 kms. east of N. T. Jericho. This investigation was only remotely connected with the excavations at N.T. Jericho since the site is often identified with Old Testament Gilgal, which is at variance with identification of Gilgal with Khirbet el-Mefjer. The soundings produced two principal results. First it seems that a gap in the sequence of the pottery, found at tulul Abu el 'Alayiq was filled in by the pottery from Nitla. So the pottery found ranges from the close of the Hellenistic period to early Arabic times. Apart from the pottery the remains of a church were found, several times rebuild from the 4th or 5th century until the final destruction early in the ninth century. Although the publication of the records and plans is done in a rather condensed way, the reader gets an idea of the vicissitudes of an early christian church. However, linking up data from the remains as they are found with facts otherwise known from early church history (pp. 211, 217, 228), however tempting it may be, seems rather risky.

In chapter V W. F. Albright deals with two inscriptions found in the mosaics of the third chapel at Khirbet en-Nitla (cf. Basor 121, pp. 6-7, figs. 1-3), that raised many divergent views as to the type of script

and their meaning. An interesting discussion with the late Père F. M. Abel in 1951 concerning the nature of the inscriptions has been added to this chapter.

In chapter VI C. Umhau Wolf discusses the problems concerning the question whether Khirbet en-Nitla is to be identified with one of the Gilgals known from Old Testament. In order to elucidate the question, the situation of the Wadi Qelt in relation with the identification of several sites is briefly described. Different modern views are mentioned and a valuable list of relevant literature is added. Distinction is made between the site of Joshua's Gilgal and the one or two Gilgals known in Christian tradition. Nitla did not produce any pre-christian sherds. On the other hand it is reported that near Khirbet el-Mefjer Iron-age pottery was recently found by J. Muilenburg, and it is suggested that Joshua's Gilgal is possibly to be sought here.

A survey of the references to Gilgal and its position as described in the accounts of pilgrims and other travellers from early times shows that the site of the crusaders' Gilgal may have been different from the Byzantine. The conclusion is that none of the three Gilgals, the place of Joshua, the Byzantine and the Crusaders church can be located as yet with certainty.

Apart from the important material published in this study, the volume brings rich topographic material to be studied for further investigation in the environments of er-Riha. Not only ruins of sanctuaries, synagogues, christian churches and mosques are to be found there. In the immediate vicinity of the three known Jericho's with the very important neolithic town there are some chalcolithic sites, the small, still undated tell situated between O.T.- and N.T. Jericho (tell es-Samrat), the Iron Age remains near Khirbet Mefjer, the Byzantine town near 'Ain Duq, etc., whereas only a small part of Herods' winterresidence has been excavated. Except for the identification of N.T. Jericho none of the intricate problems of Biblical topography of Jericho has been solved as yet. It would be advisable to increase investigation in this part of the Jordan valley since nearly sixty thousand refugees have settled there which may involve the destruction of many old remains that still bear evidence to the solution of those problems.

New Testament scholars as well as archaeologists will welcome the appearance of this volume on New Testament Jericho.

Jericho, January 1956

H. J. FRANKEN

\* \*

Stewart PEROWNE, *The One Remains. A Report from Jerusalem*. London, Hodder & Stoughton, 1954 (8vo, 192 pages, 35 illustrations, 1 map). Price: 20/-.

Stewart Perowne was born in 1901. He joined the Palestine Government Education Service in 1927 and has served in the colonial service in Galilee, Malta, Aden, Baghdad, Barbados and Cyrenaica. His present occupation is assisting the Anglican Bishop in Jerusalem to build villages to house refugees. His chief interest is the Arab world and its social anticipations. In this book



Perowne, who has known and loved the city of Jerusalem for many years, expresses the thoughts that possessed him, an Englishman, as he contemplated the "Holy City" in the year 1953, five years after the Arab-Israeli war. Living in Palestine since his retirement Perowne is giving us an account of the present situation in Arab Palestine; his sympathies are with the Arabs, but the figures in his account are correct and moreover it is not the aim of the author to give us a full presentation of the Arab-Israeli problem. Jerusalem is not an ordinary city, as the author is pointing out, the city is unlike any other city in the world, both in nature and in meanings: "Politics I shall try to exclude, because it is things and people as they are I want to describe, because it is hard to discuss politics without attributing motives of passing judgments, and because my work in Jerusalem is unconnected with any political aim".

Very useful are the appendices at the end of the book. We learn in appendix I about the real figure of refugees in Jordan with a grand total of 476.201 in June 1953, with 70923 in tents, 67444 in mudhuts in camps, 144030 in villages and 172635 in towns. Appendix II gives us information about the land of the frontier villages, lost to Israel (39% of original area lost) and a classification of remaining lands in frontier villages (59% of present area classified by UNRWA as non-cultivable).

Leiden, November 1955

A. A. KAMPMAN

\* \*

Nathan AUSUBEL, *Pictorial History of the Jewish People*. New York, Crown Publishers, Inc., 1953, (8vo., 346 pp.). Price: \$ 5.--.

The well-known author of *A Treasury of Jewish Folklore* and *A Treasury of Jewish Humor* now rejoices us with this fine pictorial atlas of Jewish history. Here, indeed, we receive for the first time a full-scale picture-story of the Jews from Bible times to our own day throughout the world (so the publisher's announcement on the flap). The work contains more than 1000 pictures portraying every aspect of Jewish history and life, religious and secular. We are learned that hundreds of them were not published before. Perusing the opulently illustrated work one must admit that nothing too much has been said here. It goes without saying that the illustrations covering the years of the second world-war are the most striking. Once again we are confronted with the most terrific treatments the Jewish people had to endure in any phase of their existence. We are thankful that the author could afford the courage to insert these impressive photographs too. They can help us not to forget too quickly what may not be forgotten evermore. By way of contrast one is struck by a number of illustrations portraying the period of the new settlement in Israel. More than words can do it, these photographs demonstrate the undying energy of the most remarkable people the world ever saw. It is not to be believed how much has been brought about in Israel in such a small space of time.

The work opens with an introductory wherein the author touches such thorny questions as: Who are the Jews? Are the Jews a nation? Are the Jews a religious

group? Are the Jews a race? and so on. It is rightly observed by Mr Ausubel that the answers given to these questions in the course of times have not been always the same. Nowadays, for instance, there are a sizable number of Jews who do not consider themselves at all as "members of the Jewish nation". In the countries where they live they consider themselves to be nationals of those countries as well as Jews. The question whether the Jews are a religious group Mr Ausubel answers as follows:

There are a number of people today who say that the only link that unites the scattered communities of Jews throughout the world is their religion. It is the *Torah*, and the observance of religious rites and customs, they insist, that have preserved the Jewish people and its identity through all the trials and tribulations of several thousand years. They are equally certain that it will be the Jewish religion alone, insofar as it continues to command the loyalty of Jews, that will preserve this Jewish identity in the future.

However, there is a strongly dissenting view held by other Jews. They challenge the claim that Jews are solely a religious group. They maintain that there are as many Jews who are non-observant as there are religious-minded, and therefore this definition clearly does not provide for those without religious affiliation, conviction or practice.

While the author writes down this statement in an objective manner two current convictions facing with each other, the question Are the Jews a race? is answered by him in a more definite way. He rightly holds that there is no such thing as "a Jewish race". So, too, the idea of "a Semitic race" is a fiction, the idea of "an Aryan race" being a fiction as well. He falls in with the opinion of the anthropologists who say that besides influences of climate and diet, the Jews since earliest times have been fused with other racial blends wherever they have lived through the centuries. With this opinion any unbiassed observer will have to concur. Living among other peoples and nations, sharing many particularities of all of them, the Jews nevertheless remain a "people" pro se, whose existence fails to be explained in a rational way. The enigma remains unsolved!

Weerselo, June 1955

H. A. BRONGERS

#### VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

H. J. FRANKEN, *The Mystical Communion with JHWH in the Book of Psalms*. Leiden, E. J. Brill, 1954. (8vo. Pp. viii + 98.) Price: Fl. 8.--.

The author of this Leiden dissertation covers too much ground, with the result that he is not able to deal adequately with the subjects he treats. He begins by a short review of the opinions of a number of modern scholars on magic and mysticism in the Old Testament. He recognizes that among the various schools different content is given to the terms magic and mysticism (p. 5), and we might therefore have expected more precise definition of the terms than we find. The author works with a broad statement that magic limits personality while mysticism extends it. This is not very satisfying. When the prophet caused an axe head to float by the expedient of throwing wood into the water, it is hard to see where any limitation of personality came in, though it

is not hard to find magic. Similarly when the dying prophet caused the king to shoot 'an arrow of victory' his act was no limitation of the king's personality. When we are told that the belief that leprosy was due to the wrath of God is an example of magic (p. 8), or that the New Testament belief in demon possession is a further example of magic, it is clear that the want of proper definition has led the author astray. Neither God nor the demons can be thought of as magicians, and it is hard to see where any magician could be sought in either of these cases.

Of mysticism in the sense of absorption into the deity there is none in the Old Testament, and this Dr. Franken recognizes. When men were most conscious of being penetrated by the Spirit of God and charged with His word, so that they could utter His message in the first person, as though they were identified with God, they were always conscious that they were other than God. We have therefore a very different mysticism from much that we find in oriental religion, and a careful definition is here of the utmost importance.

The author gives brief notes on a large number of Hebrew terms which are used to indicate various aspects of the experience of fellowship with God, but he can hardly be said to have conducted research in this field, or even to have covered the literature which deals with it. In fairness to him it should be said that it would be unreasonable to ask a candidate to do serious research on so many terms, but since this carries him beyond the middle of his work, the space left for serious research is severely limited.

Throughout the work, however, the reader has the feeling of reading a number of short notes, rather than of any serious grappling with a problem. The last twenty-two pages are devoted to the study of seven psalms in which mysticism is found; but no thorough-going study of these psalms can be made in an average of three pages each, and the reviewer is doubtful if they can rightly be characterized in terms of mysticism. They speak of fellowship with God, indeed, but fellowship is not mysticism. I may have fellowship with a friend, whereby I draw enrichment of personality from the influence of his, but this is not mysticism. The mere fact that fellowship with God has no corporeal basis and that its enriching capacity is far greater than any human fellowship does not justify describing it as mysticism.

These observations are not intended to imply that the author's work should be dismissed as worthless, but only that he has not given himself a chance by spreading himself so far. He would be wiser to take a severely limited field and go much more deeply into it, though without failing to set it in the wider background of Old Testament thought as a whole.

Manchester, September 1955

H. H. ROWLEY

\* \*

J. C. DANCY, *A Commentary on I Maccabees*. Oxford, Blackwell, 1954 (in-8, 208 pp.). Prix: 18 sh.

La préface nous apprend que cet ouvrage a été composé à l'intention des étudiants de la première année de théologie à Oxford; aussi l'auteur l'a-t-il voulu sobre,

précis et débarrassé de toute érudition inutile. Ce but élémentaire ne l'empêche cependant pas de montrer la complexité des problèmes et de la discuter. Dans une substantielle introduction, qui occupe le quart de l'ouvrage, il étudie successivement le premier et le deuxième livre des Maccabées, concluant à la valeur historique nettement supérieure du premier, les autres sources historiques relatives à cette période et donne enfin un aperçu historique de la période maccabéenne. Il faut louer la science et l'excellente information de l'auteur, même lorsque certaines de ses affirmations paraissent discutables: ainsi il n'est nullement certain que les fragments zadoqites et les documents de Qumran puissent être classés parmi les sources pour cette période; quant aux psaumes 30, 44.17-26, 68, 74, 79, 83, 110, 118, qui sont cités comme maccabéens, seul le psaume 44 nous paraît présenter des indices vraisemblables en faveur d'une origine maccabéenne. L'aperçu historique qui termine l'introduction est particulièrement intéressant; au lieu de voir dans le mouvement maccabéen une révolte contre l'hellénisation que les Séleucides voulaient imposer au judaïsme, M.D. montre d'une manière souvent originale à quel point l'hellénisation a été d'abord recherchée par certains Juifs eux-mêmes; relevons cette phrase qui, si elle avait été exécutée, aurait changé le cours de l'histoire: „Si Antiochus Epiphane avait compris les Juifs, il aurait renvoyé Jason le grand prêtre chez lui avec armes et bagages" (p. 61). Le commentaire ne saurait être comparé au monumental ouvrage du Père Abel, mais sa plus grande concision et son insistance à mettre l'accent sur l'essentiel feront de ce livre un guide fort utile à travers une période qui fut décisive pour le sort du judaïsme.

Strasbourg, août 1955

Edm. JACOB

\* \*

Morris GOLDSTEIN, *Jesus in the Jewish Tradition*. New York, The Macmillan Company, 1950 (8vo, IX + 319 S.).

Der Verfasser stellt schon im Vorwort mit Verwunderung fest, dass es bis jetzt noch kein Werk in englischer Sprache gab, das im Zusammenhang vom ersten Jahrhundert bis in die moderne Zeit über das Wissen um Jesus im jüdischen Leben und in der jüdischen Literatur berichtet. Da er fast das gesamte einschlägige Schrifttum bearbeitet hat, weiss er wohl selbst, dass es genau genommen auch in keiner anderen modernen Sprache ein solches Buch gibt. Dabei forderte die grosse Zahl von Einzelarbeiten, darunter auch sehr wertvoller, eine solche Zusammenfassung des Stoffes geradezu heraus. Die vorliegende Arbeit von Goldstein, die die Weiterführung einer Dissertation über Jesus im rabbinischen Judentum ist, füllt also wirklich eine Lücke.

Nach einem kurzen Einführungskapitel über die Bedeutung dieser Untersuchung, bietet Vf das Material aus der tannaitischen Periode, in einem weiteren Teil das der amoräischen, dem ein Teil mit dem Stoff der nachtalmudischen Zeit folgt. Nach einer kurzen Zusammenfassung des Themas folgt zum Schluss eine wertvolle Analyse der wichtigeren Literatur und die



zahlreichen Noten mit Literaturnachweisen und schliesslich der Index.

Von besonderer Bedeutung scheint mir das Kapitel über die tannaitische Periode zu sein. Nachdem sich in der Mischna selbst und auch in den tannaitischen Midraschim auch nicht die geringste Anspielung auf Jesus findet, beschäftigt sich Vf mit den fünf wichtigen Stellen der Baraita und Tosefta, wo man glaubt eine positive Andeutung sehen zu können. Es handelt sich um 1. Bar. - B. Sanh. 43a, 2. Dieselbe Folioseite weiter unten, 3. Tosefta Hullin II, 22-23, 4. Bar. - Abodā Zārā 16b, 17a, Tōs. Hullin II, 24 und 5. Talmūd Babli, Šabbāt 116a, b. Vf gibt jedesmal die Übersetzung der kurzen Texte und eine ausführliche Erklärung dazu.

Eine zweite Abteilung desselben Kapitels, das nur scheinbar weniger wichtig ist, behandelt dann die Stellen, wo gewisse Anspielungen fälschlich mit Jesus identifiziert worden sind, also die Ben Stada-Stellen, die Balaam-Stellen, die Stellen, die sich auf „eine gewisse Person“ beziehen, und die, die Jesus ein Jahrhundert früher ansetzen. Eine dritte Abteilung beschäftigt sich mit den indirekten Anspielungen, z.B. der Einheit Gottes, der Inkarnation Gottes, dem Nicht-Kommen des Messias und den Wundern.

Das Kapitel über die amoräische Periode hat dieselbe Anlage wie das der tannaitischen, während das über die nachtalmudische Zeit der Lage der Dinge gemäss den Stoff allgemein und ohne Bezug auf Texte behandelt.

In der Literatur vermisste Ref. unter anderen die Bücher von Gösta Lindeskog, *Die Jesusfrage im neuzeitlichen Judentum*, 1938 und *Jesus och judarna*, 1941. Nachzutragen wäre jetzt auch die Arbeit desselben Verf. in *Judaica* Bd. 6, 1950, S. 190-229, 241-268, *Jesus als religionsgeschichtliches und religiöses Problem in der modernen jüdischen Theologie*.

Die Druckfehler in den Literaturangaben sind zahlreich. Es muss z.B. heissen: p. 47 Z. 18 v.u. des. p. 210 Z. 9 v.o. einmal „magen“ und einmal „mogen“ in derselben Zeile. Z. 11 v.o. Milhemeth. p. 214 „maggen“. p. 217 Kebod statt Kabod. p. 219 „Maggen“. p. 220 Z. 1 v.u. Judentum. p. 248 Z. 17 v.u. letzte. p. 249 Z. 5 v.o. Monatsschrift. Z. 17 v.u. Theodor, neutestamentl. Z. 16 v.u. altkirchlichen. Z. 10 v.u. talmudischen. p. 255 Z. 2 v.o. babylonischen. Z. 3 v.o. palästinensischen. Z. 5 v.o. gottesdienstlichen. Z. 10 v.u. Enelow statt Enlow. p. 257 Z. 18 v.u. Friedländer. Z. 17 v.u. Kirchenvätern. Z. 6 v.u. Scholastikern. p. 259 Z. 5 v.o. im. p. 260 Z. 6 v.u. Judentums. p. 262 Z. 1 v.o. europäischen. p. 263 Z. 5 v.o. Judentums. p. 265 Z. 1. v.u. gottesdienstlichen. p. 270 Z. 13 v.u. Mandäische. Z. 12 v.u. Mandäer. p. 278 Z. 17 v.o. Friedländer. p. 279 N. 72 Lietzmann. p. 286 N. 17 Leben-Jesu-Forschung statt Leber-Jesu-Forschung. p. 303 N. 51 Apokryphen. p. 311 N. 143: In dieser Form wird ein falsches Licht auf Strack geworfen.

Was die Transskription des Hebräischen betrifft, so hat sich Vf vorgenommen, der der Universal Jewish Encyclopedia zu folgen, in Wirklichkeit finden sich deutsch-achkenasische, modern-hebräische und mehr wissenschaftliche Schreibungen nebeneinander.

Die vorliegende Arbeit ersetzt einen grossen Teil der bisherigen Literatur über das Thema nicht, was freilich

auch bei ihrem Umfang gar nicht möglich ist, aber sie hat das grosse Verdienst auf kleinem Raum das riesige Material knapp und übersichtlich darzustellen. Für den, der sich rasch informieren will, wüsste ich kein geeigneteres Buch. Ausserdem hat das Werk den Vorzug grosser Sachlichkeit und Klarheit und ist, und das ist sicher nicht das kleinste seiner Verdienste, in einem feinen Geiste echten Verständigungswillens geschrieben.

Mainz, August 1955

E. L. RAPP

\* \*

MAIMONIDES, *Über die Lebensdauer*. Ein unediertes Responsum herausgegeben, übersetzt und erklärt von Gotthold Weil. Basel-New York, S. Karger, 1953 (8vo, 59 S.).

Im Jahre 1929 schrieb Sigmund Seeligman in der Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums in einer Besprechung von J. Maarsen's *Een editio critica van Raschi's commentaar der kleine Profeten* die folgenden, scheinbar etwas harten Worte: „Wir sind auf jüdisch-wissenschaftlichem Gebiete mit korrekten Textausgaben unserer „Klassiker“ nicht verwöhnt; selbst irgendwelche Einheit der Editionstechnik auf jüdisch-wissenschaftlichem Gebiet fehlt uns nach mehr als einem Jahrhundert moderner jüdischer Wissenschaft noch ganz. Jeder Herausgeber verfährt ganz nach eigener Willkür, nicht nur was die Feststellung des Textes selbst betrifft, sondern auch was die Äusserlichkeiten der Ausgabe anbelangt. Methodisch und technisch wäre eine Einheit höchst wünschenswert, die dann in einem Werkchen wie O. Stählin's Editionstechnik, Ratschläge für die Anlage textkritischer Ausgaben ihren praktischen Abschluss finden könnte.“ Seeligman selbst hatte schon zuvor (MGWJ 68, 1924) die Feststellung solcher Editionsregeln angeregt. Die Ausgabe von Siphre ad Numeros von H. S. Horowitz, sowie die der Mechilta von Horowitz und I. A. Rabin waren gewiss ein bedeutender Fortschritt. Es bleibt aber doch sehr zu bedauern, dass auch heute noch die meisten der jüdischen Klassiker trotz der Unzahl der Drucke nicht in wissenschaftlich präzisen textkritischen Ausgaben vorliegen. Wenn dies schon für die hebräischen Drucke gilt, so ist die Lage bei den arabischen jüdischen Klassikern fast noch ernster, weil hier die Ausgaben grossenteils überhaupt fehlen.

Desto dankbarer müssen wir deshalb den Gelehrten sein, die sich der selbstaufopfernden schwierigen Aufgabe solcher Textausgaben unterziehen, ich denke dabei etwa neben manchen anderen an Israel Efros' Ausgabe der Logik des Maimonides und die vorliegende Ausgabe eines kurzen Responsums von Maimonides durch unseren Herausgeber. G. Weil, der früher in Deutschland als bedeutender Bibliothekar und Lehrer wirkte, lebt heute in Jerusalem, wo er als Professor für arabisch- und türkische Philologie tätig war. Die Festschrift, die ihm 1952 zum 70. Geburtstage gewidmet wurde, zeigt uns die hohe Achtung, in der Weil steht und brachte ausserdem zum Thema der Edition gerade arabisch-jüdischer Texte zwei kurze aber bedeutsame Beiträge von D. H. Baneth (*Maimonides und seine Über-*

setzer) und M. Gottstein (*Übersetzungen und Übersetzer im Mittelalter*).

Das Manuskript zu diesem kurzen aber wichtigen Responsum des Maimonides über die Lebensdauer auf eine Anfrage des Yosef ben Yehūdā, das aus dem Yemen stammt, befindet sich heute in der Bodleian Library. Schon Steinschneider kannte es, aber merkwürdigerweise war es bis jetzt noch nicht bearbeitet worden. Der Text ist an und für sich lediglich ein Zitat aus einem anonymen Kommentar zur Mischna Tora des Maimonides.

Während nach islamischer Lehre die Lebensdauer des Menschen vorherbestimmt ist, lehnt Maimonides diese Anschauung ab und versucht seine Auffassung durch alttestamentliche Zitate und medizinische Erwägungen zu erweisen. Bemerkenswert ist dabei, dass jegliche Polemik fehlt.

Ausser der trefflich emendierten Ausgabe, die nur vier Druckseiten umfasst und der wohl gelungenen Übersetzung bringt der Herausgeber noch ein Kapitel über die Disposition und Reihenfolge des Responsums, sowie eine ausführliche Abhandlung über den Inhalt des Textes, wobei zuerst das Aḡal im Kalām und im orthodoxen Islam behandelt wird, ferner das Problem bei Saadya und Hai Gaon und schliesslich bei Maimonides selbst, wobei sowohl die religionsgesetzlichen Beweise, als auch die physiologischen Grundlagen der medizinischen Beweise erörtert werden. Elf Seiten wissenschaftlicher Anmerkungen schliessen diese kurze aber ganz vortreffliche Arbeit. Möge sie ein Vorbild für viele andere sein.

Mainz, August 1955

E. L. RAPP

\* \*

B. MORRISON, *Wonderful Words, the development of the meaning of Hebrew antonyms derived from a common root. A study in countersense*. Johannesburg, City Book Agency, 1954 (8vo, 556 pp.). Price: 42/-.

The sub-title of this typewritten book reveals clearly the author's intention. It is a study in Hebrew Semantics, more especially covering the problem of the antonyms derived from a common root. New ground has been broken here in a subject which has puzzled many scholars again and again. Mr Morrison is not a semitist by profession but a South African physician who has engaged himself in this domain of scholarly research many years. This fact enhances our admiration for what here has been brought about. Other reviewers have already laid stress on the fact that the work must be judged objectively and that is true, of course. Nevertheless it will be assessed as a remarkable sample of scientific research, aglow with the craftsmanship of the born scholar and an astonishing independence of thought. We are faced here with a study *pro se*, highly fascinating and original. Without necessarily agreeing with all his conclusions, we go not too far in assuming that this book will give a new impulse to the study of etymology and semantics in connection with the Old Testament.

The author, in order to expone his conceptions as

clearly as possible was forced to coin a terminology of his own. At first sight this seems somewhat abstruse, but a further perusal makes the reader acquainted with the terms and he has to admit that they really facilitate the discussion. A review of the contents may follow now.

In Chapter I the author exhibits the origin and purpose of his book, followed by a history of countersense in general. This chapter is concluded by a glossary of new coinages and uncommon expressions.

Chapter II occupies itself with the phenomenon of polarity both in general and in language, illustrated by a review of psychological theories advanced to explain polarisms by scholars as Farrar, Hegel, Abel, Landau, Blau and Freud. Chapter III contains the nomenclature and classification of polarisms. Here we meet with the author's own coinages: gesturisms, empirikisms, mental-echoisms and comparative sonitisms. In Chapter IV the gesturisms are subdivided into movement words, curvature words and indicative words. Chapter V gives an introduction to empirikisms together with an analysis, whereas Chapter VI follows the same method in respect with the mental-echoisms. Chapter VII investigates the consonance of sounds, Chapter VIII introduces to comparative sonitisms, whereas Chapter IX discusses the phenomenon of the prosthetic nun in the formation of new root-words. Chapter X occupies itself with Hebrew metatheses, Chapter XI with a comparison of the three classes of polarisms. Chapter XII treats the law of antithetical potentials. Chapter XIII, finally, contains some exegetical studies: the reasons for the masoretic changes (khtibh into qri) in six biblical Hebrew words; *toṭapoth* and *ben'enekha*; what is the meaning of 'apholim in I Sam. 5. 6?; a scriptural mosaic, Is 59. 10; *Galmud*.

This survey may suffice to demonstrate the richness of this challenging book, which undoubtedly will be a real step forward on the way of solving the knotty problem of antithetical words in Biblical Hebrew.

A great number of diagrams is added to the book in order to illustrate the author's intentions.

Weerselo, July 1955

H. A. BRONGERS

#### IRAN - INDIA

Kurt Heinrich HANSEN, *Das iranische Königsbuch. Aufbau und Gestalt des Schahname von Firdosi*. Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1954 (in-8, 155 pp.) = Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der Klasse der Literatur. Jahrgang 1954, Nr. 3.

Le titre de cet ouvrage, 1) même restreint par le sous-titre, est encore trop large pour son contenu. Il ne s'agit pas d'une étude qui, comme le travail classique de Nöldeke (*Das iranische Nationalepos*), s'appliquerait à l'ensemble du Šāhnāma, mais d'une recherche qui d'une part porte exclusivement sur la composition des récits de Firdausi, et d'autre part se borne aux parties du début

1) Sauf erreur, publication ou développement d'une thèse de Berlin de 1943 (v. ZDMG 98, 1944, 121).



du Šāhnāma, depuis l'introduction jusqu'à l'histoire de Suhrāb incluse, c'est-à-dire au premier volume de l'édition Vullers. Ayant ainsi délimité son objet, l'auteur étudie de l'intérieur le texte de Firdausī, excluant en général tout rapprochement, sauf avec le *Ġurar axbār mulūk al-furs wasiyarihim* de Ta'ālībī, avec lequel il établit une comparaison systématique partout où il y lieu, c'est-à-dire là où Ta'ālībī offre le pendant du récit de Firdausī. Il suit le texte du Šāhnāma chapitre par chapitre, étudiant méticuleusement l'agencement de la narration, dans ses grandes lignes et dans ses détails, dégagant les procédés de composition, analysant aussi les incohérences qui s'y trouvent çà et là (et dont Nöldeke avait déjà relevé un certain nombre) et la fusion plus ou moins grande, selon les parties, des différents thèmes ou cycles épiques. Il se livre en somme à une sorte d'explication de texte prolongée, avec l'utile précision que comporte ce genre de travail, et aussi parfois les lenteurs et les répétitions auxquelles il laisse difficilement échapper.

Appliquée à une oeuvre comme le Šāhnāma, une étude de ce genre aboutit à deux sortes de conclusions, les unes sur le structure de l'épopée telle qu'elle résulte d'un long et complexe processus de formation, les autres sur la technique du poète.

Les unes comme les autres dépendent en partie de l'idée qu'on se fait du rapport entre le récit de Firdausī et celui de Ta'ālībī. Z o t e n b e r g, l'éditeur de Ta'ālībī, et N ö l d e k e pensaient que Firdausī et Ta'ālībī dépendaient respectivement de deux sources apparentées et proches, mais distinctes: ainsi s'expliqueraient selon eux les concordances frappantes, comme les différences entre les deux textes. M. H. est d'avis que les deux auteurs ont utilisé une même source (le Šāhnāma en prose d'Abū Manšūr? M. H. ne dit rien à ce sujet), et que les divergences s'expliquent suffisamment par la différence des points de vue et des méthodes des deux auteurs, Firdausī traitant la narration qui s'offrait à lui avec des amplifications poétiques, et marquant une certaine prédilection pour les personnages et les récits de la „geste sistanienne”, Ta'ālībī abrégant au contraire, se bornant aux faits „historiques”, écartant ce qui paraissait trop fantastique, et s'en tenant autant que possible aux événements de la „geste royale”. Cette différence des points de vue a déjà été notée par Z o t e n b e r g et N ö l d e k e. Quant à préciser ce qui dans le détail des récits en relève, ou se comprend mieux au contraire si l'on suppose des sources distinctes, c'est souvent, comme on se meut ici sur le terrain des pures hypothèses, affaire de sentiment personnel. Remarquons seulement que les arguments de M. H. ne sont pas pleinement convaincants. On ne comprend pas très bien par exemple comment Firdausī aurait, pour mieux lier le cycle sistani et le cycle royal (p. 44), transporté au Mazandéran des expéditions de Sām le sistani, que Ta'ālībī situe dans l'Inde. Ta'ālībī aurait d'autre part omis à dessein l'expédition de Kai Kā'ūs au Mazandéran (avec les *haft xvān* de Rustam): à l'appui de cette thèse, et contre celle de N ö l d e k e qui voyait dans cette partie un „doublet” relativement tardif, M. H. croit trouver dans le Ġurar des traces de

ce récit (p. 88): on doit avouer que ces „traces” sont bien ambiguës et peuvent aussi bien s'interpréter comme l'indice d'une interpolation dans la tradition dont dépend Firdausī; et il serait surprenant que Ta'ālībī eût complètement omis, sans même en donner un résumé, un épisode ayant pour héros un roi de Perse qu'il aurait trouvé dans sa source principale. Pour l'histoire de Suhrāb, qui manque au Ġurar, M. H. ne conclut pas, et se borne à repousser l'assertion de N ö l d e k e qu'elle ne se trouvait pas dans la source principale de Firdausī puisqu'elle est absente dans Ta'ālībī.

La communauté de source du Šāhnāma et du Ġurar reste donc incertaine. Dans ces conditions, certains détails, introduisant quelques petites incohérences dans le récit, que M. H. considère comme des additions de Firdausī faites dans le souci d'amalgamer plus complètement les deux grands cycles épiques, ou comme des amplifications poétiques (par exemple p. 49, l'attribution du fief de Kābul à Sām ou p. 54, l'abdication répétée de Sām), ne doivent pas nécessairement être attribués au poète. L'analyse de ces petites difficultés dans le développement du récit, et d'autres, que M. H. attribue à juste titre aux lacunes et à l'hétérogénéité de la tradition (par ex. p. 62 bas, p. 91 bas), a surtout l'intérêt de préciser un aspect du Šāhnāma, dont N ö l d e k e avait indiqué les grandes lignes.

En ce qui concerne l'art de Firdausī, sa technique de composition, le livre de M. H. contient beaucoup d'analyses intéressantes. C'est peut-être dans l'histoire de Suhrāb, un des morceaux les plus achevés du Šāhnāma, que cet art apparaît le plus clairement. M. H. y consacre un long chapitre, augmenté d'une comparaison avec le poème de Rückert inspiré de Firdausī. Il en montre la remarquable unité, et étudie attentivement les moyens par lesquels le poète y ménage une très habile progression dramatique. Il fait voir la richesse des personnages principaux, Rustam, Suhrāb, Kā'ūs, faite à la fois de profondeur psychologique et de valeur symbolique (l'étude du caractère Rustam et de son rôle dans l'épopée, qui vient un plus haut dans le volume, p. 83 et suiv., est particulièrement suggestive). Il indique comment les narrations offertes par la tradition sont enrichies, vivifiées par les sentiments et la pensée propre de Firdausī.

Une remarque en passant à propos de la philosophie de Firdausī. Dans l'un des rares passages où il sort de l'analyse interne du Šāhnāma pour élargir un peu les perspectives, M. H. reprend (p. 146), l'idée courante que ce pessimisme serait celui de la „nation iranienne” et proviendrait du sentiment de son abaissement présent sous la domination arabe, comparé à sa grandeur passée. Traiter ainsi, en ces matières délicates, la „nation iranienne” comme un bloc est sans doute un peu aventureux: on doit essayer de préciser la structure de la société des pays iraniens vers les X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles. Plusieurs savants soviétiques, à la suite de Barthold ont tenté de le faire, et de renouveler par là l'interprétation des grandes oeuvres de cette époque. Pour S. P. Tolstov par exemple (*Biruni, Sbornik Statej*, 1950, p. 22-25), le Šāhnāma représente, notamment dans ses parties didactiques, l'idéologie de l'ancienne aristocratie semi-féodale qui décline et meurt devant la classe montante des grands

féodaux, dont Maḥmūd le Ghaznévide est un représentant. Cette interprétation ne saurait naturellement, dans l'état actuel des connaissances, être tenue pour définitive: elle s'appuie du moins sur un principe d'explication solide, susceptible de féconder utilement l'étude du Šāhnāma (voir par exemple la suggestive esquisse de N. Osmanov, sur les tendances populaires dans le Šāhnāma, dans *Kratkie Soobšč. Inst. Vostokov*, no 2, 1952).

Terminons par quelques remarques sur la traduction dans les nombreuses citations faites par M. H. Il s'agit certes de détails minimes; mais l'exploration du de la langue persane au début de son histoire est encore, malgré le glossaire de Wolff, si peu faite, que l'interprétation du texte de Firdausī laisse souvent place à l'hésitation. Aussi n'est-il pas inutile de serrer de près l'analyse et le sens de la phrase, chaque fois qu'on peut le faire.

p. 40, F. 230.1799, lire *sar-i mäh-i nau Hurmuz az Mihr mäh* „au début du mois suivent (nouveau), le jour Hurmuz du mois de Mihr”. L'expression *nau Hurmuz*, que suppose la traduction donnée, n'a guère de sens et ne trouve pas dans Firdausī.

p. 55, F. 235.1893, comprendre, avec Mohl: „le gardien de la perte l'aperçut du haut de la montagne”; c'est la seule traduction qui s'accorde avec la suite.

p. 68, F. 279.6, *agar dārad-ē Tūs-u Gustahm farr*...: *dārad-ē* ne peut être qu'un irréel; c'est le sens constant des formes du présent (aoriste) suivies du suffixe *-ē* dans les textes persans de l'époque ancienne. C'est d'ailleurs bien ainsi que comprend Mohl (avec seulement une traduction inexacte du mot *farr*): „Si Thous et Kusthem avaient des âmes de rois, il y a bien un peuple et des guerriers nombreux”. *Tūs* et *Gustahm* ont des troupes, mais n'ont pas la „gloire royale”; le distique suivant vient sans doute comme une explication: ils n'ont pas de sagesse. Le distique 9 confirme cette interprétation: „il faut un roi qui possède la gloire divine, dans les paroles de qui resplendisse la sagesse”. Il ne s'agit pas ici d'un détail sans portée; car ce passage engage la question de savoir comment se marient, dans l'idéologie du Šāhnāma, le principe légitimiste et l'exigence, si souvent affirmée, d'un roi juste et sage.

p. 83, F. 343.428: *āvāza-i badnišān Rustam ast*, non pas „das ist der böse Ruhm Rustams”, mais „c'est la renommée du misérable Rustam”.

p. 87, F. 321.97: la traduction „... erwähltest du, um Ruhe zu schaffen, diese Mühsal” est peut-être influencée par celle de Mohl „tu as bien voulu venir nous délivrer de ce souci”, laquelle suppose une construction impossible à cause du mètre (*bar āsāis-i in ranj*). Il faut comprendre tout simplement „tu as préféré la peine au repos”. *bar*... *guzidan* (*guzin kardan*) signifie „préférer... à”, par exemple 280.1803, 315.239. C'est ce tout qui permet de comprendre le verbe à préverbe *bar guzidan* (v. sur ces problèmes la récente étude de S. Telegdi, dans *Acta Or. Acad. Hung.* t.V).

p. 102, F. 442.159: M. H. a sans doute lu *hamān-ki*. La lecture *hamāngah* donne un meilleur sens: „si ton père sait que tu es devenu tel...”, il t'appellera aussitôt auprès de lui, [et] le coeur de ta mère sera blessé”.

p. 117, F. 505.1200: la traduction „nicht der König führt die Türken in den Kampf” suppose une construction impossible. On ne peut lire que *šāh sō-i jang-i Tūrān* (*Turkān*) *narānad sipāh*; et l'on doit par conséquent traduire l'ensemble de la phrase comme Mohl: „prouve-moi ta tendresse en empêchant le roi de mener (littéralement: applique ton affection à ce que le roi ne mène pas) contre eux (les Turcs) son armée”.

p. 129, F. 496.1031: „wenn ich auf diese Weise...”; *gar ēdūn-ki* signifie simplement „si”.

p. 135, F. 8.130: *in nāma-i nāmvar šahriyār*, non pas „... dieses berühmte Buch der Könige”, mais „ce livre des rois illustres” (Mohl).

Paris, janvier 1956

Gilbert LAZARD

\* \*

Manfred MAYRHOFER, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. A Concise Etymological Sanscrit Dictionary. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1954 und 1955 (8vo, S. 129-288) = Indogermanische Bibliothek, herausgegeben von Hans Krahe 11. Reihe, 3. und 4. Lieferung, Preis DM 8.- je Lieferung.

Als Fortsetzung der in Bibliotheca Orientalis XII, 1955, S. 39 angezeigten ersten beiden Lieferungen des vorgenannten Wörterbuchs verzeichnet Lief. No. 3 549 und No. 4 579 Wörter, und zwar „erakā” bis kitavāḥ und kināṭam bis kṣāḥ. Bei Durchsicht der Hefte erkennt man sofort, dass ein erheblicher Teil der in ihnen aufgeführten Wörter sich auf indogermanischer Basis etymologisch nicht erklären lässt. Bei manchen werden derartige aus früherer Zeit stammende Versuche mit Recht abgelehnt, aber auch einige unter ihnen, bei denen sie aufrecht erhalten werden, scheinen nicht ganz zu befriedigen und sind darum zweifelhaft. Hieraus darf man schliessen, dass die Substrat- und vielleicht noch andere Sprachen beträchtlichere Beiträge zur Herausbildung der Sanskrit-Sprache geliefert haben, als man heute noch anzunehmen pflegt.

Es scheint mir nun überaus zweifelhaft, ob *kastūri* wirklich als Lehnwort aus dem griechischen *καστόριον* (P. W. *καστωρ*) erklärt werden kann, da die Moschustiere, aus deren beutelförmiger Drüse hinter dem Nabel die betreffende Substanz gewonnen wird, nicht nur in den Hochgebirgen Zentralasiens, sondern auch auf der Südseite des Himalaya leben und gejagt werden, zumal jener Indien doch entschieden näher liegt als das ferne Griechenland. Die von Pott ursprünglich aufgestellte These von der Entlehnung bezweifelte schon Chr. Lassen, s. Indische Altertumskunde 2, Bd. 1, S. 368, Anm. 2. Vielleicht stammen beide Wörter aus einer dritten Quelle.

Kaserumān ist in der indischen Geographie bekannt als der Name eines Abschnittes von Bhāratavarṣa (Indien).

Zu dem Wort „*Kirātāḥ*” möchte ich bemerken, dass S. K. Chatterji darunter die mongoloide Komponente des indischen Volkskörpers versteht, s. The Indo-Asian Culture Vol. 2, 4 (Delhi 1954), S. 334 f. Vol. III.2, S. 100 f.



Leider ist Mayrhofer mit dem Prädikat „unbelegt“ allzu freigebig. Wenn er wenigstens pw. als Abkürzung für die beiden Petersburger Wörterbücher beigefügt hätte! In diesen konnten seiner Zeit viele Sanskrittexte nicht berücksichtigt werden, weil sie damals entweder noch nicht herausgegeben oder gar noch nicht aufgefunden worden waren, so z.B. die umfangreiche Carakasamhitā, Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅghṛdayasamhitā und dessen Aṣṭāṅgasamgraha, das Bower-Manuskript, viele Purāṇas, aber auch Dichtwerke wie die Dramen des Bhāsa, eine Reihe von Kāvya's, die nach und nach in der Kāvyaṃālā veröffentlicht worden sind, das Arthaśāstra sowie manche andere Werke, die inzwischen in den verschiedenen indischen Serien herausgegeben wurden.

Im Bereich der botanischen Nomenklatur sind in der Tat viele Pflanzennamen, die Mayerhofer als „unbelegt“ ansieht, belegt, z.B. in Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅghṛdayasamhitā und Aruṇadatta's Kommentar zu dieser. So bedeutet — um hier nur einige Beispiele anzuführen — „kaṭphalaḥ“, von Mayerhofer als „ein bestimmter Baum“ bezeichnet, „Myrica Nagi, Thunb. Ferner sind belegt: kalambah = kaḍambah Anthocephalus Cadamba, Bent. and Hook.; karambhaḥ (Mayerhofer: -bhā) Asparagus racemosus, Willd.; kalingaḥ (Marh.: Name mehrerer Pflanzen) in: kalingaka und kalingayava Same von Holarrhena antidysenterica, Wall.; kākamācīkā Solanum nigrum, Linn.; kiñjalkaḥ = Blüte von nāgakesara, d.i. Mesua ferrea, Linn.; kiñi = kiñihī weisse Art von Achyranthes aspera Linn.; kukuṭaḥ, belegt als kukkuṭa Marsilea quadrifolia, Linn. usw.

Andererseits vermisst man bisweilen Wörter wie z.B. karaghāṭa Vangueria spinosa, Roxb., vgl. karakāṭaḥ; unter karkāṭaḥ: karkāṭaśṛṅgī und karkāṭahvayā Galläpfel auf Rhus succedanea, Linn., während karkāṭahvaya Aegle Marmelos, Corr. entspricht; karkaśacchada = paṭola Trichosanthes dioica, Roxb.; karcara Holarrhena antidysenterica, Wall.; karṇikāra Pteriospermum acerifolium, Willd.; kalambu Ipomoea aquatica, Forsk und andere mehr. Freilich kann man verschiedener Meinung darüber sein, ob alle botanischen Namen in das vorliegende Wörterbuch hätten aufgenommen werden sollen. Aber wo ist hier die Grenze zu ziehen? Ein Verzeichnis aller botanischen Namen in der oben genannten Aṣṭāṅghṛdayasamhitā und in Aruṇadatta's Kommentar findet sich in der deutschen Übertragung dieses Textes von L. Hilgenberg und W. Kirfel (Leiden 1942) S. 737-757. Ferner wäre es von Nutzen gewesen, wenn Mayerhofer von vorn herein Uday Chand Dutt's Materia medica of the Hindus... with a glossary of Indian plants by George King, revised edition with additions and alterations by Binod Lal Sen, Asutosh Sen and Pulin Krishna Sen. Calcutta 1922 mitherangezogen hätte. Manche Namen hätten sich schon durch die hier beigegebenen Textstücke (Rezepte) als belegt erwiesen. Zudem wären die heute weniger gebräuchlichen botanischen Bezeichnungen durch neuere ersetzt worden.

Trotz dieser kleinen Schönheitsfehler ist Mayrhofer's Wörterbuch ein brauchbares, ja recht nützliches Instrument, um sich schnell über die Herkunft eines

Sanskritwortes zu orientieren, und deshalb ist ihm eine grosse Verbreitung zu wünschen.

Bad Godesberg, September 1955

W. KIRFEL

\* \*

T. BURROW, *The Sanskrit Language*. London, Faber and Faber, 1955 (in-8, VIII + 426 p.) = *The great languages*. Price: 55/-.

Il existe en anglais plusieurs grammaires descriptives du sanscrit, mais aucune traite la langue du point de vue comparatif. Le présent ouvrage tend à remplir cette lacune et — avouons le — de façon excellente. Après quelques considérations générales sur la linguistique comparée et l'enseignement qu'elle apporte au sujet de la préhistoire des indo-iraniens, l'auteur passe en revue les relations de l'indo-iranien avec les autres groupes spéc. le balto-slave et le finno-ougrien. On remarquera la prudence avec laquelle l'auteur traite des problèmes épineux tels la localisation des indo-européens et le passage des indo-iraniens en Asie mineure (p. 30 „a third and independent member of the Indo-Iranian family“). Le second chapitre est consacré à l'histoire du sanscrit. Sans égaler les ouvrages fouillés de Mansion et Bloch le présent exposé mérite l'attention. On retrouve la même clarté dans le troisième chapitre traitant la phonologie. Seuls les paragraphes concernant le chva où l'auteur présente des remarques assez personnelles sans mentionner les théories courantes (toutes les références bibliographiques sont malheureusement bannies de ce livre), prêtent à la critique. Quoiqu'écrit pour les étudiants et un public intéressé assez large, même les spécialistes du sanscrit liront avec le plus grand intérêt les longs chapitres sur la formation des noms et des verbes. De nombreux exemples puisés dans toutes les langues i.-e. illustrent l'exposé et en rendent la lecture même captivante (tout le livre est „bien“ écrit). Le chapitre qui traite des influences non-ariennes sur le sanscrit, exige de la part du lecteur non averti une certaine prudence. Le manque total de références bibliographiques se fait sentir ici plus qu'ailleurs. L'excellent ouvrage de Kuiper (*Protomundawords* 1948) n'est même pas cité. T. Burrow nous présente deux listes, une pour les mots ayant une origine muṇḍa ou austro-asiatique et une pour les mots d'origine dravidienne. Quelques remarques s'imposent: *alābu* (courge) est d'origine incertaine (Kuiper, p. 127 note 175); *alasa* (inactif, indolent): origine dravidienne (tamil *alacu*) très discutée (lit. alsā, toch. B *alāsk*); *anala* (feu): pas nécessairement d'origine drav. (v. Pokorny s.v. 2al); *uñch* (glaner): étymologie incertaine (v. Mayrhofer s.v.); id. pour *eḍa* (mouton, bœuf, v. ibid. s.v.); *kajjala* (suie): origine dravidienne d'après Burrow, *protomundā* d'après Kuiper (p. 28 ss); *kaṭu* (âcre): on peut avec autant de probabilité renvoyer à i.-e. \**kṛtū* (*krntati*, lit. *kartus*, amer) qu'au tamil *kaṭu*; *kathina*: origine très discutée, WP I 354 note origine i.e., Burrow dravidienne et Kuiper (p. 36) *muṇḍa*!

Par contre des cas (souvent discutés eux aussi) manquent, tels *kapaṭa*, *kapittha*, *kambūka* etc.

Ces quelques remarques qui comme nous l'avons déjà

précisé, sont dues plutôt au manque de références bibliographiques, mais qui pourraient facilement induire le lecteur en erreur en prenant des cas douteux pour des réalités, n'enlèvent rien à la valeur de ce livre qui est de loin la meilleure synthèse qui existe à ce sujet. Ajoutons encore qu'un index très complet des mots sanscrits clôture l'ouvrage.

Gand, décembre 1955

H. van LOOY

## HISTORIA ANTIQUA

B. H. WARMINGTON, *The North African Provinces from Diocletian to the Vandal Conquest*. Cambridge, University Press, 1954 (8vo., 123 pp., 3 maps). Price: 12/6.

The works by Broughton, Julien and Albertini had, so it seemed, given a definitive shape to the history of North Africa under Roman rule. They concluded a series of studies which won distinction especially for the French. We can therefore understand that during the last twenty-five years the work has mainly consisted in preserving and amending the main discoveries so far made. First of all, there appeared valuable studies of Roman territories in North Africa, e.g. the important work by J. Carcopino *Le Maroc antique*, Paris 1943. Next to this, the ever growing material of inscriptions required the constant attention of both epigraphic specialists and historians. Especially on Tripolitania many new results, thanks to the work of Ward Perkins and others, are now available to scholars.

On the other hand, it is quite possible to supplement these investigations by treating North Africa as a whole in a certain period of Roman rule. This was done by the author of the present well written monograph. He rightly chose the fourth century, the last period of the Roman rule up to the Vandal epoch, which in older works occupies a secondary place. Warmington convincingly demonstrates that some of the old material deserved a fresh treatment (e.g. certain obscurities of the *Notitia Dignitatum*, p. 15 ff.), on the other hand he frequently applies new data, especially inscriptions, which were not available to his predecessors, his criticism of whom (e.g. of Seck and Piganiol) is moderate and generally convincing.

From the foregoing it is evident that Warmington has done useful work in writing this book. But there is more. Practically a quarter of this history of North Africa in the fourth century is devoted to Donatism. The author rightly has not regarded this important spiritual movement as a mere chapter of church history and as such looked upon by many as the domain of theologians. Even Gibbon did not wish to be restricted by this artificial division of labour. But during the last two centuries many did not follow his brilliant example, and the author of this modest contribution is therefore to be complimented on thinking differently. The result is an excellent chapter that does full justice to the political, military and economic significance of this spiritual movement.

Leyden, August 1955

W. DEN BOER

## TURKIJE

Fritz HEUSER-ŞEVKET, *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*. 3. verbesserte und stark erweiterte Auflage, verfasst und herausgegeben von F. Heuser. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1953 (gr. 8vo, XVI und 618 Seiten). Preis: DM

Die erste Auflage dieses bereits weit verbreiteten Wörterbuchs erschien in 1931, kurz nach der türkischen Sprachreform welche von Kemāl Atatürk veranlasst wurde. Die Verfasser der ersten Auflage hatten daher die Aufgabe die Bedeutung und Gebrauchsweise jedes einzelnen türkischen Wortes neu zu untersuchen und das Ergebnis mit Beispielen zu belegen. Damals war es noch nicht möglich eine vollständige und genaue Erfassung des sich allmählich bildenden türkischen Wortschatzes mit allen Bedeutungen zu erfassen. Dazu brauchte man eine jahrelang fortgesetzte, systematische Sammelarbeit und zur derartigen Vorarbeit fehlte in 1931 jede Voraussetzung. Schon damals zeigte die Kritik in den Fachzeitschriften<sup>1)</sup>, dass die Verfasser eine grundlegende Arbeit getan hatten und dass der Benutzer schon manches in diesem Wörterbuch finden würde, was er sonst vergebens suchen würde.

Die zweite Auflage aus dem Jahre 1942 wurde ebenfalls herausgegeben unter wissenschaftlicher Leitung und Mitarbeit von Hellmut Ritter und ist wie auch die erste, in der Türkei gedruckt worden. Sie zeigt gegenüber der ersten wesentliche Verbesserungen und Erweiterungen. Die Bezeichnung der lang ausgesprochenen Vokale wurde einheitlich durchgeführt und neben jedem Nomen wurde die lautliche Abweichung der Endung vor vokalischem anlautenden Suffixen durch Angabe der Akkusativendung in Klammern hinzugefügt. Der Wortschatz wurde durch Aufnahme neuer Stichwörter bedeutend vermehrt, wobei ins besondere der militärische und technische Wortschatz vergrößert wurde und Fachausdrücke aus den Gebieten der Zoologie, Botanik, Medizin usw. beigelegt wurden. Bereits die zweite Auflage zeichnete sich dadurch aus, dass viele Beispiele aus der Umgangssprache aus den Tageszeitungen und aus der modernen türkischen Literatur berücksichtigt wurden. Daneben wurde die Konstruktion der Verben genau belegt und ideomatische Ausdrücke erklärt.

Die dritte Auflage, die 1953 von Fritz Heuser herausgegeben wurde, ist, wie der Verfasser in seinem Vorwort betont, das Ergebnis einer jahrelang fortgesetzten systematisch betriebenen Sammlung neuer Stichwörter, Fachausdrücke und Redensarten. Tageszeitungen, Fachzeitschriften und schöne Literatur wurden lexicographisch auf neue Wörter durchgesehen. Wortneubildungen fanden in der 3. Auflage nur Aufnahme, wenn sie innerhalb eines Jahres regelmässig im Sprach- und Stillgebrauch wiederkehrten. Die Fachausdrücke sind einer neuen Revision unterworfen (Medizin, Fussballsport, Technik), während die mit den Berufen, Wissenschaften und dem Handwerk zusammen hängenden Ausdrücke stark erweitert wurden. Die in der zweiten Auflage hinter den Stichwörtern in eckigen Klammern angegebenen Längenbezeichnungen hat der Verfasser

<sup>1)</sup> OLZ 46, 1943, Sp. 434.



in dieser Auflage durch waagerechte Striche ersetzt, während auf Akzentuierungszeichen für die Silbenbetonung verzichtet wurde um die Deutlichkeit des Schriftbildes nicht zu stören. Die dritte Auflage wurde nicht in der Türkei, sondern in Deutschland hergestellt, da der Verfasser inzwischen seine Lehrtätigkeit an der Technischen Hochschule in Istanbul und am dortigen Technikum beendet hat und seit 1944 wieder nach Deutschland zurückgekehrt ist. Die Ausstattung des Buches ist vorzüglich, der Druck sauber und der 2. Auflage gegenüber wesentlich verbessert. Wir wünschen dem tüchtigen Verfasser zu, dass sein Wörterbuch in der 3. Auflage den Weg nach den für die türkische Sprache interessierten Kreisen finden wird und dass es ihm gegeben sein wird in nächster Zukunft eine 4. Auflage zu publizieren.

Leiden, Februar 1956

A. A. KAMPMAN

### MEDEDELINGEN

#### The Ancient Culture of the Sogdians Archeological Excavations in Penjikent

This year was the tenth season since archeological excavations began in Penjikent. Recently, the Institute of History, Archeology and Ethnography of the Academy of Sciences of the Tajik SSR heard a report on this work by A. M. Belenitsky, M. Sc. (History), who is in charge of this work. These ten years of exploration, he said, have disclosed rich material monuments of the ancient culture of Sogdiana: mural paintings, sculptures, many numismatic specimens, wood carvings, diverse ceramics, and articles on the religious beliefs of the Sogdians. Workshops have been discovered in a suburb of the town of Pedjikent. This season has yielded new materials on the town life of the Sogdians. The city was burnt down during the Arab invasion, and wooden parts of the buildings are charred, but the remains of the houses show that the columns and doors were carved. Altogether some 70 dwellings have been dug up, including 20 in 1955.

In the seventh and eighth centuries A. C. there were frequently two and three-storey houses in the city. Sogdian coins were found in each of the unearthed buildings. In one of the buildings a golden ring was discovered, set with a Badakhshan ruby with a picture of a horse. More than 30 buildings belonging to the Sogdian aristocracy were unearthed in another part of Penjikent. Mural paintings have been found here for a number of years.

Some 100 square metres of mural paintings have been unearthed this year. But only rare fragments have survived. Before the city was destroyed by the Arabs, this multi-coloured mural constituted a magnificent picture gallery. The survived fragments, which have been skillfully copied by the artist Gremyachinskaya, bear figures of Sogdian warriors. Some fragments show well preserved depictions of vases in which were three branches and pomegranates: a symbol of fertility. There is also a trident with hanging bells. This was probably an article of religions worship. In one place, the house of a rich Sogdian merchant, which had a colonnaded bay, was dug up. It yielded many coins.

The excavations have also revealed a large residential

block of artisans' houses near the city wall of ancient Penjikent. One of the houses contained a weaver's loom. Each house had a little yard. Of particular interest is ceramic of a non-Penjikent type found here. In one section of the excavation alone, some 120 utensils have been found including fifty complete ones. There are about 30 different types among the utensils. An analysis of the ceramics shows that it belongs to an earlier strata of Penjikent, dating from the fifth and sixth centuries A.D. This shows that the history of Penjikent goes back one more century. Among the other remains of material culture the archeologists have this year discovered terracotta figures, metalware, little glass booles of original shape. They have also discovered a well-preserved Sogdian writing on ceramics.

The results of the archeological excavations at Penjikent this year again testify to the existence in the fifth till eighth centuries of a high culture of the Sogdians, the progenitors of the Tajiks, who had large cities, houses and religious buildings with magnificent mural paintings. The Sogdians knew many trades, and conducted extensive commerce with the Eastern countries. Further archeological excavations in Penjikent will shed light on many aspects of the life and manners of the Sogdians. Where no written monuments on the history of the Sogdians remained, the researcher is assisted by archeological excavations, a detailed analysis and study of the survived monuments of material culture.

Moskwa, 30 November 1955

A. KOLPAKOV

\* \* \*

#### Excavations in Azerbaijan

Large scale scientific research is being conducted during the winter 1955-1956 by the Institute of History and Philosophy of the Academy of Sciences of the Azerbaijan SSR in the Akstafa-Region. The regular scientific expedition of archeologists, under the leadership of I. Dshafarzade, a senior scientific official of the Institute, left recently for this region.

The primary research-objective was the village of Gyrakhkesemen, where relics of different epochs have been found. Of the greatest interest is the ancient stronghold enclosed by an earthen rampart. On its surface one may see glazed ceramics of the XI-XII centuries B.C. In the village of Gyrakhkesemen itself, a fortress built in the middle of the XVIII century B.C. has been discovered for the first time.

Of great scientific significance is research on the ancient settlement located in the southwestern part of Kazakh. Various bronze objects which point to the links of Azerbaijan with the countries of Asia Minor in the most ancient times have been found here. Clay seals have been found which had a household use at one time: to decorate hides and woollen fabrics and to brand animals. Numerous stone working tools and bone remains testify to the existence here of agriculture and cattle-raising in ancient times. Dozens of jugs in sizes up to 180 centimetres have been found. The settlement in the southwestern part of Kazakh is a most important historical relic and dates from approximately 2,000 B.C.

The study of the settlement will unquestionably be of help in recreating the picture of the past of this region and will provide much valuable material on the ancient history of Azerbaijan.





# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
N<sup>o</sup> 5/6  
Sept.-Nov. 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XIII  
Nº 5/6  
Sept.-Nov. 1956

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 11.50 per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- GARELLI, Paul - LE BRETON, Louis, La Sixième Rencontre Assyriologique Internationale Paris 27-30 juin 1956 . . . 178-179  
DREWES, A. J., Nouvelles Inscriptions de l'Éthiopie . . . 179-182  
JAMME P.B., A., L'identification de Ta'lab au dieu lunaire et les textes sabéens Gl 1142 et 1143 . . . 182-186

### BOEKBESPREKINGEN:

- ARENS, Hans, Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart (Walter Couvreur) . . . 186  
DENTAN, Robert C., The Idea of History in the Ancient Near East (G. Goossens) . . . 187-191  
VAN DER MEER, E., The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt (G. Goossens) . . . 191-192  
PARROT, André, Entdeckung begrabener Welten (H. A. Bronckers) . . . 192  
WISDOM IN ISRAEL AND IN THE ANCIENT NEAR EAST (Th. C. Vriezen) . . . 192-194  
TAUBENSCHLAG, R., Rzymskie prawo prywatne na tle praw antycznych. [Le droit romain privé à la lumière des droits de l'antiquité] (Joseph Modrzejewski) . . . 195  
FORBES, R. J., Studies in Ancient Technology, Vol. I and II (André Parrot) . . . 196-198  
VIETTA, Egon, Europa ist in Asien gebettet (Rudolf Werner) . . . 198-199  
MEMORIAL JEAN SAUVAGET, tome I (E. Bertels) . . . 199  
MAYER, L. A., Islamic Architects and their Works (A. A. Kampman) . . . 199-200  
BODE, Wilhelm von - KÜHNEL, Ernst, Vorderasiatische Knüpfteppiche aus alter Zeit (Kurt Erdmann) . . . 200-207  
MEKHITARIAN, A., Introduction à l'Égypte (B. van de Walle) . . . 207-208  
WOLF, Walther, Die Welt der Ägypter (Ernst Meyer) . . . 208-209  
LANGE, Kurt, en HIRMER, Max, Cultuur van Egypte. 3000 jaar architectuur, beeldhouwkunst en schilderkunst (Walther Wolf) . . . 209-210  
LANGE, Kurt, und HIRMER, Max, Ägypten, Architektur Plastik Malerei in drei Jahrtausenden (Walther Wolf) . . . 209-210  
DONADONI, Sergio, Arte Egizia (J. Vandier d'Abbadie) . . . 211  
WINLOCK, H. E., Models of Daily Life in Ancient Egypt from the Tomb of Meket-Ré at Thebes (Egon Komorzynski) . . . 211-213  
KIELLAND, Else Christie, Geometry in Egyptian art (Herbert Senk) . . . 213-216  
DRIOTON, Etienne, La religion égyptienne (B. van de Walle) . . . 216-217  
KEES, Hermann, Göttinger Totenbuchstudien (Ph. Derchain) . . . 217-218  
KOLPAKTCHY, Gr., Livre des Morts des Anciens Egyptiens (J. Zandee) . . . 218-219  
RIAD, Naguib, La Médecine au temps des Pharaons (J. H. Sykens Smit) . . . 219-221  
ERICHSEN, W., Demotisches Glossar (A. Klasens) . . . 221-223  
TILL, Walter C., Koptische Grammatik (Säidischer Dialekt) (J. Vergote) . . . 224-227  
SCHMIDT, Carl, und TILL, Walter, Koptisch-Gnostische Schriften (W. Erichsen) . . . 227-228  
SOLLBERGER, Edmond, Corpus des Inscriptions „Royales“ Présargoniques de Lagaš (Raymond-Rieck Jestin) . . . 228-229

- DRIVER, G. R., and MILES, John C., The Babylonian Laws, Volume II: Transliterated Text, Translation, Philological Notes, Glossary (Josef Klima) . . . 229-231  
SACHS, A. J., Late Babylonian Astronomical and Related Texts (Peter Huber) . . . 231-232  
YOUNG, R. S., Gordion, 1950 (C. Hillen) . . . 232-233  
YOUNG, R. S., Progress at Gordion, 1951-1952 (C. Hillen) . . . 232-233  
STARK, Freya, Ionia a Quest (R. A. Crossland) . . . 234-235  
GORDON, Cyrus H., Ugaritic Manual. I: Newly revised Grammar; II: Texts in Transliteration; III: Cuneiform Selections, Paradigms, Glossary, Indices (W. Baumgartner) . . . 235-236  
INGHOLT, H., SEYRIG, H., STARCKY, J., et CAQUOT, A., Recueil des tessères de Palmyre (Comte du Mesnil du Buisson) . . . 236-238  
AVI-YONA, M., and YEIVIN, S., Kadmoniyot Yisrael (The Antiquities of Israel (Shmuel Abramsky) . . . 238-239  
AVI-YONA, M. (Editor), Sefer Yerushalayim (The Book of Jerusalem), I. The Natural Conditions and the History of the City from its Origins to the Destruction of the Second Temple (Shmuel Abramsky) . . . 239-240  
NIELSEN, Eduard, Shechem, A Traditio-Historical Investigation (J. Simons) . . . 240-242  
STEVENS, Georgina G., The Jordan River Valley (A. A. Kampman) . . . 242-243  
VRIEZEN, Th. C., Hoofdpijnen der Theologie van het Oude Testament (W. Eichrodt) . . . 243  
BIJBELS WOORDENBOEK (J. J. Koopmans) . . . 243-244  
JOHNSON, Aubrey R., Sacral Kingship in ancient Israel (H. Cazelles) . . . 244-245  
CHASE, Mary Ellen, Life and Language in the Old Testament (Harold U. Ribalow) . . . 245-246  
RUDOLPH, W., Chronikbücher (H. H. Rowley) . . . 246-247  
BOMAN, Torleif, Das hebräische Denken im Vergleich mit dem Griechischen (J. Coppens) . . . 247  
SNAITH, Norman, Mercy and Sacrifice, a Study of the Book of Hosea (Miloš Bič) . . . 248-250  
JEWISH STUDIES. Essays in Honour of the Very Reverend Dr Gustav Sicher, Chief Rabbi of Prague (Jirina Sedláková) . . . 250-252  
GABRIEL, Alfons, Die Erforschung Persiens. Die Entwicklung der abendländischen Kenntnis der Geographie Persiens (G. Redard) . . . 252-255  
JÄNICHEN, Hans, Die Bildzeichen königlicher Hoheit bei den iranischen Völkern (Kurt Erdmann) . . . 255-256  
HARTMANN, Peter, Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit (Robert Birwé) . . . 257-258  
KAHRSTEDT, Ulrich, Das Wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit, Kleinstadt, Villa und Domäne (K. Sprey) . . . 258-259

### MEDEDELINGEN:

- Antiquities in the Northern Sudan. A Preliminary Report on the Sudanese Monuments and Sites likely to be submerged by the Sudd-el-Ali Scheme (Jean Vercoutter) . . . 259-261  
Le Musée archéologique de Sofia (Z. Morphova) . . . 261-262  
Archeological conference held in Budapest . . . 262-263  
2e Congrès International pour l'Étude de l'Ancien Testament, Strasbourg, 27 août - 1 septembre 1956 (J. van der Ploeg, O.P.) . . . 263-264



## HOOFDARTIKELEN

## La Sixième Rencontre Assyriologique Internationale

Paris, 27 - 30 juin 1956

## Compte-rendu de travaux

Comme nos collègues étrangers l'avaient suggéré en 1955, c'est encore à Paris qu'a été organisée la Sixième Rencontre Assyriologique. Shamash et Aia ont une fois de plus accordé leur protection au Groupe François Thureau-Dangin, répondant ainsi à l'invitation que leur adressait M. Dossin en inaugurant la première réunion: leur influence bénéfique ne s'est pas démentie un seul jour. A mesure que les Rencontres se succèdent et que se multiplient les occasions de contacts personnels, l'ambiance de cordialité fait des progrès: elle a été sensible aussi bien pendant les séances de travail que dans les moments de loisir, pendant les repas en commun ou à la réception du Jeudi 28 au Collège de France. Le programme était peu chargé: les organisateurs avaient prévu un débat sur la femme, mais la Société Jean Bodin pour l'histoire comparative des Institutions ayant décidé de consacrer sa dixième session à l'étude du statut de la femme, il sembla préférable d'abandonner le terrain purement juridique et de chercher plutôt à faire revivre quelques personnalités. De ce fait les communications en forme tenaient moins de place que les années précédentes, les notations détachées dominaient, et la libre discussion y gagnait d'autant.

\* \* \*

M. Dossin présente une sélection de lettres empruntées à la correspondance féminine de Mari<sup>1)</sup>; on y voit la reine Šiptu, en l'absence de Zimrilim, s'occuper de la gestion des archives et consulter les présages (ou l'opinion publique?); d'autres dames de la cour envoient leurs suppliques au roi, et nous relevons au passage la mention d'une déesse nouvelle, Arradana. Ces lettres sont de vivantes illustrations du rôle important que joue la femme dans la société; mais, comme le souligne M. Goetze, elles ne modifient pas la conception négative que nous devons nous faire, pour la Mésopotamie tout au moins, d'un rôle spécifique de la reine. M. Birot analyse une tablette de Mari, qui énumère des noms de femmes dont elle définit sommairement la position; plusieurs d'entre elles sont désignées par le terme *qaššatum*, qu'il faut élucider: s'agit-il de prostituées sacrées? L'assimilation phonétique *qaššatum*: *qadšatum*, contestée par M. Von Soden, est défendue par M. Goetze.

Une personnalité légendaire, *Semiramis*, retient M. Goossens<sup>2)</sup> qui retrace les étapes par lesquelles est passée la légende en se formant; elle se serait cristallisée au IV<sup>e</sup> siècle, conformément au souci, qui marque si curieusement l'époque Perse, d'utiliser les données du passé pour la justification du présent; mais elle repose sur un fondement historique, le rôle qu'aurait joué Sammuramat, régente à l'avènement d'Adad Nirari III, dans le développement des cultes babyloniens en Assyrie; les listes des éponymes montrent brusquement, au début du VIII<sup>e</sup> siècle, une forte proportion de

noms théophores invoquant Marduk et Nabu, laquelle se maintiendra jusqu'à la fin de l'Assyrie.

M. Von Soden, dans sa communication, *Prières Akkadiennes aux Déeses* fait la part des caractères érotique, maternel, et guerrier, d'Inanna - Ištar, le premier étant prépondérant à l'époque de la Première Dynastie de Babylone, l'importance de la magie s'accroissant plus tard; la Déesse intercède souvent pour le fidèle devant le Dieu. M. Falkenstein indique à ce propos qu'à l'époque sumérienne les conditions sont analogues et il fait remarquer que la prière s'adresse à la Déesse pour elle-même, indépendamment de la place qu'elle tient comme parèdre. A un autre moment, M. Falkenstein reprend le texte d'un hymne sumérien à Inini, proposant des interprétations qui en renouvellent entièrement la signification.

En marge du thème principal du débat, M. Nougayrol discute une correction apportée par le Dictionnaire de Chicago à sa lecture d'un texte de Ras Shamra, qu'il maintient après nouvel examen de la tablette et qu'il confirme d'après un vocabulaire inédit de Ras Shamra: le terme contesté est bien à lire *Sal ÉKar* (non *Sal Kid Kar*) et pourrait correspondre à *ēfir bitī*, une domestique. M. Gadd commente plusieurs fragments se rattachant au groupe É Dubba et faisant ressortir les difficultés de l'apprentissage du scribe, parmi lesquelles figure en bonne place la connaissance des particularités des dialectes locaux et des vocabulaires techniques des divers métiers. M. Meyer lit une inscription peu connue retrouvée dans les réserves du Vorderasiatisches Museum, dédicace de Sargon Ier d'Assyrie à Ištar Aššuritum pour sa vie et celle de ses enfants.

\* \* \*

D'autres communications, pour la plupart heureusement enrichies de projections, portaient sur l'iconographie féminine.

M. Parrot expose l'affaire *Ur Nanše*: l'allure féminine de cette magnifique effigie paraît incontestable, bien qu'elle porte un nom qui, jusqu'alors, semblait réservé aux hommes. Cependant, pour M. Sollberger, du moment que l'allure féminine est admise, on ne doit pas tirer argument de l'onomastique: le nom pourrait être hypochoristique, et il y a des exemples de noms qui s'appliquent indifféremment à des hommes ou à des femmes; en outre, ajoute M. Kraus, le nom qui figure sur une statue peut très bien n'être pas celui de la personne qu'elle représente.

La communication de M. Potratz<sup>3)</sup> portait sur le visage féminin dans l'art sumérien; il rappelle que la différenciation des types féminins et masculins repose, non sur des indications de silhouette, mais sur le costume, la coiffure, et moins superficiellement, sur le visage; d'après un petit nombre d'exemples, et sans le secours d'illustrations, il s'essaie à définir les caractères de forme et de sentiment, la tendance à dégager de l'abstraction primitive une individualité, l'expression d'une attitude à l'égard de la destinée, que ces visages nous révèlent.

M. Mallowan nous parle des représentations

<sup>1)</sup> A paraître prochainement dans *ARM X*.

<sup>2)</sup> A paraître dans *Mededelingen Ex Oriente Lux 12*.

<sup>3)</sup> La communication envoyée par M. Potratz a été lue par M. Otten.



Autel sud-arabe trouvé à Fikya, dans le Šimezana.



féminines dans l'art assyrien d'après les ivoires de Nimrud; il indique les différences de condition des personnalités représentées et insiste sur le style: les formules artistiques d'importation étrangère voisinent avec les expressions du goût assyrien; les rapprochements qui s'imposent avec l'art grec archaïque sont favorisés par l'attribution au règne de Sargon des plus beaux de ces ivoires.

Mrs. D r o w e r s'attache aux occupations féminines telles qu'elles apparaissent dans l'art funéraire de l'Égypte ancienne; elle énumère les activités variées auxquelles participent les femmes, ou qui leur semblent réservées; cette documentation est précieuse en regard de celle, moins explicite, que fournit l'art du Moyen Orient, et dont Mrs. D r o w e r donne quelques exemples significatifs.

Les séances du matin avaient été en partie consacrées à l'actualité archéologique. Nous eûmes ainsi le plaisir d'entendre M. Goetze (Fouilles de Nippur), M. Lenz en (sur les fouilles de Urak-Warka), M. Meyer (sur la réorganisation du Vorderasiatisches Museum de Berlin), M. Samadi (sur les activités du service des Antiquités de l'Iran).

\* \* \*

Comme à l'ordinaire, la dernière journée, sous la présidence du P. Pohl, fut consacrée à la coopération assyriologique. MM. de Liagre-Böhl, Falkenstein et Nougayrol lurent des lettres de M. Weidner, demandant l'avis des assyriologues présents sur l'avenir du *Reallexikon der Assyriologie*; M. Weidner pourra mener à terme les trois prochains fascicules et M. Krückmann accepterait de reprendre le projet, assisté d'un comité; il fut décidé à l'unanimité de proposer que désormais les articles ne soient plus traduits en allemand, mais publiés dans la langue originale. L'avenir de la revue *Archiv für Orientforschung* fut également envisagé. Puis M. von Soden voulut bien préciser l'ordonnance du dictionnaire qu'il prépare, s'informant, dans un remarquable esprit de coopération, des desiderata de chacun. M. Leemans annonce que le premier fascicule du dictionnaire géographique serait prêt vraisemblablement dans le cours de l'année. M. Vanden Berghé expose les modalités d'une bibliographie archéologique qu'il a entreprise d'après le fichier de l'Institut d'Histoire de l'Art de Gand, et dont l'édition se réalisera prochainement. M. Dossin présente le premier des volumes archéologiques de Mari, oeuvre de M. Parrot, et le tome VII des ARM, préparé par M. Bottéro; le manuscrit du tome VIII (M. Boyer) est terminé ainsi que celui du tome IX (M. Birot). M. Nougayrol annonce pour la fin de cette année les tomes III et IV de *PRU* et le tome III des *Ugaritica*, traitant des rapports entre le Hatti, l'Égypte et l'Égée. Le P. Pohl informe l'assistance que *MSL IV* sortira au début d'août. Puis viendront les cinq tomes de la série *Harra-hubullu*. En outre, l'Institut Pontifical prévoit dans un proche avenir la publication d'une concordance ugaritique et une grammaire comparée des dialectes araméens. Enfin, Mme. David, Melle. Kammenhuber, MM. Gadd, Falkenstein, Von Soden, Labat, Michel, Virolleaud,

Safrastian, Nougayrol, van Dijk, Lambert, Klima, Leemans, Lenzen, Solberger, Korošec, Frankena, Amiet, Laroche, Holt, et von Schuler voulurent bien faire état de leurs projets personnels, avant que le P. Pohl ne vint mettre un terme à cette ultime séance. Le cycle des Rencontres Assyriologiques sera interrompu en 1957 par le Congrès International des Orientalistes de Munich, et c'est seulement en 1958 qu'aura lieu la prochaine Rencontre, qui doit se tenir à Bruxelles.

Paul GARELLI

Paris, juillet 1956

Louis LE BRETON

\* \* \*

### Nouvelles Inscriptions de l'Éthiopie

#### PLANCHE I

Cet article présente une analyse provisoire des inscriptions sud-arabes que j'ai recueillies de janvier à juin 1955, dans l'Éthiopie du Nord<sup>1</sup>). Bien que peu nombreuses, les récentes trouvailles éclairent le matériel de l'époque pré-aksumite publié antérieurement, et nous permettent, pour la première fois, de reconnaître certaines caractéristiques linguistiques, qui peuvent servir de base à un classement des inscriptions sud-arabes d'Éthiopie.

À Aksum, où les experts de la Section Archéologique de la Bibliothèque Nationale d'Éthiopie m'avaient réservé une place dans leur jolie petite maison, j'ai pu examiner les fameux monuments de cette ville, expérience encore enrichie par les fouilles qu'y exécutaient M. Paul Pironin et son assistant M. Jean Gouget. Mon travail m'emmenait hors de la ville. Ensuite, après Aksum, j'ai passé quelques mois dans l'Akkel Guzaï, surtout aux environs de Sénafé et Addi Caieh.

Ma première rencontre avec des documents inédits eut lieu à Malazo<sup>2</sup>), non loin d'Aksum, où on m'a montré une petite collection de six inscriptions, en partie fragmentaires. En écriture monumentale boustrophédon, elles mentionnent les dieux *hwbs* et *lmqh* (ce dernier fait l'objet de plusieurs dédicaces), et la tribu *mryb*. Le grand fleuve, qui traverse la vallée au Nord d'Aksum, le Mareb, nous a gardé peut-être le souvenir de cette tribu.

Une inscription inédite, apportée de Yéha par M. Jean Dorresse<sup>3</sup>), fait mention, elle aussi, de *mryb*. En outre, on y retrouve les noms *yqdm'l* et *grbyn*<sup>4</sup>), subdivisions de cette tribu, qui apparaissent dans les inscriptions de Malazo.

Aux inédites de Yéha et Malazo on peut rattacher

<sup>1</sup>) Mon séjour en Éthiopie a été réalisé grâce à une subvention de l'Organisation Néerlandaise de la Recherche Scientifique (Nederlandse Organisatie voor Zuiver-Wetenschappelijk Onderzoek). Pour la rédaction de cet article j'ai pu utiliser quelques inscriptions inédites, toutes en provenance de Yéha, que la Section d'Archéologie de la Bibliothèque Nationale de l'Éthiopie a gracieusement mises à ma disposition.

<sup>2</sup>) Sur la découverte de ce site voir l'article d'Ato Gezau Haile Marjam dans *Annales d'Éthiopie*, vol. I.

<sup>3</sup>) Addis Abeba, Section d'Archéologie, no. J E 013.

<sup>4</sup>) *Grbyn* était déjà attesté en Éthiopie par l'inscription du lac Tana, RES 4578; voir cependant note 20.



quelques inscriptions déjà connues<sup>5</sup>). La langue de ce groupe se rapproche du sabéen, mais avec certaines divergences. Ainsi on trouve une fois, à côté de *hqny*, le verbe *sl'*<sup>6</sup>); la préposition *l-*, tout au moins dans les documents que j'ai relevés, est remplacée par *h-*<sup>7</sup>).

Bien que ces particularités ne se rencontrent ensemble, à ma connaissance, dans aucune des langues de l'Arabie du Sud, la langue de ces inscriptions ne reflète aucune influence éthiopienne. Il s'agit, très vraisemblablement, d'un dialecte différent du sabéen, qui, en contraste avec une autre forme du sabéen attestée en Éthiopie, pourrait bien remonter à des colons sud-arabes.

Il faut, enfin, remarquer que tous les textes écrits en ce dialecte ont été trouvés sur le plateau central du Tigré, à Yéha et aux environs d'Aksum; dans ce groupe, l'inscription principale de l'autel du Musée d'Asmara provient d'Addi Gramaten, juste dans les montagnes qui délimitent ce plateau vers l'Est. Jusqu'à présent aucune inscription comparable, en écriture monumentale, ne nous est parvenue d'une autre partie de l'Éthiopie<sup>8</sup>). La situation géographique de ces inscriptions aussi bien que leur langue semble les mettre à part des autres documents sud-arabes d'Éthiopie.

Plus que celle d'Aksum, du moins pour l'épigraphie, c'est la prospection de l'Akkele Guzai, qui a donné d'importants résultats. Les inscriptions et graffites copiés dans cette région se montent à une soixantaine, sans compter les graffites éthiopiens tardifs<sup>9</sup>). En outre, la découverte d'un autel, de dessin intéressant<sup>10</sup>), révèle le site d'un ancien temple de culture sud-arabe. Quelques inscriptions du même endroit établissent que ce temple a été dédié à *qt hmn*, le dieu soleil<sup>11</sup>). *Str*, attesté deux fois<sup>12</sup>), et *hbs*, des inscriptions de Dibdib<sup>13</sup>), complètent la triade du panthéon sud-arabe.

Les inscriptions nouvelles, il va sans dire, s'accordent en général avec celles connues par les publications antérieures<sup>14</sup>): le symbole en forme d'un *f* sud-arabe y ap-

<sup>5</sup>) L'inscription principale de l'autel du Musée d'Asmara, publiée par A. Davico, RSE V, 1946, et Duncanson, Antiquity, no. 83, p. 158-163; DAE 30; et peut-être DAE 27, à l'exception des noms divins *str wnrw*. Sur DAE 27 et quelques petits fragments trouvés par Ant. Mordini voir aussi note 23.

<sup>6</sup>) *Sl'*, courant en Minéen, se trouve aussi dans quelques inscriptions qatabanites, publiées récemment par A. Jammé, *Some Qatabanian Inscriptions Dedicating "Daughters of God"*, BASOR 138, 1955, p. 39-47. Le substantif *sl'* est connu en sabéen: RES 3945, 3, 3-4, 16, 17, 18, 20; 3951, 2; 4480, 2; 4963, 2.

<sup>7</sup>) Comparer Minéen *k-*, Haḍrami *h-*?

<sup>8</sup>) Voir aussi note 20, sur l'inscription du lac Tana, et note 24.

<sup>9</sup>) Certaines inscriptions éthiopiennes anciennes que j'y ai copiées, ont été utilisées dans mon article *Problèmes de Paléographie Éthiopienne*, Annales d'Éthiopie, vol. I.

<sup>10</sup>) Pl. I. La longueur de l'autel est de 99 cm environ.

<sup>11</sup>) Connue en Saba sous la forme *qt hmy*, cf. A. Jammé, *Le Panthéon Sud-Arabe Préislamique*, Le Muséon LX, 1947, p. 103.

<sup>12</sup>) Trois fois en tout, avec DAE 27.

<sup>13</sup>) Voir note 14.

<sup>14</sup>) Dans l'Akkele Guzai: DAE 35; 36; 37; 38; l'inscription de Saro, C. Conti Rossini, *Storia d'Etiopia*, pl. LV et RSO X p. 489-491; l'inscription d'Awalo, *Storia*, pl. LV; deux inscriptions de Dibdib et une de Barakit, Franchini et Ricci, *Ritrovamenti archeologici in Eritrea*, RSE XII, 1953, pp. 5-28, cf. A. J. Drewes, *Bibliotheca Orientalis* XI, 1954, pp. 185-186, L. Ricci, *Bibliotheca Orientalis* XII, 1955, p. 148; et peut-être les graffites et dessins de Mai Mbio, Ant. Mordini, RSE IV,

paraît à maintes reprises, et l'écriture présente la même diversité. Grâce au nombre des inscriptions cette diversité est cependant moins embarrassante. Certains graffites sont écrits en style monumental, souvent en relief, du V<sup>e</sup> siècle avant J.C.<sup>15</sup>). Quelques-uns remontent peut-être au delà du V<sup>e</sup> siècle. Le groupe le plus intéressant se compose de quelques petites inscriptions dédicatoires et de graffites, qui attestent une écriture „cursive”, qu'on pourrait appeler thamoudéenne<sup>16</sup>). Mais cette définition risque de donner lieu à confusion. Si l'alphabet éthiopien dérive, comme le suppose Jacques Ryckmans<sup>17</sup>), d'une écriture thamoudéenne, ce n'est certainement pas du thamoudéen de ces inscriptions de l'Akkele Guzai. Les différences sont considérables: la base du *'* est carrée, le *d* et le *m* sont de direction verticale, le *q* s'écrit avec deux barres transversales, le *h* est pourvu d'un trait vertical à la base, le *h* n'est pas renversé, l'axe du *k* s'arrête au cercle, le *l* consiste en deux traits de longueur inégale. Tous ces signes correspondent au sud-arabe et non pas à l'éthiopien.

On peut penser à des „tâtonnements”<sup>18</sup>), marquant la période précédant la formation définitive de l'alphabet éthiopien. La date ainsi obtenue se trouve confirmée. L'autel du Musée d'Asmara porte sur le bord une deuxième inscription, en écriture cursive. Cette inscription signalée par C. Conti Rossini<sup>19</sup>), mais inédite, mentionne une dédication, de l'autel sans doute, à la divinité *qt hmn*. Le contenu et l'écriture la font ranger parmi les inscriptions et graffites en discussion. Il est ainsi certain qu'une culture sud-arabe, ou sud-arabesante, existait encore en Éthiopie, après que la tradition de l'écriture monumentale se fut perdue<sup>20</sup>).

Les inscriptions que cette culture nous a laissées, sont-elles à classer comme des tâtonnements? Nous touchons de nouveau au problème de l'origine de l'alphabet éthiopien. J'incline à considérer comme les plus anciens exemples de cet alphabet quelques graffites, d'interprétation douteuse, dont DAE 36 est un des plus clairs<sup>21</sup>). Ces graffites présentent avec des signes „sud-arabes” — le *l*, le *q* — certains signes de style éthiopien: le *h* à l'envers, le *d* et le *m* en position horizontale. Le terme de tâtonnements conviendrait mieux à ces graffites d'écriture „mixte” qu'à l'écriture tardive mais encore

1945 (Sur la photographie les dessins seuls sont restés visibles). Pour les inscriptions de Yéha qui appartiennent à ce groupe voir note 23.

<sup>15</sup>) J'ai adopté la chronologie des inscriptions sud-arabes, proposée par Jacqueline Pirenne, *La Grèce et Saba*, Paris 1955. Parce que les inscriptions sud-arabes monumentales de l'Éthiopie attestent, sauf une exception (voir note 20), le même style d'écriture, nous ne pouvons cependant pas savoir avec certitude, si la période du boustrophédon n'a pas duré plus longtemps en Éthiopie qu'en Arabie du Sud.

<sup>16</sup>) Comme l'a fait H. Grimme; voir la citation dans Jacques Ryckmans, *L'Origine et l'Ordre de l'Alphabet Éthiopien*, *Bibliotheca Orientalis* XII, p. 3 note 9.

<sup>17</sup>) J. Ryckmans, *Origine*, p. 5-6.

<sup>18</sup>) J. Ryckmans, *Origine*, p. 3 note 9, p. 5-6 et note 31.

<sup>19</sup>) RSE V, 1946.

<sup>20</sup>) Presque toutes les inscriptions sud-arabes monumentales de l'Éthiopie datent de la période du boustrophédon. La seule exception, selon la copie du moins, est l'inscription du lac Tana, RES 4578. Ne pourrait-elle pas provenir de l'Arabie?

<sup>21</sup>) Corriger *ygdy* en *ygdy*. Je préfère la lecture *lyhw* sur *gyhw*.

sud-arabe des inscriptions de Dibdib par exemple. Ce terme ferait entendre que l'alphabet éthiopien a été adopté graduellement, bien que sa forme définitive diffère tant du sud-arabe monumental qu'elle pourrait suggérer une césure complète.

Il me paraît cependant plus correct de parler, non pas de „tâtonnements dans diverses directions”, mais d'une succession d'écritures cursives, ou thamoudéennes dans le sens le plus large du mot. Si une de ces écritures a pu se maintenir jusqu'à nos jours, elle le doit certainement au développement politique du pays, au pouvoir croissant d'Aksum. L'introduction de l'alphabet éthiopien en Éthiopie date ainsi d'un temps relativement récent<sup>22</sup>) et ne précède peut-être même pas de beaucoup la constitution du royaume aksumite. Ce n'était pas un alphabet utilisé, à côté des alphabets sud-arabes, par une autre groupe de populations, ou un autre peuple, de l'Éthiopie. L'étude paléographique semble démontrer, malgré les influences extérieures, une évolution continue, correspondant à ce qui transparaît de l'histoire éthiopienne pré-aksumite.

La langue dans laquelle les inscriptions de l'Akkele Guzai ont été rédigées<sup>23</sup>) et qui paraît également celle de la majorité des graffites de cette région, s'apparente, elle aussi, au sabéen. Mais le *t* sémitique, retenu en sabéen, a évolué en *s*<sup>24</sup>). Les signes pour *z*, *z*, *g* et *s* manquent. Il est tentant de supposer pour le *q* sémitique une évolution parallèle à celle du *t*, et de lire le signe *q* comme *z*. Si l'absence de *z*, *g* et *s* n'est pas accidentelle, cette langue présenterait la phonologie du geez<sup>25</sup>). Comme en geez, aussi, le verbe *hqny* se construit avec la préposition *l-*.

Faut-il supposer que non seulement l'écriture, mais encore la langue se trouvait dans une phase de transition? Plus précisément, que le sabéen était en train d'évoluer en geez? On s'étonne, en ce cas, de ce que cette langue ne paraisse pas avoir sensiblement changé depuis la période des *mkrb*. Il y a au moins une inscription d'un *mkrb* éthiopien en écriture monumentale, en boustrophédon, dont la langue s'accorde avec celle de nos inscriptions: c'est le texte de l'autel d'Aṣbi-Déra<sup>26</sup>). Admettons-le, nous ne disposons que de données linguis-

<sup>22</sup>) Thèse de J. Ryckmans, *Origine*, p. 5.

<sup>23</sup>) Quelques inscriptions de cette langue ont été trouvées à Yéha. En écriture monumentale: DAE 27, vraisemblablement l'inscription tout entière, mais en tout cas les noms divins, cf. note 5; DAE 28 et 29, dont un fragment important a été récupéré par la Section d'Archéologie en Octobre 1955; en écriture cursive: DAE 32; et une inscription apportée par M. Jean Dorresse, JE 015. Je ne puis pas me prononcer au sujet de DAE 31 (il se trouve maintenant à Addis Abeba, JE 014). Les fragments de Mordini, publiés par C. Conti Rossini, RSE VI, 1947, ne se prêtent pas à un classement.

<sup>24</sup>) Dans l'Akkele Guzai un ou deux graffites attestent le signe sud-arabe pour *t*. Il est encore impossible de décider si ces graffites — et d'autres qui sont moins faciles à reconnaître — représentent une couche plus ancienne, et quelle a été la relation de ces graffites avec les autres inscriptions de l'Éthiopie.

<sup>25</sup>) Sans *p* ou *p*, comme dans les anciennes inscriptions geez.

<sup>26</sup>) Publié dans Annales d'Éthiopie, vol. I. Un deuxième document de ce roi serait DAE 1, voir plus loin. Comme les inscriptions en boustrophédon de Yéha, énumérées à la note 23, l'autre texte d'Aṣbi-Déra appartient probablement aussi au même groupe que les inscriptions d'Akkele Guzai. La langue de ce groupe est ainsi suffisamment attestée dans la période des *mkrb*.

tiques trop fragmentaires, et la date des inscriptions en boustrophédon de l'Éthiopie ne peut être considérée comme définitivement établie<sup>27</sup>). Mais nous savons qu'une forme du sabéen a été pratiquée en Éthiopie après la disparition de l'écriture monumentale, et que le premier témoin certain de la langue geez, une inscription du roi aksumite *Gdr*<sup>28</sup>), date très vraisemblablement du milieu du I<sup>er</sup> siècle de notre ère. Ne peut-on pas attendre des documents geez encore plus anciens?

Il devient ainsi de plus en plus clair que l'éthiopien ne dérive pas directement du sud-arabe, tel que nous le connaissons, et que l'origine des Éthiopiens sémitiques ne se confond pas à priori avec l'introduction de la culture sud-arabe en Éthiopie<sup>29</sup>).

Au contraire, la culture sud-arabe s'est répandue dans un milieu éthiopien. Sa langue a été retenue dans l'usage religieux, et un bon nombre d'inscriptions sud-arabes d'Éthiopie, dont certaines en écriture monumentale, proviennent des Éthiopiens. Que ces inscriptions manifestent des traits éthiopiens, est-ce surprenant? La langue de ces inscriptions n'est pas un stade primitif du geez, ni un autre dialecte, inconnu jusqu'à présent, du groupe sud-arabe, mais une forme éthiopiisée du sabéen.

L'origine des Éthiopiens demeure obscure. Bien que leur langue, le geez, soit une langue sémitique, rien ne peut nous prouver que les Geez et les Habaṣat aient émigré des pays arabes<sup>30</sup>). Cette migration n'est ni confirmée ni niée par les sources épigraphiques. Elle daterait d'ailleurs d'un temps trop reculé pour que l'on en ait des témoignages écrits.

Quel que soit le pays d'origine des Éthiopiens, l'influence sud-arabe est manifeste dès les premiers documents historiques éthiopiens, dans l'écriture, la langue, et dans la religion. Il est possible que des Sud-arabes, qui se sont établis en Éthiopie individuellement ou en colonies, y aient introduit leur culture. Mais nous ne pouvons pas citer sans réserve les auteurs des textes de Yéha et Malazo en tant que représentant une telle colonie. La relation qui aurait dû exister entre leur langue et le sabéen „éthiopiisé” n'est pas claire. Pour les langues, les différences s'expliqueraient facilement comme résultant des „innovations éthiopiennes”. Reste la notable concentration d'inscriptions sud-arabes éthiopiennes dans l'Akkele Guzai à côté des textes peu nombreux de cette langue sur le plateau central<sup>31</sup>). En outre, l'autel d'Aṣbi-Déra serait, selon la paléographie, contemporain des inscriptions de Yéha et Malazo.

Dans la reconstruction de l'histoire ancienne de l'Éthiopie nous arrivons maintenant à une première certitude: l'adoption de la culture sud-arabe par les Éthiopiens. Les conditions dans lesquelles cette culture a été

<sup>27</sup>) Voir note 15.

<sup>28</sup>) Publiée dans Annales d'Éthiopie, vol. I.

<sup>29</sup>) L'hypothèse qui met le sud-arabe à l'origine du geez, est avancée encore par E. Ullendorff, *The Semitic Languages of Ethiopia*, Londres 1955. Les objections formulées par A. F. L. Beeston, ibid. p. 8, note 30, sont entièrement corroborées par les inscriptions.

<sup>30</sup>) Il ne me paraît pas justifié de chercher l'ancienne patrie des Habaṣat dans le Yemen de l'Ouest, comme l'a voulu C. Conti Rossini.

<sup>31</sup>) Voir note 23.



adoptée, sont inconnues. On pourrait envisager l'origine arabe, réelle ou supposée, de la famille au pouvoir, comme nous le voyons aujourd'hui dans certaines tribus islamisées de l'Éthiopie<sup>32</sup>). Les immigrants d'Arabie du Sud s'étaient sans doute assimilés très tôt aux Éthiopiens. En tout cas, il n'y a pas de traces importantes d'établissements sud-arabes, sauf à Yéha et Malazo.

Au V<sup>e</sup> siècle avant J.C., ou un peu plus tard<sup>33</sup>), il existait déjà un royaume éthiopien de culture sud-arabe. Le nom d'un seul souverain, le *mkrb* ... *h Mlkn Šr'n*, nous a été préservé par une inscription d'Ašbi-Déra. Nous savons aussi que, après avoir abandonné l'alphabet monumental, les Éthiopiens se sont servis, successivement, de différents écritures cursives, également d'origine sud-arabe. A cette exception près, l'histoire éthiopienne se perd de nouveau dans les hypothèses.

Il est presque certain que la région aksumite faisait partie de ce royaume ancien: les correspondances avec l'inscription de l'autel d'Ašbi-Déra invitent à attribuer DAE I au même auteur, ... *h Mlkn Šr'n*<sup>34</sup>). Les textes eux-mêmes ne contiennent de renseignements sur l'extension du royaume que dans la formule de la titulature royale. Malheureusement, cette formule, *mkrb* de *D'mt* et de *Sb'*, ne donne guère qu'un point de repère. L'interprétation du premier nom dépend tout à fait de l'identification du second. Et *Sb'*, faudrait-il le chercher en Éthiopie, par exemple sur la côte érythréenne? Ou même, à juger des vestiges des colons sud-arabes à certains endroits, sur le plateau tigréen?

Nous ne pouvons pas exclure non plus que *Sb'* se réfère au pays sud-arabe de ce nom, ou, du moins, à une partie de ce pays. Un argument, isolé certes, mais d'un poids considérable en faveur de cette hypothèse, c'est qu'elle explique sans aucune difficulté que la technique de l'écriture monumentale n'était connue en Éthiopie qu'au cours de la période des *mkrb*, et elle éclaire d'un jour nouveau notre connaissance des établissements sud-arabes à Yéha et Malazo, qui semblent se dater, eux aussi, de la même période. Ces colonies, aussi bien que l'écriture monumentale, témoignent de relations plus étroites que de coutume entre les deux pays. Mais ce rapprochement serait ainsi dû au pouvoir du royaume éthiopien, plutôt qu'à l'initiative des colons sud-arabes. Dans cette hypothèse, il apparaît probable, que la position des Éthiopiens en Arabie du Sud ait été ébranlée par la consolidation des royaumes sud-arabes.

Quel était le peuple, qui a joué un rôle si important dans l'antiquité éthiopienne? Bien que l'autorité du *mkrb* s'étendît probablement sur Aksum, c.à.d. sur le territoire des Habašat<sup>35</sup>), le centre du royaume se trouvait ailleurs. Le nom tribal du roi, *yg'dyn*, ne nous laisse aucun doute à ce sujet. Comme nous l'avons déjà dit, les inscriptions écrites en langue sabéenne par les

Éthiopiens proviennent surtout de l'Akkele Guzai, région où l'on a localisé, sur la vue de l'inscription d'Adulis, les Geez. *Yg'd* — ou *yg'z*? — et Geez se ressemblent fortement.

Une complication sérieuse apparaît du fait que, plus tard, certaines inscriptions éthiopiennes<sup>36</sup>) des anciens rois d'Aksum attestent l'existence d'un peuple appelé Agwézat, qui se situait — pour autant que les textes se laissent ainsi interpréter — dans les mêmes environs, tandis qu'aucun document de cette époque ne fait mention des Geez, à l'exception de l'inscription d'Adulis, qui est rédigée en grec. Tous ces textes<sup>37</sup>) nous parlent d'expéditions militaires contre le γαζην εθνος et les Agwézat.

Il serait hasardeux de conclure que Geez et Agwézat soient un seul et même peuple, mais non moins hasardeux d'identifier *yg'd* avec Agwézat. En somme, il est, je crois, raisonnable de penser que le centre de l'ancien royaume éthiopien se trouvait sur le territoire des Geez, correspondant plus ou moins à l'Akkele Guzai, et que la suprématie des Geez en Éthiopie a dû prendre fin, sans doute avant l'ère chrétienne, au moment même où grandissait la puissance d'Aksum. La rivalité entre les populations des montagnes à l'Est du plateau aksumite d'une part, et les Habašat de l'autre, s'est poursuivie, semble-t-il, bien des siècles encore.

Addis Abeba, mai 1956

A. J. DREWES

<sup>36</sup>) DAE 8; 9.

<sup>37</sup>) Nous pouvons encore ajouter l'inscription de Gdr.

\* \*

### L'identification de Ta'lab au dieu lunaire et les textes sabéens Gl 1142 et 1143

Les inscriptions sabéennes Gl 1142 et 1143 publiées récemment par M. Höfner<sup>1</sup>) ont fourni à cet auteur l'occasion de proposer l'identification du dieu sabéen Ta'lab au dieu lunaire. Opinion attrayante, on le conçoit aussi, est-il nécessaire de se rendre compte de la valeur exacte des arguments qui sont censés la fonder. En outre, la traduction et l'interprétation générale de ces deux textes ont fait l'objet, de la part de A. F. L. Beeston<sup>2</sup>), d'une communication qu'il est avantageux d'étudier.

Dans Gl 1142/2 et 1143/1, le nom divin Ta'lab est suivi de l'épithète *b'l/mhlym*. M. Höfner a précisé l'étymologie de *mhlym*, se contente de le transcrire, mais ne se prononce pas sur sa valeur dans le texte: „b'l MHLyM würde also etwa 'Herr der frischen Weide' heissen, wenn man *mhlym* appellativisch als Nomen loci auffassen will. Es ist aber sehr wohl möglich, dass es zum Eigennamen geworden ist und dann eine Kultstätte

<sup>1</sup>) *Ta'lab als Patron der Kleinviehherden*, dans *Serta Cantabrigiensia*, Wiesbaden, 1954, p. 29-36.

<sup>2</sup>) *The 'Ta'lab Lord of Pastures' Texts*, dans BSOAS, XVII (1955), p. 154-56.

bezeichnete, an der Ta'lab als ‚Herr der frischen Weide‘ verehrt wurde“ (p. 29). Par contre, A. F. L. Beeston traduit *mhlym* par „pastures“ (p. 154). Il convient tout d'abord de faire remarquer que *mhlym* a la forme d'un singulier et, comme rien n'indique qu'il soit un collectif, il est arbitraire de le traduire comme un pluriel. En outre, les deux textes ne fournissent aucun détail relatif à la valeur originale de *mhlym*; il est donc téméraire de ne retenir, pour le préfixe *m*, que son interprétation d'indice de nom de lieu; il peut également désigner un instrument ou une forme participiale. Dans ce dernier cas, on pourrait lire *muhallin* (2<sup>e</sup>me forme) et traduire par „faucheur“; dans l'autre hypothèse, cf. en ḥadramoutique, *mahlāt*, pl. *mahlāl* „sac en tissu de laine, sac à fourrage“<sup>3</sup>), en daḥinois, „le mihlāh se fait de poil de chèvre“<sup>4</sup>), en arabe *mihli* „sac“ et *mihlayat* forme moderne de *mahlāt* „musette; panetière“<sup>5</sup>) et encore *mihlān* „faucille pour couper du vert“. L'interprétation de la forme originale de *mhlym* ne peut donc être précisée avec certitude. Ce terme étant devenu un nom propre, le choix d'une hypothèse paraît d'ailleurs avoir assez peu d'importance; il ne ferait qu'éclairer la raison d'un tel nom et laisserait intact le motif pour lequel Ta'lab a été choisi comme le dieu protecteur de la réalité indiquée par le nom propre.

Après avoir précisé l'étymologie de *mhlym*, M. Höfner continue<sup>6</sup>): [1] Dass gerade Ta'lab mit der Kleinviehzucht in Beziehung steht, ist nicht erstaunlich. In Verbindung mit Steinböcken und deren sakraler Jagd wird er in Gl 1210 [RÉS 4176] erwähnt... [2] ja sein Name bedeutet sehr wahrscheinlich ‚Steinbock‘... [3] Der Steinbock steht der Ziege (und auch dem Schaf) nicht nur zoologisch sehr nahe, sondern ist speziell der süd-arabischen Bergziege auch im Aussehen ausserordentlich ähnlich... Alle diese Tiere sind aber auch verschiedenen religiösen Zusammenhängen als ‚Mondtiere‘ bekannt. [4] Ta'lab dürfen wir wohl gewiss als eine Gestalt des Mondgottes ansehen; [5] er wird zur Zeit der Hamdaniden, die ihn als ihren besonderen Patron verehren, geradezu die beherrschende Göttergestalt im sabäischen Reich und tritt mehr oder weniger an die Stelle des Reichsgottes ‚Almaqah, des sabäischen Mondgottes; dies hätte kaum geschehen können, wenn Ta'lab nicht von Anfang an Beziehungen zum Mond gehabt hätte“ (p. 29).

Ad [1]. — La relation entre Ta'lab et le petit bétail sera mise en lumière par la traduction de Gl 1142/9 (voir plus loin). En outre, RÉS 4176/6-7 ne contient, à notre avis, aucune indication relative à la chasse sacrée<sup>7</sup>), et le fait que Ta'lab formule un édit (lignes 5-6) concernant les chèvres de montage (*rwyt*, pl. *'rwyt*) n'indique nullement que ces animaux sauvages étaient sacrés. En effet, l'animal sacré du dieu lunaire était le

*w'l* „bouquetin“<sup>8</sup>) et celui de 'Aṭṭar, l'antilope<sup>9</sup>). Et si l'on admet, par une hypothèse gratuite, que les *'rwyt* étaient sacrés, l'édit de Ta'lab les concernant ne prouve pas pour autant qu'ils lui étaient consacrés; les relations d'interdépendance des divinités l'indiquent à loisir<sup>10</sup>); mentionnons seulement un exemple récent: le dieu stellaire 'Aṭṭar a gratifié d'une pluie plantureuse tout le domaine du dieu lunaire 'Ilumquh<sup>11</sup>).

Ad [2]. — L'interprétation de Ta'lab en „bouquetin“ est admise par M. Höfner comme très probable; G. Ryckmans la tient certaine<sup>12</sup>), opinion acceptée par W. E. N. Kensdale<sup>13</sup>). Nos connaissances du panthéon sud-arabe nous autorisent à accepter cette interprétation du nom divin *t'lb*, nullement comme certaine, mais simplement comme probable; d'autres hypothèses sont également possibles, et l'une d'elles nous paraît même plus acceptable<sup>14</sup>).

Ad [3]. — La ressemblance extérieure, au moins partielle, de certains animaux peut, en ce qui nous concerne, constituer une hypothèse d'explication de leur caractère sacré, une fois que ce dernier est attesté par l'épigraphie ou l'art. Par exemple, le bouquetin et le taureau sont deux animaux sacrés du dieu lunaire; le point commun entre ces deux animaux de par ailleurs disparates est la ressemblance du croissant lunaire, symbole du dieu-lune, avec les cornes du premier vus de côté et celles du second vues de face.

Ad [4]. — Les remarques formulées plus haut ne semblent guère justifier l'affirmation de l'identification de Ta'lab au dieu lunaire.

Ad [5]. — L'importance du dieu Ta'lab au temps des Hamdanides n'est qu'une preuve supplémentaire d'un fait historique bien connu: le rayonnement d'une divinité suit le cours des vicissitudes heureuses ou malheureuses du groupe ethnique qui l'a choisie pour dieu tutélaire; il ne nous paraît pas douteux que cet accroissement des adorateurs de Ta'lab est étranger à toute relation existant, à l'origine, entre Ta'lab et le dieu lunaire. En outre, à l'époque des Hamdanides, le dieu-lune n'avait rien perdu de sa primauté, et les textes sabéens de Māreb appartenant à cette période ne font état d'aucune dédicace à Ta'lab et, dans leur invocation finale, les dédicaces au dieu 'Ilumquh ne mentionnent que très rarement, et pas encore en première place, le dieu Ta'lab, qui est cependant présenté comme le *šym* „patron“ des dédicants. Enfin, aucun texte connu de nous ne fournit aucun indice permettant de supposer l'unification de ces deux divinités.

Au terme de la discussion précédente, nous croyons pouvoir maintenir, jusqu'à plus ample information textuelle ou artistique, la distinction entre Ta'lab et le dieu lunaire.

<sup>8</sup>) Cf. notre article *Le panthéon sud-arabe préislamique*, dans *Le Muséon*, LX (1947), p. 67 et 146.

<sup>9</sup>) L.c., p. 146.

<sup>10</sup>) Cf. notre prochain article *La religion sud-arabe préislamique*.

<sup>11</sup>) Fakhry 71.

<sup>12</sup>) *Les noms propres sud-sémitiques*, Louvain, 1934, t.I, p. 34, et *Les religions arabes préislamiques*, 2<sup>e</sup> édit., Louvain, 1951, p. 39.

<sup>13</sup>) *The Religious Beliefs and Practices of the Ancient South Arabians*, Ibadan (Nigérie), 1955, p. 2.

<sup>14</sup>) Cf. notre prochain article *La religion sud-arabe préislamique*.

<sup>32</sup>) J. Spencer Trimmingham, *Islam in Ethiopia*, p. 149 et surtout p. 153-155, sur les Ad Shaikh. Trimmingham lui-même n'a pas voulu comparer la pénétration des Sud-arabes en Éthiopie avec celle des Arabes musulmans à cause de la théorie courante sur l'origine des Éthiopiens, ibid. p. 33-34.

<sup>33</sup>) Selon la date attribuée aux inscriptions boustrophédon et, en particulier, à l'autel d'Ašbi-Déra, voir note 15.

<sup>34</sup>) Voir aussi l'édition de l'autel, *Annales d'Éthiopie*, vol. I.

<sup>35</sup>) Voir DAE I p. 43.



## GI 1142.

GI 1142 débute par une formule de décret porté par le 'ta'lab conjointement avec deux chefs de la tribu Suhaymum en faveur d'une de leur tribus. L'objet du décret est libellé comme suit:

- 6 - - - /kyqfnn/w
- 7 hgr/mrbdn/kl/r'y/wtm
- 8 t/wmr't/rn/qdb'nn/bn
- 9 hmlhw/kl/qntm/hg
- 10 n'l'rm < / > hwt/mrbdn/kl/t
- 11 snnthw/hgn/hmrhmw
- 12 [w]rbdnhmlw/mr'hmw/b
- 13 [n]w/shymm

Traduction de M. Höfner (p. 31):

- 6 ...: dass sie abgrenzen und
- 7 absondern eine bestimmte Hürde jedes Hirten einer
- 8 ren oder fetten (Weide) des Berges dū-DB'NN
- 9 ihrer Abgabe an jeglichem Kleinvieh entspre-
- 10 chend der Anzahl (der Tiere) dieser Hürde,
- 11 (nämlich) von all dem, was
- 12 ihr (früher) geboten worden war; so wie ihnen ge-
- 13 schenkt haben
- 12 ihre bestimmten Hürden ihre Herren, die Ba-
- 13 n]ū Suhaim.

Traduction de A. F. L. Beeston (p. 156) <sup>14bis</sup>:

- 6 ...: that they (namely the people of BRN, etc.)
- 7 shall cause this grazing-ground to be delimited and
- 8 prohibited to every herdsman belonging to the
- 9 pasture
- 10 areas of the hill-town dDB'NN, so that
- 11 the latter may not drive any flocks on to it as (it is)
- 12 defined
- 13 by the boundary-cairns of this grazing-ground along
- 14 all its
- 15 boundaries; by virtue of the grant
- 16 of grazing-rights made to them (namely the people
- 17 of BRN, etc.) by their lords the Ba-
- 18 nu Suhaim.

L. 6-7: kyqfnn/w hgr. La raison pour laquelle Beeston a libellé sa traduction sous une forme aussi contournée que celle de son texte, nous échappe d'autant plus que les deux verbes peuvent aisément être rendus au mode simple actif, qui est le leur. Nous échappe également la raison pour laquelle le même auteur affirme que la traduction du verbe qf proposée par Höfner, tout en étant correcte, doit être prise „in a concrete and not an abstract sense: 'to delimit by means of stelae'" (p. 155); car Höfner n'affirme nullement ce sens abstrait, et il

<sup>14bis</sup>) Dans l'original, le texte de la traduction est continu et ne mentionne pas la numérotation des lignes.

n'est guère aisé de voir en „delimit" un verbe plus concret ou moins abstrait que „abgrenzen". Enfin, le sud-arabisant anglais suggère de traduire hgr par „prohibit" (p. 156) sur référence à RÉS 4176/3: „to declare (a place) taboo or forbidden" (p. 155). Ce dernier texte est malheureusement très obscur et Beeston lui-même n'a pas, dans un ouvrage précédent <sup>15</sup>), solutionné la difficulté. Le verbe hgr de ce texte est traduit „für seine Reservat erklären" par N. Rhodokanakis <sup>16</sup>), et „to set apart as sacred" par Beeston <sup>17</sup>). Le contexte ne nous paraît pas exiger une signification de ce genre, mais bien plutôt le sens de „marquer, indiquer, désigner", c'est-à-dire un dérivé moral du sens ordinaire „marquer de limites, de bornes" signalé par Höfner (p. 34, note 1). L'étymologie des deux verbes qf et hgr nous suggère d'interpréter la progression de la pensée énoncée par les deux termes en disant que les personnes en question doivent délimiter et clôturer (ou fermer) un certain endroit, qui doit être précisé.

L. 7: mrbdn. Beeston fait justement remarquer que mrbdn, substantif muni de la nunation, ne peut être déterminé par kl/r'y. Le terme mrbd est correctement commenté et traduit „Hürde" par Höfner; cf. en outre, en daïnois marbaḍ „parc à moutons et à chèvres, pour le petit bétail en général" <sup>18</sup>) et en hébreu marbêš et mirbâš „resting-place" [pour les animaux sauvages et le petit bétail] <sup>19</sup>). Beeston fonde sa traduction de mrbd en „grazing-ground" sur l'argumentation suivante: „In modern times the term 'urum is applied to the cairns or artificial stone heaps which are plentifully scattered over the Jol and have frequently drawn the attention of travellers; this is surely the meaning of 'rm in our text [cf. 1.10: 'rm < / > hwt/mrbdn]. It follows that mrbd must be interpreted as a nomen loci 'grazing-ground'." (p. 155). Concernant l'interprétation de 'rm, cf. plus loin. On peut, en outre, se demander s'il est bien certain que tous ces 'urum remontent au temps préislamique; enfin, la valeur de nomen loci attribuée à mrbd ne légitime pas encore sa traduction en „grazing-ground". „Hürde" est lui aussi un nomen loci, et il a l'avantage d'être étayé de plusieurs parallèles sémitiques, qui l'indiquent comme un endroit de repos pour le petit bétail et qnt „petit bétail" est mentionné à la 1.9; il semble donc bien que ces parallèles soient obviés.

L. 7-8: wtm/wmr't: l'antinomie existant entre ces deux termes est mise en lumière par Höfner: „magere und fette Weide" (p. 35); par contre, pour Beeston, „wtm is comparable with Hebrew yēšimon 'wilderness' and denotes simply the open country as distinct from the cultivated land, i.e. the same thing as mr't 'grazing-ground'" (p. 155). L'étymologie des deux substantifs sud-arabes s'oppose à la simplification proposée dans l'affirmation précédente; et le parallèle hébreu indique

<sup>15</sup>) Sabaeen Inscriptions, Oxford, 1933, p. 76-79.

<sup>16</sup>) Altsabäische Texte, II, dans WZKM, XXXIX (1932), p. 200.

<sup>17</sup>) Sabaeen Inscriptions, p. 76.

<sup>18</sup>) Landberg, Glossaire daïnois, Leiden, t. II (1923), p. 1068.

<sup>19</sup>) L. Koehler, Lexicon in Veteris Testamenti Libros, Leiden, p. 564 A.

assez clairement, à notre avis, qu'une distinction doit être faite entre wtm et mr'.

L. 8: qdb'nn: Höfner et Beeston le considèrent tout naturellement comme le nom propre de la citadelle, mais ne formulent aucune remarque au sujet de son étymologie et de son sens original. Si l'on se rappelle que l'arabe dab' signifie „colline oblongue" et daba'a „étendre le bras", le nom propre pourrait signifier „celui des deux collines", et s'appliquerait très bien à une citadelle perchée au sommet de deux collines ou de deux bras de montagne.

L. 8-9: bn/hmlhw/kl/qntm: la traduction de Beeston doit être préférée à celle de Höfner. Le sens de „so that not" donné à bn par Beeston n'est que l'adaptation, à une proposition verbale, de la signification „weg von" de Höfner (p. 31, note 1), introduisant un substantif. De la comparaison de RÉS 3945/2: bn/kd/td'n avec l'expression du présent texte, Beeston conclut que hml est un infinitif et que hw se rapporte à mrbd, opinion qu'il corrobore par le parallèle de CIH 407/22: 'dy/hmlhmw/bhrn „until he drove them to the sea" (p. 155). Nous préférons rapporter le pronom personnel hw du maṣḍar hml à kl/r'y et donner à hml un sens actif; bn/hmlhw/kl/qntm signifierait donc „contre son adduction de tout petit bétail"; dans CIH 407/22, hmw se rapporterait aux ennemis de 'Abkarib et de son roi et hml aurait le sens passif, 'dy/hmlhmw/bhrn pourrait se traduire „jusqu'à leur adduction dans la mer".

L. 9-11: hgn'l'rm < / > hwt/mrbdn/kl/tsnnthw. Dans la traduction de Beeston, „(it is) defined" doit être mis entre crochets, hgn étant rendu par „as" <sup>20</sup>); le sens de „boundary-cairns" pour 'rm et celui de „boundaries" pour tsnnthw implique une tautologie qui détonne; enfin, il eût été naturel de trouver, dans le texte sud-arabe, une préposition introduisant kl/tsnnthw, par exemple b or dy. 'rm est interprété tant par Höfner que par Beeston comme un substantif, bien qu'avec des significations très différentes; son interprétation comme verbe facilite la construction de la phrase avec hwt/mrbdn comme sujet et kl/tsnnthw comme complément direct. En daïnois, 'arama signifie „boucher" <sup>21</sup>), et en arabe, les substantifs 'arim et 'arimat « digue, toute barrière qui sépare deux choses »; le verbe 'rm du présent texte pourrait se traduire par „empêcher" ou quelque synonyme. Cette interprétation nous paraît mieux rendre compte de la présence de hwt, qui fait allusion au nouveau statut juridique (l. 1) et réel (l. 6-7) de l'enclos. kl/tsnnthw: nous retenons la traduction de Höfner; l'identification proposée par Beeston, de tsnn, pl. tsnnth, avec snn, pl. 'snn, est affirmée gratuitement et ne s'impose pas; le pronom personnel hw se rapporte à kl/r'y, comme celui de hmlhw.

L. 11: [w]rbdnhmlw: la restitution d'un w initial proposée par Beeston nous paraît devoir être retenue; pour une étude de rbq, cf. Landberg, Glossaire daïnois, II (1920), p. 1067-68 et également l'hébreu rābaš: compris comme une 2e forme, le verbe de notre texte pourrait signifier „donner un gîte".

<sup>20</sup>) Sabaeen Inscriptions, p. 2.

<sup>21</sup>) Landberg, Glossaire daïnois, III (1942), p. 2285.

En raison des remarques précédentes, nous croyons pouvoir proposer la traduction suivante:

- 6 .....: qu'ils délimitent
- 7 et ferment l'enclos à tout pâtre des maigres
- 8 et gras pâturages de la citadelle Dū-Dabī nān, contre
- 9 son adduction de n'importe quel petit bétail, selon
- 10 que ce nouvel enclos empêche ce qui
- 11 lui avait été permis, en raison de ce que leur a accordé
- 12 [et] leur a donné un gîte leurs seigneurs, les des-
- 13 [cen]dants de Suhaymum.

Au terme de cette traduction, le texte comprend les parties suivantes: la formule juridique (l. 1), les auteurs de cet acte juridique (l. 1-3), les bénéficiaires (l. 4-6), l'objet de la décision (l. 6-8), le but pratique de cet objet (l. 8-9), la conséquence de ce but relativement au passé (l. 9-11) et enfin le rappel de la décision de l'autorité (l. 11-13).

## GI 1143

- 1 rb/t'lb/b'l/mhlym
- 2 kl/brrn/dy/f'f'f'[nw]/f'sr'f'
- 3 n/whg'l'hd/grtn/bn
- 4 kl/qntm

Traduction de Höfner (p. 33):

- 1 Es besitzt Ta'lab, Herr von MHLyM,
- 2 alle Weidegebiete in F ...
- 3 N und er hat Anspruch, zu nehmen eine bestimmte
- 4 Vergütung von
- 5 allem Kleinvieh (das dort weidet).

Traduction de Beeston (p. 156) <sup>14bis</sup>:

- 1 T'lb lord of pastures is the owner of
- 2 all the pasturage in F ...
- 3 N, and he has the right to take grtn [the young off-
- 4 springs] from
- 5 all flocks (pasturing there).

L. 2: brr, cf. Fakhry 3/8, où ce terme est mis en opposition avec hgr „ville"; le sens général de „campagne" doit être préféré à celui de „pâturage", retenu par Höfner et Beeston, et qui nous paraît être une conséquence de l'interprétation de mhlym; en outre, la mention de qnt „petit bétail" dans un texte n'implique nullement que ce dernier doit parler de pâturage. Le brr comprenait, à notre avis, non seulement les wtm et les mr't signalés dans GI 1142/7-8, mais encore les terres cultivées. Cette interprétation de brr entraîne comme conséquence que le petit bétail mentionné à la 1.4 n'est pas nécessairement censé être celui qui paissait (Höfner et Beeston), mais d'une manière toute générale celui qui se trouvait, à quelque titre que ce soit, sur la campagne mentionnée à la 1. 2.

L. 2-3: f...n: transcription de Höfner et Beeston, qui ne tentent aucune restitution. La photographie de l'estampage reproduite par Höfner (p. 32) porte šr (immédiatement au-dessus de bn de la 1. 3); la moitié in-



férieure du *r* est très claire, de même que les courbes inférieure et latérales du *š*. Immédiatement à la droite du *š*, est nettement visible l'extrémité inférieure d'une hampe verticale, dont nous apercevons également l'extrémité supérieure; on peut donc y voir le trait vertical de séparation des mots. L'espace compris entre ce dernier et le *f* complété est vide et mesure 6 mm sur la photographie. Or, il se fait que l'unique *w* du texte (début de la l. 3) mesure 3 mm et le *n* initial de la l. 3 1,5 mm. Il paraît donc possible de restituer ces deux lettres et de lire *'dy/f' [nw]*, expression qui pourrait être une variante de *bfnw* (CIH 40/2) „en face de”, à moins que l'on ne préfère interpréter *fnw* comme le pluriel de *fnwt* „canal”, hypothèse qui semble bien moins obvie. — *šr[.]n*: nous proposons la lecture *šr[.]n*, nom clanique sabéen dans CIH 378/7; le prolongement de la partie inférieure du *m* final de la l. 1 permet de supposer une lettre après le *r* de la fin de la l. 2; on ne voit d'ailleurs pas pourquoi la fin des lignes serait plus régulière que leur début.

L. 3: *hg*, cf. l'arabe *ḥuḡḡat* „titre, acte qui établit un droit”<sup>22</sup>). — *grt*: le recours au radical arabe *ʾaḡara* „récompenser” est suggéré par Höfner, qui traduit *grtn* par „eine bestimmte Vergütung”. Par contre, Beeston préfère l'arabe *ḡarw* „petit d'animaux”; dans ce sens, cf. en outre en ḥadramoutique *ḡarū*, *ḡirū* et *ḡurū* „petits des animaux”<sup>24</sup>). Beeston explique son opinion en ces termes: „According to this view the right exercised by T'lb, as owner of the pasturage-area, was that of claiming the lambs or kids born in the flocks pasturing there” (p. 156). Le verbe *ḡd* indiquant une action très matérielle et tangible, nous nous demandons si un droit du genre de celui que propose le savant anglais, a réellement existé. Il ne s'agit pas, en effet, de simples prémisses, — fait bien connu —, de petit bétail, mais de leur progéniture en général. L'exercice, par la divinité, du droit de prendre la progéniture du petit bétail se trouvant à un endroit donné, devait normalement entraîner l'extinction de ce bétail ou, plus probablement, la désertion de la campagne grevée d'une telle charge. Il est donc difficile, à notre avis, d'admettre l'exercice de pareil droit. Ce dernier n'était donc que fictif et, dans ce cas, on n'en comprend pas l'utilité. Nous préférons donc chercher ailleurs une solution qui n'entraîne pas les difficultés que nous venons de mentionner, et qui permette une traduction plus précise que celle de „bestimmte Vergütung”. Nous suggérons le rapprochement avec l'hébreu *ḡār* „dwell as a client”<sup>25</sup>), *ḡēr* „sojourner”, *newcomer*”<sup>26</sup>) et spécialement *ḡērūt* „lodging-place”<sup>27</sup>); *grt* pourrait être traduit par „péage”, à comprendre dans le sens de droit de séjour sur la campagne, propriété du dieu. Cette interprétation nous paraît présenter un sens

plus précis que „Vergütung” et certainement plus plausible que „young offsprings of animals”.

Nous proposons donc la traduction suivante:

- 1 *Ta'lab, maître de Muḥallium, possède*
- 2 *toute la campagne en face de Šari[.]*
- 3 *ân; et il a un titre à prélever le péage sur*
- 4 *tout petit bétail.*

Washington, 19 mai 1955

A. JAMME, P.B.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

Hans ARENS, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*. Freiburg im Breisgau, Verlag Karl Alber, 1955 (8vo, XII + 572 S.) = *Sammlung Orbis* 1/6. Preis: DM 34.--.

Der vorliegende Band des *Orbis academicus* gilt der Darstellung der Entwicklung der Sprachwissenschaft. Das Buch zeigt in klar verständlicher Weise den „Gang ihrer Entwicklung”, wobei immer hervorragende Forscher (von Dionysios Thrax, Apollonios Dyskolos bis zu Hjelmslev und Meschtschaninow) durch treffend gewählte Zitate selbst zu Wort kommen. Die Grundlinien der Entwicklung sind in den Zwischenabschnitten, die in prägnanter Darlegung über die Zusammenhänge zwischen Sprach- und Geisteswissenschaft Aufschluss geben, eingehend dargestellt. Der Verfasser versteht es, mit überlegener Stoffbeherrschung eine gewissenhafte Übersicht dessen zu bieten, was die Sprachwissenschaft „von der Antike bis zur Gegenwart” zu leisten vermochte. Sein erstaunlich dokumentiertes Buch, das den Leser wiederholt zu neuen Stellungnahmen auffordert, zieht die Summe der heutigen Forschungsergebnisse und zeigt zugleich neue Probleme und unaufgelöste Aufgaben auf. Ausführliche Register und Literaturnachweise erhöhen die Brauchbarkeit des Buches, das in überaus eindringlicher Weise ein Gesamtbild der sprachlichen Probleme und deren Lösung ermittelt.

Zum Schluss einige Bemerkungen:

S. 48. Der *Teuthonista of Duytschlender* des Geraard van der Schueren wurde 1477 gedruckt.

Lat. *Belgae* und fr. *flamand* bedeuten „Niederländer” bzw. „Niederländisch, nicht „Belgier” (S. 51) bzw. „Flämisch” (S. 61).

S. 225. Schleichers Tierfabel heisst nicht „Der Vogel und die Pferde”, sondern „Das Schaf...”.

Während die Verdienste Lambert ten Kates für die vergleichende germanische Sprachwissenschaft S. 138 allzu kurz abgetan werden, wird der bekannte holländische Sprachforscher N. van Wijk im Abschnitt über die Phonologie S. 49 überhaupt nicht erwähnt.

Gent-Antwerpen, Mai 1956

Walter COUVREUR

### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

Robert C. DENTAN, *The Idea of History in the Ancient Near East*, avec la collaboration de Roland H. Bainton, Ludlow Bull, Millar Burrows, George G. Cameron, Erich Dinkler, Julian Obermann, Paul Schubert, E. A. Speiser, C. Bradford Welles. New Haven, Yale University Press, 1955 (in-4, xi et 376 p.) = *American Oriental Series*, Vol. 38. Prix: \$ 5.--.

Pour éviter tout malentendu au sujet de ce livre, il est indispensable de lire, dans la préface de J. Obermann, le programme proposé aux collaborateurs (p. vii-viii): définir d'abord l'idée de l'histoire qui se trouve exposée ou sous-entendue par les monuments et les textes de l'ancien Orient, examiner ensuite si cette idée a exercé quelque influence sur la production historique. Il ne s'agit donc pas de l'étude de l'historiographie mais de la philosophie de l'histoire dans l'ancien Orient. Programme ambitieux que neuf collaborateurs s'efforcent de réaliser, sans y parvenir exactement, car il suppose une connaissance préliminaire des monuments et des textes que nous n'avons pas encore atteinte en de nombreux domaines, et une définition de „l'idée de l'histoire” plus précise que celle donnée dans l'introduction.

L'ouvrage débute par un exposé décevant, celui de L. Bull sur *l'ancienne Egypte* (p. 3-34) qui, s'en tenant à une interprétation trop stricte du programme, prétend tirer des monuments, donc de l'archéologie, l'idée que les Egyptiens se faisaient de l'histoire. Il en conclut que celle-ci consiste dans la fixation du souvenir pour l'avenir (p. 12) et l'affirmation de ce souvenir dès qu'il risque de se perdre (copies d'anciennes inscriptions, p. 26-32), d'où le culte du passé (p. 22) et le souci de l'archaïsme (p. 20). Bull refuse donc d'aborder l'étude de l'historiographie égyptienne (p. 20), ce qui l'amène en conclusion à nier que les Egyptiens aient eu une philosophie de l'histoire (p. 33). Thèse qui paraît fautive dès qu'on élargit la documentation et qu'on aborde la question du point de vue de l'historiographie. Elle se trouve d'ailleurs ruinée à la base par deux faits auxquels l'auteur ne songe pas: les inscriptions apocryphes et l'usurpation de monuments; pour la sauver il faudrait presque dire que les Egyptiens ont un tel culte du passé qu'ils n'hésitent jamais à falsifier textes et monuments.

Par contre avec l'étude de E. A. Speiser sur la *Mésopotamie ancienne* (p. 37-76) nous sommes en présence d'un travail capital, concentré sur la période des origines, l'auteur voyant dans le sens de la continuité un trait essentiel de la pensée mésopotamienne (p. 47-48), ce qui l'amène donc à négliger les documents assyriens. Dès qu'une philosophie de l'histoire s'élabore en Mésopotamie, elle se centre sur l'idée de fidélité aux dieux; le degré de ferveur des dynasties provoque des alternances de succès et de revers (p. 55-60). Les présages servent à s'assurer de la faveur divine, les lettres aux divinités, plus tard les annales, rendent grâce de sa manifestation (p. 60-67). Dans la littérature sapientiale la même idée se trouve développée dans le thème du juste souffrant et sa glorification finale (p. 68-71). On ne peut reprocher à cet exposé qu'une chose: se limitant

trop exclusivement aux origines, il néglige la formation en Mésopotamie d'une historiographie objective (éphémérides et canon annoté des éponymes en Assyrie, chroniques en Babylonie) qui n'entre pas de façon aussi évidente dans le cadre tracé.

G. Cameron nous présente ensuite un chapitre sur *la Perse ancienne* (p. 79-97), qui aurait une valeur aussi grande s'il ne se limitait exclusivement à la présentation des faits contemporains dans l'historiographie officielle des premiers Achéménides: l'affirmation de la supériorité morale des Perses sur les peuples conquis (p. 81), la Justice de Cyrus et l'injustice de ses adversaires (p. 81-86), l'Ordre Nouveau de Darius I et sa victoire sur le Mensonge (p. 86-94), l'appel à la Légitimité sous Artaxerxès II (p. 95-97). L'idée que les Perses pouvaient avoir du passé n'est donc pas traitée.

Pour l'ancien Israël la supériorité morale est également inhérente au sens de l'histoire de l'avis de M. Burrows (p. 101-131), mais il y inclut la conception du futur. Dans les premiers récits apparaissent des thèmes de bénédiction et de promesse, teintés d'ailleurs dans leur rédaction de rétrojection et de partialité (p. 105-110). Israël fait bientôt figure de peuple élu, éprouvé mais finalement sauvé, thème de la prédication des prophètes qui sans cesse se réfèrent comme témoins aux événements du passé (p. 111-120). Le futur se présentera de la sorte comme un retour au passé (p. 121-123), en insistant sur les notions d'alliance et de rétribution (p. 124-126); les désillusions lui donneront un caractère eschatologique et apocalyptique (p. 126-128). Conception ondulatoire et finaliste de l'histoire qui dépasse Israël, car le peuple élu appelle les autres à lui (p. 127-130). En conclusion de ce chapitre remarquable on s'étonne que l'auteur n'ait pas songé que les documents de Qumrân, avec leur doctrine de Nouvelle Alliance, entrait parfaitement dans le cadre qu'il traçait.

Le chapitre de Br. Welles, intitulé *l'Orient hellénistique* (p. 135-167), suit en réalité le développement de l'idée de l'histoire dans le monde grec de l'âge épique à la période romaine; cette idée embrasse, suivant l'auteur, aussi bien le passé que l'avenir (p. 138-139). Ignorant au début toute philosophie de l'histoire, les Grecs y viennent au contact de l'Orient qui leur donne le sens de la relativité des choses (p. 141-142); leurs historiens, d'abord pessimistes, deviennent optimistes au tournant du Ve siècle (p. 142-143). De cet optimisme vont dériver successivement deux tendances. La première, s'inspirant de l'expérience historique, veut réaliser son programme grâce à un gouvernement fort: Sparte, la Macédoine, les Ptolémées (p. 148-151); elle aboutit, dans l'empire lagide, à l'idéalisation de la monarchie pharaonique (p. 153-154); elle prétend donc appliquer au présent les leçons du passé. La seconde se tourne vers l'avenir, elle vise au progrès comme tel, et provoque la rédaction, dans l'empire séleucide, de nombreuses utopies (p. 155-158). La conquête romaine marque, au IIe siècle, la fin de cet optimisme (p. 160-161); l'histoire cesse d'être matière à réflexion philosophique (p. 153), le monde grec se tourne vers la magie et la religion, puis s'accroche finalement à l'idée du messianisme impérial (p. 164-165). On remarquera que Welles conçoit la philosophie de l'histoire comme relevant plutôt de la pensée politique; ce n'est pas un mal, mais peut-être

<sup>22</sup>) R. Dozy, *l.c.*, I, p. 249 A.

<sup>23</sup>) Landberg, *Ḥadramout*, p. 280.

<sup>24</sup>) Landberg, *Glossaire dafinois*, I, p. 542.

<sup>25</sup>) L. Koehler, *l.c.*, p. 175 B; également en hébreu post-biblique, cf. M. Jastrow, *A Dictionary of the Targum*, p. 226 A et R. Grossman, *Compendious Hebrew-English Dictionary*, p. 57 A.

<sup>26</sup>) L. Koehler, *l.c.*, p. 192 A.

<sup>27</sup>) L. Koehler, *l.c.*, p. 193 B.



certain aspects purement historiques lui échappent-ils de la sorte.

Chargé de traiter ensuite du *christianisme primitif* (p. 171-214), E. Dinkler, constatant que le mot „histoire” n'apparaît pas dans ses sources, prend comme objectif de son enquête l'idée du temps (p. 172), plus exactement l'interprétation du temps présent: proximité du Royaume de Dieu, qui marquera la fin de l'histoire dans notre sens du mot (p. 176), retard de la Parousie devenant tel que la continuation de l'histoire pose un problème (p. 199), admission que le Royaume de Dieu se réalise dès à présent (p. 203), le premier thème se rattachant à l'eschatologie juive, le second à la gnose (p. 207). Il n'y a pas de philosophie de l'histoire dans le Nouveau Testament, car la Rédemption ne sépare pas deux âges du monde mais deux phases de la vie de chaque individu au moment où il acquiert la foi (p. 211-212). Les conclusions de ce chapitre, très confuses, paraissent étranges; l'auteur fait preuve d'un certain parti-pris, lorsqu'il rejette par exemple comme interpolation dans l'Evangile de Jean tout ce qui ne cadre pas avec sa thèse (p. 204 n. 37). La matière se trouve traitée dans un esprit trop étroit, sans référence à l'Ancien Testament, aux textes de Qumrân ou à la littérature patristique, textes qui auraient vraisemblablement éclairé des passages obscurs du Nouveau Testament et auraient permis à l'auteur de traiter réellement son sujet. La présence de ce chapitre dans l'ouvrage ne s'imposait pas.

R. H. Bainton en effet, qui parle de la *littérature patristique* (p. 217-236), commence par donner un exposé fort clair de la philosophie néo-testamentaire de l'histoire, exposé qui rend le chapitre précédent inutile: action du Christ dans l'homme, attente de la Parousie, délai de celle-ci (p. 217-219). Ce problème, n'étant pas résolu, trouve une solution provisoire dans le sabbatisme et le millénarisme, jusqu'à l'abandon de ces doctrines au IV<sup>e</sup> siècle (p. 219-221). La négation de la théorie cyclique des penseurs grecs constitue une contribution plus réelle du christianisme à l'idée de l'histoire: Dieu a créé le monde *ex nihilo*, le Christ est venu une fois pour toute, le chrétien est lui-même une créature nouvelle, le Christ devient le point central de l'histoire (p. 221-223), et Sa venue sépare deux périodes (p. 217). Le passé se présente comme un cheminement, le progrès de la Révélation, illuminé par les figures typologiques du Christ (p. 226). L'empire romain, vu comme le dernier d'une suite d'empires, apparaît comme un aboutissement voulu par Dieu, et l'on oppose à la fragmentation politique allant de pair avec le polythéisme l'unification qui se réalise à la naissance du christianisme (p. 229-231). La chute de l'Empire en Occident ruine cette thèse; il n'en subsiste qu'un point: Dieu mène l'histoire suivant un dessein caché (p. 232-233).

L'*islam primitif*, traité par J. Obermann, s'arrête à la chute des Omayyades (p. 239-310). L'Arabie pré-islamique glorifiait la tribu et insistait sur les généalogies (p. 243-264); Mahomet reprend ces traditions mais y ajoute la révélation de catastrophes passées, garantes des cataclysmes qui menacent ses auditeurs rétifs: le jour du jugement (p. 265-267). Après sa mort les courants islamiques et pré-islamiques se fondent: d'une part une nouvelle noblesse se constitue, celle apparentée au

Prophète (p. 290-300), de l'autre la suite des générations est poursuivie jusqu'à Abraham, Noé et Adam (p. 301) bref l'étude des généalogies redevient la préoccupation majeure des auteurs arabes (p. 306). A vrai dire ce chapitre s'occupe plus d'historiographie que de l'idée de l'histoire; on l'aurait souhaité plus concis.

On comprend mal l'utilité du dernier chapitre, celui de P. Schubert sur l'*Occident contemporain et le Proche-Orient ancien* (p. 311-355). Non que ce chapitre manque d'intérêt, mais il présente trop peu de rapport avec ce qui précède. Le point de départ est exact: notre conception de l'histoire influence nos recherches sur le passé, nos recherches sur le passé modifient notre conception de l'histoire (p. 313). Malheureusement peu des collaborateurs précédents étant historiens, le problème posé par Schubert n'a jamais été abordé et ce chapitre se présente, en fait, comme la synthèse de ce qui n'a pas été dit au cours du livre. Après avoir exposé la notion contemporaine de l'histoire (p. 314-329), l'auteur met en garde contre une interprétation trop simpliste des faits de civilisation (p. 330-332). Le goût réel des Grecs pour la philosophie de l'histoire les portent à élaborer une interprétation cyclique, tempérée à la période hellénistique par le sens pragmatique (p. 333-337). Il n'est pas question d'une véritable philosophie de l'histoire en Egypte, en Mésopotamie, tout au plus d'un sens de l'histoire orienté par la royauté et le clergé (p. 337-340); elle existe par contre en Perse: l'histoire s'y présente comme le développement d'une lutte entre deux principes, où l'homme, par son intervention, fait triompher le Bien (p. 340-342). L'influence d'Israël est décisive dans l'élaboration de l'idée de l'histoire: le dogme de la souveraineté de Dieu passe de l'Ancien au Nouveau Testament (p. 343-350), les listes généalogiques sont reprises par l'islam (p. 352).

On termine la lecture de ce livre surpris de ne pas avoir rencontré les Hittites. Ils ont, littéralement, créé le genre historique dans l'ancien Orient, substituant aux documents d'archives, existant seuls jusqu'alors, le récit suivi des événements du présent et du passé. Lorsque Telepinu suit les destinées de la maison royale au cours du dernier siècle, lorsque Mursili II édite les annales de Suppiluliuma, lorsque les rois énumèrent jusqu'aux antécédents les plus lointains des traités qu'ils concluent, n'ont-ils donc aucun but, et ce but ne relèvent-ils pas de l'idée qu'ils se font de l'histoire? Comment ce problème capital a-t-il pu échapper à la rédaction?

On concèdera à J. Obermann qu'un seul chercheur ne peut maîtriser toutes les matières qui concernent l'ancien Orient (p.v), le livre ne fournit qu'une justification partielle de cette explication. Certes on trouverait difficilement un érudit aussi à l'aise dans les listes sumériennes que dans la tradition musulmane, mais le nombre de collaborateurs aurait pu être réduit: pour écrire un chapitre aussi médiocre sur l'Egypte ancienne il ne fallait pas nécessairement faire appel à un égyptologue, les chapitres sur le christianisme primitif et la patristique auraient pu avec avantage se fonder en un seul, on aurait dû veiller à réduire le nombre de contradictions.

Ces dernières frappent par leur abondance. Quelle est cette „idée de l'histoire” que doivent examiner les

collaborateurs? L'idée que le présent a du passé, d'après Speiser et Obermann; l'idée que le présent a de lui-même, d'après Cameron et Dinkler; l'idée que le présent transmet au futur, d'après Bull; l'idée que le présent a du passé et du futur, d'après Welles; l'idée que le présent a de lui-même et du futur, d'après Bainton; l'idée que le présent a du futur, d'après Burrows. Que devient l'unité d'un livre lorsque huit collaborateurs comprennent leur tâche de six manières différentes?

On pourrait continuer de la sorte. Pour Bainton (p. 222) et Schubert (p. 333) l'idée typiquement grecque de l'histoire est celle du cycle; Welles, qui devrait traiter ce point, n'en dit rien. Presque incidemment Burrows (p. 126), Welles (p. 145 n. 38), Bainton (p. 230) mentionnent tous trois le thème de la succession des Empires; il aurait fallu prêter attention à une telle résurgence. Les Mésopotamiens sont-ils les seuls à expliquer la succession des dynasties, les Juifs les seuls à se préoccuper d'eschatologie, les Arabes les seuls à accumuler les généalogies? On aurait cette impression, en l'absence de remarques sur ces sujets en dehors des chapitres de Speiser, Burrows et Obermann; le lecteur, conscient de la fausseté d'une telle conclusion, hésite à se fier aux chapitres où il s'attendrait à trouver ces points également traités.

J'espère qu'on ne se méprendra pas sur la portée de ces critiques. Elles ne s'adressent pas aux auteurs, mais à l'Absent, celui qui aurait dû relire les chapitres, harmoniser l'ensemble, présenter la synthèse. Avec surprise on constate qu'après soixante ans d'expérience, l'ouvrage en collaboration puisse encore se concevoir comme un agrégat de chapitres confiés à des spécialistes, sans intervention d'un coordinateur. En forçant le lecteur à noter les contradictions et les lacunes on déprécie d'excellents travaux, qui, présentés isolément, n'auraient donné lieu à aucune critique. En d'autres termes on ne peut voir dans ce livre qu'une invitation à l'étude de l'idée de l'histoire dans l'ancien Orient, groupant sur ce sujet des travaux de haute valeur, dont la comparaison nous permet d'entrevoir l'orientation de la synthèse future.

Speiser nous a montré la préoccupation des habitants de la Mésopotamie pour les changements de dynasties, qui rythment le cours de leur histoire d'alternances de succès et de revers, ceux-ci marqués par le règne de rois réprouvés (p. 55-60). L'historiographie mésopotamienne insiste donc sur la piété des souverains, ce qu'illustre le mieux, ainsi que le note Speiser (p. 59-60), la chronique Weidner, qu'on pourrait dénommer l'Histoire Sainte de Babylone. Dépouillée de cet élément hagiographique, l'historiographie se ramène aux crises dynastiques, comme certaines chroniques de King (chronique K n. 2).

A lire nos manuels d'histoire d'Egypte, où les dynasties se succèdent en nombre presque aussi grand, désignées chacune comme en Babylonie par le nom d'une ville de royauté, le problème aurait dû se poser à l'historiographie égyptienne. Il n'en a rien été, ou plutôt l'existence du problème a été niée. Le thème du roi réprouvé ne peut se concevoir dans l'Egypte ancienne où Pharaon, comme dieu, ne peut pécher; il ne peut même y avoir de crise dynastique, puisque Pharaon reste fils

de la divinité, de Ra ou d'autres dieux qui d'assimilent à lui. L'historiographie égyptienne part de la fiction d'une continuité dynastique par intervention constante de la divinité: Ra qui s'unit à la femme d'un de ses prêtres et engendre les rois de la Ve dynastie (papyrus Westcar), Amon qui s'unit aux reines de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Pour la philosophie égyptienne de l'histoire le changement de dynastie n'est qu'illusion humaine, au point qu'on attribuera une naissance divine à Alexandre le Grand et à l'empereur Auguste (Suétone, *Octave* 94, qui cite Asclépiade de Mendès). Quoiqu'aucun texte n'attribue une telle naissance aux Achéménides, nous savons que la tradition égyptienne voyait dans Cambyse la fils d'une princesse égyptienne (Hérodote III 2, et les références de l'édition Legrand).

La philosophie babylonienne de l'histoire, telle que l'expose Speiser, conduit à celle des Perses, dont Cameron signale l'application aux faits contemporains. Déjà en Babylonie et en Assyrie, note Speiser, l'offense peut être morale, un péché qui provoque le courrou divin (p. 57-60); il signale le parallèle que présente à ce sujet la philosophie hittite de l'histoire (p. 60 n. 65), parallèle qu'aurait certainement développé celui qui aurait dû parler des Hittites: plus qu'ailleurs à la même date le thème du péché y paraît essentiel (textes cités par Güterbock, ZA XLIV, 1938, p. 130). On passe de la sorte de la réprobation, en partie arbitraire, à l'épreuve imposée par la divinité comme punition et purification. Burrows voit, très tôt, dans ce dernier thème la marque fondamentale de l'historiographie hébraïque (p. 112), encore accentuée dans la prédication des prophètes (p. 115-116). Cette conception ondulatoire de l'histoire, signalée par Burrows pour Israël, (p. 127), est en réalité commune à la philosophie mésopotamienne et hittite; l'originalité hébraïque se trouve ailleurs, dans les notions d'Alliance (p. 114-115), ensuite de Nouvelle Alliance, auxquelles rien ne correspond dans les autres civilisations orientales. Somme toute nous trouvons partout une vue optimiste de l'histoire, en remarquant toutefois que pour le Babylonien ou l'Assyrien le cours de l'histoire tend à rétablir une situation antérieure bonne en soi, et pour l'Hébreu à atteindre une situation meilleure dans un avenir indéterminé. Pour le Perse, suivant la remarque de Cameron, la situation présente est objectivement meilleure que celle qui existait jusqu'alors: Cyrus, Darius I se croient appelés à assurer le règne de la Justice (p. 84, 91) et inaugurent une ère nouvelle (p. 94).

Cameron cite avec raison les textes où Cyrus et Darius I affirment la légalité de leur règne sur Babylone et sur l'Empire, et l'opposent à l'illégitimité du souverain auquel ils succèdent l'un et l'autre (p. 83, 89); il aurait pu ajouter que, suivant les traditions recueillies par Hérodote, Cyrus est présenté comme l'héritier légitime d'Astyage (Hérodote I 109), se rebellant pour mettre fin à la tyrannie de celui-ci (I 123, 130), que Cambyse est également le roi légitime de l'Egypte, gendre d'Apriès dont il venge le meurtre (III 1, qui affirme l'origine perse du récit; cf. les références de l'édition Legrand). Il existe donc entre la politique de conquêtes des Perses et celles de leurs prédécesseurs une différence fondamentale: les rois d'Egypte, de Babylonie ou d'Assyrie n'avaient aucun droit à leurs conquêtes,



c'étaient autant de cadeaux que leur faisaient, en reconnaissance de leur piété, leurs divins protecteurs, Amon, Ashur ou Marduk; même en Babylonie, lorsqu'ils en assumaient la couronne, les rois d'Assyrie ne prétendaient avoir d'autre titre que le choix de Marduk. Certes les Achéménides attribuent leurs succès à la faveur d'Ahuramazda, mais ils les justifient en outre par des arguments légalistes auxquels personne ne songiait jusqu'ici. Cameron remarque le caractère de plaidoyer que prennent les inscriptions des Achéménides (p. 82-83, 89); effectivement il s'agit d'un procès qu'ils intentent à la mémoire de leurs adversaires pour établir leurs titres en fonction du droit et même, dans le cas de conquête, en fonction du droit des peuples conquis, comme redresseurs de tort chargés de débarrasser la terre d'Astyage le tyran, de Nabonide l'impie, d'Amasis le meurtrier, de Bardya le menteur.

Ils y ajoutent, peut-être, un droit strict en succession; sauf pour Darius, qui proclame ses titres familiaux à la couronne (Behistun 3, 4), nous le devinons plus que nous le prouvons. Lorsque Cyrus se présente comme „le ferme rejeton de la royauté dont Bêl et Nabû aiment la dynastie” (cylindre 22) il songe à ses propres ancêtres; mais lorsque nous constatons, par des bribes de tradition, qu'il est neveu par alliance de Nabuchodonosor, roi de Babylonie (sa mère Mandane, Hérodote I 107, est soeur d'Amytis, épouse de Nabuchodonosor, Bérosee fragments 47-48), qu'il est petit-fils d'Astyage, roi de Médie (par Mandane dans la tradition d'Hérodote; selon celle de Ctésias il en est le gendre par Amytis), et arrière-petit-fils d'Alyatte, roi de Lydie (par sa grand-mère Aryenis, Hérodote I 74), qu'en outre Cambyse est le gendre d'Apriès, roi d'Égypte (d'après la tradition perse, Hérodote III 1; la tradition égyptienne le présente comme le petit-fils, III 2), nous entrevoyons dans ces généalogies, réelles ou fictives, un système cohérent de légitimation des conquêtes, parallèle à celui qui incite les rois, pour assurer leur trône, à reprendre les femmes de leurs prédécesseurs, Atossa, fille de Cyrus, passant de la sorte de Cambyse à Smerdis puis à Darius, qui épouse à côté de celle-ci la fille de Smerdis; n'oublions pas en effet, qu'à défaut d'héritier mâle, les femmes transmettent la couronne (Hérodote I 108).

En d'autres termes, selon la thèse perse, il n'y a jamais conquête ou annexion, mais intervention et accession de l'héritier légitime, causée par un désordre qui irrite la divinité. Il en résulte, au point de vue de la philosophie de l'histoire, que les Perses présentent leur empire comme l'aboutissement des empires qui l'ont précédé: de l'empire mède à l'empire perse il n'y a aucune rupture, mais substitution d'un souverain intègre à un souverain indigne, de sorte que l'empire mède constitue la préhistoire de l'empire perse.

N'ayant plus la production historique perse nous en sommes réduits à l'étudier par le témoignage d'auteurs grecs. Déjà Eschyle, de façon très caractéristique, énumérant les rois de Cyaxare à Smerdis, joint à leurs noms un numéro d'ordre comme s'il parlait du même empire et de la même dynastie (*Perses* 765-775). A la génération suivante Hérodote, dont l'oeuvre traite des conflits entre l'Orient et l'Occident, se croit obligé de remonter à l'empire mède, pourtant étranger à son sujet. Son contemporain Hellanicus va plus loin, et annexe

à ses *Persica* l'histoire d'Assyrie. Ce plan s'impose désormais et histoires d'Assyrie, de Médie et de Perse constituent une unité inséparable dans l'oeuvre de Ctésias puis dans celle de Dinon. Les fragments qui subsistent de ces exposés nous montrent les transformations que subit l'histoire dans cette *Geste des Rois* (pour reprendre l'expression d'A. Christensen) inspirée par la doctrine officielle de la cour achéménide à la fin du V<sup>e</sup> siècle: l'étendue de l'empire perse se justifie par les conquêtes de Ninus, la révolte de Mèdes par la dissolution des moeurs de Sardanapale, celle des Perses par la violation d'anciennes promesses, la conquête de la Babylonie par l'accord conclu à la chute de Ninive. Tous ces faits, encore ignorés d'Hérodote, illustrent l'appel à la légitimité qui caractérise, d'après Cameron, le règne d'Artaxerxès II (p. 96-97), mais leur élaboration pourrait lui être légèrement antérieure.

L'historiographie officielle de l'empire séleucide nous échappe totalement; les rares noms attestés, tels ceux de Timocharès et de Mnésitolémos, ne représentent plus rien. La production, peut-être importante, ayant été absorbée dans l'oeuvre des grands compilateurs du I<sup>er</sup> siècle. a.C. dont il ne reste que des épaves, nous en devinons à peine la tendance. On peut supposer que l'État séleucide, basé uniquement sur le droit de conquête, s'est trouvé de ce fait amené à invoquer la succession des Empires comme fondement historique. Delà vraisemblablement la rédaction, au début de la période hellénistique, de plusieurs histoires universelles (Diodore I 3), dont l'une, qui avait retravaillé l'histoire d'Assyrie, aurait constitué la source de Diodore pour ce pays (G. Goossens, *L'Antiquité classique*, IX, 1940, p. 42-44). Cette tradition historique propre à l'empire séleucide reparait dans les ouvrages de Nicolas de Damas puis de Trogue-Pompée (repris par Justin); elle part de l'Assyrie et de la Médie, puis de la Perse, pour aboutir aux monarchies hellénistiques et à la conquête romaine, en excluant de l'exposé l'Égypte ancienne, qui ne fait pas partie de la succession des Empires. L'idée exprimée dans le Livre de Daniel est donc moins nouvelle que ne le croit Burrows (p. 126-127); au contraire, en prédisant la venue du cinquième et dernier Empire, l'auteur retourne contre l'empire séleucide la thèse officielle sur laquelle se fonde sa légitimité. Il n'y a pas plus de nouveauté, contrairement à ce que dit Welles (p. 145 n. 38) dans la présentation par Denys d'Halicarnasse (I 2, 3) de l'État romain comme le couronnement d'une suite d'Empires; c'était, depuis des siècles, une vue courante en Orient. A vrai dire l'idée ne paraît pas familière aux historiens romains, mais elle reparaitra, appliquée à Rome, dans l'oeuvre des écrivains chrétiens et donnera lieu à un long débat sur la signification historique de l'Empire, ainsi que le montre Bainton (p. 229-232).

En conclusion nous pourrions distinguer trois étapes dans la philosophie ancienne de l'histoire. Au début domine une conception ondulatoire où les périodes de succès alternent avec celles de revers, conception des Babyloniens, des Assyriens, des Hittites, des Hébreux. Deux autres visions de l'histoire, toutes deux ascendantes, vont successivement s'y embrancher: l'une, d'un optimisme essentiellement religieux, celui de la prédication prophétique chez les Hébreux, l'autre d'un opti-

misme essentiellement politique, celui de la succession des Empires, allant des Perses aux Séleucides pour aboutir aux Romains; ces deux courants convergent lors du triomphe du christianisme. Sur ces points Speiser, Cameron, Burrows, Welles et Bainton auraient donné, je crois, leur accord si un rédacteur général le leur avait demandé; ils constituent la trame réelle du livre.

On croirait trouver une légère divergence de vue dans l'affirmation de Bainton (p. 222) sur le caractère cyclique de la philosophie grecque de l'histoire, à laquelle s'oppose l'idée chrétienne de l'unicité du fait historique. Il y a confusion, et Schubert peut lui répondre (p. 333-334) que la conception cyclique n'influence pas la production des historiens grecs; elle reste en effet confinée aux milieux philosophiques, et aucun historien ne l'a exposée dans son oeuvre, même pas les historiens stoïciens, tels Polybe et Diodore de Sicile.

En réalité Bainton a fait dévier ici l'exposé de l'historiographie vers la philosophie, comme d'autres collaborateurs le font souvent dévier vers la théologie. Mis en présence d'un programme de travail aussi vaste que mal défini, chaque collaborateur l'a abordé de manière différente, et l'on s'aperçoit en terminant la lecture de ce livre que son titre, l'Idée de l'Histoire, recouvre une réalité multiple. On aurait dû distinguer dans la philosophie de l'histoire l'idée que l'historien se fait de son travail, celle qu'enseigne le philosophe et celle qu'expose le théologien, conceptions qui ne se recouvrent pas nécessairement, on vient de le voir, et que presque tous les collaborateurs inclinent à confondre, à l'exception de Welles et de Schubert. On aurait dû en outre mettre en évidence le but poursuivi dans la constitution de la documentation historique, que ce soit la conservation des archives, la rédaction des inscriptions ou l'élaboration de généalogies, points qui se trouvaient implicitement compris dans le plan de travail soumis aux collaborateurs, mais dont le premier échappe à tous, dont le deuxième intéresse uniquement Bull et le troisième Obermann.

De tout côté on se bute au même défaut: ce livre, qui s'annonçait comme capital, n'atteint pas son but à cause de l'absence d'un rédacteur en chef. Il reste une collection remarquable d'essais sur le thème donné, la contribution principale jusqu'à ce jour, une étape décisive vers la synthèse qu'il ne donne pas.

Malines, mai 1956

G. GOOSSENS

\* \* \*

P. VAN DER MEER, *The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt*, second revised edition. Leiden, E. J. Brill, 1955 (in-4, 95 p.) — Documenta et Monumenta Orientis antiqui, 2. Prix: f 25.-.

La première édition de ce livre, parue sous un titre légèrement différent (*The Ancient Chronology of Western Asia and Egypt*), a fait l'objet ici même d'une recension de Ch.-F. Jean (BiOr VI, 1949, p. 8-10). A peu de chose près elle vaudrait pour la seconde, quoique l'auteur l'ait considérablement remaniée, étendant le texte de 71 à 92 p. et ajoutant un index. Son but n'a pas

varié: établir à l'usage des étudiants, avec le minimum de données pour ne pas alourdir l'exposé, le cadre dans lequel ils peuvent intégrer les faits historiques. Jean lui avait reproché, puisqu'il s'agissait d'un manuel à l'usage des étudiants, de ne pas souligner, fut-ce par un artifice typographique, les arguments essentiels, et de ne pas résoudre les abréviations; l'auteur n'a pas cru devoir tenir compte de ces remarques.

Pourtant, d'une édition à l'autre, il a introduit de nombreux changements: il précise la chronologie de la Syro-Palestine, supprime l'élément d'incertitude qui existait dans celle de la Babylonie et de l'Assyrie en établissant la durée, inconnue jusqu'ici, du règne de deux rois d'Assyrie (p. 34-35), reconstitue celle de l'Égypte au moyen d'un cycle régulier de fêtes *heb-sed* (p. 83-85), et modifie la date de Ménès qui passe du XXIV<sup>e</sup> siècle (1<sup>re</sup> édition, p. 67) à la période de Jemdet-Nasr (2<sup>e</sup> édition, p. 49). L'auteur défend ce qu'on appelle maintenant une chronologie courte: Mesannipadda en 2479, Sargon en 2242, Urnammu en 2044, Shamshi-Addu I en 1744 ou 1734, Khammurabi en 1724, Gandash en 1674, Samsuditana en 1564 (p. 90) ou en 1557 (p. 35).

Ce système ne présente de difficulté ni pour la Babylonie ni pour l'Assyrie, mais dès qu'on essaie de l'étendre à l'Asie occidentale on se sent gêné dans la présentation de l'histoire du XVI<sup>e</sup> siècle. Ayant suivi un système chronologique semblable dans ma contribution à *L'Histoire universelle*, qui constitue un des volumes de *L'Encyclopédie de la Pléiade*, j'ai éprouvé ce qu'il y avait d'irréel à placer les incursions des premiers pharaons de la XVIII<sup>e</sup> dynastie en Syrie septentrionale à l'époque de la pénétration hittite, sans que les deux armées entrent en contact, à faire suivre, presque sans intervalle, la destruction du royaume d'Alep par Mursilis I et sa restauration par un ancêtre d'Idrimi; il manque, pour le XVI<sup>e</sup> siècle, 20 ou 30 ans à une telle chronologie. Ce décalage permettrait de supprimer la gêne tout aussi grande qu'on éprouve à traiter le XVIII<sup>e</sup> siècle, où l'on se voit obligé en chronologie courte, à faire coïncider l'activité diplomatique, attestée par les archives de Mari, avec le début de la période hyksos, période où l'Égypte, faisant corps avec la Palestine, les rapports devraient être particulièrement étroits avec les cours asiatiques; on ne peut pourtant remonter trop haut, puisque sous Amenemhat IV les rapports avec Byblos et Ugarit n'ont pas encore faibli et que les Égyptiens y auraient rencontré les envoyés de Mari; la période couverte par les archives de Iasmakh-Addu et de Zimri-lim correspondrait le mieux à la XIII<sup>e</sup> dynastie égyptienne, au moment où une puissance hyksos naissante ferait écran en Palestine entre l'Égypte et les royaumes asiatiques; je songe au royaume de Hasor. Je conviens qu'il s'agit ici d'une vue de l'esprit, qui ne correspond à aucun système chronologique proposé et que contredisent jusqu'à présent tous les calculs astronomiques; ce n'est qu'une hypothèse de travail résultant d'un essai de synthèse historique.

E. Cavaignac, partisan jusqu'ici de la même chronologie que le P. van der Meer, s'est prononcé récemment pour une chronologie plus haute (*Dictionnaire de la Bible*, Supplément V, 1955, col. 1110, 1112, 1126); il semble y avoir été porté par l'histoire de l'Ancien Empire hittite.



Le problème chronologique, qui se pose depuis vingt ans, change donc d'aspect: à la phase érudite, dont le livre du P. van der Meer reste un témoignage, succède insensiblement une autre où les systèmes proposés subissent l'épreuve de la synthèse.

Malines, juin 1956

G. GOOSSENS

André PARROT, *Entdeckung begrabener Welten*, Zürich, Evangelischer Verlag Zollikon, 1954 (8vo, 112 S., 30 Photos und 5 Kartenskizzen). Prix: Sch. frs 10,50.

André PARROT, *Op zoek naar een verzonken wereld*, Nijkerk, G. F. Callenbach N.V., 1954 (8vo, 125 blz., 30 pl.) Prix: f 7,50.

Diese beiden Bändchen sind Übersetzungen der französischen Originalausgabe unter dem Titel *Découverte des mondes ensevelis*, erschienen in Neuchâtel, Schweiz, im Jahre 1952. Mit diesem Werk eröffnet der Herausgeber Delachaux & Niestlé S.A. eine Serie Einzeldarstellungen, dazu bestimmt den allgemein interessierten Leser in die wichtigsten Gebieten der biblischen Archäologie einzuführen. Der französische Titel der vorgesehenen Serie lautet demzufolge *Cahiers d'archéologie biblique*.

Im vorliegenden Bändchen der deutschen Übersetzung wird uns in knapp 112 Seiten vom gelehrten Chefkonservator der französischen Nationalmuseen und Professor an der Ecole du Louvre in Paris einen Gesamtüberblick über das weit ausgedehnte Gebiet der biblischen Archäologie geboten. Im ersten Kapitel werden wir belehrt wie eine vom Erdboden verschlungene Stadt wiederersteht. Selbstverständlich figuriert hier Mari an der Euphrat, an deren Ausgrabung der Verfasser solch einen erheblichen Anteil gehabt hat, als Schulbeispiel.

Das zweite Kapitel gibt unter dem Titel *Das Epos der Archäologen* einen Übersicht von schon abgeschlossenen und noch im Gang seienden Ausgrabungen in Ägypten und Vorderasien.

Im dritten Kapitel: *Fünftausend Jahre Kultur* wird tatsächlich versucht in 33 Seiten 50 Jahrhunderte zu überspannen. Dass hier nicht mehr als Streiflichter leuchten konnten, versteht sich natürlich von selbst. Doch erfreuen Autoren wie Parrot sich einer geradezu charismatischen Begabung in knappster Weise viel Wissenswertes zu unserer Kenntnis zu bringen.

Das Schlusskapitel ist ein Versuch den Platz zu bestimmen der die biblische Geschichte in der altorientalischen Umwelt inne hat und weiter hervorgehoben wie vieles wir gerade in diesem Sektor unseres Interesses den Resultaten der Archäologie zu verdanken haben!

Die Ausführung dieses Eingangsbändchens ist solcher Art dass wir mit größtem Interesse der Erscheinung der weiteren versprochenen Teile der Serie entgegen sehen. Hier wird jeder Gebildete in höchst angenehmer Weise mit den neuesten Ergebnissen der vorderasiatischen Archäologie in Kenntnis gesetzt.

Weerselo, Oktober 1955

H. A. BRONGERS

*WISDOM IN ISRAEL AND IN THE ANCIENT NEAR EAST*, presented to Prof. Harold Henry Rowley, in celebration of his 65th Birthday. Leiden, E. J. Brill, 1955 (8vo, XIX en 301 pp., 4 pl.) = Supplements to Vetus Testamentum, Vol. III. Price: f. 32.-.

It is difficult to say what should be more praised in this book: the felicitous choice of the theme by the Committee of editors in view of the occasion of its appearance, the celebration of the sixty-fifth birthday of Prof. H. H. Rowley, or the choice of the contribution and the elaboration of the project drafted.

The book has become one of the most successful „Festschriften“, edited during recent years. We may congratulate both the scholar, who is honoured by this book, and the editorial board, who edited it. The theme is suitable to the occasion in the life of Dr. Rowley, whose scholarly work in many fields shows the quality of true wisdom — not only by the width of his orientation and the depth of his reflexion, but also by the generosity and mild humour of his criticism and the pedagogical, and the decidedly spiritual and theological interest that pervades his studies.

There seems to be an affinity between his scholarly work and the Old Testament chokma. I am not sure that these reflexions were the leading thoughts of the editorial board in its choice of the subject, but it is possible to make this comparison afterwards.

The list of contributors shows how widespread are Professor Rowley's relationships with the scholarly world of Europe, Africa and America. It is obvious that this list easily could have been doubled and more, but the choice in its restriction shows the chokma of editors and publisher. Necessarily the choice had to be somewhat arbitrary. When I think of Switzerland or Palestine, I miss some names of scholars who could have enriched this work substantially. This is not meant as a critical note, because everyone understands that the editorial staff had to reckon with the limited space at its disposal. The book is already a voluminous and expensive enough publication.

As to the contents there are two contributions, that do not deal with the general theme, one of O. Eissfeldt: *Religionshistorie und Religionspolemik im Alten Testament* (94 ff.), and one of B. Gemser: *The rib-pattern controversy in Hebrew mentality* (120 ff.). Eissfeldt tries to find out the spare elements of old non-Jahvistic character of the times of the patriarchs and later, notwithstanding the evident tendency of the O.T., to suppress all reminiscences of it, and gives important notes on the El-religion of the fathers. I doubt whether he is right that the history of the succession to the throne of David should be an example of scientific historiography without pragmatical intentions (p. 95).

The article of Gemser seems to me one of the best contributions of the whole book. It offers more than the title suggests, because the whole technical terminology in relation to the jurirical life of Israel is dealt with briefly and finely. After treating the *rib*-pattern generally, the author investigates its occurrence in the psalms and the preaching of the prophets, ending with an examination of the significance of the use of the *rib*-phraseology

for the determination of the character of Israel's religion. It reveals the personalistic and the judicial conception of the relation in matters of religious life of Israel as well as the unsystematic way of thinking of the O.T. authors.

The subject of Wisdom in the ancient Near East has been treated by several contributors: W. F. Albright writes on *some canaanite-Phoenician sources of Hebrew Wisdom* (1 ff.) and gives literary parallels of Ras Shamra to the chokmatic literature. This leads him to the conception that the date of provenience of all proverbs of the Biblical books is probably pre-exilic. This dating is not accepted by other contributors, cf. R. B. Y. Scott!

A. Alt gives some very interesting notes *Zur literarischen Analyse der Weisheit des Amenemope* (16 ff.), by which the relations of Prov. 22 f. to this book are cleared up. S. N. Kramer presents the transcription and translation of a partly new Sumerian poem, that has been pieced together from five tablets and fragments from the Museum of Philadelphia and Istanbul, under the title *Man and his God* (170 ff.). It is an extremely important sumerian variation on the Job motif. Not only the poem, but also the introductory pages of Kramer to it, which deals with the sinfulness of mankind and the significance of the "personal God" in Sumerian religion, are most useful for the O.T. scholar. G. von Rad investigates the relation of *Hiob XXXVIII und die altägyptische Weisheit* (293 ff.), and shows that the enumeration of different cosmological phenomena of Hiob XXXVIII has its counterpart in the onomastica of the ancient Egyptian wisdom, whereas the interrogative style depends on the catechetical interrogative style of the Egyptian institutes of education.

J. Pedersen's *Wisdom and immortality* (238 ff.) treats of the Egyptian and Babylonian parallels of the Biblical account of Genesis 1-3, in which he gives an interesting interpretation of the myth of Adapa. In his opinion the biblical chapters do not differ really from the other ancient oriental notions on the relation of man and God as to wisdom and immortality. These chapters are also the subject of the contribution of I. Engnell: *Knowledge and Life in the Creation story* (103 ff.), who gives also his thoughts on Gen. 1-3, but differs from Pedersen. After a rather broad exposition of his viewpoint, in which he maintains the unity of the Tetrateuch and a *fortiori* of the first chapters of Genesis, he represents Adam as the primeval, sacral king and the tree of knowledge as the tree that procures the ability to procreate; this had not been allowed to Adam and Eve. Engnell is aware of the fact that by this explanation, Gen. 2 f. and 1:28 are obviously contradictory to each other, but this, in his opinion, can not be used as a serious objection against his conception; though he thinks the quotation *quandoque dormitat bonus Homerus* to be a banal refutation of the objection, he quotes it nevertheless. One of my colleagues asked: who is here Homerus? It seems to me impossible indeed to hold at the same time both opinions: that of the unity of these chapters and that of the explanation of the tree of knowledge of Engnell. They are incompatible with each other, and at least one of these conceptions is wrong. Even the quo-

tation of Staerk on the necessity of admitting the possibility of contradictions or inconsistencies in Old Testament literature, with which Engnell ends, will in this question not be very convincing, I fear.

There are four essays on the relation of wisdom and other biblical books or ideas. J. Lindblom investigates the *Wisdom in the Old Testament prophets* (192 ff.), and shows that not only the prophetic style in many respects but also the prophetic preaching depends on wisdom, though a great difference between the wise and the prophets as to their way of thinking must be acknowledged, while the latter more than once protest against the wise man of their own time and their ideas. S. Mowinkel's *Psalms and Wisdom* (205 ff.) enumerates ten psalms showing the characteristic similarities to the wisdom poetry. They are of a private nature, used for private education and become more or less didactic poems; the history of Israel and the law are their great subjects. In the Psalms of Solomon the national eschatological hope gets an important place. While this psalmography belongs to the "school" of wise man, the psalms of the Christians have a new relation to the cultic assembly of the congregation and so returned to its original *Sitz im Leben*.

J. Coppens offers a third contribution along this line: *Le Messianisme sapientiel et les origines littéraires du Fils de l'homme daniélique* (33 ff.). In a felicitous manner he combats the view that the Son of man of Daniel has to be explained as arising from the influence of the chokmatic Messianism. Wisdom in the Wisdom literature does not make his appearance as a Son of God nor as a son of man but rather as the Son of man of Daniel. The human figure of this can be explained as counterpart of the beasts and his celestial origin has to be understood as a counterpart of the abyss from which they arose; the Son of man of Daniel therefore is originally not of a Messianic character.

N. W. Porteous traces the idea of *Royal Wisdom* (247 ff.) through the Old Testament and its influence in the New Testament, suggesting "that the judicial wisdom attributed to David and Solomon and the "Messiah" of Jes. XI is fulfilled in the One who by His very presence in the world was a judgment upon it and founded a Kingdom in which the righteousness of God finds expression."

Besides these comparative biblical studies there are others of different character on biblical books. P. Humbert offers in his enthusiastic manner a new look on the Book of Job under the title: *Le Modernisme de Job* (150 ff.). He shows that the author of it is a cosmopolitan, though his drama is set in the nomadic world. Humbert emphasizes the dramatic character of the book that does not treat an exceptional case of human life, as he stresses against J. Pedersen, but puts a really human problem in a rather Greek than Israelite style. Against the ancient Israelite anthropocentric view of life he sets theocentrism; this view is new in so far as his theocentrism not arose from the idea of revelation nor from the cult, but from the contemplation of the makrokosmos. From this originates the apotheosis of the true divine justice, transcending human comprehension, so that human justice sinks into insignificance beside it.



Differing from Humbert A. Lauha: *Die Krise des religiösen Glaubens bei Kohelet* (183 ff.) stresses the decisive significance of the personal character of the revelation of God in the book Job. Comparing both these contributions one may ask whether the revelation that came to Job must be seen as really in the line of the ancient Israelite religious view or as something new. I will not oppose the view of Humbert, but ask whether his qualification has not left out one question, viz. whether the deepest roots of the piety of Job in spite of all are not planted in the soil of the Israelite religion. The comparison that Lauha makes between the devotion of Job and the conceptions of Kohelet, the thinker who falls back to an anthropocentric secular philosophy, seems to me very illuminating.

Of different character are the studies of G. R. Driver, H. L. Ginsberg and D. Winton Thomas on the Wisdom Literature. Driver in his study *Problems of the Hebrew text of Job* (72 ff.) gives many valuable notes on difficult texts of Job, most of them on account of Arabic significations of stems, as for example 'e'ezba panaj of IX 27, that has to be translated: I will make pleasant my countenance.

H. L. Ginsberg contributed a study on: *The structure and contents of the Book of Koheleth* (138 ff.), in which he offers an Analysis of the Book and a synthesis of the Teaching; the idea of predestination pervades this teaching wholly, his God being the absolute and arbitrary master of destiny. There are many reminiscences in Koheleth of the book of Job. The author lived in the third century in Jerusalem as a property owner (not king), and had as a child of his age something in common with the popular Greek moralists of his days without being acquainted with Greek literature.

D. Winton Thomas: *Textual and philological notes on some passages in the Book of Proverbs* (280 ff.) gives tentatively interesting suggestions on difficult readings of the Book of Proverbs.

Some distinctive ideas of the O.T. Wisdom literature are investigated by P. A. H. de Boer and A. R. Johnson. De Boer discusses the figure of the counsellor (41 ff.), which he regards as the type of personality behind the hypostatized Wisdom of Proverbs VIII, "At the supposition that the world of God is a counterpart of human life, the Poems of Job (XXVIII) and Proverbs (VIII) picture divine counsel and a divine counsellor." The discussion of the 'esa shows the close connexion of it with wisdom; the act of counselling points to the maintenance of life, it is a decision which determines the future and in many respects it is ident with acting. Counsellors form a special caste besides prophets and priests. Near to the counsellor are those persons who are called 'ab, 'em or gebira. It is an interesting study, that in its main thesis may be fully right: in my opinion the decisive and concrete character of 'esa is too much stressed, as for example in the history of Achitofel; so I doubt whether it is possible to subordinate the term 'ab and 'em in such extend to the idea of the counsellor as has been done by the author, though of course 'ab and 'em pre-eminently are the counsellors by nature.

A. R. Johnson contributes a short instructive dissertation of the O.T. use of the word *mašal* (162 ff.),

that basically implies the idea "likeness", and may stand a.o. for proverb, taunt-song, byword, spell and parable.

In an article: *A propos d'une phrase de H. H. Rowley* (26 ff.) H. Cazelles, starting from an observation of Rowley on the difference in time between the origin of the chokmatic literature and its canonization, defends the idea that a fundamental difference exists between wisdom and Jahwistic preaching, and thinks that the chokma only in the post-exilic times has been incorporated into the Israelite religious thinking, after the rise of the more individualistic form of piety, that begins with Jeremiah. It is interesting to compare this contribution with the ideas of Lindblom, Noth and Albright.

The last studies, that we have to review, are the literary-historic contribution of Noth and Scott, two interesting studies, which in their results diverge widely. Noth: *Die Bewährung von Salomos „Göttlicher Weisheit“* (225 ff.) firstly shows the international background of I K. III 4-28 and V 9-14 and then argues that these texts represent the ideas of the enlightened period of Salomon.

Contrary to that R. B. Y. Scott: *Solomon and the beginnings of Wisdom in Israel* (262 ff.) is much more critical as to the problem of the origin of I K. V, that according to him is closely connected with chapter X; he follows Pfeiffer in his opinion that these parts belong to a cycle of folk tales on the glory of Solomon; they have to be dated rather during the post-exilic time than during the pre-exilic; they are at any rate post-deuteronomistic, contrary to ch. III, that is based on a quite other idea of wisdom than chapter V and X and therefore may be deuteronomistic. Scott is convinced that the first great influence of the Egyptian wisdom in Israel has begun in the time of Hezekiah (cf. Prov. XXV).

We finish our review with the introductory material of the book, that for many readers as well as for the man who is honoured by this book will have a special significance: the select bibliography of the writings of Rowley (XI-XIX), the two dedications, one of the editors and one of the two last presidents of the Society for Old Testament study, in which in a really sincere and friendly manner the appreciation of Professor Rowley is expressed by his colleagues and in the name of his worldwide circle of friends, and last but not least or actually first of all the good likeness of the central figure of this symposium himself.

We rejoice very much in the appearance of this important book and hope that for many years to come the essays of the relatively small number of scholars will be accepted by Professor Rowley as a token of the feelings of friendship and respect in which the whole world of Old Testament scholarship shares.

Groningen, April 1956

Th. C. VRIEZEN

\* \*

R. TAUBENSCHLAG, *Rzymskie prawo prywatne na tle praw antycznych. [Le droit romain privé à la lumière des droits de l'antiquité]* (en polonais). Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1955 (364 pp.).<sup>1)</sup>

L'oeuvre de l'éminent savant polonais, l'auteur du manuel fondamental de la papyrologie juridique *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri*<sup>2)</sup> est, après le manuel de E. Seidl<sup>3)</sup>, le premier essai de présenter le droit romain en comparaison et en rapport suivi avec les différents systèmes juridiques de l'antiquité, surtout avec ceux de l'ancien Proche Orient. Or, il ne subsiste aucun doute que les droits du monde antique, créés dans de semblables conditions économiques et sociales démontrent de nombreuses analogies et influences réciproques. M. Taubenschlag aborde dans son livre une analyse détaillée de ces relations entre le droit oriental et grec d'une part et le droit romain de l'autre en achevant un tableau qui fait valoir encore une fois la thèse générale sur les origines orientales de toute la culture juridique du monde occidental<sup>4)</sup>, tout en mettant en relief la maîtrise et l'originalité de la pensée des juristes romains.

Le livre est divisé en 9 parties faisant un traité systématique des points particuliers du droit romain privé, précédés toujours d'une analyse des institutions analogues du droit oriental et grec. Le premier (p. 15-21) porte sur les problèmes généraux (la notion du droit; *ius publicum, ius privatum, ius cogens, ius dispositivum; ius commune, ius singulare*; la loi et la coutume; l'analogie et l'interprétation). Le second chapitre (p. 21-58) regardant les sources des droits anciens contient une liste de sources des droits cunéiformes tel le droit sumérien, babylonien, assyrien, ainsi que le droit d'Égypte ancienne, le droit hébraïque, grec et hellénistique. Les éditions des monuments législatifs et une bibliographie abondante citées dans les références facilitent l'orientation dans le sujet et donnent une valeur particulière à la présentation.

Le 4ème chapitre (p. 59-78) porte sur les personnes. L'auteur discute les sources de l'esclavage dans les systèmes juridiques orientaux et la condition des esclaves; le problème du *muškēnum* n'a point été abordé par l'auteur sans doute à cause de son caractère contes-

table.<sup>5)</sup> À propos des personnes juridiques (le 6ème chapitre, p. 82 ss.) l'auteur fait valoir la thèse qui dénie l'existence de personnes juridiques dans les droits cunéiformes; il en discerne le germe seulement dans les associations du droit grec et hellénistique.

En abordant une analyse de la propriété et des droits réels à l'ancien Proche Orient (chap. 10-11; pp. 106 ss.) il remarque que le droit assyrien et babylonien ne connaissent pas de différence entre propriété et possession bien que la notion de la possession fût connue aux sources cunéiformes comme une notion de la vie quotidienne. Il attache beaucoup d'attention au problème de la propriété collective de famille et de clan et, parmi les questions concernant les *iura in re aliena*, (chap. 12 [les servitudes] p. 139 ss.; chap. 13 [emphytéose] p. 147 ss.; chap. 14 [superficie] p. 149 ss.) — à l'histoire du droit du gage (chap. 15, p. 151 ss.).

Dans le chapitre consacré aux obligations en droits anciens (chap. 16; p. 158-181) l'auteur analyse la relation entre la dette et la responsabilité; le principe de la corréalité, l'extention de la responsabilité du débiteur, pour passer ensuite à la discussion détaillée des obligations particulières et des modes d'extinction des obligations. Les remarques sur l'écrit obligatoire méritent une attention spéciale.

Les différentes formes du mariage chez les peuples orientaux (le mariage avec ou sans *tirhātum*, le mariage *erēbu*, le mariage avec la prêtresse, le mariage par rapt etc.) ainsi que les institutions de la puissance paternelle et maternelle et la tutelle ont trouvé leur examen dans le chapitre consacré au droit de famille ancien (chap. 18, p. 244-258).

Les successions ab intestat et les différentes formes de dispositions à cause de mort ont été abordées dans le chapitre suivant (chap. 20, p. 275-278). L'auteur conclut par une brève présentation de l'organisation judiciaire et de la procédure dans le droit ancien (chap. 22, p. 308-309) pour consacrer les derniers deux chapitres au droit romain provincial en Égypte (chap. 24, p. 328-345) et en Syrie (chap. 25, p. 346-352).

Le livre de M. Taubenschlag est appelé à rendre un immense service à ceux qui étudient les problèmes d'histoire du droit de l'antiquité orientale et gréco-romaine. Il serait souhaitable qu'une édition anglaise ou française en soit préparée contenant la partie comparative qui porte sur le droit ancien, surtout le droit oriental.

Warszawa, février 1956

Joseph MODRZEJEWSKI

\* \*

<sup>1)</sup> Voir les critiques: J. Klima, *IURA* 6 (1955) 281-284; H. Kupiszewski, *Labeo* I (1955) 3, 348 ss.

<sup>2)</sup> Nouvelle (2-ème) édition Varsovie, 1955 (789 pp.), voir la critique de M. Amelotti, *SDHI* XXI (1955) 309-402.

<sup>3)</sup> *Römische Rechtsgeschichte und römisches Zivilprozessrecht* (1947).

<sup>4)</sup> Voir, avant tout, concernant ce problème, l'ouvrage récemment publié sur les droits orientaux de G. Cardascia (dans: Monier - Cardascia - Imbert, *Histoire des Institutions* [Paris 1956]) qui s'oppose (p. 67-68) aux opinions négatives représentées surtout par E. Volterra (cf. *Il diritto romano e i diritti orientali* [1937]: *Les rapports entre le Droit romain et les Droits de l'Orient* in RIDA, 3 série, II [1955] 135 ss.). On consultera également les travaux récents de R. Taubenschlag sur l'influence du droit babylonien dans le droit d'Égypte gréco-romaine: *Journ. Jur. Pap.* 7-8 (1954) 169 ss. et le rapport au 8-ème Congrès des Papyrologues à Vienne (août 1955).

<sup>5)</sup> Un essai d'une nouvelle interprétation de ce problème toujours obscur a été présenté par M. I. M. Diakonoff dans une conférence prononcée à la session du droit cunéiforme et de la papyrologie juridique qui s'est tenue à Varsovie au mois de décembre 1955 (voir le compte-rendu de J. Modrzejewski et H. Kupiszewski dans *JJP* 9-10 [1956], p. 589 ss.); il considère *muškēnum* comme un terme général désignant les tenanciers des domaines royaux.



R. J. FORBES, *Studies in Ancient Technology*, Leiden, E. J. Brill, 1955. I (in-8, 194 pp., 40 fig.); II (215 pp., 38 fig.). Prix: Fl. 16,50 par volume.

Depuis des années M. R. J. Forbes s'est voué à l'étude des diverses techniques antiques et nul n'était mieux préparé que lui, à en écrire une présentation d'ensemble. Sa *Bibliographia Antiqua* publiée en 1950 attestait l'importance, sinon l'immensité de la documentation par lui répertoriée. L'auteur est passé à l'exploitation, en rédigeant une série de volumes, qui constituent chacun, un recueil de monographies sur des sujets très exactement délimités, où le spécialiste trouvera sans difficultés une foule de renseignements, jusqu'alors dispersés dans d'innombrables publications.

Le volume I réunit des études respectivement consacrées au *Bitume et Pétrole dans l'antiquité*, à l'*Origine de l'Alchimie*, et au *Ravitaillement en eau* (Water Supply). Le chapitre inaugural, Bitume et Pétrole dans l'antiquité (pp. 1-120) est une refonte de l'ouvrage paru, avec le même titre, en 1936 et depuis longtemps épuisé. Forbes signale avec raison la difficulté qu'il y a à fournir des équivalences modernes aux termes employés par les auteurs classiques: „asphalte”, „bitume”, „naphte”, en même temps que l'imprécision du vocabulaire des archéologues modernes: „asphalte”, „poix”, „terre bitumineuse”. L'auteur se rallie à la terminologie d'Abraham (1929) qui distingue produits naturels et artificiels. Un tableau dépliant (I) fournit tous les éléments de cette classification avec leur correspondance antique, dans les langages latin, grec, sumérien, accadien, assyrien, hébreu, égyptien, arabe, turc et sanscrit. Il est difficile d'être plus complet. Un autre tableau (IV), donne (p. 56) l'analyse chimique détaillée des anciens „mastics bitumineux”, cependant qu'une carte (p. 2) avait situé les gisements. Les plus abondants sont, on le sait, dans les régions du Moyen-Euphrate, du Haut-Tigre, mais il en existe aussi sur la côte méditerranéenne et aux abords de la mer Morte, que Josèphe appelait „le lac asphaltique”. En Iraq comme en Iran, les dépôts de produits bitumineux affleurent en surface et il n'y avait pas eu de grands efforts à faire pour y atteindre. Un des gisements les plus célèbres fut celui de Hit sur l'Euphrate et il n'est pas exclu, au témoignage de Campbell-Thompson, que son nom lui soit venu de *iddu*, qui était le terme assyrien pour bitume.

Nous n'avons guère de renseignements sur les procédés de collecte et de raffinage, avant les auteurs „classiques”: Hérodote, Tacite, Strabon, et la plus ancienne mention de distillation nous est fournie par Hippocrate (vers 350 av. J.-C.) Le bitume fut cependant d'un emploi considérable, mais il convenait d'abord de le soumettre à certaines préparations, pour en particulier, lui éviter une liquéfaction que la chaleur aurait entraînée. On en faisait donc un „mastic” (p. 56) en y ajoutant du sable, du gravier, de l'argile, du calcaire, de la chaux, de la brique pulvérisée. On l'armait aussi avec des matières végétales: roseaux, joncs, paille.

La première utilisation nous est fournie par l'architecture aussi bien en Mésopotamie qu'à Mohenjo-Daro, où dans les constructions que l'on veut soignées, résistantes ou étanches, les assises de briques cuites sont jointoyées grâce à un mortier de bitume. Tous les fouil-

leurs ont pu constater l'excellence de ce procédé. Les exemples en seraient innombrables s'il les fallait citer. Même emploi généralisé dans les installations où l'eau intervient (bassins, canalisations, égouts, quais, piles de ponts, comme à Babylone (p. 77), terrasses).

Ce que Forbes appelle „les applications mineures” (p. 84) ne sont pas moins importantes. Le bitume a été utilisé comme un enduit protecteur. On le retrouve sur des murs, des récipients (dont il assurait l'étanchéité), des sépultures en céramique, des paniers et naturellement comme revêtement des embarcations. L'arche du Déluge, celle d'Ut-napishtim aussi bien que celle de Noé (p. 90), en avaient été soigneusement enduites.

Le bitume fut aussi employé comme ciment ou adhésif (p. 90). Il servit à fixer les yeux des statues, à assurer les lames des poignards dans leur manche, à assembler les dents des faucilles et à constituer un fonds qui recevait les incrustations si chères aux Mésopotamiens et recueillies abondamment à Ur, Kish, ou Mari.

On y eut aussi recours comme matériau pour sculpter une statuaire à bon marché, mais des reliefs plus soignés, en „matière bitumineuse” sont connus par Tello ou Suse. Parfois le même matériau constituait „l'âme” de monuments importants, revêtus ensuite d'une plaque de métal, ainsi les lions ou taureaux d'Obeid.

Utilisation aussi du bitume pour l'éclairage, le chauffage (p. 84), en magie et médecine (pp. 94-96), en agriculture (destruction des insectes, désinfection des nids et des cages). Par contre il semble qu'on l'a fait intervenir à tort, dans les opérations de momification et d'embaumement; à la suite d'une incorrecte généralisation des textes de Diodore ou de Strabon (p. 98), et que dans ce cas, son emploi fut rarissime avant l'époque ptolémaïque. Enfin, il apparaît comme arme de guerre, avec le feu grégeois (p. 100), invention de Kallinikos, originaire d'Héliopolis et réfugié à Byzance (650 ap. J.-C.). Forbes aurait pu signaler les torches enflammées jetées par des assiégés sur des chars assyriens, au témoignage de nombreux reliefs.

Petites erreurs que nous signalons: Dagan est appelé à tort un dieu-poisson (p. 38); Sarzec n'a fait, à ma connaissance, aucune découverte à Kish (p. 93) et les figurines féminines avec toque en bitume, ont été recueillies à Ur et non pas à Obeid (p. 91, 93).

Dans le chapitre sur l'*Origine de l'Alchimie* (pp. 121-144), Forbes réhabilite en quelque sorte cette dernière, en laquelle il voit une véritable science, et plus spécialement la phase première, qualitative de la chimie (p. 120). La période d'incubation de l'alchimie est caractérisée par la pénétration des Grecs en Mésopotamie, au moment où celle-ci était politiquement, sous le contrôle perse.

Avec le *ravitaillement en eau* (pp. 145-189), nous revenons à un sujet pour lequel l'archéologie fournit une documentation particulièrement abondante. Aussi bien s'agit-il d'une des exigences impératives de la vie qui ne se conçoit pas sans eau. Les premiers campements se rencontrent donc auprès des sources, des rivières, ou des fleuves. Cependant on a rapidement été amené à chercher l'eau, là où elle n'apparaissait pas immédiatement, à la capter, à l'acheminer, à la stocker. D'où les puits, les „sinnor” (Jérusalem, Gezer, Megiddo), les canaux (canal d'Ezéchias à Jérusalem, de Sen-

nachérib à Djerwan, aqueducs romains, etc. ...), citernes et bassins. Parmi les puits antiques retrouvés et que Forbes signale à Ur, Ninive, Mari, Lachish (pp. 146-147), il serait bon d'ajouter celui célèbre à juste titre, construit par Eannatum à Lagash-Tello. Quant aux citernes retrouvées à Mari (p. 148), j'avoue que je ne vois pas à quelle installation l'auteur se réfère. Un inventaire chronologique des travaux hydrauliques (pp. 178-183), mené jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. donne une bonne idée de l'effort humain en ce domaine.

Chacun des chapitres traités est accompagné d'une excellente bibliographie et un index (peut-être un peu trop abrégé pourtant) facilite les recherches.

\* \*

Avec le volume II, Forbes commence par traiter du problème d'*irrigation et de drainage* (pp. 1-77). L'irrigation est un procédé artificiel pour amener de l'eau là où les chutes de pluies sont insuffisantes ou se produisent dans la mauvaise saison. Il est certain que le travail d'irrigation postule une organisation sociale et l'existence d'un gouvernement, puisqu'il s'agit d'une oeuvre qui n'intéresse qu'une collectivité. L'auteur insiste avec raison sur la Mésopotamie (pp. 16-22), où l'on se préoccupa de bonne heure de creuser et d'entretenir un système perfectionné de canaux, susceptibles d'arroser en hiver quelque 2.800.000 ha., en été, 1.200.000 ha (p. 17). Jusqu'à l'arrivée des Mongols, au XIII<sup>e</sup> siècle ap. J.-C., le pays connut une prospérité qui ne s'explique que par un travail soutenu.

Il n'y avait pas que les canaux à entretenir, mais tout un appareillage à prévoir pour amener dans les champs et, en la prenant dans les fleuves, l'eau qui se trouvait à un niveau très inférieur. Ainsi furent inventés le *shadouf* (que la Mésopotamie n'a nullement emprunté à l'Egypte, ainsi que le démontre Forbes (p. 31) qui se réfère à un cylindre sargonique du Louvre (fig. 3), où l'on voit cet instrument, la *noria*, où des récipients sont accrochés à une roue qu'actionnent soit la force du courant, soit un ou plusieurs animaux. Des machines élévatoires avaient été installées à Babylone pour arroser les fameux „jardins suspendus” des palais néo-babyloniens (p. 34) mais on ignore leur agencement exact.

L'irrigation à laquelle les Egyptiens aussi bien que les Mésopotamiens avaient apporté tous leurs soins, fut poursuivie selon des méthodes, qui malgré les perfectionnements, n'avaient pas beaucoup changé, aussi bien par les Grecs que les Romains (pp. 41-46), et à travers toute l'époque médiévale (pp. 46-53). Le tableau chronologique (pp. 72-77) permet d'enregistrer le nombre de travaux importants connus par les textes et l'énumération qui en est faite ici, n'est nullement limitative.

Le chapitre qui suit, traite de la *puissance* (Power) (pp. 78-125). En ce domaine, et à travers les siècles, les progrès sont spectaculaires. Si au départ, l'homme ne dispose que de ses seuls muscles, il réussit à augmenter considérablement ses moyens, par la domestication des animaux (cheval, chameau). C'est ensuite, avec des moulins ou des machines, l'utilisation de l'eau, du vent, de la vapeur, et nous voici désormais entrés dans l'ère atomique.

*Transports terrestres et constructions routières* (pp.

126-186) donnent matière à d'importants développements, pour lesquels l'archéologie a fourni et continue à fournir une ample documentation. Forbes indique que le premier trafic se fit par voie fluviale et que le froid et l'extrême chaleur furent les grands ennemis des transports terrestres. Ici encore on peut noter de grands progrès. Les déplacements furent changés du tout au tout avec l'introduction des animaux de trait et surtout l'arrivée du cheval. L'auteur rappelle le développement et le perfectionnement du trafic routier et postal que l'on doit aux Perses (p. 132) et la rapidité des déplacements, si l'on tient compte de l'époque: de Sardes à Suse, par la „route royale” et en passant par Issus, Laodicée, les portes ciliciennes, Tarse, Zeugma, Nisibis, Ninive, soit 2600 kms, on ne mettait que neuf jours. La distance entre Babylone et Suse était couverte en un jour et demi, soit à une moyenne de 150 kms par jour. Il ne semble pas que ce record ait pu être battu avant Napoléon (p. 133).

D'après Forbes, c'est aussi aux Perses que l'on doit les transports transdésertiques (pp. 134-135) et la fortune de Palmyre et de Pétra, villes d'étapes, au milieu de deux déserts.

Les Grecs construisirent de véritables routes, menant d'une ville à un sanctuaire: Athènes à Eleusis, Sparte à Amyklai, Elis à Olympie. Mais au contraire des Perses, ils n'avaient pas de service postal. En Asie, les armées d'Alexandre qui parcouraient une moyenne de 30/33 kms par jour, pouvaient franchir à l'occasion 74 kms (p. 139).

Les Romains, on le sait, mirent tous leurs soins au développement et à l'entretien d'un réseau routier qui allait de pair avec la colonisation et la conquête. A son apogée, l'empire romain disposait de quelque 90.000 kms de voies pavées, dont 14.000 kms en Italie proprement dite (p. 146). Si on comptait les voies secondaires, on arriverait au chiffre fabuleux de 300.000 kms.

Les routes de première catégorie avaient été construites avec un soin qui en dit long sur les qualités techniques des ingénieurs et l'exécution professionnelle des simples ouvriers. Chaque voie comportait quatre niveaux superposés, dont on connaît l'exacte composition grâce à Vitruve, et qui, de bas en haut, comportaient les noms de *statumen*, *rudus*, *nucleus*, et *pavimentum*. L'ensemble (blocs, cailloux et mortier) avait une épaisseur oscillant entre 1 m et 1 m 50 (p. 148). On ne s'étonne plus dans ces conditions, de l'étonnante conservation, jusqu'à ce jour, de nombreux tronçons de ces voies qui ont défié les ravages du temps et les prélèvements des hommes.

En Orient, les rues pavées dans les villes étaient fort rares. Cela s'explique aisément étant donné la rareté des pierres dans le pays. On avait surtout pensé à réaliser des voies processionnelles, dont les plus célèbres furent celles d'Assur et de Babylone. Forbes signale que les rues furent pour la première fois éclairées à Antioche, vers 450 ap. J.-C. Avant ce perfectionnement dans l'urbanisme antique, il y avait, pour guider les pas des promeneurs nocturnes, des porteurs de lampes ou de torches (p. 165). Les seules lumières fixes venaient des lampes placées dans les boutiques ou sur les entrées des maisons.

Un tableau chronologique des constructions routières



romaines de 450 av. J.-C. à 150 ap. J.-C. termine cette intéressante partie.

Le volume s'achève avec un chapitre qui traite de la venue du chameau sur le territoire du Moyen-Orient. Il faut soigneusement distinguer le chameau (deux bosses) du dromadaire (une bosse). Tous deux appartiennent à la vie des nomades du désert et des steppes. Le premier avait son habitat originel dans l'immense région qui va de l'Iran au Gobi; le deuxième, est originaire d'Arabie et d'Afrique du Nord. D'une enquête minutieuse à laquelle Forbes s'est livré, il résulte que la Mésopotamie connut le dromadaire à „une époque ancienne“ et que le chameau n'y fut introduit par les Assyriens qu'aux environs de 1100 av. J.-C. Si „les Juifs“ (il serait plus exact de dire „les Hébreux“) connurent le dromadaire dès les temps des Patriarches, ils ne l'adoptèrent pas (p. 202). Le trafic transdésertique, par caravanes de chameaux se développa surtout à l'époque perse, quand le Croissant fertile était sous le contrôle d'une seule puissance, ce qui assurait une parfaite sécurité, au départ aussi bien qu'à l'arrivée. Il est certain que l'introduction du chameau, indique d'étroites relations entre „peuples du désert“ et anciennes civilisations (p. 203). La copieuse bibliographie (pp. 204-208) sur cette seule question, indique à quel point elle a retenu l'attention des spécialistes, puisque l'apparition du chameau (ou du dromadaire) marque une importante étape non seulement dans l'histoire du transfert terrestre (p. 187), mais nous ajoutons dans celle de la civilisation elle-même. Car c'est d'elle toujours qu'il s'agit, et l'on ne peut que féliciter M. Forbes de nous la rendre plus précise et plus vivante, grâce à ces monographies, résultat de longues et patientes recherches.

Paris, mars 1956

André PARROT

\* \*

Egon VIETTA, *Europa ist in Asien gebettet*. Darmstadt, Franz Schneekluth Verlag, 1955 (8vo, 224 pp. 7 Tafeln und 3 Figuren).

Herr Egon Vietta, Reiseschriftsteller und Kulturphilosoph, hat vor wenigen Jahren die Türkei, das nördliche Syrien und den Libanon besucht. Aus seinen Begegnungen mit den dortigen Landschaften und Menschen, mit den Museen und Ruinen wurden Aufzeichnungen, und aus den Aufzeichnungen entstand schliesslich das vorliegende Buch: allerdings kein Reisebuch im herkömmlichen Sinne, obwohl auch die Faszination, die der alte und der moderne Orient auf jeden zum Erlebnis bereiten Besucher ausübt, darin ihren Niederschlag gefunden hat, sondern eher eine Art Rechenschaftsbericht darüber, was Europa Asien alles verdankt und welchen Gewinn wir auch heute noch aus einer seelischen und geistigen Auseinandersetzung mit dem Osten ziehen könnten, ja müssten.

Ohne Zweifel ist das ein gewichtiges und des Denkens wertiges Thema, eine neue Variation des alten *ex oriente lux*! Aber Vietta's Buch lässt uns irgendwie unbefriedigt, und der Grund für diese unsere Unzufriedenheit beruht wahrscheinlich darauf, dass der Autor eine dem Thema wenig adäquate Form der Darstellung gewählt hat. Dabei stört uns nicht so sehr der äussere Wechsel, das Hin- und Herspringen zwischen Geschichte und Geographie, Altertum und Neuzeit, Wich-

tigem und Belanglosem, — denn das entspricht ja auch dem, was man auf einer Reise erlebt! — sondern wir vermissen einen gewissen inneren Tiefgang.

Von der Aktualität seines Anliegens überzeugt ist Herr Vietta der Gefahr nicht entgangen, daraus Sensation und Sensationchen zu machen. Oder kann man das Beispiel mit den Sendestationen Babylon, Hattuša, Sidon u.s.w. (pag. 213) anders als eine journalistische Stilblüte bezeichnen? Wohlverstanden, das Bild von den sich überschneidenden Wellenkreisen ist gar nicht schlecht gewählt und passt ganz gut auf die Ausbreitung von kulturellen Erscheinungen; aber wie verkehrt das Bild von den Rundfunkstationen ist, zeigt der Satz: „Kleinere Störsender hat König Minos auf Kreta errichtet, später Jerusalem in Israel“. Und wenn der Autor auch sein ganzes kulturelles Wissen und seine Belesenheit vor uns ausbreitet — es werden René Guénon und Leopold Ziegler vorgeführt, Paul Klee und Arnold Schönberg erwähnt, Celaleddin Rumi und Martin Heidegger ausgiebig zitiert — so hindern uns doch wieder Formulierungen wie: „Die Götter waren damals so real wie unsere Börsenberichte“ (pag. 58) daran, Viettas Ausführungen ganz ernst zu nehmen. Der Leser darf ohnehin nicht kleinlich sein. Das Buch wimmelt von Druckfehlern und abnormen Schreibungen fremder Namen (*Alascha, Barada, Celsius* als Stifter der Bibliothek von Ephesus, u.s.w.), und die sinnstörende Druckanordnung auf Seite 64 zeugt auch nicht gerade von sorgfältiger Redigierung. Doch solchen Einwänden begegnet Vietta sehr souverän: „Sicher werden jene Gelehrten, denen das Detail wichtiger ist als der Mensch, an diesem Versuch Wesentliches auszusetzen haben.“ (pag. 91) So weiss doch der kritische Leser, zu welcher Sorte von Leuten er gehört!

Angesichts der Ruinen von Milet zitiert Vietta wieder einmal Martin Heidegger: „Welcher Sterbliche vermag den Abgrund dieser Wirrniss auszudecken? Man kann versuchen, vor diesem Abgrund die Augen zu schliessen. Man kann ein Blendwerk hinter dem andern errichten. Der Abgrund weicht nicht.“ Und Vietta fährt fort (pag. 110): „Blendwerk hinter dem andern: Werkstätten und Industriezentren, Gebirge von Fabriken, brillante Katheder und ein Korallenmeer von funkelnden Nutzenwendungen.“ Doch der „Pharisäer der Wissenschaft“, für den Herr Vietta zwar gar nicht spricht (pag. 109), ist jetzt bereit, die Rolle eines *advocatus diaboli* zu spielen, und er wendet ein: Haben denn nicht solche Blendwerke in Darmstadt und Dortmund Herrn Vietta überhaupt erlaubt, sein Buch drucken und erscheinen zu lassen, damit auch er von der Konjunktur, die gegenwärtig auf dem Büchermarkt für alle volkstümlich sich gebärdenden historisch-archäologischen „Synthesen“ herrscht, profitiere und sein Teil und sein Honorar abbekomme? Eine Konjunktur übrigens, von der die seriöse wissenschaftliche Forschung selbst wenig zu spüren bekommt: „Wenn nur nicht immer die Finanzierungsorgen wären!“ schrieb mir vor wenigen Tagen ein um die kleinasiatische Archäologie und Epigraphik verdienender Gelehrter im Hinblick auf die Weiterführung einer Ausgrabung, die in den letzten Jahren sehr vielversprechend begonnen hat.

Zürich, Januar 1956

Rudolf WERNER

# ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

MEMORIAL JEAN SAUVAGET, tome I. Damas, Institut français de Damas, 1954 (4to, XXXV + 309 S., 11 Taf.).

Nach dem Ableben hervorragender Gelehrten pflegt man gewöhnlich einen Sammelband zu Ehren des Verstorbenen zu veröffentlichen. Solche Bücher enthalten gewöhnlich kurze Artikel von Freunden, Schülern oder Bewunderern des Verschiedenen. Sie pflegen ziemlich deutlich den Kreis seiner wissenschaftlichen Interessen zu zeigen ohne jedoch einen Begriff von seiner Persönlichkeit zu geben.

Das Institut français de Damas sucht im vorliegenden Bande einen anderen Weg einzuschlagen und nicht den Freunden des Verschiedenen, sondern ihm selbst das Wort zu erteilen. Nach einer Einleitung die den Lebensweg Jean Sauvagets (1901-1950) schildert folgt eine ausführliche Bibliographie seiner Schriften (82 Artikel und 75 wertvolle Rezensionen) Ss. 35-63 geben eine ausführliche Information über verschiedenen Lehrkurse, die der Verblichene an der Ecole Pratique des Hautes Etudes und dem Collège de France gelesen. Eine Reihe kürzerer Artikel zeigt dem Leser die charakteristischen Eigenheiten von Sauvagets Arbeitsweise. Besonders interessant ist die neue Bahnen in der Geschichtsforschung anlegende Arbeit *Comment étudier l'histoire du monde arabe* (167-186).

Allen Historikern des Nahen und mittleren Ostens ist es zugenüge bekannt, dass unsere Quellen uns vom eigentlichen Leben der breiten Volksmassen fast gar nichts mitteilen und sich nur auf die dynastischen Kämpfe und kriegerische Expeditionen beschränken. Sich auf Grund dieser Quellen ein Bild vom Leben einzelner Privatpersonen zusammenzustellen ist grösstenteils vollständig unmöglich. J. Sauvaget zeigt praktisch, wie die fehlenden Fakta durch ein tiefgehendes Studium der Archäologie einzelner Städte ersetzt werden können. Ein glänzendes Beispiel dieser Arbeitsweise ist die Arbeit *Les Ghassanides et Sergiopolis* (147-166), welche auf Grund der Analyse einer kleinen Inschrift in der Kirche des Hl. Sergius extra muros deutlich zeigt, welche Rolle die Ghassaniden im byzantinischen Kaiserreich spielten und wie mit ihrer Hilfe die Grenzen des Reiches von Einfällen der Nomaden verteidigt wurden. Die Quellen schwiegen darüber, aber die archäologischen Reste sprachen dafür eine so beredtere Sprache. Den Schluss des Bandes bildet ein Werk aus Sauvagets Nachlass: eine neue Übersetzung des bekannten 'Aja'ib al-Hind; die öfters fantastisch scheinenden Mitteilungen dieses Buchs sucht Sauvaget historisch und philologisch zu erklären um zu zeigen, dass für viele Araber des Mittelalters das Land Indien keineswegs ein bloß phantastisches Märchenreich war, sondern, dass den 'Aja'ib al-Hind vollständig reelle Wirklichkeiten zu Grunde liegen. Leider war es dem grossen Gelehrten nicht beschieden dieses höchst wichtige Werk zu Ende zu führen.

Somit können wir ruhig behaupten, dass das Memorial ein eindruckvolles Bild Sauvagets vor den Lesern hinstellt. Zu bedauern ist es nur, dass neben diesem so

zu sagen geistigen Bilde keine Photographie des Verschiedenen das vortrefflich illustrierte Buch schmückt. Ein Photo wäre natürlich hier höchst angebracht, auch wäre ein Index der unzähligen Nomina propria sehr wünschenswert, denn das Buch wird vielen Historikern eine gediegene Hilfe gewähren und ein Index hätte es bedeutend erleichtert das Buch zu Rate zu ziehen!

Moskwa, April 1956

E. BERTELS

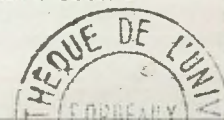
\* \*

L. A. MAYER, *Islamic Architects and their Works*. Genève, Albert Kundig, 1956 (4to, 183 pp.).

Professor Mayer, well-known by his publications on Near Eastern art and Muslim archaeology and numismatics, has undertaken to compose a "Roll of Islamic Architects". Mayer's scheme is an ambitious one, though his publication will be a very welcome addition to the library of all those interested in Islamic architecture.

This Survey covers the Muslim world from Morocco to Baloochistan. Since an archaeologist should not write about countries he has never visited, as Mayer is pointing out in the "Preface" of his work, Pakistan, India, Indonesia and other Islamic or part-Islamic states of the Far East are on principle excluded. The idea of a corpus of Muslim artists is neither new nor original. Three efforts are made to remedy the situation. The first was the biographical dictionary of artists known as Thieme-Becker's *Allgemeines Künstler-Lexikon*, which has given much information to the lives of Muslim artists. Excluding articles dealing with miniaturists, calligraphers, Indian Muslim artists, as well as architects whose buildings have been completely destroyed, about fifty masters of all kinds are recorded in this Lexikon. Secondly, the late M. Aga-Oğlu, Ernst Kühnel and G. Wiet announced the publication of a *Dictionary of Islamic Artists*, and invited contributions. Four years later, Fr. Taeschner published the first issue in a special supplement to *Ars Islamica*, Vol 5, consisting of nine biographies. The third effort was made by G. Wiet, concerning the position and work of the architect in the Near East, especially in medieval Syria and Egypt (Hautecœur and Wiet, *Les mosquées du Caire*, 115-133). By using the title "Islamic architects" the author hopes to convey the impression that the book is devoted to men who worked within the framework and contributed to the development of Muslim civilization without regard to the religion they personally held. Christians and Jews whose known work was confined to ecclesiastical buildings of their own religion, are excluded.

In his Introduction well worth reading the author discusses the general principles of time limit, definition and position of the Muslim architect. By and large Islamic architects did not inscribe their names on buildings erected by them. The names of even such eminent Ottoman architects as Sinân, Dâwûd Aghâ, Dâlghitsh Ahmed or Mehmed Aghâ Şedefkiâr do not appear on any of the mosques and madrasas built by them in Istanbul. At certain periods and in certain countries the position of the architect must have been a





high one. Some Seljuq architects used to place their signature on a small knob or medaillon. Muḥammad b. Maḥmūd, the Persian architect of Gūr-i Mīr at Samarqand, recorded his work over the lintel of the portal in a conspicuous inscription containing nothing but his signature. In a number of Spanish inscriptions the name of the architect appears towards the end of the text, but before the name of the superintendent of the building. As Mayer is pointing out, one could quote a score of similar cases, but they are exceptions.

In the reviewer's opinion Mayer's exposé on the position of the Muslim architect in Muslim society is a very clear and important one: In Mayer's opinion there are three essential points about the status of the architect. First, that although the bulk of public buildings in Islam were either devoted to religious use or founded out of a religious impulse, they were constructed by order of laymen. Economically they were entirely the work of the governing classes, and independent of any ecclesiastical authority, as is made quite clear by all inscriptions of historical interest on religious buildings. Secondly, no matter whether the architect was in the service of a king or an amir, or whether he was independent, he belonged to the class of town dwellers. In Islam the town was never more than an administrative unit. Never did the city offer its inhabitants specific rights, let alone privileges. Consequently the vast majority of all architects, and quite clearly all the important ones, in all periods and in all regions of Muslim civilization, were part of the retinue of the patrons of their time. Thirdly, even the biggest mosques used to be erected within a short time. Islamic architects were known for their pride in this quick work and they often recorded such feats in their inscriptions. Consequently great Muslim monuments could be conceived, planned and finished by the same master.

The conclusion must clearly be that with the exception of some Ottoman architects who were at the same time high court officials, as a whole the Muslim architect was placed by the ruling class of his time into the lower strata of society and classified as a servant. Because of the scarcity of detailed day by day local chronicles, lack of personal diaries, guild accounts, and (with exception of Turkey) properly kept archives, the history of Islamic architecture will remain up to a point anonymous.

It is the task of the author to show on the roll to what extent this anonymity can be lifted. Not less than 330 architects are listed by Mayer in his "Roll". The bibliographies which follow the biographical notes about architects deal primarily with the monuments, not with the men. In this way Mayer's book can serve as a valuable manual of reference for all those who are interested in Muslim architecture.

Leiden, 30th April 1956

A. A. KAMPMAN

\* \*

Wilhelm von BODE - Ernst KÜHNEL, *Vorderasiatische Knüpft Teppiche aus alter Zeit*. Vierte, vollständig umgearbeitete Auflage. Braunschweig: Klinkhardt und Biermann, 1955 (4to, 167 Seiten mit 122 Abbildungen und 4 Farbtafeln). Preis: DM 20.--.

1877 hatte J. Lessing in der Einleitung seiner Publikation *Altorientalische Teppichmuster nach Bildern und Originalen des XV. und XVI. Jahrhunderts* die Ansicht geäußert, dass Teppiche älterer Zeit nur in kleiner Zahl erhalten seien. 1891 zeigte die Wiener Ausstellung, dass sein Pessimismus unberechtigt war. Im gleichen Jahr erschien A. Riegl's Buch *Altorientalische Teppiche*<sup>1)</sup>, ein Jahr später W. von Bode's Aufsatz *Ein altpersischer Teppich im Besitz der kgl. Museen zu Berlin*<sup>2)</sup>. Das Buch Riegl's war als Arbeit eines reinen Theoretikers bald überholt. Der Aufsatz Bode's erschien erweitert unter dem Titel *Vorderasiatische Knüpft Teppiche aus älterer Zeit* 1902 als eine der ersten vom Verlag Klinkhardt und Biermann herausgegebenen Monographien des Kunstgewerbes. Es war das Buch eines Praktikers und Kenners und stellte für seine Zeit eine grossartige Leistung dar. Das beweist am besten die Tatsache, dass es auch heute in vielen Punkten noch gültig ist. Seitdem ist die Teppichliteratur gewaltig gewachsen<sup>3)</sup>. Als wissenschaftlich zuverlässige, zusammenfassende Darstellung des älteren Teppichs ist die Arbeit Bode's, nachdem der zu gross angelegte Versuch F. R. Martin's *A history of oriental carpets before 1800* (Wien 1908) gescheitert war, die einzige ihrer Art geblieben. Zweimal, 1914 und 1922, wurde sie von Ernst Kühnel geschickt und umsichtig dem neuen Stand der Forschung angepasst. Prachtwerke erschienen wie F. Sarre - H. Trenkwald's *Altorientalische Teppiche*<sup>4)</sup>, E. Schmutzler's *Altorientalische Teppiche in Siebenbürgen*<sup>5)</sup>, A. U. Pope's *A Survey of Persian Art*<sup>6)</sup>, der „Bode-Kühnel“ blieb unentbehrlich. So wird es jeder am Orientteppich Interessierte freudig begrüssen, dass jetzt, 33 Jahre nach der 3. Auflage, eine neue erschienen ist, und dass ihre Redaktion wieder in den bewährten Händen Ernst Kühnel's lag.

Schon äusserlich praesentiert sich die vierte Auflage freundlicher als die dritte, der man ihr Erscheinungsjahr 1922 doch recht ansah. Text und Abbildungen sind wieder, wie bei den ersten beiden Auflagen, verbunden die Klischees durchweg ausgezeichnet, ihre Zahl von 95 auf 122 erhöht, wobei fast zwei Drittel Stücke wiedergeben, die in den früheren Auflagen nicht gezeigt

<sup>1)</sup> Leipzig 1891.

<sup>2)</sup> *Jahrbuch d. Kgl. Preuss. Kunstsammlungen* XIII, 1892, S. 26-49, 108-137.

<sup>3)</sup> Vergl. meine etwa 200 Titel umfassende, vorläufige Bibliographie in F. Sarre - H. Trenkwald *Altorientalische Teppiche* Band II, Wien - Leipzig 1928, S. 37-42. Eine Bibliographie des persischen Teppichs, die ich für den nie erschienenen VII. Band des *Survey of Persian Art* zusammenstellte, umfasste etwa 1100 Titel. Das sich auf die wichtigsten Publikationen beschränkende Schriftums-Verzeichnis in meinem Anm. 7 zitierten Buch enthält rund 400 Titel.

<sup>4)</sup> Wien-Leipzig 1926, 1928.

<sup>5)</sup> Leipzig 1933.

<sup>6)</sup> London 1928/9 Band III S. 2257-2465, Band VI Taf. 1107-1275.

sind. Der Text bleibt bei der alten Form, d.h. er bespricht, z.T. unter pietätvoller Bewahrung Bode'scher Formulierungen, monographisch die einzelnen Teppichgattungen. Trotzdem hat sich auch hier vieles geändert. Das kommt schon in der Anordnung der Kapitel zum Ausdruck. Die früheren Auflagen gingen vom persischen Teppich der Safawidenzeit aus. In den letzten beiden Jahrzehnten hat die Forschung mehr und mehr den türkischen Teppich in den Vordergrund gestellt. Dem trägt Kühnel Rechnung. In der neuen Anordnung, die mit den anatolischen Teppichen des 13.-15. Jahrhunderts beginnt, dann zu den geometrisch gemusterten Teppichen des 16. und 17. Jahrhunderts übergeht, an diese die Ushakteppiche anschliesst, die kaukasischen und ägyptischen Teppiche als Sondergruppen bespricht, um mit dem persischen und indischen Teppich zu schliessen, ergibt sich ein klareres Bild als bisher, wenn auch die Verbindungslinien zwischen den einzelnen Gruppen meist mit grosser Vorsicht gezogen werden. So steht das Buch in seiner neuen Fassung auf halbem Wege zwischen der Monographienreihe, die man natürlich nicht aufgeben konnte, wenn man die Verbindung zu den älteren Auflagen nicht zerreißen wollte, und einer Darstellung des geschichtlichen Ablaufs, so weit sich dieser heute schon erkennen lässt<sup>7)</sup>.

Über das Verhältnis von 3. und 4. Auflage zueinander habe ich an anderer Stelle referiert<sup>8)</sup>. Hier möchte ich eine Reihe von Einzelfragen behandeln. Die folgenden Bemerkungen sind dabei keine Kritik im üblichen Sinn. Gewiss, an einigen Stellen bringen sie Berichtigungen, die sich meist durch eine zu enge Bindung an den Text der 3. Auflage ergaben. An anderen Stellen handelt es sich darum, dass ich ein Problem anders beurteile. Hier steht also Meinung gegen Meinung. An den meisten Stellen geht es um Ergänzungen, die mit Kritik nichts zu tun haben. Vieles davon würde Kühnel gewiss selber gebracht haben, wenn es der Handbuchcharakter der Publikation erlaubt hätte. Ich habe im Laufe der Jahre für alle Gebiete des Orientteppichs Material gesammelt. Dieses in Buchform zu publizieren ist bei dem Umfang der Sammlung unmöglich. Aufsätze können nur Ausschnitte bringen. So bleiben Kataloge<sup>9)</sup> und Rezensionen<sup>10)</sup> die besten Wege, Teile dieses Materials nutzbar zu machen und darin zugleich dem Verfasser, den ich als meinen Lehrer verehere, einen Teil des Dankes abzutragen, den ich ihm schulde.

Die *Einleitung* (S. 9-18) folgt weitgehend dem alten Wortlaut. Vielleicht wäre es besser gewesen, das Zitat Riegl's über die Knüpfttechnik (S. 17) durch eine eigene Beschreibung zu ersetzen. Die beiden freien Enden des Knotens „ragen“ nämlich nicht „in die

Höhe“, sondern hängen herab<sup>11)</sup> und der Schuss ist nicht „in der Regel doppelt“, sondern meist, beim persischen Teppich der klassischen Zeit immer, dreifach<sup>12)</sup>.

*Frühe anatolische Teppiche* (S. 19-25) Die Konya-teppiche (S. 20) — es sind acht Stücke — würde ich lieber in die Mitte des 13. Jahrhunderts datieren. Von den vier Stücken aus Beyshehir ist eines das Gegenstück eines Konya-teppichs, zwei scheinen mir aus dem Ende des 13. oder dem Anfang des 14. Jahrhunderts zu stammen, das vierte ist 15. Jahrhundert<sup>13)</sup>. — Dass bei der Einweihung der Arenakapelle in Padua Teppiche aus Venedig zur Verfügung gestellt wurden, von denen Giotto vermutlich einen auf seinen Fresken wiedergibt (S. 21), ist sehr interessant. Hoffentlich kommt Kühnel darauf an anderer Stelle ausführlicher zurück. — Das geometrische Grundmuster der spanischen Wappenteppiche (S. 21) erinnert mich in seiner Kleinteiligkeit mehr an die Muster der aufgeschnittenen Noppenge-webe aus Fostat, die Lamm als „abbasid rugs“ bezeichnet hat<sup>14)</sup>, und von denen sich noch ähnlichere Beispiele unter den leider immer noch unveröffentlichten Fragmenten im Benaki Museum in Athen befinden<sup>15)</sup>. Wenn diese Hypothese richtig ist, wäre zu überlegen, ob der an einem Kettfaden befestigte „spanische“ Knoten nicht mit den U-förmigen Pseudoknoten dieser Gewebe in Zusammenhang gebracht werden kann<sup>16)</sup>. — Die ältesten Darstellungen anatolischer Tier-teppiche (S. 21) zeigen gerade auffallend wenig streng stilisierte Adler<sup>17)</sup>, erst die etwas späteren Beispiele gehen zum „strengen Linearstil“ über. — Dass der bekannte Berliner Teppich mit dem Kampf eines Drachen und Phoe-

<sup>11)</sup> Die meisten Diagramme der Knotenarten machen denselben Fehler, worauf m.W. zuerst C. J. Lamm hingewiesen (*The Marby rug and some fragments of carpets found in Egypt* Oriens VII, 1954, S. 54, Anm. 4) hat.

<sup>12)</sup> S. Troll in Neugebauer-Troll *Handbuch der orientalischen Teppichkunde*, Leipzig 1930, S. 68.

<sup>13)</sup> Vergl. dazu K. Erdmann *Der türkische Teppich des 15. Jahrhunderts*, Istanbul 1956. Die älteste Erwähnung dieser Teppiche wohl bei F. Sarre *Reise im Kleinasien*, Berlin 1896, S. 127.

<sup>14)</sup> a. Anm. 11 a. O. S. 54 ff.

<sup>15)</sup> Auch unter den Berliner Fragmenten war ein Stück dieser Gruppe.

<sup>16)</sup> Sicher ist, dass Spanien die Knüpfttechnik nicht über Persien oder die Türkei kennen gelernt hat, da man dann eine der dort gebräuchlichen Knotenformen um zwei Kettfäden übernommen hätte. Einfadenknoten sollen bei den frühen Fragmenten aus Turfan vorkommen (Lamm a. Anm. 11 a. O. S. 56, Anm. 3). Das könnte an eine Entlehnung von dort denken lassen. Aber auf welchem Wege? Zu Bellingers Theorien (in E. Kühnel-L. Bellingers *Catalogue of Spanish Rugs. 12th century to 19th century*, The Textile Museum, Washington 1953, S. 53 ff.) habe ich mich Oriens VII, 1954, S. 119 ff. geäußert. Die Publikation von F. L. May *The single warp knot in Spanish rugs*, Notes Hispanic I, 1941, S. 93 ff. ist mir nicht zugänglich.

<sup>17)</sup> K. Erdmann *Orientalische Tier-teppiche auf Bildern des XIV. und XV. Jahrhunderts*, Jahrbuch d. Preuss. Kunstsammlungen L, 1929, S. 261-298, bes. Abb. 1-3 und das LXIII, 1941, S. 121-126, bes. Abb. 4 und 5. Abb. 4, ein Teppich, der zweimal auf der Predella von Giotto's „Stigmatisation des heiligen Franziskus“ im Louvre dargestellt ist, zeigt in den schmalen, rautenförmigen Feldern auf rotem Grund hellblaue, im Profil dargestellte Vögel von sehr freier Zeichnung, die allerdings in der Stilisierung so unorientalisch ist, dass man versucht ist, an eine abendländische (besser wohl byzantinische) Arbeit zu denken, die dann, was auch die Feinheit der Wiedergabe nahelegen würde, wohl nicht geknüpft war. (s.a. a. oben a. O. 1929, S. 268-270).

<sup>7)</sup> Dazu K. Erdmann *Der orientalische Knüpftteppich. Versuch einer Darstellung seiner Geschichte* Tübingen 1955.

<sup>8)</sup> Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

<sup>9)</sup> „Orientalische Teppiche aus vier Jahrhunderten“ Ausstellung im Museum für Kunst und Gewerbe. Hamburg 1950.

<sup>10)</sup> *The Art of Carpet Making* in A Survey of Persian Art. Rezension *Ars Islamica* VIII, 1941, S. 121-191 und M. Viale-V. Viale *Arazzi e Tappeti Antichi* Torino 1952. Besprechung *Ars Orientalis*.



nix (Abb. 4) vier oder sogar sechs Felder hatte, ist nach der Richtung der Kettfäden wenig wahrscheinlich. Ausserdem betont Kühnel doch selber, S. 55, dass das Muster der anatolischen Tierteppiche steigend sei. Das auf dem Fresko des Dominico di Bartolo „missverständene Eckornament“ (S. 22 unten) kommt ähnlich auf einem gleichgemusterten Teppichfragment aus Fostat vor, das im inneren Begleitstreifen auch kufische Schriftzeichen zeigt wie der dargestellte Teppich<sup>18)</sup>. — Die Vögel scheinen mir für Adler (S. 23 unten) reichlich lange Ständer zu haben. — S. 25 vermisst man einen Hinweis auf die in Fostat gefundenen Fragmente.

Die sogenannten Holbeinteppeiche (S. 25-34) S. 26: Der zweite Absatz, fast wörtlich nach Auflage 3 S. 45, bezieht sich dort nur auf die zweite kleinteilig gemusterte Gruppe mit gelber Zeichnung auf rotem Grund, hier offenbar auf alle drei Gattungen der „Holbeinteppeiche“, obwohl er auf die grossteilig gemusterte Gruppe nicht passt. — Abb. 11: Im Yearbook of the Walpole Society III, 1913/14 Taf. 38a lautet die Unterschrift „Ambassador's Conference at Somerset House, 1608. Attributed to Marcus Gheeraerts. National Portrait Gallery“. Ob das richtig ist, kann ich z.Zt. nicht nachprüfen. — S. 26 unten: sollte man nicht besser von Oktogonen sprechen, deren Kontur mit Flechtnoten besetzt ist, eine Form die sich ja auch bei den auf persischen Miniaturen dargestellten Teppichen häufiger findet<sup>19)</sup>. — S. 29: zu der 1533 datierten gestickten Kopie eines solchen Teppichs im Schweizer Landesmuseum in Zürich darf ich einige andere Fälle von Einflüssen der „Holbeinteppeiche“ auf europäische Textilien anführen<sup>20)</sup>. — S. 29 unten: Die grossgemusterte Gruppe möchte ich nicht als Abart der kleingemusterten betrachten, sondern mit den geometrisch gefüllten Quadrierungsmustern des 14. und 15. Jahrhunderts in Verbindung bringen, die neben den Tierteppichen auf abendländischen Bildern vorkommen und wohl mit diesen zusammengehören<sup>21)</sup>. — Abb. 12 weicht vom normalen Schema, auch in der Farbgebung, ab. Könnte es nicht eine in Ushak entstandene Variation sein? —

<sup>18)</sup> K. Erdmann Zu einem anatolischen Teppichfragment aus Fostat, Istanbul Mitteilungen (im Druck).

<sup>19)</sup> A. Briggs Timurid carpets. I. Geometric carpets, Ars Islamica VII, 1940, S. 20-41, siehe Abb. 25, 29, 53, 55, 56, 57, 58, 60.

<sup>20)</sup> 1) gestickter Wandbehang, elsässische Arbeit von 1539, Leipzig, Grassi-Museum. 2) grosser Teppich mit dem Wappen der englischen Familie Apsley, datiert 1603, London, Victoria and Albert Museum. 3) Stickerei mit Wappenschild in der Mitte, datiert 1605, Nürnberg, Landesgewerbe-Anstalt. 4) gestickter Teppich mit dem Datum 1609, Zürich, Schweizer Landesmuseum. 5) Stickerei mit schweizer Wappen und dem Datum 1616, im Besitz von Frau Pfyffer von Altshofen (Abb. im Katalog der Exposition nationale de la Suisse, Genf 1896, Taf. 69). 6) gestickter Teppich, London, Victoria and Albert Museum (T. 41, 1928). 7) eine interessante Paraphrase bilden E. Guichard-A. Darcel Les tapisseries décoratives du Garde-meuble, Paris o.J. Taf. 101 als französische Arbeit des 16. Jahrh. ab. 8) entfernt könnte man auch die italienische Arbeit mit der Inschrift CLEMENS OCTAVUS PONTIFEX MAXIMUS (1592-1605) im Museum of Fine Arts in Boston (Bulletin XXVIII, S. 110) hier anschliessen. 9) quadratische Stickerei, 1936 im Besitz der L. Bernheimer K.G., München. 10) polnischer Kelim, einen „Holbeinteppeich“ kopierend, im Museum Baranicki, Krakau.

<sup>21)</sup> Dazu Näheres a. Anm. 7. a. O.

S. 32: Die Teppiche mit gruppierender Anordnung grosser und kleiner Quadrate sind, worauf Kühnel selber als erster verwiesen hat<sup>22)</sup>, ohne eine Einwirkung der Mamlukenteppiche nicht denkbar. — S. 34: Ich glaube auch, dass sich die „Holbeinteppeiche“ auf Ushak und Bergama verteilen. Ich würde die beiden kleinteilig gemusterten Gruppen dem Gebiet von Ushak die grossteilig gemusterte dem Gebiet von Bergama zuweisen. Heute werden Teppiche mit Bergamamuster auch weiter nördlich in der Gegend von Ezine bei Çanakkale gemacht.

Die Ushakteppiche (S. 34-45) S. 34: Es wäre eine lohnende Aufgabe, die verschiedenen Muster der Smyrnateppeiche, die in türkischen Moscheen noch häufig vorkommen<sup>23)</sup>, zu sammeln. Vermutlich liessen sich wertvolle Rückschlüsse auf die ältere Produktion ziehen. — S. 35: Medaillonushaks haben, so weit ich sehe, mit Ausnahme einer kleinen Sondergruppe mit versetzter Reihung gleichförmiger Medaillons, die nach ihrer Grundmusterung wohl als Abart der Sternenuhaks zu betrachten ist<sup>24)</sup>, immer zwei verschiedene Medaillonformen, die eine in der Mittelachse, die andere in den Seitenachsen. — S. 36 oben: Die Angabe der Grundfarbe der Medaillonushaks als „regelmässig ziegelrot“ ist ein Versehen<sup>25)</sup>. Die schönsten Stücke, darunter auch das Abb. 20 wiedergegebene, sind blaugrundig. — Zu dem angeblich frühen Stück im Museo Poldi in Mailand, dessen Grundfarbe übrigens Viale<sup>26)</sup> als „rosso intenso“ angibt, habe ich mich an anderer Stelle geäussert<sup>27)</sup>. — Zu dem Teppich Abb. 21 befindet sich ein Gegenstück in Wavel in Krakau<sup>28)</sup>. — Den S. 41 unten erwähnten Berliner Teppich<sup>29)</sup>, der übrigens ein Unikum zu sein scheint, halte ich für ein verhältnismässig spätes Stück, bei dem der Musterausschnitt so klein geworden ist, dass er den Aufbau nicht mehr erkennen lässt. Ein grösserer Teppich gleicher Musterung im Musée des Arts Décoratifs in Paris<sup>30)</sup> zeigt, dass es sich um eine versetzte Reihung vierteiliger Medaillons mit grossen Schildansätzen in der Längsachse handelt, zwischen die in der Art der „Vogelteppiche“ entstandene, diagonal gestellte „Pseudomedaillons“ eingeschoben sind. Vermutlich ist das Muster als Abart einer Sondergruppe der Sternenuhaks zu betrachten, bei der

<sup>22)</sup> Ein neu erworbener Holbeinteppeich, Berliner Museen, LI, 1930, S. 140-145.

<sup>23)</sup> Eine einheitliche Ausstattung mit Smyrnateppeichen hat z.B. die Ulu Cami in Edirne.

<sup>24)</sup> Zusammenstellung in meiner Anm. 10 zitierten Viale-Besprechung Anm. 168-174.

<sup>25)</sup> Das sich erstaunlicherweise in allen drei Auflagen findet (I. S. 68, II S. 112, III S. 39).

<sup>26)</sup> a. Anm. 10 a. O. S. 233.

<sup>27)</sup> a. Anm. 10 a. O.

<sup>28)</sup> Von einem polnischen Fachman wurde mir das Wappen als das der Familie Wiesotowski bestimmt, was ich nicht nachprüfen kann. Eine Zusammenstellung von Teppichen mit europäischen Wappen in der Anm. 10 genannten Viale-Besprechung Anm. 22.

<sup>29)</sup> 3. Aufl. Abb. 70.

<sup>30)</sup> A. 10570 Masse 490 x 235 cm (gegenüber 294 x 165 beim Berliner Teppich). Leider ist es mir trotz jahrelanger Bemühungen nicht gelungen, eine Photo des Stückes zu bekommen, die Rot und Blau trennt und damit das Muster erkennen lässt.

die „Sterne“ noch schärfer vierteilig gegliedert sind<sup>31)</sup>. — Abb. 24 ist heute im Besitz der L. Bernheimer K.G., München. — S. 41 unten: der dort erwähnte Teppich<sup>32)</sup> scheint tatsächlich Unikum zu sein. Mir ist nur eine späte Kopie bekannt, die 1916 mit der Sammlung (r. Hirth versteigert wurde<sup>33)</sup>. — Abb. 25 dürfte ein Bortenmuster in achtfacher Wiederholung als Innenfeldmuster verwenden. Gleiche Stücke im Kunstgewerbemuseum zu Dresden<sup>34)</sup> und 1936 im Besitz der L. Bernheimer K.G., München<sup>35)</sup>. Bortenmuster als Innenfeldmuster kommen in Anatolien auch sonst gelegentlich vor<sup>36)</sup>. — S. 45: Die Bezeichnung „Familienbetteppich“ ist vielleicht nicht ganz glücklich. Bei der Trennung der Geschlechter konnte in der Moschee niemals eine Familie gemeinsam beten. Auch im Haus ist es schwer vorstellbar. Teppiche dieser Art werden noch heute, z.T. in sehr grossen Formaten, für Moscheen gemacht. Das Türk ve Islam Eserleri Müzesi in Istanbul besitzt eine grössere Anzahl, darunter Stücke, die ins 15. Jahrhundert zurückgehen können. „Reihengebetsteppiche“ wäre eine bessere Bezeichnung.

Andere Teppiche des 16.-17. Jahrhunderts (S. 46-53) Das früher gern mit dem chinesischen Tschintamani in Verbindung gebrachte Kugel-Blitz-Muster als „heraldische Reminiszenz an die Tiger- und Leopardenfelle früherer Herrscher“ (S. 47, 161) zu deuten, ist sehr einleuchtend<sup>37)</sup>. Vielleicht gehören die vier Teppiche

<sup>31)</sup> Beispiele: London, Victoria and Albert Museum 278-1906 (Abb. A. F. Kendrick-C. E. C. Tattersall Fine Carpets in the Victoria and Albert Museum, London 1924, Taf. XI) — St. Louis, City Art Museum, Ballard Collection (Abb. Ausstellung Indianapolis 1924 no. 65) — C. F. Williams Collection (Abb. W. R. Valentiner Catalogue of a loan exhibition of early oriental rugs, New York, The Metropolitan Museum of Art 1910, no. 16) — Dresden, Kunstgewerbemuseum no. 2374 (Abb. K. Erdmann Orientteppiche in deutschen Museen, Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 96, 1942, S. 412, Abb. 9, farbig) — Stücke dieser Art kommen auch mit nur einem Medaillon im Feld vor. Z.B. New York, Metropolitan Museum of Art, Ballard Collection (Abb. J. Breck-F. Morris The James F. Ballard Collection of oriental rugs, New York 1923, no. 27) — Sammlung Baron Szalay, Budapest (Ausstellung 1914, no. 62, vermutlich waren auf der Ausstellung noch weitere Stücke mit diesem Muster) — Coll. Elverson-Stein (Abb. Sale American Art Association 13. III. 1930, no. 812) — Graf Dönhoff, Schlenderhan — Ankara, Ethnographisches Museum (Abb. K. Dirik Eski ve yeni türk haliciliği, Istanbul 1938, S. 71). — In einigem Abstand gehört auch ein Teppich der Ballard Collection in diese Gruppe, von dem ich nicht weiss, ob er nach New York oder St. Louis gekommen ist (Abb. A. U. Pope Catalogue of a loan exhibition of early oriental carpets, Chicago 1926, no. 42).

<sup>32)</sup> 3. Aufl. Abb. 74.

<sup>33)</sup> Verst. Kat. Helbing, München 28. XI. 1916, Taf. 150.

<sup>34)</sup> No. 389. Erdmann a. Anm. 31 a. O. Abb. 11.

<sup>35)</sup> Unveröffentlicht.

<sup>36)</sup> Vergl. einen fragmentarischen Teppich im Besitz der Städtischen Kunstsammlung zu Düsseldorf (a. Anm. 9 a. O. no. 32), zu dem sich Gegenstücke im Victoria and Albert Museum in London und im Schlossmuseum, Berlin (1884, 386) befinden. Von diesen hat das Düsseldorfer Fragment dieselbe Borte wie der Teppich Abb. 25, die auch bei einem Gebetsteppich der Sammlung L. von Bürkel (Verst. Kat. Helbing, München 29. X. 1910, no. 126) vorkommt. Beispiele von anderer Zeichnung der Streifen im Innenfeld im Museum für islamische Kunst in Kairo, im Museum in Brussa und auf den Verst. Cassirer 23/4. III. 1927, no. 3 und Reyfsnyder 20. IV. 1929, no. 102.

<sup>37)</sup> Das Muster kommt nicht nur bei dieser Gruppe vor. Ein weissgrundiger(!) Medaillonushak mit Tigerstreifen wurde 1934

des Museums in Istanbul, deren Innenfeld ein Tierfell darstellt<sup>38)</sup> in diesen Zusammenhang. — Der Abb. 32 wiedergegebene Teppich des Art Institute, Chicago weicht von den normalen Stücken etwas ab, besonders die wie Vogelköpfe stilisierten Eckzwickel stören. — S. 50: Die Teppiche in Skokloster (Schweden) können nicht generell mit den Stücken in Verbindung gebracht werden, die Graf Wrangel 1653 aus dem Orient mitbrachte. Die heutige Besitzerin, Baronin von Essen, war so liebenswürdig, mir Photos sämtlicher Stücke zu schicken. Einige können gewiss 1653 mitgebracht sein, andere, besonders eine Reihe ganz später Medaillonushaks, sind es bestimmt nicht<sup>39)</sup>. S. 51: als Heimat der Ladiks kommt wohl nur eines der westanatolischen Laodikaes in Frage, am ehesten das beim heutigen Denizli im oberen Menderestal liegende, dessen Textilfabrikation schon Ibn Batuta rühmt<sup>40)</sup>. — S. 53: Abb. 55 Druckfehler für 53. — Ob nicht die Ghiödesteppeiche mit ihren Anfängen auch ins 17. Jahrhundert zurückreichen?

Die kaukasischen Teppiche (S. 54-63) S. 54: Die Angabe, dass die Grundfarbe der Drachenteppiche „gelb, weiss, rot, lila oder dunkelbraun“ ist, muss ein Versehen sein. Ich kann mich nicht entsinnen, jemals ein lila- oder gelbgrundiges Stück dieser Gattung gesehen zu haben. Von 44 Drachenteppichen, für die ich Farbnotizen habe, sind 27 rot-, 7 braunschwarz-, 8 blaugrundig. Weiss ist mir nur einmal begegnet bei einem ausgefallenen und wohl zweifelhaften Teppich (Drachenteppiche sind ja in den dreissiger Jahren in Rumänien in grösserer Zahl gefälscht worden) im Besitz des Baron Hatvany in Budapest. Unikum ist no. 711 des Türk ve Islam Eserleri Müzesi in Istanbul, das grünen Grund zeigt<sup>41)</sup>. — S. 55: Stellung der Drachenteppiche zwischen den anatolischen Tierteppichen und den südpersischen Vasenteppichen, eines der schwierigsten Probleme, wird leider nur gestreift. Ausgezeichnet der Hinweis auf die „steigenden“ Muster der Tier-

bei Maurice und Co in London versteigert. Bei einem sehr grossen Teppich mit typischer Ushakborte im Türk ve Islam Eserleri Müzesi in Istanbul (no. 696, 697) ist das rotgründige Feld mit Tigerstreifen und Leopardenkugeln gefüllt. Vergl. auch ein Stück der L. Bernheimer K.G., das 1950 in Hamburg ausgestellt war (a. Anm. 9 a. O. no. 31 mit Abb.). Stärker stilisiert zeigen das Muster zwei anatolische Teppiche in Istanbul (no. 677, Abb. bei K. Dirik a. Anm. 31 a. O. S. 20) und im Museum in Konya (no. 843, unveröffentlicht).

<sup>38)</sup> No. 324 (Abb. bei K. Dirik a. Anm. 31 a. O. S. 86), ferner no. 795, 352 und 257 (dieses neuere Nachahmung). Dazu O. Aslanapa Türk Halılarında hayvan postu motifleri Fuad Köprülü Armağan, Istanbul 1953, S. 31-36.

<sup>39)</sup> Vergl. A. Geijer Oriental textiles in Sweden, Copenhagen 1951. (Dazu K. Erdmann Bibliotheca Orientalis X, 1953, S. 102-104.)

<sup>40)</sup> Voyages d'Ibn Batoutah dans l'Asie Mineure, Trad. M. De frémery, Paris 1851, S. 24.

<sup>41)</sup> Erst nachträglich habe ich die Erklärung für diesen Irrtum gefunden. Der Satz kommt auch in den anderen Auflagen vor. In den ersten beiden (S. 108, bzw. 95) bezieht er sich auf die anatolischen Tierteppiche und die Drachenteppiche, die gemeinsam behandelt werden. So ist er richtig. Als in der 3. Aufl. die frühen anatolischen Teppiche (S. 35-37) von den Drachenteppichen (S. 31-34) getrennt wurden, wurde er nicht geändert, obwohl er sich jetzt nur noch auf die Drachenteppiche beziehen liess. Von da gelangte er in die 4. Aufl. Man sieht, nicht nur Bücher, auch Sätze können ihre Schicksale haben.



teppiche. — Der datierte Teppich im Textile Museum, Washington dürfte eine an einem anderen Orte entstandene Kopie sein <sup>42)</sup>. An sich ist die von Kühnel vorgeschlagene Lesung „Muharram 1001 gleich Oktober 1592“ (statt „Muharram 1101 gleich 1689“) angesichts der noch sehr freien Zeichnung der Figuren plausibel. Bei einer Kopie könnte natürlich auch das spätere Datum in Frage kommen, wenn man annimmt, dass ein früheres Stück als Vorbild diente. — Der auf Piero Pollaiuolo's Verkündigung in Berlin dargestellte Teppich (Abb. 41) kommt von allen Teppichen mit Rautenmusterung auf abendländischen Bildern einem Drachenteppich in der Tat am nächsten. Dass der Maler die füllenden Figuren nicht richtig wiedergegeben hat, wohl weil er sie nicht verstand, spricht kaum dagegen. — Zu dem Fragment mit gesprengten Rauten in Berlin (Abb. 43) gibt es ein sehr ähnliches, ebenfalls fragmentarisches Stück im Victoria and Albert Museum <sup>43)</sup>, ein kleineres Fragment dieser Musterung bildet Martin ab <sup>44)</sup>. Die Gruppe gehört eng mit der weniger kompliziert gezeichneten Gruppe zusammen, die am besten durch den Teppich beim Fürsten Sanguszko (S. 63) repräsentiert wird <sup>45)</sup>. Das Stück in der Moschee von Nigde (S. 63) — nicht unvollständig, sondern 756 x 305 cm messend — ist dort nicht mehr vorhanden. Es dürfte identisch sein mit einem als anonyme Leihgabe 1936 in New York ausgestellten Teppich <sup>47)</sup>. Fragmente von Teppichen dieser Musterung bei F. Sarre <sup>48)</sup> und im Türk ve Islam Eserleri Müzesi in Istanbul <sup>49)</sup>. Eine (wohl unvollständige) spätere Variante bei Dr. G. Nordenson in Stockholm <sup>50)</sup>. Die Beziehungen zu den Kartuschteppichen (Abb. 44) sind offenkundig, nur scheinen mir diese mehr nach Nordwestpersien zu gehören.

**Die ägyptischen Teppiche (S. 64-77) S. 69:** Die Zeichnung der älteren Gruppe dieser Teppiche in venezianischen Inventaren des 16. Jahrhunderts als „Damas-

<sup>42)</sup> A. U. Pope rechnete das Stück 1925 (Jahrbuch d. Asiatischen Kunst II, S. 154, Abb. 2) noch zu den Drachenteppichen im engeren Sinne. 1929 dagegen schreibt er (The Art Bulletin S. 421) „a curdish copy of a Dragon carpet and probably of a fairly early type as is shown by the clarity of the animal drawing. It is significant that the Kurds have a habit of copying contemporary carpets“. Dieser Meinung hat sich R. Ettinhausen 1936 (Encyclopaedia of Islam, Supplement Number 2, S. 108) angeschlossen („probably a Kurdish copy“).

<sup>43)</sup> T. 31, 1920, a. Anm. 7 a. O. Abb. 103.

<sup>44)</sup> „A history of oriental carpets before 1800“, Vienna 1908, fig. 59. Dasselbe Stück, aber mit anders angesetzter Borte bei Z. Hofrichter *Armenische Teppiche*, Wien 1937, Taf. V.

<sup>45)</sup> Abb. im Katalog der Krakauer Teppich Ausstellung 1934, no. 35.

<sup>46)</sup> Martin a. Anm. 44 a. O. fig. 297. Danach H. Jacoby *Eine Sammlung orientalischer Teppiche*, Berlin 1923, Abb. 38.

<sup>47)</sup> M. S. Dimand *A Guide to an exhibition of oriental rugs and textiles*, New York, Metropolitan Museum of Art 1935, no. 11. Vermutlich bezieht sich das Erlebnis, das Graf von Schweinitz in Kleinasien, Berlin 1906, S. 104 erzählt, auf diesen Teppich.

<sup>48)</sup> Sammlung F. und M. Sarre. Katalog der Ausstellung im Staedelschen Kunstinstitut. Frankfurt a.M. 1932, no. 414.

<sup>49)</sup> No. 558 und 616, wohl zu demselben Teppich gehörend.

<sup>50)</sup> M. Sterner - J. Kinch *Antika orientalska mattor i Sverige*, Stockholm 1937, S. 74, Abb. 16. Vergl. auch Ausstellung Stockholm 1946, Kat. No. 45, Taf. IV als „Kleinasien, Konia um 1600“.

kusteppiche“ mit ihrer schillernden (damaszierten) Farbwirkung in Verbindung zu bringen, ist ein bestechender Gedanke. — Dass die erste, als Mamlukenteppiche bezeichnete Gruppe „nicht über das erste Drittel des 16. Jahrhunderts am Leben blieb“ (S. 69) scheint mir durch Stücke wie das der Sammlung Campana in Mailand <sup>51)</sup>, das nach seiner Borte aus dem Ende des Jahrhunderts stammen muss, widerlegt. Ebenso glaube ich nicht, dass sich in dem gelegentlichen Auftreten von osmanischen Elementen bei Mamlukenteppichen die kommende Revolution des Dekors ankündigt. (S. 70) Diese Revolutionierung kam von aussen und abrupt <sup>52)</sup>. Die Überschneidungen der Musterformen erklären sich aus der Koexistenz von Werkstätten beider Stilrichtungen, die ziemlich weit in das 16. Jahrhundert hineingereicht haben muss <sup>53)</sup>. — S. 70: Beim Grundmuster der Osmanenteppiche ist die Formulierung „um das Mittelmedaillon komponiert“ nicht ganz treffend. Die im unendlichen Rapport gezeichneten Grundmuster sind selbstständig. Die Medaillongliederung muss sich ihnen unterordnen, wobei sie oft unproportioniert klein wird (Abb. 49). Wo sie das nicht tut, wird sie auf die Grundmusterung, die selbstständig bleibt, aufgelegt, ohne zu ihr in Beziehung zu treten <sup>54)</sup>. — S. 72: Die Medaillongliederung der Osmanenteppiche mit der zentralen Komposition der vorangehenden Mamlukenteppiche in Verbindung zu bringen, ist verführerisch. Es mag mitgesprochen haben. Aber wie sollte sich das Muster der jüngeren Gruppe aus dem in allen

<sup>51)</sup> Viale a. Anm. 10 a. O. no. 28.

<sup>52)</sup> Näheres darüber a. Anm. 7 a. O.

<sup>53)</sup> Herr Konsul Bernheimer, München zeigte mir vor kurzem zwei Fragmente, die die von mir *Ars Islamica* VII, 1940 S. 71 ff. zusammengestellten Beispiele ägyptischer Teppiche mit Mischung von mamlukischen und osmanischen Elementen um zwei weitere bereichern. Das grössere Fragment (170 x 107 cm) zeigt das Muster von Bode-Kühnel, Abb. 49, aber ohne Medaillons und üppiger gezeichnet, etwa wie der bekannte Osmanenteppich im Kunstgewerbemuseum in Frankfurt a.M. (Abb. a. Anm. 9 a. O. no. 6), mit dem es auch die Borte gemeinsam hat. Man würde es ohne Bedenken als einen Osmanenteppich der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts bezeichnen, wenn es nicht farbig abwich. Es ist nämlich, ähnlich wie der wohl ältere Teppich im Victoria and Albert Museum (*Ars Islamica* VII, 1940 S. 74, Abb. 20) in den drei Farben der frühen Mamlukenteppiche geknüpft, wobei Blau dominiert. Noch interessanter ist das zweite, schlechter erhaltene Fragment (132 x 92 cm), dessen Borte fast die gleiche Zeichnung aufweist wie die des ersten Stückes, also rein osmanisch ist, während im Innenfeld, von dem nur ein kleiner Teil erhalten ist, zwei Ockergone rein mamlukischer Zeichnung zu erkennen sind. Es handelt sich also um einen kleinen Mamlukenteppich etwa in der Art des Stückes im Münchener Völkerkundemuseum (Abb. a. Anm. 9 a. O. no. 3), zu dem sich ähnlich komponierte Stücke in Hamburger Privatbesitz, im Louvre, im Musée Jacquemart-André und an anderen Stellen befinden. Auch dieses Stück hat nur drei Farben, unter denen wieder ein ziemlich dunkles Blau dominiert. Leider hatte ich nicht die Zeit, die Stücke näher zu untersuchen. Ich hoffe es bald nachholen zu können. Es wäre dringend erwünscht, von diesen Teppichen mit Mustermischung genaue technische Angaben zu haben, die vielleicht die Frage klären könnten, in welchen Werkstätten sie gemacht wurden. Zunächst würde man annehmen, dass von den *Ars Islamica* a. a. O. gebrachten Beispielen Abb. 11, 12, 18 und 20 in einer in mamlukischer Tradition arbeitenden Werkstatt, Abb. 13, 14, 19 und 21 in einer im neuen osmanischen Stil arbeitenden Werkstatt entstanden sind. Die beiden Fragmente beim Konsul Bernheimer würde ich der ersten Gruppe zuweisen. Beide scheinen mir dabei eher Ende als Anfang des 16. Jahrhunderts zu sein.

<sup>54)</sup> Dazu Näheres a. Anm. 7 a. O.

Elementen anderen älteren entwickelt haben? Dabei wird man den persischen Teppich kaum ausschalten können <sup>54)</sup>. — S. 73: In Teppichen wie Abb. 52 das Erzeugnis einer in Istanbul arbeitenden Hofmanufaktur zu sehen, die dann wohl mit der Verschreibung von elf kairener Teppichmeistern im Jahre 1585 zusammenhängt, hat viel für sich. Dass in der 735 Zünfte umfassenden Liste, die Evliya Tschelibi überliefert hat, keine Teppichknüpfer genannt sind <sup>55)</sup>, könnte damit zusammenhängen, dass die Hofmanufaktur nicht zu den Zünften zählte bzw. dass sie damals <sup>56)</sup> nicht mehr existierte. — S. 75 Ganzseidene Osmanenteppiche, wie sie literarisch überliefert sind, sind mir in Originalen nicht gegenwärtig. — S. 77: Die dritte Gruppe der kairener Teppiche mit ihrem schachbrettartigen Muster mit den „tappeti roditi“ der Inventare zu identifizieren, ist kühn, aber, was Kühnel durchaus sieht, schwer zu beweisen. Das Datum ante quem 1522 (nicht 1526) wäre etwas früh für die Gattung. — Abb. 55: Der Teppich des Museums in Kairo ist ein interessantes Gegenstück zu der (leider verkauften) ähnlichen anatolischen Kopie eines Schachbrett Teppichs in Düsseldorf <sup>57)</sup>.

**Die persischen Teppiche (S. 78-150).** Durch die Einfügung vieler neuer Abbildungen und die Änderung der Einteilung musste dieses grösste Kapitel ganz neu gefasst werden. Die alte Verteilung des Materials auf Tier- und Pflanzenmuster war gewiss nicht befriedigend. Die neue unterscheidet Medaillon-, Ranken-, Kartuschenmuster, Teppiche mit steigenden Mustern und Bildteppiche, wobei die Polenteppiche, wie in den früheren Auflagen, gesondert besprochen werden. Das hat den Vorteil einer klareren Gliederung des Stoffes, erschwert aber die Übersicht; denn bei Medaillon- und Rankenmustern treten nord-, mittel- und südpersische Teppiche nebeneinander auf <sup>58)</sup>. Die Kartuschenmuster bilden eine kleine, aber auch nicht homogene Gruppe <sup>59)</sup>. Günstiger ist die Lage bei den Teppichen mit steigender Musterung, wo sich die einzelnen Untergruppen (Vasen-, Stauden-, Baum- und Gartenteppiche) gut voneinander abheben. Bildteppiche wären auf Kaschan beschränkt <sup>60)</sup>. Da ich mich an anderer Stelle <sup>61)</sup> eingehend zum persischen Teppich geäussert habe, kann ich mich hier kurz fassen. — S. 84 unten: Es geht aus dem Text nicht ganz klar hervor, dass das vor Jahrzehnten in Amerika aufgetauchte, stark reduzierte Gegenstück des Ardebilteppichs aus der gleichen

Moschee stammt und seinerzeit zur Ausbesserung des Londoner Stücks benutzt wurde. — S. 88: Der Lobanowteppich in Leningrad <sup>62)</sup> und der Teppich der Sammlung Rothschild <sup>63)</sup> sind in Wolle geknüpft. — S. 103: Der Widerspruch zwischen Feld und Borte beim Jagdteppich des Museo Poldi Pezzoli in Mailand ist mit der Annahme der späteren Lesung des Datums (1542/3 statt 1523), der ich zustimme, nicht erklärt. Ob das Innenfeld nicht doch die wollene Kopie eines seidenen Jagdteppichs ist, zu der der Kopist die Borte zeichnete, für die er übrigens das Vorbild auch bei den Seidenteppichen Kaschans fand <sup>64)</sup>. — Abb. 79 ist die kaukasische Nachahmung eines „Portugiesenteppichs“ <sup>65)</sup>. Es existieren mehrere Stücke dieser Art <sup>66)</sup>, was für die persische Provenienz der Vorbilder, für die Kühnel gegen Pope eintritt, spricht. — S. 107: Der Hinweis auf Arbeiten in Fayencemosaik bei den Bandrankenteppichen ist wichtig. Den klar formulierten Ausführungen über die Entwicklung der Herat- und Vasenteppiche wird man nur zustimmen können. — S. 121: Könnte man nicht auch fragen, ob diese Teppichdarstellungen auf Miniaturen nicht schon auf die Kartons zurückgehen, die eben diese Miniaturmaler für die Teppichwerkstätten zu entwerfen hatten? Oder sollten es eigene „Vorschläge“ sein, die antiquierten kleinteilig geometrischen Muster durch neue zu ersetzen, die dann dazu führten, die Miniaturmaler als Kartonzeichner

<sup>62)</sup> *Orientalische Teppiche*, Wien 1892-6 Taf. XI gibt an, dass Kette und Schuss aus Seide, die Knüpfung aus Wolle („feines Kammgarn“) ist. Dieser Teppich, der „aus dem Palast eines Sultans“ (doch wohl dem Serail in Istanbul) kommen soll, gehört zur Salting-Gruppe, deren andere Stücke Kühnel bewusst (schriftliche Mitteilung vom 22. XI. 1954) nicht erwähnt. Schon Martin (a. Anm. 44 a. O. zu fig. 117) bezeichnet die Erhaltung der Farben und der Broschierung als „too well“. A. F. Kendrick - C. E. C. Tattersall („Hand-woven carpets. Oriental and european“, London 1922, S. 22) besprechen ihn in engstem Zusammenhang mit dem Salting-Teppich, und F. Sarre sprach es anlässlich der Leningrader Ausstellung 1935 als erster aus, dass es sich bei dem Lobanow Teppich um eine jüngere, in einer türkischen Hofmanufaktur gefertigte Nachbildung handelt (Pantheon 1936, S. 161) (S. a. Erdmann a. Anm. 10 a. O. S. 168).

<sup>63)</sup> „Orientalische Teppiche“, Wien 1892-6, Taf. XCVII geben an, dass die Kette Seide, der Schuss Baumwolle, die Knüpfung Wolle sei. Das Gegenstück, das sich in der Yerkes Collection befand, hat nach Mumford seidenes Grundgewebe bei wollener Knüpfung.

<sup>64)</sup> Erdmann a. Anm. 10 a. O. S. 156 f.

<sup>65)</sup> W. R. Valentiner a. Anm. 31 a. O. no. 5 *Armenia XV. century*; K. Ruge in *Kunst und Kunsthandwerk* XIV, 1911, S. 207; W. A. Hawley *Oriental rugs, antique and modern*, New York 1913 S. 91, Taf. 19; A. U. Pope im Jahrbuch d. Asiatischen Kunst II, 1925, S. 155; ders. a. Anm. 31 a. O. bei no. 33; M. S. Dimand *A Handbook of Mohammedan Decorative Arts*, New York 1930, S. 258; F. Sarre in *Burlington Magazine* 1931 S. 219; K. Erdmann in *Dedalo* X, 1932, S. 737.

<sup>66)</sup> Gegenstück 1926 bei De Motte (A. U. Pope a. Anm. 31 a. O. no. 33), ein drittes, nur geringfügig abweichendes Exemplar war 1906 bei Sandreuter und Lang in Basel. Stärker zerfallen ist ein Stück im Berliner Schlossmuseum (85, 248 Abb. Erdmann in *Dedalo* XII, 1932, S. 735). Noch später das Beispiel, das H. Jacoby a. Anm. 46 a. O. Abb. 39 bringt. Das Stück, dessen Besitzer damals unbekannt war, wurde 1941 von Herrn Bleichröder auf einer Berliner Auktion erworben. Ausläufer des Typs bilden ein 1860/1 datierter Teppich, der 1933 in Berliner Privatbesitz war und ein Stück, das sich bei Henri d'Allemagne befand und in seinem Buch „Du Khorassan au pays des Backthiaris“ (Paris 1911) abgebildet ist.

<sup>55)</sup> Wohl aber unter no. 486 Teppichhändler und zwar 110 mit 40 Läden, in denen sie Teppiche aus „Smyrna, Saloniki, Kairo, Isfahan, Ushak und Kavala“ verkaufen.

<sup>56)</sup> Nach A. Sakisian *L'inventaire des tapis de la mosquée Yéni-Djami de Stamboul*, Syria XII, 1931, S. 368-373 (s. S. 369, Anm. 5) geht die Liste auf einen Aufmarsch der Zünfte vor Sultan Murad IV. im Jahre 1633 zurück.

<sup>57)</sup> Erdmann a. Anm. 31 a. O. Abb. 7.

<sup>58)</sup> Die Teppiche der doch recht geschlossenen „Sanguszko-Gruppe“ (Erdmann a. Anm. 10 a. O. S. 169 ff.) erscheinen bei den Medaillon-, Kartuschen- und Bildmustern.

<sup>59)</sup> Ihre Beispiele verteilen sich auf Tebris, Kaschan und Kirman.

<sup>60)</sup> Wenn man die Teppiche der Sanguszko-Gruppe (vergl. Anm. 58) nach Kaschan lokalisiert. Kühnel schreibt S. 100 „Kirman?“, S. 123 „Kaschan oder Kirman“.

<sup>61)</sup> a. Anm. 10 a. O.



heranzuziehen? Auf jeden Fall scheint Behzad dabei eine Rolle gespielt zu haben<sup>67)</sup>.

*Sogen. Polenteppiche* (S. 140-147) S. 140: Das Wappen (oder die Wappen) der 1878 in Paris ausgestellten Teppiche<sup>68)</sup> aus dem Besitz der Familie Czartoryski<sup>69)</sup> soll eingewirkt<sup>70)</sup> oder eingestickt<sup>71)</sup> sein, würde also für die Provenienz nichts aussagen<sup>72)</sup>. Als ich 1937 in Krakau war<sup>73)</sup>, besass das dortige Czartoryski Museum drei Polenteppiche<sup>74)</sup>, von denen aber keiner ein Wappen zeigte. Der seit der Pariser Ausstellung berühmte Wappenteppich<sup>69)</sup> ist offenbar nicht mehr in Krakau. Er dürfte identisch sein mit einem Stück in der Sammlung John D. Rockefeller Jr., das 1930 im Metropolitan Museum ausgestellt war<sup>75)</sup>. — S. 143: Die sechs Teppiche in Schloss Rosenberg, die Martin als aus dem Besitz der Herzöge von Holstein Gottorp abbildet, sind: ein kleiner Seidenteppich mit Spiralranken, den man kaum als Polenteppich bezeichnen wird<sup>76)</sup>, der berühmte Krönungsteppich<sup>77)</sup> und vier gestickte

<sup>67)</sup> s.a. A. Briggs *Timurid carpets. II. Arabesque and flower carpets*, Ars Islamica XI-XII, 1946, S. 151.

<sup>68)</sup> Aus der Literatur ist nicht ersichtlich, ob es sich um einen oder mehrere Teppiche handelt und ob dieser bzw. diese ein oder mehrere Wappen tragen.

<sup>69)</sup> Ein langer Teppich mit fünf gleichen Wappen (dunkles, gleicharmiges Kreuz auf hellem Schild mit vier kleinen ins Profil gestellten Vögeln in den Kreuzwinkeln. Die Helmzier von einem langhalsigen Pferdekopf (?) bekrönt) im Mittelmedaillon und in den vier Ecken des Innenfeldes, ist auf Taf. 94 bei E. Guichard-A. Darcel a. Anm. 20 a. O. abgebildet.

<sup>70)</sup> So A. Riegl *Altorientalische Teppiche*, Wien 1891, S. 193, der sich dabei auf J. Lessing beruft.

<sup>71)</sup> So A. Riegl in seinem Aufsatz *Ältere orientalische Teppiche aus dem Besitz des Allerhöchsten Kaiserhauses*, Jahrbuch d. Kunstsammlungen d. Allerhöchsten Kaiserhauses XIII, 1892, S. 322; s.a. Martin a. Anm. 44 a. O. S. 62; M. S. Dimand *Persian rugs of the so-called Polish type* Loan exhibition. The Metropolitan Museum of Art. New York 1930, S. VII.

<sup>72)</sup> Einen sehr grossen Seidenteppich mit einem ungedeuteten Wappen in der Mitte erwähnt R. M. Riefsthal in der englischen Ausgabe der 3. Auflage des Bode-Kühnel (Anm. 22) im Mobilier National in Paris.

<sup>73)</sup> Eine Übersicht über die Teppiche in den dortigen Museen habe ich in Anm. 57 der in Anm. 10 genannten Viale-Besprechung gegeben.

<sup>74)</sup> Alle drei abgebildet bei St. Komornicki *Muzeum Ksiażat Czartoryskich w Krakowie* 1929. Das beste Stück auch bei A. U. Pope *A Survey of Persian Art*, London 1938/9 Taf. 1243. Eines der beiden anderen Stücke ist schon bei E. Lièvre *Les collections célèbres d'oeuvres d'art dessinées et gravées d'après les originaux*, Paris 1866, Taf. 60 veröffentlicht.

<sup>75)</sup> M. S. Dimand a. Anm. 71 a. O. no. 6 "Field: a large central medallion incloses a coat of arms showing a yellow cross and four birds in blue within the shield and the head and neck of a camel or horse as the crest. The arms, which have not been identified, are repeated in the four corners of the field." Danach scheinen die Wappen in Knüpftechnik ausgeführt zu sein. Der Teppich misst 472 x 212 cm. Die Masse des Czartoryski-Teppichs sind nicht bekannt. Die Abbildung bei Guichard-Darcel hat die Proportion 1:2,26, was der Proportion 1:2,27 des Rockefeller Teppichs nahekommt.

<sup>76)</sup> a. Anm. 44 a. O. fig. 146. Auch Martin behandelt das Stück nicht als einen Polenteppich. Ob er auch bei diesem Stück das Haus Holstein-Gottorp nennt, geht aus meinen Notizen nicht klar hervor.

<sup>77)</sup> Das. Taf. IX. Dazu V. Sloman *The coronation carpet of the King of Denmark*, Bulletin of the American Institute for Persian Art and Archaeology III, 1934, S. 13-18 mit dem Nachweis, dass der Teppich 1665 als Geschenk der Ostindischen Kompanie

Teppiche, bei denen ja die Zugehörigkeit zur Gruppe ebenso umstritten ist wie der Entstehungsort<sup>78)</sup>. Die Teppiche, die die Gesandtschaft 1639 brachte, wird man besser in den (mindestens drei) prächtigen Stücken sehen, die Ende der zwanziger Jahre im Schloss Glücksburg, dem Sitz einer Nebenlinie des Hauses Holstein-Gottorp, auftauchten<sup>79)</sup> und rasch ihren Weg in den Handel fanden<sup>80)</sup>. — S. 145: 1673 Druckfehler für 1653. — S. 145/6: Die Teppichdarstellungen auf dem Portrait von G. Pencz in Berlin<sup>81)</sup> und dem Holzschnitt von J. Amman (Abb. 114)<sup>82)</sup> haben zweifellos Verwandtschaft mit Polenteppichen. Noch näher kommt ein Teppich, der auf Paolo Veronese's 1562/3 für das Refektorium des Klosters S. Giorgio Maggiore gemalten „Hochzeit zu Kana“ im Louvre über eine Brüstung hängt. Aber man wird sich schwer entschliessen, daraufhin die Gattung in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts zu datieren. Diese Darstellungen geben wohl eher eine in Originalen nicht mehr erhaltene Gruppe von Seidenteppichen, vermutlich aus Kaschan, wieder, die sehr wohl den Ausgangspunkt der späteren Isfahaner Polenteppiche gebildet haben kann.

*Die indischen Teppiche* (S. 151-157) folgt ziemlich genau dem Text der 3. Auflage. Der S. 154 erwähnte<sup>83)</sup> Seidenteppich mit Stauden aus der Sammlung Goupil ist nicht im Musée des Arts Décoratifs in Paris, sondern im Musée Historique des Tissus in Lyon<sup>84)</sup>.

*Wichtigste Literatur* (S. 165-167) Bei dieser gut ausgewählten Zusammenstellung wird der Nichtfachmann für die erläuternden oder kritischen Bemerkungen zu den einzelnen Publikationen dankbar sein.

in den Besitz des dänischen Königshauses gelangt ist, also mit den Holstein-Gottorp Teppichen nichts zu tun hat. S.a. A. Geijer a. Anm. 39 a. O. S. 88 f.

<sup>78)</sup> Das. Taf. XI-XIV. Zur Gruppe der gestickten Teppiche vergl. Anm. 59 meiner Anm. 10 genannten Viale-Besprechung.

<sup>79)</sup> Die Weltkunst vom 26. März 1933, letzte Seite.

<sup>80)</sup> Einer kam über die Sammlung H. Wulff, Kopenhagen (Kat. 1934, no. 1) in den Besitz von Kaj Möller daselbst. (Abb. A. U. Pope a. Anm. 74 a. O. Taf. 1250), der zweite, ein sehr grosses Stück, soll an Rockefeller verkauft worden sein, der dritte war 1933 noch im Londoner Handel.

<sup>81)</sup> A. U. Pope schreibt a. Anm. 74 a. O. S. 2401 von dieser Darstellung: "... is only an 'Ushāq of a well known if uncommon type, woven in various tones of yellow and brown as well as some shades of red and green, which might be thought to be a rather poor representation of a 'Polish' carpet." Leider ist nicht klar an welche "well known if uncommon" Gruppe von Ushakteppichen er denkt. Man muss jedoch zugeben, dass die Zeichnung der Ranken und Palmettblüten in ihrer Steifheit eher an die „Holbeinteppiche“ mit gelbem Muster auf rotem Grund als an Polenteppiche erinnert, was aber natürlich auch auf die Rechnung des Malers gehen könnte. Sollte ein Teppich dieser Art gemeint sein, wäre er allerdings sehr weitgehend verändert.

<sup>82)</sup> Bei dem rechts hängenden Teppich habe ich *Berliner Museen* 1929 S. 6-10 auf die Ähnlichkeit des Musters mit einem Bandrankenteppich in Berlin hingewiesen.

<sup>83)</sup> 3. Aufl. Abb. 53.

<sup>84)</sup> Dieser Irrtum wurde durch eine falsche Tafelunterschrift in einem Bericht über die Versteigerung Goupil in der Revue des Arts Décoratifs IX, 1888/9 S. 216 verursacht. Er hat sich also beachtlich lange gehalten. Das Museum konnte übrigens auch das fehlende, etwa 60 cm lange Stück des Teppichs aus einer anderen Sammlung erwerben, hat es aber, so weit ich mich erinnere, nicht angefügt, da es sehr viel schlechter erhalten ist als das Hauptstück.

Die Länge dieser Besprechung, die dabei keineswegs erschöpfend ist, beweist am besten, welche Fülle das Buch enthält. Wer die älteren Auflagen gut kennt, wird überrascht sein, wieviel Neues, Material und Gedanken, die vierte Auflage bringt. Die Teppichwissenschaft ist seit 1922 doch ein beträchtliches Stück vorangekommen. Dass Kühnel dem in so meisterhafter Weise Rechnung trägt, ohne die überkommene Form des Buches zu zerstören — es wäre ihm sicher leichter und wohl auch lieber gewesen, ein eigenes Teppichbuch zu schreiben — das ist sein grösstes Verdienst. Ich bin gewiss, der „alte Bode-Kühnel“ wird im neuen Gewand keinen seiner alten Freunde verlieren und viele junge hinzugewinnen.

Istanbul, September 1955

Kurt ERDMANN

## EGYPTOLOGIE

A. MEKHITARIAN, *Introduction à l'Égypte*. Bruxelles, Office de Publicité, 1956 (in-8, 136 pp., 132 pl. + 5 cartes). Prix: Fr. belges 90.—.

La question que se pose généralement l'homme cultivé qui s'apprête à visiter l'Égypte mais qui n'a pas le temps de se préparer de longue main à ce voyage, est de savoir s'il existe un petit ouvrage qui, sous une forme accessible, résume tout ce qu'il y a d'essentiel à savoir concernant ce pays de merveilles. On pourra dorénavant lui indiquer et lui recommander *l'Introduction à l'Égypte* d'Arpag Mekhitarian.

Dans un opuscule de 135 pages, l'auteur, qui connaît remarquablement l'Égypte ancienne et moderne, pour y avoir passé ses premières années et pour l'avoir parcourue en tout sens au cours des séjours répétés qu'il y a faits, s'est ingénié à rassembler d'une manière systématique et avec toute l'objectivité possible, les notions que doit posséder celui qui désire tirer le maximum de profit d'un voyage, même assez bref, dans la vallée du Nil.

Bien que M. Mekhitarian soit avant tout égyptologue — il est depuis nombre d'années secrétaire général de la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth —, il se défend dans le présent ouvrage de s'occuper essentiellement de l'Égypte pharaonique et prétend au contraire faire la part égale à l'Égypte moderne et à l'Égypte ancienne, de manière à présenter un tableau complet et impartial d'un pays où le passé et le présent se superposent et se combinent si harmonieusement.

On apprend d'abord à connaître la cadre géographique et économique, qui explique en grande partie l'orientation de l'histoire égyptienne; on prend ensuite contact avec les populations de l'Égypte qui, tout en subissant des influx et des apports continuels, n'en représentent pas moins la descendance de l'ancien peuple égyptien. Passant alors à la partie historique, on trouve dans la deuxième partie des indications précises sur la suite des empires et des civilisations qui ont fixé la physionomie de l'Égypte. Après avoir brossé en une dizaine de pages l'histoire plusieurs fois millénaire de l'Égypte, depuis l'époque pharaonique jusqu'à la période contemporaine, l'auteur fait un inventaire des principales richesses archéologiques et artistiques que

lui ont léguées les différents stades de son histoire. Dans ce tableau, la civilisation pharaonique est forcément la mieux partagée, bien que les productions des époques hellénistique, romaine, copte et arabe obtiennent également toute la place qui leur revient.

Etant donné les dimensions du livre l'auteur n'a pu s'étendre longuement sur les particularités des monuments et des œuvres d'art; il a réussi cependant à grouper les souvenirs du passé de telle manière que le voyageur puisse situer ceux-ci dans le temps et l'espace. D'ailleurs il a eu soin d'ajouter à cette vue d'ensemble un dernier chapitre où il a donné quelques conseils pratiques destinés plus spécialement à orienter celui qui voudrait établir son programme de voyage en connaissance de cause. On peut se fier à un guide comme M. Mekhitarian, lui qui a eu tant de fois l'occasion de conduire des groupes de touristes dans la vallée du Nil, tant dans les sites „classiques“ que dans des coins moins fréquentés et plus inaccessibles du pays. C'est ainsi qu'il fait entrer dans le cadre de sa description les monuments de Nubie (qu'il faut se hâter d'aller voir avant leur engloutissement définitif!), et aussi la série de monastères coptes et grecs perdus dans les déserts; nous songeons surtout au monastère du Sinaï, qui constitue une nouvelle attraction touristique, grâce au développement des moyens de communication.

L'abondante illustration qui accompagne le texte contribue à rendre l'ouvrage attrayant et instructif. On sait que M. Mekhitarian est un photographe de talent et qu'il a poussé l'art de la photographie, surtout de la photographie en couleurs, à un rare degré de perfection. Les images reproduites ici au nombre de plus de 130, sont toutes inédites et ont été exécutées d'après des photos de l'auteur. En dépit de l'exigüité du format, elles présentent, la plupart, une grande netteté et se distinguent par leur caractère artistique. A peine peut-on relever l'un ou l'autre cliché qui est empâté en tout ou en partie (par exemple p. 67, la pyramide de Kolah).

Pour permettre au lecteur de mieux suivre l'exposé géographique et archéologique, les éditeurs ont joint à l'ouvrage deux cartes, imprimées en couleurs et qui occupent le revers de la couverture: l'une montre l'Égypte moderne, l'autre l'Égypte ancienne, ou, plus exactement, l'Égypte archéologique, indiquant les principaux sites mentionnés dans le texte. A ces deux cartes générales, sont ajoutés en marge des cartes et des plans plus détaillés de certaines régions: ainsi la deuxième carte est accompagnée d'une carte de la région memphite, d'une carte du Fayoum et d'un plan de la nécropole thébaine. On a même eu l'ingénieuse idée d'introduire sur cette feuille un petit index des sites archéologiques, renvoyant, au moyen de coordonnées, à la carte d'ensemble.

Nous sommes convaincus que cet opuscule rencontrera un grand succès auprès de public, tant en raison de son contenu qu'à cause de sa coquette présentation. Au cas où, comme nous le souhaitons, *l'Introduction à l'Égypte* devait connaître une deuxième édition, nous nous permettrions cependant de suggérer quelques petites améliorations qui en relèveraient encore la valeur.

Tout d'abord, nous souhaiterions que les légendes explicatives des planches soient un peu plus développées et contribuent au rôle didactique de l'ouvrage.



Ainsi, à la p. 19 la légende „Le désert arabe à El-Kab" pourrait utilement s'agrémenter d'une paraphrase du genre de celle-ci: „Paysage typique de la plaine désertique s'étendant entre la zone cultivée et la chaîne de montagne. Au centre, chapelle d'Amenophis III; dans la montagne, hypogées des princes d'El-Kab".

Pour ce qui est du texte courant, nous songerions aussi apporter quelques petites rectifications, surtout dans la partie historique et archéologique. Mentionnons en quelques unes qui nous paraissent les plus nécessaires.

P. 74. L'auteur affirme d'une manière un peu trop catégorique que Snefrou s'est bâti trois pyramides. D'après les dernières constatations, il semble maintenant que seules les deux pyramides de Dahchour puissent être attribuées en toute certitude à Snefrou, tandis que celle de Meidoum aurait été construite par Houni et achevée par Snefrou.

P. 81. L'auteur suggère pour le petit temple de Qasr el Saghah la date du Moyen Empire. Il en a le droit; mais il devrait ajouter qu'un certain nombre d'auteurs rattachent ce monument à l'Ancien Empire, en raison de la similitude que son appareil présente avec celui des monuments de la IV<sup>e</sup> dynastie.

P. 87. Dans la description du temple normal du Nouvel Empire, l'auteur néglige de faire mention du „sanctuaire de la barque", qui est cependant un des éléments essentiels des temples thébains de cette époque.

P. 90. La salle hypostyle de Karnak, que nous voyons dans l'état d'achèvement où l'ont laissé Sêti I<sup>er</sup> et Ramsès II, a été commencée, comme il résulte des travaux de Seele et de Chevrier, par les prédécesseurs de Sêti I<sup>er</sup>.

P. 90 (cfr p. 99). Le premier pylône inachevé de Karnak paraît bien dater de l'époque ptolémaïque (voir U. Hölscher, M.D.I.K., XII, p. 139 sqq.) et non de la XXII<sup>e</sup> dynastie, comme on le dit souvent.

Ce sont là des lacunes ou des erreurs de trop petite importance pour qu'elles diminuent en quoi que ce soit la valeur de ce livre, où l'auteur a déployé autant de talent à faire connaître le passé de l'Égypte qu'à décrire son état présent, et dans lequel il a réussi à établir un heureux équilibre entre un texte substantiel et une illustration aussi variée et qu'originale.

Liège, juillet 1956

B. VAN DE WALLE

\* \* \*

Walther WOLF, *Die Welt der Ägypter*, Stuttgart, Gustav Kilpper, 1955 (40, 144 und 29 S. 165 Abb. auf 118 Taf.) = Grosse Kulturen der Frühzeit, Band III. Preis: DM 24.50.

In der neuen Reihe von Gesamtdarstellungen der altorientalischen Hochkulturen „Grosse Kulturen der Frühzeit", in der bereits der Band über die Hethiter von M. Riem Schneider, über Ur, Assur und Babylon von H. Schmökel und neuestens über Kreta und Mykene von Fr. Matz erschienen sind, nimmt der hier anzuzeigende Band *Die Welt der Ägypter* von Walther Wolf einen höchst ehrenvollen Platz ein. Wie schon

Schmökel gliedert Wolf seine Darstellung nicht in beschreibende Kapitel der einzelnen Gebiete der ägyptischen Kultur, sondern baut sie in grossen zusammenfassenden Abschnitten historisch auf. So erhalten wir eine Gesamtschau der historischen Entwicklung Altägyptens von der Herausbildung der besonderen ägyptischen Kultur an der Wende von Vorgeschichte zu Geschichte an über die Pyramidenzeit, die klassische Zeit des mittleren Reichs, die Zeit der Weltherrschaft des neuen Reichs bis zur „Ermattung" und „Vergreisung" der Spätzeit, wie sie in dieser eindrucksvollen Sicht und Geschlossenheit bisher noch nicht existierte. Gewiss ist die Geschichte Altägyptens durch ihre innere Geschlossenheit frei von tiefergreifenden äusseren Einflüssen der Paradedfall einer Hochkultur, die wir von ihren Anfängen an in Entstehen, Entfaltung, Wandlung und Absterben verfolgen können und zwar sowohl in ihrer archäologischen Hinterlassenschaft wie in ihren geschriebenen Zeugnissen, aber die lockende Aufgabe der Darstellung dieses grossen historischen Geschehens ist in diesem Buch auch in meisterhafter Weise gelöst. Es sind hier wirklich alle Seiten der historischen und kulturellen Entwicklung bestens berücksichtigt, die materielle Kultur, die Kunst, die Religion, aber auch die wirtschaftliche und soziale Entwicklung und vor allem die erst in den letzten Jahren herausgearbeitete geistige Entwicklung der ägyptischen Kultur in ihren so imponierenden Denkleistungen der Schaffung eines geschlossenen Weltbildes und seinen Wandlungen im Zusammenhang mit den allgemeinen historischen Geschehnissen, alles prägnant und klar geschildert und entwickelt. Erst die Zusammenschau aller dieser Linien ergibt ein überzeugendes und packendes Gesamtbild der historischen Entwicklung Altägyptens und seiner Kultur und führt zu einer tieferen Erkenntnis seines Wesens und seiner Geschichte. Sie zeigt aber auch, welche gewaltige Bewegung und welche tiefgreifenden historischen Wandlungen sich hinter der anscheinend so konstanten und gleichbleibenden Erscheinung der ägyptischen Denkmäler vollzogen haben, dass hier eben wirklich „Geschichte" im vollsten Sinne sich vollzieht und uns auch fassbar wird, wenn eben ein Meister seines Fachs versteht, das Entscheidende und Wesentliche den Aussagen der Denkmäler abzugewinnen und darzustellen. Das Buch ist so nicht nur für den gebildeten Laien, für den es in erster Linie bestimmt ist, von grösstem Interesse, sondern auch für den Mitforscher, dem diese souveräne Überschau eine Fülle neuer und wertvoller Gesichtspunkte und Beurteilungen zum besseren Verständnis Ägyptens liefert. Ich glaube nicht zuviel zu sagen, wenn ich dieses Werk als die beste grosszügige Gesamtdarstellung Altägyptens bezeichne, die bisher geschrieben ist, und der üblichen Rezensionenpflicht, auch irgendwo anderer Meinung zu sein, fühle ich mich in diesem Fall entbunden. Beigegeben ist dem Text ein sehr gut ausgewähltes und nicht zu knappes Literaturverzeichnis.

Ausser dem Text enthält das Werk auf 118 Tafeln eine hervorragende Auswahl von Illustrationen, überwiegend ausgezeichnete Photos in bester Wiedergabe und vereinzelte Rekonstruktionszeichnungen. Sie betreffen als umfassendes Bilderbuch alle Seiten der ägyptischen Kultur und bringen neben den bekannteren

Denkmälern auch seltenere und neue Aufnahmen. Ihnen folgen gesondert knappe Erläuterungen und der Quellennachweis für die Abbildungen, am Schluss noch Übersichtskarten von Ägypten und Nubien.

Zürich, Mai 1956

Ernst MEYER

\* \* \*

Kurt LANGE und Max HIRMER, *Ägypten, Architektur Plastik Malerei in drei Jahrtausenden*. Aufnahmen von Max Hirmer. München, Hirmer Verlag, 1955 (4to, 96 S. Text mit 47 Abb., 244 S. Tafeln). Preis: DM. 39.—.

Kurt LANGE und Max HIRMER, *Cultuur van Egypte, 3000 jaar architectuur, beeldhouwkunst en schilderkunst*. Utrecht, W. de Haan, 1956 (4to, 95 S. Text mit 47 Abb., 244 S. Tafeln). Preis: f 25.—.

Die 244 Tafeln dieses Bandes sind in der Hauptsache die Frucht zweier Ägyptenreisen des Münchener Verlegers Prof. Dr. Max Hirmer. Ihr Schwerpunkt liegt demzufolge in den Aufnahmen jener Denkmäler, die — wie vor allem die grossen Bauwerke — noch heute in der ägyptischen Landschaft stehen. Sie sind ergänzt durch Bildwerke des Museums in Kairo. Vereinzelt sind auch Stücke aus andern Sammlungen (10 aus europäischen und 7 aus amerikanischen) hinzugezogen worden. Dabei sind überwiegend gut bekannte, in den Darstellungen ägyptischer Kunst immer wieder anzutreffende Werke ausgewählt worden, doch können wir auch einige neue, bisher aus der wissenschaftlichen Literatur noch nicht in die weiteren Kreise zugängliche Kunstliteratur gelangte herrliche Werke dankbar begrüssen, darunter die beiden aus verbauten Blöcken wiedergewonnenen und in Karnak nebeneinander aufgestellten Bauwerke: den Kiosk Sesostri's I und die Alabasterkapelle Amenophis' I, ferner Reliefs des wiederentdeckten Cheriufgrabes in Theben, die die Reihe der Reliefgräber aus dem Jahrzehnt vor der Amarnazeit in grossartiger Weise ergänzen.

Im übrigen ist man auch dort, wo man vor Altbekanntem steht, immer wieder gefangen von der Schönheit der grossformatigen Tafeln, von dem verständnisvollen Blick, der der Landschaft und den Baudenkmalen zuweilen ganz neue Reize abgewonnen hat, und von der bedeutenden Fähigkeit des Einfühlens und Nachempfindens, die die plastischen Werke zu grossartiger Wirkung gebracht hat. Wer weiss, wie unvollkommen vielfach noch die der Kunstbetrachtung zur Verfügung stehenden Wiedergaben selbst bekannter Meisterwerke sind, wird es begrüssen, einzelne Stücke in einer ganzen Reihe vorzüglicher Aufnahmen wiederzufinden. Die Drucktechnik ist ausgezeichnet. Das gilt auch für eine Anzahl Farbtafeln, unter denen die des Rahotep und der Nofret, der Berliner Nofretete, des Goldsarges und der Thronlehne Tutanchamuns und einiger Abydosreliefs dem Farbeindruck der Originale besonders nahekommen.

Um den Leser dieses Bildmaterial möglichst gründlich ausschöpfen zu lassen, hat K. Lange einen sorgfältig gearbeiteten Bildkatalog beigezeichnet, der nach stichwortartiger Charakteristik der einzelnen Geschichts-

perioden über Material und Grösse, Herkunft und Aufbewahrungsort der Stücke, Bildinhalte usw. Auskunft gibt und die Bauwerke mit Hilfe von Plänen, Aufrissen und Wiederherstellungsskizzen erläutert. Hier und da finden sich treffliche Bemerkungen eingestreut, die geeignet sind, das eine oder andere Stück nach Wesen und Eigenart näher zu kennzeichnen. Eine Karte, ein Register und einige Hinweise auf das Schrifttum bilden den Schluss.

Zu dem Bildkatalog seien ein paar Bemerkungen eingefügt, die vielleicht für eine künftige Neuauflage von Nutzen sein können:

S. 64 unten. Zum Grab des Sennufer hätte gesagt werden können, dass es sich bei den von uns heute besuchten Kammern nicht um die Kulträume handelt — diese liegen oben darüber und sind heute, nachdem die Malereien ihre Frische verloren haben, uninteressant —, sondern um die den Hinterbliebenen nicht zugängliche und gegen die Regel mit Bildern geschmückte Sargkammer, deren Bildinhalte infolgedessen rein funéraires Natur sind.

Taf. 147. Der Verf. meint, bei den Salbkegeln handle es sich nicht um die Wiedergabe duftender Salbklumpen, sondern um einen mehr deutlichen Hinweis auf die Verwendung von Myrrhe. Das dürfte kaum richtig sein. Siehe v. Bissing-Bruckmann, *Denkm. äg. Skulptur*, Text zu Taf. 50, Anm. 6; ferner *Ancient Egypt* 1914, part. IV, S. 168 f.

Taf. 158. Das Opetfest ist kein Neujahrsfest.

Taf. 175. Das Grab der Bildhauer Nebamun und Ipuki gehört nicht in die Zeit Amenophis' IV bis Tutanchamun. Davies hatte es in die letzten Jahre Amenophis' III oder die ersten Jahre Amenophis' IV, aber auf alle Fälle vor die Reformation gesetzt. Mekhitarian, *Äg. Malerei* S. 126, will es im Übergang zur Ramessidenzeit unterbringen. Die richtige Datierung in die späten Jahre Amenophis' III ergibt sich — abgesehen davon, dass der Name Amenophis' III und nur der seine im Grabe vorkommt — daraus, dass nach neuerlichen Feststellungen Ipuki an der Ausschmückung des Totentempels für den Weisen Amenophis Hapu mitgewirkt hat (*Rev. d'égyptol.* 3, 1938, 102).

S. 83. Dass das Hohe Tor von Medinet Habu niemals strategische (besser militärische) Bedeutung hätte gewinnen können, lässt sich nach Hölschers Feststellungen heute nicht mehr aufrecht erhalten. S. 86. Nachdem Kees gezeigt hat, dass Herihor aus dem Militär hervorgegangen ist und der Reihe nach das Amt des Wesirs, des Hohenpriesters des Amun und des Königs an sich gerissen hat, kann man nicht mehr sagen, dass mit der 21. Dynastie die Amunspriester die Königswürde erlangt hätten.

Taf. 237. Ohne hier auf die schwierige und noch immer lebhaft diskutierte Frage der Datierung der Spätzeitköpfe eingehen zu wollen, müssen wir doch sagen, dass der granitne Greisenkopf des Louvre unmöglich der 26. Dynastie zugewiesen werden kann, sondern wesentlich jünger sein muss (vermutlich 2. Jahrh. v. Chr.).

Taf. 238. Immerhin gibt es einen Fall, da einer



dieser Köpfe noch mit seinem Körper verbunden ist: Schäfer-Andrae, Die Kunst des Alten Orients 3, 445, 1.

S. 95 oben. Es muss heissen: Steindorff, Die Blütezeit des Pharaonenreiches (nicht Steindorff-Wolf). Zu Capart, L'art égyptien gibt es einen 4. Band Les arts mineurs, 1947. Das folgende Zitat ist durch einen Druckfehler in Unordnung geraten. Es sollte offenbar L. Curtius, Die antike Kunst I, genannt werden.

Dem Bande ist eine knappe, 28 Seiten umfassende Einleitung aus der Feder von K. Lange vorangestellt, die in wohlgeformten Sätzen und durch einige kluge Überlegungen den Leser in die Welt der ägyptischen Denkmäler einzuführen, die Rolle Altägyptens in der Weltgeschichte zu präzisieren und den Standpunkt festzulegen sich bemüht, von dem aus der moderne Mensch die ägyptische Kunst und Kultur mit Gewinn für die Klärung seines eigenen Weltbildes ins Auge zu fassen vermag.

Man ist versucht zu meinen, die Verfasser des Buches hätten in erster Linie an einen Leserkreis gedacht, der, von einer Ägyptenreise heimgekehrt, sich am heimischen Herde noch einmal die genossenen Schönheiten zu vergegenwärtigen und die gewonnenen Kenntnisse und Erkenntnisse zu vertiefen wünscht. Dieser Leserkreis würde bestimmt nicht enttäuscht werden, und die Besprechung könnte hier mit einem Dank und Glückwunsch an die beiden Verfasser schliessen. Indes deuten einige Anzeichen darauf hin, dass sie sich ein bedeutend weiteres Ziel gesteckt haben, und dieser Umstand macht es erforderlich, das Gebotene und Erreichte auch an dem zu messen, was den Verfassern augenscheinlich vorgeschwebt hat. In einer Anzeige des Verlages heisst es „Das Buch ist das Standardwerk über Ägypten und seine Kunst“, der Klappentext verspricht, es seien im Bilderkatalog „die zahllosen Fragen beantwortet, die sich dem Nicht-Ägyptologen beim Betrachten altägyptischer Kunst auftun“, und im Text wird es als das Ziel bezeichnet, „von der altägyptischen Kunst ein Gesamtbild aufzurollen“. Damit wird nun freilich ein Anspruch erhoben, der uns weder durch den Bildteil noch durch den Text in irgendeiner Weise gerechtfertigt erscheint.

Darum muss hier notgedrungen auch von dem die Rede sein, was man in diesem Buche nicht findet. Die eigentliche Vorzeit mit ihrer Gefässbemalung, Ton- und Elfenbeinplastik fehlt gänzlich, ebenso wie die Gruppe der archaischen Statuen der Frühzeit, die doch ein unentbehrliches Demonstrationsmaterial sind, wenn man das Herauswachsen der Stilform aus dem vorzeitlichen Chaos veranschaulichen will. Und wo in aller Welt liesse sich dieser Vorgang so klar aufzeigen, wie am ägyptischen Beispiel? Auch die frühzeitliche Baukunst, die es doch bereits zu monumentalen Gestaltungen gebracht hat, ohne die auch Djoser's Bauten nicht verstanden werden können, ist nicht vertreten. Die I. Zwischenzeit ist durch kein Beispiel belegt, obwohl sie so Wesentliches über die Stilauflösung der Kunst des Alten Reiches mitzuteilen hat und schliesslich der Reliefstil der 11. Dynastie aus ihr hervorgegangen ist. Für die vielgestaltige und reizvolle Tempelplastik des

Mittleren Reiches ist kein einziger Beleg beigebracht worden, ebenso nicht für die Flachbildnerei der Galfürstengräber (mit Ausnahme des Sonderfalles der farbigem Kultnische Sirenputs von Aswân). Aus der Privatplastik des gesamten Neuen Reiches finden sich nur zwei Statuen des Amenophis Hapu und die New Yorker Schreiberstatue des Haremhab. Wir finden kein Amarnarelie (abgesehen von einigen kunstgewerblichen Arbeiten aus dem Grabschatz Tutanchamuns). Nichts von den psychologisch tief erfassten Frauenbildnissen, den reizenden Holzstatuetten, den grossartigen Ehepaaren aus der abklingenden Amarnazeit! Die Ramesidenzeit ist rundplastisch lediglich durch den Ramseskoloss von Mit Rahine und einen handwerklichen Koloss im Luksortempel ausgewiesen. Kein Schlachtenbild zeugt von den grossartigen Kompositionsleistungen dieser Zeit und ihren Versuchen, zu einer gewissen Raumdarstellung zu gelangen. Die Palastanlagen von Amarna, Medinet Habu oder Memphis sind aus dem Spiel geblieben, desgleichen das gesamte Kunstgewerbe (mit Ausnahme des Tutanchamunschatzes), das anerkanntermassen doch prägnanteste Aussagen über die jeweiligen Stilneigungen zu machen vermag. Schliesslich fehlt die Metallplastik, wenn wir von dem Kopf der Phioisstatue in Kairo absehen.

Wenn es den Verfassern ernstlich darum gegangen ist, ein Gesamtbild der ägyptischen Kunst zu geben, muss ihnen das Fehlen aller dieser Dinge zum Vorwurf gemacht werden; denn innerhalb des zur Verfügung stehenden Rahmens wäre es durchaus möglich gewesen, alles Vermisste zumindest in Proben vorzuführen. Man hätte z.B. aus dem Ramosegrab nicht 13 Aufnahmen (und seien sie noch so schön!) bringen können, sondern nur zwei oder drei Proben. Die Aufnahmen von Gise, von Luksor, vom Ramesseum und manches Andere hätte sich ohne grosse Verluste reduzieren lassen. Man muss es noch einmal sagen: die Aufnahmen sind herrlich, man möchte noch viel mehr davon sehen; aber ein halbwegs geschlossenes Gesamtbild der ägyptischen Kunst und ihres geschichtlichen Ablaufs geben sie nicht.

Das Gleiche gilt für den Text. So wertvoll die sachlichen Angaben des Bildkatalogs als Material für eine Kunstgeschichte sind, so schöne Sätze sich in der Einleitung finden, Fragen, die wir an die ägyptische Kunst zu stellen haben, sind kaum aufgeworfen, geschweige denn beantwortet. Es wäre ja nicht damit getan, den stofflich gegebenen Tatbestand aufzuweisen und die stilistischen Symptome darzulegen. Dieser Vorarbeit hätte die Interpretation zu folgen, die die künstlerischen Erscheinungen als Lösungen künstlerischer Probleme in einem den Werken immanenten, vom objektiven Gesamtwillen getragenen Sinne zu erweisen hätte. Dabei müsste schliesslich die Kunst, da sie im Strome des geschichtlichen Werdens entsteht, auch in ihrer Bedingtheit durch die zeitlichen und örtlichen Verhältnisse begriffen werden. Das alles war natürlich innerhalb des in diesem Buche vorgesehenen Raumes garnicht zu leisten. Es bleibt also dabei: ein sehr schönes Ägyptenbuch, aber nicht „das Standardwerk über Ägypten und seine Kunst“.

Münster (Westf.), Februar 1956 Walther WOLF

\* \*

Sergio DONADONI, *Arte Egizia*. Torino, Giulio Einaudi editore, 1955 (in-8, 128 pp., 193 pl. + 8 pl. en couleurs). Prix: L. 4000.—.

L'art égyptien a, depuis quelques années, excité la curiosité du grand public et tenté les historiens et les archéologues. Il en est résulté un grand nombre de publications destinées à faire aimer et connaître cet art admirable et à en expliquer l'évolution, les tendances, et l'essence. Depuis les grands et fidèles albums sur la peinture de Mrs. Davies, les études de Capart, de Steindorff ou d'Evers, les livres d'art sur l'Egypte se sont multipliés ces trois ou quatre dernières années, avec les publications de Mékhitarian, d'André Lhote, et précédemment l'excellente étude d'Aldred sur la sculpture. Ainsi partout, en France, en Belgique, en Angleterre, en Allemagne et en Amérique, on assiste à une floraison d'études artistiques et archéologiques sur l'art égyptien.

Le livre de S. Donadoni vient combler, pour l'Italie, une lacune: en effet, depuis la *Pittura Egiziana* de Farina, aucune étude de ce genre n'avait été entreprise en Italie, et nul ne semblait mieux désigné que S. Donadoni pour accomplir cette tâche. Son oeuvre est plus une étude philosophique et une esthétique qu'une histoire de l'art égyptien, quoiqu'elle suive un ordre chronologique rigoureux qui donne à ses subtiles analyses une armature solide.

Son volume se divise en quatre chapitres traitant successivement des quatre grandes périodes de l'art égyptien: les origines, de la préhistoire à la fin de l'Ancien Empire, l'écroulement de la période memphite et la renaissance de l'art au Moyen Empire, le Nouvel Empire et enfin l'époque Saïte jusqu'à la période gréco-romaine. Au cours de ces quatre chapitres, l'auteur développe les caractéristiques esthétiques de l'art égyptien qui, dès la préhistoire essaye, non pas de reproduire le monde, ni d'en raconter l'histoire, mais de créer une série d'entités. Pour lui „l'art primitif égyptien oscille entre deux pôles: le naturalisme simple, d'une part, et le symbolisme abstrait de l'autre“. Cette définition pourrait s'appliquer, d'ailleurs à l'art des autres périodes de l'Egypte. Celles-ci sont étudiées par S. Donadoni avec autant d'intelligence que de goût et si son étude manque parfois un peu d'objectivité, ses vues originales et subtiles dénotent une connaissance approfondie du sujet, doublée d'un amour enthousiaste pour l'art égyptien qui sont extrêmement séduisants, mais qui, malheureusement, s'expriment trop souvent dans une langue obscure dont le lecteur, surtout s'il est étranger, a parfois peine à saisir toutes les finesses. C'est le principal reproche que nous ferons à ce livre: les grandes idées, à notre avis, ont toujours avantage à être exposées simplement.

L'illustration est une remarquable réussite. Chaque chapitre est suivi de son illustration propre, la disposition des planches, la beauté des photographies, leur choix judicieux, ainsi que la fidélité des ravissantes planches en couleurs, font de ce petit livre, écrit pour un grand public cultivé, un véritable livre d'art, qui trouvera sa place aussi bien dans la bibliothèque des esthéticiens que dans celle des amateurs d'art.

Paris, Juin 1956

J. VANDIER D'ABBADIE

\* \*

H. E. WINLOCK, *Models of Daily Life in Ancient Egypt from the Tomb of Meket-Rē at Thebes*. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1954 (gr. 8vo, XV + 106 p., Frontispiece and 86 pl.) = Publications of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition, Vol. XVIII. Preis \$ 7.50.

Am 17. März 1920 fanden die Arbeiter der Expedition des Metropolitan Museums in Theben in dem sonst ausgeplünderten Grab eines hohen ägyptischen Beamten aus dem Mittleren Reich namens Meket-Rē einen kleinen Raum, der 40 Jahrhunderte lang, von Steinen bedeckt, der Aufmerksamkeit antiker und moderner Grabräuber entgangen war. Dieser Raum enthielt eine grosse Zahl von kleinen Modellen; neben 8 Modellen von Häusern entdeckte man 12 von Booten, grössere und kleinere Statuetten von Gabenbringern sowie das Modell eines Viehhofes. Von kleinen Beschädigungen abgesehen — die sich mit einigen Tropfen Klebstoff und ein paar Fäden beheben liessen —, befanden sich alle diese Fundgegenstände in guter, z.T. sogar in ausgezeichnete Verfassung. Weder vor noch nach dieser Entdeckung ist jemals in einem anderen Grab eine solche Menge guterhaltener Modelle gefunden worden und man darf sagen, dass dieser Fund in archäologisch-kulturhistorischer Hinsicht eine Art Sensation war, die die Mitglieder der Expedition mit berechtigter Freude und begründetem Stolz erfüllte.

Die Gepflogenheit, solche Modelle dem Toten mit ins Grab zu geben, kommt erst, soviel wir bis jetzt wissen, zu Ende der Ersten Zwischenzeit, also knapp vor dem Anfang des Mittleren Reiches, auf. Während man sich früher, im Alten Reich, wie uns dies die Gräber von Giza und Sakkara lehren, damit begnügt hat, die Erscheinungen des täglichen Lebens, die aus magisch-religiösen Gründen im Bild festgehalten werden mussten, an den Grabwänden gemalt oder im Relief darzustellen, genügte dies eine Zeit später nicht mehr und die Darstellungen wurden durch die Beigabe von Modellen gewissermassen ergänzt und bereichert.

Derartige Modelle sind nun für die Wissenschaft in mehrfacher Hinsicht von besonderer Bedeutung. Man muss sich darüber klar sein, dass ihr kulturgeschichtlicher Wert erheblich grösser ist als ihr kunsthistorischer. Zwei Dinge sind dabei vor allem wichtig, nämlich dass wir zunächst eine sehr umfassende Kenntnis davon gewinnen, wie Haus und Hof eines Grossen dieser Zeit eingerichtet war, darüber hinaus aber in diesem Zusammenhang eine Fülle von Details erfahren, die wir den Malereien oder Reliefs niemals mit solcher Genauigkeit und Sicherheit entnehmen könnten. Und darin liegt wohl der grösste Wert, den solche Modelle für die Wissenschaft haben. Die den Ägyptern eigentümliche Art der Darstellung im Relief oder in der Malerei bietet für uns so manche Schwierigkeit. Man kann sich bisweilen nicht recht oder öfter noch überhaupt nicht darüber klar werden, wie eine solche Darstellung in ihren Einzelheiten ins Plastische, ins Dreidimensionale zu übertragen ist. Solche Schwierigkeiten entfallen naturgemäss von selbst bei diesen kleinen Rundbildern von Webstühlen, Boots-ausrüstungen u.a.m., weil sie eben in plastischer Weise und im wahrsten Sinn des Wortes „Modelle“ für uns sind.



Herbert Winlock hat sich, wie Ambrose Lansing im Vorwort ausführt, mit besonderer Hingabe und Vorliebe diesen Funden gewidmet und sich eingehend mit ihnen beschäftigt. Leider haben ihm in späterer Zeit seine Amtsgeschäfte als Direktor des Metropolitan Museums immer weniger Musse gegönnt, sich seinem Lieblingsthema hinzugeben. Winlock wollte nämlich diesen Fund archäologisch und kulturhistorisch bis ins kleinste Detail erschöpfend untersuchen und auswerten. Er hat, wie Lansing weiter ausführt, zu diesem Zweck viele Versuche gemacht, z.B. nach dem Vorbild eines Modells ein Boot mit einem viereckigen Segel und Doppelblattruder ausgestattet, um die Manövrierfähigkeit eines solchen Fahrzeuges in Wirklichkeit auf die Probe stellen zu können und durch eigene Anschauung kennen zu lernen. Infolgedessen ist sein Kommentar besonders wertvoll, weil er nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch bemüht war, den Dingen auf den Grund zu kommen. Es muss daher sehr bedauert werden, dass er seine Bemühungen nicht fortsetzen konnte, und dass schliesslich ein verhältnismässig früher Tod — er starb 1950 im Alter von 66 Jahren — seine Arbeit vor ihrer Vollendung beendete.

In der ebenfalls von Lansing verfassten Einleitung kommt Winlock mit seinem Bericht über die Entdeckung des Fundes zu Wort, der schon seinerzeit, im Februar 1921, in Scribner's Magazine erschienen ist. In lebendiger, anschaulicher Weise werden da die genauen Umstände geschildert. Das erste Kapitel beschäftigt sich sodann mit dem Grab des Meket-Ré, mit diesem selbst und der Stellung, die er am Hof des Königs innehatte. Der Zustand des Grabes und der beiden darin befindlichen Serdabs (einer für Meket-Ré und der zweite für seinen Sohn in-it.f) werden ausführlich besprochen. Das zweite Kapitel geht danach auf die Modelle selbst ein und zwar zunächst auf diejenigen, die sich mit dem Leben Meket-Ré's in seinem Haus und auf seinem Hof, mit seinem Grundbesitz, beschäftigen. Da sind zunächst zwei Modelle, die sein Haus zeigen. Sie machen den Eindruck von Bauten, die aus Schlammziegeln errichtet und sodann mit Lehm überstrichen wurden. In den Gärten fehlen die Bäume nicht, die sich deutlich als Sykomoren erkennen lassen. Merkwürdigerweise sind gerade diese beiden Hausmodelle aber in mancher Hinsicht, z.B. was die Zahl der Räume anlangt, nicht so ausgedehnt oder komplett, wie es ihre grossen Vorbilder bestimmt gewesen sind. Warum man sich bei den Hausmodellen mit so vereinfachten Ausführungen begnügt hat, lässt sich wohl nicht mit Sicherheit sagen. Das grösste Modell des ganzen Fundes wird sodann geschildert: die Zählung des Viehs, vermutlich zu Steuerzwecken. Man sieht, wie die Rinder herbeigetrieben werden; manche werden an Stricken oder Riemen geführt. An anderer Stelle werden die Tiere gemästet, an einer anderen wieder sieht man, wie Vieh geschlachtet wird. Andere Modelle zeigen dem Betrachter die Zubereitung des Brotes und das Brauen von Bier. Nach all dem, was sich mit dem Wohnen und der Nahrung beschäftigt hat, erfahren wir nun auch noch, wie das Material für die Bekleidung entstand, indem uns ein anderes Modell einen Raum zeigt, in dem gesponnen und gewebt wurde. Gerade dieses Modell ist von besonderer Naturtreue und bis ins kleinste genau ausge-

führt. Meket-Ré besass aber auf seinem Gut auch eine eigene Tischlerwerkstatt, die uns auch in einem Modell vorgeführt wird.

Das dritte Kapitel hat die Statuetten der Gabenbringer zum Gegenstand: zwei Mädchen, die Körbe mit Bierkrügen, bzw. Nahrungsmitteln auf dem Kopf tragen; in der rechten Hand hält jede eine Ente. Ein kleineres Modell zeigt zwei Männer und zwei Frauen, die schwer beladen einherziehen. Das vierte Kapitel beschreibt sodann die Schiffsmodelle. Zunächst die vier Reiseschiffe, dann zwei Verpflegungs- oder Küchenboote, die die Aufgabe hatten, den in einem Reiseschiff fahrenden Herrn zu begleiten, vier als „Yacht“ bezeichnete Modelle, die aber nach Winlocks Meinung auch funéraires Charakter haben können, ein Jagdboot, für Fisch- und Vogeljagd bestimmt, sowie schliesslich zwei durch einen Balken verbundene Nachen oder Canoes aus Papyrus hergestellt, die sicherlich zur Fischjagd bestimmt sein sollten.

Das vierte Kapitel bringt allgemeine Bemerkungen über alle diese Modelle, ihre kultische Bedeutung und Vergleiche mit anderen derartigen Funden. Weil von besonderer Wichtigkeit, sei auch noch auf die darin besprochenen Modellwerkzeuge (Webereizugehör und ein Tischlerwerkzeug) eigens verwiesen.

In einem Appendix findet man einen genauen Katalog der Modelle, der ausführliche Verweise, u.a. auch Standort in der Grabkammer, Zustand, Masse und Konstruktionsangaben sowie Angaben über eine allfällige Restaurierung enthält. Da der Fund seinerzeit vertragsgemäss zwischen Kairo und New York geteilt werden musste, so ist hier auch bei jedem Stück sein derzeitiger Standort mit Inventarnummer vermerkt. Interessant ist es z.B., dass sich auf den beiden Hausmodellen schmutzige Fingerabdrücke befinden, die, wie man sieht, auch ihrerseits 40 Jahrhunderte unversehrt überstanden haben. Mit Rücksicht auf die moderne technische Entwicklung wäre es wünschenswert, wenn derartige Kataloge auch schon die Ergebnisse technologischer und chemischer Untersuchungen, z.B. der Farben, enthalten würden. Über kurz oder lang werden — hoffentlich — solche Untersuchungen allgemein durchgeführt werden und deren Resultate wird man dann in einem wissenschaftlichen Katalog mit ebensolcher Selbstverständlichkeit erwarten, wie man dies heute hinsichtlich der Angabe von Massen etc. tut.

Auf den 86 Tafeln (darunter eine farbige, das Jagdboot darstellend) findet man nicht nur die Wiedergabe von Photographien, sondern von Tafel 54 an eine Menge vorzüglich und instruktiv wirkender Zeichnungen, Pläne und einzelne Details. Diese Zeichnungen verleihen dem Werk ausserordentlichen Wert, weil durch sie auch der kleinste Gegenstand klar und deutlich erkennbar gemacht wird.

Das Buch muss mit vollem Recht vortrefflich genannt werden, sowohl was seinen Inhalt als auch was seine Ausstattung betrifft. Es ist nicht nur ein schönes Denkmal für Herbert E. Winlock, sondern auch eine Zierde unter den Veröffentlichungen des Metropolitan Museums. Seine Bedeutung reicht weit über den Rahmen der ägyptischen Archäologie hinaus, da es nicht nur für diese, sondern für alle Kulturhistoriker von grösstem Wert ist. Gewiss, Winlock hat dieses Thema nicht so

ausschöpfen können, wie er es beabsichtigt hat. Aber es wäre falsch, zu glauben, dass sein Buch in der vorliegenden Gestalt vielleicht nur ein Torso ist. Mögen wir auch mit Recht bedauern, dass uns vieles von dem, was er uns noch zu sagen gehabt hätte, wenn ihm mehr Zeit und Musse geblieben wäre, vorenthalten bleibt, so müssen wir doch andererseits dankbar sein für all das, was uns sein Buch in so reicher Fülle darbietet!

Wien, Februar 1956

Egon KOMORZYNSKI

\* \*

Else Christie KIELLAND, *Geometry in Egyptian art*. London, Alec Tiranti Ltd., 1955 (8vo, X und 214 Seiten, 56 (70) Abbildungen und 34 (61) Tafeln).

Inhalt, Aufbau und Ergebnisse dieses mit bewunderungswürdigem Fleiss, aber auch mit einiger (nicht unsympathischer) Eigenwilligkeit angelegten Buches können im Rahmen einer Besprechung nur angedeutet werden. Denn Ansatz und Durchführung der Untersuchung beruhen auf (über 80) geometrischen Zeichnungen und Konstruktionen, die allein durch Autopsie auszuwerten sind. Indessen ist das Ganze bei aller mathematischen Betonung in allgemeinere Zusammenhänge so verwoben, dass sich eine Verständigung in grossen Zügen anbahnen lässt.

Preface (S. 1-5). — Die Verfasserin tritt als Künstlerin an die ägyptische Kunst heran, vermeidet aber den schwer zu kontrollierenden Weg des Ästhetischen und Artistischen und knüpft an die sich wechselseitig bedingende Beziehung zwischen „Gesetz“ und „Freiheit“ an (S. 2) <sup>1)</sup>. Der bei solchen Ausgangspunkten drohenden Gefahr des Spekultativen begegnet Miss K. durch die Betonung der mathematischen und physikalischen Basis aller Kunstform, wie sie sich bei der Musik in den Tonschwingungen und bei der bildenden Kunst in der Geometrie offenbare (S. 3).

Diesen theoretischen Überlegungen kommt die Tatsache entgegen, dass eine Anzahl ägyptischer Bildwerke geometrische Marken zeigen, die nach Ansicht der Verfasserin die im Teil I der Untersuchung angesetzten Methoden rechtfertigen und im Anschluss an Lepsius, Edgar, Schäfer und auf Grund der überlieferten Papyruszeichnung einer Sphinx noch einmal kurz analysiert werden. Der Stoff selbst ordnet sich in vier in sich zusammenhängenden Sonderfragen, die zugleich Ausgangspunkte und Grundlagen der engeren Untersuchung bedeuten. Es sind das: (1) die ägyptische Religion und „Lebensphilosophie“; (2) die ägyptische Mathematik, soweit sie literarisch (Papyri) überliefert ist; (3) die Wertung der Forschungsergebnisse der geometrischen Marken auf den Bildwerken; (4) J. Langes (durch Schäfer revidiertes) Frontalitätsgesetz.

Introduction (S. 7-25) bringt die Ergebnisse aus diesen Fragen, die die Voraussetzungen für die „Geometrie“ in der ägyptischen Kunst, genauer: für ihre geometrische Struktur enthalten.

1. The idea of order: Ein Kunstwerk ist (nach ägypt-

<sup>1)</sup> „We can see a contrast of this nature at work in Egyptian art, which can be regarded as a happy result of an interplay between the opposite poles of law and freedom“ (ebda).

tischer Vorstellung) ein Geordnetes (a cosmos), in dem die geometrischen Gesetze herrschen. Dabei ist die Anwendung der Geometrie nicht ästhetisch, sondern durch das Ritual bedingt. So ist das Kunstwerk für den Ägypter (sowohl seiner formalen Bestimmtheit wie seiner religiösen Bestimmung nach) eine Einheit, in der jeder Teil und alle Masse durch die Beziehung zum Ganzen bestimmt sind, auf unverbrüchlicher (sacred) Geometrie gegründet (S. 8).

2. Egyptian mathematics. The Golden Section: Während literarische Quellen auf Form, Bedeutung und Stand der ägyptischen Mathematik schliessen lassen, hat kein Ägyptologe je den Goldenen Schnitt in einem Hieroglyphentext erwähnt gefunden, was aber, nach Miss K., nicht ausschliesse, dass er einmal in Zukunft gefunden werden könne. Die Verfasserin glaubt den Goldenen Schnitt jedenfalls ansetzen zu können (S. 12), nach Auffassung des Referenten allerdings allzu mathematisch im Hinblick auf die Überlieferung.

3. Lepsius' Canon. Theory of the squares: Die Verfasserin schreibt den proportionskanonischen Quadratnetzen nicht die von Lepsius (u.a.) für die Gestaltung der menschlichen Figur behauptete primäre Bedeutung zu. Diese Bedeutung sei vielmehr da zu suchen, wo sie nach Ansicht der Verfasserin auch für die Architektur zu finden ist: in ausgesprochen geometrischen Berechnungen, die auf astronomische Beobachtungen zurückgehen und nach denen auch die Architektur angelegt sei <sup>2)</sup>. „Meine Analysen“, sagt Miss K., „haben mich überzeugt, dass die Bildhauer und Maler ihre Figuren nach den Ausdehnungen der Wand oder des Steines anordneten und proportionierten. So hat J. Lange recht, wenn er betonte, dass die Ägypter mehr an abstrakt mathematischen Berechnungen als an 'Naturalismus' interessiert waren“ (S. 21 f.).

4. The Law of Frontality: J. Lange, dessen Forschung hauptsächlich dem Rundbild (Plastik) galt, konnte keine Theorie formulieren, die die Flachbilderei mit einbegriff, während Schäfer fest (precisely) der Ansicht ist, dass ein Zwischenglied (link) zwischen den Rundbildern und den entsprechenden Figuren in der Flachbilderei gefunden werden kann. Den Weg zu diesem Zwischenglied zu finden, betrachtet die Verfasserin als die erste Aufgabe ihres Unternehmens (S. 25).

Dazu sei gleich eines bemerkt. Durch dieses Reflektieren auf ein „link“ bekommt Miss K.s Untersuchung eine besondere Stellung Schäfers bekannter Position gegenüber, die in der (überwiegend psychologisch begründeten) Betonung der strukturellen Verwandtschaft zwischen Rund- und Flachbilderei ihren bezeichnenden Ausdruck findet. Indem nun aber Miss K. diese Verwandtschaft nach dem spezifisch Geome-

<sup>2)</sup> Die von Miss K. genannte Zeremonie des Seilspannens besagt aber eigentlich nichts über eine geometrische Struktur der Architektur. — Zu den Pyramiden (S. 21) vgl. Fr. W. v. Bissing, *Hatte die Pyramidenform mystisch-symbolische Bedeutung?* (Forschungen u. Fortschritte 26, 1950, S. 113 f.). Wichtig dürfte im Hinblick auf die Eigenbedeutung und Sonderform der proportionskanonischen Linien- und Quadratnetzsysteme für die Flach- und Rundbilderei die Feststellung v. Bissings sein: „Es gibt... keine zwei Pyramiden, deren Masse übereinstimmen oder in einem klaren Verhältnis zueinander stehen“ (S. 114).



trischen hin zu vertiefen und noch enger zu verbinden sucht, geht sie über Lange und Schäfer darin hinaus<sup>3)</sup>, dass sie gerade in dem (angeblichen) Ausnahmecharakter (deviation from frontality, S. 50) eine Stütze für ihre geometrische Beweisführung sieht<sup>4)</sup>.

Diese methodischen Voraussetzungen mussten vorausgenommen werden, um den Gang der Untersuchung selbst zu verstehen, der hier nur in grossen Zügen angedeutet werden kann.

Part I (S. 26-134) bringt in zwei Abschnitten die Durchführung. Gegenstand des ersten Abschnittes ist die Representation of the human figure (S. 26-93), wobei hervorgehoben seien: (Kapitel) 1: „Original position and movement“ (S. 26-32) mit der wichtigen Ansetzung einer „axis of movement“ (S. 29 und Tafel I-B, Achse RR') neben einer „vertical axis“ (S. 27 und Tafel I-B, Achse DD') und einer „third axis“ (S. 32 und Tafel I-C, Achse KK')<sup>5)</sup>, die durch ihre Beziehungen zur Struktur des Rundbildes von Bedeutung ist; Kapitel 5: „Statues of human figures in movement“ (S. 50-67) mit positiven Beurteilungen der Abweichungen von der Frontalität<sup>6)</sup>; Kapitel 6: „Link between the representation of the human figure as a flat picture and as a sculpture“ (S. 67-79) und Kapitel 8: „Conclusion: Extended meaning of the conception of frontality“ (S. 93-94).

Der zweite Abschnitt von Part I „Flat pictures with several figures“ (S. 97-162) behandelt in (Kapitel) 1: „Method for giving reality to the symbolic idea“ (S. 97-110); Kapitel 2: „Expressing the story in the mastaba reliefs“ (S. 110-126); Kapitel 3: „Developing 'abstract space'“ (S. 126-134); Kapitel 4: „Composing the chariot pictures“ (S. 134-162).

So umfasst der gesamte Teil I, von der einzelnen menschlichen Figur angefangen über die Gruppe bis zum vielfigurigen, bewegten Schlachten- und Jagdbild eine Anzahl Typen<sup>7)</sup> der Rund- und Flachbildnerie und analysiert sie im Sinne der angesetzten geometrischen Struktur. Unsere nur auswählende Aufzählung hat dabei nicht die Geschlossenheit wiedergeben können, mit der die Untersuchung in sich folgerichtig durchgeführt wird.

Part II (S. 163-211) bringt ergänzende Beispiele von

<sup>3)</sup> Übrigens hat J. Lange die besondere Wichtigkeit der „Ausnahmen“ betont (*Darstellung des Menschen in der älteren griechischen Kunst*, 1899), während H. Schäfer sich eigentlich mehr auf die Betonung der numerischen Unterlegenheit der Ausnahmen beschränkt (*Von äg. Kunst*, 1930, S. 311 u.ö.).

<sup>4)</sup> „These displacements away from Lange's vertical planes indicate another vertical plane, at an angle to Lange's plane“ (S. 52).

<sup>5)</sup> „... The Egyptians, however, left it to the spectators to visualise the round figure built round this axis. When the Greek artists of the fifth century wanted to create this round figure on the flat surface, i.e., the naturalistic representation of the human figure, they realised the possibilities of the third axis and made it the figure's central axis, dividing the body into a broader and a narrower part“ (ebda.).

<sup>6)</sup> „... this deviation from frontality is not the result of coincidence, but a conscious means of expression“ (S. 50).

<sup>7)</sup> Von Interesse wären gewesen: der Typ des hockenden Schreibers (bzw. Lesenden) und der des sog. Würfelhockers als charakteristische Beispiele der geometrischen Formneigung des Ägypters. Die Behandlung beider Typen hätte den Abschnitt I,4 (Frontal statues, S. 45 ff.) gut ergänzt.

Bildwerken verschiedensten Formcharakters und Materials: Alabasterkästen, den bemalten Schrein des Tut-Anch-Amun (figg. 44, 46a, b); Holzfiguren des Mittl. Reiches (figg. 47, 48); die Basaltfigur eines ptolemäischen Königs (fig. 49); eine kauernde Figur des Amenhetep (XVIII/XIX. Dynastie, Sandstein, fig. 51) und endlich vom Schrein des Tut-Anch-Amun den König auf dem Wagen (Tafeln XXXIV-A bis F).

Eine (allerdings recht knappe) Bibliographie (S. 212-213) und ein (sich auf Namen beschränkender) Index (S. 214) schliessen das Buch ab. — (Eine Winzigkeit bei den Tafeln VI, VII (S. IX, 78 und 80) wurde „Urkunden“ in „Uhrkunden“ verdruckt.)

Zu den Einzelergebnissen der Untersuchung Stellung zu nehmen, ist in einem Bericht um so schwerer, als die Verfasserin selbst sagt: „the plates constitute the evidence of my book“ (S. 5). Aber auch vom Grundsätzlichen her muss der Referent, eingedenk eigener, vor rund 20 Jahren angestellter „geometrischer“ Rekonstruktionsversuche<sup>8)</sup>, gestehen, dass ihn die Konstruktionen und ihre Ergebnisse nicht eindeutig überzeugt haben. Muss schon die Art, wie die Verfasserin von geistesgeschichtlichen Beziehungen her (Ptah, „divine order“, S. 7 f.) über das ägyptische Bruchsystem auf den Goldenen Schnitt schliesst (S. 10 f.), als etwas gewaltsam erscheinen, so ist es nicht weniger diffizil, die Pythagoreer in diesen Zusammenhang zu bringen (S. 12), ein Gegenstück zu der Gewohnheit, Platons Ideenwelt mit Ägypten zusammenzurücken<sup>9)</sup>. Wesentlicher aber dürfte zur Beurteilung von Miss K.s Anliegen etwas anderes sein. Dass der Goldene Schnitt uns in Ägypten literarisch nicht überliefert ist, gäbe nicht einmal den Ausschlag. Denn was nicht als Theorie oder in einer uns geläufigen Form überliefert ist, könnte sich unserer Forschung und nachprüfenden Rechnung immer noch als Theorie offenbaren, wie es ja weithin bei dem ägyptischen Proportionskanon der Fall ist. Aber das setzt voraus, dass Konstruktionen und Messungen, wie sie Miss K. anstellt, die ägyptischen Bildwerke an entscheidenden Punkten mit einer gewissen Regelmässigkeit trafen. Dem Referenten ist es leider nicht möglich gewesen, die von Miss K. angesetzte Teilung des Goldenen Schnittes an ägyptischen Bildwerken so sicher wiederzuerkennen, dass ihm der Gedanke des Konstruierten und Zufälligen ganz ausgeschlossen schien. Auch glaubt der Referent, dass die Anwendungsmöglichkeit einer solchen Teilung nur bei einer Kunst spezifisch ästhetischen Charakters erwartet werden kann, bei einer Kunst jedenfalls, die in der Hauptsache nicht so zweckbedingt ist (Ritus und Kult) wie die ägyptische, worauf die Verfasserin (S. 9) in richtigem Zusammenhange selbst hinweist.

In der Überschätzung, genauer: der Verabsolutierung der „Geometrie“ dürfte überhaupt eine Schwäche in der Anlage des ganzen Buches liegen. So berechtigt und sinnvoll die übliche Charakterisierung der ägyptischen

<sup>8)</sup> Es handelte sich um Messungen im Sinne eines ägyptischen Proportionskanons, dessen Existenz damals noch umstrittener war als heute. Der Referent ist inzwischen von seinen damaligen Messungsergebnissen (*Arch. f. Orientforschung* 9, 1934, S. 301 ff. und 13, 1940, S. 135 ff.) abgerückt.

<sup>9)</sup> Auf dieses philosophiegeschichtlich bedenkliche Verfahren sei bei anderer Gelegenheit eingegangen.

Form ist, ihrer Struktur einen geometrischen Zug zuzuschreiben, und so entscheidend sich das Spannungsverhältnis zwischen geometrischem und organischem Formelement auf die formgeschichtliche Betrachtung auswirkt, so wenig aussichtsreich dürfte es sein, dieses geometrische Formelement in seiner strukturellen und kunstgeschichtlichen Bedeutung zu überschätzen<sup>10)</sup>. Schon bei der einschränkenden Betonung des Geometrischen in der ägyptischen Form ist es notwendig, die geometrische Formneigung der ägyptischen „Klassik“ von der der frühzeitlichen Epoche und von der gleichzeitigen vordeasiatischen Formgestaltung zu unterscheiden, wenn man sich nicht früher oder später hoffnungslos im Psychologischen und Spekultativen verlieren will. Wie nachteilig sich die Übertragung des rein Geometrischen in der Praxis auswirkt, zeigt die Diskrepanz zwischen den Ergebnissen von Miss K.s Konstruktionen und denen der überlieferten Proportionssysteme. Jedenfalls bleibt es zu beachten, dass z.B. beim Hesire (Tafel I-A bis D) nicht einer bzw. eine der angesetzten Schnittpunkte, Strecken und Achsen — die (an sich gegebene) Mittelachse DD' ausgenommen — sich mit denen des überlieferten sog. „Hilfsgerüsts“ (fig. 3) deckt oder zusammenbringen lässt, wenn man diesem Gerüst nicht von vornherein jeden proportionskanonischen Charakter absprechen will<sup>11)</sup>. Ähnlichen Schwierigkeiten glaubt sich der Referent auch den geometrischen Interpretationen mehrgliedriger Kompositionen gegenüber zu befinden. Das auf Tafel XIV-A (dazu S. 119) über den Bildausschnitt gelegte grosse Quadrat ABCD und das kleinere GBEF treffen gewiss für den Aufbau und die Bildeinheit markante Stellen. Aber man kann dabei nicht übersehen, dass andere kompositorisch nicht weniger wesentliche Figuren und Figurengruppen zum Teil nur

<sup>10)</sup> Eine solche überschätzende Grundeinstellung dürfte bei R. Heidenreich vorliegen, wenn er sagt: „Die typische Allgemeinheit ägyptischer Kunstwerke ist nicht organischer, sondern geometrischer Herkunft. Nicht der Mangel an Individualität, sondern die Gebundenheit an starre Überlieferung der Formen von Sehen und Schaffen ist das Kennzeichen dieser Kunst“ (Über die Bildungsgesetze einer archaischen Statue = Corolla L. Curtius, 1937, S. 71). Wie eindeutig sich in Wahrheit die allmähliche Abwandlung der aus dem Vorgeschichtlichen stammenden geometrischen Form in eine das Organische miteingreifende vollzieht, mag die folgende, kommentarlos aufgezählte Reihe von Bildwerken zeigen (dazu: A. Scharff, *Ägypten, Handb. d. Arch.* (W. Otto) 1939, I. Tafelbd.): Figuren aus Badari, Negade I und II, Später Vorgeschichte (Taf. 51. 1-6); Elfenbeinfigur eines Mannes im Mantel, Hierakonpolis (Taf. 52.2); Elfenbeinfigur eines Königs, 1. Dynastie (Taf. 52.1); Affe des Narmer, 1. Dyn. (Taf. 53.1); Sitzfigur, Neapel (Taf. 54.1); Chaschem, 2. Dyn. (Taf. 54.2); Djoser, 3. Dyn. (Taf. 71.2); Chefren, 4. Dyn. (Taf. 71.1) und schliesslich Rahotep-Nofret (Taf. 73.1). Allerdings bedarf es einer neu zu erarbeitenden Bestimmung des Organischen für die ägyptische Kunst; dazu Senk, *Ägyptische Kunstgeschichte als Problem*, Forsch. und Fortschr. 28, 1954, S. 333 ff.

<sup>11)</sup> Miss K.s Ausführungen (S. 21, 87, 92) scheinen dem Referenten solche Bedenken nicht zu entkräften. Auch das Zitat nach Mariette (S. 92 f.) entscheidet hier nichts. Vielmehr muss man E. Iversen weithin zustimmen, wenn er unter Bezug auf Miss K.s Buch *The human figure* (1947), auf das sich die Verfasserin in „Geometry“ bezieht, sagt: „It is disquieting that none of Miss Kielland's axes or auxiliary lines corresponds to any of the lines of the grids or of the original horizontal lines, or expresses any of their ratios. The absolutely ungeometrical nature of the canon itself makes one suspicious of the purely geometrical results obtained by Miss Kielland's methods“ (*Canon and proportions in Egyptian art*, 1955, S. 15).

angeschnitten, (im formalen Sinne) willkürlich zerschnitten oder ganz aus der Rechnung bleiben, sodass man sich des peinlichen Gefühls des Zufälligen nicht erwehren kann, das der Referent, wie bereits gesagt, auch den Feststellungen des Goldenen Schnittes gegenüber nicht zu überwinden vermag.

So zurückhaltend man nach allem der allzu geometrischen Anlage dieses Buches gegenüberzustehen haben wird, so anregend und fruchtbar sind einzelne Beobachtungen der Verfasserin. Dazu gehört z.B. die Feststellung, dass bei der form- und kunstgeschichtlich so bedeutsamen Horus-Djet-Stele die obere Begrenzungslinie des Palasthofes, die dem Falken gleichsam als Plinthe dient, die Strecke vom Fuss der Fassade bis zum äusseren Scheitelpunkt des gebogenen „Rahmens“ halbiert (S. 139 mit Tafel XVI: AD = DB). Auch die geometrischen Ergebnisse der Schlachten- und Jagdbilder (Amenophis II, Thutmosis IV, Tut-Anch-Amun, Ramses III) dürften zu neuen Untersuchungen anregen, sodass manches bisher Erkannte<sup>12)</sup> nach dem Bildeinheitlichen hin noch klarer erfasst und formgeschichtlich entwickelt werden kann.

Fruchtbar ist auch die Beobachtung der 3-Achsen-systems, wie sich dem Referenten überhaupt gerade vor dem geometrisch überbetonten Hintergrund das dynamische Formelement des ägyptischen Gestaltungscharakters in besonderer Beleuchtung abheben will. So musste der Referent bei der Lektüre an Galileis Wort denken, dass das Buch der Natur in geometrischen Figuren geschrieben sei, womit Galilei, wie wir wissen, die Natur nicht mathematisch vergewaltigen, sondern in ihrer inneren lebendigen Gesetzmässigkeit als begreiflich und notwendig erscheinen lassen wollte. Und so dürfte auch von Miss K.s geometrischer Untersuchung aus eine schon längst gestellte Frage noch einmal neu zu stellen sein, ob und wie weit es einen Sinn hat, bereits in der Kunst des Alten Reiches — der Referent möchte dabei bis in die vor- und früh-dynastische Zeit (Negade I, II; Messer von Gebel el Arak; Prunkpaletten) zurückgehen — von einer (im weiteren Sinne) „barocken“ Formtendenz zu sprechen<sup>13)</sup>. Was Miss K. von der Abweichung von der Frontalität sagt: dass sie

<sup>12)</sup> Erinnert sei an: R. Anthes, *Die Bildkomposition in Amarna und die Ramessidischen Schlachtenbilder* = VI. Intern. Kongress f. Archäologie, 1939; Mrs. H. A. Groenewegen-Frankfort, *Arrest and Movement*, 1951, S. 114 ff.

<sup>13)</sup> So auch J. D. Cooney: „... a sense of incipient movement is lacking in most Egyptian sculptures, in which a majestic calm was the ideal. But there seems to have been in the late Old Kingdom a semi-baroque development (if I may be permitted the term) of which the smaller Brooklyn Methethy and the figure in Kansas City are notable products“ (The wooden statues made for an official of King Unas = Bull. Brooklyn Museum XV/1, 1953, S. 5); ferner R. Hamann, *Äg. Kunst*, 1944, S. 135, 152 (Altes Reich); 178 (Mittl. R.); 241 (Neues R.); weitere Literatur bei Schäfer, *Das altäg. Bildnis* = Leipz. Ägyptol. Studien 5, 1936, S. 29, Anm. 1; ferner Senk, *Forsch. und Fortschr.* 28, S. 337, Anm. 34. Zur Diskussion eine Definition der Gegenseite: „Eine abstrakte Wirklichkeitsentfremdung ohne irgendwelches Hereinspielen 'barocker' Bewegungstendenzen liegt in der ägyptischen Kunst, in dem geometrischen Stil primitiver Völkerschaften und ebenso noch in den anfänglichen Stadien der Völkerwanderungs-ornamentik vor“ (G. Weise, *Das 'gotische' oder 'barocke' Stilprinzip der deutschen und der nordischen Kunst* = Deutsche Vierteljahrsschrift f. Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 10/2, 1932, S. 225).



„not the result of coincidence, but a conscious means of expression" ist, und was sich ferner als 3-Achsensystem und seiner vermittelnden Stellung zwischen Rundbild- und Flachbildstruktur ergibt, dürfte für die Notwendigkeit und den Sinn einer solchen neuen Fragestellung sprechen. Von diesen Überlegungen her wird die kunstgeschichtliche Erforschung der ägyptischen Kunst an Miss K.s Buch nicht vorübergehen können, sei es zunächst auch nur in kritischer Auseinandersetzung und zur schärferen Bestimmung und Abgrenzung der „Geometrie in der ägyptischen Kunst".

Hildesheim, Oktober 1955

Herbert SENK

\* \*

Etienne DRIOTON, *La religion égyptienne*. Paris, Bloud et Gay, 1955 (8vo, 146 pp.) = *Histoire des Religions*, publiée sous la direction de Maurice Brillant et René Aigrain, tome 3, pp. 7-147 et 433-437 1).

Les directeurs de la nouvelle *Histoire des religions* ont eu le choix heureux en s'adressant au Chanoine Etienne Drioton pour traiter de la religion égyptienne.

Bien que ce savant se soit occupé, au cours de sa féconde carrière, de tous les aspects de la civilisation pharaonique et se soit même créé une série de „spécialistes", comme le déchiffrement de la cryptographie et la reconstitution du théâtre égyptien, il a toujours gardé une prédilection pour l'étude du sentiment religieux dans l'ancienne Egypte: nous n'en voulons comme preuve que l'impressionnante série d'articles qu'il a écrits sur les conceptions et les pratiques religieuses qui ont eu cours dans la vallée du Nil. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois qu'il nous donne une vue d'ensemble de cette religion: dans plusieurs publications, il a présenté, sous une forme chaque fois renouvelée, les grandes lignes de la religion égyptienne, en mettant l'accent sur tel ou tel aspect, suivant la tendance générale de l'ouvrage de synthèse auquel il était appelé à collaborer. Nous songeons entre autres à l'excellent chapitre qu'il a consacré à ce sujet dans le volume *l'Egypte* écrit en collaboration avec J. Vandier, cet autre spécialiste de la religion égyptienne, dans la collection Clio. Disons tout d'abord que ce nouvel exposé ne fait pas double emploi avec les autres histoires de la religion égyptienne qui ont paru coup sur coup en ces dernières décades tant en français qu'en d'autres langues. En effet, M. Drioton ne se contente pas de résumer pour la tantième fois les doctrines reçues, suivant un schéma conventionnel. Au cours de ses recherches qui se répartissent sur toute sa carrière, il a revu et repensé la plupart des problèmes fondamentaux, en égyptologue et en historien, mais également en philosophe et en théologien. Les textes égyptiens qui nous permettent de pénétrer plus avant dans l'intelligence des croyances et de l'idéal

1) La section de ce volume consacrée à la religion égyptienne est suivie de trois autres sections, se rapportant respectivement aux religions pré-helléniques (par P. Demargue), aux religions de la Grèce antique (par E. des Places), et à la religion romaine (par P. Fabre). Il n'en sera pas question dans le présent compte-rendu.

moral, aux différences époques, il les a étudiés dans leur forme originale, tâchant d'en préciser le sent littéral, mais s'efforçant surtout de découvrir la pensée profonde qui se cachait sous des expressions à première vue banales. C'est grâce à cette longue familiarité avec des collections, comme les Textes des Pyramides, les Textes des Sarcophages 2) et le Livre des Morts, qu'il a pu se faire une idée très personnelle des conceptions religieuses des Egyptiens et trouver un mode d'exposition qui s'écarte en plus d'un point des cadres traditionnels.

Pour M. Drioton, il y a une tendance dominante qui apparaît au cours de toute l'évolution de la pensée religieuse: c'est la tendance au monothéisme, qui s'affirme tantôt d'une manière formelle, comme dans les écrits sapientiaux de toutes les époques, mais qui, le plus souvent, reste enveloppée dans le flou et l'imprécision du langage et se trouve comme dissimulée sous les dehors polythéistes de la religion officielle. Cette thèse fondamentale est énoncée dès les premières pages du livre et l'auteur y revient à plusieurs reprises dans la suite de son exposé, en montrant d'une manière pénétrante et nuancée comment cette croyance a pu se combiner avec le culte d'une multitude de formes divines.

Mais, à côté de ce *leitmotiv*, il y a une série d'autres propositions qui sont exprimées et défendues avec brio. Un des thèmes chers à l'auteur est le contraste existant entre l'infinie variété des divinités et des théologies locales, et la grande unité du culte, dont l'organisation et l'entretien reviennent de droit au pharaon, en sa qualité de fils des dieux. Comme M. Drioton le montre si bien, il manque d'une autorité doctrinale capable d'unifier les croyances sous forme d'un credo acceptable pour tous les fidèles. La tentative du roi-théologien Aménophis IV devait presque fatalement aboutir à un échec, non pas tellement parcequ'elle était en avance sur son temps, que parcequ'elle était en opposition avec les exigences de la tradition cultuelle. Cette tradition qui imprègne toute la vie égyptienne est un facteur qui assurera la continuité des institutions, mais qui empêchera en même temps toute véritable libération de la pensée religieuse.

Dans une publication aussi condensée que celle-ci (où les différentes religions sont traitées en quelque 150 pages), chaque auteur doit se limiter fatalement à un aperçu sommaire et un peu squelettique des nombreux aspects de la religion envisagée. Il n'a même pas la ressource de rejeter l'exposé ou la discussion de certains problèmes plus actuels dans des annexes, suivant le procédé si commode qui a été adopté dans certaines collections paraissant en France (on songera aux „états des questions" qui donnent tant de prix aux volumes de la collection „Clio" ou de la collection „Mana"). On peut le regretter; mais tel est le don de synthèse de M. Drioton, tel aussi son art de la présentation, qu'il parvient en quelques phrases bien frappées à poser le problème, à indiquer les difficultés qu'il soulève et à suggérer, à la lumière de documents bien choisis, la solution la plus satisfaisante. On notera d'ailleurs que l'auteur garde toujours une prudente réserve dans l'appréciation des

2) Les lecteurs de la Bibliotheca Orientalis ont pu apprécier les substantiels compte-rendus que M. Drioton a donnés des différents volumes des *Coffin Texts* du Dr. A. de Buck.

théories qu'il n'a pas la place de discuter plus au long, comme, par exemple, la théorie de Sethe sur l'histoire politico-religieuse des époques les plus anciennes (*Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter*), celle de Junker sur le dieu universel et primitif (*Wr, le Grand*), ou encore celle de Montet sur la guerre des Impurs (*Le drame d'Avaris*). Il en résume la substance, en souligne l'intérêt, sans, pour autant, les prendre entièrement à son compte. Sous des apparences de vulgarisation, l'exposé de M. Drioton abonde en vues intéressantes et en rapprochements ingénieux. Qu'il s'agisse du monothéisme des sages, de la doctrine atonienne, de la dévotion individuelle, de l'idéal moral, de l'amalgame, dans la religion, de la tradition et de l'évolution, des rapports de la religion avec la magie, toujours le savant français présente des considérations intéressantes avec cette clarté et cette originalité de style qui lui sont propres. Celui qui connaît la longue suite de ses travaux pourrait mentionner, presque à chaque page, l'un ou l'autre article que M. Drioton a consacré à la question traitée. C'est ici que le manque de références au bas des pages se fait un peu sentir. A première vue on pourrait s'imaginer que l'auteur n'a fait qu'obéir à la règle qui aurait été imposée par les éditeurs de la collection: ce ne doit pas être la raison, car nous voyons que les autres contributions qui figurent dans le même volume sont abondamment pourvues de notes bibliographiques et autres. L'absence de références est assez gênant aussi lorsque l'auteur signale dans le texte un fait ou un document topique en laissant au lecteur le soin d'en retrouver la source dans l'immense littérature égyptologique. La bibliographie, très générale, qui se trouve à la fin de la contribution sur la religion égyptienne, et qui ne contient qu'une quinzaine de titres, ne peut en aucune manière compenser la lacune que nous signalons.

Ainsi que nous l'avons marqué plus haut, ce livre se présente comme un livre de vulgarisation, destiné aux lecteurs qui désirent avoir une idée d'ensemble sur la religion égyptienne, comme sur les autres religions de l'Antiquité classique. Nous sommes cependant convaincus qu'il retiendra également l'attention des égyptologues en raison de la personnalité du savant qui l'a composé: ils pourront y trouver l'exposé le plus synthétique et le plus systématique que M. Drioton ait donné jusqu'ici de cette religion si complexe dont il connaît tous les dédales.

Liège, avril 1956

B. VAN DE WALLE

\* \*

Hermann KEES, *Göttinger Totenbuchstudien*. Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (in-4, 39 pp.) — Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens, Band XVII. Prix: DM 12.50.

Reprenant vingt ans après Sethe les *Totenbuchstudien*, c'est une véritable tradition que le prof. Kees établissait au séminaire d'égyptologie de l'université de Göttingen, d'autant plus qu'il utilise la méthode mise au point en 1919 par son illustre prédécesseur. Fait important, cette méthode s'avère parfaitement valable maniée par un savant qui ne l'a pas créée.

Comme l'avait fait Sethe, Kees a choisi un groupe de textes présentant entre eux une certaine unité. Ce sont les chapitres 69 et 70 du livre des morts, osiriens tous les deux, mais de tendances et d'âges différents. (Ces deux chapitres en constituent en réalité trois, comme on le verra ci-dessous).

Selon les règles de la méthode historique — et d'ailleurs de la dialectique la plus certaine — c'est le texte le plus ancien qui sert de base, puisque c'est lui qui a servi aussi à rédiger les versions récentes. Cependant, on peut regretter le peu d'intérêt accordé par l'auteur (et du reste par la plupart des historiens de la religion égyptienne) au texte récent, qui pourtant représente lui aussi un état non négligeable de la pensée égyptienne, à un autre stade d'évolution qui, dans le cas présent, apparaît de façon particulièrement nette, comme je vais avoir l'occasion de le dire.

Quoiqu'il en soit, l'analyse des versions anciennes apporte nombre de constatations utiles sur le texte, les limites de la méthode et la valeur des critères de classement des manuscrits. Que signifient les variantes orthographiques, les habitudes graphiques des scribes, les altérations des allusions mythologiques, etc.? Les textes se groupent-ils naturellement en familles selon la provenance des cercueils? Tout cela permet-il l'établissement d'une chronologie relative qui serait le premier pas vers un *stemma codicum* rigoureux? Il faut bien reconnaître que les résultats auxquels on aboutit sont médiocres, et qu'il faudra renoncer, pour longtemps encore sans doute, à la précision où l'on atteint en rangeant les manuscrits grecs et latins.

Si limité que soit ce bilan — et l'on ne pourrait, je pense apporter plus —, les textes en eux-mêmes méritent un examen.

Le premier assure l'identité du mort et d'Osiris en définissant ce dernier comme „l'Incandescent (3sb), le chef du groupe des 5 (dieux nés pendant les jours épagomènes), le seigneur des têtes (parte que très anciennement on décapitait les cadavres; cf. encore des allusions tardives à la décapitation d'Osiris, réf. dans Bonner, *Studies in magical Amulets*, p. 166 + Lucien, *Dea Syria* 7 (454-455) = Hopfner, *Fontes*, 315), qui est aussi Orion (aspect astral du dieu), Sepa (influence locale de la région memphite), et le taureau blanc. Il est assimilé ensuite à Horus l'aîné, à Anubis et devient en fin de compte le Souverain maître (nb tm); le tout est entremêlé d'allusions mythologiques, dont je ne retiendrai ici qu'une seule, qui attribue un rôle apotropaïque à la puissance virile du dieu. Ce fait est curieux, dans un contexte qui vient aussi de l'assimiler à la flamme (cf. en dernier lieu CdE 59, 50).

Cette déclaration d'identité est suivie d'un texte assez confus, où le mort s'introduit auprès d'Osiris, s'empare d'un décret qui lui permet de prendre la place de Thoth aux côtés du dieu, et de jouir du bénéfice d'une riche offrande.

La troisième partie enfin vise à prolonger jusqu'à 110 ans la vie de celui qui la connaît, en assurant sa souveraineté sur Busiris (royaume osirien) et sa vitalité par le moyen des vents.

La première partie et le début de la troisième formeraient, si l'on veut, un ensemble plus ou moins cohérent, sorte de déclaration de la prise du pouvoir par Osiris,



justifiée par les nombreux titres qu'il fait valoir. La seconde est étrangère me semble-t-il, et n'a pu se joindre aux deux autres qu'après utilisation dans un but funéraire strict de celles-ci, tandis que la rubrique de la troisième, définissant l'utilité du texte, a dû s'y joindre à un moment où il avait encore pour objet la protection des vivants.

On remarquera d'ailleurs l'orientation de plus en plus funéraire de ces textes osiriens. Ainsi, la rubrique de la version du Moyen Empire à laquelle je viens de faire allusion „celui qui connaîtra ce texte vivra 110 ans...” fait place au Nouvel Empire à „Celui qui connaîtra cette formule sur terre, il sortira au jour, et il parcourra la terre parmi les vivants, et son nom ne périra jamais” qui ne s'applique exactement qu'à un mort, sans qu'il soit encore question de prolonger la vie terrestre du bénéficiaire. C'est la même tendance qui explique certaines simplifications et suppressions du texte du Nouvel Empire, comme par exemple dans le même chapitre 70 celle des phrases 2-4 du texte ancien décrivant le paysage de Busiris et l'action fécondante qu'y exerçait le dieu souverain, préoccupations trop relatives au monde des vivants, de façon à ne conserver que l'allusion aux quatre vents (mutilée du reste) en rapport avec le vœu de „respirer la fraîcheur” qui prend de plus en plus d'importance à mesure que la religion funéraire évolue.

En cela la comparaison du texte ancien avec la version récente est utile. Malheureusement Kees n'a pas poussé ses études en ce sens, et cela pour de bonnes raisons. En effet, autant nous sommes renseignés sur les textes de la fin de l'Ancien Empire et du Moyen Empire, grâce à l'édition de de Buck des *Coffin Texts*, (dont Kees eut connaissance avant publication pour les chapitres étudiés dans le présent ouvrage), avec la certitude de disposer de tout le matériel existant, autant il est difficile de rassembler une documentation exhaustive sur le Livre des Morts, dont trop de manuscrits sont encore inédits, et dont le classement est loin d'être fait, malgré l'intérêt ancien qu'on lui porte (Rappelons à ce propos que la *Description de l'Égypte* déjà, (Antiquité II, pl. 60-75) en publiait trois en facsimile), et des efforts aussi gigantesques que ceux de Naville.

En revanche, Kees, dans la ligne de ses *Kulttopographische Forschungen* du reste, s'efforce de distinguer des influences locales, à l'intérieur d'un même texte, ainsi que des couches chronologiques dans la rédaction de la version ancienne, et cela non sans résultats.<sup>1)</sup>

Heusy-Verviers, Juin 1956

Ph. DERCHAIN

\* \*

Gr. KOLPAKTCHY, *Livre des Morts des Anciens Égyptiens*. Paris, "Omnium Litteraire", 1954 (8vo, 336 pp., 56 pl.). Price: frs. 2000.—.

Mr. Kolpaktchy published a work in which he was engaged since 1921. He has long doubted the pos-

<sup>1)</sup> Il a depuis ajouté un chapitre à ces études de répartition géographique des textes religieux égyptiens, dans les *Ägyptol. Studien*, H. Grapow, 1955, p. 176-185.

sibility of a complete translation of the Egyptian Book of the Dead. Gradually his doubt was overcome and "the impossible became possible" (p. 26-27). The book does not present the dry knowledge of mere philologists but a specimen of esoteric interpretation. It brings the uninitiated into touch with a great many incomprehensible things of course. The greatest of all these is, that the author has risked bringing into light his book after the letter of Mr. Drioton, which has been printed as preface. In the introduction the Egyptologist will hardly recognise anything which is genuine old Egyptian (p. 13-55). The esoteric interpretation of Mr. Kolpaktchy results in an introduction of his own ideas in the Egyptian texts. He hopes to find his own gnostic-theosophic opinion in the Egyptian literature, for instance the antithesis of spiritual and material things. Just as the Greeks so the Egyptians should have considered death as a redemption of the soul from the slavery of the body (p. 46). But how should the mummification and the funeral ceremonies be interpreted in that case? According to Egyptian belief the body was an essential part of man and it had to be preserved for his eternal existence. The author considers Osiris as a fugitive shade (p. 15). If he had known something about the connection between Osiris, the vegetation and the rising of the Nile, he would have valued this god more positively as the god of resurrection and life. The boat of the Sun is connected with the moon (p. 30), according to the Egyptian conception, however, the boat is the saviour (σωτηρ), who transports the sun over the waters of death.

The Egyptian faithful are considered to be initiated in mysteries, for indeed the Egyptian language contains the word št3.w = mysteries. The participation in the mysteries of Abydos, however, cannot be compared with what happened in Eleusis. A secret doctrine is out of the question. Ikhnofret writes freely about the ceremonies in which he partook in Abydos.

Not only the ba but the ka also receives offerings (p. 50). To the utter nonsense which has been written down the following belong: The column dd is a wooden prism with horizontal bars in the top (p. 23); gnosticism continues up into the legend of the "Holy Grail" (p. 32); alchemy is a spiritual offspring of the Book of the Dead (p. 33); the author depreciates the Egyptians' belief that life penetrated into the realm of death (p. 43). Really the resurrection after death is the nucleus of ancient Egyptian religion!; Hermes Trismegistos is seriously considered to be the founder of Egyptian religion (p. 38). This is a late tradition from Greco-Roman times; the dialectics of Hegel are the kernel of the Egyptian Weltanschauung (p. 35).

Among the few correct things in the book belongs the view, that ethics were of cosmic character (p. 39). The translation of the Book of the Dead depends on the text of Budge (p. 55), and not even on Naville's edition, which presents more variants. Needless to say, the older and better versions of the Coffin Texts have not been consulted at all. To point out the difference a translation of chapter 90 of the Book of the Dead follows, which is based on texts from the Middle Kingdom and which should be compared with Mr. Kolpaktchy's translation.

Translation by Mr. Kolpaktchy:

Pour Garder la Mémoire dans l'Au-delà

O toi, démon, qui coupes les têtes et qui taillades les fronts! O toi, qui éteins la mémoire et rends la bouche des Esprits sanctifiés impuissante à prononcer la Parole magique qui vit dans leur cœur... En vérité, tu ne me verras pas des mêmes yeux que tu les vois! Voici que je promène et que, soudain, je tourne la tête regardant en arrière... Oh! Que vois-je? Des démons qui, immobiles, me suivent des yeux... Ces ennemis du dieu Shu s'apprêtent à me couper la tête, me taillader le front et, par ordre de leur maître, à user de violence envers moi... Je dirai: „Ah! Tu veux couper ma tête, taillader mon front? Tu veux éteindre ma mémoire? Tu veux mettre un sceau sur ma bouche et la priver des Paroles de Puissance qui vivent dans mon Cœur, comme tu l'as fait envers les autres Esprits sanctifiés? Arrière, démon! Retourne sur tes pas! Je te l'ordonne par force magique de la Parole qu' Isis a prononcé, lorsque tu t'avançais, obéissant aux ordres de Seth, son ennemi, afin d'éteindre la Parole de puissance dans la bouche d'Osiris". Isis a dit alors: „Arrière, démon! Que ta face soit tournée vers tes parties honteuses! Regarde plutôt ce Visage entouré de flammes! Regarde! C'est l'OEil d'Horus qui flambe au milieu de l'OEil de Tum!". En vérité, démon, tu ne sauras échapper au désastre de cette Nuit! Car de même qu' Osiris t'avait repoussé pour que ton abomination ne pénétrait point en lui, de même je te repousse, car tu es une abomination pour moi! Je t'ordonne donc: „Tu n'avanceras pas vers moi!" Encore une fois je te dis: „Arrière, démon, ennemi de Shu!"

New translation:

(Title) To prevent an impediment of speech to be caused in the realm of the dead and to avoid someone coming to shut a man's mouth in the realm of the dead.

(Spell) Oh Thou, who decapitates, who cuts off necks, who puts an impediment of speech into the mouth of the spirits, who closes the mouth of the spirits behind the magic power which is in their bellies; Thou shalt not decapitate me, Thou shalt not cut off my neck, Thou shalt not put an impediment of speech in this my mouth, Thou shalt not shut my mouth behind the magic power which is in my belly, just as Thou doest against the spirits on account of the magic power which is in their bellies. Withdraw Thyself, shrink back on account of these two spells, which Isis has spoken against Thee, when Thou camest to put an impediment of speech in the mouth of Osiris, in favour of Seth, his enemy, when he says against him: "Your face be directed to your testes, oh Lion-face, a big fire may come forth against you from the eye of Atum, the lady of the night, that it may devour you. Withdraw yourself before Osiris. What you detest is in him. What he detest is in you. Withdraw yourself before me. What you detest is in me. What I detest is in you".

When Thou comest against me, then I say against Thee, when Thou doest not come against me, I do not say against Thee: "Withdraw Thyself before the evildoers of Shu".

Oh Thou, who decapitates, who cuts off necks, who

puts an impediment of speech in the mouth of the spirits etc. Thou shalt not look unto me with both of Thine eyes, with which Thou seest from your knees(?). Turn Thy face behind Thee. Look to the evildoers of Shu, who come behind Thee, to decapitate Thee, to cut off Thy neck, by order of he, who turns with his eye, on account of what Thou intended to do against me, on account of my decapitation, on account of the putting of an impediment of speech in my mouth, shutting my mouth behind the magic power which is in my belly, just like Thou doest against the spirits on account of the magic power which is in their bellies, etc.... when Isis said against Thee: "Lion-face, a fire may come forth against you from the eye of Atum, the injured one, etc.

Before starting an accurate translation of the Book of the Dead of the 18<sup>th</sup> dynasty, a complete edition of the best texts of that time must be prepared. Otherwise it is safer to publish only monographs of the chapters, which are available in the better version of the Coffin Texts.

M. Kolpaktchy's book is an example of "egyptologie ésotérique". This specimen does not make us longing for more. Mr. Kolpaktchy writes (p. 25): „De même, le Livre des Morts dépasse largement la compétence des philologues et des archéologues; ils en parlent nécessairement comme les aveugles-nés parlent des couleurs". An esoteric Egyptologist, however, sees the Egyptian sources through the coloured spectacles of a definite theosophic point of view and so reality is put in a false light. The author believes he has found the key to the understanding of Egyptian texts. „L'impossible devenait possible". After reading the book the conclusion of the "blind-born" philologist is: L'impossible restait impossible.

Warmond, September 1955

J. ZANDEE

\* \*

Naguib RIAD: *La Médecine au temps des Pharaons*. Paris, Librairie Maloine, 1955 (8vo, XIX + 316 S., 71 Abb.) = *La Médecine à travers le temps et l'espace*, IV. Preis: frs. 1800.—.

War der erste Band über die prähistorische Medizin durch oberflächliche Behandlung des Stoffes enttäuschend, so standen der zweite und dritte Band dagegen auf hohem Niveau.

Dr Contenau, gleichzeitig Mediziner und Assyriologe — eine glückliche Kombination —, bot in seinem Buch *La Médecine en Assyrie et en Babylonie* eine ausgezeichnete Übersicht über alles, was über die mesopotamische Medizin zusammenfassend zu sagen war, wenn auch R. Labat diese als zu einseitig beschrieben erachtete. Auch der nächste Band von Dr d'Harcourt über alt-peruanische Medizin war gut.

Geschrieben durch einen ägyptischen Mediziner und ausserdem versehen mit einer lobenden einföhrung, berechtigte also auch der vierte mit Begeisterung geschriebene Band zu grossen Erwartungen. Leider aber wurden diese Erwartungen nicht erfüllt; Referent kann hier



nur seine Besorgtheit über das Erscheinen des vorliegenden Buches zum Ausdruck bringen.

Was ist das Ziel einer solchen Monographie? Unserer Meinung nach: in einer scharfen Gliederung und ausführlicher als in einem Handbuch eine zuverlässige Übersicht über die zurzeit zugängliche Kenntnis des Standes der Medizin in den verschiedenen Zeitaltern und Fächern zu bieten.

Dem beigefügten Literaturverzeichnis nach sind „Peru“ und „Babylonien“ in dieser Hinsicht gute Vorläufer und Wegweiser. Diese werden heutzutage als Grundlage für die Handbücher häufig und mit Vorliebe verwendet.

Mein grösstes Bedenken gegen die vorliegende Ausgabe ist die scheinbare Zuverlässigkeit, die im Wesen nicht gerechtfertigt ist. Denn jedenfalls wird ein Mediziner, der nicht Ägyptologie und über das bereits veröffentlichte nicht informiert ist, das hier Dargestellte als feststehende Tatsachen hinnehmen, während doch hinter vielen Behauptungen wenigstens ein Fragezeichen am Platze wäre. Das gibt Grund zu Bedenken, auch weil dieses Werk wieder ein Ausgangspunkt werden wird für viele Fehlauflassungen, die dann mit Hartnäckigkeit in Zukunft in die grösseren Handbücher übernommen werden.

Sieht man die durch den Verf. als Grundlage verwendete Literaturliste durch, dann fällt auf, dass da das Verschiedenste bunt durcheinander aufgezählt wird. Sollten diese Literaturangaben den Anspruch möglicher Vollständigkeit erheben, dann könnte man die alphabetische Reihenfolge der aufgezählten Autoren als Ursache annehmen. Es fehlen aber viele einschlägige Abhandlungen, besonders aus den letzten Jahren, worunter Beiträge von weit grösserer Bedeutung als manche der erwähnten.

Offenbar hat der Verf. zu viel aus sekundären Quellen geschöpft, ohne sein Werk vor der Veröffentlichung einer sachverständigen Kritik zu unterwerfen. Als Belege und Beispiele mögen ein paar Einzelheiten angeführt werden.

So wird hier lediglich die Dissertation von Dr. F. Jonckheere (†) erwähnt, während dieser doch eine ganze Reihe von Beiträgen veröffentlichte (1950-1955), die vor allem in La Chronique d'Égypte erschienen sind und die verschiedensten Fazetten der altägyptischen Medizin behandeln. Ausserdem veröffentlichte Jonckheere *Le Papyrus Médical Chester Beatty* im Jahre 1947 und *Une Maladie Égyptienne, l'hématurie parasitaire* im Jahre 1944.

H. Grapow wird überhaupt nicht erwähnt, obwohl dieser bedeutende Ägyptologe sich seit 1933 tiefgehend mit altägyptischer Medizin beschäftigte und neuerdings auch die ersten beiden Bände seines *Grundrisses der Medizin der alten Ägypter* (1954 und 1955) veröffentlichte.

Auch die beiden Beiträge von Chauncy D. Leake *The old Egyptian Medical Papyri* (1952) und *The Management of Fractures according to the Hearst Medical Papyrus* die im Gedenkbuch für Charles Singer auf Veranlassung von E. Ashworth Underwood in 1953 erschienen, hat der Verf. nicht zur Kenntnis genommen. Robert O. Steuer's Untersuchung nach *The*

*Aetiological principle of pyaemia in ancient Egyptian medicine* (1948, Supplement nr. 10 von Bulletin of the history of medicine) blieb unerwähnt. Die Namen von Ebbel, Warren, R. Dawson, Ranke, Netolitzky, Erman, Epstein, Derry, Bloom kommen gar nicht oder nur mit einem einzigen Beitrag vor, während doch viele Abhandlungen zu erwähnen wären. Nicht nur aus der neueren Literatur, sondern auch aus der alten fehlt überhaupt vieles Erwähnenswerte.

Die Einteilung erscheint im allgemeinen als übersichtlich. Doch wäre es vielleicht zweckmässig gewesen, am Anfang des Ganzen eine Übersicht über die Geschichte der Erforschung der altägyptischen Medizin zu bieten. Denn die vielen getrennten Paragraphen über diese Geschichte sind doch meist allzu fragmentarisch. Vielleicht hat dies seinen Grund in der Unvollständigkeit des verarbeiteten Materials und seiner Beherrschung, wodurch keine tiefere Betrachtung möglich war. Im Abschnitt über die „Écoles Médicales“ hätte mehr Bezug auf die „Häuser des Lebens“ genommen werden müssen. Dem Mangel an Abbildungen mit pathologischen Merkmalen hätte auf Grund von Engelbach's Beiträgen in *Annales du Service* 38 (1938) (*Some remarks on Ka-Stutues of abnormal Men in the Old Kingdom*) abgeholfen werden können. Der Begriff „La race“ ist zwar angeführt, aber nur oberflächlich behandelt. Ich denke hierbei an einen kleinen Beitrag von Matiegkova in *Anthrologie* (1935).

Die wichtigen Abbildungen von Amenhotep IV. Akhenaton sind nicht erwähnt, was doch notwendig gewesen wäre (siehe z.B. Maurice Pillet's *A propos d'Akhenaton* in *Revue d'Égyptologie*, *Cahier complémentaire* No. 1. (S. 63-79). Auch beim Abschnitt *Accouchements et Maladies des Femmes* wäre eine ausführlichere Behandlung wünschenswert gewesen.

In der Literaturangabe fehlt auch Weindler's *Geburts- und Wochenbettdarstellungen auf altägyptischen Tempelreliefs*, wovon der Autor doch Kenntnis genommen haben muss. Ob ihm H. P. L. Orange's *Das Geburtsritual der Pharaonen am römischen Kaiserhof* (*Symbolae Osloënsis* XXI (1941)) bekannt ist, ist zweifelhaft. Die Entscheidung darüber, was im Einzelnen als richtig angenommen werden kann und was nicht, ist hier nicht meine Aufgabe. Es ist wohl notwendig, baldigst eine neue Zusammenfassung über die altägyptische Medizin zu schreiben, worin alles das festgelegt werden sollte, was wir noch nicht wissen, und was früher als richtig angenommen wurde, aber nunmehr abgelehnt werden muss. In den Handbüchern von Tschirch, Schelenz, Berendes, Neuburger und Pagel kommt z.B. vor, was heute überholt ist. Welch' ein zähes Leben bestimmte Angaben haben, die früher mal als Wahrheit in die Welt gesetzt wurden, zeigt z.B. an den Theorien über das Horus-Auge in Verbindung mit dem Recipe-zeichen. Comrie nam im Jahre 1909 diesen Zusammenhang ohne genügenden Beweis an, und seitdem gilt es als Tatsache.

Das Entstehen von „Pharmazie“ aus ph-ar-maki ist unhaltbar, worauf noch vor Kurzem Dr. Jonckheere (†) in dem Artikel *Le Préparateur de Remèdes dans l'organisation égyptienne* (Ägyptologischen Studien, 1955, Hermann Grapow zum 70sten Geburtstag

gewidmet) hingewiesen hat. Auch die angebliche Entstehung der Bezeichnung „Chemie“ wird durch Sachverständige abgelehnt.

Mit Nachdruck wird behauptet dass die Ägypter Schädel trepanierten. Es sind aber niemals derartig bearbeitete Schädel gefunden worden. Ein Bericht in den Addenda von Breasted's Papyrus Smith war unrichtig: er betraf eine wahrscheinlich post exitum entstandene Fraktur. Hätte der Autor diesen interessanten Schädel als Illustration aufgenommen, würde er wohl selbst den Irrtum eingesehen haben.

Wir kommen damit auch auf ein anderes Bedenken. Man hat sich m.E. zu wenig um das Illustrationsmaterial bekümmert, während gerade hier die Möglichkeit vorhanden gewesen wäre, neben vielen bekannten, völlig neue Abbildungen zu bieten. Die meisten Photos sind qualitätsmässig schlecht, weil sie wahrscheinlich als Reproduktionen sekundär übernommen sind. So ist Abb. 63 „L'oculiste au travail“ äusserst mässig, wozu ausserdem noch eine nähere Untersuchung über die Bedeutung dieser Darstellung empfehlenswert gewesen wäre. Es ist schade, dass der Verf. das vorhandene Material am Negativen nicht besser ausgenutzt hat, dass er als Ägypter besser als andere in der Nähe hatte.

Dass auf diesem Gebiet noch vieles zu erreichen ist, beweist der fast unbekannte Beitrag P. Honigsberg's in the *Journal of the Egyptian Medical Association* XXIII (1940): *Sanitary Installations in Ancient Egypt*. Hierin sind auch Einzelheiten auf hygienischem Gebiet behandelt, die Verarbeitung verdient hätten. Auch hätte der Autor die Verbindungslinien mit unserer Zeit besser herausarbeiten können. Zwar fehlt es nicht an Andeutungen; jedoch hätte man gerade von einem Ägypter, dessen Patriotismus eher zur Überschätzung der altägyptischen Medizin neigt, bedeutungsvolle Folgerungen aus der Volksheilkunde erwartet, welche die Kontinuität der ägyptischen Heilkunde hervorheben. Ich denke z.B. an den Beitrag von Aylward M. Blackman *The Fox as a birth-amulet* (Man 1909, No 4) und vor allem an G. P. G. Sobhy *Remains of ancient Egyptian medicine in modern domestic treatment* (Bulletin de l'Institut d'Égypte t. XX p. 9-18). Dort wird erwähnt, dass die angeführten Beispiele von das französische „gomme“ und „Ebenholz“ als Namenentwicklungen beliebig vermehrt werden können, was leider noch nicht geschehen ist. Deshalb würde uns Dr. Naguib Riad sehr verpflichten, wenn er als sachverständiger ägyptischer Mediziner diese schnell vertrocknende Quelle tiefer anbohren wollte. Wir sind überzeugt, dass hier der Schlüssel zur Lösung mancher Probleme liegt, welche die altägyptischen medizinischen Texte uns noch immer stellen.

Es versteht sich von selbst, dass man bei der Übertragung von Texten nicht ausschliesslich auf die älteren Übersetzungen zurückgehen darf, wie auf die des Papyrus Ebers durch Joachim oder gar auf die englische Brian's, welche ihrerseits auf der deutschen Übersetzung von Joachim beruht.

Die Auffassungen von Dr. Naguib Riad über den Zusammenhang zwischen der altägyptischen und der griechischen Medizin machen den Eindruck, dass der Verf. sich nicht genügend von seinem Stoff distanziert hat und sich zu sehr durch Sympathie leiten liess. Der

ausführliche Beitrag von Owsei Temkin *Beiträge zur archaischen Medizin* in *Kuklos*, III (1930) hätte ihm hier treffliche Dienste erweisen können. Seine Behauptungen sind jetzt z.T. einseitig und sprunghaft, wodurch das Wichtige, wie der Zusammenhang zwischen ägyptischer, vorderasiatischer und griechischer Medizin nicht genügend zu seinem Recht kommt. Er hätte hierfür mehr Raum verwenden, dagegen die Erörterung über die Bedeutung der Diagnostik des Gebärens und der Geschlechtsvoraussage des Kindes lieber einschränken sollen.

Zu beherzigen wäre auch die Warnung von Grapow (*Münchener Medizinische Wochenschrift*, 21 Juni 1935 S. 1005) gewesen:

„Das Einfügen der modernen Hormonenlehre in die altägyptische Medizin ist ein gefährliches Unternehmen.“

Hattem, März 1956

J. H. SYPKENS SMIT

\* \* \*

W. ERICHSEN, *Demotisches Glossar*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1954 (fol., viii + 712 pp.). Price: Da. kr. 100.--.

Erichsen, the author a.o. of *Demotische Lese-stücke, Auswahl frühdemotischer Texte*, has rendered another great service to the demotists by publishing his *Demotisches Glossar*. The lack of a new dictionary of demotic was felt ever since H. Brugsch published his *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch* in the years 1867-1882. The only dictionary appeared since then is the unfinished *Dictionnaire démotique* by D. Chardon (Paris 1897). The student of demotic had to find his way through a number of glossaries by Spiegelberg, Griffith, Thomson a.o., in their editions of demotic texts, and he often composed his own private lexicon based on these glossaries. Now he has found an excellent and trustworthy aid to his studies in Erichsen's *Glossar* and I am certain that this *Glossar* will win many new friends for demotic, according to the wish expressed by the author at the end of his Preface.

Erichsen did not confine himself to the texts edited with glossaries, but he also used many other texts, published and unpublished, covering the whole field of demotic from the Persian period onwards: literary, religious, magical texts as well as business-documents. The glossary proper contains 693 pages. Then follow the numerals, fractions, fractions of the *arura* and the days (not the months). A wide choice of different spellings in chronological sequence is given with each word. It is almost impossible to avoid inconsistencies in the transliteration of the words, the more so when covering the whole period of demotic (see Thompson, *Siut Archive*, p. [VIII]; Glanville, *Catalogue of Demotic Papyri* I, p. L). I am glad that the historical transliteration is used, though with certain restrictions. The difficulties arising from the use of 'semi-vowels' in the spelling and the frequent interchange of the different h's, which inevitably lead to inconsistencies (see p. [V], n. 3), are met with by a large use of cross-references. The number of *Belegstellen* given with each word are restricted for practical reasons. In my opinion, it would



have been preferable if there were less references to a number of a glossary instead of giving one or more places in the text itself. The glossaries are not always available and sometimes one has only a photograph of a text at one's disposal. When a new edition of a given text appears, a reference to a glossary in the old edition loses much of its sense.

The following remarks are the result of a comparison of the *Glossar* with my own lexicographical material.

Although the *Glossar* contains almost the whole of the vast vocabulary of the Mag. Pap., including *ἁπαλὲς λεγόμενα* and Greek words (e.g. *ἄρκιον* = *ngn* = *ἀγγεῖον*; *l'mps* = *λαμπάς*, etc.) the following words are omitted: *ἄρσιν* *ἄρσιν* = *ἀρσιν* 14.23; *ἄρσιν* *ἄρσιν* = *ἀρσιν* Vo 3.17; *ἄρσιν* 21.34, cf. *Glossar*, p. 55 *is*: *ἄρσιν* "sow"; *ἄρσιν* a plant-name "flax" (?) 10.32, 27.10; *ἄρσιν* (?) "some part of the foot" 23.4; *ἄρσιν* (?) "hare" 3.26; *ἄρσιν*: *ἄρσιν* "town" 18.22, 27; *ἄρσιν* = *ποδαγρῶν* Vo 10.1; *ἄρσιν*, *ἄρσιν* = *πίνας* 4.21, 22; *ἄρσιν* ? 19.6; *ἄρσιν* = *ψιμύθιον* Vo 6.2; *ἄρσιν*-*is* a plant-name 10.32, 27.10; *ἄρσιν* = *μανδραγόρα* 24.18; *ἄρσιν* and var. = *μάγνης* Vo 2.7, 11, 13; *ἄρσιν* = *δοξαλάσμων* 12.1; *ἄρσιν*-*ἄρσιν* "Dogfaces" 21.7; *ἄρσιν*: *ἄρσιν* "gradually" 3.10; *ἄρσιν* = *σῶμα* Vo 32.5; *ἄρσιν* "compress, poultice" = *σπλῆν* (?) Vo 9.9; *ἄρσιν* (?) *ἄρσιν* "palm" 24.24; *ἄρσιν* = *θυμιάμα* or *τέρμινθος* 14.23.

Of Greek titles are entered *swjws*, var. *swbjs* = *εἰσαγωγεύς* (but not in the spelling *3jsws* Siut Archive B I, 6), *3rghn* = *ἄρχων*, *hjprrghs* = *ἑπάρχος*, but not *3pstts*, var. *ppsts* = *ἐπιστάτης* Siut Archive Vo IV, 4; Vo II, 10 and *3rgsmtpjrgs* = *ἀρχισωματοφύλαξ* Siut Archive Vo III, 3-4.

The two Greek month-names *tjs* = *Δῖος* (Kanopus 2:6; 7:26) and *3pljs* = *Ἀπελλαῖος* (Kanopus 1) are omitted.

- p. 6 *3rl* Petub. 4.7. Stricker (Oudh. Meded. 29.75) vb.: "to incite".
- p. 8 *3lg* Petub. (Krall) M 4 in *wj n 3lg*. Stricker (Oudh. Meded. 35.57): "cover of the thigh": *ἄλως* Crum 7a.
- p. 14 *3d3* Petub. 14.20. Read *3bw* "pavilion" (cf. Wb 1,62.5 ?) or *3dw* (Oudh. Meded. 29.80 n. 4).
- p. 22 *iwiw* also "gaming-piece" 1 Kh.4.28.
- p. 24 *iwn*: *ἄταν*. Petub. 3.10, 10.20, R 1.3 belong to *iwn*: *ἄταν* "journey" (Oudh. Meded. 29.75).
- p. 29 *ipt* Orakel c 13. Cf. Siut Archive B III.16: "tablet" (Thompson, p. 53 n. 6).
- p. 36 *ink* add the meaning: "belonging to me", see p. 187 *mtwk st* "it belongs to you".
- ir add the spelling of the *stat. pron. ir.w* in Kanopus A 18.
- p. 67 *l* add the expression *tj-l*: *ταλο* Crum 408 "to lift, to mount" etc.
- p. 72 *š3* add the expression *š3-mt* Insinger 3.6 "brag-gart", var. (P. Carlsberg II, 1.5) *hn* "fool".
- p. 74 add *kl* Petub. (Krall) R 23 a metal.

- p. 76 *w3h* add *w3h-shn*, see *shn* p. 447, and *wj-w3h* Insinger 29.10, 31.6 "resting-place, destination".
- p. 96 *wls* 2 Kh. 6.10 better under *wl* ("to flee" (?).
- p. 97 *whr* add the spelling in Petub. (Krall) X 15, Y 16 (*whl*), and *whr.t* "bitch" Mag. Pap. Vo 12.5.
- p. 100 *wsm* Petub. (Krall) G 24, K 33, N 1 not to connect with *šsm*, but see Wb. 1, 261 and Stricker, Oudh. Meded. 35.52 n. 23.
- p. 106 *wtb* also subst., meaning ? Insinger 7.4, 17 (var. P. Carlsberg II, 3.18, 22 *pr-ht* "treasury"), 17.18. See Volten, das demotische Weisheitsbuch, pp. 79-80.
- p. 120 *blbjl3.t* "grain" Mag. Pap. 15.2, 21.6. See Parker, JEA 26.107.
- blbl* "blister, burn" Mag. Pap. Vo. 1.11.
- p. 131 add *pj* "to kiss" Petub. 16.22: *παι* Crum 260a, *pn*: *πῶνε* Ryl. 9.11, 3 *pn* is a different word: *πῶν* Crum 263 "to flow, to be poured out" etc.
- p. 140 *pšn* in Petub. 15.10: "to care for": Oudh. Meded. 29.81.
- p. 141 *pk h3.t* Petub. (Krall) L 20 (*pkj n h3.t*) "rashness": Oudh. Meded. 35.57 n. 46. This meaning also Insinger 22.22.
- p. 150 add *m3hn(t)* Mythus 5.22. Probably the same word as *mhn(t)* in P. Lansing 4.5 and Onomastica II, p. 217\*, 466: Wb 2, 134.1.
- p. 151 *mj* "vengeance" (?) in Mythus 15.26: *p3 tb3 irm p3 mj*. Probably to be read *šj* (p. 485) "fate, fortune", cf. Insinger *p3 šj irm p3 shn* 2.20, 7.19, 9.20 etc. and *p3 tb3* 2.18 followed by *p3 šj* 2.19.
- p. 152 *mjt* "road", also in the meaning "the right road" Rhind I d 7.7, par. (hieratic) *ḳj-ib*.
- p. 154 *mw* "as, like". This spelling also Totb. I, 1.2.
- p. 162 *mnfr* "ring or circular strip of cloth" Mag. Pap. 21.14. Cf. Wb. 2, 80.1-2.
- p. 174 *mh-n-tp* "needle", also in the spelling *mh-tp* Krugt. B 12.
- p. 176 *mhj.t* "scales", also Ryl. 9.25.7 ?
- p. 182 add *mšh.t* "strap" (?) Petub. 5.10.
- p. 183 add *mgj* (?) "equipment" (?) Petub. (Krall) L 24.
- p. 184 *mt* add the expression *mt irm h3.t* "to lose heart, to lose courage" 1 Kh. 4.17; Ryl. 9.4.15; 20.19. *mt wb3 NN* has not the same meaning as *mt irm NN*, see 1 Kh. 5.6 where both expressions occur and 2 Kh. 3.26. *mt irm* = "to talk with", *mt wb3* = "to argue with".
- p. 193 *mtrj*. Read Orakel e, 18 instead of e, 8.
- p. 207 add *njn*: *νοειν* Crum 226b "to shake, to tremble" Petub. (Krall) H 18 (Stricker in Oudh. Meded. 35.53 n. 29). Erichsen (with Spiegelberg) reads *snjn* (p. 438).
- p. 215 *nbt* "plait", also Petub. (Krall) M 5: *nbtj*.
- p. 228 *ns3.t* "bench, seat" Coptic *nhce* Crum 229a.
- p. 261 add *lwlw* "to burn" Petub. (Krall) V 12.
- p. 262 *lš* "to arm", also written with the *mr*-group for *l* (see \**mrs* p. 166) in Petub. 3.24, 4.15 etc., where Spiegelberg reads *ššš*, see Erichsen p. 499 and 422 (*šššj*).
- p. 273 *hbrbr* intrans. "to be cast down" Mag. Pap. 19.14.

- p. 281 add *hlk* Petub. (Krall) R 23, cf. *ḳwls* Crum 672b ?
- p. 282 *htp* 2 Kh. 6.10. Read *hrp* "to drown", Wb. 2.500: *ḳwpt* Crum 703b ? Cf. Petub. (Krall) X 11 ? *htm* see 650 *thm*.
- p. 284 *h.t* 1 Kh. 4.29. Better: "draught-box" (Griffith). Could the group in Orakel 2.7, 18; 3.6, 17; 5.5, 14; 6.13 be read *h.t* "chapter", cf. Wb. 3, 6 ?
- p. 291 add *h3tj* "material, linen" (?). Petub. (Krall) L 31, cf. Wb. 3, 35.5-7.
- add *hj* P. Carlsberg II, 10.1, par. Insinger 15.1 *s3b3* "enemy", cf. *hw* p. 295.
- add *hjr* (?) subst. Ryl. 9.11.21; 12.10.
- p. 303 add *hft* Petub. (Krall) W 6, 22, cf. Wb. 3.75 *hfd* ?
- p. 308 add *hmwl* "embrace" Petub. (Krall) W 7, 22 (Oudh. Meded. 35.63), Copt. *ḳwlnp* Crum 679a.
- p. 318 *hr*, add *hr nb* "everybody" Wb. 3.130. Rhind I d 8.2, 6; II d 8.2; Mythus 6.30; Mag. Pap. 11.19.
- p. 319 *hr* in 2 Kh. 5.1 *hr t3j.t* etc. Read *w3h* ? (cf. *ibid.* 4.28, 6.13): *w3h* < .w > *t3j.t* .... *w3h* < .w > *mhj.t* "they brought me .... they beat me" (Pf. I).
- p. 322 *hr* in *hr n.k imn*. Read *w3h n.k imn*, cf. Wb. 1, 255 ? 1 Kh. 3.21 (where Stricker, Acta Orientalia 16.92 reads *hr n.k Nj.t*); 2 Kh. 5.29.
- p. 327 add *hrt* (?) Ryl. 9.12.7 in *hrt.k r.k* "take heed" (?), cf. Wb. 3, 145 and *ḳwpt* Crum 697b.
- p. 328 *hh* "to seek", add Ryl. 9.16.15 "to petition, to call upon": Wb. 3, 151, 11.
- Add *hs* Petub. (Krall) M 1, R 22 in *hl3 (n) hs* (see *hr3* p. 390). Cf. Wb. 3, 166.4 and *ḳwce* Crum 710a "thread, cord".
- p. 341 *htp* see p. 282 *htp*.
- htp.w* Totb. 3.15. Read 3.14.
- p. 349 *hj* add the expression *hj (n) hr* Insinger 4.22, 27.17 (var. P. Carlsberg II, 9.5 *w-h3.t*), 33.13 "proud, haughty".
- p. 351 *hr* "to rage" 2 Kh. 3.27 here and under *hr* "to smite", p. 352.
- p. 353 add *hbn* a plant, Mythus 11.13. The same word as *šbn*: *ḳhbn* "grain", p. 499 ?
- p. 357 *hps* in the meaning "strength": Mythus 12.20.
- p. 365 *hr* "to say". Also 1 Kh. 6.2, 2 Kh. 1.10 in *hr.w dd* "they might have said".
- p. 368 add *hl*, var. *h3lj*, *hl3* Petub. (Krall) L 28/29, 33, M 5 "material, clothing" (?). Cf. Wb. 3, 330.5: *ḳwln* Crum 557b "bundle".
- p. 369 add *hlm* Petub. (Krall) Q 6 ?
- p. 374 *h.t* Petub. 9.9. Read *h3.t* "the best" (Oudh. Meded. 29.77).
- p. 381 1.3 Kanopus 15.53. Read 15:53.
- p. 385 add *hnn*, see p. 541 *knb.t*.
- p. 387 *hr-ntr*. Also Orakel 4.18.
- p. 395 add *hlj* Petub. (Krall) R 24 in *sfj-hlj* a kind of sword, cf. *hnr* Wb. 3, 298.4-6 ?
- add *hlpi* "navel" Petub. (Krall) L 27. Wb. 3, 365 (*hp3*): *ḳwlnp* Crum 671a.
- p. 402 add *s.t* in *shn-s.t* 1 Kh. 4.19. Cf. Wb. 4, 29.3 and Mag. Pap. 9.31 *sw* (p. 412) ?

- p. 409 add *shj* in *shj n knkn* Petub. (Krall) R 30, S 2, 19/20 "opponent", cf. *shj* "to strike" p. 451.
- add *shj* Petub. (Krall) L 32, M 8 (L 31: *shj*) a garment, cf. *shj*, p. 457/8 ?
- p. 422 *ššj*, see p. 262 *lš*.
- p. 424 *sbt* "to equip", also in the spelling *stb* Orakel 3.8, while Insinger 9.3 *sbt* probably belongs to *stp* "to choose": *ḳwtn* (*ḳwnt*) Crum 365a (p. 477).
- p. 426 add *spj* Petub. (Krall) L 28. Cf. *ḳwhe* "edge, fringe" Crum 321b and Wb. 4, 97.1 ?
- p. 438 *snjn*, see p. 207 *njn*.
- p. 449 *shh*. Better give the reference Insinger 13.18. In Insinger 18.11 the context is not clear.
- p. 461 add *shn* Insinger 18.19 verb ? *shn nim.k* "rest yourself" ? Cf. Wb. 4, 253 *shnj*.
- p. 464 *šsm*, see p. 100 *wsm*.
- p. 474 add *st3-hr* Petub. (Krall) K 24, 2 Kh. 3.6 "to amuse oneself, to relax". Wb. 4, 378 (*sd3j-hr*).
- p. 477 *stp*, see p. 424 *sbt*.
- p. 493 *š.t.s* "cutting, portion" Mag. Pap. 20.11: *ḳwate* Crum 593b, see JEA 26.93.
- šw* Insinger 4.14 "trunk", var. (P. Carlsberg II, 2.4) *šn* "tree".
- p. 506 add *šm-ij* Insinger 8.20, 11.21 etc. Wb. 4, 462: *ḳwee* Crum 547 "go and come".
- p. 513 1.4. Read *šr-bn.t* instead of *sr-bn.t*.
- p. 533 *klj*. Read Mythus 11.23 instead of 11.13.
- p. 541 *knb.t* Petub. (Krall) N 3. Read there *hnn.w* as in H 32 (Stricker, Oudh. Meded. 35.54 n. 36). Meaning ?
- p. 550 *ks* in *ks-nh*. The same word, written *gs*, in Ryl. 9.24.3 (p. 592).
- p. 558 *kj* Insinger 32.20 *g3* is not a spelling of *kj* "other" but a subst. or verb: "longing" (?), cf. Wb. 5, 152 *g3w* "lack".
- p. 560 *kjs* probably a spelling of *gs*, p. 592.
- p. 567 *klk* Petub. (Krall) N 6 is a spelling of *grg*, p. 586.
- p. 574 *g'g'*, see also JEA 26.98 *g'g'*: *ḳwate* Crum 843 "baked loaf, cake".
- p. 586 *grg*, see p. 567 *klk*. Add *grg-pr* Rhind II d 1.6 (hierat. *rr.t*) "nurse, mother", see Möller p. 91 (177).
- p. 594 add *gtp* Petub. (Krall) V 6: *ḳwtn* Crum 833b "to be defeated" (Oudh. Meded. 35.62 n. 68).
- p. 595 *gdm* cf. *ḳwln* Crum 842 "fist, handful", see JEA 26.99 and Oudh. Meded. 35.61 n. 4.
- p. 607 *tjm* Insinger 3.18 here and under *tkn*, p. 660, where it probably belongs.
- p. 616 *twtw* reflexive use in Insinger 5.13, 17; 6.17; 26.17 "to control oneself" (cf. Wb. 4, 25.14: *s3k*).
- p. 650 *thm* Orakel 4.2 here and under *htm*, p. 282, where it belongs.
- p. 684 *dr* Petub. (Krall) V 13 reads *dl'* not *dl3*.
- drm* also Petub. (Krall) N 1: *dlm* "to make a sign".
- p. 685 add *dlm* Mythus 6.3 a plant, cf. Wb. 5, 603.7.



## COPTICA

Walter C. TILL, *Koptische Grammatik (Säidischer Dialekt)*. Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1955 (in-8, 360 pp.) = *Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen*, I. Prix: D.M. 38.--.

La grammaire de W. C. Till, actuellement professeur à Manchester, paraît comme premier volume d'une série de Lehrbücher qui, en empruntant la disposition ainsi que le format élégant et pratique de l'ancienne Porta Linguarum orientalium, semble appelée à remplacer cette collection. Elle se distingue par des qualités très solides: les règles sont formulées d'une manière claire et concise, étayées par des exemples adéquats et justifiées dans des notes bibliographiques abondantes et bien à jour. En certains endroits, notamment dans la description des voyelles, des consonnes et des classes verbales, l'auteur prend comme point de départ l'état égyptien. Nous sommes donc encore loin d'une grammaire synchronique et structurale mais ce procédé n'empêche au moins pas l'auteur d'examiner la langue copte en elle-même et pour elle-même; il fournit un moyen de classification commode et permet en outre aux égyptologues de faire des rapprochements avec leur langue préférée. M. Till justifie sa méthode en ces termes: "Dem, der eine völlig andere Darstellung der Sprache wünscht, gebe ich zu bedenken, dass alles seine Entwicklung braucht und für das Koptische hierzu keine Vorarbeiten vorhanden sind, die einerseits die Bearbeitung, andererseits auch das Verständnis für eine solche Darstellung ermöglichen" (p. 27).

Dans l'introduction l'auteur expose ses idées sur l'origine de la langue et de l'écriture copte et retrace brièvement son histoire. Il ne dit malheureusement pas ce que certaines de ces théories ont d'hypothétique. D'autre part, il nous faut signaler dans cette partie les mêmes lacunes que dans l'introduction du *Lehrbuch der Koptischen Grammatik* de G. Steindorff (cf. notre compte rendu dans BiOr, 11 (1954), pp. 103-107): pour l'histoire de la langue égyptienne (§ 1) il y a lieu d'ajouter à l'article de K. Sethe, *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch* (p. 247) la dissertation de B. H. Stricker, *De indeeling der Egyptische taal-geschiedenis*, Leyde, 1945 (cf. BiOr, 2 (1945), pp. 90-92); les premiers essais de translittération de l'égyptien en caractères grecs (§ 2), remontant resp. au II<sup>e</sup> et au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C., sont l'inscription d'Hurgonaphor et un fragment de glossaire grec-égyptien conservé dans le P. Heidelberg Inv. 414. Quant au nombre considérable de mots grecs qui pénétrèrent en copte (§ 6), M. Till adopte à bon droit la théorie de L. Th. Lefort et explique ce phénomène par l'existence d'un bilinguisme fort répandu. Il prend ainsi le contre-pied du regretté P. E. Kahle, qui a récemment rompu une lance pour l'ancienne opinion de C. Schmidt, selon laquelle ces mots doivent être attribués à l'influence que la traduction de la Bible grecque exerça sur le copte (Theol. Literaturzeitung, 1954, col. 484-486; théorie réfutée par A. Böhlig dans Wiss. Z. d. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 5 (1956), pp. 655-657 et dans Z. äg. Spr. 80 (1955), pp. 90-97). Notre auteur accente cependant trop la supériorité culturelle du grec:

celle-ci ne peut être rendue responsable de l'emprunt de prépositions, de conjonctions et d'autres particules. La formule d'E. Windisch, sur laquelle nous avons depuis longtemps attiré l'attention, rend parfaitement compte de ce fait. Elle nous apprend que lorsqu'un peuple apprend une langue étrangère il ne lui prête pas de mots de sa langue; au contraire, il emprunte, il introduit dans son propre idiome des termes de la langue étrangère (voir e.a. notre art. *Grec biblique*, dans L. Pirot, *Supplément au Dictionnaire de la Bible* de F. Vigouroux, t. III, Paris, 1938, col. 1365).

La description de la phonétique présente un système cohérent. Quelques remarques s'imposent néanmoins. M. Till décrit le B copte comme un [v] labio-dental (§12); à la p. 259, toutefois, il transcrit *ebol*. L'évolution [b > v] passe nécessairement par la spirante bilabiale [β]<sup>1)</sup> pour l'articulation de laquelle les lèvres forment une fente, au lieu de s'arrondir comme pour [w]. C'est la valeur que j'ai attribuée au B copte parce qu'il

provoque les mêmes phénomènes que *w, j, m, n, l, r* (*Phon. hist. de l'ég.*, p. 15). Or il semble que [v] peut, au même titre que [β], constituer une série avec ces derniers phonèmes (cf. pour le tchèque R. Jakobson, dans les *Actes du 6<sup>e</sup> congrès intern. des Linguistes*, Paris, 1949, p. 10). Pour cette raison, et étant donné la confusion assez fréquente entre *Bêta* et *Fay*, je crois maintenant qu'il est préférable d'admettre avec Till l'articulation labio-dentale [v]; celle-ci est un résultat normal de la spirantisation de l'occlusive bilabiale ainsi que le montrent le français (*habere* > *avoir*) et le grec moderne. Cependant la confusion sporadique entre B et OY prouve que l'articulation bilabiale [β] a survécu pendant un certain temps ou dans certaines régions. C'est pourquoi nous conserverons ici la transcription *b*.

Au § 25 l'auteur impose en quelque sorte aux futurs coptisants son interprétation du trait supralinéaire. On comprend parfaitement qu'il n'ait pu analyser ici tout le problème, mais il aurait fallu indiquer au moins que les études de Worrell et de Polotsky, citées p. 44, n. 8, défendent une autre conception. Il n'y a pas lieu de répéter ici le point de vue que j'ai exposé dans mon compte rendu de Steindorff, p. 105. Dans la dernière étude que M. Till a consacrée à cette question (*Le Muséon*, 44 (1951), pp. 63-69), toute l'argumentation de la p. 66 sur l'assimilation de *n* porte à faux parce que l'auteur semble ignorer qu'une sonante en fonction vocale peut être croissante et décroissante au même titre qu'une sonante en fonction consonantique (la sonante décroissante sera précédée, dans les transcriptions qui suivent, par un point au-dessus de la ligne). Les conclusions tirées de la forme *Ἐπὺνχος* (= copte *efōnah*) perdent beaucoup de leur valeur si l'on se rend compte qu'il existe aussi une forme *Ἀπὺνχis* (= copte *boh-afōnah*) ainsi qu'une graphie copte *abōnah*. La suite *n-h* etc. pose d'ailleurs un autre problème que la suite *n-sonante*. Quant aux voyelles, le mot "wahrscheinlich" est certainement superflu au § 50: ainsi qu'il ressort des transcriptions grecques des noms égyptiens à partir de l'époque hellénistique, c'est l'opposition entre le caractère

<sup>1)</sup> Pour des raisons d'ordre typographique nous remplaçons le *b* barré par *β*, symbole de l'Association Phonétique Internationale.

fermé de *ē, ō* (cf. fr. *pré, pot*) et le caractère ouvert de *e, o* (cf. fr. *prêt, mordre*) qui est pertinente. Il ne faut cependant pas négliger entièrement l'opposition longue-brève qui existe entre elles comme aussi entre *i, ū* de *eire, noute* et *i, u* de *sti-bō'on, oušē* (§§ 73 et 71).

Parmi les nouveautés introduites par l'auteur signalons la distinction entre le génitif et ce qu'il appelle l'"attribut" (§§ 111-122). La première appellation désigne la combinaison de deux substantifs dont le second est pourvu d'un article ou actualisé d'une autre manière, p. ex. *pran mpōeis*, le nom du Seigneur; le nom d'attribut se rapporte à la combinaison d'un substantif avec un adjectif ou avec un substantif non-actualisé. Il est à craindre que les explications de la p. 71 n'éclaireront pas suffisamment le lecteur sur la signification exacte de ces constructions. La grammaire présente d'une part des exemples d'attributs auxquels correspond dans nos langues une rection: *ouksour nnoub*, un anneau d'or, *hrou-m-pé*, „voix de ciel", tonnerre, *hou-mise* "jour de naissance", anniversaire; dans d'autres cas nos langues établissent un accord: *peššere nwōt*, son fils unique, *oual n-mpo*, un sourd-muet, *erp-as*, du vieux vin, *eyer-o*, grand fleuve. Or seule la première série trouve un parallèle dans les expressions *plat de verre, ein Ring aus Gold, Olivenblatt* tandis que le terme d'attribut paraît surtout applicable au second élément des mots de la dernière série. M. Till a raison de mettre sur le même pied les mots composés *hrou-m-pé, hou-mise* et les expressions où le substantif régi est dépourvu d'un article ou d'un pronom telles que *ouksour nnoub* et *al mpé*, "caillou de ciel", grêlon. Le mot non-actualisé, donc virtuel, crée en combinaison avec le premier substantif un nouveau concept virtuel. Le résultat est, du point de vue sémantique, un mot composé, mais de construction plus libre que *hrou-m-pé* et *hou-mise*. On pourrait comparer les degrés de combinaison des trois derniers mots cités resp. avec les mots français *fil de fonctionnaire, pelle à tarte, Hôtel-Dieu*. Les particularités de cette espèce de "virtuels" sont décrites par Ch. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, (Berne, 1944), §§ 132-134. Il existe une différence manifeste entre ces expressions et celles traitées au § 118: *ou-rtōf nswō*, une artabe de blé, *oušēm nneh*, un peu d'huile. Ces constructions-ci ne donnent point naissance à de nouveaux virtuels; d'autre part leur dernier élément est ressenti par tous comme un génitif. Bally § 123 le considère aussi comme tel et donne l'explication suivante: ces noms de matières sont actualisés d'une manière implicite, l'actualisateur étant contenu dans le mot indiquant la quantité.

Comment faut-il alors interpréter l'existence des constructions similaires où nous sommes tentés de voir un accord entre les deux éléments? *Erp-as*, opposé à *ēr as* et à *tigraphē nas* l'Ancien Testament, apparaît comme un mot composé comparable à fr. *haut-fourneau, sage-femme*. Il résulte de ces exemples qu'un adjectif peut, en combinaison avec un substantif, donner naissance à un concept virtuel à condition de ne pas être actualisé (comme p. ex. dans *plus haut, très sage*). Il existe également des mots composés de deux substantifs entre lesquels il y a accord: *loup-cervier* (= lynx), *oiseau-mouche* (= colibri). Ces phénomènes montrent que l'état construit exprime, en copte comme en français (où

la perte de l'accent n'amène toutefois pas la réduction des voyelles du premier mot), aussi bien l'accord entre le substantif et l'adjectif que la rection entre deux substantifs. A la différence du français, toutefois, il n'exprime pas l'accord entre deux substantifs en copte (cf. *loup-cervier*). D'autre part, la préposition *n* du copte sert non seulement pour la rection (*ouksour nnoub*) mais aussi pour l'accord: *peššere nwōt, nenejote mmakarios*, nos bienheureux pères. Un fait analogue est signalé en persan: *gul i surkh*, rose rouge; *bère i gul*, pétale de rose (Bally, § 138). En français, *de* ne sert pour l'accord que dans une expression comme *un drôle d'homme*, avec laquelle il faut comparer les constructions du copte *pamakarios nejōt*, mon bienheureux père (§ 117), *ounoc nhote*, une grande crainte (littér. mon bienheureux de père, une grande de crainte). Abstraction faite de cet usage, extrêmement restreint en français, *de* distingue la rection de l'accord. N'exprimant que la relation entre les sémantèmes, il est un ligament pur, par opposition à *par, pour, avec* etc., qui sont lexicalisés; mais les particules *c, n, pers. i*, qui ne donnent même pas d'indication sur la nature de cette relation, présentent le degré extrême de la grammaticalisation.

Cette évolution de *n* a probablement un rapport avec le fait que le copte ne possède presque pas d'adjectifs. Dans *oual n-mpo*, un sourd-muet, *ourōme nsabē*, un homme sage, *ourōme nrefwōm woh nsauērp* (Bo.), un mangeur et un buveur, et probablement aussi dans *prōme natmou*, l'homme immortel, on a affaire à un accord entre deux substantifs, à comparer aux expressions *un acte créateur, un signe précurseur, des sucs nourriciers*. Anciennement l'accord de substantif et d'adjectif s'exprimait par simple juxtaposition comme dans les rares exemples suivants qui survivent: *oušere šēm*, un petit garçon (§ 121), *ouhow wōt*, un seul jour. Celui entre deux substantifs ne pouvait apparemment pas se construire de cette manière. O. Jespersen (*The Philosophy of Grammar*, p. 98) écrit à ce sujet: "In some cases when we want to join two substantival ideas it is found impossible or impracticable to make one of them into an adjunct of the other by simple juxtaposition; here languages often have recourse to the 'definitive genitive' or a corresponding prepositional combination". Que cette observation soit applicable au copte, cela résulte du parallélisme entre l. *urbs Romae, mensis Februarii*, fr. *la cité de Rome, le mois de février*, c. *pkah nkēme, ptow nsina* (Till, § 111) par opposition à all. *die Stadt Rom, der Monat Februar, das Land Ägypten, der Berg Sina*. Les autres exemples cités par Jespersen, où le substantif-adjunctum précède, trouvent également leur pendant en copte: angl. *a devil of a fellow*, all. *ein alter Schelm von Lohnbedienter* (remarquer le nominatif après von), fr. *ce fripon de valet, un amour d'enfant*, it. *quel ciarlatano di dottore*, cf. c. *hensabē nshime* (§ 117), *tenmainoute mmaay*, notre pieuse mère. En copte, l'expression de l'accord au moyen de *n* a finalement été transférée des substantifs aux rares adjectifs: *peššere nwōt, nenejote mmakarios* et, d'autre part, *pamakarios nejōt, ounoc nhote* (cf. ci-dessus).

Les §§ 124-146 confondent mots composés et mots dérivés. Il ne suffit pas qu'un même mot se combine avec plusieurs autres pour qu'il devienne un préfixe (§ 123). Dans les cas suivants, où le premier élément conserve



son vocalisme et s'adjoint son déterminant au moyen de *n*, on peut parler de mots composés du point de vue sémantique (nouveaux virtuels, voir *supra*) mais ce terme n'est pas usuel du point de vue grammatical: *bō*, *ma*, *mas*, *sa*. En revanche, les mots constitués avec *ejep-*, *eje-*, *sti-*, *šou-*, *šbr-*, *šn-*, *šsn-*, *ham-* sont de vrais mots composés. Les préfixes se limitent donc aux signes suivants, dont les sujets parlants ne reconnaissent plus la signification originale: *an-*, *at-*, *mnt-*, *ra-*, *cin-*, *ref-*; il s'y ajoute le préfixe boh. *la-*. L'application de ce critère à *pa*, *ta*, *na* (§ 203) montre que la nouvelle appellation de "préfixe possessif", proposée pour ces morphèmes, est inadéquate. Ils représentent manifestement l'état construit du pronom possessif primaire, dont l'état suffixal est *pō-*, *tō-*, *nou-*. Ils ne sont donc pas accentués et ils ont probablement conservé l'aspiration *pha-*, *tha-* en bohairique par analogie avec ces derniers, se distinguant ainsi de l'ainsi nommé "Possessivartikel" *pa-*, *ta-* (§ 205).

La théorie relative aux différentes espèces de propositions (§ 241 et svv.) est fondée sur un article récent paru dans les Mitt. d. Inst. f. Orientforschung (Berlin), 2 (1954), pp. 378-402. M. Till a été le premier à relever diverses particularités qui distinguent les deux types de propositions dénommés antérieurement "phrase nominale à prédicat nominal" et "phrase nominale à prédicat adverbial". Au lieu d'opposer celles-ci à la proposition verbale, comme c'est l'habitude, l'auteur établit une division en trois types nettement distincts: 1. la phrase verbale, 2. la phrase nominale, 3. la phrase adverbiale. Le choix de cette dernière appellation n'est pas heureux parce qu'elle s'emploie généralement pour la proposition subordonnée circonstancielle (conditionnelle, causative, temporelle, etc.). En outre, en l'appliquant aussi au Présent I et au Futur I "parce que ces temps se composent d'un infinitif et d'une préposition disparue" (§ 241 b) la nouvelle grammaire crée une confusion regrettable entre le diachronique et le synchronique. Ce qui est plus grave encore, c'est que le Présent I composé d'un qualificatif est désigné par le même terme; or la relation entre le pseudo-participe et son sujet n'a jamais rien eu à voir avec une expression prépositionnelle ou adverbiale. Cette partie syntaxique, extrêmement importante par les nouveautés qu'elle apporte, a fait l'objet d'un examen détaillé dans le compte rendu que je consacre à cette grammaire dans la Chronique d'Égypte, 31 (1956), 402-407.

D'après le § 246 *pe*, *te*, *ne* servent de copule dans la proposition à 3 membres, p. ex. *tpe pe pathronos*, le ciel est mon trône. Mais ils sont pronoms démonstratifs et remplissent la fonction de sujet dans la phrase à 2 membres *tekshime te*, elle est ta femme, *anok pe*, c'est moi (§§ 242, 244, 245). En d'autres termes, *pe*, *te*, *ne* auraient conservé dans le dernier cas leur ancienne valeur alors que, dans le premier exemple, ils auraient, en devenant copule, accompli une évolution qu'on retrouve dans plusieurs langues, p. ex. l'hébreu, le turc, le basque et le swahili (cf. L. Hjelmslev, *Principes de grammaire générale*, Copenhague, 1928, p. 330; J. van Ginneken, *Principes de linguistique psychologique*, Paris, 1907, p. 90 svv.). C'est une conception qui paraît indéfendable du point de vue linguistique. Elle est en outre contredite par l'exemple suivant de proposition à 2 membres *neteprō te*, c'était l'hiver. M. Till écrit à ce propos: "Manchmal besagen solche Sätze auch

einfach, dass etwas da ist oder vor sich geht" (§ 244). Ceci est précisément exprimé, dans le texte grec de Jo. 10, 22, par la copule. En comparant cette phrase avec *anok pe*, c'est moi, on pourrait être tenté de l'analyser comme c'[était] l'hiver. Mais pareille interprétation est impossible dans Jo. 1, 1 *hentarkhē nepsaçi pe*, au commencement était (= il y avait) le Verbe, ou, si l'on préfère un exemple sahidique, dans I Jo. 3, 1 "nous sommes appelés enfants de Dieu" *auō anon pe*, καὶ ἐσμὲν, et nous le sommes. Puisqu'il est impossible de lire ici "c'était le Verbe, c'est nous", il faut considérer *neteprō te*, *anok pe* comme les équivalents exacts de *χειμὼν ἦν*, ἐγὼ εἰμι et voir dans *te*, *pe* la copule. Conformément à cette conception *pe*, *te*, *ne* peuvent être accompagnés comme la copule grecque (et latine), tantôt d'un prédicat (*tekshime te*, γυνή σου ἐστίν, elle est ta femme, *oudikaion pe*, il est juste), tantôt d'un sujet (*neteprō te*, *χειμὼν ἦν*, *nepsaçi pe*, ἦν ὁ λόγος).

Ceci pose la question de savoir si dans *anok pe* le pronom est prédicat, comme M. Till le prétend (§ 245), ou s'il est sujet. Il est notoire que dans ce type de phrase, que K. Sethe appelait "phrase d'identité", le sujet et le prédicat s'échangent d'après les différentes langues (cf. J. Vergote, *La phrase nominale en copte*, dans *Studies W. E. Crum*, p. 237 et sv.). Le sujet se distingue nettement dans les idiomes qui ont une copule conjuguée; par analogie il sera possible de l'identifier en copte. Prenons les réponses aux deux questions suivantes (le petit trait indique le terme accentué):

Qui est le père de ce garçon?	Êtes-vous le père de ce garçon?
fr. c'est moi	je le suis
angl. it's 'me- 'I am	I 'am
grec ἐγὼ εἰμι	εἰμι (cf. <i>supra</i> , I Jo. 3, 1)
all. 'ich bin es	ich 'bin es
néerl. 'ik ben het	ik 'ben het
copte <i>anok' pe</i>	<i>anok pe</i> (cf. I Jo. 3, 1)

Dans les réponses à la première question le français est donc seul à présenter un prédicat accentué; l'anglais montre que la raison d'être de cette construction est l'impossibilité de mettre l'emphase sur le pronom *je*. Il résulte du parallélisme entre le copte et les autres langues que *anok* fonctionne comme sujet. Dans la seconde série de réponses, on peut douter que *pe*, qui demeure une espèce d'enclitique, puisse être aussi fortement accentué que la copule anglaise, allemande, etc. Mais un accent moins fort sur *anok* suffirait éventuellement pour opposer cette phrase à son pendant *anok' pe* "c'est moi". Faisons remarquer que certains linguistes considèrent comme prédicat psychologique tout élément de la phrase qui porte l'emphase (cf. H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 1920<sup>5</sup>, §§ 88; 196-201); les sujets grammaticaux de la première série, parce qu'ils portent l'accent, seraient donc pour eux des prédicats psychologiques. La règle du § 245 ne paraît pas être fondée sur cette distinction, dont il n'est nulle part fait mention; elle ne fait que prolonger jusqu'en copte l'état moyen-égyptien. Nous avons déjà eu l'occasion de marquer notre accord avec la théorie d'O. Jespersen (*Analytic Syntax*, Copenhague, 1937, pp. 84-86) qui rejette la conception d'H. Paul (cf. notre compte rendu de H. J. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, dans BiOr, 3 (1946), p. 106 sv.).

La morphologie du verbe bénéficie de plusieurs trouvailles de M. Till qui en permettent une présentation simplifiée; citons parmi celles-ci la distinction entre le 1er et le 2nd infinitif. Il est regrettable que la grammaire ne donne pas, à l'instar de celle d'A. Mallon, dans une liste alphabétique les différents états (nominal, suffixal, qualificatif) des verbes. Au § 270, l'auteur se demande en note si *kim* "secouer" est le seul 1er inf. conservé de la classe de *tertia* 3. G. Fecht a répondu à cette question en attribuant à cette classe 6 verbes différents (*Die i-Klasse bei den anfangsbetonten koptischen Infinitiven starker dreiradikaliger Verben*, dans *Orientalia*, n. sér., 24 (1955), pp. 288-295, 395-402).

Le nom de *Umstandssatz* (§§ 328-334), c.-à-d. "proposition circonstancielle", n'indique pas suffisamment qu'on a affaire à une forme particulière, à un morphème de la grammaire copte. C'est pourquoi l'ancienne appellation de *circumstantialis* nous paraît préférable. La nouvelle grammaire ne fait point ressortir les emplois de cette forme en "casus absolutus", équivalant au génitif absolu du grec. Cette fonction avait été bien mise en lumière dans le *Lehrbuch* de Steindorff (§ 379, 2). On trouvera des observations sur la véritable nature du circumstantialis dans mon art. *La fonction du pseudo-participe*, dans O. Firkow, *Ägyptologische Studien Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet* (Deutsche Akad. d. Wiss. Berlin, Inst. f. Or.-Forsch., Veröff. Nr 29, Berlin, 1955), pp. 338-361. C'est une particularité du copte que cette forme "nexale" — ce serait là son nom le plus adéquat — en est arrivée, avec ou sans l'aide de conjonctions, à servir aussi à la construction de propositions relatives et même à celle de toutes les propositions circonstancielles (temporelle, conditionnelle, concessive, etc.), ce qui lui a valu la dénomination discutée plus haut. Cette extension de sa fonction se comprend assez bien, mais il en est une autre qu'il paraît difficile de faire accorder avec son origine. Nous visons le § 331 où il est dit que le circumstantialis continue, à l'instar du conjonctif, une autre forme verbale. On a affaire à un nexus-sujet dans *nesna esnēu pe*, "elle allait en venant" = elle allait et venait; dans *ouçai etetnšl ēōi*, "portez-vous bien en priant pour moi" = et priez pour moi. Mais le cas se présente différemment pour les exemples comprenant *auō*. Or il existe des manuscrits et des recensions qui donnent une lecture différente, de nature à compromettre l'existence de cette règle. Dans le ms. du Fonds d'Hamouli (Pierpont Morgan) la conjonction relie en effet deux formes verbales similaires dans Lc. 15, 2 *pai šep ref-rnobe erof auō fwōm* (pas: *ef-*) *nmmau*, celui-ci reçoit des pécheurs et mange avec eux; dans Jo. 9, 31 *ēsōpe eurm-nnoute* (pas: *ourm-*) *pe wa auō efeire mpefwōs*, si quelqu'un est un homme de Dieu et qu'il fait sa volonté; Lc. 23, 27 *nai eneuehpe pe auō eneutoeit* (pas: *eutoeit*) *erof*, (une grande foule de gens et des femmes) qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui (§ 486). Lc. 8, 52 manque malheureusement dans ce ms., mais la recension bohairique, qui d'ailleurs s'accorde aussi avec les trois variantes citées, lit *naurimi de tērou woh nauehni eros pe*, tous pleuraient et se lamentaient sur elle.

L'ouvrage comprend une bibliographie et une chrestomathie, accompagnée d'un vocabulaire. M. Till a apparemment voulu introduire dans le choix de ses textes

la plus grande variété possible. Aux *Apophtegmes*, qui ont initié plusieurs générations aux études coptes, succèdent des *Aphorismes* de philosophes grecs, un extrait de l'Ancien et du Nouveau Testament (*Judic.* 14, Mariage de Samson, et Jo. 11, 1-45), un spécimen de la littérature apocryphe (*la Mort de Joseph*) et hagiographique (*Apa Onnophrios*). Les textes relatifs au monachisme sont représentés par *La Mort de Pakhōme*, un choix de *Règles de Pakhōme*, des extraits de la *Vie* et des *Oeuvres de Chenoute*. La langue non-littéraire est illustrée par une épitaphe, la chanson d'Archellide, des documents juridiques et des lettres. Les professeurs qui utiliseront cette grammaire se rendront compte s'il est possible de faire traduire par des débutants les textes dans l'ordre donné. Ils devront probablement recourir à d'autres textes bibliques, apocryphes ou hagiographiques avant de pouvoir aborder la lecture de Chenoute et des documents non-littéraires.

Louvain, 2 juin 1956

J. VERGOTE

\* \*

Carl SCHMIDT und Walter TILL, *Koptisch-Gnostische Schriften*, 1. Band. Die Pistis Sophia — Die beiden Bücher des Jeû — Unbekanntes altgnostisches Werk. Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (8vo, XXXVI + 424 S.). Preis: brosch. DM 22.--, gebunden DM 25.--.

Zu einer Zeit, in der die koptischen Studien sowohl durch die Herausgabe der Werke Manis wie durch die neuen Funde gnostischer Schriften in koptischer Sprache grössere wissenschaftlich interessierte Kreise angezogen haben, ist es ein Verdienst der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin eine Neuauflage der von Carl Schmidt im Jahre 1905 gemachten Übersetzung der Koptisch-Gnostischen Schriften wieder verlegt zu haben. Die Ausgabe ist von Professor Walter Till vorgenommen.

Diese Neuauflage stellt keine Neubearbeitung dar. Die Übersetzung von Schmidt ist nach der Ausgabe von 1905 wörtlich wieder abgedruckt. Diese Übersetzung der Pistis Sophia, der beiden Bücher Jeû und des altgnostischen Werkes war für die damalige Zeit eine bedeutende Leistung und stellt Carl Schmidt, dem unsere Wissenschaft viel zu verdanken hat, noch heute ein glänzendes Zeugnis aus. Till hat aber die Übersetzung mit den Koptischen Texten nach den jüngsten Ausgaben verglichen und (auf den Seiten 369-383) eine Reihe Nachträge zur Übersetzung gegeben, die wertvoll sind. Man hätte noch mehrere solche Erklärungen und neue Übersetzungsmöglichkeiten von der Feder Till gewünscht besonders zu dem recht schwer zugänglichen altgnostischen Werk.

Die von Schmidt eingeführte Einteilung in Kapitel, die der Psalmen und Hymnen in einzelne Verse, wurde beibehalten. Sehr zu begrüßen sind die von der alten Ausgabe übernommenen fetten Seitenzahlen am linken Rand, die die Seiten der Ausgabe von Schwarze-Petermann (Cod. Askewianus) und von Schmidt (Cod. Brucianus) angeben, sowie die neu zugekommenen am rechten Rand, die die Seiten der letzten Textausgabe der Pistis Sophia von Schmidt wiedergeben.



Es wäre sehr zu wünschen, dass eine Neuausgabe dieser letzten, prächtigen heute vergriffenen Kopenhagener Edition bald erscheinen würde. Die Bemerkung Tills (S. XV, 50) über die Unbrauchbarkeit des Wortindex dieser Edition entgeht mir. Beibehalten von der früheren Ausgabe von 1905 sind sowohl die wertvollen Stellenregister sowie der griechische Wortindex und die wichtigen Sach- und Namenverweise (S. 386-424 der neuen Ausgabe).

Die Einleitung der alten Ausgabe ist in der neuen von Till erweitert und reicher gestaltet worden (Neue Ausgabe S. I-XXXIV). Seit dem Erscheinen der Ausgabe von 1902 hatte Carl Schmidt seine Ansichten besonders in bezug auf den Codex Askewianus geändert oder tiefer präzisiert, und diese seine neuen Ansichten hat nun Till mit schonender Hand in die verschiedenen Abschnitte der alten Einleitung eingearbeitet. Wir erfahren hier von den neuesten Ansichten über die Geschichte der Edition, die Beschreibung der Handschrift (mutmassliche Entstehung: die zweite Hälfte des 4. Jahrhunderts), die Sprache des Codex (reines Saidisch mit wenigen und nicht bedeutenden Abweichungen, z.B. *нера* 2. sg. f. Imperf. Fut. (für klassisches *нерена*), *тп* neben *тра* (1. sg. caus. Inf.), das präteriale Relativum *ер-*, der häufige Gebrauch der Genitivpartikel *нте*, sowie die faujmische Form *отн-* „gegen“ neben dem normalen saidischen *отн-*). Auch den Abschnitten „Titel und Komposition“ und „Verfasser, Ort und Zeit“ sind neue und bedeutende Zusätze beigelegt, vgl. z.B. S. XXIII: „der ägyptische Ursprung der im Codex Askewianus vereinigten gnostischen Schriften wird von niemandem bezweifelt“, S. XXIV: „Bezüglich des Alters der Pistis Sophia schliesst sich Schmidt der Meinung von A. von Harnack an, der die zweite Hälfte des dritten Jahrhunderts als Entstehungszeit annimmt“.

Über den Codex Brucianus hat Schmidt sich später nur wenig in Aufsätzen geäussert. Darum ist auch die Einleitung zu diesem Codex in der neuen Ausgabe im grossen und ganzen wörtlich von der alten übernommen.

Dem Benutzer des Werkes hat der Herausgeber einen grossen Dienst erwiesen, indem er vor der eigentlichen Einleitung auf den Seiten IX-XV eine Liste von Literaturangaben (im Ganzen 58 Nummern) eingefügt hat. In dieser Liste werden die wichtigsten Veröffentlichungen erwähnt, in denen die hier übersetzten Schriften (Codex Askewianus und Brucianus) für sich allein oder in einem Zusammenhang behandelt werden. Schriften, die sich nur im okkulten Sinne mit den oben erwähnten gnostischen Werken befassen, sind in dieser Liste natürlich nicht einbezogen.

Walter Till, der auf fast allen Gebieten der Koptologie Bedeutendes geleistet hat, gebührt unser besonderer Dank für die selbstlose Arbeit mit der er hier dem alten Werk von Carl Schmidt zur neuen Blüte verholfen hat.

Kopenhagen, Februar 1956

W. ERICHSEN

# ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

Edmond SOLLBERGER, *Corpus des Inscriptions „Royales“ Présargoniques de Lagaš*. Genève, Librairie E. Droz, 1956 (in-4, XVI + 64 pp.). Prix: Frs. 22.-.

C'est une heureuse inspiration qui a conduit l'auteur à rassembler sous forme de fac-similés les textes historiques des souverains de Lagaš, d'Ur-Nanše à Uru-kagī-na<sup>1</sup>) inclus, d'une part parce que, comme le dit la préface, les ouvrages où furent publiés précédemment ces textes sont à peu près introuvables dans le commerce et de l'autre, parce que celui-ci offre en plus quelques inédits.

Le volume comporte des tableaux descriptifs et bibliographiques (pp. I-XVI) puis les planches de textes elles-mêmes (1-64). Les uns comme les autres se présentent sous l'aspect le plus commode comme le plus soigné. E. S. vise toujours dans ses publications à fournir aux lecteurs le maximum de données pratiques capables de le rendre aussi facilement utilisables que possible. Les copies ont été exécutées avec le plus grand soin et il ne paraît pas y avoir, avec elles, la moindre nécessité de se reporter aux originaux. Je trouve que l'auteur, dans cette édition qui n'a pour but que de servir les philologues et les linguistes, a bien fait de ne pas attacher d'importance à la forme des objets qui portent les inscriptions. La lecture en est rendue plus aisée. Qu'il n'ait pas non plus suivi une règle fixe dans l'indication des lacunes n'a pas plus de signification à mon avis qu'au sien. Par contre, le passage suivant dans la préface „J'avoue n'avoir attaché à la longueur de la queue d'un signe ou au nombre des clous parallèles ni plus ni moins d'importance que ne leur en donnaient les anciens dub-sar“ n'est pas sans donner quelque regret. J'aime trouver dans une copie de texte les signes reproduits absolument tels qu'ils sont et je me suis toujours efforcé dans mes publications de tablettes de dessiner chaque caractère avec le maximum de fidélité. J'accorde volontiers à E. S. que ce n'est pas tellement pour des raisons scientifiques, en vérité peu visibles, que pour une satisfaction de principe et le plaisir de retrouver ou de faire retrouver le document tel qu'il s'est maintenu au cours des siècles. Notre position diffère en cela de l'antique dub-sar qui n'écrivait d'ailleurs pas pour nous. Un autre regret, d'ordre au moins aussi mineur, tient à la substitution de transcriptions aux idéogrammes en quelques cas, heureusement très rares. Il est encore moins question ici de raison scientifique car ce procédé n'affecte que des mots (noms propres le plus souvent) au sujet desquels aucun doute d'aucune sorte n'est permis et il ne revêt donc jamais le caractère systématique atteint par exemple dans les *Fara-Texte* du P. A. Deimel; c'est donc plus uniquement encore au point de vue esthétique que je me place: une belle copie est toujours plus ou moins déparée par cette intrusion de

<sup>1</sup>) Pourquoi l'habitude d'écrire les noms propres composés sumériens en un seul mot s'est-elle ainsi répandue? Où trouve-t-on qu'il y ait un avantage dans ce procédé? Ces graphies „monobloc“ sont bien déplorables à l'œil, surtout avec les rencontres de voyelles qu'elles provoquent (Ningirsuursag, Guedin (lu comment par le profane?), Uu) Trouverait-on Tchengtsoanhiun ou Tongmeouou plus élégants que Tchengtsoan-hiun ou Tong-meou-ou?

caractères actuels parmi les alphabets du lointain passé et c'est la qualité même du travail qui fait trouver dommage que de minimes détails risquent de ne pas en paraître dignes.

Un point d'ordre philologique, maintenant, mérite d'être relevé bien que la nature de l'ouvrage n'en fournisse évidemment guère. C'est la note 1 de la page VII qui fait apparaître celui-ci. E. S. dit à propos du nom du vieux P.A.T.E.SI Ur-Nanše: „Pour des raisons pratiques, j'ai conservé la lecture actuelle Urnanše, bien que la lecture Surnanše ne fasse plus pour moi aucun doute; Cf. la graphie syllabique Sur-<sup>4</sup>Nanše, Ent., 1, V 1". Il est dommage que l'on ne trouve aucune explication sur la façon dont E. S. explique le passage auquel il renvoie et qui est le suivant: 450 iku<sup>2</sup>) En-an-na-tum sur <sup>4</sup>Nanše e-ta-e<sub>11</sub>(d). Dans les *Royal Inscriptions* de C. J. Gadd et L. Legrain, les éditeurs du texte, on trouve la transcription et la traduction: 450 iku En-su-na-tum lú <sup>4</sup>Ninā e-bi è 450 iku (belonging to) E. who made that canal flow for Nina" mais le signe qui précède <sup>4</sup>Nanše ne peut pas être lu lú d'après la nouvelle copie d'E. Sollberger et ne pouvait d'ailleurs l'être que difficilement d'après celle de Gadd-Legrain eux-mêmes. Dans *Sumer VIII*, 204 s. Maurice Lambert a repris le passage comme suit: 450 iku En-su-na-tum kuru <sup>4</sup>Nanše èg-bi-èd: „450 iku, (ainsi) E. avait délimité le bien de Nanše". Le signe litigieux lu alternativement lú, kuru et sur et marqué d'un „sic" dans le *Corpus* paraît bien être en effet sur plutôt que kuru (cf. col. 11.17). Quant au signe lu précédemment bi, il me semble que c'est bien plutôt ta (cf. bi dans 111, 4 et ta II, 18) et qu'on se trouve en présence du complexe verbal si courant e-ta-è(d), le sens du passage étant donc: „450 iku En-an-na-tum de la portion (sur) de la déesse Nanše avait fait sortir" (Puis il continue le partage). Le sens „délimiter", „mesurer" de sur permet, je crois, de choisir ici sans difficulté celui de „portion".

Il va sans dire que cet d'un fragment de texte demeure à peu près en dehors du cadre où se situe le *Corpus* qui ne fait que fournir les reproductions des documents, sans plus. Il n'était cependant pas inutile de saisir l'occasion pour tenter de mettre au point un passage difficile.

Il n'y a plus guère à commenter l'ouvrage d'Edmond Sollberger. Mais à répéter, puisque c'est là l'essentiel, puisque c'est là ce qui compte, combien il est bienvenu et utile et à féliciter l'auteur d'avoir apporté à sa réalisation une science épigraphique et un soin qui permettent de s'en servir avec une sûreté absolue et un maximum de commodité. Toute la question était là.

Menton, Mars 1956

Raymond-Riec JESTIN

\* \* \*

<sup>2</sup>) La forme primitive du mot est sûrement ig ou eg comme pour e(g), forme secondaire eki/eku et aussi iki/ku comme le montre le signe ikú qui a le même sens que e(g). Ce signe ikú qui représente évidemment le même mot que e(g) possède cette dernière valeur comme forme de base, à n'en pouvoir douter, et bien qu'elle ne soit pas donnée non plus par les syllabaires. Les trois mots e(g) (ikú), d'une part, ig (iku), d'autre part, ont comme équivalents akkadiens les deux emprunts respectifs iku („tranchée, canal") et iku (mesure).

G. R. DRIVER and John C. MILES, *The Babylonian Laws, Volume II: Transliterated Text, Translation, Philological Notes, Glossary*. London, Oxford University Press, 1955 (8vo, 426 S.). Preis: 63 s.

Drei Jahre nach Erscheinen des I. Teiles oben angeführter Publikation<sup>1</sup>) legen uns die hochverdienten Oxforder Gelehrten den II. Teil ihrer gemeinschaftlichen Arbeit vor; er enthält (unter I.) zum Gesetzeswerk Chammurapis: eine Bibliographie (pp. 1-5), eine Umschrift und Übersetzung (pp. 6-107) sowie eine Übersicht der abweichenden Lesarten und der Kollophone in den Fragmenten der Duplikate (pp. 108-114) und insbesondere einen eingehenden Kommentar (p. 115-304). Unter II. fanden Aufnahme akkadisch geschriebene, auf Tontafeln erhaltene Werke gesetzgeberischen (evtl. auch sonstigen juristischen) Inhalts: zunächst (1.) ist hier eine Transkription und Übersetzung des akkadischen Fragments der sogen. Verordnung Lipit-Ištars (pp. 306-307), ferner (2.) ein Auszug aus der Serie *ana ittišu* (eine vollständige Ausgabe deren VII. Tafel mit Rechtsverordnungen) (pp. 308-313), das folgende (3.), Kapitel enthält die sogen. Rechtsverordnungen von Susa (pp. 314-317), aus der kassitischen Periode ist (4.) veröffentlicht ein Fragment von Verordnungen, allgemein bezeichnet als „Seisachteia" (pp. 319-323) und der letzte (5.) Textabschnitt ist gewidmet den juristischen Fragmenten aus der neubabylonischen Periode (pp. 324-347). Der Schlussteil befasst sich mit der Untersuchung wichtiger Probleme, der Umschreibungsmethoden und der Übersetzung der verbalen t-Form (pp. 348-361). Eine sehr wertvolle, ja unentbehrliche Ergänzung des Buches ist das Babylopisch-assyrische Glossar (pp. 362-409), das, mit Ausnahme der Ešnunna-Gesetze, den gesamten Wortschatz der akkadischen legislativen Texte erschöpfend umfasst. Auch die letzten Seiten des Werkes (pp. 411-426), die Ergänzungen und Verbesserungen enthalten, sind für die Benützung wie der beiden Teile der *Babylonian Laws*, so auch der 1935 erschienenen *Assyrian Laws* unentbehrlich.

Es ist leicht einzusehen, dass eine derartige Bearbeitung der gesetzgeberischen Denkmäler aus der vorchammurapischen Epoche, vor allem der sumerisch abgefassten Gesetze des Ur-Nammu und Lipit-Ištars, sowie der akkadischen Gesetze aus Ešnunna einen weiteren Band dieses Werkes erfordern würde. Hieher würde dann auch ein Kapitel gehören, das den Vergleich aller legislativen Werke darbietet, nicht bloss aus den mesopotamischen Quellen, sondern aus der gesamten sogen. Keilschriftsphäre des Alten Orients. Es ist daher zu wünschen, dass es der erprobten Zusammenarbeit beider Forscher vergönnt sei, diesen Band zu veröffentlichen, zum Nutzen aller, die sich mit dem Studium der rechtlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verhältnisse des Alten Orients befassen.

Der weitaus überwiegende Teil vorliegender Publikation ist verständlicherweise dem Gesetzbuche Chammurapis gewidmet; die Transkription des Textes ist der Übersetzung parallellaufend angeordnet: auf der linken Seite die Umschrift mit genauer Einhaltung der Zeilen-

<sup>1</sup>) Vgl. dazu BiOr XI, 107 ff.



anordnung des Originals (auf jeder Seite 2 Kolonnen mit ihrer Bezeichnung und Zeilenzählung)<sup>2)</sup>, auf der rechten die dem Texte entsprechende Übersetzung. In der Übersetzung des Prologs und Epilogs des Werkes sind Absätze angebracht, obwohl das Original solche Bezeichnungen für das Abteilen des sinngemäss Zusammenhängen nicht aufweist. Zum Unterschiede von anderen Übersetzungen aus der letzten Zeit<sup>3)</sup> ist der Prolog hier gegliedert in den Eingangsteil (Kol. I. Z. 1-49), in den Teil mit der Aufzählung der gesetzgeberischen Verdienste des Herrschers (Kol. I. 50, V. 13) und in die Schlusspartie, die die göttliche Ermächtigung zur Ausübung der herrscherlichen und gesetzgeberischen Tätigkeit enthält (Kol. V. 14-25)<sup>4)</sup>. Die Einteilung des gesetzgebenden Teiles in Paragrafen ist nur in der Übersetzung durchgeführt, wobei auf die inhaltlich zusammenhängenden Verordnungen Rücksicht genommen ist, die Verf. behalten zwar die Zählung der Paragrafen nach der *editio princeps* von V. Scheil bei, doch vereinigen sie thematisch zusammenhängende Gruppen von Verordnungen unter gemeinsamen Rubriken (§§ 3-4, 9-13, 17-20, 22-24, 28-29, 30-31, 35-36, 37-40, 42-43, 45-47, 49-52, 53-54, 55-56, 57-58, 60-63, 64-65, 100-103, 104-105, 106-107, 113-116, 117-119, 122-123, 124-126, 131-132, 133-135, 138-140, 142-143, 144-145, 146-147, 148-149, 151-152, 155-156, 159-161, 163-164, 168-169, 170-174, 175-176, 178-179, 183-184, 185-186, 188-189, 190-191, 196-205, 206-208, 209-214, 215-220, 221-223, 224-225, 226-227, 229-232, 234-235, 236-238, 242-243, 244-245, 246-248, 250-252, 253-256, 257-258, 259-260, 262-263, 265-267, 268-270, 271-272, 275-277, 278-279, 280-282. Die Paragrafe, welche sich auf der bekannten Rasur an dem Sockel der Vorderseite der Gesetzesstele befanden, sind in der Umschrift mit den Initialen der Fragmente bezeichnet, in denen sie erhalten sind, und in der Übersetzung mit den Buchstaben A-V. In formaler Hinsicht ist die Übersetzung flüssend und eher frei, wobei in den Anmerkungen unter dem Texte bei einigen Ausdrücken die wörtliche Übersetzung angeführt ist.

Sehr wertvoll ist das den Varianten und Kolophonen der Duplikate gewidmete Kapitel, in dem die einzelnen Stellen mit den gothischen Initialen der Herausgeber der betreffenden Fragmente bezeichnet sind. Die Bedeutung dieses exakt durchgeführten Beitrages der beiden Verf. hätte sich zweifellos bedeutend erhöht, wenn die einzelnen Varianten den massgebenden Textesgrundlagen als Anmerkungen beigelegt waren.<sup>5)</sup>

Im Rahmen dieser allgemeinen Bemerkungen ist es

<sup>2)</sup> Die Ideogramme sind konsequent mit den sumerischen Komponenten transskribiert, nicht auch mit den akkadischen Äquivalenten, wie es z.B. in der Ausgabe von Deimel - Pohl - Follet der Fall ist.

<sup>3)</sup> Vgl. z.B. die Übersetzungen von Deimel - Pohl - Follet, Meek, Klima.

<sup>4)</sup> Im Prologe ist bereits das sogen. Nougayrol-Fragment (AO 10237) aus dem Louvre (vgl. RA 45, 72 f.) berücksichtigt. Auch ist die von Kraus stammende richtige Konjekture (vgl. WZKM 51, 173 f.) übernommen, durch die die frühere Lesung des Zeichens für die Göttin Ištar ersetzt wird durch die von dem Gotte Tešuba, der n Ešnunna verehrt wurde.

<sup>5)</sup> Unter dem Texte sind nur die Fehler des babylonischen Schreibers angeführt.

nicht möglich, dem ausserordentlich umfangreichen philologischen Kommentare zu CH eingehendere Aufmerksamkeit zuzuwenden; die gesamte Terminologie ist in allen Einzelheiten interpretiert. Doch gebührt es sich, als grosse Vorzüge dieses Kommentars hervorzuheben: die in ausgiebigem Masse angeführten Hinweise auf die Literatur, die sorgfältig festgestellte Etymologie und den Vergleich mit dem Gebrauche der konkreten Terminologie in anderen akkadischen, resp. sumerischen Texten, gelegentlich auch im Hebräischen, Syrischen u.s.w. In diesem Zusammenhange ist die Nichteinbeziehung der Gesetze von Ešnunna am fühlbarsten, an denen insbesondere der Gebrauch gewisser Rechtstermini nach ihrer historischen Entwicklung aufgezeigt werden konnte.

Lobenswert ist das Bemühen der Übersetzer um konsequente Verdolmetschung aller speziellen Termini, auch um den Preis, dass die Benützung von Ausdrücken aus der modernen Philologie den Leser öfters dazu nötigt, in den philologischen und juristischen Kommentar neben einander Einblick zu nehmen.<sup>6)</sup>

Einige Auffassungen können die Veranlassung zu einer Diskussion abgeben; beispielsweise können wir wenigstens das anführen: im § 58 ist der Ausdruck *kannu gamartim* in Übereinstimmung mit von Soden zu erklären als „die Tränkbottiche der Allgemeinheit“. Im § 110 lassen die Verfasser — im Gegensatz zu allen bisherigen Übersetzern — die Möglichkeit nicht bloss parataktischer Interpretation zu, sondern sogar relativischer (*šumma* LUKUR NIN . DINGIR „when a priestess (who has been) a high priestess.“). Im § 127 kann *aššat awilim* allerdings wirklich „married lady“, die Angehörige der herrschenden Klasse (*awilu*) bedeuten, doch im § 129 hat der Ausdruck den Sinn: die Gattin irgendeines freigebohrenen Mannes, also zweifellos auch die Gattin eines *muškēnu*. Es ist gleichfalls ausser jedem Zweifel, dass der Ausdruck *dumu-māru* vor Allem den Sohn bezeichnete, doch im Plural ist es nicht notwendig, ihn immer als „Söhne“ aufzufassen, sondern öfters als „Kinder“ (d.h. Söhne und Töchter, z.B. §§ 135, 137, 144 u.w.)<sup>7)</sup>. Bei einigen technischen Ausdrücken haben sich die Verf. für eine bisher wenig gebräuchliche oder überhaupt ungewöhnliche Interpretation entschieden, wie z.B. im § 148 für den Ausdruck *laḫbum* „Malaria“ (ague), im § 158 ist der Ausdruck *rabitum* wiedergegeben als „chief wife who is the mother of a son“ (also eher eine interpretierende Wiedergabe als eine blosser Übersetzung), im § 215 ist das Wort *naqabum* übersetzt als „caruncle(?)“ mit der Erklärung unter dem Texte als „an abscess“<sup>8)</sup>, im § 267 ist das Wort *pisatum* wiedergegeben mit „infection(?)“ u. dgl. Schwerlich lässt sich der Ausdruck *gišMA . GID . DA* übersetzen mit „Barge“, da er schon mit Rücksicht auf die Höhe der Miete ein grösseres Fahrzeug bezeichnen muss als *gišMA* im § 276, das als „galley“ übertragen ist. Im

<sup>6)</sup> Zuweilen finden wir allerdings die Alternative einer Übersetzung gleich in der Anmerkung unter dem Texte beigelegt (so z.B. findet sich im § 40 für den Ausdruck *ilum aḫum* im Texte: „a foreign fief-holder“, unter dem Texte: „another fief-holder“, in den §§ 44, 53, 55 für den Ausdruck *aḫšu iddina* im Texte: „has been slack“, unter dem Texte: „has let his arm fall“).

<sup>7)</sup> Vgl. Klima, *Untersuchungen z. altbab. Erbrecht*, S. 15 ff.

<sup>8)</sup> Vgl. neuerlich R. Labat, JA 242, 1954, 207 ff.

§ 277 handelt es sich augenscheinlich um ein Versehen (richtig ist die Schiffstonnage anzugeben mit 60 gur, nicht mit 1 gur).

Im folgenden Teile des Werkes behandeln die Verf. ein akkadisches Fragment, das nur 1 Verordnung umfasst, die beinahe wörtlich mit dem § 7 des CH übereinstimmt; die Verf. neigen sich der Ansicht zu, dass es sich nicht um eine Verordnung Lipit-Ištars handelt, sondern um einen der vielen, in Mesopotamien gebräuchlichen Versuche, Dokumenten aus jüngerer Zeit ein höheres Alter zu vindizieren. Allerdings erinnern sie daran, dass nach der Entdeckung der Gesetze von Ešnunna die Anwendung Landbergers, es seien aus der Zeit Lipit-Ištars noch keine Gesetzgebungstexte in akkadischer Schrift zu erwarten, nicht mehr zu Recht bestehe. Ohne Kommentar, bloss in Umschrift (sumerisch und akkadisch) und mit Übersetzung ist ein Auszug aus der Sammlung *ana ittišu* (die VII. Tafel) veröffentlicht, zerlegt in den Teil A (§§ 1-7, die sogen. sumerischen Familiengesetze) und B (§§ 1-5).

Sehr verdienstlich ist, dass die Verf. in ihre Sammlung auch die sogen. elamitischen Agrargesetze aufgenommen haben, obwohl diese akkadisch geschriebene Quelle aus Susa nur in äusserst fragmentarischem Zustande erhalten ist. Die Verf. stimmen mit der bekannten Auffassung Koschakers überein, derzufolge man der Tafel entnehmen kann, dass es sich um Vorschriften handelte, die die Teilung von Immobilien regelten. Vorläufig muss man sich damit zufrieden geben, dass diese Quelle einen Ausblick auf sehr interessante Fragen der elamitischen Einrichtungen gesellschaftlicher, wirtschaftlicher und rechtlicher Art gewähren (die Frage der Rechtssubjektivität von Sklaven in vermögensrechtlicher Hinsicht oder die Frage der erbrechtlichen Stellung der Frau), die allerdings bei dem gegebenen Zustande dieses Dokuments in befriedigender Weise nicht beantwortet werden können.

Einigermassen besser ist der Text von 9 Verordnungen erhalten, die gewöhnlich in die kassitische Periode verlegt und als „Seisachtheia“ (oder auch „Moratorium“) bezeichnet werden; die Verf. geben an, dass eine vollständige Kopie dieses ausserordentlich interessanten Dokumentes wahrscheinlich in den Sammlungen des Museums zu Istanbul vorhanden ist; ihre Veröffentlichung würde selbstverständlich den Sinn des ganzen Dokumentes in die gebührende Beleuchtung rücken. Das ist zweifellos der Grund, warum sich die Verf. auch bei dieser Quelle der Hinzufügung eines Kommentars enthielten.

Das letzte von den Verf. publizierte Dokument sind die sogen. neubabylonischen Gesetze, denen ein verhältnismässig umfangreicher Kommentar gewidmet ist, obwohl es sich auch in diesem Falle um einen blossen Torso einer zweifellos grösseren Sammlung von Rechtsverordnungen handelt. Die Verf. beschäftigen sich auch mit der Frage des Rechtscharakters dieses Dokumentes in formaler Hinsicht: sie lehnen Meissners Ansicht ab, dass wir es mit einem Gesetzbuch zu tun haben, und äussern die Vermutung, es handle sich um ein Handbuch für den Gebrauch von Schreiberschulen, das eine Auswahl von Vorschriften aus verschiedenen,

bereits veröffentlichten gesetzgeberischen Werken enthielt. Die Verf. legen Umschrift und Übersetzung<sup>9)</sup> dieser Verordnungen vor, soweit dies ihr fragmentarischer Zustand zulässt.

In einem besonderen Kapitel handeln die Verf. noch von Problemen der Umschrift und Übersetzung, worin sie ausführen, von welchen Gesichtspunkten sie sich bei ihrer Transkription der Texte leiten liessen; nach Darlegung der damit verbundenen Schwierigkeiten, geben sie ihrer Auffassung Ausdruck, dass der beste Ausweg, wenn auch nicht immer genügend, die Anwendung des Transkriptionssystems von Thureau-Dangin ist, wonach sie sich in ihrer Arbeit auch grundsätzlich richteten. Einen sehr wertvollen Beitrag bildet auch die den Schlussabschnitt einnehmende Erörterung der Übersetzung der verbalen *t*-Formen; nach einer Übersicht über die bereits zahlreichen von diesem Gegenstande handelnden Auffassungen entschliessen sich die Verf. für die Applikation der Goetze'schen Theorie, derzufolge die *t*-Formen die Funktion einer Verbindung von Vergangenheit und Gegenwart (english „perfect tense“) haben.

Es ist einleuchtend, dass es bei einem Werke solchen Umfangs und solcher Weite der gesteckten Ziele nicht immer möglich ist, mit den von den Verf. vertretenen Ansichten in allen Folgerungen übereinzustimmen, auch muss man dem Rechnung tragen, dass sich in solchen Werken verschiedene Fehler, Fälle von Vergessen und Übersehen, vorfinden, dass ihnen auch mancher Hinweis auf die heute kaum mehr übersehbare Literatur entgehen kann. All dies kann selbst redend nicht an der Tatsache ändern, dass mit diesem Werke nicht nur die Orientalisten, sondern auch, und in erster Reihe alle Rechtshistoriker einen wirklich wertvollen und verlässlichen Führer durch das ungeheure Gebiet der keilschriftlichen legislativen Denkmäler erhalten haben. Es erübrigt uns daher nur noch der Wunsch, es möge der bewährten und erfolgreichen Zusammenarbeit der beiden Verf. gelingen, durch die Herausgabe eines weiteren Bandes auch die Quellen vorzulegen, die in den bisherigen nicht bearbeitet werden konnten.

Praha, Juli 1956

Josef KLÍMA

\* \* \*

#### Late Babylonian Astronomical and Related Texts

Copied by T. G. Pinches and J. N. Strassmaier.  
Prepared for publication by A. J. SACHS, with the co-operation of J. Schramberger. Providence R.I., Brown University Press, 1955 (8vo., LVI + 271 pp.) = Brown University Studies, Vol. XVIII. Preis: \$ 5.--.

Die Erforschung der babylonischen Astronomie war lange Zeit durch den Mangel an publizierten Texten stark behindert. Insbesondere waren von den vielen

<sup>9)</sup> Von Übersetzungen, welche die Verfasser nicht angeben, könnte man anführen jene von Ebeling (AOT 422 ff.) und von Th. Meek (ANET 197 ff.).



nicht-mathematischen astronomischen Texten der Seleukidenzeit bisher noch kaum drei Dutzend publiziert.

Das vorliegende Werk von A. J. Sachs schafft hier eine völlig geänderte Situation. Es enthält rund 1350 Kopien von astronomischen und verwandten Texten, alle aus Babylon stammend, welche zu den Beständen des Britischen Museums gehören.

Die überwiegende Mehrzahl der in sehr sauberem Druck wiedergegebenen Kopien sind von T. G. Pinches, und zwar kurz vor der Jahrhundertwende (!) angefertigt worden. Sachs, der 1952 im Britischen Museum Zugang zu diesen mittlerweile vergessenen, druckfertigen Kopien erhielt, und sie mit den Originalen vergleichen konnte, betont ihre erstklassige Qualität.

Sachs beschränkte sich nicht darauf, die Kopien herauszugeben, so wie sie waren. Es gelang ihm, durch rund 150 joins — Hunderte von joins waren bereits von Pinches durchgeführt worden — die Brauchbarkeit des Werkes bedeutend zu erhöhen. In gemeinsamer Arbeit mit Schaumburger hat er die Texte zu einem grossen Teil datiert und in einem beschreibenden Katalog inhaltlich und chronologisch geordnet.

Die Herausgeber hatten die glänzende Idee, diesen Katalog durch Hinweise auf unpublizierte und anderswo publizierte Texte zu erweitern, so dass er ein vollständiges Bild aller bis 1955 bekannten, datierbaren Texte bietet.

Die knappen Angaben des Katalogs erweisen sich bei der Arbeit mit den Texten als äusserst nützlich. Man vermisst nur, dass auffallende — d.h. sehr frühe — Datierungen (z.B. Nr. 1413) nicht knapp begründet worden sind.

Das Buch beginnt mit einer Anzahl von Texten, welche Neugebauer in den ACT bereits bearbeitet hat. (Bei den Nummern 66, 95, 96, 106, 119, 146-148 ist der Gebrauch des Sternchens \* (sonst: = „unpublished“) irreführend; gemeint dürfte sein: „keine Kopie publiziert“. Die genannten Texte sind ja in den ACT in Transkription und zum Teil sogar mit Photographie publiziert.)

Den Hauptteil des Werkes beanspruchen aber die bisher nur in wenigen Mustern bekannten, von Sachs mit „Astronomical Diaries“ bezeichneten Texte (Nr. 160-994). Diese Texte, welche sich in dichter Folge über die letzten vier vorchristlichen Jahrhunderte erstrecken, enthalten Aufzeichnungen verschiedenster Art: astronomische und meteorologische Beobachtungen, Marktpreise, Wasserstand des Flusses, politische Ereignisse — Nr. 209 z.B. vermerkt den Tod Alexanders des Grossen.

Auch die anderen, im Laufe des dritten vorchristlichen Jahrhunderts einsetzenden, nicht-mathematischen astronomischen Textgattungen sind mit je rund 100 Texten reichlich vertreten (Normalstern-Almanache, Almanache, Goal-Year-Texte. Die letztgenannte Gattung stellt astronomische Beobachtungen aus früheren Jahren zum Gebrauch in einem bestimmten Jahr zusammen, die beiden anderen enthalten astronomische Voraussagen für jeweils ein Jahr.)

Unter dem Sammeltitle „Planetary and Lunar Observations, etc.“ finden sich einige besonders interessante, weil neuartige Texte. Ich möchte hier speziell auf Nr. 1414 ff. hinweisen, nämlich auf ausführliche Be-

richte über aufeinanderfolgende Mondfinsternisse, welche in 18-Jahr-Gruppen angeordnet sind (sogenannte Saros-Periode). Die Anordnung der Jahre auf den einzelnen Fragmenten suggeriert, dass Nr. 1414-1417, 1419 zu einer einzigen grossen Tafel gehörten, welche sämtliche Mondfinsternisse der Jahre — 739 bis — 308 enthielt. Ebenso gibt es Texte mit alten Venus-Beobachtungen in 8-Jahr-Gruppen (Nr. 1387) und Jupiter-Beobachtungen in 12-Jahr-Gruppen (Nr. 1393, unpubliziert).

In diesem Zusammenhang möchte ich auf die eigenartige Verteilung der Babylon-Texte aufmerksam machen, welche bereits bei oberflächlicher Durchmusterung des Katalogs auffällt: vor — 400 gibt es nur wenige Texte, aber alles sind Sammeltexte, welche Beobachtungen aus vielen aufeinanderfolgenden Jahren zusammenstellen. Nach dem Einsetzen der Diaries und Goal-Year-Texte im vierten und dritten Jahrhundert verschwinden die Sammeltexte fast völlig. Sind die Sammeltexte somit Zusammenstellungen aus Texten, welche in einem anderen Archiv lagen? Astronomische Texte sind meines Wissens ausser aus Babylon und Uruk — welches hier nicht in Frage kommt — nur noch aus Nippur belegt; Plinius bezeugt neben Borsippa-Babylon und Uruk eine dritte astronomische Schule in Hipparenum (= Nippur?).

Ausser einigen kleineren Textgruppen (Horoskope, Fragmente von MUL-APIN, usw.) enthält der Band noch rund 100 astrologische Texte, sowie einige mathematische Texte, meist Fragmente von ungeheuer weit ausgedehnten Reziproken- und Quadrat-Tabellen, wie sie für die Seleukidenzeit typisch sind.

Es ist zu hoffen, dass diese Publikation von Sachs, mit ihrer geradezu verwirrenden Vielfalt von neuen Texten, der Erforschung der babylonischen Astronomie einen neuen Auftrieb verleiht und dadurch — was die Hauptsache ist — unsere Kenntnisse über die Entstehungsgeschichte der exakten Wissenschaften vermehren hilft.

Zürich, Juni 1956

Peter HUBER

#### ASIA MINOR

R. S. YOUNG, *Gordion, 1950*. Philadelphia, The University Museum, 1951 (8vo, 40 pp., 15 pl.) = Bulletin University Museum, Vol. 16, No. 1.

R. S. YOUNG, *Progress at Gordion, 1951-1952*. Philadelphia, The University Museum, 1953 (8vo, 63 pp., 45 fig.) = University Museum Bulletin, Vol. 17, Nr. 4.

Mr. Young will never have thought, that the expedition to Gordion of the University of Pennsylvania would solve the riddle of the Phrygians in a few seasons of excavation, but it must have been a disappointment that after four long seasons of digging (1950-1953) only little more is known about this mysterious people than when he started. This disappointment has been caused by the stratigraphy of the site.

Not even positive proof that the site of Yassihuyuk covers the remains of the capital of the Phrygians has been found. The site fills the geographic requirements

recorded in the Greek sources, and it contains levels with Phrygian remains, but that is about all. A large and deep stratigraphic pit has been dug in the north-eastern part of the main mound. Six main habitation levels could be noted; starting with a stratum containing Early Bronze Anatolian pottery above waterlevel (at a depth of 16 m.), which apparently is followed by a gap. The second level from bottom yielded Late Hittite sherds of the 14th-13th centuries, which is followed by the third level with decadent Late Hittite wares mixed with characteristic grey Phrygian ware. The fourth level yielded grey Phrygian pottery, but also the painted Phrygian ware decorated with geometric designs. The fifth level can be assigned to the period of the Achaemenian Empire and can be dated between 550 and 350 B.C. It was baptized the "Archaic" level. Most of the main site is covered with remains of an agricultural settlement (roughly 350-200 B.C.); only on the southern and southwestern edge of the mound the ruins of a small settlement of Roman times could be noted.

The top level (Hellenistic) is between 4 and 5 m. thick; it contains some imported Hellenistic Greek pottery, among these stamped handles of wine jars from Thasos and Rhodos. A hoard of 114 tetradrachms hidden in a small jug in the foundation wall of a house confirms a date of abandonment of the Hellenistic city around 200 B.C. (Dorothy H. Cox, *A Third Century Hoard of Tetradrachms from Gordion*, Philadelphia, 1953).

The Archaic (Persian) level yielded very few objects of great interest. Of the buildings discovered, some of which are of impressive size, it is very difficult to ascertain the function, except for the monumental gate at the southeast edge of the mound. Remarkable is the use of wooden beams in some walls built entirely of dressed stone blocks, apparently an inheritance from days when wooden beams were placed in mud-brick walls for strengthening the masonry construction. However, in the stone walls they acquired a new function as decorated tile friezes were attached with iron nails to the wooden beams, protecting them simultaneously from the weather. The walls of the Gate Building have been better preserved than those of the other monumental buildings, one of which seems to have been destroyed by a fire following an earthquake.

Before the buildings of the Archaic period were erected, the entire site had been levelled with a layer of clay varying from 2.50-5 m. in thickness. Underneath this clay stratum the Phrygian level is hidden, thus a total of at least 6 m. of later remains has to be removed before these Phrygian ruins can be attacked. Only in the deep cut in the northern half of the mound and underneath the Persian Gate has the Phrygian level been cleared over a limited area. In the last mentioned place the very impressive remains of a Phrygian Gate have been partly laid bare; some walls are still standing to a height of 8 m. The dimensions of the total gate complex are 60 m. × 20 m.

No stratified evidence or objects have been found in the Phrygian Gate, however, both in the central passageway and in the north court of this gate the stratifi-

cation indicates a period of abandonment or neglect before the advent of the Persians. It is known that the Phrygian kingdom was destroyed at the beginning of the 7th century by Cimmerian invasions. In contrast to this evidence from the Phrygian Gate stands the evidence from the tumuli, 5 of which have been excavated by the Koerte brothers in 1900, 14 by the Museum expedition, which shows that prosperity at Gordion continued during the 7th and 6th centuries, as only 3 tumuli may possibly date before the Cimmerian invasion. On the western side of the Sangarios river, across the main mound of Gordion, another tumulus was investigated. It had been robbed, but glass fragments from this tumulus cannot be dated earlier than the 4th or 3rd century.

Apparently only the rich were buried in these tumuli, a total of 80 can be counted at Gordion. The tumuli dating from around 650 B.C. show all inhumations in wooden chamber graves, with one exception where perhaps an accidental fire had destroyed the heavy log construction of the chamber. The later tumuli, dating from around 550 B.C. contain cremation burials. The tumuli are tremendous constructions, the largest one dominates the near surroundings of Gordion with its height of about 150 feet.

The graves of the poor were discovered on the south slope of the ridge on which the modern village stands. Graves of almost all periods, from Hittite to Roman times, were found, often one on top of another. One Early Bronze grave has been opened. Again the Phrygian graves in this cemetery can be equally divided between cremation and inhumation burials.

The small mound to the southeast of the main mound has been left by the ancients as a tumulus, the top 5 m. consisting purely of clay filling over and above of a burnt building built of mud-brick with extensive strengthening by means of heavy wooden beams, which had been destroyed in a fierce battle as shown by the many arrowheads found.

It will be evident from this short description that much remains to be done at Gordion. So far only two unstratified fragments of sizeable Phrygian inscriptions have been found, which will not be of any great help in the decipherment of the Phrygian language. It is to be hoped that the University Museum can continue the excavations at Gordion and bring to light the remains of the most important Phrygian town known which should yield much more than the excavations of the limited settlement of Pazarli (Dr. Hamit Zübeyr Kosay, *Pazarli Hafriyatı Raporu* (Ankara, 1941)).

The sooner the excavation at Yassihuyuk can be finished, the sooner the full final reports will be available, because the preliminary reports, excellent though they are, do not form sufficient reference material to base far-reaching conclusions on.

Rotterdam, March 1956

C. HILLEN

\* \* \*



Freya STARK, *Ionia a Quest.* London, John Murray, 1954 (8vo, xxiv + 263 pp., 61 plates, map and illustrations).

The reviewer who criticizes a book of such literary merit as this from the standpoint of a historian, as presumably he should in BiOr, is in a somewhat invidious position, the more so when its author has disclaimed specialized knowledge and academic purpose, with witticisms at the expense of pedantry. To avoid odium as far as possible I should first ask that the charm of style and freshness of imagination which pervade Miss Stark's book should be taken as recognized and duly appreciated. They have been suitably praised in literary reviews. Her ultimate purpose in writing it, too, to see if the tradition of classical Ionia can help a sick modern world, will probably be considered by most modern readers to belong to the application of history rather than to history itself. Its value and her success in pursuing it should therefore be left to the individual reader's own judgment. Her way to it may be described as attempting to understand ancient Greek happiness by intuitive appreciation in the land in which she believes the characteristic classical Greek outlook evolved.

Miss Stark frequently claims not to be concerned with academic history, and some will ask whether the accuracy of her statements about ancient peoples should be discussed at all. However, she cannot disclaim the rôle of historian altogether. She is reconstructing part of the past, the spirit of a particular group of communities, and she clearly aims at more than mere entertainment of her readers. One may fairly ask what her imaginative, impressionistic approach has to offer the average reader on the one hand, and those with some knowledge of the early history of Asia Minor on the other, and whether what it does offer is unnecessarily marred by faults which the more pedestrian "professional" historian would have avoided. Clearly, her work should be regarded in the main as *ιστορία*, as her chosen guide Herodotus must have understood the word. If it succeeds as such, it is justified in the essential. But Miss Stark herself claims to have based her results "on as solid a groundwork of historical fact as my means allow". She accepts the duty to be reasonably accurate in matters of fact, and to learn the most likely reconstruction where there is no certainty. It is legitimate to ask whether she has made the foundations as firm as may reasonably be expected.

In general she has succeeded admirably when writing of the Greeks. *Ionia* could hardly be bettered as a book to create an interest in ancient Hellas in a reader with little knowledge of classical history or literature, but prepared to make an intellectual and aesthetic effort; not, perhaps, the average English-speaking reader of today. Miss Stark probably underrates her own classical education and the effort he must make to follow her. But her enthusiasm and felicity of description must encourage him to it if anything can. No-one would quarrel with her taking Herodotus and Pausanias as her guides, and her new acquaintance with modern life along the sea-board of Asia Minor, and the sensitiveness of her reaction to scenery and climate, enliven what she learns from them, and lead her into fresh lines of

thought which the reader already familiar with Greek history will follow with advantage. We should thank her in particular for her passages on Levantine family life (pp. 13-5), Ionian weather and scenery and its effects on the early scientific speculators (pp. 21-3), Greek local patriotism (p. 10, 59-63), the interaction of Asiatic plateau-dwellers and Greek sea-farers (pp. 46-8) and the origin of Ionian tolerance and curiosity (pp. 67-70). Her suggestion that the Ionian Greeks were not badly off under Persian rule shows an agreeable independence of the tradition of the text-books. It is easy to forgive her refusal to go below the surface of vexed questions such as the continuity of Greek civilization from Mycenaean times<sup>1)</sup> and her occasional minor errors of fact or interpretation of a Greek passage<sup>2)</sup>. Many, however, will not agree with her ending the hellenistic period at 196 B.C.

When Miss Stark turns to ancient peoples other than the Greeks the results are less happy. Her inaccuracies then go beyond an imaginative historian's reasonable licence, particularly in the *Synopsis of History* where she claims, by implication, to give the non-expert a generally correct account of the early history of Asia Minor, and they are surprising, in view of her apparent acquaintance with O. R. Gurney's eminently readable *The Hittites*. Even if one insists on giving the name "Hittites" to the pre-Indo-European inhabitants of Central Anatolia (the "Hattians") as well as to the mixed race which built up the historical kingdom of "Hatti", one can hardly claim that a "vast Hittite empire" is known to have been in process of establishing itself in the third millennium B. C. Conversely, talk of "a shadowy wraith of history appearing round the coast of Asia Minor" is more than poetic when the period in question is that of the Hittite New Kingdom, from which we have important historical documents. One could not learn from p. xvi that an Indo-European race entered Asia Minor and became the driving force in the formation of the Hittite state five centuries or more before the Phrygian invasion, or that that state ended in violent catastrophe leaving only poor successors in Syria. Chapter 11 gives a seriously misleading picture of the relations between the Hittite Empire, the Phrygians and the early Greeks<sup>3)</sup>. These defects could have been avoided without lapses into pedantry. The almost complete absence from the bibliography of relevant general books later than 1920 suggests their cause.

To sum up, *Ionia* is admirable as a stimulant to the reader with some knowledge of the early history of Asia Minor, and as an inducement to study of and reflection about the Ionian Greeks, but its value is lessened by unnecessary inaccuracy about the pre-classical peoples of the peninsula. In conclusion, it is exquisitely illustrated, and Miss Stark gives us in-

<sup>1)</sup> Cf. p. xix. The primacy of Ionia in the earlier stages of the development of classical Greek civilization is now not so generally accepted. See R. M. Cook, *Ionia and Greece in the Eight and Seventh Centuries B.C.*, *Journal of Hellenic Studies* LXVI, 67-98.

<sup>2)</sup> On an entrenched example, the interpretation of *σατυρνέειν* in Herodotus VI, 31 and elsewhere, see now G. C. Whitick, *Antiquité Classique* XXII, 27-31.

<sup>3)</sup> See *History Today* V, i, 70-1, London, 1955.

identally, in describing her journeys, revealing glimpses of modern Turkey, with unusual sympathy for the Turkish point of view.

R. A. CROSSLAND

Newcastle upon Tyne, January 1956

# SYRIA

Cyrus H. GORDON, *Ugaritic Manual*, I: Newly revised Grammar; II: Texts in Transliteration; III: Cuneiform Selections, Paradigms, Glossary, Indices. Rom, Pontificium Institutum Biblicum, 1955 (4to, 361 S.) = *Analecta Orientalia* 35. Preis: \$ 16.50.

Im Jahr 1940 liess Gordon seine *Ugaritic Grammar* (UG) erscheinen, einen Band von 130 Seiten, die erste grössere grammatische Behandlung, der nur der 15 Seiten umfassende Abriss in Montgomery-Harris' *Ras Shamra Mythological Texts* (1935) vorangegangen war; die Grammatik füllte 90 Seiten, ein ausgewähltes Glossar bot 912 Nummern. Schon 1947 folgte, 283 Seiten stark, das *Ugaritic Handbook* (UH); die Grammatik war hier auf 128 Seiten angewachsen, das nun vollständige Glossar auf 2238 Nummern, dazu wurden sämtliche damals veröffentlichte Texte in Umschrift vorgelegt.

Seit Ende des Vorjahres — das Vorwort ist vom September 1954 datiert — liegt das Werk nun als *Ugaritic Manual* (UM) in dritter Gestalt vor. Wie G. selber sagt, beruht der Unterschied und Fortschritt diesmal weniger auf der Einarbeitung des Ertrags neuer umfangreicher Texte, als auf vertieftem Studium, dem eigenen wie der Arbeit der Fachgenossen Aistleitner, J. Friedrich, A. Herdner, Yasin, u.a. Seinen eigenen Anteil verspürt man namentlich im kühnen Vorstoss nicht nur auf semitisch-ägyptische Etymologien — so wird *wa* „und“ auf eine ägyptische Existentialpartikel zurückgeführt (§ 12, 1) — sondern auch auf als „nostratisch“ bezeichnete ägyptisch-semitisch-indogermanische Gemeinsamkeiten wie *yd*: *oḏa* (§ 13, 26) oder *agn* „Feuer“: *ignis*, *agni* (Nr. 37). Immerhin sind die 1928 in der „Syria“ veröffentlichten Texte in § 15 nachgetragen, und für das Glossar hat Virolleaud auch noch den Wortschatz der in *Palais d'Ugarit* II zu veröffentlichenden Texte zur Verfügung gestellt.

Im Interesse der Besitzer des UH seien die wichtigsten Abweichungen und Neuerungen des UM kurz der Reihe nach aufgeführt. Einleitungsweise unterstreicht G. Ugarits Bedeutung als Bindeglied zwischen Griechischer und hebräischer Literatur (S. VII, vgl. jetzt seinen Aufsatz *Homer and Bible*, *Hebrew Union College Annual* XXVI, 1955, 43-108) und die zunehmende Tragweite des Ugaritischen für die vergleichende semitische Grammatik (§ 1, 4.5). In § 1 sind weiter neu Bemerkungen über die bei der Entzifferung und der Wortbestimmung befolgte Methode (§ 1, 3.6), sowie praktische Anweisungen für den Anfänger (§ 1, 5.12). In der Alphabettabelle (§ 3, 3) ist nach dem Alphabetttext (3, 1) *ḡ* neben *ḡ* fallen gelassen und nach den neuen phonetischen Ergebnissen von § 5 das bisherige *s* nun

als *ḡ* hinter *d* eingeordnet. In der Frage der drei Alefs (§ 4, 8) neigt G. jetzt zur Annahme, dass bei vokallosem Alef die Wahl im allgemeinen nach dem vorangehenden Vokal geschah und dass diese Zeichen neben 'a, 'i und 'u auch 'a, 'i und 'u ausdrücken, was in UH offen gelassen war; er gibt aber zu, dass bei keiner Erklärung die Rechnung ganz aufgehe. § 5, 1-13 sind gegen UH 5, 1-4 stark erweitert; 5, 18 nennt Beispiele von Vokalharmonie (*ulp*, d.i. 'ullūp: he. אֱלִילִי). In § 6, 20 rechnet G. wieder mit Abfall eines schliessenden *r*; aber die anfechtbarsten Beispiele aus UH 5, 15 (*kt* „Krone“ und *ht* „Stab“) sind weggelassen. § 6, 20 nennt einige Fälle mit Dativbedeutung eines Verbalsuffixes. Bei der Behandlung der Nomina sind § 8, 6.9.10.15-17 neu formuliert, 8, 18-38 nach den Nominaltypen umgeordnet. Beim Verb werden Spuren eines Kausativs mit ' oder *h* nicht mehr anerkannt (§ 9, 36); *amlkn* wird demgemäss — aber gegen allen Befund im West- und Südsemitischen! — als D-Stamm genommen.

Bei den Präpositionen (§ 10) kommt G. auf die „northernisms“ des Ugaritischen zu sprechen (S. 81, 1), d.h. auf ugaritisch-phönizische Entsprechungen, die auch in nachexilischen Prosatexten des A.T. vorkommen und die er auf den Einfluss von nach Juda geflüchteten Nordisraeliten zurückführt; auch die häufige pl. -Endung *-in* lässt er nicht mehr als Aramaismus gelten. Bei den Partikeln ist § 12, 8 (*wn*) neu. Seine Ausführungen zur Syntax (§ 13, 1-96) bezeichnet G. als eine neue und erweiterte Revision des bahnbrechenden Aufsatzes von Brockelman in *Orientalia* 1941; viele §§ sind erweitert, ganz neu ist 13, 31. Hinsichtlich der sprachlichen Einreihung des Ugaritischen (§ 14) ist die schon in UH sich anbahnende Abkehr von der früheren Beurteilung als kanaänisch noch verschärft. — Die Umschrifttexte des II. Teils sind unverändert aus UH übernommen, so dass hier für den Einklang mit Grammatik und Glossar die in § 5 genannten Änderungen in der Orthographie zu beachten sind.

Den III. Teil eröffnet eine in UH noch nicht vorhandene Auswahl von Textproben in Keilschrift (§ 18). Es folgen, nur in der Anordnung verändert, die Paradigmen (§ 19) und dann als § 20 die dritte Hauptzier des Buches, das Glossar. Wenn dieses gegenüber den 2238 Nummern des UH nur deren 2089 zählt, so bedeutet das in Wahrheit keine Verkürzung des Inhalts. Nur allerhand Unsicheres ist weggelassen, dazu alles churritische und akkadische Material, soweit es nicht Bestandteil des Ugaritischen geworden; und umgekehrt sind c. 150 Wörter neu hinzugekommen, einschliesslich der c. 40 erst nachträglich als 78a usw. eingeschobenen. Der hier gebuchte ugaritische Wortschatz beläuft sich also auf etwas über 2100 Wörter. Die Zunahme um 14 Seiten beruht allerdings nur teilweise auf dieser Vermehrung des Wortschatzes; ebenso sehr ist es die Folge ausführlicherer sprachlicher oder sachlicher Bemerkungen zu einzelnen Wörtern.

Sehr zu begrüssen ist, dass jetzt überall die semitischen, gegebenenfalls auch die ägyptischen und indogermanischen Äquivalente beigegeben sind, und ebenso alle aus den Korrekturbogen von Nougayrols *Palais d'Ugarit* III bis jetzt bekannten syllabischen Entsprechungen, die für rund hundert Wörter und Namen



die Vokalisation ergeben. Und schliesslich über UH hinaus noch 8 Seiten Sach-, Namen-, Autoren- und Bibelstellenregister, 8 Seiten Nachträge und Berichtigungen und drei Seiten Bibliographie, zum Teil allerneuesten Datums. Dass die von G. D. Young erstellte Konkordanz nicht mehr beigegeben werden konnte (S. VIII), wird man kaum bedauern, da der Band damit leicht etwas unhandlich geworden wäre; sie soll nun separat erscheinen.

Das Ganze ist ungemein sorgfältig ausgeführt und gedruckt, so dass der Rezensent es nicht leicht hat, auch nur kleine Mängel zu finden. Im Glossar fehlen *umat* (s. Nr. 1402, Z. 1); *dk-II* (s. § 13,64); *ky* (s. k II); *lm II* (d.i. *l + m*, s. S. 79, 3, fehlt auch unter *l I*); *-n III* (s. § 12, 7, 8); bei *m* vermisst man die mit *-n* erweiterten Formen, die in § 10, 14 aufgeführt, aber nicht erklärt sind, s. § 12, 8. Zu *mr̄t* (Nr. 1171) fehlt die Verweisung auf 1979 und umgekehrt; zu *n̄r* (Nr. 1240) auf Nr. 1286 mit neuem Beleg; zu *nph̄* (Nr. 1261) auf he. נִפְחַ; zu *š̄hr* (Nr. 1817) auf Nr. 1404 mit neuem Beleg. Zu *hrr* (Nr. 581) liesse sich *ba.*, *ja.* und *mhe.* ִהֲרֵר vergleichen, zu *zbr* (Nr. 596) he. זָבַר. — Von störenden Druckfehlern sind mir aufgefallen: S. 43, § 8, 3 Z. 4 l. \**ah(h)adt*; S. 62, § 9, 19 Z. 6 l. „me when I am sated“ (oder mit UH „me in satiety“); S. 111, § 13, 105 Z. 6 l. „strong“; S. 248a, Nr. 345. Z. 4 l. 2 Kg. 4: 42; S. 273 b, Nr. 836, Z. 2 l. *tsrk*; S. 281a, Nr. 968 dl. I. hinter *kr̄s*; S. 294a, Nr. 1202 Z. 1 l. 51: I: 33; S. 324a Nr. 1759, Z. 5 l. § 11, 5; S. 324b, Nr. 1763 Z. 6 l. 286 (statt 296); S. 357, P. 243 l. § 20, 264a (statt § 260).

Im Glossar wären etwas mehr Verweise auf die betreffenden Stellen der Grammatik erwünscht, z.B. bei *hb* und *hd* auf § 4, 8, bei Nr. 322 Z. 6 (*bkm*) auf § 11, 5. Bei den Verben könnte soweit belegt (s. § 9, 6) die 1 sg. des Impfs. angegeben werden: *amlk*, *amt*, *anh̄n*, *ard*, *atn* gegenüber *ilak*, *im̄s*, *iqra*, *išlh* usw.

Bei der Phonetik (§ 5) vermisst man den S. 57, 1 und § 14, 6 erwähnten Übergang von \**a' > e'* — also neben der Vokalharmonie (5,18) ein weiterer Fall von erkennbarer Veränderung im Vokalismus — und bei *mt* „sterben“ im Glossar (Nr. 1077) wie in der Grammatik (§ 9, 46) eine Bemerkung zu *mtt* 67: V: 16 „du bist tot“, das ja nur als Bildung mit „Trennungsvokal“ (*mitāta*) verstanden werden kann (Goetze, JAOS 58, 271). — Das Partizip des D-Stammes setzt G. dem Impf. Präfix entsprechend als *ma an* (§ 9, 31); allein das in Syr. 28, 49 Vs. 3, 17 belegte *Mu-na-hi-mu* spricht für *mu-*, solchen Vokalwechsel zwischen Impf. und Partizip kennt ja auch das Arabische im V-VIII Stamm.

Im Glossar ist unter *inšt* (Nr. 187) auch das *inš* von 3, 27 und 9,8 aufgeführt, das nach 1, 22 besser als *inš (ilm)* zu buchen wäre. Bei *-m* (Nr. 1047) wäre zwischen der Adverbialendung (§ 5, 19 11,5) und der enklitischen Partikel (§ 11, 7) zu unterscheiden und die letztere wie in EA wohl als *-mi* anzusetzen (Moran, Journ. of Cun. Stud. 4, 1950, 172, 34). Zu *mn* „Mine“ (Nr. 1125) vgl. Eissfeldt, *Bertholet-Festschrift* (1950) 153, 2, zu *šbny* (Nr. 1802) Eissfeldt, *San-chun-jaton und Ilumilku* (1952) 50 f., zu *gmrn* (Nr. 1486) Alt, *Vet. Test.* 2, 1952, 153 ff. Nicht benützt ist offenbar auch Eissfeldts *El* (1951) mit vielen wertvollen Bemerkungen. Wenn *šlyt* „mächtig“ bedeutet (Nr. 1839), kommt man doch kaum darum herum in

dem *y* den seltenen Fall einer Pleneschreibung zu sehen, wofür ja gelegentlich auch das zweite Alef (*i*) verwendet zu sein scheint (§ 4, 5).

So ist G.s Buch auch in seiner neuen Gestalt das unentbehrliche Handwerkszeug für alle Beschäftigung mit den ugaritischen Texten. Das kann bei dem immer noch ziemlich jugendlichen Charakter der Ugaritologie selbstverständlich nicht heissen, dass alles was darin vertreten wird, auch schon als sicheres Ergebnis zu betrachten sei. G. ist sich gewiss selber dessen bewusst, dass er sprachlich mit der stärkeren Heranziehung des Ägyptischen und Indogermanischen, kultur- und literargeschichtlich mit der Betonung der Beziehungen zu östlichen Mittelmeerkultur und der griechischen Epik in ein Neuland vorstösst und hier wertvolle Anregungen gibt, die sicherlich beachtet, aber auch sorgfältig geprüft werden müssen.

Insofern ist das hypothetische Element in UM sogar stärker vertreten als in UG und UH. Es ist bezeichnend, wie G. hier mehrfach zu Deutungen aus den Anfängen der ugaritischen Forschung zurückkehrt, die seitdem meist und auch von ihm aufgegeben waren. So nimmt er zwar *ngb* nicht mehr als geographischen Begriff „Negeb“, sondern verbal: „ein Heer verproviantieren“ (Nr. 1203). Aber *udm* ist ihm jetzt etymologisch und sachlich identisch mit Edom (Nr. 52), in *Krt* sieht er gleich *Dussa* und den heros eponymos כְּרִיתִים von Zeph. 2, 5 (Nr. 972), und auch für *yw* steht ihm die Identität mit Jahwe nun fest (Nr. 806). Gelegentliche Ausfälle gegen die alttestamentliche Forschung, wie man sie aus seiner *Introduction to Old Testament Times* kennt, braucht man nicht tragisch zu nehmen. Dass die hebräische Dichtung wie alle altorientalische keinerlei feste Metren kenne und darum jede Textänderung metri causa von vornherein verfehlt sei (S. 108, 1), dürfte doch weit über das Ziel hinausschiessen. Und wenn er als Merkmal der Dichtung nur den Parallelismus membrorum gelten lässt und darnach auch einfaches *tpr wtdu* „mögest du fliegen und fliehen“ meint als Poesie ansprechen zu müssen (§ 13, 99), so darf wohl daran erinnert werden, dass, wie vor einem halben Jahrhundert der Giessener Germanist Otto Behagel an Hand eines überreichen Materials nachwies (in Sievers' *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur*, 30, 1905, 431-563), dieser Parallelismus zunächst eine stilistische Erscheinung ist, die gerade auch in der Prosa und im Alltagsgespräch überaus häufig begegnet.

Basel, März 1956

W. BAUMGARTNER

\* \*

H. INGHOLT, H. SEYRIG, J. STARCKY et A. CAQUOT, *Recueil des tessères de Palmyre*. Paris, P. Geuthner, 1955 (in-4, X + 205 pp., 50 pl.) = tome LVIII de la Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut français d'Archéologie de Beyrouth.

Ce livre qui représente un travail de près de vingt années a pour but d'inventorier toutes les tessères de Palmyre actuellement connues. Les auteurs ont pu ainsi présenter 1132 types. Ce sont de petites plaquettes ou

des bulles, en général de terre cuite, portant des figures, des ornements et des inscriptions en relief, obtenus à l'aide d'une matrice en creux, plus rarement d'un sceau (bulles). En marge des types habituels, on connaît une tessère en bronze, une en fer, neuf en plomb et trois en verre. Les formes sont très variées et le décor est moulé, le plus souvent, sur les deux faces. Parfois un ou plusieurs très petits cachets de particuliers avaient pour but de conférer un caractère authentique à la tessère.

Après quelques indications sur la méthode suivie, le livre nous donne une liste des collections de tessères palmyreniennes, par pays. La plus importante est celle du Musée de Damas. Pour la France, on a omis le Musée du Mans, qui aurait pu ajouter deux types fort intéressants. On donne les noms de 35 particuliers qui possèdent ou ont possédé des tessères.

Le „recueil“ proprement dit de 137 pages est une liste sommairement classée des tessères connues, avec la forme, les dimensions et une brève description des deux faces. Presque toutes sont reproduites dans les planches, généralement un peu agrandies, d'après de bonnes photographies.

On trouve ensuite des „remarques linguistiques sur les inscriptions des tessères par A. Caquot“. Il y examine les „faits de vocabulaire, de morphologie et de syntaxe“, puis vient un „commentaire onomastique“ divisé en trois parties:

1°) Noms attestés pour la première fois par les tessères;

2°) Index des noms de personnes figurant sur les tessères et déjà attestés à Palmyre;

3°) Noms divins.

Des tables alphabétiques détaillées permettent de retrouver les noms ou les sujets dans le recueil. Il n'y a pas de classement par collection. Toutes les inscriptions sont transcrites en caractères latins.

Cette œuvre de pure érudition est présentée avec une sécheresse voulue. On regrettera cependant que quelques pages n'aient pas été consacrées à préciser la signification et l'usage de ces petits documents. Pourquoi les a-t-on fabriqués? Et en si grand nombre? Quelle était leur utilité? et comment les classer dans le temps? (Les tessères elles-mêmes ne nous fournissent que quatre dates s'échelonnant entre la fin du 1er siècle après J.-C. et le second). Des réponses à ces questions augmenteraient beaucoup l'intérêt prêté à ces petits objets, mais peut-être les auteurs n'auraient-ils pas été d'accord sur les réponses à donner. La possession d'une tessère qu'on se donnait la peine d'authentifier par deux cachets (nos 118, 119, etc.) devait conférer à son possesseur un privilège assez important, sans doute l'entrée à une cérémonie de valeur religieuse, qui eut été compromise par la présence d'une personne ne présentant pas les qualités de pureté et de sainteté requises. Certaines inscriptions démontrent que la tessère permettait de recevoir des vivres, probablement consommés en commun. Mais on se demandera alors à quelles fins avaient lieu ces réunions et ces communions. Tout le symbolisme des sujets a ici son explication, et il ne suffit pas de supposer le problème résolu. On nous dira sans doute que M. H. Seyrig a autrefois traité ces questions dans un certain sens, spécialement dans le *Mémorial Lagrange*, où en 1940 il se réfère déjà au

présent corpus, mais on aimerait précisément savoir si l'examen de l'universalité des tessères connues n'a pas permis des conclusions nouvelles.

Nous aurions aimé aussi une étude sur l'art des tessères de Palmyre. Sauf quelques rares exemplaires inspirés par les monnaies hellénistiques (4, 5, 332, 345) ou romaines (1, 129, 183, 426), l'ensemble des tessères de Palmyre nous présente un art essentiellement local. Les dieux et leurs attributs, les costumes des prêtres, le symbolisme surtout astral, les inscriptions et les noms sont essentiellement palmyréniens. Dans tout le lot, on note seulement cinq personnages qui y aient écrit leur nom en grec. Les cas où la frontalité des visages fait place au profil sous l'influence grecque sont rares (592, 463, 298). Ces tessères sont évidemment l'œuvre de modelleurs de la ville, travaillant pour un besoin local, qu'il fallait sans doute satisfaire rapidement.

Le fait est d'autant plus intéressant à noter que ces petits objets de terre sont associés à une glyptique presque entièrement hellénistique ou romaine. Les cachets qu'ils portent, obtenus avec des pierres gravées de bague, ont toute la banalité décevante de l'art oriental classique des premiers siècles de notre ère, du répertoire hellénistique vieilli et affadi des Tyché, Niché, Éros, Zeus Sérapis, etc. Tout au plus peut-on noter dans le lot deux ou trois pierres de bagues sassanides (510) et une empreinte de scarabée égyptien (988), à lire selon nous: „... la montagne d'Amon, [le roi] Taharqa... il a accordé de faire vivre à jamais“. Si les pierres utilisées dans les tessères ont été gravées à Palmyre, rien ne l'indique, et il y a tout lieu de croire qu'elles y sont venues par le commerce avec Damas et les villes de la côte méditerranéenne.

Si à ce hiatus entre les tessères et la glyptique, on trouve quelque exception, il est d'autant plus intéressant de la noter. En voici une. La tessère 516 porte d'un côté un chapiteau de colonne, déjà presque roman, et de l'autre un croissant lunaire surmonté d'un astre. Or une pierre gravée, brune, bombée du musée de Genève, sertie dans une bague, montre un chapiteau corinthien, garni d'une étoile à cinq pointes sur le devant, et portant un croissant de lune sur le dessus. Le symbolisme — qu'il n'est pas aisé d'expliquer — paraît bien être le même.

Cette critique de l'ensemble du travail nous conduit, on le voit, à présenter une observation de détail. En voici quelques autres.

Parmi les descriptions que l'on trouve dans ce livre et qui sont à revoir, signalons celle du n° 60. Le disque qui apparaît au-dessus du lit de Bel n'est pas „flanqué de deux uréus de forme très dégénérée“<sup>1)</sup>. Ce disque est entouré d'un voile incurvé en forme de cercle et lié vers le bas par un ruban dont les pans se raccordent à deux globes placés sur les côtés. On sait que ce voile gonflé par le vent représente le ciel. Les rubans ondulants sont connus dans les tessères de Palmyre (381, 395, 404, 754), et dans le n° 834, les auteurs ne suggèrent pas d'y reconnaître des serpents. Dans le n° 822 les liens d'une couronne de feuillages se terminent curieusement par deux rosettes formées de globes.

Le revers du n° 806 est donné comme représentant

<sup>1)</sup> Cette description à son origine dans Syria, 1933, p. 261.



un monogramme grec, qui serait unique en son genre dans les tessères de Palmyre. On pourrait y trouver les lettres Π, Τ, Ι, Γ, Ο, mais on ne voit pas bien quelles lettres les autres lignes rappelleraient. L'explication ne nous est du reste pas fournie. Or il paraît évident que l'objet représenté est une table à trépied surmontée d'un anneau.

L'expression 'GN BL (78-107) est traduite par: „Étends-toi, Bêl”; 'GN BL B'LTR (76-77) est rendue par: „Étends-toi, Bêl, à ton autel”. Malgré les observations de la page 143 nous ne voyons aucune bonne raison pour ne pas traduire: „Protège! ô Bêl”, et „Protège! ô Bêl en ton autel”, racine GNN, littéralement „enclore”, „entourer d'une enceinte protectrice”. On remarquera d'abord que l'apostrophe „O Bêl en ton autel!” peut se présenter isolément (66). Le sens est clair: on invoque le dieu en sa qualité de Be'el-autel, c'est-à-dire de divinité habitant dans l'autel. Le pronom de la 2ème personne montre qu'on interpelle le dieu: le verbe sera donc bien à l'impératif. Évidemment, le sens commande „protège!” de préférence à „étends-toi!”<sup>2)</sup> qui serait tout à fait insolite comme formule de prière. Après l'invocation, des noms de personnes ou de familles suivent à la manière d'une signature. Les inscriptions des tessères de Palmyre nous ont habitués à ce genre de rédaction. Naturellement il ne faudrait pas chercher à faire de ces noms des compléments du verbe. Nous sommes d'accord sur ce point avec M. A. C a q u o t.

Nous ne doutons pas que le présent livre soit apprécié des spécialistes de l'art ou des religions de Palmyre. Plus d'un, nous en sommes sûr, désirera le posséder dans les rayons de sa bibliothèque, pour le compulsier souvent.

Paris, février 1956 Comte DU MESNIL DU BUISSON

#### PALESTINA - ISRAEL

M. AVI-YONA and S. YEIVIN, *Kadmoniyot Yisrael* (*The Antiquities of Israel*), with the collaboration of M. Stekelis. Tel-Aviv, Hakibutz Hameuchad Ltd. 1955 (8vo, 344 pp., 30 plates) = Publications of the Ancient East Research Association.

*Kadmoniyot Yisrael*, which was awarded the Bialik Prize for Jewish Studies, is a novelty in archaeological-historical literature in Israel, whose market has lately been flooded with books, pamphlets, compilations and summaries, in response to the growing demand. The work before us is of a different standard in that it is written by authors who are renowned specialists in their respective fields (Steckelis, in Prehistory; Yeivin, in Biblical archaeology; and Avi-Yona, in Hellenistic-Roman archaeology) and designed for educated readers interested in the subject, not less than for professionals who will find it useful in their researches.

The book falls into two parts: Introduction and Subject Matter. The former is meant to serve people in this

country who evince an interest in archaeology but who lack basic and authentic information on the history of archaeological research in the world and in the Holy Land, or on excavations, archaeological institutions, etc.

The major part of the work deals with the various subjects according to their periods: buildings and cities, places of worship and temples, fortifications in the Biblical and Hellenistic-Roman periods. The division is made in accordance with the mute ruins in their respective periods, the main concern being with the *realia* rather than with their economic-social significance as documents of everyday life. This method commends itself because what we need at the moment is a kind of encyclopaedic handbook containing a general registry of all the ruins to be found in the country.

The book fills this need admirably, but the authors have not been content merely with describing the finds. They have proceeded further to bracket them within their chronological framework in relation to other findings in the Ancient East of the Hellenic-Roman world. The subjects dealt with are varied: caves, houses and public buildings; silos and granaries, stables and ovens; the ruins of the monolithic settlements at Jericho and along Wadi Fara, the Chalcolithic settlements (4th Century B.C.E.) at Ghassul, the lower Jordan valley, the foundations of the rounded structures at Jericho and Beit Yerah; the Hyksos structures in the Middle Bronze Age (first half of the second millennium B.C.E.); types of buildings in the Israelite period of Megiddo, in Samaria and other places; and the peculiar building at Lakhish in the Persian period.

The method of exposition is scientifically precise and comparative. Construction types in the Ancient East are compared with original Israelite construction and the Israelite four-area building is considered in all its architectonic and economic significance. (Yeivin is of the opinion that the plan of the house is original Israelite and designed for middle-class living.) Sometimes the exposition digresses from the narrow archaeological track, considering, for example, the function of the thermal batteries at Tell Kasila which were designed to preserve food at the required temperature over the Sabbath.

The archaeological material is arranged from purely scientific aspects and not in the usual manner of "The Bible in the Light of Archaeology". The Hellenistic-Roman section, for the most part familiar to the scholar, is of particular interest to the Hebrew reader who is mainly acquainted with Biblical archaeology. This applies especially to the chapters dealing with the Hellenistic cities, Greek and Roman temples, early and late types of synagogues and churches, prehistoric places of worship and Canaanite temples, especially of the Megiddo and Beisan type. Fortifications are a chapter in themselves and may attract those interested in the science of war, particularly the chapter which discusses fortifications in the Bronze Age and the Israelite Kingdom. Instructive also is the chapter on the Roman encampments, vestiges of which are still to be found here and in Trans-Jordan, especially at Battir and Massada.

All told, this book is the last word in archaeological science. But in this as in other fields research goes on

continually and it is not surprising that the latest achievements could sometimes only be mentioned in a footnote or a remark in passing, as in the case of the more recent excavations at Beersheba, Nahariya, Ramat Rahel, Hatzor, Massada, Beit Shearim. Even the surprising discoveries made at Jericho could not be dealt with comprehensively. In this respect, the reader will have to turn to popular scientific literature if he wants to be *au courant*.

In contrast to the comprehensive and thorough discussion of the subject matter in the second part of the work, the introduction is loaded down with dry facts. The authors have taken upon themselves the difficult task of compressing the entire history of archaeology into a few chapters — a task transcending perhaps the scope of this book. However, there are two chapters in the Introduction that deserve special mention: the instructive chapter on Archaeological Periods and the appended Chronological Table.

An indication of how vulnerable humans are, no matter how careful or learned, can be found in a line in the Introduction which reads that "From the 18th Century 'Archaeology' signifies among scholars the science treating of the palpable ruins of the past created by the hand of man." Since when have ruins been created by man? Or did the ancients erect ruins in order to give later archaeologists material for study? A minor flaw, of course, in a work of such excellency in approach and execution.

Shmuel ABRAMSKY

Jerusalem J. P., 3 February 1956

\* \*

M. AVI-YONA (Editor), *Sepher Yerushalayim* (*The Book of Jerusalem*), Vol. I: *The Natural Conditions and the History of the City from its Origins to the Destruction of the Second Temple*. Jerusalem, The Bialik Institute and Dvir Publishing House, 1956 (4 to, 431 pp., 109 plates, 11 maps).

Preparations for the publication of the *Book of Jerusalem* date back to 1945, and the ten-year delay is to be attributed to the fluctuating political situation, the transition from Mandated territory to Statehood, and the scope and standard of the volume.

The work is a collection of articles written by various experts and specialists, and coordinated by an editorial board. It is in fact the first Hebrew scientific book on Jerusalem which in itself shows to what extent the science of history-archaeology has branched out in Israel. The collection is edited with scientific accuracy, but the clear language in which it is written and the absence of a weighty scientific apparatus will appeal to the generally educated reader. But professionals, too, will here find a concentrated and precise summary of archaeological and historical information on Jerusalem, scattered through scientific reports and periodicals and literature. Moreover, new angles are advanced in many of the articles.

The work is planned for two volumes, the first of which, now at hand, treats of the natural conditions and

history of the city up to the destruction of the Second Temple. The second volume will discuss post-destruction history, Jerusalem's position as the Holy City for the world, and its position as City of Vision in the eyes of the Diaspora.

*From Prehistory to Temple.* — The first volume falls into three sections:

1) natural conditions, geology, geography, flora and fauna;

2) history from the origins to the destruction of the First Temple, including prehistory, the pre-Davidic era, archaeology, topography, cultural life, water supply, and a special essay on the First Temple;

3) Jerusalem in the Second Temple period: archaeology, history, spiritual culture, inscriptions in Hebrew, Aramaic, Greek; and a special essay on the Second Temple.

Jerusalem's geographical position is comprehensively explained: the watershed; the crossing of the Nablus-Hebron longitudinal road with the Jericho-Coastal Plain Road; the building stone; and the position as the central point of the country. However, while one should not minimize the importance of these factors, it may safely be said that the city's rise to prominence was due mainly to special socio-political conditions that combined with religio-spiritual yearnings, dating back to the days of the king who was a friend of Abraham:

*City of David.* — „And Melkizedek King of Shalem brought forth bread and wine and he was the priest of El-Eljon” (Gen. 14, 18).

David conquered the city and for political and military reasons fortified it as a neutral unit among the disputing tribes, and made it his capital. Here, the Ark of the Covenant was deposited, and here his son Solomon built the Temple.

But Jerusalem as a settlement predates David. We know of 48 prehistoric settlements in its environs, some of which date back to the Stone Age and the rest to the Neolithic and Chalcolithic periods (4th millennium B.C.E.). Remains of a Bronze Age city have been discovered, but the city itself at that time did not exceed 35 dunams. It seems that Jerusalem was already mentioned in the middle of the 19th century B.C.E. in Egyptian inscriptions by the name of Aushamem.

*The various names of Jerusalem during the period of the Scriptures, as discussed in one of the articles, fluctuate from Urusalem, Urusalimmu, Shalem and Jebus to City of David and Zion.*

The history of city in David's time is known from the Bible. Its expansion under the Israel and Judah Kingdoms can be ascertained from archaeological remains. The dating of the various sections of the Wall are still not altogether clear and in the north even its precise location and course are still unknown. However, there are many precise data in the Bible on the position of the gates and their structure in the First Temple period. Historical topography has not yet succeeded in deciphering most of the data but has been able to place many problems on a realistic basis as shown in one of the articles.

<sup>2)</sup> D'un problématique GN'.



The Second Temple period is clearer and more fully described, thanks to a vast and colourful literature on the subject and to archaeological discoveries. A special place is given to the "City of the Dead," containing much material for the study of Jewish art during the Second Temple and of burial customs.

*Temples Reconstructed.* — A special section is devoted to a reconstruction of the Temples: the First, on the basis of examples from the Ancient East, and the Second according to sacred and secular literature. But all point to the uniqueness and individuality of the Israel Temple, both in Biblical and in Hellenistic-Roman times despite all external influences. In both Temples was reflected the unity of the nation in the face of the Almighty, and the service enhanced a sense of almost supernatural communion, as expressed in the Holy Day prayers: "The appearance of the High Priest was like a tent spread before the denizens on high."

The meticulous examination in this volume of *realia*, of the secular Jerusalem, leads to a fuller understanding of the spiritual Jerusalem, of its overwhelming appeal in Biblical times as the City of Spirit and Justice, of Priesthood and Prophecy. Prophecy did not arise in Jerusalem, but there it took root and evolved its ideal of universalism, ruthlessly castigating those who betrayed the "Faithful City".

*Eternal Challenge.* — If we must be grateful to the editor of this admirable volume and its learned contributors, it is not in the least for having deepened our understanding of the eternal city. It seems that precisely Jerusalem's difficult geographical and political position, bordering on the Judean Desert on one side and the Coastal Plain on the other, constantly exposed to raids of nomads and the avariciousness of the great powers, placed it in a state of permanent tension which ended in creating spiritual values transcending time and place.

This endless challenge is, in the last analysis, the ultimate object of all the research work done by historians and archaeologists. The "Book of Jerusalem" shows how much we have advanced in both these fields. If we are still unable to answer the "Why," we can at least now answer the "How": How Auschammen arose to become the Holy City.

Jerusalem, J. P., 16 March 1956 Shmuel ABRAMSKY

\* \*

Eduard NIELSEN, *Shechem, A Traditio-Historical Investigation*. København, Gads Forlag, 1955 (8vo, 384 pp.).

It seems hardly possible to conceive a subject which is more fundamental in the matter of the essence and development of early-Israelite religion than that which Eduard Nielsen has decided to deal with in his doctoral dissertation presented to the University of Aarhus, Denmark. The city of Shechem has been called "the uncrowned queen of Palestine", meaning that the somewhat artificial elevation of the city of the Jebusites alone has dispossessed it of the central role in

the history of the Twelve Tribes it had been intended for by nature. Shechem's supersession by Jerusalem is itself but a relatively tardy event in the history of Israel, in fact little else than the beginning of the latest period of its existence as a nation. Everything which has contributed towards the genesis and initial development of Israelite thought and religion had preceded that event. Even a superficial acquaintance with the pages of the Old Testament suffices to show that during this highly important formative period Shechem played a prominent and perhaps a leading part. It cannot be a pure accident that at successive crucial moments of Israelite history the Old Testament time and again leads us back to the city of Shechem in the very heart of Canaan. It was to this city that Abraham first came when he had decided to leave the land of his fathers (Gen. 12), and Jacob did the same after his return from the land of Aram (Gen. 33). Long before the so-called *Landnahme* period we see Israelite clans or tribes engaged in a struggle with the native population for the possession of Shechem (Gen. 34), which was also the object of Jacob-Israel's testament (Gen. 48). Hither will be brought from far-off Egypt the mummy of Joseph for its final resting-place (Josh. 24). The book recounting the vicissitudes of Israel's conquest of Canaan includes no report on the capture of Shechem but on the other hand it leaves no doubt that the settlement of the whole people in its Land of Promise was solemnly sealed and celebrated on the holy mountains flanking that city (Josh. 8 and 24; cp. Dt 11 and 27). The earliest Israelite kingship came into being at Shechem (Judg. 9) and even after the rise of Jerusalem to the dignity of the capital of the united monarchy, the latter's fate, namely the disintegration which foreboded its early extinction, was decided at a congregation of the people taking place at Shechem (1 Kings 12). It would be no overstatement that an adequate elucidation of all that happened at Shechem would be the greatest possible contribution towards a veritable understanding of the process of Israel's religious origins and early growth.

It is exactly this great task which Eduard Nielsen has set himself in drawing up a comprehensive treatment of the Old Testament traditions of Shechem, in spite of the fact that he was aware from the outset that such a treatment "would involve reconsideration of nearly all the chief problems of the history and religion of Israel" (p. 11). After a critical survey of similar, though more modest, efforts by A. Eckstein (*Geschichte und Bedeutung der Stadt Sichem*, 1886), Ed. Meyer and B. Luther (in *Die Israeliten und ihre Nachbarn*, 1906), E. Sellin (*Gilgal*, 1917; *Wie wurde Sichem eine israelitische Stadt?*, 1922) and Fr. M. Th. Böhl (*De Geschiedenis der Stad Sichem en de Opgravingen aldaar*, 1926) the author discusses the subject fully in four chapters: "Shechem in Deuteronomy" (Dt. 11, 26-32; Dt. 27, 1-26 and Josh. 8, 30-35), "Shechem in the Deuteronomistic Work of History" (Josh. 24; Judg. 9; 1 Kings 12; Josh. 20-21), "Shechem in the Tetrarch" (Abraham, Jacob, Simeon-Levi, Joseph) and finally for the sake of completeness "Shechem in Prophetic and Poetic Literature". These four chapters which together fill Part One of the book, also represent its hard core, while the five chapters of Part Two are

rather in the nature of a supplementary elucidation of the views presented and the conclusions reached in Part One, in the form of comparative considerations on "Shechem and Gilgal", "Shechem and Bethel", "Shechem and Shiloh", "Shechem and Jerusalem" and "Shechem and Sinai". Seven excursuses have been inserted in the first half of the book which closes with a Danish summary, a bibliography and the usual indexes.

Nielsen's book on *Shechem* bears all the marks of solid scholarship and shows the author's comprehensive acquaintance with his subject and its many ramifications, some of which raise problems of great complexity (the Covenant, the Levite priesthood, tribal organization, etc.). The discussion of every text or pericope is preceded by precise critical notes taking into account the ancient versions. After a study of the discussions themselves one is impressed by the author's penetrating analysis and exegesis which bring to the surface everything apt to reveal or to illustrate fully the important role of Shechem in early Israel. In so far as the city's function as a religious centre is the author's general thesis, he has doubtless effected his purpose and is to be congratulated on the achievement of a really arduous task. It is, however, by no means certain that he is likely to meet with general approval as regards his individual views and arguments which are based throughout on the systematic dissection of every relevant text and passage. In fact, one is left with the impression that in the author's mind the composite character or a deuteronomic or other reworking of every scriptural narrative is an axiomatic principle, the interpreter's first and foremost, or sole, task being in every case to disentangle the different strands and traditions. It is not, therefore, surprising that he discovers problems (and solutions) even where hitherto nobody was aware of them. When, e.g., in the fable of Jotham the bramble says that fire will come out of him and devour "the cedars of Lebanon" (Judg. 9, 15), it does not occur to the author that the meaning of this phrase may be: the fire coming out of a shabby thorn-bush will devour the proud trees, even such mighty ones as the cedars of Lebanon. On the contrary, the "sudden appearance" of the cedars seems to him a sufficient basis for suggesting a different original form of the fable, viz. that of the cedars which after the fall of the most ancient cedar wanted to elect a new leader from their midst but failing to do so turned to other tree-candidates and finally even to the humble thorn-bush (pp. 148 f.). We feel that as regards the fable of Jotham as a whole Nielsen might have saved himself most of his rather too subtle theories if he had opened his eyes to the ironic tone of Judg. 9, 16 ff., the possibility of which as a factor of exegesis he merely mentions by way of an afterthought (p. 153). In any case he would then not have seen any necessity to transfer vv. 16-19 from the application of the fable where they are perfectly in place, to the fable itself (pp. 151 f.). Generally speaking his treatment of Judg. 9 raises many doubts. To quote a few more points: It is far from "evident" that in v. 28 מִן־בְּנֵי שִׁכֶּם is to be understood in a collective sense ("the men of Shechem") and therefore distinguished from מִן־בְּנֵי שִׁכֶּם (p. 155). Vice versa we feel unable to agree off-hand

with the view that the מִן־בְּנֵי שִׁכֶּם of 9, 6 and that of 9, 37 are one and the same (p. 162). The special name of the latter — whatever its meaning may be — is strongly presumptive of the contrary and we regard as little more than rhetorical the pronouncement that two sacred trees, south and east of Shechem respectively, would turn the area into "a district... bristling with oracular trees" (p. 162), quite apart from the question whether in both cases an oracular tree is meant. Our own views on the topography of Judg. 9 (see OTS II, 1943, pp. 35 ff.) are not weakened as long as the principal counter-proof is the very subjective surmise that "the (Biblical) author may have created (a) special motivation וַיִּשְׁמְעוּ... וַיִּנָּד for the story of the fall of Migdal Shechem" (p. 165).

Nielsen's treatment of Gen. 33, 18-20 likewise starts with the discovery of a problem, "a certain contradiction... in the Transjordanian tradition, especially with regard to Mt. Gilead and the crossing of the Jabbok" (p. 226). This contradiction which is intended to pave the way for distinguishing between the text of the latest redactor and "a less edifying version" of the episode, arises from the assumption that at the conclusion of the treaty between Laban and Jacob on Mt. Gilead the latter was "the legitimate owner of the place where the treaty was concluded" (p. 226). The only proof of this statement is a reference to Gen. 21, 22 ff. and 26, 26 ff. "which tell how the foreign monarch visits the patriarch (in this case Abraham) at the home of the latter" (*ibid.*, n. 1). We regret to say that the value of this argument completely escapes us (because the peace of Versailles was concluded at the victor's home, does it follow that the French were the owners of the place when they signed the treaty of Potsdam?), as also the truth of the second element of the contradiction discovered, viz. that Jacob's crossing of the Jabbok from south to north means "his entry into his own home" (p. 227). Continuing his argument Nielsen follows M. Noth, a.o. in assuming the ephraimite origin of the "men of Gilead" as proved, e.g., by Judg. 12, 4. We hope to present in the near future a different analysis of the relevant passage. A third paragraph which seems to us little gratifying, is the treatment of 1 Kings 12, in which the author traces two interlaced Shechem-traditions. A glance at his summary of results on p. 207 will show that this sort of textual dissection leads us back to a form of exegesis by means of "atomizing analyses" such as the author himself rightly condemns elsewhere (p. 225). In point of fact, the dissection of not a single part of this chapter seems to us necessary or convincingly demonstrated. It may be true that v. 12, 3b could have been a fitting immediate continuation of v. 12, 1 but the notice regarding Jeroboam's return from Egypt between them is perfectly intelligible and *ad rem*, nor is it in any way duplicated by 12, 20. It is also possible that 1 Kings 11, 40 would connect well with 11, 28 but again, the intermediate passage does not render, to say the least, 11, 40 less understandable. The only ground for completely detaching 12, 21-24 from 12, 20 is the contradiction between Judah and Judah-Benjamin in the texts, although the reasons for doing away with this contradiction are believed to be sufficiently strong by the



great majority of scholars. The author himself admits that 1 Kings 12, 21-24 intend to explain why Rehoboam more or less acquiesced in the schism of the kingdom. Why, then, is a prophet's warning against fratricidal war obviously but a "traditionist's invention" (p. 204) instead of a historic fact which caused the king's acquiescence? One more example to show how Nielsen creates problems artificially or without sufficient grounds, thus providing himself with opportunities to set forth novel views. Although we see nothing very remarkable in the sequence of words of Dt. 27, 12a (it could easily have been different but hardly more natural), we admit, of course, the striking differences between v. 12a and v. 13a. We reject, however, the conclusion that the passage is not based on the disposition of two groups of people on the slopes of Gerizzim and Ebal respectively and that on the contrary the Hebrew text deals with the *destination* of the blessing and the cursing toward the two mountains. This interpretation would perhaps be possible if we had only v. 12a but it does not fit the wording of v. 13a at all. It should further be noted that in v. 13a עָלָה depends as much upon the verb (עָמַד) as does the expression עָלָה-הַקִּלְלָה. The use of עָלָה in this verse, against לָ in v. 12, may have been caused by the substantive, instead of an infinitive, though it would be difficult to prove that the Biblical narrator could not have written with equal right and good grammar: עָלָה-בְּרַךְ and עָלָה-קִלְלָה. V. 13a says: "they shall take care of the curse on Mt. Ebal" and there is no mention whatever of (directing the curse) "to Mt. Ebal". Nielsen is right in his contention that the arrangement of the tribes in vv. 12, 13 is geographical (p. 70) but in our opinion mistaken in his supposition that this arrangement has something to do with favourable or unfavourable positions of these tribes and is therefore the work of a southern author: not the groups are blessed and cursed but they are blessing and cursing the faithful and the unfaithful respectively on whatever side they are found.

We are unable in the space of a review to deal fully with any of the sections or paragraphs of Nielsen's book but opportunities to do so will no doubt present themselves to more than one author whose particular field is touched by any of the author's numerous theories. They certainly deserve most serious consideration and adequate scrutiny.

Locarno, December 1955

J. SIMONS

\* \*

Georgina G. STEVENS, *The Jordan River Valley*. New York, Carnegie Endowment for International Peace, 1956 (8vo, 60 pp., 2 maps) = International Conciliation No 506, January 1956. Price: \$ 0.25.

Historically the Jordan River has been both a thoroughfare and a barrier between the desert and the plains. It has provided water and passage from the most ancient times for the nomads, later on for the armies of Egypt, Persia, Greece, and Rome as they moved toward the center of the so-called 'fertile crescent' or to the

barren desert of Arabia. In the Middle Ages on its banks the battles were fought between the Crusaders and the Arabs. In our twentieth century the forces of General Allenby and Lawrence of Arabia fought their way through up and down the Jordan country during World War I. After the last war the Arab Legion of King Abdullah crossed the Jordan in May 1948 to take possession of the Judean hills and the mountains north of Jerusalem.

At the beginning of the Christian era some three million people lived in the territories of Palestine and Transjordan. It is well known that these, together with Syria and Egypt, composed one of the most flourishing economic areas of the Empire built by the Romans. In the first century B.C. trade with Europe developed and during the reign of Hadrian and after, rich emporia as Gerasa, Antiochia, Petra, Palmyra brought textiles, grains, oriental silk, luxury goods etc. across the Mediterranean in exchange for raw materials from the then less developed countries of Europe. The decline came during the Arab invasions in the seventh century. The Crusaders introduced European feudal society with slavery and exploitation. The country on the other side of the Jordan reached its lowest level of decay during the Ottoman period (1517-1917).

The physical features of the Jordan valley remained undisturbed through the centuries. Its most significant aspect is the great rift in the earth's crust from northern Syria to the Red Sea. It is in the southern extension of this great geologic fault 1300 feet below sealevel that the Jordan runs. The snows of Mt. Hermon in southern Lebanon and Syria feed the streams which converge above the Lake Hulah. At the confluence of the Hasbani River and the Bareighit, about seven miles above Lake Hulah, the Jordan becomes a river in its own right. Between Lake Hulah and the Sea of Galilee the river drops a thousand feet in nine miles. Between Tiberias and the Dead Sea the valley is some 65 miles long; it drops nearly 600 feet, until it empties into the salty waters of the Dead Sea, 1300 feet (= 400 meter) below sealevel. In this last stretch the river is about 100 feet (= 30 meter) broad and is joined by its chief tributary, the Yarmuk, which flows down from the Syrian hills to meet the Jordan four miles south of Lake Tiberias.

The distinguishing feature of the valley is the remarkable contrast of climate and vegetation within it. North of Tiberias is the climate moderate, but the valley becomes tropical as it drops below Tiberias. Its significance has been described by many scholars and scientists. Along its course the prophets of the three great faiths of Judaism, Christianity and Muhammedanism have found inspiration. Caesarea Philippi, Capernaum, Jericho mark great occasions in religious history. And no other river in the world has drawn so many pilgrims to renew their faith.

The key to a better life in the Middle East is water, harnessed for irrigation of arid soils and to the development of power. Georgina Stevens, the author of this booklet, has lived and traveled extensively in the Middle East, where she has followed the developments concerning the partition river schemes. Carving up the Ottoman territories of the Near East, the Powers at

the Peace Conference in 1919 in Paris set the stage for an eventual contest over the most vital resource of the North-Arabian desert. The Jordan became a barrier rather than a thoroughfare. East of it the pastoral Emirate of Transjordan was maintained on British subsidies for strategic reasons. The small trade of this Emirate with the rest of the world did move across the river and through the port of Haifa; its more favored sons were educated in Palestinian schools. Since 1920 mission after mission has gone into the area to study the available water resources and to draw up plans for regional water development. Mrs. Stevens who has exceptional competence in this area, is describing in this booklet under review the latest of these efforts, tracing against an historical background the negotiations of the American ambassador Eric Johnston, which were initiated in 1953, and lasted till the autumn of 1955.

In desert-lands water is the key for life. This fact appears in a demonstrative way in the Jordan-valley today, where Palestinian Arabs in the Hashemite Kingdom of Jordan and thousands Israeli's crowded on both sides of the Jordan. Four persons per acre of cultivated land on both sides of the river, where agriculture is the only possible means of support for either of these peoples. The basic problem in these desert countries is therefore water. So both the Kingdom of Jordan and Israel must somehow find a way to share the limited water resources of the Jordan valley. For Jordan development of its water resources offers the only possible means of promoting its economic position or of making some of the nearly 500000 Palestinian refugees within its borders self-supporting. But at the same time Israel's whole future is predicated on exploitation of these same waters! Without extensive irrigation neither country has any hope of becoming viable.

In this interesting and clearly written booklet Mrs Stevens gives us a good idea about the four Johnston missions since 1953, the political difficulties, the proposals and counterproposals, resulting in the so-called Final Jordan Valley Plan of October 1955. Under this plan Israel's allotment amounted to 40 per cent of the total amount to be shared, and it could be used by Israel in the Negeb or anywhere it choice. Lebanon, Syria and Jordan would receive 60 per cent of the total. In the event of Arab and Israeli agreement on the Jordan valley plan a new phase of economic aid to this area will begin.

Leiden, Augustus 1956

A. A. KAMPMAN

#### VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

Th. C. VRIEZEN, *Hoofdpijnen der Theologie van het Oude Testament*. Tweede druk herzien en uitgebreid. Wageningen, H. Veenman & Zonen, 1954 (8vo, 400 S.). Preis geb.: f 16.--.

Die 2. Auflage dieses von uns im IX. Jahrgang dieser Zeitschrift S. 191 f. ausführlich besprochenen Werkes zeigt in der übersichtlichen Klarheit des Aufbaus und in der Gefälligkeit der Darstellung dieselben Vorzüge

wie die erste Auflage, hat aber durch Umarbeitung und Bereicherung, die den Umfang um ca. 100 Seiten ansteigen liessen, den Ausführungen des Verf. noch stärkeres Gewicht gegeben. Da das Buch auf weite Strecken ganz neu geschrieben ist, so lassen sich längst nicht alle Ergänzungen im einzelnen aufzählen. Als besonders wichtig seien hervorgehoben die neugeschriebene zweite Hälfte des 4. Kapitels über den Gebrauch des AT in der Kirche S. 109 ff., die Ausführungen über die Verkündigung der einzelnen Propheten S. 66-79, die allgemeine Würdigung des Kultus S. 287-300, der neue Abschnitt über die materielle Ethik S. 345/48 und die starke Erweiterung des letzten Kapitels mit der Schilderung der Zukunftserwartung S. 363 ff. Grosse Mühe ist auf die Vermehrung der Literaturangaben verwendet, indem nicht nur in den Anmerkungen, sondern auch in besonderen Listen am Schluss jedes Kapitels die wichtigsten Erscheinungen aufgeführt werden. So wird das in seiner Grundhaltung gleichgebliebene Buch auch in der neuen Gestalt zweifellos viele dankbare Leser finden.

Basel, im Mai 1956

W. EICHRODT

\* \*

BIJBELS WOORDENBOEK, samengesteld onder Redactie van A. van den Born, J. Coppens, J. van Dodewaard, J. de Fraine, W. Grosouw, P. van Imschoot, V. Laridon, J. van der Ploeg, met medewerking van talrijke vakgenoten uit Nederland en België. Afl. I. (Aalmoes-Egypte). Roermond en Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 2e druk, 1954 (8vo, 414 kol., 8 pl. en 14 fig. Prijs f 10,75 per afl.

De eerste druk van dit Woordenboek was voltooid in 1941. In BiOr II, 1945, 61-63 en IV, 1947, 122-123 gaf M. A. Beek hiervan een bespreking. Daarna is sinds 1951 begonnen te verschijnen de Duitse bewerking onder redactie van H. Haag (zie BiOr XI, 1954, 15-16). In deze tweede druk van het Ned. werk zijn de artikelen van de vroegere redacteurs over het algemeen gehandhaafd, maar bijna alle zijn ze verbeterd en uitgebreid door henzelf of in samenwerking met de nieuwe redactieleden Coppens, van Dodewaard, de Fraine, van der Ploeg en verdere medewerkers die vermeld staan op de binnenzijde van de omslag. Hierdoor heeft het werk dat zijn bruikbaarheid reeds zo uitnemend bewezen had, weer veel gewonnen aan actualiteit. Overal merkt men de verbeteringen op grond van de wetenschappelijke Bijbelstudie sinds 1941, maar dat er ook vele aanvullingen zijn, blijkt daaruit, dat, terwijl in de eerste druk het art. Egypte begon op pag. 351, dit nu begint pag. 414. Ook de illustraties zijn bijna alle vervangen door nieuwe. Het is te waarderen dat, in afwijking van het Bibel-Lexikon, dit Woordenboek wel bij ieder art. de initialen van de bewerkers vermeldt. Ook de literatuuropgaven zijn overal gemoderniseerd en aangevuld. Het is dus in elk opzicht een zeer verbeterde editie geworden.

Daar het hier een 2e druk geldt en deze in hoofdzaak parallel loopt met het *Bibel-Lexikon* van Haag, kan hier met deze enkele aankondiging volstaan worden.



terwijl dan wanneer het werk compleet zal zijn, misschien nog enkele detailpunten besproken kunnen worden. (Zo is in het art. Bijbelvertalingen, pag. 257, verzuimd te vermelden, dat van de Nieuwe Vertaling van het Ned. Bijbelgenootschap reeds in 1951 ook het Oude Testament compleet verschenen is).

We durven dit degelijke en fraai uitgevoerde Woordenboek zowel bij Katholieke als bij niet-Katholieke lezers en gebruikers een groot succes te voorspellen.

Hilversum, Mei 1955

J. J. KOOPMANS

\* \*

Aubrey R. JOHNSON, *Sacral Kingship in ancient Israel*. Cardiff, University of Wales Press, 1955 (in-8, VIII + 155 p.). Prix: 12/.

L'auteur est déjà bien connu des biblistes par ses contributions aux recherches modernes sur les institutions culturelles (*The cultic prophet in ancient Israel*, 1944) et la mentalité d'Israël (*The vitality of the individual in the thought of ancient Israel*). Il s'était déjà intéressé au caractère sacré de la royauté israélite dans le chapitre qu'il avait rédigé pour l'oeuvre collective dirigée par S. H. Hooke (*The labyrinth*), et aux Psaumes dans celui qu'il avait donné à H. H. Rowley pour *The old Testament and modern study*. Le livre nouveau qu'il vient de publier est à la jonction de cette double préoccupation, royauté et psalmique. C'est avant tout une étude de quelques Psaumes en fonction de l'idéologie royale qu'exprime le rituel de la fête pour laquelle ils auraient été composés. Ce travail comporte beaucoup de recoupements avec l'étude de G. Widengren sur le même sujet et parue la même année (quoiqu'il s'agisse de conférences prononcées trois ans auparavant). L'étude de Johnson est indépendante de cette dernière et suit un plan différent, elle fait moins d'appels aux parallèles extrabibliques et se présente davantage comme une exégèse du texte psalmique. Il est assez remarquable que les conclusions soient assez proches.

L'ouvrage est divisé en six sections, sans titres. La première (pp. 1-27) définit les fonctions du roi à l'égard du peuple en faisant surtout appel au Ps. LXXII. S'il peut être la lumière de son peuple et assurer sa vie, c'est qu'il est l'oint de Yahvé; ayant reçu l'esprit de Yahvé il est à considérer „comme une extension de la personnalité de Yahvé” (p. 14). Ce lien entre Dieu et David s'exprime sous la forme d'une alliance entre Dieu et la dynastie, alliance dont témoignent les „dernières paroles de David” (II Sam. XXIII), 1e Ps. CXXXII et le Ps. LXXXIX. Il y est affirmé une filiation divine du roi mais cette filiation n'est qu'adoptive et le roi „est par nature un homme”.

La seconde section (pp. 27-46) traite de Jérusalem, de son caractère sacré et de son culte, ainsi que des notions de Mélék et de Sédék qui y sont liées. Il y a bien des incertitudes sur l'existence d'un culte des dieux Sédék ou Shalem; il y en a moins sur celui d'El Elyôn. En tous cas il semble bien que David ait trouvé à Jérusalem un culte avec rituel et „mythologie”, il a pu l'adapter à la royauté qu'il entendait instaurer. Ce culte va être décrit dans la troisième section (pp. 47-77). La principale fête en était la fête d'automne comme en

témoigne l'instauration faite par Jéroboam d'un culte rival à Dan et à Béthel. L'existence de la fête paraît établie par les textes de la Mishnah et surtout Zach. XIV, 16 s.; les poèmes d'Is XL-LV supposent la royauté de Yahvé et ne la créent pas. Le rituel de la fête peut être en partie reconstitué par le Ps. XXIX et les Psaumes dits du règne de Yahvé (XCIII, XCV, XCIX). On y célébrait à la fois la domination de Yahvé sur l'univers et sa marche à travers le Désert. Il s'y joignait une procession dont témoignent les Ps. XXIV, XLVII, LXVIII avec référence à l'arche, bataille, entrée au Temple et louange de Dieu.

La IVème section (77-93) pousse plus loin la tentative de reconstitution du drame cultuel. Le Ps. XLVIII, v. 15 fait allusion à une victoire sur „la Mort”; d'autres Psaumes parlent de la soumission que Yahvé impose aux autres dieux et aux rois; ses fidèles combattent avec lui et trouvent en lui son appui à condition de renouveler leur foi qui les fera participer à son triomphe eschatologique.

Le roi terrestre n'a-t-il pas sa part à ce triomphe et à ce rituel, lui qui est „le foyer de la vie de la nation”? Si, et c'est ce qu'établit la Vème section (p. 93-118). Déjà le Ps. LXXXIV associe étroitement Dieu et le roi dans le pèlerinage à Sion. Cette hypothèse permet à A. Johnson de garder l'unité du Ps. LXXXIX; on y retrouve la royauté divine, son alliance avec la maison de David, les humiliations du roi, „serviteur souffrant” (p. 104) et la „délivrance dramatique” par l'intercession divine. Cette dernière est décrite dans le Ps. XVIII comme une victoire sur la mer cosmique et est peut être à mettre en relation avec un rituel au Gihon. Si le roi est sauvé c'est à cause de sa „justice” (Ps. CI). Cette justice et ce salut sont le thème des dernières strophes du Ps. XVIII et CXVIII où l'on retrouve encore une procession avec danses et rameaux qui évoquent la fête d'automne.

Ces espérances seront réalisées par l'héritier de David, et l'on aborde ainsi la dernière section du livre. Le Ps. II montre tous les ennemis de Yahvé obligés de s'incliner devant son Oint à cause de son intronisation comme „fils”. Le Ps. CX nous donne l'oracle prononcé par les prophètes culturels, ils célèbrent la nouvelle naissance du Messie délivré du monde souterrain, et A. Johnson traduit ainsi le v. 3 „Tu as l'hommage de ton peuple au jour de ta naissance dans la splendeur sacrée du sein de l'aurore”. Le Ps. XXI prend alors tout son sens. Yahvé a rendu la vie au roi; le psalmiste exprime non seulement sa gratitude pour le présent mais sa confiance pour l'avenir en la victoire du Très Haut sur ceux qui s'opposeraient à lui. Mais c'est à cause de sa justice et de sa fidélité que le roi est l'exécutant des volontés de salut de Yahvé et se trouve chargé de la sécurité et de de la vie de son peuple. Le rituel ainsi reconstitué avait pour but de fortifier le sens que devait avoir Israël de former un corps (*the corporate sense of Israel*, p. 128), mais il a une portée universelle „Le but de l'alliance davidique était d'assurer la justice à l'intérieur d'Israël et par suite de garder intacte pour le monde la justice. Le monde était en danger de retomber au chaos primitif et il ne pouvait y échapper que si Israël réussissait à donner la réponse qu'il fallait à l'effort de Yahvé de créer un monde organique”. (p. 129)

Ce rituel n'avait rien de magique: il exprimait seulement une vision de l'univers où le nationalisme est soumis à une loi supérieure, c'était un appel au renouvellement des bonnes volontés pour coopérer au bien commun. Le roi et les fidèles sont rappelés au principe de la justice. Si l'on évoque l'activité créatrice de Dieu ce n'est pas tant comme un rappel cyclique du rythme annuel des saisons, que comme une préparation de l'établissement eschatologique d'une société ordonnée. La divinité qui a su dominer le chaos aux origines saura fonder une société organisée entre volontés libres où le péché aura été vaincu.

Telles sont les lignes générales de ce livre très séduisant où l'on trouvera de plus beaucoup de notes fort pertinentes, ainsi p. 70 sur *ba'arabôt* de Ps. LXVIII, 5 (le contexte suggère que la vieille expression ugaritique a été volontairement changée par l'auteur biblique en fonction de l'exode). A.J. souligne heureusement (p. 11) l'interpénétration du domaine moral et du domaine naturel dans la pensée israélite. Aussi me paraît-il avoir tout à fait raison quand il ne définit pas la „justice” (*wright*) du mot *šdq* par rapport à une loi (p. 31 ss.); lorsque Kêl, 12 parle de son épouse de *šdq* et femme de son *yšr*, le texte se réfère plus au cours normal de la nature, épousailles et fécondité, qu'à une loi précise. Il me semble qu'il eut fallu davantage tenir compte de ce fait p. 3 ss. et distinguer plus nettement la *šedâqâh* du *mišpât*. Aussi je crois qu'il faudrait distinguer davantage dans les Psaumes du règne. Les uns, tel le Ps. XCIII, sont purement naturalistes et supposent simplement que le Dieu israélite a assumé les attributs de la divinité cananéenne; les autres (Ps. XCVI et XCVIII) contiennent une théologie de la Loi qui pénètre et transforme ces anciens hymnes du règne. Is. XL-LV (surtout le cantique d'Is XLII, 10-16) semblent avoir leur origine littéraire dans des hymnes célébrant le combat créateur; mais ils transforment ce combat en fonction de l'exode „nouveau”, introduisent derrière ces images des perspectives eschatologiques; les Ps. XCVI et XCVIII paraissent de ce fait dépendre d'Is. XL-LV.

Ce qui restera le plus discuté, c'est l'existence de la fête du Nouvel An en Israël. A.J. qui a une excellente bibliographie connaît le livre de N. H. Snaith sur la fête du nouvel an israélite et le cite 5 fois avec faveur. Mais les conclusions de Snaith sont loin d'être identiques aux siennes. Snaith n'est disposé à admettre ni le combat rituel ni l'intronisation de Yahvé. On eut aimé une discussion de ses arguments.

Il paraît indubitable en effet que les Psaumes sont liés à des actes liturgiques et, pour certains, à des cérémonies royales, même si l'on admet qu'ils aient été repris et remaniés après l'exil par les cercles piétistes. J'admets en effet avec Johnson l'unité des Ps. 2 et 89, mais il me paraît difficile de ne pas voir une édition postexilique qui a ajouté au Ps. 2 ses éléments sapientiels et au Ps. 89 les vv. 47 à 52 sur le thème de la brièveté de la vie (d'autant que le pluriel „tes serviteurs” du v. 51 est attesté non seulement par la majorité des manuscrits hébreux, mais par la Septante). — Mais la grosse question reste celle de savoir si la fête célébrée est la fête du Nouvel an d'origine babylonienne. A. Weiser a préféré admettre une fête de l'alliance. La difficulté reste d'établir les rapports exacts entre l'alli-

ance et le rituel monarchique. Pour obtenir une solution satisfaisante du problème il faudra sans doute regarder de plus près le rituel égyptien. Les textes d'Edfou ne font-ils pas de la fête du couronnement une fête du premier de l'an? et le Ps. 110 n'offre-t-il pas de multiples contacts avec l'Égypte? On pourra mieux discerner ainsi les différents éléments qu'ont utilisés les Israélites et la nature de la fête. Nul doute que les études de A.J. ne le portent à compléter son enquête de ce côté et d'achever ainsi une démonstration dont il semble avoir déjà beaucoup d'éléments.

Paris, Juin 1956

H. CAZELLES

\* \*

Mary Ellen CHASE, *Life and Language in the Old Testament*. New York, Norton 1956 (8vo, 197 pp.). Price: \$ 3.—.

Of making many books on the Bible there is no end. But, in spite of Ecclesiastes, much study is not a weariness of the flesh. For Mary Ellen Chase's brief, evocative and finely written volume follows upon Maurice Samuel's *Certain People of the Book* and, like it, can be a revelation to those who continue to find inspiration in the Old Testament. It would appear that Mr. Samuel and Miss Chase were working simultaneously on these books and it seems that each could profit from reading the other's work, for both are written with shrewdness, penetration and sympathy for what the Old Testament offers modern man.

Miss Chase states that she attempts, first, to deal with „the mind of an ancient, Oriental people, who have given immeasurable gifts to our Western civilization, and primarily with that creative and magical power of the mind which we call imagination. And, secondly with the outward and visible signs of that imagination as they are revealed in the language and the literature of the Old Testament.”

Part One is concerned with *The Ancient Hebrew Mind*, and in it she discusses the impact on the Hebrews of Canaan, that wild, harsh land which somehow inspired the Old Testament. She deals next with the Hebrew conception of history and the historical quality of the Hebrews. „We must remember,” she writes, „that history to the Hebrew mind was inseparable from religion. There was no history without religion, no religion apart from history.” She then takes up the Hebrew's sense of time and of place. Quoting easily from Scriptures making references to scores of passages and individuals in the Old Testament, she stressed that the modern sense of time is foreign to the Hebrew and to the Hebrew language, for that matter.

The author quotes approvingly from Thomas Mann and his conception of Biblical time and from Willa Cather, who defined the Hebrew idea of time as „dreamy indefiniteness” and who said that „a shepherd people is not driving towards anything. With them, truly... the end is nothing, the road is all. In fact, the road and the end are literally one”. As for the Hebrew sense of place, Miss Chase remarks that the seemingly barren references to places, without describing them, mean only that the narrators are secure in their knowl-



edge of their land and that to the story-teller in the Bible "it was not the outward and visible features of a place which concerned him, but instead its meaning, its spirit and genius...".

In Part Two, *Imagination in the Old Testament*, Miss Chase argues against Matthew Arnold's view, stated in *Hebraism and Hellenism*, that the Greek imagination is richer and more profound than that found in the Bible. Quoting closely from Homer's Iliad and Odyssey as against the Bible stories, she discovers that the more crude, less embellished Hebrew language is more powerful than the Greek; that the Greek gods, so vain, capricious and cruel, are abhorrent to the Hebrew imagination and that, on the other hand, the Hebrew concept of God leaves far more to the imagination and is, as a consequence, more artistic and haunting. As the Old Testament is a work of "religious imagination", the emotions described in it "cease to be those of individuals living at any certain age or in any certain place, but become instead the accumulated, changeless emotions of countless generations."

Of particular interest is the section called *Greek and Hebrew Story-Tellers* in which Miss Chase compares Biblical and Greek tales, shows similarities between the story of Odysseus and Jacob insists that the Hebrew quality of brevity and principle of omission makes for greater art than Homer is capable of. Later, she pays sensitive and learned tribute to the Hebrew language as a vehicle of ideas and poetry. She analyses the story of Ruth and Jonah, and mistakenly calls Ruth the work of a minor writer, a view with which Mr. Samuel would sharply disagree. She compares the 23<sup>rd</sup> Psalm with the 90<sup>th</sup> and points out that while the former solaces, it does not stir as does the latter.

Whether one agrees or disagrees, one respects the learning and the love that go into every word she writes. And no one can read the book without admiration and without discovering new insights into the Bible.

"The Old Testament", Miss Chase declares "is the history of a race, the revelation of its mind, the record of its eternal, restless search after 'the things of God'." That alone would make it immortal, she believes, but she adds that it is much more. "For these ancient men," she says in a powerful concluding passage, "by their wisdom, desire, and compassion, by their understanding of the power of language, and by their imagination which carried them from their bare Judean hills to the uttermost parts of the earth, have transformed a thousand years of human life into the countless centuries of man's experience. It is surely not by chance that the term every man occurs numberless times in both Old Testament prose and poetry. For the Old Testament is the record of the life of every man, in age and place..."

Harold U. RIBALOW

Jerusalem J. P., 3 February 1956

\* \*

W. RUDOLPH, *Chronikbücher*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1955 (4to, xxvi + 388 pp.) = Handbuch zum Alten Testament, 1. Reihe, Bd. 21. Price: DM 27.40.

In Eissfeldt's Handbuch Professor Rudolph has already issued the volumes on Jeremiah and on Ezra and Nehemiah, and now he has given us a first class commentary on the books of Chronicles, that will enhance still further his own high reputation and the reputation of the series. The pattern of the volume naturally conforms to that of the series. There is a short Introduction, an original translation based upon a critical text, text-critical notes, and exegesis. To every side of this work Professor Rudolph brings a mature and balanced judgement, and offers his own fresh contribution.

Only a few of the special features of this work can here be noted. On the side of textual criticism the author makes a large number of original suggestions, and on p. vi n. he gives a list of more than one hundred and sixty verses where new readings are proposed. In the commentary special attention is paid to the proper names, and in the case of place-names their location is given full consideration, in the light of all that is known today. Archaeology is laid under contribution wherever it has light to shed, and material from the Lachish Letters, Ugaritic texts, and the Dead Sea Scrolls is used.

The special interests of the Chronicler, reflected in his work, include the celebration of the glory of the theocratic kingdom established by David, and the exaltation of the cult as the expression of praise to God. Professor Rudolph is less inclined to treat the author as a mere legalist than some writers have been, and he recognizes the more spiritual elements of the work, in which true piety is to be discerned. There is a strong anti-Samaritan bias, which is not alone to be found in the continuation of the Chronicler's work in Ezra and Nehemiah, but in his leaving the northern kingdom out of his story, save in so far as the story of the southern kingdom required its inclusion. Professor Rudolph locates the work of the Chronicler after the time of Nehemiah, to whose influence he attributes the particularism which marks it and the lack of interest in the spreading of Israel's faith to the Gentiles (2 Chron. vi. 33 is merely taken over from 1 Kings viii. 43).

In common with some other scholars, Rudolph identifies the various named sources used by the Chronicler as a single work. His use of the books of Samuel and Kings is, of course, recognized, and also the freedom with which he now quotes verbatim from his sources and now varies the languages to suit his own purpose. That he is not scientific historian in the modern sense must be recognized by any student who carefully compares the modifications he introduces into the material he takes over from the books of Samuel and Kings. Nevertheless, he is not to be discounted as a historian, and where he preserves historical memories not known to us from other sources he may give a reliable account. At the same time we need to examine each case critically, to see whether some bias born of the author's purpose has dictated the account. For

instance, Rudolph is persuaded that the dating of the beginning of Josiah's reform in the twelfth year of his reign is unhistorical, since it is hardly likely to have begun while Ashurbanipal was still alive. While the reviewer would agree that the reform is not likely to have begun so early as the twelfth year, it is clear from the account in Kings that it had begun before the finding of the book of the Law. The repair of the Temple was probably the religious side of the revolt from Assyria, and the book of the Law was found after this had been undertaken. The subsequent course of the reform was dictated by the book found in the Temple, and the reviewer would agree that the Chronicler has reflected elements of this back to the time before the finding of the book.

The date of the compilation of the books of Chronicles is given as the early years of the fourth century B.C. If the work of Ezra and Nehemiah fell in the middle of the fifth century, the reviewer would agree that this is a probable date. If, however, as the reviewer holds<sup>1</sup>), Ezra is to be placed in the time of Artaxerxes II, we should need to come down lower, towards the middle of the century, for the definitive breach with Samaria which lies behind the Chronicler's work. It should be added that Rudolph finds a good deal of later accretion in the work. Much of the genealogical section in the early chapters of 1 Chronicles is held to be subsequent addition, and 1 Chron. xxiii-xxvii is treated as a similar addition. 1 Chron. xxiv is said to be so late as the Maccabean period. The reader will find conveniently set out on pp. 1-5 the table of passages which Rudolph assigns to the original work of the Chronicler and the list of those which he regards as additions.

Of the importance of this commentary there can be no doubt, and no student of these books of the Bible can afford to neglect it. Its profound scholarship, sobriety of judgement, and independence of view will long give it high value, and it may be unreservedly commended as worthy of a place on the shelves of every Biblical scholar.

Manchester, June 1956

H. H. ROWLEY

\* \*

Torleif BOMAN, *Das hebräische Denken im Vergleich mit dem Griechischen*. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1952 (in-8, 186 pp.).

Ce n'est pas la première fois qu'un auteur se propose de saisir les traits caractéristiques de la pensée hébraïque et de les comprendre par opposition à ceux de la pensée grecque. Il semble même qu'en ce moment il y ait une inclination assez répandue vers ce genre de recherches et de synthèse. En France, en particulier, plusieurs ouvrages de ce genre ont paru récemment.

Voici en bref comment l'Auteur se représente les deux modes de pensée. L'Israélite perçoit et comprend les choses surtout en fonction du mouvement et, par conséquent, du temps. De plus, il voit dans les êtres moins des objets à contempler que des instruments dont il peut

<sup>1</sup>) Cf. the reviewer's discussion in *The Servant of the Lord*, 1952, pp. 131 ff., and B. J. R. L., xxxvii, 1954-55, pp. 548 ff., xxxviii, 1955-56, pp. 166 ff.

et doit se servir. En troisième lieu il ne se préoccupe pas de photographier en quelque sorte le monde mais d'exprimer les impressions qu'il ressent en sa présence. Les images, les métaphores dont les auteurs bibliques se servent, n'ont pas pour fin première de nous aider à nous représenter les objets mais de nous donner une impression vive de l'effet qu'ils produisent en nous. Cela serait particulièrement frappant, à en croire l'Auteur, si l'on analyse les images du *Cantique des Cantiques* ou si l'on étudie consciencieusement les anthropomorphismes qui se multiplient dans les écrits les plus récents de l'Ancienne Alliance. Il en résulte que la pensée hébraïque se développe à partir de toutes les données sensorielles, surtout à partir des données fournies par l'ouïe, et que ce développement est plutôt psychologique que logique.

On peut dès lors deviner comment M. Boman se plaît à décrire par contraste la réflexion hellénique. En Grèce, nous sommes en présence d'une pensée statique qui se situe plus dans l'espace que dans le temps. Fêrue d'objectivité, cette pensée vise à décrire exactement les choses, à saisir leur symbolisme de préférence à leur utilité, en d'autres termes leur valeur de signe. Nous aurons donc affaire chez les Grecs à une pensée qui découle principalement de la vision du monde et qui se coule dans un processus d'une logique rigoureuse.

Ces larges perspectives sur deux genres de pensée qui se trouvent presque aux antipodes l'une de l'autre, permettent à l'Auteur de faire en cours de route de nombreuses remarques dont les exégètes pourront tirer profit ou du moins, dont ils auront peut-être à tenir compte. Nous avons déjà signalé les remarques sur l'interprétation des métaphores du *Cantique des Cantiques*. Si Robert et Feuillet s'en étaient inspirés, ils n'auraient pas abouti au commentaire assez extravagant dont ils ont doté — surtout M. Feuillet — l'exégèse d'expression française. Arrêtons-nous aussi aux réflexions de M. Boman sur les récits de la création. Si le *min* n'y exprime pas la matière, l'image du potier dont certains exégètes raffolent — nous songeons aux pages que lui a consacrées le Révérend Père Lambert — ne tient plus debout. Enfin les vues de M. Boman sont de nature à nous faire comprendre pourquoi les Auteurs inspirés même récents ont éprouvé peu de répulsion à parler de Dieu en termes anthropomorphiques.

On se demandera toutefois si l'Auteur ne pousse pas trop loin la systématisation, si parfois il ne verse pas dans le défaut des rabbins et des scolastiques, celui d'une subtilité exagérée. Ce qu'il nous dit par exemple sur la création de la femme n'est pas convaincant. Lui-même d'ailleurs avoue que le mystère de la „côte" n'est pas éclairci, même pas à la lumière de la psychologie et du mode de pensée qu'il a restitués aux Hébreux. Et puis les vues du philosophe grec qui faisait consister tout dans le mouvement, étaient-elles statiques?

On lira l'ouvrage de M. Boman comme un livre suggestif mais on se gardera de pousser trop loin les caractéristiques qu'il nous présente comme les traits distinctifs des deux modes de pensée dont notre civilisation est l'héritière.

Louvain, janvier 1956

J. COPPENS

\* \*



Norman SNAITH, *Mercy and Sacrifice, a Study of the Book of Hosea*. London, SCM Press Ltd, 1953 (8vo, 126 S.). Preis: 7/6.

Gleich im voraus kann man sagen: Es ist ein beachtenswertes Buch. Dem Umfang nach nicht allzu gross, aber inhaltlich umso reicher. Meisterhaft nimmt der Autor die Grundlinien der Botschaft Hoseas durch und vergleicht die Worte des Propheten mit denen seines Zeitgenossen Amos und Nachfolgers Jeremia, öfters zu wervollen Exkursen über Detailprobleme, die nicht selten bis ins Neue Testament verfolgt werden, abweichend.

Den Ausgangspunkt bildet der Vers Hos. vi, 6a, der die Botschaft des ganzen Buches Hoseas charakterisiert — *Barmherzigkeit, nicht Opfer* — worauf in sechs Kapiteln der Leser mit der gesamten Problematik der Botschaft des Propheten und seiner Persönlichkeit, und zwar in engstem Zusammenhange mit dem übrigen biblischen, besonders alttestamentlichen Material, vertraut gemacht wird. Auf breiter Front werden dabei die Ergebnisse moderner wissenschaftlicher Forschung verfolgt und gewertet. Nach der Vorrede (S. 7) folgen die Kapitel: I. Der erste der Propheten (9-26), II. Die Ehe Hoseas (27-38), III. Die Substanz der Religion (39-69), IV. Die zweite Ehe (70-87), V. Das Opfer und die Propheten (88-101), VI. Der Wert des Opfers (102-120). Das Buch wird durch ein Sachregister und ein Verzeichnis der biblischen Stellen (121-126) ergänzt.

I. Die alten Rabiner betrachteten Hosea für den ersten Schriftpropheten (9) und deuteten den Vers i, 2 in dem Sinn, dass „der Anfang der Reden Jahwäs in Hosea“ war (10). In der LXX nimmt er tatsächlich die allererste Stelle unter den prophetischen Schriften ein, wogegen aber die modernen Forscher eher Amos voran stellen (11). Das Problem veranlasst den Autor den Schriftpropheten die alten, vom Kanaanitertum hergekommenen und durch es auch gekennzeichneten, Extatiker gegenüberzustellen (9 f.), deren Eigentümlichkeiten er noch bei einigen neuzeitlichen Sekten vorfindet. Den Ausführungen ist ein Exkurs über den Glauben an das Numinose beigelegt (17).

Hosea und Amos stellen einen neuen Typus von Propheten vor, die nicht in Extase, sondern auf Gottes Geheiss reden (16 ff. 25). Dabei entsteht aber die Frage, wo die Garantie, dass es sich wirklich um das Wort Jahwäs handelt, finden! Besonders, wo nicht einmal die Erfüllung der Aussage als Beweis dienen konnte, Deut. xiii, 2 f, vgl. 1 Kor. xii, 3. — Darauf folgt ein Exkurs über die Versuchungen des Menschen durch Gott (19 f.). — Erst bei Jeremia erhalten wir die ersehnte Antwort: der Prophet muss Gott so tief erleben, so von ihm überwältigt werden, dass er nichtmehr im Stande ist seinen eigenen Willen durchsetzen zu wollen, sondern nur noch den Willen Gottes verkündigen kann (24). Von dieser unkontrollierbaren Kontrolle des hl. Geistes spürt man allerdings schon etwas bereits bei Amos und Hosea (25).

Kehren wir aber zu den Datierungsversuchen zurück! Einen festen Anhaltspunkt bietet uns die Machtergreifung des assyrischen Tigleth-pileser III, im J. 745 (13). Nach diesem Zeitpunkte konnte kein Pro-

phet mehr von Hoffnung für Israel sprechen (14). Amos und Hosea waren jedenfalls Zeitgenossen (15). In verschiedenen Exkursen wird der nordisraelitische Ursprung Hoseas (11), die Authentizität einzelner Abschnitte seines Buches (z.B. 10 f. 37. 50 f. 97) und anderes besprochen.

Ist man jedoch so stark an historische Ereignisse gebunden, wie aus den angedeuteten Ausführungen ersichtlich ist, bleibt wahrlich nichts anderes übrig, als alle Hoffnungsäusserungen bei Hosea und Amos als sekundär zu betrachten. Der Autor unterscheidet indessen zwischen Amos, dem harten Sohn der judäischen Wildernis, und Hosea, dem Propheten der Liebe (50), dem er deshalb wenigstens die Hoffnung für einen überlebenden Rest zuerkennt (14 f.). Da würden wir in Einzelheiten gerne Einspruch erheben! Noch störender wirkt sich aber, unseres Erachtens nach, dieser Historismus bei Jeremia aus. Da führt er zu einer willkürlichen Datierung von Kap. xi vor viii, zur nicht überzeugenden, allerdings oft angenommenen, Identifizierung des apokalyptischen Feindes vom Norden (vgl. Joel ii, 20) mit den Skythen (S. 21), zur Behauptung zweier jugendlichen Irrtümer des Propheten usw.

Diese Einwendungen, die sich auf Details beschränken, wollen nicht die Überzeugungskraft der anderen Ausführungen des Autors abschwächen. So möchten wir voll seinen Schlussfolgerungen, wo er in Jeremia einen Erben und Fortsetzer Hoseas sieht, zustimmen (21). Beide Propheten haben klar gesehen, dass wirkliche Religion vor allem im persönlichen Verhältnis des Menschen zu Gott besteht. Das tritt besonders bei Jeremia klar hervor, während bei Hosea der Einzelne noch zu stark mit seinem Kollektiv verbunden ist (25 f, vgl. auch 39).

II. Das Verhältnis Gottes zum Volke wurde Hosea klar an seinen Erfahrungen aus seiner eigenen Ehe. Da behandelt der Autor zuerst Hos. i-iii und findet darin drei literarische Typen (worüber ein Exkurs, 28). Wieviel Frauen kommen hier aber in Frage? In ausführlichen Exkursen hören wir über die Liebe Israels in den goldenen Tagen des Wüstenzuges (30) und über Polygamie in Israel (31). Für manche Einzelheit und mehreren Hinweis auf die Lösung anderer Forscher sind wir dem Verfasser dankbar, aber teilen nicht seine Meinung, dass da drei Schreiber — und dazu noch verschiedener Glaubwürdigkeit — am Werke waren (32). Die Frage der Autorschaft in der Bibel, und besonders im AT, ist höchst strittig und die Resultate meistens ganz willkürlich. Man wird eben ernster mit der jetzigen Schlussform des Textes rechnen müssen, was ja andererseits der Verfasser auch wirklich tut. Die Veränderungen, die der Text im Laufe der Zeit mitgemacht hat, sind in bestimmten Fällen sicher sehr tiefgreifend, aber unser Scharfsinn genügt noch nicht zum Beweis. Deshalb ist es angebracht Hos. i-iii als ein Ganzes aufzufassen und eher ein dreifaches, stets mit anderem Nachdruck vorgelegtes, Zeugnis darin sehen als drei gegenseitig sich widersprechende Berichte. Wo würde denn die Ansprache des lebendigen Gottes bleiben?

Von den Fragen, die der Autor aufwirft, seien wenigstens folgende erwähnt: Handelt es sich um eine wirkliche Ehe oder um eine Allegorie? War Gomer eine Dirne schon vor der Heirat oder ist sie es erst später

geworden? Hat Jahwäh dem Propheten wirklich geboten eine Dirne zu ehelichen? Soll man zwischen Kap. i und iii eine Vertreibung und Wiederaufnahme Gomers voraussetzen oder ist die Rede von einer neuen Ehe? (27 ff.). Die Antworten der Forscher sind verschieden und mit Recht betont der Verfasser, dass das Wichtigste der Umstand ist, dass der Prophet die Liebe Gottes zum untreuen Volke begriffen hat (33) und weiter soll ja die Aufmerksamkeit nicht auf den Propheten gelenkt werden. In einem Exkurs befasst sich der Autor nun mit den symbolischen Handlungen der Propheten (33 ff.) um zur Schlussfolgerung zu gelangen, dass Hosea den Kindern die symbolischen Namen nicht gleich nach der Geburt gegeben hat, denn sonst müsste man mit einer Zeitspanne von einigen Jahren rechnen, sondern allen dreien gleichzeitig einmal später zu einem gegebenen Augenblick — und zwar um dem Volke ein Zeichen und ein Wunder vor die Augen zu stellen, vgl. Jes. viii, 18. Die uralte Kombination von Mythos und Ritual wird hier neugeboren in der Kombination von Tat und Wort, die im Menschenleben zur Frucht der Entscheidung Gottes reift (35). — Nach der folgenden Erklärung jener Namen (36 f.) verbleibt der Verfasser länger bei i, 7, um in einem Exkurs die Erwähnung Judas daselbst zu erklären, als Erinnerung an die Errettung Jerusalems unter Hiskia (38).

III. Amos gegenüber besteht der Vorteil Hoseas in seinem Nachdruck auf das persönliche Verhältnis des Menschen zu Gott (39). Wir meinen jedoch, dass auch bei Amos dieses Motiv genügend stark hervortritt, wenngleich die Tendenz seines Buches eine andere ist. Amos polemisiert vor allem gegen die Verkehrtheit des Kultus in Bethel, aber eine Abhilfe ist nur in einem neuen Verhältnis des Volkes zu Gott möglich! — Von der Seite Gottes ist da Liebe und Barmherzigkeit, vom Menschen wird Vertrauen und Pflichterfüllung erwartet (40). Der Impuls geht von Gott aus, darin stimmen beide Propheten überein. Jahwäh hat sein Volk erwählt und führt es immerwährend, was der Autor durch einen Exkurs über die Vertreibung der Ammoriter illustriert (41), fortgesetzt in einem anderen über die Herausführung der Israeliten aus Ägypten und ihre Bewahrung in der Wüste (41 f., vgl. auch 56 und bereits 30). Die Ägypten- und Wüstenmotive sind ein wichtiger Bestandteil der at. Botschaft und werden mit vollem Recht hier berücksichtigt. Ebenfalls sieht der Autor klar, dass stellenweise nur das Wüstenmotiv vorkommt, worüber er in einem besonderen Exkurs handelt (43).

Das Volk will aber Gottes Gnade nicht begreifen und seine Initiative anerkennen (worüber mehr im früheren Buche desselben Autors *Hymns of the Temple*). Die Untreue wird bestraft, das Volk geht ins Exil (45), wobei sich der oben erwähnte Unterschied in der Mentalität beider Propheten gut merkbar macht. Aber da möchten wir wieder Einspruch erheben. Ist es denn dringend nötig Am ix als sekundär auszuschalten nur damit kein Gnadenwort bei diesem Gerichtspropheten erschallt? Über die Autorschaft der einzelnen Worte wissen wir gar nichts bestimmtes und die Frage ist letzten Endes belanglos. Es handelt sich doch nicht um die Autorität eines so wie so sonst unbekannten Propheten, sondern um den Willen des lebendigen Gottes — und da kann, theologisch gesehen, nur die Hoffnung

als letztes Wort gelten. — Allerdings bestehen zwischen beiden Propheten auch wirkliche Unterschiede im Akzent ihrer Botschaft, der Gott Amos' ist der strenge Herr der Wüste, während er bei Hosea als Gatte, bzw. Vater auftritt, um von hier aus über Jeremia zur neuteamentlichen Vorstellung von Gott als Liebe zu gelangen (52).

Von da aus zieht der Verfasser auf höchst glückliche Weise Schlüsse über das grundsätzliche in den Vorstellungen über Gott bei den Propheten. Von einem Gott des Gesetzes, der Natur, der Geschichte u.ä. können wahrlich auch Philosophen sprechen, aber einzig steht da die biblische Botschaft von Jahwäh als Gott Israels, als Erlöser! (53). Deshalb halten wir für sehr wertvoll auch den Exkurs über den Dekalog, den Israel von seinem Erlösergott (vgl. Ex. xx, 2) bekommen hat, als Beweis seiner Liebe (54 f.). Es hätte dabei nicht gefehlt näher sich dabei mit Ägypten zu befassen, das hier zu geistiger, widergöttlicher Macht emporwächst (vgl. Philo). — In der Liebe Gottes liegt die einzige Hoffnung für das Volk, in keiner Werkgerechtigkeit (66). In einem herrlichen Exkurs wird der Leser vor die Liebe Gottes in Christus und vor das Rätzel der Torheit des Kreuzes (66 ff.) gestellt. Eine Reihe weiterer Exkurse muss hier, leider, unbeachtet bleiben.

IV. Die Liebe Gottes ist für das Volk die Garantie eines neuen Lebens, einer neuen, ewigen Ehe (70). In diesem Kapitel legt der Verfasser durchdringende theologische Analysen verschiedener Kardinalbegriffe vor, die Unterschiede zwischen der alttestamentlichen und der griechisch-römischen Auffassung aufs genaueste verfolgend. Dass für die Kirche daraus mancherlei Nutzen erwächst, muss jedem beim flüchtigsten Betrachten der Ergebnisse klar werden. Und für manchen wird die biblische Botschaft erst von hier aus verständlich!

So können wir uns vor allem über den Begriff *cedeq*, *cedaqa*, mit den entsprechenden Äquivalenten *dikaioσύνη* und *iustitia* (71 ff.) belehren. Die Ausführungen werden durch entsprechende Illustrationen ergänzt. Im AT wird also als Gerechtigkeit das bezeichnet, was der Norm entspricht. Deshalb hat Tamar gerechter gehandelt als Juda (Gen. xxxviii, 26); ethische Momente bleiben zur Seite. Für die Propheten ist die einzige Norm Gott allein. — Weiter wird der Begriff *mišpat*, Gericht, besprochen (76). Da wird auf die grundlegende Voraussetzung aller Gerechtigkeit, auf die Gerechtigkeit Gottes hingewiesen. Unter *mišpat* ist eigentlich die von Gott gegebene Ordnung zu verstehen, also z.B. beim Vogel sein Flug (78). So kann unter Umständen ein Christ auch in Konflikt mit der Moral dieser Welt kommen. — Ein anderer Begriff, dem sich der Verfasser nun zuwendet, ist *chesed*; inhaltlich nicht identisch mit *eleos* oder *misericordia* (80 f.). Im Hebräischen wird an die Solidarität Gottes mit den Menschen gedacht, auch wenn die menschliche Solidarität gleich Grass ist, vgl. Jes. xl, 6-8. Dieser Treue Gottes willen ist ein neuer Bund zwischen Gott und Volk möglich (82) — und das ist ein grosser Beitrag Hoseas! — Hier knüpft ein Exkurs über den Begriff der Barmherzigkeit, *rachamim* (82 f.) an, und ein anderer ist der Vorstellung des Geistes, *ruach* (84 ff.) gewidmet. Da handelt es sich um einen sehr weiten Begriff, der sowohl den Geist der Hurerei, der das Herz des Volkes erfüllt, als auch den



Geist Gottes, unter dessen Wirkung der Mensch ein neues Geschöpf werden kann, umfasst. (Da hätte der Abschnitt 1 Sam x, 6 ff. gründlicher exegetiert werden können!) Das klassische Altertum hat im Geist den edelsten Bestandteil des Menschen gesehen, die Bibel dagegen eine Gabe Gottes, die einen zu übermenschlichen Taten befähigt (87).

V. Barmherzigkeit steht dem Opfer gegenüber und die Propheten greifen oft sehr scharf die geläufige Opferpraxis an. Werden dabei nur bestimmte Opfer oder die Praxis grundsätzlich angegriffen? Der Autor verfolgt sorgfältig einerseits die einzelnen prophetischen Bücher, andererseits die betreffenden Begriffe (nicht selten mit Exkursen), und gelangt zur Überzeugung, dass jegliches Opfer und auch jegliches Fest wegen der Verkehrtheit des Herzens des Volkes abgelehnt werden, vgl. Jes. i, 11-15 (95 f.), wobei bei den Festen auch noch ihr kenanitischer Ursprung mitwirkt (92). Nur *pesach* bildet eine Ausnahme (92 f.).

Auch Hosea macht keinen Unterschied zwischen den Opfern, sondern stellt ihnen allen die Barmherzigkeit gegenüber. Diese Haltung wird dann mit der anderer Propheten verglichen, wobei wiederum die nahe innerliche Verwandtschaft zwischen Hosea und Jeremia hervortritt (98 f.). Bei Hesekiel kommt jedoch der Verfasser in Verlegenheit, indem er Kap. xl-xlvi von den vorangehenden als sekundäre ablehnt (100). Aber hier haben wir es doch mit Eschatologie und nicht mit Historie zu tun! Alle Werte sind umgewertet, so dass auch das Opfer wieder seine eigenste Bedeutung erreicht. Das ist dem Verfasser entschwunden, aber richtig sieht er, dass das Volk da mit einem neuen Herz vor seinen Gott tritt (101).

VI. Noch im Neuen Testament wird doch vom Opfer gesprochen! Selbst das Leben und Tod Christi werden als Opfer aufgefasst (102). Für englische Leser ist ein bedeutender Exkurs über den Begriff *sacrifice*, mit einer Konfrontation der Anschauungen W. O. E. Oesterley's und R. Otto's beigelegt (104 f.). Über das lateinische *sacer* gelangen wir aber bis zum hebr. *qodeš* und zur Frage, was es also bedeutet, wenn Gott im AT als *qadoš*, heilig, bezeichnet wird (106).

Mit Rücksicht auf die neutestamentliche positive Wertung des Opfers im Werke der Erlösung, werden nun die alttestamentlichen Formen des Opfers auf genaueste besprochen. Einerseits wurde das Opfer als Gabe aufgefasst (107 ff.), andererseits als Sühnemittel (110 f.) und schliesslich als Gemeinschaftsopfer (111 f.). Von diesen Opferformen ist das Osterfest zu unterscheiden. Das Osterlamm wurde in Israel stets mit dem Auszug aus Ägypten verbunden und wird heutzutage noch gegessen, wo keines der Opfer mehr dargebracht wird, und vergegenwärtigt die Heilstat Gottes (112).

Im NT ist die Auffassung des Opfers stark abweichend von der alttestamentlichen und doch werden gerade diese Bilder dazu angewandt, um das merkwürdige Geschehen zwischen Himmel und Erde zu erklären. Manches bleibt dabei unklar dem, der das Wesen des at. Opfers nicht begriffen hat. Wir müssen dem Verfasser dankbar für seine Ausführungen, auf die wir hier leider nicht näher eingehen können, sein (113 ff.). Seine Studie endet mit einer Deutung des Opfers Christi im

Lichte der at. Opfer (117 f.), worüber auf eines seiner früheren Werke, *I Believe In*, hingewiesen sein möge.

Man kann schliessen: Die Propheten haben richtig betont, dass das Opfer allein nicht genügt. Nicht einmal das Opfer Christi, fügt der Verfasser hinzu. Busse muss getan werden. So wie es nicht Vergebung ohne Opfer gibt, gibt es auch keine Vergebung ohne Busse (119). Wenn wir aber bekennen, dass Christus unser Osterlamm ist, 1. Kor. v, 7, sagen wir dadurch, dass Er unser Erlöser ist (120).

Noch eine Schlussbemerkung: Trotz dem ausführlichen Bericht konnten wir nur teilweise einen Einblick in den Reichtum des Buches bieten. Stellenweise haben wir Einsprüche erhoben und einen anderen möglichen Zutritt zur behandelten Problematik angedeutet, aber das kann keinesfalls den Wert des Buches herabsetzen. Es bleibt eine ausgezeichnete Leistung und zeugt von sehr guter Sachkenntnis ohne durch überflüssiges wissenschaftliche Material einem Nichtfachmann unannehmbar zu werden. So kann es wie theologisches Studium, so auch praktische Kirchenarbeit fruchtbar fördern. Die Vereinigung beider Interessen ist eine schwierige Aufgabe, die jedoch meisterhaft bewältigt wurde, so dass etwaige Wünsche verstummen müssen. Vielleicht wäre es jedoch möglich in einer Neuauflage das oben erwähnte berücksichtigen.

Praha, Januar 1956

Miloš Bič

\* \* \*

**JEWISH STUDIES.** Essays in Honour of the Very Reverend Dr Gustav Sicher, Chief Rabbi of Prague, at the Occasion of the 75<sup>th</sup> Birthday of the Chief Rabbi. Prague, The Council of Jewish Communities, 1955 (8vo, 111 pp.).

Die Sammelschrift, aus dessen Titelbild uns das vom Griffel des hervorragenden tschechischen Künstlers Max Švabinský festgehaltene Antlitz des Jubilanten edler Menschlichkeit voll entgegenblickt, besteht aus 13 verschiedenartigen Beiträgen, die neben der einleitenden Studie des Gefeierten selbst von seinen Schülern, Kollegen und Freunden aus jüdischen und christlichen Kreisen herrühren.

Die erwähnte Arbeit Sichers: *Concept of Work in the Jewish Faith* (pp. 7-20) gehört zu den hervorragendsten Beiträgen der Sammelschrift. Sie zerfällt in zwei Teile: im ersten beleuchtet der Verf. die ältesten jüdischen Auffassungen von der Arbeit, wie sie sich in der Bibel geltend machen, dann im Talmud und in der rabbinischen Literatur, im zweiten behandelt er die beiden Arten des Arbeitsverhältnisses, wie sie jene Quellen kannten — Sklaverei und Lohnarbeit. Wie die Bibel beweist, wurde auch in der ältesten Zeit die Arbeit nicht als Strafe angesehen, sondern als eine Wohltat, die Gott dem Menschen als Ersatz für das verlorene Paradies gab (Interpretation von Genesis Kap. 2); die Arbeit erhob den Menschen über die übrigen Geschöpfe. Der Talmud und die rabbinische Literatur übernehmen die biblische Wertung der Arbeit und bereichern sie um die Bestimmung der Liebe zur Arbeit, die um ihrer selbst willen zu pflegen ist und nicht angesehen werden darf als grausame Pflicht, die den Menschen quält.

Physische Arbeit hat vollends eine hervorragendere Stellung als geistige, denn einem talmudischen Satze (zu Ps. 128) zufolge, ist „wer sich von seiner Hände nährt, grösser als der Gottesfürchtige“. Zweifelsohne unterscheidet eine derartige Ehrfurcht vor der Körperarbeit die Juden von anderen Völkern des Altertums, beispielsweise von den Griechen, die sie ausschliesslich als Pflicht der Sklaven ansahen.

Auch die Sklaverei fand bei den Juden eine eigentümliche Ausprägung, denn sie galt nicht als naturgegebener Zustand. Aus den ersten Kapiteln der Genesis geht hervor, dass Gott die Menschen einander gleichwertig schuf. Im Zusammenhange mit der Charakterisierung der Sklaverei bei den Juden des Altertums wertet der Verf. auch die Einrichtung des sogen. Sabbatjahres, in dem die Sklaven frei gelassen wurden. Diese Bestimmung sollte die Härten mildern, welche die Sklaverei notwendigerweise mit sich führt. Neben dem Sabbatjahr stand auch das Jubeljahr, welches den ganzen wirtschaftlichen Zustand des Landes ordnen sollte. Seine Existenz lässt sich vielleicht nur für die Zeit vor dem Exil nachweisen. Aus dem Umstande, dass es nach dem babylonischen Exile nicht mehr gefeiert wurde, schliesst der Talmud, dass durch das Verschwinden einer wichtigen Institution, die die Sklavereiverhältnisse regelte, die Sklaverei selbst ihre Grundlage einbüsste.

Abschliessend meint der Verf., dass die Arbeit nach jüdischer Auffassung gewertet wird nicht bloss als Aufgabe des irdischen Lebens, sondern auch als wichtiges Element des zukünftigen, denn sie wird sicherlich auch in dem erwarteten Paradiese ihren ehrenvollen Platz einnehmen.

Im Ganzen ist die Arbeit Dr G. S i c h e r s eine fördernde Studie aus dem Gebiete der Soziologie und Geschichte. In sorgsamer Auswahl fasst sie aus Bibel, Talmud und sonstiger rabbinischer Literatur die bedeutendsten Stellen zusammen, die für die Auffassung der Juden des Altertums von dem im Leben des Menschen bedeutungsvollsten Elemente — der Arbeit — charakteristisch sind. Die angezogenen Stellen lassen allerdings mitunter eine genaue Zitierung vermissen.

Das literarische und wissenschaftliche Profil des Jubilanten zeichnet in seinem Beitrage Miloš Bič unter dem Titel: *The Literary Work of Dr Gustav Sicher* (pp. 29-34). Er wertet vor Allem die Bedeutung der Übersetzung des Pentateuchs und einer Reihe von Aufsätzen, die nicht nur seine tiefe religiöse Überzeugung, sondern auch seine hervorragenden Kenntnisse auf dem Gebiete der Hebraistik und Judaistik unter Beweis stellen.

Methodisch ähnlich wie Sicher geht in seinem Beitrage: *Weapons of Mass Destruction and our Religion* (pp. 35-47) auch der Oberrabbiner der Slowakei, Elias Katz vor. Die Bibel zugrunde legend erläutert er die Ablehnung von Massenvertilgung seitens der Juden des Altertums und begründet so den Kampf der jüdischen Religionsgemeinschaft gegen die modernen Waffen der Massenvernichtung. Neben dieser leitenden Idee, die sich dem Verf. aus der Anwendung der zitierten Bibelstellen ergibt, bringt sein Aufsatz befriedigende Lösungen einiger exegetisch schwierigen Stellen des Alten Testaments (z.B. Gen. 49, 5).

Mit biblischen Themen befassen sich noch zwei Auf-

sätze der *Jewish Studies*. Zunächst der Beitrag von Grete H o r t: *Musil, Madian and the Mountain of the Law* (pp. 81-93), in dem sich die Verf. mit der Frage der zweifachen Identifizierung des Berges Sinai befasst, wie sie der Orientalist A. Musil in seinem Reiseberichte vom Jahre 1910 andeutet. Die Verf. entscheidet sich für die Annahme einer dieser Identifikationen, die sie mit der Anführung jüdischer und arabischer Quellen aus der Zeit zwischen dem 1. und 17. Jahrhundert begründet.

Der zweite Beitrag: *The Unity of the New Covenant - the Unity of Brethren* (pp. 71-80) stammt von Stanislav S e g e r t; er stellt die jüdische Sekte der Essäer mit der tschechischen Sekte der Böhmisches Brüder des 15. Jahrhunderts in Parallele. Die beiden Sekten gemeinsamen Merkmale, die der Verf. aufzeigt, sind allerdings im Ganzen charakteristisch für jede religiös-häretische Bewegung, wie am Schlusse der Studie zugestanden wird. Bei zwei räumlich und zeitlich so von einander entfernten religiösen Bewegungen wäre wohl eher eine Parallelisierung auf allgemeiner Grundlage am Platze gewesen, als eine ins Detail gehende. In der englischen Übersetzung wäre wohl die usuelle Wendung *Moravian Brethren* eher als *Czech Brethren* am Platze.

Einige Beiträge der Sammelschrift befassen sich mit Problemen der jüdischen Kultur und den jüdischen Denkmälern in der Tschechoslovakei. Der Aufsatz des bedeutenden tschechischen Schriftstellers Paul Eisner: *Jews in the Literature of the Czech Lands* (pp. 50-61) gibt in Kürze eine Geschichte der tschechischen und deutschen Literatur aus der Feder jüdischer Autoren Böhmens mit Anführung ihrer hervorragendsten Werke.

H. V o l a v k o v á widmet ihren Aufsatz: *The Old-new Synagogue in the Steps of Josef Mánes* (pp. 62-70) einem berühmten Prager Baudenkmal — der in gotischem Stile erbauten Altneu Synagoge —; sie untersucht die Darstellung, die sie in dem Werke des berühmten tschechischen Malers des XIX. Jhdts. Josef Mánes gefunden hat. Auf den Bildern des Künstlers ist eine Reihe architektonischer Einzelheiten der Synagoge (ihre letzte Restaurierung fällt in das Jahr 1923), die wir heute vergebens suchen. So bilden die Werke von Josef Mánes abgesehen von ihrer künstlerischen Bedeutung historische Dokumente.

Die Beaufsichtigung der jüdischen Denkmäler in der Tschechoslovakischen Republik ist Aufgabe des Staatlichen jüdischen Museums, mit dessen Entstehung, Tätigkeit und Sammlungen sich ein weiterer Aufsatz H. V o l a v k o v á: *The Jewish State Museum in Prague* (pp. 94-99) befasst. Die Verf. ist als Leiterin dieses Institutes die berufene Instanz, einen getreuen Bericht über seine bisherige Tätigkeit und die Ausrichtung seiner weiteren wissenschaftlichen Arbeit zu liefern.

Mit einem Wissensgebiete, das dem Tätigkeitsbereich der wissenschaftlichen Mitarbeiter des Staatlichen jüdischen Museums angehört, befasst sich O. M u n e l s in seinem Beitrage: *From the Archives of the State Jewish Museum* (pp. 100-107). Aus dem reichen Archiv des Museums wurden einige Dokumente ausgewählt, die sich auf die altehrwürdige, im Jahre 1564 gegründete Institution der Beerdigungs-Brüderschaft (*Chewra Kadischa*) beziehen. Aus den Archiv-Mitteilungen dieses Vereines lässt sich mancherlei entnehmen, nicht bloss in Bezug auf seine Organisation, die für die meisten mittel-



und osteuropäischen Vereinigungen für diese Aufgaben massgebend war, sondern auch für Familienforschung des Prager Ghettos und dessen soziale Verhältnisse.

Die erwähnten Beiträge der *Jewish Studies* sind durch einige kleinere Arbeiten, mit denen sie ein zusammenhängendes Ganzes bilden, ergänzt: B. Farkaš: *The Celebration of a Great Birthday* (pp. 21-28), E. Davidovič: *The Life of our Religious Communities* (pp. 43-47), R. Iltis: *The Social Work of Jewish Religious Communities* (pp. 48-49), Jiri Weil: *At the End of the Trail* (pp. 108-11).

Die Sammelschrift *Jewish Studies* hat ungeachtet ihres verhältnismässig geringen Umfanges ein beachtliches Niveau, gewährt besonders ausländischen Interessenten eine verlässliche Information über verschiedene Erscheinungen der jüdischen Kultur in den Böhmisches Ländern und in der Slowakei. Sie ist gleichzeitig eine würdige Gabe dem so hervorragenden Jubilanten, wie es der Prager Oberrabbiner Dr. Gustav Sicher ist.

Praha, Juni 1956

Jirina SEDLÁKOVÁ

#### IRAN - TOCHARICA - INDIA

Alfons GABRIEL, *Die Erforschung Persiens. Die Entwicklung der abendländischen Kenntnis der Geographie Persiens*. Wien, Verlag Adolf Holzhausens Nfg., 1952 (in-8, VIII + 359 pp., 30 ill. et 7 cartes). <sup>1)</sup>

En décembre 1951, plus de vingt ans après son passage à Khur, les habitants de cette oasis iranienne nous parlaient encore avec admiration d'Alfons Gabriel qui leur avait témoigné tant de sympathie et d'intérêt. Comme les voyageurs à qui il a dédié son nouvel ouvrage, il est en effet de ceux qui „im Bewusstsein einer grossen Aufgabe auf Besitz und Behaglichkeit verzichteten und aus idealen Gründen in das Land ihrer Sehnsucht kamen, um seine Rätsel zu enthüllen". Et, après avoir participé activement lui-même à l'exploration de l'Iran, il a résolu d'en écrire l'histoire et d'en dresser le bilan.

L'ouvrage se divise en deux grandes parties. La première (*Die Vorläufer*, p. 5-131) va de l'antiquité au XVIIIème siècle. On y trouve d'abord caractérisée l'oeuvre des Grecs — d'Anaximandre de Milet, Hécatée et Hérodote à Ptolémée qui résume ce que le monde ancien sait de la Perse. Puis celle des géographes islamiques: grâce à Idrisi, Ibn Khurdabdeh, Qudamah, Abu Ishaq Ibrahim d'Istakhr, à Muqaddasi, Ibn Battutah qui nous donne vers 1330 la première description détaillée de Meshhed, à Nasir-e Khusraw qui traverse le Kawir de Na'in à Djandaq et Tabbas, l'image de la Perse atteint en Orient, vers l'an mille, une précision que sept siècles plus tard l'Europe ne connaîtra pas encore. Et pourtant dès le XIIIème siècle, l'Occident

<sup>1)</sup> Par *Perse*, A. G. entend l'Iran politique actuel: „Zur Vermeidung von Missverständnissen wurde für den Staat Iran die alte Bezeichnung *Persien* gebraucht und unter *Iran* im geographischen Sinn das Land zwischen Indien, Turan, Persischem Golf und Mesopotamien verstanden" (p. 4).

envoie des ambassadeurs, des marchands et des missionnaires à la cour des souverains mongols. C'est l'époque des grands voyageurs vénitiens, de Viglioni à Marco Polo. Parti en 1318, le franciscain Odoric de Pordenone est sans doute le premier Européen à visiter Lhassa, tandis qu'au début du XVème siècle apparaît, dans la relation de l'Espagnol Ruy Gonzales de Clavijo, la première mention de Téhéran à côté de Xaharihrey (Shahr-e Raiy). Sous Edouard VII, les Anglais s'associent à l'exploration (leur part y deviendra de plus en plus grande): en 1557 Jenkinson est ainsi chargé d'étudier la route qui mène de Russie en Extrême-Orient — tentative que reprennent J. Elton et M. Graeme en 1739, puis J. Hanway en 1743. De son côté, envoyé par l'empereur Rodolphe II auprès de Shah 'Abbas, Heinrich von Poser atteint l'Inde par la Perse et l'Afghanistan et nous laisse la première description exacte de la région de Birdjand. Celle d'Isfahan est procurée par le patricien romain Pietro della Valle qui traverse en 1617 le Kawir de Kashan à Behshahr (alors Ashraf), le Versailles de Shah 'Abbas. Les voyages désormais se multiplient, les relations deviennent plus méthodiques: il suffit de rappeler ici les noms glorieux d'Adam Olearius (Oelschlager), secrétaire de la mission du duc de Holstein-Gottorp, de Jean-Baptiste Tavernier qui entreprend six grands voyages en Orient de 1631 à 1638, et surtout de Jean Chardin dont A. Gabriel souligne justement les mérites scientifiques. Importante aussi l'oeuvre des Capucins d'Isfahan auxquels appartenait le P. Raphaël du Mans (Jacques Dutertre), auteur de cet admirable *Estat de la Perse en 1660*, écrit pour Colbert et qui ne fut publié, par Ch. Scherer, qu'en 1890 <sup>2)</sup>. Retenons encore le nom de Cornelius de Bruin, ce Hollandais qui, en 1704, passe trois mois dans les ruines de Persépolis <sup>3)</sup> et traverse le Fars où, deux siècles plus tôt, s'était aventuré le téméraire Ludovico di Varthema. Mais après la chute des Safavides, les voyageurs se font rares et visitent principalement les provinces caspiennes; parmi ceux qui empruntent des voies inédites, on ne peut guère mentionner que l'Anglais G. Forster, employé de la Compagnie des Indes, qui parcourt la région frontière perso-afghane.

Au XIXème siècle — avec quoi commence la seconde partie de l'ouvrage: *Der Ausbau*, p. 132-321 — les voyages reprennent. C'est que la France, l'Angleterre et la Russie défendent en Perse des intérêts politiques considérables. La science profitera largement de ces circonstances: botanistes, archéologues et préhistoriens, géologues vont étudier systématiquement le territoire, tandis que s'affirme le souci de relevés cartographiques précis. La mission anglaise de J. Malcolm (1800-1811) explore notamment les sites de Bisutun et de Taq-e Bustan signalés d'abord par le P. Emmanuel de St. Albert en 1743. J. M. Kinneir et W. Montheith voyagent dans le Khuzistan, W. P. Grant et H. Pottinger dans le Balochistan. La mission française du général Alfred de Gardane relève les routes de Shiraz à Yazd et de là à

<sup>2)</sup> Paris, Leroux (Publ. de l'Ecole des langues orient. vivantes, 2ème série, vol. 20), avec une importante introduction (p. 1-115).

<sup>3)</sup> Voir A. A. Kampman, *Van Kruisridders en Kooptieden, De Nederlanders en de Levant van A.D. 1200-1720*: JEOL 12 (1952) 131-162; E. Benveniste, JA 239 (1951) 264 ss.

Meshhed par Tabbas. Le Khorasan, jusqu'alors presque inconnu, est exploré par J. B. Fraser et A. Conolly — qui devait être assassiné en 1842 à Bokhara. J. Morier, l'auteur des fameuses *Aventures de Hadjdji Baba*, dresse une excellente carte de l'Adherbaidjan. De plus, par sa description du site de Shahpur, des ruines de Rhagès (que ne mentionne pas encore Chardin), par sa découverte des inscriptions pehlevies de Hadjdjabad près de Persépolis, il contribue à la découverte archéologique de l'Iran, où s'illustrent alors R. Ker Porter, Ch. Texier, E. Flandin et P. Coste, H. C. Rawlinson (qui relève pour la première fois l'inscription trilingue de Bisutun), C. A. de Bode et A. H. Layard, d'autres encore, en attendant les grandes entreprises de E. Herzfeld, F. Sarre ou E. Diez.

Dans la deuxième partie du siècle, les voyageurs ne se comptent plus, ni les récits. Progrès rapides, et dans tous les domaines. La mission chargée en 1870 de régler le problème des frontières entre la Perse et l'Afghanistan, dirigée par F. J. Goldsmid, nous vaut une connaissance sérieuse du Balochistan et du Sistan (Zabulistan) — qu'avaient partiellement étudié déjà E. Conolly, F. Forbes (qui y périt en 1841), J. P. Ferrier et l'expédition russe de N. V. Khanykov. C. B. Lovett, membre de la mission Goldsmid, se rend à Kuh-e Khwadja — ce site encore si mal connu malgré les visites postérieures de A. H. S. Landor, H. de Bouillane de Lacoste (qui y découvrit des fresques), E. Herzfeld et A. Stein. Dans l'exploration du nord-ouest et de l'ouest du pays, la première place revient à la mission française dirigée par J. de Morgan — qui, en 1909, devait conseiller à la nouvelle Anglo-Iranian Oil Co. de forer dans la région de Masdjid-e Sulaiyman (et l'on sait ce que rapporta ce conseil); c'est J. de Morgan qui continua à Suse l'oeuvre de M. et Jane Dieulafoy, reprise à sa suite par M. R. de Mecquenem et R. Ghirshman, l'actuel directeur de la Mission archéologique française en Iran. A notre connaissance du nord et du nord-est contribuent surtout, avec de Morgan, le géologue E. Tietze, puis A. F. Stahl, V. Minorsky et C. E. Yate dont le frère, A. C. Yate, fut l'un des rares Européens à pouvoir pénétrer dans Kalat (Nadiri), au nord de Meshhed. Dans le sud, nous trouvons, de 1903 à 1905, la mission de H. MacMahon, chef d'un état-major de douze officiers, parmi lesquels G. P. Tate dont les ouvrages restent fondamentaux. Entre 1893 et 1913 se placent les sept voyages de P. M. Sykes qui commanda, durant la première guerre mondiale, les unités britanniques des „South Persia Rifles". Côte allemand, il faut mentionner surtout l'expédition menée par O. von Niedermayer (1915-1916) qui poussa jusqu'en Afghanistan et dont les aventures frisèrent plus d'une fois le drame.

La substitution du spécialiste au voyageur encyclopédique est achevée à l'époque contemporaine. Innovation capitale, archéologues et géologues recourent à la photographie aérienne. Le procédé, mis au point par nécessité militaire, s'applique particulièrement bien à un pays dénudé comme l'Iran; l'abondance, la netteté et l'intérêt des résultats auxquels il a conduit déjà, permet d'en attendre beaucoup encore <sup>4)</sup>. A travers tant d'ou-

<sup>4)</sup> La plupart des relevés aériens faits jusqu'ici, d'origine britannique et américaine surtout, sont encore inédits. Le seul volume

vrages modernes, et si divers, A. Gabriel conduit son exposé avec une aisance étonnante. Il rappelle ainsi, successivement, les mérites de J. V. H. Harrison, A. Stein, E. F. Schmidt, H. de Bockh, J. Unvala, F. Stark, H. Rieben, A. Rivière, T. J. Arne, E. Baier, R. Furon, J. W. Schroeder, E. G. Bonnard, etc., sans oublier les couples: C. P. Skrine qui parcourt le Sarhadd avec sa femme en 1921, 1928, 1929, G. Stratil-Sauer et sa femme qui, en 1931-33, traversent le Lut en automobile, enfin M. et Mme Gabriel qui, en 1928, 1933 et 1937, explorent, souvent les premiers, les régions désertiques du centre et du sud-est.

Dans sa conclusion (*Ausblick*, p. 322-329), l'auteur fait le point et relève les inconnues qui subsistent <sup>5)</sup>. Il constate d'abord qu'en dépit de tant d'efforts, si le pays est, en gros, connu, des milliers de kilomètres carrés n'en ont pas encore été foulés: dans l'Alburz, l'Adherbaidjan, à l'est de Pust-e Kuh, dans le Laristan, le Makran ou le Sistan. La cartographie reste souvent imprécise <sup>6)</sup>, notamment pour les déserts centraux, le nord du Balochistan, le Sistan et presque tout le Khorasan. La géologie des déserts est, en bonne partie, encore à faire et l'on manque des observations météorologiques régulières qui permettraient la comparaison. Sur la flore, pas d'étude générale si ce n'est celle, encore inédite et qui pourra servir de modèle, de K. H. Reehinger, le directeur du département botanique du Musée d'histoire naturelle de Vienne. A l'ethnologie comme à l'anthropologie, l'Iran offre de vastes perspectives — les récentes recherches de C. S. Coon en témoignent éloquentement <sup>7)</sup>. Enfin l'archéologue a devant lui un travail considérable: le Zabulistan est „terra quasi incognita", le site de Hekatompylos n'est pas encore identifié, etc. Ajoutons que les recherches linguistiques — qui n'avaient pas place dans cet ouvrage — restent, malgré de nombreuses enquêtes, extrêmement fragmentaires. Bref, à tous égards, l'Iran demeure ouvert à la recherche, et bien des secrets sont encore cachés dans les plis de ses dunes, au coeur de ses vallées, sous le manteau fauve ou gris de ses plaines.

\* \* \*

A. Gabriel a soutenu, avec succès, une véritable gageure: dépouillé de tout pittoresque facile, son ouvrage se lit pourtant comme un récit d'aventures — parfois même, dans le filigrane de certaines pages, voisin de l'épopée; mais c'est aussi un véritable instrument de travail, qui restera longtemps indispensable à ceux qui s'occupent de l'Iran. L'exposé, précis, rigoureux, est accompagné de sept cartes qui, sous forme

publié est celui de E. F. Schmidt, *Flights over ancient cities of Iran*, Chicago 1940. Dans son *Fossatum Africae*, Paris 1949, Jean Baradez a montré brillamment ce que la photographie aérienne pouvait apporter à l'archéologie.

<sup>5)</sup> Voir aussi plusieurs des notes infrapaginales du chap. 28 (p. 276-317) où A. G. énumère les projets qu'il n'a pu réaliser lui-même.

<sup>6)</sup> „Vor allem fehlt die Wiedergabe der Plastik" (p. 323).

<sup>7)</sup> C. S. Coon, *Cave Explorations in Iran 1949*, Philadelphie 1951 (dont A. G. a eu connaissance trop tard pour en tirer parti; cf. cependant l'allusion à la découverte de C. S. Coon dans la grotte de Ghar Hotu, p. 325, n. 5).



synthétique, montrent les itinéraires suivis à diverses époques, à travers le pays tout entier ou dans certaines régions (Lut, Balochistan). Une série d'illustrations les complètent, empruntées à des ouvrages anciens ou aux archives photographiques de l'auteur. Chaque chapitre est suivi d'une bibliographie<sup>8)</sup> et, à considérer l'ensemble, on ne s'étonnera pas qu'il ait fallu douze ans à l'auteur pour le réunir. Le résultat est d'autant plus remarquable que, médecin dans un petit village de la Basse-Autriche, A. Gabriel n'a pu travailler dans les conditions que nous paraît exiger ce genre de recherches. Il avait à sa disposition, c'est vrai, la bibliographie de A. T. Wilson qui recense tous les ouvrages et articles parus jusqu'aux environs de 1929<sup>9)</sup>. Mais il fallait lire de près, puis trier: A. Gabriel a écarté en effet les oeuvres de seconde main, ne reposant pas sur l'„autoposie“; et des relations originales, il n'a retenu que celles des pionniers, de ceux principalement qui se sont attachés à la topographie et à la géographie physique plus qu'aux habitants et aux moeurs. C'est pourquoi de grands voyageurs, comme W. Stuart, Lady Shiel, E. B. Eastwick, R. B. Binning, qui empruntèrent des voies déjà connues, ne sont cités qu'en passant. De même sont justement ignorées nombre de relations modernes qui, nées d'un séjour rapide et d'une observation superficielle, font état de découvertes qui n'en sont, en réalité, que pour leurs auteurs. Nous conduisant ainsi immédiatement à l'essentiel, cet éclectisme ajoute à la valeur de l'ouvrage. Et, plutôt que de chicaner sur l'absence de tel titre<sup>10)</sup>, on se contentera de signaler ici quelques faits postérieurs à la publication de Gabriel.

Le Norvégien Fredrik Barth a étudié l'organisation sociale des Kurdes<sup>11)</sup>; S. Abdalian, de Téhéran, a esquissé une synthèse hydrologique et géologique de son pays: „oeuvre nouvelle, faite de matériaux neufs“ et qui relève „de l'exploration“, dit-il lui-même au seuil de son ouvrage<sup>12)</sup>. Des nombreux récits de voyage parus ces dernières années, deux méritent d'être retenus, l'un et l'autre d'auteur suédois et concernant le Fars. Dans *Resa bland Rebeller*<sup>13)</sup>, Agne Hamrin relate avec

<sup>8)</sup> L'inconvénient qui pourrait résulter de cette dispersion est pallié par l'index général et complet terminant le volume.

<sup>9)</sup> Arnold T. Wilson, *A Bibliography of Persia*, Oxford 1930. Voir aussi qui n'est pas citée ici, la *Bibliographie française de l'Iran* („depuis 1560 jusqu'à nos jours“) de M. Šabā, Paris 1936.

<sup>10)</sup> P. ex. H. Filmer, *The pageant of Persia. A record of travel by motor in Persia with an account of its ancient and modern ways*, 1936. D'ailleurs A. G. ne prétend pas à l'exhaustivité, même dans les limites qu'il s'est fixées; il avertit en outre, p. 3, que certains ouvrages, russes en particulier, lui ont été inaccessibles. Enfin il a considéré surtout l'exploration terrestre et renvoie, pour le golfe Persique, aux travaux de Wilson (p. 2) qu'on trouvera cités dans la bibliographie de ce dernier, p. 245.

<sup>11)</sup> *Principles of social Organization in Southern Kurdistan*, Oslo 1953, 8°, 146 p., ill. (Universitetets Etnografiske Museum Bulletin, 7). Rappelons d'autre part les études historiques et sociologiques de M. V. Popov, A. V. Baškirov, M. S. Ivanov, G. N. Il'inskiĭ, G. M. Petrov et K. Z. Ašnafjan parues dans *Iranskij Sbornik*, Moscou 1953, 8°, 207 p. (= Učenyje Zapiski Instituta Vostokovedenija, VIII).

<sup>12)</sup> *Les eaux iraniennes*, Bourg-la-Reine, Armen et Artin-Toross éd., s.d. (1952), 8°, 222 p., avec de nombr. ill. et 3 cartes hydro-tectonique, géologique, hydrographique.

<sup>13)</sup> Stockholm, A. Bonniers Förlag, 1954, 8°, 189 p., ill.

talent sa visite aux Qashqa'i qu'il a su voir d'un oeil frais. Il est revenu de Shiraz à Ahwaz par la voie royale qui menait de Persépolis à Suse et fut celle d'Odoric de Pordenone; son itinéraire, sans être nouveau, traverse une région d'accès encore très malaisé (cf. Gabriel, p. 286, n. 22). Beaucoup plus riche et plus scientifique est le *Voyage dans le sud de l'Iran* de K. Lindberg<sup>14)</sup>. L'auteur, médecin chef d'une compagnie indienne de chemins de fer, s'était proposé de rechercher la limite d'extension, sur la côte du golfe Persique, d'une maladie parasitaire, la draconculose. Il a ainsi été amené à traverser une région non prospectée encore par les cartographes et en bien des endroits de laquelle il est sans doute le premier Européen à être parvenu. Son carnet de route, passionnant, savoureux, est suivi de notes géographiques et historiques, très détaillées, où sont utilisés les témoignages arabes, persans et occidentaux; on retiendra particulièrement celles qui sont consacrées à quelques-unes des escales de Nêarque, l'amiral d'Alexandre, et la solide étude sur Siraf (Tahiri), l'ancienne métropole du commerce maritime dans le golfe Persique. L'itinéraire de Lindberg coïncide en partie avec ceux de A. Wilson (1911) et A. Stein qui fut, en 1935, empêché de pénétrer dans le Laristan (cf. Gabriel, p. 326). Mais les trajets d'Asalu à Fal, de Gallehdar à Djam et de Kurdeh à Firuzabad sont décrits ici pour la première fois. L'importance et l'intérêt de ce travail suscitent l'espoir que K. Lindberg se décidera à publier les observations qu'il a faites en mainte autre région de l'Iran<sup>15)</sup>.

Il faut mentionner enfin l'oeuvre considérable des géologues suisses au service du gouvernement iranien. Sous la direction d'Arnold Heim, puis, dès 1952, d'Augusto Gansser, l'équipe composée de E. Frei, M. Furrer, K. T. Goldschmid, H. Huber, P. Soder et J. Stoecklin, assistés de M. Chimi, A. A. Dibadj, A. Djaafari, R. Fakhrai, N. G. Guilanpur, R. Kalhor, G. A. Mohadjer et H. Taraz, a étudié, pendant les cinq dernières années, du point de vue géologique et cartographique, quelque 1.400.000 km<sup>2</sup>, soit presque tout le territoire iranien hormis le sud-ouest et la partie concédée à l'ex-A.I.O.C. Les principales explorations entreprises sont les suivantes. En 1951: Yezd — Tabbas par Robat-e Khan (pointe au sud jusqu'à la rencontre Kawir-Lut), puis Tabbas — Kirman par Naiband et la partie septentrionale du Lut (Gansser); région de Bandar 'Abbas, Minab, Djask et les îles (Heim, Gansser, Huber et Stoecklin). En 1952: Adherbaidjan (Heim, puis Gansser); région de Meshhed (Goldschmid); Sistan (Frei, puis Gansser qui passe à Kuh-e Khwadsja et, revenant par le Balochistan, va jusqu'à Bazman). En 1954-1955: région d'Anarak jusqu'à la piste Yezd-Meshhed, bassin de Bafq, Kirman — Kuh-e Lalehzar — Isfandagheh — Bandar 'Abbas — Lingeh — Shiraz — Isfahan par le Kuh-e Dina (Gansser); région de Gurgan-Meshhed (Kuh-

<sup>14)</sup> *Voyage dans le Sud de l'Iran. Carnet de route d'un médecin, à la poursuite du ver de Médine*. Lund, Gleerup, 1955, 8°, 331 p., cartes et ill.

<sup>15)</sup> D'après la carte générale de ses itinéraires (p. 296-297), K. Lindberg a fait, entre autres, le voyage de Gurgan à Bandar 'Abbas par Meshhed, Tabbas, Yezd, Kirman et Sirdjan.

Binalud et, vers le nord-est, jusqu'à la frontière soviétique), région de Sarakhs (Goldschmid); bassin de Tabriz, presque de Shahi (lac Rezaïyeh), partie occidentale de la steppe de Moghan (Frei); traversée de l'Alburz de Nika à Semnan, région de Semnan — Damghan (Stoecklin); massif de Takht-e Sulaiyman, notamment l'Alamkuh (4850 m.), gravi pour la première fois en 1902 par les frères J. et A. Bornmüller et que venait d'atteindre, en 1954, l'expédition française de Louis Dubost, Paul Gendre, Claude Maillard, Bernard Pierre, Georges Strouvé et d'autres<sup>16)</sup> (Gansser et Huber). C'est A. Gansser aussi qui dirigea l'expédition „SEP“ composée de Furrer, Guilanpur, H. Heberlein (Lugano) et Duilio Marcante, directeur du centre sous-marin de Nervi (Italie); partie le 8 février 1955 d'Abadan, à bord du „Palang“, unité de la flotte militaire impériale, la mission explora les îles et les hauts-fonds de la partie iranienne du golfe Persique, jusqu'à Čahbar; elle récolta quantité d'observations concernant la géologie, l'hydrographie, la faune et la flore.

Comme ceux des géologues de l'ex-A.I.O.C., la plupart des résultats obtenus par les savants suisses sont malheureusement inédits<sup>17)</sup>, pour des raisons politiques et économiques évidentes. Mais le jour où ils seront publiés, A. Gabriel y trouvera certainement la matière d'un supplément à l'admirable ouvrage que nous lui devons et dont on ne saurait assez le remercier.

Berne/Neuchâtel, juillet 1956

G. REDARD

\* \* \*


Hans JÄNICHEN, *Die Bildzeichen königlicher Hoheit bei den iranischen Völkern*, Bonn, 1956 (8vo, 55 S., 30 Tafeln) = Antiquitas. Reihe 1: Abh. z. alten Geschichte, herausgegeben von A. Alföldi, Band 3.

Da ich mich selber lange um die Deutung der sasanidischen „Monogramme“ bemühte, habe ich die Arbeit des Verf. in zeitweilig lebhaftem Briefwechsel seit mehr als 15 Jahren mit Interesse verfolgt. Ich weiss, wie umfangreich das Material ist, und kann beurteilen, wie schwer es war, es in so knapper Form vorzulegen.

Jänichen geht von den sarmatischen Zeichen aus, weil sich hier am leichtesten ein „Hauptzeichen“ herauslösen lässt, das er sicher richtig als „Vogel auf der Stange“ interpretiert. Die sasanidischen Zeichen sind

<sup>16)</sup> Cf. François Prévot, *Montagnes d'Iran* dans *La Montagne et alpinisme*, revue du Club alpin français et du groupe de haute montagne, nouv. série, no 2 (81ème année), avril 1955, p. 50-56.

<sup>17)</sup> Voir cependant dans les *Proceedings fourth World Petroleum Congress*, Section I/A/5, Rome, Carlo Colombo, 1955, les contributions de: M. A. Furrer et P. A. Soder, *The oligo-miocene marine formation in the Qum region (Central Iran)*, 11 p., avec carte géologique des régions de Qum et Kashan; A. Gansser, *New aspects of the geology in Central Iran*, 20 p., avec cartes de la géologie et de la structure de l'Iran central, où l'auteur a relevé environ cinquante de ces extraordinaires dômes salins (cf. fig. 4) produits par les évaporites des roches supérieures et qui ont perforé quelque 5000 m. de sédiments miocéniques. — Le récit de l'expédition „SEP“ a été publié, avec de nombreux documents photographiques, par H. Heberlein sous le titre: *Einsame Inseln. Eine Forscherfahrt im Persischen Golf*, Zurich, Orell Füssli, 1956.

nach dem gleichen Prinzip von identischem Oberteil (Mondsichel über Stiergehörn , vielleicht der

Mondwagen<sup>1)</sup>, sicher ein lunares Symbol) und veränderlichem Unterteil komponiert. Auf den Münzen der Kušan besteht der konstante Oberteil aus einer vierzinkigen Gabel. Enger an die sasanidischen Formen schliessen die weniger zahlreichen Zeichen im hunnisch-türkischen Bereich an. Das Auftreten solcher Zeichen in der griechisch-römischen Welt ist interessant, beruht aber natürlich auf gelegentlichen Übernahmen ohne einen offiziellen Hintergrund, der eher noch bei den ostgermanischen Beispielen, die auf Sarmatisches zurückgehen, vorliegen könnte. Ausgangspunkt der Entwicklung sind die Pferdemarken und die religiöse Signierung, die in Iran zu einem staatlichen Symbol vereinigt werden (S. 37 ff.). „Die bei der Zusammenschweissung entstehenden neuen iranischen Zeichen unterscheiden sich darin von den älteren orientalischen, dass sie variiert werden können und von den älteren Pferdemarken dadurch, dass sie als Oberteil ein festes Staatssymbol erhalten, während die Variation nur am Unterteil vorgenommen wird. Ausserdem hat die Variation der Zeichen einen ganz anderen Sinn bekommen. Sie bezieht sich nicht mehr auf die Vererbung innerhalb der Sippen, sondern ist ebenfalls in die staatliche Sphäre geraten. So weit die Zeichen nicht direkt auf Münzen oder in Palästen als Staatswappen angebracht waren (was nur bei einem kleinen Teil der Fall ist, d. Ref.) dienten sie als eine Art Ehrenzeichen, das mit dem Begriff der Souveränität etwas zu tun hat.“ (S. 39) „Wenn also ein iranisches Ordnenwesen gefordert werden muss, und dieses uns dann das Rätsel der sasanidischen und sarmatischen Zeichen löst, dann darf zum mindesten eine solche Lösung zur Diskussion gestellt werden.“ (S. 41)

Für eine solche Diskussion kommen in erster Linie die sasanidische, sarmatische und Kušan-Gruppe in Frage. Die letztere (Taf. 27) ist eindeutig, aber, da es sich um Münzzeichen handelt, für das eigentliche Problem nur begrenzt von Bedeutung. Bei den sarmatischen Zeichen fällt auf, dass neben den „Hoheitszeichen“ an gleicher Stelle Zeichen vorkommen, die den offiziellen Oberteil nicht haben. Die Kerngruppe, von der die Deutung ausgehen muss, bilden die sasanidischen Zei-

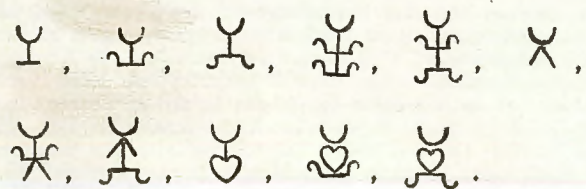
<sup>1)</sup> Es ist schade, dass Jänichen seine Gründe, warum er dieses Zeichen für eine Symbolisierung des „königlichen Mondwagens“ hält, nicht angibt, sondern nur, ohne sie direkt zu kennen, auf die Arbeit von H. P. L'Orange *Studies on the Iconography of Cosmic Kingship in the Ancient World* (Oslo 1953) verweist. L'Orange hat nach meinem Empfinden in seinem überaus interessanten Buch es zwar wahrscheinlich gemacht, dass der „cosmic throne chariot“ (S. 45), den er auf Silberschalen und Siegelsteinen nachweisen kann, in dieser „sort of hieroglyphic formula“ (S. 47) gemeint ist, aber seine Beweisführung ist nicht so zwingend, dass man nicht gerne auch die Jänichens hätte. Nicht folgen kann ich L'Orange, wenn er S. 44 Anm. 1 alle Portraits auf sasanidischen Siegelsteinen für Portraits des Grosskönigs hält. Das wird durch ihre enorme Zahl, oft geringe Qualität, vor allem aber durch ihre Beischriften widerlegt. Aus denselben Gründen ist seine Hypothese „We seem to be confronted with a late hieroglyphic symbol of the Sassanian cosmic throne, varied perhaps individually by the different kings, as was the case with the Sassanian crown“ (S. 47) nicht haltbar. Da ist die Deutung, die Jänichen, ohne von L'Orange zu wissen, gibt, einleuchtender.






chen, die zu gut 98% durch Siegelsteine belegt sind. Ich kenne etwa 300 solcher Steine, womit aber das vorhandene Material gewiss nicht erfasst ist, ganz abgesehen davon, dass laufend neue Stücke auftauchen. Diese Zeichen wurden also in erster Linie beim Siegeln benutzt. Dazu passt die Angabe bei Balāduri, dass der Grosskönig ein eigenes Siegel „pour la distribution des marques d'honneur et des charges“ hatte<sup>2)</sup>. Sicher war dafür auch ein Büro (divān) vorhanden, das in den Tamgačylars der Goldenen Horde<sup>3)</sup> nachlebt.

Wenn diese Zeichen, wie auf den Felsreliefs, an der Kopfbedeckung angebracht sind, wird man an Rangabzeichen denken. Ich kenne 23 Beispiele auf Siegeln, darunter mehrere Portraits von Mobedhs und Grossmobedhs. Die an den Kappen vorkommenden Zeichen zeigen durchweg einfache Zusammenstellungen. Bei barhäuptigen Büsten werden gelegentlich Zeichen neben dem Kopf angebracht. Die 13 Beispiele, die ich kenne, sind allerdings bei der grossen Zahl solcher Portraitsteine wenig. Noch seltener werden sie neben Tieren dargestellt. Bei Löwen kenne ich 7, bei Skorpion und Steinbock je 3, bei Greifen 2 Belege. Dreimal kommt ein Zeichen neben dem nicht seltenen Siegelbild der Hand, einmal neben einer Blüte vor. Ihre Verbindung mit dem Königshaus wird dadurch bewiesen, dass manche über einem Doppelflügel stehen (15 Beispiele, darunter eines, bei dem der Doppelflügel in das Zeichen selber aufgenommen ist) oder von zwei flatternden Binden begleitet werden (38 Beispiele). Gelegentlich (4 Belege) kommen auch beide Motive zusammen vor. Bemerkenswert ist, dass diese 53 Beispiele, die durch ihre Beiformen mit dem Grosskönig verbunden sind, also sicher offiziellen Charakter haben, alle im Oberteil die Mondsichel, 46 auch das Stiergehörn zeigen. Bei den bis hierher genannten 108 Steinen kommen nur einfache oder doch verhältnismässig einfache Kompositionen vor. Die komplizierteren Zeichen stehen im allgemeinen allein, sind aber auffallend häufig von Beischriften begleitet. Leider sind von den 72 Zeichen dieser Gruppe, die ich kenne, nur bei 20 die Beischriften gelesen. Ob die Rahmung des Zeichens durch einen Kranz, die ja auch bei anderen Darstellungen auf sasanidischen Siegelsteinen häufig ist (30 Beispiele) oder die Angabe von zwei Sternen, bzw. Mondsichel und Stern, neben dem Zeichen (24 Beispiele) von Bedeutung ist, bleibt zu untersuchen.


Als Leitformen lassen sich die folgenden herauslösen:




Die bestimmenden Elemente sind also die gestielte Mondsichel , das Stiergehörn stehend  oder

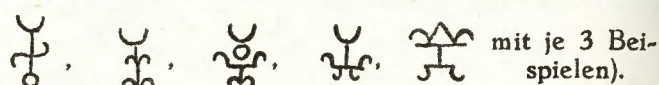
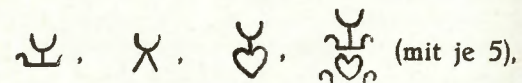
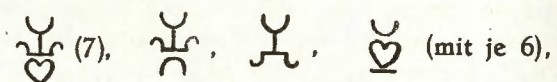
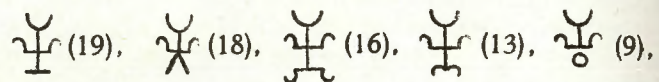
hängend , die nach aussen laufenden Schrägen

; wohl von den Binden der Corona  abge-

leitet, die Herzform, auch wieder stehend  oder

hängend , endlich ein kreisförmiges Zwischenstück

○. Am häufigsten in dem von mir gesammelten Material sind die folgenden Kompositionen:



Alle anderen Typen sind nur mit zwei (14) oder einem (115 Beispiele) Stein vertreten. Darunter kommen komplizierte Formen vor



bei denen man sich versucht fühlt, an auf Pehlevi übertragene byzantinische Monogramme zu denken. Die mir zur Verfügung stehenden rund 300 Beispiele ergeben etwa 150 verschiedene Formen, von denen nur 8 gar keine, 18 nur lose Beziehungen zum Hauptzeichen (Mondsichel und, bzw. oder, Stiergehörn) haben.

Mir scheint diese Übersicht bestätigt die These Jäniczen's, dass es sich, jedenfalls bei der Hauptgruppe, um offizielle Abzeichen handelt, in denen man die „marques d'honneur et des charges“ Balāduri's wird erkennen können. Eigentlich sollte man meinen, dass es an Hand der beschrifteten Stücke und unter Heranziehung der ähnlichen Zeichen auf Münzen möglich sein müsste, über diese allgemeine Feststellung hinaus zu einem detaillierteren Bild zu gelangen.

Istanbul, Mai 1956

Kurt ERDMANN

\* \* \*

Peter HARTMANN, *Nominale Ausdrucksformen im wissenschaftlichen Sanskrit*. Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1955 (kl. 4to., 239 S.) = Indogermanische Bibliothek, herausgegeben von Hans Krahe, 3. Reihe, Untersuchungen. Preis: Geb. DM 33.50; gebr. DM 29.50.

Vorliegende Abhandlung, bei deren Besprechung nur der indologische Teil zur Sprache kommt, bringt weder eine deskriptive Grammatik des nominalen Stil des Sanskrit noch eine Untersuchung über die historische Entwicklung dieser von H. Jacobi (IF 14, p. 250) mit „abstrus“ bezeichneten Ausdrucksweise. Auf Grund der Lektüre dieses Buches dürfte wohl gefolgert werden können, dass H. zur Abfassung dieser Darstellungen nicht in der Lage gewesen wäre, da ihm eine zeitlich lang andauernde Bekanntschaft mit Texten aller Art, die im Nominalstil abgefasst sind, zu fehlen scheint. Von den im Nominalstil abgefassten Texten zieht H. im Verlauf seiner Ausführungen fast ausschliesslich philosophische Texte heran (von denen zwei bereits von H. Jacobi in seiner Darstellung (IF 14, p. 236 ff.) des Nominalstils benutzt wurden). Diese einseitige Beschränkung auf z.T. sehr späte philosophische Texte ist m.E. zu bedauern, weil dadurch der Eindruck entstehen könnte, als wäre der Nominalstil ein Privileg philosophischer Abhandlungen. Zum anderen müssen für einen in der indischen Philosophie nicht bewanderten Leser viele der von H. aus diesen Texten gebrachten Beispiele ihrem Inhalt nach unverständlich bleiben. Unter Berücksichtigung anderer Texte oder Kommentare, die keine Spezialkenntnisse von Seiten des Lesers voraussetzen (wie z.B. die Mallinātha- oder Sāyana-Kommentare mit Ausnahme der grammatischen Partien) hätte sich m.E. das auch zeigen lassen, was H. an Hand der philosophischen Texte zeigt.

Für H. gibt der Nominalstil des Sanskrit nur das Material für eine sprachphilosophische Untersuchung her. Der Nominalstil wird als eine „— in indogermanischer Sprachart entwickelte und vom Darzustellenden her (typo)logisch geformte — Grenzerscheinung“ zwischen zwei Sprachtypen angesehen, an der „der Unterschied zwischen Kategorien- und Gegenstandsbezüge *formantisch explizierender* (gleichsam „konkret“ formulierender) und *bezugsarm formulierender* (vergleichsweise „abstrakter“) Sprache zu beobachten ist. Es ergibt sich, dass ein wirkliches, d.h. in Opposition stehendes und in seinem Vorgang formal bewusstes Abstraktwerden von Aussageinhalten nur dann zu erwarten und anzuerkennen ist, wenn sich eine Sprache *nicht* „abstrakt“ ausdrückt, sondern die Ebene der Abstraktion auch formal bezeichnet...“. Es wird deshalb versucht, „mittels einer besonderen Art von Sprachbetrachtung an Hand formaler Kennzeichen (Exponenten) den formulierten Inhalt möglichst vollständig aufzuweisen. Von der Form der benutzten sprachlichen Elemente ausgehend wird der innere Aufbau des nominalen Satzes behandelt und nach der Kennzeichnung dieser speziellen Aussageform wird ein Schritt über den indogermanischen Sprachtyp hinaus unternommen“. Diesen Schritt über den indogermanischen Sprachtyp hinaus stellt ein Abschnitt über das Chinesische als eine Sprache mit noch abstrakterer Aussageform dar.

Der Aufbau der Untersuchung gliedert sich in zwei Teile: I. Die Bildung der nominalen Satzglieder (p. 28 bis 125) und II. Form und Inhalt des nominalen Satzes (p. 126-233). Im ersten Teil behandelt H. einige im Nominalstil häufig auftretende Suffixe (-ka, -in, -vat (-mat), -tr und -ya), den Ersatz von Kasusuffixen durch bildliche Ausdrücke, die Komposition und die Verwendung der Abstrakta. Der zweite Teil befasst sich mit den Formen des einfachen Satzes bei nominalem Prädikat (Ein besonderer Abschnitt ist dem nominalen Satz als Ausdruck eines Seinsurteils gewidmet), dem nominalen Satzgefüge und den Hauptcharakteristika nominal gefügter Feststellungen.

Nach H. lässt der „reine Nominalstil klar erkennen, was die eigentlichen Konstituenten aller menschlichen Rede sind: die Zuordnung (Beziehung) und die Nennung (Aussage, Bestimmung), zwei Grundfunktionen, die sich z.B. dadurch auszeichnen, dass ihr Ausdruck nicht „umschrieben“, d.h. durch bildliche Suffixe ersetzt wird, weil sie logische Leistungen überhaupt sind“. Die im Sanskrit vorhandenen Möglichkeiten der Attributbildung werden unter weitgehender Beschränkung des Formengebrauches bewusst ausgenutzt. Die Beschränkung der formalen Ausdrucksmittel im Nominalstil wird als ein Zeichen des sprachlichen Lebens angesehen, „das sich wie alles Leben dadurch entwickelt, dass mehrere bereits vorhandene Möglichkeiten zusammengefasst und einer neuen dienstbar gemacht werden, die dann potentiell reicher und weniger anfällig ist“. Inhaltlich setzt der Nominalstil Handlungen in Zustände um.

Soweit es die sprachlichen Gegebenheiten betrifft, scheint H. kein neues Material beizubringen. Eine ergänzung sei zu p. 65 gebracht. Hier wird ausgeführt, dass -dvaya „zweigkeit“ an Stelle der Dualendungen im Nominalstil verwandt wird. Auffällig erscheint, dass neben -dvaya nicht auch -yuga „paar“ aufgeführt wird, das — wie ich in Indien häufig feststellen konnte — auch an Stelle der Dualendungen gebraucht wird. Einen Literaturbeleg für -yuga vermag ich zwar nicht beizubringen, aber es findet sich z.B. in *pādayugam* in einer Inschrift (Nr. 64 aus dem Jahre 1163 n. Chr.) in Śrāvāna Belgola (./ śrīpūjyapādo 'jani devatābhīr yat pūjitaṃ pādayugam yadīyam // ...). Auf p. 174 heisst es: „Erhält nun der Verbalbegriff substantivische Form, so erscheint sein Objekt im Genetiv (obiectivus), der aber entsprechend der intransitiv-zuständlichen Bedeutung des Verbalnomens auch subjektiv aufgefasst werden kann. Wenn nun auf diese Weise in einem Satz zwei Genetive, ein Gen. subiectivus und ein Gen. obiectivus erscheinen würde, kann der Gen. subiectivus durch den Instrumental ersetzt werden... Zwei gleiche Kasus werden vermieden, besonders wenn sie verschiedenen Sinn haben“. Den Beweis für diese Behauptung bleibt H. schuldig. Denn die drei von ihm gebrachten Beispiele weisen keine Ersetzung des Gen. subiectivus durch den Instrumental auf. Weiter wird eine Behandlung des von H. Jacobi als Instrumentalis praedicativus bezeichneten Instrumentals (IF 14, p. 239 f.) vermisst.

H. hat nach dem Vorbild indischer Ausgaben philosophischer Texte die Sandhis weitgehend aufgelöst. Wegen der Schwierigkeit dieser Texte lässt sich dieses Verfahren (nicht nur in diesem Fall, sondern auch bei anderen schwierigen Texten, z.B. grammatischen) recht-

<sup>2)</sup> Nach A. Christensen *L'Iran sous les Sassanides*, Kopenhagen 1936, S. 388.

<sup>3)</sup> B. Spuler *Die Goldene Horde*, Leipzig 1943, S. 310.



fertigen. Aber bei einfachen Versen z.B. aus Kālidāsa's Raghuvamśa (cf. z.B. p. 77) lässt sich dieses Verfahren wohl nur schwer rechtfertigen. Sandhis wie z.B. *asmi atah* (p. 130), *tvat-prasādāt adya* (p. 131), *chidrāt nir-gatya* (p. 173) usw. können nicht gerechtfertigt werden. Selbst wenn diese Sandhis in den von H. benutzten Texten auftreten sollten (was ich nicht nachprüfen kann, da ich die Texte nicht zur Hand habe), so rechtfertigt dies m.E. nicht die Wiedergabe falscher Sandhis, wenn die Texte zitiert werden.

Übersetzungen wie z.B. „infolge der Substrat-Brahmans- Realität dort allein Objektseins“ (*adhiṣṭhāna-brahma-sattāyā eva tatra viṣayatayā*, p. 170) muten seltsam an. Da jedoch in der Mehrzahl der Fälle eine „richtige“ Übersetzung beigelegt wird (im angeführten Beispiel: „indem nur die Realität des Brahman, das das Substrat ist, dort Objekt ist“), können die wort- (form-) getreuen Übersetzungen, die H. auf p. 26 ankündigt, hingenommen werden. Wenn H. wörtliche Übersetzungen ankündigt, dann hätten auch z.B. in folgenden Fällen solche gebracht werden sollen: p. 18 Anm. 3 übersetzt H. *ajahām* mit „ich warf weg“; *hā-* bedeutet aber wörtlich „verlassen“. Auf p. 130 wird folgendes Beispiel (ohne Stellenangabe; ob Bloch 62 ausreicht, erscheint m.E. sehr fraglich) gebracht: *mayāyām vṛta upādhyāyāḥ* „von mir gewählt wurde der Lehrer“. Hier ist *mayāyām* eine unmögliche Form. Der Instr. von *aham* „ich“ lautet *mayā*. Wenn *mayāyam* zu lesen wäre, sollte man, wie H. es überall durchführt, eine Auflösung des Sandhi (*mayā ayam*) und vor allen Dingen die wörtliche Übersetzung: „dieser Lehrer“ erwarten.

Über den Bestand an nominalen Formen und Konstruktionen in den vedischen Hymnen existiert keine zusammenfassende Darstellung. In seiner *Grammaire de la langue védique*, Paris 1952, handelt L. Renou im 6. Kapitel u.a. auch über „Phrase nominale“. Diese, wenn auch kurze, Darstellung für die vedische Sprache scheint H. nicht bekannt zu sein, da er sie nicht erwähnt.

In den Fussnoten zitiert H. die Literatur, auf die er im Text verweist, vielfach wörtlich. Bei der Lektüre wird dem Leser dadurch ein Nachschlagen der zitierten Literatur erspart. Dieses Verfahren ist m.E. zu begrüßen, wenn auch so die Fussnoten fast die Hälfte des Werkes ausmachen.

Auf eine wichtige Frage für die Beurteilung des Nominalstils geht H. nur in einer Anmerkung (332, p. 207) ein. Diese Frage betrifft die historische Entwicklung des Nominalstils und liegt somit ausserhalb des Rahmens der Darstellung. Die Frage, ob der indische Nominalstil in seiner Entwicklung durch nicht-idx. Substratsprachen beeinflusst worden ist oder überhaupt erst unter ihrem Einfluss entstanden ist, kann nur von einer Untersuchung über die historische Entwicklung des Nominalstils entschieden werden. (H. ist der Ansicht, dass sich der Nominalstil „in indogermanischer Sprachart“ entwickelt hat, wie aus einer oben zitierten Stelle hervorgeht.)

Eine Besprechung des sprachphilosophischen Inhaltes der Arbeit muss sachkundigeren Rezensenten vorbehalten bleiben.

Düsseldorf-Oberkassel, Dezember 1955 Robert BIRWÉ

# CLASSICA

Ulrich KAHRESTEDT, *Das Wirtschaftliche Gesicht Griechenlands in der Kaiserzeit. Kleinstadt, Villa und Domäne*. Bern, A. Francke A.G. Verlag, 1954 (8vo, 280 pp., 1 map) = *Dissertationes Bernenses. Historiam Orbis Antiqui Nascentisque Medii Aevi Elucubrant*, Ser. I, Fasc. 7. Price: Frs. 28.50.

In the Preface the author calls this book a commentary on Pausanias, adding that at the same time Dions Euboicus, though never quoted, has been constantly in his mind.

This work, he says, „bemüht sich um eine Antwort auf die Frage, welche wirtschaftliche Struktur hinter dem Erscheinen steht, das auf die Strassen der historischen Poleis Gras wächst“.

As we expect from this author the work is up to the highest standard of German historical and philological technique. The author excuses himself that a few books — not even available in the British Museum — had to be omitted from his references, owing to warcauses; I think that, if he had not drawn attention to it himself, the omission would have been hardly observed by any critic.

With an unexhaustible energy he follows Pausanias on his ways through Phocis, Locris, Sicyon, Attica, Boeotia, The Isthmus, Arcadia, Argolis, Laconia, Messenia and Elis. Everywhere he compares the description of Pausanias (and others, e.g. Strabo) with the archaeological material.

Out of the number and quality of the tombs he draws conclusions about the progress or decay of the cities; the inscriptions and the names of the people named on them, their families and origin are carefully discussed.

So he succeeds in giving a fairly complete survey of the economic situation of these minor cities, the background of the then already decaying splendour of Greece as Pausanias described it.

Though necessarily part of his material rests on hypothetical reconstruction in the main his results are convincing.

It is impossible to summarize this detailed analysis. In the Zusammenfassung the author himself gives only hundreds of names, divided in 6 groups, with 17 subdivisions and several Sonderfälle. It is a book to be used, not to be read; but the to be used by whoever will occupy himself with the economical and social history of Greece in the imperial times.

We see how „latifundia perdidere (not only Italiam, but also) Graeciam“, to use the famous words of Pliny. How the imperial domains and the fundi of absentee landlords, dwelling in the few cities that rose up above the general decay and that had to thank these capitalists for their still remaining splendour, encroached on the life of the old rural communities, reducing the free citizens to the ever spreading state of coloni. The picture of Dion in his Euboicus is fully confirmed by the facts so laboriously collected by prof. Kahrstedt.

But these things are in my opinion not explained. Prof. K. gives a detailed description, built on literature and archaeology; he has chosen to do no more, and no less. But he hardly ever asks what were the moving causes behind this evolution. Why did the fundi

grow? Was it the greed of the imperial fiscus and of foreign capitalists, that broke up the life of these little communities, or was the expansion of the fundi a symptom of a decline that already had set in from other causes? Were the latifundia, in Italy as well as in Greece, a cause or a consequence?

I must confess that I would have gladly given the description of a great number of dwarfcities and hamlets for the searching treatment of these questions, but.. Prof. K. has not chosen to do so, and that is his right. He has given us a useful book, especially for him, who tries to penetrate behind the phenomena, that prof. K. gives, and asks for the dynamics that led to the gradually advancing ruin of the spirit, that once moved the little poleis of Hellas to worldwide importance.

Hilversum, February 1956

K. SPREY

## MEDEDELINGEN

### Antiquities in the Northern Sudan

#### A Preliminary Report on the Sudanese Monuments and Sites likely to be submerged by the Sudd-el-Ali Scheme

Between Faras in the extreme North of the Sudan and Merowe lies one of the richest parts of the Sudan for archaeological remains. Not only temples, fortresses, churches — some of them dating back four thousand years — are still standing, but buried towns, graves, rock inscriptions and drawings much older still, are awaiting excavation which will reveal much of the history of the Sudan.

It must be understood that nearly half of this area will be submerged when the High Dam project at Aswan is completed.

Early in this century, when the first Aswan Dam was built, the Antiquities Service of Egypt carried out an archaeological survey of the area to be flooded, this survey was conducted by more than 16 scholars of world renown, such as the Germans: Roeder and Steindorff; the American: Reisner; the British: Blackman, Firth, Griffith and Emery; the Italian: Monneret de Villard; the French: Gauthier and Maspero. Three times between 1897 and 1938 the country between Shellal and Abou-Simbel has been prospected for antiquities, and more than 40 books have been devoted to this single part of Nubia, not to speak of the various articles in scientific journals. The numerous objects found during this survey, and, among them, the Nubian treasure of the royal tombs of Ballana and Qustul, form now an important part of the Cairo Museum, of which the Egyptians are justly proud.

In spite of all the work which has already been done, the Egyptian Antiquities Service, in a recent report<sup>1)</sup>, is asking for £ E. 660,000 to make a fourth archaeological survey of almost the same area! How much should we ask then for the Sudan, where no preliminary work on this scale has ever been done?

The purpose of the present report is to draw atten-

<sup>1)</sup> Report on the Monuments of Nubia likely to be submerged by Sudd-el-Ali water, Ministry of Education, Egypt, Antiquities Department, Cairo, 1955.

tion to the inestimable wealth within the Sudan, which is endangered by the High Dam project, and to the important data concerning the History of the Sudan which will be destroyed for ever.

### Peculiarities of Sudan Archaeology.

In this report on the work to be undertaken in the endangered area, the Egyptian archaeologists deal mainly with the temples between Philae and Abou Simbel. In their budget the money which is going to be allotted to the survey and transfer of such temples amounts to £ E. 425,000, that is to say about 65% of the total credits, and yet, they only provide for the transfer of two small temples at Amada and Qertassi. This attitude, when one is aware of Egypt's richness in such remains, is quite understandable.

In the Sudan, on the other hand, things are quite different and the position does not seem to have been fully appreciated by the foreign archaeologists.

For instance three temples and two churches, all beautifully decorated, will disappear. Such buildings are unique in the Sudan, and it is my duty, since they are endangered, to provide for their dismantling and re-erection in a safe place where people can appreciate their fine workmanship.

But for the Sudan it is not sufficient to save such buildings, which are a part of its National heritage; the archaeological problems are much wider and of general interest. The need for ascertaining the value and extent of the historical material buried under the soil, and the necessity to make this material available for the reconstruction of the history of the Sudan are much more important than the transfer of temples and churches, however rich they may be from an artistic point of view.

It has been suggested for instance that in the pre-dynastic period (during the third millennium B.C.) Upper Egypt and Nubia, and, therefore, the major part of the Northern Sudan, formed culturally and racially one country. That is to say that at the very beginning of civilization in the Nile Valley, the peoples of the Sudan played an important part, and, therefore, we must investigate care fully all the remains belonging to these peoples („A Group“ culture).

Again between this period and 1800 B.C. we have a blank of some fifteen centuries in the history of the Sudan to fill with all the questions of race, racial mixtures, and above all cultural history („B Group“ culture) which are worthy of being sifted thoroughly.

Even after 1800 B.C. we know very little of the peoples who lived in this area, and, yet, buried in the ground are all the data which will enable us to throw light on the questions concerning the successive races, the extent of the population in different periods, the economic basis of the existence of these populations, the character of their industrial products, and the sources and degree of their civilization.

I will only mention here other archaeological problems on which the area to be submerged could possibly give us information: palaeolithic settlements, for instance, which could throw light on the oldest history of mankind, and the history of Medieval Nubia, which, from 600 A.D. until soon after 1323 formed an inde-



pendent christian country, using Greek letters for their own language, which we scarcely know.

I mention this to show that excavations ought to play a prominent part in the archaeological survey to be undertaken, not only to save buried treasures which will enrich the Sudan Museums, but to ascertain too the historical material which we badly need to write a valuable history of the Sudan.

#### *Extent of the work to be done.*

A Schedule of Historical Monuments is appended to the Antiquities Ordinance (1952, Ordinance No. 2). Of the monuments enumerated in this list, about fifty will be submerged; to this number should be added about ten other sites which have been located since 1952. That is to say that 60 Sudanese historical monuments and sites will disappear under the water.

If we except about seven of these monuments, which have been excavated or surveyed in the past, we have practically no data on these sites. They must, therefore, be excavated prior to the flooding.

According to expert opinion, when the first four years' work on the dam has been completed the level of the water will be raised some ten metres, submerging the area between Faras and Gemai. After this first raising, the water will extend to Kosha. This means that we have only got six years to do the work.

If we take the figure of 60 sites to be excavated — and this is only a provisional one — since it is quite possible, and even probable, that in the meantime we shall find more sites which ought to be excavated — it will take, allowing two months as an average for the excavation of one site, at least 120 months to complete the work and, since field-work in the area is only possible during six months of the year, we need 20 years to do it properly! The only way to get out of this difficulty is to have at least three missions work separately at the same time.

#### *How to do the work.*

At its 55<sup>th</sup> Meeting, held last December, the Museums Board, Sudan Government, agreed that it was for the Sudan Antiquities Service to supervise and control the digging which is involved in the survey.

It must be well understood too, that any finds which will result from these excavations, are the property of the Sudan Government and will not, in any case, be divided between any foreign country and the Sudan. In their published report, the Egyptian Antiquities Service provide for the "creation of a Museum at Aswan Island" (page 32 of the Report, English version) and write: "This Museum will be to house the antiquities to be transferred from Nubia". But "Nubia", historically and archaeologically, means a country extending far into the Sudan, and, of course, it is out of the question that any antiquities coming from Sudanese Nubia should go to the projected Aswan Museum, unless with the consent of the Sudan Government and of the Museums Board. Therefore, the supervision of the work will be left in the hands of the Sudan Antiquities Service.

To carry out scientifically the work in the field, it will take 18 highly trained men (10 archaeologists,

1 anthropologist, 1 architect, 1 restorer, 4 surveyors, 5 photographers and draughtsmen). The Antiquities Service with its limited staff cannot provide such a number of specialized scientists, and, therefore, we will have to ask for the assistance of scholars of international renown. The six years available for the completion of the survey will be excellent experience for the Sudanese archaeologists.

All the information and objects found during the survey will be centralized in Khartoum, where we have libraries and laboratories at our disposal. Lastly, we must provide for the scientific publication of the work; and the proper housing of objects and monuments to be transferred.

I give here a provisional figure for the funds the Antiquities Service will require to complete the work:

Transfer and re-erection in Khartoum of the temples, or part of the temples, of Aksha, Buhen, Semna West and Semna East <sup>2)</sup> .....	40,700
Excavation of the sites to be submerged and recording of the work .....	480,000
Material for field work and consumeable stores .....	57,200
Aerial photographic survey .....	6,500
Publication of the results .....	35,600
	<u>£ E. 620,000</u>

This amount does not include, of course, the loss to the Sudan resulting from the decline in tourist trade which is bound to occur once this part of the country is submerged, nor the cost of a cinematographic record which ought to be made. The Service has no information to enable it to deal with such things.

#### *Why this survey must be done.*

Very often in my career as an archaeologist, I have heard laymen say: "Why care about things of the past? Let the dead bury their dead". I am sorry to say that this opinion seems to be not infrequent among the Sudanese themselves.

I have not, I am afraid, the necessary authority to refute such a way of thinking. I will only mention the opinion of Professor C. F. A. Schaeffer, who, on a recent visit to the Sudan, insisted on the vital importance of national history and archaeology for this country.

That Professor Schaeffer is not alone in this opinion is shown by the following extracts from a pamphlet written by no less a scholar than Sir Mortimer Wheeler: "Today we, as individuals or as nations, all suffer from an unusual anxiety as to the future, yet, curiously enough, as a counterpart to that anxiety for the future, there is throughout the world an increasingly intelligent interest in the past. The two things go together, you cannot have a house without solid foundations and that sense of security and stability which an understood tradition and history give to a nation is an essential contributory factor to its capacity to make good in the future".

<sup>2)</sup> According to information given by H. M. Atabani, Divisional Engineer, Ministry of Works.

Sir Mortimer goes on to remember that not long ago he was asked to go to Pakistan "for the purpose of doing something to develop a sense of the past for that new country. The Minister concerned realized that a new state needed a consciousness of the past and although Pakistan was formally constituted as recently as 16 August 1947, the land which it occupies has of course a tremendous past."

To this authoritative opinion I will only add that the Ministers in the Sudan are of the same opinion as their colleagues in Pakistan. I will say too that the Sudan possesses not only a tremendous past but a wonderful one too, and that the duty of this Service is to see that what is already known of the country's heritage is well protected and that what has yet to be discovered is not jeopardized by the High Dam project.

Khartoum, February 1956

Jean VERCOUTTER

\* \*

#### *Le Musée archéologique de Sofia*

Le Musée archéologique de l'Académie des sciences de Bulgarie occupe parmi nos musées une place primordiale. Il possède de riches collections d'une grande valeur artistique et historique. Ces témoins du passé reflètent la civilisation matérielle et spirituelle et l'histoire des peuples qui ont vécu sur notre territoire jusqu'à la fin du régime féodal. Ils parlent aussi de l'histoire et de la civilisation bulgares qui tirent leurs origines de civilisations plus anciennes.

Le nouvel arrangement des salles du musée reflète les différentes époques qu'ont traversées les civilisations qui se sont succédées au cours des siècles sur notre sol, l'évolution économique et sociale des sociétés disparues. Faisons le tour des collections! Nous sommes tout d'abord dans une salle qui nous fait remonter aux temps préhistoriques. Ses collections illustrent le premier stade du développement des sociétés, celui où les classes n'existaient pas ou commençaient à peine à se former. On y voit des instruments de travail en pierre ou en silex, datant de l'âge de la pierre taillée (120.000 à 25.000 ans avant notre ère), trouvés dans des grottes; des vases en terre glaise avec des ornements peints ou incrustés, des figurines et des idoles en argile ou en os et divers instruments trouvés sur des Thraces, avant et durant la pierre polie ou à l'âge d'airain (3.000 à 1.900 ans avant notre ère); des outils et des armes, des parures et des vases de l'âge du bronze et du fer. A cette dernière période appartiennent; les vases en or massif, découverts au village de Valtchi Tran, dans l'arrondissement de Pléven, ainsi que plusieurs autres objets trouvés dans des tumuli. On peut suivre des yeux dans cette salle, les premiers pas faits par l'homme pour se créer une existence meilleure, on peut voir les débuts de la civilisation la découverte progressive des métaux et de leur emploi. Des Maquettes des panneaux et des dessins, permettent de se faire une idée des maisons, du mode de vie et des moyens d'existence de nos lointains ancêtres, des débuts de la céramique et de la métallurgie, de la mythologie. Dans une autre salle, on a exposé les objets trouvés lors des fouilles entreprises dans la grande colline qui s'élève à côté du village de Karanovo, dans l'arrondissement de Nova-Zagora. Ces

objets ont une valeur scientifique considérable pour l'étude de la culture la plus ancienne dans la Péninsule balkanique et les terres méditerranéennes.

Au premier millénaire avant notre ère, c'étaient les Thraces qui peuplaient le territoire qui devait appartenir aux Bulgares. On a trouvé dans leurs tumuli des armes, des casques en fer, des fers de lance, des fibules, des parties, des boucliers, des parures en argent en or ou en bronze, des vases. Les objets, trouvés dans les anciennes colonies grecques du littoral de la mer Noire et de la mer Egée ou à l'intérieur du pays, témoignent de la diffusion des métiers et des arts grecs dans la Péninsule des Balkans. Nous pouvons admirer dans les salles de sculpture des chefs d'oeuvre de la statuaire antique, comme le haut-relief d'Anaxandre et les deux belles copies d'oeuvres de Praxitèle. Dans une autre salle sont exposés des vases à figures rouges ou noires, des statuettes en terre cuite, des accessoires de toilette, de petits récipients en verre, trouvés à Apollonia (Sopopol de nos jours).

Le musée possède un grand nombre de monuments de la période de la domination romaine sur nos terres, qui commença avec le premier siècle de notre ère statues funéraires représentant des dames en tunique et des citoyens en toge, pierres tombales ornées de bas-reliefs dieux grecs et romains, bas-reliefs, grands sarcophages en pierre etc. D'autres objets donnent une idée de la religion des Thraces avant et durant la domination romaine.

La section consacrée à la civilisation de la période esclavagiste contient des collections des inscriptions des bas-reliefs, des sculptures, des monnaies des outils et des instruments d'artisans et de cultivateurs. Des poteries thraces des appliques en argent et en bronze, une effigie du dieu équestre thrace etc. permettent de se faire une idée de la civilisation de ce peuple. Ces collections nous montrent l'influence grecque sur la civilisation thrace. Toutefois, les connaissances que nous avons de l'histoire et de la civilisation thraces comportent de grandes lacunes. Les fouilles entreprises dans la ville de Seuthopolis récemment mise à jour près du barrage „Georges Dimitrov" permettront probablement de les combler bientôt. Le niveau économique et culturel atteint sous le régime féodal est mis en relief dans la section réservée à la civilisation médiévale, où sont exposés des bas-reliefs, des corniches et des chapiteaux, témoins de l'art et de l'architecture du premier royaume bulgare, ainsi que des inscriptions gravées sur des colonnes de l'époque des khans Omourtag et Malamir, qu'on appelle „les archives de pierre du premier royaume bulgare". Des maquettes de bourgs et de maisons, des poteries décorées de lignes horizontales ou ondoyantes, etc. illustrent le mode de vie des Slaves. Nombreux sont les objets et les dessins qui nous renseignent sur l'agriculture et l'élevage, l'orfèvrerie et le tissage, les rites funéraires et l'armement, les arts et les lettres à l'époque du premier royaume bulgare.

Le développement de la poterie slave est bien montré. On voit de grands vases en terre glaise provenant des anciennes capitales bulgares Pliska et Preslav, ainsi que de Novi-Pasar, des carreaux de céramique vernissés qui servaient à revêtir les murs ou les corniches des maisons, des fragments d'icônes et de pots provenant



des ruines des églises et des autres bâtiments de Preslav. L'inscription en ancien bulgare sur la pierre tombale du moine Mostitch haut-dignitaire des rois Siméon et Pètré (X-e siècle), est une nouvelle acquisition très précieuse, résultat des fouilles effectuées à Preslav. C'est la première inscription en ancien bulgare gravée sur un monument en pierre que nous ayons. Une autre salle est consacrée à la civilisation du deuxième royaume bulgare. On y voit des armes, des outils, des monnaies, des sceaux, des parures (boucles d'oreilles, bagues), des fragments de fresques murales et de mosaïques, provenant de Tirnovo des terres cuites et des poteries vernissées. La peinture religieuse de la période qui va du XIV-e au XVIII-e siècle et les métiers qui, tout comme les lettres et l'instruction, continuent à se développer sous le joug ottoman jusqu'au XIX-e siècle, sont également bien représentés.

Une salle spéciale est réservée à l'histoire de notre capitale depuis l'époque qui précède l'arrivée des Romains jusqu'aux dernières années du régime féodal. On peut voir les objets très intéressants, trouvés dernièrement, lors des travaux de reconstruction du centre de Sofia. Nombreux sont les citoyens de la capitale et de la province, qui visitent le musée archéologique et regardent avec un vif intérêt des collections qui relatent la riche histoire du peuple bulgare.

Sofia, mars 1956

Z. MORPHOVA

\* \*

#### Archeological conference held in Budapest

At the end of last year, Hungary held its first archeologists conference since 1876 which attracted considerable interest among scientists abroad. Sponsored by the Hungarian Academy of Sciences, guests attended the Conference from Germany, Great Britain, the Soviet Union, Sweden, Czechoslovakia, Poland and other countries. The announced purpose of the Conference was to evaluate archeological research in Hungary in recent years and to correlate the finds of archeologists in Hungary and other countries.

The focal point of the conference was the neolithic period, the copper age and the Roman age.

*The World's Oldest Mine.* Relics of the palaeolithic period of the stone age, which have thrown light on many obscure problems of prehistoric man, have been found in Hungary and are well-known to scientists abroad. Two scientists, Ottokár Kadič and Jeno Hillebrand, encouraged in their work by Ottó Hermann, discovered prehistoric finds in the Bükk Mountains in northern Hungary at the beginning of the 20th century. In 1947 László Vértés, museologist, resumed work where they had left off, exploring the caves in the 3,200 ft. Istállóskő Peak, where he found rough stone and bone implements and a fireplace weighing more than eight tons. Removal of the layers of deposits revealed remains of prehistoric man's hunting tools and bones showed the fauna of the period. The finds are now on display at the National Museum in Budapest.

In his report László Vértés spoke of another find which casts light on the activities of prehistoric man in Hungary. This is a paint mine, 80,000 years old, discovered

near Lovas by Lake Balaton. This is the oldest evidence in the annals of archeological history, of man as a miner. Prehistoric man used the red paint mine here for ritual ceremonies. During the past few years, excavations have been going on in southern Hungary, close to Zengővárkony, where settlements dating from the aeneolithic age were unearthed earlier. János Dombay, archeologist, found here household utensils, agricultural implements, remains of domestic animals and vessels, richly decorated and beautifully moulded; these are now on display at the Pécs Museum.

Excavations at Alsónémedi near by Budapest have turned up interesting data relating to man of the aeneolithic age. A cemetery has been found here, with many of the graves containing skeletons of both the cattle and their owner. The form of burial casts light on the religious beliefs of man in the aeneolithic age. Evidently at this time the belief arose that man would use his property and animals in the life beyond the grave. This unique find is also on view at the National Museum.

*Emperor Hadrian's Palace.* Hungarian archeologists are excavating for relics of the Roman Empire remaining in Hungary. As is well known, the borders of the Empire extended to the Danube, where the Romans built up their limes a fortified frontier consisting of garrison towns, camps, watch-towers and a system of connecting roads.

During the past ten years, the collection of finds dating from the Roman age has been enlarged by planned excavations and by valuable specimens discovered in the process of building the huge projects under the First, Five Year Plan. When excavators began digging the foundations for buildings at Sztálinváros, for instance, the remains of a Roman camp — called Intercisa — were fully uncovered. Another Roman settlement, known as Vetus Salina, was discovered during excavation work in the nearby village of Abony.

Director General Ferenc Fülepi, of the Hungarian Historical Museum, discovered the remains of another Roman camp, Campona, on the outskirts of Budapest at Nagytétény. Tools and vessels dating from a later period were found among the ruins of the Roman fortification, mute testimony to the fact that the population of the region occupied the camp and lived there for centuries, after the withdrawal of the Romans.

Excavations carried out by archeologist János Szilágyi have turned up some highly interesting finds dating from the Roman age. The one-time palace of the Roman governor of Pannonia who later became Emperor Hadrian, has been found on a little Danube island, lying north of Budapest. The palace, built for luxurious living, had central heating, aqueducts and thermal baths. Its walls were covered with frescoes and the floors were laid with mosaic work.

Another remarkable Roman find is the statue of Venus, dating from the 2nd century A.D. which, according to experts, bears a resemblance to the Empress Faustina. The sculptor probably modeled his Venus after the likeness of Faustina, wife of Marcus Aurelius Antonius.

*Relations of the Prehistoric Period.* Recent finds in Hungary, dating from the Great Migration Period,

came in for considerable comment at the Conference. Graves were unearthed at Keszthely in the vicinity of Lake Balaton which, it is said, date back to the time of Attila (d. 453), king of the Huns. Many objects fashioned of gold were found in the graves. Graves of Hungarians and Slavs from the early days of Hungary were discovered while working in the bauxite mine at Halimba in western Hungary.

Many speakers dealt with the mutual influence exerted by the cultures of the prehistoric and ancient peoples, a fact which has been proved by independent researches in other parts of Europe. Gordon Childe, professor of archeology at London University, spoke about the relations between the bronze age in Hungary and that in the eastern part of the Mediterranean. H. Arbman, professor at Lund University, compared finds from the bronze age in Hungary with those discovered in Sweden. Academician Dorin Popescu, scientist from Rumania, drew similar conclusions from the remains of settlements excavated in Transylvania.

D. P. Dimitrov, Fellow of the Bulgarian Academy, traced the relationship between Greek and Thracian cultures, on the basis of Thracian relics dating from the 4th century. Professor M. I. Artamonov, director of the Leningrad Hermitage, described the garrison town called Sarkel (White Abode), which was discovered when excavation work was done on the Tsimlyansk reservoir near the river Don. The fortress had been built by the Khazars, with the help of Theophilus East Roman emperor. (829-842) Magyar tribes roamed the region of Sarkel at the time and the agricultural implements, copper and iron jewellery found here offer convincing proof of this for Hungarian archeologists.

P. P. Yefimenko, Fellow of the Ukrainian Academy, compared palaeolithic finds discovered in the Ukraine with those found in Central and Eastern Europe. W. Unverzagt, professor of archeology at Berlin University, dealt with the fortifications excavated along the Rhine and the Austrian branch of the Danube, dating from the time of Emperor Valentinianus I. Comparing the discoveries made at Zalavár in Hungary with those found in Czechoslovakia, Jaroslav Böhm, Fellow of the Czechoslovak Academy, pointed out the similarity between the state founded by Stephen I of Hungary and the Slavic state of the same period.

Following the close of the conference, the guests from abroad, accompanied by Hungarian archeologists visited the excavations recently begun, as well as a number of museums. Many problems were clarified in the ensuing friendly talks and close friendships were formed among the scientists, who had come from many countries in Europe.

\* \*

#### 2e Congrès International pour l'Etude de l'Ancien Testament

Strasbourg, 27 août - 1 septembre 1956

Du 27 août au 1<sup>er</sup> septembre 1956 a eu lieu à Strasbourg en Alsace le deuxième congrès international et interconfessionnel pour l'étude de l'Ancien Testament. Le premier avait été tenu à Copenhague en 1953 et avait eu un grand succès; les conférences en ont été publiées dans le 1<sup>er</sup> volume des Supplements to Vetus Testamentum. Le nombre des participants a été beaucoup plus élevé qu'à Copenhague, ce qui a été dû sans

doute en grande partie à la situation centrale de Strasbourg. Le guide du congrès contenait les noms de 260 participants, mais il y en a eu presque 300, venus de tous les coins du monde.

Dans la séance inaugurale, des allocutions ont été prononcées par Mr Jean Babin, recteur de l'Académie de Strasbourg, par le prof. Hauter, doyen de la faculté de théologie protestante à l'université (le doyen de la faculté de théologie catholique était gravement malade), par le prof. Driver, président en exercice de l'Association Internationale pour l'Etude de l'Ancien Testament et par le R. Père R. de Vaux, O.P., président du congrès et directeur de l'Ecole Biblique et Archéologique française de Jérusalem.

Dans son allocution, le prof. Driver a remarqué que la philologie est la base et la fondation des études bibliques. Cette philologie est à prendre au sens le plus large du mot et couvre une grande partie du domaine de la philologie sémitique. Il faut beaucoup de travailleurs dans ce domaine; la moisson y est grande, mais les ouvriers sont peu nombreux, bien qu'il n'y ait pas de tâche plus noble pour un savant que de dédier sa vie à l'étude de la Parole de Dieu.

Le R. P. de Vaux a remercié les institutions qui ont donné des subventions pour couvrir les frais du congrès, entre autres l'UNESCO. Il a parlé de l'incertitude de la situation politique dans le Proche Orient qui risque de menacer l'oeuvre des fouilles. L'étude de la Bible est une étude religieuse. L'Ancien Testament est la Parole de Dieu et parle de Lui; étudié à la lumière de la foi l'étude en devient de la théologie. Pour le chrétien il n'y qu'une théologie biblique, celle de l'Ancien et du Nouveau Testament, pris ensemble; il est cependant possible de se limiter dans son étude à une partie de la Bible, à un ou à plusieurs aspects d'elle et c'est ainsi qu'une collaboration interconfessionnelle devient parfaitement possible en toute objectivité scientifique.

Au cours du congrès des conférences ont été données par D. W. Thomas (Some Observations on the Root hdl); J. T. Milik (L'édition des mss du Désert de Juda; état de la question); Diez Macho (Importants mss hébreux et araméens aux Etats-Unis); P. A. H. de Boer (Text and Interpretation of 2 Samuel 23, 1-7); G. Ryckmans (Résultats archéologiques et épigraphiques d'une mission en Arabie séoudite, avec projections); B. Mazar (The Campaign of Pharaoh Shishak to Palestine); E. Vogt (Die neue Babylonische Chronik über die Schlacht von Karkemish und die Einnahme von Jerusalem, 597); J. Coppens (La bénédiction de Jacob); R. G. Castellino (Les origines de la civilisation d'après la Bible et les textes cunéiformes); O. Eissfeldt (Silo und Jerusalem, avec projections); P. W. Skehan (The Qumran Mss and Textual Criticism); W. Eichrodt (Ist die typologische Exegese sachgemässe Exegese?); H. Junker (Das Messiasbild des Propheten Isaias); G. Widengren (Quelques rapports entre Juifs et Iraniens à l'époque des Parthes, avec projections); W. F. Albright (Le haut-lieu dans la Palestine ancienne). En dehors de ces grandes conférences il y a eu un certain nombre de communications libres sur des points spéciaux, qui ne pouvaient durer que quinze minutes; deux d'entre elles (le programme en prévoyait plus) se rapportaient aux textes de Qumrân.

Plusieurs conférences ont été remarquables: celles de



Milik, Mazar, Skehan, Vogt, Albright. Le premier a communiqué que le deuxième volume des Discoveries in the Judaean Desert sera envoyé à la presse vers le début de 1957. Ce sera un gros volume de 100 planches et de plus de 300 pages, dans lequel seront publiées les découvertes du Wadi Muraba'at: textes bibliques, contrats (dont plusieurs sont datés, ou authentiqués par Sim'on ben Kosba bamahneh [= en campagne!]), lettres (e.a. une lettre envoyée d'Engaddi, une autre [la deuxième] adressée à Jēsu ben Galgola). Parmi les textes bibliques on trouvera les restes d'un rouleau des douze Prophètes, retrouvé en 1954, long de 2,30 m et contenant ce qui reste de Joël 2,20 - Zach. 1,4: le texte en est très abîmé et offre peu de variantes avec le texte masorétique. Dans le même volume on trouvera également des fragments de plusieurs psaumes. Les découvertes de la grotte IV, où l'on a ramassé 15000 fragments, seront publiées en trois volumes. Lorsque le vol. 2 sera paru, on espère de faire suivre les autres (au moins neuf en total) dans une cadence d'un ou deux par an.

Parmi les textes découverts il y a les restes d'un Testament de Neftali, du même genre que celui de Lévi: texte beaucoup plus long que celui de l'Apocryphe des XII Patriarches, ce qui confirmerait la thèse de M. de Jonge, qui considère l'apocryphe comme une composition tardive de l'ère chrétienne. Un texte important parle des 24 *mišmārōt* des prêtres selon leur service dans le sanctuaire; son calendrier est celui de Jubilé, l'année compte 364 jours et le document décrit un cycle de six années (il ne parle pas de jours, de semaines ou de mois intercalaires). Cette année-ci les bédouins ont découvert une nouvelle grotte de mss (grotte XI), dont le contenu est encore en grande partie entre leurs mains et demande à être racheté.

Mgr Skehan a communiqué comme résultat de ses recherches que la communauté de Qumrân ne possédait pas encore de texte biblique standardisé et fixé dans les derniers détails, comme celui des masorètes. L'unification du texte a eu lieu entre la destruction du second temple et la deuxième guerre de libération, donc entre 70 et 132/5; le texte biblique de Muraba'at est en effet à peu près celui des masorètes. Le grand rouleau d'Isaïe (DS1a) contient dans nombre de ses variantes les résultats d'une activité exégétique et de recension, tout comme le texte des Septante et le Samaritain. Dans les mss retrouvés de Psaumes, on constate l'omission et le réarrangement de certains psaumes; on a découvert les restes d'un manuscrit qui n'a probablement pas contenu tout le psautier tel que nous le connaissons. Dans un ms de Deut. on a transcrit le nom divin comme IAO (avec omega).

D'après Albright le mot hébreu *bāmāh* a désigné à l'origine un tas de pierres commémoratif, *cairn*, érigé communément sur des éminences comme installation funéraire; les sépultures de ce genre étaient pourvues de stèles funéraires, qui s'élevaient sur les *cairns* dans lesquelles elles étaient dressées, parfois pour devenir des foyers du culte des héros. On y ajoutait des temples et c'est ainsi que *bāmāh* a pu obtenir le sens de „lieu de culte". Après la conférence, et pour confirmer la thèse d'Albright, dont il n'était pourtant pas encore entièrement convaincu, le Père de Vaux a attiré l'attention de l'audience sur des textes tels que II Sam. 18, 17 + 18; II Rois 23, 15 + 16, et d'autres.

Le Père Vogt a parlé de la nouvelle chronique baby-

lonienne publiée, il y a quelques mois seulement, par Wiseman et encore inconnue (quant à son contenu exact) à la plupart des congressistes. Dans une conférence entièrement théologique Eichrodt a rompu une lance pour la valeur théologique et chrétienne de l'exégèse typologique. La typologie n'était pas étrangère à l'esprit d'Israël, puisque les prophètes ont décrit la continuité de l'oeuvre salvifique de Jahvé, qui dure du temps présent jusqu'à l'eschaton, en des termes de type et d'antitype. La typologie fait comprendre l'histoire du salut en tant qu'elle nous montre la continuité et la finalité de l'activité salvifique de Dieu. A la question de Hempel qui voulait savoir si des faits reconnus comme légendaires peuvent avoir un sens typologique, Eichrodt a répondu en distinguant entre des faits internes (tels qu'ils sont décrits dans la Bible) et externes. Le fait interne, même s'il est légendaire, n'est pas sans réalité; le texte qui le décrit a un sens réel, qui peut servir de base à la typologie.

Mazar (B. Maisler) s'est efforcé d'interpréter d'une nouvelle façon la liste des noms de villes de la campagne de Šešak dans le temple de Karnak. Il propose de lire les quatre premières lignes *boustrophedon* (la première de droite à gauche), tandis que la cinquième contient des omissions de la ligne 2. Ainsi le Pharaon se serait d'abord arrêté à Gaza et aurait ensuite pris la route de Gézer, Ayalon, Gibéon, la vallée du Jourdain (Sukkot), Beth Šean, vallée de Jezréel, Megiddo, vallée de Saron, pour retourner en Egypte par la Via Maris. Eissfeldt n'a dit rien de nouveau sur Silo et Jérusalem, mais il a insisté sur la nécessité de continuer les fouilles de Silo, e.a. pour tâcher de trouver les restes du temple jahviste du temps d'Eli et de Samuël. De Boer a proposé une interprétation philologique toute personnelle de 2 Sam. 23, 1-7. J. van der Ploeg a soutenu qu'il n'y a encore aucun argument pour voir dans les repas que les Esséniens prenaient deux fois par jour selon la description de Josèphe des banquets sacrés au vrai sens du mot. Cette communication a provoqué une remarque du P. de Vaux, qui a dit que les dépôts d'ossements d'animaux, trouvés aux environs immédiats de Hirbet Qumrân, sont au nombre de 40 à 45, et il doit y en avoir encore beaucoup d'autres. Ils datent tous de la 1<sup>e</sup> et de la 2<sup>me</sup> période du bâtiment; ceux de la 1<sup>e</sup> sont les plus nombreux. Les ossements proviennent tous d'animaux dépouillés de leur chair; des traces de rôtissage sont quelquefois visibles. Ils sont donc des restes de repas, mais de quels repas? A peu près certainement pas de repas quotidiens, puisque ce n'a pu être l'habitude des Esséniens de manger de la viande chaque jour.

Dans la séance de clôture il a été décidé que le troisième congrès sera tenu en 1959 à Oxford, sous la présidence du professeur G. R. Driver. Comme président de l'organisation internationale a été nommé le prof. W. F. Albright. Une commission a été nommée pour l'édition (manuelle) de la *Pešitta*, dont il avait déjà été question au premier congrès de Copenhague. On éditera le texte d'un ancien manuscrit, accompagné d'un appareil critique. Le professeur W. D. McHardy de Londres est chargé de l'édition et il sera assisté par un comité international de huit savants. Pour le reste, le congrès s'est déroulé comme il est coutume et d'une façon satisfaisante, qui fait honneur aux organisateurs.

Nijmegen, septembre 1956 J. van der PLOEG, O.P